ملا نصر الدین

١٣٢٤



ملانصرالدین



№1.

ملانصرالدین

قیمتی ۱۲ قپیک

۷ آپریل

Цѣна 12 к.





آبونه قیمتی تفلیسده و اطراف ایچون آپریلك
اولندن یانوارك بیرینه کیمی
۹ آیلغی . . (۳۹ نسخه) — ۴ منات
آلتی آیلغی . (۲۶ نسخه) — ۳ منات
اوچ آیلغی . (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپك
نسخه‌سی . . . . ۱۲ قپك

مجموعه‌نك آدرسی : تفلیس، وارانسوفسکی کوچه‌سنده نومره ۳۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
اداره‌یه چاپ اولونمق ایچون گوندرین مکتوب
و مقاله‌لری گری گوندرمك ممکن دکلدر ، اگر صاحبلری
مارقه گوندروب خواهش ایله‌سه‌لر .

تفلیس ۷ آپریل

سزی دیوب گلمشم ، ای منم مسلمان قارداشلاریم! او کسلری دیوب گلمشم که منم صحبتمی خوشلامیوب جور بهانه‌لر ایله مندن قاچوب گیزلنیرلر ، مثلا فاله باخدیرماقده ، ایت بوغوشدیرماقده ، درویش نقلینه قولاق آسماقده ، حمامده یاتماقده و بیر بو نوع واجب عمللرده .

چونکه حکمالر بویوروبلار : سوزی او کسلره دی ، که سکا قولاق ویرمیولر .

ای منیم مسلمان قارداشلاریم ! زمانی که منی بر گولملی سوز ، دیوب آغزگزی گولیه آچوب و گوزلرگزی یوموب اوقدر خاخا ایدوب گولورسز که آز قالیر باغرسقلارگز پرتلسون ، و دستمال گوتوروب اتکلرگز ایله اوز گوزگزی سیلوب ملعنت شیطانه دیدیگز ، او وقت ایله گمان ایتمیون که ملا نصرالدینه گولورسگز .

ای منیم مسلمان قارداشلاریم ! اگر بیلمك ایستیسگز که کیمك اوسته گولورسگز ، او وقت قویوگز قاباقگزه آینه‌نی و دقت ایله باخگز جمالگزه .

سوزومی تمام ایلمیوم ، آنجاق بر جه عذروم وار : من گرك باغشلیاسگز ، ای منیم ترك قارداشلاریم ، که من سزایله ترکك آچیق آنا دلی ایله دانشیرام . من اونی بیلیرم که ترك دلی دانشماق عیبدر و شخصك عقلنك آزلیغنه دلالت ایدیر . اما هردن بر کچمیش گونلری یاد ایتمك لازمدر : سالگز یادگزه او گونلری ، که آناگز سزی بشیکده یرقلیه یرقلیه سزه ترك دیلینده لای لای دیردی . و سز قولاق آغزینی سینه‌سینه سالوب اولوردگز . آخر یخیتیاره آناگز سزه دیوردی : بالا آغلاما خوندار گلر سنی آپارار ، و سز دیخی جانگزك قورخوسندن سکری گیروب آغلامقدن ساکت اولوردگز .

هردن بر آنا دلنی دانشماق ایله کچمشده گوزل گونلری یاد ایتمگك نه عیبی وار !

ملا نصرالدین

مجموعه‌مزه مشتری اولانلاره نصیحت :

اولا — مجموعه‌مزه مشتری اولماق ایچون لازمدر استخاره ایلمك .

—

ایکنجی — اداره‌یه مشتری اولماق ایچون یازیلان مکتوبلری قش قم و قیرمزی مرکبی ایله یازگز . مبادا پولاد قلم و روس مرکبی ایله یازاسگز .

—

اوچونجی — گوندریلن پوللره راضی اولمیگز پوچتا قولوقچیلرینك الی دگسون ، چونکه شاید قولوقچیلرك الری ترلمش یا نکه ایتی اولا . اگر بوشقه علاج اولماسه ، دخی اداره مجبور اولماز گوندریلن پوللاری یویوب صونره چکسین .

—

دوردونجی — مکتوبلاری ایله گوندرنده ، یازگز که [illegible] ترك کلمه‌سی اولماسون : ترکجه یازماق عیبدر و شخصك عقلنك آزلیغنه دلالت ایدر .

—

بشنجی و آلتنجی — آشاغده آد ویریلن گونلرده مشتری اولماق مصلحت گوروریك ، چونکه شخصی که همان گونلرده بر ایشه اقدام ایتدی ، اونی خیر گورمز :

۱) هر بر آیك ۳ ، ۵ ، ۱۳ ، ۱۶ ، ۲۱ ، ۲۴ ، ۲۵ نجی گونلری نحس گونلردر . مشتری یازلماغی مصلحت گورمیریك .

۲) دوشنبه و چهارشنبه گونلرینده مشتری اولماغی مصلحت گورمیریك .

۳) هر بر آیك ۲۸ و ۲۹ تحت الشعاع گونلریدر — ایشه اقدام ایتمك خیر دگل .

۴) هر آیده ایکی گون قمر عقربده ، مشتری اولمیگز — و هیچ بر ایش باشلامیگز .

۵) هر آیده اون ایکی گون ایلمیگز اولمور گونلری حساب اولونور — بو گونلرده مبادا یازلمغه شروع ایده سگز .

ملا نصرالدینك

تلغراملری

پتربورغ — مارت [illegible] روسیه مملکتی [illegible] ، [illegible] اولونور .

—

طهران — مارت ۳۰ ، شاه حضرتلری یوروپا سفرینه حاضرلاشیر .

اسلامبول — مارت ۲۹ ، کوچه ایله گیدن وقت اوسکوریگی منشانی حکومتی اعلان ضبط ایدوب .

—

تبریز — مارت ۳۰ ، جماعته حریت مژده‌سی ویریلدی ؛ بیله که [illegible] چکرجك قنادیجیق و دیمیجیك ایشکلرینه دولت طرفدن ملامجیك یوخدور .

—

پترابورغ — مارت ۲۹ ، اورده بیله سویلیورلر که اوروپورغ [illegible] .

سناتور [illegible] اولوب [illegible] سلطانی [illegible] گیدیر .

—

شماخی — ۳۰ مارت ، مسلمانلر ترقی ایتمکده‌درلر [illegible] روس آینه‌جی [illegible] آچسون [illegible] اوخوماسین .

—

نخجوان — ۳۰ مارت ، [illegible] [illegible] .

—

مرند — ۳۰ مارت ، حاجی [illegible] ملاحظه اولنور .

بیلملی خبرلر

ملا نصرالدین تدرانسوین مجموعه‌سنی ایل بیدمك گوندرسون او شخصلره که بو آشاغاده‌کی سؤاللره جواب یازوب گوندره اداره‌مزه :

—

۱) [illegible] شهرلرکه [illegible] ایکی هر مسلمان وکیلی [illegible] آدینی یازابلیر ؟

—

۲) [illegible] لازمدر یا خیر ؟

—

۳) [illegible] ؟

—

۴) [illegible] ؟

—



دلاک

صادق کشی بگک اون یاشنده اوغلی محمدولی بگک گوزلری آغریوردی .
برگون اوشاق آناسنه دیدی : آنا کربلای قاسمک اوغلی احمدک ده
گوزلری آغلیوردی ، دونن احمد اینن آرخک کنارنده اوینیوردیق .
احمد بورون قانادان اوتنان بورنی قاناندی . ایل بورنندان
بر آز قان آخان کمی احمدک گوزلری یاخشی اولدی .
— بالا گت سن ده بورنگی قانات — آناسی محمدولی یه دیدی .
محمدولی گیتدی اوتلاقک ایچندن همان تکانلی اوتی تاپدی .



من اولوم گوتور و حیوانلاری دیر او تفنگی منه



پاژالوستا دازی دیتی
داوای روژیو



٥) هارادیرلرایله تعلیم کاتبی ادکتورینک اولالار
که مسلمان اوشاقلری ترک دیلنده سواد اوگرنمکلیک
ممکن اولا ؟

—

٦) تنبللک و غیرتسزلک خاصیتی مسلمانلکدن
قالمالارینی چیخمیر ؟

—

٧) نمسه ایرانین فوطی ایچنده کلی الالار
ایران اهلنین سواتی اوزکه لری سا چیرر ؟

—

٨) بو نه سردر که ایرمنی مسلمان ووروشمه
سی دوشن کیمی حکومت عسکرلری ایله شدتلی
آزاره مبتلا اولوردیلار که طبیبلر اولارک چواب
چیخماقی دوا گوروردیلار ؟

—

٩) ایراواندا تازه محکمه نشسته اوتسی ؟ جماعتی
ایچون جمع اولوان دورت یوز منات هارا
تشریف آپاردی ؟

آتالار سوزی

دنیاده هر بر کس ایچون سوزدن یوروک
بالالار یوخدر ، زیرا که مال ملک تلف اولور
گیدر ، اما سوز قالیر ، بیله که گیچمش حکمالرک
سوزلری حالا باقیدر یوکا گوره ترک
حکمالرینک تجربهسی و ایشه دار ضرب
مثللریندن « آتالار سوزی » نامیله بر لیجه سنی
مجموعه مزده یازدیق که قارئلریمز اوخویوب
لازمی برینده اوللارنی دستورالعمل ایتسونلر .

آتی آتینک یاننده باغلاسان حلن گوروب
دیر : برینی باغلا منه .

آته مالی اولان برده اوزون قازاندقا
حرامدر .

آدینگ اولوسی تکلرنک بارلنسر .

آته و آروادا اعتبار ایتمه ، هرایکی
سنی قان طوله ده و دانیبتی باغلا .

آج توبوق یوخوسنده پلاو گورر .

آتمقن کیسه اولمز _ عقل ایلیور ، چوروک ویره
آتمی آتمز آج قالمز _ کوچهلر بزرگ

نوزینه آلله برکت ویرسون .

آختامک ایشینی صبحه قوی ، ساغاک ایشینی
آختامه .

آتم یاتا ، آتا عالم اولور .

آدمه سوزی مین کره دیرلر ، قالماسه
یمین یوخدر .

آقباشده قول اول ، کلا میاده .

اولاجده چاره یوخدر ، قوی هر نه
اولاجاق اولسون .

اولینن شمشالده ال چکر ، آروادلار
ال چکمه .

اولمه ایشکم ، اولمه ، یاز گلر ، حریت لر ،
اوشاقک شعورلرینی دردندن انجار .

پلاوک یاغلیسنی … باخشی دانه ویرر
آن آلیه تو ایوخدار ، حکومتک ایشی راست گلر
اتکه کوچی جانور ، مسلمانی دائیور .
ایشلمک آدمی یوچه چجاردار .
اشتیرک دولتلک آجاریدر .
ایکی آروادلی ایو … اولار .
باشلاریکاک ایشی یاریده قوی .

(ملا نصرالدینک پوچا پوطلرشی)

بدکوبه _ جناب ملا ع . رادیه : سوالگره
آرمقق بیله جواب ویره بیلریک : هر چند
مساواتور … اداره روحانی …
… تصدیق اولونمیوبدر …
لاکن او جانان مسلمانه گوره مسلمانلارک
رئیس روحانیلری و قاضیلری اول گرک
تجاربینده « الفراغ » اداره روحانیه سنده
ملاقه امتحان توتوب مگرا یولیسا گوروردو
دورموریلارک طرفندن تصدیق اولونالار .

—

ایرواندده جناب اسمعیل … شعمعکو ده :
مجموعه مزی تبریک ایتمک خصوصنده آرتق
درجه ده ممنون وادوق ولاز گوندردگگز
شعرلری اولمیش … مزده چاپ ایده بیلمیورز
کلی هنده چاپ ایتدیکی وعده ایدریک .
اشعارک اوقدر گوزلدر ، که بو مصرعی
برای حالی نیوه بی لازم گوردیک یازاق :
برگون کوچه ایله المده سبد گیدیردیم
بچیجدی بردن قناعه یولداشیم
دیدیم یولداش سویله هارا گیدیرسن :
دیدی جیرالما سن الله کیفم چرادی منم »

سول الله اولی سوجدی یورینک
دیشکلرینه ، صاق الله یوموروقی توکوب
ووردی سول الینک آلتین و محمد ولینک
یورینیدن قان باشلادی آخمقه .

یاریم ساعت مدتینده قان آخدی ، محمدولی
بارمقلارینه یورینک دیشکلرینی دوتیدی که
بلکه قان کسیله اما قان کسیلمک بیلمدی ،
آخری آتاسی چاغردی . آتاسی دخی قانک
کسیلمگینه برچاره قیلمادی .

یوخیرده صادق کشی التندان مینی بازاردن
ایوه آل گوتوردی .

عورت اوزینی دوتدی صادق کشی یه :

— آکشی ، گل گور محمد و لینک
یورینک قانینه نه چاره ایلیوریک کسلمیر ،
گل بلکه سن برچاره قیلاسان .

صادق کشی اوغلنیک یانه یتشوب صاق
الینک بارماقلارینه یاپشدی محمد ولینک
یورینک اوجندن و قویبادی قان آخسون .

اما قان یورینک ایچنده تشنوب که یول
تاپوب باشلادی آخمقه .

— آکشی قاچ بازاره — یوزی
بالالادی اوجا سسله صادق کشی یه دیبکه

— قاچ تز اوسته
حسینک یانه ، اونک حکمتکده سرشته سی
چوخدی ، تز قاچ اوسته حسینه دی ، یوخسا
وشاقک قانی آپارار ایولیم یخلار ، تز دوره
قاچ و تیز خبر گتور .

صادق کشی اوزینک دالی آرخهن
یوریوب اوز قویوب حیطلن چیخماقه .

صادق کشی اوقت اوستا حسینک دکانینه یتشدی
که اوستا برشترهنک بقتنی قرحوب قوریناروب
قالدلقینی برلره یاپوق دوزوردی .

ما بعدی وار

لاغلاغی

جنت عارنفسنک ٢٥ نجی نومریندن ؛

لسان بالاسی

٣ کلمه حکمت گتیدرلریمزن .

هر کس دانشسا الله اوز اورینی خوار ذلیل و ناچیز ایدر .
اوسینه که انسانک هیچ بر عضوینده او قدر ضرر انسانه یتشمز
که قدر که دلنین یتشور . عیسی علیه السلام حضرتلرینه
عرض ایلهدیلر : یا روح الله دلات بیوک بری بر عمله که او عمل
بزی جنته داخل ایلسون . او بوردی : هیچ دانیشمیون . عرض
ایلهدیلر : یا روح الله هیچ دانشماق اولماز بو بوردی عجب اولار .
حضرت سلیمان علیه السلام بویوردی اگر دانشماق
گومش اولسا دانشماماق قزلدر .
دانشماق دانشماقی باغشیلار .

هیچ بر سلطان گرک دانشمیون خواه جاهل و احمق
اولا خواه کامل و صاحب معرفت . انسان نه قدر که ساکت
و صامتدر اوقدر گوزلدر . ایله حکمت باشلادی دانشماقه
دخی گوزللک … گیدر . اودر که مصلح الدین شیرازی دیوب :

زبان در دهان ای خردمند چیست
کلید در گنج صاحب هنر

چو در بسته باشد چه داند کسی
که جواهر فروش است یا پیله ور

بو مطلبلری تصدیق ایدندن سوکرا ملا نصرالدین اوز طرفندن
بولیده لازم بیلور دیسون :

ای دل دخی دینمه و سکوت ایت سن داری
لال اول و دانشما
سال یادنگی آتاته و هیچ باخما یوخاری
لال اول و دانشمه

گر غیر ایری جمد گتا و وسلا دینمه ،
گر باشنگا گوی … کا دور سالا دینمه ،
پامال ایده دشمن سنی صبر ایت بالا دینمه ،
یا ظلم ایده یاغوبنگا گلدیر صالا دینمه ،
یا روز گجی جبر ایله الکدن آلا دینمه ،
سال یادنگی آتاته و هیچ باخما یوخاری
لال اول و دانشمه ،
گر غصه اون ایلیسن ناله و زاری
لال اول و دانشمه

هر بر ایکی گون دور آیاغه یوخلا دکانی
گت بر یاووق حمامه اوزال پالغا حالی
یوم گوزلرگی دلمه و هم گوزله اتانی
گر ایله من اولسان گیجه بر طور حلقالی
گت کیر حویا تا خلد ایلدمین راحت حالی
سال یادنگی آتاته و هیچ باخمه یوخاری
لال اول و دانشما .
ای دل دخی دینمه و سکوت اول سن ناری
لال اول و دانشما .

قوی یوتشلارک آلسون اله جمله سلاحی
صالسون سنی دعوایه اگر خواه لحواهی
سن دینمه و تپرمه قبول ایله گناهی
لعن ایله فلیفده اوره کنی گلور تعسی
نزار تجربت قوی اوزی حکم ایلسون الهی
سال یادنگی آتاته و هیچ باخما یوخاری
لال اول و دانشمه
ای دل دخی دینمه و سکوت ایت سن تاری
لال اول و دانشمه .

گر جمله طوایف سنه افسوس ایله ایلسون
آخرده حکومت اوزگی روس ایله ایلسون
هر ملالارگ روس الئی یوس ایله ایلسون
اسلامی جهانده دخی مایوس ایله ایلسون
نالشیه یاغار و ناموس ایله ایلسون
شکر ایت یکلی یور یادنگی ایله ایبوری
لال اول و دانشما
سال یادنگی آتاته و هیچ باخما یوخاری
لال اول و دانشما

مدیر و باش محرری : جلیل محمد قلی زاده

№2.

ملا نصر الدین

قیمتی اون ایکی قپیک .

Цѣна 12 к.





[illegible]

مجموعه‌نك آدرسی : تفلیس وارانسوفنك کوچه‌سنده
ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ. Воронцовская улица.
Редакція журнала
„Молла Насреддинъ“

اداره‌یه چاپ اولونمق ایچون گوندریلن مکتوب و مقاله‌لری گری گوندرمك تکلفدر . اگر صاحبلری مارقه گوندروب خواهش ایلسه‌لر .

آبونه قیمتی تفلیسده و اطراف ایچون آپریلك اولندن یازیلانلر ایچون

۹ آیلغی . . . . ۴ منات
آلتی آیلغی . . . . ۳ منات
اوچ آیلغی . . . . ۱ منات ۶۰ قپیك
نسخه‌سی . . . . ۱۲ قپیك

۲ ربیع‌الاول ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — ۱۴ آپریل ۱۹۰۶

ملا نصرالدینك

تلغراملری

[illegible]

تفلیس خبرلری

[illegible]



مدنیت .



— یعنی ای احمق ، بو داشلاری بیربیرینه یاتمه
دورمغك معناسی نه؟ تزه گوزل وطن !



— بلی ، بوگون گلوب دیبورکی حاجی غازیت آل اوخی . صباح ده ان شاء الله گلوب دیه جکسن
حاجی دور گیت اوروس اول



لاتوب تیره ، سوورلر » برده ، هارده
سلطانلاردا اوبله غیرتلی ، حمیتلی وکیللر که
« مقصد » لره نوبون الکمکن قورتولوب
ملت خیرینه چالیشالار ، سلطانلاردن طرفی
آرخاین اولتلر که دومایه لال تلوب کور
کیمه چکلر .

چیرپونسلی — منده داها سلطانلاردن
قورخمورام ، سلطانلاره کومک ایدهجک بعضه
روسلاردن ، باباللاردان قورخورام .

— سز لاپ آرخاین اولنکز !
یولداشلاریکز چان ویتنه دورلوب و غیری
حکوب یکلتری اویله تدبیر توکه بویلر که

دومانی براپش کورولسون : دومادن سولهجک
سوزلر ، تدبیرلر بریکه دکسون ، الله قویسه
، دولت شوراسی « یعنی ملت شوراسنك
آدسی » صاغ و تونلی اولدقجه دولت دومانی
آغزینی قوریقلار کیمی آچوب یوموب
سوالی براپش کوره بیلیه جکدر ، سلام
اولسون خوانقلارمزه ! . . . . .

حمامه

— هارا گیدیرسن مشهدی محمدلطف ؟
— حمامه .
— یا گلجه گیدن اوشاق کیم در ؟
— رحمتلك حسن عمونك اوغلیدر ، الله باغشلاسون چوخ فرزانلی اوشاقدر ، آپاریرام حمامه چای تمیزلسون .

— غلامعلی ! اوستا که هارا گیدیر ؟
— حمامه .
— سنی نه عجب آپارمیوب ؟
— بوگون قرباتنك نوبتیدر .

کربلائی نوروزعلی ! مالنده نه خلاق ایستورسن دورکیدنگ باغ یوخسا ساطاجاقسن مشتریسی وار .
— گیدیرم حمامه ایندی وجه بیلمیرم .
— مگرسن گیتمه مشدنك حمامه
— احمدنك ملی بورگه‌لون گرکه حمامه آپارام تمیزلسون .

ماشاالله ماشاالله قرداش اوغلی عجب اوغلان اولمیشدر ! گلمسین نه شاگرد اولاجاق . سنه فرصت آرتیق آلاراز گلسین ، عشق گلمش آلوب دوتمورارم حترلکا یله نبی .
— بلکه آنلر یونیادی ؟
— گت آغاکدن راضی اولسانه سنه مواجبده گریده آپاروب وره سن آغاگا .
— هوی گلمیوب آغاده دیروم .
— ترکك‌دن حیر گوز . ایکی گوتین بر سنی حسینه‌ده آپارارم که لیز اولاسان .
هوی گیدیم آغادهدیوم .
گت ترجیر گوز .

بوگون نه دهلار ك ؟ چوخی باغلیدر ؟ کربلا اورنوچ گیدوب حمامه ، مشهدی اسکندر گیدوب حمامه ، اوستا علی ، اوستا صادق اوستا حسن گیدوب حمامه ، مشهدی نبی ، مشهدی اسفندیار ، مشهدی عشقعلی ، مشدی حیدرعلی گیدوب حمامه ، کربلائی قاسم ، حاجی محمدعلی ، حاجی علی اصغر ، حاجی محسن ، حاجی خودردی ، حاجی فاره ، حاجی سبز ، حاجی حاللوردی گیدوب حمامه .

« موزالان »

آتالار سوزی

ملا یامان دیریزدر اویله اوسوب گوزلرنیک تشیمی گیلسون .
ایکی الده ایکی قارپوز توتمق اولماز .
یورغانی یورغانیک ماقلاتی ایمز : دهی یورغ آلدك وریده .
یولی آز اولانك سیدسیده آز اولاد ، چوخ یوالی اولاناك چالشما .
یتیمك گل آی الاجینیز هر حرمدر .
قاتی تاپدنك اولسه گوره برنلمون ست ابادلرم .
تالیوردن دوکه دوکه آل دادانه ویر .
توخون آجدن کرك خبری اولماسون .
توسیاه قشنتی جعبه « آرالووالی » اولار .
چوخ بیلرسن آزداش ، آز بیلرسن چوخ دانش .
چوخ یاشین چوخ بیلمز ، چوخ یالی چوخ بیلر .
حلال زاده قریشدیوار ، حرامزاده یاریشدیرار .
حلوا گوینك ایستدسه دعا ایله ، قونشك اولسون
حق سوزدانشما ، حق سوز آجی اولار .
نی اولسانك برکلیده اولماز .
حرام مال حلالدر .
پلاو اولماسه خلقك آغزینی باغلاماق اولماز .
درهخلون ، توتکی تریمز یك .
دشمن سنی داشله ، سن دشمنی یوزباشله .
ساتك اولان سلامت اولار .
قوینه رحم ایلمه ، قورده ظلم اولار .
یورغونی ویرن آججقدر .

ملا نصرالدینگ

جوابی

آغ داشده کربلائی نجفعلی کربلائی جعفر اوغلنه
ای دوستم کربلائی نجفعلی ! سن یازیرسان که من قاشوغلوم بلارک سانه دوردولم برده ، کوچه ایله گیتدیگیم برده ایله برك یوخوم

گلیره که آز قالیرم بحلیم ، یازیرسان که اشتهام آزالوب ایله که صبح وقتی یوخلوش یدده آخشام اثالی میتده دگلب یییورم ! صبح وقتی کباب یدده آخشام یورقی یییورم ، یازیرسان حکه اسلیرم ورایشه ال وارام توتدن من گرلشده توتور ، اینده اندیشه گرلشدرم حکه آز قالیرم بحیلام نیره ، یازیرسان حکه عبیج برایش گورمکه حوصله یوخدر و رایشی عشقاده باحمام یغده دوشر دالیوبرده یورغان دوشك ، یازیرسان که حمامه گیرن کیمی من الله بر یوخی توتور « که سوتوباتده مجال اولمیور » و یوخی ده یازیرسان که اوشاقلقدن یومرص منده پیدا اولوب و نیوتده بزیم سان که منم یولداشلاریم و دوستلاریم و قونشولاریم هامیسی اوباخوشلقده مبتلا اولوبلار ، یازیرسان یوباخوشلق مصری باخوشلق کمی یرشیلیدر و الخ .

دردگی یازوب دیورسن که شهرگز حکیملرینك هیچ بری سه برچاره ایله بیلمدیلر ، یازیرسان محمد عمرکمی حاذق طبیب سنی یومرضدن خلاص ایله بیلمدی و یازیرسان که من کفلس حکیملرده احوالاتی سویلیوم و بیلوم گورك سنه برچاره ایلهدیلر

ناظرنی که غلیسه گلوب بورادا اوزگه معالجه ایتدورسن
ای منم دوستم ، گرك من هیچ عجب ایلمیه من ، که من سنك تك وجودلری گورنکه مشتاقم یولی ده سگ دیورم ، که ، سنك غلیسه تشریف گتورمکنك اوگ سبب اولا بیلردی که تولرکا بر بالکز قوناق گیدینك چونکه مجموعه‌مزك قاشی سنی گورن کمی گوزل سوداکی مجموعه‌ده ساتوب سنك امم رسمنك دالی وبر بوزینده مشهور ایتمکنه جد و جهد ایدردی ، اما صد افسوس که سنك دردگنی چارهسی بورایه گلمکده دگل ، بورانك کامل طبیبلری مطلقاً سنه واجب گوروردی قرمیلی قونه ویرمیوب چهمدس ایروله باشجوله و عیان حقاتی شهرلرک حماملرینك گوزل صفالرینده چیخمسن ، اگر حمس معالجه ترکنده برخانه ویرمسه ، الله گرك ناظر ایتدیوب اوزو معری ایتمسن و عیان شهرك حماملرینه مشرف اولوب چرخلیجه چیمیوب آتامن دوشه کمی صاف و سلامت اولوب قاپیوب گلسن و طنگا .
دعی یوتدن آرتق عرض ایتکه قابل ترسوورم یوخدر
سنی قلبس ایتیس ملا نصرالدین

دلاك

لیس شهردن مومدا

صادق کیشی بیکانك جهنده دوروب سلام وردی ، اوستا حسن صادق کیشی گوروجك اوینشتری حساب ایلدی ، اوتوق جتنی آلدی چهاردی ولدی صادق کیشینك ماعه ، صادق کیشی آیاغی آتدی و گوز یمی یی یی رخاوان دگر ایلدی و آیاغی اوتا صاق چکمینك سوگره سول چکمینك قاغه آتاروب تونادی وریشك ماشلده و گورلرینی آچوب سول ایله سللادی قرری معالینی توتار لا - ماعه و رعمده سلوال جوووروب آتانی قابلارینی اوستا حسینه و دیدی :
— آی اوستا حسن ، بوام محمدولیك یوری قاپوب ، بمعلاج ایدیریك قل کسلمک ماعمر آرولا سی یانوارا یانوارا سنك یانگا گوندروب بگیس برچاره قیلاسان .
اوستا حسن صادق کیشینی آیاغی آلتوب اول اوزا قلایب ایلدی که گریسون ککله و اوتورد سون ستکونك اوسده ، صادق کیشی ککله گیروب اوتورادی سوگرا اوستا حسن اوزنك بیووتیه برتوب صاق الینی ترزادی

و صادق کیشینك بورکنی گوتوروب قوزادی بوجاری ، صادق کیشی آلتدن بوجاری باخرادی اوستا حسینك اوزینه ، اوستاداشینی یوخاریا بولوه دیدی :
آخ آخ وای وای ، یازیقلار گوزنگاکی صادق کیشی ، بیلیرم سنك آخرنگ نگوره قلاماق اولمادگی ایرمی قوی خالج بیلسون که سن سلطان دگل سن ، یوخسا اگر سلطان اولماق ایستورسن قرداش او سلطانچیلق دلاك سن ایلیورسن ، گنی اولمیرسان باشوك توکنی یولدر اوزاتوب قرحیر - سرسدی ، هله صدلی چکمیوب دیورسن که دعمه ولی الله‌بورنینك قلی ایدلیمر ، اولاسانك عشیدر کمسی توتوب یوخسا عاردا گورسن من درکه جرونك قلی لسلیوه ، سلطانك سسللار تیلان درآرتق بلاده گرفتار اولا ساللار ، اوسوواری ده ده استاحسین بالاده سن قله سورتی سوتوكوب صادق کیشینك باشی هر ایکی اللری ایله اوووروب که توکلری توخو سالسون ، صادق کیشی عمر سوبله نز او توروب باشی آلتشدن آتدانه اوستا حسن الزنی آلکر نه سیتوب گوتوردی او الوصی وشتلادی دلش وسط گوب انلیشگه ویکی بر یله وغمدیدیشه جکوب سیاه وکشتنگ یالینی قرخنده مشول اولدی و صادق کیشی ده بیله موعظه ایلدی

— سن عقیل اییلماندا جیغلقمز جاری چوخ آغیردر ، آز آدام یوخدر که محموسیتی جبله گتوره بیلور ، ملالاغی توکرسا علاماق هیچ بیلر سن که بیهده‌ ویوك کاغذ گلمیرمز ، اولا یوخرکه باشی وقتدن وقته قرخدیر مالك آرزده ، هیچ خیرلرکنالمار ، الکرجی‌ یوخرکه انسانوی به توپید مختلك لر بیور ویرر ، من له‌یحدیرسن انالجیوم که اوعلوولی قلنك گسانه تگی محض لدیه « کمحاوده ، عالم بو کاغرك دا ده ، سكا او تمروب مقی سه و حیب آرده یبلدو غلط لری ایتمه بازشنان قاعرمان ، یوخساز اوزگه‌حیرنده‌جیلك اوزوورمش سوگره یشنك ایکی اوزره چادار » اوستا حسن صادق کیشینك باشی قرخوب قورتاردی ، صادق کیشی یورگانی تونموبانده ایکی‌ قلك سحادردوب اوز آشی اوسلادسه وندوی ، اوستا الهه اکا رحمت ایلدیوب ، وانشا حسین یوالی قوب جوال ویردی ، الوسك دلاکاارحمت ایلدیوب صادق کیشی یوز قوری اتونه گلیه ، حیله گوروب صادق کیشی گوردی که اوشاقنك قلی بیرحقلی گسلنوب احمدولیزر اوزون آقاجدن آرقوروب ششقدی حاطی اوطرفه جاپیردی بوطرفه جاپیردی ، وهرمیزرآن کمی کشتوردی .

لاغلاغی

مدیر و ناشر محرر : جلیل محمدقلی زاده

№3

ملانصرالدين

قیمتی ۱۲ قپك   ۲۱ آپریل   Цѣна 12 к.



(Кавказ. Мусульманская духовн. Семинарія.) • قافقازده ملاء روحانیه



آبونه قیمتی تفلیسده و اطرافی ایچون آبریلك
اوّلندن یا اوّلدن یازلمق ایله
۹ آیلغی . . . . ۴ منات
آلتی آیلغی . . . . ۳ منات
اوچ آیلغی . . . . ۱ منات ۶۰ قپك
نسخه‌سی . . . . ۱۲ قپك

مجموعه‌نك آدرسی: تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌ده
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ. Воронцовская улица,
Редакція журнала
„Молла Насреддинъ"
اداره‌یه چاپ اولونمق ایچون گوندریلن مکتوب
و مقاله‌لری گیری گوندرمك تکلف . اگر صاحبلری
مارقه گوندروب سواهش ایتسه‌لر .

سنه ۹ ربیع‌الاول ۱۳۲۴ هر هفته نشر اولونور ۲۱ آپریل ۱۹۰۶

قبردن مکتوب

قوزل آچمه اهل عرضی ایچون مقبولی نقل
ایدن قاره دینه رحلت ایلیش خیابانه شهرینك
متولیسی آخوند حاجی ملا جلیل آقا همین
آپریلك اون برنده بوز روحانی بولداشلارینه
و مجموعه‌یه بو مکتوبی یازوب گوندروب :

« ای منم بولداشلاریم ! من سزدن
آیریلمیشم و سیزده بوردم : من دانده ساق
ایکن سز گوره بوز اوتوز ایکی دفعه منه
دیردیکز : ای حاجی آقا ، اوسما دقتاب ؛
الله بر پارچه چورك گوندروب ، اونو آشامه
یع بنك اوغول وقاشی ومشغول اول بنگه ،
که حاصل اولاجاق سنه بونی گورمك دیلیش ؛
نه گیجه و گوندوز اونلاری زحمت ومشقت ایله
گیچیردیم ؛ نه گنات ایلدیم سه‌ملالتی ،
واحطکلدی وبرنه حوالتلین گلن سناحاکه ،
دمی مدنی لکن ، ایچون اوز اوستکا
گوتوروبس که حق سنك بارینه ایکی یوز من
بدگمل ایله سون ؟

بو سوزلری سزمه دییبه ، یادسدو ،
فراله آنده ایچون بنی مقنعه‌دن بری اولنلرگره
لفب اوخورودیگز ، که اگر سزه آزیرما بورده
پول ویره‌ره باغوبورلانمزاپه ال اله ویره ،
سرگه متولی لکی قبول ایلمیزمز ، سر دیوردیگز ،
که دقلقه بولماغه ارزال برلقی بوخدر .

سو گرا من باخوبی اولدوم ، و سز بر نیچه
دفعه گلدگز اعلا زیارته . اولوقت منم
احوالم اولقدر پس دگل ایدی ، وایوالوی
حکیمك داوارینی یعنی گولس گوله
متقا ایلیردوم .

برگون سزلردن برگز گلدی منی گوره
سنه گلمیشدیگز ، حال یاده گا اولی ، ای منم
دوستلیم ، که ایچری گیرن کیمی گلوب منی
توماقلاده گز . آیلگگس تازه درمان گتوره
ستدیلر ، همان داوانه چوخ گومك ایدیردی
و ریگیره فرمزی ایدی ، ای دوستلیم ! من
همان داوانك هیشه‌سنی شولگ اوستندن
گوتوروب توحلیجنی چعاردگ و بوزنگا
توتوب ارزوگی ایله توردیدگ که توحا
سبوه توخشه‌دگ سو گرا که توحلیوب
توکوردگ شیشه‌نك اوسته ! چونکه اوزگ
سه طرف ایدی ، منم اوزمده بر ایجه قطره
صو آتیلدی و بورقلگ کاری ایله اورومی
سیلدیم ، بر قدرده اوزوگوزی اوزوزاوندون قوح
دوردش کمی دورودگ آیاغه ، کونوردگ شیشه
نی ، گیدوب قابی آچوب چیخدگ دالانه و
ایله بر حرص ایله شیشه‌نی وورودگ کره
بیحارگ اوسته ، که من اوز خوسیدان یورقانی
چکدوم باشیمه و دلادیم عمرادده مس اوخویاله .
سو گرا منم یانمه گلوب دیردگ : ای حاجی
ملا جلیل آقا ، من اولادان او بری کو کی
چرح بزمن حق ایدن الله ، ایچه بو کلرارگ
دوعقی . دیمدم آی دقتاا موالم ، پسس ،
ایچیم که باخشی اولوه؟ دیدگ ایچیمه ، ایچمه
ایچمه ، یله حداه گتوره . دیدم باخشی
من که مصلحت گور دوز من مونه ایچیمرم .
یادگدادوس ، ای منم دوستلیم ، که سو گرا سنه
ا گلوب آخرکی ساق بولانه توتوب یاولشیه
دیدگ : یاخشی اولماق اسستیورسس ؟ دیدیم
ایستیورم ، ایچه که ایسته‌یرم . دیدگ : آند
ایچ که منم سوزومه عمل ایلرسن ؟ من اند
ایچیدم ، سو گرا دیکلس دورت حس چخاروب
دیدگ : بونلار حب السلاطین دیلر بونلارگ
برینی ایندی ، برینی نهار وقتی ، برینی آخشام
و برینی ده گیجه یاریسی یی . دیدیم : باش
اوسته ، بحکیم سوروشدا که یه منم داوامی
ایچمه دگ ، من او گا نه جواب ویریوم ، دیدگ :
جواب ویر که استخاره ایله‌دوم یاخشی
گلمدی والسلام . ای منم یولداشم !
سنك حب السلاطیك یاشقا دگمون ! سن
اوزگ چوخ مجبیلرسن که سنك مكا ویر
دیکزگ محض حب السلاطین ایمش .

همان حبلری من یین گیجه وقات
ایتدیم ، اما یازیق حکیمك یانده چوخ خجا
لت چکدوم ، حکیم دالاله گیرن وقت داوا
سنك توخوسی آختشدی : ایچری گیروب
وشیشه‌لی منم یانده گوردوب سوخی یاته دو
دمی ویردی : یه منم داوالی ایچمه‌دگ ؟
جواب ویردوم : استخاره ایله دوم یاخشی
گلمه‌دی . بیچاره حکیم یوز گوله گوتوروب و
برچه دفعه « حارا دو » دیبوب چیخوب
گیلدی .

ای منم روحانی بولداشلاریم ! ایندی
من ایشیدیرم که همان متولیك منصبی اله
گتورمگمین اوتوری برگز اوزیمه اولیمیاخا
اولوب دوسوروولاقاتده عمامه‌گز چاپه‌دوشوب
اتفاق همان وقت روس و سلطان مکتبخانه
سنك شاگردلرینی انکی فردرسن قاچوب
اوتورمش ایمشلر چاتی گارلده و آیاقلاریتی
سوبه اوزاتوب معلملرینی شعر ایله بری بر
به مدح ایدیر مشلر . سزگ عمامه‌گزی
صونگ اوزرنده گوروب باشلیوبلر عمامه لی
قا صه یا سساله .

برگلمیه ده وارسزدن ، ای منم روحانی

قارداشلاریم یادگرده در ، که من ناخوش
اولان وقت برگون گلمشیدگز دیدیگز آی ملا
جلیل آقا ! سن نه اولوبدن قورخورسان ؟
قوی قورخسونلار کا هکرلار و بد عمل
صاحبلری .
سن که الله شکر بهشت برینه قالخوب جنت
مکان وفردوس آشیان وملا نکلرایله همجلیس
اولاجاقسان .
ایندی من بو رایه گلوب سزگ همان
سوزلرگزی یادیمه سالورام واورگیم آزقالیر
قان ایله دولسون . . . .
چوخ سوز بورادده سویله‌یه بیلردیم ،
اما قورخورام که ایشلرخراب اولا . . . الحاق
بونی دیه بیلرم ، که گوه حسیز شکرلو اولسون
دنیاده گوردوگوم گونلره ! . . . . آخ ،
اوگونلر ، اوده‌لر ، اوزمانلر . . . . . .

خوش اول زمان که خلق یالوس یوزمان ایدی
نرم پلاو چای ایله زعفك جان ایدی
سلطانیدیم که وعظله حکمم روان ایدی
من خلامیدی مسگا بخیتم جوان ایدی
مال و خزینه مایل آرام جان ایدی
دعلر او دملر ایدی زمان لوازمان ایدی .

گو گلوم عوامدان آچیلردی کرم گوروب
جهل زیاده عقل و هوشینی کم گوروب
هر محله گیدوب اوزومی محترم گوروب
بی حد کال ، گوی ، گیچی دمیدیم گوروب
اسم جهانده ملا دگل بلکه خان ایدی
دملر او دملر ایدی زمان اول زمان ایدی

من مسئله نده گورنده ملی مال اولوردیلار
من حرمله لنده دفعه اسهال اولور دیلار
من حکم ایتدده حاگده پامال اولور دیلار
دیمم نوازده البته اقبال اولوردیلار .
حقگی خدایه سویله دیگی « الامان » ایدی
دملر او دملر ایدی زمان اولزمان ایدی .

من هر دقیقه شاد ، اوزومی خوار گورمدیم
راحت اولوب ، وجودمی بیمار گورمدیم
ایچدیم ، یدیم ، مشغله کار گورمدیم
طلبی چیغانی هم طمعی عار گورمدیم
تیلم دعلی که تاری یه بوللار عیان ایدی
دملر او دملر ایدی زمان اول زمان ایدی .

ملا نصرالدینك

تلغرافلری

رشت — ۱۴ آپریل . بوگون دوماپه دولت علیه ایرانك ۱۰
دعوا کمی مستدن عباره فارسیی فانونی (دوسما) گلدی . فیلوت
بندره یاووقلاشان زمان دریاکی مسخرالسما کلنگ اولدوغی کمی
من انگلیزلر ورود توپی آتیلدی . بندرده کی توپچی قصدسندن
دخی استقبال توپلارینه جواب ویرلدی .
فیلوت صباح باکویه طرف گیده‌جك .

کور دمیر — بورا مسلمانلاری سوز قویوبلارکه ، قدر که
باچاریرلر ، اوقدر جناب تولدنولارا . قاچاقلارا کومك ایتسونلار ،
قاچاقلار دخی بونلارگ باخشیلقلرینك عوضنه هر کون بش اون
مسلمان قارداشی اولدوره جگلرینه آند ایچوبلر .

قریم — دومایه ۷ مسلمان وکیلی سه چیلدی .

کوردوبون — بوگون جناب عیسك تفنگ تالیرمدن بش
ایلدن بریدر دوعمیان اوچ آرواد جنته قالیلار .

سالیان — جماد فاسیسی دومایه چوق اعمیتلی بر لایحه
حاضرلیر ، بو لایحه‌ده توقع ایدیلرکه ، مسلمان شریعتده حریت
و سه‌چکی اصولی حرام اولماغنه گوره قویماسینلر ، که ولایتی غزه
چیلرگ سوزلرینه باخوب مسلمانلارا حریت ویرسونلر .

طهران — ایران حکومتی طهراندن مشهد مقدسه اقنا
ایدیله‌جك دمیر یول خطی ایچون لتانه دفتری آچدی . اولمیحی
اعلان ده تبریزك امام جمعه سندی ومجتهد اعیاندن بر میلیون اعانه ایلدی

بخارا — امیر بخارا حضرتلری تنزایدیورلر که اگر دولت
روسیه‌ده روسیه تگ کبه استقلال و عظمتی پوزملبه بخاره
شهرلنده روس مهاجرلری ایچون ایکی بیوك کلیسا انشا ایتدیرسین .

تبریز — بوراتك معتبر تاجرلری وزیر تجارته بیله تلغرام
چکدیلر : مملکتمزك ترزلی اتلك و دوبلرلك آزلغنده گوروب
چارلگردن توقع ایدیرکه فعلاده دمیر یوللار چوغالوب حیوانلر
اجتیاج قالمادیغندن فقطارگ جمیع اتلك و دوه‌لرینك بوراپه
گوندریلمه‌سنه تدبیر چکه‌سز .

باطوم — آچارا مسلمانلاری کمال شوق ، خواهشله
بولوغشه‌ده‌کی اخلاصلی شخصلرن اوترکه « ملا اتمی » آلدی .

مشهد — جمله دمیر یول خدمتچیلری تعطیل ایتدیلر .

تفلیس — ۷ صفر — صفر آیی اولماق سبیندن تفلیس قولوسنك
تشکیل اولوناسی باش توتمادی . اگر بو مسئله گلن آیده صفر
آیه دوشسه ، دخی باش توتماسه ده آباق توتوب بورولالیقلردن
قاچوب یاتون جزیره‌لرینه گیده جك .

شماخی — آپریل ۱۹ . گیرده‌ان گوندیوسی تا اولوئلان بری گیر
دمان چالمده قاتون و قوروشن شکیلده گلمیز ایشلیرلر ؟ عجبا
گمیلری آلار چکیرلر ؟!



«غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولونور

سرحد مسئله‌سی

تفلیسده «یخوف» لیتوغرافیاسی .

قافقاز خبرلری

نخودن — کیچن جابنك دالغمالی کون کولدن آرغیر و خیورنك بیراغه آرابر داغلاردن قدیم اثرلر کوروب توللیور . دون بو اثرلردن بعضیسی بوسالا یوسالاه کلوب « دیاغخانه » سنجدینك حیاطنه کیردیلر و بورادہ جالالوب شهری تماشایه چیخدیلار . شهرمزده تازه آچیلان قرائتخانهلی « اصول جدیده مکتبی ، معارف طرفدارلارینی ، حریت و مساوات ایستینلرك چوغالماغی کوروب معلوملارنه لعنت اوخودیلار . و ایمانلاری چیخماغی ایچون عمله شیری ترك ایتوب قاچدیلار . قبلهلرده بعضی ملالارمزی ده اوخورایوب یالارنجه آپاروبلار . چوخ باشایالارك دیمکلرینه کوره بولار شماخی ایله شکی آراسندهکی داغلارك مغارلارینده یاتان اصحاب کهفك حبیبی اوغوللارندان ایمشلر .

قازلی کنددن بزه بیله یازیرلار :

کیچن هفته کندمزك ملاسی آخوند میرزا ابوالقاسم آخوند باقر زاده کند اهلی مسجده جمع ایدوب اولارا بیله موعظه ایتدردی :

« بو بیون خداوند تبارك و تعالی معاتین درشت والیدن حتم حتوم و رتم رتوم المبارکه و ثبات و جماعات وجد وجدانیهدن فراوان و لطف میز مشاهیدن آز مودهٔ تحقیق ایدوب انوار و انصار و افکار عمومیهنی محو و سهو و لهو بداندیشهٔ مس آسمان تربیه کرفتار ایتلشدوکرا معقولهٔ عقل و فراست و معصومهٔ عقل و طراوت انصار کل شئی مستخرجت واسطه سیله مستفرج بلاغا شیاطین و طلماتینی فصل منفصلدن متماثهٔ متمتع و شفقع متشفع دن مجمعا مجمجمع چیخاروب مز مزهٔ دوراله زیبه ملجمهٔ مخالفسانه مستطلب ایتمجکدر .

ملانصرالدینك جوابی

جوابی

باکوده « دمدمه » کی « یه :

آی دمدمه کی ، سن لای دلی سن ! کتبی بیجه قورخماك اوسوزلری منه یازدك ؟ نکرسن جانکن لیچکوبسن ؟ بلکه من اوسوزلری کوروب مجموعه مه یازمیم اونلا جانکی عارا قویاردك ؟ بلمورسن که باکولیلر سنیدلی قلاح ایدرلر میده مجموعه ده یالیر مکتبلری اولمازدیلار . کتبی من یازامیلیم بنا نه ترانتخانه لرینده اوخوئیلارقالیور .

من یازاییلیم که باکو جمعیت خیریهسنك فکرینه دوشن یوخ ؟ عصورلری چوخ کاهل و ایش کورمك ایسته مین ؟ من یازاییلیم که با کونك کوچه لری دیلنجیلك ایدن مسلمان عورتلری و اوشاقلاری ایله دولودر ؟ آی دمدمه کی ؟ من یازاییلیم که آیریلك دوقوزده ایکی مشهور مسلمان خلاصنی سی بردفعه آنی آچیلان چکوب اولمیان سوزلری دیرلرینه دیدیلر ومن بوکا اینانا بیلیرم که ارمنیلر چوچوچوخشود اولدیلار ؟ آی دمدمه کی مجموعه ده یازاییلیم ؟ که مفر آنکك انکرمی شکرنده قیمیلار ایله با اولیلری بی

هیچده ایله شدللی باش یازدیلار که بربیجه عورتك باغنك قلی هله که آخر ؟ آی دمدمه کی ، سن دلی سن نهسن ؟ آکشی ، من یازا بیلیم ؟ که دیقلر آیندهٔ توللیلر غریب اوغربلا . ری اینکه بیتدروب شهری گردیرلر ، ادابوز اوغربلارینی توتدو قده بوراخورلار ، چونکه بو اوغربلار غلامیلرك قوهومیدرلار . آی دمدمه کی برفکر ایله گور ، من بوسوزلره مجموعه مده بر ویره بیلیم ، که سن مندن خواهش ایدیرسن ؟ بلکه من بوسوزلری یازیدیم ، جانکی هاراقویاجاق ایدك ؟

خارجی خبرلر

ایران

توه و وره اشر اولوبان مانقادارشه روز نامه سی ۹۸ نجی نمرده روایت ایدیر : که ایران شاهنشاهی روسیه حکومتنه خلوتجه بر پیه خصوصی کاغذ یازوب و بوکاغذده دیر : اله نه یئز سن — بر علیاره بورجی نه قدر ایله آلدیك و حال اونکه من بر ایله عملی آدام تاوبلیرم منه دورت بش یوز خات بورج ویرسون ایلده دورت بش دفعه کیدوم کووم اورکم آچیلسون .

ایران پادشاهنه گوره روسیه حکومتی بیله جواب ویروب : بو یادهده سنك وزیرلرگمنز کیلردن ذهللیرلر اما سن اونلارك قدرینی بیلمیرسن ، و اولارده گوروولر که سن اونلارك قدرینی بیلمیرسن ، اودر که اونلار کی برى دلى دیوانه اولوب بشلیور دنیانگ بو باشه جابانه اوپانه

چاپانه ، اوربلکده باشه هوا کلوب دیور :

ویلیه یازه شعرمی عالمه کاغذ قویمادوم

اخری صبر ایلیوب علوارم یازدوم شعرمی

عثمانلی

خارجیه ناظری توفیق پاشانك سلطانه ویردیکی لایحه نك خلاصهسی : ظل اللها ! سایهٔ شوکتما بکرده بورو یالیلر مملکتکرده چوخا . لیقدن بوبله صدا قلی اهالیکزك راحت و خوشبختلکلری کون کوندن آرتیر . سایهٔ فرلت پناهیلرنده مصر یولالارکرده ، قرك مهدلرکرده ، فابرقالریکرده ، بیوك خیرلی صنعت و تجارتخانه لرکزك جمله سنده آصتق وآچ کوزلی بورو یالیلر اوله اوله ایشلیرلر . اوز معاشلی ملت نجبهٔ عثمانیه کز سایهٔ مرحمت و ایه لرنده آعدان قورایه الـ وورمورلر . عامی و فقیرینی دیوار دیبلرنده ، سجد حیا طرلنده ، تکه بوجا قلارنده ، درویش وعسطلر نده بیچیروب صبر هیا یونکره کیجه کوندوز دعا ایله مشغولدرلر . عصب ونازك آعا لیکزك آراسنده کیجه زحمت وادیلرده اولوب جمله یه رایکان بوورولان قصت راحت پادشاهلرینندن محروم قلان برجه علما وروحا نیلردر . دونی بله حالیده فوق العاده

قورولان « مجلس خاص وزرا » کرده ممالککزك بوقصان و تنزلى ده نظر دقته آلنوب مذاکره ایتدی ، علما صنفك سب عمومیهدن محروم اولوقلری عدالت خلافینا اولمکره بناء وسته یتلوب اونلارك دخی لیرا حقلرینه قراروبرلدی ، بوکا کوره « مجلس خاص وزرا » کرئدان ظل الهیلرندن توقع ایدیر که زحمت وادیلرنده قالان علما و روحانیلارکزك برلرینه فرنکستاندان قوولان کشیشلاریتانین بیوروب دعای عمر شاهانه لرینزك بوواسطه ایله برقات داها آرتماغنه مساعده وفرمان بیورا سکز .

لغت

ملا نصرالدینك قاموس الاعلامنی :

استعمال — یعنی برینك ماله حیله ایتمك ، عینی لفظ گنجه ، یه قراباغ و نخجوان محاللرینده چوخ ایشلنر . خراسان ومکه یوللرینده دخی معلمدر .

احسان — گوزل آدملرك خورگی ، مثلا قرافول یالوییوق ایله دمشی پلاو .

احتضار — خان یا عورتك قیوسنده معطل اولماق . ایرانده و داغستان مسلمانلرینك ایچنده چوخ استعمال اولنور .

اختراع — یعنی خیرلرك بیشمسی ، مسلمان ایچنده استعمال اولنماغی جایزدگل ، آمیرقا و گرمایده چوخ ایشلنمش سوزدر .

اذلال — خلایقی وعظ و نصیحت ایله لال ایتمك . بوسوزی مختص واعظلر استعمال ایدرلر .

ارامل — دول عورتلره مبل ایتمك و اولادی اون بش دقیقهلك مدته متعه ایسلمك . خراسانده و ایران مملکتلرینده چوخ استعمال اولنور . قفقازده دخی آز ایشلنیر .

استبداد — عراقك و عربلك دادینه یتشمك ایران ، روسیه و عثمانلی حکومتلری پنگ اولاسك لو حامی .

استحمام — یعنی ایستی حمامه گیتمك . نخجوانده ولیریوده هرمفتده استعمال اولنور .

استحیا — اولولری دیرلتمك . اسلام عالمنده ایچون وقتلرده چوخ ایشله نوردی . اما ایندی یرقنی صورتده استعمال اولونور .

استخدام — دانگ ایچینه عورتی قالوب قیوینه قفل وورماق . اما اوچ صورت عورت صاحبلری ایچون چینزلك ایله تعقد اولونور .

استراحت — ایستی حمامده اوزونداتوب راحت اولماق .

استعجال — اجلك تز یتشکینه تلسمك . قفقازك غریب عمله لرینك آرزوسی .

(مابعدی وار)

قه اوبردن مکتوب

قبه ساریك انجاقی چوخ یاخشی آدمدر ، یاسمنا (قزل یوموتما) یاپرانه یاخین بر قفر بالاجا اوشاق ناچا لیتك جماته کیروب اونك قزینی اوغورلیور . ناچالنیك ایسه برقزدن اوتری برسوز دیمیر . اوشاق گوریر ، که داشنان بوخدر ، مسلمانکی کولی اوردکی اوغور لاماغه کلور ، ناچالنك ایشلری گوروب اوکادیبور : قارداش ، آدام قوشلوسی ایله بیله رفتار ایلهمز ، سن نکربلمیرسن که اوغورلق مال حرامدر . قزی آپارك سوز دیمیه دیبه یاشدی کوبـن اوردکیدهه آپاراسان وآپارام کو بی ایویمزی اوردکمز ویالارسی آللارغویاسان . بیله ایشلرك ترکینی قیل وصهنك اودیندان قورخ .

بو برتوبت ،

ناچالنیکك یاخشی اوساغیدچوخ مایل ارکوره بیلمرم . آنجاق بلن آتریسی ویرمه تکدن اوتری اینکیجی ثبوتده گوریکز کفایت ایدیر « مشت نمونهٔ خلوار است » .

گورکز برگونی قاچاقلارگبرینه رادت کلوب ناچالنیك آتا دیبور : آکندو حیا ایتگ ، ال چکیکز خلقك یاخاسندن ، سزلی تك جله ییوردکز « الفسره است ایلهسوین » آخر براونلك عله لو گوندرینکه اوزگر وبالجیق سورتنکرکه سزی

قابلاسو قلار وناحیه گیتوب دخر جیلارین ال آله باشلادیگر ویره یخوب آنجلارینی کندر ایله برکندیکزکه تربیته بیشنه سونلر ، وقرخ رلی مال آپاردکز — من اوودده سره دیدمدیم ، دیدیم حاضلدرلر قوی لوزلری ایچون مشغولیت ایتسونلر ، که بلکه برلوزکه بیس حنه آیشنه سونلر ، آیمیری گورویم عرابکی دنیاده اوزی قازلار جرکسنده اولاسکز ، بیجه خطاب چکنیکز که منم بو رفتارمك عوضنده گیتوب خاجماز ایله قبه آراسنده کی پوچت یو لنده بش نفر مسلمانك اوستینه دوشوب یو لارینی آلوب اوچین لیر آپاردکز وآیکی سلی گونمردکزکی گیدك پولکورك پولشانلار کری حاقاق سره . ماشاالله ماشاالله یاخشی آلتی ویریشك یولی ایوبسکز . الفسره لمت السون « مولالار » .

پوچت قوطیسی

لنکرانده مشهدی اوروج حیدر علی اوغلنه :

گوندردکگز مقالهنی چوخ راضی لقله چاپ ایدردك . بوشرطیله اوزگز کللیه

تشریف گتوروب یازدقنز مقالهنی اوخویاسکز .

گوکچایده جلیمه . ف آغایه : اوزرلك یادرگزده یازدکز علی قوردکز عرضه ایلیور ایتکز . اما هیچ برچاره ایلهمکز . دخی ده مصلحت در .

قراباغده حسین کربلائی ل . اوغلنه : یازوب سوروشورسان که نمسیه مجموعهمزك تاریخنی ونیجه گوننده برچیخاجاقنی یازماسقیق .

کرك بیله اولایمش : اولاجاقه چاره یوخدر ، درآز صبر لازمدر : هامی سنی آغره بیلرسن . دخی نه اوزگنگی سیخیرسان ؟

ترمیچی قیلجه نزده ایتدیکنز سواللره جواب :

ولادیقا دقاز شهرنده برشخصدن که آدی یادمدان چیخوب .

۱) مسلالاری و عورتلری رد ایتمك نکك چادرهسی اولایوك قابوسنده برقر خراسان باتمریز دیلنجی سی آکلنندر مکدر .

۲) تنبل لگ وعیر تسزلك — ایران مملکتندهدر ، همان شهرده در که اوراده شیخ واصولی بحثی همیشه وار ، یعنی کرمان شهرنده .

مدیر وباش محرر : جلیل محمد قلی زاده

№4

ملا نصر الدین

قیمتی ۱۲ قپیک　　۲۸ آپریل　　Цѣна 12 к.





تا بوندان صوکرا بو ایشکلر نه یه لازم اولاجاقدر ! دمی ور شیمدن عمل ایلیک
اوجنداں باروان یر اوزنده خیر برکت اولسون ؟



– ای آروات ! الله سنه لعنت ایلسون ، بو اوشاق منم باشیمی آپاردی ،
گل بونی ده گوتور آل دالکا .

آبونه قیمتی تفلیسده و اطرافده ایچون ایریلک
وقتده یابولارا رساله‌لک ایچی
۹ آیلیغی . (۳۹ نسخه) — ۴ منات
آلتی آیلیغی . (۲۶ نسخه) — ۳ منات
اوچ آیلیغی . (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک
نسخه‌سی . . . . ۱۲ قپیک

مجموعه‌نک آدرسی: تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ, Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
اداره‌یه چاپ اولونمق ایچون گوندریلن مکتوب
و مقاله‌لری گری گوندرمک ممکن دگل . . . ماجیلری
مارقه گوندروب خواهش ایدیرز

جمعه ۱۷ ربیع الاول ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — ۲۸ آپریل ۱۹۰۶

نیه بیزی دویورسکز؟

آغالار! نه ایچون بیزی دویورسکز؟ اونیا مندن قورخورسکز؟ اولیا قورخورسکز که ا گلیب جماعتک قولاقنه بر نیچه سوز پچیلدایه بر نیچه مطلبدن آگاه ایده؟

اولیا قورخورسکز که مجموعه‌مک ورقلرینی نوکرلر سوروار آلیشیق ایله ایله وشکی ارزی اوشاقلار اوناقا اوینایا آخرده جماعت گوزینی آچوب بعضی ایشلردن خبردار اولا؟

اونیا سز بلکه دوشنرسکز، که بر مملکتده ایکی پادشاه و بر عصرده ایکی ملا اولا بیلمز: یا ملا نصرالدین، یا ملا نصرالدین.

هیچ بیری اونجه دویورسکز دونگی. اما بوده بلکه. ای ملالار، که گوزل دولادان، سولار آخار، زمانه دلارلار و آخرده بلم بیر و کیچل کوچل قرداشلاریم دوستی ایله دشمنی تانیوب همان یوغون دکنکلاری سزگ الکزدن آلار و باشلار . . . . . . دمی دالیسی ایلیرم.

و بوده اووقت اولا بیلر، که کیچل کوچل تومانچاق و بابل یت و سرکل قرداشلاریم سز ایله بیر توتمی باشه دوشملر. هرچند که سزده ملاسز و منده ملایم؛ ولاکن بزیم آرامزده بر بالاجه فرق وار. بلی آخرسیده اولور، اما بو: بازمده بر نیچه سوز دیمکی لازم گوروروم:

بزیم قلومز بر نیچه قسمدر:

اولا: من ملا اولا اولا مسلمان قرداشلاریما وعظ ایدن وقت دیوروم: بر الله ستایش ایدک، بزده پیغمبره و اماملاره اطاعت ایدک. اما سز دیورسکز:

الهی‌ده ستایش ایدک، پیغمبرده، اماملارده، ملالارده، درویشلارده، آلان اوباده‌لارده، قبله اکنده طاس قوران، ده یازان، جادوگر، عمرادد، اجنه، کوله دمنه، شیطان، دیو، مریخ، سریخ، تریخ، آغاج، سنگان، کوفه، قوردی، مقبع، سوزلان — بونلارگ جمله‌سنه ستایش ایدک.

ایکنجی: منده ملایم، سزده ملا، اما من مسلمان قرداشلاره دیورم: ای مسلمانلار گوزلری آچیک، ده باخگز. اما سز ملالار دیورسکز: ای مسلمانلار، گوزلری یومگز. ده باخگز.

اوچونجی: من بر مسلمان اوشاقی کوچه‌ده گورنده دیوروم: بالا! یورتنگک قولقنی بیل، وهمان اوشاق آرخاقتک سول قوی لیه الیلیور یورتنی سیلسینگ.

اما سز ملالار همان اوشاقی گورنده دیورسکز: گت قربشدان انیج آنا گی دی که وعده ایده‌نگنی یوگون گوندرسه. بر ایه بد دعا اوخوروام، که بزیپگی بزده دانه دوبر.

دوردونجی — منده ملایم سزده ملاسز، اما بر بالاجه

تفاوتمزده بودر که، من هیچ اولمامه بر پارچه قاپی کاغذ اوسته بر نیچه ناغل توتول یازوب الان قورتانه شکلی چکروم و یابلوره سنه‌لاره که اوغول اوشاق شکلاره باخوب گولسونلر و نوکرلر کاغذلری آلیشیق ایدوب آتانقیه اوینایی یاغدیرسونلر. اما سز ملالار دیورسکز اوشاقلار گرده جانی جهنمه توکرلر گتده.

سز ملالار دیورسکز:

ملت نیجه تاراج اولور اولسون نه ایشم وار
دشمنلره محتاج اولور اولسون نه ایشیم وار

قوی بس توخ اولوم اوزگلر ایله نه‌دی کرم
دنیاو جهان آچ اولور اولسون نه ایشم وار

—

سن سالما یاتقلار آیلار قوی هله یاتسون
یاتمشلاری راحتی دگلد گیسه اویتسون
تک تک آیلان وارسه‌ده حق دادینه چاتسون
من سالم اولوم جمله جهان باتسه‌ده باتسون

ملت نیجه تاراج اولا اولسون نه ایشم وار
دشمنلره محتاج اولور اولسون نه ایشم وار

—

سالما یادینه صحبت تاریخ صباقی
بر سلطندن دیه سوز بزده فلانسی
حال ایله گلور بیل ایبوم دولتمانی انی
مستقبل گورمسک نه گرک صبردی قالی

ملت نیجه تاراج اولور اولسون نه ایشم وار
دشمنلره محتاج اولور اولسون نه ایشم وار

—

اولار وطن قوی هله آواره بولانسون
چرکلی سیاقتله الی بتی بولانسون
دول عورت ایله ساله اولسون اوده یانسون
آلچیق منم آواره شام اوجالانسون

ملت نیجه تاراج اولور اولسون نه ایشم وار
دشمنلره محتاج اولور اولسون نه ایشم وار

—

هر ملت ایندیر صنعتده دنیاده ترقی
ایلر هره بر منزل باوده ترقی
یورغان دوشکمده دوشه گر باده ترقی
بزده ایسه ریشک عمام رؤیاده ترقی

ملت نیجه تاراج اولور اولسون نه ایشم وار
دشمنلره محتاج اولور اولسون نه ایشم وار

ملا نصرالدینک گیجه

تلغرافلری

لوندون — ۱۶ آپریل . لوندونده عوران ایلین شایعه‌لره گوره انگلتره بعض لفتلادی یاتورنو خیالندهدر.

استانبول — ۱۶ آپریل . روسیه‌ده دولت دوماسی آچیلندقده باده ترکلرده قاضی تازه برملت فراموشخانه‌سی آچیلاجقدر.

طهران — ۱۸ آپریل . اوبی جولارینده ۱۹ آپریلده آلتی فرسخ عرب گمیسی پارلادی. جان شیرلنگی ۱۹ آپریل، دورتیبوز اصر و ایکیوز دارویشدن عبارتدر.

برلین — ۱۹ آپریل . گرمانیا دولتی اسلامیلرایله سیه قرداش اولدی . صنعا اخون قتلی خلیلده اوخوناجق .

الجزیره — ۱۸ آپریل . مراکش سلطنته استقلالیت تام ویرلدی .

پتربورغ — ۱۸ آپریل . روسیه حکومتنک خلوت حربی شوراسی قرار ویردی که یابونیا ملتی اسلامی قبول ایتمش اولالار ایله دعوا باشلاماسون . بوملاحظه ایله، که بیگر ملالار اعتقاد و فروعات مباحثه‌سی آرایه سالوب دین اسلام و توحید عونه‌ده بتمر ایکی مین مذهب ایجاد ایدوب یابونیا ملتنگ اتفاق و اتحادینی گو کمال ایده‌جکلر.

قافقاز خبرلری

جبرائیل نجا للدی — واقعا جبرائیل محالینگ مسلمان و کندلیلری آرتق درجه‌ده اتفاقلا گوستروبلر، ملاهسی وکیلدروس تارافلاری سیبتلاره البدیگری علو درسنده روسیه حکومتنگ داخلیه وزیری جناب دورنوووه پر عرضحال گوندروبلر وزیرده جبرائیل وکیل لرینه گوزل جواب ویروب، که کنده‌کلیلری یابونیا استراتژ نظرینی توب احوردسی اراحت ایده‌رسکز .

ـــــــــ

شماخی‌دن یازیرلار : دونن گیجه (مدکورشنده) پالودآغاجینگ دوبرت آرشین عرض شمالنده ماده‌لر (پیر) دمی کشف اولوندی گیجه اورده چراغ یاناندی ایکی چوبان گوزله گوروب . بر سالینگ دما نگ اوعلانگ گریه‌سکم اولوبدی، چونکه اونک خداله اوزاده ایشق گوروان چراغ ذکل ایمش گریه‌شب تاب ایمش .

ـــــــــ

کوبرسی یعزوج گنه ادن
بزه بوبله یازیرلر :
بوکونلرده ایستار عبا (بوزیاشی) سیچکی
سی اولا جاح سوگ‌لرار داده گوره سه‌چکی‌سی
ارکی آت ساعتده گی صف وهر صاحطری اولماسی



همین مکتوبی اداره‌مزه مرندلی مشهدی نوروز
حاجی خلیل اوغلی گوندروب خواهش ایدیر که
مجموعه‌مزده چاپ ایدک . جناب مشهدی
نوروز اوزی ده اقرار ایدیر که بو مکتوب
جوجه پرسعنادر . بزده بونی تصدیق
ایدوب مکتوبک درج اولونماغنی لازم
و واجب گوردیک .

ملانصرالدین .

[illegible]



اون دورت یاشنده



ایگرمی دورت یاشنده



قرخ دورت یاشنده



آلتمش دورت یاشنده

لاری ترطرفی:

۱) استاردینا ایله زرار دعوت ایلگوبچوره.

۲) بو مردوکی وبوک ، بینی کوچوک اولا.

۳) تازه اصول و قاعده‌لره حالدن عشمزاولا

۴) جمعتک حیرلی الفاقی تاغشا ق ده قدری صاحبی اولا .

۶) هیر جمعتک اوسته آرتق «خرج ودخله» یازیرمق ده مجازی اولا .

۳۴) حریب وعدالت ایستادیلاره نفس گنجیه لک اوجود ، تحرک که یه اولالاره بی حرمتلک گوسترد .

۸) ایستارشیا ایچون تازه رخوب زرارلک شعری چک

ایستارشیا اولاجاقلارک شرطلری:

۱ ـ آلتمش یاشندن آشاغه اولمامق.

۲ـ یازی ویسواد یلمعلاده ظلم کبی محکم اولماق

۳ـ آدمی دنوکی بیراووت یاسرتدیکده ...

۱۵ ـ گون‌ده آلتی ساعتلی دشوتیمک ده بش ـ سعتی قیبوفرده گیریمک .

۱۶ ـ اوترولارک ، وورشـ‌لارک ، دعوالارک ، جوقالیقه ال آلتدن گوسلق و یاردیم اتمک .

نخجوانلی یازیرلر :

ملانصرالدین مجموعه سنک ایمی نمرلاری بوگون ایشغلی گونلاریری آز ، ویوگونک ایله زیدری جراله دوشمردی. عجب بوراسنده در که مجموعه بوراده جانان گیمی نخجوان مطه لی «چکره‌نک» باشدی، مجموعه‌نک شکل لرینی اوتملار و گاهدینی وگرکد اوچاق و سوار آلیشدیر باغدی اوتری آرتوق معنون اولوب قضار و لسکر ایدیرلرو اوخو ماغنی اوتری مجموعه‌یه «یعوت» اعلان اولوغشی، بواسه نیرو‌عده ایده‌نگوز مجموعه برنسی دگولمش عزاله جول ایدیر دسک اقدم بیز مسلمان لاریان اوتری عراده اوجان بوشلاری

ازبلور ایله بو اچه‌قیسلور و اینکه موتیدای زوریا زوره ایلالار چارادوب یزلره اسوق دعالری پایلجاقسیتور .

لاکن بیز اوزیلور مسلمان اولدوقلور حالده یاخشی بلورسلر که بزه خارجه‌لر و مجموعه‌لر «زوران» لوخومال یاراشساز و برده بوگواه مجموعه‌لکلر ایلسلی هیچ بر زره بلی دگول، جونکه دوغرودر که هر جند مسلمانلار ده بوجیر اما بز گورموشک و ایشیتمیشک که سایر ملت لرده بوزلرجه نشر اولولور ، بلی‌ده هر حال خواهش ایدیرم مجموعه‌نک سالینده‌لر اولرینی بزه گوندرمسنور یوکری سـنک ایلنکنی اوزی، چونکه اوندا ملا نطفه سـینه مجموعه‌نک کاغذی آلتیندن توجور اوکورور ، شکل‌لری دخی اوشقلاردان اوتری آرتوق «زالجدر».

قیز و ننه

(«دستان»ک اوللجی نسخه سلک ۷ بجی صحیفه سنده ـ روس ادیبی «یوزدووکوف» دن ترجمه)

قیز ننه سنه دیور :

هسته سن سوز گیلورسن ننه
یرقایور سن باشلی ، گسمنه
بوحلاتیور قولاغ وبره مسن ننه
صحبت ایدک سن ننه هم بن ننه

خانمی سیستن بوز گنک قیزدسی
قیزلی قیزدلر چونی ایجرسنی؟
سو بوزنده ، سـالارنی ننه
قیزشاری سنگ کمی دریسی؟

منده سنگ تک اولارم بی ننه
سونده گوروم بو احوالی بر ننه
مکر منم بو گوزیکنک حاقیم
دگیشلوب اوخشا یازمی سنه ؟ وایح ..

ننه اوز طرفدن ملا نصرالدینی توقع ایدیر قیزه جواب ویرسون .

ملانصرالدینک قیزه جوابی:

قزیم سن بیلمز سن دنیاده نه وار،
نقل ایلیوم اگر قولاق آسارسان ،
سن لک قزلار هله گلین اوینادار
هله سن لطیف سن، آلماس دار سان .

سـلار گـزدنگا کمدی یندی ،
دخی هوا نوسه‌مچاشی ایچی !
قزیم گور بزه گوندر ، ‌قالارسن ؛

تک اوتوروب ایدوی لیوازی اوزی
سن دالاقدا یالقوزجه دولاندر سان ،

گیجر گونلر چاتر سکره یاشک،
چاغیرار حرمیه‌سنی داداشک
بوروشو‌تار اوسته‌ل‌گوزلری قاشین
دقت ایله سن ده لوگا باخارسن

آخرده زور ایله اولار سنده بر
فرح یاشنده اوده گمی بر بر .
بولی بوعون ختلی نازیک اوزی بر
اونده سن باشگه نه داش سالارسان ؛

برگون ایشیدرسن بر آرواد آلوب
سن گوزدن دخی بالمره سالوب
بر آیری اوطاقده سن یلیم قالوب
تازه آروادینه سن قورتدلارسن

سوبلور داداشک سنه برکره ؛
من سنی ای قزیم ویرمشم اره ،
باشگی قورعودان اگوب یره
بر سوز دانیشمیوب سن لال اولارسان

بونی سوگره دخی گونک قرادی
قزیم بو بر مسلمانیان یارادی
نه ایدی گیدجک بزگ هارادی ؟
دخی بوندان سوگره سز قوجالارسان

صگرا گیجوب آلار بر اوز که سنی
سـالار اوجوبجی یه اوز هوسینی
آروادلارک کسیلمز سسینی
ایشیدوب اوده اوتوب سن اودلارسن

بر ملا گونورر پولی و قندی

ایشیدرسن ارگین آجی سوزی ؛
یا آزدی یوزیادنک یا جوخدی دوزی

برگون اولان برگون یوتان وورودشار ،
بو گون اولنان صباح سیزی هورونشار
بو جور قزیم آخر آلمنک قیرشار
سوز یوخ که ننه‌گی یاده سـالارسن .

جواب

آخسخه‌دن :

جناب ملا نصرالدین (۱) مجی نومره مجموعه‌سنده (۹) ماده سوال ایدوب جواب ویرنلره و این مجموعه‌سنی یولیسن گوندرمکلی نشر ایدوبدر . لوکا گوره بو آخسخه‌ده خرج واتلن جوابلری ویروب توقع ایدیرکه اگر قبول اولونورسه عوضینده برمجمی نومرده ملا نصرالدین‌ک مجموعه‌سنی اچبالری یوخوشی طوتولورسون.

(۱) مجی سواله جواب: اوشیر باکو شهرنده که ملاوا دیوان جانه سنک اوزی بر هر انفصا سنه‌دن الحق بزنی اوزی دیلنده جودلا جوقدا اول جکه بیر . . .

(۲) ـ : شیخ زاهدک وجیسنگ بدرسنگ جلالسی یوخونده گورونگه شیخ اجمر ملزالنک تیجه کتابک وا ذلك بالملک (تعریفه) بحسنده یازیلمشسنکه اوزنالونی بولاشـدوریاق ایجون «ریزورماق لازمدر . .

(۳) ـ : اگر شکی صاحبی شهرلرنک مدرسه‌لری دخی حساسه داخل اولوسه‌قوماز جاله جوادر ...

(۴) ـ : چاره‌سی بودر که جناب ملا نصرالدین قطعی بر اعلان جاری قلاه که بونی سوگره گرک ایش اوینک قباغه جمعیت خیریه طرفنی بر و کال قوبوله و هر کال ملا ملت نموسنه حکاماً بر شاهی ویره . . . وگـشـطر (لو لنلر) ـالت ایجارگه بوندن سوگره اولار تا محرم عوزلره باخمیاجاقلار .

(۵) ـ : اوجوره کلن آجلق آخیسخه اویزدینک قریه‌لرنده تپلار

(۶) ـ : مسلمان واعظلرنک عاقل کورتجاللریدن چیخیر .

(۷) ـ : اوزل حلقه‌رندن اوجوره حاسیب آلتدوغیرنه سیب .

(۸) ـ بجی جواب : بولد سرتدکه هوا بولوطلی اولدیغچون ملوزیر دعوتلی اسلاه فرز سالنلار ...

(۹) ـ : کمال اشتـال ایله عرض ایدیرکه هسنان طباطورنکیوت قاماسه .

کوک آلتده بر اوستنده ـ حیران

ایران تقویمندن

بوایل حسنتلی گمی جوج لوز اولاجق . هر گیجه یاغیش یاغما برینی دانلی جوج گورگونمک . سن گلمه دم داغی داحیداجاق . پاینده ایشتردن اودک تاثیری اولمیاجاق . بویوک گیسدار کوچکلرک سوزنه باخمیجقلار . ایران برقی ایمیجک، پاپولرا تنزل . اگر ۱۹۰۶ مجی ایلده اشتشن انقلاب غیرمشکلرده ظهوراتمه ، ایرانده ونالقطار مسلملارینک آراسنه بیرون اوینامق ول قوشی ساخلاماغه برطرفی ماسیجلک اولمیاجاق ، بوباره سلطانک ایجنده رایلر مختلف اولاجاق .

عشانی ایله بولغاریا یا دعوا ایدمجک یا ایتمه‌جک ، دعوا ایتمه یا عثمانلو باساجاق یا بولغاریا .

« حیات » محررلرلرینی جناب علی آقا زاده‌یه :

حیاتک ۸۲ مجی نومرنده یازیرسنز که ملتمزک ترقیسی غزته ، مجموعه و کتابلارک آرتماغیله اولار . لاکن گوروردوکه بزده «امیدوار» کیمی ملالارا سرکشلک و اطاعتسزلک ایدیرسز . و همین نومرده جناب ملا حافظ محمد آمین شیخزاده‌نک یوزماغه ملتف اولیورسز ، دخی ایشیرمزکه جناب شیخزاده حرتمارک ، تقتارک جومالقلین جیغله‌نوب فریاد قوپاریر : « آی هارا! بوموک وقترده اگر قلبلر سطور مسلقیمدن انحراف ایدیرلر بعضی ملالارک ایچ یوزلرینی آچیرلار ، سرلرینی ، شیرلرینی قاتوب جماعتی ملت سالیرلار آنلی بوتیایک ییله ایشلر اولا ، دین ایمان الدن گیده ... »

بز براهرلک نامنه سزدن توقع ایدیرکه جناب شیخزاده‌نک امرینه اطاعت ایدوب یازدق لارگزی دوزه‌لدسز ، یوخسا سزگده آتیکره تیزلکده سرکشلک (عاق اولماق) دامغاسی باسیلار .

بیزارده خستنلی دانیشلار .

ـ مشهدی پیرقلی ، نه قوریرسان ؟

ـ هیچ زاد .

ـ بوراده نه ایجون دورروسان ؟

ـ هیچ ، ایله بیله .

ـ کیمی گوزلیورسن ؟

ـ هیچ کیمی .

ـ گیدیرسن گل گیدک .

ـ هیچ باشرم .

ـ بلکه وقتنک بوراده دوراجاقسان .

ـ والله هیچ اوزومده بیلمیرم . اگر ایستیورسن گیدک .

ـ

ـ کربلای حسین ، اوغلانیرسان قیزلیرسان آیاق یالین ، توماجاق و باشی آجیق چیخیرسان کوچیه !

ـ والله اوتانماغه اوتانرام . لاکن نه قورخرام قزلارم قیزداویولار گلوب توتوب آپارلار ، قالار دنیاکه رنگنگ قیزمیزمرزه‌مزی .

اعلان

[illegible]

مدیر وبانی محرر : جلیل محمدقلی زاده .

№5.

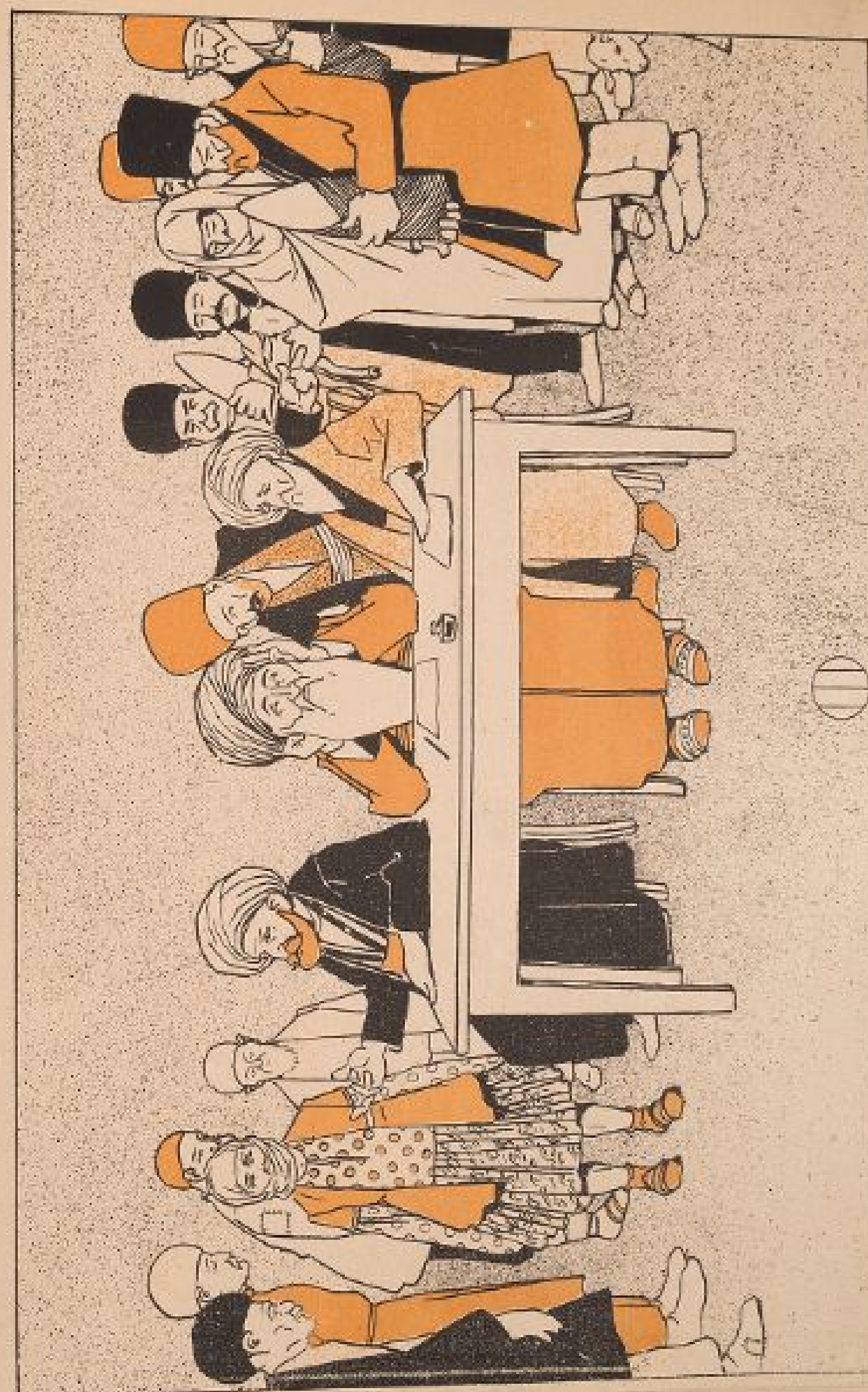
ملا نصرالدين

Цѣна 12 к.

٥ مای .

قیمتی ١٢ قپیک





اویه ایچن تفلیسده و اطراف ایچون آبونه

اولمق یاخود ... قیمتی

۹ ایلق ... (۳۹ نسخه) ... ۴ منات

آلتی آیلق ... (۲۶ نسخه) ... ۳ منات

اوچ آیلق ... (۱۳ نسخه) ... ۱ منات ۶۰ قپیك

نسخه‌سی ... ۱۲ قپیك

مجموعه‌نك آدرسی: تفلیس وارانتسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷

ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ Воронцовская улица № 47

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ"

اداره‌یه چاپ اولونمق ایچون گوندریلن مکتوب و مقاله‌لری گری گوندرمک تکلیف ... اگر صاحبلری ... گوندروب خواهش ایله‌سه‌لر ...

سنه ۲۴ ربیع الاول ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — ۵ مای ۱۹۰۶

اداره‌مزك احوالاتندن

برنچه سوز

[illegible]

تلغرافلر

ملا نصرالدینك

طهران — کرمانشاه بندر بوشهره قدر ... یولی چکمك دولت طرفندن ... امتیاز ویرلدی.

تبریز — ... كاغذ كارخانه‌سنده حریق واقع اولوب ... خسارت ...

تحمیلان — ...

هیچ یوخدر ...

خوی — ملا ... مدرسه‌ ...

اوخورلدی.

مراغه — اوچ یوز درویش ...

ملا نصرالدین

قافقاز خبرلری

باکودن ... [illegible]

حروفاتمزك شاننده

(اداره‌یه مکتوب)

[illegible]



عزیز تاتلر

بیچه سلمان آوزی مسلمان اولدیلر ، اگر الف بلنگ قدرو— قیمتی ، توجیهی و معناسی اولنگ ایچون یردیلی اولا ، هر بر مسئله که خدای عز جلالک وحدانیتی ویغمبرین واولنگ اولاد اطهارینگ بر حق اولمقی خصوصنده عارض اولا ، هاسی منحصردی الف بایه .

بیله فرض ایدک یازمیشق الف ؛ واضح در که کوزلر ایکیسی دورت مساعقدر ، یازلی الفک آلتنده ایکیسی دورت ، ایکی— نک بیرسی نیچه لیدرا ایلمز بر ٤ یا زاوین دوردگیبارسی نیچه ایدرا ایمر ایکی ، بونی ده یازلی عرض ایلدیکم اورلسندندر که کوزنگ الفدن نیچه معنا آزیلیر ، جمع ایدک بری ، دوردی ، ایکی ، برک و ایکی اولار اوچ ، یازلی اوچ ، بلی ادمدی گلدیگ مطالبه معلومدرکه اون عارضی الفدن آنجاق یالنه کوزمتمیشک بر نقطه ، نیچه که روسلر کوزورولر دوق !

ایندی بر اوزکه چور سویلیک : یازلی الف . الف لفظی عمله کلوبدر الفدن ، لامدن و فادن ، لامک ماقبلی بر ما بعدینی آلتی یعنی الفی و فانی ، قالار لام ، درلی الفک یاننده لام ، فیاضه عرض ایلدیلیک که کوللمر ایکیسی دورت — عددر . ایکیسی دورت عمله کلوب ایکی و دوردن جمع ایدک اولار آلتی ، که دینی خارج ایدک قالار بش ، بش ایمدیده عارضدر ختی . بیله مشخص اولدی که بر یو وار— یدرلی الف ، لام ، فا ، لامی اول مکرر بعد مشدد ایدک ؛ اولدی «الله» . سکره بر کیازیدق الف اکر لام و فا اولماسه الفک وجودی هیچ وعده طاهر اولمز ، بس لامدن و فادن مراد لامدن و فادن مراد جناب پیغمبر ص وجناب امیردی . الله تعالی دنیانی خلق ایدنده عالم روحانی وجسمانی هر بر تیغلی جانیدی ، بس کم خدای تعالی‌نگ قدرتنی ظاهر ایدیدی یوکه یا خلق اولاوی جناب پیغمبر وحضرتی ، نیجه که الفک وارلیغی گنیلودر لامدن و فادن .

بلی ، الف یردی لام اولور وعده‌مشدده جمع ایدک ک ، اولار یوز اون بر ، یوز اون برمرگندیوزین واون برمی ، یوزک نقطه— لرنی یوزلق ، اولار بر ، نصب ایدک اون بره اولاراون ایکی یعنی اون ایکی امام ، بعد اون ایکی‌دن چیخاق اون برنی قالاجق بر ، بوده دلالت ایلر خداوند عالمک وحدانیتنه ، مختصر یوز کیی یوز گیجه سویلیک الفدن باله گیجریک ، چوخ فکر ایدر هر شخص بو مسئله گنده اولا ، عالمرنگ نوسنتی قدله گلمز ، بییلر سفر ایله تایخته عود گوقی .

ساکن قریهٔ آق قیان : مشهدی حسن خلیل زاده

(ایرانده)

دولت قراردادلری

۱) حسنطرک حربیه سنه بول وقوط ایتمک شدید قدغندر ، چونکه خلق‌یوه چومانده حکیمنرک نصیحته گوره همیشه همان سودن اوچ‌اسلکن قدریه ایچیرلر ، پول ایتلر ٥ فرانلدن ٢٥ فرانلدر وقوط ایتلر ٥ تومندن ٢٥ تومنه قدر جریمه ویره جگلر .

۲) گونده ۱۸ مثقالدن زیاده تریاک چکنلر گرک حاکمدن کاغذ آلسونلر .

—

۳) گیجه ساعت ۸ دن سکره هرکسده تریاک دوزلرسا پولیس طرفا فندن ضبط اولوناجاق .

—

۴) قصابلر بازارده قویون زیع ایدنلر هردن قویونا یاریم قران کرک داروغه قرانه ویرسونلر .

—

۵) محکمه‌لرک بوعدا چوزرومه شی وبوقضایه بیت لونمده‌دن بوعدا ساتماقه اختیارلری‌یوخدر .

—

۶) هرکه ایلان اوینادن گدرونشاری ایلان سانجوب اولدورسه سونی حول‌ده دکل .

—

۷) سرپازلرک جیره ومواجبلرینی آلماغه آریا ونماز آلتی ویرشی ایتمکه اختیارلری یوخدر .

—

۸) فراشلرک مواجبی اوخروزلاردن وصول اولماسا حاکم شهره شکایت ایده بیلرلر .

لغت

ملا نصرالدینگ قاموس‌الاعلامنی :

اشتراک — یعنی ایشی گورن وقت شریک چیکمک ، فارس سوزیدر ، اما نخجوانده و ایرانده چوخ ایشله‌نور .

اشتغال — یعنی ایش گورن وقت مال اولماق ، ایران عمله‌لری چوخ استعمال ایدیرلر .

اشتعمار — یعنی ایشدن ایله قورخماق نیجه‌که ایلانلدن ، خان تکذادلر چوخ ایشله‌دیرلر .

اشتیول — یعنی ایش گوره گوره بر مسئله نی حل ایتمک ، مثلا بو یویکلکده بری دالیده سخلقدن اوگورک بوینولارین ده اوزونلده اولسه‌لرمر ، ایران ملا وعمله‌لری و هم ایله تاتلار مستقلارینگ بور کچی و دشمانچلاری بو سوزی چوخ استعمال ایدیرلر .

اشتیح — یعنی ایشی قویوب گیدوب حماسده حنا یاتوبر یاخماق ، ایرانده ، نخجوانده وایروانده چوخ ایشلادن لفظلردر .

اشتحلال — یعنی بر ایستنی ازمکی حلال بلمک ، خان و بیکلر و ملکدارلر چوخ ایشله‌درلر .

اشتشار — یعنی‌ایش گورن وقت برسینگ یوخوسنی تعبیر ایتمک ، ایران عمله‌لری چوخ ایشله‌درلر .

اشتکلام — یعنی ایش گورن وقت اون ایکی یاشنده بر گوزل اوشاقیله شیرین صحبت ایتمک ، ایرانده ، بغدادده و نخجوانده چوخ ایشلنور سوزدر .

(ما بعدی وار)

تغییر و تبدیل قرار داد روحانیه

و

حریت دین

مسلمانلره همیشه التفات نظریله باخان روسیه حکومتنگ فرمانیله بو گیجن ستمبرده قفقیه‌ده تشکیل اولونان فاتیلر و اهالی مجلسی بر پاره اهمیتلی مسئله گوره که دیانت معلوم اولاجاق ، اول تولیسی داعیشمندی ، همین مای آتنگ اونیده ، گنه مسلمانلره همیشه التفاتی نظریله باخان روسیه حکومتینک فرمانیله ینه همین مجلسنگ تکرار تشکیل اولونماغی باره— سنده ادارهٔ روحانیه لردن فاسیره و مشخصلره بو مضمونده دعوتنامه یازیلوب گوندریلدی :

« ۱۹۰۵ نجی سنه‌نگ آووقوسته ماهینگ ۳۱ نجی یومنده نمره — ۱۳۶۵۲۸ ایله حریت دین مسئله‌سی ملاحظه و قرار داد روحانی‌نینگ تغییر ، تبدیل و تکمیلی بابنده جنان جالتین اعلاز وارانسوی داغشوی حضرتینی صادر اولان تعلیقه‌یه گوره و همین مدته ایصالنجه ماه او کتیبرک اوللنده مدعو اولونان ارکان دین و مات فاضلرک و سایر دوان کرامک احتمالنده عموسی اجلاسنک افراددنمنتخب بر قمیسیه‌نگ و بو ماده‌لرده رأی و ملاحظانی و سوگرا او آراء و افکار نگ اجلاسی عمومی محضرنه تقدیمی اعلا حضرت جنان جالتین فاتاز وارانسوی داغشوی جانبنی اسوب گوروندکی علتیله اراده قمیسیه انتخابی اولوندی .

و قمیسیه باشلادی بر نیچه مهم مسئله‌لری ملاحظه ایتمکه ، وکهنه قرار داد لرک تغییر و تبدیلی ایچون گوزل گوزل و زمانه مره موافق تازه قانون و قاعده‌لر توتماغه ملا ، دولت آزواده آلسانی ، فری یعنی ناشده ، اره ویرمک ، بوخلارینگ قاغلی وورغوزیالالری محکمه قویماق ، قاضیلرک مواجبی آرتیرماق ، رئیس روحانیلرک اولادینی اوز روحانی مسئله‌لرندن چیورینی ایلک زاده اعتک و آلتای دولته احترام وعبودیت گوسترمک قمیسیه طرفندن تصدیق اولنوب لازمی یره یتشوه اولوناجاق ایدی ؛ اما نه‌ایدرچه حیف که ایکی اهمیتلی ایشی مجلسنگ دالع ایلماغنه باعث اولدی . اولا بودرکه قمیسیه تازه باشلیوردی ایله باجماغه عظیلرن رمضان آیی یتشدی . و ثانیا ، همان گوالارده خبر گلدی که قارلاع محتالنه ایشنارلر بر مسلمانی دونوبلر .

و لاکن بوحالده همان مسئله بو حالم ویرمک ایچون اعلا حضرت جالتین قافاز جانی وارانسوی داغشوی منی هرذفعه گوریده دیبور : «مگر سزک رمضان آیی فوراریدی؟» ودر که جانگزدن نوعیع اولونورکه منی آتنگ اوتوبیجی گوننده دینیه و دارالله تعلیبه تشریف گتورسنز ، و چونکه جنان حوجی تنجرالمرولفنگ تتاره اتفویجی ایراندان زاره عمله گلبی جیاقلیوب ، بوسببدن رمضان آتنگ ده وقت بانمجکی معین بلمیوب مجلسنگ دال اولماغی یا اوتسه‌ماغی یاریسنده بر اوز اوسمر ، جوابینغلک گوتورمورلک ، و بره دخلی اولان شی دکل ؛ حکیمز بره گلوب ، تزییده بورچمز او حکمه عمل ایلمکدر .

با گودن ادارمیزه بو مضمونده تلغرف گلوب :

«تز یعروب روسنی تانارنگی انفولاکک باشلیشی فلاستنگ اوجیلرنی عشیانی ملا نصیر الدینی یراست (توغو) ایدریک که شیم بو زاواوزی (تکاپت) اوز زووبابشنه دیبیجک (جل) یاشمون :

بر سبحران برجغادث ایلیوریک انفولاب گوررینک که انفولانگ دیویرلری (قاولاذی) زایرلنادی (قاسیدرلا) ، ایسر موزه (باغش) یاغمون ، ایسر قر یاغسون ایسر ویتر (ئل) اولسون بر کرنا تری (اوچ) چاسا (ساعت) دوران انفولانگ دیویرنگ (قاپولارمنگ) قباغنده و اوچساون قورخوسندن آنسیلیت سا (حرامت) الله بیلیروک قوپلی انفولجات (دوکمنتی) ایدار آخرو باغلیمنی (آخری) پوشنیتل فایولی آتوارت (آچیر) ایلیور ، نی نوع (والتّه) گزولری ایله شمعس اولور که قراسنی (قرمزی) یابلوبوه (آلمایه) اوخشیور ، بزه ابورلی اسولوبجلار منی نه بر یاخوین (قراحی) ایلیوروز آخی بز گیجه چیقیر چاساده باتشقیم ، بر سوروشوروق چیتیره (دورت) چاسیا (ساعتده) کمی نه اسیاب (یاتماق) ایمسورس نی اوزیلی (فکر) اجوا ساخلیورسن ؛ اوشنالی یره حرس ایله اوتویجات (جواب) ایلیور : اسولوبجلار قاقویه وام دیلو (نه ایشگز وار) .

هر چند بو تلگرافی بز مجموعمزده چاپ ایلیوریک ولاکن شاگردلر گلگ گلمایه بز

شرینک قوی ایله ، تلکرافنگ املا وانشاسنی هر بر الفاظی اعنی تصدیق ایده بیلور که ملتز دلالاری هیچ اولمسه آنادیلغری اورکسته آزق ازلی ایمیرلر .

پوچت قوطیسی

داکوند — بزه تلغرام گوندرن یه :

تلغرام واسطه‌سیله حرورینگز گلدرانه‌سانگ تبیر بول حقانگ تعلیقی تعدی اولادی . چونکه ایرانک داغوند اگلدکی قوانسولی دردن توقع ایدبرکه ایرانگ تعیر بول قولانو— قیبلارنگ تعطیلی باره‌سنده اداره‌مزه جانان خبرلری تحقیق الهده‌ستی مجموعه مزده یازماقدن اجتناب ایده‌ک ، بو سببدن تلغراف ایله گوندردیکنگز خبر حبری ایشیکی جانده چاپ ایده بیلمدیک .

—

ساوانده — «دوبزاخوردی» اعتصابنده ره اولیدی آرتیق اوزو یقلده مقاله گوندیره‌نه : عارف اولسانگ ، بیلرسن که جوابتز بلدیر .

شیشه‌ده — حاجی مشهدی ق . — یه :

«تپیر حرابه» ولیلی مجنون گتابلاری آز تاپلان شی‌لردر ، بو جور قیمتلی اثرلری برینگ اولسه ، اوزه چیخارسان و آقرانجه قرل ده ویرمن حاضرز .

شیشه‌ده — م . ص . آغایه :

شاعر اولماق سهل‌دیر

هم شاعر اولماق سهلدر

ملا نصرالدینه یاخما

بیله ایشلری جهلدیر

تملق

[illegible]

مدیر وباش محرر : جلیل محمد قلی زاده .

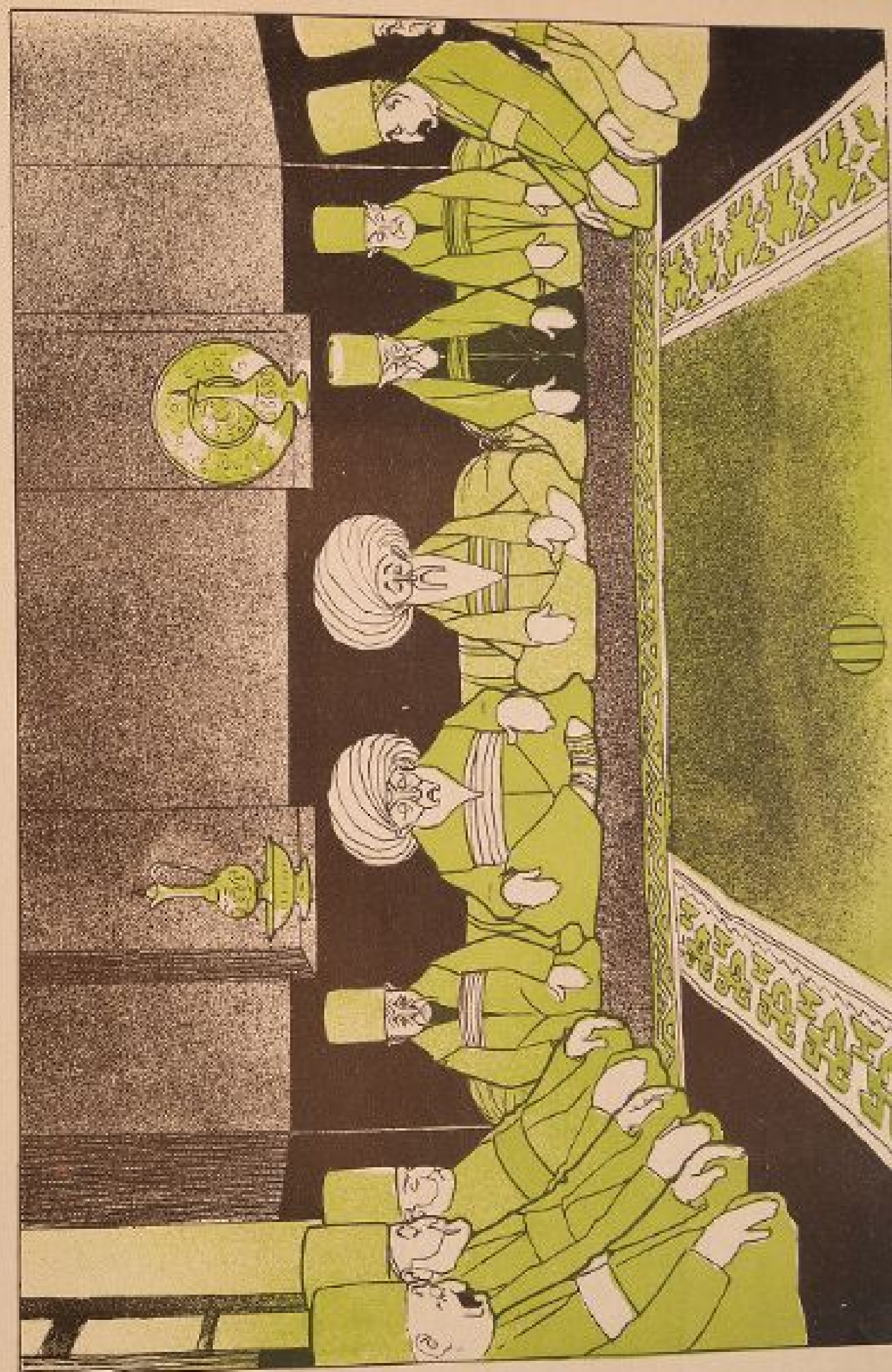
№6.

ملا نصرالدين

قيمتى ١٢ قپيك   ١٢ ماى   Цѣна 12 к



بنوش باده ز ساقی ز دست سرو دیان   زدیم پا به تمدن هر آنچه بادا باد .



مجلس ادب .

اوله قیمتی تفلیسده و اطرافی ایچون آبونه
ایللیق [illegible]
۹ آیلق . . (۳۹ نسخه) ـــ ۴ منات
آلتی آیلق . (۲۶ نسخه) ـــ ۳ منات
اوچ آیلق . (۱۳ نسخه) ـــ ۱ منات ۶۰ قپیک
نسخه‌سی . . . . ۱۲ قپیک

ژورنالینک آدرسی : تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌ده نمره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
اداره‌یه چاپ اولونمق ایچون گوندریلن مکتوب
و مقاله‌لری گری گوندرمک عکسدر . اگر صاحبلری
مارقه گوندروب خواهش ایلمسه‌لر .

جمعه ۱ ربیع الآخر ۱۳۲۴ هر هفته نشر اولونور ۱۲ مای ۱۹۰۶

مکتوب

آستراخان (حشترخان) مفتی‌سنک اداره‌یه گوندردیکی مکتوبی

مدیر محترم !

[illegible]

[illegible]

[illegible]

اولا ، [illegible]

[illegible]

[illegible]

چرا در وطن خوردن نخوردن نان و حلوا را
چرا در قید مات مردن و هشتن سمارا
ببینم گر دهم از دست خود سررا ووورمارا
اگر آن ترک شیرازی بدست آرد دل ما را
بخال هندوش بخشم سمرقند و بخارا را

حشترخان ولایتنک مفتیسی فلان و فلان
(خواهش ایدیرم آدیمی اورتولی ساخلیاسکز)

اداره‌دن جواب

[illegible]

آخوندا ملتی ایتمه هوایی
لازم فکر ایتمک درای
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ملا نصرالدین

ملا نصرالدینک

تلغرافلری

باطوم ـ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

قافقاز خبرلری

باکو ـ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

اداره‌دن : [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

والله ، فالا بیلمیرم .

« لاغلاغی »







عزیزم سنگ آزارلی ذات المفاصل‌در.



[illegible] بو دوای تاپانلت سوریش ایچ، دیرلیک اولمز بر دفعه دخی دفتری یاییونم!

سوال‌لر

دوستلرین بوخ ایدیرلر، که بعضی جنس تاپماجالری تاپوب اداره‌یه جواب یازسونلر.

١) او کیمدر؛ دیندن دیندارین — کوچه‌لری دولانی
آخرت علم‌لو‌لار — اما بیلمز قرآنی؟

٢) اونلار کیمدرلر، که

گوزلری یوخلامایلم نه اولوب اوخدای دیدیلر
بر دیرده حکیم یولم یوخ منه لای لای دیدیلر

گون چیخوب نصف نهار اولدی یورولدوم یوخودان
خفتا دوردوم اوتوردوم عمر ای وای دیدیلر

نورچشمم نه دوردون بله شیرین یوخودان
دردن اولما منه بر دور گنه یوخلای دیدیلر

گوزدیلر یالداغ یوقدیر دخی بیلم ابداً
بر بزینه داشدون سنامسی حقی حقی دیدیلر

توکدیلر بوزه ارسین گوزی آج جیغاندین
آلد یجوب تلخی اولدوروکنه غوزال دیدیلر

ملا درویش و استونکر قاضی واحدتلة
من طرفدن توکولوب اوسنه وور حای دیدیلر

سکوددیلر اوجاقی یومرولارینک دامنی
دخی وورولرینه بر ایشدی بلاو جای دیدیلر

تا حکمه ملاحسرالدینی گوروب آلدیلار
قالمویدر دخی ایشدی بزه بر یای دیدیلر

مینوا ملا هم جوخاصه لغت اوخویوب
هی محصوره سنه شالای تالشای دیدیلر

نه قدر فکرلشیرم

هیچ باشه دوشمیرم

منم بر دوستم وار آدی مشهدی املقلیدر، عالمی که ایلده بر دفعه خراسانه زیارته گیدر و هر معرفه غلیسیده بر نیچه گون مانلوب منه قوناق اولار.

اوچ دورت ایل بوندن اوول مشهدی املقلی که خراسانه گیدر کن عادتده منه قوناق اولدی، اما هیچ بیلمیدن جیغیر؛

بر گون دوستم منه دیدی: آ ملا نصرالدین من اولمو یورلاردم قوشقاجاقده ریلف اوینده منه بر اوطاق کرایه ایله گیدوم قالوم تا منه ادیم دگیمس. هر چند من جواب ویردیم که اونک نگا بر اذنی دگیدر، اما جوق بند اولماندوم، چونکه فکریمه بیه گلدی که بلکه کشی سفرلیده یک ایجمک و یاتوب دورماقی یک راحت اولا بیلمیر. دیدیم جوخ عجب مشهدی ایندی من گوروم نه جور اوطاق ایستیورسن؟ جواب ویردی که نه جور اولاجاق اولسون، آنجاق بر ایله بر اولسون که یازیقلم عرضنه عده ایلیم.

همان گون گیتدیم کاتبلالاریمدن بر روس اوینده مشهدی‌یه بر اوطاق تاپدیم و گلدیم اوزیمده آپاردوم که گورسون نه طور یردی. مشهدی املقلی اوطاقه باخوب او صاحبیه بر قدر دانشوب ایدروس یالنیزدی و بر سوز شسوله منوں یاواشجه منه دیدی «گوزل»، گوچه‌یه چخانده دوستوم منه دیدی که بورایه قالماق ایسته میرم، بورجم عهده ایلیم.

چونکه اوطاقه بر قصوری یوخ ایدی، یعنی ایله‌دیم که دوستم ایت ایله بر بر آغاداردر، که اوراده مشغولیت ایچون قشنگ خالیسان زادلاری بر شی اولسون، ایله کوچه ایله گیدرکنیس یده بر ایوک قابوسنده بر اعلان اوخودوق که بر اوطاق کرایه ویریلر. گیردیک ایچری، بر روس آروادی اوزی جوان و ملایکه بر آز دولاز واشزوانی بر داولادی اوطاقنی تعریف ایتمکه حیف اوطاقک بر قصوری یوخ ایدی. شیجه حتکه اوزونده بر قصوری یوخ ایدی. مشهدی املقلی بالدالادی خانمین سوروشمقا: نیه یالنک‌وار، ارکمسی وار، آناک عمرده ایله اولوب، آناک هاراده آدلار اولوب، قرداشک نیجه اولدی، یاتنک بنه اولدی — خلاصه — تفتیشسی ایتدوب قورتاردی و آخرده منه یاواشجه دیدی: گیدک.

چیخدق کوچه‌یه و دوستم گنه جواب ویردی که بورجم عهده‌دار، جوخ عجب. فکریمده اوز اوزیمه دیدیم، که واللّه بو خانمک رنگی و ساچلاری التی گوزی ساریدی، اما معلوم در که بریم آدملار قاره‌قاش قاره‌گوزه آرتق طالبدرلر، و گوگوبده دیدیم که عیبی یوخدی، بر اوزگه‌سی تاپاریق.

خلاصه که آلتنک عمرنه شکر اولسون، بر ایله شی یوخدر که آرزو ایدهسین تاپلیه، بزلر اصحاب، قارابایغ شکلی مشهدی و بلکه حاجیلاری وگالر جوالاری منده یلحنی یالدار.

مختصر نه قالاری آخ یاخ، بر گوزل اوطاق تاپدیق مشهدی املقلی یه: اما ایچه قارلین، سروقانلی، اوخ گزلکلی، قاره گوز، قاره قاش، قرمزی یاناق، — دخی معلوم.

انا دخی! مشهدی املقلی که یاواشجه منه دیدی «گوزل» و کوچه‌یه چیخان کمی گنه همان جوابی ویردی: بورجم عهده ایلیم.

دیدیم آ منی یالدالا مشهدی، ایندی تا سن اوز گوزک اوزکه اوطاق آختار.

انا یوخ‌جاق همان گون گیتدی.

دوستوم گیتدی، اما منی مرتق نه دورت ایلک ایچنده بو مسئله نه بر جواب تاپا بیلیرم که نه جوری اوطاقلاری نه ایچون دوستیم بکنمیدی، وحال آنکه تلکون تاپدیق بزه دخی ده آرتق کرایه ویریردی. بر دفعه گیتدیم مشهدیک منزلنه که بر آز آرتق دقت ایلیوم گوروم بو مسئله‌نک حلی ایچون بر آچار تاپا بیلیرم یا یوخ. گیتدیم، انا که من بر شی تاپا بیلمدیم وقتی که تاپسوب اولهکم دیدیم ایشکه قاره‌لرمز بو خصوصده بر اشاره یازالار، بلی گیتدیم مشهدی املقلی تک منزلینه و گوردوم که دوستم اوتوروب و هر ایکی جیبنی هر ایکی الی ایله قیندق و کتشتی آووجلیوب و توکور اون ایکی یاشنده بر روس اوشاغینک اتکلرینه. همان اوطاق ایو صاحبینک اوطاغی ایدر.

نه قدر فکرلشیرم، هیچ باشه دوشمیرم.

«موزالان»

علم نجوم

(ایران تقویمندن)

ربیع‌الثانی آینده حرماتی و مطلقی گونلر. بو آیک اوللری یوخدر.

٢ منده: (آق آرواد‌نینک زهدی). بو گونده سازنده نوازنده ایله مشغول اولوب آخشام ایلمک لازمدر.

٣ — ده: (شمسانک آت گوزیدر) بو گون یوخیدان آدلوب یوزی یوماقی لازمدر چورک صرف ایتمک و دور ایش دالنجه گیتمک حرامدر، چونکه هر نه عمل ایدیلسه شیطانک حسابنه یازیلاجاق.

٤ — ده: بو گون خالیدر.

٥ — ده: (بو گون حسین کرتنک هندوستانی فتح ایتی گونیدر). بو گون هر کس بری برینک قول تیجنی سیندیرسه، ایله بیلسون حسین کردیله فتح ویروب الله یولونده جهاد ایدوب.

٦ — ده: (رستم پهلوانک آتی رخشک وفات گونیدر)، هر کس بو گون آت، ایتک، قاز مینوب چاپسه، آرتق فضیلت تاپار.

٧ — ده: (حضرت آدمک آندن اولان گونیدر): بو گون حمامه گیتمک گرکدر.

٨ — ده: (حضرت حوانک اوز گولیسی ایله وورویشان گونیدر) — هر کس اوز آروادینی دوگوب باشی گوزون داغیدا ایله بیلسون یوز کره آزاد ایتمیده، و اگر دوروب اولسوریه قیامت گونی اونا سوال جواب یوخدر.

٩ — ده: (جماعت‌نینک داغی دوقون) ساتن قیمی شکتی اولان گوندرا، بو گون بازار دستکلی داداتون چستروده آلتنرما اویناماق یاخشیدر.

١٠ — ده (بو گون هر بر ایش باشلاماق ایچون ساعت خوشدر.)

١١ — ده: عزیزی اوخوماق حرامدر.

١٢ — ده: (قرداشک عرسه مولسقی). بو گون جوان اوغلانیله عشق بازلق ایتمک چوخ مصلحت در.

(ما بعدی وار)

خارجی خبرلر

ایران

ایرانک «زدوری» تعراق هرکنی نیه خبر ویرر، حکه روسیه وزیرلری «پوقلفه» و «هونلوو» جنابلریه وزیر مرباد امیر بهادر جنگک وساطتیله اعلا حضرت شاهنشاه طرفندن برنجی درجه شیر خورشید نشانه اولوندی، ایله گمان ایدیرلر که «پوقلفه» و «هونلوو» ایران حکومته خدمت ایتمکه دعوت اولونورلار.

—

عثمانلی .. سلطان حضرتلری دفعه مسئله سنه تدبیر چکمکی اوز سرداتی لرت شیخ الاسلام ایله شیخ طائره حواله بویوردی. جناب شیخلر شی اوروب قاله یاخشیلر، واشتدان اوتری عثمانلیک عظمت و دولتی حرمینه ایشلرینه لذت ویرمکی روا بیلمه‌دیلر، دعا واقسون ایله ایش گورمکی سلطانه مصلحت گوردیلر. بودر که بو جنابلرک دعالرینک تأثیریندن «موش»ده زلزله اولوب انگلیز کمی لرینک اوردان قاچملاری و انگلیز دریا عسکرلرینک دفع اولماغنه سبب اولدی.

لای لای

(دستانک ٢ نجی نومرسنک ١١ نجی صحیفه سندن)

آنانک اوغلنه لای لای دیمه‌سی:

لای لای دیوم یات جگرم پاره‌سی
آغلاما چوخ ای گوزومنک قاره‌سی،
اولسا یمک ایچمکک آواره‌سی

لای لای اوزوم لای لای گوزوم یاتنکن
راحت اولوب بر آزجه یوی آتنکن.

—

یورسی بر آز یدی یاشنه یتنکن
سحر تزدن دور کوچه‌یه گیتنکن
معلق آشماغه حوس ایتنکن

لای لای اوزوم لای لای گوزوم یاتنکن
راحت اولوب بر آزجه یوی آتنکن

—

هیچ او یره یو یره قاچ ایتی ایل کمی
بیکار دولان کوچه‌لری ویل کمی
حیر آوار اوکا یو گا تیل کمی

لای لای اوزوم لای لای گوزوم یاتنکن
راحت اولوب بر آزجه یوی آتنکن.

—

گذر یازدن ایتکلن کسب ادب
یغشلی داچیدان ایتکلن طلب.
درویش اولسان اولاردخی چوخ عجب

لای لای اوزوم لای لای گوزوم یاتنکن،
راحت اولوب بر آزجه یوی آتنکن.

—

صوکرا چالش سعی ایله شهرت قازان
دولدور قوطی‌لارا چوخجه ایلان
مسلمان عالمین گز گمن دولان

لای لای اوزوم لای لای گوزوم یاتنکن
اسدولسلاری مسلمانه ساتنکن.

اعلان

داداش کندنده مشهور اوکوروک یری بر آخر وقلردن بری قوردرما و ترتیبلی دخی ساتلادیر، دیواللی حقل و کاری شنوا ایدیر، بوندان علاوه گور گلن گوزل گیدیر، اولادی اولمیاقا اولاد ویریر، نذر گتیرن قبول اولونور؛ صبح ساعت دوردن آخشام ساعت اون بره قدر.

آدریس تفراسندن اوتری: قریهٔ داداش مجاور لجاقلزیه

١٦ — ٢٥

№7.

ملانصرالدین

قیمتی ۱۲ قپیک　　۱۹ مای .　　Цѣна 12 к.



مطرب خوش نوا بگو تازه بتازه نو بنو　　باده دلگشا بجو تازه بتازه نو بنو .
با پسران خوبرو خوش بنشین بخلوتی　　بوسه ستان کام جو تازه بتازه نو بنو .



ابونه قیمتی تفلیسده و اطراف ایچون آیریلیق

اولمدن پاواراق وئرملک یعنی

۹ آیلق . . (۳۹ نسخه) ـــ ۴ منات

التی آیلق . (۲۶ نسخه) ـــ ۳ منات

اوچ آیلق . (۱۳ نسخه) ـــ ۱ منات ۶۰ قپک

نسخه‌سی . . . . ۱۲ قپک

مجموعه‌نک ادرسی : تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷

ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ Воронцовская улица № 47

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

اداره‌یه چاپ اولونمق ایچون گوندریلن مکتوب

و مقاله‌لری گیری گوندرمک ممکندر . اگر صاحبلری

مارقه گوندروب خواهش ایتسه‌لر .

جمعه ۸ ربیع‌الاخر ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — ۱۹ مای ۱۹۰۶

ملا نصرالدینک

تلغراملری

باکو ـــ ۲۶ مای . دولت دوماسنه وکیل انتخاب ایتمک ایسته‌ین مسلمانلاردن یوز اون نفر پارتیا عمله گلیوب . دکتور میچکی تنلم اولدی و دولت دوماسنه مسلمانلاردان ۱۹ وکیل انتخاب اولوندی . بولارک ۱۸ اوری حاجی آلحاق بر نفری مشهدیدر . دولت دوماسنده بولارک دانیشاجقی سردار شورانک عضوی جناب « دزوانوفسکی » ایدیجک .

شماخی ـ ۲۵ مای . شماخی مجلسنه عمله گلن چکورتکه‌لر تلف ایتمک ایچون چکورتکه قوشونک گلسنه باعث اولان پاک سوینی ایرانن کوتورکه آنلر گوندردی . همان آدملر چوخ دقت ایله بر گریمه اولوندی ، چونکه بو شخصلر گاهدر تمام عمرینده ال الماه، زه و اوغورلق ایتمه‌مش اولالار . بالان . بزلن داشنان اولمیلار . بشمی سوبی گوتورن وقتده یره توخمیلار و قاووب گیریه باشمیلار ، و الا سو تاثیریدن دوشر . اما صد افسوس ، که پاک سوبی سرحددن بو طرفه گیچیرتملک حقی باشمن قانونلارنک . سردار حضرتلری چوخ گوتوروک طلب ایدیولر ؛ مجمن بو سبدن پاک سو قاووب ارسالک او تانده ، سوبی گتورن مقتسبلر دخی چارسزلکی سوبی همان یرده قویوب نخجوان شهرینه عازم اولمیلار ، که پاک سوبی همان شهیردن گتورسونلر . اگر ارسیلر مانع اولماسالار .

باکو ـ بورالاده دانیشق وارکه قافقازده مسلمان روحانیلری « روحانی » آدلده گوندملک بر غزته چیخارماقلار . غزته‌نک مسلکی کهنه اداره‌نی محافظه ایتمک اولاجاق . غزته‌نک مدیرلگنه اورتیوریع مفتیسی علی سلطانوفی دعوت ایده‌جکلر .

بیان اعتذار

آرس چایی آشوب داشماغی و ایران ایله یردنگ کیسلمگی سببندن ایرانک تلغراف خبرلری ده بو هفته چاپا یتیشمدیلر .

باکولیلره

آی باکولیلر ! الله خاطریچون مندن آل چکاز ! من خطا ایله‌مدیم ، که گلدیم بر پاره مصحکه لی قبلیلار ایله سیزی گوندوروم که گوگلکز آچیلسون و جوروکز یاخشی حله ایتسون .

یوخسه من گلمدیم که اولی یونی اوریمدن اتیجسین ایشتک . استفاده‌سنده عبانی بو وودان او اوری حوان دمده‌مکی اولدی ؛ گوتوروب اولدر یالان یازدی . که جمیع باکو اهلی مندن روگردان اولدیلار . « دمده‌مکی » آرادان چیخان‌کبی با کونک روسقو تاتارسقی اشتولاسنک یاشلیقی قیلانسنک اوجنقلاری گلدیلر میدانه و اوز معلملرینن اولدر اقترا دوزلدیلر ، که من ایشده‌ده خدمات چکیرم .

بونده آلیرم که بویوک سهو ایتمشم و بولیده عرض ایدیرم ، که ملم بو سهویمه باعث شاگردلرک تکلیفنگ خطینک و املا انشاسنک گوزللگی باعث اولدی ، والا بردن بره ، احوالاتی تحقیق ایتمه‌مش تکلیفی درج ایتمز ایدیم .

حقیقت ، چوخ وقت انسان بر شیئک ظاهره یله چوخ تز آلدانیر ، بنده‌نیز همچنین ، دخی دهیندیم ، که همین گوزل مکتوبک باطنی کثی و بهتان ایله دولیدر .

سوزک واضحی ، همان مه گلای یازان شاگردلردن من اوزوم چوخ آرتق درجه‌ده دلتگیرم . اولا ، کوچولا عارا ، بو یوکلین شکایت ایتملی عارا ؟ بیزده ده بویجور ؟ که اوشاقلر چلر ، چاپایه کمی امیان ایله میرلو ؟ اولار اوخومش آدمدیلر ، ایتقادیدیت درلر ، اوراز وافی آدمک گیسه ساعت دوره‌دن ایرمی یاتمامی عارده گورستور ؟ و سر ده بیلورسکز ، که ساعت دوره‌ده کمی مملزگز نه مشغول اولورلار ؟ بلکه ایله حقیقت اهو ساخلیورلار ؟ بلکه گیجلر شوا بر یا ایدوب ملت دردی چکیرلر ، مادام که بولاری سز بیلمیرسز ، گلای ایتمکه نه حقکز وار ؟ بلی ، اگر حقیقتده ایرلی اوخومش ـ لاریمز گیجلر قلوبلارده لیمو ویب ایله وقتلرینی گیچیرو ب ـــ انقی دورده کمی باشیالار و گوتور ساعت اولده دوروب فرمنی بانلوقو کمی مشتش گورلرینی آوا آوا اشتولانک قاپیلارینی آخوارت ایتسلر ، او وقت گلای ایتمک بلکه بر آز حقکز اولا .

اما بیلیرم ، که یالان دیورسکز . . .

بلی ، بولار عامیسی گیجن سوزدی .

ایندیده برآیری یاشیلار اوزلانمقا آتیلوبلار : ایندیده پرقاشقلار ایستیورلر ملا نصرالدینه دادانسونلار .

آقرداشلار آخیر دیمکز گوروم ، شمیه وجمعه ، که سحرلار ساعت آلتی ده قالخوره گلوب آخشام ساعت اونده آزاد اولورسکز ؛ دخی من نه ایدیم . کمزلکسمدان سوزبلاکز جمعه گونلرده ، سیزی قالورلار قالتوره ، قاپیلاری باغلیورلار ولاپا ایشیمه‌نه سیزی ایشله‌دوب الله یاراتان گونه سیزی حسرت قویورلار ؟ منه بویجیردی که مواجیکز آز ، زحمتکز حددن آرتیق ورحاطکز ابدا یوخدر .

والله ممطل قالمشام ، بیلمیرم یازیم یا یوخ . یازمامام ، سز انجیه‌جکسکز . یازسامده ، یفروی روستو تاتارسقی اشتولانک یاشیلیقی قیلانسنک اوجنقلاری کمی سرکده یوقلادلارگز باشلیاجاقلار « حیات » وارشاد تک ستونلرنده ثبوته یستورنگه « که ملاعموسیو ایدوب ، زیرم خوزیلر جوانمرد ، انسان دوست ، رحملو ، کرامتلو ، زیرم حالمزه یانان ویرلری اوزاولادی کمی صمیم قلبدن ایسلین و « و یسله » دن ، « دورالوو » دن آرتق حریت طرفداریدرلر .

والله ممطل قالمشام ، بیلمیرم یازیم یا یوخ ، گه یازماماق مصلحتدر .

« ملا نصرالدین »

قافقاز خبرلری

شماخی‌دن یازیرلار :

شماخی ده امامقو محله‌سنده بر دول عورتک تکلیسی اویش یولیسا ویران ایتدی بو سبیه که قارداشولار دیوار تامنده عقری اولان قانون ویرگسی اجازه‌سنی تواسی اولمامامی نه گوره عودت آلمیویمش . هر چند توالمی اولان یا اولمیان همیشه یلان سز و اجازه‌سز ایولر تیکمکده درلر ، و لاکن پریستاو جرایلیوف اوزکه لره دیمیوب (اوا وز بالنه ، درکه نیه دیمیوب) آنجاق بیچاره‌دول عورتک ایوینی داغیتدی .

لاکن مسلمان غیرتی چکن روحانیلر بیچاره عورته حاسی اولوب پریستاو جیرایلوفی چاغیروب ایکی مین یلان دیوب و اونک حلالی قانون رشتاوی و عورته ایشیکی غلنگ یارسنده قاقاز حاشینی نه تعزل واسطه‌ سیله شکایات گوندریلر . لاکن مسئولیت آلتله دوشمه‌سن سوگره پریستاو جیرایلوف جوان ویروب ، که عورتک ایوینی ویران ایتمکه‌دلو عورته محض بر یاخشیلق و مرحمت ایدوب . چونکه اوگا یقین درکه زلزله شماخی‌نی ال گوتوره‌جک و کیسه تر لیکمیوسوز ویروب حلقنک تازه ایولرینی باشلاریله اوچوره‌جق .

گنه شماخی‌دن :

شاه یولی مسجدینک تعمیری ایچون ایتجر اوچ مین منات خرج گوستروب . بر دولتمند و معتبر حاجی همی الله و همی‌ده ملت یولنده خدمت ایتمک نیتی ایله مجله اعلانه خبر ویروب که بنده اوز جیبمدن مسجدی تعمیر ایده‌جکم آنجاق سز دورت مین منات جمع ایدوب ویرگ منه ، تغیر بر ایله سز فارشمایکز . جماعت چوخ کاسب اولدمی سبیه اوچ مین بش یوز منات آنجاق یغوب ویردیلر حاجی‌یه اما حاجی‌ انک آچیغی توتوب پولی قبول ایلمه‌دی .

الله ایله حاجی‌لرک کولگه‌سنی شماخی مسلمانلارینک اوستندن اسکیک ایله به‌سون اوز برلگی خاطریه .

بالاخاندن :

بالاخانه کندینده ملا افراسیاب معلم خانه‌سنده محمد باقر آقانک اوغلی ایکی هفته عرضنده قرآن شریفی قورتاردی . ملایه بخشش یعنی ایچون ملانک بورکنی گرده‌یدیلر ، و بر منات اون دورت شاهی ایکی قپک پول اون اوچ نمونه اوچ گرونکه اینجیل تورویس بر قدر اوزوم قوروسی جمع اولوب ملانک کیفی کوک دماغی چاق اولدی .

بالاخانه کندینده قمار خانه یوخدور رقیب لرون یفتراسنه اعتنا اولونمسون .

بی سواد

ثور جدید

(دولت دوماسی)

معلوم درکه بعضی جهتلرجه انسان ایله حیوانده بر او قدر تفاوت یوخدر . انسان ایله حیوانک فرقلری محض بر عقلده و همان عقله انسان جمیع حیوانلاری اوزینه تابع ایدیوبدر .

ترقیات بشریه ایکی یولیله گیدیر . ۱) ایمان ۲) علم و فن یولیله . ایمان یولنده انسانک ترقی سی تاریخ مقدسدن معلوم اولور وقتی که انسان وحشی حالنده ایدی اوزیندن قوتلی و هیبتلی حیوانلاره سجده ایدوب اونلاری الله بیلوردی ، زمانیکه همان حیوانلاری عقلنک زوری ایله اوزینه تابع ایلدی ، باشلادی بر غیر اله آختارماغه و اول وقتلرده کوکبلره دقت ایدوب یقین ایتدی که الله گزلی اولولاردان اولسون . سوگرا ایله که عقل انبیا درجه‌ده ترقی تاپدی انسان کیمیانی سحری و افسونی درک ایتمکه باشلادی . او کیمیانی ، او سحری ، او افسونی که اولارک وصفی کتوب‌ده کتابنده تفصیلا یازیلوبدر ، و چونکه جمیع گوزل صنعتلر کیمیا گرلرده ، سحر بازلرده ، افسونکر و دوریشلرده ، موجودر ، بو سببدن انسانده همان گوزل صنعتلر ایله متصف اولماق یولیله اوزینی بولاره یاووق ایتمکه چالشدی .

بلی ، عقل بر پایه نه ترقی ایتدی که بر نچه فیلسوفلر ، حسین گرد شطرلیلر رسلم پهلوان ذکالیلر ، قرقیش بخارا فقرالیلر بو یوللارده حیرتفزا ، جاهلدار ایدوب آرتماقده درلر .

علم و فرده انسانک ترقی‌سی آشکاردر : رملده‌می ، کیمیاده‌می ، جادوده‌می ـ بولارک حقیقتده انسانک ترقیسی بری نتیجه گتورمیر ؛ آخرده علم بر پایه یه چاتوبدر که انسانک نطقنی یاروب باغرساقلارینی چخاردوب گورلر و مجض بر دعا اوخوماق ایله انسانی موت مختفدن خلاص ایدرلر . ودخی تلغراف و تلیفونه محتاج اولمیوب رمل واسطه سیله ایرانده توراندن و اصفهانده نخجواندن خبر ویریرلر وبو جور محیرالعقول اختراعلر مسلمان عالمنده هر گون هر ساعت هر دقیقه ترقی ده‌در .

(ماجدی وار)

آتالار سوزی

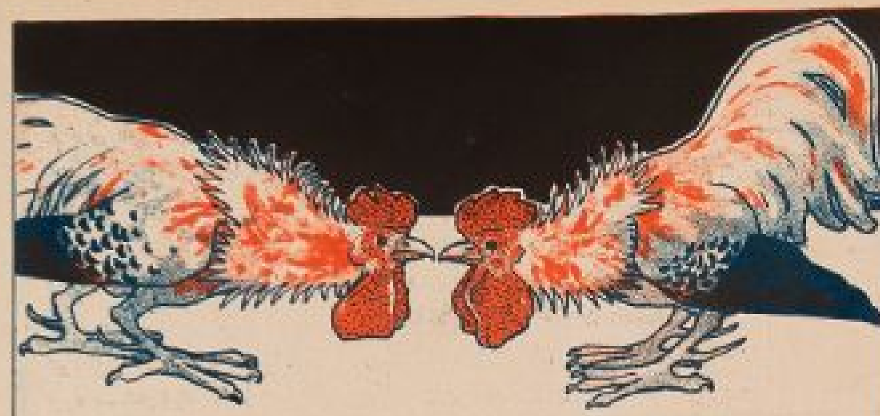
قوشی چوره‌گی اوغری قوشی‌یه حلال‌در . قونشک یمدر وور اولمدور . خالندان اورجان قویون ساخلاماز . قونانه حرمت ایله‌یه . اکثر چه کارده اولسه .



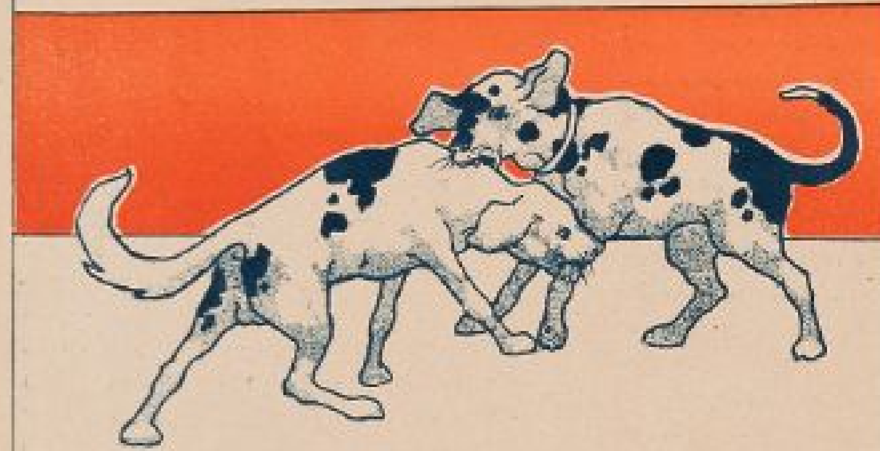
— (ضرب) در دیورم
— یوخ (یضرب) در، آتشبرسان.
— (ضرب)!!...
— (یضرب)!!...



ادارەنک مشتریسی (مجموعەنک ٥ جی نمرەسی)



— نیه دعوا ایدیرسکز؟
— من نیچه وقتدر رعیتمه
قربونلار ایلا واداراغ ایدرك
بوگلوب آلمدن آلمق
ایستیور
— بس ناموس اوسته؟
— بلی !



— بس سز نیه دعوا ایدیرسکز؟
— سنه بر پارچه سوموك
آتوبلار، بوگلوب
آلماق ایستیور
— بس چورک اوسته؟
— بلی !



— بس سز نه اوتری
آی قوچیلار؟
— والله بز اوزمزده
بیلمیریک. بیزه
صاحبلریمز حکم ایدیر
بزده بر بریزی هلاک
ایدیریک.
— دیمک بیکارلق اوسته!
— بلی !!...

یوخولی باش سلامت اولار .
قوری سفره‌یه ملا دعا اوخوماز .
آدام وار اتینی ییرلر ، آدام وار ات
ییه‌بیلرلر .
دیلده اوغلان اوشاقی اولمامه کور قزده
اره گیدر .
قورددان یاخشی چوبان اولار .
قورد مسلمان ایچه چاپار .

یوشقیه ایندی اولان دولتلی اولار .
قورد یوواسندن قیغدان اتیک اولماز .
قوری دیواره دعا یاز مازلار .
قلقه اولمیان یرده نظام اولماز .
کیمی‌لنگ قویوری یوخاری باشده اگلشر .
کالل انسان قولاقلارندن بللی اولار .
کیمی یه درویش دگمسه قورد دگمز .
کیمین گونه کون چاتمز لعقمر کملا لنصر-
الدین یاشمشدی .
گنجینگ اووزواه یاخما ، قولاقلارینه یاغ .
مسلمانگ اجلی گلنده خانگ آغاجنه سورتوشر .
کور مسلمانگ کورده نمایندی اولار .
مسلمانگ گیجه گوندوز بردر .
(مابعدی وار)

نیه من درسدن قاچدیم؟

دنیاده چوخ آدم درسدن قاچوب ، اوزگه ملتلری بیلمرم ، اما بونی بیلرم که بر یوزینده بر مسلمان یوخدر ، که درسدن قاچماش اولا ، اولنجی سحه‌مزده دیمشدیک ، که درسدن قاچن عالم اولماز و همان سوزی ایندی تکرار ایدیرمک : مسلمانلارگ جمله سنگ عالم اولمامغه اولنجی و آخرنجی سبب درسدن قاچمالاریدر .

مختصر ، درسدن قاچمیان مسلمان دگل .

معلومدر ، که درسدن قاچماغه نیچه نیچه سبب اولور . گورورسن اون اوچ یاشنده بر اوشاق عاقبتر که لیشدن آل قاتوبی مکتوب گوچاری اوطرفه بو طرفه گیشنه گیشنه چالر ، ساق وسلامتدر ، اما درسه گیدن کیمی بیمارلنگ شکلی آلماسی کیمی قرمزی یا ناقلاری یاشلیور سولاننده . اوشاقلگ آتاسی گیدوب حاجی کریم حکیمه احوالاتی دیور وحکیم اوشاقلگ اوزینه باخان کیمی اوگا بر دعا یازیر و اوشاقلگ آتاسنه دیور که اوغلوگگ هیچ اوزگه ناخوشلقی یوخدر محض قلقه‌دن قورخوب ، واوشاق بو سوزلری ایشیدنده‌صوگرا دخی درسدن قاچر ؛ یا توخور اولور ؛ اوشاق قیدر مکتبه و همیشه معلمدن آرتق حرمت الفلق و میرزه‌چلق گورور : مثلا ، معلم همیشه اوتلی اوز یانده اوتوردور ، اوزادن کشمش نخود آلوب دزلدورور جیبلرینه ، درسینی بلمینده آیاقلارینی فلقیا قویمور ، چلین درس ویرمیر و هر وقت که اوشاق درسنی بلمدی معلم یاپشر اوگگ چنه‌سندن و دیور : من اولیم یاخی اوغلی ، منم اوزگی سیحمه ، درسگی یاخشی اوزیله ، یوخسه سنتن کوسه‌رم . اما صوگرا همان اوشاق چیبیک چیخاردور ، دخی بلمک اولمور که بو تقصیردی : معلم دخی پیوالی باشره گوزدن سالوب اوزینه ده یاخماق اسه‌میر و بونگ عوضینه بر اوزگه گوزل اوشاق یانده اوتوردوب دخی کشمش نخودی تازه رفیقگ جیبلرینه دولدورور ، یازیق حسرتله رفیقلیک اوزینه بر قدر باخوب گونوردور کنایی و اوز یویور مکتبدن کیتنه وباشقلارینی گون وقت ساق الینگ شهادتنامه قزلی بور چتگ‌اوستنده دوگه ملامیه دیور ؛ من ، سن ایندی کشمش نخودی ویررسن جعفره ، منده سنگ اچیقگا نا بوندا صوگرا سنه مکتبه گلمرم و ناحه سنه حلوا گتورمرم .

چوخ وقت بیلمده اولور ؛ اوشاق درسه گیدن کمی همان اوشاقگ ایوده بر بدبختلق یوز ویرر ، علی‌الخصوص که او مکتبده روس درسیده اوخوما . بر نیچه ایل بوندان اقدم داغا باش کندده بر اوشاق مکتبه گیدن گونگ صباحیسی اوشاقگ آتسیتگ بدی قویولی بر گیجه نگ ایچنده چرلیوب اولور . اوشاقگ آتاسی گیدوب احوالاتی داداش کندینگ ملا سی آخوند حاجی ملا نمساز علی‌یه دیور . آخوند جواب ویرور که اوغلاد ، ماهیسی بر بلا درکه شخص ایدیکی گناه عملگ عوضنده الله تعالی اوگا گوندریر . گنتی آلد ایچر ، که اوشاقی اوروس درسنه قویما قدن سوایی بر اوزگه گناه ایشه مرتکب اولمیوب . آخوند بارماغنی دیشلیوب دیور :

— وی بیله دی وحشلکگ اوغلی ، تا منی نیه داغا داغا سالیرسان . گتی ایوه قایتوب گوتورور دگنگی و آرواد بیله بر ایکی چکوب باشلیور سوینگه ؛ آی کوپکگ قزی ، سن له سبیه بو اوشاقی دوغدگ که گیدیدی روس درسنی اوخوماغه و بو بولارمزگ اولمکنه باعث اولایدی .

دخی ایشلری بو حالده گوردکدن صوگرا اوشاق درسدن قاچیر . اما منم درسدن قاچماغم سبیلمدگیم احوالاتلارگ هیچ برینه اوخشامیر . بودفعه تا چوخ قیشلکه گیدیک . انشاالله گلن هفته بو خصوصده سزه باش آغریسی ویروب احوالاتی تفصیلا نقل ایدرم . (مابعدی وار)

«موب هوب»

تازه اوقا خانملارمز

باکوده مایگ ۱۲ ده الثانیه مکتبده امتحان تولوب شهادتنامه آلان مسلمان خانملارینگ آدلاری : موسی بیکووا ، سلطانووا ، بایرام علیبکووا ، آخوندووا ، محمدلووا ، اولیسووا ، احمد بکووا ، قربانووا ، افندیوا—درلر .

قورخورام گلن ایل مایگ ۱۲ سنده امتحان تولوب شهادتنامه آلان مسلمان خانملاریگ آدلارینگ یانه بیله تازه مسلمان آدلاریده قوشولا ؛ ایوانووا ، پتراووا ، اوروسووا ، واراتسووا ، داشقووا .

والله قورخورام ! «موزالان»

ایرانده حریت

(۱) حریت مذاهب و ادیان .

ایران مملکتنده گیمین شاهلارا ویریلن مانفسته موافق حریت اختراع ادیان و مذاهبدر ؛ هرکیم ادعای نبوت یا امامت یا الوهیت ایده مختاردر ؛ یعنی اولماق مرشد اولماق رکن اولماق باب اولماق مسئله‌لرنده هامی گرک حریت اولسون .

(۲) حریت وجدان

هرکیم شریعتده ، طریقتده ، حقیقتده ، هرگونه تصرفات کیف ماینشاء ایده‌بیلر آثار واخبار یازا بیلرسیزوریسز ؛ هسمره نامه ، مختار نامه ، فالنامه کمی مبتلرجه کتابلر یازماغه و نشر ایتمکه هامی آزاددر خصوصا شاعرلر هر جور مدح و هجوده خیال قدرت و قوه‌سنی ایشلدوب جولان ایتمکده بی اختیار اولسونلار ممدوحی هر بر درجه‌یه چیوره بیلسونلر و هر بر اوصاف و ملکات الیات ق‌لایبلسونلر .

(۳) حریت لسان .

هرکیم هرنه ایستدی دیه‌بیلر اودکیه گلن سوزی جدا داشلیر کلبی و صدق ومحب وسقم ملاحظه اولنماسون چارسوده کوچه‌ده ، بازارده ، قابدوارده ، درویشلره ، قلندرلره ، ایلان گزدرنلره ، قلا باخانلاره ، بخت آچانلاره ، زنجیر اوراللاره یاهو دینار ، و خیردار و خیرشاره هیچ بر کیمسه ملتفت اولماسون ، آزاد اولسالیدرلر .

(۴) حریت فتوی

علما میرال شرع احکامده ملاحظه ایتمکه و موافقت قانون شرع ایله فتوی ویرمکه مجبور اولماسونلر متناقض حکملر و ناسخ منسوخده ضرری یوقدر .

(۵) حریت مدارس .

هرکیم هر مدرسه‌ده تحصیل ایتمکه اختیاری وار (قید) متولی لگ میلینگه موافق اولمالیدر .

و هر بر علمدن اوزی ایستدی گرک درس ویرسون .

امتحان مسئله‌سی اصلا گرک مدرسه‌لرده اولماسون چونکه قید حریته منافیدر . امتحان آزادلقه ضد بر شئیدر .

هر طلبه نیچه ایل تحصیل خواهشی اولسه مدرسه‌ده بی مانع قالسون مخصوصا چوق مفلس‌لره آخر عمرلرینه جن تحصیل قصدیله مدرسه‌لرده قالورلار محترم اولمالیدرلر .

(۶) حریت اوقاف .

وقف املاک بیع و شری ونقل انتقالدن ممنوع اولماسون مال ملک حکمی لازم اولانده قابل تصرف اولسونلار . مداخل و مخارجات میزانی واقفگ دستوریله مقید اولماسون بلکه متولی یا زورلو ملانگ نظرینه تابع اولسون .

(۷) حریت میزان .

هیچ بر شئده بو جور حریت و آزادلق ویرولمیوب که طاش ترازوده ویرلوبدر . هرکیم هرنه‌ایله شئی چکمه چکسون هجور ترازو قایرسا اوزی بلسون هر یرده‌بهرده بر طاش ملک هر دکانده بر جور طاش اولالر . خلاصه ترازو و طاش هریر شخصگ اوز اضافه یاپلیدر ، دولت بو مسئله‌یه اصلا قارشمیه‌جقدر .

(۸) حریت عسکریه .

قدیم‌الایامده سرباز آلان یرلردن یاشقه‌سندن سرباز آلماسون سربازه مشق و نظام اجباری گرک اولماسون ، تفنگ لزوم دگلدر ، سرباز هر بر صنعته وحرفه مشغول اولابیلر (قید) مازندران و خراسان سربازلری حمالق و گدمچلق لکدن یاشقه ایشه گیتمسونلر .

(۹) حریت حکام

حاکملر ، اربابلر ، علمالر ، شهرلرده ، کندلرده مبسوط الید و مطلق العنان هر بر قسم تصرفه قادر اولسونلار ، ملتگ عرض و ناموس و جان و مالنه مالک اولسونلار هیچ بر کسگ طرفدن مواخذه اولنماسونلار .

مابعدی وار .

(ملا حیرت)

جواب

باکودن

جناب ملانصرالدین ! مجموعه‌گزده اعلان ایدیرسگز که گنجه‌ده ایکی‌مین‌دن زیاده فالا باخان ملالار وار ، محبت ، زبان بند ، شرینلک دعاسی یازیرلارو علاوه طلسم قوریرلارو نیچه نیچه سحرلار گوستریرلار . . . اما دخی اوندان خبروگز یوخدر که با عشق شهرینده میلیکی کوچه‌ده ماشور دالاننده بر ایله فالا باخان ملالار وار که گنجه ملالارینگ اونه کمی یازسه دورت آتی یازیبده دیشی اوغلان دوغوزدیرلار . جناب ملانصرالدین ! توقع ایدیرم گنجه‌لیلره بر مکتوب یازوب معلوم ایدسگز که چوخ فخر ایتمسونلار که گنجه‌ده بیله بیله فالا باخان ملالار وار ؛ هرکه برده اعلان ایتسه‌لر باکو شهرینون فالا باخان ملالارین گوندرسه اولالارون یانده بر تماکی اوتولی گوررلر که قلم کاغذ اریده ملالاردن چخاروب جرت دیون قجارلار ایرانه طرف . هرکه سیز ملا نصرالدینده بریم بو ملالاره اینانماسگز بس سیزگده عقیده‌گز دونوبدر .

قارین قلی .

اعلان

پتربورغ ده آسیا دولتلرینه مخصوص (اداره مشروطه) مالیلر ، «پارلامینت» گ عضولری (یعنی جماعت وکیللری) پادشاه طرفندن تعین اولونمالیدرلار . ادرسی تعلیمدن اولنمری : پتربورغ — باش وزیر اوورمیقین عالی جنابلرینه . ۱ — ۹۹۹۹

مدیر وباش محرری : جلیل محمد قلی زاده

№ 8

ملا نصر الدین

Цѣна 12 к.

قیمتی ۱۲ قپیك

۲۶ مای





قافقازده حریت .

Двадцатое столетие.

آیلق قیمتی تفلیسده و اطراف ایچون آبونه
اوّلدن ویرلمه‌لیدر پوچتا حقّی
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
آلتی آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
اوچ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک
نسخه‌سی . . . . ۱۲ قپیک

مجموعه‌نک ادرسی: تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌سنده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
اداره‌یه چاپ اولونمق ایچون گوندریلن مکتوب
و مقاله‌لری گری گوندرمک ممکن دگل . اگر صاحبلری
مارقه گوندروب خواهش ایده‌لر .

جمعه ۱۵ ربیع الآخر ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — مای ۲۶ ۱۹۰۶

موقّتی آبونه مشتریلره تحفه ایچون اکلنجه‌لی کتابچه گوندریله‌جک . اوّلینجی تحفه‌مز ... رسالک حکایه‌سی‌در ، که ملا نصرالدینک تصنیفاتندندر . ایکنجی تحفه‌مز ... امید وار ایک ... آدنده‌کی مجموعه‌در .

قافقاز خبرلری

گنجه — بو وقت گنجه‌ده چوخ اوغورلق
یازیرلار ، بیله که اوغورلق مالک بری
یا مثلا ، آت — ۳۶ منات ، ایشکک بری
۴ منات‌در .

بونیله برابر حاجی و ترلرک چوخ چادر ،
مراغه‌ده‌کی تکلکدارلک اوغورلانمش
فلانلارینی گوروب بلکه فلانلار ایله گنجه
تکلکدارلارینه ساتمشلار ، صاحبلری
ادعا ایدیرلر .

طالبلر سوز و بوبیلرکه بوندان سونرا
جزو جوالقده یدیکی خورما لارک تحفه‌لرینی
جنزینه فویوب دعا ویرینک باشلارینه
وورماسونلار .

گنجه جماعتی قرار قویوب ، که بوندان
سونرا اوشاقلار الکی سنه چاتان کمی بری
بیربه تازه ایتسونلر .

اعانه

درانتوی قاداتو ، شهرینک مسجدینه اعانه :
هرمتوی قاداتو شهرنده مکتب و جامع
یا اتمک یولنده جمع اولونان اعانه سیزه
گوندریرم بولالرک اسمی : تفلیس مسلمانلاری
ردین — اوچ یوز اللی منات گوندیرده بر
نامعلوم شخص — اون منات ، شماخی‌نک
ملالاریندن — دورت یوز اللی منات شماخی‌نک
حاجی و آقالاریندن — مین آلتی یوز دوقسان
بر منات ۷۳ قپیک ، ایروان خورنامانگک
خالاریندن — اون یدی مین منات ، ایروان
تاجر و تکریختی — دورت مین ... اللی
منات ، نخجوانلیلار — یوز اللی منات ، شوشه
مسلمانلاریندان — سکز یوز منات ، گنجه
و آغداشدان — دورت مین آلتی یوز اکرمی‌بر منات
آلتمشده و آخالتک تکلرنی ایکنجی مین
منات — اعانه‌نک جمعی — اوتوز بر مین
اتی یوز اکرمی دورت منات ۷۳ قپیک همین
مبلغی بر جمعی مانگ ۱۹ ده پوچتا واسطه‌سیله
گوندردیک تاکوپه «حبل» روزنامه‌سینک
اداره‌سنده «آواره» جنابلارینه ، که اولاردا
هفته‌ده رحمت چکوب لازمی یرینه تبلیغ ایتسون
پوچتا قبضنک نومره‌سی ۳۸۸ .

چوخ غریبه!

شماخی‌ده پرینتو جیرنلوف صاحب ،
فقیر بر مسلمان عورتنک ایونی ویران ایدیر ،
اما بونک عوضنده شماخی روحانیلرندن بره

ایسی منم اوستمه الده برک جنجیریر ، که منی
تفلیسه گلیر ، بونکا اگکا ایشیدوب گوتوروب
منه یازیر : ای ملا نصرالدین ! گوروسنک
ملالاره ایش گوتوروسنکز ! قارداش ، والله
من جیرانلوقک اوزینده گوروسنکز ، آیرینک
۷ ده تفلیسده وارانسوفسکی کوچه‌سنده ناغیل
دیبورم و حرمت شماخی‌یه گیتدیکم بوحدیل
نخجوان ده ناچالیق «اینکیل» مسلمانلارک
قارنینی بوموروقی الله مارک دلیک ایتسون
بی وا مسلمانلار گیدوب ملا لاره دولدیلر
سونرا وقت ملالار جبول ویریرلر ، که
تاچالنکده هیچ گناه یوخدی ، آلّا ملا نصرالدینه
لعنت ایله سون .

یاخشی ، بوراده منم گناهیم نه‌در ؟

(زقتم) پریستاوی «زقاریشوف» سید
حنیفی هیچ بر تقصیری اولمادیغی یرده طویله‌یه
قالوب ویدر آتنگ یورلیه چاپر که بر
ویلره فن آتیر . ناچالنگ عرضارینه قارداشلار
مسلمانلارک یوزگارینی یاشدن گوتوروب
تکان کوللارینی هر یر یازیق مسلمانلارک
هر برکمی قرخلیش ائتلارینه ، و بونک
عوضنده گنجه‌ده روحانی آقالاریمز کی بر
یبی هر گون صبح قردن برنجی جمعه
دیستاونک دیدینه گیدر ، اما منی گوروجه‌ده
گورن وقت سلامیمی‌ده آلمیر .

ایروان غوبرناتوری مسلمان آدی چکیلنده
قنت آرزانیسور و فامیلیزم ایله گوروش
وقت ال‌اله ویریر ، که اوغلار ایو ، گیدالین
تقکرا رحمت چکوب الارینی یوماسونلار ،

اما حالی ملالار بو وقتلرک آجیمینی چیخاردیب
زمقعان اوتری جماعته دیبورلر : اوجوه‌یاگر
او مرتدک مجدوعه‌سی .

باکودن نامعلوم بر شخص (اما بوراسنی
یازیرکه یاخشی‌دی یا ایران ملاسی) گوتوروب
منه قلمیش یازیر و تورک یلوریر ، که دنیاده
شهرلی و عقللی شهرلرک اولمیجیسی
تبریزدی ، چاپلارک اولمیجیسی آرتی چاپی
دی و کتابلرک اولمیجیسی داغاباقی کندی
دی ، و بوراده یازیرکه ایران حکومتنک
آز چوخ ترلده اولماسینه باعث مجتنی
ملا نصرالدین‌در .

تفلیس‌ده . . . . گوروم نه ایستیوردیم دییم
. . . . یادیمدان چیخدی . . . .
عرض . . . . . !
سوزلریمی یازان وقت هاتفدن بیله بر صدا گلدی:
«مرد ایلمه ای ملا نصرالدین ! بو ملالار
هاپیس میکند رد .»

ملا نصرالدین .

بر پاره حکمتلی دانشیقلار :
«چارمسرلکدن»
— حسنقلی ، نه جور آدملری اداره روحانیه
حریت دیانت مسئله‌سی بارمسنده تفلیسه
دعوت ایدیر ؟
— قاضی لری و دوللی لری .
— آخر دیمسی دعوت اولوناملارک اچنده تک
تک اوخوماش لارده گوروسدور . پس
بونلاری نه عجب چاغریرلار ؟
— چارمسرلکدن .

—

— حسنقلی ، منم یاخشی یادمده‌در ، که
حیان مجلسه دعوت اولونان اعیان و اشخاصک
چوخی بی عمرنده برجه دفعه‌ده یوخونک
قباغنی ووردوروب ، نه ایچون ملالار اوطور
آدملر ایله بر مجلسده اگلشمکه راضی
اولدیلار ؟
— چارمسرلکدن .

—

«چنی سؤال»
— حسنقلی ، بو امر قاضی و اخسیان که
اداره روحانیه طرفندن مایک ایکرمی دورده تفلیسه
حریت مذهب مسئله‌سینه باخماقدن اوتری
چاغرلیبلار مگر بونی ملاحظه ایله بیلر ،

حتی بیلک مجلسک خبرینی یرلده عقله
رمضان آیی یتشدی ، یا بیلک قره بوغ
محالنده بر ارملی ایله بر مسلمان ووروشدی
اونده پس نیجه اولسون ؟
— نه اولاجاق ؟ واقعا بیلمیرلرمی .
— چوخ عجب بونی که بوملالار اوزلرینده
ملاحظه ایلیورلر ، پس نه عجب بو بارده
بر فکر ایله میرلر ؟
بو چوخ چتین سواللردر که من سلی اعیانی
عمو اوغلی هورومجک

نیه‌من لره سلدن قاچدم
(گیجی وموردن ...)

اون اوچ یاشه چاتاکمی من کوچه‌لرده
حروز دوگوشدوردیم . آخ گیجی گونلر ! ! !
! گون گلدم رحمتلک داداشه دیدیم
داداش ، منی قوی درسه . رحمتلک منی
چوخ ایستردی چونکه منی سوایی بر اوزگه
اولادی یوخ ایدی . محسن منی ایستمک
سبیده که سوزوم یره دوشمسون و اوزگه
مخیشاسون رحمتلک داداشم راضی اولادی
اما بو شرط ایله که اول گیتوب قوشریم
ملا اسماعیله استخاره ایتدیرسون . ملا اسماعیل
حیلده وفات ایدوب . (ق) اگا میناریجه رحمت
ایلمسون . رحمتلک همی ملا ایدی و همی
ده شاعر ایدی . هرنه قدر که شعر دیمشدی
یازوب بر دفترچه قاریشدی و استخاره ایتن
وقت گوتوروردی همان دفترچه‌سنی
گوزلرینی یوموردی ، آخرینی آچاردی گوکه
سنت و دوالالارینی تره‌دملریده دفتریچی
قورتدن آچوب اوخوردی .
رحمتلک داداشم منم درسه گیتمکیمه استخاره
ایتدیرن وقت رحمتلک ملا اسماعیل کتابچه‌نی
سوبیه دیگر قاعده ایله آچوب داداشمه همان
بو شعرلرنی اوخودی :
والکوکه سنگا خالق ایتر لطف بر اولاد
اولسون بویوککک شاد
تعلیمی ایله چندکی که ایلسون اوله امداد
تا ... کیه ... .
ساعدان سوله سولمن سیاه ... بوشنه هیکل
اسوی جنسی منطل .
بیک گوزه طلسماته دوتسون ایله مشغل
گزمر اولسی ال ال
گزدکده سوزی سالجلاوب اولسون‌ده بیار
حکم ایت که جنار

گوستره طیبه اوجکو کونه‌کسی وجها
قویمسا اوله مردار
آغلارسا اوشاق دردینک آختارما دواسین
آجی سوک الیسین
اوزجوزسون لوده دلدا یا ایله چاغاسین
کسولده صداسین
اوزگه لوشیا ایله اوزگ بر نیجه موهوم
مخلوده اوله مصعوم
بو سایه‌ده عمر ایله دنیاده او مظلوم
هر حالتی مذموم
تک اک دل آچانده اگا تعلیم ایله هذیان
حسم اوله پشیمان
بیلدر اوکا مین درلو قباحتلری هر آن
آلسون اله عنوان
اون یاشه یتنجه اوشاقنک ایله غفلت
قالسیز نیجه بر عت
تا اون بشه یتنو کجه ددا ایشده مهارت
هم ایلیه عبادت
کولدده اوسی مکتبه حتک ایله بلقیس
تو که یوره یلقیس
هر قدمو زالشاده ایدر کسی معاشیس
ساخلار اوزی باطین
راحت نه لازم ایده دنیاده معیشت
قولدور چیو اوزکت
تا اینکه قطر اوینا قتل ایلیه غارت
خوشدور بیله صنعت
دنیا نی سویوب ایله هر گون منی خرسند
ساع اول بیله فرزند
ایوده قاپور ایمدی دمی جای بیوو قند
کمیلدور بیله مانند
تاکه آلیوب حیه دوآرسه منی وحشت
ویرسه که رعوت
مات وار یوخلی آلیوقلا ویر نیجه خلعت
یوخ اول بله عات
آخرده اولوب حسرت دیدار جمالی
قل کیمسی خالی
قالدقده اوعولسی دمی لر ناغلا سؤالی
آل وزر و بالی
آی رزق حلالی
آی یاشی بالاسی
یق د گیشنی گللی
اولماز اوخوماقنی
تایماق بو جلالی
(ماتمدی وار) هوپ هوپ




ایران آفتابه‌سی
اعلان



تلغرافلر

ایروان — ۸ ربیع‌الآخر. بو گون بوراده (قاره یل) اسمی وظهور وقتی گون تمام دوتولدی. غریبلی قوجه آروادلار متفق‌الرای‌درلر که بو گوندن یا قیامت برپا اولیاق یاخشیدوب، ویا بر شخص عدیم‌المثال دنیادن رحلت ایدیوب.

ایروان — ۷ ربیع‌الآخر بو گون ظهور وقتی جلیل خان ساقچاقلیکی وفات ایلدی.

تاسف

انا لله و انا الیه راجعون

بو گون بزه دورماده تلغرام شرکتی کال یأسله جناب جلیل ساقچاقلی‌نک وفات خبرینی ویردی. افسوس، صد افسوس، علم اساسات ایچون عموماً و اسلامیتچیون خصوصاً بویله بر دخی بر خلق تصور اولنماز. هر چند:

دولت جاوید یافت هر که نکو نام زیست
کز عقبش ذکر خیر زنده کند نام را

مسبوقکه بو جناب اولدی دیمک اولماز، چونکه اونک ذکر خیر وصفات حمیده‌سی ابدالاباد باقی، و تاریخ عالمده کال تفاخرله مذکور اولاجاق. با وجود حسب‌العاده عموم ملت ماتملرینه و خصوصاً فرزند ارجمندلری قلی خان جنابلرینه الله تعالی‌دن صبر و عمر طویل رجا ایدیرورک، و جلیل خان مرحومک حسب الوظیفه اساسیه تاریخ حیاتلرینی مجموعه‌مزده اجمالا درج ایدیرورک:

«تاریخ حیات جلیل خان ساقچاقلی»

جناب جلیل خان (۱۸۵۳) بلادیده تولد ایلیوب، (۱۸۶۰)ده آلتی یاشیندن اوی ملاوی‌نک مکتبه ویردی. (۱۸۶۱)ده سالیان‌دن تفلیسه گیدنده اونلرله آپاردی، جلیل‌خان تفلیسده مکتب اوشاقلارینی گوردکده آنلردن خواهش ایلدی که اونیده بوراده مکتبه ویره. دداش صالح خان اوزینه بو فکری ایدیوردی. جلیل خانی ویرمدی بروی عمارته (۱۸۷۱)ده عمارتدن قورتولوق شهادت نامه‌سین ویرمدی درجه‌ده وصف نامه‌سین آلوب جان ایل پطربورغده اونیورسته داخل اولدی. (۱۸۷۸)ده پطربورغ دارالفنوندن دخی قورتارمق آتستادی آلدی وگیجی یازده. بش ایل یازیده مشغول تکمیل نواقص علمیه اولوب (۱۸۸۳)ده تمام فارغ التحصیل وطن مألوفه وارد اولدی. و حالده تمام اوتوز سنه جانشدی ساقچاقده یتدکده آتاسی صالح خانی آخوتی گوردی. ایکیجی بر نیجه گون صالح خان وفات ایلدی، جلیل‌خان حسب الوظیفه دخی کمه مشغول اولوب ویدی گون خیرات ویردی. و بدی گونک ترحنده خانون نظرینه اوقدر آسوده فقیر وفقرا خواه یرلی خواه غربا و اوقدر اطفال بی‌نوا یا برهنه

ولی برده گوروکدی که حد حسابی یوخیدی. چه‌که هامو به معلوم‌در ساقچاقلیده، بطرفدن دلورد وقاره‌مارده، و بر طرفدن اطرافنده اولان (گوش) و (امس) معدنلرنده ایشلین عمله‌لک و اولارک اولادلارینک فقیر و فقرا نیسانک حد و حسابی یوخدور. اول امره که مرحوم اقدام ایلدی، وفقیر فقرالرک آسوده‌لریچون اولارک بیچیز و بیکس و بی پرستار اولماقلارینی منظورده دوتوب، یوز الی قرولوقه گنجایشی اولان بر مریض خانه بنا ایلدی. (۱۸۸۵) تاریخنده عمله و فقرا ایچون بو مریضخانه حاضر اولدی و حکیم و دوا جمیع مایلزم پولسز اولدیغین اعلان ایلدی. و اوندان صوکره جماعت و ملت بالالارینک قیدینه دوشوب (۱۸۸۶)ده بر مکتب ابتدائیه، و بر دخی تجارت پروقرامنده بر مکتب آچدی که یدی یوزت گردی بو ایکی مکتبده مجانی قبول ایدیوردیلر و بو سای خیرلره ایدی قالماقلاریچون اوچ باغ ایکی حمام وایکی کاروانسرا و ۴۶ دکان که بولارک جمیع مداخلی بریوز الی مین منات ایدی، وقف ایلدی. ولاکن افسوس که ملت جهالت سبنه اولادینی مکتبه ویرمکده تکاهل گوستردیلر. مرحوم اونه دخی چاره قایدی بیله که (۱۸۸۷)ده (وطن خادمی) آدنده یومی بر روزنامه نشر ایتدوردی که بو روزنامه‌ده مکتب فائده و لزومن دیللرله حلقه ثابت ایلدی. واقعاً بو غزته‌نک تأثیری چوخ اولدی. مکتبلر تمام دولدی، ایله که جلیل‌خان گوردی که دخی ذکور مکتبینک اشکالی قالمادی، اناث مکتبی نه قوپماغه شروع ایلدی. و بو مقصده دخی نایل اولدی: (۱۸۸۹)ده ملت قیزلاریچون ایکی یوز الی نفره یئر بر مکتب آچدی؛ و ملت دخی قیزلارینی بو مکتبه قویمقدا قصور ایلمدیلر. جناب خان بو ایده درجه ایلیشدیکه عامی قیزکه فقرا وی جوددر فارغ‌التحصیل اولاندان صوکرا جهاز مرحمت چکنیوب. الغرض خان مرحوم دنیا تکالیفین عمه گتوردن صوکره، (۱۸۸۴)ده مرحوم آتاسینک آدینه بدی کنندی مشهور صالح جامعسین بنا ایلدی ویو جامعنک صحنینده دخی اصول جدیده اوزره علوم دینیه ایچون بر مدرسه بنا ایتدیردی، که روحانی علما بو مکتبلردن چیخالاردن اولسونلار، ورویوبرچ و آشراقلی مقیده وسایر رشوت خور اولیان آخوند و قاضیلر، منبر و وعظ تعین ایلدیکه آنی به آنی یتشسون. بلی مرحوم خانک آثار خیریه‌سندن هر قدر یازیلسا (الا بیاد الذکر والاجر ونیق) یازیلا بلمز. بعضه لوقته ذکر اولندی. بیله موجودی فلک بیزدن الیمزدن آلدی. بیزه بو خبر اول (قاره یل) اسکیه و گون دوتولماقیه وجودلا کلت تلغراملریله بیلندی. خداوند عالم باقی مانده‌لرینه عمر عطا بیوروب بیزیم ملت ایچنده اولان سایر بیله خان و بیلرلره دخی عبرتین زیاد ایلسون. فاعتبروا یا اولوالابصار.

«[illegible]»

هانسی علملر لازم؟

دونن اولاغلی گولدرمیم گیدوب مشهدی محمد بیگک دکانندن بر آز جاقگوردن، حد بر چند پارچه‌سی یوکولمشدی اما حتل کاغذ کال ورقه اوخشیوردی. حالی بر اوزگه کاغذه توکوب وتقابن کاغذ ورقه دقت ایدوب گوردیم که صحیفه‌نک یوخاریسنده عنوانک اوستنده یازلوب «سیاحتنامه ابراهیم بیک» صحیفه ۱۷۰، همان صحیفه‌ده ابراهیم بیک تبریزده قوناقلی محلسنده اولماقدن نقل ایدیر، که حینده یولداشم لاغلاغی ایله «حیوان» که لاغا معنی بو مرمیسی گره‌دن ابیری و دیمکه حسیر خواه ملتک اوله اول آخونده اوخمش «حیوان» ده گوزل بر مقاله یازوب. دیمیشم اوحم گورک نه یازوب؟ و لاغلاغی باشلادی: «بزیم اوخوجیلاریمیز اوروپا اهالیسی‌نک دیانت و مدنیتده درجه کماله یتوروبدرلر، اما من دیورم حکمت اوروپا اهالیسی قانون سیاسی الیسدن آزاد ایلدیکلارینه گوره غیر وحشتمدرلر. حکمت طبیعی بیلمک اسان اولماق اولماز. حکمت الهی ایله کامل اولماق انسانی انسان ایدر».

دیدیم عزیزیم لاغلاغی، بو سوزلر چوخ گوزل سوزلردر، اما صبر ایله گورک ابراهیم بیک تبریزده قوناقلی مجلسندن نه یازیر. من باشلادیم همان ورقی اوخوماغه:

— «در آن مجلس صحبت از گنجم نسیان آمد (ابراهیم بیک نقل ایدیر). شخصی گفت که فلان عالم سیصد هزار خروار گندم انبار کرده است حالا بالسره انکار میکند، فلان عالم ده پارچه قریه ششدانگ دارد، ماشاءالله فلان عالم حتی تومان بسه امروز قریب به هشتاد پارچه دهکده دارد. ازین صحبتهای پیسی دلم تنگ گرفت هرچه خواستم صبر کنم ممکن نشد. آخری گفتم این جناب آقایان چه کاره اند. گفتند از اجلّه علمای تبریزاند. گفتم آنرا در یافتم که از طبقه جلیله علمایند اما غرض من در اینجاست، که چه کار میکنند و شغل ایشان چیست؟ گفتم این هشتاد پارچه دهکده البته هر یکی اقلا پانزده بیست هزار تومان قیمت خواهد داشت. گفتند — البته. گفتم بمختصر حسابی که من علی‌التخمین کردم سه، کرور چیزی بیشتر قیمت املاکست، فیدالو تحصیل اینهمه ثروت از چه ممر است؟ خانهٔ خراب چنان آقایانرا همه میدانند، خودشانرا هر که پس از فراغت از تحصیل علم و اجازه وقتی که بدین شهر تشریف آوردند همه میدانند که زیاده بر یک عبا و عمامه چیز نداشتند. اینها هیچ شبهه نیست که این ثروتها من لوسی که هست از ملک الموجدات».

بوراده لاغلاغی سوزومی کسوب دیدی: من اولسیدم ملا نصرالدین، بله اوزی سوگرا اوخورسان. سنک ابراهیم بیگک بوش داشیری قولاق آس گور اوزل فتدیه نه گوزل سوزلر دییور. دیدیم — اوخو و لاغلاغی باشلادی:

— «اگر ایسان دولت اسلامیه عالم و عارف اولا و عمومه حاضر. الله ایسالیله سرّز بوسه جکلر».

دیدیم. لاغلاغی، قولاق ویر گور ابراهیم بیک نه دییور

— «ملا الصدق فرمایند. این آقای محترم که اینهمه املاکرا درطرق الملک مثل از ملت بیچاره بواسطهٔ خارج الموجه اند چه مشود که ربع حاصل یک سالهٔ آنرا اقلا در راه عمیق ملت صرف نمایند. یعنی مثلا ازآن وجه برای تعلیم و تربیت اطفال یتیم و فقرای این ملت بیچاره تاسیس کنند. یا اینکه بیمارخانهٔ برای غربا و فقرای ملت بنا کنند تا مریضان بیچیز درسایه همت آن مداوا و معالجه شده از عدم معالجه و بی پرستاری در نهایت ذلت و خواری در زیر دیوارها جان ندهند».

لاغلاغی گه سوزومی کسدی و قویمادی ورقی آخره یئتوره، من سانکه اولدوم و اوزی باشلادی اوخوماغه:

— «ابو اربل اقلیم یوبوروب: ایراق شخص تمام عمرنی علوم ریاضی و حکمت طبیعی تحصیلنده صرف ایله معلم اول ارسطا طالیس مقامنی درک ایلدی، انشه طریق عبودیته حق‌تعالی‌یه عالم و عارف اولماجاق و انسانیت و مدنیت شهرینه داخل اولماجاق. مگر اوناکه قانون سیاسیه الهیه تحته داخل اولوب او قانونه موافق عمل ایله».

دیدیم، دوستم لاغلاغی، ایندی اوت ملا دور و باشلادیم ابراهیم بیگی اوخوماغی:

— «آنشرایط طریق عبودیت، انسانیت و مدنیت این است که در این شهر بزرگ که دارالسلطنه ایران است مانند غربا و فقرای ملت در ایسوس الی حسان مجبورند، و حال اینکه حضرات علمای شما گندمرا بانبارهای ذرینک ریخته درویش حس قفل زده کلید آنهارا برود و آرامی «نیاحه الله و فقرا میگویند: نیست هرکس من آن جهل مثال حوز جگر است بایول. فقرا هرچه‌دلا میزند که آقایان، خون در دل و شکر ما نماند، این جسم که من بینید از ترکیبها خالی وخشک از روح ومعنی است. نجاتی نمیرسد».

لاغلاغی اسنه‌دی سوزومی کسه، دیدیم دولتی، بوساعت نوروزاره صحیفه‌نک آلتنده یازیلمشدی:

مرده‌اند ولی زنده — زنده‌اند ولی مرده

ملا نصرالدین

علم نجوم

ایران قوینسدان

ربیع الآخر آینده عرض گونلر:

۱۳ نده ایجی اولدوقده گوره ایوانن ایشکه معطل اولماز.

۱۴ نده [illegible] جهیتنده بر طرفی گیجه‌دیکی گوندن بوگونده لازمدر سو کنارنده چی باشلارده ساعت [illegible] چی قویسونلار و [illegible] بیوتلر بر [illegible] سوه باشسینلار.

۱۵ نده ۱۶ سنده لیلی مجنونک وطن گورلر. بو گونلرده لازمدر هرکس بر مناسب گیتسا (عورت یا اوشاق) قیوب قول قولا سالسونلار واو اگر ناکام عاشق مشوقی یاده ایدوب بو بیتی اوخوسونلار:
بکوئن لیلا فی العراق مریضة.

۱۷ سنده حمل حرامنک قار آتیارنه دوشوب آیغلارینی سوبوق آپاران گونلر. بو گونده بر ساعت صبحه قالمش سوبوق سو ایچه گیروب غسل ایلمک چوخ فضیلتلودر، هر کس بو حالته ذات الجنب اولوب فلان آلدوروب وفات ایتسه بو یونده اولان گناهلرینک عدلی اوز بوینینده قالار تصنیفده جماعت ایلدە ویرمدیلر.

ماشعدی وار

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده

№ 9.

ملا نصر الدین

قیمتی ۱۲ قپیک — ۲ ایون — Цѣна 12 к.





هدّاد دیرپولی


رفیق اکیلیر

گنجه

پولیتیقه عالمندن.

(«پلو» جزایر مجتمعه‌سنک احوال جغرافیه و صورت سیاسیه‌سی)

[illegible]

مجلس مشاوره

[illegible]

مجموعه‌نک ادرسی: تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷

ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

ادارەیە چاپ اولونمق ایچون گوندریلن مکتوب و مقاله‌لری گری گوندرمک ممکن دکلدر. اگر صاحبلری گوندرمک خواهش ایلسه‌لر.

آبونه قیمتی تفلیسده و اطرافی ایچون آپاریلمق ایله برابر

۹ ایلق (۳۹ نسخه) — ۴ منات
آلتی آیلق (۲۶ نسخه) — ۳ منات
اوچ آیلق (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک
نسخه‌سی — ۱۲ قپک

جمعه ۲۲ ربیع الآخر ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — ۲ ایون ۱۹۰۶

ملا نصرالدینک

تلغرافلری

[illegible]

قافقاز خبرلری

باکو

[illegible]



....ناگاه از طرف دیگر صدای «دور باش» بلند شد . از بانگ فراشان که «چشم بپوش»، «برگرد»، «بالا برو»، «بپا بپاه» گوش آسمان کر میشد . دیدم از دو طرف صف فراشان است که میایند . در میان صفوف فراشان کالسکه در
حرکت بود . دیدم مردم رو بدیوار کرده ایستادن . یک وقت دیدم که بزن بزن است : بسر و صورت مردم مشت و سیلی و چوب است که از در و دیوار فرو می ریزد ...... (سیاحتنامهٔ ابراهیم بک)

عالملری تحقیر ایدن عزرکیچیرک دیشلرینی سندیرسون . آغزلرینی چیرسون , که داها اوبله ایدلر. بوزلری جانلرنه کلیرسدیلار هرکس بیلملیدر که املاک ترکه سبب بو خائن درنه‌چیلردر . بو ایمانسز نره اوخور مشارمزدر ، جیونکه روحانیلرک امورانی دیللرینه گیروب بزه‌داندن حیا ایتمیرلر وقورخمیورلر که حق تعالی اونلرک دیللرینی قورودار . توقع ایدرم بو مهم مسئله اوزنده قوبولسون !

بعضی قضیلر — عزه‌جیلر دوغروسی ترومزی آپاردیلر ، گرک اونلاره برکا تنبه اولسون !

ملا صمدر — مسلمان عزه‌لری گرک باغلانسون، چونکه جماعتک فکرلرینی حرام ایدیرلر .

بر قضی — مادام که جمله علما و عرفا بورده جمع اولمشوخ ، گرکدر بت عزه‌دنی فکرایدوب اونک قیدینه قلاح . ... بو کوره من تکلیف ایدیرم که مجلس بر قرار قایه‌یاز سون وهمی اوکا قول چکسون ، که بودان سوکرا هیچ بر عزه‌لک حنی اولماسون اوز روحانیسی ، اوز حوکی . بارسنده بر سوز دانشه بلمسین .

وهرکس که عزه اوخسور اونره محلسارة قوبولماسون .

عرفدن بری — مبوا جوق ایسلیدر ملا کتورمز عبثه قالسون . گرک دادملی برار. مزه کیدک .

اکثر وکیلر — جوخ ، جوخ عمیا الی که بوزلری گرک داغلملاح . هوا ایسلی‌در ، دلیی اش خوریرلری ... مجلس داغیلدی .

آتالار سوزی

حق آریخچیمه دیکنگ جانی چیخار ، لالنک دیلینی ملا بیلر .

مالنگ یاخچی [redacted] ... اونی .

مال بیزیگ مالک ملالیلر .

ملانک ایوی او وقت یخیلار که اکثر برده قوناق چیغیرلار .

ملا حلوانی گوردی اوزک یادنان ، چیخدی ملایه یاوودی مزامعیه قدر بولدی .

مرده‌نک قاپوسی اغلی اولار .

تعله یئو غربس شیرین در ، هر اوخوبان ملا اولار .

مشلمانگ بر دره‌ی وار هیچ که دیبر آتلار . هر سقالی بس بوک چکس هامی کوسه اولار . عرزالک قازمی اما تمیم گلانک کیمسی وارمی . ... بوحدان الان اولانلر یوحلا دیوار کو . ... سیون دیتلر سلی . گیجه هیچ بر کوریس گر ... آپار مش یاعنی الک وار ... اوز باشگه گیجگه یاخشی اولسون .

باواش گیدن چوخ گیدر ، ترمیس دحی‌ده‌چوخ . یمیه کسمشی وبرن چوخ اولار ، اما جورک ویدن اولمار .

مکتوب

علم نجوم

فارسی تقویمدن

اوضاع فلکی دراین ماه دلالت می کند بر سلامتی وجود مبارک علمائکه درخدمت دولتند . و حکم کردن آنها به کفر ارشاد وملا نصر-الدین و اتفاق بعضی علماء بر پیشرفت کردن علوم جدیده ، مهربانی و اتحاد تکفیر مسلمانان عنقار خصوصا در دسته تسبیح وکلا ، و محترم شدن عموم بقال و علاف و قصاب های زورمند [redacted] و متوط شدن بعض وکلا به قتل مبارک شان ، و مصقول شدن به امکرلر ، و بعضی اگردن دزدی و تاراج و آدم کشتن را .

الله اعلم

تکذیب

جناب ملا نصرالدین ! سیز ارشاد و حبات و سایر مسلمان مطبوعاتی دائم بازیرسیزکه بزیم دولت حسنده اولان روحانیلرمز عالم و خورجه‌دورلار ، بر قاراداوون یا بر بر بنداو دانافنده دعوالرلر . من اینه یوبارده یازلانلارون جمله‌سی تکذیب ایدیورم ، و دیورم که بزیم بو روحانیلرمز هوراو و وینه و خورمحتکنیلر دخی بدجاداجاقلی و جسور و شجعه‌قاددرلر . تونم بودور دیوه که عسوره معلومدور بو آهی ونظریه مطبوعات بی‌اجمله آزاد اولدوبجون ، هر الی علم توملی بو وزراء محترمزه ایلاربن و گر ایدین دحی ... بوزلاردان اوزنه برماسونلار . برچادچری بی آبرو اسیلیر دا وجود ده بر امری یوخسوداو ... دبلار و ه اوحیسله خو شسدرلر . اما بزیم او بیز عمر جبل ابلسو کور روحانیلرمز ارشاد عزیته‌سنده بر امر بازلدقیجون کوره دورکه نه غائب بر یا ابیدرلر و حال آنکه ارشاد یازان عموی بر مطلب ایدی ، شخصی دکلمدی ، الغرض علمز وشیعت مسمورلرمز داکتکوی بیری تقلیس ده بر ... بودری من گرک ارشادی یوخسودیرم ... هامو بودابرلری کوروب اینتی عرض ایدیلرکه (تکش فریات شوم عالم خراب شود) یقین فارسینی باشه دوشمسون قوی شرح ایدوم : وقتیکه دولت روس مقدری آلدی مرحوم

تحملی شاه اوردن چکلدی طبوله برگون بعد جمشیدیده گشتدی وزرا هم شم جمع ، اوکه خبرگلدی که روسلر اردبیلی آلدیلار . او ساعت شاهنشاه عالم پناه ال بیضا عشغر کناره‌ایدوب بیوردی که : (الان به من واجب شد که عشغر کنم) اونده اهل مجلس عرض ایتدیلرکه (تکش فریات شوم عالم خراب می‌شود) .

«درد و ملازاده»

—

اداره‌دن : عزیزم دردوملا ، سزکا جواب ملانصرالدینون اوزنجی نمره‌سینک آخرنجی صحیفه‌سنده کی تکلیف آلقانه تولان ویدلر .

« ملا نصرالدینه آیینی مکتوب »

جناب مدیر محترما اجه هفته بیمسومطو گلور ایدیرده جانسیز یحیی که آذربیجان و قفقاز ... وضع ایدیره عداعشکره جنابی تمصرت عمدة التجار والتجار جناب وکمالات مآل عفت و عطال . اکمیل جناب معین الامانة و السداد حضرت العصر و الدهور مقرب الدول والسفود معدن الکرم والفرور ادیب مرکامل دانشمند عبر دلشعور اکمل المعتبرات و افضل الحضرات ، جانبده مراتب همراه ... بنده لرمه دادخواه بو ، رسیده گواه ... آدلی ... جناب جامعه التجار ... و ... خواهد شد مطالعه و ملاحظه خواهد فرمود ، مجلس جناب شما عبدالحقیر الفقیر الی‌الباری مملوق

« هردم خیال »

خارجی احوالات

لندن

لندنده دوران ایدن شایعاته گوره برنچه ایله قرالنه بر مرض یتمشی ، حکمانک دید یکیته گوره بو مرض ... مرضی‌دیورلر ، ... که بو حکیملر عزیمتاه و ... دیننی سمر ... دوا کوروزلر .

پاریس

عزیه ارگ یازیلاه ... گرمانیانک برپاره قسطلرینده دمیر یول چکمک ایران قونسولخانه‌سی اهتیاز ایستیور ، دمیر یول چکلمسی ایران یولادره ... فرانکک مرکز اداره‌سی اولان ... نوع یلمدن ... کاریه کوروب

ماهیانه شاه شهرینی کیچوروب قونوب شیرینه عمر اوزاتدوب قوولودان وان لیرینگ کارینه گتیروب دوتیع ... کور یول الی تنبه ایتمه‌ملی‌در بر ... مرکز اداره‌سی اولان بر ... فوقوادن دورت لیرالنی گتیرد . کال بوجوم شهرینده چکله‌جکدر .

تبریز

تبریزدن خبر ویریلدیکه گوره آیرها جماعر متعصبک ملالادقا شهرتن بر ... آتم چکلمشدر ، دیولدیکه گوره کتابک حیالی بر ... آپارملدر چیونکه ایشده کی اثرلنده ... علمی بوحصر

طهران

الاتی وطنه بشارت ویریورم که ۱۳۲۳ ده ذی‌القعده آیینده ... فرمان ... مطلق ... حکومت ... مجلس ... وزیر ... تحت ... وصیت ویرمدی ... شروع اولوندی ... رمضانده جمادی الثانیسنگ ۲۳ بنجی ... ملا نصرالدین ... روحانیلر ... بوده ... تشریف ... علوم الدوله

—

طهران روز نامه‌لریندن

حضرت مستطاب اجل اکرم دادالملک وزیر علوم اولالسدان معارف و علوم گسوی گونلی‌زده ... و ... بر جمع اولولور و ... کتابلار جابه ویریلمکده‌در .

« ریوز حمزه »

ریوز حمزه ، کیانی آز اولسامه گوره نازمدن چاپ اولوندی ، سکز یول صحیفه‌دن عبارت و آلتدن اوچ قطعه مصورلنک علینه چکلمیش ایران پیلولانلارینک صورتی خوش خط و صاف کاغذ اوسته چاپ اولونوب . اتفاق حسن گرد و امیرعیار و فرامرز شق ... جوخ سهرلیه چکمسدیلر . مشترلره معلوم اولسون که همین کتاب طهران‌ده شهر دروازه‌سنک الکنده ... شمس العلمای الدوله ... مشترالقلیع دکانده ساتیلور و شهرده بو جمه واسطه‌سیله گوندریلور .

مهم تلغراف

جفاء — ملالرک مقدس جلعه آموزانسنده دوتولوب حریده ملا شکری فایلاردی . هفته چالش اوسی ملا اوشاقلاری آزاد ایدوب جوزلرینی آلدی . هفته اوعیلولارنی تحقیق ایتدیلر که نسبه ملالرک مقدس اونولانگیا جوال ویردیکه یوسه ... لاری نه چوخ بول وعده ایله‌مشدر اوغورلوبوب آپارلم دوما جیاش‌لرینی تک ... کمی دوکسوبلر کاریده دولت ... قویشمیلر .

« ایالتی »

اداره‌دن : منبی خبر کیمی هفته گیجدی ملالرنگ ایللملاقی بازیسنده گل ... سیندیر . نوسیلگیده ... توقع ایدیریکه دخی بوتلان صوکرا ادارمزه ... کوندرسنمسون .

ایرانده قرانتین

گجن آی گرجستانداشمالی ولایه اولماقه گوره آذربایجان حفظ الصحه‌سی طرفندن جنال جانده یعنی ... شمالی طرفنده قرانتین ایدلمی بویولدی که ولایعلون تبریز شهره تاتیرلی و سرایتی اولمیه . بر مکمل حفظ الصحه عالی کیمی دوشنده گونی بو تفتیشی زاویه اولدی : دکتر سهراب خان ، فقطه الحکماء اعدال الاطباء دولت سرماو ، اون الکی فراش ، اوچ نایب ، ایکی چادر بر شیر خورشیدلی بایداق .

گرجستان طرفدن گلن قافله‌دن اللی قران الوب مرور تذکرسی ویرلیر ، یاندما تذکره‌سنده اوچ قران آلنیلولر اولطیف قرانتین حقلیرینک خرجی اوچون . بالاوبری اوج قران حکیملرین اوز منابعی اولوب ، سربازلر و فراشلاره خرجه مداخل ایلمیلر اوز حلال مالاریندن بوتلان اوتری که جسولون اوزلارنیدا گونلر دادقیلا آرزون رحمت جکوب ولابه کتی بر دکانی علانی تبریز جماعتندن قوروبورلار .

آذربایجانک سینده ایران علماسی و واعظلر دیورلرکه یر کرمس بر اوکوز اوسته دوروب املا او اوکوز بربوینوزی اوستنده دوتار او بوینوزی یورلادقده ایسار اوبری بوینوزی اوسته آلدون اونده یرده حرکت اولور یاکه تور کرسی لرینده بر یشلار تیترک .

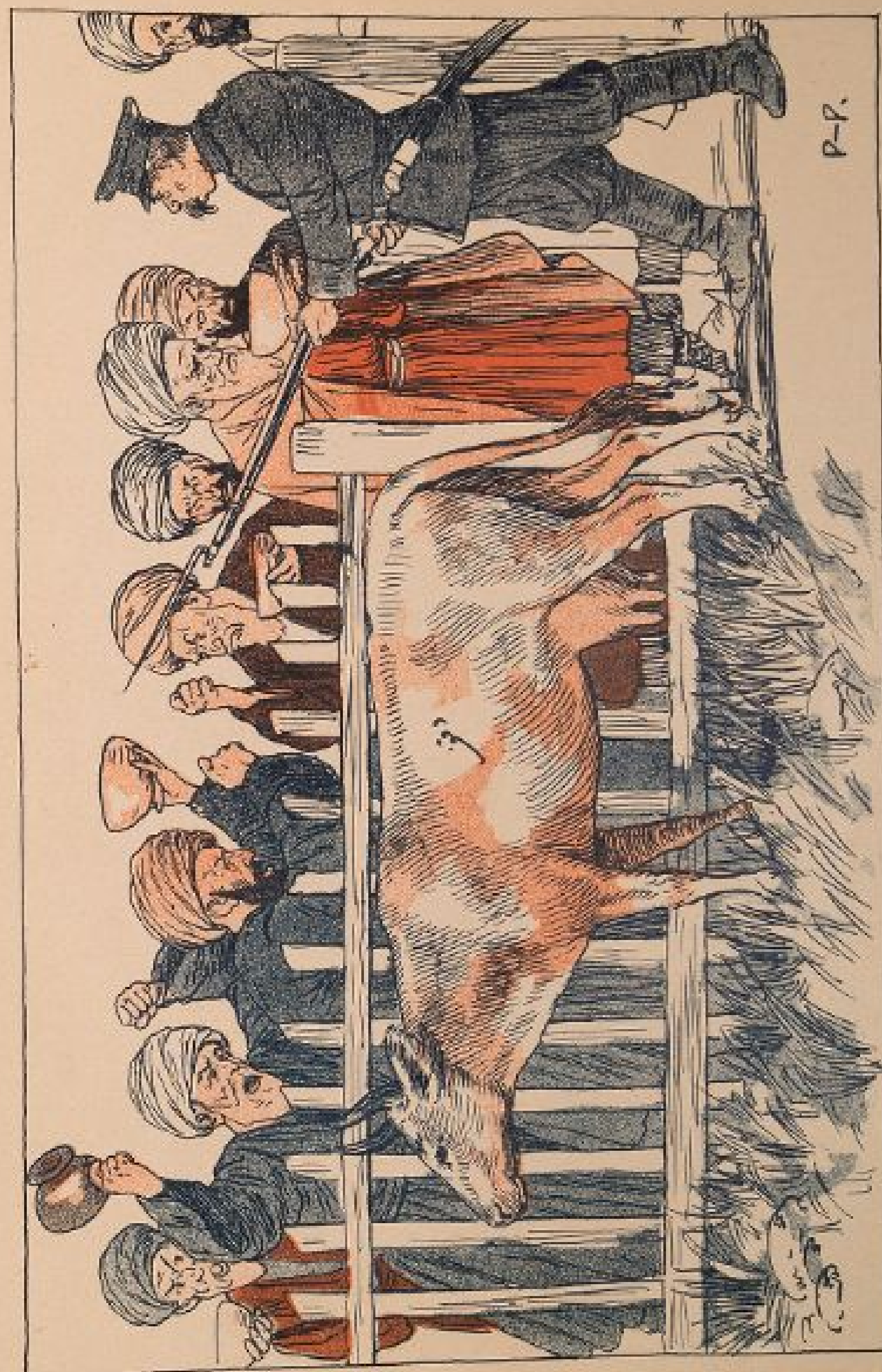
مدیر و باش محرر : جلیل محمدقلی زاده

ملا نصر الدين

№10.

Цѣна 12 к. ۹ ایون قیمتی ۱۲ قپك





آبونه قیمتی تفلیسده و اطرافده ایچون آیریلق

اوتمن پاپوللا برمکله یمی

۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات

آلتی آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات

اوچ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک

نسخه‌سی . . . . ۱۲ قپیک

مجموعه‌نک ادرسی : تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌سی نومره ۴۷

ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ"

اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقاله‌لر آچیق ترک دیلینده یازیلمش اولمالیدرلار ، جواب اولونمیه‌جاقلار .

جمعه ۲۹ ربیع الآخر ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — ۹ ایون ۱۹۰۶

دوقوز آیلق مشتریلره تحفه ایچون اکنجی کتابچه گوندریله‌جک ، اولینجی تحفه‌مز «دنا اوستا زینالنگ حکایه‌سی» در ، که ملا نصرالدینک تصنیفاتندندر ، اکنجی تحفه‌مز یولداشلر «ایندی وار» [illegible] بر بوقدر طلبه آتنده کی مجموعه نیندر .

قافقاز خبرلری

ایونک ۲ ده تفلیسدن اداره‌ٔ روحانیه طرفندن باکو شهر اداره‌سی رئیسنه ایله بر تلغراف چکلمش : «علی مردان بک طوپچی‌باشوف دوسودارستوینی دومایه چیخ سیچیلک جمیع قافقاز ملالارینک باشی ، گوزل و گوینجک خواهشدر . ایندی الله‌هدر ، که علی مردان بک بر ایچه گون ادم تعلیمنه روحانیلر مجلسنده ملالرک حضورنده گوسترمکلی آلتی بر بوروده ، همان علی مجلسده دخی آرتق سمی ایله بروزه ویره ، الله اوکا کومک اولسون .»

—

گوکچای

دولت گوکچایده قرآن خانه رسم کتدرنده دورت یوز منات جمع اولندی و بو پولجارده دخی قرآن خانه متصدی تاثیر اجرا اولو ناحق ، مباح اولسون جمله بو ایشه سعی ایدنلر .

—

نخجوان

مایک ۳ سنده ، شهر دوماسی بوگون دولت دوماسینک آچیلماقنه تبریک تلگرافی گوندرمرب قرار ویردی که یونک شادیانه‌لقنه اوچ ایل سراسر شهر دوماسی بالسره باغلاسون .

نخجوان ده کیچه بر هر حکومتچه ایله گیدنده ، حکومتچه قارینک دیرگی اولنگ یاشنه نسوخوبوب بیچاره لک باشی یاریلدی و جوج قان آخماقی سببنه همان ساعت جان تسلیم ایلدی .

باکو

باکونن بزه یازیرلار :

باکو فابریقلارینده خوزه‌یینلر مسلمان پرماشچیقلاری ایله روس و یهودی پرماشچیقلارینه آرتق تفاوت قویورلار ! نیه که روس و یهودی پرماشچیقلاری فابریقلاره سحر مسلمانلاردن گیچ گلوب آخشام مسلمانلاردن تز آزاد اولورلار و بونلر علاوه جمعه گونلری‌ده بالمره فابریقلره گلمیرلر و حال اونکه مسلمان پرماشچیقلاری جمعه گونلری لاپوا ایشلیه ایشلیورلر .

بونک سببی مسلمان پرماشچیقلاری خوزه‌یینلرینی سوروشوب بله جواب آلورلار : روس و یهودی پرماشچیقلاری یللارینه شاپقا قویورلار ، اما سیز پاپاق بو ایستی وقتده بر دسته پارچه‌سینک ایچینه بر کله قندک کاغذینی دولمیوب گیجه‌دوبسکز باشکزا .

پرماشچیقلار بزه یازدقلاری مکتوبده سوروشورلار ، که بز نه چاره ایدک .

بونک چاره‌سی ملحن شاپقا قویمقدر ، چونکه قلی :

سوالیه ننه ای شاپقا نعدر سنده علامت بلی چادریلک دوغرمدی بر حقی گورلدی . اما نه سبب اولدی مسلمانلره علاوه بزلر دوشوریلک سجده‌یه شاپقالی گورنده ؟

—

حالک یقینی کنتدیه هر وقت چیرماق آقا و بگنک خام دوکم اوسته باقیرماق هر گوجلی ضعیفک چالشیر دنته وورماق

لاکن قول اولونلار نه شاپقالی گورنده ؟

—

ملالاریمز هله دیورلر حققده بیز بو یوخسمز بزه مانند خرقادن عقلادن تا که دی کی اورلری بر بزده ، قضاقی عقلی ایلیورلر حوید شاپقالی گورنده

—

ایندیده که باکوده مسلمان خوزه‌یینلر بورکلی پرماشچیقلره حرکتله وپبلار ملا نصرالدین گورمس قانجه ایللر برار دوشه‌دریلک سجده‌یه شاپقالی گورنده

عرض حال

عزرائیلدن حضور رب جلیله

ای خدای یگانه و ای صاحب زمانه . عجل ما یشاء سن و یحکم ما یرید وقادر مطلق‌سین و حکیم علی الاطلاق سن حکمتکدن سؤال یوخدر قلم امرون لوح تقدیرده نه یازارسه محو اولماز حکمون بایدر وقدرتون هر جهتدن کاملدر انگی بنده اول عرض حالی بو جهت دیدور که حضرت آدم علیه السلامدن جمیعن ایل علم بشنی خلق ایتدون تثبیل ملائکدن ایتلن ایدوب ملك الموت لقبیله بویوردون که آدم اولادندن عمر ایدوب زنده کایلقی آخره ینورن وقت معیشتی تمام اولان کسلری قبض روح ایدیم اما ایمد بکی حالده مختلف عزرائیلار جنس بشردن ظاهر اولوب تازه سلاحلر ترتیب ویروبلر که من گوز یوموب آچانه قدر جمیع کسلری قتا ایدیرلر و من اوز وظیفه‌سی اجرا ایتمکه

فرصت تاپا بیلمرم ، علی الخصوص قافقاز ورمیه‌ده اگر بر نفری من قبض روح ایتسم یوز نفری اولاری ایتیرلر بولگاکوره اگر مصلحت بیلیرسنز بنده‌نی قافقاز قولاقلردان مرخص بیوراسوز . «گوز»

—

باکو شهرندن و غوبرنه‌سندن دولت دوماسنه انتخاب اولنان عضولرک

ترجمهٔ حاللری

علی مردان بک طوپچی‌باشوف

علی مردان بک طوپچی‌باشوف تفلیس شهرنده ۱۸۶۲ نجی ایلده توالد تاپوبدر ، ابتدا تحصیل علمی اولینجی تفلیس غمناز یه‌سنده اولوب ۱۸۸۴ نجی سنه‌ده پک معلو و حافظه‌لو متعلم حصنه‌سنده بوراده اتمام تحصیل علم ایدوبدر سوگره همین سنه پتربورغده دارالفنونت حقوق شعبه‌سینه (یوریدیچسکی فاکولتیت) یه داخل اولوب ۱۸۸۸ نجی سنه‌ده حقوق فاکولتیت‌یه‌ینی مرتبه‌سیله اکمال تحصیل قلمشدی . ۱۸۹۷ نجی سنه‌دن دخی دعوا وکیللگی صنعتنی قطع قلمر ایچون بالمره «کاسپی» غزته‌سنی نشر ایتمگه و باکو شهرینک عمومی ایشلرینه مشغول اولماقه سعی ایله وارپوچ وقلی صرف ایدیبور حکیمین سنه‌دن بری موسی ایله تومانیانسوق همه وقت اورا بورا ده جماعت ایشلرینه مشغول اولماقده اولوبدر چونکه «کاسپی» غزته‌سنک مدیرلکنی حتی اگر اوقات موقت مدیره تاپشوربر ایدی . علی مردان بک طوپچی‌باشوف اوز نقطهٔ نظر سیاسیه‌سنی تفلیسده گیچن مایک ۲۶ ده اولان روحانی مجلسنده اظهار ایتمشدی ، بیله که هر بر ملا آغزینی آچماش علی مردان بک بلی بلی دیوب «هیچ بر کس اوزینی بو کوک قدری ده ایتمیشدی» .

—

بر ویریلدیک

خوروس .

قاسم عمونک عورتی حلیمه خالا چوره‌ک یابیردی .

هردفعه چوره‌ک پیشیرن وقت حلیمه خالا ایکی یا بلکه اوچ عورت قونشیلاریندان اوزنه مددچی چاغیرردی ، و کاهش بر «تازه» کنده» من تحقیرنسن زیبدایده‌ده خبر ویرردی که گلوب اوگا کومک ایتسون .

بو دفعه اون بوت اونک چوره‌کی گرگ یا پیلایدی وزیبداک سنده گلمگی البته لازم اولدی . حلیمه خالا وزینی ارنه‌یه توکوب دیدی — آکتی خورما ، بین اولاغی کت زیبدانی گتی ، معلوم دی که چوره‌ک بیشن گونلر اوشاقلار و ایتلر ایچون بایرام دی ، ایتلر ایچون سبی واضحدر ، اوکه قالدی اوشاقلار ، بولارک ده مکتبه گیدنلری ایکی اوچ گون ایوده قالوب گویا اوشاق ساخلیورلار ، هر اوشاقلاری‌ده ممدجی خورترک اوشاقلاری ایله «هجمه دایی» نی داش اوینورلار .

قاسم‌عمو دستمالک ایچینه برلچه چوره‌کاوتوب باتقلادی بیلنه و ایستیوردی اولاغی مینه دابن اوچ یاشنده اوغلی بیو ویردی قاچوب باپشدی ایشگک قویروقندان و دیدی : — والله دده اوینیاجاغام گیدسن . قاسم عمو اوغلنگ اوزه بنه باخیوب اولاغی مینری وچوانکه گوردی که اولاغ تربشیر اوزینی اوغلنه طرف جوندروب سوروشدی :

— بالا نه قویسورسان گیدیم ؟

احمد جواب ویردی :

— هبه زبیدا خالانسا دیبسن که منه بر حروس گتورسون اونده قویارام سوحبه والله قویمانام .

قاسم عمو جواغنی دیبوب هر ایکی آیاغ قلارینه اولاغک قارندن دورتمه‌ده‌دی که یولا دوشسون ، اما حیوان یرندن حرکت ایتمدی چونکه بیر ویردی ترک برک یاپشمشدی اولاغنگ قویروقندان . قاسم عمو اوزینی اوغلنه طرف جوندروب آند ایچدی : اوغلوم جانون ایچون حالاوا دیبرم منه بر یاخشی جارجی خوروس گتورسون ، دی آتی ویر گیدیم .

احمد قویروقی آلدی اولوردی .

ایکی ساعت یول گیدوب قاسم عمو یتشدی تازه کنده و ایستیوردی یاجاقلی کربلائی محمدک ایوینه یاووقلاشه ، کهنه دوستی تازه کندک پیرخود ملاسی آخوند ملاجعفره راست گلدی و اولاغدان ییندی . ملا ایله گوروشوب و کنده نه دن اوتری گلمگی دیوب قاسم عمو استعدی ، اولاغی سوره ، اما ملا جعفر الندکی چیکلی ایله اولاغک باشنی اوز ایوینه طرف قانتروب بایشدی قاسم کتی ئنک یاخاسندن سه گرک بزه گیدوب منه قوناق اولاسن .

واقعا قاسم عمو چوخ ادبلی وسوز ایشیدن‌دی ؛ دوستینک کتدنی قبول ایدوب یوز قویدی ملا جعفر گ ایوینه .

ملا جعفر قاسم عمونی ایسوینه آپاروب قیقاقهونی ایلدی ، چوره‌ک اورتایه‌دان گوتورولماموشکرا ملا اوندنه بو سوزلری باشلادی دیسه که :

— قاسم عمو اوغلی ، بن سنگ ایشلر کالی مطلرم ! کشی خوانک بیله شنمانی ایسلی سنده آروادک سوزینه باخوب دورت آغاج یولی کلوبسن که نه وار نه یوخ خورتلم چوره‌ک یابیر گرک دوشنسن بوکنه منم اوکد سنگ آروادک نه قدر قوم قارداشی جنس‌سی یاجیسی حالاسی بیبی‌سی چیچی تنحیسی وار هامی سنسی داغیوب اوکمسی داغش گدیبه . کشی‌سن شیطان قملنسی‌سن مگر !

قاسم عمو دانشی آنناله اگوب بارماقلاریله دلیچه‌نگ ایلرینی اوطرفه بوطرفه اوماریلا توماریلا ملا جعفره بیله جواب ویردی :

آخوند ملاجعفر ، یاخشی فرمایش بیوروردسان ، آنجاق والله آروادک اوندن سندن گیجه بیلمرم . دیبسورم آخی اوزون ایراق آنه بیلوم نه‌نک لزی اون یوط اونک خمیریلی چوره‌ک یابماق عاله برجیز ایشدی که گرک باغکنده کومک گله ، ایله ده دیبورم باشقالمز دیسیورم جانگ جیحسون ارگوردن آرتق ایشله « داغی دیلیوم » سوزومه باخمیر .

— آخ وای گونگا قاسم عمو اوغلی . ملاجعفر دیور .

بر قدر ایچیدن سوگرا ملا جعفر دیلک قالخدی دیزلری یوسنه ، صاق الینی اوزالدی قاسم عمویه و اوسطا سسیله دیدی :

— قاسم عمو اوغلی ، الگی منه ویر !

قاسم عمو یاخشی ملایه طرف قالخیردی و بر شی یاتیه دوشمه‌دی .

— قاسم عمو اوغلی ، الگی ویر منه !

قاسم عمو بولاشجه گویا قورخا قورخا الینی اوزاتدی ملا جعفره .

— قاسم عمو اوغلی ! قوی حتی ایولندیریم !

قاسم عمو آنجاق یاخشی بولادی ! اما بر سوز دیمه‌دی .

— قاسم عمو اوغلی ، قوی بری تیمقی سنه صیغه ایلیوم ، هیچ یاخشی توولاما ، دیبرسن آروادک هیدسنسن که بیلمرم ، یاخ آروادک هیدسنسن بیله گرلر . والله یری سنگی آلاجاغام سنه ، هر چند یاخشی بر آز آرتق دی ؛ اما توپوقلاری شاو ارینی بوغوردی .



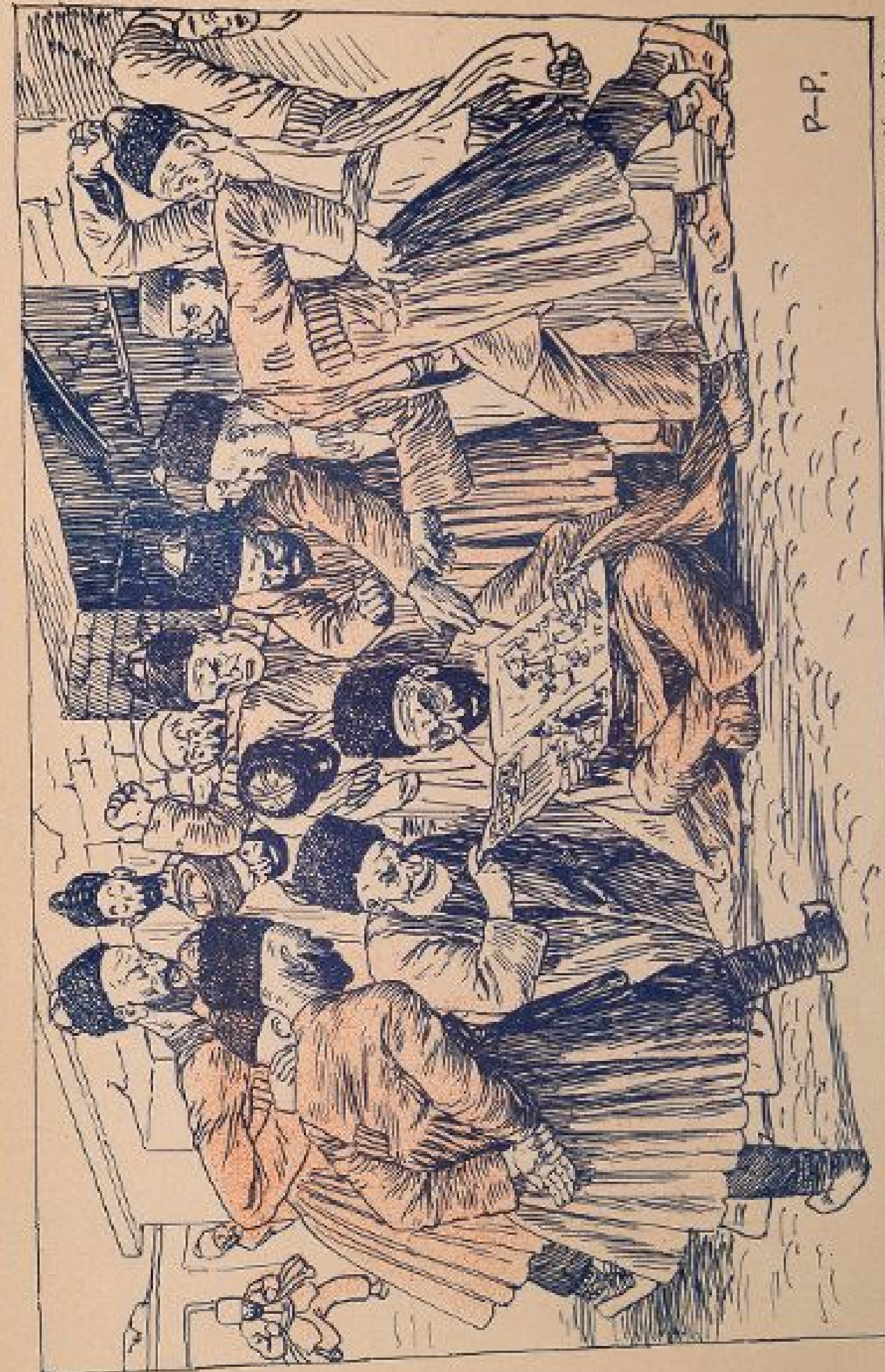
اوّل قاسم عمو بر قدر ترتم ترتم ایله‌دی ، امّا آخرده
راضی اولدی . ملّا جعفر بالاجه قیزینی گوندردی
پری نسه‌نی گتورتدی ، صیغه‌نی اوخودی و
قرار قویدی که ایله بو گون قاسم عمو تازه عورتینی
سیندیرسون همان اولاغه و آپارسون
ایوینه . قاسم عمو گنه بر آز ترتم ترتم ایلیندن صوکرا
بوگاده راضی اولدی .

قاسم عمو اولاغی مینوب و پری نسه‌نی
ترکینه آلوب دوزه‌لدی یولا و شام وقتی
یاووقلاشدی کندینه . اوغلی بیرو بیردی
کندک کنارنده دوروب گوزینی تیکمشدی
یولا و گوزلیوردی که خالاسی اوگا چارقی خروس گتوره‌جک . اوزاقدان آتاسنی گوروب سوینجک قاچدی قباغه
و قاسم عمونک ترکنده‌کی عورتی خالاسی زبیدا حساب ایدوب آتیلا آتیلا قاچدی عورتک یانینه و چادرشی
نک اوجندان یاپیشوب دیدی : زبیدا خالا نه نوروز گتوردک ؟



پری نسه تعجّبلی اوزونی چونردی اوغلانه
طرف . بیرو بیردی خالاسی عوضنه یاد عورتی
گوروب گوزلرینی بره‌لتدی و بر قدر عورته مات
مات باخاندن صوکرا زرینبانی باشلیوب اوزینی
چیرپیدیره ....

آز قالمشدی که بو حکایه‌نی تمام ایده‌یم
یولداشم « موزالان » گلوب دیدی که دور
آیاغه گیده‌ک قاسم عمونک عورتلرینک
دعواسنی تماشا ایده‌ک . بو سببدن
نقلمی تمام ایده‌بیلیوب بوراده قالدیم .
« ملاغلاغلی »



آغدام بگلری

(..... من اولوم ترناول ، اوخی ویرسه .....
..... سن اول قوچاقیم ، نوبات منم‌دی .....)

آنادالنده مکتوب

جناب مدیر محترم ! ایش آز وقتدن قاباق زورالقرگ مجموعه‌سی خصوصیتلرینده خبر اعلان ویرمشدور ، بعضی‌لری ده خبر ایشیتمگ حضوره . جمعیتمدن چوخ گولدم آز قالدی اوزومدن گیدوب و بعد عش ایلیم . ولیکن بو قدر وار بر شی وار دیرلر بو گیجه یوخی واقعه‌سنده بالوب بر عربیه رؤیا گوروبدوم . بو گیجه برقدر یاتوب خواب ایتمشدیم گوردیم بر آیاقلی گلیر دیدیم آی اوشاخ نه خبردر ؟ دیسه‌لر ملا نصرالدینی دیبولر . همان سه یوخودان دحوال اولدیم گوردیم آی ایشیقی ایوی میهان ایلمش ، حتی هوراگیمی بر مثل وار دیه‌لر گیجه شب حکایه‌سی دمشیده چیحدیم سحر حیاطده بر مثل وار دیه‌لر او ساعتده اوشکوره‌یه اجلالی هایندوب بر قدر حیوانه‌لمسی گوتوروب آخرینه سالدیم حتی بوراکیمی هلیک او قدر اوتکردیم گوزوم‌مون بلمی آی روان سوتی کمی توکولمک باشلادی . اونده گوردیم قبی دق‌البابی اولوب دیدیم قبنی دق‌البابی ایدن کیمسی . گوردم آقا داداش ابن خلف مرحوم ولد حکربلاتی غلامعلی اوغلیدر . دیدیم برادریم قرداش بو سحرگی صبح چاغنده نه وار بعجون گلمس عوورنده سنو بیلیوس گیجه‌نگ نصف قیندر هنوز صبح اولمیوبدر . دیدیم دیگوردی نه وار دیسدی گورونوم بو گوادر ملا نصرالدینه کاغذ یازاجاقسان باشوچ ؟ عرض تقدیم یازاجاقم . دیدی بازجی آی رحمتلیک اوغلی سن ملا میرزه تگی‌نه نچوخ باقمش آدمی بردن آولداقدا سرآبیده و بلکه حتی اولاد اولمیش امرکرده . مثل آیولدقت بلالسکگ سول طرفنده یاتان بریر اوعلاوه بر تیک وورمومان حتی اولور رایتمی ساخلامق اولمور که بوتلی چخدازرور آلور که قورشاقی آلچور که آبلالارین بره چالوب . هر طرفدن علاج آختاریرام دیلرکه فلان کیشیده که فلان فرعجیده‌در . آخرده بربر اولموش عورت دیور که اونون علاجی ملا نصرالدینگ اوزینه‌در اتله یخوب دواسنی گوندمرسکز .

«هردم خیال»

ایرانی ، معاصر ، تاریخ‌سز و بازیمجیق بیله بر مکتوب گلوب :

«شهرنمرده مسلمانجماعتی تازه دابدیقلاری

جسه گونی دکانلاری قباده‌یقه لسلا بر حراو معمتلو ملت اریه اشتراکا با ایکه مشغول اولمیورلر . ملا قرائت ختلر مسلمان اوغوجولارینی حالی ، جمعیت خیریه مزسکین بر اوقوده ملی مسئله عاید بر مجلس یوق ، مسجد منابرمز واتظلن وخلایق‌من خالی . جوللار مزاینه شهر باشلارینی و کوچه‌لرینی اولجوب نشان یازلوق ایتمکه . اوکه قالدی حسن حاجیلر ، گربلائیلر مشهدیلرمز ، اونلارده مشغول دیرلر . . . .

چونکه بو کعده گ هاشی شهردن گلنلگی ده معلوم دگل . بو سببه بر هیمن ه‌شدی اداره روحانیه مسئله‌سی ایچون تلفیه جمع اولان اعیان و اشجمنه گوسترویک و هیچ کس بیله بر شهر اولدیغیمنی بر بارده نشان ویره بیلمدی .

تازه تعلیم کتابی

معلوم شی در که تفلیزده تازه اصولیله درس ویرمک ایچون کتابلار آزدر . بو سببدن ملت وطن آترینه بر قولتوق ایلمک بیبله یولداشلاریم «سوزالان» «هوپ هوپ» ، «الاغلاغی» و «هردم خیال» ایله همت ایدوب و کومک لشوب‌بر حصل کتابی جمع ایتمک فکرینه دوشدیلک هر بر مکتب تنا گردی بو حصالار گ بر ثانی کتوب جوابی یازوب اداره‌مزه گوندرسه بو ۲ همین کتابی چاپی چخانمق صکره او جلد گوندره‌جیکیک ، اما بو شرطیله که هاکره دگل کونگ آخرینده «هوپ» اولا .

بازدقیمز کتاب عبارتدر حساب مسئله‌لریندن که روسلر «زاداچا» دیبورلر .

کتابگ اولنجی جزءسی

(ابتدادن اورته)

نمره ۱) بر کلنده دورت هر یوخاق وار و هر بر یوخاقگ اوزینه آلمش . . . . ابو صحیح‌ینگ نچه آروادی وار ؟

نمره ۲) ملا درس ویردیکی حکتبگ ۴۲ صحیفه‌سی وار ، هر صحیفه‌سی اوچیل ایکی آی اوخوبور . . . . . مدتده اوشاق همین کتابی قورتارا بیلر ؟

نمره ۳) «الاخلاقی ناپشمالوی» ملتگ هر برینه اوچ یوموروق و ۱۷ فیلک مزد ویلیبر . . . . بو حسابله دورت مین فعله گوندە تاپیلنمز مزد گرگ ویریله ؟

نمره ۴) ایری یومرولری اوسته مسلطان . . .

او گورگ بر یومورزی شماخی زارلمسنده دیسمسن قرمدی . . . . ابندی همسان وکورگ نچه یومورزی قالیر ؟

٥) اوشاق اون دورت یاشنه چاتانا حکمی گوندە اوگه ایکی گرونکه سرما ویریرلر . . . . دورت ایلگ مدتنده همین اوشاق نه قدر خرما ییر ؟

٦) روسیه‌ده جماعت وکیللری ایکی آیدر چالشوب بر ایش گوره بیلمیرلر . . . . بو حسابله اون ایکی ایل چالشسالار نه‌قدر ایش گوره بیلرلر ؟

٧) ملا بر اوشاقگ آیاقلارینی فلقه‌یه بوبانده اون بر چبوبوق سیندیرر . . . . بعدی اوشاقه نه قدر چبوبوق حکترک حاضر ایده ؟

٨) مزیر بازارده ساتلان چورکگ بر حصه‌سی اون و اوچ حصه‌سی تپرافدر . . . . بو حسابله آذربایجان ولایتگ چورکلری و داغلاری نچه ایلگ مدتنده اوت اولا بیلر ؟

٩) آیده قافقازده بر ملیون مسلمان و ارمنی نره عمرینی داغشلیور . . . .

. . . بو حسابله بش ایلدن سوگرا قفقازده نچه مسلمان و ارمنی قالار .

(آخیرسی وار)

ملا نصرالدین

عشق آباده غیرت

مسلمانگ یتیم و فقیر اوشاقلارینگ یولسز اوخوماقلاری یولنده هر بر یاش همت و غیرت جیرلری ایله هامی بر اوجماغ ادارمزه گلمکده‌در . آخرجیسی خبر عشق آباددن بزه چاتوب : بورا مسلمانلار بلک سمی و بلاهیگ بر کتمیز ورانده روس و مسلمان دیلی اوخوتمق ایچون بر مکتب آچیبلار : دولتلولرگ اوشاقلاری هر آی برمنات درس حقی آلیبلر . اما کاسب و صاحبسز اوشاقلار یولسز اوخویورلار ، بونلار معض عقلده یگرمی بش قپک ملایه گوروب ویریرلر که سونرلاریده دولتلیلرگ اوشاقلاریله برابر ده گرمالا گرگ آپارسونلار .

دخی همین یگرمی بش قپک دن زیاده گاه ب و یتیم اوشاقلار مکتبه بر چوروک قپک ده خرجلمیرلر . سوال دفتر ، قلم کاغذ ، کتاب یولیندن که ، بونلارده مکتب جوابده دگل .

قراباغدن مکتوب

خبرلره توقع ایلیورم آخوند ملا نصرالدیندن منیم بو نچه کلمه‌لریمه ملتفت اولوب مرحمت بولیله ملاحظه ایلمسین . مطلبیم بودر حکه تازه جیخان عازیته‌لرده بو اوقات یازیجیلر ایضاً حریت علم ترقی وسعت لافی ویرورلر . حقیقت نه قدر فکر ایلیورم منیم رأیم اصلا بو جور سوزلره موافق گلمیور و فولاغ طاقتمیور یخشی دیگل حکرک آنلمگه حکول بس سیردن قاقلق بو علمی نه ایچون بیله آختارل یوخسیز ؟ بس هرا دیدی بو علم حریت ایسته‌نه کیمی ؟ آخر قرداش علاسکی داشگه جمع ایله آتا بابا یولیله گوپ بیله دریق فکره دوشمک آدمی حبط دماغ ایلر بیزلردن (یازیجیلردن) خبر آلورام علمن سزده نه‌نمی وار ! حریت نمحتور ؟ حکیم ایندیه‌دیک قدیمده اولنگ بیرهمنی گوروب وگوره‌جک ؟ خلاصه بو طور طماراجتلاریه تازه بنا آدمار یعنی‌یه اصطلاح روس آرازووانلر بریده یوخدرق یحماق ایسلیورلر مثلا دایم آخرینه قوروسون طابی توزاله شك گوروورلر ! ! ! آی آی یور حکیم آز قالور داغلسون بس تویزیم گوروشم اردمیلو میرزا ولی محمد کیمی ایق ملا رضاقول اوغلی شاه ویردیه طابی یوردوقی او حکیشی شی نفر جن دوتوب گوریبون قالقده سالدی قارنو دوجوانه ایماننیز اولوم یالان دیسم . حتی اوجنلردن طاسه حکترینده چوربا چورت سطرش اولاقسه ایشتمشم عرض طول ایلمک ایستمیورم آنجق جرئت ناسیله دیورم که میرزا ولی محمد فرماعنه تشریف گتورنمی بری جماعت جن یوزینه حضرت عالی الاو اولنگ آتانه رحمت اوخسون واولی اوستمزدن اگر یك ایلسون ئاله دیوم نه سوبلیوم ! ایناندروم سیزی دایم وار گلمیور استغفرالله ! بو یازیجیلر بو آز وقتده عمراه دعانده‌نگ گورویلر اوجنلری یلمیورلر که نیم شیهردن یاووق کندنده بر بالا کیشی وار یونگ دعاسنون و جادوسنون دولتندن عمرادو عورتلر شفا تاپورلر دخی اوشاقلارینون باشلاریندن بر توکده اکسك اولمیور ، بونلاردن افضل اوشاقی اولسیان عورتلرون آتسابیه ساتمیسته نه دیورسن آمرکبگ آلوم ، ملا کیملرلیچه سطر قارنه دعا یازماقله عمر

ایتمس توزلسمور . . . . ! بوله گوزلد نه سوز اولا بیلر ؟ هی سیرگ «ریشن» هق «الستوی» و غیر حکفارینگ یوپورسولار میداله دوغرون طابله ! خبر کلام بودرکه بره عازیته‌لرون صیحتی آزتواییور اوز علمنی گمایتدر او که قالدی علم صحبتنه یورلده داشوق چوخدر من که درس علمون دعملیم آثار شلی‌دی که اوزیکی دریه مسئله بر آز عوامشوقون هم یته هم یسرده‌قعی وار منیم که عقیدم بیله‌دور ایله لازمدور اوخودیلر من که آنجق قرا قورآنان و سیاحتدن باشلک چیه اما چوچ لوسوسن گسدن فلارسن اوگا گوره قرداشیم علمی اوزاق اوزاق وکه اوزاق اهره بر ایکی لمثال عرض ایلیوم تیوتمن اوترم : بریم قولتو مردانلی بك اوغلی روس معلمی دوتمشدی درس ویرمکدن اوتری اوبات نیچه وقتدن صکره ایشیتدیم معلم تشریف آپاروب مردانلی کلدن سوال ایلیوم که سبب نه اولدی اونگ گیتمکنه اونده چوچ عقلو جواب ویردی : مسرق یاشدن ایله حکمت ! وای قورآن اولوم کماکله آتله عمرلو کشی ! اونگ قرداشی بیله اولدی که آزتوق علم اوشاقی کوفادار دیسکره ایله آز بار قرا قورا بشلك لازمدر . الله شکر بر باره چوره‌گیمز وار گیمز گوک علمه نه احتیاجمز !

گیریسی وار

میرزا قولوقلی تبریزی

علم نجوم

ربیع الثانی آیینه جرمنلو کوادر

۱۸ نده صبحه اوچ ساعت یاریه قالمش سیف‌الملوکن گلستان ارم شهرنده یتشمکده روایت وار . هر کس بو گیجه نشان یازلق ایتسه عورت گوروب عایب چوخ جیرلر آپارار . هیچ ولماسه مختصر وجهیه بر بره اوخوریقه گتمك قوانلر .

۱۹ نده چالتاقگ گره غده گیتمسی .

۲۰ سنده ایلالار یادشاهیله گوروشمسی . بو گوگلرده الالتجی والموالکو تماشاسنه گیمس آتسی حضره کمی ایلان چابان چالماز .

۲۱ نده ۲۳ نده قراقوش بخارالگ حسین کرد اتده قله یتشمسی . بو گونده واجبدر دسمتلر باغلیوب ایکی طرفده دوروب آغاج وداغیله دعوا ایله‌مك اوندان سوگره منبیر چکوب اوچ دعوانسی باشلانق لوپانچه آسته

حکسما پول ویرمیور چونحکه اوزمانده توبانچه یوخمیش .

۲۳ ، ۲۴ ، ۲۵ ، ۲۶ و ۲۷ سنده ایش گوروك اولماز ارون باش بو بش گونده اوده اوتوروب تورکیله و یا اوشق ایله صحبت ایتسکدن اورکه بر ایش جایز یلمیور .

۲۸ نده ایش باشلامق حرامدر .

۲۹ نده آیگ گیجه‌سی اولدوقده جهت مسئر ایتمك احوطدر . سلح اوسته داشیق وار گوره نچه اولاجاق صکره داشاریق آیه دورون ایله دوزه برابل یاتان هیچ آیولمامه یخشی‌در ذات حکمیتیبور ندحوال اولما قرداش عورتلی وقته مرتگا خبر ویرم .

«هردم خیال»

خارجی خبرلر

تبریز مخبرمزدن :

بو گونلری تبریزده نشر اولنان رسمی «آذربایجان» نامنده گوندهلک غزیته‌ده آتیده ترجمه اولونمش تلغرافی اوخودوق :

طهران — بو گونلرده امریقایون جاهر اولدیغه نچه لوازمات سفر گوروولیون که شاه حضرتلری ارادهٔ سیاحت امریقا ایدیجکرمش و شمدا شانطابدا امپراطور میقادو حضرتلری ایله رسما گوروشه‌جکلردر . احتمال که یاپونیا امپراطوری روس محاربه‌سنده ایران یاتقلاریندن استقراض ایتدیکی دورت یوز ملیون لیره خصوصنده مساعده ویرلمسی خواهش ایتسون . غایه‌یه گوره شاهنشاه حضرتلری یومرتبده امریقا قارگالاریه بیش قرونه زره یوق گتمسی و اون ایکی دانه میتلیوزا سفارش ویره‌جکلر . بو قلوت گرك ۱۹۰۷ نجی ایلون آوغوست آیینده حضرتلرینه حاضر اولسون .

مهم اعلان

بزم چاینی دکانده مهیا دور هر وقت یخشی‌یابیق چای و قهوه تریاك و لسرار و بنك چکنلیچون چینی حقه و اودلو منقال وکه دایمی حاضردور قمار اویناماقا دسته حواه فرانچون حواه آتنجون . اودوروش مثلری ارزه گرو ویریلمه احتراما مانه ایکی شاهی قرارینه یول دخی جیبز ایدیروك . کوادوزلر غراب ایجمك اولماز . آدرس : وباقی بازار نومر — ۴

مدیر و باش محرر : جلیل محمدقلی‌زاده

№ ١١.

ملانصرالدّين

١١

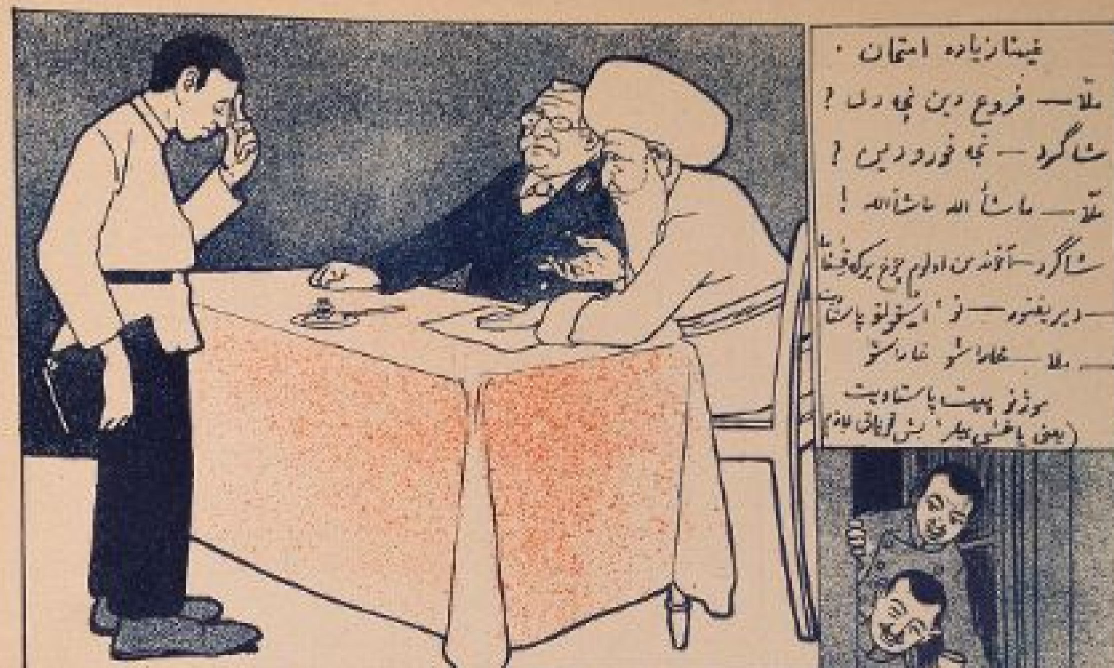
Цѣна 12 к.

١٦ ايون

قيمتى ١٢ قپيک



مشهور حاجی سمیل تاجر خنجه خانی .







— آده محسن آغا ' بو بزیم آشنا ایرانلو خانم دگیل ؟ یولداداشیم بونی هاردان تاپوب ؟ ......

آبونه قیمتی تفلیسده و اطراف ایچون

۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک

مجموعه‌نک آدرسی:
تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی
г. ТФИЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

جمعه ۷ جمادی الاول ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — ۱۶ ایون ۱۹۰۶

غیرت

[illegible]

تلغراف خبرلری

[illegible]

نصیحت

[illegible]

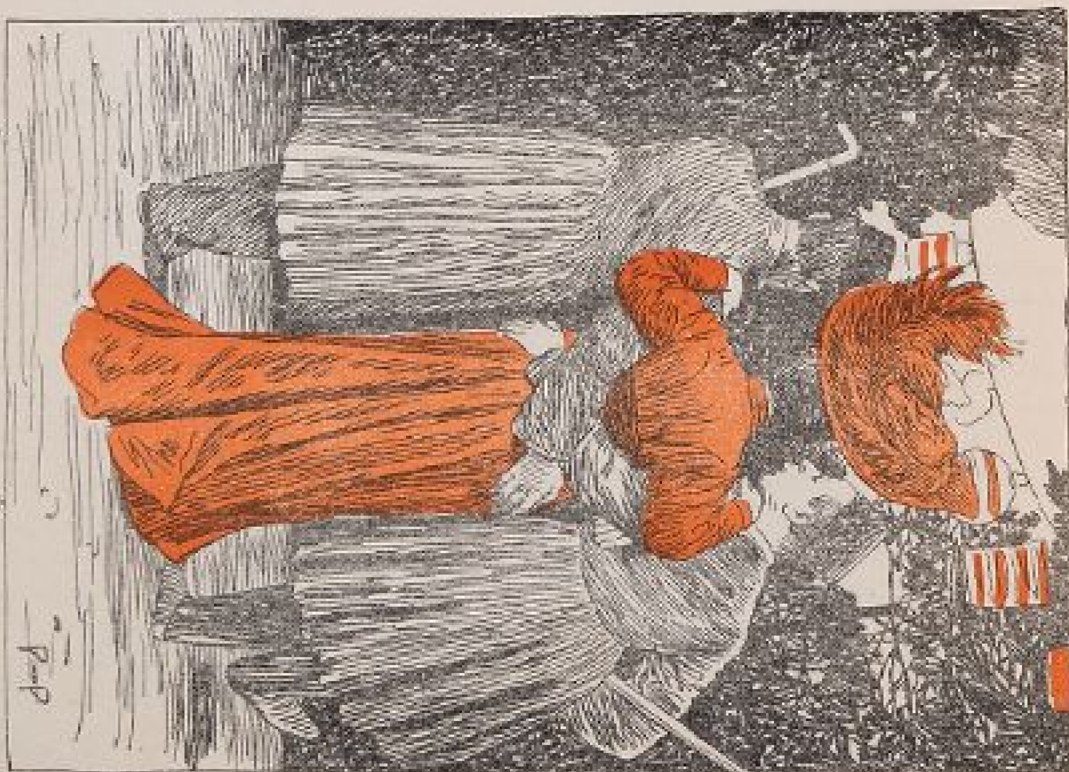
[illegible]

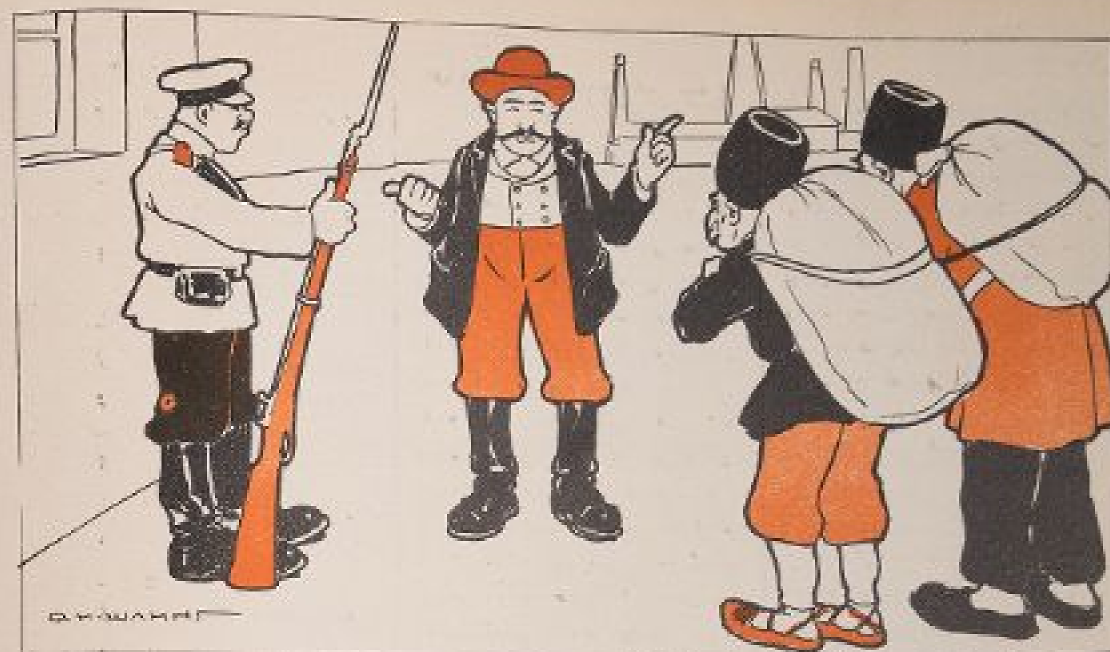
قافقاز خبرلری

[illegible]

ملا نصرالدین.







آی خان آمان گونی دی زده سنک کی مسلمانیق قیشک بو سو یو غنده بزی سالما بایره ....

حسین خان — من سلطان زاد بیلوم همشهری نزدی مواجب اوسته بونت ایلدی نزدی . اوزوم خان یانمده ده سالدات گور سزک بانکزه نه اودیون گتوره جگم . (نفت معدنلرنده)



باخوروق دعاده ایفاهه دوشیریك ، هیچ اوجالمیریق ۱ دورت منات اوچ عباسی بر کنجیرلی آغاجا ویروب بر آیمر آلمن قرمزیس تیکیوب که بیداق اولسون یازی بر تماشا ایلیك ، بلکه اوتوز منات مردی جالمردن چیخسون . بوندان علاوه تذکره ایمتی دورت مانادر . اما بو جهالتک رحمی گلسه منتهادر! هر کسک آدی اوستا جعفر اولسه ، اون بر مانادر. هر کسک آدی نوروز علی آلاسنک آدی قرمزلی اولسه تذکره‌سی یدی منات یاریمدر هر کسک آدی طومار اولسه ، انکی قارداده انکرمی منات دورت عباسیدر. یازیق من اوستا اسماعیلدن بر جفت قرمز آبازوت : عبارسی گلنجه گوندرورم ، ایمدی باشلیوب سکه تذکره آلماسی فرشتری ویرمرم . گلسه بر یازیق ملادن انکرمی منات آلوب که قرداشی دوستلادر قورتارسون ، قرداشی یاتی ایله گیدوبدر بو هروز تمسلیکچیلی داشدی ونه انکرمی منات ویرور . سیزی آنه ویرورم انیک وحدانیته بره امداد ایلیون ا هیر ، تولانز یوخسمز ، که ظلماره تلی ایدك ایرانده حریت اولماسدن قباق بوقانون یوخیدی. اما ایمدی بو کتکالر بریم تازه اولالمن باعمرم گلور .

اوستا اسماعیل ولیوف تبریزی

ادارمیزدن :

رحمتلك اوغلی اوستا اسماعیل ، من ایله بیلیدیم ، سکه تازه بر خبر یازوب ارشاده گوندروسن . عزیزم ، سوزون وار سوز دانش، یوخسه کهنه خبرلری ساوورمق فس انگا نه‌دوشه‌جك؟ م . ن .

نیه درسدن قاچدیم

(گیجمش اوخوماقك بریندن مابعد)

.. عرض بر نچه وقت باشلادیم مکتبه گیتمگه. انصافاً آرتق سهم واریدی اوخوماغه چونکه هر گون مکتبدن ایوه قاییدوب گوردیم کتابلاری قباغمه و باشلاردیم ساباقکی درسمی حاضرلاماقه . آخر داداشم منی اوخوماقدن تنگه گتوب منه بر ایکی دفعه دیدی: آی بالام، اوزگی بوگه سالما ، نه اولاجاق سنگا بو اوخوماقدن . سن داداشك سوزینه قولاق ویرمیوب اوز ایشیمه مشغول ایدیم، بر گون ایوده هیشه‌کی کمی درسیمه باشلامشدم ایدیم، گوردیم که داداشم گیدوب آلیه بو سوزلری دیور :

بشم نه گوروبسن بریم اوغلان اوخوماقدان !
دلك اولدی قولاقیم .
زورنال غزته هرزه و هذیان اوخوماقدن
ایچلدی اوشاقیم .
عقلین آپاروب سنکه باخور گوزنه قراه ،
یازوب نه حماقت !
سوز ایشتمز از چاره قالوب ایمدی دعایه ،
تدبیر ایله عورت .
لعنت سنگا تعریفه سنتوندر بو صحبت ،
ایلدك نه جنابت .
سندن تورتولوبدر ایدم ایوده بیسه بدبخت ،
ای مایهٔ حیات .
دوشسون جیوکیم گوزلرنك آج و فراسین
ای همسر بد خواه !
حاشا اوده باخماز آلا ایستکلو یالاسین ،
کسسون سنی الله .
بو طفلی اولوبسالده ایتدك منی ترغیب ،
هی ایلدك اغوا .
ایمدی نه دیك قزلرک ایشمز اولدی بو ترکیب
یوق چارمسی اصلا .
هیهات حکه تدبیر اوله بو خانه خرابه ،
زایل اولوب عقلی .
درسیمه غزته مکتب زورناله حسکتابه
مایل اولوب عقلی .
بخشدك ایوینی ایتدك اولادینی ضایع ،
ایلی گیجدی محلدن .
من آکلامرام علم نسر باعث ضایع ،
زارم بو عملدن .
ایستردیم اوده من کمی بر خرسه چاتسون
دنیاده دولانسون .
تا قول گوجیه مالك اولوب شهره چاتسون
آزاده دولانسون .
بر وقتیدر ایمدی که اولوب رستم دوران
بر آد قازایدی .
قارتلر ایدوب تا که تاپیدی سر و سامان ،
بر عیده قالیدی .
یوخ ایتدك عورت بو گوزل ساده جوانی
دل بلمز اوغول وای !
رنگی سارالوب قالمیوب اصلا یاری جانی
بر گلمز اوغول وای !
آخ ناخلف اوغلوم نه چتین نقطه دوشوبسن
ای کاش اوسایدك .
قولدورلقه یوخ ، علمه طرف عشقه دوشوبسن
بو فیضی قاپدنك ،
ای نور دو چشمم اوخوماقدان حذر ایله
صالح ولد اول گل ،
آل من هنر اوگرش منیده مقتدر ایله
ایتمه بله اول گل ،
پیندر اوخودك آز ملا جانك تلف اولدی ،
بوکردن ال چیك ،
یازماق اوخوماق باعث انکل مختلف اولدی ،
اشعاردن ال چیك ،
مین علم اوخویوب سوز بیلسن حرمتون اولماز
بو دار جهانده ،
سوز بحره گوهر اولسن قیمتک اولماز
خاصه بو زمانده ،
یوق یوق باخورام فکرکا سندن اوغول اولماز
جانك به جهنم
مرت مرت اوخوماقدان کشی بر فلکه یول اولماز
سر تپلدا دمادم
قیل علم فراهم
اول عصمیه همدم
عمرك اولاجق کم
دشمن سنگا عالم

«هوپ هوپ»

مسلمان مجلسی

(گیجمش گونلردن)

گیچن ایلك یاز فصلی ایدی ، من ده او مجلسده واریدیم

شهرمزك بر نیچه آق سقاللاری ، اوخومشلری تاجرلری یغشمشدیلار که اوز آرالارنده مصلحت ایدوب بر «قلوب» بناسی قویسونلار.

همین مجلسده بر نیچه آخونده وار ایدی . مجلس اهلی تماماً جمع اولاندنسکرا جناب جعفر بك(دورت ایل بوندان ایرلی موسقوا دارالفنوننك عدلیه شعبه‌سنده تحصیل ایدوب) آیاغه دوروب باشلادی روس دیلنده «قلوب» نك نه‌دن عبارت اولدوقی بیان ایتمگه .

جعفر بك سوزونی قورتاروب اوتوردی . اما هیچ کسدن بر سس چیخمادی . من دوشدیم، که جعفر بکنگ سوزلرینی بر ایکی یولداشلاریندن سوایی باشقه دوشن اولمادی . منم ظنم دوغری ایمش ، چونکه ملالارك بریسی اوزینی جعفر بکه چویدروب دیدی:

— بك ، تعلقگز بندیه مفهوم اولمادی .

جعفر بك ملایه بر جواب ویرمدی . چونکه ملانك دیدیکنی قانمادی . جعفر بك گوزلرینی دیره‌دی ملانگ اوزینه ، ملاده جعفر بکنگ اوزینه . آخرده تاجرلرك بری جعفر بکه دیدی ، که آی بك ، سنگ سوزلرگا بز نچه که لازمدی ملتفت اولمادوق چونکه بز روسجه اوقدر بیلمریك . اگر بکدی زحمت اولماسه مسلمانجه دی . جعفر بك دوردی آیاغه و چشمکی دوزلدوب دیدی : «خاسیادا ، یازالوسطا ، من بر آز قاق ایسلیوبت ، مسلمانجه دیمکه آیاسلیتسیا اولا بیلمرم ، پراشو ازوینیا (یعنی مسلمانجه لازمدی دانیشا بیلمرم ، منی باغیشلایگز)

اوتورانلارك چوخوسی دیدی : هیچ عیبی یوخدی ، بك ، هیچ زحمت چکمه .

مشهدی حسن‌آغا آیاغه دوردی و بوجور دانشدی :

— بز ، مسلمانلار لاپ بدبخت اولمشق ؛ هر بر ملت اوزی ایچون بر قلوب آچیوب آخشاملار آخشامه قدر اورا و هر کس هرنه کیفی ایستیر ایلیر ، بری گورورسن غازت اوخویور ، بری تاماشاوات ایلیر ، بری قومار اویناپور ، بری ییر ، بری ایچیر ، خلاصه دوست دوستی ایله آشنا آشناسی ایله گوروشیر و خوشحالیق وقتی گیچیرر ، اما بز بیچاره‌لر اوتوروریق ایوده و بربریمزی تاپا بیلمریك که اورایه اوره‌گیمز ایسته‌دیکی کمی گونلریمزی گیچیره‌ك .

حسن آغایه ملالارك بری بیله جواب ویردی : چوخ عجب . بالوجود هله بز گرك بونی نظرده توتاسگز، که «قلوب» دیدیکگز یرده گرك شراب استعمال اولونماسون ، والابزیم ایچون اورایه گلمك بر آز مستحسن اولماز .

ملا دن سوکرا بکلرك بریسی بز آیاغه دوروب بر قدر حیرتلی حسنا ملایه جوابا دیدی : نیچه نیچه ، نه اولماسون؟

تاجرلردن بری دیدی ، که «قلوب» ده چاخیر گرك ایچیلمسون .

بو سوزی ایشیتجك بکلردن بر نیچه سی دیکه گلوب و آیاغه دوروب باشلادیلار اوجا سسیله دیمگه : نیه اولماسون ؟ نه‌دانیشیرسکز؟ قال موزو ، چاخیرسز «قلوب» هارده گوروب‌سکز؟ هر کس گلیر گلسون ، گلمیر گلمسون ، قال موزو ، قلو حوجیت ، پوست نه‌بیون ، هیچ کسه زورنان دیین یوخدی که چاخیر ایچ . ؟

(هله قورتارمیوب)

«هوپ هوپ»

اوستا قدیر ایله حیدر عزیك صحبتی

ح — قازوتی وير گورویم یالان یالانمی یازوبلار

او — یالان یالانك دلمی هارالسین اوخویورسن بالام ؟

ح — دوروب منم ایچون وزارت اوخویورو ویر بری گوروك چرن برمن نه وار !

او — سنگ سوزلگ کدورت اولدی بالام ! قازوت ایستمك بیله اولماز که . . .

ح — دوروب‌نگ حالك اوخشرمدیر . . . بر باغروت وورالم بیلك دالیلار ! . . .

عثمانلی دیلی

من همیشه چیخیردیم ، که گیدوب ترکیده تحصیل ایلمشم و بو سببدن ایله بر یازوب دانشا بیلمرم ، سکه عثمانلی دیلینه اوخشاسون .

آخرده یولداشلاریمک بریسی منی بر چتین مکتردن قورتاردی : یولداشیم منه دیور که هیچ زحمت چکوب ترکیایه گیدوب ایلمر اوزوزی ترك دیلی و ترك علملرینی تحصیل ایتمك لازم دکل : اگر ایستیورسن که یازدغك ترك دیلنه اوخشاسون ، لازمدر هر سطری باشلیانده یازاسان : «بودره» عوضنه «ایشته» ، و «بو» عوضنه یازاسان «شو» ، «ایمدی» نی یازاسان «شیمدی» ، «گیدیرك» عوضینه «گیدییوروز» و هر مطلبك آخرنده یازاسان «لم» ، ملا یاغالم ، گیده‌لم ، یالام . . . . .

دیدیم یولداش ، یاز گوروم ، نه چیخیر ؟

یولداشم بیله یازدی : « . . . افنده شو غازته‌لره باقالم ، گورهلم ، که شیمدی هیسی بك ابی ترکی یازیوروز شمدی ، انشه حکورهلم . . . .»

دیدیم ، یولداش اگر عثمانلی دیلی ویازیسی بو ایسه ، دخی نه لازم هم ایلمك .

یولداشم جواب ویردی ، که بوندان سوایی دخی بر اوزگه‌سی یوخدی، هم ایلمه ، دخی هم ایلمیرم .

«موزالان»

تاپماجه

دولت علیهٔ ایرانك نه قدر خرج گدار رعیتی و نه قدر ایلده مداخلی اولدقنی بیله همان مداخلك بر قالی عطا اولنه‌جقدر:

جمیع غوس ۹ میلیون

۲۰۰۰۰۰۰ — درویش
۱۰۰۰۰۰۰ — طلاب
۱۰۰۰۰۰۰ — خوانین و امراء
۱۰۰۰۰۰۰ — قراق
۱۰۰۰۰۰۰ — میمون اویناتان و الان گزدیرن
۱۰۰۰۰۰۰ — مطرب عمله‌سی
۱۰۰۰۰۰۰ — حمال

ایران

رسمی آذربایجان روزنامه‌سی ۷۹۸۶۳۵ — میجی نومره‌سنده بیله خبر ویریر : جناب ناصرالملك همدانی دولت و ملت یولنده چکدیکی زحمت و گوستردیکی حمیّته مکافات اولارق القاب خسروانه جوهه گلوب دستخط صادر اولدی بو مضمونله :

(دستخط همایون)

اینکه جناب ناصرالملك همدانی تا حال جمیع ادوارات ملك و ملت در داخله و خارجه آنچه وظیفهٔ ماموریت و حقشناسی بوده بدون نواقص بعمل آورده علی‌الخصوص در این زمان اخیره که نزدیك بود مرض استبداد بهر فرداز افراد ملت مستولی شود بادوای عدالت والمساوات ، که از اختراعات یك نفر طبیب حاذق مرحوم است، بعمل مداوی امراض داخله و خارجه افتاده لهذا نظر باینکه هیچ وقت از اوقات مساعی جمیله و تدابیر مستحسنهٔ مأمورین باکفایت دولت علیه در عهد سلاطین سابقه و آنچه ضایع نشده و نخواهد شد خصوصاً باکه شاهنشاه رؤف مهربان هستیم ، بنا بتشویق و ترغیب سایرین عزالیه را از منصب خسوه سرولوز بر لسه جلیلهٔ گنتگیجیاشی خراسان معین ومفتخر فرمودیم .

(ظل‌اللهی)

مترجم ملانصرالدینك مخبری دوشان‌الدوله

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.

تفلیسده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

№12

ملا نصر الدين

قیمتی ۱۲ قپیك ۲۳ ایون Цѣна 12 к.



(اداره‌ٔ روحانیه‌نك دفترخانه‌سی.) بش بو کرسیلر نه‌دن اوتری بورادا دورولوب؟
اوتوز آلتی دفعه‌در که گلورم اوغلومدن اوتری بیتریك ایتمگه آلی بوش گیدیرم......



اعلان

Литог. С. Быкова

[illegible]

اعلام نامه

[illegible]

آبونه قیمتی تفلیسده و اطراف ایچون ایرینك

٩ آیلغی ... (٣٩ نسخه) — ٣ منات

آلتی آیلغی ... (٢٦ نسخه) — ٢ منات

اوچ آیلغی ... (١٣ نسخه) — ١ منات ٥٠ قپك

اجنبی مملکتلره ٩ آیلغی ... ٥ منات

نسخه‌سی ... ١٢ قپك

مجموعه‌نك ادرسی: تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌ده نومره ٤٧

ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ, Воронцовская улица № 47

РЕДАКЦІИ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

[illegible]

جمعه ١٣ جمادی الاول ١٣٢٤ — هر هفته نشر اولنور — ٢٣ ایون ١٩٠٦

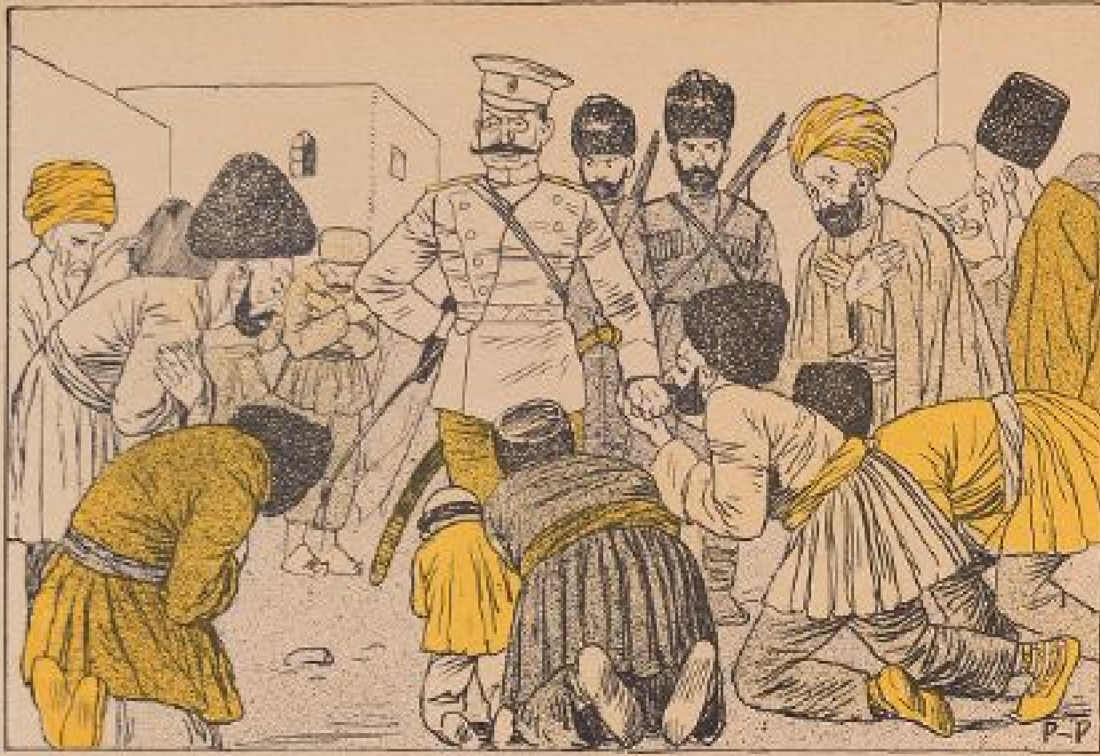
تلغراف خبرلری

[illegible]

قافقاز خبرلری

باکو

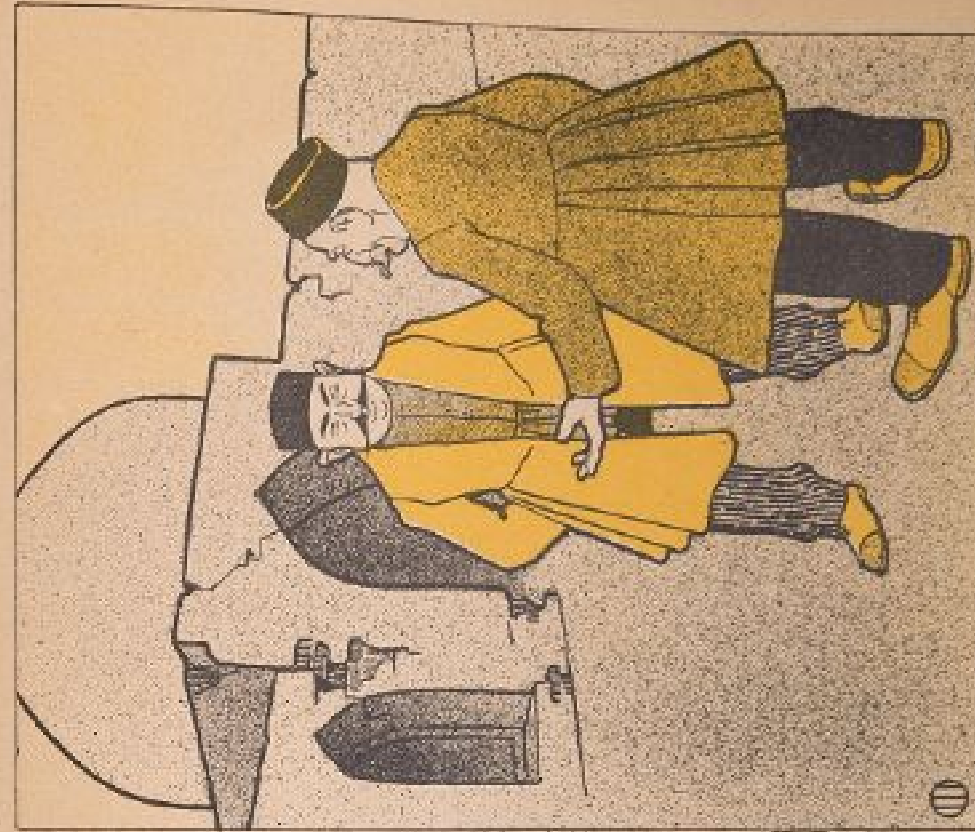
[illegible]



هرنه سالارسان آتشگا



او چپار قاشقنگا



— آی خان ! اللهه شکر دولتنگ حدودن آشوب . ه اولارگه الی آلتنش سات
احسان ایلیوب مسجدنگ بو اوچوق دیوارینی تعمیر ایتدیره بیلمز سن ؟
خاننگ جوابی : یازشام حاجی زین العابدین تقی یوف پول گوندرسون .



جناب و.　　　　(اخ تیلغرامزه)

وارمی ؟ هیچ اولارمی که آز سال اولا اولا آرودیش قاضی الله اوزگه آلسون ؟ مدیر محترم ، چوخ توقع ایدیرمکه بو احوالاتی تیزلك ایله درج ایده‌سز .

من حاجی رحیم علی اوغلی ، رجب محرم قربك اری .

اداره‌دن :

بوبکتوبی یازیلون ارتقاله ۱۴۲ نجی نومره‌سینده ادارز بومکتوبی یازیسیق ، دیمك ایستیز که بو اولان ایش ذکل ، ملانصرالدین بر ادبارسادی ملالاره ، یازوب ، چونکه ملالار ایله آراسی یوخدر .

یازیق ملا نصرالدین !

تعلیم کتابی

ملا نصرالدینك حسابی مسئله‌لری

(۱۰ نجی نومرمن سوکرا)

بعدادن اوکری .

نومره ۱۰ . — اکنجی اکینکی بو عاملك اودوزدن اون حصه‌سنی وریر ملکلاره ، اون حصه‌سنی وریر ملا و درویشه (یوخی نجی) قوردا دعاسی و غیر رحمتلارینك خوضنده) اون حصه‌سنده علاوا و پرسناوه رشوت و شیوال سرمی . .

— اکنجی‌نك اوزینه نقدر بوغدا قالدی ؟

نومره ۱۱ . — بر کیشی ایوینه اوچ دانه آلما گتوردی ، برینی وردی اوغلنه ، برینی قزینه و برینی‌ده اوزی یدی .

— آرواده نچه آلما یتشدی ؟

نومره ۱۲ . — یتمش ایل بوندن ایرهلی تفلیسده اولان حصول حمالارینك حرارتی سویی یدی ایلده بر دگیشیلر .

— ایندی نه‌کس بو حمالارك سویی نچه دفعه دکیشیلوب ؟

نومره ۱۳ . — احسانه دعوت اولونان ملاه‌لر حلی و تکلر جمع اولان کس گویه قیولاری یافلایر که ، قصیرلر حیات دولاشمسونلار .

— ایلده نکر میں دفعه بیله احسان وریلسه نچه قبرلرك قاپوسی قوبار ؟

نومره ۱۴ . — ایروان قوبرناتوری اون دورت ایل حکمه بو منصبده‌در هر ایل اون دور . . . سلمانی قولوندن گتار ایدیر .

— بوسه — قوبرناتور نچه مسلمان چیخاروب ؟

نومره ۱۵ . — مسلمان اوشاقی دورت ایل

روس‌درسی اوخویوب اوینه قایدنده آتاسینه روسجه دانشیر .

— وحسابیله جواب اون دورت ایل اوخویانی سوکرا نه دیله دانشاجاق ؟

۱۶ . — قافقازده‌کی مسلمان محررلری یازدقلاری هر بر سطرده بش دفعه « شو » و یدی دفعه « ایله » کلمه‌سنی ایشله‌دیرلر .

— بو حسابیله مطبعه‌لرده گونده نچه دانه « شو » حرفی ترتیب اولونور ؟

۱۷ . — تفلیسده « اسویالیانا » کانی قیز نقلتك تازه سیسجنده مسلمان قزلاری بیلرك روس دیلنده قیلیرلار .

— نچه مدتدن سوکرا قافقازده مسلمان قزلاری ملتك ترقی وتمدنی یولنده چالیشماغه قابل اولاجاقلار ؟

۱۸ . — شهرلرده « ملا نصرالدین » مجموعه‌سنی ساتان وکیللرمزك هر برینه اون دورت دفعه کاغذ گوندرییوب . . . که اوکاغذ پوللاری هر هفته اداره‌یه گوندرسونلار .

— و حسابیله اولنور ایکی وکیله ایندی‌یه لی نه قدر یازه وریلوب ؟

(عقبه قوریلمیوب)

ملا نصرالدین

ایرانده حریت

۷ نجی نمره‌دن مابعد :

(۱۰) حریت حکومت .

جمهوریتده ، مرفه‌حالت‌ده کو نجی‌اولماجقلار ، هر بر صاحب منصب یا خود صاحب فنی بو امرلره ملاحظه ایدوب قطع عمل ایتمیجکلر ، جادس و اراجم حکم اوله . اکثریت آرای و نوکر میں صدق و دلیل حق اولا بیلر .

(۱۱) حریت احتکار

وزرایه وکلایه اعیان ، علماء و سایر ارباب ملك و ثروت آریا و بوعسا احتکارنده مساوی اولسونلار ۲۰ ، ۳۰ ، ۴۰ ایل بیك هر قدر کیفلری استیه ایلارك هر ایل تازه عالی نوکوب بر داوده حاله ساسالار هیچ کسك دانشماغه حقی اولماسون .

(قید) جورینی عالی ایل بیه ایل ایراپلر چیخاروب چوله توکمه‌لیدرلر ، اگر چوخ اولسه حماله باغرینه گیجه‌لرده حمامچیلره سالابیلرلر .

(۱۲) حریت حاز

جورلنجیلر فقط بوعسا آریادن جوره

یشیرسینگ بولندان بیله مجبور اولمیاجقلر ، هر نه چورك قاتماق یا بازارسالار هدر آنکرن قاتا بیلرلر .

(۱۳) حریت بازار

هر بر ساتق قیمتنك درجی و نرخلی یوق قیمتده یا هر بازارك چوق آزالده یاغلی لو لیاجقدر . امتعانك درلی رشتی یا هر عراقی یا بر گلاش ایله بازشاهلاره بر یوطمر . و اتفاق سائلاز ساله بیلرلر بؤالحاصلاری دنیاده اولیاجاق بو مسئله قابل حا کمار به مجولدر .

(۱۴) حریت مشروطه

مشروطه‌نك استعمالنده مطلق بنی نوع انسان مساوی اولیابیدرلر مشروطه حقوقنده شرعی مداوله قول ایدارجیله باحلال گوزیله باخلاجقدر .

(۱۵) حریت مسکوکات

دولت سکه‌لرینی گوتورنکده هیچ کس مجبور اولمیاجقدر . خوشی گلدیکی بر شئی سکه امنده گوتوره بیلرلر . مثلا : بر تومانی ۹ قرانه ، برقرانی ۱۸ شاهیه گوتوره بیلر .

(۱۶) حریت فرار .

هیچ کس اوز وطنده اهل و عیالیله چورك ویرمکه مجبور دگلدر ، عاس عیاللرینی صاحب سیز قویوب لاند شهر بشهر آواره گزه بیلرلر .

(قید) فرنده پول قزانوب ولایته مراجعت ایدنلر لازمدر خوف وهراس وحشمر ایله‌یده دولاشسونلر .

۳ (با فید) دول خارجه‌ده اولنوروان رعیالرنك قاتلاری اوز بویونلاری‌سنه‌در . دولت بو مسئله‌ده قرشماجقدر .

(۱۷) حریت منصب و لقب

هر بر آلیجی بولنوبدان چوك منصبه یرمن داخل اولماق ممکندر .

(قید) واعظ مسکنه داخل اولالار خارج مسکنلره خصوصاً قافقازه گیجمه‌لیدرلر .

(۱۸) حریت لقب

هر بر کس بر آز ماله ایله بو یوك لقب آلا بیلر : اوخوییسز سرسرلر ، سرتارمس سر ، ملکلره ملا اولا بیلر .

(۱۹) حریت ادات

هر بر صاحب دولت اولان حکومته قابل اولا بیلر ، سوادی اولماق و یا مکتب خانه قورمق گرك دگلدر .

« ملا حسرن »

قوجالقدن شکایت

افسوس قوجالدیم آلاجم دوشدی الیمدن
صد حیف جوانلق
ضعف ایلدی عاجز منی قالدی عضیمدن
محکمدیم نه ریالق
سالدوقجه بوطقده گیجن گونلری یاده
مرحیم اولوراوان قات
یارب یتقرم یرده منی شقیاده مرادی
هیهات و عیهات
ساقال آغاروب بیل بوکلوب دینه ملالی
وقتیم اولوب تنبع
عمورده یاخور مسئله‌یه گوزده حسنی
ریشی که یه‌زلك البه
یاد اولسون اوگونلر که مراوزیمه گوردیم
شتارلده اوده قال
بیك عاجز بی چاره‌لرك دیش اوزردیم
سانه بومروعسانی
بو سایه‌ده هر لحظه الیوب منی کلاشی
آیروب قارئوردیم
تحصیل ایلیوب اول گوجه ار میعاشی
دولت قزانوردیم
افسار ایله مست اولوب ایشدی قوجالقدن
بر دلاریسیم یوخ
گورمرمی بن احوالمی خوشدیم اوجالقدن
قرلاد دیسیم یوخ
هیچ یرده سیسیم یوخ
کسگین عسیسیم یوخ
دیگرسسدی حولی
یالسنه حوسسیم یوخ
« خوب خوب »

اعتراض

جناب مدیر محترم ! مجموعه‌گیزده اعتنادیمز وار ایسه‌ده ملا شکر گه عفتسنی حصوصنده یازیلان راسف اعتمدیز که آزالمسنه باعث اولدی . بولار ایله سحر ارکزك بالاینی اولماسندن ناشی‌در . کسمدن یازیلان مکتوبده نیه که فرازیدی ایلابردیق لاکن حقیقی دانیلی ، احتمال یازیلان مکتوب یالمره یالان چیخدی : سوسماعت یازیسینده صوریبون ، دارالفنونك مدیرینی العیم نفرانده مذکور قفلی بر نفر فرنك سیاحی اوخورلیوب یازیسه آیاز شدود و گیجن گون شوفرن اوری بر نیچه گیشی نفقه فوشنولاری توقع ایدیرك یولندان مکره چقان گلن تکلو بلاره دغی یبورالنگر . چونکه اورده بر نیچه طمعکار قسیوانچلر واردر ، ده ملاده حریت

اوپورلر . ده درویشه : بیله که گیجن گون قرار قویمولار ایرالدان گلن درویشلرك هر برینه بر قصیده قسب آلسونلار . الته بو کوله آدمه اخبار ایتمدیلیدی : درویشلرك خوشی ساخلاماز ملانکده خوشی ساخلاماز .

« عرض حال »

ولادیقافقازده ترقی

بر نیچه ایل بوندان ایرهلی بولوم دوشدی ولادی قافقاز شهرینه . واقعا گوزل شهردر بر قدر گوزلرینگ اوستنده دوروب جایه و داغلاره ساقیا الله دام ، سوکره بر قدر بولوارده گزوب یورولدیم و ایستیوردم کیدیم منزله دیشمك آغریسی باشلادی . الله هیچ کسی بو دردده سالا ایتمسون ، باشقه گلنلر معلومدر که دیش آغریسی نچه بر بلادی ، عرض ، ساق آوجمی آغزینه طوتوب یولا نوبندیم دیش حکیمیاسی آختاراده و شهره ناخمند اولنیقجهنه انارانادوی دان توقع ایتدیم ، که دیش حکیمینك ایوینی منگا نشان ویرسون . قارانادوی الی بر طرفه اوزادوب دیدی : « ووت تك اسیوباین » . بولو اوبیلیم همان طرفه گیتدیم . اول دیواره گلدیم بر گوزل عمارت ایدی . اوزاقدن دیوارینك اوستنده شعلی بر لیج لتحسنی گوروب حدیم الست حکیمنك ایوی بورا اولمالیدی . اما یوخوطلاع طوبی گوردیم که تابلوده روس حرفلر ایله یازیلوب « دمتی آقییر علی اکبرووچ علی یوف » . گوردیم ، که بو ایو حکیم ایوی دگل . چونکه اولسیدی تابلوده اشاره اولاردی . گیجدیم ، بر قدر گیدوب که بر ایله عمارته راست گلدیم . بو دفعه تابوده گاغذ یازجالی ویریلمشدی ، کاغذك اوستنده گه روس حرفلر ایله یازیلمشدی : « نوسین آقیرووچ عویسیبوف » گیجدیم . دخی گوچه آز قالیردی قورتارسون ، اما گیدرده گه بر شعلی ایوك فرمزی و تازه رنگلنمش تابوسنده اوخودوم ! « دوزاوار آلی آشرووچ آلی آشغراووف » .

دخی دایانا بلمیوب ایستدیم گیدم منزله که حکیمی منزله گوزیدیم . بولوارالی گلدیکده گوردوم رئیس منی چاغیریر . آی موزالان بر بورایه زحمت چك . منی چاغرلی آتمجی یودفانك صاحبی دمسیمی رحیم گرمسوف جنابلری ایدی . گو گلیده دیدیم یاخشی اولدی بو شخص ده حکیم تاپار . بودایه یولوقلاشی

دردیمی مشهدی یه سویلدیم و بولوده دیدیم که ، مشهدی ، ماشالله سزگه شهرك مسلمانلاری تماما ترقی ایدوبلر . چونکه هامی‌سی آدلاری روس آدلارینه اوخشادوبلار . مشهدی رحیم منه جواب ویردی ، که دوغریدر ، بورانك مسلمانلاری غیر مسلمانلاره لست قافقمزلار . دیدیم مشهدی ، بونك سبی ندر ؟ مشهدی جواب ویردی ، که بونك سبی اولا روسیه‌نك بورایه الوبق اولماقی و ایکنجی روسیه دارالفنونده اوقوبان خوالالارك چالشماقیدر .

دیدیم بو آخرنجی‌سنی باشه دوشمرم . مشهدی باشلادی بر بیله احوالات نقل ایتمکه :

گیجن هفته بورا مسلمانلارینگ ایشلرینه دارالفنونده اوخویان اوشاقلارندن بر نفر سوودینت (طلبه) ، حاجی آقیندی آقی حاجبی ایتگمره یازیرکه آد ، سه یول و کاغذ گوندرینده بیم آدیمی علی یازما ، یازیلملارم گوندرلر ، یاز « آلیوشا آلیشاروویچ » . حاجی ایتگمز گوتدروب اوغلنه یازیرکه آی فلان فلان شدمك اوغلی ، اوز آدگی ده گتوریس چوخ یاخشی ، اوزگه یوق . آما سر نه‌تی تقصیریم ، که بو آج ساقال وقتمده من آلیشالار ایلیوبس ؟

دیدیم ، قرداش ، مشهدی گرکه جوابده نه منم چوخ دیمکی سوزوم واریدی ، اما حیف ، که دیشمك آغریسی آغزیمی آچماغه ایمکان یوخدر .

« خون گشتاز هرکجی که دارد بازیست
بارزا هرکه اله فرت گفتار نیست . »

« موزالان »

مدیر و باش محرر : جلیل محمدقلی زاده

№13.

ملا نصر الدین

قیمتی ۱۲ قپیک　　۳۰ ایون　　Цѣна 12 к.



دوگمکدن یوروولدوم ؛ آغام سیندی ، امّا بو بیچاره خواب غفلتدن آییلمادی .



— باخ داداش ، بن سنه دیمیوردم که منا پول ویر گیدیم کیشمش آلوم ، یوخسا بو قاب قاشیقلاری قیراجاغم



آر　　عورت

آیه قیمتی تفلیسده و اطراف ایچون ایریلک

۹ آیلیق . . (۳۹ نسخه) — ۴ منات
آلتی آیلیق . (۲۶ نسخه) — ۳ منات
اوچ آیلیق . (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک
اجنبی مملکتلره ۹ آیلیق . . . ۵ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپیک اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیک

مجموعه‌نک آدرسی: تفلیس ورانسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
[illegible]

جمعه ۲۱ جمادی الاول ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولنور — ۳۰ ایون ۱۹۰۶

مکتوب

عزیزیم ملا عمو!

[illegible]

[illegible]

[illegible]

قافقاز خبرلری

آغداشدان بزه یازیرلار:

[illegible]

یایلاق خبرلری

کیسلاوودسکی‌دن مکتوب

[illegible]

پوچته قوطی‌سی

[illegible]

— مشهدی کرم ، بو اوروس بر شئی ایستیور ، اما دیلنی قانمرام ،
— قانمیرسان ، جواب ویر یوخدی ، اونلار سنه گلمز خیر نه اولاجاق ....

— کربلائی سبزعلی ، دیورلر شاه گیتمشدی انگلیس پادشاهنگ
آناسی آلسون ، گوره سن بس نه اولدی ؟
— دیورلر صیغه ایلیوب ...

باکوده غازیت ساتانلار .

عبدالرحیم افندی

عالیجناب حاجی عبدالرحیم افندینک عربی ...

[illegible]

آستارادن

[illegible]

قراباغدن مکتوب

[illegible]

ملا نصرالدین

[illegible]

علم نجوم

[illegible]

ایران خبرلری

طهران

[illegible]

اعلان

[illegible]

مدیر و بانی محرر: جلیل محمدقلی زاده

№14.

ملا نصر الدين

قیمتی ۱۲ قپیک | ۷ ایون | Цѣна 12 к.



ایراندن بزه چاتان سناعک برقیسی .



ایتیل چیخ بی ادب ! بو قدر آدمدن اوتانمیرسان یورک ایستیورسن !

آبونه قیمتی تفلیس و اطرافی ایچون ایرسالی
اولندن یا [illegible]
۹ آیلق . . (۳۹ نسخه) — ۵ منات
آلتی آیلق . (۲۶ نسخه) — ۳ منات
اوچ آیلق . (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیك
اجنبی مملکتلره ۹ آیلق . . . . ۸ منات
نسخه‌سی — اداره‌ده ۱۰ قپیك اوزگه شهرلرده ۱۲ قپیك

مجموعه‌نك ادرسی: تفلیس وارانتسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷
ملا نصرالدین ادارسی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦИИ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقاله‌لر آچیق
[illegible] چاپ اولونمیاجاقلار .
آدرس دگیشمک حقی ۷ عدد ۷ قپیکلك مارقه‌در .

جمعه ۲۸ جمادی الاول ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — ۷ ایول ۱۹۰۶

دوقوز آیلق مشتریلره تحفه ایچون ایکی کتابچه گوندریلەجك . اولینجی تحفه‌مز حضا اوسا [illegible] کە ملا نصرالدینك تصنیفاتیدر . ایکنجی تحفه‌مز [illegible] مجموعه‌سیدر .

غیرت .

مجموعه‌سی بو دفعه گرمانیادن تازه اصول بر چاپ ماشینی دخی گتیرمش . غیرت مطبعه‌سنك تعداد [illegible] آرتمشدر . [illegible] مطبوعاتك خصوصیله مکتب و اداره . [illegible] کتابلرك قیمتلری اوجوزلاشسون . [illegible] جماعتی اوزگه‌لره محتاج ایلمەسون . غیرت مطبعه‌سنك تورکجه و روسجه حسنی چاپ قیمتلری :

پاکت (۵۰۰) عدد	۱ منات	۶۰ قپیك
پاکت (۱۰۰۰) عدد	۲ منات	۶۰ قپیك
بلانق (۵۰۰) عدد	۱ منات	۷۰ قپیك
بلانق (۱۰۰۰) عدد	۲ منات	۷۰ قپیك
قرتشقه (۱۰۰) عدد		۵۰ قپیك

هر جور دفتر و کتابلر دخی اوجوزلیقیله چاپ اولونور . اوزگه شهرلردن سپارش دخی قبول اولونور ویوچتا ایله حجه گوندریلر .

ملا نصرالدینك تلغراف خبرلری .

پاریز — ایون آینك بشنده گیجه ساعت سگزه یاووق بر تجه نفر الی سلاحلی بد اقکار ایران بانکه‌یه توکولمشلر : [illegible] ۶ [illegible] (میلیون میلیون) [illegible] پول آپارمشلر . بد اقکار پولیسه طرفندن تعقیب ایدیلوب «اوپیرا» تیاترسنه گیردکلری یرده توتولدیلار .

طهران — پاریسك «مونوبوپ» کوچه‌سنده‌کی کنیخانه گیر مدیرنك بو مضمونده بر تلغرام گلمیشدر : جناب ادیب دانشمند نجم الدوله [illegible]

[illegible] رسمی قبول ایدوب گلیخانه‌مزه عشبه ایتدن بر تیجه خط تقویم گوندرسون . چونکه تو [illegible] سگزه [illegible] حکومتی ایران [illegible] خوشلاماموش [illegible] و بو [illegible] دولت [illegible]

آخوندایله کشیشك وعظی

ایروان شهرنده بر گون وار آدی «صاندق» در . کندك جماعتی یاریسی بو قدر ارمنی و یاریسی مسلمان‌در .

بر گون آت ایله همان کندك [illegible] رحیم [illegible] کیچیردیم . یای فصلی ایدی . اوچا آغاج اوسنده اوتوروب کندك ایچلی دیوارلارنی حیاطلرك عاهمنی گوروردیم . حیاطك برنده بر ارمنی آروادی توسنولی جوجه‌یه [illegible] . بر حیاطده بر مسلمان آروادی [illegible] . حیاطك برنده بر ارمنی اوشاغی آغاجك کولگه‌سنده اوتوروب کتاب اوخویوردی . بر حیاطده اون ایکی اون اوچ یاشنده بر مسلمان اوشاغی [illegible] اوطرفه بو طرفه [illegible] دالیجه دالی دالی حرکت ایدیردی .

حیاطك برنده بویوك توت آغاجنك کولگه‌سنده برنیچه ارمنی اوتوروب چیورك یبوردیلار . کشیش آیاق اوسته دوروب [illegible] قورخوب [illegible] استیوردیم [illegible] کشیشك سوزلرینی [illegible] ایشیدوب آنی سانلادیم : کشیش اوجا سسی ایله اوچ دفعه دیدی : هایره‌نیق ! هایره‌نیق ! (هایره‌نیق ارمنی دیلنده «وطن» دیمك‌در .)

چونکه من ارمنیك دیلنی یاخشی [illegible] برحد [illegible] سوزلرینه [illegible] [illegible] کشیشك بر طرفدن سسلن [illegible] . آنی قباقه [illegible] گوردوم [illegible] دیوارك [illegible] بر مسلمان اوتوروب سوزلارك [illegible] آخوند ملا قربانعلی ملا قربانعلی اوز ایدی . بو آخوندی من چوخدان [illegible] ایدی ملا قربانعلینك [illegible] وعظ [illegible] اوخویوردی و [illegible] قولاق آسیردیلار .

کشیشك اوچا سسله [illegible] سوزلری دیوردی : «ارمنی ملتی‌نك دیلنده اوچ سوزدن بالاتر وار : «وطن» «ملت» و «دیل» و [illegible] سوزلر [illegible] قدرتك . [illegible] حمیت [illegible] عسکری [illegible] ارمنی ملتنك [illegible] .

کشیشك بو سوزلرینی موکرا قربانعلی‌نك سسی گلدی . ملا کشیشك سوزلرینی اوخویوردی : [illegible] بر شخص [illegible] گوره [illegible] دیناده هیچ بلایه [illegible] گرفتار اولمیاجاق .

کشیشك بیله سسی گلیردی :

ای منم ارمنی قارداشلاریم ، دنیا خلق اولوندقدن اندیه‌کی ارمنی طایفه‌سی مختلف ملتلرك جور و ظلمنه دوچار اولوب . [illegible] آن تعلیملری آلتنده ارزیلرکی ارمنیلر قوتلی و بی بروز [illegible] بوبوروب [illegible]

آلتنده یاملی اولوبلار — بوتوندیله ارمنی ارلرینه [illegible] وطن ، ملت ، هایره‌نیق — ای منم قارداشلاریم [illegible] دیل و وطن [illegible] . جمیع ودینك طایفه‌لری [illegible] . ارمنیلرك [illegible] و وطنلرینی محافظت ایلەمك [illegible] . یاشاسون وطن [illegible] . یاشاسون ملت [illegible] .

ملا قربانعلی کتابدن اوخویوردی : آخا [illegible] ، [illegible] چونکه هفته‌ده [illegible] شنبه ، چهارشنبه ، شنبه و [illegible] . [illegible] اگر بر کیمسه [illegible] .

بو سوزلری ایشیدوب آنی سووردوم مسلمانلارك بخته و اوزومی ملا قربانعلی‌یه توتوب دیدیم :

ای عزیزیم عصری بالا مرده اوتانما
هر لحظه ده اول عارکی چاپخانه اوتانما

چیمیا ایشینك سن دوه کز دانه داغی
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
اوسان [illegible] اوتانمه

صبح اولماق ایله دور اوتور [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] اوتانما

یوز رحمت ایله [illegible] علمی [illegible]
من عالم اولوبسان [illegible]

من [illegible] اولار [illegible] اوتانما
[illegible] اوتانما

—

جمله ایشی [illegible] اوتانما
[illegible]
[illegible]
[illegible] اوتانمه

—

بر سوز دیمك [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] اولما

—

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] اوتانما

—

[illegible] تبریز
[illegible]
[illegible]
[illegible] اوتانما

—

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] اوتانما

—

[illegible] ایران
[illegible]
[illegible]
[illegible] اوتانما

—

بر قدری [illegible] دولت
[illegible]
[illegible]
[illegible] اوتانما

—

وبر [illegible] ملا نصرالدینه [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] اوتانما"

«لاغلاغی»

باکو تلغراف

الحراف خبرلری

[illegible] — [illegible] سلطان [illegible] اصول جدید مکتبی [illegible] ملا [illegible] .

[illegible] — [illegible] .

[illegible] — [illegible] دولتلو [illegible] اصول جدید مکتبی کشاد اولندی .

[illegible] — [illegible] .

[illegible] — [illegible] دولتلو سلطانلری [illegible] .

[illegible] — [illegible] ساعت [illegible] .

[illegible] — [illegible] سلطان [illegible] امتحان ویردی .

«دلی قیزیلی»

«دمین و کارخانه‌نی کاسب قفللردن اوتری آچمشام»

بو چرخ فلک ترسنه دوران ایدیر ایدی، قفلده اوزین داخل انسان ایدیر ایدی.

(بادکوبه)

باکو فعله‌لرینه

بو چرخ فلك ترسنه دوران ایدر ایمدی
فعله‌ده اوزون داخل انسان ایدر ایمدی

اولماز بو که هر امره دخالت ایده‌ فعله
دولتلو اولان یرده جسارت ایده فعله
آسوده شی چکنگه حالت ایده‌ فعله
یا اینکه حقوق اوسته عداوت ایده فعله
بو چرخ فلك ترسنه دوران ایدر ایمدی
فعله‌ده اوزون داخل انسان ایدر ایمدی

[illegible]
بو چرخ فلك ترسنه دوران ایدر ایمدی
فعله‌ده اوزون داخل انسان ایدر ایمدی .

[illegible]
بو چرخ فلك ترسنه دوران ایدر ایمدی
فعله‌ده اوزون داخل انسان ایدر ایمدی .

[illegible]
بو چرخ فلك ترسنه دوران ایدر ایمدی
فعله‌ده اوزون داخل انسان ایدر ایمدی .

[illegible]
بو چرخ فلك ترسنه دوران ایدر ایمدی
فعله‌ده اوزون داخل انسان ایدر ایمدی .

[illegible]
بو چرخ فلك ترسنه دوران ایدر ایمدی
فعله‌ده اوزون داخل انسان ایدر ایمدی .

قافقاز خبرلری

اوردوباد

[illegible]

—

گنجه .

[illegible]

خوتالالاش

—

[illegible]

عبرت

[illegible]

صحبت

[illegible]

[illegible]

مکتوب

ملا نصرالدینك محترم یازیجیسی [illegible]

[illegible]

لغت

ملا نصرالدینك قاموس الاعلامدن
(دنباله‌سی)

[illegible]

اعلان

[illegible]

علم نافع

[illegible]

№ 15.

ملا نصرالدین

قیمتی ۱۲ قپیک   ۱۴ ایول   Цѣна 12 к.



اوزلریک سن اولاسن   هزار درده دواسن



قافقاز خبرلری

ایروان

مجموعه‌نك آدرسی: تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ, Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

۹ آیلق ... (۳۹ نسخه) ـ ۴ منات
آلتی آیلق (۲۶ نسخه) ـ ۳ منات
اوچ آیلق (۱۳ نسخه) ـ ۱ منات ۶۰ قپك
اجنبی مملکتلره ۹ آیلق ... ۵ منات
نسخه‌سی ـ اداره‌مزده ۱۰ قپك اوزگه شهرلرده ـ ۱۲ قپك

جمعه ۵ جمادی الاخر ۱۳۲۴ هر هفته نشر اولنور ۱۴ ایول ۱۹۰۶

غیرت

پاکت	(۵۰۰) عدد	۱ منات	۶۰ قپك
پاکت	(۱۰۰۰) عدد	۲ منات	۶۰ قپك
بلانق	(۵۰۰) عدد	۱ منات	۷۰ قپك
بلانق	(۱۰۰۰) عدد	۲ منات	۷۰ قپك
قارتچقا	(۱۰۰)	عدد	۵۰ قپك

تلقراف خبرلری

ایران قونسوللاری



..... ایندی تشریف آپارا بیلرسکز



بوندن ایرلی ایروان غوبرناطورینک یرلی خواهشنه
گوره خوی تاجرباشی سی ملاغوری ملا شکردن
آخر فوتنه آلوب ویلیق یورکه ولیعهد و
غوبرناطورک ایجری آدمی دوما وکیلی
آقا خان خبردار اولوب خوری قتل یور که
مسلمان وکیلینک رئیسنه تلگرافله خبر ویروب
که : «او، فقط گلدی . حکومت دوماتی
باغعدامادمرد، سرحسابی اولوب، مبادا داشناکلر»
و آقا خانه‌ده بر شخص سؤال ایلدکده اینه
سلدی‌مس . خانلک یرله دعوت دیکوب
دیبوب که منی اوشاق دکلم که سنکلمی
اوزگاره دیوم . «آ. ب.»

سنگیس تیلالندن بره یازیرلر :

— مسلمان رئیسی روحانیلری بورایه
گلیشدیلر که بو آتی آی ایسنه کارلرنده
گزوب گیجن قیشده چکدکلری زحمتلرینک
آجیسینی چیخادسونلر . حیف که دولت
دوشمنلک دوامی بوسورده بونعلی خانلرک
یوره‌کلری آچلسون .

شکرلر اولسون خالقه که بو زحمت
کش رئیسلری مرگ دعاسی ابوله گیجوب
دولت دوماسی بغلاندی . بوندن صوکرا
انشاالله بردن بره گو کلسوب دعالری چوق
اولاجاق .

گنجه

آملا نصرالدین ! الله سنی بره جوق
گورمسون ، دوشمنک چوخدر اینه دوشکده
تک تک ایلیور . ایرانی دوشمن عملیوه،
سکنیسی مسلمان یلک ، خانلارینی ، ملالارینی
راحت قویمیاسی اولسا گرده قاقازک آلاریندن
اولان حاصی سنگرلی آچیرسان :
سن الله سن بیچاره بکده مشکلی آچ !
لاپ معطل قالمشم .
اوزومده بیلمیرم نه ایلیوم !
گنجه‌ده‌ن آقا حسن میروی اوز مشتریلرینک
برینه برکاغد یازوبدر ، آلیش ویریشلرینه
دایردر . همین کاغذده بو نه شکل یکیلوبدر :
« ع بک صب ب . » بیچاره
تاجر بو مکتوبی ال ال گزدیروب ، هیچ
ترکی اوخویا بیلمیوبدر . گنجه‌ده نک سوادلی
ملا تاپمساق ممکن دکلدر . آخری گوردی
ماکا . . . ده ... گولدر ، ذره ابن و

بدیلوم دکر واسطه‌سیله نه قدر ایلدیرم ،
اوخویا بیلمیورم .
تاجر یازسقده قاویلر بیجنده ممطل ،
نه ایلسون ! دحسانی بکده دوشه‌بیلور ، نه
کاتبی ، نه بابهسنی قالابیلر ، نهده قراجی‌نی-
بازیقدر ، کور بوله رحیم ایلیوب اوخویا
بیلرسمی ؟ «داشخانی‌یز»

ادارهدن :

مکتوبده چکیلن شکلی بز اوخودیق و
اوخودیق جوق آسان ایمش : یازیلوب :
«مسلمان حروفاتینی ایجاد ایلیه‌نه مین رحمت»

بر ایچه گون بوندن مقدم یولیم دوشدی
سیسجه . گوردم تکیه‌دار آخوند مشهدی ملا
یوسفک تکیه‌نک قاپسنده بیوک هنگامه وار .
«قوریاها . . . قوریا . . . » آنکه نوت
سی گوکاره قاخوبدر . گیلدیم که گوروم
نه واقع اولوبدر . گوردیم آخوند
اوز شاگردلرنی یوبدر قباغنه . الده بش
گروانکه فرزی قمی ! ! !
هردن برینی . ایکی سی بی گوروب توللیور
گوکه !
چغیریرکه : «آده ! محمدحسن ! قوریا
یو سنگلر یاغ !
اگر اورکسی آلسه داها وریمیجکم .»
فقط آغانه بکلده اوشاقلار یدگیمه‌لک
بیچاره علماری کمی بو یرینک اوسته توکولور .
دوشیر که قاراقلار قوالیور ! خبر آلدیم که
: آخوند بوله قسوناقلدر ؟ دیدی شاگردیم
حسن قلی قرآنی چیخوبدر . اونک
شرینگلیه‌ره اوزیمده‌ن بو مان آتی پولی آلمشم .
دیدیم جناب آخوند آتی گون بوشماعدان
قباق همان شاگرده بس «ده» ظن ایدی ؟
بویوردیکه حق تعلیمدن بش منات دوروور
ایدی . قرآنی چیخاردلسه آتماسی ایدیم .
اوله گوره هر ورقین برجه سطر اوخوتمشم ،
بوده کفایتدر .

« هیوه ره »

شماخیدن مکتوب

شماخیدن ادارمزه بو مضمونده امضاسز بر
مکتوب گلوب . مکتوبک نصفی بی حرمت و
کتابته موافق گلمین سوزلردن عبارت . مکتوبی
عیناً درج ایتمکی لازم گوردیک .

جناب ملا نصرالدین !

مجموعه‌ڭزک ۱۳ نجی نومره‌سنده حاجی
عبدالرحیم افندی روس پادشاهنه گوندردیکی
تاپوداری خصوصنده یازیلان خالیله اوخودیق. الله لعنت ایلسون سنک آتاک آتاکه
بابانکه ، عقلا ویدی سلیله‌ڭدن بری اولادلرکه .
آی مرتد ، مرتد اوغلی مرتد ، کافر اوغلی ،
یهودی اوغلی یهودی . آی ارمنی ، آی
اوروس ، آی بیج ، حرامزاده . . . . . .
وطنی . . . . لوطی . . . . . . اوغلی ،
آی ملعون ، سنه نه بو رحمتی کیم پادشاهه نه
گوندرودی . مگر سن پادشاهک وکیلیسن ، مگر
یوا گوروسیان . زالدارسان . لیجرانه‌دن .
یرینتلوسان ؟
آی . . . ، اگر بو یوزکاره نملق ایلمک
سنک خوشنه گلمیر ، ده بس گوزک نرجه
حاجی عبدالرحیم افندیده آچلدی ، اگر
دوز آدمسان ، نه اوزگلر ایلدیکنی یازمیرسان؟
نه یازمیرسان ، که حاجی عبدالرحیم افندینک
پولداشلری بر میداندن اوتری آز قالیرلارکه
. . . . . (جوخ تلمربوط سوزدی) . نه
یازمیرسان که حاجی عبدالرحیم افندینک بر
متبر و عالیجاه یولداشی وار ، حکه
روسلرده یناق احکه ا حکه
و عوبورنالارک ، سردارلارک جکهد
لرنگ توزینی دستمال ایله سیله سیله آخرده
بر میدانده آلوب جانوی حکیمه و اینکی
سوسدیکنن گیجه‌لرده یاتمور . اما حقه دیور
که الحیا ماخابوریزی اوزنده تقلیندن گیجه
دیبورمی حکه اوراده مفتی ملی آپاردی
مردارک یتلی و سردارد دیدی ، حکه من
اولندن صوکرا بونی منیم بریمده ملتی ایله
و بو بر آیدر ، حکه پادشاهدن اوتری هر
دیدن گیجه‌حکه حاضردر و همیشه بوحطه
ایلیور که جماعت سارساق علیهلرک سوزلرینه
آلدانمایلر ، پادشاهلره باخشی اطاعت ایدیلر .
بس جناب ملا نصرالدین ، تون نه اوچون
دوشمون منی آگوب دوغان ، من اگر دوز
آدمسان بولاری نه هیچ یازمیرسان ؟

اعتراض

یا ایلکه باشی قاپازلیه جول :

مدیر محترم ! حرمتلو ملا نصرالدین
ژورنالی‌نک ۱۲ نمره‌سنده درج اولنمش فاقار
خبرلری عنوانینده با کوچی «باشی قاپازلی»

ایمضاسیله مکتوبی اوخودوق ، حسابی باشی
قاپازلی‌نک «فخر ملت» حاجی‌نک یازمسنده
یازدیقی افترا و بهتانه نهایت تأسف ایلیروم .
نه برلک من ، بلکه ارشاد عزیمنی‌نک سدر و
محررلرینه حیفسیله‌نورلر . . . لیچه حکه ،
جنابی «فخر ملت» حاجیدن بیله حرکتلر ،
حاشا ! گورلمیوبدیک .
عزیزیم باشی قاپازلی! شکر ایت و هر ایشی بلا
تفتیش یازمه . بو ایش هرگز عاقله اولمیوبدر تیجه
که یازمیشکز ، بلکه ایشک صحیحی بوایدی :
— جناب «فخر ملت» حاجی‌نک چوندن
خیالی وارایدی که فابریکاسنده بر مسجد بنا ایلیه .
سون ، بله اولدیکه بو ایل محرم آیه جن
بو ایش باش توتمه‌دی و فابریک عمله‌لری ایچه
اوز مسلمان خاصیتلریندن آل گوتورمیوب بر
تکیه قاروب عزادارلقه شروع ایتدیلر .
جناب «فخر ملت» حاجی فابریکه‌یه تشریف
گتوردکده بولاری گوروب اصلا اجنا ایتمیوب
قایدوب دیدی : «بو بر اوبرازیه حیرانی ،
یعنی (عفو بد صفت شیطانلر) که بو رحمتلی
حاجی بو بد بختلری یادمن فراموش ایتمیوب
بر فکر ایتمدیکه بولار عزانی او صیاق
ساخلامیولار ، بده لازمدر ، بولاره واجبدر
برینجی عزا ساخلاسنلق ! ؟
او وقتیکه، عزیزیم باشی قاپازلی ! جناب «فخر
ملت» حاجی قراقلارین و سولداتلری چاغیره
تکیه‌نی عمله‌لری و محکم عزا ایله اجره و
سوابه داخل ایلدی . بوخصوصده حق تعدر ،
قلان امیر ! اللّٰه اشعمشن همشهریلرده ، تکر
«رسالحی آل دومرعدولر» ، گوروبور که
مرگک بو افترالری یازماقلرندن فکرکز جناب
«فخر ملت» حاجینک لقب شریفنی دونمرمیوب
«قیر ملت» «قوماندلر» ! عیبدر ، عزیزیم !
بوبله شیار یازمه ، حاجی عمله‌لر ، عمله‌لر ،
«دمدمه‌کی» .

برنچه نصیحت

«مجمع الدعوات کتابندن»

۱) بر یاشندن ۷ که یدی یاشنه کمی اوشاقی
تک ایوده ، یالقز ایوده یاتیرتماق یاخشی دکل ،
چونکه یالقز ایوده یتقده ، او تا اجنه وخمرلاردن
آفت یتشر . آخرده ، ساعت گتوریا که مجنون اولار .
قیرمیده : هر چند حکیمه‌لوحاشالک
ایوده یالقز یاتمساسی جایز دکیلسه ،
اما بیوک آدمک ده یاتماقی مکروه در ، چونکه

اولایلر که بیوک شخصده‌ده جرزن اوجوبا .
علاج — اگر همین ایش اتفاق دوشمش
اولسه ، لازمدر اوگا بر حرز اوجتمه
یازماق ، هر کس جواهش ایتسه بیورسون .
۱) بر اوشاق ، که آدینی تسولد ایدنده ،
لازمدر بر کاغذک ، که ایکی آرشین اوزونی ایکی
آرشین اینی اولماسین کسمسن ، ده گرس حلقه کمی اولا
وحاشیه‌لرینه مجمع الدعوات کتابینک ۱۹ نجی صحیفه
سنده بشنجی سطرندن باشله یازلمش سوزلری
یازلسان و مذکور تولد تاپمش اوشاقی قرق
گون هر گونده اوچ دفعه همان کاغذک
اورتاسندن کیچیرتمسن .
قید : اگر بر کس یاجارمانه یازسون ،
منده حاضر چاپ اولنمش وار ، گونده دوره
یوزی ۹۹ منات ۹۹ قپیک ، اگر بر شخص
بوبله ایتمسه ، او اوشاقک همیشه جانی شدیدت
اولار ، همیشه ناخوشلقلاتی حمر کیچیرر ،
لازمدر قباقجه علاج ایتمک . اگر باجارمانه
یکا معلوم ایتسون ، بر نسخه گوندرورم همیشه
یاننده ساخلاسون ، اگر بر کس منم آدرسمی
بلمسه ، ملا هر الدینک ۱۵ نجی نومره‌سنه باخسون .
۲) هر کسک اوشاقی اولموسه ، یازسون
مکا بر نسخه یازوب گوندرورم ، کرکه هر
گون چور گمن صورا او نسخه‌نک سوینی
ایچه ایله که ترق حکسون تمام اولنجه ،
کنده حمامده صوکرا گلا ایوینه وار گیجه عورتی
ایله صحبت ایتسه الله اوکا بر اولاد کرامت ایدر .
ماعندی وار «ملا فریتداق»

خارج خبرلری

عثمانلی

ترکیه « اقدام » مزتمسی یازیر : عیناً :
حرمتی شرع انور ، خاقان البر والبحر ،
پادشاه ملجأ الامم ، ظلّ اللّٰه فی العالم ،
شهریار ملائک خصلت ، شهنشاه پسندیده سیرت
مهر مشتمع انسان عدالت ، ولی نعمت بی
منتهز ولی نعمت خاقان السلطان ابن السلطان
السلطان الغازی (عبدالحمید خان) دام عزه
و اجلاله الی آخرالدوران افندمز حضرتلرینک
ازدیاد عمر و عافیت و توالی اقبال وشوکت
همایونلری درود خیریت نمودی دون گیجه
لسان تکریم عمومی حکفیل خلوص ایله
سائره تکثیر ایدمرک اولی الامره اطاعت و
صداقت و دعای شوکت واقباله مواظبتی
فرض عین صورتنده امر و تبلیغ ایلمش دین
سپیرک اعتدال شانی امر باهر الخیرلدنه
طرق لطرق خلافت علی فتسیت تعاملی
ایدال یبوربلان همات دیانتگرلی ملکداری
زیور زبان اولنشدر .

استانبول

استانبولده حسن پاشا قراقولدن بلی عالیه
گوندریلن سنحیرکه استانبول کوچکلرینک
حسابی گوستریر : یلدیزده ۲۴۳، کوپک ، آرناووت
کوینده وبشکطاشده ۳۲۹۱، بک اوغلنده
۷۳۹، غلطه‌ده قاسم پاشاده ۲۸۰۰، اسکداره
جانشجالرده حیدر پاشاده ، اناطولی حصاریده و
غیره ، ۳۴۶۳۵ ، طوپ باغچه‌ده اورتا کوینده
توفلی ایجیسده ۳۳۵۴ ، فاتحده ، شهزاده
باشنده ، سلطان احمدده ، بایزیده ، آقسرای و
غیره ۲۷۶۳۶۷ کوپک واردر حکه جملتی
۱۰۳،۳۰۲،۳۲ حکوپکلدر . اما حیدرک ساری
حیسابلری الن ۹۳۹۶ دکور ۲۱۷۳۵ دره .
قید : بوسیاهیده کوپکلرک ارکک و دیشیسی
ایلدیریلمدیکی ایچون صدر اعظم طرفندن
حسن پاشایه ایراد اولنمشدر . «حبه‌باش»

ایران

جناب وزیر دربار که سلامتیده قاریلان
عدالت خانه دولتی یاشه گلدی ، علمارد، اعیانلره
هر چند حکومت دیبور که عدالت خانه‌یه گلسونلر ،
هیچ برینیسی گلمیر . بر پارهسی عثمانلو
سفارت خانه‌سنه قاجیر ، بر پارهسی شاه عبدال
العظیم‌ه داخلور . باخیجیلرک دیگکه گوره
ملالرک اولدوزلریله جناب وزیر دربارک
اولدوزی دشمندر ، بیله اولدوقده بونلار
بر برلریله یوله گلمیه‌جکلر ، بو ایشلره دایر
حکومت ، غوینک ناظری جناب جمالدوله‌دن
مساعده ایستیور و منارالیه‌ده ایچه گوندر
ایکی یوز ایلدن بویانا یازیلان کهنه تقویملری
واقعه توکوب ورقلیور ، بر قرک دیکنه
گوره جمالدوله دیورکه ملالرله حکومتک
اولدوزی هیچ وقت باریشمیوب که باریشماز

مدیر و باش محرر : جلیل محمدقلی زاده

غیرت مطبعه سنده چاپ اولونمشدر

№16

ملا نصر الدین

قیمتی ۱۲ قپیک — ۲۱ اپرل — Цѣна 12 к.

اوضاع کواکب در این ماه دلالت کند بر طیب خاطر مبارک

اعلیحضرت اقدس شهریاری و عنایت فرمودن باعیان دولت و امرا و اتفاق

تمام لشکر از سپاه و توجه ایشان و کسالت زنان و دلواری وضع حمل و سختی تنگ

درمیان... سرما و ... و ...

زهره	مریخ	مشتری	زحل	شمس	ستاره‌لر برجده
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	صو اصبع ده

جمادی الثانیه ۱۳۲۴

هلال ...
نیک است استحمام ...
اختیارات شاید
قبل از ظهر نیک است حجامت
قرائت اولی است
شیر پرور کردن
...
نیک است استحمام
امروز طفل ...
اختیارات شاید
قرائت اولی است
روز ...

فاضل یگانه جناب حاجی نجم الدوله‌نک تقویمی ...



آی داداش سن الله بو آداملارگ یاننده گلوب من‌ن دانشما:
من یولداشلاریمگ یاننده سنی گورنده خجالت چکیرم ... (آتا و اوغول)



اول آخر سندن بیش منات آلارام بر عریضه یازارام

آبونه قیمتی تفلیسده و اطرافی ایچون ایرانك
اولدن یاورلق ریغت یمن
۹ آیلق . . (۳۹ نسخه) ــ ۴ منات
آلتی آیلق . (۲۶ نسخه) ــ ۳ منات
اوچ آیلق . (۱۳ نسخه) ــ ۱ منات ۶۰ قپك
اجنبی مملکتلره ۹ آیلق . . . ۵ منات
نسخه‌سی ــ اداره‌مزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده ــ ۱۲ قپك

مجموعه‌نك ادرسی : تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦIЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقاله‌لر آچیق
ترك دیلنده یازیلمش اولملیلار . چاپ اولونمیاجاقلر .
آدرس دگیشمك حقی ۷ عدد ۷ قپیکلك مارقه‌دیر .

جمعه ۱۲ جمادی‌الاخر ۱۳۲۴ هر هفته نشر اولنور ۲۱ ایول ۱۹۰۶

نه ایله‌مك ؟

دوماده که بله اولدی .
ایندی پس نه ایله‌مك !
دوما گنه برمشغولیت ایدی ، هرزمین بیر تیغرافلرده وکیللریمزك نطقلرینی اوخویوب گوگلومزی بر طور گلجیر ردیك .
بو داکه آخرده بله اولدی .
ایندی پس نه ایله‌مك ؟
بو باره‌ده یولداشلاریمزدن چوخ فکرلشدیك . فکرلشدیکجه ده بر بله چیخاردمه بیلمه دیك . اولندن اوتری برباشه چیخاردمه بیلمه دیك ، که هر بیریمزك رأیی برجوردی .
ملا ، دیبورم ، آی یولداش ، موزالان ، سن ده بیر عقلیلی کشی سن ، ایسندی گورمك ، دوما که داغیلدی ، ایندی جماعت پس نه ایله سون .
گنور ایسوی حزل موزالان منه نه جواب ویرر : دیبور ، که جماعت ایندی گرك یاتسون ، دیبورم آی قارداش ، سن الله ، بیله داتان دوغمه سوزلر دانشما ، خلق ایشیتوب سنی مذمت ایلر ، ایسوی حزل نه همان سوزونك اوستنده دوروب حکم دوروب : دیبور ، جماعت ایندی گرك یاتسون .
سورا اوزومی « لاعلاجی » یه توتوب اونك رأیینی سوروشدیم ، ظالم اوغلی ظالم واقعا لاعلاجی ایمش : من اولندن بر مختصر سوز سوروشورام ، او گور منه نه جواب ویرر : راویان اخبار و ناقلان شکر شیرین گفتار بیله روایت ایدیرلر ، که برگون وار ایدی برگون یوخ ایدی

برقورود وار ایدی و بر نیسه ده حسرتا مرتا بلاعیا معیب فقیر و بیچاره صاحبسز و کومك سز آج و موسز تلم یمیر قوزی وار ایدی ، برگون قورود قوزیلارك یانه گلوب . . . . . .
« لاعلاجی » نك سوزینی کسوب دیدیم : گت ، بلا ، گت نه تعل دینگك ، سنك الگدن تاغل دیکمیسوای اوزگه برایش گلمز ، گیت ، دوما مسئله‌سی سنك خورگك دگل .
« لاعلاجی » ده بله گیتدی .
نوبت « هردم خیال » ه یتشدی : دیبورم ، آی یولداش ، بازی سن سنده‌ی گوروم ، دوما که داغیلدی ، ایندی جماعت نه ایلسون . بورحمتلگك اوغلونده باغلاری که بن حاجی‌ نجم‌الدوله‌نك تقویمه باخماسی بوبارده بر سوز دانشا بیلمیم .
« هردم خیال » ده ایله گیتدی .
قالدی « هوپ هوپ » . بونك‌ده رأیی بودر ، که جماعت گولوروب ملانصرالدین‌ حافظه بر عریضه گوندرسون و توقع ایله‌سون ، که شاهنشاه دوما مسئله‌سینه مداخله ایدوب جماعته رعایت ایتسون . دیدیم ، عزیزم « هوپ هوپ » ، قورخرام ایران پادشاهی بوسئله‌یه قریشوب حکم‌ایلیا و آوستریا پادشاهلاری کمی پادشاهه طرفی ساخلیا . نه ایلکه جماعته ، « هوپ هوپ » برقدر فکر لشوب جواب ویردی : « دوغری دیبورسن ، آی ملا نصرالدین من بورانی فکرلشمیردیم » .
« هوپ هوپ » ده بله گیتدی .
قالدی « قیزدیرمالی » . بوانیك بلاسینه گرفتار اولمسیده بابالارده و بلندکن

بوزولمادی ، لاعلاج قالوب گوتوروب گیتملاو ، ودسته ایکی باشلی تل ویروب بوبارده مصاحب سوروشدیم . بر نیچه ساعتدن صوکرا بومضمونده جواب گلدی : « باکونك ، قرباغنك ، گنجه‌نك وایروانك نفرانده و حاوادملری ایله و برنیچه نفر ایران اهلی ایله بریرده خانلر مجلسنده فاتحه چاخری ایچه ایچه سنه دعا گوندریریم . والسلام » .
بودا « قیزدیرمالی » نك رأیی .
ایندی قالدیم من اوزوم رأیمی دیبورم : منم رأییم بودر که لازیمدی . . . . . دعوا ایتمك . توقع ایدیرم که فکرلر اوز گه‌یه گیتمه‌سون ، صبر ایدنگ گورگك نه دیبورم :
بلی ، لازمدی دعوا ایتمك .
کیملی دعوا ایتمك ؟
روسیه‌نك اوز گه ملتلری ایله ایشم یوخدی . من فقط سوزی دانشرام : من بیله مصاحت گوروروم که قافقازده نه قدر که ارمنی وار ، تو گوادن بر کوینك ایچنده ، مسلمانلارك حافیسنی قیرسون ، صوراده مسلمانلار توکولوب ایرمنیلری قیرسونلار .
محض بوجور دومانك آچیجی چیخارتمق ممکن در . یوخسا اوز گه بر چاره‌سی یوخدر .
اگر گورجیلرده بو دعوایه قاریشسایدیلار ، دخی ده یاخشی اولاردی . اگر قاریشسالار ، قاریشسونلار ، مصلحتلری‌در ، قاریشسالار ، قاریشسونلار ، چالالاری چیخمه .
پس بیله : لازم‌در دعوا ایتمك . بوراده بر حاشیه چیخق : تعلیم‌ده بر عاریته وار . آدی « مولوی قافقازه » در ، اوزی پادشاه طرفداری در ، تفلیس ده مسلمانلاردن مین دورت یوز مشتریسی ده وار ، اوزگه یرلرده نه‌قدری

— بیلمرم . غرض . . . دوتی بو عاریته نك محررلرندن برینی کوچه‌ده سه راست گلوب سوروشدی : آی ملا نصرالدینس ، دیبورلر باکوده ارمنیلر و مسلمانلار بری برلرینی قیروب قورتاردیلار ، خبرك وار ! دیدیم ، خیر ، خبریم یوخدی ، اما گمان ایدیرم که بو خبرك اصلی یوخدی . گوردیم که رفیقم باشنی سالدی آشاغه . دیدیم ، برادر هیچ اورکگی سیخما ، ایکی آی بوندان اول ده گرکستان داراالفنونك برمصحاحشده بر قافقاز ایرمنی میچه بر قافقاز مسلمانی‌نك باشلارینی یاروب بیغلرینی مقال ترازوده چکورمشلر ، بو حیسته گورورلر ، که ترازوده هیچ بر شی یوخ ؛ معلوم اولور ، که بونلر آغرلقلاریندن هوایه اوچوبلار .
محرر رفیقم سوزومی تز باشه دوشدی و سوچیغك الین سیخوب « میرسیبو » دیدی و اوزاقلاشدی .
« ملا نصرالدین » .

قافقاز خبرلری

ولادیقافقاز

سلام علیکم ، ملا عمو !
تحسین ، دادش ، گیلکر تحدی ، برده ، دلخی حاجی عبدالرحیم افندینك طلسملرینه وبچیدلرینه شك گتوره‌جکسن ؛ او کشی باز منبری که . ۳۰ گوله کمی دوما داغیلار ، گوروبس می که ۱۰ گولده چکیده‌دی . ایندی دلخی بلدرم که گه بو جادو بتگه و بو علی قوبان باغی و حشدك یازجالارینه و قرقلی دسمالارلیه زینت تاپن پیرلره شك گتوره‌جکسن ؟ الله رحمت ایله‌سون جمیع اولنلرینه ، بریم بر تکه‌ندان خلا وار ایدی ، الله سرولمه جمیع اولنلروزه رحمت ایله‌سون ، او رحمتلك هیشه منه دیردی ، ایندی دیمه‌سن ، الله جمیع اولنلروزه رحمت ایله‌سین ، او رحمتلك هیشه اوزون بزیم رحمتلك زهره بی‌بی‌یه دوتوب دیردی ، ایندی دوتماسین و ایندی دیمه‌سین ، او رحمتلك خالامز رحمتلك بی‌بی‌مزه الله سروشه اولنلروزه رحمت ایله سون ، دیبردی حقه بلام ، زهره ، سنه دیبورم ، اما بو جورما جوجوجلاره ایشتدیروروم ، بح . . . منه عضده اولاسان ، که هر وقت « قوددورقولار » یرینه گیدنده منم بریمه

بور مین پول اوتون باش داغندان اوروب بو بابالارارلی اونوجوباسان ، تا نفس گتدکی :
حزبم سلطا باغ شاها باغ سلطاباغ اولدی اویاجور بو اوباغ سلطاباغ . « سیرلیج » .

نخجوان

ملا نصرالدین بابا !
« قیزدرمالی » یه جان « هردم خیال » ایشمینگی تعجب آرتق در . اصکر « قیزدرمالی » نك تخوشلقی محض قیزدرمادی ، گلسون نخجوانه و بونك حمامرینده بر نیچه گون چیمسون ، و اوسنا جعفری حمامنه گتوروب گمسون‌ده برده‌صه قان آلدرسون .
اگر یاخشی اولمامه ، عیبی یوخدی ، بزیم شهرده مسلمان حکیمی ده وار ، اونا معالجه ایتدیره بیلر . غرض ، نه باشگی آغریدیم ، خدا تاپیاقدن اوتری « قیزدرمالی » یه نخجوانه گلمك لازم در . اصکر گلمه بیلمسه ، من سوسینی‌ده ایله بیلرم ، حتکه نخجوان حماملارینگ سویندن اوچ بوتولقه گوندرم ، بو شرطیله ، که هرگون صبح یوخسی‌دن آیلان کمی همان سودان اوچ دوری اسلکن لیار قرنه ایچه . سونك رنگینك صاری اولماغیه باخماسون ، نه عیبی وار ، زعفران‌ده ساری‌دی . اما عطرینه باخ . الله شاهد در ، که نخجوان حماملارینگ سوینك عطری زعفران عطریندن گوجلی در .
هرکس منم بو نصیحتی قبول ایتمسه ایله‌سون ، ایتمسه اوزی‌بیلسون والسلام .
عزیز فرمانلی اوغلی شریف زاده .

سالیان

سالیان محالنده بر کند وار ، آدی « حاجقبول » در . بونك بققاللاری چوخ بزدیلر . مثلا ، مخبرمز حقی ۲۰ ، ۲۰ یوزیر ، که بر نیچه گون بوندن ایرهلی برکنتلی بوراده ساتماق ایچون برقی قابیلق گتورور . بققال قابیلقك قیمتنی کیشوب قابی اویر ترازویه ، وزنی گلمز اون‌بیش گروانکه اوچ‌یوزت . بققال قابیلقی بوشالدوب باشلیور قابی چکمگه ، قابك آغرلقی اولور یگرمی‌دورت گروانکه . بققال گتدلیی توتور دعوایه و گتدلیدن بدی

گروانکه قابیلق ندعا ایدیر . گتدلی تعجلی باخر بققالك اوزینه و دیبور : ماواقع که من هیچ قابیلق گتورمه‌مشدیم ، دخی منددن نه ایستیورسن ؟ پول ویرمیرسن ویرمه ، دخی بورجلی ده قالیم . الله خطرینه قابی ویر گیدیم ، پولوم اوزاخدی ، حلال خوشون اولسون » . بققال راضی اولمیوب کتدلینگ قابی گیرو ساخلیور ، که گلسون قابیلقك اسکگنی گتورسون ، سوگرا قابی آپارسون .
اداره‌دن :
بوایشلری گورنده ایران یادیمه دوشور . . .

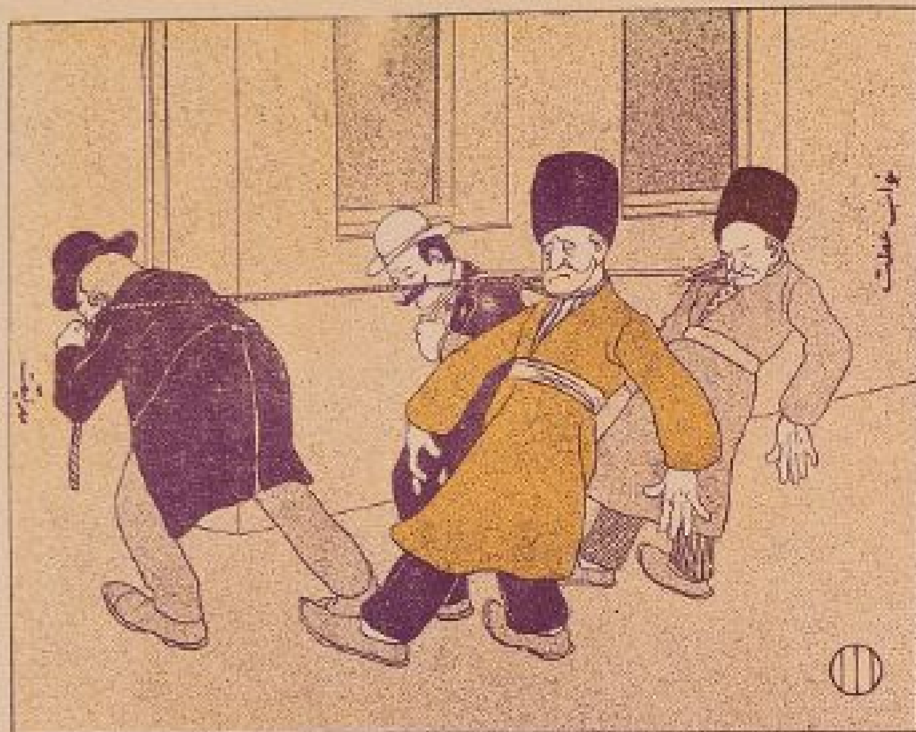
جلفا

— ایران رئیس حکمرکنگ حکیمله بولندان صکره ملانصرالدین‌ده اولان انسان صورتلرینگ هر برینه انسان گمی ۳ قران نوبراق یاسدی پولی آلاجاق .

ایران تقویمی

(اوللیجی صحیفه‌یه باخ)

هردن بر سنیم خیالمه بر شی گلیر : من دیبورم ، ایندی بردن جد بزرگوارمز آتم علیه‌السلام دنیا نیراقدن قالخیروب جمیع اولادینگ معیشتلگ اوضاعنه تماشا ایده : بز مسلمانلارده باخا ، سایر ملتلرده باخا ، اگر بیله اولا یقین که آتم ع . س . بز مسلمانلاری علی‌الخصوص ایرانیلری باغرینه باسوب اوپر ، بو اوزمزدن اوپره آتمزدان اوپره اما سایر ملتلره و علی‌الخصوص مغرب زمین اهالیسنه اصلا اعتنا ایلمز . صوگرا اوزونی جمیع ملتلره توتوب دیر : ایرانیلر صحیح النسب اولادیمدرلار ، اوندن اوتریکه یدی مین ایل بوندن اقدم گوردوگوم دنیا ایشلرینه دوللار بر ذره قدری تغییر ویرمیوب و امانته خیانت ایتمیوبلر ، وحال اونکه سیزیلر دورت یوز ایلك عرضنده دنیانی آلت اوست ایدوب مین حیللردن چیخوبلار ، چونکه سیزی اهالیسی اجنه و شیاطین تشکیل‌درلر .
« موزالان » .





« اویما دنیایه ای دل غافل نه اولار بو عجوزه دن حاصل »



طلبه لکده اوتوز دورت ایلک مدتنده تحصیل ایتدیگم یتمش ایکی
علمدن عبارت بر قلعه در، آتا سن اولوم پوزلماز ؛ داغیلار .

ترقی علامتلری .

گیچن ربیع‌الاول آیینگ ١٨ سنده ساعت خوش اولماغه سبب قفقاز مسلمانلرینگ ایچنده ایکی خبرایش خبله گلوب ; بری کوردمیرده ، بری تفلیسده . کوردمیر مسلمانلاری بومضمونده بر راضیلق کاغذی یازوب حکومته پیشکش ایدوبلر : «بز کوردمیرده ساکن اولان مسلمانلار کوردمیرده یشمجی دوخانگ آچیلماغه راضی‌یوق ، چونکه بوراده اولان دورت دانه دوخان بزلره کفایت ویرمیر . و بوبارده قول قویوروق . تاریخ فلان ، و فلان دورت مسلمانگ امضاسی .

تفلیس مسلمانلاری‌ده یازدقلاری راضیلق کاغذی بومضموندهدر : «آخ گیچن گونلر ، دوغری دیوبلر ، که گیچن گونه گون چاتماز . های اوگونلر ، حکه بزیم گوزل محلده سوماقلو کوچه‌سنده فاحشه خانه‌لر یاشماقدان بالسه دوزولوب محله‌مزی زینتلندیردی : گلی ، گیدی ، قاشوق ، آلیش ویریش ، خلاصه بر دیللك ایدی ، حکه شهریمز حقیقتده اوندون شهرینه بزینمشده وورمشدی . اما الله دانشگ اوزین بخسون ، اوگوزل نازلی وصنم و سروقدولاله‌اوزلر قوشیلارینی محله‌مزدن حکومتلری بری محله‌مزدن خیر بر حکمده یاشرد حکوموبلر . بونیسدن بز مسلمانلار جان دلدن راضیلق اظهار ایدیریك ، حکه فاحشه خانه‌لر دوباره بزیم محله‌یه تشریفلرینی گتوروسونلر .

تاریخ فلان و آلتش مسلمانگ امضاسی .

اداره‌دن :

آخ آخ . . . وای . . . وای . . .

ای بو کاغذده‌ره قول قویان مسلمانلار !

. . . .

جهد ایله سن آچیق نظر خلقده پاك اول .

محلوبی ایتالیر .

خانمینگ اوده اولسنده اطوارده خالص اول .

سوگ عالمی یاندر .

خلقنگ نظرین خلق ایله قورشاقه قاپه .

مجلسی عمون اول .

هر حیله و یرانکه گیر ائله عیانه .

ایماه سئون اول

سنی الله که معقل اوزانون اوزع جراه اولسون

یالاق اوله نسبت

قورشاقده بوبرسنکه اون آرشین گراه اولسون .

تعمیل نه حاجت

قویما یره تسبیحنی ال چکمه دعادن ،

اوزك اوخو دایم

مجلسده چکوب دوت اوزگنی اول لججادن ،

سوز سوزله ملایم

ایشته گیتون سعی ایسانی بورونگ ،

یك محترم اولدگ

ایمدی قلر خلقده سن یك گوروندگ

اهل کرم اولدگ

یشمدان ایله امن و امان اولدی وطنگ ،

زهد ایله یشندگ

وانداق دلیوریدونسه عیان اولدی وعودگ ،

مقصودیه یشمدوگ

وقت اولدی که ایمدی ایدمس عالمی تالان ،

دوت قویما قاچانی

حکم ایمدی سنگدر دخی چك ایشلره سامان ،

یق مشکل آچانی

دول عورتله بیداد ایله ایتمه جنایت ،

خوف ایتمه اجلدن

شکر ایله اوزگ فیل اوخو شیطانه‌ده لعنت ،

غاد اول بو عملدن

ال چکمه حیلدن

تزویر و دغلدن

ایمانده ویرسن

ویرمه یولی الدن

«هوپ هوپ»

سوال و جواب

تفلیس‌ده « منبع » دوستالخانه‌سنگ رئیسی اداره‌مزه رسمی صورتده بر کاغذ گوندروب تمنع ایلیردی ، حکه مسلمان ایچنده تازه نشر اولونان کاغلارگ سیاهسی ملی یازوب اوگا معلوم ایدلم ، چونکه دوستالار خواهش ایدیرلر حکه اوقولاره اوخوماق ایچون تیرلا دیلنده یازیلمش کاغلار ویریلسون .

سیاهسی خوصه اداره‌مزدن دوستالخانه رئیسنه بیله جواب یازوب گوندرمه‌دیك : «کیچل داوا بیلسه اوز باشنه سوردر » .

« موزالان »

غیرت

— مشهدی حیدر ، سگل گیدوك اوزمانی تماشاسنه حکایت ایدوك .

— خیر سن بر آغایه گوروم گیم .

— کربلای قاسملی ، اینوبوروس گیدك .

— آی دلانکی ، یاروس اوطوم قالوب صماندده گیدیو گوروم گیم .

— آی میرزا عطائی آغا ، اینوبوروس گیدك .

— بو ساعت ویروم اوستا ذوالفقار دیشمی چکسون گیم .

— آی میرزا حسین آغا ، یادی سیز بویورورون گیده‌ك .

— توکر عزیم اوغلانی گوروب بازاره ، وریم دلاك باشنی ووروسون گلیوم .

— حاجی سن الله سز تشریف گتورون گیده‌ك .

— آیده سن الله انصاف ایله ، من گیدیم مردار اوروسنگ بریله آغز آغزه ویروم ؟ . . .

« هردم خیال »

بالایه

فلیه‌تون

بر بشرونگ زمان وفاتنده اوغلنه ایلدیگی نصیحت و صحبتلردر .

ای مستم ایستکلی اوغلیم ! من دنیادن گیتدیکم کبی عصر حاضرده اولان جمیع یارا تشلار داهی شبله بیله قرا توپراق آلتنه گیده‌جکدر . زمان حیاتنده اجدادیمزدن شان شهرتله لایق بر معارفلی اوغول یتوردوم ، او ایسه سندن عبارتدر . عزیزیم ! فقط اوجالدیجه یاجاروب شان و شهرتگی آلچاق ساخله .

نور چشمم ! یاخچی فکرلی اولسوب بو گوزلی اوتوروب صبح ایشی فکر ایلمه ، بر ایشی گورمکده تعجیل ایتمیوب هر ایشده یواش اولگی : چیندده هیچ وقت گیوه یاره سانلاما . یاره انسان ایچون هر حالده بر مایهٔ تهلکه‌دور .

ادبلی فرزندیم ! هر حالده اصللار ایچنده ادبلی اولوب برینی بر سوزی آلگی مین کره سؤال ایلگکده بر دفعه جواب ویریوب ادبلی گوستر . اما عزیزیم ، مبادا سندن سوگره دشمنلریمز سنی یمان دلیله آنداوب سنگ هوبوب گیندکیم یکارچلیق کبی لعنتی الندن چیخارلار . سندن سوگره دشمنلریمز سنی علمه ترغیب ایتمکلر . سارتلی بیوجوقیم !

اولیه قبول ایتمسن ؟ ؟ وصیتمگ ایچنده ذکر ایدیرم ؛ انسان برملکدر یا بر قلعه‌در ، پادشاهی ایکی گوزدر ، گوز ایسه بر لمعه نوردر . بولارگ جمله‌سنگ دشمنی هنان اوسته دیدیکیم علمدر . گوزل بالا ، بر پاره آدملر دیه‌جکلر : صنعت اخذ ایله ! مبادا قولاق ویرمسن : صنعتگ قیچیسی بزده سنمشدر ، دنیاده هر نه ایشن اتفاقی بوراخیبا ، بریسنه قرض پول ویرسن ، یوزه ٣٠دن آرتق قابض آلمه ، رحم دل اول ، بر گلدانی وورادن سوگره یانلارینگ توزنی تمیزله . حافظه ایسنده عمده شرطسدر ، بر آدمی یوز کره گورن کبی تانی ، بریسنی قرض پول آلموش اولساگ وقتنده آیاروب ویرمه ، چونکه اقتدارسالار ایچیر . اوغلیم ، سنگا عمده وصیتم بر ده دولتلو گیمسه‌لرگ تانی و حرمتنگ رعایتیدر . مبادا دنیا جیفه‌سندن اوتری اولاری اوزلدن رنجیده ایدمسن . سنگا یوز منات ویروب ایلده آلگدی دورت روبله آلوب سوگره که ایکی‌یوز منات ایستمسلر ، سؤال جواب ویرگلی .

مبادا اولارگ سوزلرینگ عکسنه رفتار ایتمسن ، هر کیمی ایشلری اولورسه ، جماعتدن اوزلسن جانفشانلق ایله . سنگا ه‌قدر یمان دیسه‌لر ، شکر ایله اولار سیره وکیلدر " بر محلمده دولتلو گیرده ایاله دورمقده هیچ کیمه مجال ورمه . بیله که سعدی بیوروب «بنی آدم اعضای یکدیگرند» یعنی بنی عمر یعنی بر دولتلونگ صندوقی دولدورسون " ملتگ‌فقری بولار ایله‌در ، گوزومك ایشقی ، دنیانگ دولایشقی بولار ایله‌در . دنیا بولاردن اوتری خلق ایدیلمشدر . هر وقت الیکزه پول دوشسه ، ویرون بر قوزیه ، یا بر آغه ، آپارون دولتلو اوشاقلارینه باغشلیون ، تا اینکه آتالاری سیره چوق صاف اول دیسیلر . گیجه‌لر دولتلی اولرینه قراول چك . گوندوز ایشرینه گیتمکده مضایقه ایتمه ، بر مجلسده قدر یالان سویلسه‌لر بلی بلی دینگل . دولتلی‌یه متعلق اینکه گیدنده چوخ گفتگو ایتمه ، بر منات سنی اولدورمز ، اما یوز فقیرگ بریانی دولتلینگ اوغلنه قوبان‌یولی ایلار . دولتلو هر نه سویلسه بیل که اولنده بر

مصلحت واردر . اولارسیره وکیلدر مواجی‌گری ایکی آیلرتماشاغلامسلر ، دینی دانشیون ، وکیلدرلر عزیز اوغلم ؛ خداوند عالم هر شیمنی بر قرمده خلق ایتمیوب . انسان اولان لازمدر ایسی کولر قافده آجشانه کبی آچ اشلیوب حیوانلار کبی قاپوق قوسون ، ته اینکه دوشتمز بر فراحال گیوب چرك آتنده زنانلر کبی دولانسون ؛ اولارسیز وکیلدرلر ، قویون لججه گیب‌لرین‌در ، ایله ایشولر . مبادا اولماسز اولارا غصه چکسین . اوغلیم ، سن اوزن آچ قالسان ، عیب ایلمز ، اما اولار آرگون سازلنمیز . تاریخی گیسمیز قالا یلمزار . بالا ، لازمدر هر حکیمه اولار یوز قفرگ ایلیك روزینی تاریخه ، ایخوباه ویرسونلر . بیز فقر ایلگ مبادا دولتلو بالارینی آدلاریله چاغرلسکز عیب ایلیدر ، همیشه آغا آغا چاغرون ، هر گاه پیسرلکره ثقیل ویرسه‌لر ، شکر ایلیوب دیون : یحکر اهد ملی داغلمسنه ، حکیمیکیم . هر یرده دولتلو گورنده سراسیمه آیاغه دوروب بر یاریم ساعت قیچلارینگ آغزینی چکسین . مبادا بر دردیگری دیده سیزه حشم ایتسه‌لر آجیق ایتمسکز ، اولارگ یدالاری مرحمتدر ، هر حکمه دولتلونگ دیوانخانده شهادت ویره‌ملی بر ایشی اولورسه ، یالانی قسم ایلیوب شهادت ویر : دولتلی همیشه اله دوشمز عزیز اوغلیم ، سندن سگره بر زمان حکم‌لاجك سیزه بر دعمی هجوم ایدنده بولار سیزگ دردیگره قالاجقلر . بر زمان اولاجق فیلگ حکومتده یلکره عملو قرلار یاقالده آپاروب سیزلری اوزلرینه ایسی اوطاقلارده ساخلیه جقدر ، هر یاعقلارینه لسلاقی وقتده سیزدن اوسنکره قاد آجیوب حفظ ایده‌جکلر . آتلرینه سیز آچ قالاجقده ایله پیسلر سنگز اولارگ پلو و باشلو خورك چاللرینه سیاجاق . . . ایله بیلمیورکه سیز قوری جراقلارده جان ویرمز ، حکیمه اولار پرته آخر لذتیله ایستکلی لری یاقده قرموت اوسته یاتاجقلر ، سیزگ بالالارینگز آچیق یالی حکمز مکتبدن آیاقلری بل شالی حکمی دیشیك دیشیك اولاجق اولارینده تزلرور آغازاده لری آتلالاریندن قالوشلاری چخاروب آتجاقلار ؛ سیزگ دول عورتلرینگ عرض و ناموسی دشمنلرگ آیاقی

آلتنده یاتیل اولاجق . البته اولارینده قالالاری جوبه گلیجکلر . اوغلیم ، دولتلولرگ حرمتی سنگا واجب ایدوب حتم حکلام ایدرم

مترجم «هردم خیال»

ایران

آستارادن

آملا نصرالدین عمو ! تعجب سزون خاطریزه رحمتلك قدیمکی ملا نصرالدین بر فقیر بیچاره حکمیلدی ، سیز که ایکنجی سوز غریبه غریبه رفتارلر سیزدن بیرورد . حکمور ایکی یارماقدن آراسندن گوروورد ؛ بر زمان چکمز حقی بزه ویروب عقیده‌لرینی شوقولادنده چاغمان . بکر آلالار لمیحتی خاطرلر گردن چیخوبس «خواهی نشوی رسوا ، همرنك جماعت شو» یادنگی سال آتدادی ، عزیزکی سات . والله چوخ چکر حکه بیرلر ، دعا تونس‌لر . دالچیلر کرالانی فارسیور ، آکشی یله دمده گر حکمی اوده دونوب یازار ، سیزه نه دخلی وار ، یبر نه کلدی ، فالچی ایله گیلدی ، گاه مرسل‌لك بیچاره‌نی حلت حکمورملتیکلی آغزین اکوب صندیه سالوزمان ، گاه آستارا یرینی خصوصده ملا جعفر قلی ایله مجادلیه چیخوب بیچاره‌نی زیارت قیغدن بی‌نصیب ایدیریز . حالس دردگی دیم آغلیم ؟ دیلای دردده سالوبسز : بنده اون آلتی زین‌العابدین دوی بر عیر شهردن گلوب بورده توقف ایدوب حکب کارلیق ایدیرم ، غریبه ایشلر بوراده مشاهده اولونور ؛ بقال عوضه برازدن سیاحت ایدیلر : ١٣ جی نمرده «عابده» اعتضادیله یازیلمش حکتوبون مکافتی من زین‌العابدینه ایدوب منی دوتماق ایستویرلر . قورجسومدن مال‌لاریمی دکتر قیمته لسیه ساتوب قاچماق ایستیورم ، دخی بولمن سوالی اوزگه ملاجم یوخدی . الهسنگ ایوکی یخسون ، لیه که سن منم ایوینی یخدون

زین‌العابدین .

اعلان

بادکوبه شهرنده بورجالو کوچه‌سنده اون دورت نمره ایوگ یانده واقع اولوب یاش چکی حکیم ، قبول ایدیر ناخوش لاری آخشام ساعت ١٢ دن سحر ساعت ٢٤ جی و شهرگ هر طرفنده علاجه مریض خانه هم وارمزدور . آدریس تلفون : باکو آپاماداولیسا

علاو‌نوف وارس

مدیر و باش محرر : جلیل محمدقلی زاده

تفلیسده مطبعه سنده چاپ اولوندی

№17

ملانصرالدین

قیمتی ۱۲ قپک ۲۸ ایول Цѣна 12 к.



نیست در لوح دلم جز چپدرن یا پدرن
چه کنم حرف دگر یاد نداد اوستادم



تفلیس ده «سوباتوف» کوچه سی

آبونه قیمتی قلیسده و اطرافی ایچون ایریلک
اولمق یاپوارلی رتبه یعنی
۹ آیلغی ، ، (۳۹ نسخه) — ۳ منات
آلتی ایلغی ، (۲۶ نسخه) — ۳ منات
اوچ ایلغی ، (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک
اجنبی مملکتلره ۹ ایلغی ، ، ، ، ۵ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپیک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیک

مجموعه‌نك ادرسی : تفلیس وارانتسوفسکی کوچه‌سنده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقاله‌لر آچیق
ترك دیلنده یازیلمش اولمالیدر ، چاپ اولونمیاجاقلار ،
آدرس دگیشمك حقی ۷ عدد ۷ قپیکلیك مارقه‌در .

جمعه ۱۹ جمادی الاخر ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — ۲۸ ایول ۱۹۰۶

تلغراف خبرلری

تبریز — طرفلردن آلنان خبره گوره اغتشاش گوندن گونه آرتور . حکومت طرفندن اعلان اولنموش قانونه گوره بر عده هرج ملالک دورت یوزدن آرتوق مرتبه ساحلارنه اعتباری اولمیاجق و هر کیمده بر ملا ملك دالنده جماعت لمازی قلمه سکره کیمدن اوبری ملالک دالنده لمازین نازماسنگه اعتباری اولمیاجقدر .

پطربورغ — مسلمان جمعیتی قرار ویرمشلر که قفقاز مسلمانلارینن توقع ایلمسونلر گلن سچکیده قلیسدن وزیروفی و آقالاروفی ، باکو طرفندن جواد ملکی‌سی ، شماخیدن حاجی عبدالرحیم افندینی دیپوتات سچوب گوندرسونلر . زیرا پطربورغ مسلمانلاری پریشان بر حالده‌در ، اللّٰه بو دولت اولادی بر سعادت یولی گوسترسونلر ! ترمسی آقلارو طلبه‌لر ایله ، برمسی بلیغ تمیجالرایله و قالالرده مسلمانلار ایچون گورك امتیازلر ایستمکله و ملکلو یوللار گوسترمك ایله .

موسقو — پطربورغ داخله وزیری گوبرناتورلاره حکم ایتمش که تعطیله چیغان دوما عضولرینه هر یرده رعایت اولنسون ، احترامتری گوزلنسون ، و ایاده که سوچسیز دوستانق ایدلمسونلر .

پطربورغ — ستالیننگ فرمانه گوره بیو ادعاره آرتق رعایت اولنمیاجقدر .

طهران — علما قرار ویرمشلر که حریتك ، مساواتك ، عدالتك ، مخرمی اولانره واضع اولاندیر هرانگ طرفداری اولماجقلار .

دیشه — عزال عولاشچاپوفنگ ساطعتی سایه‌سنده هر ایکی طرف راحته یاتاشدقدر ، اوننگ صنقده، شهرت ، ایلی فته و فسادلر محض افترا ایمش .

تبریز — ، بوگون « صاحب الامر » میدانده قه بلا ایلاچیمی داش منبع گوروب نعشی اقسون کمداری پلاوی ، منبع‌ده اوج یوزه قدر آدم وار ایمش ، منبع‌ده درویش نعت بر تأثیرلی نطق سویلدی دولت طرفندن مساعد اولاندی ، راحت و ساکت گیجدی .

غولوشاپوفه

ای یار بیوفا ، غولوشاپوف ! بو ایمش تکر دوستلق شرایطی ! زنگر سنی بیله دالشقدیق ! هیچ یقرسن‌سی که کیمی ایروسان ، کیمک ایولری قره دولوسان ، کیمک مملحنده اود ویروب یاندیرسان ! تکر فراوغ مسلمانلاری تلسرسان ! تکر عز مسلمانلاری تلسرسان ! تکر مسلمانلار ملك پادشاهوك درسنده ایلدیگی رفازگ خوسی درحك من مسلمانلار یارنسده ایلیورسن !

تکر بوالنگ عوضی‌در که روسیه دولتی پادولتی ایندی‌یه کمی هربر مسلمان گوچیده گیدنیکی‌یره روس گورنده ترقه‌چوب دوشوب اونگ آیاقلارینه و دیوب : « دعا اولور سکه ای اوروس » .

تکر بونگ عوضی‌در که روس پاپون داواسی باشلانالدان آخرینجی خلق وشیخ الاسلام ارینر دعی منبرلردن آقده یعیردیلر و مسلمان جماعتینی مسجدلره یغوب پاپونیلک ایلرگ باسیلماغه گبجه و گوندوز دعا ایدیردیلر ، بلکه افنسی‌لرینی بودعاری ایله بیه ایتیلر . اونده جانگی هارتورماچاق اینك : یقین بیل که ارلر روس عسکری مانجوریادن سالوسلامت گیری قاینمه‌جقلارایدی .

تکرینه مسافتك عوضی‌در که ایندی سنی ایلیورسن ، ای وفاسز غولوشاپوف ؟ بومگر اونگ عوضی‌در ، که سنگ پادشاهوگ یوللنده مسلمانلری کمی سن لرسز پطربورغه جمع اولان مسلمان وکیللرنگ یارسنده دیپوتاق ، غیطلاجق ایتوبلر ، که پادشاهوره و ابیاسیو « گوندرسون ؟

تکر بوالنگ عوضی‌در ، حکه تیجه‌قاقی ودکوانی وزیرلر ومکوب دومانی داغتیا ویندیلر ، آخری شماخی‌دان حاجی عبد الرحیم افندی جوراك یازارنه طلسم یازوب و پادشاه قدیم ایدوب برهفته تك ایچنده دومانی داغیتدی !

ونگر اونك عوضی‌در که بلش ایکی ملتی مالی قالسدروب یاپشوبلر ستك پادشاهوك باغاسنی و دیورلر : « جانون ایچون ، ای پادشاه ، دعی سردی یوراکی ، دعی قوبیاجاق حکه سنگ وزیرلرگ و غوبورنالارك یری بسولحولار » . اما بز مسلمانه نسوین کلسنده ، دیوریك : « بو ایشلر هامی‌سی اللّٰه ایالنده‌در ، بزه دخلی یوخدر » .

بسوخته ، ای بی وفا غولوشاپوف ، بسوایشلاری اولمسن اوتری ایلیورسن حکه مسلمانلاری یاغشی تانیورسان ؟ یوخسا اولادن اوتری ایلیورسن ، که بیلیرمیسن ، حکه ملتی و شیخ الاسلام گیدوب سرداره سندن شکایت ایدندسنده ، سردار اونلاری گسورمکده ایستمیه‌جك ؟ یوخسا اولادن اوتری ایلیورسن ، که مسلمانانگ غیرت و غیرتنی غیردارسان ؟ یوخسا ونی اوتری ایلیورسن ، حکه سنگ قافقسه یقین ایدنی ، حکه مسلمان وحشی ترنلر در ، ویرونگ ترنس غیری یوخدر ؟

کیمجلی تك باکولی‌ایله باکولی تك ایروانلی‌ایله ، ایروانلی تك شیروانلی ایله ایش یوخدر ؟

بسوحسه قافیه سکه معلوم ایتشه که من قرایمی تویبه تشنه لوتش وقت باکوده مسلمانلار سازنده محلسی اسوراچاقلار ، قلیس‌ده وریسروفی و آقالاروفی حکمی مك داغچیلری داخت خانه آچمغی قریب دوشه‌جكلر ، کندلرده و شهرلرده قاضیلر و ملالار جماعتك بوخوسنی تکر قیلا آلبی تمیز ایده‌جكلر ؟

یوخسا بولاری سن قافقه بیلرمش سن ، ای وفاسز غولوشاپوف ؟ « ملانصرالدین »

قافقاز خبرلری

باکو

باکو جماعتی سرداره بو مضمونله عریضه گوندرمشر : « بو آز وقتی سسیرا باکوده یاغشی شهرلی قوون قارپوز چیغاجاق ، اما ذنیگ که جماعت ایندی‌دن بو فکره دالوب ، که قوون قارپوزی نه ایله گسوب ییه‌جك ، چونکه خلقك بیچاقلارینی آلیلار ، سالداتلار وقزاقوولار جیبلرندن چیخاردوبلار ، ایندی جماعت سردارادن توقع ایدیر ، که قزاقلار جیبلرندن چیخاردیلی شی‌لرك هامی‌سی قزاقلاره حلال اولسون ، اما قابچه‌طرمسی ایچون بیچاقلاری قایتاروب ویرسونلر جماعته » .

بیله روایت وار ، که سردار جنابلاری بیچاقلاری قایتارمغه راضی اولوب ، بوشرطیله که باکو مسلمانلاری بیچاقلاری بری برینك قرنینه سوخمیونلار .

شکی

بو ایلك معرفتلی جوانلاری و تجربه‌سی آجق کشیلاری تسوی مجلسلرنده اوچ گسون اوچ گیجه یاتمیوب تازه بر اویون اختراع ایدوبلر . معلوماتلی قمار بازلرك دیه‌لرنه گوره بو تازه اویون اولسه‌در یوروك آچان و عقلی ایش حکه ییه‌دی یاشدن یتمش یاشه‌دك هامیسی اوینیا بیلرمش . و بسو تازه اوینونك خاصیتی کهنه اویونلردن چوق چوق آرتق ایمش ، بیله که : کیمه اویون مشغولیتنده توی قوناقلقنده ایکی اوچ گیجه قالان‌ده . بسو تازه اویون هوسینه بی آلتی حکیمیده قالساق اولار .

سالیان

جناب عمدة العلما آخوند ملا نصرالدین !

معلوم اولا حکه حال حاضرده جمیع مسلمانلر ایچون مسلومات ویریرسکز ، اما بزیم سالیانه گلنکده واسوه فراموش ایلمسکز . آیا بزلری مسلمان بلمیرسکز و یا شهرمزی پسند ایلمیورسکز ؟ اگر شهرمزی بکنمیورسکزسه بس بزیم شهره نامنسکز ، بنده سیزه معرفوق ایدیم : سالیان قصبه‌سی کوچك بر اولوب جمعتی اون سکز مین حال ولوا ونلرك اکثری نفری حاج پرستدر ، الباقی مسلمان ، سکز یوزه قدر اجاعلمز وار و شهرمزك هر طرفنده پاخشانك لله الحمد زیاده خانه موجوددر ، حماملریزه باخانا تعجبوان حماملردن چوخ کم دکل ، باغشی حکیمیه اسول اوزره ایکی اوچ محله‌ده ملك حمامز وار ، جمل ملا ، بویله شهره بیر نجه پس دیرسکز ؟ اگر بنده شهرمزك یازمسنده بر ایل یازسام ، که قورتاران دکل ، انشالله گلنحکده مفصلا یازارم ، اولنان سکزه سسزه معلوم اولار که شهر نجه اولار .

« دلیل »

اداره‌دن

بر ایلدیه تك برچه دفعه‌ده سالیانه یمی دیه‌مسیك . اگر دیمیشده اولساق عذر ایستیوریك .

باکو

جناب مدیر محترم !

سیزدن توقع ایدیرم که چند نون بو برایجه کلمه سوزمی قاریه‌لارده یازاسیز : مخبرگز ملانصرالدینك اون بشنجی نسخه‌سنده « برلیجه نصیحت مجمع المدعون کافه‌سی » (ملا مرتفاق) امضاسیله یازیور : قول — هر اوشاغه و یاپیوگ آدینه اچینه و عمرله توخوتماق یازه‌سنده و اکلمشی — اوشاقك آتادن تولا اولنانی یازه‌سنده ، که اونده حاضر دعالر وار ، اما چوخ بها دیسور ، اوندن اوتری که بورادن پرسیمسکی کوچه‌ده قسم آکون حماملین ایاقده برحاجی ملا وار ، که بو دعالری هامیسنی و عیر دعالری ملا برعورکون اری سفرده اولا و ایوه گیج گله اوگا بر دعا یازور که اوچ گونه کمی اری ایوه گلور و یاز گسون برمالی و شلی ایتمه و یا اوغورلاتا ، حاجی ملا اوگا بر دعا یازور اوغریتون ال و ایاقی قورییر ، بونلاری بیلور و اوچور قیمته یازور . جناب مدیر محترم ، توقع ایدیرم که هرکه بیوه بر آدمه گرگ اولیا عزیزوزده یازوب معلوم ایدسور حکه بیچاره‌لر بیهوده یره دعا ایچون پول ویرمیه‌لر ، حاجی ملانون یانه جوخ جوخ بازارلر ، زنانلر و گوزل قیز و گلنلر گلور ، حاجی ملانون بیر اوغلی وار که چوخ صورتلی ، کشلر ، غریبه گورنورلر و هامسی اوغلی ایله سوروب گیدیرلر .

« جبر جواد »

آغداش

آی ملانصرالدین عمو ! سن اللّٰه بزیم آغداشك آدامالارینا بر تانشا ایله . من بو یرده غازیت ساتیرام « حیات » ، « ارشاد » و غیرلرینی هرسیسنی بورلسیجه تکلیفی گوردیرم ، اوخویان حقیقتده چوخ‌دی ، اما آخرده پاتلیورلار پسوللاری ساتیافه ، گورورسم که اول آخر گولده بگرمی ایکی قپیك‌لیك غازیت ساتشلم : بر دانه حیات ۵ قپیك ، ارشاد ۵ قپیك و ملانصرالدین ۳ قپیك .

سوزوك واضحی بودر که آغداش‌ده تك برجه اغر غد مشتریم وار . قالانلار — شبه‌درلر . مثلا ، بری گلور که ویر منه گوروم ارشاد نه‌یازیر . ویریرم ، اوخویور ، اوخسویور ، اوخسویور ، اوخسویور ، اوخویور ، آخرده یاواش یاواش سنیله ایله عزیتی بوکسکور ویریر الیمه و ایستیور دورسون آیاغه ، دیورم : « بلام ، واللّٰه بورا قرائتخانه دیل ، من بو غازیتلرك عمرینه دورت بیك قند قافیه ویرمشم ، اول رضیق ایستیور و سوکرا منه بر یاپروس تکلیف ایلیور ، دیسورم : یاغشی آی رحمتلگك اوغلی ، بوجور آل ویر اولار ؟ بو لاپ ملانصرالدین آلش ویرش اولدی » . دیر : « ایچ ، نه‌غازیت ، من ده دیورددیم که گورمسن غازیت‌ده نه‌وار ، هیچ برشی یوخدی ، اوروس یاپون داواسندن برکمده یوخسدی » . دیسورم : « قارداش اوروس یاپون داواسی تهده وعسده‌در قورتاروب » . دیور — « نه نه قورتاروب » دیورم : « ایندی سوزون نه‌در ، پول حکه ویرمك ایستمیرسن ، رفیق هیچ جواب‌ده ویرمیوب چیخوب گیدیر .

اداره‌دن :

مخبرلریمزدن تسوقع ایدیریك حکه بزه تازه خبرلر یازوب گوندرسونلر .

گنجه مسلمانلرینك آلش ویرشی .

مشتری — محمد باقر عمو ، بو ییش نیچه ؟
محمد باقر عمو — بالام والله اوزگه‌سنه آلتی



..... برنجه سی ده مبارزه‌نی سول الارینه دولیوب صاغ الارینده چوماق ایسته دیلر سنم او سنده هجوم گتوره لر
گوردیم که عجب چنگاله در .... (۷ مجی صحیفه دن)



باشنه دونوم، تانا بای! قویما! بافریم یاریلدی! بولار نه انسان دی!.....   Чортъ побери! Что это за чудовища!.....

شاهیه سالیرق ، اما منگا ایش شاهی .
مشتری – محمد باقر عمو ، بر عباسیه آرتیق آلمارام .
محمد باقر عمو – واللّه بالله ، قرآن حقی ، پیغمبر حقی ، برجه‌لارنین جیرلی گویرده . آل گتی منگ بانگ ایچون ، اگر حاج پرست‌سن ، مجتبی حقی مرده اولورم ، آلانه آلنیه لعنت که بو گونده برجه ... ...
مشتری – خدا حافظ لازم اولمادی (قویوب گیدیر)
محمد باقر عمو – صبر ایوقلر ، ارغاسی اولسون گل آپار ، سگا ویرییم ، اوزگه‌سنه ویرمه‌رم .

« هله هوش »

گنجه‌لی‌یه جواب

ای « ارشاد » روز نامه‌سنده بر تفلیسلی‌لری مذمت ایدن برگنجه‌لی ! سن اوزین گلای ایدیرسن ، که بر عریضه ویروب توقع ائلمیشیک فاتحه‌خانه‌لاری دوباره برایم محلّه‌یه سوقالی گوچه‌سنه گوتورسونلر .

دوغریدور ، بز بله عریضه ویرمیشیک ، اما دی گوروک سنگا نه دخلی وار ؟ و سن بزیم ایشلریمزدن باخبر اولمیا اولمیا نه سببه بزی پیسلیورسن ؟ آخر بزیلی بیلرسن ، بزیلرده بیلمیرسن .

اولا بودر که فاتحه خانه‌لار برایم محلّه‌سی مجلسی ایچون بیوک بر نعمت ایدی : او قدر مخلوق که فاتحه خانه‌لارگ برگتیندن برایم محلّه‌ده گزده ایدیردی ، آلیش ویریشمز نهایت درجه‌ده ترقی‌ده ایدی . مثلا ، بر وقت وار ایدی ، که بزیم محلّه‌ده آلتمش ایکیسی تکیه‌دان (بیحاره) تکیه‌ی وار ایدی ، قرخ آلتی چایچی دکانی ، اوتوز ایکی برده مخصوصی قمارخانه و هیچ بریسی نه گیجه و نه گوندوز بر دقیقه بوش قالمازدی ؛ اللّه من آدم ایدی ، بزی گلوب بزی گیدیردی ، اوزگه آلیش ویریش‌ده بو سیاق ایله ؛ مثلا من اوزوم هالم و او وقتلر گوندی ایکی بوط سبزه ، بادام ایچی صالاردیم ، اما ایندی سحردن آخشامه‌تک بر بوطده صالایلمیرم ، آنجاق گوندی اون اون بش گروانکه گشمش ، نخود سالا بیلیرم ؛ اودا حماملارگ برگتیندن ، چونکه منم دکانم حماماتگ قاپوسنگ آغزینده‌دور .

و برده فاتحه خانه‌لار اوشاقلاریمز ایچون بیوک بر مشعولیت ایدی ؛ او که بیوک اوشاقلاردیر – او واضحیدور ، دخی تفصیلاته نه لازمدور . عارین آنیز سوزومی برش بر ، باشه دوشدی ، او که خرداجه اوشاقلاردی ، بولارده سحردن آخشامه کمی فاتحه خانه‌لارگ قاغنده ه گچی گیبه تمثا ایلوردیلار ، که موزه‌خانه قولاق آسیردیلار ، که ذاکرلار گوچه‌ده اوطرده بو طرفه تاپیشاردیلار . اما ایندی او حصه بیوک اوشاقلاریمزدن اولار ایوه گیج گلنده بیلرسنک که بلی اوزاجه‌ده دیلار ، اورمحلّه‌مزده دیلر ، و چوخ نگران اولانده گیدوب تاپا ایلاردیک ؛ اما ایندی ایوه گیج گلنده ، هیچ بیلمیریک که هاسی جهنمده‌دور . قالدی بالاجا اوشاقلاریمز ، بولارده که دخی گوچه‌ده نه وار که چخوب گزسونلر ؛ گوچه‌لار بوشدور . اودر که بالاجا اوشاقلاریمز سحردن آخشامه کمی ایودن ایشیکه چیخمورلار و ماتمده بر دیورلار : « آتا ، نه چوره ، آتا لارینک پیشمیسی سحردن آخشامه‌کی اوشاقلارگ جینه چورک یاسماقدی ، مثلا اولار گونده سگز گروانکه چورک یردی ایوی مرفع الحال گوررسنم ، اما ایندی اون ایکی گروانکه‌ده گوریمیر ، بیله که گونده یدی گروانکه چورک تفاوت ایدوب ، بوده برحساب .

خلاصه ، عزیزم گنجه‌لی ، اول بز ایشلردن خبردار اول ، سونگرا طعن گوتورالگا ، یوخسا آغالاروف و وزیروفگ یوراده نه گلمی وار ؛ اولاراده بزیم عریضه‌مزی ملاحظه ایلوب همان عریضه‌نی ویرونلر ، والسلام .

بر تفلیسلی

یوخی

گیچن گیجه چوخلیجه یورلمش یمشدیم ، اما چوخ یاغلی ایدی ، عرض ، ... یاتدیم ، یاتوب بریله یوخی گوردیم : گوجه‌ده بر اوشاق الند ... آغاجی دوروب فرشته بروانسنگ یانده ، همان بروانی حمدسز فرشته چخوب گوجه‌نک برطرفی بورویوب . اوشاق هردن بر دگنگی‌نی قالخزوب یخدریر فرشته‌لارگ اوسته و هردفعه‌ده فرشته‌لارگ برچوخی اولر . بوحسیده اوشاقگ آتاسی گلوب اوغله دیور : بالا ، فرشته‌لاری

اولدورمه ، اوشاق سسینی صوروروشـود و آتاسی جواب ویریر ، که فرشته‌لارگ بر بارسی آدلمی سالجار ، مسن که اولاری اولدوررسن ، بردن اولارگ بریسی چرسالوب سنی ایله دیشلر که اولرسن . اوشاق قورخوب گلاد اولور .

یوخی‌دان آیلوب ناچیدم ملامحمدگ یانه که یوخومی تعبیر ایله‌سون ، ملا کتابی آچوب باخدی و دیدی : فرشته‌لار — مسلمان ملتی‌در ، و اوشاق — کرال نولوشاپوف‌دی ، که قرانده طوبلارایله مسلمانی قیریر ، اوشاقگ آتاسی — قافقاز سرداری‌دی ، که نولوشاپوفه دیور : بالام ، بس‌دی ، آز بوسلمانلاری قیر . اولارنان طرافت ایلمک اولماز ، اولارگ باکوده و سلیانده ایله زورلو پهلوانلاری وار که داغا قالدوررار ، اردن آجیقلاری توتار ، ناگهیلیم نه اولار . ملا محمدگ بوتعبیرینه جواب ویردیم : آخوند ، کلامگ دوز سوزیدور ، اما ... بوقسم قلمیدیر .

« موزالان »

علم نجوم

جناب آخوند یوسف طالبزاده‌نگ فرمایشدن :

جمادی الآخر آیینده ایش باشلاماق ایچون خوش ساعتلر :

اولنده : باخشیدر نکاح و بنا قویما ، شیره وارد اولماق ، علم تعلیمی آلمق ویرش ، دریا سفری ، ایش باشلاماق عدالار ایله گوروشمک .

ایکی سنده : باخشیدر نکاح بنا قویماق آلش ویرش ایش باشلاماق تزویج یالتار کسمک و کیمک گلاب و قاشق

اوچنده : (بوگون ساعت خوش دگل)

دوردنده : (گوندن ١١ ساعت ٣٥ دقیقه گیجمش خروج اشتباع اولور)

باخشیدر عمارت دیکمک خشه وایش باشلاماق

بشنده : (ساعت خوش دگل)

آلتی سنده : باخشدر عقد نکاح پالتار کسمک وکیمک سفر خشکی و تجارت مالی گوندرمک حمامه گیتمک کار ار قازمق

یدی سنده (١٠ ساعت ٣ یاریم گوندن گیجمش تحت اشتباع اولاجقدر)

ایش گورمک یاخشی دگل .

سگزنده : باخشیدر فقط قوشون ایشلرینی ترتیب ویرمک ایچون

دوقوزنده : باخشدر نکاح و بنا قویماق شیره وارد اولماق علم تعلیمی آلش ویرش دریا سفری ایش باشلاماق عدالارایله گوروشمک

اونده : بوگون ساعت خوش دگل

(مابعدی وار)

آقالر

(عثمانلی‌دن ترجمه)

تلی ، آقالاری گوردیلر و میلوب تبریزدن چیخوب یوز قویدیق « ارس » کناریه طرف حرکت ایلدگه ، شهردن برقدر اوزاقلاشمشدیق ، گوردیک که یولگ کنارینده بر ایپ آتم اوتوروب . بولار بزی گورجک آیاقلانوب مال و مبول طرفی باشلادیلار ... یاووق گلنگه ، چاپاردن صوروشدیق ، که بولار کیم دیلر ، جواب ویردی ، که آقالاردی ، بولار شهرگ گویا که سیدلاری دیلر . بوراده اوتوروب سیزی گوزلیورلر . دیدیم ، نه‌دن اوتری ، جواب ویردی که البت سیزدن سید مالی خواهش ایده‌جکلر . دیدیم ، عجبا بونلار ، یوسف عمو ، بیلی آلتی قرآن حاضر ایله که ویرک سیدلره ، سیم یوسورلرینی ایشیتمک چاپار باشلادی گولمگی . دیدیم ، نه گولورسن ، عزیزم ؟ جواب ویردی ، که تکبر بیش قرآن ایله باشا گری قورتارایله جک سنگز ، یوخسه‌ده اون اون بش آدم ، ظاهرا سید ایشلرنده ، باشلارینده یاشیل عمامه و بیل لرینده یاشیل قورشاقلی هر ایکی طرفدن بزی احاطه ایدوب باشلادیلار آغلاریمزگ جلوولرنان و سلام وبردیلر . بز بولارگ سلاملرنه جوابنی رد ایلیدن سونگرا آقالار بزدن پاشلادیلار سلاملمک ایستمگه . یوسف عمو حاضر ایلدیگی پولی ویروب دیدی که دخی بوندن سوایی خرده پولمز یوخیدی ، هرقدر اوز آرالدوق ده بولار بو سوزلری ایشیتجک آقالار ایله بر عقله گلدیلر ، که بولاری چرپه‌لار بیچاره یوسف عمونگ اوزینه و برجه‌سی ایستدی که یوسف عمونی آتگ اوستندن چکوب آشاغه سالسون ، برلیجه سی‌ده جاپارینی مول اقرینه دولیوب صاقی الرده چوماق ایستدیلر منم اوستنه هجوم گتوره . گوردیم ، که غیبی هنگیجه در ، دوزدیم ، آتی قاردانلار ، ... بر سوقیله‌نگ

گوروب یرلرینده اسیتورسگز ! بری دیدی ، که چمدوگ جانی سردن ایسته‌یوریک ، اوزگه‌برشی ایستمیوریک . دیدیم ، آقاجان ، اولا بزده بیلیرسگز ، که بز دولتلی آدملرایک ، ثانیا ، سز نه بیلرسگز ، که بز ایلنی یاخجی سید مالی وخمس ویره‌مشیک ؛ ثالثا ، سز بزی هاردان تانیورسگز و نه مذهبک صاحبی اولدیغمزی نه‌بیلرسگز ؛ رابعا ، بزه نه‌دن معلوم اولسون ، که سز حقیقتده سید و اولاد پیغمبرسگز ؛ خامسا ، پیغمبر صلواة اللّه علیه وآله هارانه پویوریوبلار ، که سز بیابانده تاپیلدوقچه مسافرلرگ جلوونی اوتوب چوماق ضربیله پول طلب ایده سگز .

« سیاحتنامهٔ ابراهیم بک »

ایران خبرلری

طهران

دوگون که عبارت اولسون جمادی الآخر آینگ اون دوقوزیمجی گوننده که امیر حضرتری برجنی خارجیدی ، طهرانده اینجیر سراینده آختامه ایچگی ساعت قالمش یول وزیرینگ وساطتیله طهران ایله شمیرانگ آراسنده دمیر یولی چکلمگی اوزری مجلس قورولدی ، بش ساعت یاریم مباحثه‌دن سگره مذکور یولگ خرج و سمه‌رحدن اوزری زیاده اقسر قویوب تمیر اولنماقیه قرار قویدیلر . اما ، مسید حجب ! . . . شاه حضرتری نوشته‌یه قول چکمک خواهش ایدن زمانده تلک صبر گلمکن واوزی ایشی یاتروب رجبدریف آینگک اون اوچیه دین ایله‌دیلر .

—

اصفهان

اصفهانده نشر اولنان « الجناب الجدید » جریده‌سنگ ویردیگی خبره گوره همان دارالفنونگ دورت نفر طلبه‌سنگ اوطاقلاری جمادی الآخر آینگ اون یدیمجی گونی گیجه‌دن دورت ساعت کیچمش خفیه الغری الفتیش ایدوب بر نیچه الشاد نامه و ایکی عدد ناتمام تاریخنگ تاپوب طلبه‌لاری حبس ایلدیلر .

—

کاشان

بوراده دایشلان خبرلره گوره ، حسین‌قلی خانگ تصرفنده اولان گندجیلر عصیان ایدوب مذکور خانگ جمیلدن بعضون و ... بشلارینی

دوغرو یوللار ، عاصیلرنگ ساکت ایلمکنی اولاری بر فوج سواره عسکر اوچ عدد « شنایدر » توپ گوندریلوب ، وهمدانگ محال اداره عسکریه‌ده اعلان اولندی .

—

تبریز

ولیعهدن تحریکی ایله بو گون تبریز حاکمی نظام السلطنه جنابلری طهراندان تلغرافا معزول اولوب اونون یرینه مشهور (حاجی محمد تقی صراف) تعیین اولوندی . شهر چراغان ، ولیعهد سراینده آتش بازلق حاضرلیر .

«دوشن الدوله»

—

مشهد

٣٥١ نفر خدام و علما قیلیندن شرکت ایدوب بر شمع کارخانه‌سی ایجاد ایتمیش ، که مرتمد هفتهٔ شریفه‌لرده و مساجدده خارجه شمعلری استعمال اولونسون ، و بو کارخانه‌نی مقصدی ایله مرحوم شاه حضرتلری یا ایلدیکی مریض خانه‌نی تعمیر ایلسونلر .

عثمانلی

استانبول مخبریمز یازیر :

خلیفهٔ اسلام سلطان حضرتلرینگ مرحمت و احسانی آوروپاده بیلمین هیچ بر تکیه و مصیبتزده یوخدر ، آوروپانگ هر هانسی بریرنده بر یانغین و یا زلزله اولسه همان ساعت سلطان حضرتلری خبردار اولوب اوراده مین مین لیرا احسان گوندریر . ایرانی گونی قرنک عزه‌داری سلطانگ مرحمت و صداقتی شلح ایدوب عرش اعلایه چیقارارلار .

دوغرودن ، سلطانگ قلبی شاهنه‌لری چوق رقیق و دقیقدر : آمریقانگ اکثر ایرلری بر محلّه‌ده بر خرده مصیبت اولسه او دقیقه دوبون مصیبت زده‌لرگ آه و فریادلرینه چاتار ، هانی آمریقالیلری ، حتی سلیولرلری بیله اوزونده متشکر و دعاچی ایلر .

فرنگلره من من احسانلرینه دفترده داستان اولان بیله بیرمرحمتلی پادشاه اسلام قافقاز مسلمانلارینده چوخ تر یادینه سالدی ؛ ایکی ایلدن بری ایولری ایشیکلری داغیلان ، آج سوسز قالان ، حتی چوللرده اونده بابا یلیین مسلمان قفیرلرینگ حالی گوزونگ قاباغینه گتوردی ، گتیردی‌ده ، یا گوده‌کی خطالی قولسولی واسطه‌سیله تمام قافقاز مسلمانلارینه ده مین لیرا احسان ایلدی و عمومی اعانه دفترینگ آچیلماقنه اراده بیوردی .

عثمانلی وزیرلری دخی بری برلرندن آرتیق اعانه ایدیرلر .

مدیر و بانی محرر : جلیل محمدقلی زاده .

« غیرت » مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

№18

ملانصرالدّین

١٨

Цѣна 12 к.

قیمتی ١٢ قپک   ٤ آوغوست .



مجلس مشورت



دی بوستان آرتق حاصل اولماز · الله برکت ویرسون · اما دیگلکه بو قدری بن کیمه صاتاجاغم...

№18

ملا نصرالدین

۱۸

Цѣна 12 к.

۴ آوغوست .   قیمتی ۱۲ قپیک



مجلس شورت



قافقاز خبرلری

[illegible]

مجموعه‌نک آدرسی: تفلیس وارانتسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 17
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

آبونه قیمتی قفقازده و اطرافی ایچون آیریلق
[illegible]

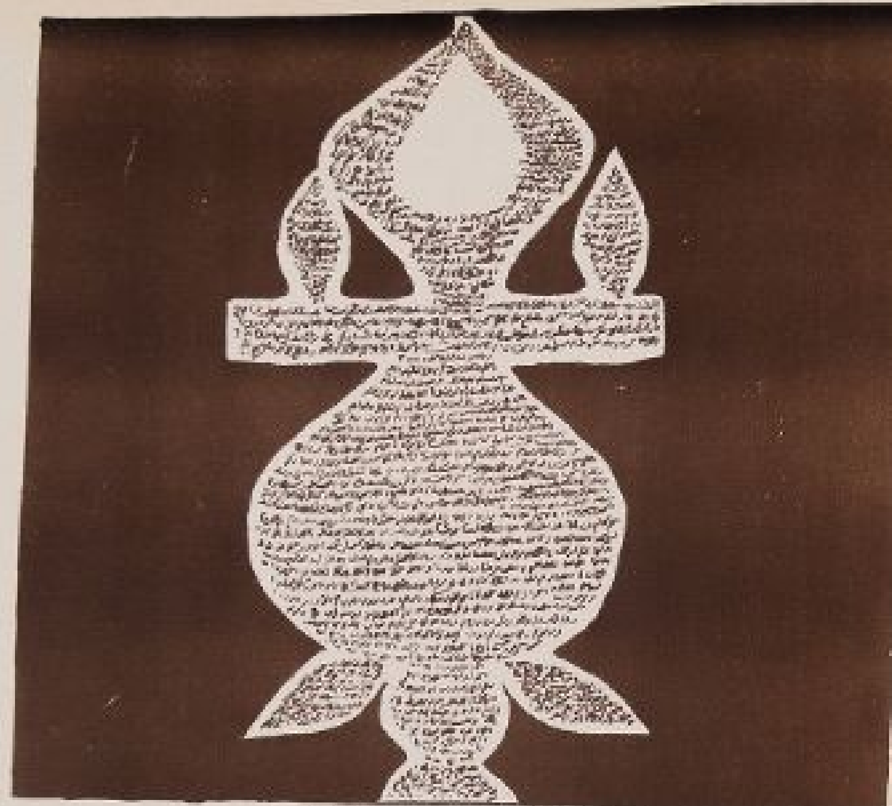
جمعه ۲۶ جمادی‌الاخر ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — ۴ آوغوست ۱۹۰۶

تلغراف خبرلری

[illegible]

غولوشاپوفک‌گیرک چاغریلماسی

[illegible]



هیچ پادشاه ده بیله یازا بیلمز



خطا ایلیورم شهره گلورم: آروات اوشاغ اوقدر شئ تاپشیرلار که باغا قاپدانده حماله اوخشیورام



[illegible]

اعلان

[illegible]

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.

پوچته قوطیسی

[illegible]

هچکسدن قورخمرام

[illegible]

بیلمک شهریمزک معتبرلری و ثروتلیلرندن محترم برشخص بوگونلرده عمان ... برو بر ... احسان ایلدی . خداوند کریم احسان ایدن ... آلسین ، ... آمین ، آمین ... یوروماسن . «موزه‌ناله»

باکو

عزیزیم ملا عمو، یازوب معلوم ایلیرم که بوگون ایول ... [illegible]

«...»

وطن محبتی.

[illegible]

صحبت

[illegible]

№19

ملا نصر الدین

١٩

قیمتی ١٢ قپیک 11 آوغوست Цѣна 12 к.





ملکدار و اکینچی



ملکدار و اکینچی

آی آغا باشکاده‌ولانم تانیه شیلاق آتیرسان من که سنه خورک ویریرم ؟

آبونه قیمتی تفلیسده و اطرافده ایچون ایرلیک
اولدن پولونی ویرمک شرطیله
۹ آیلق — (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلق — (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلق — (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک
اجنبی مملکتلره ۹ آیلق . . . . ۵ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپیک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیک

مجموعه‌نک آدرسی: تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌سنده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقاله‌لر آچیق
اوزگه دیلده یازیلمیش اولمالار، چاپ اولونمایاجاقلار.
آدرسی ده گیشمک حقی ۷ عدد ۷ قپیکلک مارقادر.

جمعه ۳ رجب ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — ۱۱ آوغوست ۱۹۰۶

ترسه ایللر بلا غفلتدن آییل
آچیا گوزلی خواب جهالتدن آییل
لای لای بالا لای لای
یات قال دالا لای لای

آتاننه آنانده فراغت اوله هیهات
غفلته کیجلر کمی لذت اوله هیهات
بیدار اولالی بشی سلامت اولا هیهات
آت باشگی یات سز راحتدن آییل
لای لای بالا لای لای
یات قال دالا لای لای

آچیده گوزگی رنج محنت گورمه‌جکسن
علمده غم ایلده کدورت گورمه‌جکسن
قارقیده قلز ملته حرمت گورمه‌جکسن
چك باشگه یورغانگی لگندن آییل
لای لای بالا لای لای
یات قال دالا لای لای

بر لحظه آیدنگ قولاق جانگی یوخلا
آت لرزه کمی ملت ایله قاباغی یوخلا
اینجه سانگ ویرمه مول بانگی یوخلا
ایللرده شعار ایلدگک ناله‌دن آییل
لای لای بالا لای لای
یات قال دالا لای لای

گوز اویره‌ده اولدو آتی دور اینه گوزگنی
یول ویرمه ملانا جیحا و آتی سوزونی
اما ایله برله یوخلا که حتا گیت اوزگنی
آقاق قولاق شعور قیسمتدن آییلما
لای لای بالا لای لای
یات قال دالا لای لای

مسلمان ایچنده

گوریکیریز

انسه طایفه‌سندن «ریعارت» آدلی بر شخص میلادی تاریخک ۱۸۹۲ نجی ایلنده بر اوزینی باشلادی پیاده دولانماغه و دونیانک هامی ایله مشغول سیاحتی اثنا ایچون مطرده گوردکلرینی ازوبیرکن جمع ایتدی.

همین کتابک بر جلدی جانی «ریعارت» اداره‌مزه گوندرلوب واقع اولدیرگه کتابک انتشاری نامنه اولی اوخوجیلارمزه تعریف ایدک مسلمک کتابنی ایله معلوم اولور که کتابی بریچلد «ارشاد» و «حیات» اداره‌لرنه دخی گوندرلوب.

کتابک ۹۸۵ نجی صحیفه‌سندن مسلمان ایچنده گوردکلری برلوحه‌سی ایله قباق و آتراق صحیفه‌سنی یازاجاغز:

۹۱۴ نجی صحیفه‌سی «سالاجی» فرسنده داغلیر سیاح دیور «گون اورتا وقتی بکی من اذیته جتدیم «سالاجی» کندیه و کوچه‌ده براوخاق گوروب سوروشدیم: «آتی اوشاق، بوراده تکب واراه اوتاق هر ایکی الریک شیهات ویرمالاری اینه گوراوی یردالدوب خوخود ایلدی و قاجدی گیتدی. سوگرا بر کسی‌یه راست گلدیم و گله اینسته‌دیم بگینک اولمالی یا اولمادیغی بیلم. کشی مه جوابی ویردی: «من تکب زاده‌یلمزه دیدیم، آتی کشی، هیچ اولمازسه وزاینگ آچ سالارلردن و حرمتلی آغالرندن بر آدام منه نشان ویرکه اولارایله گوروشوم. کشی الینی بر طرفه اوزاتوب دیدی: «حاجی»، اوتورولار اوراده. اوزومی همان طرفه توتوب گوردیم که کندک کنارنده سوگوت

آغاجینک دیبنده دتی لنفر آدام اوتوروب دوورلاشوب گوردیم که اولار بالارینده‌ر تونوخ چادر قویوب اسکلارلری دوقدوروب ایچیرلر. قوله یولی صوروشدیم که «میر نه ملتسز؟» هامیسی برلن جواب ویردیلر حتی «الحمدلله مسلمانیق.»

صوگرا من حیرده اوتوروم که بو قولار سالاجیلره تك بگاریردر . . . . .

صحیفه‌نک ۹۱۷ نجی صحیفه‌سنده جناب «ریعارت» شماخی سفرینی یازیرا اگرده‌ان جانی گیجوب پشدیم شماخی‌یه. کوچه ایله بیر شخص گدیردی، دیوارک دیبنده اوتوران آدامللار بونی گورجک بر آیاغه دوروب سلام ویریردیلر. من بیلدیم که بو شخص معتبر بر آدم اولاجاق و چونکه الده تسبیح‌ده وارایدی. من نص ائله‌دیم که طاعت اهلی اولمالیدر. من بو جانه دقت ایتکده ایدیم. بر نفر گدیب مه یاووقلاشوب دیدی: آی آتنا، تانیموق حاجی آقانی تانیرمیسن؟» دیدیم — خاصی حاجی آقاوی دیدی — او الینده تسبیح گیدنده. دیدیم — کیمدر اووچیده؟ جواب ویردی که بوجناب شهرمزک معتبر ومؤمن شخصلرینک بریدر. دیدیم — ماشاءالله. دیدی — بر قولاق ویر. صوگرا باشه‌الله‌دی. دیدیم سوزوگی سویله. رفیق باشلادی: بن شماخینی خلاصه‌لارین ملاغی اوغلی‌یام. بزم ۵ قرداش و ایکی باجی‌مز. کیچمن زلزله‌ده ایوم ایوار اوچوب داغیلدی ویر حاجی‌یه‌قالان کوچوب گیجه‌ده یاتلاردق . ماکی اولماغه. بوحاجی که الینده تسبیح گیدیر ایوم ایوبرنه غصب ایدوب عمارت تیکدیروب اینده اوچ دورت دفعه همان اوده فونافی مجلسی قوراق

و شهرمزک بر پاره «عالم» و «فاضل» لری گیجه همان اوده بلاو یییلر سوگرا ساز چیبلرلار و اوزلرینده بونی بیلیلر که اوبر ثمیدر.

من بو سوزلری اشیتجک قچیدیم همان حاجی‌نک قباغنه و سوروشدیم «من ده ینیسن آحاجی آغا اوزوی‌مه جوابی‌دروب جوابی ویردی: «الحمدلله مسلمانم.»

دیدیم — چوخ ساغ اول.

کتابک ۹۵۵ نجی صحیفه‌سی رشت شهرینی صحت آچوب دیور: رشت قاضیسی سنی عربلیده‌دار آخوند حاجی ملا مهدی رشت و علی‌الخصوص گیلان اهلی‌نک ثقتی ایله بر اینه اوتولی گورورلر که حلالک قربانی گوبیره‌بله اولور، هر بر حاکم رشته وارد اولان کمی آخوند ملا مهدی اوتی ال بر اولوب دعیلیور بیچاره اهالی‌نک درسنی سوندانه و هربه سکه عبر هران عزت ایله‌یه، حاکم ایله بیرلر بولور. جانی «ریعارت» یازیر که من اسیته‌دیم آخوندی زیارت ایدیم. جانبی قاضی بیلدی که من عروب اهلی‌یم و منه حرمت قویوب یاووقلاشدی و ادبله سنی ال‌اله ویردی. من ال ویروب صوروشدیم: جناب آخوند، سز نه ملت سکز.

آخوند منه جواب ویردی: «الحمدلله مسلمانم.»

کتابک ۹۶۷ نجی صحیفه‌سی «کوهی داغستان» دیوج یا گوللری منع ایدیر و حتی ازبرینده یا گو ایفتی ایلنده و شجاعتده رستم پهلوانه وحشیلر. اما عجب که بوراده کتابک بر نجه ورقی جیریلوب، انگلو فرسنگ آخرنده یازیر که «هر بر باکو‌ئی‌دن سوروشدیم که «من اولوم دوغریسی دی گوروم ثمت سن؟» و هامی آتا ایچوب سویله‌دی که «الحمدلله مسلمانم.»

(مابعدی وار)

اداره‌دن: — بر کس که اینتیه جناب «ریعارت»نک «کتابی» ایله گوروه، تفلیسده هر گون نشر اولونان «مسلمان روزنامه»نک برینه رجوع ایلسون.

«ملا نصرالدین»

تلغراف خبرلری

عثمانلیده حریت

استانبول — ایرانک حریتی اشتدیلن گیمی مایه قدرت وایه حضرت خلافت‌پناهی‌ده نورا اهالی‌یه بو سلطان حضرتلری طرفندن بو این نوع حریت احسان بیورولدی:

۱ — کثرت سؤال
۲ — کثرت ادب
۳ — کثرت کلاب (ایتلر)
۴ — کثرت خفیه
۵ — کثرت جسال

شماخی — اوزلر محله‌سنده کهنه دوزن دیرک آراسنده . . . . . حمام خلالک کنف ایتدکنی بیرگ معالجه و طبر فصلی آچیدی. زیاده‌تحبار اوزگه وطفی گوره چوخ چوخدر.

بغداد — گلعجک آیک ۲۸ نده سلطان حضرتلری ایله شاه حضرتلرینک بوراده گورشمکلری سویله‌نیور. روایته گوره افغان امیری‌ده بوملاقاتده حاضر اولاجاقدر.

گنجه — داغان محله‌سنده، خیار و قطائی گونلاریه متق ایدن وطن دارالاثار عیسیلار قیرمانک ابنی سوده ویرادی.

پیس — عثمانلی و ایران مرحمتده (آلامیدان) ام بوطنگ وارسنده بو ایکی دولتک دالاشماغی و بوره صاحب دورملاری یاخقدور. چونکه بو بر موقوف‌نمذار بو مسئله انگلیز دولتلکدر. عثمانلی و ایران دوائی عیب و ناحق بره بربرده دالاشوب بی چاره سلطانلرگه قالاریی بوکنگ اسلورلر.

برلین — پاولینک «برو» آلمانیه‌ده مشهور «حانودان» شهرینکن خبر ویریلدیکنه گوره بو گونده تحقق ایدلن وقوعاتده ایران مسیونرلرندن برینی پلک تأثیراتی بر تلق سویلنمکدور. بوتعلقه داعر دول مسلطه‌نک مسیونرلری حبرای بر آتری سویله‌مشلاردر.

تبریزدن.

زسودای بزرگان هیچ کس بور خان نمی بیند
اگر بیند اگر بیند بزن بیند بر بیندیکش
بیند جسم بیند و دیگر چیزی نمی بیند

یعنی، ایرانون هر بر جهتی زیاده بزیه‌بولدبیر بر گدیده‌تاثر ترقی گوریلمکده‌دور. بو ترقی‌یه سبب شهرون رؤسا و حکامی

اولمالی هر کسه معلومدور، بیله که هر بر تجارت و صناعت و عمرانکتی آرتیق علاقه‌سی (آلاردیلاق) ایشده‌سی حلاقلوب ماننه مانع و امنیتی اولموبیا حکورت بو حکتولارده وحشمل میرزا کریم آقانک تحت ریاستنده بر مجلس آچیلدی که تبریزده (علاقه) اشتراهه وحدت ویرلسون، حکه رعایا مرفه‌الحال یاشاسون. بو مجلسین عضولرینون چوخسی علمای اعلم و تجاران دولا‌لحارلو بنک چوخ حوابلرینی عارلیدی. مجلس چوخ بر مطلق حمورده اولوب هر حکتی احتکار سیلنمسون و جونه دائر تعلق دفیع اوخودی. بسمه جنی میرزا حکریم آقا داداشجان حاضر لادیق دلیه پارلان بر جوخلی اصلقی عارت اولان لایحه‌سنی مجلسه عدم ایتدی. لایحه بوللاردان عبارتدور: اولا گرک «غدا» ماحیاری سکز ایلدن بیز اوز بوماسلتی سانما‌قا قدرتی اولماسون. چونکه کیم بو غدا چورکه عاجز اقتش اهالی تازه بوغدا چورکی یسون. ثانیاً چالارلار. (۲) نحو بلندون و حاجی رضادون اوزلری لاری باغلاسون، چونکه اولارک ترکی اشقاری عرضه‌یه سوقی دکل.

(۳) تبریزون باغلاشده صحکمه سوقی اولنده‌لار اوتی معدنون (آق داغ) اورزه مقش نص ایدالسون که چورکچیلر اروسی قدرتی زیاده ایتلمه‌یسونلر. یعنی بو باقمان اوته باقمان بازیم قال آرتق معدن بویراغی قالماسونلر.

(۴) مجی — مجلسین گرای بر چورک چی‌نون احتکاری اولماسون که چورکی مطبخدن اکه ساتسون یاله که بر عر بو گون اوزلارنده ۱ قرانی مطلقدی سنده‌رون ۸ عباسی ایلمش. لهذا مددر مجلسه واجب که همان آنسی گوروب اوغدر توکدورسون، حکه اولوم حانه دوشسون که اوزگلره عبرت اولسون.

(۵) مجی — اتابلارد، علی‌الخصوص جانلیک مخصوصی اولان بو مدانسی بیلر حکومتنک اسله قوماغ مکتی اولمیر. بره لازمدیر، حکه آوروپادن ملتیلار کتیردام که علاقی بوتکه چوخ مناسبدور.

(۶) مجی. حسیع برلر حکرک زنجیرلرین آلسون حاکملره ویرلسون.

(۷) مجی تبریزده. چمن کوچک دستان آودا زورلالتدن مین چوخ قورخورلم.



گنجه ده



بزدن آیسلیمیان سیبه بو یر بوش قالدی .

تمام ملا نصرالدینی کاغذا اوخشدیره، قورخاندان گوز ووروا بلشده و سورا بویوک اولوب واکی قرارله اودا دورا ملا نصرالدین کیمی برلری بیلر ایله، لازمدور بعده که ملا فدائی اولوب، ایلادم قرمزی عینیت بیتون حضرت والا دیسالون گوکی ریشدن گسدورسون.
قرمش اون ایلمز عاقل مگر کودان اولا.
«دوشان الدوله»

فلانکسه جواب

من بیلمی تشلده شخص گرگ ایله بر ایش توتسون، که اولی باجاروب برینه یترمکه قابلی اولسون. و آنکار بر مطلبده یده احتیاجی یوخدر.
جنابِ فلانکس! تاریخ ارشادک ۱۷۹ نجی نمره سنک ۳ نجی صحیفه سنک ۵ نجی ستوننده ارزشنده یازمشسکز که اوحوصللارگز سزین توقع ایتدیلر غزته‌ده اشلمن معنی شاهلارک و علماءلرک معنی‌سی اصلاح ایتمکز.
و یازیورسکز که همین وظیفه‌مزکه یورجق دگل، مکتب و مدرسه‌لرک یورجیدر، و بو سوز برده یازا یازا که عیان شاهلارک و علماءلرک باشلورسکز بیان ایتمک.
من اوالدن اولی دوشنشدم که سز (باغشلایکز) بر آز دوز قدیده اوخشامیرسکز، اما ایندی بو سه یقین اولدی.
اوزگز اقرار ایلده ایلده که علماءلری بیان ایتمک سزک ورجق دگل — که ایدیرسکز، چوخ تعجب ایدیرم، ادامه که سز ایندیه کمی بیلمیرسکز که دنیاده بر ملا نصرالدین وار و او ملا نصرالدینک بر نفس وار و او انفدہ نفس اکلی من ملتک دیلیله دانشدوقجه چقین چین سوزلرک معناسی وار.
۱) یازیرسکز که هر قورتارمیش مطلبدن سوگرا غلطه توپلورلر، ملا بو گون بازارده ایکی عرب مسلمانی دالاشوب بری بیرینی اولدوردی، بو مطلب قورتاردی، اولدن سوگرا غلطه قوماق لازمدر؛ اما ملا نصرالدینک ایشی لایق اورگه چورمقا ایدیر: ایشی بازوکه اگر بازارده ایکی عرب مسلمانلار دالاشوب بری بیرینی اولدوروره دالی، بورالده غلطه قویماق بویوک سهودر، چونکه حالا مطلب قورتاروب، بورالده ارس یش قویماق لازمدر، معلومدر که ارس ایش تکرار علامتیدر.

۲) اکی غلطه‌لرک ایشلمک برابر یاغشی اصلاح ایتسورسکز، لطفر دیبور: مسلمان عزیزیه زرینگ ولمده چل و دلی چالتان والزاج ایمالی ولاکنده زرده هر شخص‌در: بورالده ایکی غلطه قویماق لازمدر، چونکه هر ترکی او وصولک آدنی اشتمکک مننظرلیدر.
۳) بر مطلب سوالدن عبارتدر، اونک آخرنده وچورا نشان قویورلر: ملا، گیجه وقتی یوزی سویوروگ نعدر آمرکمه‌جراتسی!
۴) اجنبی سوزلری درست اوخوماق اچون بو جور ( ) ننده ایچنده یازیرلار، جناب فلان کس برجه یوردا حق سویلیون، نعمرده بله یازیر، بو علامت اوتمن اولوری‌در که ملالار اجنبی سوزلری عربجه اوخوسونلار و (مادرید) عوضنه مادریدی دیمسونلر.
۵) او که قالدی بو اشتداد اولیده عشق عالیده اشلادیرلر، ملا:
نیست شاهد و شمع و شراب و شیرینی
غنیمت است که روی تو در جهان بینی!
«سوزالان»

مکتوب

عشق آبادی

جناب ملا عمو! نعه گون بولمن المیهکولا یده گوجه‌سینه گیدرگ گوردوم که علی جیحیر... تو... گاروان‌سرا... آچیلان مکتبده لوح قره تا گرده درس اوخوبولار، و تا گرده الگ درسی ملانک دالنی اوتور، ملا هرمن بر دیبور «اوخدانی»، «اوخجاق» و هرمن بربده اوشاقلرک هرجهی دیبور، ملقب زبراب زیراپ. زیر چه دل... زرده ــ اوخجانی، ــ لیصه ه زر هه اوخجانی، اوخجانی، چحنمر، سن درستی وجوه اوخجانی.
لزه آچیلان مکتبمزک لزه اسول ایلادیرسی وحشکانی من لازم بیلمیم ملا عموه معلوم ایلنم که اوزگه یرلرده اوخویوب گورسونلر تازه مکتب و اصول جدید نعده اولار.
بو شی یاتیشمن جیحجی یازام، عمان ملالرده حاضرلاشور دکوره معلمار معلمسینه گیتمکه، لنا حیف که من لوراده اولمامالم که جنان معلمک علم تدریس خصوصنده سویلدیکی مقطعره قولاق آسیدیم، عرض . . . .
بر عشق آبادی

علم خلاصه

ملا نصرالدینک حسابی مسئله‌لری.
(۱۳ نجی نمره‌دن سوگرا)

نمره ۱۹ — عشق آباده بویوک بازارده بر هر زنجاتی سکز ایل بوندن ایرهلی اجنبی‌ی مقتبدن ایلده اوچ امیرالبحر، ۹ بحری فرماندار، ۱۳ ایجیر، ۴ توپچی سرکرده‌سی و ۳۰ امیر جیحوب اولده گیدر.
بو سکز ایلک عرضنده بو مکتبده نیچه صاحب منصب علم تحصیل ایلمش اولور؟
نمره ۲۰ — شیشه‌ده مسلمان قیرنیده یاروں گتورن حاجی و کربلایی‌لر اوچ یوز اوتوز ایکی یاروں اوغراوب گرلدیلره که سوگرا اوزگمده ساتسونلار.
بو یارولارک هرنی اون ایکه مسلمانلار و صوال آدملر اون ایدی تعز اولسه، هرنسی نه اسر دوله جاقجاق!
نمره ۲۱ — نه شهرینده گیجی ایلک مختلده حکومتک عدالتی ایله، حاکملرک عدلی ایله و علمارک ممکوتی ایله رجب‌القلی آیک ۳۷ ده بر فرقت حاله آچیلوب، شعبان‌المرجب آیک ۳۱ ده جمعیت خیریه یا اولنوب، شوال‌الاول آیک گونلرینک بر گونده ۳۷ برده مکتب اسسی اولنوب و ذیقعده‌الحلال آیک بیلمرم هانسی گونده جماعت قرار قویوب جمعه گونلری بالمره تعطیل ایدوب جامع شریفه جمع اولوب ملت دردینه درمان آختارسونلار.
ایندی باشاق لازمدر گوروک، جوبه بیله ترقی تفلیس مسلمانلارندن مسرلت ایدوب یا دگر مسلمانلارندن؟
(ادامه گه وار)
«دوب هوب»

تفلیسده مسلمانلر

اوچ ایل بوندن ایرهلی بونولان استاتیستیق حسابنی معلوم اولور که تفلیسده ۱۸۳۱۶ نفر مسلمان وار.
بونلارک عامیسی دولو شوبلار مشهورشیطان ارازده سوانی آتلی نفر مسلمانلر که تفلیسک اوزگه حصه‌رلرده قالیرلار؛ مثلا: علاوه‌شاهی گوچه‌سنده مولیراه گوچه‌سنده، یلدی‌ساغق قوازک پانده، سردار عمارتنک قباغنده.

انفسالر یاشنک گوشه‌سنده.
ستاتیستیق دفترندن بیله معلوم اولور که بو آلتی نفر مسلمانک بری اوسنا جعفر حاجی ایمان اوغلی‌در، ۳۷ یاشنده، ایران اهلی، زوجور قصه‌ساتان. بونک شغلی پینه‌چیلکدر، سردار ایوانینک قاقنده بر سمیعه گیروب سحردن آخشامه کمی یالدن‌آدقادایکه‌دوورماقده‌در.
همین آلتی نفر مسلمانک ایکنجیسی کربلایی عسکرالله کربلایی حسنعلی اوغلی‌در، ایرانک «عربار» سکنه‌سی، ۳۱ یاشنده، بونک شغلی آتیراقدر، ویرا کوجه‌سینده بر بالاجه دوکانک قاباغه یتلی چولمکلاربیسی دوزوب قاسیجاق ایدیر. بورادن گیجه وقت یوراشک عسکری اسلندک بیرنده وگوب وطنی یاده سالیر.
آلتی نفر مسلمانک اوچونجیسی ارمنی، روس و گورجی اولارنسی سحردن آخشامه کمی دولاوب کپه قالوش و بونولاییر و اونک عوضنه «ورولمش» گونه پاجار، تخمی صاتر. بونک آدی مشهدی اسماعیل کربلایی اسکندر اوغلیدر، ایروان قوبرناسنک سابولجسی کندندن، مشهدی اسماعیل حسوش آواز ایله آلیندر و اوجادان «ماهوره هوالیله» یونولک قوسولک، اوخوبا اوخوبا کوچه‌لری دولاشر.
دوردونجیسی‌سی قاسم اوستا علی اوغلی‌دره ایرانک خوی شهرندن، بوده دگرمان داشی شکمده بر گرده داشی ایکی تکر اوسته قویوب دیبرلنور و نه گورجی، نه روس و نه ارمنی‌به چیغیرور: «بیچاق ایتلدیرم، قایچی ایتلدیرم».
بو آلتی مسلمانک بشنجیسی‌سی حکیمدر. آقسقالر باغنک گنجده بر بالاجه اوطاق‌توتوب قاپوسه بر پیله اعلان یاپشدروب: «من، ایران اهلی ملا فرلان ملا اسکندر اوغلی، اوجوز قیمته صاحبیسی‌نولانگ قرمنسی سیدلرابورام، بادکش قویورام، قان آلیرام، زولی سالیرام، و لازم اولانده ملا یاخیرام».
آلتنجیسی‌سی دیبوراپقدر، یعنی گیجه‌لر محاظه قراول چکوب گوموزلر گوجه‌لری سوپورر. بوده تیاز که یاشنده بر روس ایویشده اولور، آدی حکربلایی نماز علی اوغلیدر، ایران اهلی.
«سوزالان»

صحبت

جوان و حاجی و آقا

ج — حاجی آقا، محله طایفاری اچون مسجد حضرتینده قرائت‌خانه کسی بر قیش قازماق ایستیوردی عسکه، قوزقمش زادلی گتیروب اولارک احوال زمانی‌دن خوردارایلک سیز دهمز مرحمت ایدرسوز!
حا — بیجه! من هله چیری بره یول زاد ویرمم، رحمتلک اوتالی، قازولی کوچه اوچوقلاردن متر زهلم گیدور، سس هله گتوروب مسجدالحرمه، موجهاق ایستیورسن! تازه عسب جیخارمسور ...
ج — نیلنک، بو دوسون، بلم اوشاقلارک مکتب حرجنی ویرنگه قرار قویولار، بو حساندن قریم مجلیه ایل اوشاقک حرجنی دوشونیدر، اولارک ریسنک حرجنی سیز ویرک حاجی، اولیدرا.
حا — مریکز غلط ایلرم، ... توک اولان اشی مس باخشی باوره، نئیم اوخوماسی زادلی بیلور، اگر نیز اوشاقی گنلسون سیم اویده، قرانول الیسون ایلک ایجمت ویروم، والسلام...
گریب نطاوی یادگا جمع ایله! ...

قافقاز خبرلری

باکو

جنابِ ملا! بازیرسان که اوشاقک اوینمالقوز یالماقی یاغشی دگل.
بونی دوز یازیرسان؛ فقط مسلمانلارینک ایچنده، و علی‌الخصوص ایرانده خصوصاً بو اوشاقلرنک حواء اوغلان اوغلاقلرنک اوده یالقوز یاتماسی عین مصلحتدر، من سیوز ویریرم که بو صورتده بولاره هیچ بر خطا توخونماز، بشرطی که قپیلار محکم باغلانمش اولالار.
من نیلمرم نه سوز بونی ایندیه کمی بیلمیرسکز.
«تیمرعلی»

سالاحی

توقع ایدیرمکه سیز بو آشاقده گوردنیمرلاره بازدقی مجموعه‌گزده درج ایدسکز:
آی کورعمرلار! ایندیر بو نعر اوز گز ایچون چالشماق، برجه بزیده یادگره گتورگز

وره سیرنگ مسلمان قرداشلریک سیزه بوزمزی دوتوب یالوارووق، سزلرن بولده اولا اولا نه گومک ایلمیده کمی ایتمکز؛ مسلمانک ورجیدرکه بوبرینه کومک اتسون، سزینک حکومتلر آزاکر کومک وحرلرده سوزگز اوتول ولاتور، اولایلمرسکه‌هیچ‌دوحانی‌لور کتلرده آچیچوب نریم ملالحوه آیاقکز، نریم یکر گنده‌ون حاضری «یوردیوق» بی بازارلن آکتورده چوخ زحمت چکورل، اولاورمزدن چوخ زاتی اولارلر و دوحانده اولوراند ساتقگز، اچون عمرگز، دعا اندرلر، یاغشلو بزیم ملالحوه یکلزی! هیچ بیلیرسکز دوحان آلیماکز دعهر قرالارسگزا هیچ بر دلقه دوحان یرش قالارمی؛ گیجهار قلورسی ناقلاارمی؟ آیلمر بزیم یکلره بر دوحانا ویکرلده!

مصیوان

ملا عمو، دعانک بر کتشمن معیوان ولاینی چوخ ساکتلکدر، اما که بر نچم اوغورلار، بوده چوخ اتفاق دوشمور، ایله گون اولور که بر دهنده اتفاق دوشمور، اما که اونده بورانده اتفاق دوشمور، ملا بو گونلرده ایکی نفر «مشاهیرهٔ» کندینک اعلی درجه ارمنیلری اوغورلادیلار، ارزیمی کندینده‌مسلمانلار بر عرابه‌لی اوغورلیولار، اما بوبله بیله سا کتلکدر، ده بر کوله‌سی ایتیدیرمی، نه دعوا مبر که، آنجاق آدلودی که ایله هی بوچ اولور، بونک اوغوری یوخدر، اما یورانی بر آز یاغشی دگل که اوغورلانان آدلر هیچ تاپلمیر اما که ارمنی و مسلمانلار بری بری ایله چوخ مهربان یولا گیدرلر، اگر اوغورلوق اصولاتی حسابه توپلیانده چوخ مهربانلار.
محالده دیبعتلتدر، هرجنده گوروش ایحالکی ومتکویچ سرسیاب کندیی یوز قزاق و توپ ایله قتل غارت ایدویدر، اما یوالگده لوغمر عربی یوخدر، الصاق حساب ایجابک چوخ نیاتر و قوباق آیتمز، اگر باتون دعولمده ناقجوریاه اولسه‌یدی نشن که برتعمر یایون لوطوی شیاع قاللمازدی، عرض ... دعی لعاتی آخرسی ویریم، وفر.

مدیر و بانی محرری: جلیل محمدقلی زاده

№20

٢٠

ملا نصرالدین

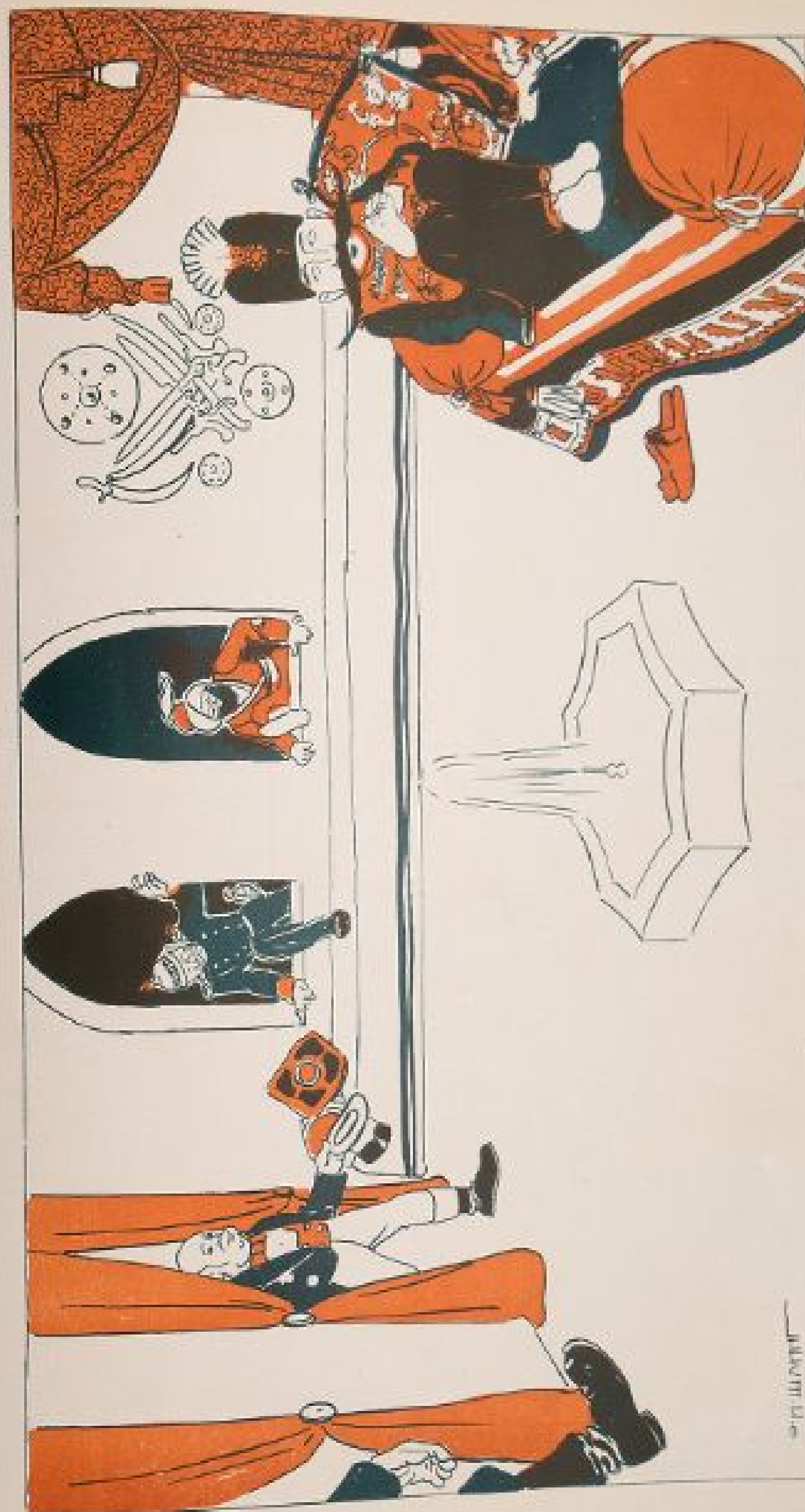
قیمتی ١٢ قپیک

١٨ آوغوست

Цѣна 12 к.



الله ایوکی ییخسون آی اوستا! آغریان دیشیم قالدی سلامت دیشیمی چکدک



تفلیسده بیحوف مطبعه سنده چاپ اولوندی.

الله اکبر! اوز ایویمده ده بر دقیقه راحت اوتورماغه قویمورلار.

مسوده‌لر آدرسی: تفلیس وارانسوفکی کوچه‌سی نومره ۴۷ ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ, Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقاله‌لر [illegible]

[illegible] چاپ اولونمیاجاقلار.

آدرس دگیشمک حقی ۲ عدد ۷ قپیکلک مارقدر.

ایونه قیمتی تفلیسده و اطراف ایچون آبونه‌ [illegible]

[illegible]

۹ آیلق . (۳۹ نسخه) — ۴ منات

۹ آیلق . (۲۶ نسخه) — ۳ منات

۳ آیلق . (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۹۰ قپیک

اجنبی مملکتلره ۹ آیلق . . . ۵ منات

نسخه‌سی اداره‌ده ۱۰ قپیک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیک

جمعه ۱۱ رجب ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — ۱۸ آوغوست ۱۹۰۶

غیرت

[illegible]

[illegible]

باکت (۵۰۰) عدد	۱ منات ۶۰ قپیک	
باکت (۱۰۰۰) عدد	۳ منات ۲۰ قپیک	
بلاق (۵۰۰) عدد	۱ منات ۷۰ قپیک	
بلاق (۱۰۰۰) عدد	۳ منات ۴۰ قپیک	
قوتی (۱۰۰) عدد	۵۰ قپیک	

[illegible]

یاسیون

[illegible]

تحصیل علم

[illegible]

[illegible]

تلغراف خبرلری

[illegible]

افراطک منفعتی

[illegible]

[illegible]

قافقاز خبرلری

[illegible]

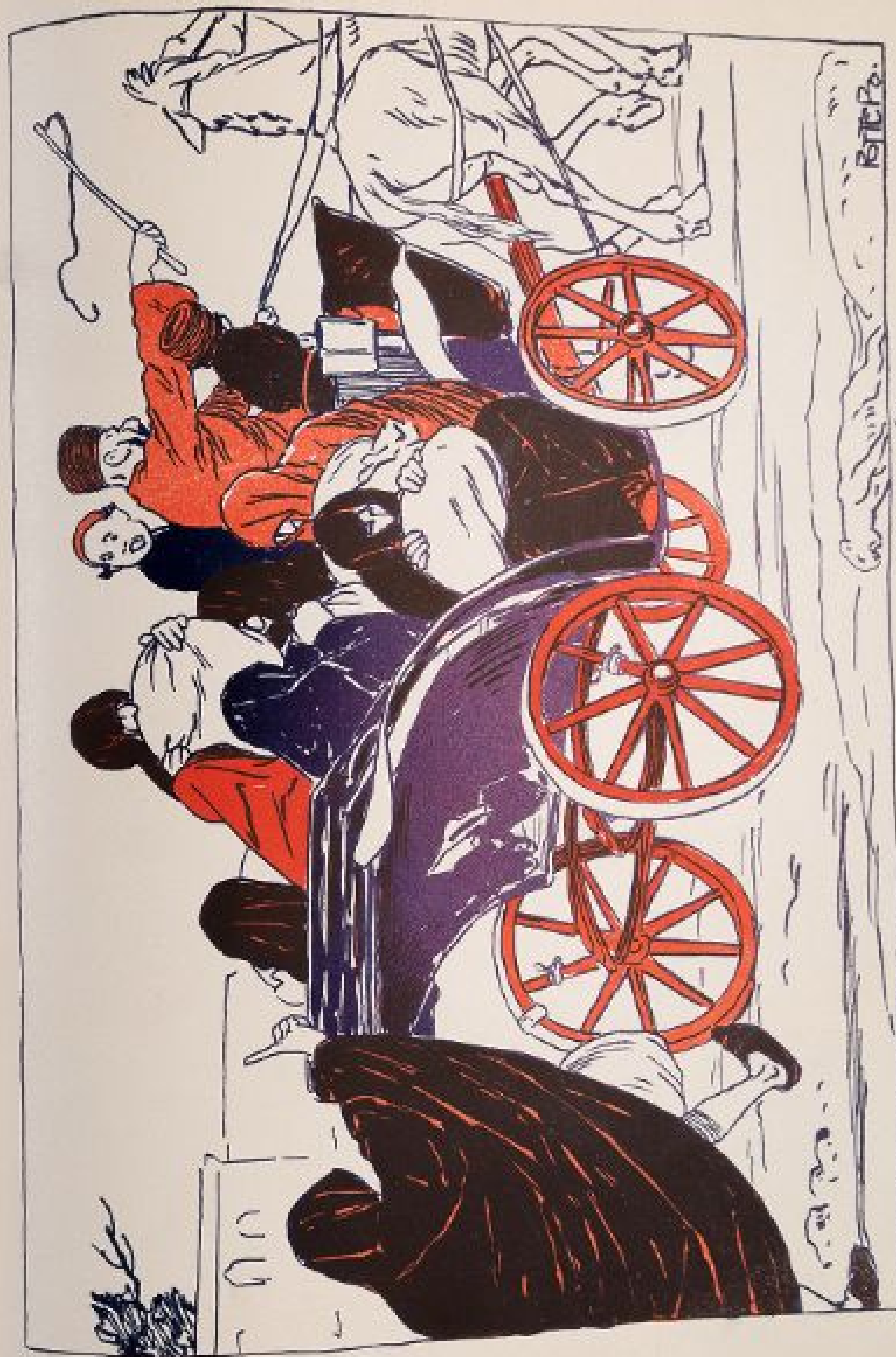
ملا نصرالدین

[illegible]





جرأتلی مسلمانلار



آی کشی، یاواش سور من ده بینیم ا.

(آروادلارک حمام سفری)

گنجه‌دن مکتوب

جناب ملا عمی ! سزلرگز گرکه بر شئ یازمنیدر که هر کس دانا بو خصوصا جماعت گوره — بلکه اولاده سویوق دگمز بالاسنه الله سون اوزگی بخشوس . بو بالان بالای سوزلری یازوب جلبی اوپنی جوروسنان . آکشی سنگ سوزنگه باخوب دون ایکی آروادی گتدوب سویوق دالمکدن اوزی قل آلدروبلار . ایندی نه اولسون ! جماعت آتارلی کوندن بزلار اولوم حالنده‌دولار ، عقدی ملا گوروب دخا یازوبلارسینه باشه چکلدوب . آخرده گنموی باغلادا اولان گور ملای گورونبلار . ملا کتابه باخان گیمی دویدی که تولون دعاسی ترچده مشهور الاکچی آقا بالانان آلاکرك . آخرده علاج چکیلوب ایکی بلی تلک‌لی ووروب جوانسنیمی بوتون جوان گلویدیرکه ایلانجی درین‌دن اوج پیوست کارده اوج گوشوی تسخیره گیروب . فرج چکونجی مگره چخدادور . لودا بزیم بختمزدادور . ایندی علاج سکا قالوبدور گرکه بر یاخشی ملا تاپوب گوندرسن . از طرف « قربان علی »

نخجواندن

جناب ملا عمی !

مجموعه‌نزگ ۱۸ نجی نمره‌سنده بولمادوقگز « موزالان » یازی چکه و « فوزماچمدن » « قارداشوی » تن و « طراخمن » سوالی هیچ آنمدن قورخمیور . هر که اولوب بو سوزلری دوغروددر ایله قوی کیمی ابلیک آخرینه عائسه‌ده . قل اولوان مسلمانلارك اهل وعیال ارتك نفقه نخجوان مسلمانلاری جمع ایتمکی اوچیور اوتوز بش ماطی قوت ایلن شخصی بیره « ملا نصرالدین » مجموعه‌سی ده آنکار نشان ویرمیور که بلکه او پول لازمی آلوب طبری اولوان بره گوندرسونلار ، و هر گاه بر بله آسانی ایشی عمله گوتوره بیلمسه ، اوصوریسه اوزینه چوخ یوی دنمه‌سون و « موزالان » آدینی چو ماروب قویسون موزالان اقارلاجی . « موزالان » دیبور که پوللاری جینه قویان نخجوان‌زاده اولنجی ملت دوستلارینی حسابی اولوبور ، اما آدینی او وقت سویله‌ریك که بو گاغذی بزه یولادن اوز آدینی بزه نشان ویره .

اوردوبادون کش جواره چکوره اورادن

جماعت آراسنده چوخ اتحاد و اتفاق برادرلیك که صبح بر اکاجی گلوب دکانی آچور و سنجل تلمه‌سه باغوب گورور که بر سنجل دوغوب . بلی اینکه چیعاردوب بر پشیك چاغرور که ورسون پشیکه . اما پشیك گنجه سنجانی بوراخیر سنجان قاچوب گیریر قونشو سماوی دکانه ، قونشی و احوالی گوروب عظلوب دعادور دکاچی مومنه‌نه و سیر ابله بیلمیوب جیجور اشیکه که آی دوکمون . بو ایکی سگك آراسنده یرآ قیل قال دوشور کیمی بر قدر جماعت یعقوب ایکسینی درده اولدولر . بو ایکی دستنگ آراسنده برآ دعوا باشلاندور . تعجب که اجارلیس آدم تلقای اولمیوبدر ، بر عدد دعوامشگره عمراگ رتش سهمادری گلوب بولاری آرالاشدروب صاگك ایدیرلر . بلی ، دوغروس جناب ملا نصرالدین اتفاق بو طور اولار . آفرین اوردوبادلو جماعته ! ! ! .

طایره .

بایلاندن

جناب ملا نصرالدین عمو ! .

سلام علیکم . . . .

آکشی ممون مسورون آخرده دوغری اولاجق دی ؟ من هله ایندی باده دوسمك ایستیورم . . . . دیمین اوغرولی یاخشی زادادی ها . آکشی هله من باغیم قرشوپ گوگرمیش و چورمیش گرتوی ساتماده هیچ دیشی خبریم یوخ ! آدم گوك یا وخوپسون (فارین اوخوره بیلمدی هیچ اولماس دها یازا بیلسون) یا اینکه گرك بر آز سیاحت ایلمیون که بیلسون دنیاده ه وار نه یوخ (ملا دوریش‌لر گیمی) . آکشی من بو گون بر طریقه ایله راحتی دوشعملی ، بلادرم هاتوردیده هله بیلمیور بایتلکه هله بر یزیح گدمزده دوری تیام گنده بلی باکو ویرندیه عده گلدیکده بر توجه گشتی باشنی باشلده لوزی اوز اجای ایلمیه ولات ایتلیوب . . . . لاب حسبیقی دوغری دیورم هیچ کیم اولدوریوب هیچ کمری خبری یوخ وودون العیوازی ایله اوزی دوشون اولوب . . . . بر لاپ معطل قالمیشوق . . . سیرزن توقع ایلیروق حکه بزه بر جواب گوندرسون گوراك که علیو ارده بیله دور ؟ چونکه بز هیچ سفر و سیاحت گورمیمشوق و غازیت اوخومادوغ یادمروق .

« دنیا گورمیش »

نحو

ملا دایی !

گورگ ایچین گوزومزه آیدینگ اشکی مسلمانلاری دوزن بزده جمع اولوب بر جمعیت خیریه آچیبلار لوچ مین دوحدت اوز مات پول جمع اولدی . الله خیرلر ورسون بزیم علمالرده و شیرگ ادیالمه .

مترجمت

تشتاتی

آی ملا نصرالدین عمو ! گچن ییله ایش اولار حکه سن ایدیرسن بو حکون سزگ مجموعه‌گزگ ۱۹ نجی نمره‌سی یوچتدن آلوب ایوده اوخوروب اوشاقلار ایله بزیرده دیلارینه باخوب اوخوپوردوق . اول آچوب ازالجی صحیفه‌ده اولان شکله ، که بر لوماق اوزولنگ اوستندن اویانه بویانه قاچیردی ، باخوب و آتمده گوسترديم . آدم باخدی و بر آز چکوب دیدی : آی بالام بیله ایش اولار ؟ گور به گوره ، قالدوق حکه آخری اوزوالیك‌ده دالداق خواهش ایدیرلر ! ایلده لودر که بو گونلره قالمشوقده ! . . . . . . بو بوروبعلر بوالش دعا یازمغی و جادو اثنگی ترلیرلی گوره‌جکلر ، آخرده فلاتلیاق آواره . . آلم بو فکرله اوتورمشیدی بعد یملامتدیم اوخوپوردیم برش بره آلم دیدی : هه ! ایندی بیلدیم بالا ! او اوزولنگ که او دیوار او حروس سنی ایشمیوبدن اوتگ تأثیری اولماز ، هر که اومن دیر اوزولنگدن اولسا ایدی ، ایندی چوحسدان اوپنی یازان آی آکیان بلایه دوچار اولوردی ، ایندی جناب ملا عمو ! بو سوزی آلندن اشتمجك دوروسوه بو سوزلری سگا یازدیم که بوباشدان خبردار اولاسان ، دخی بوندان صکره بو جور زادلاری یازمیاسان .

« مرید . »

همشهری صحبتی

م — سن اول . بو گون مالاقن باغنگ یانلش شهرگ بوخاری باشنده دورت تکه پارچه ملی داشیدیم ، طالو اوعلی تاجر برچه عباسی حمل پولی ویردی .

البرکار اولامم دیدیم — آلله ، بو آزدی ! سن لوامن ، بگ بر جاولاغ چکینی قالخ گیمی یابلدم .

هاجان بزیم بو مشروطه‌مز عمله گلجك که بونده قباز ، دکنگن اوزنارالح ! .

ن — سن اول مردعلیمی ، قباز دکتنگ بزیم اولده گیمی جوراحکتنر و جمالتده بیتمیمز اولاجاق ، بونمجبت مشروطه‌لی بزه فیع ویرمز .

اندی بو مشروطه اولاجاق ، ولدیجاق سوزسز یوخ ، هر حکاه اولمش اولسه‌ده اوراید بعولاجاق علماء ، تجار ، وزاء حکار آلادارگ و حکمداری ، قایر اغرنگ اورا یولی یوخ ، ایله بزیم آخرنمزه جیجاری قادری ایچن بو الاگر دگمی ؟ . .

دها بز بولارگ عسوبارندن ، منورکلدن نه گوزله بیلدریس ؟

مگر سنگا بر عباسی پول برده اونده‌لن عادلاج وودن آغاتجر سنگ خیریگ چالشدیجاق ؟ اولار اری آیبنه‌ده قوسالار ، قرداش . . .

بر گرك اوزده ، ورده بو حوره قایولار بیعا ، جوالرده قلاق تعب اولاق ، اکثر حلاسن وطنه گیلی اولوبوممه‌ده اونگ قارانجیك بر حمدهی خانه جای یولی ، بیر حمدهسی قرانه تزاله یولی ، بر حمدهیده فرنگستانه سیاحت ایدنلره پول خرجی . والسلام ، او بزیم مشروطه‌مزه بولدش ! . .

« حمال »

مکتوب

آی ملا نصرالدین !

الله خاطریه ایرتجك مسلمانلارگ یخاسندن ! نادیلاوسان ها ، نوم مسلمان باه کندی مسلمان باه چکندی . حضرت آدم باه اولادی . بدی من ایل باه عادی . ایندور حنیر ، وروللیرسن مکر خانه خراب ، بوقدر بیچاره مسلمانلاری سلب و اسنوا آلته مساوی یوروبالیدری هی صبح آمدرسن ، آی ملا ، ناایدیرسن ؟ اگر دیرسن یورویاده واشون وار ، دیریم ایراده اولاق ، دیرسن ایلکتریق ایشلیق ، دیریم حضرت آدمین امات قالوش ، باغشدا ایلمك یشدهون ایشلی ، دیرسن ترلیاوین ، دیریم عاشق مداولالمین ، الله ، یاراشدی سبی ، اگر دیرسن یوروپا حسواری علم خبرلایا و غیر عالملره یاندیرلر — دیریم مسلمانلردن اکثری حمام گیتجعدن ، مشروبالله ، حکم فریاگه عالم و کمعدرلر ، آی ملا ، من اولسوم انصاف ایله یوروپالیاره بو چوخ مداح اولوبسن ؟ یوروپالیلر مسلمانی برزق دوزدل آلیبر که بز قرانه پول ملقه ورسون ، بنگا خیر وبرن زودال آلان مسلمان ، بس واحسیور اوز سعیدلرگ خواطریه عقدر و ایران مسلمانلرون لجارلرین حاکمارین ، خان بکلرین ، علی‌الخصوص آسیرامادر حکیك میج ایدمیون ، ایران الیه ایلده اوئن من تومان‌لر آرتق خیر ایدرسن . آی ملا ، آی عمی آی بیچاره ، سمون بو سوزلرون مسامان آراسنده خرجه گیجیر ، اهل عیال صاحبی‌سن ، اوشاقلارگه بیش شاهی یول قازان ، سگر گورمیرسن بزیم عقل اوروس حکمارلیز ارمیلروین قورحسیدن وهم معمورلردن خواطریه مسلمانلرون حق سوزلرین گزلدوب ، قلارین حلال ایدیولر؟ سنده حلم سوزه تولاق آس ، عقلو اول بالاوقو بیالده ، ای ملا عمی ، آنه اولسون سون عزیز جانگه ، بازده‌لرگی ، مسلمانلار اوطی عکر گورلماسی ، جمال ادوب عمی حکاولورلر وحال اولنکه سنون سوزلرگی اوچین گرك ایکی الی التده ووره آغلیا . بر حکون صحبت آلمنده رفقم تکه دیدی : بازمالیلر دیدك ایل آشان ترقی ایلمز ، ترقی الله‌یلیور ، گور نجه عقلو سوزدور ، اما من دیرسن خیر حقی حکرگ بازماغی و کتاب سسوزلرلی دوای حلمدن اودوب نده سلام ، عقدر هقلمر ، آی ملا ، بلورسن دوغری سوز بودر که الله بندسی بو دنیاده گرك دانه ، اولسون ، بش گوزلك دنیادور اتجیر ، بیان کیمز گیدره الله کرم یادشاهدور . عالمدی اوزادیکه بز عاورلگ یوروپالیلرون ایولیسده بالخرة سؤال : عروسی نجه و عاوتا گرك باجاباش که باجچی دوسحکمیشون ، توراکی حدیه نیجه قوسی راحت اولوب جکده نشه ویرسون ، جیوبای نیجه اولدورمسی گومش اولسون ، جادونی نه طهیر بازاسان ایز لوحلاله عاشق اولسون ، نیجه ایلده حملو سوی داشیلسله خوش بو اولوره یولی ترینه وبرادم نیجه ویرملك که الله ک حکمی دکیشلسون ، ره حلال اولسون ومکبه گیمه‌ده حرام یولی حزینه‌اون حلال اولیلی نیجه عوض ایلدمیش ؟ که حرام پول حلال اولسون ؟ هر کس او سؤالاره جواب ویره امیر بهادر جنگك ایکی من تومان قلیان مخارجی او شحصه بکشی ویرولور .

« حافظ »

یالاندر !

دیورلر مسلمان ملتی گیروده قالوب یالانه ، دوغی باخوده گوردم ، بر نصسه سالمان باش ایاربرلار ، آرالارسنده عمر ایکی ماه دوس ارطی وار ایدی ، یاشلارینی آوده سلسوب کور یشیدن ، هاشان حالده گیسور ایدیلر . اما اینگیرسه کیمی لاچین ولارلری مسلملار ، عماری اشوب قیولاغتك دیبنده الری یوگریمده آپلارلرده بر یوط قالتانی یلنگار گیمی دوشمشدیلر حاسی قالنه بر جوسی « ساشاعلق » سالوالارینده قیل کیچمش ایدی . اندی حاصی الان شده بله بیلور که مسلمان ازدلی دوشمیور .

« مسلمان »

مدیر و ناشر محرری : جلیل محمدقلی زاده

اعلان

طهرانده روسیه مشروطه‌سنگ بر شعبه‌سی آچلمشدر . ایران مأمورلری اونگ پروغرامماسنی پطربورغده پولیسه قیلارلاشدن مطالعه ایتمه بیلورلر . روسیه شهرلرنده ایسه زادارسه‌لاردن اوکلاریت اولور .

« طاراق »

گنجه‌ده بر ملا وار . اوزی گنجه‌لودر و جندارادر . داجعا گندیده بر دانه ملا یاشنده بر جنتی اولوب ، گورولار ملالك بانه ملا دا عانه باروجمشدی که قزی اوزلرا . بیه حکون طلس اوردی ، اوزلرا سلعه‌دن سورا گلدی حاجی ابوالقاسم آقاون قبوسنده بر ایران رعیتی ملا حسین واریمیتی ، همانی اونا ویردی ، بو ملا حسین طلس اوروب قدر دیداه حتی وار ماشوسون اوراده حاضر ایلدی ، حتی من اوزومده و بیه جیه آشمر وارودوق گوزومز ایله گوردیك ، یوخسه ینه حقیقت شكت گوردم ، اما ایندی شکدن چخدم .

« مشهدی مختار »

تبریزده نشر اولنان (الحدید) غزته‌سنگ واش محررینك گیجه یورگوسی قوت اولوب هر کیس تاپوب یاگوده (یاخود) غزته‌سنگ اداره خانه‌سنه گتیرسه تبریز عالمی حاجی میرزا حسن آقا طرفندن او شخصه بر عبا انعام ویریله‌جکدر .

۲۲-۳۰

تفلیس‌ده « غیرت » مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدی

№21. ۲۱

ملا نصرالدين

قیمتی ۱۲ قپیک ۲۵ آوغوست Цѣна 12 к.



حیات جاودانی بر نفس دم چلگه دگمز



گوره‌سن بو حرّیتدن هر ایل دیر بلمک، یا الله بو ایلدی !..

[illegible]

ملا نصرالدین

ولادیقفاز

[illegible]

جواب

[illegible]

برکورجیه جواب

[illegible]

مجموعه‌نك آدرسی:
تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی
Г. ТФИЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

[illegible]

۹ آیلق ... ۶ آیلق ... ۳ آیلق ...

[illegible]

۲۵ آوغوست ۱۹۰۶ — هر هفته نشر اولونور — جمعه ۱۷ رجب ۱۳۲۴

تلقراف خبرلری

[illegible]

آتا نصیحتی

[illegible]



مشهدی قاسم عمو اوغلی، دنیانک ایشلرینی هیچ باشه دوشمک اولماز .

ایوده قوناخ وار، عایب دی، بورادا دورما، جهنم اول گیت کوچه یه .



یاغیش یاغاندان صوکرا مسلمان عالمنده کوچه‌لر .

پوچته‌قوطی‌سی

باکولن

عابدین و کلاب

مدیر و باش محرری: جلیل محمدقلی زاده

سیاحتنامه

نصیحت حکما

ده‌لیلکلک معالجه‌سی

№22

ملا نصر الدین

٢٢

۱ سنتیابر

Цѣна 12 к.

قیمتی ۱۲ قپیک

ایدوب ؛ بو ملا تابیلیرکه بیچاره‌نی دفن ایدک ؟ کرک الله رضاسی ایچون بو زحمتی قبول ایده‌سکز
جواب : بالاگیت



آه ایلدیگم نشئه و قلیانک ایچوندر — قان آغلادیغم قهوه و فنجانک ایچوندر
وعظ ایلدیگم هدیه و احساندن آنجاق — عمده غرضم کیسه و همیانک ایچوندر .



آونه قیمتی تفلیسده و اطرافی ایچون ایرانک
اوتدن یاپولنمش زحمتی ایله
۹ ایلق . . (۳۹ نسخه) — ۴ منات
آلتی ایلق . (۲۶ نسخه) — ۳ منات
اوچ ایلق . (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک
ایجی مملکتلره ۹ ایلق . . . . ۵ منات
نسخه‌سی — ادارەمزده ۱۰ قپکه اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپک

مجموعه‌نک ادرسی : تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌سنده نومره ۴۷
ملا نصرالدین ادارەسی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 47.
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
ادارەیه گوندریلن مکتوب و مقاله‌لر آچیق
آزه دیلده یازلمش اولمالیدر ، چاپ اولونمایانلار —
آدرس دکشمک حقی ۷ عدد ۷ قپیکلک مارقه‌در .

جمعه ۲۴ رجب ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولنور — ۱ سنتیابر ۱۹۰۶



هدیه

وعده ایتدیگمز اوزره ژورنالی کتابی ۹ آیلق مشتریلره مجموعه‌مزک ۲۳ نچی نمره‌سیله برابر گوندریله‌جک .

بادکوبه

روس ایداره‌سی ، تورکلره داغستانلی یولی روس عسکر و معلمه‌لری ایلول ایچنده باکوده تاریخ یاپسونلر و گورسونلر کیم اوخویان مسلمان اوشاقلارینی بادکوبه مکتبلره حاضرلامق ایچون آدرس : مسلمان محکمه‌سنده ، بورس مرکزی کوچه‌سنده ... اوی نومره — ۶۱

تلغراف خبرلری

تفلیس — وزراده عدلیه‌نک بیر محرری مسلمانلر طرفندن آزه دالوس آرتق — شیطانلیق دیر مجلسی آچیلدی ، تورسیلر گیجه ساعت اوندن باشلانلر ، درسلر اوله بر مبارزه ویریرک براسولی ورنکلار شیطانلقرینه باجرا بیلمز .

طهران — مجلسلرک یدیدن ویردیکلری مسئوله گوره ، ایرانک هر حکومتنده علما طبقه جوهری پیدا اولنور . اوطر که گورنور کوره تونقو حکومتلری اورته‌ چکور . انگلیزلر لاپ چکوب باغچه کوروب آلمانیاده اوزینی ساخله بیلیوب مرض یره آتلیوب طهرانه توقندی .

تبریز — اسلامبولدان مسعاد تیر یولی ایران سرحدندن اولان شهر شریعه قدر چکیلمه‌سنه جهت یوروپا حکومتلری تشویشه دوشدیلر ، چونکه ایران دولتی گیتدیکجه یوروپایه یاخینلاشور .



(تکنلری یرینی مجموعه‌ده باغ)

آه ایتدیگیم اشمانی قلبیمی ایچوندر
فل آ چلادیم ایره‌نی دهنگ ایچوندر
وعظ ایلدیگیم هدیه و احسانی آلمق
عبده عرضیم کیمه و عبادتک ایچوندر
سر گتمه لکم حرمی سوغدال اوجاغی
آنده لکم ثروت و سماتک ایچوندر
فرق ایلدیگیم ساحی هر گون خلقیکه
گیکی طلبی سلزه‌ده‌کی تانک ایچوندر
بیماز لنیم گسوقه و اوزنی الحقی
جوندن جگریم دولنده دمساتک ایچوندر
آلطرم دواوسی نعمت فردوس دیدیگم
بوشقابده فر گوزلو قسمتک ایچوندر
وصف ایلدیگیم دوقت اتوار دیشنی
گوزمرالی شرات ریحانک ایچوندر
گوردیم که یاو شده‌دور آچابه دوزدیم
بلدیم و لدارک شب اجماعک ایچوندر
آچ برچه گورنیشم سی ای سوو گلی وارت
جلم سله شب زر فستانک ایچوندر
معطرده جن ویر گوکلک اوینه هراله
سینه‌سنده منی سله داوم آتنگ ایچوندر
آهنگ طرزی اعمر آثر که هوپ هوپ
بر اودسنک آنچق آنلار جانک ایچوندر

ای دشمه مسن الٰهی
فی دشمه مسن الٰهی
حق سوطش اولسان
دال دشمه مسن الٰهی

هوپ هوپ



قافقاز خبرلری

گنجه‌دن

آی ملا نصرالدین عمو ! سنی ایندیه‌کمی تانیمامشدیم و هردن بر سنک شکایتکی مجموعه‌ده گوروب و آدیکی اشیدوب سنک مزمان سوزلرگی اوخیوب کولوردیم . اما کولمکلی سوزلر یازیرسان که آدمکنی کولدرمکدن باغیرسا‌قلاریی قریلیر ... مالورلرینی ایچره گیجه ، یاتانده واختده‌ده کولوردیم . اما کولمزم ، بو جهارده الٰهی آچاقاده سن ، ال سنی الله سنگ ، منم وار بوی گوزلسنگ آدمی قازاسینی بر اوغلوم وار ، آلتی یاشنده ، سوگا بر علاج ایله : گیجه چورک یدیکدن یره دیوب ایشیک چخاجق ، دیورم آی بالا ، آتدان آلوم ، دور چخ ، دیور تورخسورام . آتلا اسدن اورخورسن ، دیور جن وار ، اورخورام ، استغفرالله ایدوب آرواده دیورم : آرواد دور بونی ایشیکه چخارت . عرض ایشیکه چخوب گیلور ، عرض یانور سلنه یتوب بوجی ایجنده یالدیم یره ، گوردیم جیرین آغلیور : « آی آنا آی دده ۰ ۰ » بوخسوسن سرسو قالخیورام : نه وار اوغول نه وار ؟ ایرانک آلوم ، آی بالا ، نه وار ؟ دیور که قورخورام . ندن قورخورسن ؟ دیور بیله جن وار جن ملی دوبی ، دوقاو ، بوغاز ، آیلا یات قورخما ، هیچ زاد یوخدر ، بوش قورخیرلم . زورمازیر آغلیور ... آبالا قورخما جن زاد یوخدر . والله وار دیوب آغلیور . دیورم نه‌دن قورخورسن وار ؟ دیور که دون آنلم منه آیاروب گیندی ملا صبرعلی تگ یالنه قانه یاحمیردی ، ملا دیدی سنگ اوشاغن اولوب قالمیور . سنک

خبرلدگ وار ، اوگا گوره که بن سنا وردیم بره ایشلی سو توکوبسن اجلدنگ یالاسی یاپسون اولدون ، لوده آحق ایله سنگ اوشاقلاگ که طلبر یابورلر ، یوخسه بو اوغلانگده علاج ایله ، یوخسه منی ملایه بر دعا یازدیردی و گیجه سنگ جیگلس آلتی منات اوغورلادی صباح آپاردی اوملایه ویردی .

امان کومکو علاج علاج علاج
« یوجی یوخون »

باکودن

آی ملا عمو ، منی عشم جانم ، برجه بر خبرنک معاشی منه قالدر گوروم . حریت نه‌دن عقیده‌در ، آکیشی هرکسه ایستیورسن برگمه سوز دیمن یا نصیحت ویرمس ، دیور داشنما ، ایراده حریت ویریلوب سن آنلامیرسان ، گیلم ایستیر ایله ایتیرم ، منه کولوزلر بس نکی ، حکیمه‌ده یوخسوسده گلوب ملی سویوب عابر ایلیرلر . ایله که منم بر دوستیم وار که آدمی دلیم دونمیر اما آتامین آدی اسماعیلدر ، ایرانلی گلمه بر محبوب مؤمن نماز قیلان اوشاقیدر ، تلیسده آلتی ایل بر یرده بیوب ایجوب دولانیوشوق . ایندی ایشلریم راستلادی آیلیش ویرده گیدوب اوردا بر اورروس تزیه عاشق اولوب آدینی دکشدوب واسیل آبرامویچ اسوب بر گولثنده گیلیشده آپاروب سویه چکیله‌چکسن . تعجب یوزلی در حکمه بو کیمه دوشنمی یوخیده گورحشم دیورم آی بالام آی گوریم بو نه ایشدیک گورسن ، یاری یالون اولوبوب سن نه اوروس اولدون ، دوسدم بوشنی ایشیک‌ده باشینقا بر قابلی صالوب دیور : علان علان شددمده نه دخلی وار ، اشیدمدسن ایران دا حریت وارلوب ، سن هلر منگ محبت بر ملا دیمز حکمتلر اولمیں بیلمز . ایندی آی ملا عمو منی ملا آرون جانی برجه ملی باغا سال گوروم محبت یاحریت نه اولان شی دور ؟

(گلم قای)



مجموعه‌دن شکایت

ملا عمو ! صبر گلدی یانقولیم یول ویرمه‌دی که یره ۱۹ نجی نمره‌نی گوندرمسز ، نه چون ملعوبا گلدی سنوای من بدمکدن ؟ برازجا خواهش ایلدوم که منم نمره‌لریمون اراشمن دوشنکه راضی اولدیوں ۱۹ نجی نمره‌نی ۲۰ نجی‌یله دهم گوندرمسون . منم اخلاص ویرمسن هفته‌دن هفته‌یه نشر اولیور ، دمکه آلیدان آنا ، رحمتلکون بالاسی ، پیغه ، اوقاتم تلخ اولماغی اسمرلرها ! نهشنده بره حل‌المشن تلزی اولدیوں که وکیلار پروازه آلوب آلمرسی چروب اوزمنی ستاورلار ، بر حکیمده ، دیولرگه بالام برمم آوز قرم‌مزی ویرون آقامرا ملالکی اوخسومن ، امامی‌الله ترکنورها هیچ اوزمز اوخوماشوق ، شا کرده کسوروی گوروورم که برکی یوبدان ایزمادی‌گی ، هیچ بالاده ، آجلیون ، چونکه شا کرده بی‌سواد یلمیر حاسنی گوررسون ، دیوریم حاجی آقا ، آی عمده الاعیان آقا ، یورآی یونان قولقیدر ، دولور شاگرده گوزلرون برابور که آی ، ... اوغلی هیچ یتوکون چورکه و ایلده آلدوقون اوزلوون قاره ایران یولوها دیرسن ؟ سن هاشنی دوریم سن هاشنی ویرورسن ؟ اولد آلروس کیدی . . . (سن الله ۱۹ نجی نمره‌نی تز گوندرسون .)

ولاده‌قاده‌ن سرایج اوغلی سرایج .

چتین مسئله

بر دارالمعلمین ده آلتمش دورت مسلمان اوشاقی اولا ، اونلارک ایکی نفری مسلمان دینی بلمیه (یعنی نه عینی وار ؟) اوزوقت بو اوشاقلارک شریعت درسلی نه‌دیلده دیملک لازم در ؟ مسلمان یا روسی ؟

هرکس بو مسئله‌نی جوابلارینه نظم ایله یاگورنده مسلمانلار اجتماعه یازوب معلوم یاپسون .

باتلره مکتوب

(شکایته باغ)

نومه گلمیک گیچ آتک آلتامیا جیانی سندر آه ملای
هر گونده کوپ ا گنه‌نه بر تازه قلبسی ، نومه یو اسمی
بیمز دیجی فکر ایله دیدیم گلدی یاتم خان کیجی البخدوان
گلدی او زمان خلق سیزه ایله حرمت ، سندر او بعدت
قالدی آغالق گلدی زمان اولدی ساوات ، گلمز الا هیهات
دوران فضا ایلدی سیزی برلره هم دوش ، سن ایته فراموش
هیچ کس سیزه یوخدان ایله آلمز یاه‌من یاش ، اولمیق یاموندش
ایندی علمی ودر قه‌کیمزار شما کاندر ، سنده ده ادار
کورنوک باتلک زادمک یوخدی ولمی ، چوج چوخدی جنمی
ایندی بله اوغرکیم هوا ظلمومی السدین ، نره دیوم احسن
یوخما که یاپان یاتلخی القدده بر قوش ، عرمت وئی هوش
الله چکر ششگنگی ملا سی گورسک ، یارشی وئچی اثبتك
گیجدی او زیلار ، یاقده ده بر شک ، واللوپل دولاشك ،
« سودالی »

قلیم‌تو تولمشدی

یانک اوزره آی ، گون اوزنک زمانی ، قلیم تولمشدی ، دوردن دولانیون ملا یولداشم گلدیم ، عرض ایلدیم آی ملا ، سن الله بر آز یخشی محتلردن ایله شکه بر آز منیم قلبیم آچلسون ، بیر اولسون چوج فرحلی صحبت ایلدی ، اول سوزی کورمسن بو ایسی هوا لندلر ، دیدیم بولسدی ، نکما یخشی ییلر ، یوردی کورمسن هلی شهرلر نزیم شهریمز کبی ایسی اولار ؟ دیدیم ملا قردان ، ... هلیمجه عقار شهرلری برسنز کرک بر آز عاولی اولسون .

دیدی خبر، بر قافلری دیسریز ، بله بر نیه
بر آدم وار که ایندی تز، تک حکتس
اوشاقلار سایون سگر، دیوارده کی جرق
جرق کاغذلرده یازیلیر حکومتلر ...
[illegible]

آسوده بر ایت یازی کورجت سم آغلار ،
[illegible]
... هر دم خیال .

نصیحت حکما

(یاپونجه‌دن ترجمه)

مکتب‌ده

۱) معلملرک اینه یاغشی رفتار ایلیه ...
[illegible]

۲) [illegible]

۳) [illegible]

۴) [illegible]

چای ، تیاتر ، شام وقتلری .

۱) [illegible]

۲) [illegible]

۳) [illegible]

۴) [illegible]

ایران خبرلری

تبریز

[illegible]

یوماق آخرده ایش گوشنده منجر اولور . آیاغی
[illegible]

دو حکه دو دو دو مرده ...
[illegible]

آستارادن

جناب ملا نصرالدین عمو ! ملا شکرون ...
[illegible]

مکتوب

جناب ملا نصرالدین ! ...
[illegible]

[illegible]

قدیم ملا نصرالدینک نقللری .

[illegible]

(مترجم هرجم خیال)

[illegible]

(داسی سوگره نقل ایدیرک)

پوچته قوطیسی

[illegible]

مدیر و باش محرر : جلیل محمدقلی زاده .

غیرت

[illegible]

پاکت	(۵۰۰)	عدد	۱ منات ۶۰	قپك
پاکت	(۱۰۰۰)	عدد	۲ منات ۹۰	قپك
بلانق	(۵۰۰)	عدد	۱ منات ۷۰	قپك
بلانق	(۱۰۰۰)	عدد	۲ منات ۷۰	قپك
قارتقا	(۱۰۰)	عدد	۵۰	قپك

[illegible]

« غیرت » مطبعه‌سنده چاپ اولوندی .

№23

ملانصرالدین

۲۳

قیمتی ۱۲ قپیک

۸ سنتیابر

Цѣна 12 к.



— اوغلی خوشلامرسان بونی آل، یاخشی کتابدی دلو چوزدی آپاروب ویره‌رسن اوشاقلک اوخویار ...

— حاجی، سنی یاتعیشلا، بیله شعاره من چوروک تیکه‌ده ویرمنم ...



— گل مرغ ایلیک کی پاتشاهلارک نامیسی بزم باشلاریدن قورخولار ...
(بالشعا صحبتی)



— دوگون سحردن آخشامه کی دولانماقدن یورولدوم هیچ زاد تاپا بیلمدیم ...

آبونه قیمتی تفلیسده و اطرافده ایچون ایللك
اوتدن پوله ایله رقمتك یعنی
۹ آیلق . (۳۹ نسخه) ـ ۴ منات
۶ آیلق . (۲۶ نسخه) ـ ۳ منات
۳ آیلق . (۱۳ نسخه) ـ ۱ منات ۶۰ قپك
۱ آیلق . (۳ نسخه) ـ ـ ـ ـ ۵۰ قپك
اجنبی مملکتلره ۹ آیلق . . . . ۵ منات
نسخه‌سی ـ ادارەمزده ۱۰ قپك ، اوزگه شهرلرده ـ ۱۲ قپك

مجموعه‌نك آدرسی : تفلیس وارانتسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقاله‌لر آچیق
دیلده یازیلمش اولمالیلار ، چاپ اولونمیاجاقلار .
آدرس دگیشمك حقی ۷ عدد ۷ قپكلك ماركه‌در .

جمعه ۲ شعبان ۱۳۲۴   هر هفته نشر اولنور   ۸ سنتیابر ۱۹۰۶

تلغراف خبرلری

تبریز — ولیعهد حضرتلری اوز توپخانه‌سنه روسیه‌دن یازدیقی کوگرچینلر بو گون شهره گلدیلر . بو قوشلاری اول ولیعهد حضرتلری اوچوروب وقت آرتیقلغن اون بر توپ آتدیلار .

رشت — مردال سولارنده رشت شرکتینك بوك گمیسی غرق اولدی . ضرر ۱۹۷,۵۶۱ تومندر .

خوی — شهر دیوانخانه‌سی اوز خرجنه ایکی مدرسه آچدیکه فقیر و یتیم اوشاقلاری کوچه‌لردن یغوب حمال مدرسه‌ده حمالاق و کیسه‌چیلیک هنرلری اوخوسونلار .

مراغه — آتلی ترامواي عوضنه شهر دوشنده قاسیما تشکیل اولونوبدی ایلقیلرق توقاسی یاپیسولار .

باکو — مرك مکتبنده تحصیل ایدوب قورتارموش اوشاقلاردن بر جیسی بو گون زاغراسیدن گلدی . کیچن گون دریا کنارینده قد اسلامیه‌یس قد آلوب گیتمن موهولردن بریسی انتخاص اوتری اوغورلادیلار .

جلفا — سوفیان ایله مرند آرهسنده یوخت داشیان آتلاردن بریسینی قیودلار داغیتدیلار . مذکور یرلر اداره عرفیه تحتنده‌در ، مجاریسی مکتوبلیدور .

نخجوان — باکوده معلملر اجتماعنك صدریه نخجوان معلملردن بریسی بو مضمونده بر تلغرام گوندرمشدر : «اقدام مکتبنده بر نیچه مختلف دیللرده درس اوخوتدقده حکوره پاغلیوب گیچه بلمدیم . تنوع ایدرم مکتبلرده اوخودان کتابلرك یازمنسده منا کره اولتانده تنبیه الغافلین ، انشاء ، خزان بهار ، گلشن و له مکتبلرینی ده پروغرامنه داخل ایده‌سگز ، خبر ویره‌سگز . » ملا تربوزقلی .

یار ایله گوروشمك

نه خوشدر بر زمان بر دلبرك عشقنده زار اولماق
امید وصل ایله هجرانده مدت بیقرار اولماق !

حقیقت ، اگر خوشدر دلبرك وصالی ابیدلده اولوب اونك یولنده آواز ایتمك ، پس گوریجه خوشبختدرلر اوزون آیرلقدن سوگرا یاریله گوروشنلر ! نه خوشدر :

اوزاقدان یارینی گوروجك اسوب گوگلی قاچوب رنگی
قالوب حیرت کمی دلدن توخوب بی اختیار اولماق !

بوقدر وار که دنیای فانی‌ده آز آز شخصلرك اقبالی یاریله خوشبختلك یازلوب . بونلر بر دلبرك وصالی ایله خوشبخت اولانلار گه گاه بر تاپیلارلر .

آخر وقتلرده یار ایله گوروشمکده کدنه نظر اولا باکوده مسلمان جوانلاریدر که مکتبلرده درسلر باشلاناندن بری کوچه‌لرده بالاجا اوشاقلارك انتظارینده گوب اولانلاری آخرده زیارت ایدیلر .

بتوب ذلت که وصاله کامه بخت چرخ کج رومن
دولانماق باشنده ایله ، بوس وکنار اولماق !

تمام اوچ آیدر که تکلیفر باشلی . کوچه‌لر بوش ، جوانلاریمز سرگردان ، بالاجه محبوبلردن آیری دوشوب مجنون کمی بی اختیار ویل لقلنوب ایدیلر : اوچ آی دیبك ابدینه ، تعطیل ایلمه ایدنلرك الله ایوینی یخسون . انصافاً چتیندر .

چتیندر هجرده سیلاب درد و غم مجموعندن
ذلیل و زار و بیمقدار و خوار و خاکسار اولماق .

دنیاده معشوقك وصلی ایله ایکنجی خوشبخت اولانلار مفتی و شیخ‌الاسلام جنابلری در که بوگونلرده تازه تعیین اولونان «ایقرار»نك ، یعنی روس ملتنك رئیس روحانیسنك گوروشنه گیتدیلر .

حقیقت «محبت بر بلاشیدر» ، چونکه روسلر ایچنده‌ده رسم یوخوردی ، که بر ولایته تازه وارد اولان شخص اول لازم گوردیکی یرلره گوروشه گیتسنلر که اوچاقك «وزیته» گلرلر . ولاکن

وقور شوهنن تاب ایلمك یالنه دگل ممکن
اخی تملوالوار غالب چتیندر شرمسار اولماق .

اوچومیی خوشبختلر . . . . لال اول ، ای ملا ، نه ثمر حاصل اولاجاق بو سوزلردن ؟ گیمدر سکه قولاق ویرن ، گیمدر مجموعه و غازته اوخویان ؟ قولاقلار کار ، گوزلر کور ، حسلر تار ، دوللر محو ، گیمدر بر قپك قاره پول ویرسنك لیهولنکه ، گیمدر اعتنا ایدر سنك هجوو مسخره‌گه ، سن‌ها یاز ، یاز ، یاز ، یاز . یاز ، یاز ، اما بیلرسن بی مکتبه جواب ویره‌جکلر ؟ سکا دییه‌جکلر :

ایشیتمك گوگنده بوزمین سرزنشلر خوشدی دشمندن
نظرلردن دوشوب بی عارتك بی اعتبار اولماق !

ملا نصرالدین .

باکو واقعه‌لرنده

دونن باکو واقعه‌لرنده گیتدیم ، گوردم زالده آدملر اوتوروب هر بیری بر صورت ... ایچور : قرمزی ، یاشیل ، آبی ، چایلار ... عرض من اولارك طمعنی بیلمدیکه گوردم بر استکان چای ایستدیم گوردم چنك وقده کتوروب بر قندان اوستنده بر دانه کوموش ماشا قویدیلار . قاشیم معطل که بو ماشا نه ایچوندر . خرض گولوروب . چاینه قند سالوب قاریشدیرماغه باشلادیم ، اما گوزیم هله ماشاده‌در که گوره‌سن بونی نه‌دن اوتری کتوروب قویوبلار ، سوروشماغه‌ده اوتانورام ، دیرلر که مسلمان عوامدر ، هیچ شئی گورمیوب ، بردن ، الله آتاسنه رحمت ایلسون ، بیرك گیلرین برنیم گیلرین ایله بر یانیغ یکوروش ، دیدا که گوروش مسلمان قارداش گیچوب قباغمه اوتوردی . اوتوران کیمی بیداشیکلی ایله گولوروب اول بوشین قلمیدی مکره قولاقین قورتندادی . آك مکره یاشلادی درناقلارینك آراسنی تمیزلمکه ، سنده قیرین قورتاردیم . بیلدیم که بو ماشانی نیچون قویوبلار . اوروس سلفه‌سی چوخ یاخشیدر قارداش ، آدمك هر احتیاجنی ملاحظه ایلیورلر . اما بورالی چوخ فکر ایلیورم باشه دوشه بیلمیورم که واقعه اولان اوروس ارمنی مسلمان نیچون قاردشه پاچوب گولوردیلر .

آدی علی

چتین مسئله‌یه جواب

بر دارالعلمینده آلتش نورت مسلمان اوشاق اولا و بونلارك ایکیسی مسلمان دیلی بیلمیه (یعنی نه عجمی وارا) بونلاره شریعت درسی نه دیلده دیمك لازمدر . روس دیلده یا مسلمان دیلنده ؟

بو مسئله‌یه گیچن نومره‌مزده جواب ایستمشدیك . چونکه ایندیه‌یه کمی هیچ بر کیمدن جواب چیخمادی ، بر یقین ایدیریك که بونك سببی عجب ودر که مسئله چوخ چتین مسئله‌در .

هر بر یبه اتفاقده یعنی بر چتین مسئله عرض اولانده بز یولداشلاریمزی بر ره جمع ایدوب « یولنمیشی » بحثنی قورورق و عقل غله ویروب مسئله‌نی حل ایدیریك .

یولداشم « هردم خیال » بو بابده بر سوز دانشماق ایستمدی و جواب ویردی که بو گون قد ... خارج اولور بوگون عقل ایتشمك و ایش گورمك یاخشی دگل .

«موزالانه» جواب ویردی که بر مکتبده آلتش نورت مسلمان اوشاقلك ایکیسی مسلمانجه بیلمه‌سه آچیقدان شریعت درسی ویرمك لازم دگل .

« هوپ هوپ » دیدی که هامیسندان یاخشیسی بودر که اوشاقلارك هامیسی درسدن قاچسونلار و شریعت درسی « مسلمانجه » اوخوسونلار « روسجه » .

« لیدیرطل » نك جوابی بودر که شریعت درسنی هر صورتده روس دیلنده ویرملك لازمدر .

قاتدی « لاغلاغی » . « بو ایوی خراب باشلادی : بلی آغریسی اولماسون ، بر گون وار ایدی بر گون یوخ ایدی بر ایروان شهری وار ایدی ، اوراده بر دارالعلمین وار ایدی . بو دارالعلمینك بر رئیسی وار ایدی که آدینه «میراوبوف» دییوردیلر . همان میراوبوف ایندی گوری دارالعلمینك رئیسیدر .

جناب میراوبوفك آغریسی اولماسون اون ایکی ایل بوندن ایرلی بر کتاب یازوب و همن کتابده دیبور که « من مسلمان ملتنی چوخ چوخ چوخ دوست توتورام ، اما بر نچه ایشلری خوشمه گلمیر : نمازی مسلمان دیلنده قیلیرلار روس دیلنده قیلمیرلار . او درکه جناب رئیس محض مسلمانلاری ایستمشلك یوکدن او وعده‌دن ایدی‌یه کمی شریعت معلملرینه شریعتی مسلمان دیلنده اورگتمگی قدغن ایلیوبدر .

او درکه جناب « میراوبوف » حق یوخیده‌ده مسلمانچه دانشان اوشاقلارك قولاقلارینی گسیر که ... غلط ایتمه‌سونلر . بو سوزلری دیلدن سوگره «لاغلاغی» بو جور ختم کلام ایلدی :

— اگر من اوزومده شریعت معلمی اولسام ، من اوزومده شریعت درسنی روسجه اوخودارام ، چونکه اولا بودر که نه عجیبدار : لوشمان ، الله اکبر ، بر نه قوی دیسون ، «لالاخ باشوی» و بردا گر روسجه دیمسم ، یقین بیلیم که «میراوبوف» مینده قولاقلاریمی کسر .

«لاغلاغی» نك سوزنی قورتاروب اوتوردی . من بو قدر فکر ایلدوب گیجوب بوللك جوابنده بر سوز تاپا بیلمدیم ، آخرده سعدی یادمه گلدی :

زی یورما چا یه قبل حکرم
روا گورمه بو ملت اولسون عم
مرل ی تامل حکفتار مم
حکوگو اگر در گوش چه غم
سوزی حق دانش رای عل جاب
نار سولیورس آخانه خرابه
تعق آدی بیز است از جواب
جواب از تو بگر نگوئی سواب
آچوب دل و عقوله چوخ وورمایش
زه رحم قبل ای پسندیده کش
عسال سخی تاتای زینش
بیوده گفتن مبر قدر خویش

م . ن .

صحبت

— آی مردعلی داداش ! بەس ولایته گیده‌جکدك نه‌یه گیتمیرسن ؟
— قورخیرام بلیم !
— داداش نه‌یه قورخیرسن ؟
— دیرلر مشروطه اولدی !
— اولدی ، اولسدی داداش ، اونك نه ایتدن قورخورسن ؟
— به ، بلیم . . . دیبه توپلس ، عقلمدن بوسامیشس پولەمه‌ییتس !
— عله دیبه‌ك دوز دیبرسن ، ایرانده که هیچ پوله مت یوخدی ؟
— اولار ، اولار ، مشروطه اولان یرده اوده اولار . . . . روسیه‌ده گوروبشم ! . . . . .

« همشهری »

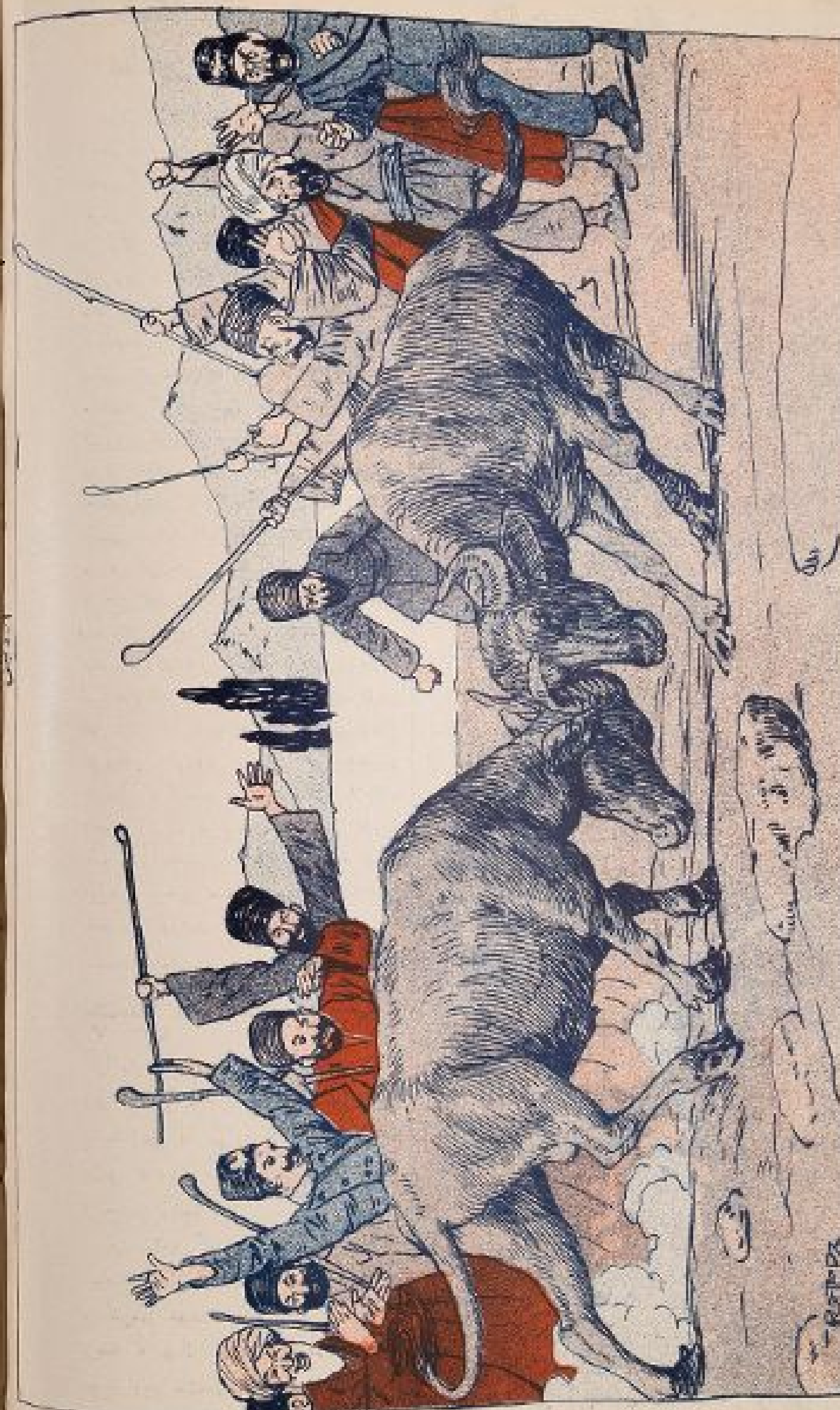


— خانم ، منه گلرسن سنی آلیم ؟

— گلرم ، اما ایکی شرطله : اوّلا گرک بو زیرناچی پالتارینی چیخاردوب اوروس پالتاری گیه سن و
ایکیمجی منن اوروسجه دانیشاسان .



— گوروزلر عالم یوخده جانگه چمسون گیمی اراشلو ...



بهر حال گاومیشها را بهمدیگر در انداختند . این دو حیوان زبان بسته اوّل قدری بیکدیگر نگاه کردند ، سپس شاخ بر شاخ گذاشته بجان هم در افتادند .
دی بزن ! هی بزن از صدمهٔ کله زانوهایشان گاهی بزمین خورده سینه بسینه همدیگر را مالیدن گرفتند . تا اینکه پس از چند زخم کاری مال خدامباشی روی
بر تافت . در آن تماشای دعوی غریبی از مردم بلند شد . کسان «نائب الصدر» دور آن حیوان بیزبان را گرفته یکی از چشمش میبوسید ، دیگری
دست و پایش را میمالید ، از یکطرف هم چند عدد شالهای قیمتی آورده بپشت و گردن آن حیوان انداختند ... (سیاحتنامهٔ ابراهیم بیک)

نصیحت حکما

(کیچن نمره‌دن مابعد)

بو کتابچه‌ده آلتی دانه یازیلان نصیحتلری یاجوجی دیلیندن ترجمه ایتمشیک که ملت اوشاقلاری اوخویوب عمل ایتسینلر ، چونکه انسانه اوّل لازم‌در آدب ، سونرا درس (یعنی بعضی را ئیلره گوره درس اوقدرده واجب دکل)

« کوچه‌ده گیدنده »

١) کوچه‌ده گیدن وقت کتابلارکی دیوار دیبنه قویسوب و دیواره دیرماشوب حلقک آتما و آنجاسنی کال کال یعوب جیبکه دولدورما ، چونکه بر ملا گوروب کتابلارکی گوتوروب جیرار .

٢) کوچه‌ده اوجا کشی لرک باپاقنی گوتوروب قاجما ، اینلری اوتوب مینبه ، بالاجه اوشاقلارک و دیلنچی‌لرک اوسته اینلری کوشکورتمه و قوجه آروادلارک چادره‌سنی دالدن چکوب اچمه ، چوانکه بو اینلر بر آز یاخشی ایت اوخشامز .

٣) کوچه‌ده دابتونگ داله آتیلوب یننده سنی ایله که هرکس شیشه‌سی الگدن دوشوب سیندسون .

٤) مکتب‌ده اوز کتدکگ درسی کوچه‌ده گیده گیده اوز اوزگا ازبرله و استیور سن حلقک یادکی چغماسون حلقک قلبی لرینه کوموز ایله یا تباشیر ایله یازا یازا گیت .

٥) هرکس شیشه‌سی ایله ویروب حلقک آتوغه‌لارینگ شیشه‌سی سیندیرمه ، اوسبب حلقک اولا بیلر سنک اوز شیشه‌گ سیندسون و ایوگرده درسلرگی یازماقه برحکب ایلیه‌ملیسون .

٦) کوچه‌ده سنگ کشیلر یس سوزلر دیسه‌لر ، یالووفس اوقلاری سوینه جوجکک توتوب دوگرلر . اما بر آز اوزاقلاشوب سن ده اولاره یس سوزدن .

٧) کوچه‌ده یولداشلارگ ایله داللاشما ، هیبه‌دن یولاد قلمی چخاردوب الینه سوخما چونکه قلمگ سیجار .

(مابعدی وار)



قدیم ملانصرالدینک نقللری

بر گون ملا نصرالدینگ یولی دوشیر ایروانه و کوچه ایسنه کیجرکن گوروورکه بر حیاطک دالانده بر سلمان عورتی دالی‌نی دیواره دایوب وپیچلارینی اوزادوب یوجالنده یوجلیوب و هرش بر یوخی‌دن آیلوب قاشییر وکی گیدیر یوخی‌یه .

بونی گورجک ملا جیبندن دفترینی چخاردوب بیله یازیر :

سن عادن ایدوبسن کیجه گوندوز هاقشیماق ،
لازمدی یاخشادده سنگ اودلارگا یانماق ،
من عاشقم ای گل سنگا اولماز بونی دانماق ،
آخر گوجنک ایله سنم سنسن اوسانماق ،

داهی ته‌قاشیماق ، ته‌اورالماق ، ته‌دایانماق ؟
لازمدر اوتانماق .

هرکس که اوجرکی یوزگی گورسه میرلدار ،
سرمه چکش مال گوزگی گورسه خوروولدار ،
هم یولداشگی هم اوزگی گورسه قرشدار ،
طوطی قوش تیتینسوزکی گورسه حیرلادر ،

داهی نه‌قاشیماق ، نه‌اوزانماق ، نه‌دایانماق ؟
لازمدر اوتانماق .

طالب نگهم یاخماقه ای حکوزلری حنا
اسباب گوروب قاجما بیایسم حکمی یبها
بر یوزده که بر قطره‌ده روح اولمادی امدا
اینسر اولا دوق اعلی سنه بالعمره تماشا

داهی ته‌قاشیماق ، نه اوزانماق ، نه دایانماق ؟
لازمدر اوتانماق .

گر بیلمیه‌سن صبری و تحموی و قضایی
بیلم حکه سور گدر یلی مقبول حنایی
یوخسا توخوماق دیلیه سن برجه جبورانی
کی آیری ایچون ملایه ویرمه جوخ عذابی

داهی نه قاشیماق ، نه اوزانماق ، نه‌دایانماق ،
لازمدر اوتانماق .



عناصر اربعه

(ملا اسکندر دی‌قونگ وعظی)

حواء تکون عرش ، حواء اوضاع کواکب ، حواء هیئت فلرانه دقت تام ایله نظر ایدوب بر بولی سهولتله مشاهده ایده بیلریک حکه بوده جمیع موجودات عناصر اربعه واسطه‌سیله ترکیب تاپماقده . همین عناصر اربعه عبارتدر عناصر معنوی و عناصر جسمانی دن . مثبت بلیغ روحانیدن استنباط اولونان نتیجهٔ معنوی عناصر اربعه صورتنده دورت قسمه تقسیم اولونور : هوا و هوس ، اراده و قدرت ، فعل و حرکت ، حیر و برکت . ولکن عناصر اربعه جسمانیدن متخصص اولونان عناصر عبارتدر مجارک فیضالیدن حکه عوام‌الناس آراسنده فن ، علم ، سودا و صفراء اسرار ایله موسوم درلر . اخلاط اربعه‌دن باطن درقی اولان و ظاهرده هیچ برجه ترجمه‌ده اولمیان اجسام متفرقه عناصر اربعه موجبنجه ملحق اولماقده درلر : فی الواقع خلقت عالم روحانی‌ده همین عناصر اربعه افلاکن سایه‌ده حرکتی اینکی دایرسنده که‌ده چهار عنصردن متشکل اولماقده‌در : مثلا آب ، آتش ، خاک ، باد ، هکذا هیولائی چهار فصل‌ده و مواد فطرت اساینده عناصر اربعه‌نگ وجودی تطبیق متواتر و تشریح متقن ایله صادر اولور . اول خلقت نباتات و جمادات ، و سماوات ، عاقلات ، وجودات ، حیوانات ، تحوسات ، حیوانات ، حشرات ، آت ، اوکوز کیجی و غیره و غیره . . .

عناصر اربعهٔ معنوی عالم ذری‌دن ماسوا تعلقات مستغرق حیوانیه دارای فن حکما ورمل و منجاره و محفل‌انجمن علمای مشرق زمینده لیجه بحثی کلف و اساس محتضر موجوده ظهور اولوب بشی نوع بشر که عمرینگ بقاسنی اوچ یوز اوتوز اوچ سنه و ایروانه دوقوز یوز دوخسان دوقوز یاشه تابع اشگه حب اولمش ایمشلار . و محض موهومات و مرداران مثل مشرب زمین و طوایف مشیطین آومیریک اقتضای دوران ماضی و ارواح ملکوت ، وملکوت ، جبروت ، ناسوت ولاهوت متزلزل و متقلقل اولسون باعث محووعدم خیبر و برحکت و کثرت اجنه ، و دیو ، و شیاطین ، و داءما بلوا ، و غیره و غیره خواهد بود .

(مابعدی وار) «موزالان»

« حیات » ده « کوپ کوپ » ه

جواب

(« حیات » نمره ١٩٠)

جوب جوب نیسه چکمی دله‌دشدوگ دیشه‌دوشدوگ
هرکس قوتاروب قاچدی سن‌ایندی ایته دوشدوگ

گورمیز آیدین : ایندی یوندان سگره ، بوبه اولاحق هر گونده بر ساللکی اعزاز ایله ٩ یلوم (کوپ کوپ) لیلر ایله بره گوتوروب جوابلر یازاجقلر ، نه‌اینگ یازاه چقلر یازسونلر اما بونیده بیلسونلر که بز هر کوپسن گیری دوران دکلوک ، آنیق هچ یاغخ گورک بره نه یزویلر ، بی ملا (کوپ کوپ) بلسوب یاغلیوب جوخ سوزلر یازوبدر یصیحاده‌دان ، قولسوردان ، فاراشمن ، ایلانندان ، اورتقادان ، هاساندان ، مولالادان . منم یولاردان ایشیم یوخدور ال الخصوص ملا سوزی هیچ داشانمیرم ، آنجری دووالی گلیوله ، نه دیمه بیلرم بلکه قزی دوتوب گوتوروب برابه گیسو یازدی که قورویوب داته دولدیم . من ملاده گوردگی حکوردم ، نان یاره دوواستک هوکنق اوله کی یدسن بیشیپلاق آنیق منم اوی کوسدم ملا کوپ کوپدن‌در که درسدن قاچیاقی منه آب دوتوب ، مزمی یوراسیدر که آدمیده یزبجیق قویوبدر و سل آتسنگ بویسه دکل ، لاپ اوشاققدن گوزی آچیق اولسوقده درسدن اوزدن قاچمشده ، گرک آدمی اوزیسنده بلیرم نه قویبدی ، گوردولور که اونده یلمیوب اولوب منیم کیم ، آپی یوخلدر ، هه مولاانسنگ جقالا جقالا اوخودیقی شعرلرنده اوتانیوب گو ، توروب تقاتقا برته یازوردا ، بر دیین گرک ای بالام سن ک اوخویوب علمی لیلم ایلمسن سن یه یاشنه دوشمه‌سن که ملا سده اوز سنگ حسیردن اوتری گرک ایدی حکه ها ایسه ها ایسه شعرلری اوخویوب سن آلداوب الگدن حقتکتارکی آلیدی قویدی جیشداده ، اگر ملا سده دوغریدن دوغری لفاحسر ملالارک بریسی اولسیدی اوشعرلرگ عوضنده بو شعرلری اوخواردی ، نیجه که من درسدن قاچاندا وازدشوم الدن دوتوب منی درسه آپاروردی ، منده شدت ایله آغلیوب گوزلریمدن یاشین سیل سیل کمی اوزاینه آخیدیردیم ، ملا یولدا بر قر آچ ساقال شیش یاپاغ ترسه قورشاغ کشی یه راست گلدی ، بلکده ملک ایدی ، هر نه ایسه بو آخر آلاهغ آلنه رحمت ایسون ، منی اعلادر گوردکده جیمنک اکلی ایله گوزلریمی یاشیمی سیلوب سر گلشنی خبر آلوب بیلدن سونرا اوزین داداشه دوتوب بوشعرلری داندسه اوخودی :

بو طفل که نور بصر و شیرهٔ جاندر
تاب تن و آرام دل و دوح روانسدر
من زحمت ایله بیله‌دگک تازه جوانسدر
گوندرمه بوئی مکتبه رحم ایله امانسدر

قوی کوچه‌ده قزایله حرام ایلسون اوغلوگ
اوز خوشلادیقی امره قیام ایلسون اوغلوگ

بو بلبل شوریده که پاکیزه قفس‌در
آلودهٔ غم ایسه که مایل سه هوس‌در
بونجه که گیدوب مکتبه بلنکری بس‌در
مکتب‌در آدی لیک حقیقتده قفس‌در

قویا او داغلشده مقام ایلسون اوغلوگ
صحن ایله ویرانه‌ده شام ایلسون اوغلوگ

مکتبده گیدوب درس اوخویانلاری گوردوسن
لطف چکن تازه جوانلاری گوردوسن
قطعاً قورویوب جسمده قانلاری گوردوسن
عارفسن اوزوگ یاخشی یمانلاری گوردوسن

قیا که گیدوب فکرینی خام ایلسون اوغلوگ
عمرین غم علمیه تمام ایلسون اوغلوگ

بلور ایدمسم علمدن اولسون فرح عاید
هم آرتق اولورسه هم اولور غم مزاید
اینترس ا گر اوغلوگ ایده کسب فواید
هم زورلی زاید اوله هسم نکلتی زاید

ترغیب ایله ذکسب حرام ایلسون اوغلوگ
بر آن چقاروب شهرت تام ایلسون اوغلوگ

بیچاره کشی قالنده یاشک عبه کیمی‌در
آخر منه بر سوید گوردم غم نه شی‌در
بلمک نه گرک کیم بو افسدر بوده بی‌درا
معلوم سونگرا دحطره بوده حی‌در اونده‌بی‌در ،

قوی یول قتاروب صدری مقام ایلسون اوغلوگ
بت خاطر ایله دحل کلام ایلسون اوغلوگ

کوب کوب کمی بی‌فایده اهل قلم اولمه
اول دانی قابلی ولی بی‌ذهدمر عم اولمه
قودبرملی اول تشنه لب و دیده تم اولمه
مولا سوزالاره لوبوش محترم اولمه

قوی هوب هوب اولوب شهرت تام ایلسون اوغلوگ
کسکین براقوب شعره دوام ایلسون اوغلوگ

(هپه که بر آز قانون) « هوب هوبه »

تبریزدن مکتوب

محترم عمو ! مجموعه‌گزک ٨ نجی نمره سیلون ٣ نجی صحیفه‌سنده ابراهیم بک سیاحت نامه‌سندن بو عبارتی راجع یازوبلار : برم شهر تبریز جماعتنی مستکبرلریله گورلجه اترلر ایلیوب ودیدیلر که ملا عمو حق یازوب و اوله گوره عمان گون بوعماون هر یاتمانه بر قران علاوه ایدوب و قرار وردیلر که بولی جمیع ایدوب ملت یولنده بر بیوک بوحدا انباری قایرسونلار حکه بونی اورا جمیع ایدوب و بوندان سونگرا هیچ سالمانسونلار و بونده تحرلر طرفندن جماعته خبر ویرلوب و کمال شعفایله شهرون هر طرفنده اعانه دفترلری کشاد اولوب بیوک یولر جمع اولونور که حریت خانه بر عالی بیکار خانه و برده دوقوز فلاسی بر مکمل تریاک خانهٔ عمومی ترلک ایله یا انصوتلر و دولت طرفندن بو گون بو ایشکی باره جیره اجازه وردلر همین بو ساعت بو ایشی یا دارمسنده کرمانیا حکومتدن و هندوستاندن و نخجیوان و مراغه‌دن تریاک تلغرافلاری آلدی :

پوچته قوطیسی

باکوده یوسف حسین افندی‌دن توقع ایدیریک ایوینی و کوچه‌سنی نشان ویرسون .

مدیر و باش محرر : جلیل محمدقلی زاده

« غیرت » مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

№24

ملانصرالدین

۲۴

Цѣна 12 к. ۱۵ سنتیابر قیمتی ۱۲ قپیک



قرائت خانه



آبونه قیمتی تفلیسده و اطراف ایچون ایرانک

اولمز یولارلک وقفت بی

۹ ایلق (۳۹ نسخه) ـ ۳ منات

۶ ایلق (۲۶ نسخه) ـ ۳ منات

۳ ایلق (۱۳ نسخه) ـ ۱ منات ۶۰ قپک

اجنبی مملکتلره ۹ ایلق . . ۵ منات

نسخه‌سی ـ ادارده‌مزده ۱۰ قپک اوزگه شهرلرده ـ ۱۲ قپک

مجموعه‌نک ادرسی : تفلیس وارانسوفکی کوچه‌سی نومره ۴۷

ملا نصر الدین اداره‌سی

Тифлисъ, Воронцовская улица № 47

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقاله‌لر آچیق

ال ویلده یازلمش اولمالار ، چاپ اولونمیانلار .

ادرسی دگشمک حقی ۷ عدد ۷ قپکلک مارقه‌دیر .

جمعه ۹ شعبان ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولنور — ۱۵ سنتیابر ۱۹۰۶

خبر

« اوسمان زیغال » کتابنک آخیرده دوشنکه یالمجه یازیق خبرلرینک معنی اولدی .

تلغراف خبرلری

گنجه — بو گون بازاره قریوز توپولدی گیدی ایلم جمعه چایلاری قدش ایلدی حتی ویلدل سنگره سنجدلرده قریوز و قوونلاری سوای اور حکه برشی یوخ سالماسونلار ، باره بوسو و چوز آلالاریوب قبحلاریی توکولو مسجدده انا قوون قاریور . . . . . .

قوچان — محمود آباد کندنک ملکداری یعنی آقاسی نزاز الدوله جنابلری و دسته دورت یوز تومان قدره اولدوزوب ، لوکا گوره اوز رعیتلرینی و قدر ساتلی ایستیور جوان اوغلان یری تکری قزل جوان قیز یری اون قزل قیمت قویوب اعلان ایدیوبدر ، چونکه قیمتی چوق بها قویوب لوکا گوره هنوز مشتری یوخدر لما ایشیدوب که سرخسده و آیخده ترکمانلر قزی یخشی آلورلار ، خیالی وار که بر دفعه سرخسه و بیچه آپاروسون .

طهران — بو گونلرده دورمی کوچه‌سینده جناب حاجی الملکک کالسکه آتلری آلدوه اولوب‌سن اور گون کالسکانی گوتوروب‌سن ، خانم الدوله جنابلرینک ساوتینک قاپاغنده کالسکه چوب ، حاجی الملک جنابلری کالسکه تنگ آتلنده قالوب یوبی برلابحه سیئوب ، اوکا گوره قدش ایلوب که یودی سکره دموه اولو بسنی کوچه‌لرده قویمسونلر .

کیچن گونلر

« گیچن گونه گون یوتمار . . . »

(آتالار سوزی)

دوش گونده ایکی نفر ارمنی قزی گوردوم ، بولارلک بریلک الده ارمنی مجلسی و او بریلک الده بر چه کتابلار ایدی . بولار ارمنیجه دانشیردیلار . ایسته‌دیم بولارلک حقنده قوای آسلم قاندوتلوی گلوب منه بیت و یردی و ده قیض آلدی . ایه حکه قانیوتلور ولا گیچدی ، منی گه قولاقمی وردیم بولارا .

بولارلا بری دییوردی : ایتوشاتیق ، گه بن حمتی برابابلی پورورشیو ، بولدانی جواب وردی که سوردیق ، قیز نطلادی : ایشتملر اولارینک . خوشابیق حکه یاخشی وقلارده آوستری بدمشی فرانس یوسفه دآگریبایده دروسته حرفی تعلیم ایچون گیل گوندرجیک ایدی و وزی نناسیله گیده‌جک ایدی . ایدی ایشیدیرسن مي که بالارلار فرانس یوسف دخی ناموشلق ستمدن دآگرباجانده سنفریه چیخماباق .

ایدی ، خوشابیق ، نه ایشلرم حقی تلیلی گورنک آوستریا یادشاهینک بوزلکم تحویش ایمتانیه سبب ماولدی ، وا کر فرانس یوسف هوز آمدی نه بر اوزگه وقت تاخوشلاملدی ، آخریتک سفریه حاضر لاشان کمی حلقه اولدی ، بویر تاپماجدر .

آلماندی عاینتمس سنه ویردوم .

تز بر آز فکر ایدوب ایستیوردی جوابینی باشلاسون ، قوینداتیور گلدی یلیناره داسماق ، بس یاخشی چحاردوب نشان ورد‌مسوگرا قوناتلیور قمشی چکدی ، ومن باشلادیم قزه جواب قولاق ورمگه ، قز یله جواب وردی :

منم یخیتوری حکه آوستریا پادشاهنک ناخوش اولماق باعثی ، مرزچه‌ده‌چی طرفک دیلده الشر اولودن طنزمانش ، مرزتابک دوباره ده اولان مجری فرانس یوسفنگ تاخوشلانی بله انکار ایدیر ، احوالاتک وطنوردی که داگریبانده ولایتلرنک اهالیسی اکثرا داتیلیان ملندر ، آوستریا پادشاهی خبردرق ویروبلر ، که اگر او آدریانک ترافده آیلک ایسه ، ولایتک داتیلیان طایفه‌سی اوکه ناقبول عاشلر ایده‌جک ، بوقلیسیی وبدر که داتیلیان ملی چاللارینه‌ده قدا ایله‌نگه حاضردرلر که اوزگه پادشاه تخت گوسروب بش آ گستونلر .

قز یو سوزلری دینده‌سوگرا یولدالشی او باماز اولالمز یوقدر آوامک ایچنده اول باشلادی یولداشنک آقزیندان اوبیگه وسوگرا صاف ایکی یولداری قانطروب برایچه دفعه وماتان دیدی : آخ ، آخ ، ایشیدیرسن‌مي ، هایستان ، ایشیدیرسن‌مي ، هاتریق ، ایشیدیرسن‌مي ، بنجاریق ، فلان ، فلان ، فلان .

من یقین ایلدیم که بو قز دملیدر ، اما سوگرا دوزلسگنده برشی باشه دوشمدیم .

بس هیچ برشی باشه دوشمدیم .

سوزک دوغریسی قولاقلاریم اطلقدادی . اما برچه شیی یادیمه دوشدی : آخ گیچن گونلر ! !

اوشاقلقده ، بر گون بیم گله قولاق گلمکدیدی یس گلنیم حوری‌سنه محسوس گلنیم یوردیل ایله قمت ایدیردیلر . هیچ یادیمدان چیخماز . بولارلی باشقا یادیمه‌لر که یورجیلار حوری‌سی‌دن بوآتاجوبی سوروشدی :

او ندری که :

گویده دوبسر آلمسی

آلار آلمسی طاسی

حاسی ایکی شاهی یوب حرجه

ایکی شاهی‌ده حاسی

حوری‌سنه بر آز فکر ایدوب سوینجک جواب ویردی :

آقز او موسورمن آروادی‌ندا ، باشوا گول .

آخ ، گیچن گونلر ، هاگوزل ایدیس ! ایدی دش‌ده گزاورسن ، ایکوک بو سوالی عمت وحسده !

آ گیچن گوچ‌لاردی ایدی یاراک ایکوکل ، قاره اولدی یادایمدن دورگرلا ایکوکل ، بوز حفا گوردک ولی برگر کمات اشتمدک ، هر ساعتده مجبل‌سن نازلی یارلا ایکوکل . عالمیده گه ملت سکا ویرمش مرت ، کیم مرحتک اولسان برحلر قرارلا ایکوکل . کوجه‌زده گوردسی یوخمه ده ویل توت ببیل ، لوخناپر هر گون گه برآد وززلا ایکوکل . آلدی عقل وهوشلی یلیز وچرکی ملتک ، گیمس الدن یوخ بره غموم وتارلا ایکوکل . قرمزی سفاله قویسازدیم سن یبد اولدقه ، منده اولسیدی اگر کیم اختیارلا ای گوکل . سویمه‌دیم قول یتالی‌دن ال چک جکه‌دک ، آخری مجموعه بزلق اولدی کارلا ایکوکل .

« ملا نصر الدین »

حیات

بو گون « حیاتک » اغلامساق حرفی ایشیدوب اولدی اوموریدن ، اندیره تک حع ایدیرکم تسخاری قویدیم خافه ، باشلادیم ورقلامغه .

روزنامه‌نک اولمجی اومرمارتینک برنده بو مضمونده بر تلغراف گوزوره سالدی :

« مقطار جانشی اعلا حضرت والانیوبی داشتوق جنابلرینه : در آستانه‌دن اول قویلی نشریه مرحمت بولیه اجازه ویروبگکر « حیاتکه » مؤسسی جانب عالیکره بش جمیع قلب اظهار تشکر قلبوب عهد ایدیریک ، که انشالله « حیاتکه » وسیله‌سیله قرآنقده قالان بیچاره حاقلرک ستری وعدینه چالشمقت شرین جانمزی ، و توکمجق ماملرمزی مضایقه ایلمیه‌جکلر اکک » .

امضا فلان و فلان

تسخاری ورقلا ورقلا کوب جاندیم آخرمجی اومرده ، بو مفرزده سونیه‌دوک امضا ساحبلری « حیاتک » قلاستاقه سبب اولورلار :

بر آستانه‌دن قول قویال « حیاتک » مؤسسلری سوکی اوخوجیلاریه‌مزه مکمل تاسفه خبر ویریریک که دخی وندان سوگرا « حیاتکه » انتشاریه تاب گتوره بلمیه‌جکیک ایله لوسمجن که بر « حیاتی » نشانه‌ده قلارده بر واحده مسلمان حرچه‌سی برچ ایدی ، و بر یاخی ایدیردیک ، که « حیاتک » اقلا یوز بش مشتریسی اولار و ایله حجرده هیچ اولماسه اون بش منات منفعت داخل اولارو ولاکن ایندی بخوب گورورک که ایلیه اتیکی بش منات ضرر ایدیریک ، بس نه آزده و نه سبب بز بو ضرره قالاجاق ؟

امضا فلان و فلان

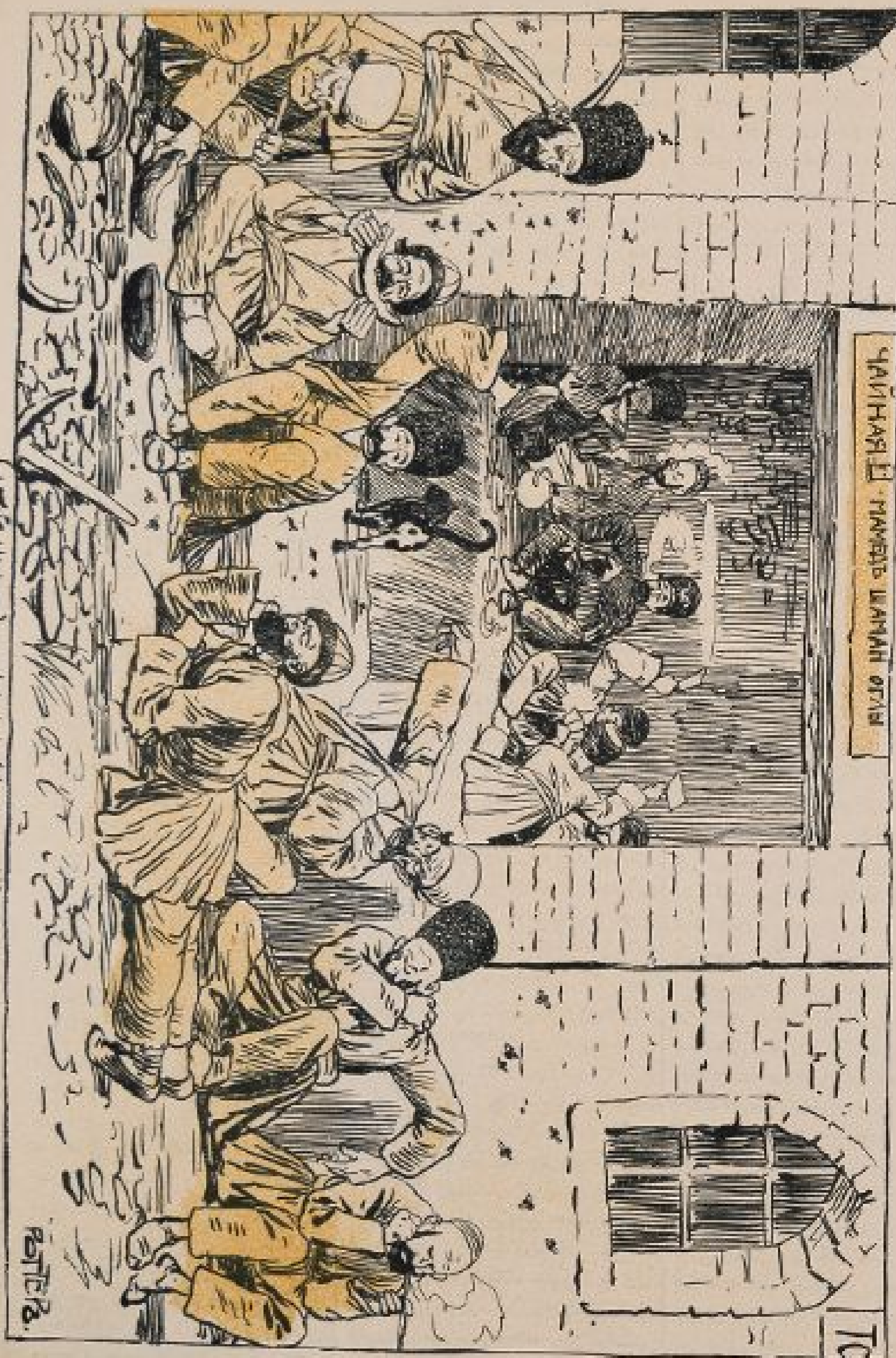
« سوزالی »

قمش

جناب ملا نصر الدین ، بر نفر ایرانلو آشنالاریمز بازاردان بکویی یازوب گوتوروبده منم یانمه که بن اوی یعنه دورن دیله ترجمه ایلیوب سیزه ارسال قیلدم یازیلم .

فوسیمه مختصر محتصری برایلم سیلتم و مضیوعیکرده گه اولا صددده مطلب بر ملالتی وجود موجود شریف کثیر الابتهاج و دیده روشن دل مراج که مسیح و رواج اسون علاج بواسطه احتیاج دایمه شیرازا که روبه مراج بیا احتیاج است احتیاج است احتیاج . . و در علی حرص مدارد که اگر هر گاه از راه کمک و مرحمت و الطاف و احسان و مودت و عنایت و مکرمات و مخاوت و شجاعت و لطافت وظرافت و جلالت و صداقت و عاطفت و ملاحت و استانت و طراوت و حالت و حیات و الفت و رافت خورای حال ومخلص احوال چون حضرت جمال و یدین وسیله و سوال واسون او چاق و مثال این ذره لاشره کمترین نطر حال قدر جا کر کمینه پامال سرافکوی بی مقدار غلام حلقه بگوش جمال آفتاب و موش شمای طیور و هوش عاکیای سر گذار ابودهایشد حمدالله ملالتی حاصل وبرمرگی نازل و اولان طنی واسل و لکرلی از طری عامل و هوایی بری از حال مایل یعنی واسطه و عاید یوده وهنایم الیوم ایمیدوارم که وسیله خیر انگیزه ، باد امد بر حور ذوال زده بریزه بر کرد حال پتکیزد نور چراغ بر افروزه روشنی‌را بمازیکی بخوره چراغی‌را که ورد بر افروزه ، هر آن رعیت یک زیش بسوزه عطری از لحن سرخشه وقطیه سنجد ومحسانه پرلد ولوز سازگل ثناید روشنی آفاق پوینده هر کس هر کسی‌را تشناهد لیاس ازرق شامی بپوزه ، چاره‌داوفا لزم که آسبارا چریک کند که گلم سنبل شسوه و سنبل آره نجناند ریش تراش ثماید تیغ یابد ، ارالکوج بتوشانه و بطرزی هندلی بیفتد الیم یعنی حوری دیده شوم آمین یارب العالمین مطلبی دیگر نه هر ملالتی سر گل هر گاه احوالات جندیدی داشته باشد حج ملالتی وجود مبارک قرین سر افراز داریم .

« دملی »







اوز مخبرلرمزدن

نخجوان

آوغوست آینک ۲۹ نجی گیجه‌سی گیجه‌دن بر ساعت کیچمش بیچاره ... [illegible]

[illegible]

« گزیش »

oooooooo

[illegible]

و ایران اصولی ایله یوسمتی ایشلمشولار یعنی ... [illegible]

[illegible]

« حاجی »

oooooooo

تبریز

[illegible]

oooooooo

[illegible]

که قیدر و اوندان علاوه داخی بر ... [illegible]

[illegible] ... بیچاره دلاک الی بوش قیدوب گیدی .

ایکی مژده بر یرده

[illegible]

بو آستاراده فلا ... [illegible]

[illegible]

(لوتولی تو)

خارجی خبرلر

[illegible]

تملق روزنامه‌سی ۱۲۹۵ نمره‌سنده یازیر ...

[illegible]

« جناب سلطانی ، . . . .

حرکوش الدوله حضرتلری‌نک ... [illegible]

[illegible]

ایروان

جناب مدیر افندی ، سیزدن چوخ توقع ... [illegible]

[illegible]

کی مختره گیه چکدر و هر کس ... [illegible]

[illegible]

در کم امضاء موستق

مدیر و باش محرر : جلیل محمدقلی زاده

اعلان

[illegible]

[illegible] ... باخمش آتلار وار .

№ 25

ملا نصرالدین

۲۵

قیمتی ۱۲ قپك ۲۲ سنتیابر Цѣна 12 к.





آخ یوروپا برده نه وقت سی گوره جگم !

آبونه قیمتی تفلیسده و اطرافی ایچون ایرلک
اولندن باپوارلی ...
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک
اجنبی مملکتلره ۹ آیلغی ... ۵ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپیک اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیک

مجموعه‌نک ادرسی : تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌سنده نمره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقاله‌لر آچیق
یازلمالیدر . چاپ اولونمایانلار قایتارلماز .
ادرس دگیشمک حقی ۷ عدد ۷ قپیکلک مارقه‌در .

جمعه ۱۶ شعبان ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولنور — ۲۲ سنتیابر ۱۹۰۶

عصر ۲۵ نجی نومره ایله ۹ آیلق مشتریلریمزه «اوسته ژورنال» کتابچه‌سی هدیه گوندریلور .

تلغراف خبرلری

تفلیس — دیندار محسننک جمیلی اعتبارینک ... هامی شهر جماعتی اتحاد ایدوب اولنجی مسلمان مکتبی دارالمعلمین درجه‌سنه جیخارماغه قرار ویردیلر .

اردوباد — زنگه‌زورلی آج سومسر ملا مسجدلرده مسلمانلره اعانه ایچون باجی‌لو دولتلیلردن جناب حاجی حسن آغا ۳۰۰۰ منات، جناب موسی نقی‌یف ۲۰۰۰ منات، جناب شمسی اسدالله‌یف ۱۰۰۰ منات گوندردیلر .

تبریز — تبریزده قونسولخانه‌یه بیخنلارک بیچگی ایچون بر چوخ جوجه و قوزی قاری لوکولسندن صورا ولیعهدک ولی نعمت و واجب‌الاطاعه اولماغی بعضی ملالر ثابت ایلدی و ولیعهده هر بر مجلسده تمام حریت ویردی .

اورمی — بورا حاجیلری ایرانک حریت خبرینی ایشیدوب اولنجی دفعه بازاره چیخدیلر .

اردبیل — حریت شنلکنده جماعت ایکی ملا و ایکی او کوز بو گوشیردیلر، چکیل ازدحام وار ایدی .

استانبول — خلیفهٔ اسلام سلطان حضرتلری ایران سرحدنده‌کی کردلری اورگدیر . که بو دوپایلری ... ایله اولدوروب ایچون سرحدی کیچوب ایرانلیلر ایله حق برابر اولوب اتحاد ایتسونلر .

تبریز — بو گون سلطان حضرتلرندن ولیعهده تلغراف گلدی . بو تلغرافده سلطان ولیعهده نصیحت ایدیرکه روس قونسولخانه‌سنه گیدوب ایرانک حریت چراغلرینی هوا کیدیشین .

بارشنالوه دایر

ای گل معجب سنده مدتک ترک وار
آهو نظرک وار
وی سرو نه خوش جان آلیجی عرعرلک وار
هم عشوه‌گرک وار
آلداندی حوالاری‌نی توز و گرشت
فیروزه جیشمک
حرمتی ساچوبنه نه بلا غم برک وار
زهره شکرک وار
یشدان ایله شهد کی ماهین ای شوخ
خلاقین ای شوخ
اما مکن نعل کی بیندرک وار
اینجه کمرک وار
املای وطن وقف ایلیور وسنکا جانین
هم روح روانین
حتا قسوجلاردنده اینجه بسپورگی وار
یخشی خبرک وار
ایشلتک ساچگی (غوغولوات) اوردنلوزه (رومیان)
جولان ایله جولان
برابو نه مناسب سنکا هر ایوده برک وار
هر برده ارک وار
آنجق دیمه تاجرلره عشقک اثر ایتدی
دیوانه سر ایتدی
ناصیللره تجارون آرتیق اثرک وار
قتمک نظرک وار
مکتبلور ایچیره دگل از صحبت رویک
کیفیت مویک
درس هم عشقک اوخوبلن مین نظرک وار
آنجقدرک وار

قافقازلو مسلمانلار ایدرده ستنی غایب
فکر ایلمه عجایب
ایرانلو مسلمانلری نک عیبد درک وار
مین دردسرک وار
خود صانمه که مسجدلرده چوقدر سکا عشق
دیدار که مشتاق
مسجدده دخی برلیجه خوبن جگرک وار
شوریده سرک وار
بلمم نه فسون ایلدک ای فتنهٔ ایام
اولدی سکا اسلام
هر شیوه‌ده هر بلده‌ده بس جانسپرک وار
دلدادهٔ درک وار
عاشق آدیوب ماشی سی ایتدک اما
خر ایتدک اما
بر زوج حلال ایله شرلاشمک ضررک وار
خوفک خطرک وار
هر عام طبع عشقوله اقلک اولماز
اسیلک اولماز
واردر بوخ ایمدی سر خوته اول نظرک وار
سکره حذرک وار
گوهر ساچیور زر ساچیور یار یولنده
دلدار یولنده
ای بحر جاورسان سنک آنجق کهرک وار
وی کان زرک وار
خوب خوب دیمه یخود که من اوبدیم اونگاره
باخ اهل دیاره
ای کافر اوز ایلن سنک آنجق خبرک وار
خونلب ترک وار
دردلی کدرک وار
جوخ درد سرک وار

سو سکینه باشگده
تازه خبرک وار ...
ملت ... یانسدی، امت ایله یانسدی
خود سویله آی آحماق داشی کیم اوتاندی
دلمو خطرک وار
خوب خوب .

جواب

احمدبک آقا یوف جنابلرینه

(مشتری ستونی)

جناب احمدبک! محترم «ارشاد» مجله‌سینده «حیات» و باملاقاتمش صحبت آچوب مسلمانلاردان گلای ایدیرسن که عازیته اوخوماغه میل ایتمیورلر، یازیرسان که بسی ملتلرک حساب عازیته‌لری و مجموعه‌لری وار و هر بر عازیته‌نک حساب و حساب مشتریسی وار . یازیرسان که بوتون ایران عالمنده بر دانه گوندلک روزنامه یوخدر و قفقاز مسلمانلارینک ایکی دانه عازیتی ساخلیا بلمیرلر و بونلارک هامیسندن سوگرا یازیرسان که بو احواله سبب اولا ملالاردی و ثانیا ملانصرالدین .

من اوز طرفمدن واگر ملالارده ایسلیور لرسه اولارک‌ده طرفمدن و ملالاردن سوای حتی حاجی، مشهدی، خان، بک ... تا که باشلی آغردیر جمیع مسلمانلارک طرفدن لازم گوردوم سنه جواب ویرم .

دیورسن که مسلمانلار عازیته اوخوماغی اوزگه ملتلر کمی خوشلامیورلار .

قرداش، مسلمانلاره ملالاره نه دلی صالسونلار؟ سنز عازیته‌نده نه یازیرسکز که مسلمانلار اوخویوب خوشلاسونلار؟ باخ ایله بو ساعت «ارشاد» کمی مجله‌لرینک بریسی ایله آلوب دقت ایله مقاله ایدیرم . گورمک نه یازیلوب؟ نبی نومره فلان، فلان ... نومره‌لی گونده اولماز شرطاری فلان (البته پول مقابلینده) یری عامیدان یاغده، یازاجاقمان) سوگرا ایری خط ایله یازیرسان «ارشاد» «حریت، مساوات، عدالت» .

هله حریت و عدالت قالسون، بو یازیده داشیماق، چونکه ایندیک زمانه‌ده عیب‌در بیله سوزلری دانشماق .

«مساوات» من بر قدر صحبت ایلیک : هله «مساوات» نه‌دی؟ بی سنک سوزکدن بو چیخیر که بر کندلی ایله بر خان قباق ... قدا کلمکده‌کندلی‌خانه باش بندیرسه‌خاندا کندلی یه بندیرسون . سنک سوزکدن بو چیخیر که بر گون رعیت آغانک آیاقنه دوراندا او بری گونده آغا رعیتک ایاقنه دورسون . دی جواب ویر! اگر دیس معنی‌ده، اونده من گرک ایه دلمه دوشم که ظرافت ایلیورسن . اگر دیرپورسن «چوخ» ، اونده تازه «مساوات» بازاقفلر ؟

احمدبک ، واله ظرافت ایلیورسن! هیچ بر مه دی‌گوروم برجه دفعه خبرکده گورویسن من که بر کندلی دالینده دال کویمسی برالینده بر دستمال یومورتا، اوبری الینده بش آلتی توتوق جوجه قان ترک ایچنده جری مرق دالاردن پیاده آیاق یالین گله ملکدارک قاپوسنه ، دالی و یومورتالی قوبا خانک قباغنه . توتوقلاری ویره نوکره و بر داله قرمزی خروس توتا بالاجا آغانک توجاغه و بو حینده خان جیجه یاقوتله و کندلی حالی گورجک ایکی قات اگلوب سلام ویره . . . من اولوم ، احمد بک ، لوطی لوطی یانمه نه بردی گوروم هیچ گوروسن و ایشیدوبسن من که خان کندلینک سلامنک جوابنده اوگا ویره : علیک‌السلام .

من بو جور ایشلری چوخ گورمشم ، من گورمشم که یال ، یومورتا ، خروس = بونلار اوز قاعده‌سیله ، اما هیچ کندلی سلام ویرنده خانلار و آغالار دیمولار : «عیب‌دولی» بو بیله .

سوگرا کیچک عازیته‌نک مضمونه : یاشنده برجیه اعلان‌در . (البته پول اولان یرده اعلانده یانه گیجر ، مثلنگ ایلاندم یانه گیجر)

اعلانلارک بری بو ملا بودر: یقرپوروغ ادن علی دارالفنونده اکمال تحصیل ایدمش طبیبه ایله حاکم نهاوندعاد زاده الخوشیلاری قبول ایدیر فلان فلان . . .

بیله شرطری عازیته‌ده یازماغک بس دگل هله دیورس مسلمانلار عازیته اوخوسونلار . چوخ عجب ! ایله برجیه یوقالمتردن که عسورتلر گلسوب حکیملک درسنی اوخویوب ناخوشلاره معالجه ایتسونلر .

بریلی دیورسن — ایله خانم بربادنده دارافلور .

والله یافها دوشمرم : مسلمان آروادینک آدی چکلسنه همیشه مسلم یا یینه مسافر چیمه‌گ دوشسور .

عرض ، هله کیچک اویوزه :

تلغراف خبرلری : یانقاوا : ملکدارلر ملتق اولوب ، واسیلیوف ، آدلی ملکدارک عمارته اود ووروب یاندیردیلار .

بیله بیله یالان خبرلری یازا یازا هله مسلمانلاردان ده گلای ایدیرسن که عازیته اوخومورلار .

بیله سوزلره نیجه ایناناق اولار . بریم رعیتی ایناندیریرماقمی اولارکه یوخیردو خریتی، باری یازیرسکز ایله برخبر یازگز که هله سیفلیس‌سون . اگر یازسکز که ملکدارلار ملتق اولوب کندلیلرک ایولرنی داغیتدیلار — اووقت بلی من‌ده ایناناریم ، بریم کندلیلرده ایناناریلار ، چونکه بیله ایشلر بزیم ولایتده هر گون اتفاق دوشور .

کیچک خارجی خبرلره :

شمالی آمریقانک ملتق ملتلرینک جمهور رئیسی . . . فلان فلان . . . من الله العابی ایله ، احمد بک : بز هارا — آمریقا هارا او . ره نه دخلی وار جمهور رئیسی دایندی یاته ایلمه‌ددی .

بونلار نورتاراندن سوگرا آخرده گله اعلانلاری قوروبسن بری برینک یانه ، ملا ، اعلانلارک بری بو مضمونده‌در :

اعلان

(معالات عجمیه انجمن)

تبریزده مساغلور اوجوز قیمته خنطر (یعنی حکومت عیوتلاری) جواهش ایدنلر تبریزده ... ادارسنه مراجعت بویورسونلار .

آخ آخ ، یازیغم گوللره ای مسلمانلار : بیله بیله یالان یالانلاری عازیته‌ده یازوب هله سیزدن گلای ایدیرکه عازیته‌اوخوموروسکز .

اعلانلارک بریده بودر :

اعلان

گنجه‌ده ... گوجه‌ده مسلمان ایجنده‌اولنجی طرابجی دکانی .

آخ ، آخ ، ای مسلمانلار :
جان‌چنولتلور قامت موزونی گورنده
دل لازولور عارض دلجوئی گورنده
زنجیر جنونه بره یوز رغبیلم آرتار
درویش آتالاده کی اهو‌یی گورنده . . .

«دوران»

بیر بزدن تازه گلمه وارد اولوبدیر که آلکساندر کوچه سنده انگلوشوب

ملا نصرالدینک مرشدی اولوجیلاری بیلیرم که دنیاده هر بر ایشده علمده و

صنعتده مهارتم وار

اوّلا : ناخوشلاره دعا یازمقله معالجه ایدیرم .

ایکنجی : لازم اولان یرده دوا ... سنه گیروب نقل دییورم .

اوچنجی : روس خانملارینک دامارلارینه باخوب بختلرینی

اوزلرینه دییورم

دوردنجی : دوشنده دلاکلق ایدیرم .



اوّلا



ایکنجی



اوچنجی



دوردنجی

بیریج اولورلر هردم اوده دوشمش ایلان‌تک
اول عارض مرداره کسولی گورنده
گلمشدیر ایدم سرمه‌لی چشمکده مدارا
آغزیم سولار قریز قوونی گورنده
جوانجوارلی عیب ائکو ترکس سنک
هرکیم اولا قایتار قان میمونی گورنده
ای اهل هنر جمع ائکو شاعر جوانی
عیب ایلمه شعرلده‌کی مضمونی گورنده
« ملا نصرالدین »

سوال و جواب

نه وقت دموه بوینوز چیخوردا جاق ؟

جواب : قوم چیچک آچانده .

نه قوم ده‌وه‌ده چیچک آچاجاق ؟

جواب : باکوده قلاواق مشقده دوشن آلالار سیچکیچی‌لرینه وعده ایتدیکلری عرطلره عمل ایتنده .

بو نه وقت اولاجاق ؟

جواب : سه وقت که مسلمان مسلمانلاری سمجک برشتریلی اوغورلاماقی ترک ایتسه‌لر .

بس نه وقت ترک ایده‌جکلر ؟

جواب : ایرالله الساحه یخشماق ممکن اولانده .

نه وقت ممکن اولاجاق ؟

جواب : دموه بوینوز چیخاردانده .

بس دموه نه وقت بوینوز چیخارداجاق ؟

جواب : آقدامقرده رحیم حکوریقوف ملا نصرالدینک ۱۶ مثقالی گوندرنده .

گوردمسن گوندره‌جکلنی ؟

بلی ، گوندره‌جک .

بس نه وقت ؟

جواب : بلوروسلی شمسرلنده خانه قربان اولدوقم «آقاه» جمه گوزی ذکاسی باغلیانده .

نه وقت باغلیاجاق ؟

جواب : باکولیلر عارتلارک آلالارینی دوز دینده (مسلمان کمیسی‌سی ، اوروس کمیسی‌سی ، ارمنی کمیسی‌سی) .

بس نه وقت باکولیلر عارتلارک آلالارینی بیله‌جکلر ؟

جواب : ایروان سمجک بوقوفلی «آقاه» ترک چکندی قورتاراننده .

نه وقت قورتاراجاق ؟

جواب : شماخیلیلر «مولوا» ایتدیکلری مجلک اوستلنی برآز گوتوروب «قرآن‌خانه» مجلکک اوستنه قویانده .

بس نه وقت اولاجاق ؟

جواب : همین سوال جوابنک مایعنی یازیلانده .

(مابعدی وار)

« موزالان »

قافقاز خبرلری

شکی

حرمتلو مدیر افندی ! رجا ایدیرم آشاغده یازدقلاریمی سوزلری مقدس مجموعه‌کزده درج ایده‌سکز ، شکسته‌خاطر اولمامقیمزی عفو بیورسوز .

آملا نصرالدین دایی ، اول سنه حاجی رجبه باغشلاسون ! یازیرسانکه ۲۳ مجموعه‌سی نمره مجموعه‌مزلنه ۹ آیلق مشتریلریمیزه « اوستا زینال » کتابی هدیه گوندرمه‌جکوک . آکیشی اللهه رضادرمی که ۹ آیلق مشتریلر حمان کتابی اوخوسونلار بز قالاق باخا باخا ! آخی بزده ۹ آیلق مشتری اولماسادا عمر هفته مجموعه‌کزی بورالده‌کی آخته گوردن آلوب اوخویوردوق . بزیم دفترکزده مشتری دزیلمه‌سالرک عمده سببی بودور حکه بزیم ایندیر یوجدور ششه ملا نصرالدین ۹ آی دوام ایتسون ! چونکه مسلمان نمدی بنقلاردمی ایشی آخره چیخارلندی لیمدی ! . . . مسلمان نمدی بر ایل — ایکی ایل عزه زوال ویردی نمدی ! . . . . .

سلمن بوبو گسلری ، سندن یوللولاری بو میدانلی قاچیلار ! ایندی سزمی دوام ایده‌سکس ! یازیقلار اولسون ! . . .

دبادا رحمتلک « شرق روس » جزله‌ سی نشر اولونوردی . « اولوبردولو » ایکی سنه نشر اولندی ، آخرده دوام ایده‌میوب دایندی ! ! ! دیمک که « شرق روس » که یولی بوخ ایدی ، پولسیزلقدان داندی . دمی « حیات » نه اولدی ؟ ! « حیات » حکک داللی طلبه سوکمشدی ! . . . . « بصیر » یجیبدی ؟ ! ! !

گورپیورکه بز مسلمانلار بر — ایکی ایلدن آرتق غزته نشر ایتمک مقدر اولمیوب ! نه‌ایمدلو ؟ ! قدر بوینه ایمش ! ! یازیقی یوزملی اولماز ! کرک عالم‌السلیه‌ده جوراق ! الحکوق ! ! !

عرض سندن توقع ایدیرم بزده ۹ آیلق مشتریلر کمی « اوستا زینال » کتابنی گوندره‌سن ، یوخسه بورالده مشهور جادوگر « ملا قورقودون » یانه گیدوب سنی دعا ایله بر طلسمه سالارلم که سلک « جوزاین » لنده (؟) یوروادوب دمی مخلوت کیه سنک آغزلی میزلر ، حیاتک سیاه بیدل اولار !

« قارانقا »

سیاحتنامه

کتابلرنگ ۱۵ نجی صحیفه‌سنده جان خریتقارتمه معلوم سفرینی نقل ایدیر ویدیر .

یولدن گیجرایکن نظریم باغه ساتاشدی ، گویا که مسلیم قسمه بر تکه دولاشدی ، گوردوم یغلوب‌دوروده بر چوخلی جمیعت ، جمیعتی گوردوگده گوزوم ایله قاماشدی ، اولمیده گیروب باغه گوردوم وارذی نه‌حکمت ، بالیمدن هامسی احمی ملت آزالاشدی ، باغدی مگه بروعیه بزدن او جمیعت ، حیرتده اورک عالمی بوللاریه چاشدی ، ایشقرتی اودم بررداه گورجی دیدی‌دوریدا ، بزمیسلی لیالرو عالمی بزدن جوبالاشدی .

بعد از تفصیلات باغه وارد اولوب گوردوم چوخلی جمعیت دوره ووروبلار ، برلسردن سوال ایتدیم نه عطاعتر ؟ مکه سوبلدی ابرملوبه گل گور ، جمعیتی بر طرف ایدوب گیجدوم قباغه . گوردوم ۳ نفر میمونلیجی باشلارینده یا‌غلی کیجه باپاقو ترتیق آرخالق ، بری دنبک ایله اویرسده میمونیله مجلسی مرنوع گرم ایدیرلر حکه صدای « اورا » برسستلی بیز پولادسی لیابر » دیمالری ویریبالیه ریشخند ایتمالری آسمانه بلند اولوب ، بنده اوزومی میمونلچی‌لره توتوب فارسجه سوالدیم : فلان فلان شمشلر ، مگر جای دیگر نبود اینجا بزی میکنید آبروی ملت اسلام میبریند . سوزوم آغزیمده قالدقده بتا جنورلر جواب ویردیلر که بتوجه دخل دارد مملکت روس آزاددر ، و بر طرفدن‌ده الحمدالله بزیمده مملکتمز آزاد اولدی ، دلمی نوبنال سوزا ته مقمر وار ، بنده یولی گوردگده خاموش اولدوم چکیلوب برگوشه‌ده تماشا ایلدیم . میمونچی‌لرنک میمونانه عمل حیران ایتدی ، وممولون آدی استاد دلاور ایمدی ، هربر بش دعده ملق ووراندان صوکرا تعوردی : جوابم دلاور ، جای دکجا است ؟ اولوب میمون گوزینگ اوستنی تاش ویروردی ، وهکذا جای بلمرتکجا است قوروبانی انشال ویروب ایکی دفعه جمیعه بش الدروردی وعد بویرده‌ن صوکرا اوستا میمونچی گیجه یاپاقین قویوب یره ، موئیله بریاغشی اشعار سوبلدی ، جمعیتی شرح قیلوب یاباغیمی ایله آلوب پول یغماق ایتلله یاسدق یاصدق صدابیله خلقه التجا ایتدی . و بر قیلته‌ده ویرمسه‌دیلر آخرده محلی داغتدی .

شیرین دوستی دانشان

بوگون بازارده بزدوستی کوب بر تفر بنا ایله الله ویروب ، بنا اوروسون ایچمن الین چکوب بر اویوب ، اوز الین بر ساق کوزیه برسول کوزیه آپاردادان سوورا بیه بربریله صحبت ایلدیلر :

روس — بو ، ماستر قاق بوزیوایش ؟

بنا — ایسلویه بوغ خروشی

روس — بازیوو پولیو بلوموتو لوگس ورابیا استرلشو بر باریشق .

بنا — دیه ازنلیم که ووت واتس پادشاه استقرال قایمم یادل‌چالاوورت وقاتموم یوشوت اوابلاغی ، ملا نصرالدین آدین قالارت یتی اوردا ماسبازی کاتا که نی آنی ای موژیه واش پادشاه استقرالم ، سن‌اوزووق یوشوت یسل موژیه دوماته چسو خوجم داوای یسل نهوویت دومایجم فرمساتی ارابطای ، سنه ، سه ووت ماطلانتا داوای بسموطرم چیو بودیت آدیس منشیت مسلمان‌اسق که .

اگر خر نیاید بزدیث بار
تو بار کاراردا بزه خر آر

ووت ایشك طاوار انحوجش ، ووت طاوار ایشك داوی .

روس — آ ، آ ، آ ، آ ، وره وره ملتر ، دیوب گیدی .

(اداره‌مه بربیله روسی دل لازم اولورسه بویوروز) دیلی

تبریزدن

مخدوده دردمند جنابلرینه

عزیزیم دردمند ! ملا عموغلون مجموعه سنون اوسکرنجی نمره‌سنده یازورسن حکه کوپانجونون شهور جداری حقلی اشتاختیق بویوردوقده گوزه یاغش کسکدان اولرو فرع تقرقه‌دیلیمی کیجل کیجلون آدن لایوب دوزلدمیوبس که آسمان آقاجلرنجه‌یه آفرین

سه و سیزون شهره ، آکشی یولمرم ، بوینجه ایشدورکه ایله بویوک بر شهرده فرع قمر کیجل اولماسون ؟ من بو ایشه لای هیله مان قالمشام ، بلمرم یا بری بیلمکه سارپوسن بالوزلکی ؟ من هرچه فکر ایتدیم آخرده بونه قرار ویردیم حکه یاخشی چنارین بویوردقی س ینه دوشمیوبس ، باملا عمو بزلده یاغیلاش اولسون ، تعن حاجی جنار بر آددا فرع دیلیمی کیجل بویوروب ، البته درست تحقیق ایله یازمنه ، من هر آدده که سنک خیالک که او آددا بش یوز نفر دیلیمی کیجل للی تورتون بر محله‌سندن یاروب قولول‌وله حکوندرریم ، زیده منه قالسا بر ابش ایتمشن : بن اوشاقلقدا کربلای بوروز عطاروف یاننا بر ایل تمام شاگرد دورمشم ، اونا گوره علم طبدن تکمیل خبردارم ، بر بیله مصلحت گوروروم که بزیم تبریز حماملرنون سویولرن بربوتوفا گوندریم سیزون حماملرون خزینه‌سنه توکون آرخاین اول که بر ایلک ایچنده تمعامی بزیلی کیجل اولسون ، فالدیکه دیلیمی اسق اودعا آسان براتدر ، بزیم‌لم جمعه آدمدان خواهش ایلیروخ گلسون سیزون شهره ، ایانمرم سنی که آتلی آیون ایچنده جمیع تمعاون اهلی دیلیمی ایلسون ، نیه که شاعر بو جنابون شاننده دیوب :

باغدا لوگنا حکه خطیه علم از بر دکل
باغدا لوگا که مسجدو منبر بزیم دکل
من بو ایشی برتسم آدیم گریسم فلک
اون بین گوس بهاسنه فرمن گلوب منه .

(دوشان‌الدوله)

ایروان

ملا نصرالدین عمو ! بیلمرم سبب نمدرکه سن بو قدر کیجه ملالرده چوخ ماتلشیرسان ، من من باخورام که ملا محمدی یازیرسن که بیله حکتاب یاخر بیه طلسمات دوای یاخشی پیچیر ، یاخشی افسون ، و یاخشی دعالر بازیر ، اما بلمرم نه‌ایچون ایروان ملالرینی جادوگرلرینی و افسونکرلرینی یازمرسان و حال آنکه ملا محمد ایروان جادوگرلرینی گوزلده گرک بیله بیله کیجه ، ... محمد و نه ملا نصرالدین ... ایروان افسونکرلری ایله برابر اولماز لار . نیجه که

بو گون بر طلبه غلام علی آدینده گلدی بزیم دکانه بز ایله بیلدیک که مشتریدر گیه گلوب ایش ایتمدیرمکه حیر آلدیم ملا ه قولتوق ! دیدی هیچ ، قولتوق صاحبی اولاسان بنده فالا باخانام ، یاخشی طلسمالاردان بلیم چخار ، یاخشی افسونلار یازارام ، هر کیمک اولادی اولماسا اولاد ویررم هر کیمک قرینی ایستیسمن آلاسان سنه ویریم ، و هر حال بر دعا یازارام ، اوبی یوباسان و صویونی آیاروب اوقرین قاپوسنه سپه سن آلتسی وآلتی زالتی اولورلار ، ایکه بو بزرگوارک افسونکرلک آدنی ایشیدوم هر حال دوشندوم ایاقه ، دیدیم امان گوزیمی سوخاریدا الله آغاعیدا سیز گورک ایلیون بیلکه من بو طلسمدن قورتاراسان . سنه بر چسوخا تیکرم ، خیر آلمدی سنک بوردک ندر ؟ دیدیم آیاغک دولوم ! بنده برگونی ، بزیم قولتوق‌مزده میر محمد آقانک ساندخاسنده بر اوجاق واریدی اوراده بش شنك ایلدیم ، او وقتدن بری یاللقا گوزلریم گسورپیور ، قرا قورا باخیر ، آخرتیما دلیم له دیوور ، دیشلریم سوموگه دیوور ! دیدی دلی اوسته اوتمیم ایشمدمر . دیدیکه سن یاتاندا اجهلر اوتوروزلر سنک سینه‌ک اوستنده ، اوسیه‌ده جوح بزک گورولتو یوریان . باخدیم گورده‌یکه کشی‌نک اوغلی منیم اوره‌کیمدن خبر ویردی . . . . او سیه ملا غلام علیدن ال چکمدیم . دیدیم که گرک نه دی علاج ایلمدسن منی بو طلسمدن قورتار . تاسنک حتنک منیم گوزیم اوسته دیدی باش اوسته اوچ گونه گیمی سنک بو طلسمنی قیرارام سنی قورتارارام . . . . .

ایندی آی ملا نصرالدین عمو . اگر ملا غلام علی منی بو بلادن قورتارسه سیزه اعلان ایلیرم . . . . . بزدوزی

مدیر و باش محرر : جلیل محمدقلی زاده .



بو نمره « ... » مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدر

№26

ملانصرالدين

٢٦

قیمتی ١٢ قپیک — ٢١ سنتیابر — Цѣна 12 к.



باکوده واقع اولنده



آبونه قیمتی تفلیسده و اطراف ایچون ایرلیک

اولمقن پاچوارلی برمک یعنی

۹ ایلق ، (۳۹ نسخه) — ۵ منات

۶ ایلق ، (۲۶ نسخه) — ۳ منات

۳ ایلق ، (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک

اجنبی مملکتلره ۹ ایلق ، ، ۵ منات

نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپک ، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپک

مجموعه‌نک ادرسی : تفلیس ورانتسوفک کوچه‌ده نومره ۴۷

ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقاله‌لر آچیق

ترک دیلنده یازیلمش اولمالیدر ، چاپ اولونمیاجاقلار .

ادرس دگیشمک حقی ۷ عدد ۷ قپیکلک مارقه‌در .

جمعه ۲۳ شعبان ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — ۲۹ سنتیابر ۱۹۰۶

ایرانلیلره

دونن ایران اهلندن بر نفر دوستم منه گوره دیبور : دیبور ، آ ملا نصرالدین ، سن بز ایرانلیلری استه‌میرسن .

دیدیم — نه‌دن دیلنگ ؟ — جواب ویردی که بره مجموعه‌کده چوخ ساتاشیرسان .

دیدیم ، عزیزیم ، بو گیجه ساتاشیرم ؟ جواب ویردی که فرنگلره ساتاش ، انگلیسلره ساتاش ، ایرانلیلرک [illegible] یازه جتوسینده جانکه دولاش .

دیدیم — ای اوسته ، دخی بوندن سوگرا ایرانلی آدی دیلمه گتورمنم . اما دوستمدن آیریلاندن سوگرا سوز ویردیگمه پشیمان اولدوم ، چونکه چوخدن فکریمده وار ایدی بر احوالات یازام ، وده ایرانلیلر یازمستمدر . .

هر چند دوستم گه مندن رنجیده اولاجاق ، اما چاره‌سی یوخدر .

بلی ، کیچیک مطلب .

با کوده ایران اوشاقلاری ایچون تازه بنا اولنان «اتحاد» مکتبینک کتابلرده ، جماعت اوشاق کمی یاشلادی آغلاماغه .

بو سوزی ایشیدندن منی بیت آپاردی ؛ بیلمیرم ایتام بو خبره یا اینانمیوم .

مکتبک گتابنه شاد اولماق لازیمدر من یقینیمی ، نه ایچون تأسف ایدوب غمگین اولماق چوخ تعجب : ایرانلی — آغلاماق ، بو ایکی معنا بری بریله اویمور .

سوز یوخ که نهایتسز شادلقدنده آغلاماق ممکندر ، اونداده گرک بیله باشه دوشسنک که ایرانلیلر مکتبنک آچیلماغنه او درجه‌ده شاد اولوبلار که باشلادیلار آغلاماغه .

دوغریسی بوده غلط بیلیشیر .

برجه بورالسی منی باشه دوشه بیلمیرم که پس ایندی‌یه کیمی هارده ایدیلر بو گوز یاشلاری ؟

هارده ایدی بو گوز یاشلاری ایران ملتنک عزیزلر ساکنی ، بی عار وزیرلر و بی‌مروت روحانیلرلک بر گلندن اجنبی حکومتلره پامال اولدقده ؟

هارده ایدی بو گوز یاشلاری تبریزده دول عورتلر ، یتیم و فقیرلر تورپاق یئدکده ،

هارده ایدی بو گوز یاشلاری طهرانده حریت عاشقلرینک قانلاری گوجه‌لرده سو کیمی آخانده ؟

هاغی منم ایرانلی دوستم که منه دیبور — ایرانلیلره ساتاشما ؛ قوی بر گلسون منه جواب ویرسون گوروم هارده ایدی او گوز یاشلاری ؟

من سنی ایسته بیلمیرم ، ای ایرانلی دوستلرم من گورلیوردم که سن منگا دیمه‌جکسن : آی ملا نصرالدین ، سن نه یاخشی کشی‌سن !

من ایله بیلیردیم که منگا یار اولاجاقسان

عالمده منگا یار وفادار اولاجاقسان

من ایسته خیال ایتمش ایدیم آه برادر

ایرانده اولان ظلمه مخمور اولاجاقسان .

درد دلمی آنلایبوب ترحم ایتمدی

منمن تعلیم کیم بیله بیزار اولاجاقسان .

چنده وطنی دار و قرانلقده قالانده

افکاره گیدوب شمع شب تار اولاجاقسان .

سوز ویرمز ایدیم من سنگا ای دوست دل‌آزار

بیلیدیم اگر بیله دل آزار اولاجاقسان .

سن مست می و مطرب و ترانکس ایدی بر وقت آیلوب آخری هشیار اولاجاقسان .

مغرورسن ایندی خبرگ یوخدر اوزونندن

الدن وطنک گیتسه خبردار اولاجاقسان .

خوار ایدی غفلت سنی اقبار یاتمه

یاتمیشسه وغفلتده گنه خوار اولاجاقسان .

ملا نصرالدین

بیلمه‌لی خبرلر

سلطان قاضی‌سی اداره‌مز واسطه‌سیله سلیان جماعتنه معلوم ایدیرکه قوللارک و کوچه‌لرگ زیبلنی مسجد حیطه داشیوب تولکمک جماعتگ اوز بورجی‌در ، نمایتکه مسجد مجاورینک .

شیشه و اوردوباد یارالیلرینه اعانه .

شیشه و اوردوباد یارالیلرینه اعانه ایچون اداره‌مزه ایتکراندن جماعت طرفندن بور داه صوکوبه‌سی گوندریلوب .

گوندرلری صاقلادن سوگرا یوللی یوللارق لازمی یرینه .

مرو مسلمانلاری برندن توقع ایدیرلر جمیع غازیته و مجموعه اداره‌لرینه معلوم ایدمک ، که هر بر اداره مرو مسلمانلارینه مفته غازیته گوندرمک خواهش ایتسه ، مرولیلر کمال ممنونیت ایله قبول ایدمرلر . بوشرطیله که گوندریلن نسخه‌لر تأخیره دوشمسونلر و تز گیدوب چاتسونلر .

خبرچیلرمزدن

باکو

ملانا !

مشکل کشاسن ، دوگون آچان سان ، آچ منم بو دوگونمی غمم ایله غرق اولموشام قالمشام لاپ مات و معطل !

مختصر دردم بودر ، هرچند بش آغریسی‌در اما گه تولاق آس !

بر استکو خروسم وار اوتی بالامدان آرتق ستورم و استیورم ، سنه خروس دیرمه‌ه سنک جانگ ایچون ملا بیله خروس اولماز ؛ عله الدیغک اونک نیاله بر خروس چخمیوب ، ... [illegible] خروس قالمیوب ، گئنی اوبی بر اوخواده گئتمز ، ندباشکی آغریسیه دونن جمعه گونی بو خروس آختام وقتی بردن بی عاقل بالادی ، دیبک آنلادم اورخدم ، در حال جنه خانه‌ریزه سنی آچوب داچلدم ، دوشدم تشویشه که بو خروس نه وقتسز بانلادی گورک یاخشی‌در یا پس ، دوردم گیتدم حاجی نجم‌الدولتگ یولداشی آخوند تقوی‌نک خدمتنه ، که بیلک اونر گوزلرک گورمنده نه بوزیلوب ، ایودان چیخاندا جرت برنک صبر گلدی ، چونکه یونک صبر منه هیچ دوشمز ، اوساعت قاییدوب ایوده اگلدیم ، بو فکرده‌یدیم بردن لاپه‌یدک شیشه‌سی‌یار‌لادی ، اوبچ ! نه‌یس کوبه قالدم ، گورن منم باشمده نه فورما فلاکتلر وار ، من الله ملا ، بز باغ آخوند تقوینک کتابه گور جمعه گونی وقتسز خروس بانلاماق نه‌جدر ؟ خروسی منی بیچه ایلیم گیجه ویریم ؟ « دردمند »

عشق آباد

بوگون سلطابرون اولنده عشق آباده جناب فخرالعلما آغای حاجی سید محمد آقا شیروانینک معرفتی ایله تازه سلیمان و روس مکتبی آچیلدی . جناب آقا دونن و بوگون شریف گتوروب مکتبه صبحدن تا آخشامه کیمی اوشاقلری امتحان ایتمکه مشغول ایدیلر . اقا بوخور مکتبه رونق و همت ویرن عالمانز هر برده اولسه ایدی وارق ملتیرون هیچ سر کسری قالمیه .

بوگون آلدوقمز خبره گوره مشهدده تازه حکمن قاریمه‌سی آچیلوب .

اداره‌دن

آخر وقتلرده اوخوجیلاریمزک بر نچه‌سی اداره‌مزه گوندردیکلری مکتوبلرده بزدن سؤال ایدیرلرکه آیا مجموعه‌مزده یازدیغمز تلغراف خبرلری یا خبر خبرلر دوغریدرلارمی ، یا اینکه بالاکی اوزومز موزدلیوب یازیرق .

مکتوب صاحبلرینک برینی بزدن جبی بونوطنده ایدیرکه اولنجی نومره‌دن ۲۵نجی نومره‌یه‌تک یازدیغمز تلغرافلارک هانسی‌دوغری و هانسی یالان اولماغنی یازوب مجموعه‌ده اولمدیمان ایدمک .

بش اوسته ، یازوب بیان ایدیریک .

بالمتلق اولنجی نومره‌دن : همان نومره‌ده یازدیغمز تلغراف خبرلرینک بری بودر که « ایرانگ مجید آباد کندنده بر ملا حکیمه گلنلردن عثری دعاسی تاپوب » .

بوخبر دوغری خبردی .

ایکنجی نومره‌ده یازیلان تلغرافلارگ‌دری‌بودر : « لنکرانلی حاجی جعفر آقا امیر یکوف چوخ مؤمن آدمدر » .

بوده دوغری خبردی .

اوچونجی نومره‌ده یازمشق : « ایرانه حریت ویریلدی » .

بو یالاندی .

دوردونجی نومره‌ده خبر ویرمشدیک که « بادکوبه اعتبالاسنده مسلمان ترسلرینک معلمی حاجی عبدالله جانلرینک آریننگ آغری اکیلوب ، چونکه حاجی آقا اوروس اعتبالاسنده مسلمان درسی ویریر » .

بو خبرده دوغری خبردی .

بشنجی نومره‌ده درج اولونان تلغرافلرگ بری تبریزدندر ، نچه‌که صرنتلی اوخوجیلاریمزه ده معلومدر ، همان تلغرافده خبر ویریرکه « که حضرت ظل‌اللهی مظفر مراحم سنیه ، محب‌الوطن ، عظیم‌المرتبه و خادم الدوله والملة ، مجاهد نشرالعلوم والمعرفة . . . . یعنی ترکیبنی والیعهد جنابلری تک وجودی ایله ایران اهلی خوشبختدر » .

بو خبرده دوغری خبردر .

آلتنجی نومره‌ده : داغلی کندینه قبلی شملی صوبوق اولاند ، شاهوردی ، نخجه سنک مسلمانلاری ، شاهوردی ، مسجدینک قپیلارینی چیخاروب یاندیرلار .

بو خبر یالان خبردی .

یدنجی نومره‌ده ، نچه که اوخوجیلاریمزک ده یادنددر ، یازمشدیق که روسیه‌نگ باش وزیری ، استالیپن ، باش وزیر اولاندن اندی نه‌تک روسیه‌ده تویقلاده تورلی قالمیوب .

بو خبر دوغرودر .

سکزنجی نومره‌ده یازمشدیق که عشق آباد شهرنده بر حاجی بر طلبه‌یه انکار ایدوب ، که روس درسی اوخوماق مسلمانی یولدان چیخارداد و بو طور وعظ ایله همان طلبه‌نی توسمیوب که گیدوب موسقوادا دارالفنون درسنی تمام ایلمیوب .

بو خبر یالاندر .

دوقوزونجی نومره‌ده : گرک قرنیشر بیزک یادنده اولا ، همان نومره‌ده یازمشدیق که « قرانتوودندق ، شیرده ملا حسن قاضی جماعت تعاریه ، سمنا تکجه ، تشییع جنازه‌یه حق زحمت ایلی منات روس پولی تعیین ایدوب و بو مبلغدن آز ویرنلری جنه قالدیروب حکماً آتدیریر » .

بو خبر دوغریدر .

اونونجی نومره‌ده خبر ویرمشدیک ، که با کوده تازه پیر کوچه‌سنده حاجی قربان مسجدینک یاننده مکتب معلمی حاجی ملا علی اوشاقلاردان آیلق ایستمسه اوشاقک بورنینگ اوسته بر پارچه آغ کاغذ چیرش ایلیه یاپشدیریر ، که اوشاق بورنینه گیمه آیلق یاددن چیخماسون .

بو خبر دوغریدر .

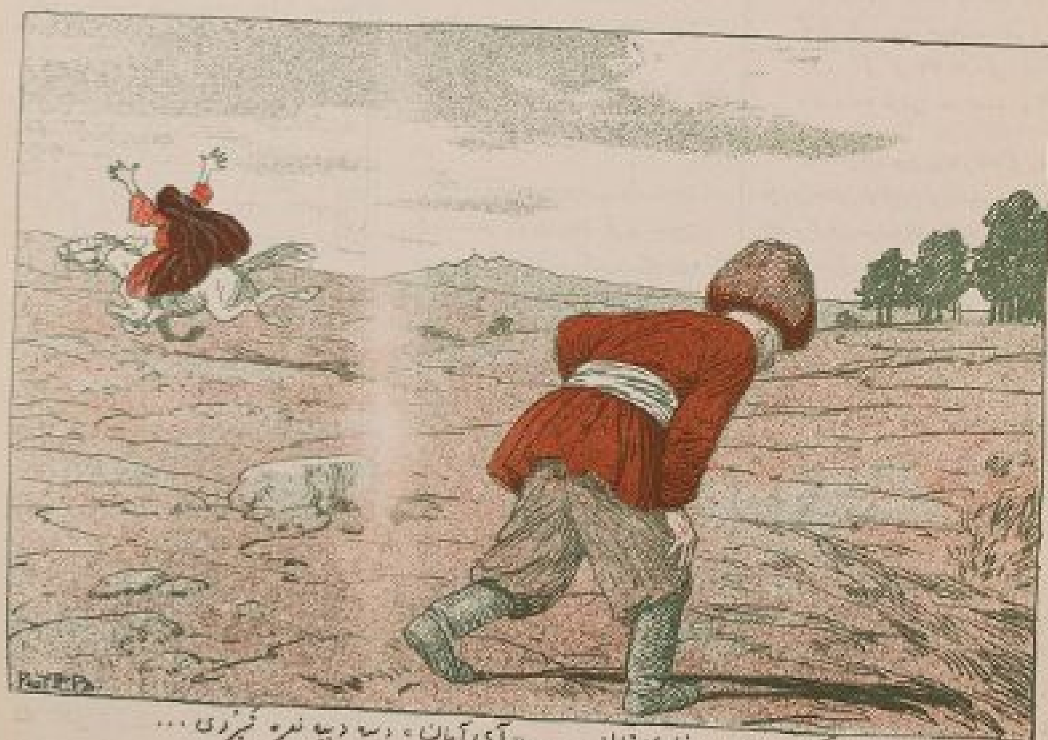
(قالانین گلن نومره‌ده نقل ایده‌ریک)

« بوزالان »





گربلای خالق وبردی آتی سا خلیوب چونکی یولا باشدی ' اما برشی گورمهدی ...



یازیق فاطما خالا هرایکی الرینی بوخارى قالخروب ده آی آمان ، دیه دیه نعره چیغردی ...



— من اولوم سن بیر ا ... یوخ من اولوم سن بیر ! ... یوخ والاه سیپرتم سن بویور ... خیر' سن بویور ... بیر بویور لچاقسان ! ...



— حسن قلی ' گل بو برالتنکان قاراغی آل ایچ ' بوبرینی بیش مانانی دیریم سنه ...
(خان و رعیت)

بیان حقیقت

گت ای ملا نصرالدین عمو ، الله سنك حکیمی ملالاری بزه چوخ گورمەسون ، بیرچه مدت ایدی اوز شکلوی ژورنالك ارسنده چکیرەلك جیخ جوالار ژورنالی قباقینه ابیلن کیمی گوزاری سه ساتاقانه جاتری یالبوب اوناوب بوکوب قویوردیلر یره . چونکه گوروولر انگه عصای پیرانه یاشنگه ، عمامهٔ نابدانه اوزینه ، کوزلریکی تکیس آدمك یوزینه ، پیچره اوشاقلار خجالت چکیردیلر . چوخ عرق ملا یتیرسین ؛ بوکز مدنده هم قیافه اوزینه اشسی یلی تاپوب یوانی پرده دالنه چکمك مثلاً . هرچند بزیم سه سوز دیمگمز قییخدر لاکن ملالارده حسی حق اونوبه کوره جسارت ایله عرض ایدوم ، آخوند آقا ، بو آره پرده دالنه چکلین به اولماز ، بلکه الله توکل سنی پرده دالنه گوروب مسلمان عالمنه عجی یی عار ملالار عبرت گوتورسونلر . بیرق دیدیم لقای درگوارك سیزه اینانمق سعادتی حیالیمه گلدی . گیچن گون امیرنجیه سنده مشهدی کاظم ملال ایله «آقا» بریبه طالبجه چکنکریمدن صحبت ایدوردیم اونده گوردوم بو سفر گلدی که حی «آقا» چاغیرور ، دیدیم انشاالله خشی اولدی . گوردم هانسی بالانجی قالاینه قول چکیرەجك ، کیکه بر ایکی قران سه یوزدار . همان آدمی گلوب عکه‌یه ، گوردوم «آقا» اوتوروب سه باجوب گولور ، بعد سلام ویروب اوتوردوم . بیوردی عزیزم حیال بیلرسن سی‌ه‌دن اوتری چاغوروموشام؛ عرض ایلدیم ، خیر . بیوردی اول بزی برقضی تعریف ایتمیسن؛ ملا نصرالدین ژورنالنه گوندرسن ، اوزگه برلرده ملت نمی چکی ملالار اوخویوب بیلسونلر که بیز اولالار دیگل پرده هم چکیلمز چوبه دونموشوق . برده منیم یولداشم فخرالعلما نك شکلنی ژورنالده چکسون اما قباقدن سالالارك شلوار بندلرینی چکمەسون ؛ بنده اوساعتده قلمی آلوب یازدیم :

بونه سیره ، انصاف ایچده ، یاذوق حقاسیز
فخر ابیون ایرانده فخرالعلماسیز
انکشت اشلیر هانی امرانه شفاسیز
ارباب سخا سروز غواجیلی دهسیز

مبارکه خدا ابرسه‌یانه ایده لعنت
مبارکه اوشیطانه زیاده ایده لعنت !

تحت الحنکك رشته یعید زیاده‌در
جیکر و خضاکاره قانون دازالاماندر
فخرالعلما سن کیمی شیطان زماندر
یلادوغك آلتده چوخ اسرار نهاندر

هرکس گرك انسك دوشه یو ایده غیرت
میلرجه ، خدا ابرسانه ایده لعنت !

خوجا سال حزکه آن در کنار من است
یاباد کس انست باقسی با کنده شکل است

منیم بو دور ملکده نه عسم اولاجاق
که الن سه دودور هم اودون هم اوجاق
اوزی آتی الی بالالا درمالی چاپاجاق
وای بریبله یازلین سه حسلم اولاجاق

هرکس که ابیوبدر بیله آوازی یادت
نوی ناری او مرد اره زیاده ایده لعنت !

کیچمشده سنك چوخ یودولر وزر ویالی
گویا دیمیلر واردی سنك آبری جیلی
جوخ عیب دگل اولسه گچمشده کی حیلی
اوولر هامی یوالتزی اوساع جلالی

معلوم که یوالیشلر اولوبدور سه سنعت
میلرجه خدا ابرسانه ایده لعنت !

دنیا قدر وار ایسه ایل قالار آنده
هیچ ملا سیزهٔ کت اوزالهٔ یتمەیه‌دادر
فخرالعلماسن خدا ویردی مرادك
یلسونه گرك قدرینی اول اوقادك

میلرجه خدا ابرسانه ایده لعنت
میلرجه اولمعونه زیاده ایده لعنت !

« مردم خیال »



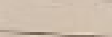
پروو پرژدینیه

آی ملا نصرالدین من سه قباغدان چوبیریوروم که جنان آخوند بی‌سوادالدا کرین و جنان آقای (نوی بر گوروم العلما) منی اوزلرینه دداورلرینه قرار ویرەیلر ، که من سه یوبیدن سوزا استدلال یازام ، بو دور سه یازیرام که اولار سه بوبون اولوبلار که جلده واسطه اولسولار منیم ایچون بو حوری دیرلسون که گوزلری جارجو گوریسیرسون گوزیندن یوز اوتوز درجه یوبوك اولسون و اوزوندوش معربدن مشرقه تك اولسون ، دوداقلاری دوه دوه‌لی کمی یریزه دیوب حال شوب بلسون و بلکه بزی سو بورسون ، انافاری دمی تدی شهرتدوب یوبوکلو گمه اولسون ، بدنی یله محکم اولسون که توسیدە جلددن برکه نه تولوم داخی لاله نه سه چوخ زادلار .

و کیلدیه وعده یوبوروبلار که گرسه استدلال یازیرب خلقی دوباره یاتورکدیوم ، داخی بر علمان علاوه گرمدن دوسیولار که اوخاسان دروازه‌دن کی اولسون . هکذا سن داخی مومیلک سوزا سه چوق استدلال یازام و خلقی دوباره بوجه سالام . سو دور یازیرام ، اوتی دوز اولادلاردان یتله .

منم عمر دی‌الحسوص بی‌وفا
اولورسان الیمده یقین بی‌نوا
آچیرسن نه ایچون اهل عالم گوزین
دیرسن ایچون سن آخوندلار سوزین

عجب دور سه که سن بر یله اتحادسلوری سوزی دانشسن و بو عقلسلو و حرمتلو و شهرتلو آقالارون حرمت و عزتنه باعث اولورسن ، اگر سن هر ساحی سن گل میدانه ، باغلا آغزون و یول علم کاغدون ، آچ الون ، گور چوخ‌دون‌گل وورونجاق . هر ملانگ بیلر، بوزلر سئون کمی کورکملی انسانه شرو آدملری وار ، لیس اولاروون آیروسین



گولوزورس ، بحشی زاد ذکل .
(بی حور منبر بسوز مردم آزاری بکن)
بخوان ، آخر بوجه .

ملانون دولت ثروتنه جالار مملکته ملك بالسانه مسحیرانه قفقاز ، هندوستان و ایرانی یانی ، یوز جانمسی ، کاروانسرالری ، دکانی ، اوکری ، آتی ناقوری ، توتینی ، اتی ، اولوکری و چوبانی کل سنون باشنوه ابی ملت نادان که سه صاحبینه بو چاچاقی هر یاندق آلان هر منه و هر یوره بو فتر صاحبسی مالینه یوبتیه اولالارون اول قلز عالیده قالارون چوجقی وارینی حوزە قبری سیزون ای دریا سیزی ملانصرالدین پشیمان ایمەمی

از طرق و گیل نودی (فوعیدر گوروم العلما)
و بیسوادالدا کرین .

سرسام داشان علی

فاطما خالا .

(شکیلرله باغ)

دنیاده چـوخ آرواتلارك باشلارینه دوشور ، حواه آت اوسنه گیندن وقت « حواه آرابەدن باماتوبیدن ، حواه دمیر یول ایله گیندنده .

منم بو دوشمیم وار ، هل امدور ، حکه بو نچه ایل بوندان قاق عورتی ایله خراسانه گیدن وقت عورتی لنگ باشماقلاری اوتوز دورت دفعه ماتوندن دوشمدی ، بکرمی بر دفعه دمیر یولنده گیدن زمان یله کتالاری اوپ چیخانده دوشمدی و یوز قرخ آلتی دفعه ایرانده آت بولونده گیندنده دوشمدی . ایتدیده همان دوشم دیور که بو ییلی خراسان سفرلرینك آدینی [illegible] عورتنك « آکشی قوینا باشمالم دوشمدی » چیغیرتیسی دوشر یادینه .

منم بو اوزگه دوشمیده وار ، بونده منه دیمر : من عمریمده دورلیم ایله برچه دفعهده لایلیك سفره ، بلکه جیاطدن کوچهیه چیخمامشام .

دوزوب‌حوراوم یه ، دیور ، سحن اولمن اوتری که فورخرام آرواد برحن چیغرا : « آکشی ، قوینا باشمالم دوشمدی » .

خلاصه ، دنیاده چوخ آرواتلارك باشماقلاری دوشور ، علی والله باشماقلاری دوشمه‌گی نه یر ایله ، توتیسوك غیب یا چیخمقله در ، (یاشماقلاری دوشمدی ، دیرسن ، « آکشی قوینا باشمالم دوشمدی » حکمنی ده تاتین اوانه قاتونی ساحلار یوپ باشماقی تاپوب گتوره آرواد اولسه آراباتی ساحلار ، دمیر یول قطارنی اولسه دمیر یول قطارین ساحلار (هر چند بو ایوی عرابا دمیر یولی سورمللر هیچ سوزه باخان آدام تکرار) .

بلی دنیانه چوخ آرواتلارك باشماقی دوشوب ، اما واللهی ناللهی باشماق دوشمگدن هیچ بر گنگ باشنا اوقدر مصیبت گلمیوب . بقدرکه فاطما خالانك باشنه گلوب .

فاطما خالانك اری « قار اولکودن » شهرینگ ساکنی کرباللی خالق ویسردی « تره‌کلی » گلدنن بر آت آلمشدی . آت گوزل آت ایدی ، اما برجه عیبی وار ایدی ؛ همیشه فرصت تاپان کمی تازه صاحبینك ایوندن چیخوب دوز گیدوب چیخاردی « تره‌کلی » کندینه کهنه صاحبی مشهدی نور علی‌نگ ایونه ، سوکرا کربلالی خالق ویردی گیدوب دوباره « تره‌کلی » « من آنی گوروردی ایونه » .

بر گون فاطما خالا اوزینی کربالای خالق ویردیه تنوب دیدی : آکشی ، من الله منی بر آتار « حیدرلی » پیرینه اپمیدی آلالاه خوکور آت آلمسان ، پیاده حکه گیتمیه‌جکسن ، اول کربالای خالق ویردی جواب ویردی : آی آروات ، من الله ال چك ، اما آخرده راضی اولدی .

قالرلی شیرینه حیدرلی پیرینگ آراسی ایکی ساعتلك یول در .

شهردن چیخندە « قورباغالی » چایینه گمی « تره‌کلی » « گندینك یولی در ، سوکرا چایی گیچوب « دوشان توتان » کندینه طرف بر ساعت قدرنجه یول گیدوب «حیدرلی» پیرینه چاتر .

« حیدرلی » پیری چوخ کراماتلی پیردی . بو پیرك یارمسنده چـوخ سوز دانشماق اولاردی ، اما شماخیلیلارك خاطره‌سی ایچون دانشمیروق .

کربلای خالق ویردی آتی چکدی کوچهیه و آروادی فاطمه خالانی ترکیه آلوب دوشدی یوله .

آز و چوخ صحبت ایله گیدیردیلر ، ار ملا یله صحبت ایدیردی ، فاطما دیمەمن آن بر آز آخسیر ، سن ایله بیلرم که نعل تك اوسانا علی آتی سخا سالوب . عورت یله صحبت ایدیردی : آکشی ، سن الله بر منه دی گوروم ، بو یاشی داشلی ، دانشدار نجه قورخیوب آتك فیجلاریه بیخ و یریرلار ؛ بلکه بردن آت لیتك آتدی ، ای . کربلای خالق ویردی جواب ویردی که الله آدینی ساخلاسه آدنا هیچ زاد اولماز .

بو قدر بو جور صحبت ایده ایده گیتمکده ایدیلر حکه بردن قاقاقل فاطما چیغیردی : « آکشی قوینا باشمالم دوشدی » حکربلای خالق ویردی آتی ساخلیوب چونوب یوله باخدی ، اما بر شی گورسەدی . آتدن یره دوشوب عورته دیدی حکه بر یاش جلودان آتی ساخلا ، من باشماقی آختاریم .

فاطما خالا بو سوزلری ایشتنجك تز جواب ویردی : یوخ ، یوخ ، باعکه دوالار ، سن خلط ایلدرم ، من الی جلووا ویرا بیلمنم . کشی جلووی آتگ بوینه سالوب دیدی : چیپی یوخدی ، من اوینه سن ، آت دورار .

و اوزی گیری قاییدوب باشلادی باشماقی آختارماقی ، آت بر قدر یوروب بر قسم گولوردی ، فاطما خالا چیغردی : « آی آمان ، آت بر قسم فاقه ایتدی » ، فاطما خالا چیغیردی « آی آمان ۱۵ آت بر قسم گوتوردی ، فاطما خالا چیغیردی ۲۰ آی آمان ! سوکرا آت باشلادی یوانش یوانش هامنه حرکت ایتدکه ، بر آزده گیجدن سوکرا کربلای خالق ویردی عورتین اوقدر اوزاق دوشدی که فاطما خالانك یاغیرتیسی دخی اوتنك اوللالارینه چاتمادی .

حیوان کهنه وطنده کی آخورینی یادینه سالوب بر یاش « تره‌کلی » کندینه چاپماقده ایدی . یازیق فاطما خالا هر ایکی الرلی یوخاری قالدیروب « آی آمان » دیه دیه گیدیردی .

(الله قویسه آخرینی گلن نمرەده نقل ایدەجیك)

« لاعلاجی »

مدیر و بانی محرر : جلیل محمدقلی زاده .

« غیرت » مطبعه سنده چاپ اولوندی

№27.

ملانصرالدين

۲۷

قیمتی ۱۲ قپیک

۶ اوقتیابر

Цѣна 12 к.





مجموعه‌نک ادرسی : تفلیس ، وارانتسوفسکی کوچه‌سی ، نومره ۳۷

ملا نصرالدین ادره‌سی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 37.
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقاله‌لر آچیق ... ، چاپ اولونمیانلار ... ۷ قپیکلک مارقه ...

ایران ، عثمانلی و ... ایچون بهاسی

۱ ایلی . (۳۶ ...) ـ ۴ منات

۶ آیلق . (...) ـ ۳ منات

۳ آیلق . (...) ـ ۱ منات ...

اعلان ... ۵ منات

نسخه‌سی ـ اداره‌مزده ۱۰ قپیک ...

جمعه ۳۰ شعبان ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — ۶ اوقتیابر ۱۹۰۶

اعلان

...

ایران فعله‌لرینک پوللری هارا گیدیر؟

...

آستارا

مدیر محترم،

...

فاطما خالا

...



ملا نصرالدین





کندلیلر بو حقشنبه ایدیلر گوردیلر که آت تاپیلتی سی گلیر
یولا طرف باخوب گوردیلر که بر مسلمان عورتی آت اوسته
اوتوروب چاپیر . کندلیلر هامیسی بردن دیدی :
« لعنت سنه کور شیطان » . ملا قربانعلی دیدی :
« استغفر الله »
آتک اوستنده کی عورت بزیم فاطما خالا ایدی .
یازیق عورت قورخا قورخا ایکی الینی باشینه قویوب
قاشقدن و بو جهتدن اوزونی اورته چکیردی . کندلیلره
یاووقلاشوب بیچاره عورت اوتانا اوتانا بر باخدی
کندلیلرک اوزینه ، و قیزارا قیزارا باخدی ملانک
اوزینه .
آت مشهدی نورعلینک قاپوسنه یتشوب اوزونی
سوقدی حیطه . ملا قربانعلی بر قدر ساکت ساکت
باخوب بر توکوردی یره و صوکرا دیدی : « الله سزه

لعنت ایلسون آی عورتلر ! الله سیزک تخمکزی
بر یوزیندن کسسون ! سیزک سببکزه دنیادن
خیر برکت ده گوتوروله جک .
هر کندلیلر ده فاطما خالایه لعنت اوخویوب داغیلدیلار
آت حیطه گیروب گیتدی باشینی سوقدی چارداغک
آلتنده کی اوز آخورینه و داراشدی اوت و سامانی
چوپلرینی آختاروب یمگه .
صوکرا مشهدی نورعلینک عورتی و بر نیچه سایر
عورتلردن یغشوب بر طور فاطما خالانی آتدان
یندیردیلر .
یارم ساعتدن صوکرا کربلایی خالق ویردی ده
گلوب چیخدی .
یازیق فاطما خالا !!! ....

« لاغلاغی »

جوابلر جوابی

علم آیینهٔ صورت حال ایدی دگل می؟
احسانده اوراخه عقل ایدی دگل می؟
علم ایله وطن ایلک ما ل ایدی دگل می؟
تحصیل ایتمک کسب کمال ایدی دگل می؟

ملت اساسی بو گوزل رابطه‌نی دالدی
افسوس حیات ایسه ممات اولدی قالدی

علم ایدی اگر بخش ایدن انسانه شرافت؟
ملت نه سببدن آکا گوسترمدی رغبت
اسلام علومنده اگر اولمیدی لیاقت
روس اوقوماغه بس نه چون ایلدیه نفرت
بو تفرقی هرگوزده گوروب آخر اوتاندی
افسوس حیات ایسه ممات اولدی قالدی

[illegible]

بیلطلی خبرلر

[illegible]

باکو پریقاشیقلرینه

[illegible]

عبرت قالانلاره

[illegible]

باکودن

[illegible]

پوچت قوتیسی

[illegible]

سهو

[illegible]

№28. ۲۸

ملانصرالدین

۱۳ اوقتیابر

نیمی ۱۲ قپک



– داداش ' بوراده ایشیگه چماق اولماز عاروات اوشاخ وار عایب دی

– چرتمه عایب دی گورا عایب دی ؛ گورورلار کیشی وار ایتلرب توبوب گیتسونلر .



ایلق قیمتی تفلیسده و اطرافی ایچون آبونه
اوکلدن ویرلمک شرطیله

۹ آیلق . (۳۹ نسخه) – ۴ منات

۶ آیلق . (۲۶ نسخه) – ۳ منات

۳ آیلق . (۱۳ نسخه) – ۱ منات ۶۰ قپک

اجنبی مملکتلره ۹ آیلق . . . ۵ منات

نسخه‌سی – اداره‌مزده ۱۰ قپک، اوزگه شهرلرده – ۱۲ قپک

مخبرلک آدرسی: تفلیس وارانسوفی کوچه‌ده ۴۷ نمره
ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ, Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقاله‌لر آچیق ترک دیلنده
یازلمش اولماسالار، چاپ اولونمیاجاقلار.

آدرس دگیشمک حقی ۷ عدد ۷ قپکلک مارقه‌دور.

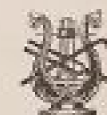
جمعه ۷ رمضان ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — ۱۳ اوکتیابر ۱۹۰۶

باکو پهلوانلرینه

کوکلم یولانور کوچه‌ده سیولانگی گورجك
تلتمه طوپلور هرزه و هدیانگی گورجك
جام اوزولور الدک قمه‌لانگی باخچه‌لق
قلبم آتلنور یندکی یارانگی گورجك
باخدوقجه ریوولویرکی الدام اولور مست
باغریم یارلور خنجر برّانگی گورجك
تفریق ایده‌مم مستنی هشیارمی؟ سن‌سن
مستانه روش متی ارتسانگی گورجك
دوشدک لوطی‌لق مشقه اسلامه اوبوشده
اولور ارمده اولسه مسلمانگی گورجك
اوی یورکگی کیم قلشکلك اوستده قرلیا
گندلا گیبی بر لوطی میدانگی گورجك
مست اولگیجه گوتموز بعلوم باتر ارده
یوم گوزلرگی حالهٔ ویرانگی گورجك
امردلر ایله کیفکی چال باغده چمنده
بر یغماده الطاف جگرداغی گورجك
گه استور اخوند چیکه گی گی لاقورولی
ویزلی گیجه‌گو دورده حرامانگی گورجك
وار بوخوگی هیرزه ایله باریشدیره آجیق
سوك همسر منظومهٔ الاانگی گورجك

گول گول که جوانسن
عیشاتی جهانسن
سر خوشلره جان سن
حالا گوله‌جکسن
وقتی که قوجالمق
یتسه سکتولره قالمق
اونده یهجلیسن.

دمدوب هوپ



رهبر

بلی بر مغربیده ده بو طرفدن چیخاجاق.

والله، باکو ملالاری درماش ایتمکلری دوغریدر: مسلمانلک ایونی بو عزیزلر، عزیزلر آرنیجه مسلمانلک لوطی‌لاری‌ده آرتیر.

عشیر باغه دوشمورك که «رهبر»ده دیبور:

گور هله اولمچی نومره‌ده ... باغدان نه عزیزه ... عصر بر عصرده‌دور که منتظم مکتبی، ملی ادبیاتی، معین مسلکه اجتماعی معیشتی و هرجور اقتصادی مجادله‌یه حاضرلقی اولمیان ملت معیشت مجادله‌سنده ترکیب مجرو اولاسیدر، یعنی ترکی‌سنی بر ملتك که مکتبی و کتابی اولماسه، او ملت یوجه چیخار.

کیم بونی دیبور؟ بو سوزلرك اصل‌مبنر و معلمی اولماقده اوچنجی دلیل بودر که اسلام عالمنده برجه داله مکتبه اوخشیان مکتب و کتابه اوخشیان کتاب یوخدور، اما بونده بیله بر یوزینده مسلمان ملتی فرنك، انگلیس، آلمان، روس، یهودی، ارمنی، یاپون، – مختصر جمیع ملتلردن چوخدور.

کیم بونی دانا بیلر؟

بو بیله، سوکرا گوروك «رهبر» نه دیبور:

«ملالارک علی‌حسینی نظره آلوب بز بر ایچه بالاکره مطالبی آچیق و ساده دیل ایله یازیلمش تربیه و تعلیم اصولینی، اصولینی و اجتماعی معیشتی بحث ایدن آیلق بر ژورنال نشر ایتمکه شروع ایتدیك و جناب ملانصرالدینی چوخ توقع ایدیریك که باکوده بر داله جنجال گوتورمسون، چونکه بو یاووق وقتلرده بزلره مسلمان معلمرینك جانته بر جن مسلط اولوب که بونداشلاری ارز آرالارینده هر نه دیبور دانشیرلارسه همان جن گیدوب قرلادووه گوبوررلوده، مختور آغزه خبر ویرور، یعنی به اصطلاح روس شپیونلق ایلیور»

محترم «رهبر»! بو نوعنی بز اینده الکده عیناً گوروب بیلمیریك، چونکه برجه اختیاریمزده اول آخر ایکی جنجال ولوایرجی گوتورمك نیته قلمده که قوباسون اولالار ملالار فرنستلیه قرآن اوخوماق یولی اوسته‌ده ایکی بری ایله یوتورو وقالدوب ارمنیلری اوك اوستلریه گوتورسونلر، ایکنجی جنجالری گوتورمکلك نیرره . . .

سوکرا «رهبر» یازیر: «ایندی‌مزه کوتوردیکلر بله بر وظیفه‌نی اذا ایتمکده ایجازوقیری و سعیمزی امر گیمیمکز و او امیدمیز که سعیمز بیهوده گیتمز».

بلی، بیهوده گیتمز. من اول ایله بیلردیم که بیهوده گیده‌جك. اما باکو مسلمانلارینك اوقیلارک ۳۳ده واقع اولان اوچونجی اجتماعنده سویله‌دن گوزل نطقلری ایشیده‌لدن بری من‌ده یقین ایدیرم که انشالله سعیکز بیهوده گیتمز.

اما بوجه‌نی قالدی محفته من اولی دفعه دوشمسرم: ایلمرم، آوره یوللارایی سوکنی «رهبر» عارانه سفالاق استیور، یعنی هاسی بالوچه یا هاسی خرینده، چونکی من ایشیدنگو بودر که باکو ملالاری و دولت خرینه‌سی خارجنده «مجلس» و «دستك» یولنی قبول ایده‌سوکرا دخی بر اولماده گوره اوزگه یوللار گوتورمور: قطعیسه‌ده امید باخلامق اولماز، چونکه بورادده «ملانصرالدین» وار.

عرض . . . . . بله الله .

«ملانصرالدین»

بر آروادك جوابی

حرمتلو ملا عمو!

ایازوب سزدن توقع ایدیرم بزیم بو کاغذمزه بر ورسکز.

گچمیشده زورانلکرده حساملین، ترباکدن، مولالادن، مفعدن، جادیقیض، اوزریکلن، ایلاندن، قوربانعدن و سائر بیله بیله عیبلردن یازیردیکز، ایندی یقینکه سوزکز قورالوب یازیشمکز بر آروادلارك یخاسندن، مثلا: ۳۳ منجی نمره‌کزده آروادلارك قفلسلمندن یازیرسکز، قلتیسیاق نه عیبدر؟ آنگ بر یری گچنده قالیار، اگر قفلتسیاق آروادلاره عیبدر پس کشیلر ایله قنجیورلر؟ ملالارك قالتساق اکسیك ییشمیمیدر و باکو واقرالله دلیا کورمش بر مسلمان قرداش محتشر ملتسانیاه یودنی قلنمیقی و حتی اولاعنی قوربانلیقی و دیرلاقی انرالدیکی نکر سزك یادیکزدن چیخوبدر.

۳۴ منجی نمره‌کزده یازیرسکز که آروادلار پول حسابی بیلمزلر. بونی گرك سز هیچ یازمیه‌یدیکز. آروادلار باغده نه کول توکسون؛ عاشی یکنده آروادلار اعلم حساب اوخوسونکز کیمول حسابی بیلسونلر و برده من کوروب و ایشتمشم که چوخ شیلرده یولی ارکلاره حساب ایدیرلر، و ایکرمیه ایکی اون، یوزه ایکی اللی دیورلر.

۳۵ منجی نمره‌ده آروادلارك سافیر چیمکه لاغ ایدیرسکز، گویا مسلمان خانملارینك آدی چکیلنده اولارك سافیر چیکمکی یادیکز دوشور. ساقیز چینه‌مکگ نه عیبی وار؟ بس ساقیزی نه‌دن اوتری قایرورلر و ساقیز اولماسا جرجیلر نه ایلن آلش ویریش ایلر.

نه روس خانملارك سیبجقا جرتماعی عیب دگل، بریم سافیر چینمکمز عیبدر؟ ومن چوخ کیشیلر کورمشم که آروادلاری سافیر چینیده دیورکه «آی آروادی اوزمی بر آز و ملاده ویر».

۳۶ منجی نمره‌ده آروادلارك یشماقنده لاغ ایدیرسکز، بس سن اوزگه ملالاری کیشی‌سنی اصافیله سویله، روس و ارمنی تکی چغه‌ئی گیوب پیره گچمیشك اولارینی و او زیارت قبول اولونارمی؟ و بر نیچه نمره‌کزده مسلمان آروادلارك لباسی چکوب دشلیورسکز اوستنده کولمکه، مثلا زوراقلارك ۱۷ منجی نمره‌سنده آللار مسلمان آروادلاری کوچه‌ده گوروب اولکورلر، سلویکز اولا که او آللار روس آللاریدر، اولار هیچ مسلمان آروادلاری گوردیورلر. هرکه روس خانملارینك لباسنی و اونلارك آت مینوب یوزی آچیق گشیلر بله گزه بیلری مسلمان شهرنده ملا تبریزه یا ماراغه‌یه گورسه‌لر نه ایتمه‌لو بزك آللاری متی آتماریده اولمزدن اولکوب قاچارلار و خلاصه سزدن توقع ایدیرم که مسلمان آروادلارینك منقلی زوره‌لکرده چکمیسکز، چونکه بزم روسجه تعلیم آلالاریمز او شکاری گوروب بزدن وحشیلنورلر و روس مرلارینك دالیجه دوشورلر و چوخ اتفاق اولور که دوبوب روس ارلی آلورلار، بوده سز ملالاره هیچ خوش دگل چونکه کابین پولی سزك جیبکزدن چیخوب گیدیشك جیبه گیریر.

دمیرچی خالا



زنوز پیرلری

ای ملا نصرالدین عمو!

باخ سن ملا نصرالدین عموك قربانی و بو دلیمه یازیلان محترم پیرلرك یدی تومنلقی و سرقلی شلوار حشمه‌گلی برلمش گول گوملارینه و یزی باغلان و اوکوزیمی الی سوالموش و یاردیلی گتیلارینه آلد ویریرم. باخ گور نیه آد ویریرمها! برده بر دفعه من اولوم دیوره‌ک سونا دیسن دورار، هم بو عرضه‌می اوزوند هر طور جلیقه‌یه سالارسن سال اما درج ایتدیور که طهره وطنمزون آدی بر آلانسون.

زنوز مرتمدن ایکی آغاج کناریمزده واقع اولان سابوران داغون دال طرفنده برقصبه‌ده (عجان سابوران) داغی عرض ایلیور. ناگرز مارلواغی ارله گوره مشهور آغلادر. حتی حاجی آقالا ایلاتچی تبریزی و سایر ایلان اوتاوینلار نزیم، لی برایرو. گلنده بریم، برنده بریم سابیور اولمزه و ایلاقلارمزه اقتطار ایدرلر.) همین بو زنوز که محمد شاه قاجار زماننده هزار خانواردن عبارت اولان بر قصبه اولوب او آیلیلارایله ایلده من بش یوز تومان قد ایران یولی و اوچ یوز خروار مرلدی جنس نسه پادشاهی اولوب، اما ایندی مرور دهور و دور شاهنشاهی هم یاجق گوران درکاهلی القرایاب درکاهلی گیمس و قالی جیلار نادر نادر بوش قرلوقیلار الیمزلا منقد کولکارلك عدالت و رعیت پرورلکلارندن و تعد المسکولو قحط قادی ریلك و شال قورشاق ارباب‌لرمزون دعا و منترلرینك برکتندن اون مین خانوار اولوب گویا دولتمزون مواتق قانون سرشمار دفتریتك سیاهه مین بش یوز خانوار. بونیه به دهدیوانی‌سی اون ایکی مین تومان نقد و دوقوز یوز خروار جنس مرلدی اولوب . . . واه . . .
واه . . . دامی من بلمرم سز ایچد گیر حسابیه باخون گورون عوضی نه قدر آرتوب . . . بله نه مرتبه اسکوب . . .



تفلیس ده، غوردرویچ کوچه سنده ارفع الدوله نک عمارتی (ملانصرالدین نومره ۲۲)



تاپچالک بیر غضب لرندن که آزادلی بیتلری اولدوروب (...) (صحیفه ۹)

و بو آدم زنوزدا متعدد یرلر وار چونکه چوخ قدیم یرده حرم خوردالشدن سوای اولار حکه مشهور زقالاریلر وحق اولارون حقلرینه آنده وریشم بولاردر: (سلطان زنجیر) گویا سلطان سنجره اسناد ورودلر و همین بو سلطان زنجیرده ۳ آتی یاز ۳ آتی بی‌علی‌الخصوص ایل داغا چیخن زنان یاد یاد هر جمعه آخشامی والهی آز اولسه ۲۰ یاخ ۳۰ نفر ان گلنلر یاخی چورک و چورلو گرده و دگرمان قطیره‌زینک و سایر قووورغا و قووورت واکه کمش... و زیر زنجیرین حسابی داخی من بلمرم که آیو آدلار بر برلرینه زوواره پدردرلر و دیورلر «اوغلون اولسون یمه‌سن» (اوغولش یری) که وردا قرش قلان اولماز اما یاغی چورک و سایر سایه‌یم و کولات دیزدن، اوگوزیده لوتک اتیووده، او بیرلرده زیارتده اوچوین وآرواد لاردن جماعت نمازی قلان (یعنی ۳ پشیما اوشقلاریلن) ملااسرده. (قزدرملوار یری)، (دروشلق) یعنی درویش خضر که نسبت حضرت خضره وریولر (یونس یری)، (هود یری)، (قوطورلار یری)... الخ.

ام نه یری جلال یری، امورده یری، حرودن بقر و یاتلی حرکوش شمار... و (تل یری) من بیلمرم من او یرلره گتدن بو دلیار یرینک گراتی عای که و بش یوز زنوزلودا بر نفر عقللو آدم یوخدر، گتدکجه سفاهتدر بر آزدا یسوع چوخدا آرتور... وورتی‌جان بولاوون عد مسندن علاوه میلالی فرمانلاندا بر گتدلو یاد واده بر وقت عقالو یاتشدن والمه سی زنوزدا اولوب یاشا اولون قرینک اوتنی گند ایلوبه، ایندی هرچند غزو. به اولوب یونه زیه که بر جمعه آخشا می زنوزون عزیمه جاملاری سایر اثرینلرن سوای ۹۹۹۹۹۰۰۰ ملیارد نت سی که گوز یاشی یورون عرق چوز قاقی اریک چرندی توکوب حسنلی حمی وای... زهره نه وای دیوب اولاشورلار دخی گیکوب نهار یووم، خدا حافظ.

«سرتیغ»

شکی‌دن

محترم ملانصرالدین عالما برینی احوالاتمزی خبر گتان معلوم اولا که بیمه وقتلر ایدی که شهرمزده چوخ راحتلق ایندی؟ بولاهر دیمیم ایدی، بیله که شهرمزده سایر شهرلردن و شهرمزگ اطرافنده‌کی کندلردن بر آدم که یتلیوردی چونکه هر کس شهره گلنده و یا شهردن چیخما بولدا «ملت مجاهدلری» او آدمی سویوردیلر. سویوردیلار دیرینده تلن بویورولماسون که دیریسن سویوردیلار خیر، بلکه جیبلرین و پالتاریلر سویوردیلار، زیارت سفرینه گیدن حاجیلاردن و مشهدیلردن دخی ملاحظه آلیردیلار، حتی کندلردن زکات یغان ملالاریدا سویوردیلار، خیر یسرده زکات یغان ملالار یول اولسورلار، پیتوالسر کندلردن گلیوب یوغده آرا و سایره کیمی شیلر یغیوب گتورنده یولده الرینن آلوردیلار بولاردن علاوه بیوا زکاتچیلارگ چیندکلری آتلاریده الرنن آلوردیلار.

بو دردین تعمیرده گن وار ایدی تعمیرلدن گیدن، عامو آسوده قراغت اولورمیشلار، نه آتیش وارینت نه ویرتیا چولدن نه آزیا گوردی، نه قرلون، نه دیلوزا

اما گیچن هفته شهرمزه بوبیر (تیاتر) ایچون اوچ جموش آرباسی گلنی؛ بو آرباده‌لار دا بش نفر ملت «مجاهدلری» میلاری، که عبارت اولسون اتگی دفعه حبس‌دان قاچان مشهور «قوچار» خلاخ محمدشن واوتک ۳ نفر همراهن بولداقلاریدن، یازیجیلارگ اوسته اوزلرینک رحمسز آتداولری عنه محسوم ایدوب بیشتیده اولنورمشلرا حیف صد حیف‌ا بولار سایر قاچاقلار کیمی مانکر و طمعکار دگل ایدیلر، بولار آزا چوخا قاچی ایچوردیلر ملا بر قدر گتدی، لونه ایکی گرونکه قد برچتور چای در گرونته کتدی آپارلدا بولار آرتقه چوخاقه بالجیوب نقدیک النمن آلوب «الله برکت ورسون» دیوردیلر. بر ایتشنچی شهرده اودون سالوب دوغوز شامی پایانگ ایچنده گرلمعوب گیدده. بولما پنوانگ پاپاقی حروب دوغوز شامی چیخاردیلار، زکاتچی ملالارگ قوتور یابی‌لاری النلرنی آلوردیلار. خلاصه به باشنگی آغریدیو بولار بونه توانملو رحملو آدم ایدیلر، هیچ اولسی آدم دگل ایدیلرا حیف اولدیلار تعلیملو! قاقلارینا بویله یازوقلش!!!

عرض بو بش آرابانی گوروب تاجالیک دوتر جانه‌مسنگ قاقاندا سخاطنوب میلری توکدیلر دفترخانه‌نگ قاقاقداکی میدانه.

فزاعجه خان تاجالیک عفیفک گلوب بتلاوی میلاره سویله‌نگه که: «آختی اسوولوش آغلی میرزلوش! یا ته‌به زادلواه تجالیوک بویده عقبالمشدیکه آز قالدی میلاری اولقورسونا! مبارک یانندا دوران بر کشی اتاقی ایله میلی زیندی، خان تاجالیک سکساوی ایله یمدیکه میت دریلوب او ساعت داله سچریوب گندی گیردی دفترخانه‌یه، اوتسعان صبوزا جماعت یغلدی میلاره تماشایه، او وقت من آرزو ایله‌دیم‌که کاش ملانصرالدین یاتمك قاقلاریندان بری بورلده اولیدی و بو منظره‌نی ملا یاتاك «مجموعه‌سنده» چکیدی، حقیقت چوخ غریبه منظره ایدی؛

بیش میلی دالی اوسته غربال ایستیوب یخیوشمیلار دفترخانه‌نك قاقنده. بولاراك ایکی سی آغ ساقال ایدی، اوچی جوان ایدی. شسهر خلقی بولسلارك یارالارنی سایوب یازیردی جماعتده؛ مسلمان، ارمنی، روس و سایرلری تماشلیلار تماشایه، بیرملالاریله گوستروب بری برینه تاجالاری آد به آد بیلدیریردیلر. ازدحام چوخ اولماقنه گوره چوخ آدم آنلر گورمکدن اوتری چیخوشدیلار دفترخانه‌نك قاباقداکی توت آغاجلاریده اوبلا دن اتاقا ایدیوردیلر.

خلاصه حکیم یازاندان صورا آیاروب قبرستاندان گلرده بر حندق قازوب بیشی‌نی‌ده توکدیلر بری بریلك اوسته و اوستلرینی‌ده تورپاقلادیلار.

الله ایرمدن بوملاسون!

مخبر «تاراقا»

تیاتر و موسیقا

بر ایلدی‌یه کیمی تیاتر و موسیقادن هیچ دانیشماشیق، و حال اونکه بو بارده چوخ دانیشمالی سوزلر وار.

تیاترلرن باشلیاق.

معلومدر که جماعتك قباغنه گلمگی ایچون تیاتر مجلسلرینی اگر فانسدالی بر شسی‌درسه بوکه عامی‌یه معلومدر. دخی اوزون اوزادی سویلمك آرتق‌درسه

بیله اولان صورتده تیاتر مجلسلرینك انتشار

تاپماقی لازم و واجب بیلمك لازمدر.

همین بو مقصده چالماق ایچون سازمنتتر بر از شهرده وحتی کنده تیاتر جمعیتلری بنا ایدیرلر و بونلاده چوخ پوللار قویوب و تیاتر خانه‌لر تأسیس ایدوب تیاتر اشلرینك گونی گوندن ترقی‌سنه چالیشیرلار؛

تیاتر مجلسلرنده اویناقان مصحکلی نشیللر، قوییدیلر، حزن آمیز فجیعه‌لر بریورنده اگ آرتق مبارکلی و دورین فکر صاحبلری اولان ادیبلرگ قمارینك آثارلریدر. فنسی پونانستانده «هومیر»، انگلترده «شیکسپیر»، آلمانیاده «لاسنك» روسیه‌ده «مو غول»، ایتالیاده «اوارچیللو»، اسپانیاده «دغرخمان»، سایر و سایرلرگ آدلاری عالـم مطبوعاتده من الـنز یادده قالاجاقلار؛

هرچند مرحوم میرزا فتحعلی‌نگ اثرلری بر آز مثم خوشمه گلمیر، ولاکن «حاجی قارا» کیمی بر قوییدیا یوروپا قطعا نظردن‌ده اگ معتبر اثرلرگ جرگاسنه داخل اولمالی‌در.

همین «حاجی قرا» تماشاسی مشتاقرك ۲۷ده گنجه‌ده تیاتر مجلسنده موقع تماشایه قویولمشدی.

چونکه بنده حقیره گنجه‌نگ دولما جمعیتندن بر بیلت گوندرلمشدی، آیك ۲۵ ده روانه اولدوم گنجه‌یه. اول شهره یتشوب گوردم که جناب مسلاحی قضعبی زاده بر دولتلی حاجی‌نگ قاقنده دوروب و الینده بر بیلت توتوب دیبور: حاجی آقا زنگنزود و قاراداغ بیچاره‌لاریگ منفعتدر، الله رضاسی ایچون آل بو بیلتی».

حاجی الینی جیبنه اوزاتوب ۲۹ تیك چیخارتدی و همان تیاتر بیلتنك ایچنه توکوب ویردی ملاقلی‌یه و دیدی: آل بالام، مزعه اوشاقلـگ، من نه مانده ویرسم، اون مانته ویرسم اوسـدر محلوقنگ قارنی‌سی هاردان دویاجق؟ الله اوزی اوز یارادقلی بنده‌سنگ قگرینی سنده، یاختی چکر، منده‌ده یاختی چکر».

من قولاقه بردیم و عرض ایلدیم حکه حاجی آقا بیلتی نسیه گیری قایتارلگ! حاجی آقا منه بله جواب ویردی: من که اوزوم اوخور مسلماره سوز یوخ که گیده بیلمم. منه یازانلاره فالدی اوخوتوپ اوینگده جرکی نه‌دی ایله بیرلره آتاغ نسه؛ والله‌ی ایله قویماارام.

خلاصه، گیجت مطلبه.

آخشام اولدی، تیاتر باشلادی.

جماعت آرتق دق ایله قولاق آسیردی و چوخ گولوردی: خوصوصیت‌گ اوزنده که حیدربك، عسکربك و صفربك گیلرلر حاجی قارانگ دکانه و حاجی قرا بکلاردن پول حواسته یاغ ایستیوره. بو شرطیله که حاجی ایتك یاغی والسون . . . بسوراده جماعت باشلادی چیك چالوب مرحبا، مرحبا، اوزاه اوزاه چیغیرماغه. اویوتجیلار بر قدر دیلمه‌دیلر که جماعت ساکت اولسون سوگرا باشلاسونلار، اما چیبك و «اوزا» سسی کسیلمیردی. جماعتك ایچندن بر تجسسی باتشلادیلار یاالاریسی گویه آتوب توتماغه، اوزا و چیبك سسندن قولاق توتولوردی. اویونچیلارگ بری ایله اشاره ایلدی که جماعت ساکت اولسون، اما اوزا بیك و چیبك سسی اورده قالخیردی، بوخصوده سازاندلار ایله بیلدیلر که گرك بیله اولسون و باشلادیلار چالماقی، چیبك سسی دخی‌ده اوچماغه و بسر قدر حیوان تر چیخدی جماعتك و سازاندلارگ قیلیده و دوشدی اویونه سازلندلر باشلادیلار «اوروزده» هواسنی چالماغه. جسماعت چیبکی دخی ور کیلدی، اویونچیلار اوزارلریسی جسماعته و سازندلاره توتوب باغلادیلار چیغیرماغه که ساکت اولسونلار، چونکه مجلس هاقوردرمیوب قولاق وئرین حکیم! بر قدرده بو منواله گیجنده‌سو گرا پرده سالندی.

اویونچیلار آختر اولوب قویمیانی یاریمچیق قویوب جماعته خبر ویردیلر که داغلیسونلار. من اوزومده داغلیوب گلدیم تفلیسه.

«موزالان»

قفقاز مسلمانلارینه مژده

بو قدر دلان یازمشیق که دوغری سوز داوشماقده هیچ کس ایتانمیر.

اما بو یازدیقمز خبر صحیح خبردر.

اوقیالر آیك ۹نده اذارمیزه یاکودن «باطلی» امضاسیله بر بله تلغرام گلدی: «بوراتك دولتلی مسلمانلاردن بر نفر، بو گون وصیت نامه یازدیروب قفقاز مسلمانلارینك اوشاقلارینك تعلیمی و تربیه‌سی ایچون یگرمی دوقوز ملیون منات احسان ایلدی».

بو تلغرافی بزه چالان حکسی بر بو خبره اینانمیق، چونکه معلومدر باکوده اینمی‌بکلك مسلمان ملیونچیلردن ملت یولنده جان قی‌یوقدر، آرتیق حسنز پوللار صرف ایدوبلر.

بو خبری جانی «باطلی» یوچالاله عسملا یازوب گوندروب.

احوالات بو قرار ایمش:

همان حاجیحسن دولتده تمیوفه بیرار دگل ایله مجلس بر نقطه قاونتری وار.

اوقالارنگ ۸نده همان وجود آخشام وقتی برداله بی شمع یاندیروب قویوب قاققه ویله فکر ایدوب:

«اوغلوم یوخ، قزیم یوخ، بر ایتکی یوملریم وار ایسه‌ده اولارگیده ته بالالاری نعم کمی ملیونلار، ساعدرلر، اوزونگیده یاتم چاتوب آلتمشه، برده گوروك که سنده یوخدر، پس بو ملیونلار نعه اولاجاق!

بوراده جانینگ یاده سعدینگ سوزلری دوشوب:

دولت جوید بخت
هرکه بلوان نان خورد
کر حشن دکر حمر
زاده حکه الیوار

بر قدر فکردن‌سوگرا «آغاه» ویمز سوزلدی اوز وینگ اوتوز ملیون دولتینگ ۲۹ ملیونی وقف ایتدی که ملت بالالارینه مخصوص نعه قسم مکتبلر آچلسون، حکه اوزمکتبلر دائمی موجوداتنگ مداخیله کیچونسونلر.

اوز وصیت نامه‌سنده وجود بی مثل ایکی شرطی واجب والتزم ایدوروبدر: اولا، مکتبلرگ وضع و ترتیبی و شریعت درسنگ پروغرامنا سنگاحی وریلسون یا گوده مسلمان اجتماعده علم محترم اولان قدر عالیجنابلرنگ عهده‌سنه و ثانیا، وقف اولونان پوللارنگ مداخل و مصارفی نیشر ایدلسون ایروان و تفلیس مسلمانلارینگ یانچیلاریده، که وقف اولونان پوللار قفقاز مسیبت زده‌لرینه اعانه ایچون جمع اولونان پول ایله بیرده محکم قالوب قیامت گوننده حضرت اسرافیلك صوری چالیناله کمی بر یاده خرجلنمسونلر.

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.

دفترینه مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

№29

ملا نصر الدين

۲۹

قیمتی ۱۲ قپیک

۳۰ اوقتیابر

Цѣна 12 к



اوروج یینلر



(موغانلو) محله‌سینك جامعی قرماغه شروع دوب راحت اولماجاقدر . . . . . چونکه (موغانلو) جماعتنك جاسوسی «میتیل دومرق» در .

مسلمان «میزانی»

[illegible]

اعانه

زنگه‌زور . پلوارینه .

[illegible]

قفقاز خبرلری

باکو اطرافی .

[illegible]

Тифлисъ, Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

۹ آیلق ... — ۴ منات
۶ آیلق ... — ۳ منات
۳ آیلق ... — ۱ منات ۶۰ قپیك
اجنبی مملکتلره ۹ آیلغی ... ۵ منات

جمعه ۱۴ رمضان ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولنور — ۲۰ اوکتیابر ۱۹۰۶

اعلان

[illegible]

اوروج پینلو

[illegible]



سلطان عبدالحمید خان ثانی عصرنده ترکیانک حالی .

چهره‌چی خالایه جواب

[illegible]

مکتوب

ملا نصرالدین عمو...

[illegible]

مسلمان یغنجاقلری

[illegible]

[illegible]

پوچت قوطی سی

[illegible]



مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده

№30

ملا نصرالدین

۳۰

قیمتی ۱۲ قپك　　۲۷ اوقتیابر　　Цѣна 12 к.



— بوگون مکتبه گیتمه اوغلوم : ایوده بوگون یغنجاق دار ، سنه گرك کومك ایلیاسن ...



اوروجی باطل ایلین شیلر

مروده جناب مولانا حاجی محمد ... هر گون مسجدده منبره ... یوز یگرمی عورت ... حاجی ایلیرلر که ... اوروجی باطل ایلر.

[illegible]

مجموعه‌نک ادرسی: تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷ ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقاله‌لر آچیق ... درج ... چاپ ... آدرس دگیشمک حقی ۷ عدد ۷ قپیکلک مارقه‌دور.

آبونه قیمتی تفلیسده و اطرافده ایچون ایربلک

۹ آیلق (۳۹ نسخه) — ۳ منات
۶ آیلق (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلق (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک
اجنبی مملکتلره ۹ آیلق — ۵ منات

نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپیک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیک

جمعه ۲۱ رمضان ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — ۲۷ اوقتیابر ۱۹۰۶

[illegible]

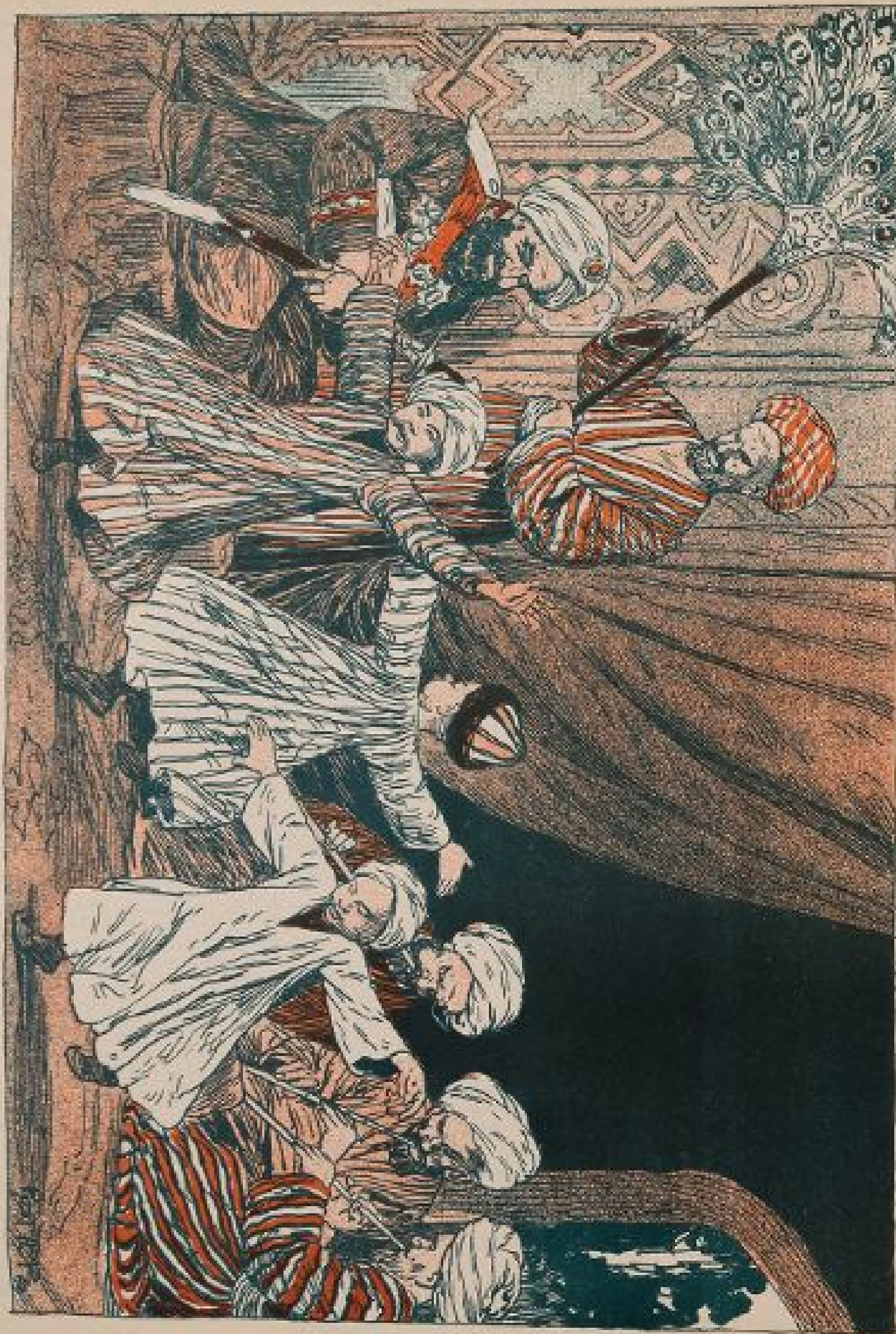
قافقاز خبرلری

[illegible]



تلغراف خبرلری

[illegible]





هر گیجه ه عالمه اولوب ـ چایمی تالادی بشی
من یوخی‌ده اولارمل ـ چکردیم راحت لذتی
ورلوبا سکتلاری ـ اوزاتدیلار اویاندادیم

گوردیلر یوخلامشام ـ هرکس سیناتی گوجی
آلتی آلتی اوستنده ـ قوریا‌جه سالدی ایچی
هوپتوپ آزار یولادی ـ یتوب درمنک ییجی
سینه‌دزلار توتدیلار ـ یولون قالقازنگ ایچی
ساغالدیلار بر آووج ـ قویارلدیلار اویاندادیم

بر مبعره آخری ـ رحم ایلیوب یچه‌لار
آجدیلار مدرسه‌لار ـ یولوب قرتات حافظلر
یزدیلار کتاب عزت ـ خرج ایتدیلر جوانلر
ملا نصرالدین ایتدی ـ هر هفته بر افسانه‌لر
مختصر هر بر عمل ـ چیخاولدیلار اویاندادیم.
«ملا نصرالدین»

مجموعه‌مزه اعانه

قفقاز شهرلرینگ بریندن دوستلریمزدن
بر نفر بر نیچه وقت بوندن ایرولی خواهش
ایتمشدی که اونگ آدینه بر ایر مجموعه
گوندروک ساتمدیمزی.
گوندردیک. ایکی هفته گیجدی ـ پول
گلمه‌دی. اوچ ـ دورت هفته گیجدی ـ پول
گلمه‌دی. بر دفعه کاغذ گوندروب یادینه
سالدیق ـ پول گلمه‌دی. آلتی یادیم گیجدی
سوگراحتی بر جور تکران ایلدیق و تعرفق
گوندروب احوالات سوروشدیق. ایکی
گوندن سوگرا تعرانه بو مضمونده کاغذ
گلدی:
ـــ جوخ عیباولسون سزه ای ملانصرالدین،
که بگری اوتوز منالس ایتری گوتوروب سه
طرلی گوندرسکز. والسلام.
همین تعرانگ جوابنده گوتوروب یازدیق
که آی قارداش، بر سزدن اوزگه بر هی
ایستمیریک، بر دیمریک که جریمه چکوب
اوز جلدن بزه پول گوندرسگز. بز آنجق
اوز یولومزی ایستیوریک. دخی بونلاده
احتیگه بر سبب اولا ایلمز.
بو کاغذی گوندرمدن سوگرا همان دوستمزدن
ینه بر تعرام گلدی. نجمی سم اوستنده
مجموعه گوندرمه: من ساتانق ایستمیرم.
چوخ عجب. اما که پولدن یاده بر سوز
یوخ، بر هفته‌ده یوخسا سوگرا ربیلمز
مجموعه پولنگ یاتمش بر قدر پول گوندروب

و بو مضمونده کاغذ نزه یازوب:
مشتریلر منی تنگه توتورلار که هانی
ملا نصرالدین. ایدو سیه خواهش ایدیرم
مجموعه‌لری که گوندرسگز و ه ساعان جریده
سنه اعانه گوستریلر جهتدن ساتلان مجموعه
نگ پولندن بر قدر ادارگزه یولالادیم.»

ادارمدن: اعانه ساحبه صمیم قلبمز اظهار
تشکر ایدوب و بو قسم معارفپرور دوستلرگ
چوغالماغی آرزو ایدیریک.
«موزالان»

کنجه‌ده تازه علاج

کنجه‌ده بر شخص منی بر ناخوش
اولدم، نیچه ناخوشیدیم که سویوق دگشیدی
زیلیقلبیمدان هامو تنگه گیلیشدی. احتیاج
وارایدی ترلتکه، اقدر سعی ایلدم، چالیشدم،
وروبندیم دلوا درمان ایلدیم درمان یدیم
که ترلهمیدیم. بردن بو حالده بر حکیم وار
مشهور میرزا حیدر علی ددسه دوختور، همین
حکیم کیجه‌ده رشت طب دارالفنونده
اوخیوبمس اولسدیمتی جسوق مساعد
حکیمیدر. منی اوزی سرده اوزاتوب
بر باتاق اوتوسیش قردروب الکی ساعت
باشمی ایاده می اوتولمدی. سوگره داسی
اوسته جوتوروب که الکی ساعت قدری می
باشمی ایاقه اوتولادی، همان ساعت ترلیوب
صحت تاپدیم. گمان ایدرم که بو معالجه‌نی
حکیملرگ هیچ بری بیلمیور. توقع ایدیرم
مجموعه گرده یازاسگز اقدر حکیم وارده
اوگرنسونلر.
«جیر جیرانه»

خارجی خبرلر

وارشاوا ـــ یولالارگ اجلاسنده
«دیارستی» آدینده بر ساسیلیت قفقاز
مسلمانلارینگ حلی خصوصنده بو سوپنعتن
قفقاز مسلمانلارینگ گوزلرینی آچان عمل
ملالاردر.

اسلامبول ـــ سلطان اوز خصوصی
خیابانده قرار ایدوب که منی بو بلایه سالان
و مرشی آثاران هیچ کس اولمادی مگر

ایتکه ایراندن آخر وقتلرده یتشن خبرلر.

تونیساویا ـــ لوزانا شهرلرندن خبر
ویریلیر که یوروپا دارالفنونه علم تحصیل ایتمک
ایچون قفقازدن اون بیش درس اوخوموش
مسلمان قزی داخل اولدی.

موسقوا ـــ بورلده ساکن اولان
مسلمانلار علم و معارف یولنده گوستردکلری
ترقی وسعه کمیر.

لوندون ـــ اونسیزلر مسلمان قوشونت
اردن چوخ قورخورلار.

پطربورغ ـــ تفلیس، ایروان، شماخی و
رشت شهرلرنه مسلمانلارگ سفارشنه گوره
اون اوچ مطبعه ماشینی گوندریلدی.

رشت ـــ شریعتمدار جنابلری رمضان المبارکنگ
اولندن آخرینه کمی پول آلزیله وبرمکی توبه
ایدوب اما اونواه رعایانی ولیاء محرماله ویره‌جکلر.

ـــ جنابی سردار منصور کیچن گون شفقت
اوجنک سردارلارینگ مواجبنی ویرلده هر
اوماله طوقوز قران یاریم کسز ایتوب. همین
پولی مدت بولنده صرف ایتمگی وعده ویردی.

ـــ رمضان المبارکده کیچه‌لر احیا ساخلاماق
اولاب اولاق ایچون اکثی مین بش یوز
طوقسان طوقوز محترم خانواده صیغه‌کی
قبار اوپناده مشغولدرلار و حمتا ترلک چکمک
و عرق احملک بو مشقدرده حکومت جانبه
طرفندن اجازه ویریلدی.

ـــ مجلس ملی عمومارینگ سیچکسی
باشلاندی، عاسما بری برینه اعتبار ایتمیوب
طهرانده ساکن اولان بر دولت مامورینی
کفالملک جنابلارینی سیچدیلر.

ـــ دولت مشروطه اولماق سببنه
مدرسه شرافت ملکری باشلادی، «وطن»
مدرسه‌سنگ عمارتی، که ملت پولی ایله بنا
اولوب، باغلاتوب فرنگلره اجارهیه ویریلدی
چونکه مشروطه اولان دولتده آزادلقدر.

مجلس ملی

جناب ملا نصرالدین! نمره اون مکرده
مجلس مشورتده اولان حسابلرون شیال
مبارکی چکوب تقاز ورمیسوبو و صنیده
اهل معرفتلری دخی معلوم اولوب. ولی
بعض اشخاص جوخندن چوخ طالبدر که
سیز او مجلسون اجزالرنگ اسم مبارکلری
یازوب و صحبت و مشورت مجلسی دخی
یازان بیوررسوز. مجلسده اولان مشورتلر بو
وضع ایله ایدی. جناب اجزالت اسملری:
جناب شیخ‌زاده العلماء ـ آقا جعفر دباغ، آقا محمد
حسین صباغ، آقا محمد تقی خاز، آقا نجف
عطار و آقا صادق دلاک.

صحبت مشورت

جناب شیخ‌زاده العلماء ـ اعوذ بالله من الشیطان
اللعین الرجیم بسم الله الرحمن الرحیم....
جناب آقا جعفر دباغ ـ گویا حکیم
ملالا یه که گیرم و لو انکه سوز گلشی
خلافه مختصر کلام هر انکار مخصوص
او نجه دیر تعال شایه جنابه لازمدر
هر آیه اگر مسئله سوز یوخ گرم که
هر کاه احواله چونکه گرک هاشی که
ولا کی مگر و الا اولمش و لا مگر کاش
الله اعلم حسابلرده ایو که ته اوچمش
جوخصدا اولسا باید سه یوم ایچ که شاید
احتمال اولیه بو دور که بلکه ایستدرک
چون ایتکه او بله که حسب اولماسون
جوخصدا حسوز که ایلیه و لو ترک دیمشک
حقیقتا عدا لکی مقدر که الله یاد که
جناب آقالر . . . .
آقا محمد حسین صباغ ـ جناب آقامحمد
تقی خاز چون که دونن کیجه بر قدر
اوز قرار علامتدن خوروزگی جوخ یشمدیم
و کیجه اوده بر ایله دفعه اینگه یشمدیم
گویا مه سوزوخ دیوب اول که سردملغوم
دونوبوب و ایلیم آغرین و گوزلرم قرنلیغ
وزکام اولمشم. احوالم نسازدور. سن یوروره
گلی، نم جوابم یوخدر....
آقا نجف عطار ـ جناب آقالات حضورینده بلده

یا کرلّه جسارت ایدمکیم چوخ نی‌ادبلوقدر

جفا قه من درحضوران ترك ادب کم
و دهن باز کرده و حرف زلم لب ژاژ کم
آسوده خرم که زبان ندارم
در بین خلائق سود زیان ندارم....

آقا صادق دلاک ـ ولار هامیس سوزلار،
اما جناب آقا محمد تقی خاز چون که کرمولارا
مجلسون صحبتی ایشتمکلوخ اولارا غیر ممکندر،
پس لازمدر که موبدن سودا سوزلری اوجادن
دیمک. بوجهت سوزلری آقا صادق دلاک بوله نطقلر
بیوردیلار، که جناب آقامحمدحسین صباغ سیزه که
سویوخ دیوبدر؛ سیز صبح اقلی گلوب حمامه
بر لنگ مشتمل ایلیک و اوندان سوره
حماممدان چخوب بخشی ده و گوره بولاتوب
ایسو. تشریف آپاروب و بر یولان آتی
جیترسولر ایچ یاخشی ترله و ویر گس
اوشاقلار بر انجه دانه گوره سالسولار و
نیاز وقتی من گلوب آتی گلارلر بر ده کس
اولوبره یاخشی اولور انشاء الله.
آقا محمد تقی خاز ـ حضرات من
وراره گلیلیم و اجزا مشورت اولیغم بودر
که سیز عمره دوزسوز دیون. منده بی
دیمیرم، ولی جوره گرک هر یاخشی بوز
اتون بیا ساکتسوز. پس. توواخ گیجخ داغی
بس آلی.

«دمل»

سلتپروب اینتلیکت

فراتطامده اوتوروبوشدیم. اونتدا گوردوم
یوبنتانی عورتلری گلوردیلر. هر چیتولیق
هر زنت بر روس عارتی گوتوروب اوجونه
والعلادیلار. دریم باغرده بر «آرازوولالی»
سلامی جوان ایله بر «نشرا» آتلو مجوب
هر اوتوروشمدی. همان عورتنده مسلمان
جوانه دیدیم: آقا راضیه سیزیله ایچون عورت
اوخوبورسگز. یورسی روس عورتلرینی
بوش ایتمدی. دیمیم عیب دگل سیکیوروز
ایله. وقت وطن خادمی وطن. عورتلرنی
اوخورا یوزدی یوعاریلیقلری من جوزولوك
بیچکه العسارلم. دیسدیم تمحیون!

بو سسوره چوخ گلوادی: ودیسدی:
آی هرده خیال ا سن قیجه قت یاز
آلمس. یخ اول بوبور حك مسلمان
عارتی اوخویان آتمس روبیلر چوخ دوست
توتسورلر. ایکیسی مسلمان عارتلاری
هیچ بر شیئی یازمیورلار: من یازوردلار
مسلمان بیله گلدی، ترقی ایله گیتدی. تورموسی
اوتنگ زنطلسی گیدور!
تورموسو. بوایشده چوخ معطل
قالموشدیم. اوندن گوردوم روس عارتلرینی
ترجی ایتوب اوخیورم. هرمن بر الی قوبور
بر حرکت اوسته دیور: باروشنا آلیتو ایستالیو
پراچیسلی. ویسنة قافقازا ایتریسنتا آلا؟
من بر قدر فکر ایلدیم، سوگره آگلادیم جوانه
طرفی و فولاقه دیدیم: سن اولوم لوطیسان
دی گوریوم نیه مسلمان عارتی اوخوموسان؟
جوان منه طرف جوتوب قولاقمه یاواشجه
پیچلدادی: سن اولمس مسلمانچه سوادیم یوخدر.
«هردم خیال»

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.

اعلان

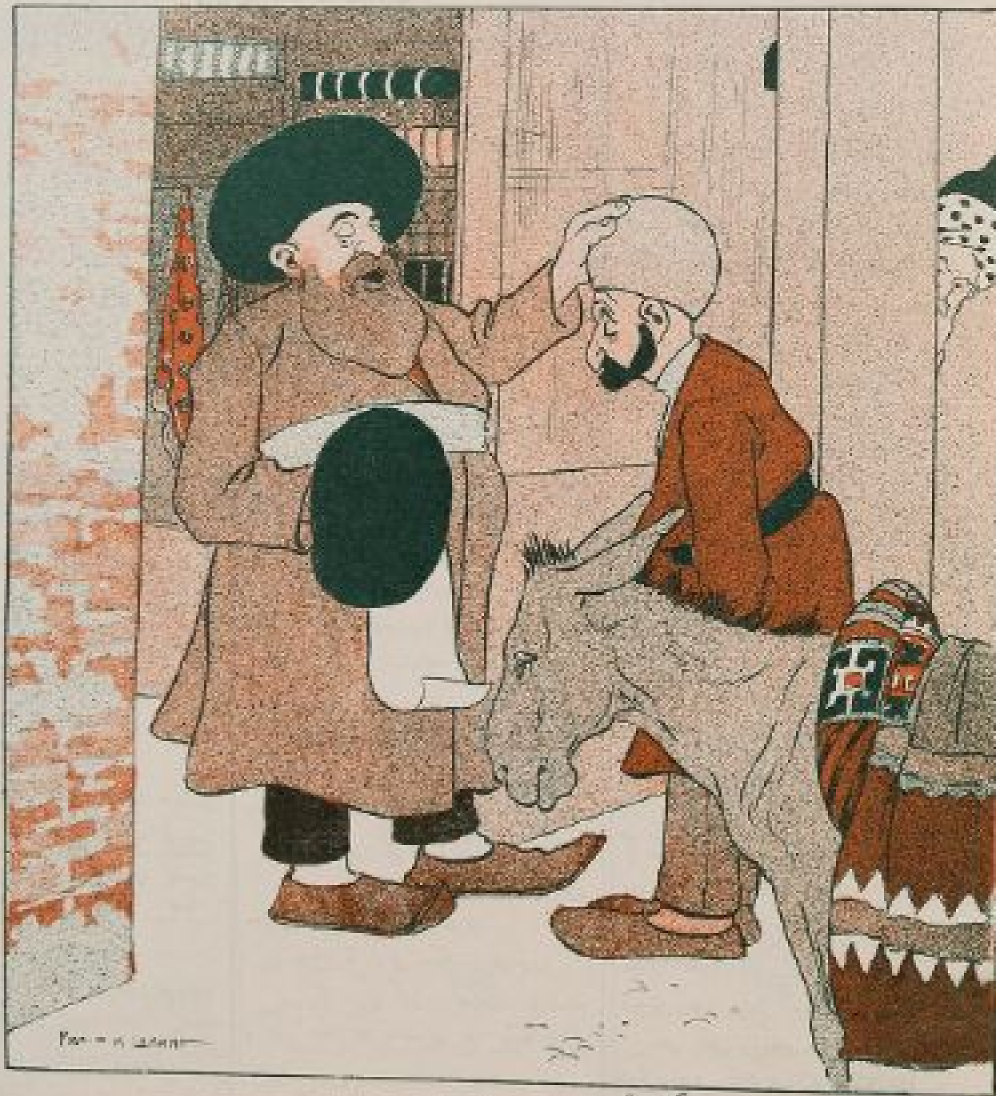
شوش آباد مکتبنده اوشاقلارگ
زینگ جیهدم بر لسخه مسلمان
عارتنسی ایلیمتی جهتدن مشورت
مجلس فخرالعلما حاجی سید آقانگ
تا گیجمسی ایسته قرار قویدی که
مکتب بریق اولسون. بوگا دنه
اوشاقلارگ ۲۵ عدد مکتبنگ احتیجی
وارایدی. توکوب اوجور فیئه ملالار
جالی، که عارت اولسون ۴۰ عدد
کوروس، ۲۴ عدد استول، بر دانه
درسخانه‌چیمنی، ایکی دانه لامپا و
۲۵ دانه مرکب قابلدان. خواهش
ایتلر بوجور سوبلاّر.

№ 31

ملا نصرالدین

۳۱

قیمتی ۱۲ قپیك　　　۳ نویابر　　　Цѣна 12 к.



گنجه ده سید نابرنقاسی



ایرانده وقتی ... ایچون پاره‌سی

ولایتی ابونه ایچون قیمتی

۹ آیلق . (۳۹ نسخه) — ۳ منات
٦ آیلق . (۲٦ نسخه) — ۲ منات
۳ آیلق . (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۲۰ قپك

اجنبی مملکتلره ۹ آیلق . . ۵ منات

نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپك

تفلیسده ایروانسکی ... ورانسوفسکی کوچه‌سی نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ, Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقاله‌لر آچیق
... ...

آدرس دگیشمك حقی ۷ عدد ۷ قپكلك ماركه‌ایله‌در .

جمعه ۲۹ رمضان ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — ۳ نویابر ۱۹۰٦

سیمی‌نالار.

حریت و حقوق دعواسی دوشندن ایندی به تك هیچ بر مسلمان مجلسی اولمیوب که اورده بر داورره‌دواتی، مسلمان آیله دوروب دینمسون: «حکومت قویسون مکتبلرده آنا دیلمزی اوزگنك».

(مله مرسی یوخ که بو مطالبه هامیسی اوروس دیلنده سویلنیلور و یه اوروس دیلنده سویلنیور — بو مرکزده ایندی یه تك هیچ کس بیلمیوب).

بلی، گیجك مطلبه.

بر مقطعا توقع که حکومت قویسون مکتبلرده آنا دیلمزی اوزگنك.

توقع که بولی حکومت قویسون.

پس آنا دیلمزی ایسته‌مکی آنا دیلمزه محبت ایتمکی، آنا دیلمزی خوشلامانی کیم

لرییورو.

من ... هیچ بر ... گوره شهر که ایکی داوراراو‌وله مسلمان زبر زبانه گوروشنده مسلمانجه دانشیلار، — اما حکومت قانون و قرار وازمش ایچنده هیچ یه بر قرارداد یازمه حتی ایچ مسلمانلك بری بری ایله مسلمانجه دانشماغه ...

بر ... که قویمور.

بر مسلمانلا توقع که حکومت قویسون مکتبلرده آنا دیلمزی اوخویق.

توقع که بولی حکومت قویمور.

پس کیم بزی اوز دیلمزده اوخوتمالیه و اوز دیلمزله دانشماغه نه یولکه ویروار ایدیر!

مگر بوبی ده حکومت ایدیر!

بر تبریزلی قلبیه مکتوب بر حصه

ورانه قالرقان آدیسنك آخریت داوی‌ه قویدارلر.

مگر بویده حکومت ایدیر؟

بوقت حکومت قراداووی یا پریستاو گوندروب که گیت گور فلان مسلمان اولاد‌یه آد قویوب و قیزینه آد قویوب، و حکومت نه وقت مسلمانی مجبور ایدوب قیزینك آدینی فاطمه عوضنه «ماریا» قویسون، و یا اوغلنك «حسن» آدینی دگشدروب «ایوان» ایلسون.

دیل ارمنیده حکومت ارمنیلره ایندیکی رفتاری ایدن او ... مجلسی ده اقلیتیوب ۱۸۸۴ نجی ... ... ارمنی مکتبلری آنلاده ... ... اوقلی آچدیلار.

... ... بو هیچ کیمك ایشی‌ده کی گورمیوب ... ... رشتی ... روسجه دانشسون.

ایندی گر مسلمان ... گوروس ... رفیقلك الیمسی سوگورس ... بالاسی قیز ... سوروشسورسان: ... ... وارره دیه دیه قالیوب ... جواب ... گوروز ایلیری و ... گیلی ... دیورسن: «مشاقل مکور ... ... اولمیلیر، ... گورورس، تورکی قرض ... سوگ معلوم اولور که ... ... دوستلرز مکور دیملا آجی ...

حتی آخر وقتده ... ... اوالی پیوتی آتلاریلی چوشتونك تانالوبلارینه ...

حاکم ولایت اردبیل حسن قلی خان سعد حقوق، نایب قونسولگری گنجه

و بادکوبه در فرقه مالکی میرزا عبد علیی حاتوف و غیره.

ایشلر بو سیاق دن.

الغرض همین مقاله‌لار و دواریه‌لار یوبیوب مجلسلرده تنفیدلار عارفی نیوب چیخیرماقجه: «آنی آمن قوبماسنك حکومت آنا دیلمزی اوزگنمگه مانع اولور».

بر وقت تحویدلده دعوت بر مسئله‌ه مجلسلرده بو جور تعلقر سویلردیلره اما ایندی همان دعوت پرسئله جانب دورقمورلار و غوریالالار. گی ایدوب آنا دیلنی معلمارلقی قالیلیوب ساتلیلار ایلنگه.

بلی عزیزم، بو احتراق آیوا مسلمان ایشیه دیمرلر.

«ملا نصرالدین»

تازه خبرلر

خوی. — بر نیچه آیلق ملالر شهرده بر قره گویورون قهیر اما بیلیرلر که هارا آپارسون. آخری قزی چیهره‌دا چیهره‌دا گوزدو ایرانك «خوی» شهرینه و خونگ ملالری جان سوخن اهلیده اون شاهی روس پولی ویروب کابینی کسدیریر. لول قیز بو آز هزاری داد ایلدی، اما حتی ملا اوره ایکی دفعه عطانه دیدی: «کس سسك، ملعونه و قیز خودخوستدن دیندی».

وتند (نخجوان محالی). — وتند مسجدینی ایکی بیوالی حلیجی اونوراوادنك آدی مشهدی حیدر قلی‌در، بو حال عمرنده اوچ دفعه کربلا زیارته و آلتی دفعه خراسانه مشرف اولوب. بیله معلوم اولور حکه حاجیلری طرفی ایسله آباروب که سوگرا گوروش قویسون یرینه.

دربند. — بوراده رمضانك اولنی اوچ مسجدك اوچنده ده شبیه گوستریرلر.

نخجوان. — محرمگك بولالایشی جهتندن نخجوانلیلار بر دسته زوورانچی به بر ورودیار حکه محرمگك اولنده مسجدلرگ حیاطنده زوورنا چالمادن اوتری حاضر اولسونلار.

بر گره گری قاری‌لار پوزی سحتی‌نه

قاری بادغیولا سوزلرینی جامه چیرن‌در
جانیم گوزیم آی قز
هر کلمه‌سی مین هلاسین در عمن در
آگه سوزیم آی قز
جوخ عمر ایلیوب چوخده هر تشم اتمك
بو دار جهانده
مین جانلاری قالاشده، سینده قات قات
بو جمیل زمانده.
مین ایل سکا علیق ایلیم هکر شانی
قورتولمز آز المز
سولدیرسلم اگر مکره اطراف جهانی
بر بوش یری قالمز
جانوده ایمدن یاناروب جنده قویلرمز
افسونه ...
من ایمدگی مکرلی شیاطین ده یاجرمز
والله و بالله
خوبلرها لمشتی بیلی که بو گون قیش حضوریم
اولدی سکا قسمت
قال سوزلرینی ایمدی سن ال گوزدوك لودیم
قویما گیده فرصت.
اولك بو قدر بیل که وفا دار لر اولماز
خاك اولور اولسون
بر اركه وفادار اوله علیب قوپلماز
ساغل اولور اولسون
دنیاد وفا ایسله حلف از دیمیگین
سروف اون لماهر
آسوده خیال اوله بو شوهن دیمیگمکن
اوچ مروردن آلاهر.
قرق ایل ایمس بر کشی امرینه اطاعت
مشتور ده بلز
وقتی که قوجالك آلاچق اشته بر عورت
داخماز سکا گولز
بو درده و غمین چکه سن اورساله آغلا
یالی به حیم
بردنك ده سیرکی جونسه بوتا عملا
قل گوکمکی حرم
۲ ایکی آیتمر حیر ات ار دیدیگمکن
او طلسی باناسدر

چون بوخلاقی آل قات چله زر دیمیگمکن
اوز رنگلی پاسور
فرصت که اولور رنگلی اوز هر گیجه قصی
وارماسلسك اوگرس
تا پاپه شخلده گویوردوك تیجه عصی
عسیاره ات اوگرش
چون صبح جارب ایجدی گلی چهلدی کناره
بی جرده و غم اولماوك
آجدی یاتوك ایمدی قیل اور مردگا چاره
اله حسرم اولموك
ویر حقی حقه ات، بیچ دوتی دل، چای تلك الیون
گل قد وار ایوده
آرتق نه قاورسه اولاد جوتیگی الیون
هرچیه وار ایوده
گوزلیو اوشاق شاد اهوگی ایله سی‌دار
گلسون هم هنت
کیموگمه گگوزسون بیجه عورتلری زلیار
قور محلس عشرت
تلدر اوجاقا غاز قالی قالنك سلبلوری
ایل ایسی قلولی
سهمانلره حاضر ایله مین درلو نسباری
ویر گوله توقی

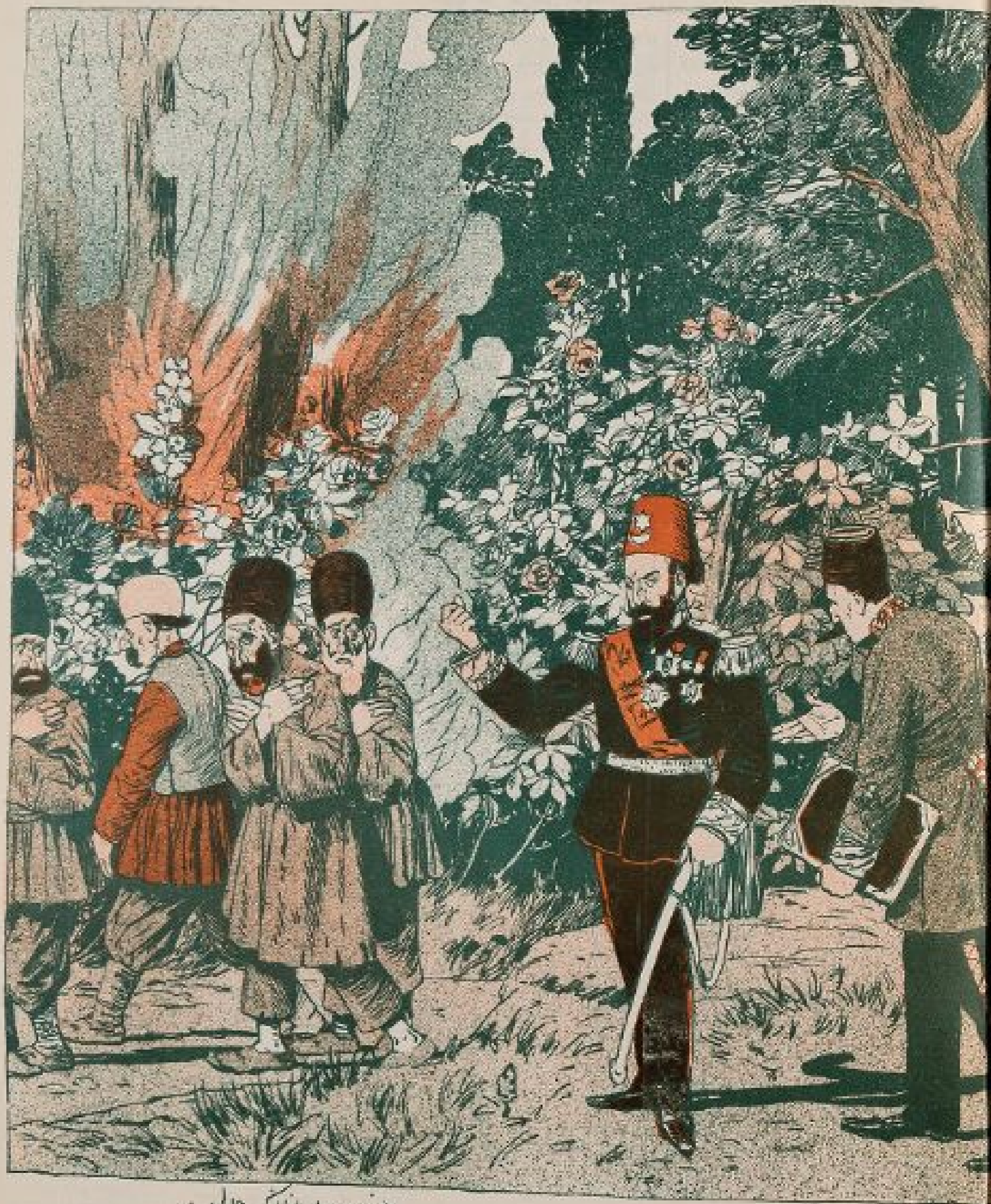
هیم قبالیسی ملی
بر عیولك ایتمیوده
هر گون ابنله گیسون
اولسه آگا عیسم
جانسی سه جنبه
سن چکه ملالی
قور مجلس بانسی
پونغا بو حلالی
آگ پاشسی بلالی

هوپ هوپ

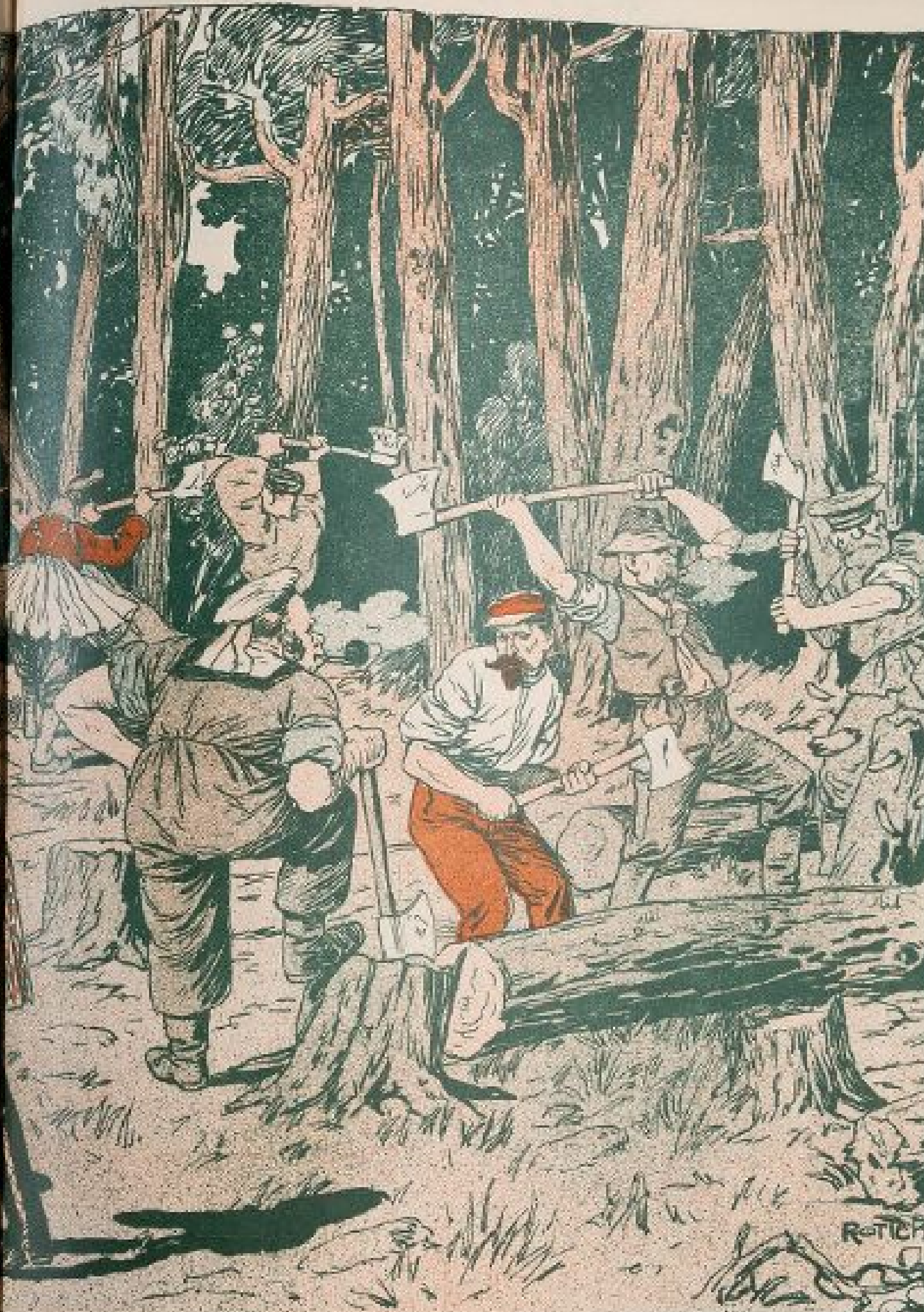
بر آدام لازمدر.

دوسیه و یوروپاده تحصیل اولنش خارجیلرها بازیرلار که ... جاشیرلار، انجاد مسلمین، دورتلمسو-بیرلشیسلر و امجسی متقره زورد الجوب جوابیریر، ورنه صاحب اولسونلار.

بر آدام لازمدر که کیسه باشه بو خارجیلری یازلارلرك اتمین و گگوزره قفرداده و قورداغه



محاللرده ایرانلیلرک حالی .



سفیر کبیر

بر پاره واعظلاریمز نشان ویره‌ر، همان واعظ لری که جماعتی بتمش آتمش ایلدن بری یولتمش [illegible] سوالی اوزکه بر ایشلری یوخدی.

بر یله آدام یره لازمدی.

بوندان سوای یره بر آخونده لازمدی:

بر آخونده لازمدی گلسون دورسون [illegible] و ایرانین بو طرفه گلیبن بعضی واعظ و مرثیه‌خوانلاره و [illegible] دیسون: من اولوم، اونلوجیلری [illegible] سوکرا آزاری گیجک.

بر یله آدام یره لازمدی.

بوندن سوای بر آخونده یره لازمدی:

[illegible]

بر آدام لازمدی که [illegible]

بر یله آدام یره لازمدی.

سوکرا بر آخونده یره لازمدی.

[illegible]

بر آدام لازمدی که گلسون [illegible]

بو آداملاردان سوای بر آتاده یره لازمدی [illegible] سوکرمه.

«هردم خیال»

دانابانش کندندن

آخوند داداش، [illegible] ... ها ها ها ... [illegible] ... ها ها ها ها ... آی وای [illegible] ... ها ها ها [illegible] وای، وای، وای، وای [illegible] ... لعنت شیطانه [illegible]

[illegible]

.. گوروم [illegible] ... ها ... [illegible] ... ها ها ها [illegible] وای ... [illegible] ... ها ها ها ... [illegible]

ا [illegible] توتون، گولمک [illegible] ... ها ها ها ... [illegible]

[illegible] ... ها ها ها ... [illegible] ... ها ها ... وای [illegible]

آه ... [illegible]

[illegible]

[illegible] ... ها ها ها ... کولمک [illegible] ... ها ها ها ...

[illegible] ... ها ها ها ...

ها ها ها ... هی هی هی هی ... هی هی ... ها ها ها ...

«مرتیج»

تنباکونک یوخیسی

آی ملا عمو، خبر اولسون، [illegible] کورودم که مسجده [illegible]

[illegible]

اوله و بالالاریه تربیت ویرسه‌لر [illegible] ... [illegible]

[illegible]

[illegible] یازلان .

[illegible]

والسلام (د.کو) [illegible]

تبریزدن

جناب آخوند ملا نصرالدین عمو!

[illegible]

[illegible]

[illegible] گوندرمه‌رخ.

[illegible]

پوچتا قوطیسی

[illegible]

[illegible]

بونک یره دخلی یوخدی.

[illegible]

[illegible] «نوزالی»

مدیر و ناشر محرری: جلیل محمدقلی زاده.

اعلان

[illegible] (پوچتاخرجی) [illegible]

(حِدَّهٔ [illegible] — ۷۰ قپیکدر.)

[illegible]

«غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

№32

ملا نصر الدین

۳۲

Цѣна 12 к. ۱۰ اوقتیابر قیمتی ۱۲ قپک





مجموعه‌نک آدرسی — تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقاله‌لر آچیق
یازیلمه‌لیدر. چاپ اولونماجاقلار .
آدریس دگیشمک حقی ۷ عدد ۷ قپیکلک مارقه‌در .

اوره قیتی قفقازیه و خارج ایچون آبونه
قیمتی ولایتلر ایچون
۹ آیلیغی . (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلیغی . (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلیغی . (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک
اجنبی مملکتلره ۹ آیلیغی — ۵ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپیک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیک

جمعه ۶ شوال ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — ۱۰ نویابر ۱۹۰۶

منجنیق

روسی نوولیوپ الدیز وار ... آلتنده هیچ احدی ... که یوخ موسمده ... الله ... ویره‌جکدیر .

موروث بوزل ایل ... اروپا ... لارا امریکا ... آدملاری ... قیزیللاری آلاندا هیچ اولماسا موسمده ولاره اوتان منجنیقلار ویریرلر .

بلی، موروث بوزل ایل ... اول بوزل ... امریکا ... بیشمرلرده ... آلتون قیزیللاری اوروپا ... پایتختنده که موسمده هیچ اولماسا ایکی قیلینک اولان منجنیقلار آلیرلار .

... ملالار ... رمضان ... ایرانده ... شریف ... ملا ... وسط ... گیجه ... آخوندلر ... شیطان ملعون ... و اوسه ... اولادی ... اما قز اولادی ... دیورل، و بو ... مطرطه ... اللدور و عورتلر دیور که ملالار پول ... و بو ... اوزیده ملالار پول ... و بو مطرطه ... خالک سوزینه باخان عورتلره ... مطرطه ... الله ... مطرطه ... خانمه لعنت ایله‌سون ، الله اونک سوزینه باخان عورتلره لعنت ایله‌سون .

سو سوزلری ... عورتلر ... گلدیر و ... قدر پول ... اوشاق ... و یوللاری ... گوندردیلر ...

بلکه بزیق ... جوخ‌جی ... لاری ... گوره‌ردیلر که ... اوسته ... آسمان ... گول ... اوشاقلاریه ... ایلسونلر .

یا بلکه بزیق ... جوخ‌جی ... پوللاری ... که قبوله ... دوب ... اوشاقلاری آزادیاله ... ملاله ... وئه ... چوب ... اوشاق آلتون اوجاقه و ... نکاتنک ... اوشاقک ... عمل ... ایلدیگی پوللاری ... حلالیه .

مسجدین ... قرمزی ... او ... ملتانک ... ملا ... شیطانک ... من ... دیدم: آگاهی ... ملادن ... سوزلر

هانسی کتابده یازیلوب و کیمدن روایتدر سوگا اوز لوزومه دیدیم:
« بر نابد ز کشتگان آواز »

بلی، موروث ... ایل ... اول ... دامیه ... وحشی ... اوچارلاریه ... ایکی ... منجیق ... کرسی ... عمره ... آدملر آز ... ایدی ... آز ... قولار ... آدی ... ، اما ...

له دیناک اوبری ... قاجار ... دعا ... اوبع ... بازی ... ایسته‌میرلر .

مسجدین ... و قاچوب ملالاسی ... قرمزی ... کتبی ... دیدم .

۲ . که سن ... اوغلی ... بازیغ ... ایل ... اولدی ... پول ... گوزه‌لدی ... بازیغ

نه ابد ایله که ملا ... گزی ... قرمزه ... بازیغ ... گوزگی، گورسه ... که گو ... لی ...

۲ . ... آنلر ... گیدی ... بازیغ ... بازیغ ... بازیغ ... بازیغ . ... و ملا نصرالدین .

سچکی

سلمان اولاشلار، من سزه دیورم که ... وکیللر ... لار اوز آدملارینی سچوب گوندرسونلر ، ... آدملاری سچوب گوندرمک دوغرو .

سلمان قارداشلار، من بیلورم که ... گوره‌جکلر ... اونلر اوزلرینی ... گوندرمیه‌جک ... ایستمیرلر ... بیرینی ... دوشسون .

سلمان اولاشلار، من بیلیرم که ... جواب ... لار ... دوشسون ...

من جواب ویرورم که ... اولدیغی ... وار ایکن ... مسلمان‌ده وار .

سلمان قارداشلار، من جرئم ... جواب ... اولار که ... ؟

جواب : ... آنجاق ... اولار .

— مورال ...

بیلملی خبرلر

تفلس — حکومت ... روسیه ... مملکتده ... اولماجاقلار . ... ایران ... دعوت اولوناجاقلار .

باکو — ... مسلمان ... ژورنال‌لارینی ... آپارلار ...

گانجه — مسلمان ... تکلیف آچیلدی .

خارجی خبرلر

پاریس — ... موسیو ... مسکوف ... سرکرده‌لری ... مشهور ... اولدی ... ایران ...

استنبول — ... موزه ... (موسیو گرایج) ... اعلان ایلیور ... ایکنجی نشان ... انعام ویریلجکدر .

اوشاقلاره

ای ملتک ... و جانی اوشاقلار!
والدیننک ... جانی اوشاقلار!

مادرلریکز ... و محبت آغوش ... و اتلریکز ... لوله .

اولدیگر هر گاه یر ... اوشاقلار!
آسوده گزک ایمدی بو ... اوشاقلار!

ایشک ... بازارلی حقی اولیدلر ... اولمدی ... بیر ... اوشاقلار .

ایلیدی ... یاغلی ... اوشاقلار
هم ... اوشاقلار!

وقت اولدی چخوب ... ایمیسکرسیز
... ایمیسکرسیز

گوزه ... اوشاقلار
... اوشاقلار

وقت اولدی هوس ... مکتبه درسه
... ایمیسکر ... شرحه

... اوشاقلار
... اوشاقلار

وقت اولدی ... اوشاقلار
... اوشاقلار

هر گون ... اوشاقلار
... اوشاقلار

هر ... حاصل ... آیرلوب ... هم آغزیه ... گلیمه ... خلاص اولدی ... اوشاقلار

چیخدون ... اوشاقلار
... اوشاقلار

سندر که ... آدولی ... باشلی ... گوزلوری ... زحمتی ... اولادی

نه اولمدی تا کیم ... اوشاقلار
... اوشاقلار

... اوشاقلار

[illegible]





شیطاندن مکتوب

جناب ملا نصرالدین! توقع ایدیرم شمدنک بو التماسیمی مجموعه‌کزده تازه‌دن اعلان ایدسیکز!

[illegible]

«شیطان»

سؤال و جواب

[illegible]

خان پری باجی‌یه جواب

[illegible]

[illegible]

کووه‌رچین

[illegible]

مکتوب

[illegible]

مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلی زاده

«غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

№33

ملانصرالدین

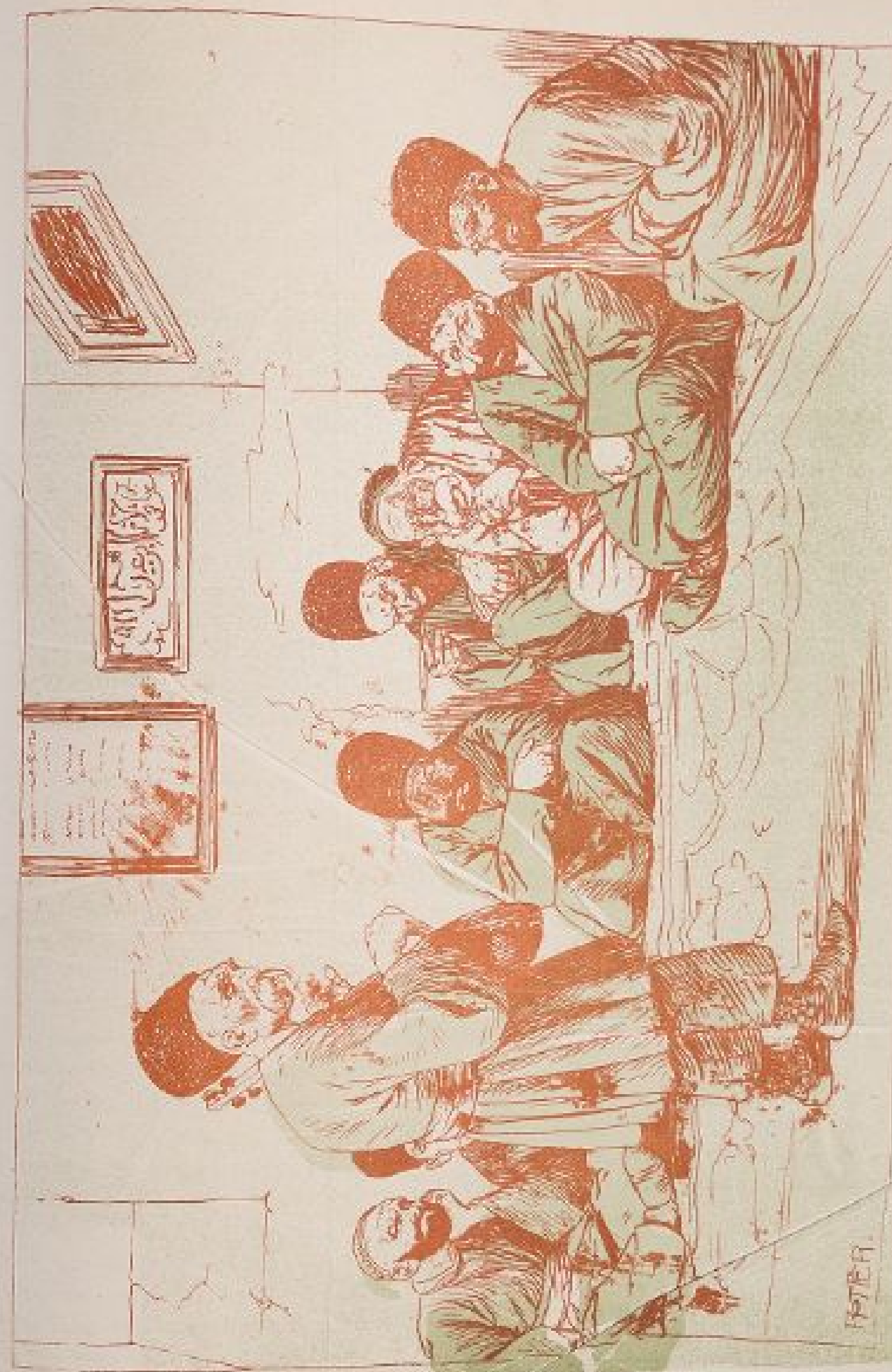
۳۳

قیمتی ۱۲ قپیک

۱۷ نویابر

Цѣна 12 к.





ROTTER

دره، چونکه شهرده که گیره چخدوق هیچ طرفه باخیرسن بیر دور، لکن بیر نیچه مشهور و کشف کرامات صاحبی اولان پیرلر دن معلومات ویره‌جکم، توقع ایدیرم و بلکه تأکید ایده‌جگم، نصیحت ایدیرم که بو پیرلری سایر پیرلره تشبیه ایدوب شک گتورمیه‌سوز چونکه جناب‌لرگ اعتقادی بر آز سستدر.

۱) نجی — اولاد، عمان پیرلرگ بیری «ازمر» پیریدور. که شالوز داشیدا بر داغنگ تلك اولان شکاف‌دن عبارتدور، معجزه‌سی بو در که حلال زاده اونگ آراسیندن کچه بیلیر، حرامزاده کچه بلمیوب ییخ اولماقی اثبات ایدر.

۲ نجی — «قربان» پیریدور که اوده (مشکور) محالنده مشهوردور، کراماتندن بری اودور که هر گاه بر دانه حرام یوخدا اوگا دوشسه اوست داشی هوایه قالخوب معلق دوردار، بونی مین‌لرجه گوزیلن گوروبلر وار.

۳ نجی «ایت» پیریدور. بو ایت بر پیرگ مجاورلگندن کسب کرامات ایدوب آخرده حال حیاتده ایکن اوزی دخی پیرلیك منصبه یتشوب (بیر قراقاش) آدیلی شهرت تاپوب، هفته‌سی هر درده درمان اولان کسی تورکین دخی تیرگه حیرمایه ایچون او قبر آتاروحلار که ایندی جمع دخی سیمین حکمتی عریان دالوب.

بوگا ایت دیمك اولمازه حقیقتده پیردور. حسین سو ایت پیرینگ احوالاتی بر مجلسده دانیشیلاندا بر نفر کفر بداعتقاد اردن دیدیکه «جانم بویله ایش اولماز، بو لاپ ات پرستلك دور» فوراً بو نفر کافر اوگا جواب ویردی که «بت پرستلك دگل ات پرستلکدور».

و بونده بیله سوز که بنده بیرگ عمر خوشلوورم، مرتب بوندنصوره پیرلرگ حقنده تلك گلور گلور منع ایدیرم الله الف الیه، علاوه بر «اولاد» پیرینه وار که اونگ بارسنده یازمق ایستیوردوم، بو حیرده ساق گوزینگ اوستی سول گوزینگ آلتی سکریدی معطل قالدیم که یازوم و یا یازمیوم، یازمق ایچون فال آچدیم «لاتفعل» چخدی اونه گوره یازمادیم.

«مجاور»

قافقازده اداره مشروطه.

(یولیلا سحاقی)

هشتاد ایکی بوندان ایره‌لی روس بوقوشلاری ایروان و نخجوان محالنده ایران سردارلری ایله دعوا ایلینده روس سرکرده‌سی مشهور «پاسکویچ» بعلای یازمقدن بو مضمونده بر پلیلره گوندرمشدی:

«پادشاه سلح اولمسون، مه چوخ گورق ویرن اولا عشایر کوردلرندن، قالا ایروان قاجارلاری و ثالثا ایروان سردرلری حسن خانگ رعیتلری. پادشاه سلح اولسون، حسن پولالارگ هیچ بریسن قورخمرام و ایدیرام که بر اپی چکر و ولایه صاحب اولارس، اما پادشاه سلح اولسون، قورخیرام آخرده اشلر شوارخ اولا اولنان اوتری حکه بو ولایتی بر تمرده کوتری سوگرا ایرانگ آلتمش ایللك سیدرلری ایله باجارمیاجیغق»

حقدن پسکویچ چوخ دخی آنا ایدس، ایله که دعوا تمام اولسن و هر ایکی حکومتگ مأمورلری بالالالار «ترکمانچای» صلح ده سن یازدقده، ایرانگ آلتمش ایللك سیدرلری هر ایکی طرفگ مأمورلرینه خبر ویردیلر که با کو، گنجه، ایروان محاللری و طالوم محاللرگ بر حصه‌سی آلتمش ایلدن بری اولالارگ یعنی سیدلرگ حکومتلیدر و ایران پدشاهنه دخی یوخدر. و سیدلرینگ نقوی ایچون سیدلر مأمورلره بر حمایه‌نامه پیشکش ایلدیلر، و عمان حمایه‌نامه ده گوا مرحوم فتحعلی شاهگ امضاسیده وار ایدی.

آخرده ایران و روسیه حکومتلرینگ مأمورلری سیدلرگ عریضه‌سنی و پیشکش ایلدکلری حمایه‌نامه‌یه نظره آلیوب همان او وتربعن دورت هیبرلری اقالارگ اختیارینده قویدیلار و عمین فقرمی صلح نامه‌نگ ۲۹ نجی فصلنده قید ایلدیلر. روس مورخلرندن مشهور «اسپیرووسکی» روس و ایران دعواسینگ احوالاتی مفصل بر صورتده یازوب و سیدلرگ حمایه‌نامه‌سنگ صورتنی عیناً عمان کتابه درج ایدوب. کتابگ قیمتی ایکی منات در و ساتیلر کتابپروده. هر بر کتابی مغازه‌سنده، خواهش ایدنلر آلوب مطالعه ایده بیلرلر.

حمایه‌نامه‌نگ مضمونی بودر:

تاریخ ۱۲۸۰ هجری ۷ شعبان، بیره ایرانگ آلتمش ایللك سیدلری که عبارت اولسون بش طایفه‌دن: طایفه «قورت بلسان»، «زوعلی»، «دیجه ویره»، «قاتر اولکیدره»، «اوساللار»، «قورتفلی» و «باشی داغلی»، همین عهد نامه‌نی اعلادیق بوندان اوتری که باکو، ایروان، گنجه و طالوم ولایتلرینی اوز آرامزده آتاوده یازلار سیاقیله تقسیم ایلدک تا که بوندن سوگرا هر طایفه اوز قسمته کفایت ایدوب دخی اوزگه طایفه‌نگ سرحدینه کیچمیسین.

۱) ایروان ولایتنده شرور، شرایی ایروان و گرنی باسار محاللری «قورت بلسان» طایفه‌سنگ تحت تصرفنده اولماليدر، ۲) قلعه‌سی بورچالی تا که باطومه‌تك «زوعلی» طایفه‌سنگ، ۳) قزاخ گنجه «دیجه ویره» طایفه‌سنگ، جوانشیر آغداش «قاتر اولکیدره» طایفه‌سنگ، قراباغ، زنگه‌زور «اوساللار» طایفه‌سنگ، باکو «قورتفلی» طایفه‌سنگ و نخجوان جلفا «باشی داغلی» طایفه‌سنگ.

عهد نامه‌نگ آشاغیسنده اون دورت جزء بش یوز تولوز بش سیدگ امضاسی وار، عهد نامه‌نی مرحوم فتحعلی شاه تصدیق ایلیوب.

حال حاضرده همین عهد نامه و سیدلر حکومتی اوز گوجنده در و روس پادشاهی سیدلره هیچ بر سوز دیه بیلمز، چونکه هر بر وقت سیدلر عهد نامه‌نگ صورتنی چخاردوب دیورلر: «بو یریمز گتمیمز» سیدلر حکومتگ وضعی «مشروطه‌ایمز گریه‌دن» ادارگ بانی مدبری گنجه‌ده حاجی حاجی سیدمیر، ادارگ بر شعبه‌سی آقسطافه در شعبه‌نگ مدیری جنابی حاجی سید محمد آقادر.

بلی، اون دورت مین بش یوز اوتوز بش نفر آلتمش ایللك سید قریشلی داراغولار بیچاره مسلمانلارگ جانه و دیوارلرنده سیرگ آتا گرگ بر اوتلیوق. آتا و بابا گردن سزه هر نه قدر ات قاوب نزده اوگا شریك اولك. کل قسمت ایدمك هر که نه دوشدر گوتورسون؛

نظم

قردش گل ایدی قسمت ایدك مال دوقی
یالقز بالاسی یوخلا قوری جانی سن گوتور.

کلنه عمر (پی) تحفه و با پیشکش سو دروش، یوخی، حاقی، سیهای سن گوتور.

ساری ایتك عمر، خطائی بشیك سلك دیشیر کوپکله ساتقو تولاقی سن گوتور.

برقو باش ایتك نوشك آیاقلار مسم برتق جحیمه، کناردل بورقلی سن گوتور.

آت ایله قاطری مه ویر جولاری سنگ ایشك اربه ویر، مگابالای سن گوتور.

دورت مین قویون مه اولسون، توشلی گچی منیم آلتی گوشه‌نه بوز جوخا جوبالی سن گوتور.

سنسن بان قیلی قزان جرجی طوی منیم نازك خریب شیشه کلاهای سن گوتور.

حاجی مسیم، گدره منیم، کهای منیم رزق کیچه قزاقی پتیالی سن گوتور.

مرحوم آتا گلان هر نه قاوب جهیس سلك دول والده‌گی قوج یتیمای سن گوتور.

سگ منیم، قرل گموش الملك منیم یول سیاه راحیچ الدای سن گوتور.

دورت جل جراغ آلی یول لابلار منم نوح عمردن قیزدا بو شیدای سن گوتور.

چاقی جوق و شاتقاتی گوردانی ویر مه دورت یل ایله آگری اورقجاقی سن گوتور.

وشی بوك باتله اوچور بر دکل منیم داهیه داش و بر و بیلای سن گوتور.

اوز مه ولیجه منیم جوجخی زحلی جوخا دریغا جوللوقی بوسنالی سن گوتور.

داغلق حمی اقالاری بتندن اما منیم بشدان بوجاری عرش معلای سن گوتور.

وار نوع یولی یوخ مه قردش حعاس ویر یش آغریمار مطالب دنوای سن گوتور.

آت ایلش سیه داعداکی اولالقر منیم باسیز ملاق و یحلی ساملای سن گوتور.

هر نه صاحب وانا گرك قسمت ایلك هوپ هوپ آقای ویر مه ملای سن گوتور.

سن جوخ دانشماق ایستیه‌سن لاعلاش منم مردم حیال مرزا ترقای سن گوتور.

فیزور مایی باب که سریسم داشسته نزه یاری دنیای موزالای سن گوتور.

«مردم حیال»

تازه قرارداد

نیجه که اوخوجیلارمزه معلومدر، پادشاهلق دوما داغیلاندن سوگره مسلمان وکیللاری «ایرانی دورخورود» شهرینه یغلوب اوراده مسلمان احتمای قورتلار و اوخوجیلاریمزه بودا معلومدر حتی عمان مجلس ده مسلمان وکیللاری گوزل گوزل مطالبلر عرضه سنده دانیشدیلار. مجلس ده دانیشیلان گوزل مطلبلرگ بری بودر:

عمان مجلس ده عمولرگ دریسی آیاغه دوروب روسیه دوماسنی حکمه گلیلرده مسلمان درسلرلن ویرن ملالارگ درسندن هیچ بر شیء چیخمیر، بونگ سببی ندر؟ بو مسئله‌نگ مذاکره‌سی. هر بر وکیل بیر جواب ویردی ایکی. گوره ملالرگ درسندن اوشاق لوازی بر شیء حاصل اولمیور که ملالار دربه لازمجه عوض الفصلر و مکتبده اون ایکی دقیقه‌دن آرتیق قالمیرلار و چوخ وقت درسلری ده سیجق قویوب قاچیرلار ایولرینه. ایش بونده که چاره ایتمکله بو خصوصه وکیللرگ بری سوزاکدش ایدی که بونگ اوز که چارسی یوخدر، سوالی اودی که بر ملالارگ آرنده ایکی جوزلی اولسانه وبی مکتبده درس ویرسکه قبول ایلمسیلر. اگر بیله اولسا عین که ملا چورلرگ دعوا مرگه سنی تك گلوب ایوده اولوزماده عوض ایلسنر و مکتبده ایونه بر قاتیق ایستمرلر. مجلس عمین ملاحظه‌نی تصدیق ایلیاندن سوگرا بیله قرار قویدی حکه حکومت عریضه ویروب خواهش ایتسین که بو بارده تکلیف یازیلسین تکلیف یازیلسین رهقار ایلمسونلر.

عمان قرارداد نتیجه‌سی اولاراق آخر وقتده حکومت طرفندن جمیع شهرلره مأمورلار گوندریلور که بو خصوصی ملالارگ تکلیفلرینی گلار ایدوب اولالارگ ایکنی اوچ یا دورت عورتلی ملالار دعوت ایلمسونلر.

عمان مأمورلرگ بری اوقفقازگ ۲۹ ده گلوب شماخی‌یه و شماخی ملالرینه بو قرارداده مطلع ایدوب.

بر نیچه گوندن سنده درباکوره‌ده عمین حکومت مأموری شماخی ملالارینی ایکی یعنی عریضه ویروب، مسلمانلرگ مکتبلرنی خواهش ایدیرلر. دربکوره‌ده تکلیف ملالرینه اکلیف ایدیرلر یا بر عورتده آلسونلر یا مکتبی چیخسونلر.

«هفته که ایشلر بو حالده در. ملالارده عرض بر آل به باخا اوتورلار. اما شکرالله سلامتلقدر.

«موزالان»

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.

«عبرت» مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدر

№34

ملّانصرالدّین

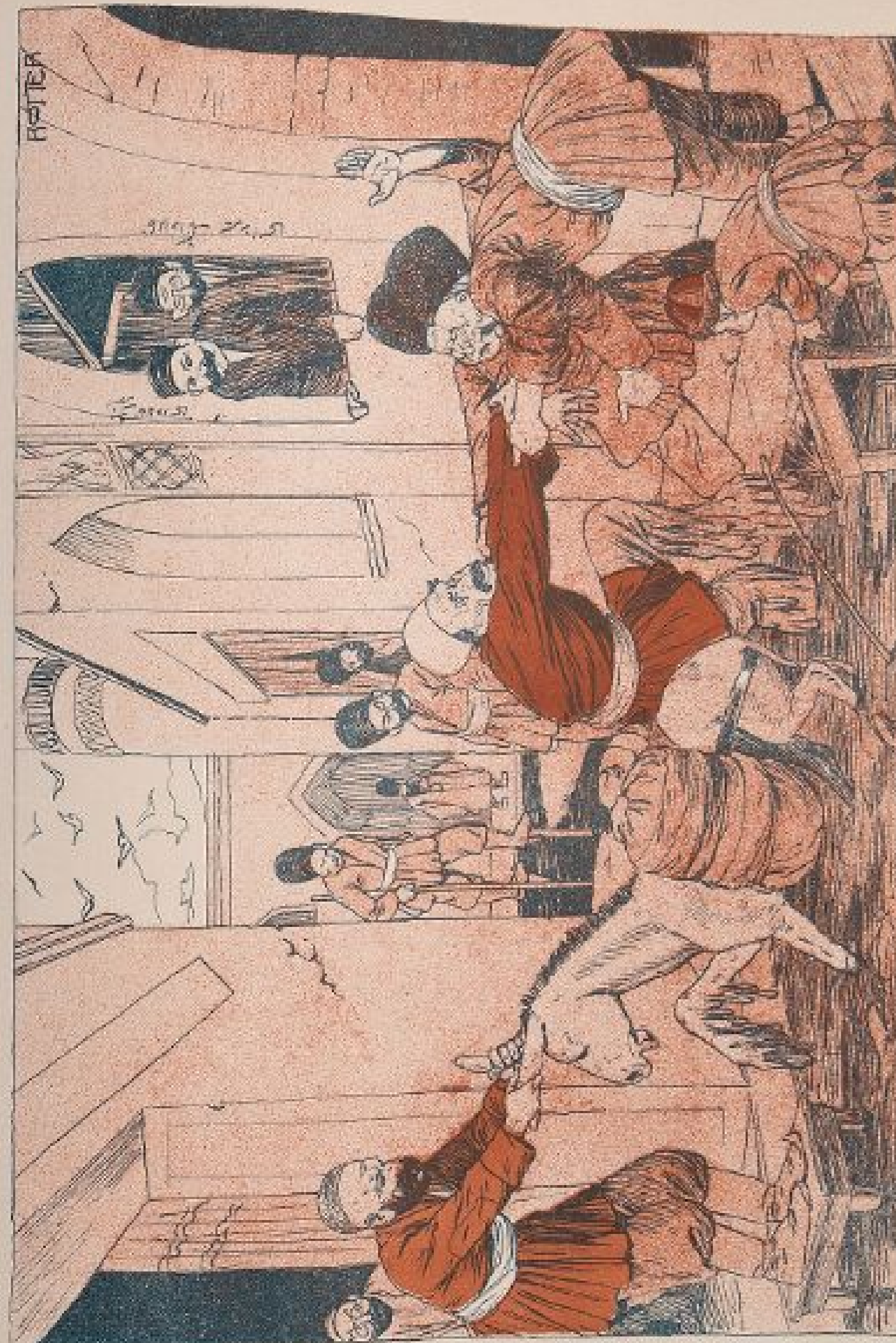
۳۴

Цѣна 12 к.   ۲۳ نویابر

قیمتی ۱۲ قپیك



قربان اولسون سنگا منم جانم آقا سالات !



آبونه قیمتی تفلیسده و اطراف ایچون آیریلیق
اولندن ياوارلا ریقلك یعنی
۹ آیلغی . (۳۹ نسخه) ــ ۴ منات
۶ آیلغی . (۲۶ نسخه) ــ ۳ منات
۳ آیلغی . (۱۳ نسخه) ــ ۱ منات ۶۰ قپك
اجنبی مملکتلره ۹ آیلغی . . ۵ منات
نسخه‌سی ــ ادارەمزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده ــ ۱۲ قپك

مجموعه‌نك ادرسی: تفلیس وارانتسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ, Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقالەلر آچیق
ترك دیلینده یازیلمش اولمالیدر . چاپ اولونمیانلار .
آدرس دگشمك حقی ۷ عدد ۷ قپیکلك مارقەدر .

جمعه ۲۴ شوال ۱۳۲۴ هر هفته نشر اولونور ۲۴ نویبر ۱۹۰۶

آبونا دفترمز آچیلدی

دیقابرك اولندن تازه ایل ایچون ملا نصرالدینك آبونه دفتری آچیلیور.

آبونه قیمتی

تفلیسده و غیر شهرلرده :

۱۲ آیلغی یعنی یاوارلا اولندن دیقابرلا اخرینه‌دك (۵۲ نسخه) ــ ۵ منات.

۹ آیلغی (۳۹ نسخه) ــ ــ ــ ــ ــ ــ ــ ــ ــ	۴ منات.
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) ــ ــ ــ ــ ــ ــ ــ ــ ــ	۳ منات.
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) ــ ــ ــ ــ ــ ــ ــ ــ	۱ منات. ۶۰ قپك

اجنبی مملکتلره:

ایللکی (۵۲ نسخه) ــ ــ ــ ــ ــ ــ ــ ــ	۶ منات.
آلتی آیلغی (۲۶ نسخه) ــ ــ ــ ــ ــ ــ ــ	۴ منات.

تك نسخه‌سی: تفلیسده ــ ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده ۱۲ قپك.

دقت ایتمه‌لی

ایللك مشتریلره، یعنی ادارەمزه ۵ منات گوندرنلره، ۵۲ نسخه مجموعه‌دن سوای تحفه ایچون گوندریله‌جك :

۱) دیوار تقویمی، جارت اولا اوچ یوز التمش بش ورقدن.

۲) آلتی دانه شکل کتابچه و ۶) دانه خردا رساله‌لر .

قید: تقویم گوندریله‌جك مشتریلره آبونه پولی ادارەمزه چاتان کیمی، اما کتابچه و رساله‌لر آی به آی گوندریله‌جکلر.

۹ آیلق، ۶ آیلق و ۳ آیلق مشتریلره تقویم گوندریله‌جك ، اما کتابچه و رساله‌لر گوندریلمیه‌جکلر.

ـــ

☚ آبونه پولی چاتمامش هیچ کسه مجموعه گوندریلمز

مسجدلریمز

بزیم مسجدلره جمع اولانلاره دقت ایلمك، گوررسك که مسجده گلنلر آنجاق قفقاز حمال، نکال، دیلنچی، دلاك، پنبچی، نعل بنده چرچی و خردا خروش آلان ویریشچیلر، عالملر، کربلائی و مشهدیلر و کاسب حاجیلاردر.

اگر احتمی مملکتك رینگك یولی بزیم مسجدلره دوشسه، ایله ظن ایدرکه مسلمان ایچنده بر دانه‌ده زنگین، دولتلی، صاحب‌ملك، تمیز و حجب آدملی بر دانه‌ده بك، خان، اولتوقچی، اوخوموش و صاحب منصب یوخدر.

ظن ایدر، اگر بزیم مسلمان جماعتی عبارتدر محض چیرکلی مریقی، آج و کاسب قمله فوعه‌لردن، عوام مشهدی و کربلائی‌لاردان.

نیه خان و بکلرمز، اوخوموش و صاحب منصبلرمز مسجددن قاچیرلار؟

بلیرغیمزده آزی مین مسلمان وار، بوللارك ایچنده ایچه نیچه متشخص صاحب منصبلر، جنرال‌لار، پالقوونیقلار، آبراز وواتیس‌لار، طبیبلر، طلبه‌لر، خان‌لار و ملکدارلار وار. اما بلیرغیك تك بر مسجدینه یالان آنجاق کاسب تاتارلاردر، که بیشترسی اولرینی گوروب گیبه یاتارر، کهنه قالوش و چکمه و چرکلی داوا شیشه‌لرینی آلوب ساتارلار.

موسقوا شهرینده، تفلیس‌ده مسلمان مسجدینه گیدنلر آنجاق قازان تاتارلاریدی، که تفلیس‌ده بیشترسی قالوش سوریکلر. تفلیس مسجدینه گیدنلر ایران فعله‌لری و حمال‌لاریدر.

باکوده مامورین‌لار و اوخوموشلار مسجده گیتمزلر.

داغستان کندینده مسجده گیدنلر آنجاق کاسب کندلیلردر، ملکدارلار مسجده گیتمزلر.

گیبه‌در دولتلیلری، اوخوموشلاری مسجددن قاچیردان؟

یولی مسن بر نیچه دفعه بعضی مسجده گیتمیلردن سؤال ایلمشم و بو بارده بر نیچه جوابلار ایشیتمشم.

اگر باش آغریسی اولماسه، همین جوابلاری یازارام.

بر دفعه بر جوان بك زاده‌دن سوروشدیم که نیه مسجده گیتمیرسن، جوان منه بیله جواب ویردی:

ــ آی ملا نصرالدین، الله آتاکا رحمت ایلمسون، آخر مسن باشمه تیله دارلی شالواریم ایله یاردی که دیز اوسته اوتورمق هیچ ممکن دگل، مسجدده‌ده استول یوخدی که استول اوسته اوتوراسان، فالمثلی معطل، دخی نه چاره قیلیم؟

بو بك زاده‌نك جوابی

بر دفعه‌ده بر دولتلی خاندن سوروشدیم حتکه نیه مسجده گیتمیرسن؟ خان‌ده بیله جواب ویردی:

ــ «عزیزیم، ملا نصرالدین داداش، منم بو بارده هیچ تقصیریم یوخدی. مسجده گیتمه‌مكمك سببی بودر که مسجده گیتده یاتمیروم چونکه هر یول اوروب، مسجدلرمز عبادتخانه لکدن چیخوب دیلنچی‌خانه اولوبلر. مسن گیرن کیمی دیلنچی و عالملك اچ سیلدیری و ملالاری گلوب سیرچه حتکی دوزولوبلر مرگ یاقالارینه و باشلیورلار یولماغینه.

من خان دیدیم که ملالارك بر باشدن مواجبلری یوخدیر، بس سیز اولارە پول ویرمیده اولار هارادن چورك آلوب یسونلر؟ خان جواب ویردی حتکه «بونك منه دخلی یوخدی»

بودا دولتلی خانك جوابی.

اوکه قالدی اوخوموشلار، مسجده گیتمه‌مكلرینه بوللاردا بر نیچه سبب گوتورورلار. بولا، دیورلر که مسجده جمع اولانلارك چوخوسی کیچل آدملاریدی و معلومدرکه کیچللر همیشه باشلارینه قویروق یاغی سوررلر، اودرکه مسجدلردن همیشه قوورما بوز یاغینك قوخوسی گلیر، بو سببدن اوخوموشلار مسجده گیتمیرلر.

اوخوموشلارك بر پارەسیده بو جور دیورلر: بر پارەسیده دیورکه من اوتاق لقدان عادت ایلمشم چکمه‌گمك، پاشمان گیمکی اورگنمه‌مشم، چکمه‌لی گیدیره مسجده، مسجدده اوتورالار تز قالخوب گیرلر مسلم یاقا و باشلیورلار چکمه‌لرینه دقت ایلمگه و دیورلر حتکه بو چکمه‌لر «وارشو» چکمه‌لریدر، بوللاری اوروس تیکوب، حیف اول مسجددن چیخ گت، بوللاری مردارلاماه.

اوخوموشلارك بر پارەسیده دیور که «بزی مسجددن قاچیران ملالارك موعظەسیدر، ملالار گیدیرك، اوتورورق، ملا چیخیر منبره و باشلیور: «ای مسلمانلار، اولین بیلك که انسانك قلبنده ایکی قطعه اولار، بری آغ قطعه بری قارا قطعه. انسان ثواب عمل توتدقجه آغ قطعه قارا قطعه‌نی باسار، اما گنا حکار بنده‌لرك قلبنده قارا قطعه آغ قطعه‌نی بوروك اولار و گناه عمل توتدقجه قارا قطعه آغ قطعه‌نی باسار، و جمیع خارجی درسلرینی اوخویانلار ایچون هیچ بر نجات یولی یوخدر، چونکه اولارك قلبنده اولان قارا تیك گوزی گوردن آرتوب آغ قطعه‌نی باسیر، الله خارجی درسلرینی اوخویانلارك اوزینی هر ایکی دنیاده قارا ایلسون، آمین یا رب العالمین»

بودر اوخوموشلارك جوابی

مسجده گیتمه‌مك بارەسنده اوزگه‌لرده دیورلر دیورلر، اولارلان ایشمز یوخدر، اما اوخوموشلارك ایراداری لایق و معتبردر.

اولا، دوغری که مسجده گلنلرك چوخوسی کیچل آدملاردی، دوغری که اولار باشلارینا قویروق یاغی سوررلر، اما اولارك ایچنده تك تك ادملاریده تاپیلار که نه کیچل دیرلر، و نه باشلارینا قویروق یاغی سوررلر و برده محض کیچللرك مسجده توتماق امکانی گلاردر؟ اوخونك چوخی جورابلار دان و باشماقلاردان گلیر، چونکه مسجده گلنلرك چوخی جورابلارینی آلتی‌ده بر دفعه‌ده یودوروبلار و دگیشمزلر.

و برده بوللارك نه عیبی وار؟

ثانیا، چکمه‌لی مسجده گیتمه‌لك‌ده سوزلری اصلسزدر: نه عیبی وار، مگر ممکن دگل مسجده گیتمه‌ده بر اوزگه ستك ایلر باشماقلا، ریشی بوزوب ایله مسك و مسجدده قایداندن سوکرا صاحب قاپلارماق؟

ثالثا، اوکه قالدی اجنبی درسی اوخویانلارك درسینده ملالك وعظی، بو بارده چوخ سوز دیمك اولار، بو بارده دیورم، که اوروپا تنگ گلمیه که گرگ خاطریمده کاغذ تاپیلمازدی که من سوزمی قارالوب قلم ایلمیم، اما اوز آرامیزدی چوخ اوزون مشرق اولماسی...

. . . .

. . . .

«ابراهیم تکنگك» سوزلری یادیمه دوشدی:
«مرده‌اند ولی زنده ــ زنده‌اند ولی مرده»
«ملا نصرالدین»

تازه و اهمیتلی خبر

بو گون تبریزدن ادرەیه بر تلغرام گلدی:

«انجمن ملی» نك قطع نامەسنه گوره بو گون تبریز جماعتی ولی عهدی شهردن کنار ایلەدیلر، و بیچاره ولی عهد پاشالارینك اللرنده دالا یاتا یاتا چیخدی شهردن قاچدی. ولی عهدك یرینه جماعتك خواهشنه گوره شاهنك اوچونجی اوغلی سالارالدوله تعیین اولونوب»

ادارەدن:

ایندی دیمك اولارکه تبریز جماعتی دخی بوندن سوکرا آسوده لشی الاجاق و خوشبخت اولاجاق، چونکه سالارالدوله جنابلری کیمی عادل و رعیت پرور حاکم بر یوزیلده تاپیلماز. حتی تورلیرده یازیلیبدرکه ایکی ایل بوندن اقدم ایراندن الگلیس عمارتەلرینك برینده یازیلمشدی که سالارالدوله بر ملعقه اختراع ایلیوب که بو ینه شی آلتینه عاقبتی «ایچسون»(؟) گه ده فکرینه که بیلیردی ! الی سالارالدوله جنابلری اوزی بر ملعقه اختراع ایلیوب، که دورت آتانك آتلاریسی بردن ملعقەیه قویوب تپه ایلمك اولار.

مرحبالر اولسون بیله ذهن و فراستە!

الله منظوری ساخلاسون!

«باری خدایا سن اوزون حفظ ایله
قویما حسودلردان یتون بو شهرلردن
«موزالان»

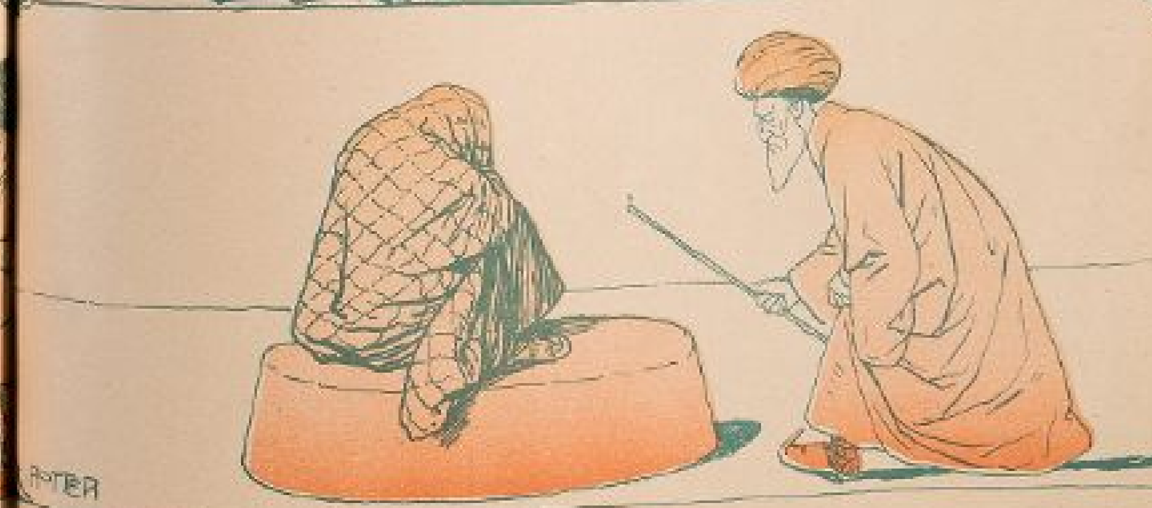












اسـ عالی .

نظم

من یلمز ایدیم بعضده بو نکبت اولورمش
عزت دونوب آخر یته بر ذلت اولورمش
چرخك عجبا سیرینده مین بات اولورمش
ملت آیلوب خسته حریت اولورمش
ملتده ده یاهو یته بر غیرت اولورمش

یاتمیوز نه دییوم گیتدی منیم ملت للدن
توپراق باشه چیخدی بتون عزت للدن

تبریزده گر اولسنی ایدیم جمعه امامی
گزلین نه دگل باختی بلور مطلی هامی
پول ایله ساتین آلسن ایدیم من بو مقامی
ویلدرمش ایدیسم گتمه باتحبه عوامی
عید ایتسه‌دیم شهرده هر بختلی شامی

خودمن نه بلوم صبح دونوب شاه اولاجوخمش
ایرانده ده حریت اسلام اولاجوخمش

تدریجه ساتمشدم الله ونسیه دهنی
بر یاریه چورك یوكری ایتمشدیم الانی
آرزوش ایدیسم مزرعه‌نی ایکی تی
زنجیر ایلمشدیم اوزیمه چوللی آتی
درکار ایدی خیرمنده عمومك حركاتی

یردن یره گیتدی هامی گرد قرم ای وای
چیخدی بوش ثروت قرآنی الدیم الوای

تبریزده راحت سیوب آسوده دویاردیم
مؤمنلری هسر لهجه تولسیدی قویاردیم
هر آجقی هامی قوزی جانده سویاردیم
حق سوز دیه‌نك جانین آلوب چشمنی اویاردیم
ایلردیم ایسردیم ایچه رنك اولمه بیاردیم

بدبخت گوزل حکم شریعت تلف اولدی
قانون ابله‌سینده بر انکل تلف اولدی

علم آرلاز مزله کر چوب اوزاتسدی
ایلاریمه تساعدده یالان خلقی اویاندی
فته آتاخین اكسدی ایوبیم عمله یاندی
من هرچه چالشدیم ده گیتدم قول ووداع آلدی
اهل غرض اوز اینه‌دیگی مطلبه چاتدی

احکام شریعت دگی بر کل گوردی
بوتدان سورا بر بوغداده ایلر گوردی

لال اولسه اولور میرزا سوادی دیلی ای کاش
ه آلتری آلیوب ایلنی هر گیزلی سوزی فاش
بر ایله یتوب میرزا حسین بك یولداش
جحیم ایدوب آخر باشمه سالدیلار بر داش
تبریزده ه اولدی راتکیختلی بریاش

ایمدی حس الحواهش اهل حسه اولدم
بر داردسیم اولمادی خارج بله اولدیم

دیوانه ایدوبدر منی تبریز حیالی
عشده تواضعده گز یم حیل حیالی
مطبخ ایلی سفره همسی دهلیز حیالی
صدری دوگیون ری فرح بزم خیالی
قندایه بر حکایت تبریز حیالی

بردن او گوزل گوندری یاریب گوروم من
یوخده خیالی ایدوب آخر اولمرم من

یاریب وله بر ده ایدم اول شهری زبونه
تازه مراده کام آرقسنده حسابات
گوردکده منی بول ویره بو اهل ولایت
تعظیم ایده دکی پدیره قول ملت
بر گسنده بر سوز دیه که اولسیه جرات

اعلالاری ایندرسم ایده فخر و مباهات
هیهات و هیهات و هیهات و هیهات
گیدیات و گیدیات و گیدیات و گیدیات

هوب هوب

ملاقالری

اعانه یغماسی

رمضان المبارك‌ده ایسه بالحراه لازم اولور بر فقیره بر نیچه منات یعنی یا اینکه مسجد ایچون مدرسه ایچون بر شی آلماق. رئیس سعیدالرحمن یرینی دورو، حضرات! ملالا فقیره لازمدر چسورك پولی ویرمك. چیخوردك گورك، الله برکت ویرسون، دالام حسنلی انگلی سل جیرك گورك الله عوضین ویرسون!

حسنعلی – یالمده پول یوخدر.
ریش‌سفید – اولماز کرك ویرسن.
حسنعلی – سن اولمسن یوخدر.
ریش‌سفید – سن اولمسن اولماز کرك ویرسن
حسنعلی – من اولوم اغ ساققلا بابا، سن اولمسنده دیرم ایناتمیر
ریش‌سفید – اکثی چیخارت نظرات ایله
حسنعلی – ایچه ایسترسن بازگلاری ویررم
ریش‌سفید – اکثی نه بازوم فقیر آجدر.
حسنعلی – واالله عکره ویررم
ریش‌سفید – اکثی نه وقت ویررسن، بیته فقیر آجدر.
حسنعلی – ایندیکه بیله‌در سن منم یریمه ویر، من سکا ویررم.
ریش‌سفید – هاوانی ویررسن؟
حسنعلی – انشاالله صباح.
ریش‌سفید – غریبی یوخدر، من سنك عوضنه بر منات ویررم، اما صباح گوور.
همان صباح ایسیر دوز گلن رمضانه.
«سودایی»

بر ولایته گیدوب گوردوك هامی گوزی
قیغ – سن‌ده گوزی قیغ
(آتالار سوزی)

«ارشاد» ۲۶۷ نومرسنده یه خبر ویریر:
«یوزقت شهرنده تحصیل علوم ایدن طلبه مهدی بك جوانلیشکی دا کوده معلمبك ایدن سلمان بك ملك یگانوف واسطه‌سیله اوز کامیلقلی و یوحسولوقلی اظهار ایتدنده بو احوال باشكر ساكن حاجی اسرائیل آیدمیر اوغلی جنابلرینه بلدکده او جناب هیچ بر بلقس اشاره اولنماتش اوز مخصوص جواهشده همان طلبه آیده اون منات اعانه تعیین ایدوب اولکسی آییك اون منانی ادارهمزه ویسردی حکه متسارالیه گونه‌ریشون. حاجی اسرائیل آیدمیروی جنابلری هر بر نوع احسانده گیریشنکده سابقه‌سی گوروشیوره بر آخر وقتلرده نیچه یاختلی ایشلره ابتدگین گوردوك»

جناب حاجی سن الهوطلا قویسون گیتسون! سلمان عالمنك حاجی‌لارینی اوز اوسنگا

گوندورمه!
بر ولایته گیدوب گوردك هامی گوزی قیغ – سن‌ده گوزی قیغ.
بر فکر ایله گور هانسی حاجی‌دان بله بر ایش باش ویروب؟ بوجمه سن‌ده حاجی زین العابدین آقایه باخیرسان؟ وای وای! حکشی دقتلی یغ باشکا اتدی آمرقاده‌ده مشهوردر که حاجی زین‌العابدین آقا پولینك نیره‌سی بیلن آدام دگل!
باخشی، اگر سن دوز آدامسان بیله دمی اوزکه حاجی‌لاری گوریرسن، اوزکه حاجی‌لارین درس آلمیرسان، بر فکر ایله گور آیده اون منات، گلن آی اون منات، او بیری آی اون منات، سوکرا گه اون منات، گه اون منات.
والله من سنك ایشکی باشه دوشمرم، هیچ بیلرسن‌می اون منات نقدر پولدی؟ اون مناته یوز کیسه حنا آلماق اولار، اون مناته ایده بر دفعه نطرب مجلسی قورماق اولار، ایکی دفعه ایشکی قوناقلقسی ویرمك اولار، اون منات پولك اوستنه بر اون منات‌ده قویسان اولار ایگرمی منات، ایگرمی مناته بر یاوو قوناقلقی ویرمك اولار که اوراده ایگرمی ملا، خان و حاجی یاوو یسون.
اون مناته من سکا اون عدد یالان شاهد تاپارام که قرآنه اله ایچسون، من اون منانی مسجدده ملایه ویررم اون ساعات مسجدی معطل ایلر و منم جمیع اوغلانلریمی بهشته داخل ایلر، تفلیس‌ده شیطان بازارده سلمان آلیشی ویریشچی‌لری و مشکورلاری ایلده اون منات قزانا بیلمزلر. اون منات طهرانه گوندرسن حاجی نجم‌الدوله سنه بیوز جلد تقویم گوندررمر، منم اگر اون مناتم اولسه ایدی آتامك گورنك نورینی ساتن الاردیم و ایران من گلن کاغذلری توکدرردیم قباقه که ذره بین واسطه‌سیله اوخوسون.
هیچ بیلرسن اون منات نه قدر پولدی! حاجی رجب اسکندر اوغلی حبل‌المتین روزنامه‌سینك اون مناته طمع ایلیوب اسلام عالمنده آت روسنی آپاریر، اون منات منفعتدن اوتری قوچاندده، مرودده ملالار شریعت اینشارقنی بوراخوب تجارته مشغول درلر.
غرض ای حاجی، داهی بیلمرم سنه نه دییوم، آخرده گه من سنه پولی دیبوده بر

ولایته گیدوب گوردوك هامی گوزی قیغ – سن‌ده گوزی قیغ، بر ولایته گیدوب گوردوك هامی کور – سن‌ده کور، بر ولایته گیدوب گوردوك هامی کار – سن‌ده کار، هامی لال – سن‌ده لال، هامی مست سن‌ده مست، سن‌ده مست، سن‌ده سست، سن‌ده یات، سن‌ده یوحلا یوحلا، یوحلا یوحلا . . . .
«بوزالان»

تبریزدن

ملا نصرالدین عمو،
ملا داش. باغ ایندی من بو کوکوروب مدت یاراحالقلا متوقف آجوقوه گون قیونده نده دیه‌جاقسان؛ ملالنکی دریب آلمازدی. اما حواهش ایدرم بر چه دقیقه منیم سوزیمه قولاق ویرسن. رحمتلك قدیم ملا نصرالدینی دیرلیر چوخ بلمشدی اما من آله ایدرم که ایچه و دیاطین‌ده چوخ بلمشلرده منون دریاخوه یشمز. آکشی بیچاره لام جمعه سنه نه یاسالغ ایلمشدی کوکوردون ۲۵ معلی تمرونده تبریز اغتشاشنده شکلی چکوب حقون آلله آقچ وار دن دوریدیر دوگناه. بوردا گی آنمازده اولی گوروب دیدیلر کون بر ملاحظه ایسخاخ گوراغ تعجور اولور. بیچارملی یوادروجقلون عزیز آیده سالدیلار ایشکه ایندی گسیندوب اودورون ترکجه بیلدده بالالارین اوزیده حسرت قالوب. و عرض بر آت چکوب دیدیم بون یلون دوشمدن ملا نصرالدین. بولار تمام سلون ایشدی، حقه سن بو یولی لوقدون؛ آکشی هیچ آلهی اوحرمنی. من بیلنده ده جواب ویرجاقسان، آنی سنون ملاریش ده یقون وار، باشون سال مجموعوی منات، تفلیس هالا تبریز عاراه دح گور اولاردن من هیچ ایشلری وار. عرض بر دیولار و ملا نصرالدینی تاراق گلهردی، دایر آرای سوز دیبولر. بیجارملون تحری لینن شرعی ملا ریالی قالولار آولر، بازاده اولیقا بویله وبل‌له ویل‌له، سنه لعنت اوحولار. باغ من سنه دوستلقدا یازیرام هرکه دولتلقحیلقان دولتلی اما فقیره دولتلدکه انکلیس رعیتلی‌لی ایرمانچی عمرلرونی چوخ گوزلدی دیوب، آمر ده ملا نصرالدین سنه دولتلدا گیدوب قولسوله عرض ایلیه‌جام. بر ده ملا عمو سنه قالدیر گوروم بو مشروطه تعمیر ایندی که هریره

تشریف آپارور اورا شولوغلوخ سالوب اورالی هرج مرج ایلیور. بلمیسن بو الحمن ملی حقلون باشینه نه اویون گتوروب. اما بو انجمنون الیمن؛ چورکیچیر، دیولار کرك چورکی بها سالمیاسوز. بودا من الله ایشدی؛ کشی سلمانلی اوزی شمون هر سور سالار سالار، فادسنك نه ایشك وار؟ گمچیایه، نکار تکه، حاکمه، علی ولیعهدده دیوارلردا بوتدان سورا اوز باشیوزه ایش گوریاجاقسوز. گورسوز دمعموزی یاندراجاق. لیجه گون اوزلی جناب مستطاب حاجی وکیل بکار تکی از لله الله بدمسیدن ۱۸ قران رخون آلمشدی. الحمن خبردار اولوب ۲ نفر فدایی یولادیلر گیدوب ۱۸ قرانی گیری آلسون، و الآکشلن کتدل گورسولر انجمنه. لویر اولموشمه ویتیر سولمز نکر ویرمشدی. چوخ فرده‌سی اولدی. اما و مطلبیرده یاروب انشیس چکوم. بیچاره حاجی محمد باقر چایچی بر نفر محترم تجارته‌دی. بو اوروحوقده عزیز آیده ایشلدی بر توك حیر ایش الندن رضالیقدن اوتوری گورسون. بولدیلره گسیاره پول ویروب و تجاره کاغد میرلدیردی که مینونلر الدم جمعی ایسارونح بیچارملون بالالارینون گوزی یولدا قالوب. بولمرم هانسی شیطان گیدوب الجمنه خبر ویروب، ایندیلر بیچارملی توتوب اوادوروبولار، قورخوسودان قاچوب گیدوب ۳ ادرحلقده (خسروشاه) حکمتده باعضه این بولار حکیحی سورا تمام بولار سلون ایشودی. والسلام.
«مسکین»

پوچتا قوطیسی

بر نیچه دفعه ادارهمزه کاغذ گوندروب عمر آتولار که غرور و سورحلی محالی نك سلطانلاری نه سببدن اوزگه یرلرك سلطانلاری سبب آرتق ترقی ایتولار.
مرم دقتیمیز گوره بو اوزگه بر شی دگل مگر که الفینك القانی.
مرم «بورالانك» رأیی بو بارده اوز گه سوردی:
«بوزالان» دییور که سورحلی و غرور سلطانلارینك ترقیسنه سبب عشاقلی و افراد سلکتارینك یاروقلقیردر. گویا ترقی و تمدنی عشاقلی‌دان سورحلی محالی گوردار و ایراض غرور محالی واطار ماشیورلار.
عرض، معین بر حول ویرك بو بارده عاجز ایلك و بز اوریمزده، بز آثار العقلا ورق که بو سلطانی اولدان حوروحق و اورگك دهی بوندان آرتق بر جوابی یوخدر.

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.

«غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

№35.

ملا نصر الدین

۳۵

Цѣна 12 к. | ۱ دیقابر | قیمتی ۱۲ قپیک



دورت وار لکایت در



آبونه قیمتی تفلیسده و اطراف ایچون آپریلک
اولدن باتوار ۃ رشك جی
۹ آیلی . (۳۹ نسخه) ـ ۴ منات
۶ آیلق . (۲۶ نسخه) ـ ۳ منات
۳ آیلق . (۱۳ نسخه) ـ ۱ منات ۶۰ قپك
اجنبی مملکتلره ۹ آیلق . . ۵ منات
نسخه‌سی ـ اداره‌مزده ۱۰ قپك اوزگه شهرلرده ـ ۱۲ قپك

مجموعه‌نك ادرسی: تفلیس ورانسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقاله‌لر آچیق
ترك دیلنده یازیلمش اولمالیدر . چاپ اولونمیانلار .
آدرس دگیشمك حقی ۷ عدد ۷ قپکلك مارقه‌در .

جمعه ۲۷ شوال ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — ۱ دیکابر ۱۹۰۶

توقع

ملتی چالیان مجموعه‌مزی نیبه آرزدوب آبونه یولی ایستیه‌یه‌ك گوندرمیورلر و ملتی دوستلریمز ساتدقلاری نسخه‌لرك پولنی تجیره ساتوب یه یورمیورلر.

هر بر کسك هر نه قدر اداره‌مزه بورجی وار آرتق توقع ایدیرك یوللیوب گوندرسونلر.

ارشاد

دنیاده من چوخ شی باشه دوشمیرم، اما بو «ارشاد» ایشلرینی باشه دوشمیرم.

رحمتلك اوغلی ایندی‌یه کیمی بیلمیورم که مشه ملیان جماعتی نچه میلیون مشتری وریر؛ [illegible]

قرداش، [illegible] آچ، دنبلی صالح اولمیورس؟

من [illegible] مسلمانلار، اصناف قویون اوتلاقدا [illegible] کورك بش میلیون مشتری اولار. بش میلیون دیدك، [illegible] ایران طایفه‌سی بش میلیون مشتری بیلمالاری ایله حساب ایلیوردی، [illegible] یومدی دیمدی یوز اون یوز مشتری، ایکینجی یومدی دیدی یوکرمی یوز مشتری، آخرده حساب ایلدی گوردی که بش میلیون مشتری اللی یوز مشتری ایلیور. سوگرا همین

طلب ایستیه‌ی بش میلیون مشتریلك اولسه یوللی هیچ ایلمیوب، [illegible]

[illegible] اوراده دگیل.

آی قارداش، بش میلیون مشتری اولار[illegible] [illegible] ایلیورس، [illegible]

بوتخصا جدا دیورس، هیچ اتفاق ایلمیرس.

سنده گیدوب فرنگلشی گوروب گورس، دیورس که «بو» «شوبه‌ساراه» [illegible] اوراك [illegible] ایکی ملیون مشتریسی اولسون . ارشادك بش میلیون اولماسون .

بو روسیه‌ده «نوووه وریمیه» نك ایکی ملیون مشتریسی، یازدی «مثال»نك اللی بش مین مشتریسی اولسون «ارشاد»ك بش میلیون اولماسون؟

همه سنده [illegible] فکر ایلیورس، حتی اولسون اوراکه فرنگلرك خزانه‌سنده تحصیل ایلیورس.

یوخسا سنك فکرك بودر که بوده [illegible] ترك، روس، ارمنی اولاق؛

سن یوتی اوزك هامیدان گرك باخشی بیلمسن که اوطایفه‌لرك هامیسی بیکار بر دانه‌لر. حقیقت آیرنانك «ناوویه آتی» مملکتلره بر غازیته نشر اولونور. غازیته‌لك آدینی مسلمان حرفلری ایله یازسام اوروحرام

«گرتکته» کمی بر شی اوخوا، غرض، سوزمن اوردا دگل، همان غازیته‌نك یگرمی آلتی مین مشتریسی وار، اما همان ولایتك موسیولك قدری اتفاق یگرمی بر میلیون [illegible] آدام باشه بر غازیته‌دن آرتق توتیور.

دخی آشکاردر که بونلار هامیسی [illegible]

یوخسه نه غازیته یازانلاردر، نه مکتب [illegible] نه علم [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

زاده‌لر چوخ داشدی، خراب اولسون او مکتبلر که سن غازیته‌نه یازیرسان. او مکتبلردن چیخان شیخلار دگل میدر؟ روسیه‌لی حرج مرج ایتمی [illegible] عریت آختارانلار کیم دیلر؟ ایرانه یوما داشیانلار کیمیدیلر؟ بر هزاری یوار اسلامبولادا گیتسولر گوروب، داداولولار بیچاره روس و ایران پادشاهلارنده، بر عثمانلیه گیچسولر، سلطان حمید اولاری دیری دیری [illegible] غرض سوزومز اوردا دگل. . . .

[illegible] عارلی «ارشاد»ه آخر [illegible] ایلیورسن بیلیرم. سوزوك نه در؟

[illegible] ایلیورسن سوبله غرضك نه در؟ مقصدك نیدیر ه شیدر که اتفاقك نه در؟

روزنامه نه؟ نه مکتب علم؟ نه اوراق [illegible] بر دقیقه یوخ قرار سوز و گوزك نه در؟

[illegible] گیچدی ولایتی سن وطندن گیجه‌ده علی رسوا ایدیرسن سوبله وجدانك نه در؟

[illegible] ایلمیر تحصیل مکتب ساعادن آگه‌لایم مکتب نه شیدر علم عرفانك نه در؟

اعتقادك یوخ [illegible] یاده [illegible] بیله [illegible] ایمانك نه در؟

[illegible] سن که آداملك حیاعت قیده [illegible] اویندك مال و ناماسك نه در؟

[illegible] هر بر اتی [illegible] آخرنده [illegible] خوری و عنوانك نه در؟

[illegible]

سن دیورسن [illegible] ملت تماماً محو اولا واقه هیچ [illegible]

ساخلا یادگس [illegible] ساخلا یادکمه [illegible]

«ملا نصرالدین»

تازه قاعده

ایندی به تك بر شماخی به گیدن مجموعه‌مزی شه گوی یولا سالیردیق بازار ایرتمی مجموعه‌مز شماخی‌یه یتیردی.

اما چونکه بازار ایرتمی شماخی نك یوچت خانه‌سی آچه (شنبه) چیخماقی حیثس یوچتخانه باغلی اولوره بر یولدان سوگرا مجموعه‌نی شماخی‌یه طرف بازار گونی یولیاجاغق ایکی که مجموعه شماخی یه تك گونی چاتسون و یوچتخانه آچیق اولسون

شکیلده معجزه

محترم ملا نصرالدین بابا! بو گونلرده شهرمزده بر معجزه گورسنوب، همان عادتمن دیقتاری ایشی جنابکزه بیلدیرمکی اوزمه واجب بیلدیم،

کیس بازار ایرتمی گونی شکیده بر بچه نفر «حرامزاده‌لر» [illegible] تحلیل [illegible] بیلمرم نه دیورسکز [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

دعترجه‌لعندم یولاره علمه [illegible] اعتقادوب آزاد ایلدیلر!

بو حرامزاده‌لری [illegible] آغا بازار ایرتمی [illegible] بازار اهلی یوللاره [illegible] ایدوردیلر؛

کیمی توپورردی، کیمی کولوردی، کیمی دیوردی [illegible] دیلی اولولار، کیمی دیوردی حبر مشروطه اولولار ! هبر [illegible] کلی [illegible] گولوردی، شهرمزدن [illegible] [illegible] نور خوابلاری [illegible]

[illegible]

ای یولدان [illegible] ساخلاسون !.....

بلی! الله یولدان [illegible] ساخلاسون!

«[illegible]»

تفلیس ده مدرسهٔ روحانیه

بر گون وار ایدی بر گون یوخ ایدی بر تفلیس وار ایدی و بو تفلیسده هر بر شی وار ایدی برجه مدرسهٔ روحانیه یوخ ایدی. و بو تفلیسده ملت دردی چکنلرده وار ایدی، و بو ملت دردی چکنلر ایستدیلر که مدرسهٔ روحانیه تفلیسده اولسون، و تفلیسدن سوای بر باکوده وار ایدی، و بو باکوده چوخ پولده وار ایدی.

بر گون بو ملت دردی چکنلر باکویه گیدوب دیدیلر: بزیم علس گوزل یردی و تفلیسده [illegible] بازار [illegible] گوزل بر مسلمان محله‌سی وار و اوراده هر بر شی وار، اما برجه مدرسهٔ روحانیه یوخدر. [illegible] پول ویرك اوراده بر مدرسهٔ روحانیه آچاق، و باکولیلار [illegible] باکولیلر آلتمش [illegible] ویردیلر و اون [illegible] [illegible] و بر آلتی [illegible] که مدرسه‌نك [illegible]





حاجیلار بارەسنده

پوچته قوطیسی

اعلان

تازه مجموعه

مدیر و بانی محرر: جلیل محمدقلی زاده

« غیرت » مطبعه‌سنده چاپ اولونوب

№ 36

ملانصرالدین

۳۶

قیمتی ۱۲ قپیک   ۸ دیقابر   Цѣна 12 к.



آی آروات اوشاغک آغلاماقدن باغری یاریلدی بر دور گور نه دار ؟



قارنی یوغونلار

[illegible]

شماخیدن

[illegible]

مجموعه‌نک آدرسی: تفلیس، وارانسوفسکی کوچه‌سی، ۴۷ نمره
ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47.
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

[illegible]

آبونه قیمتی تفلیسده و آیری شهرلرده:
۹ آیلق (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلق (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلق (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک
اجنبی مملکتلره ۹ آیلق — ۵ منات
[illegible] ۱۰ قپیک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیک

جمعه ۵ ذی القعده ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولنور — ۸ دیکابر ۱۹۰۶

تازه فتوا

[illegible]

ملا نصرالدین اداره‌سی طرفندن.

تلغراف خبرلری

[illegible]

آبونه دفترمز آچیلدی

[illegible]

آبونه قیمتی

تفلیسده و غیر شهرلرده:

۱۲ آیلق [illegible] (۵۲ نسخه)	۵ منات
۹ آی (۳۹ نسخه)	۴ منات
۶ آی (۲۶ نسخه)	۳ منات
۳ آی (۱۳ نسخه)	۱ منات ۶۰ قپیک

اجنبی مملکتلره:

ایللکی (۵۲ نسخه)	۶ منات
آلتی آیلق (۲۶ نسخه)	۴ منات

[illegible] تفلیسده — ۱۰ قپیک، اوزگه شهرلرده ۱۲ قپیک

دقت ایتمه‌لی

[illegible]



.... دیدم زنی بی چادر از دور دوید . از مشهدی حسن پرسیدم اینجا حمام است؟ گفت : نه : خانه است . گفتم پس این زن چرا برهنه بود ؟ گفت : خیر' برهنه نبود : پیراهن و زیرجامه داشت ' گفتم : نه بابا ' من خود دیدم پیراهن داشت ' اما زیرجامه نداشت . گفت : در اینجا زنان زیرجامهٔ بس کوتاه میپوشند و شلوارشانهم از زیر آن مثل شلوار مردانه دارند ' ولی در خانه گاهی شلوار زیرپا نمیپوشند . گفتم : پناه بر خدا این تاج بایه بیحیاییست ' در میان هیچ یک از طوایف روی زمین همچنان لباس نیست . اگر حرمت آیه حجاب را باید چنین داشت ' کافرم من اگر این طایفه دین دارانند ... (سیاحتنامهٔ ابراهیم بیک)



بورانه لازمدر لعنت شیطانه دیسوب دولیق !

ای علم حرملی اوخوسیلاریم، ای مه موللریم، من بو سوزلری اوندان اوترو یازمرام که سز اوخویاندان سوکرا مجموعه‌نی قویاسکز کناره و بو سوزلری یاددن چیخاراسکز !

من بو سوزلری یازیرام که بیر آز هوبوب فکره گیدهسیز.

من بو سوزلری یازرام که فکر ایده‌سکز، یازرام که فکر ایده‌سکز.

«ایرمیه قطی زاده» سوکوش گلیر، سوزیدر، بو مسئله‌ده ایرمی دیمک لوتی بی حرمت ایدمک گیردر. اما «پاوا» جر ومسئله‌ایرمی‌یری قاقلازلی قاردا‌شلاریمزه یخوب گلدروبلار.

بونلاریله سویله‌دیکم ناری بوخولارلا علمینی من تانیرام، بولارلا حقیقتده بو قیمتدن دولتی وار که «پاوا» جرومسئلی ساتن آلا بیلر... پس آخیلار گیدیلر ! بولارلا اوز یخیری ایروانده حقیقی قاتلی اونبور ایکی ایلا کسی وار... احجسوالده الله مکدار وار که، ایکه اوتوز بیر، قرخ من ملت مداخلی گلیر، اگر یاللارینی قوی تحصیل‌لیلار یازسولار که ملا نصرالدین یالان دانشیر.

الله شیطانه لعنت ایله‌سون !

بوللار حقیقت اوتوشمر، غرض مطلب ارزاق دوشمکدر.

اما خدا اولسون الله، خداوند مزاج مبارکلری سلامتدر، او که قالدی کسب و عقرال، بولارلا ماده الله تعالی اوزی بیلیر. بولارلا شمیه دخی یوخدر، خداوند علم اوز یاراتیقی مخلوقنک فکریی اوزی گوله بیکسون !

دانش کنده ملا صادق همیشه دیبردی: ملت دیمکه بو یوزیله برجه مسلمان ملتدر، لوزگه ملتلر حیوان کبی بر شیدیلر.

من سوروشاردیم — هاردان بوکی بیلیرسن؟ دیردی که «مجمع الافکار» کتابده یازیلوب.

ملا صادق دوز دییرمش !

اما بیلیرم «هوپ هوپ» بو لوزگه سوزه دیور !

«هوپ هوپ» دیور :

هر آنه ویرس ورد ملا ویریه بردر هر زکات قوی آچیدان اولنه، اولسون یتوا کندی و ثات

هر نه دوز ویرس ویر اوغلوم بور تیکوپلر حام هر نه آلان آل امامن آنه کندین حلام

هر نه ایتسن ایت ولکن ایله مین حجاب هر نه دوستان دوت ملا دونیه بر قارسواب

هر نه چکس چک ولی بکه خیجات قیمتین چارهٔ یامان اولمایان آیلمه دونمه هرگز مسجدن

هر نه گیتسن گت گلمه درسه مکتبه هر که اوبیدان اوی اما اویمه دیل منعه

هر نه چکس چک وار جکه دوز میزانوی چکه من ملت ممن بیکه چک اوز قایالوی

باخمدن یقیسه باخیه باخیله نحو اسلاره گلمدن ایسه گلمه گلمه گل لمفاره

اولمسان بو خیره ملت اولنما اول باخت شرنه ایتمدن امداد ایله ایت حیلکم ناجوازه

«ملا نصرالدین»

نظم

بو مطلبه ملا تار اسلام سر تاری

لایق گورمین یازیگه زورنامه ساری

در هفته یازیرس که مسلمانلر اوبانماز

حیدر سوزی له بو مسلمانلار ایاماز

ابیدی گوروس عاری و داناز اوبانمدی

یوخسفرا رونق قایاجیقلر ملت اسلام

گلسوگجه زیادت بولاجق شوکت اسلام

هم قدرت اسلام

بانده اولوز نشئه هم دولت اسلام

هم عزت اسلام

چوین اول تکیسنده ملالار اویانمدی

داناتر اویانمدی

ملا میری تاری دخی ایرانه دولاشدی

سلطانه دولاشدی

ایرانده اولان تاجر و اعیانه دولاشدی

هر مطلبی آشدی

عاملره خدا گوزره دیوانه دولاشدی

هر بانه سالاشدی

بر لحظه ارشاده دیلار اویاندمی

آقار اویاندمی

بیدار اولوب ارشاده ملا تسپتین

چوق سوز سسلین

ایوان تک احیا اولوب عشقی افندین

گوزی عسکین

حریف جمیل آلدی ساوا عسکین

داتا عسکین

بیلدی بره بو نحو که شیمار اوبانمدی

شیدار اویاندی

ایرانه دخی ایچیار چوخیسا ملت

هم قلس عدالت

برقاعدی اولدی قانون ایندی سعادت

هم اولداده راحت

بونس دخی ایرانده اولدر رونق زینت

عارف اولو ملت

تحصیل علوم ایتمکه بیلار اویاندمی

آقار اویاندی

داناده آنچه‌ای اوبانوب زمرهٔ بدکار

آل تایدی داخلار

قوندوز گوزی بیچاره‌لری حوتسه سویلرلار

آره قوبارلار

کورجاه عزاک ایلیوب ملت آلارلار

دیوانه ملالارلار

اسلام ایلیور گور نجه سودار اویاندمی

دمنرار اویاندی

داناده اولان ایشلره بر ایله اقدار

هیچ اولماری چاره

هر اقدر امیتمی یازسلور گلری کاره

یازیلیه دوداره

آثیر ایلمز ملا سوزی ستکه بولاره

دادیله دواره

هند اهلی قلوب مطلبی گو کلر اویاندمی

مونار اویاندی

بر عکس قلوب مطلبی یوز داشی و کوجا

هم بیرده بناول

اقبال الیمیز سوزلره جلناره ملا

بوللارده قراوول

حکام ایشنده بیچاره رعیتلره حتی

«الیه چیاول»

داخذه علمی یوز یاشی و گوجلر اوبانمدی

سوچیلر اویاندمی

گلمی گوروسن آلدی ساوان ملتی اسیر

یوز باشی داماید

سلطان یولی یازول بولی خالص ایله تاکیر

توزوچ بئه اوتالما

آنجق منی راضی ایله تا دوراده ایلنار

وزیرکسن اوساما

قراق پرستاوده سودیلار اوباندمی

عوقار اویاندمی

یوز ختمی و گوجاو پرستاوده عراق

هم تانیله قرمس

خانلی مانه دوشمنی نجه ادمه فحیق

سالدانه قوانکی

دلیل آیاروب اوزلرنی ایکده دوشماق

بیچاره رعیتی

خلقه ویریل زحمت تجار اویاندمی

تلاار اویاندی

دعوسی دخی چوق ایله گل غیون و قرماد

محلوقی ایستدی

چوق یازدی نصیحت یولارا ملا و ارشاد

جانی عجنس

یکه اوچاووب علم اولار جهلدن آزاد

حکمت مجلس

اعدمک آرزوده‌کی دیلار اوباندمی

سحرار اویاندی

گمین عنی

دیلمانج آقا

گه گلس کیمک دورنی دوره‌کی !؟ حاجاجا!

من ایرسنجیدیم که سلطان «عبن روس» دولته صداقتله خدمت گوسترن هیچ بر ملت یوخدر، لما یقنرددم که مسلمانلقه خدمت گوسترنک نجه دنبدور.

حاجا حا ... له قدر قاراشدیم بو مطلبی ینه دوشمره باشه دوشه یاندرمیدیم حاجاحا حی حی حی ... من ایله یازیردم که صداقتله خدمت عاشک رعیت آنماندر، با اینکه اوبهولکنکده دعوا عثانده هر گوسترمکدره

با اینکه دیلمس آلماندار و حکومتنک سرتبی دشمه ویرمه‌کده، بالکه گیجه گوندوز رحمت چکوب دووکنی امورنتی حله گوترمکدر.

خلاصه، من بو جور دقه دوشوردوم.

حاجا حا! حی حی حی! آنچه کیم گلدی!

اما اوز آرامری، دیپلمس حتی از آی عارسیر آلتا اوخشوردم، ادیس اوتری که ایجاز گولوردم. حاجاجا، ایجازه گولوردم، اما دیلمانج وللّه، بو زحمتلار گوتمک گلده هیچ منکلر ذاتکه که او بریولی اختلافه دیبرسون؟ حاجا حا !

بلی، من بو جور دقا دوشوردوم، آخری برگون یولوم دوشدی آلتانلره حاجاجا حی حی حی حی حی بو زحمتلر آلتانلک نوتاجانی که سوزوبنی دیبوم، نوتاریم! حاجاجا حا !

بلی برگون یولوم دوشدی آلتانلره حاجاجا حی حی حی حی حی بو آلتانرا جوم اوزل پیرزد، حی حی حی، تورتا

تلتورکده دی، عرس، بوراده هر شی وار، حاجاجا... هله منه بر دیس یوخدی که آمو نجه گولورسن، بورانه دور گولمکی مطلب وار که گولورسن. اما وللّه تی قاردشلار، مرحمه دیبره بر گولمکی ایلی و ختمدی، هله بالکه تعمالاتی ایاره، اما نه ایشوم، وللّه من دیلمس لایی حاسر آلتانا اولحیمزلرم عرس، گیمک مطلبله دخی گولمدیکم.

بیولیانک قاوسده بو عثانلر گتی دوز، مشتی سالدانکن وبعضه داخدرمی، حاجا، بلی ... من بوز یرشدیم که گولجیم. خلاصه، سالدانکن داتدری و سالدانه دنیوردی که «مرجدن توراتو لماد گیچن مسلمانلاری ته قدر ویتار رسان اختاب».

حاجا حا ! حی حی حی حی حی! جه جه جه جه ... حی حی حی حی... والله! دخی تا ایلیوم گولمک گلند، الله نجه گولمسون! حی حی حی حی ... دیبوم مسلمانلری اکتب.

آلمانلرا بو نور، اتهلم، سالدانه‌ده سالدا تدریبان لمساعده گلدی و تایلری آلانه جوال ویردی که «آلتی حوایلن» من نگر ایران آتورلاریمه که الدیک مجاوفی تصدیقه و قلبی سینیرم».

حاجا حا حا حا حا حا حا من اول له بیلیدیم که بوچیانلی چاپ ایرستی ایروس باپونلق.

یا بو عبر منتدی حاجا حا حا حا حا حاسی ایله یتمدیم که غیر متدی.

بو سوزلری ایشتدیمسوکرا از ناجیوب «گرس یار» آنلی زهلمسی ایچیم والش یازیشوب چکه چکه گوردیم حسان شاهیانی نشان ویردیم وصورومدیم که بونه حاندی؟ حاجا حا حا حا، والله ایشتدیمکیز، که گرسی‌لار وقتیم سن ه حولی ویردی، حاجا حاجا حا، نه حولی ویردی. حاجا حا حا، عجبه تانکر «حولی ویردی».

ایرسیدی یوخ، روسیدی، یوخ، یهودیدی یوخ، ولاتی فرانسی، حضمر هر ملتکه قازسه گلردی بیلدیم ... دیدی، یوخ، دیدیم یکه مسلماندی، دیدی یوخ.

آی قردانش، سن ظرافت ایلیرسن؟ آنه ایچمی که ظرافت ایلیرم، دیدیم حقی حق تایا بیلدیم، دیدی ... حاجا حا... هیچ بیلمکز نه دیدی؟ ... حاجا حا حا ...

دیدی همان شاهیانی آلدیم، حسدیدی، وتی دده‌وای، وای دده‌وای، وی اکم وای وای وای، الیمون‌لولاکلاریمی توتدیم، هیچ که داچامدیم.

دانچون گلمیم دوز ملانصرالدین ادارمنه؟ دیدم بارالله، که چوخ حیل یاخمیه ساجدیدر یادیمه سالدیموم که بوحبر سلندله دوس حکومتله قولیق گوستن مسلمانلار اینکنت ترکیدی هر بر شسیرده وار وکلیجلرده حوح ورارلیدر باکوده، ایروانده، شماخی‌ده، حلخه هر بیرنده.

ای شیطانه لعنت ایلیسون، دیمز گویاکم

«دخی گولمیجکم» ... سرتیخ

عموجدیرلار ایسکیجاری اولمش توحیرین آمره کی ادارممزده موجوددر. حواهش ایدیلر حقوقه «پوجیاجیدی» واسطه‌سیلده گوندرت مکدور. دوزدن ملت گوندره‌لره اولمیسون باشلانمیش هیچ نوحرلر ادنی یولاقدر و ایل آخرینه تک قلان نومرلر گوندره‌جکدر. حق ایجنده — ه منات، بلاجسه حق یوخا خرجیه — ه منات. (جلدلی قیمتی ادارمده — ٧٠ قپکدر.)

پول عوضی مارقده قبول اولونور — هرکه قدر اوله.

№ 37.

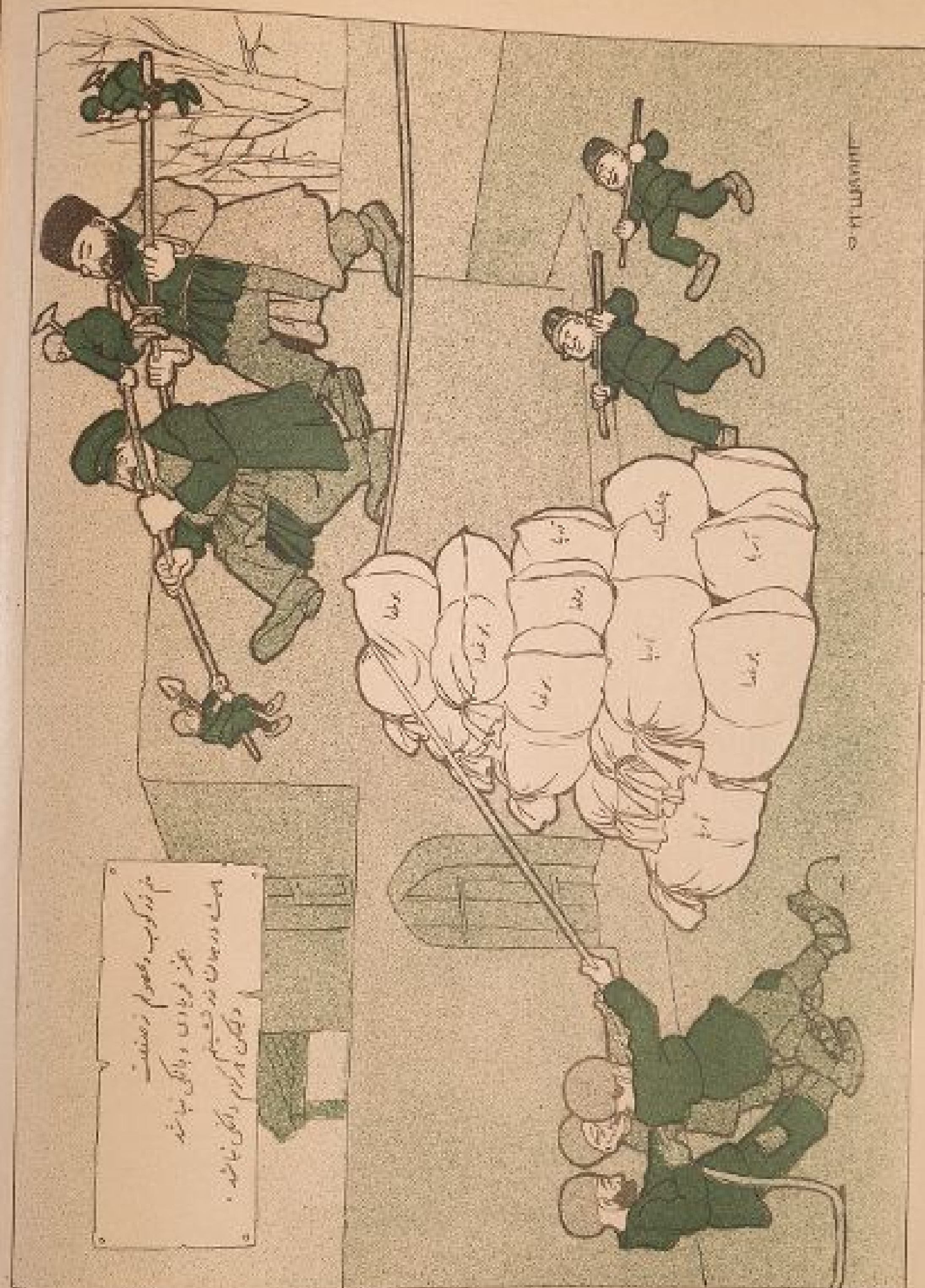
ملانصرالدین

۳۷

قیمتی ۱۲ قپیک — ۱۵ دیقابر — Цѣна 12 к.



ایروان قرائتخانه‌سی



ایروانتدن

(آجلار بوسننده)

[illegible]

دبستان

[illegible]

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47

РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

۹ آیلغی . (۳۹ نسخه) — ۴ منات

۶ آیلغی . (۲۶ نسخه) — ۳ منات

۳ آیلغی . (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک

اجنبی مملکتلره ۹ آیلغی . . . ۵ منات

نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپک، ورگه شهرلرده — ۱۲ قپک

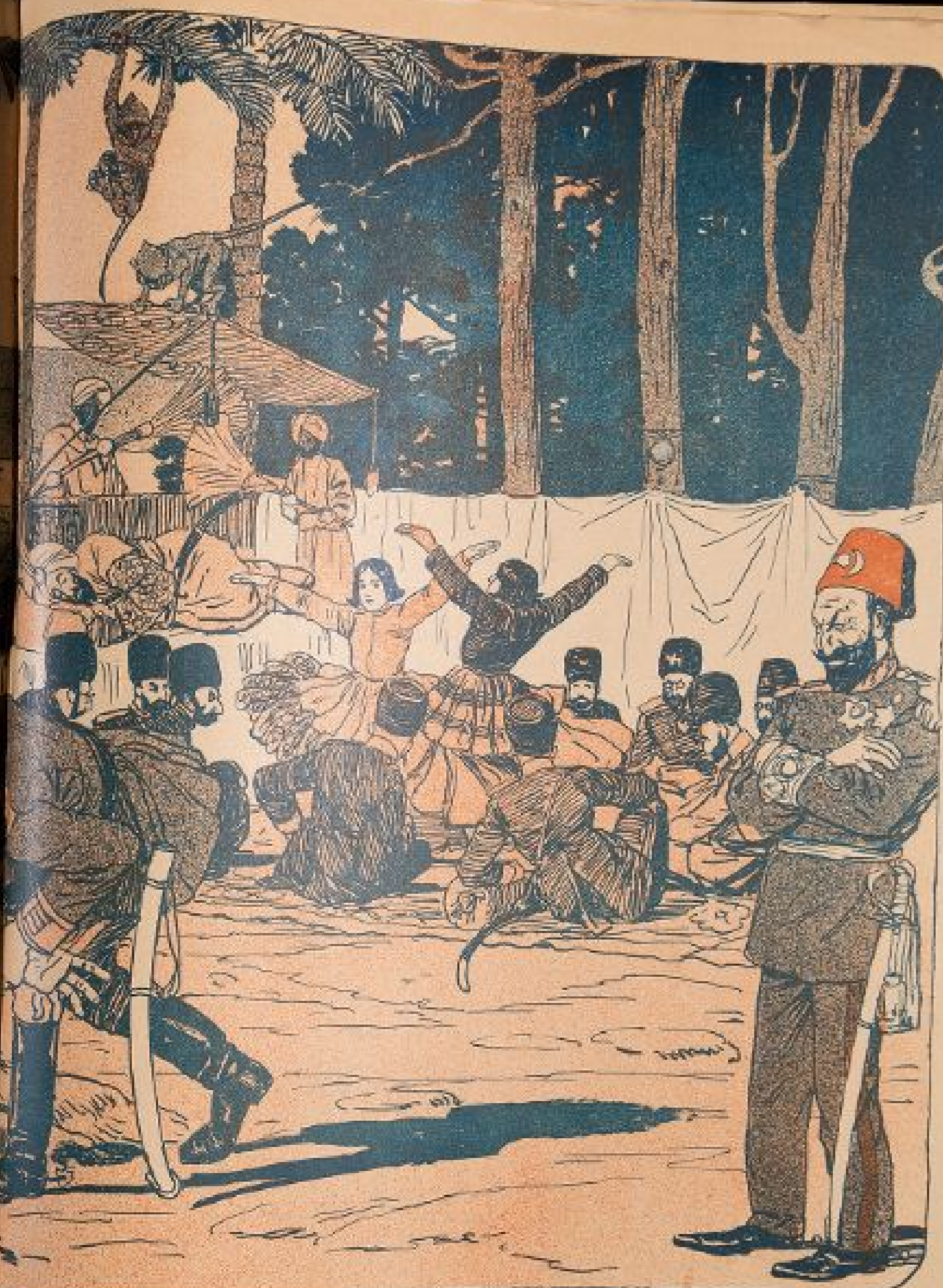
جمعه ۱۲ ذی القعده ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولنور — ۱۵ دکابر ۱۹۰۶

قیمتان یئله تازه مسجد

[illegible]

«ملا نصرالدین»





فاس مسئله سی

ایران

عثمانلی

№ 38.

ملانصرالدین

۳۸

قیمتی ۱۲ قپک　　۲۲ دیقابر　　Цѣна 12 к.



.....آی قارداشلار، من که دیلسیز خلق اولمامشام بو دیللری آغزیما سوخورسگز...

لوقفون یاشنده

فرنگستان سیاحتی.

[illegible]

یوخ‌ر

[illegible]

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

[illegible]

جمعه ۱۹ ذی‌القعده ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولنور — ۲۲ دیکابر ۱۹۰۶

اعلان

[illegible]

تلغراف خبرلری

[illegible]

قافقاز خبرلری

[illegible]





جواب ویریر که آخر بر آیدی سن مله پسه دیورسن . چنتوویچی که دیور « زاقزاه » .

مسلمان شیعه‌سنده پیسه قوتوغراتلار موژوانشدی : ایروان جلدسنده ایکی قضیی بری پرنه یومورولاشر : بری دیور : مم قاشی . اوبری دیور : یوخ . مم قشی . بری دیور : سنی ایروان مجلسنی نیچه ایمیوب . اوبری دیور : مؤمنه شیخ‌الاسلام تعین ایمیوب .

مسلمان شیعه‌سنده گه بر پیله شکل وار ایدی : ایروانده « دستان » ژوورناقی ستانان بر اوشاغه دیورلر : په « دستان » آلیرسان ؟ اوشاق جواب ویریرکه پولی کرک آلاارمز آسونلار که گورسونلار نه جور لازمدی اوشاغه تربیه ویرمک . موگرا دستان ساتان هان اوشاغک آغاسه راست گلوب دیور : « دستان » آل . کشی جواب ویریر : که « بونی اوشاقلارا تربیه‌سی اوسته یازیرلار ، پولی کرک اوشاقلار آلسونلار » . مسلمان شیعه‌سنده جارانک شکلی آلینمدی . شهر دولی ایدی عمامه ملالار ایله « شکلک آلنه بازیلمشدی : « بهشته » بولالرک هرسنه بر حوری یشمه داخل اولماق اوچون پولیان ماحیلاره نه قلامیاغ » .

گنه بر پیله شکل وار ایدی : « سیدلی » کندنده دورت آدام یلایرلر . اوچ نفرلری قابه اوچ آرشین اوزونلقده قسه قوشپا اوتیورلار . اوشاقلارک برسی قمه‌نی سیرویب برنه دیور : قوزیل اوغلی آنه سوخما ، قرووون یش توکه‌رم ایشگ .

عرض . بولاردان سوای گنه چوخ شکلر وار ایدی ، فرنگلر بو شکلرک قباغنه دوروب تهت ایلیوردیلر و گولوردیلر . غریبه بوراسی در که من ده گولنگه گلدی و من ده فرنگلر ایله هم گولوردوم ، ملیمه ندن دی‌یه آدام اوز ولایتنه اولانیا بو ایشلره عادت ایلیور نیجه که او قدر گولمگی توتمور ، اما کناردان دوروب باخانده آدامی گولمک توتور . بولار کیچیس

اکی دانه ساپلوخاده برک پشمش (سوپوتما) سوگرا فرنکلار غلط ایلیوری اولسن اوتری که بو مینالدر که ناخوش دوردی صبح ، دوردی گون اوزه و دوردوه آخشام باناده یمون و راحت اولسون : بیله آسان معالجه غیرکه جمیع دنیاده هیچ کیک عقله گلمز . یوخ اوغراوئیر ملا عمو باغشلیون ، بو ناووق ننده خوش خبرده ، برینک ایکی قولاپنه ، دولولمرده ، دوس حکیمری اوبی چارزاک پاسه مین یشتیا گورودیک بر زاد اولمادی ، اما بن گیسون اوتک ایاقنی گل خلص سوپو ایله پیوب اوزینه بر دست اماله ایسیوب اولانی آهدیم (اوز آرامزده قالسونامنک بر حکیمگر اماله ایتکنده آرتق سرزدهکی وار) بوندن ماسوا داخی ووراقی ملک ازرق ایله و قره طرطر ایله آغتن دوغما ایتدیم . اوگه هادی آیغدیکی رار زیله دوعرسی اوتانک هیچ برینه اعتبارم یوخدر . جور اوز دوا خاتم صری جریبه مالی‌در ملاز جتم حروس ، تیاس عصفور ، معطیکی غاز قره‌ها دخواغه‌ه . ترس کفره اسرار ، تیاشر هندی ، قشم یاره ، ملازه فودوتی ، حنوچمیسره ، پوست . به عینه زرانده ، زرهرج ، کل ارمنی (کول اوجوسیبسن) اوزلاق ، جوهرقصر ، شرخت ، شحم خنازی ، خیار چنبر ، شمبوینرف ، ترلیع غربی ، حب عوس ، شحم عوض عیر و دالک یک جمه حزیمه مالی دیمک . بوللار گیجدن سوگره ایله وزنکی حکیملرنک عاونله تماشا ایله ؛ اوتلار ان طاینیسی ناخوش اولالنده اوتلک نفسنی انلرینه درک ایسمودرلر و جنس قولاقلرنی بازیق آرولاک دوشینه حجامت چکمی قیوورلر . اما محتکم بو اوطافلن اوبری اولدی آرولاک نفسنه اپ باغلوب اولک مرضنی آنگیورم چون باورسکز آجواد بوراده شجرم ایلنده ، وار ، آرولاک عصمتی‌ده گوزلمک هر شیدن واجبدر ، عرض له ایچون من اوز وطنم ایرانی قوبوب قراباغده سانک اولوراوغه اوتگ سبسی بودر : بشده سرنیرده اولورودوم و جمله ایلان و اشخاص بلس عبری حکیم ملازم‌الارینه دیلاره بر گون بدبختنک ملی ناصدی ، مارماس شهرینه آپاردیلر شهرمان خان مستارالدوله ناخوش اولومدی ، معالجه ایدم . ملی . . . کیدوب خانک اوقلوقه کوردوم گه او جان به اصطلاح فرنگ بندم اولودمر (او مرض چوق یکمس عمله گلور) عرض ایتدیم که کرک خانه اماله اولونسون و عیاشی

موگرا فرنگلار غلط ایلیوری اولسن اوتری که سو دنیا بیش گولمکدن ، و اولار هیچ ایشلیوبلار که ملتقلاری گیبدیلر یاشاه ویرده . ولار هیچ اونوتمز . سوزالانه

قره باغدن مکتوب

ملا عمو :

چوق عیب اولمسون سره که بیله‌لکلرده داغوتوریکر ، بلیکرسیده ، اگش نکر فکریکز بودر که جمیع عالمی اوزیکر ، دشمن ایمه سیگز بر دوست قازانمیسیگز . بونه ، عرضه گرک ٣١ ایلدر سه‌نده علم کمی تحصیل گولک جهده یازپلان اوقدر و افلودهدر ؛ بو جوک گوروب من سزا فرنگنگ سزه نه زیانی دگوی ؟ هیچ بوزیکز گورمه‌نم ، و سیز ایله الفقد اولون ؛ نس انسالسدرمی که عرفان ، گه من عمده‌ده نوعاسیکز که گویا حدا انکرده ، یالمندان نحه ویروب حکیم اکاتولاط ، الحمدلله منم که طیابتک تعریفی ایرانک هر ، بر ، برنده سوبلنور ، هر که من حسوه لایق اولسیدم ایرالده بتیم قیمی افلاطون السالک اوجمرده‌یاره گوروگورکه مثلتی آبری جوزدر ایپات اورنده تحصیل ایتدم که بیله قنیاتی قرا باغدان سبره چون اورلوب روسیه‌ده و فرنگستانده تحصیل ایتن نخوده یاتی بلاسی حکیملرینی بیچاره‌لری من بوریه تشریف گتورلنمی ایره هیچ کس ناخوش اولسه آپاریورلر او گوره اولار آجی حسد اشقدن ایستیورلار سی شهم اقسونان اونا چه فایده باغیرمیچلالر ، بچه که بو حاربه مرض ایتدم او اغ سرلر سس قرا دنگ شهرینده منزل ایدلین بری بوش بر کار قانوب گوچاردر ایت موگورلار و هر انه که کاه تسخه یک زورلر نسخه مک حق اصلاحدن گیچیر ، معلوم و مشهوردر که اولار ویرنوگری دوالمن ضر زهره نسبت جوهر جیندر و تاخوش آدم ایچن کمی ایچرینی یوروشلور ، اما منم نوره داهام جمعه اولان دوالمن اشتعالدن جحتی‌در و هیچ بر بندن ناخوشه نوع ضرری زیان حکتمز . غریبه بودر حکیمه بو تکوبره یاپیلمولور ایندی‌یه کتک مطلقه تاخوشلفه مقالد تایسولار اما بشد حقدر مطبعلی چوق آسان وجه ایله رفع ایدردوم : اونک علاجی ایل

دوشاب اترخوغلو فاتی اولسون (دلوله موافق عرض ایتمشدم) نهایت خان بو سوزی ایشیدوب بردن هوالاتی و غضبلک قالخوب یوزومه تا چووروب دیدی : بور بومه از اماله کیمه اولاجغدر ؟ کوردوم خبر ایتنک پس پرینی قورخوددن عرض ایلیوم حکه قربان یندم ، سوگره وطنه قدیمه یوزیم اولمیوب فراباغه تشریف گتوردوم . الآن اوللارک آبالارینه رحمت ایلمسون ، یعنی بلالارینه گردووردی ، والدعا والسلام .

میرزا قنبر علی طبیب - بن سواد اولوب بوقع ایتمکه گوره عوضنده اول یازدوم کالف الحروف میرزا ایشوسون ملای تبریزی آدرس : شوشی شهری قورلس علی کوجه‌سی مشهدی جعفر مهمانخانه‌سی قانون نمرسی ١٥٥ .

بهشته کیدنلر

مردن بر مم حیاله بر پله شی گیر : آتا و آنمزه صاحب‌سز بر تیم اوشاق ، یالترسز . آج و سوسز آغلیا آتسنا ملا کوچه‌نک اورتسنده . « الهمک لازمدی »

ترقیاچ که او ایش یوز ویروب عقلیس‌ده ، یعنی کاغرلرک شهرنده یعنی روس ارمنی کورسی ملتک ایچنده ، یعنی یو عقلارنک قابلی ویریدیرسان و عسرلنده برجه دمه حسالله یا آلریب‌ده حسا قسونیان ظاهرلک ایچنده .

یا پیله تولاع حکه بو اوشاق دوخودی ، کیرو شهرینک حکوچه‌سنده ، یعنی مؤمن مسلمانلارک ، متقی علمالرک ، احتیلتلی اسلام جمالرک و جیتلی و غیرتلی والیهمانلرک شهرنده ، یعنی دارالسلطنة تبریزده ، یلس ، حتی اعلایرلیک گوزیک قراعنده .

بر پیله ایکی اتفاقنده اتفاق دوشه نه ایلتلر ، یالتیریزده اتفاق دوشه نه ایلیلنلر .

یوراتن بر حاشیه چیخاق :

« روضنامه ملا نصرالدین » کمالک ٣٧ نجی صحیفه‌سنده پله یازیلوب : بر یوزینده جمیع اکلارینی مسلمان قوبلاکن دولاجاقلار جیتله ملتار اولارلی دولاندیراجاقلار و جیتلک هر بر برینی شان ویرجکلر . جتنه جنسر نخلار دوزولیش اولاجاق و ملالار مسلمانلارک الندین یاپشوب دیه‌جکلر : آکلنک بو تخت ارگ اوستنده ، و مسلمانلار آنجاجکلر و ملایکه‌لر اولارا خدمت ایدیجکلر .

بلی کیچیک مطالعه .

اگر بر یتیم اوشاق قتلیک اوچه‌سنده توشمش اولسه ، اورس پولیسا مأمورلری بورجی‌درلار گوتوروب توسولار آرابه‌یه و آپارسونلار پولیسا دیوانخانه‌سنه ، بر نچه عدن غازیته‌لرده اعلان ایتسون اوشاقک صاحبلرنی آختاراجقلار ، و اوشاقک صاحبی معلوم اولالانک اوشاقی آپاروب یتیم حانه‌لرک برنده ساخلایاجقلار .

یوروپا و امریقا شهرلرنک هر بر حصه‌سنده یتیم خانه‌لر یا ایلیوبلر ، بویوک و عمارتلی ، ایستی و ایشیقلی اوطاقلار ، قولوقچیلار ، آکیر حالت بوراده اوشاقلاری ملاحظه ایده یاتردیرلار ، مخصوص گوطالارده ایچندیروب خورک یدیردیرلر ، درس و صنعت اورگدیرلر ، تمیز حدمتده یودوردیرلار . حصوصی عیدلجه‌ده دعا اوخودیرلار ، گزدیرلر و اوشاق ٢١ سنه‌یه یتشن وقت بر قدرده پنه خرجلک قویوب اوتورورلار ، که گیدوب ورننه بر ایش تاپوب معیشت ایلسون ، اگر اوشاقک صاحبی تاپیلسه و گلسوب اوشاقی گوتورمک ایسته‌سه مختاردر ، و الا اوبی هیچ کس مجبور ایلمز اوشاقی گوتورمکه ، اگر اوزونک خواهشی اولماسه .

اگر امریکاده یتیم اوشاق ایتنک سوپوشنده دوشوب قالا کوچه‌نک اورتسنده ، سوز یوخ که اولیده گوتوروب آپارالار . . .

هارا آپارالار ؟

به به ! که گلدی خشتنک دوزکن بری

وه بو شهرک نه عجب سرو دلارلری وار
هر طرف تازه آچیلمش گل رعنالری وار
آچیلوب تازه و تر لاله حمراری وار
یعنی تبریزک عجب مطرب زیبالری وار
ای گوکل سیر ایله گه طرفه تماشالری وار .

بوزلری پرتو مهر جهان آرا کبی در
صفحهٔ سینه‌لری سیم مصفا کبی در
لبلری لعل بدخشان کبی در
الری معجزه حضرت موسی کبی در
دل ربالقده عجایب ید بیضالری وار

یعنی حمام لبه حمام که مسر منزل حور
مشت جت کبی هر گوشه‌سی بر مطلع نور
بر عجب آل روان گرم قلوب اوله ظهور
شکر تقدیرکه ای قادر و قیوم و غفور
تمناک بنده‌لره نعمت منقطالری وار .

« هردم خیال » آی جان !

اعلان

« کلیمش لیسوق » غازیته‌نک ٣١٦ نومره‌سنده بر پیله اعلان چاپ اولونمشدی :

Русскимъ женамъ предсказываю будущее путемъ мусульманскихъ молитвъ осуществляю всякія ихъ желанія возвращаю къ нимъ любовь разлюбившихъ ихъ мужей за умѣренное вознагражденіе.
Адресъ. с. Чекберь-Кендъ
Бак. губ.

ترجمه : روس خانملارینه اوچوز قیمته دعا یازیرام ، و اعکر ایرلری اولارین سویموش اولسالار ، محبتلرینی قیتاریرام اونلارا ، و موبتلری حبس آرزولارینه چاتیریرام .

آدرس : چلبرکنده ، باکو غوبرناسینده .

پوچته قوطوسی .

دربنده « نصب کشه » .

یازیرسان که آنادا بحلده مشهدی علیمک اوغلی مسلم مسلمان جمعه‌لری دکانی آچیر . روس جمعسی دکانی باغلیور ، و بری ال‌الله آند ویریرسن که بو قوتیباق او کشی روس جمعسی دکانی باغلاسون و مسلمان جمعسی آچیسون . اگر بو یازماقدن بو ایش دوزه‌له جک ، یاش اوسته یازارق .

آی مشهدی علیمک اوغلی مسلم ، مسلمان جمعسی دکانی باغلا و روس جمعسی آچ ، یوخسه « نصب کش » بر آزدان سوگرا وار یوخنی ماتمه ویروب قوتارار .

اما بر کمان ایدیریک که « نصب کش » امیدی قیچمیر قلاجاق : اگر بو یازماقدن حسق بس ایشلیریمس ال گوتوررسیمیدیکر آنقاراده جان نایب‌الحکومه بیچاره قضیلارک یخاسندن ال چکوردی ، یا ایتکه ایروانده اون شکر باشنده یلاجا اوشاقلار حکوچه‌ده آقیق اویناییه که که حسرتلار چکوب حنقک یولنی کسمزدیلر و حلقه دیمزدیلر « بوراده بر آشیق اویناییق ، قایت او بری کوچه‌دن گیچین » یا اینکه باطوم قولطو‌خانه‌سنک قولقوجیلاری هر بر شکایه گلن ایرانی اعله دیمزدی « بابا ! بس چه » ؟

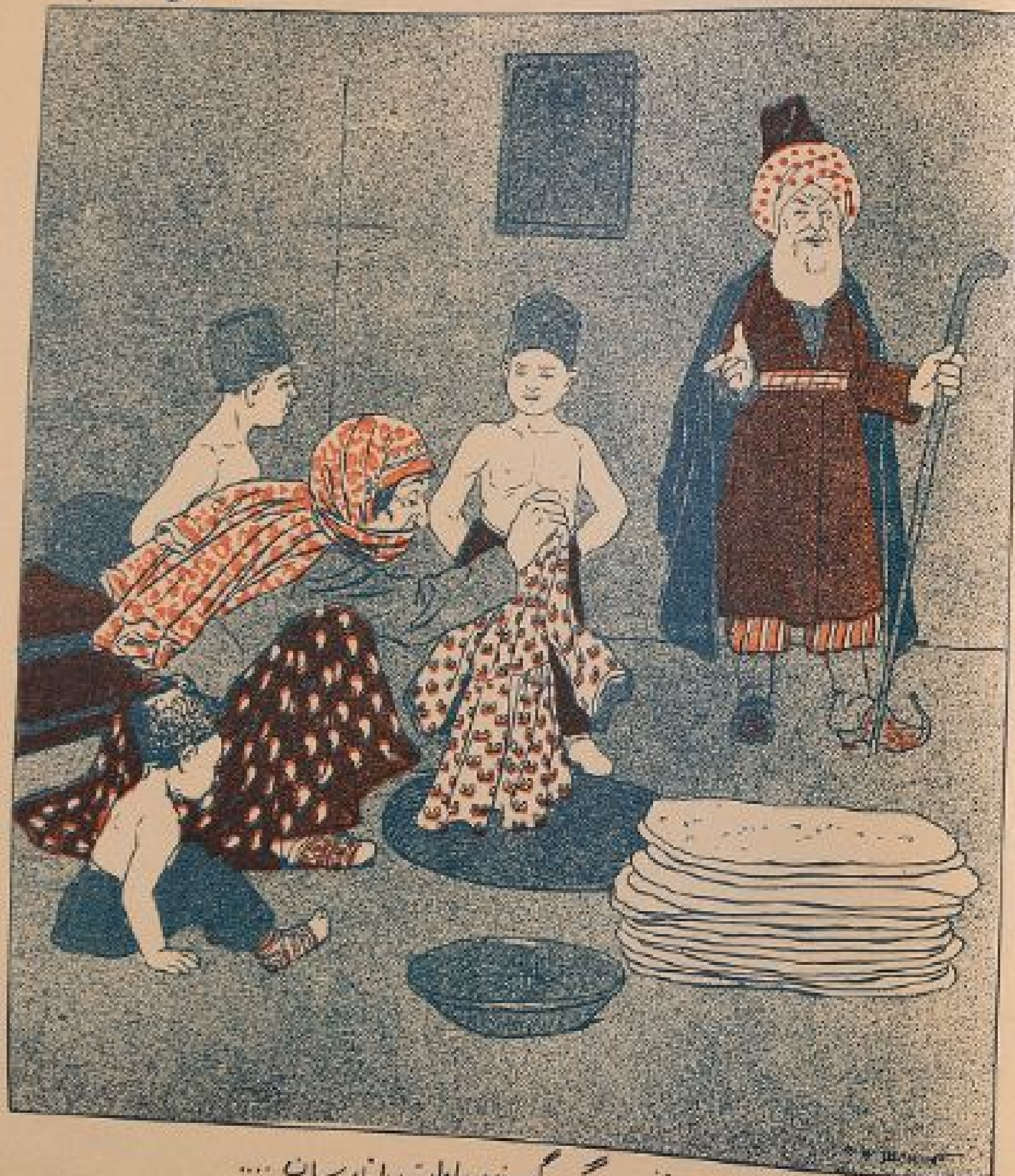
مدیر و باش محرر : جلیل محمدقلی زاده .

№ 39.

ملا نصر الدين

۳۹

قیمتی ۱۲ قپک　　۲۹ دینار　　Цѣна 12 к.



بالا قزی پالتارون جیریم تقدیر گور گجه نجه راحات یاتارسان ....



ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ, Ворошиловская улица № 17
РЕДАКЦIЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

۲۹ دیقابر ۱۹۰۶

هر هفته نشر اولنور

جمعه ۲۶ ذی القعده ۱۳۲۴

۱۲ آیلغی . (۵۲ نسخه) ـ ۵ منات
۹ آیلغی . (۳۹ نسخه) ـ ۴ منات
۶ آیلغی . (۲۶ نسخه) ـ ۳ منات
۳ آیلغی . (۱۳ نسخه) ـ ۱ منات ۷۵ قپك
بر آیلغی ـ ـ ـ ـ ۴۰ قپك

اعلان

[illegible]

میشقاله

[illegible]

قفقاز ۱۲ دیقابر ۱۹۰۶

[illegible]

باکودن

ملا نصرالدین عمو!

[illegible]

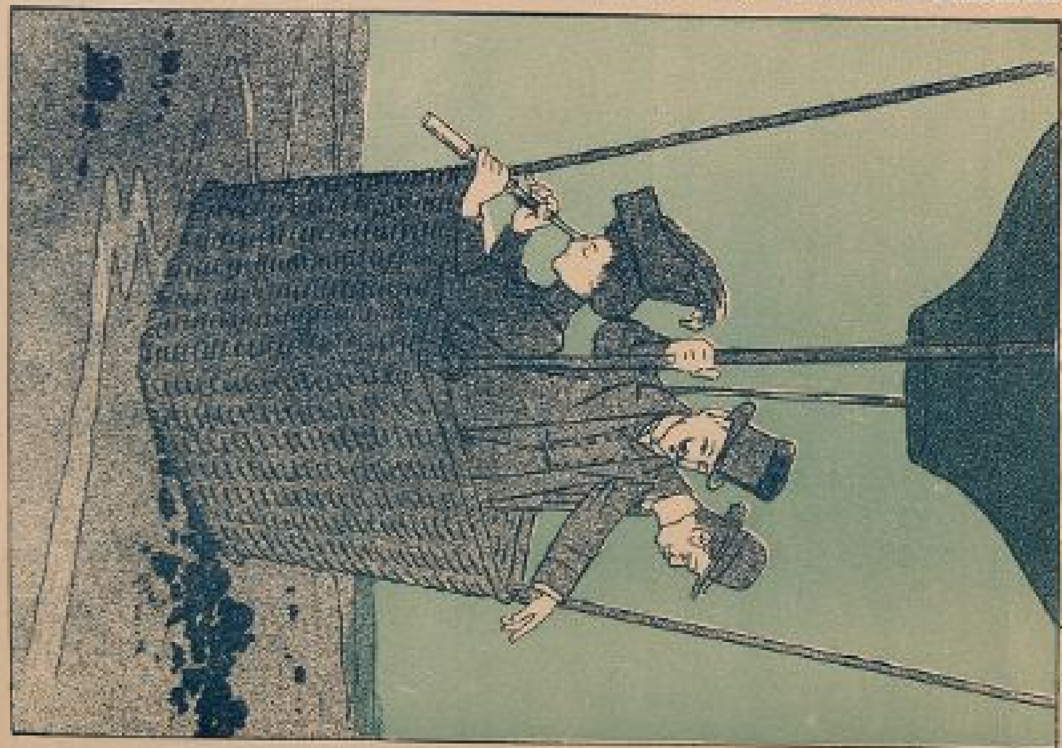
[illegible]

ایرانك باطوم قونسولینه

باطوم مکتوب.

[illegible]









دیورلر حکه روسیه [illegible] هیچ بر شی دگل، محض مواجب دعواسی‌در.

عرض: سوزومز اوزدا دگل، سوزومز اورایه‌دیر که روسیه‌نگ هره دعواسی سرایت ایلدی [illegible] ایلدی‌ده که انکار گلوب بوراده دایاندی.

دخی ایندی [illegible] دخی ایندی بو جماعتی سن نه گوزلیورسن!

[illegible]

عرض، نه من نه ده دیمه، اگر مسلم [illegible] پوست [illegible] خراسانه، ترکستانه [illegible] گوزلیوز [illegible]

گت دولان گزن	[illegible]
اوسول اولدنه	چوخ هر کزک
سن گورن دگل	[illegible]
[illegible]	[illegible]

گیمدی اولازملا	[illegible] دگر
[illegible]	[illegible] دگر
[illegible]	بر [illegible] دگر
[illegible]	[illegible]

[illegible] رعیته	[illegible]
بر کوی آغلیر	هر [illegible]
کوش لیل کزان	[illegible]
هر یتیمه سن	اول [illegible] کرک

[illegible]	هر [illegible] سن
[illegible]	هر بلایه سن

سن رعیته	[illegible] سن
[illegible]	[illegible] گرک

[illegible]	[illegible]
گوزه اولارک	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

گیت دولان گزن	[illegible]
اوسون اولدنه	چوخ [illegible] گرک
[illegible]	[illegible]
[illegible] اولاز	[illegible] گرک

ملا نصرالدین

جواب

ملا نصرالدین [illegible] ٣٦ نمره‌سنده [illegible]

[illegible]

قرداشلاریمگ یازمسنه عیله که بیر [illegible] بو آشار رئیس [illegible] و بوراندن [illegible] ملا نصرالدین [illegible]

[illegible]

[illegible] ملا نصرالدین [illegible] ٣٦ نمره‌ده [illegible] والسلام.

[illegible]

[illegible] ذی‌الحجة الحرام ١٣٢٤

[illegible]

[illegible]

ایران خبرلری.

— خراساندن [illegible]

[illegible]

جلدار، [illegible] جمع‌در. بو [illegible]

[illegible]

اوزون دریا

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

گیمه [illegible]	[illegible]

[illegible]	[illegible]

[illegible]

مدیر و بانی محرری: جلیل محمدقلی زاده.

اعلان

[illegible] ایجینه — ٥ منات، [illegible] — ٧٠ قپیکدر.)

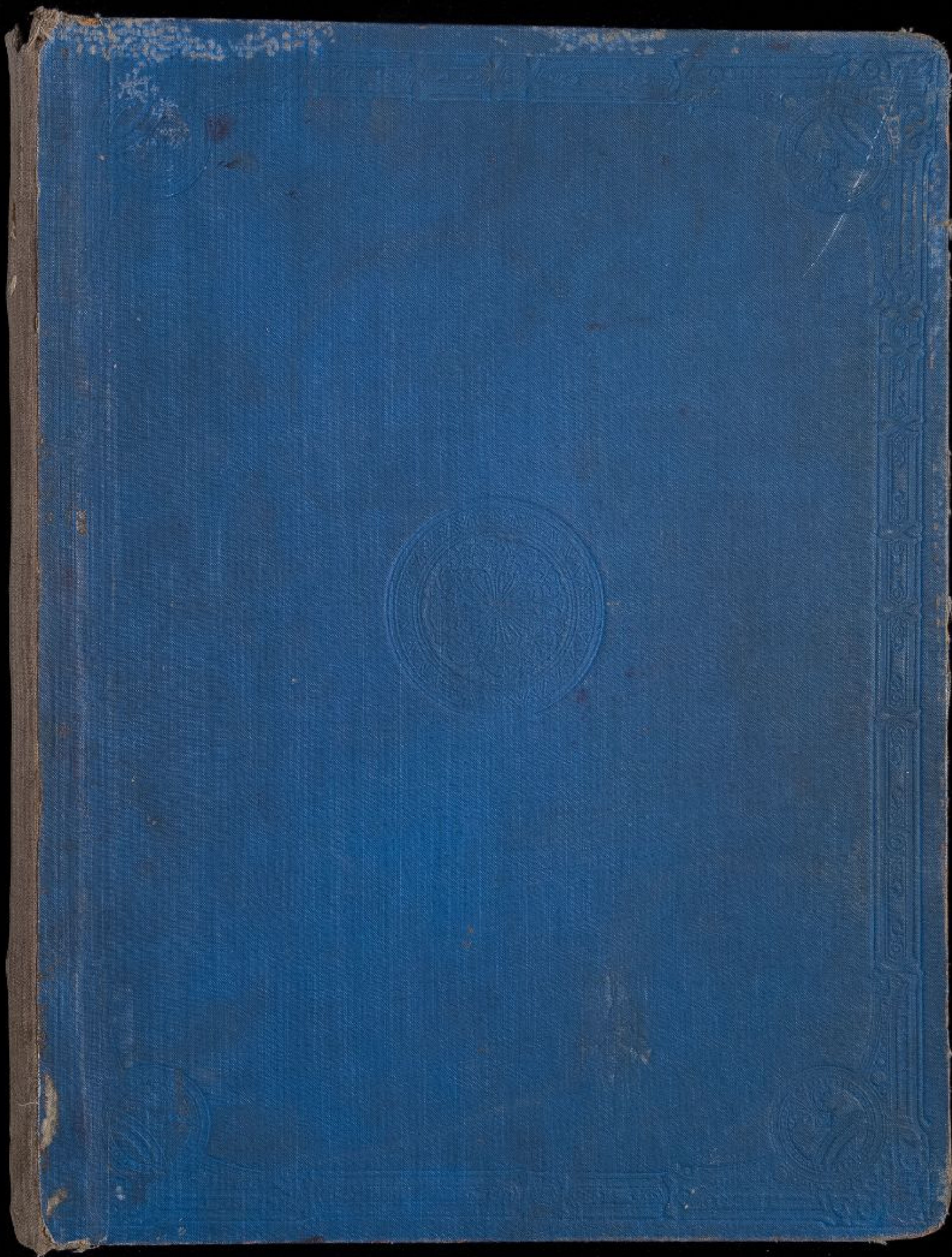
[illegible]

تفلیسده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولوندی



Обыскъ въ татарской типографіи: — Послушайте, это вѣдь переводъ задачъ Евтушевскаго!
— Я ничего не знаю: все это слѣдуетъ забрать въ Управленіе...





ملا نصر الدين

١٣٢٥



ملا نصرالدین

ایکنجی ایل

ملا نصرالدین

№1. قیمتی ۱۳ قپیک ۱



تاره ایل انجمن اولنده ایچی تلقیمده و ... عنوانیله
اولنان دفتره اونوز روپه‌لک اولی
۱۲ آیلیغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلیغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلیغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلیغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۵۰ قپیک

خارجی مملکتلره ۱۲ آیلیغی ۶ منات، ۶ آیلیغی — ۳ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپیک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیک

مجموعه‌نک اداره‌سی: تفلیس ورانتسوفسکی کوچه‌ده نمره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
اداره‌یه گوندریلن مکتوبلر و مقاله‌لر اجق
یرده یازلمیش اولمالیدر، چاپ اولونمیانلار،
اداره‌یه دگیشیلمز. حق ۷ عدد ۷ قپیکلک مارقه‌در.

شنبه ۵ ذی‌الحجه ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — ۶ ینوار ۱۹۰۷

قاز انجمز

آشکاردر که هر ایش صاحبی ایلک آخرنده چوتی و دفترلری دوزر، قاباقده و باشلار حسابه ایلمگه که گوروسون قزانجی نه اولوب و ضررلری نه اولوب، مرتبه بر هفته بودان ایراق بولداشلاریمی یقین دانشا. قالاری اورنده‌لک و باشلادیق حسابی گورنگی، نه ملا آغادیر، بر نه سلطان بر اولوب اوورتوب قیلاری بخشیلار و باشسرلار ندیر بوریانه، سوگرا گلسون حکومته حیدر ویریرلر که ملا فلان سلطان اولونده کلمک ساخلیور، فلانگلی گلیش وقتده فلان حقلی آلیوب، خلاصه، بولداشلاریمی بر یره جمع ایلادیم و آغالار کمی باشلادیق حسابی گورمگه.

معلوم اولدی که بز دوقوز آیک مدتنده اوتوز دوقوز نومره ملا نصرالدین زوردان آرتشیق و بو اوتوز دوقوز نومره‌لرک ایچنده یوز اوتوز دوقوز مقتوب مسکن چکمیشیک و بو تنگلری چکمک جهتدن بین دوقوز یوز دوقوز دوقوز مشینی و کاغذلاری اوزمزدن الچکمیشیک.

به به به آفرین بیله قزانجه، آفرین بیله آلیش ویریشه. دوغرودان بو لاپ اندیم ملا نصرالدینگ بو دولره آلیش ویریشده اوخشادی.

خلاصه.

بلی دوقوز آیک مدتنده اوتوز دوقوز نومره مجموعه چیخارتمشیق و بو اوتوز دوقوز نومره‌لرک ایچنده یوز اوتوز دوقوز چاخیر ایچن یول اهلی مست مسلمان شکلی چکمشیک و بو تنگلری چکمک جهتدن بین دوقوز یوز دوقوز یوز دوقوز ملالسی اوزومزدن الچکمیشیک.

به به به بر حیا بیله آلیش ویریشه حقیقت، هر کس بزه عقلی دینه هیچ اوزینگ خالی یوخدی، غرض کیجک حسابلرمز:

بلی، بو دوقوز آیک مدتنده اوتوز دوقوز نومره زوردان چرخه‌لرایمشیق و بو اوتوز دوقوز نومره‌ده یوز اوتوز دوقوز قومارباز شکلی چکمشیک و بو شکللری چکمک سببدن بین دوقوز یوز دوقوز دوقوز مؤمن حاجیلری اوزومزدن الچکمیشیک.

به به، الله برده‌ر آلش ویرش اولدی؟

بونلار هامیسی گیجدن سوگرا بو اوتوز دوقوز نومره‌ده بین دوقوز یوز دوقوز دوقوز ... کیمه کی، اللی ... اوندان سوره‌دن حکمتینه آلدی، چیندی زوری، قزلاری، ملی اوزرک، یورون یولی، قاچی قارانچی، قول ... یاده، اموی‌گوری، سحربازه، کندیاره، اوشباز، ایندار، قورتبازه و ناقل مسئله شکلی چکمیشیک و بو شکللری چکمک جهتدن بوتون اسلام عالمینگ یوز حصدن دوخسان دوقوز حصه‌سنی بر ایله دشمن اولدیق.

ماشاالله بیله آلیش ویریشه. ماشاالله بیله آلیش ویریشه!

مختصر گیجک حسابلرمز.

بلی، یولداشلاریمز ایله اوتوردیق حسابه، حساب ایلدیک، ایلدیک، ایلدیک، ایلدیک، آرده گوردیک که ایتیچلار، ... شهرلرده نکل آشناسی اوتورالار قومارده اوینالار، اوینالار، اوینالار، اوینالار، اوینالار — برده گوردلر که ایتیچلار.

یوراتی بر حقیقه چیناق:

هرمن بر اوتورارم و یاپاقمی قباغمه قویوب فکرلشرم و اوز اوزومه دیه‌رم: «آی رحمتلیگون وغلی، آخر بو مسئله‌لردن نه ایستیورسن». سوگرا اوز اوزومه جواب ویریرم که «والله هیچ اوزومده بلمیرم که نه ایستیورم».

ملا، دوش گنه مصرده چیخان «منجق» غزته‌سنگ ۷۷نجی نومره‌سنی قاباغمه قویوب اوخویوردیم. اوراده بر بیله مقاله وار ایدی: «ملت اسلامیه‌نگ انحطاطی، یعنی مسلمانلارگ یوخاری‌دان گوروپ‌لری ایله آشاغه دوشمگی». بو مقاله‌نی اوخویاندان سوگرا که اوز اوزیمه دیدیم: «آخر آی رحمتلیگون اوغلی، بو مسئله‌لردن نه ایستیورسن». سوگرا که اوز اوزیمه دیدیم: «والله بلمیرم نه ایستیورم».

... بر شی یادیمه دوشدی: تازه خبر: ماکو سردارلری مرتضی قلی خان رعیتنه حکم ایدوب که بر هفته‌نگ ایچنده هر کس ایکی یوز گلکلیک ... سردارک طوی قوناقلغنه گورسون. اگر گورسمسه‌لر سردار قوناقلاره بویوراجاق حکمه عمل ایلمیلری حکمیلک توسنه سولر.

اما اوز آرامزدی، حسرتدن قلبق بیله حکمتر چخمازدی.

دینی قابل عرض بر سوزوم یوخدی.

«ملا نصرالدین».

تلغراف خبرلری

نخجوان. — شهر اداره‌سی قرار قویدی که گیجه شهر کوچه‌لرنده بدی فانر یوسنه آسماق اوچی باشون، اوبیدن اوتری که آرالیک او طرفده طوی قوناقلغنده، یانان مشعللرک اودی هله سوندیوب و حصاروله محله‌یه «قلعه محله‌سی» ایشیقلانمیر.

تهران. — سالانلی حکمتلرده ملالر هوا ویرولر که ایشی شاهدلی مسلمانلاری ولایتدن خارج ایله‌سونلر.

انگلبر. — (ایروان قوبرنیاسنده). بوراده اوچونجی روز نامه باشلادی نشر اولماغه. همین روز نامه مشروطیت طرفداریدر، اورنگ مخارجی سلطان عبدالحمید اوز عهده‌سینه گوتوروب.

نخجوان. — مسجدی، قرائت خانه‌سی ... مکتبده اجرا ویرلدی.

قافقاز خبرلری

ایروانک ایرانیلر اداره‌سیه بر بیله کاغذ یازولار.

بر نفر مسلمان قولدوجیسی بزی چوخ انجیدیر. اوستمزه ایله چیغیریر که گوجه‌دن کیچن جماعت ایله بابر که ... دوشسون. بر اولر ایله یاردیمک ... همین جناب چینوونیق بر ایرانلیری ایستمیر، بر یولی یقین ایتمیشدک، لوطی اوتری یقین انشدیک که مسلمان چینوونیق بیلی همین مسلمان قولدوجیسی‌سی بزی دیویب درجه‌ده انجیدردی، و همیشه بزه دیردی: «ایلون گلسون ایرانلوره بز دیمردیک: «گلسیرلک». چونکه گلسون اوردا ناموس زاد اولسانق ایرانک بالاسی حکملری بزی بالاجی دوا دری‌لر ایله دیری دیری گوندرورلر او دنیایه.

اما ایندی یقین ایلدیک که همین جناب چینوونیق بزی ایندیمک باغتین ایلمجکرمش، بر دوبی گیجن گون بلمه دوشدیک، چونکه گیجن گونی همان چینوونیق که اوستمزه چیغیریردی و آخرده بزه دیدی: «دولت جمهور اولون گیدون ایرانه گلسون حرنووزی آلون اوتورون آغاده، یوخسه بوردا نه وار قالور سوز بوردا »!

ایندی، آی ملا عمو، بر یقین ایلیوریک که همین حالی شان مسلمان چینوونیقی بزی ایستیورمش، یوخسه اول ایله بیلوردیک که بزی ایستمیر.

گونک توتولماغی

وای، پروردگارا، ای رحیم الله، رحمتک گلسون یازیق بنده‌لرگه.

نه درجه سندن اینجیمز، ای پروردگار عالم، ای کریم الها!

گنه بونه بلالار که بنده‌لرگه گوندرورسن! گنه یاغمورمی گلمک، گنه نه گورمجکلی گونلرمیز وارد!

گنه بونه ایل‌دی که گلوب چیخدی قاضیمزدا یا الله، وای، رحمک گلسون، سندن سوای پناهمز یوخدر.

گنه بونه بلادی! گورسن داخی گنه نه بدبختلک یوز ویرمجک، ناخوشلیقمی گلمجک، آجلیقمی دوشمجک، چکورتکمی اکینلری ییمجک، زلزله‌می اولاجاق، پادشاهلار دعوامی ایلمجکلر، رعیت پادشاهک وزیرینی دوراجاق، گوکلرمی یری برله توخوناجاق؟

یولرمی آیریلوب دنیا و عالمی برباد ایلمجک، طوفانمی عالمی ویران ایلمجک، نه اولاجاق، نه اولاجاق، هیچ که باشمزه بر ایش گلمجک، یوخسه گون بو بیله گیجه گیجه قسمه دولدورا ایتی بو بر علامتدر. البته که بوراده بر حکمت وار، ایت کمی بولنگ بر نتیجه‌سی اولاجاق، یوخسه بو ایشلر اوز دفعه که دگل.

ویرده نه ایلمه تازه الانگ اولنده گون توتولدی. آشکاردی که بوراده بر سر وار. رحیم الله بنده‌لرگه ای بری گورسن برج بردن خلق انجق الها!

بونلار هامیسی هیچ بر شی دگل، مگر که گناهکار بنده‌لرک عمللرینگ جزاسی.

داخی بر نه ایلمک، ای الله، اگر سنگ غضبک اردیلده‌ده یازیقا یازیق ایش مسافلرده توتوب، داخی بر بیلکلنه بنده‌لرگ نه گناهکارلارک اوجوا یاسون؟

آخ، آمان الها!

هله گورسن او بیچاره گونک گنه نه ندر که اوز یوزیله گنه‌یکی برده حریفلر قباغی گوب یوسولار گلسون. گورسن حرامی ندر؟ ظارلیان اوبلار گوبه قالخیرلار، مختصر که بو ایشلری الهدان سوای هیچ بر کس باشه دوشه بیلمیر.

«اعتبارات» کتابنده بو مسئله‌نگ یالنی واردر. همین کتابده بو بارده بر نچه روایت وار. بر روایته گوره سلطان عبدالحمید ثانی اوغلون گوبه‌دوب گونک قباغنه پرده چکسونلر که مسلمانلی رعیتی ایله بلسون که هله گیجه‌دی و یوخی‌دان آیلماسونلار. بر روایته گوره‌ده کرمانشاه و شیراز کندلیلرینک گوزلرینگ دفعی یاری قسمی قوروبوب اوکلارس. سوگرا همین بونلار یونود شکلده کیمون دوردور گونک قباغنده.

بر روایته گوره‌ده بنو ایشلرک هامیسی بر حکمتدر، که انسانگ اوگا ال اوزاتماغه اختیاری یوخدی.

یارب، حفظ ایله بزی برک گوگک بلالرندن، رحم ایله بزیم کمی عاجز بنده‌لرگا!

«موزالان»

عورت مسئله‌سی

ولادیقفقازدان بر نامعلوم شخص اداره‌مزه کاغذ گوندروب یازیر که بو مجموعه‌مزده اولا بهشت و جهنم سوزی دانشمق وثانیاً عورت شکلی چکمک، که خارجلر گورسونلر.

جوابمز:

اگر بر مجموعه‌مزده بهشت بارده‌سنده سوز دانشمیوق، اونمدن دانشمیق که بهشته گیتمگک شرطلری وار و هر بر بالاندن آدمی مسلمان قویان و اسلامت عالمنده اوله قسمتی خیرداد اولسان بئیلار ایستولر اولماسونلار که اولمدن سوگره دوغوشلاملار بهشته و حوریلری قوجاقلاسونلار.

گیلک عورت مسئله‌سنه:

تفلیسده تولوونسقی کوچه‌ده سردار اوزینک قباغنده اولان کتابخانه‌ده بش جلد کتاب وار و بشیده ایرانه دایردی. بو کتابلارلا بریی یازوب فرنگستان سیاحی مادام سیمونه‌نخیبا اون ایل بوندن ایرهلی. کتاب فرنگجه یازلوب و کتابک ایچنده یوز اون ایکی عکس چکلوب. بونجیسی مسلمان عورتلرینک عکسیدر. بو عورتلرک چوخیلک تیپلاری چاپ‌دی، اولاردان اوتری که طهراندان باشلامش آذربایجان و ایروان غوبرنیاسنده اولان مسلمان عورتلرینگ زیرجامه‌سی واقعاً دیزدن دورت بارماقده



ـ خداحافظ ' آقالار ' ابدی تشریف آپارا بیلمه سکز !....

بوغازیدن.

هر کابلارده هنچنان.

کندچه‌ده سفر یولی دوشنده وقت ایشیتدم که بر روس بو کابلک شکللرینه تماشا ایده‌نده بش التی اوزگه کابلارده جمع اولوبلار یوللق بشنه و گوله گوله بری بریندن سوروشورلار که دیه بو کبوتلار چاندرلار؟

بر کومعه‌رده عورت شکلی چکنده هیئت بر دکانده چکرلر، چونکه بو عورتلرا بری آلترده اوختیور، بری یاجمزه اوختیور، بری سلامره بری یپیره‌ده و بزینده قوشیور.

بو شکللری چکنکه بزیم [illegible] تصمیم وار: تصمیم بودر که بر قزل و تصوبس مسلمان کوچه‌ده قیللاری آچیق مسلمان عورته راست گلنده دیسون دالی آروات، قچ قچ، یوخسا ملا نصرالدین سنی گوروب شکلوی چکر.

بر دیوریک که مسلمان عورتی کوچه‌ده چیخانده لازمدر ایله بر آپاسنه چیخسون که بدنینک هیچ بر یری گورسنمسون!!!

وه یه دیوریکز؟

بو سوز کاغذلری بزه یازماقدان ایسه لازمدر او مسلمانلاره یازماق، که عورتلرینک فوتوغرافی صورتلری کوچه‌ده [illegible] راضی اولورلار.

بز بو شکللری مجموعه‌مزده چکرنک که مسلمانلار هرزمان بر باخوب دیسونلر: مقدام اوروپا [illegible] آی آرواتلار، اما اجنبی مسافرلری ایرانی و تورانی گوروب دولانوب یه یه شکللری چکوب سیاحتنامه‌لرینده باغلیورلار وخلقه [illegible] شکللرینی اوکا یوکا گوستروب دیورلر: دودر مسلمان نیجه‌ق.

ایله بیلردیم که دخی صبح اولوب
مرغ سحرتک بر آغنر بالادیسم،
مستلک شکست ایتدی بال ویریسم
بالامسنک [illegible] حاصلی آنلادیسم.

—

آرخ قصابده گوزه‌رنا [illegible]
حسنه قالیورم ایسدی سن
[illegible]
رحم ایله قلیلیورم ایسدی سن.

—

آی جالانالر [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

—

آغلالمالک آغلالمالک [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

دهوب هوب.

مکتبلرک ترقیسی

حریت خبری ویریلندن بر [illegible] ملت مکتبلرمز چوخ ترقی ایلیوب.

بو [illegible] تبریز مکتبلرینی تعریف ایلمکه هیچ بر سوز تاپا بیلمیرک.

هر چند که مکتب اوشاقلاری بر قزاقی و [illegible] طویله‌ده [illegible] اوختیورلر، اما [illegible] عیبی یوخدی: اگر اوشاقده ذکاوت اولسه طویله‌ده اولسون [illegible] بیلیم [illegible] اولسون، گنه آخرده علم اولاجاق. سوزیمز بوراده دکل.

سوزیمز بوراده که تبریز مدرسه‌لری چوخ بزه‌دیلر و مدرسلرده آرتق مهارت یتوروبلر.

ملا، معلملرک بری بزیه تربیه اتحاد ایتوب شاگردلرک بریسی [illegible] گوروب مدرسک ایونده باجیق داشیه‌ماده [illegible] جان طفلر اوشاقی [illegible] بر یوموری داشلک لونه. بر اوشاق اسمده شیوی دورور ساغ طرفده، بر اوشاقده سول طرفده، [illegible] اوشاق داشلک ساغ طرفه اگیلسه ساغ طرفده کی اوشاق [illegible] ویراجاق اوشاقک باشندن، سول طرفه اگیلسه سول طرفده‌کی اوشاق ویراجاق.

هله ایران قانون [illegible] ایرانک حریق بزیم قفقازده [illegible] ایلیوب، حقیقت ظرافت ایلیوب. ملا، [illegible] گوزی [illegible] هر [illegible] گرک [illegible] ملاسنه بر [illegible] سو داشیله اگر [illegible] گوزی [illegible] گلنده [illegible] ملاده آنی داله یوموب گوزده، و شریعه که یومورلار [illegible] یوموره اولا.

هله بر آستارا دکل، بزیم قفقازک چوخ یرلرینی [illegible] خبرلر گلور. [illegible] آغریسی اولا [illegible] ایلیورم.

ملا، [illegible] قره [illegible] بر انقلاب وار، الله [illegible] ساخلاسون.

من [illegible] ایدیرم که او قدر حریت که قره [illegible] انقلابنده وار هیچ ایرانده یوخدی، بوراده تام آزاددر، [illegible] دهوله دوگسه‌ده [illegible] بولاره هیچ کس بر سوز دیه بیلمز و [illegible] دیمون، اصل آزادلق او درکه هیچ کس هیچ کسه بر سوز دیه بیلمسون. [illegible] که ایرانده قره‌داغ محالنده جناب رحیم خان نصرالسلطان بر اوزاق [illegible] کیتمک ایستینده [illegible] اولاق [illegible] چاپرلر و [illegible] بر سوز دیمی یوخدی، و بوده نه دیسونلر. آزادلق او درکه هیچ کس هیچ کسه بر سوز دیمه‌سون.

هله چوخ سوزمز وار، اما قورخوروق کاغذ و مرکب چاتمیا.

کنجه‌لدن

آ ملا نصرالدین عمو! آخشی هم‌دن بر [illegible] کنجه‌یه [illegible] ایندی ده اولادی [illegible] بره کنجه‌لیلری یادمدان چخاردوبسن؟ گوروکورکه سن ایله بیلیرسن کنجه ایرانلیلی کنجه‌ده‌ده خبر سوک وار، سن گورن کیمی دکل

[illegible] بو ساعت بوراده [illegible] وار، [illegible] ساعت [illegible] اوچاغ: اولا، جمعیت خیریه‌نک، [illegible] [illegible] کوچه‌لرده [illegible] هوکومتک [illegible] [illegible] که جمعیت خیریه‌نک [illegible] [illegible] [illegible] که والله آدمک عقلی حیران قالور. آکشی بو [illegible] و [illegible] بوللار [illegible] ... ملا نصرالدین عمو ... [illegible] ... شهرده ... [illegible] ... ساعت بوراده اولان حرکت، جلیس هیچ اسفهانده‌ده یوخدر.

«ملا نوروز»

قبه‌لدن

جناب ملا عمو

بو گونلرده احمد بک آقا بیوف جنابلری قبه‌یه تشریف گتورمشدی، ... [illegible] ... مسجده گتمسه‌ده گلشدیر، ... [illegible] ... بر موعظه ایلدی که اینده کیمی اونوع موعظه‌نی هیچ بر مسلماندان ایشیتمه‌مشدیم، گویا انگلیس، یاپون، ... [illegible] ... بوده بونوع انتخابه لازم در که طبیعت شالی [illegible]

اولوب هر یرون حالتمناسب سوز دانیشسون. لکن بر عکس بو بشلادی بزیه ... [illegible] ... مدنیت ایلمکه که ادیان اولمیوریمون، ... [illegible] ... اما گورک ... [illegible] ... و مساجدر، چون که ... [illegible] ... گیدن امر ... [illegible] ... اولوب: بریسی اوخویلوق، بری قل ... [illegible] ... اوخورلمی بر ... [illegible] ... آزامیزدن گوتوردی، بودالسیون که ... [illegible] ... ایلمون، ... [illegible] ... دوغری سوزمز که ... [illegible] ... اولمز: ... [illegible] ... بادلردر، ... [illegible] ... وحال آنکه ... [illegible] ... قزانسدی، ... [illegible] ... گوروبور که ... [illegible] ... یوقده ... [illegible] ... آرتوق آه قزانجاق ایدیلر، دوغریسی و ... [illegible] ... چوق ... [illegible] ... اتیانیم ... [illegible] ... چاروب که بر قرائت خانه‌ور مکتب خانه بنا ایلسونر، ... [illegible] ... ایشه ... [illegible] ... قرائت خانه ... [illegible] ... بویله ایشلردن ... [illegible] ... خانه‌یه شیطان خانه آدقویبلار، گورک مکتب خانه‌یه نه آد قویاجقلار. عرض ایتلر چوخ شولوخ دی.

«ملت پرست»

مکتب

ملا دائی

گوروننک آتی فارسی برجه اوخلوم وار، او بر یاخشی بالایدی ا اود فلجم کسی بر پرده ... [illegible] ... کوچه‌ده بر اوشاق اونک قورخوسندن آنه آتوق آلا بلمزدی. رستمکیمی

اوغول ایدی ا کیمون نه‌حسی واریدی اوکا بر سوز دیه، گوجی چاتیانی دلشرقان ووروب یخوردی. ملا، بر گون اوغلم قونشوم مشهدی حیدرک یاواله بر دانش ووردی، مشهدی‌نک باتلی اوچ آرخین یول گتدی، حلاصه، بیله بر اوغول تک دوشمردی! ایوه گلنده اوزلمی گلسون نه‌وارسه گوتوروب یمردی، الانسک آخری نه‌دی اوکا بر سوز دیه، گوزموزک آغی فارسی برجه اوغولدی! ملادائی! ایندی اوم یخلوب قلیوم ... [illegible] ... اوغلان دلی اولوب، ... [illegible] ... ... [illegible] ... بیلیرمیسن نه‌دی؟ ... [illegible] ... دده دورون، اگر القدان قورخمیوب ... [illegible] ... ... [illegible] ... چیخ کوچه اوده کوکلون آچلسون، هیچ دیه ... [illegible] ... اوشاغم حیران اولدی. ... [illegible] ... ... [illegible] ... دیوب که ای آروادلر، ... [illegible] ... بلیمون، ... [illegible] ... ... [illegible] ... ساغالماغه ... [illegible] ... دلی اولمه اوردا ... [illegible] ... باشیروب ... [illegible] ... ... [illegible] ... اولسون ... [illegible] ... گوتفرمیسن که اوغلوم عقلونی آل ... [illegible] ... انشاالله یولمی قوری قالماز.

درمند

پوچتا قوطی سی

دربنده نعمی ... [illegible]

گوندنه اوچ شاهیلیق آلیش وریش ایلین تجار اکنجیلاره ساتلسماقک هیچ بر لذتی یوخدر: اگر قولی چوملقلاریلنک جزارلرینی بره جیزلر یازسان، آرتق هوس ایله چاپ ایدیریک.

مدیر و بانی محرری: جلیل محمدقلی زاده.

تفلیسده « غیرت » مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

ایکنجی ایل

ملا نصر الدین

№2. قیمتی ۱۲ قپیک ۲



هرکس بوگون مانقال گتورسه مکتبه، ملا اونک آیاقلارینی قویاجاق فلاقغا یا....



تلغراف خبرلری

تفلیس ـ مسلمان ولایتی ...

[illegible]

خرده مرده خبرلر

[illegible]

نقش معارف

[illegible]

عبادت

[illegible]

Тифлисъ, Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

[illegible]

شنبه ۱۱ ذی الحجه ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولنور — ۱۳ یانوار ۱۹۰۷

میشقاله‌کور لیکلریم

[illegible]

ملا نصرالدین ...

[illegible]

میلادی تاریخینک ۱۹۰۷ ...

[illegible]

مجلس

خان

خان

قزاقلر

غراماخون

ТИФЛИССКОЕ ОТДѢЛЕНІЕ
АКЦІОНЕРНАГО ОБЩЕСТВА
„ГРАММОФОНЪ"
Тифлисъ, Головинскій проспектъ, д. 9.

گوروردیلر، چونکه محرمنك اولی،
مسجد لعلو اولدی، آداملر...

«هردم خیال»

مکتوب

آملا دائی، عاشقلق سوزی قورتاراندا...

بوش دانشیقلار

(کربلای اسماعیله جواب)

ای ملا نصرالدین، سن الله، منی بر داخی...

اردبیل

آیاشوا دوتوم ملا عمو: بر گون من...

«دلی»

باکودن

یوخی

مدیر و باش محرری جلیل محمدقلی زاده.

تفلیسده « غیرت » مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

ایکنجی ایل

ملانصرالدین

№ 3.　　قیمتی ۱۲ قپك　　۳



قاسم عمو دورما تاج ، آروادلارک گه شپیلداقی توپاردیلار ....



رحمک گلسون بزه . آی الله !　　(گونگ توتولاسی)

Тифлисъ, Воронцовская улица № 17
РЕДАКЦІИ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
شنبه ۱۷ ذی الحجه ۱۳۲۴ هر هفته نشر اولنور ۱۹ یانوار ۱۹۰۷

همشرک

ا گون اوتوز قدر همشری منه شکایت ایدیر که اوشاقلاری شاه محموده عریضه یازمغه قویمیوبلار.

[illegible]

نصیحت حکما

[illegible]

اولمجی نصیحت

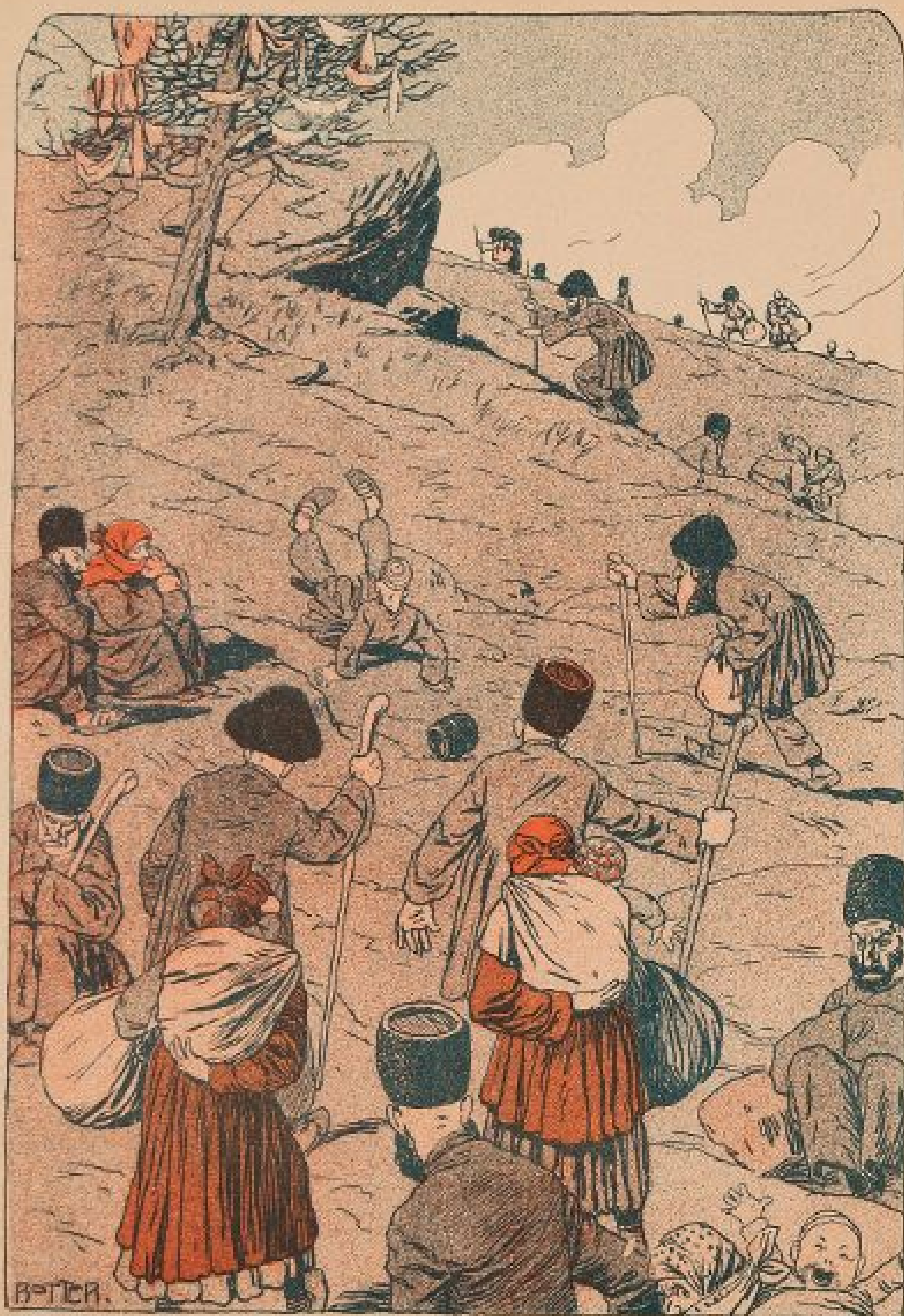
[illegible]

برجه عیبی وار

[illegible]

قافقاز خبرلری

[illegible]



شکی‌ده اوکسوره‌ک پیری



شکی‌ده امامزاده مدرسه‌سی.

(دیمیس مامیش وار)

دوزالان

ایروان‌دن

جهنم مکتوبلری

اوزون دریا

لغت ملانصرالدین

(دلیس وار) جوزلین

تفلیس‌ده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده

ایکنجی ایل

ملا نصر الدین

№ 4.　　قیمتی ۱۲ قپیك　　۴



... باخشی اوغلان "قشنگ اوغلان، من هیچ سندن غازیت ایسته‌میرم، آنجاق نه ایستیورسن ویریم
سندن راضی قال: ایستیورسن بر شاهی عوضنه ایکی شاهی ویریم، بر منات ویریم، ایستیورسن جانمی ویریم"



بای اوغلی بای، سن منیم اوشاغمی نه دانیشیرسان که زورنان الیمدن چکیرسن ملکته!.



تازه ایل ایچون تونه قیمتی تفلیسده و اوزگه شهرلرده یللوغ
ولینن دفترلرلا اولوب یازیلماق ایچون:
۱۲ آیلغی . (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی . (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی . (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی . (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک
خارجی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات. ۶ آیلغی — ۴ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپک

مجموعه‌نک آدرسی: تفلیس وارانتسوفسکی کوچه‌سی نومره ۳۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 17
РЕДАКЦІИ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
مجموعه‌مزک بر نچه جلدلرینی منتخبی اداره‌مزده وار،
اولیجی نومرلردن تخره تک لیمی اداره‌ده ۵ مناته، پوجت
خرجیله ۵ منات یارم. علاحده جلد پوچته خرجیله برمقان
مجموعه‌سی ناموز اینه خواهش اسنتلر گرک پولنگ
بر مانی قباغجه گوندرسونلر.

شنبه ۲۵ ذی الحجه ۱۳۲۴ — هر هفته نشر اولونور — ۲۷ یانوار ۱۹۰۷

میشه‌ده‌کی دیکلریم

(دیکلرلک ساختلقی)

مکتوب نمره ۲

یانوارک ۱۹ده کوب جیخدیم یا کوره.
یا کوت اوزنک ایشلرینی یاله هیچ بر
سوز دانشماق ایسته‌میرم. اوندن اوتری که
یا کو بر شهرلی ولایتدر، بر یوزینه
یا کوبی تانیمان آدام یوخدر.

اما بر گون بوراده بر مسجد یوز
ویردی. اگر بن آغریسی اولماسه بو
بارده سزه بر نچه سوز یازا بیلدرم.

بر یانوارک ۱۶ده یتشدیم یا کویه و
تاز یولا دشده بر منزل کرایه ایلدیم،
جونکه میام بر آتلک یوزنده قالمادی.

بر آختام اولدی. اوتورمشدیم ایوده
و دارشاده ۱۴ جی نومره‌سی اوخویوردم.
ایران خبرلرندن وبی اوخودوم که آستاراده
نایب الحکومه اوت ایلدر که قبالاردن هر
قویوه اوت شساق و هر ملا بر قران
بیجار یوللی آلسر و بونه بارلشمیش که
ایرالی و آستارا علماسانگ ارلراننده اونلارلا ایجدی
هیچ‌سی ماشاالله سکر ایلده قورتاریلار.

ایله سو احوالی اوخومقده ایدیم
گوردیم که یاننما یارت دوشدی. قاپویه
جیخدوب گوردیم که آتلار قاجیرلار و
اوبلرک قاپو پنجره‌لری باغلانور. باشیمی
یوخاری قالخروب گوردیم که هر ایوک
دامینک اوستنده بر نچه آتی تاپانچالی دوروب

آتیر. من بو ایشلره جوخ تعجب ایله‌ده‌م.
جونکه ایشتمیشدیم که اگر ولایتده هردن
بردنه دعوالی دوشسه، هرگان بر ایرمنی
مسلمان دعوالی دوشدر، هردن بر یگارجاق
دعوالی دوشدر. بوجیرده بر اویه کتسم
یاوای یواش گتوب ایستدی من‌ده دوشم
قاپودن گیجیون. من بو گتوردن سوروشدم
که ای عمو، سن الله بزه دی گوروم
بو دعوا که اشتلاوب، نه دعواسیدر.
قوجه‌گشی منه جواب ویردی که دعوا
زاده یوخدی، آنجاق آی تولوب، دیدیم
پس سوب قنک آتدلقک ای منامسی؟
قوجاکشی منه جواب وردی که اثک قاشی
گئنی جیزار شیطانلاردی، الحی اولار
حاقشینی توب تکلنک سببه تورجوب
قاچاجاقلار وآنک قنقی ایلاجاق.
مریمسی بودر که بر آز کیجیسی هوا
باتلاغی اشتلاغتمه وای تماما گورستی.

جوخ تعجب، منه قدر شکر ایدیرم
که بو ولایتلر، گتوب بعضی ایشلر اوزکتم
وده قدر علم آرتدی، بعضی تجربه حاصل
ایلدیم. بوخه بریم آنجق انگلیسلر گوره
اوزک آرالارینده بر تلسقوغرافا علنی
ایجاد ایلیوبلر و آی تولاننده دیورل که
بر دوردور آی ایله گونک قباغه دوریمیو
ایشیی دوشسون آیک اوسته.

بوسورل، من بودن سوکرا ایشانماجاقام.
اوندن اوتری که اگر جن شیطانین
سجتی بالادرسه بابه توپلک تفنگک سببیه آیک
قباقی آجیلدی.

هجینین گونک تولولماقی. دیبورلر که
یانوارک تولمه، یاکوده گون تولولانده
بورالک تر مکتبده قزلاریه اوخوتماسیدیلر
گون آچیلماجاق ایدی.

جناب ملا نصرالدین! من مکتوبی قورتاریرام
قازی اوصمین مکتوبک بر سوالیه گوتوریرم
انکلیسی غزته لرده وجری یازیسونلر.
اما یولونه ایندی‌دن دیورم، که هر وطنده
منیخ بو سوزلریمه اینانمیاجاقلار. بعضی
اینانمیاجاقلار که آی تولاننده آدملار دام
اوسته چیخوب تفت تاپیه آتیدلار و آلاریده
دلش آتوب میبس قلارلری چالیرلار.
دخی من بیلوبوم حالارلری جهنمده اینانماجاقلار
اینانسونلار، اینانماسالار اینانماسونلار.

ملانصرالدینک مخبری دیکلره. باکو. ۲۲ یانوار.

قافقاز خبرلری.

شماخی — بوراده معلمر ایکی گونس بر
اوطالاره درس ویرمسون اوتورورلر و
دیورلر که بو گون ملا نصرالدینک تقریبنده
باترلرشی.

گنجه — گنجه‌ده کشیلر بالاجه اوشاقلار
ایله یاشقلار صینه اوردن اولماید.

تازه خبرلر.

عشق آباد — یانوارک ۲ده بوراده ارمنی
مجلسی تشکیل اولوندی و بو مجلسده قرار
قویولدی که عشق آبادده بر مسلمان علومسی
آجیلسون و بوندان سوکره خراسانه گدن
زوارک هر برندن زور ایله مدن ارباب
اشتراق آلدوب قوبه خرجلسون. همان گون
مجلس داغلاندن معلوم اولدی که قباغجه مجلسی
جیخانلار تازه قاوجالاری سه‌چیون جکشیون
گیسوبلر و کیله قاوجالاری قویولار غاسیه
قالالار.

نصیحت حکما

(ایکنجی نصیحت)

ای منم عزیز و مؤمن قارداشم، سن
گرکه بونی هیچ یادکدن جیخارمیاسان که بو
یش گونلک دنیاده سن جوریه جور بلا
وبه مختلفره دوجار اولاجاقسان. گرکه بونی
همیشه یادکده ساخلیاسان که بو بی وفا
ودنیرده دنیاده هیچ برکس بومدی وا ولمیوب
اولمیاجاق که غم و غصه‌سی عمرینی
یته ویرسون.

بر فکر ایله گور، نقدر آتالار بالالر
قالوبلر، نقدر بالالار آتاسز قالوبلر. بر فکر
ایله گور نه گوزل انگلیزی تیزلک یالانچی
حکیملری گوزلری یاخاباخا دونیه گوزدروبلر.
بر فکر ایله گور همان تبریزده بلی همان
دارالسلطنه‌ده همان قدالرک دولتندن نقدر
آتالار، آنالار وبالالار گوز یشی توکوبلر.

ای منم عزیز و مؤمن قارداشم،
بو ایشلرک هیچ برچاره‌سی یوخدر، مگر
که صبر ایله‌مک.

عزیزم صبر ایله صبر ایله صبر ایله. بونی
کیچه و گوندوز ادکده ساخلا که دنیانک
جمیع مصیبتلرنک تک بر چاره‌سی صبر
ایتمکدر.

ای منم عزیزم، هرنه اولاجاق اولسون
صبر ایت، جهنمه اولسون گورا اولسون،
صبر ایت، ایستر دنیا وعالم بربادا اولسون،

جهنمه اولسون گورا اولسون — عزیزم
وطن اوتری که بر عاجز بندەلرک الندن
صبردن غیری بر چاره وار.

عزیزم، قوی ایرواندە ملت رئیسلری
حاقلرک ییلان پوللاری جیبلرینه قویوب
اوتری ایچون کنه آلیش ویریشی ایلسونلر،
جهنمه ایلسونلر، گورا ایلسونلر، دخی
بونک مقابلنده بزیم کبی یازیق بندەلرک الندن
صبر ایتمکدن سوای بر چاره وار.

الا، صبر ایت، گوزوم صبر ایت،
داداشم صبر ایت. اوندن اوتری که بولار
هامیسی بر تاکیللردر که الله تعالی بزیم
کبی گناهکار بندەلرک گناهلرینک عوضنده
بزلر ایچون گوندروبدر.

دخی صبر ایتمکدن سوای بولارک هیچ
بر چاره‌سی یوخدر. قوی‌ده اولاجاق اولسون،
قوی دربند شهرنده مسلمان قرائتخانه‌سینک
حسنکاری بیجیک ایجدی اوندی اوغورلیوب
ساتسون دخلچی‌لاربه و هر خلاف‌ایله اوت
داده توز آلسون، جهنمه آلسون گورا آلسون،
داخی بزیم الیمزده نه چاره وار، دخی بر
نه‌ایلک که سید علی گلوب عینی قرائتخانه‌ده
تاربه اوخوسون، اونوک عینی سیجوب
و سید علی یخیلوب شکست اولوب. عزیزم
صبر ایت، الا صبر ایت، قارداشیم صبر
ایت.

جونکه بر عاجز بندەلرک الندن صبر
ایتمکدن سوای هیچ بر چاره یوخدر،
قوی گنجه‌ده مسلمان جوانلری زانگه‌زور
آتسلارین اوتوب یوللاری توتوب‌سونلار
و سجوق ویوللارینک میه‌نه دخی بر تداییک
جهنمه دوندوروسونلار، گوره دوندورسونلار،
دخی بزیم الیمزده نه چاره وار. قوی
شرورک ونکجه تودیلک مکتبده اشقولا قیزلری
قولنوقیمی ساخلاماسون و بالایه اوشاقلاره
قیشلک سویوقنده اوتون یاندیرمسون و
اوشاقلار زلسونلر و سوکرا ناخوش
اولسونلار، دخی بر عاللک مگر بوراده
بزم ایچون صبر ایتمکدن سوای اوز گه
بر تکلیف وار. هر یوخدر، بر حیلی
گوی حتی یوخدر. صبر صبر، گیجه صبر

قوی هشترخان ولاجاق اولسون، صبر ایت،
قوی شکی‌ده شیروانده شیخ و مسلمان عورتلرینی
باشلارینه جمع ایلیوب اونلاره جور بجور
موهوم دار گوسترسونلر یعنی اوتون اوزاق
ایلسونلر و بو اویون بزلارلارک آدینی کرامت
قویسونلر و یعنی اکل من حیطار ایله
الهک حیوانلاره اوختادان قبیون قوزی کبی
یزلیمز آگریز مسلمان عورتلرینی آلداتوب
اونلارک وار یوخلارینی الرینن آلسونلار،
قوی آلسونلار، جهنمه آلسونلار، گورا
آلسونلار، دخی بزیم کبی عاجز بندەلرک الندن
صبر ایتمکدن سوای نه وار.

صبر ایت قارداشم صبر ایله صبر صبر.
(دیبیسی ماهی اولاجاق)
«موزالان»

آنا دیلی

عزیزی بر منم جیالمه بر ییله شی گلور:
من اونیورسیتی یعنی دارالفنونی تازه
قورتاروب وطنمه گلمش گونس شهرمزک
قاضی‌سی آخوند ملا میرعلی گلدی بزیم ایوه
مبلم گوروشموه. اونیورسیته هیچ گلی بوخ
ایدی. آلمین سنوایی. بو عورتده جمجمی
اوبری اوطاقه و قاضی ایله بر یشتلادیق
صحبتی. دیمه‌ای یازیق آخوند فریوک دالنده
دوروب بولاق آتیر:

قاضی ایچری گیرن کبی من قالخ بریلیم
و دیدیم: سلام علیکم. جناب قاضی منه
جواب ویردی: آی السلام علیکم، آی خدا حافظ،
احوال شریف، داماغ لطیف، ماشالله،
ماشالله، آخوند زاده، نیجه مدت دی منتظر
وجود دی جوداگز و مشتاق دیدارگز ایدیم،
انشاالله دان علیکم مزاج مبارکیز سالمدر.

من بر شی باشه دوشمیوب دیدیم: قاضی
جنابی قاضی بر قدر باخدی منیم اوزیمه
و گله باشلادی: آخوند زاده، تحصیل فنونکری
الحمد الله تمام ایدوبسیز، یا دو باره تکمیل فنلر
ایچون دارالعلمه عودت ایتمیسیز؟

من گله بر شی باشه دوشمدیم، دیدیم که
جنابی آخوند یاخشی یادیمدا ایلمیرم که نه
عرض ایدیرسگز.

آخوند سوروشدی: نیچه؟

БАКАЛЕЙНАЯ. ТОРГ. РУСТАМЪ ОГЛИ

ROTTER.

Чортъ побери: опять рѣзня!...

آیک تولاغی

ТИФЛИССКОЕ ОТДѢЛЕНІЕ
АКЦІОНЕРНАГО ОБЩЕСТВА
„ГРАММОФОНЪ"
Тифлисъ. Головинскій проспектъ, д. 9.

سالیان‌دن مکتوب

جهنم مکتوبلری

ناغل

خارجی خبرلر

پوچتا قوطیسی

اعلان

تفلیس‌ده « غیرت » مطبعه‌سنده چاپ اولونوب

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده

ملا نصر الدین

№ 5. قیمتی ۱۲ قپیك ۵



«بحمد الله تعالی تراکم هموم و غموم و تهاجم آلام و اسقام و محنه پژمرده گیها و افسرده گیها بمیامن و برکات
جلوس ابد مانوس شاهنشاه جوان بخت تاجدار و مالک الرقاب بالاستقلال ممالک
محروسه ایران بندگان اعلیحضرت قوی شوکت قدر قدرت اقدس همایون ظل اللهی محمد علی شاه
ارواحنا فداه

(تبریزده دمقی درو زنامه‌سی نشر ایتدیگی خبرلرک اصل متنی و طلسم اولان عباره‌لری یوخاریده‌کی اوچ سطرده)



آی الله آتاگزه رحمت ایلسون ! بو ایل بش اون پوت بوغدا آنجاق حاصل اولوب ،
آتی من ایوی خراب اولمشگزه نه ویریم اوزومه ده قالسون !!...

تازه ایل ایچون آبونه قیمتی تفلیسده و غیر شهرلرده پوستا ایله اولمق شرطیله بو اولوب دیگدر:

١٢ آیلغی (٥٢ نسخه) — ٥ منات
٩ آیلغی (٣٩ نسخه) — ٤ منات
٦ آیلغی (٢٦ نسخه) — ٣ منات
٣ آیلغی (١٣ نسخه) — ١ منات ٦٠ قپیک

اجنبی مملکتلره ١٢ آیلغی ٦ منات، ٦ آیلغی — ٣ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ١٠ قپیک، اوزگه شهرلرده — ١٢ قپیک

مجموعه‌نک ادرسی: تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌ده، نومره ٤٧
ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

مجموعه‌مزک بر نیچه جلدلرینک دسته‌سی اداره‌مزده وار. اولنجی نومره‌دن آخره قدر قیمتی اداره‌ده ٥ منات، پوچتا خرجیله ٥ منات ٧٥ قپیک. علاحده جلد پوچتا خرجیله بر منات. مجموعه‌نی آلمق ایله خواهش ایدنلر گرک پولنی بر منانی قباقجه گوندرسونلر.

شنبه ٣ محرم ١٣٢٥		هر هفته نشر اولنور		٣ فوریل ١٩٠٧

محمد علی شاه

(و بر پرسنلر)

محمد علی شاه ایران تختنه و تاجنی قبول ایتمکدن بری ادارەمزه تبریزدن بر نیچه دفعه کاغذ یازوب سوروشوبلر که نه سبب بر تازه پادشاهک شکلنی مجموعه‌مزده چکمیریک.

کاغذ صاحبلرینه بر جواب ویردیک که تازه پادشاه ایران ملتنک یولنده بر خدمت گوسترسون که بز اونک شکلنی مجموعه‌مزده چکک.

بو مدتده ینه تبریزدن یازدیلار که یونلدان آرتیق دخی نه خدمت اولارکه محمد علی شاه نه قدر که تبریزده ولی عهد ایدی گویجک اوشاقلار ککوچه‌ده جیخه بیلمیردیلر.

کاغذ صاحبلرینه بر جواب ویردیک که بونک معنی یوخدی.

بر آز گیچمیش گنه تبریزدن یازوب سوروشدیلار که نه سببه بر تازه پادشاهک شکلنی مجموعه‌مزده چکمیریک.

کاغذ صاحبلرینه بر جواب ویردیک که تازه پادشاه وحشی اولمرنده نه بر یادگار قویوب که بز اونک شکلنی مجموعه‌مزده چکک.

بو آرەده ینه تبریزدن یازدیلار که یونلدان یاخشی دخی نه یادگار اولسون که محمد علی شاه بر نیچه ایل تبریزده قالدیغی ایله ایرانک داغلارینی و داشلارینی چوروک موسنه پیدیرلدی تبریز اهالیسنه که انگلیس حکومته دخی بر شی قالمیوب.

کاغذ صاحبلرینه بر جواب ویردیک که بونک‌ده معنی یوخدی.

بر آز گیچمیش طهراندن بره کاغذ گوندروب سوروشدیلار که نه سببه بر تازه پادشاهک شکلنی مجموعه‌مزده چکمیریک.

کاغذ صاحبلرینه بر جواب ویردیک که تازه پادشاه مشروطیت یولنده نه جد و جهد ایدیرکه بز اونک شکلنی مجموعه‌مزده چکک.

بو آرەده ینه طهراندن «مجلس» روزنامه‌سنک ٣٢ نجی نومره‌سنی گوندروب یازدیلار که یوندان آرتیق نه جد و جهد اولار که تازه پادشاه تبریزدن اون ایکی مین نفر دولت سوراسی قوشونلارینی آپاروب دوروب اطرافه و مجلسک محاصره‌سنه پول ویریر که شاهک حضورینه یغشوب زنادن ورمش وزیرلرک خیانتی پادشاهه عرض ایتسونلر.

بز کاغذ صاحبلرینه گنه جواب ویردیک که بونک‌ده معنی یوخدر.

سوکرا گنه ینه تبریزدن و طهراندن یازدیلار که نه سببه بر تازه پادشاهک شکلنی مجموعه‌مزده چکمیریک، و حال اونکه تبریز و حتی قفقاز روزنامه‌لری تازه پادشاهک شکلینده چیکرلر و هر اونک شانده تعریف و تحسینلرده سویلیورلر.

کاغذ صاحبلرینه بر جواب ویردیک که بونک‌ده معنی یوخدر، اولدن اوتری که مسلمان ادیبی و محرری الله قیمی گونورنده بر یوزیله و قلمنی آتمک یازمسنده مدح و ثنا یازمسه یقین که یازدی و آتاسندن آتاسندن خبری یوخدی.

بو سببه گوره ده محمد علی شاهک شکلنی چکمک ایسته‌میریک، اما بو گونلرده تبریز مطبوعه‌نک دری و جواهراتندن بر نسخه گیجیدی الینه. همین ورق تبریزده نشر اولنان «ملی» روزنامه‌نک بر نومره‌سیدر. و نومره‌نک مضمونی باشدان آیاغه جارتمز تازه پادشاهه دعا و ثنادن و اونک عبادت ایتمکدن.

روزنامه صاحبی همین نومره‌ده یازیر که بو نسخه ایرانلیلر ایچون بر طلسمدر: هر کس بونی بر پارچه ایچنه بوکوب سول قولی اوسته باغلسه، جمیع خطادن و بلادن محفوظ اولار.

«ملی» روزنامه‌نک مشتریلری واقعاً چوخ خوشبختدرلر. او سببه که یوروپا عالمنده ایندی‌یه تک هیچ بر روزنامه مشتریلرینه بو بیله هدیه گوندرمیوب.

محترم «ملی» روزنامه‌سنه ماشوب بزده محمد علی شاهک شکلنی چکیریک و خاطر معانادی‌کی موشالیه پرینه آند ایچیریک که اگر آنتادەده ایران رعیتی همین شکلی بر پارچه ایچنه بوکوب سول قولی اوسته باغلسه و ایران مأمورلری کلوب مال رعیتدن ایکی یوز الی تومان ولی عهدک شت ؟ گلشنکی ایچون مژده طلب ایتسه همان ساعت مأمور دالسه دوندر و رعیتک یاخاسی قورتارار.

بو شرطیله که هردن بر پادشاهک شکلنی پارچه‌ده ایچندن چیخاردوب قوبا قباغنه و دیه: «عیب اولسون سکا، ای شم گوزل وطنم».

قافقاز خبرلری.

قرابغ محالنده «بیر احمدلی» کندینک جماعتی غازیه‌لرک گیچ جالانی سبیندن تفلیسک پوسطخانه اداره‌سنه عریضه گوندروبلر که پوست خانه‌سنی «ملالقی» کندندن بیر احمدلی کندینه کوچورتسونلر.

بر صیغه عریضه ایروان قوبرناسنده «ایکیدیر» جماعتی طرفندن گوندریلوب.

باکوده دوردونجی تیاتر دسته‌سی.

باکوده ایچری شهرده قلعه قاپوسنک آغزنده باکولولرک ٢٦ اده بلیطنه گوره شهرک دوردونجی تیاتر دسته‌سی بر تیاتر مجلسی موقع تماشایه قویدی، و تماشایه چوخ جمعیت یغشمشدی و چوخ پول وصول اولندی و تیاتر دسته‌سی چوخ فکر ایتدی که بو پوللرله‌سون آخرده قرار قویدی که مرند حاکمی شجاع نظامک آدینی یاد ایتمک ایچون همان قلعه یانده‌ده بر تیاتر ککتبی آچسون و همان مکتبی «شجاعیه» آدیله آدلاندیرسون.

موقع تماشایه قویولان «مسسی»کی ایسه ایندیکی موبده ایسدی و موبدینک آدی «کوپک یوخوشدیرماق» ایدی.

علم جغرافیا

(علم جغرافیایه دایر بر نیچه معلومات)

شهرلرده مشهور کوچه‌لر:

آوروپاده: پوشکین کوچه‌سی. همین کوچه‌یه معتبر روس شاعری پوشکینک یادگاری ایچون بیله آد قویوبلار.

قلبرده: شیطان بازار. (مسلمان محله‌سنده‌در)

موسقوده: «سووورووی» کوچه‌سی، بو کوچه روس سرکرده‌سی معتبر «سووورووف» یادگاریدر.

تبریزده: «قاراجیلار» کوچه‌سی: بو کوچه‌ده مجلس مطربلر اولار.

خارقوفده: اونیورسیتت کوچه‌سی. یعنی دارالفنون کوچه‌سی.

ز. باکوده: «قانلی تپه» کوچه‌سی. [illegible]

وارشاوده: «سیقوبیچ» کوچه‌سی؛ «سیقوبیچ» پولیاکلرک چوخ شهرتلو ادیبیدر.

تبریزده: چرپه‌چیلر بازاری.

روستوفده: ایرزا کوچه‌سی، یعنی تجارت کوچه‌سی.

باکوده: «دزه بیر» کوچه‌سی، «ایچه‌ری» کوچه‌سی‌ده اوزگه‌دور.

پاریزده: «مارسیل» کوچه‌سی: همان کوچه‌در که «دوسیل» شهرینک سلحلاری اول دفعه قرمزی بایداق قالدروب آزادلق شعرلرینی اوخویا اوخویا همان کوچه‌دن پاریژه داخل اولدیلار.

خراسانده: «کیجللر» کوچه‌سی.

(عقبه دالیسی وار)

«موزالان»

ناغل

بر گون وار ایدی، بر گون یوخ ایدی، اللهدن باشقه هیچ بر کس یوخ ایدی. بر کنده وار ایدی، او اوراده جمعیت خیریه وار ایدی، اونک صندوقی وار ایدی و اونک صندوقنده سوچقلار کیلجه چاپردیلار.

خلاصه، اللهدن باشقه دنیاده هیچ بر شی و هیچ بر کس یوخ ایدی.

اما آنتادانک یارم آدجلنده «سلطان آباد» آدنده بر کند وار ایدی. و او کندک اهلسی «ظالم» طایفه‌سندن ایدی، یعنی چول حیوانی کیمی بر شی ایستیر و او کندک بر صاحبیده وار ایدی.

جانم سزه عرض ایلدیم، گونلرک بر گونی بو کندک اهلی عارسز عارسز بعضی ایستیوبلر اوزلری ایچون اتفاق ایلدین بر مجلس خیریه دوزلتسونلر، یعنی ایستیوبلر حکه اوزلرینی آستارانک غیرتنی و حمیتنی آتالارینه اوخشاتسونلار.

اما، نیجه که دیدیلار بزک قولاقی وار، دوغروداده بزک قولاقی وار، اگر بزک قولاقی یوخدر بونه بر دیلیک که قالبسون، مسلمانلارک ایچنده بر خولیقان دسته‌سی عمله گلوب.

همچنین بزک قولاقی اولماسیدی «سلطان آباد» کندینک صاحبی هارادان بیلمک ایدی که رعیت اتفاق ایتمک ایسته‌یور.

عرض، بیلدی، بیلمز سونرا گوروم نه‌ایده‌دی...

اما دینمز اوزون مشرق اولدوق.... اوزی قالای قاسون گل اوپمرمه.

«لاغلاغی»

تاپماجه

مدرسه‌ده اوزوانینک اولنجی نومره‌سنک ١٦ نجی صحیفه‌سنده بر بیله تاپماجه یازیلوب:

اوچی بره باشی‌در		اوچی جنت بشی‌در
اوچی یقوب تولالانه		اوچی دوروب داغیدر.

بو تاپماجه‌نی یازوب مدرسه‌ده اوزوانلی خبر ویریر که سلاحسز کیمسنه قربان بایرامنده قرابغ آهالیه‌سنه یخلان پوللارک بر قدری ویریلیجک همین تاپماجه‌نی تاپان آدمه اداره‌دن.

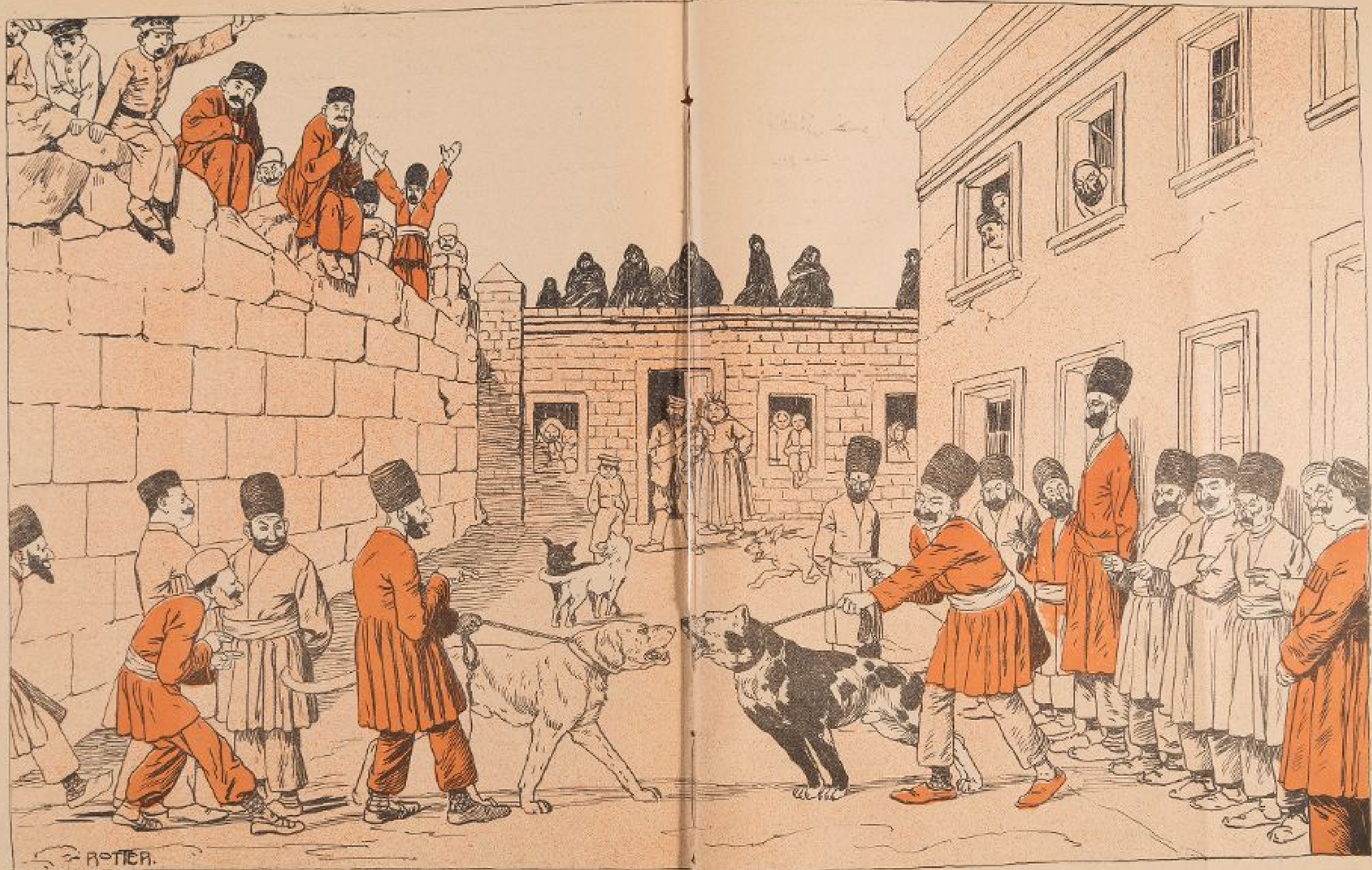
بز بو تاپماجه‌نی تاپدق:

«اوچی بره باشی‌در» — بونلار تبریزده اوچ نفر مشروطه‌چیلردی: میرزا جواد، میرزا حسین و میرزا علی اکبر. بونلار بره اوسه‌ده اوتری باشی‌در که گیوجه‌ده جماعتی مسجده جمع ایلیوب باشلیورلار حریت حریت سوزلری ایله خلقک عقلنی چاشدیرماقا.

«اوچی جنت باشی‌در» — بونلارده اهلم جده، فخرالعلما و ناصرالملکدر.

«اوچی یقوب تولالانه» — بونلارده مرو شهرینک اوچ نفر آج سقاللاردر که هر ایل مسجد و قبرستان آرینه قبر و قبرادن بش آلتی یوز منات یغیرلار و هیچ کیمسه بیلمیر که پوللار نه اولور.

«اوچی دوروب داغیدار» — بونلارده گنجه‌ده اوچ نفر دعا یازان ملالردر که بر مسلمانه روس حکیمی داوا ویرنده خبردار اولوب کیدیرلر ناخوشک یاننه اوستلی و دوا شیشه‌لرینی ویروب داغیدیرلار.



باکوده تیاتر تماشاسی

سرسم.

ای وای ای وای ای وای او او او . . .
ئئئ آی اولمرم . . . . .

ملا عمو، باغشلیاسان، چونکه که ایندی دوم یوخی کوروب، دیسکندیرم ، اودور که سیز باز ایدیرم. آی ملا، ایکی یوز ایلیمدی که یاتیشمیم تبریزده . . . نه ماشین چمنزاریسی ، نه ایرانیوسی تفرسیسی، نه ماپون عراقی قالقیسی، برده کوردوم بارلا بارب تلراعارت حارر حرد کورر . . . برش سراسینه بوجعال سحریوب سب بابابا بعجر دوره کوردوم بربارشه رنگ رحی قاچوب. نه قانشی که (اشدوه داووی) منده دیدوم (دادرشدوم داووی . .) او نه دیمدی (اوجوراق) منده اونا دیدوم (چوخ صاق اول حاوم . .) هله او کندی، اونلدا کوردوم افسرلر ، قزاداووللار ، سالدادلار . . . صاغلاری دوتوب قاچورلار. عرش قدر بر ساعت بو آتشنا دولو ایلدی ، حلق قاچان، نکلی باغلین فرند چکورلر که ، یولده دوشدی، قاچوب کیموب کیجه سیاحه کنی فکر ایلدیم که کورسن قدر که حمال اولدی، بنی ایران حمالی اولسه عینی یوخدر، آنجاق حارجیه حیوانی اولمسون ، سحر آچدی خبر کلدی دیدیلر که ولایتی دوتولمشدی ، او ایسدی که اوطرلار طرافیچه آتیوردولار که او آیسی دوتان صون کمی دمکسنون چکولسون ، تا که، آی

چخسون . . . . هههه، ملا جعفری اق رحمت ایلمسون سیزوانده اولنلیروکره . بایللار اشاغمیدورها . . دوعرودانا آملا، بو کیجه اوطرلارون صحاحتی معلوم اولدی، نشان و نشان که بو کیجه کوبده، بر بولودنا قالماماشدی ، تدبا قچمشلار کتمشدیلر بولارون ملانکلر باغلاسولاره حتی آتلده زنگ و زوری قاچوب سال سازی سازلش و چوجعادر شکولمشدی و اورنده اورخوسندان تتریبوردی . . . ا لله امنی وبرسون . بونسدلار ؛ یالنوب کورسه کیدوم که بر زردان واره اورتا بلالار وار و حیدری نعمتی لی زادلار وار، صورا کورمجکیدوم که بر ولادهقارده وار، اوردا بر بالب وار و اولون بر دعا یازان، واله بنمن ، ظشت قورل قرداتیده وار . . . اولون ایراندان سیمریسیده وار . . . صورا کورمجکیدوم که جامعا وار ، برده بر کندا وار، برده بر حارکوی شهری وار ، برده بر سبر وار ، اولدان صورا کوربشم و و کورورم و کوره بلمیهجکم داخی که دسته دسته، دسلری سنه، زار و حسته واقولار اوسده ایرانی قطاریدور که من کوروب جاددان و آستاراندان یالی کیچوردورلر، باده که حارلوه حاشیه و سیره کیف چکمکه کوچهرورلر. خیر آلمشام و داخی آلا بلمیهجکم انشاالله که آی بازیللار سرلر سرلره حاوله، لدی دیسهسونلر دیهجکیدولر که بر ولادقعارده یطرووسدداء یطلورسکده، کوروزوه، حاسلی یورده، هاردا هاردا کونده بر دیلنیدن اون شاهیه کمی هیلهوق ایدوردوق، محمد حسین بك کلوب برلره باط عوضنه ۳ آلتوق یادیسنه ویروب، ۲ اینجور هر رفت کلور باطون بریه ٦ مناتدان ۸ مناته کمی آلور، باط اسلینده دیور حالا تبریزدن کلیبوب، او کاغد یسور، یالان دیبه حضرت عباس غضب اولسون ، داخی بر سلولارا رشوه ویرمکمن قدعکه کیتمدوق آخرده بیلمه اولدی . . . حالا کوربجکیدوم بر عرلسقدا واره اوردا حدا، ساوبدهوره چوخ زاد کوربجکیدوب حیف که دیسکندوم.

اداء ایللاغ، که یانوب کوزرده.

« دعالی »

سوال وجواب

آی ملا عمو، نیجه گوندر « نازی بك » گوزی اوینیور ، سیزدن آریق توقع ایدیرم که یازاسان گوریك بونه ایشدی ، و نهیك علامتیدر. آخان گوزلیدر تز جواب ویر، یوخسه « نازی » گیجه گوندوز آغلیور.

لزطرن « بالامرده »

عزیزم « بالامرده » ! چوخ حیف که یازمیرسان : « نازی بك » هانسی گوزی اوینیور، اگر ساغ گوزی اوینیور — تغو قمیبمسی مکتب اوز نظارته گوتوروجك.

اگر سول گوزی اوینیورسه، او وقت مکتب دیرکتورلك اختیارنده قالاجق و مسلمان مبعوثلاردن بریلی مکتبه اساریقی تعیین ایدهجکلر.

« ملا نصرالدین »

پوچتا قوطیسی

گنجهده « آدی یامرده » جواب

عزیزم . « آزوی بردن سوروشورسان که نه گنجهده بو قدر مسلمان اولا اولا هیچ مسلمانلارك غمنه بر تاتار محلسی کلورلده اون دورت شاهی اوچ نیلکدن آرتق پول وصول اولمور و برده سوروشورسان که جماعتی تاتره خوسندرمکه نهچاره ایتملی؟

جواب

عزیزم « آدی یاملز » ، گنجه بر باللجه شهردر . اورانده وار یوخ اون بشی مین مسلمان وار، بونك اوچدن ایکی پایی فقرالر و آجیندان اولانلردر، برده قالان بشی مین آنی یوز آلتیش سکز عردن بش مینی مشهدیلردر، حاجیلر، کربلائیلردر، سندن خبر آلورام؛ بولاره یانارو یه گتت دیسك اولارمی؟ برده قالان آلتی یوز آلتیش سکز نفردن دوخسان دوققوزی ملا، روضه خان وطلبهدر، بولاردده بیله کیتدی . برده قالدی بش یوز آلتیش دوققوز نفر. بولاردن ایکی یوز دوخسان بر نفری بازرنجیلاردر؛ یعنی قولی روزلیق کوسترب، مفتخور گزلاردر بوندده بونلاره ایلمه تکیف دامتقدر : عطارلار کوچهسینده خرجلیك پول قالار. برده قالور ایکی یوز یتمش سکز نفری . بو مسلمدن سکسان بش نفری اوزچیلار و اونلاره درخوش دیلاردر. بولار همیشه مقتدرلر. قالور یوز دوخسان اوچ نفری، بو جملهدن دوخسان اوچ نفری بیکر، خاللار، چونکلر و ضود صاحبلاریدر ، که اوزلرنده قولونده عمودرلر. بولار ایله آنمازدر. کسه بولاره باط آل دیمك ولدار . ییلرسکلی آتماك آلتینی یاغمیرلار . بولاری بر آز عینده گوررسی لمورانده اوتورالاری امورالوب اوزاری اوشوراولار . قولسون اسولارك بالاریدر. بی ! هه ! اوراسینی دیسم که گنجهده اوتون همیشه حمامی قولوتك زالیندا اوتانیر. اوتونیجلار زالی اجاره ایدن گیجه شرط قویولور که عضولرك علیحده مقنه اولسون اوللار مدیسالی آتملردر . هرزه اینتملر کیجر گیدر، بونا بیله کیدی . برده قالدی یوز نفری . او بیچارهلرده همیشه حاضردرلر . بولاردانده اون دورت شاهی اوچ قپك آلمق وصول اولار.

ایندی گلك ایکنجی سوالك جوابنه . من بونه بیله جواب ویریرم؛ جماعتی قورخوتماق لازیمدر، بونه کوره گنجهدکی دیش طبیبمی « امارا قویرلیا » یه دیمك ، که اولارك دیشلرنی چیخارتسون. بونکلهده علاج اولماسه بولاری ملا احمدك بانه گوندرملی که احلری اوبلاره ساط ایلمسون . بونکلهده علاج اولمسه ایران حکمدارلرنك بریسنی

یولوروروش.

یاملا حسلم زاده ! البته یانمده کوروشمك ممکن اوله، سندن حلالیق ایستیهجکم، چونکه سنك سوزلرنك ملك کتوروشم.

بو صحبتدن سوکره اوداباشدن سوروشدوم که جهنمه گیرمك اولارمی. دیدی : بلی بلی، جهنمك قاپوسی هر کسك یوزینه همیشه آچیقدر، یوره بیلرسن. دیدیم باقصورت فلان؟ دیدی هیچ بر شی لازم دکل، برراده روس پولیسمی یوخدر. قاپوی آچوب ملی سالدی ایچری.

(ماجدی وار)

خورتدان

❧

اعلان

تکرانده مشهدی علی آخوندوفك منزلنده آچیلان شقولاك روس درسینك معلمی اشقولاك قاپوسنی قفلیوب و آچاری جبه سالوب یوخ اولوبدی، و بز شاکردلر قالمشیق درسسز و تکران. هله درس جهلیمز تکرانچیلق یاماندی.

ولی یازوب مسلمان قارداشلاردن توقع ایدیریك که بزیم معلمزدن هر کسك خبری اولمش اولسه، ملانصرالدین ادارهسنك واسطهسیله اونك یرینی بزه معلوم ایتسون.

ادارهمزدن:

بز گمان ایدیریك که جناب معلم گیدوب ایروانه که اوراقك مکتبلرینك برینده مسلمان اوشاقلارینه مسلمان درسی ویرسون. بز بو گمانی اوندن اوتری ایدیریك که ایروان شهرینك رئیسلری ایروان مکتبلرنده مسلمان درسی ویرمك معنی یوزکی قاقدوالی و دوسجه اوخومش معلم اختارلار، و مسلمانچه یاخشی سوادی اولان مدرسلری قبول ایتمیرلر.

جهنم مکتوبلری

(کیچن نومرهدن مابعد)

صحرانك کون باتان طرفندن کوردیم بر مسمه آسمانه بلند اولوب اینکی هسر بری اوروبوب . بوزلی شعلهء طرفی دوتوب کیتدیم. بر آز کیتدن سوکره ملی جهنمك اسیتیسی اوردی، عجب بورسی ایدی که بورونه یلاو لی کلدی. یقین ایلدیم که جهنمده نهقدر یلاو بش اولور، اشتی کلدکجه آرتدی. من داماغیم یاغلدیم که ایده بلمیهجکم. کوردیم سس کلور: ایهاالحورلدان! ایشدوسنمی که « کافر جهنمه سرورد گنان کنان میریند » . گیلمسنده آپاراجاقلار، یخشی سی بودر اوز خوشنك ایله کیدهسن. بو سسی ایشیدن تك یاغلادیم گیتمکه، دیدیم هرچه بادا باد.

من جهنمی همیشه باکوتك نفت معدنلری تك بر شی تصور ایدیردیم و چوخ وحدهده دیوردیم که یقین جهنم باکوده اولاجق . تك اوبولارینك قاموسندن یلاو کوکره دیرکلهجك و گناهکارلری بر بر ترهسی ویسنده سالاجاقلار قویولار. بلی بیله حساب ایدیردیم که جهنم بر بیوك شهردر ، دریا کنارنده دوشوب، تعمیراتلار حاموسی اوددان ، یالانلار ایستیورلر اورلرنی دریاه آتسونلر که بلکه سو اولارکا، عذابی آزالده ، اولمیور ، اودلارنی بره ایلیده آرتور. خلاصه هر نوع تصور ایدیوردیم ، اما هیچ برسنی کوردیکم اولمادی . جهنم عوضنه بر بیوك اژدها کوردیم، که او اژدهانك یقش مین فرسنگ بوینی ایدی و یقش مین فرسنگ الی ایدی و یقش مین آغزی واریمدی . یقش مین بورنی یقش مین گوزی ، و یقش مین قولاقی واریدی ، حیوانك آغزلرنن و گوزلرنن بالاو دیرکلرندی . بو حالده کوردیم که طرف بر شخص کلور؛ آرق، اوزون، بوغازی نازك ، باشی یال اباق یوخوب یوردی قراقوش یورلینه و سقال کیمی سقاله بکزیور . اما دوشدهده بر شیر خورشید نشانی دار و نشانك اوستنده فارسیجه یازیلوب « آن دوست ، چه قابلیت دارد . بنده بریزد بکور پدرش » . یازیلی اوغمان تك کلشی بلیدوم . یقین قارتلر حاموسی ایدی، هر کس تالواسه وزیر میرزا آقاسی‌نك دیوانی اوخوسون ، سوروشدوم : « مرتك، بوراده نته قاپوروسن » ؟ دیدی : ایله اوزان کلونلر بوراده منی اوداغی ایتمولر . دیدیم چوخ کوزل منصبدر، خیلی مبارك . سوروشدوم : مرتك، بو اژدها بوراده نه قاپورور ؟ دیدی همان جهنم که ایشیدوبسن بو اژدهانك قارننده در . سوالی ویرر نقل ایدوم: خداوند عالم که جهنمی خلق ایلدی ، آنك حرارتندن بر کوك اود دوتدی، اولاد آدملر قورودی ، دریالر قورودی ، جمیع وحوش طیور ، انس و جن ال کوتوردیلر قاضی‌الحاجاته، دیدیلر: الهی ، یاشوق ، رحم ایله بزلره . خداوند عالم مخلوقاتنك دعاسنی ایشیدوب بو اژدهانی یاراتدی و حکم ایلدی که گرك جهنمی اوداسن . اژدها یالواردی ، عرض ایلدی: خدایا ، من بر کناه ایلمشم ، عصیکی منم اوستمدن کوتورسون. برده اژدها یاحدی کوردی یاتنك اوستندر ملك دوروب، قانده اودلو قمچی، دیور: اوداو ساعت اوده، اللهك حکمندن یاش قاچورماق اولماز. اژدها جهنمی اوددی . اوداندان سوکره باشلادی بونك ایچریسی آلتوب یانماقه . اژدها یالواردی، دیدی: پروردگارا ، یاندیم، نه رحم ایله. او ساعت اژدهایه حکم گلدی که آلتی آی اسلی چوله ویرسون و آلتی آی ایچری چکسون . اودر که اژدها نفسنی چوله ویرنده یاز ایله یای اولور و ایچری چکنده یاز ایله قیش اولور. بر پاره سارساق کافرلره بلاوور لار که کون بیله کیتدی، آی بیله کلدی یعنیلوم بر بیله دوسلاق آشدی ، حاموسی نعسنق سوزلردی. دیدیم بلی، کوروروم، من بوقدوزی دنیادده ایشتمشدیم، اما اینانمیوردیم. ایراقدان نزیم که کلده بر ملا کلمشیدی، آدی یادیمکی چخوب، اما قتلی اوشاقلار (ملا حسلم زاده) قوینشدیلر، بو سوزلری من او نزرکوارك دیلندن ملیردن ایشلشم، کورووور آخوله دوز

ایکنجی ایل

ملانصرالدین

№6. قیمتی ۱۲ قپیک ٦



آغلاما نادان آلیم یوردندان گلر ....



تبریزده صاحب الامر مسجدینک قاپوسنده

تازه ایل ایچون آبونه قیمتی تفلیسده و غیر شهرلرده پوچتا ایله
گوندرمك شرطیله اوتوز زمان یعنی

١٢ آیلغی . (٥٢ نسخه) — ٥ منات
٩ آیلغی . (٣٩ نسخه) — ٤ منات
٦ آیلغی . (٢٦ نسخه) — ٣ منات
٣ آیلغی . (١٣ نسخه) — ١ منات ٦٠ قپك

اجنبی مملکتلره ١٢ آیلغی ٦ منات، ٦ آیلغی — ٣ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ١٠ قپك، اوزگه شهرلرده — ١٢ قپك

مجموعه‌نك ادرسی: تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌سنده نومره ٣٧
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
مجموعه‌مزك بر نجه جلدلرینی ... اداره‌مزده وار. اولنجی نومره‌دن آخره تك قیمتی اداره‌ده ٥ منات، پوچتا خرجیله ٥ منات ... علاحده جلد پوچتا خرجیله ... مجموعه‌نی ... ایله خواهش ایدنلر گرك پولك بر مناتنی قاباقجه گوندرسونلر.

شنبه ١٠ محرم ١٣٢٥ — هر هفته نشر اولنور — ١٠ فورال ١٩٠٧

باش یارماق

«ارشاد» غازیته‌سنی اوخوینلار عینین غازیته‌نك ١٨ نجی نومره‌سنده ایکینجی صحیفه‌نك اوچونجی ستونده یازیلان سوزلری البته اوخویبلار. اورادا بله یازیبوب: «باش یارمق، زنجیر وورمق، قمه وورمق گزدیرمك عادتلارینك جمعسی آرتق بر گناهدر و بولار اسلام شریعتینده هیچ بر کتابده و قانونده یوخدر و هر کیم که بو ایشلری عمله گتیرسه، بیوك گناهکار حساب اولونور.» بو سوزلره شهر علماسی‌سی میر محمد کریم آقا، آخوند حاجی ملا روح‌الله، آخوند جواد، آخوند علی‌اکبر، آخوند شیخ محمد جواد، آخوند حاجی مولا، آخوند حاجی ملا آقا، حاجی میر محسن، آخوند ملا ابوالقاسم جنابلری یکدل راضی اولوب امضا ایدیبلر.

. . . .

بر ایل بوندن قاباق بو سوزلری من اوخوسه‌یدیم و یا گورسه‌یدیم و ... ملا ابراهیمه دیسه‌یدیم که منم یوخومی تعبیر ایله، یقین که ملا ابراهیم منه دیه‌ردی: «سن یوخیده دلی اولوبسان دی.»

یازیق جماعت، بیچاره عوام، یازیق مسلمان ملتی. نیه مسلمانلار ... ملالار سزی ... گوتورمشدی اولاق. بیچاره مسلمانلار! بر گون دیوریك قاق آیاغه، دیورسکز — بلی. صباح گیجمز ایستیسه دیوریك قاق قرادی، دیورسکز بلی.

یازیق مسلمانلار!

یاشکورده قصیرلر بویوریورلار که باش یارماق گناهدر، دیورسکز — بلی، نعمواته. قصیرلر بویوریورلار که باش یارماق گناهدر — دیورسکز — بلی. اوردوبادده آخوند میرزا ... بویورورکه قارداشك ... آتماق و ... ثوابدر — دیورسکز — بلی. داغستانده ملا جعفر قلی بویورور که بولارك قانی ... مباح ... — دیورسکز بلی، بی‌چاره مسلمان ملتی!

الیه باکو قصیرلری بویورورسکز که باش یارماق گناهدر! اوچ عجب! بس ایندی‌یه تك بو سوزلر هارادا ایدی؟ بس ایللر بو دیورسکز؟ ... اوچ ایل بوندن ... باش یارالاره دیورسکز ... کربلای حسن ... بس نه اولدی؟ مسلمان ... گوزلرینی آچوب ... راضی اولورکز بیچاره، جاهللار ... و الانك کسب ... اولری ... مصاح اولسونلار ... بس نه راضی اولورکز اجنبیلر تماشایه گلسونلر و مسلمانلارك بو جور ایشلرینی گوروب و ... گوتوروب ... آدی ایله آدلاندیرسونلار؟

یازیق مسلمانلار!

بوگون بر یوزلده هیچ بر مملکت، هیچ بر طائفه بیلم ... گلمیر که اورلارده بر روحانی یا بر عالم چیخا منبره و آغزینه گلنی دیه و جماعتده گوزلرینی یوموب و آغزینی گوره ... آچوب دیه: بلی، بیلمدی، فرمانك اولونه.

منم ... که اگر باکو جماعتنك برینه ... جماعتیده اولسیدی، یا سیرك مشهده، دنیای طایفه‌لرینده بری اولسیدی، گه ملالرك بو سوزلرینك قابنده بر جواب ویرمردیلر، دیمردیلر که آخر ای آغالار، بوله سوزلری دانشیرسکز، بو ... طراف اولماز، ایندی‌یه‌تك نیه بویورمدکز؟ مسلمانلق جایزدر باش یارمقدن و ملالره ... اتمکدن. اما ایندی اوزگه جور دانشیرسکز، نیه ده دولانمیسکز کره؟

بی‌چاره مسلمانلار!

بلی، بلی، مسلمان قارداشلار، آخرده گلجك سزگر علم جواب: من بر ایچه آی بوندن قاباق دیمشم که ملالرك عالم‌سنه بیل باغلامیك. من دیمشم که اولارك ایچنده حقیقی ملا، یعنی دوغرچیق ملا چوخ آزدی، من سزه دیمشم که اوزگه درس اوخوینك، اوشاقلارکزی اوخودنك و گورکز که دنیاده نه وار نه یوخ. دیمشم که بالاجی ملالرك سوزینه آلدانمایك. بلی، مسلمان قارداشلار، ایندی یاشکورده سزه قصیرلر دیورلر که مسلمان کتابلارینده باش یارماق یازلمیوب، اما بر ایل بوندن قاباق سزه دیوردیلر که مسلمانلق بونك ایکی مین کتابی وار و بو کتابلارك اصل و معتبری «اختیارات» کتابیدر و بو کتابده یازلیوب که تبریزك کناریده بر چشمه وار که هر باش یاران گیدوب بو چشمه‌ده باشنك یاراسنی یوسه همان دم یاراسی یاخشی اولار.

اما ایندی بو سوزلر هارا، او سوزلر هارا!!!
هله نه‌لر گوره‌جکسز! نه‌لر ایشیدجکسکز!

یازیق مسلمانلار!

تلغراف خبرلری

پتربورغ — ... پتربورغده نشر اولنان مسلمان ... مجموعه‌سنه ایکرمی بیش بیك منات اعانه ایدوبلر.

طهران — بو یاخینلارده تازه شاهك خواهشنه گوره ... و دربارده جنگ پراخودلارینه دعوا منعی ویریلمشدر، ... و آلتمش ایمپراطورلری دعوت اولونوبدر.

بخارا — بخارا امپراطورینه دولت حسابنه گلمکه اذن ویریلمدی، بونا گوره شهرده بیوك شادیقلق وار.

پتربورغ — استانبول ... «مرجانوف» دن بر نیچه ... آیك ٢٤ نده ... دومایه کی عضولارون ...

بادکوبه — مشهور ... کربلای زنجیله ایرانده خانلق منصبی ویریلدی.

گنجه — مکتب روحانی معلملریندن بعضیلری کندلره روضه خوانلغه گتمکلرینه حسب مکتبده اون ایکی گون تعطیل قرار ویریلدی.

«هبیتی»

ایروانده سه‌چکی

(اداره‌یه مکتوب)

ای ملا دایی! بو ارشادگی «ملالکی» ملا نصرالدین کمی لاپ خالی الینده ... یادینه‌دیر، بر وقت توتوروب ارشاده ... اوراده بوراده بر نیچه ... بیزلر بیرمشدی، آخرده‌ده یازیشدی که: ای مسلمانلار، انتخاب مسئله‌سنده قاریشماکك ازگره، آخر اوتوروگ، سه‌چکی کاغذلارینی جیروب آتگره.

برده دیدیك که ایت بو ملالکی قاقلی آدامدی و سه‌چکی کاغذلارینی جیروب آتدق. برتم شهرده سه‌چکی‌یه ... بر تك آدام گیتدی و گیتدیلر، ایکرمی بدی دسته اولدلار: بر دسته نه بیلوم هاسی خانی ایسته‌دی سه‌چسون، بر دسته حاجی علی‌نی ایسته‌دی، بر دسته مشهدی ولی‌نی ایسته‌دی، آخرده مسلمانلار هیچ کس سه‌چیلمه‌دی.

چوخده سه‌چکی کاغذلارینی ... محمد حسین‌بگك جیبنه و دیدی که سن بزیم طرفیمزدن وکیل اول آپار ... سه‌چکی ... بو ده که سه‌چکی ... راضی اولمادی.

غرض الله بکك اوبنی یخسون، نیجه که ارشادك ملالکی بزیم ایوبیزی یخدی.

«آقاش قرویده‌ده»

قارس‌دن

اداره‌یه مکتوب

جناب ملا عمو، خواهش ایدیرم منم بو ایچه کلمه مکتوبمی ژورنالکزده درج بیورالکز. ایچه گون اول بر هر دلالك دوکانینه ترلیکدن اوتری گیتدیم، دلالك منی خواهش ایلدی که ملا نصرالدین اداره‌سنه یاز، منم اوچون ایرانلی بر لقب آلوب گوندرسون، که بلکه مده لقب واسطه‌سیله افتخار ایدوب ... چوخالی اولوم. حقیقتده، ملا عمو، بو دلالك لقب آلماق لازمدیر. چوخ یاخشی ... و ایچه دانه کوچك دکانلاری واردور و شهرین اعیان معتبر و اعیان آدملری ... اولون دکاندا ایرانلی اولولار. ... بوندان ایرانلو ایراندا لقب آلماق چوخ مشکل ایدی و جلالاردان سوای هیچ کس ویرمزدیلر و اولارداندا قدر رحمت چیکوب ... و لقب آلوردولار. اما ایندی چوخ آسان لقب آلماق اولور، نیجه که ایندی بلم ایرانده خانلارك بگلرك ملالارك سرتاریك روضه‌خوانلارك تجارلارك و رعیتلرك ... لقبی وار. چونکی اون تومن رشوت ویرمك ... ر، اوندانصکره عزته لقب المکك حاضردور. ایندی ملاعمو، چوخ رجا ایدرم اگر ممکن اولانه و مصلحت بیلدکز همان دلالك (دلالك ...) و یا بر اوزگه لقب که منهده لیاقتنه اولسون آلوب گوندرمکز.

«الادره»

نصیحت حکما

ای منم عزیزم، مسلمان قارداشم! بوی گرك سن یادکدن فراموش ایلمیه‌سن که بو دنیانك بر خالقی وار که او اوکا الله دیورلك، بوی گرك بلکده ساخلیاسان که خدای تعالی عالمدر، یعنی هر بر شئی بیلیر و هیچ بر شئی یوخدر که الله تعالی‌دان گیزلی قالسون. بوی گرك بیلمین که دنیاده هر بر اشیاء، عملار، حرکتلر و ... عالمك مشیته باغلیدر، یعنی هر بر ایش که دنیاده یوز ویریر، الله تعالی‌نك اراده‌سنه موافقدر، یعنی اونك خواهشنه، اونك مصلحتنه و خبرداراندن کنار دکل، یعنی هر بر شئ الله‌دندر، او سبب که خدای عز و جل هره ایسته‌سه او اولاجاق و هیچ زاد ایسته‌مسه هیچ زاد اولمیاجاق، و هره که دنیاده یوز ویریر، خدای تعالی‌نك اوز ایشیدر. چونکه هر بر فعلی الله تعالی اراده ایتسه او اولاجاق، ایتمسه اولمیاجاق. پس بر سوزده بر عمل و حرکتی که دنیاده عباده گوره الله تعالی اوزی خواهش ایلیر که او ایش عمله گلسون، اودور ... اوزی خواهش ایتمسه، ... او ایش عمله گلورسون. بلی، الله قدیردر، یعنی هره ایسته‌سه اولاجاق، ایستمسه اولمیاجاق.

ای منم عزیزم مسلمان قارداشم، اگر بر بو دلیللاری یادیمیزده ساخلاساق گرك هیچ وقت غم ایتمیك که فلان ایش نه فلان جور اولدی فلان جور اولمادی، فلان ایش فلان اولدی فلان اولمادی. او سببه که الله تعالی اوزی مصلحت بیلوب که فلان ایش فلان جور اولسون فلان جور اولماسون.

مثلا، بیلیرسیز که «... روسیه‌نك باش وزیری ستالیپین» مسلمان وکیللرینی پتربورغده قبول ایدن وقت اولارا دیوب که روسیه‌ده و قفقازده چیخان مسلمان روزنامه‌لری چوخ برك یازیرلار و اگر بوش یازماسالار و ایران روزنامه‌لرندن درس آلمیسالار من حکم ایتدیریم که ... بر دانه مسلمان غزیته‌سی قالماسون. ... گورنك محمد ... اوز رحمتی ایله نجه پولا گیدیر.

بلی، مطلبدن اوزاق دوشمدیك: اگر الله تعالی ایسته‌میدی، ستالیپین مسلمان وکیلا





..... نیر اولماز ....

— اوچ دفعه بوسان اولار ...

— خیر، اولماز ...

— من دونن بو باره ده ملا ملحاقی ایله دورت ساعت دانشدیم؛ دیبور اولار ...

لرینه او سوزلری دینده دیاس اوروپوب داغا دوشوردی ، بحه که تحموانده قارادانی یبرینه شاه گلورسنگ دیلی ، اوروپوب داغا دوشور.

بس بوندان بیله معلوم اولور که بو ایشلرک هامی‌سی الله‌دندر.

آی منم عزیزم مسلمان قارداش ، اگر بز بو تنگ‌لاده ایشلری نظره آلساق ، هیچ کرک شبهه ایتمیبک که طهرانده حضرت ظل اللهی مبارک باشنه (هر چند بر آز ییولدوی) یلی، مبارک باشنه تاج قویانده ده ملت مجلسنک وکیللرینی قواخما چاغرمیوب ، وادین اولاری دا کرک شبهه ایتمیک که اگر الله تعالی مصلحت بلمیسیدی ملت وکیللرینده چاغرارقیلار ، بر سوزده که چاغرمیولار ، آشکار ایدی که الله تعالی اوزی بیله مصلحت بلوب .

و برده اوللار هامی‌سی کیجدی سوگرا من ایشیم ملت وکیللرینه ! من الله ، بولارکیده کیلی گوتوب آتی قرداشلار ، سنز بر بحث یا دسگز بز عاراد یادینده قوا . . . . .

عزیز ، والله دونلک ایشلرینه من هیچ یانه دوشمیرم و قورخورم که هیچ یانه دوشمیوب اولوب گیدم !

دیوسن مطلبی چوخ اوزاق دوشدیک
(اوللی قالسون گلن نومره)

«موزلان»

خارجی خبرلر

اسلامبولده نشر اولنان «اقدام» غزته‌سنده حکومت طرفندن بر بیله قرارداد یازیلوب :

«ایران سفیر کبیری جناب میرزا رضا خان ارفع‌الدوله حضرتلرینک واسطه‌سیله ملا نصرالدین ژورنالنک اسلامبول مملکته دخولی اولونماقی ممنوع یسانق دفتره یازیلدی ، هر کس عمس ژورنالی ایوه اولان آدامی حکومت مأمورلرینه نشان ویرسه ، بوز لیره بخشش آلاجقدر »

اوزون دریا

ای عزیزیم منم خانه عروضمزه روح روان بولش جن تاب و توان تازه جوانم حکمه اولن ایلدن برلدد عمر گران مایه‌سی یالقوز عمیمزم دیلینی ایسانسی اتصاف‌سی و جدالیی عرفانی هم جانیمزه جمله قوتوم قوتلی دکل ایلده یتورار که ایکا وقت ایلیوب شام و سحر هر نه قدر رایج و گذر حبر و مدر عدد و عز سمتن اوگر دور عمردن یتشوب درسمه تکا جانه مسئله قبول ایتشدم آجق آتالق جنک اتیلسی ایلجون میر و محبته و عزله ، نه حاله سنکا ترکیده تعلیم ایتمرک سردونک بسیل‌ه‌نشمشم جان و دلمدن سنی چوخ اینانمیشدم بر یارا سرف الحق اولوب اوز گوزیک نوری اولان سیدیکاوی

اولادینی لدریسته تحصیل و تحقیق ایلین جاهل و گمراه آتالار تک سنی زلدان معارسده عبید ایلوب «نسام و دستماری» دیلین توش عبث اساله جنک ایتدر ایله اولارکی هم خلقی و حدالنی محصول قبول روحانی الحدیثه‌شم زحمتکا منمشم کوچده در اراده اوز شمنکا اقدام ایدیرک هر گونی هزار ایدورک گولاری آخشم ایدیرک خوشلا ادنک تک دولانوب گوشکا راضی اولوب ، من سنی بو سیسته‌دده فوهادم هر گنجه هر برده قوناق قالداقی توق و صفا آلماقی زورلا قوال چالماقی خوشلا‌منشم اوز بخشکا یوخسلا‌منشم خیدالده که اولوسان ایله قونقو سهابلو شعاعتلو جوانی شیرزان ایریلن ولات ادرستلر دخی بونلار ایله بر آد جینادوب ایلر باجاروب اتلمی فنوب مثل آپاروب دهره فتمامت قوبالوب یولاری مسدود ایلوب حالی محمود ایلوب حاصل مقصود ایلیوب سنی منی خوشنود ایلیوب عادتی قوانلور اولاسان یول اوراسن ایل فراسن گرچه اتلاقلدده دوتوپاماده وار اما آتی ذکر ایلیه اسلا که دوتوله‌ندی ال دوشمیشه ترخملودی ارباب حکومت سنکا ایلر هامی عزت اولوسان حسدن راحت چورکک گرم سووک ساق برک گلخ فراغت سنکا بر گسده حرکت اولازی اتسون ادب توله بر گون دوشه فرصت داجیان فوزداراسان جیسنده ایت که اگر قاچماقده اولصه امکان ایتدیکی اولمیه...

جهنم مکتوبلری

(گیجین نومرودن مابعد)

علی، واصل اولدوق جمهنمه ، الله جمیع آرزومنده اوللاره قسمت ایلسون . جهنم نجهنم ! اینشانی جمیع دنیایه دکر ! اورانگ مقیدده دفتار ، بعکسیارتی ، نفوع دوکوشمی محروس دوکشمی ، مقیدده دین دوکوشمی ، نه منظر اوبوس ، نه فوجولارک آلتشاسی ـ هاموسی بو تماشانک مقابلنده بر یوخ شیدر ، بو تماشانی گوری بیله فانورامکه حتی سلطان حمیدنگ مولوی اکینده احتمال ایتمیوب اولک باشی کوزی بوسولی اولر . بلورم ملا ، بو سوزلرینه اینانمیه‌جکسن ، دیه‌جکسن خوبدان حکایتی جیفید سارسالادی ، آغزینه گلنی یازور ، جهنم نکر

تماشا بر یردن ایتدیکه اینانمورسن ، قوی آد ایچوم سنی اینانمورسن . اما قرائه آید ابجسم ، اینانمه ، چونکه مسلمانک قسمتی‌ده فرانگه که آد ایچدی بیلیکه که بلان دیبور ، اما بن الله آد . ایچیرسم حکمه بن درست ایتارمدن ، دی قولاق آس ، و اوجوجیلارک‌ده دیگلمن قبولان آسبولار . آند اولسون سلطان عبدالحمید غفی‌تک حرمتی برستشکاه : آند اولسون وزیرلر شیورشتک صدری اساولیسی جنابلرینک روحیه سلطانلارینه اولان افتخاد ، آند اولسون روحیه ، فلوی اساتیشک دوام ایتدیکه ، آند اولسون بجمشتلق دوماسه تازه کیدن عضورلرک یورانک اگری برمعنی گوتده قاید آجاقلاری یبوالاره ، آند اولسون منتلیزمرک و

صح الاسلاملریمزک الترده اولان سراق الملاده ، حکمه آند اولسون او بزکوارلرک سلام ایمونده چکدیکلری زحمتکه و ابدالمک یوینه توحیدلاری حقه ، که آند اولسون او بزرگوارلرن دیر امرک بطریرورعده اولان شورای اعلامن ویردیکی داویه ؛ آند اولسون عاشی‌لریمزک عدالته و شرعیت کوستردن بوایله دوز گشتلرینه ، آند اولسون حرامیانک اوبدین جنان غرای کوتوریه : آند اولسون امام جمعه‌نک بوغدا آنبارینه و مجتهدعلی عاغک تربیه آرزوه فالزکرکت ظفرلرینه : آند اولسون بوزباشیلرمزک و پرستولارمزک‌ الصافه : آند اولسون حاجیلریمزک عبادته : آند اولسون سوداگرلریمزک پول یوریج وارده . دستمالیله ایلدیکلری حیله مرغیانیه ؛ آند اولسون حاجی امت حضرتلرینک سعاونته . دولتمند

ایمه دیوان اولسون اهل یاسدان نه عناد وار سکا قرنان که اوبرلرده نه چوخدر سن اوزنگ خوشلادیفک (سوید) گمی غنچه دهنی سنم بس رنگ چمن زلفی سمن گوزلری آهوئی ختن گوبی گوزل آیاغی بنه ححنانو و جانیلو صباحتلو ملاحتلو (مادام) بوینی انته آلارسان دیسه روس اول انه جاتن دیشر اولارسان دخی بر حاجیه سالارسان بو سمدن اوجالارسان .

ایوان فسن الارسان
(آیلیان) اوی اولارسان
فسر اولسیده مرگ
او برلرده قالارسان.

«هوپ هوپ»

علم نجوم

(حاجی نجم‌الدوله‌نک اثری اوزره)

محرم ، فلک اوسامی نوکه دالاس ایسره بو آنگ مدتده بعضی برلرده قار یاغاجق ، بعضی برده یاغمیه‌جق سوگرا که اریمیه‌جک و اریمین سوگرا که قار یاغاجق . سلمانلار جوخ برده قرالت خاطر آخاجالار و آخاجلار سوگرا بر اوقان بیشمیه‌جکلار قرالت‌لاحه‌سیه بر اوقان بیشمیه‌جکلار ، سوگرا که بیشاجقلار ، سوگرا که بیشمیه‌جکلار و آخرده یابیشاجقلار یابیشمیه‌جکلار . اگر بیشسلار بو ل‌بیشمیه‌جق ، اگر بول بیشسه آدم یبشمیه‌جاق و لاپ آخرده نه بول بیشاجاق نه آدم

ییمیجاق، گنه بو آیک مدتنده بعضی برلرده «کیبا آتی‌ه» اوبجاقدی ، بعضی برده اوغلالار حضرتنی یارامنمیه‌جک‌ه اولری گزوی «قاوون» یاخجلالار که عمین آیک مدتنده دوسعیده دقوده ، سحدسس یورولاجق ، وقورولاس سوگرا ایسته‌حمله‌داماد سون . آخرده یا داغیلاجاق یا داغیداجاق . اگر داغیلیسه ، سورمهلی مجالنده «انگلیز» ولاینک سلمانلاری فرصت تاپوب بری ارتک دمشجلق دوبوب دوبانه آشر یتعرافلار گونودینجک . و ار دوبا داغیلیسه شیخاحی‌لار فخر ایدجکلار که بیز داغیتمشیق . گه همین آیک‌ایچنده جوخ ایشلر اولاجاق ، شیسالی غفلاردن عشق آباده من ارجه جنجر وقته گولده ریتجک و سینز قالار آخاجاق ماداد بو اولماداجاق ، که بو آیک مدتنده زحمه گون سوبوخ اولاجاق و زحمه گون یاغش یاغاجاق و نه ترحمدن « روز انسی باراجاق که محمدعلی شاه‌نگ بردوخودور ، که عمین آیک مدتنده او نجه گون قار یاغاجق واروان سمیدار یاسدنده آقرادایر گاسب یولداسلاری ایچون بیلان عنقاد مسالی جیلرنه اوبوب «اسلاموغلو» مجله سه کیده گیده چکلر . مروده بر عر حمایتی حاجی بر نفر ایران رعیتی تذکره آلماقی اوسیه سوبا یاسوب یوخلاجاق وساماسند امام جمعه سلطانی محتهدی و ملاعبدالرحیم جنابلاک الحمن جربه سیه دقلع اولوب دالیا و عالمی بری اربابه وورالاجاقلار و یاروویقده هرکس اول ملک یول ویرسه الجمن جریه سیه سوز اولماداق. (مابعدی وار)

«هردمخیال»

ملا نصرالدینه

یوخت فوطیسی

ایروانده « قمنیک دوستی » نه: یازوب سوروپورسوزکه که نه سه ایروان قاسی‌سی فضیلتلی ملا محمد باقر جانلری فاضل جانلی عراق وارالشوی داشقوبه سوبله‌دیکی گورل نطقی غزیچه یبیوبرلار .

یولنگ ساینی بودن حتکه جناب قاضی بوبیرردیقی اعلمینده سینمیرگ سعدسه دایر بیچه ابعمیتلی مطالب وار ایمس و عرض دساهه دانشمندن آخونه حضرتلرینک ضندی بو ایشن که احتمالی همین مطلبلری بانه دوشمه‌میبلر .

اعلان

ایروانده داعستانلی چنی بوز پاختی جوهرداد فله و جمعر گوزلرینی که عبثورا کولیی تلع حکومته‌لا نیزه یانیوم یاسیلاردینی چاپسوبلار . هر کس خواهش ایسه گلسون باتدیکی خنجری یا قمای آپارسون ، بو ابرطبله که اولاه عاشوراندن سوگرا قابتاروب وارسسون اوزینه و تایا آدمایلارینه بو احوالاتی سویله‌سسون . اولدن اولری که گلینی دیبال ، خبر ویروب من اوتمیرلرلر . آدرس : عشق آباده شیطان بازار ، باعدزین جین ایچیرلر.

چاقلار ایچیروبدرا آلتمجی طبقه‌نک آدی (جحیمدر) بو راده مشرکلر اجبوندر ؛ جهنمک آخرنجی طبقه‌سنک آدینه (هاویه) دیورلر ، و بوراده مناففقلر ایجوندر ، نسچه که گوروروسنگ جالبی سلطان محمدیدر ، هر گنک آدینه کوره و لیاسه گوره یری وار ، ملا ، فاعده‌دیر ، بوخارکی ناقه آخونه‌لار کچیرلر ، اولاردن آفاده بلکر ! گچنیرلر ، بلکه‌ردن آغاله سونه گرار ، آلاردن‌ده آغاله خرزا مردا آدیمار عظار ، بقال ، اهلقوی معلمی ، و سایرلری . جهنمک هر طبقه‌سینده قرخ اوچ دره وار ، هر دره‌لنک یتمش قویلقی جوخوریری وار ، هر جوخورک ایچی یدی یوز ایلیک یولدر ، هر ایلی اوچ یوز آلتمش گوندر ؛ و هر بر گولری دنیا ایلرینک من ایلیدر . «خوریئان»

(مابعدی وار)

ایاشینکار ، اگر بو سوزلره ایناتماسن ، مکو سبیاری مرتضیو قلبی حلک تمحراسیده گلوروب ایسیدیسدیکی رعیت قاته آند ایچرم ، آپندی قولاغی آس گور جهنم نه‌در :

جهنم دوشیوب برک یبنحی قاتنده ، بو بیوک داغی انکنده ، او داغک آدینه (کمند) داغی دیبرلر ، اونک دیبی جینشده دره و باشی عرشیندده عتان آلاد ابو بر ده‌در، خود جهنم اوزی یدی طبقه‌دن عبارتدر : اولجمی طبقه‌نک آدینه جهنم دیورلر ، بورایه گلنج مسلمان گناهکارلرینه سالورلار ، ایکنجی طبقه‌نک آدینه (لظی) دیورلر ، و بو طبقه ترسالر ایجوندر ، اوچنجی طبقه‌نک آدی (حطمه)در : بو طبقه یهودیلر ایجون تعین اولوندر ، دوردنجی طبقه‌نک آدینه (سقر) دیورلر ، بوراده گبرلری سالورلار ، بشنجی طبقه‌نک آدنی (سعیر) قوبوبلار و بو طبقه‌ده

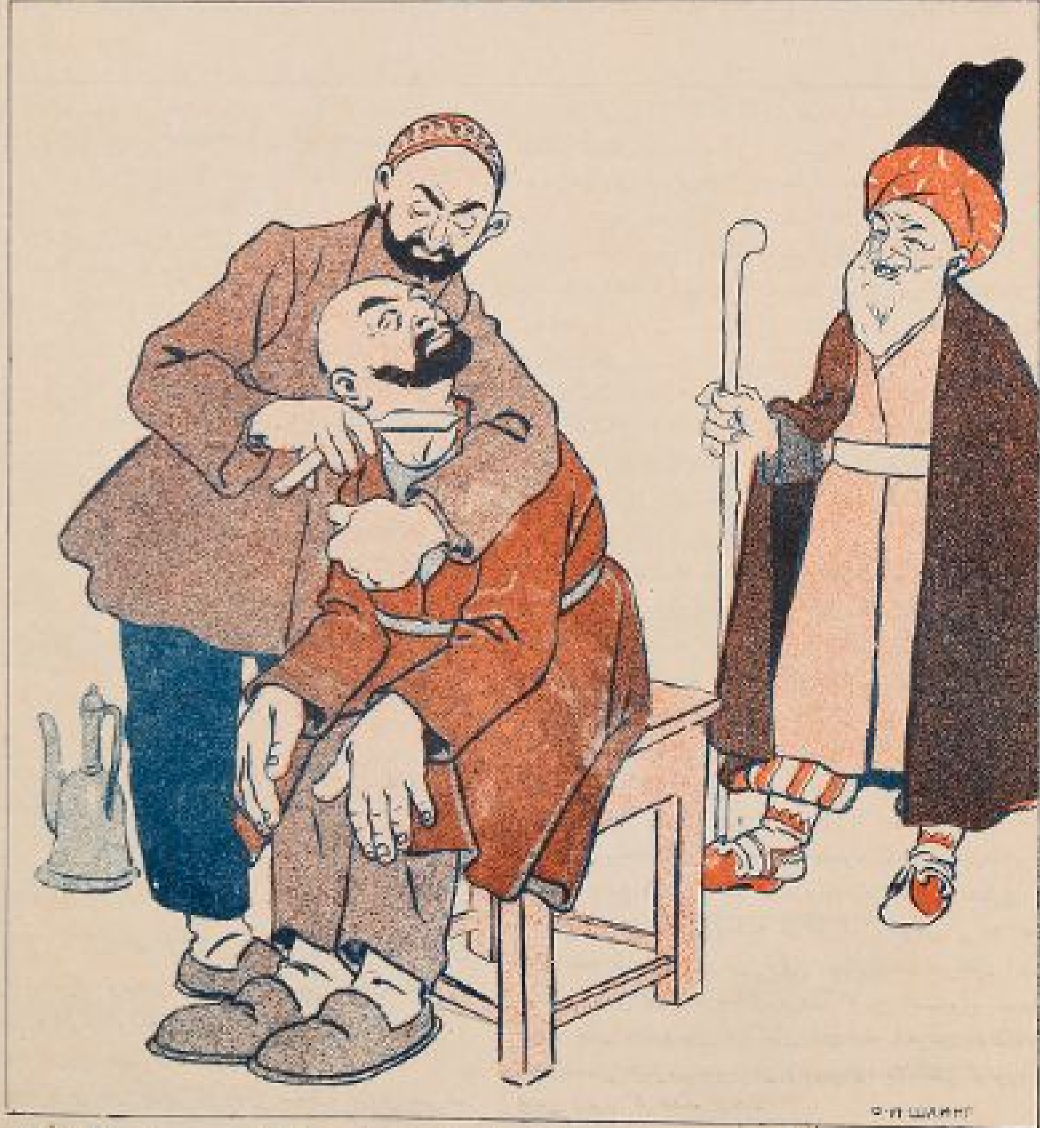
جالاراک مهم بو بزلده ، سعری ایله‌لوکاری ملعوره : آند اولسون دکتکیه اوسمدویراک بربینک کرامته ؛ قرابانده حاسلمانو اوحاقلک و قازاق مربلک کرامته ؛ حرمنوده الالان اوجاقلنه ؛ باجیدیو، قولور اوجاقله ؛ آند اولسون ات یبرینه سرکه یبرینه ؛ نیشوکتلو آغاجیه ؛ حمدورلو بیره : آند اولسون یلاگتمیشک طلسه ؛ میرزا قوشوملی ایربینک جادوارینه ؛ دروپش قرمسان غلینک دیتیسز ابستراینه ، آند اولسون تکریمزک روس پرستولارینه اولان اخلاصه ؛ و جواتسزکریمزک پیووولاروریک ایوبده یمکاری جوزحکته ، ترایاغ تکریمک اولمای ریاسته و بر بریندن ویردوکری داویه ، که عرش ایلدیکیم سوزلرده هیچ بر اشتبو یوخدر و هاموسی حق سوزلردر . ایندی دیاسین

مدیر و باش محرر : جلیل محمدقلی زاده
تفلیسده « غیرت » مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

ایکنجی ایل

ملانصرالدین

№ 7. قیمتی ۱۲ قپیك ۷



... اوستا، مثلاً الله تعالی که انسانی یاراتدی، مثلاً انسانه دوز یولی ده نشان ویردی، مثلاً ایری
یولی جیده فرض ایده‌مک نشان ویردی، مثلاً نیجه که شیطان همیشه انسانلارك دشمنی ایدی، او شیطانه لعنت ایده‌گورن...



[illegible]

میشهده کوردیکلریم

[illegible]

خارج خبرلری

[illegible]

ادارەدن

[illegible]

ملا نصرالدین

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

[illegible]

شنبه ۱۷ محرم ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولنور — ۱۷ فوریه ۱۹۰۷

ایروان سمینارییاسی

[illegible]







آکشی سن الله انصاف دی‌می بیله تماشانی قویوب گیده‌ک نه بیلوم دوابه دکیل سیچگک !!

[illegible]

جهنم مکتوبلری

(گیجی بوغرمدن مابعد)

[illegible]

(ماجیٔ وار)

لغت ملانصرالدین

(بو لغت یعنی شیرازک ادبی یه معنا ایدیر)

[illegible]

(ماجیٔ وار)

تفلیس‌ده « غیرت » مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدر

[illegible]

کندلیلرک معیشتندن

[illegible]

اتفاق

[illegible]

جواب

[illegible]

ایکنجی ایل

ملا نصر الدین

№8. قیمتی ۱۲ قپیک ۸



انسان زحمت و مشقت چکمسه آخرده علم و معرفت صاحبی اولا بیلمز.



...... سن اولاسن نوبانبق آقایوف بزم ایروانه گلسون، اوندن اوتری که رقیبنی خراب ایلیور.

[illegible]

تجارت و ایقونومی خبرلری

[illegible]

علم خلاصه‌لرندن بر نچه سوال

[illegible]

پولیتیقه عالمندن

[illegible]

[illegible]

۱۲ آیلق ، (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۶ آیلق ، (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلق ، (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک

[illegible]

ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ, Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

[illegible]

شنبه ۲۵ محرم ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولونور — ۲۳ فورال ۱۹۰۷

اعلان

جغرافیا کتابلری

[illegible]

Адресъ Воронц. ул. д. 47. Акундъ Моллаевъ

قیزلارڭ تربیه‌سی

[illegible]

... یادیغ اوشاقلگ یورننده چوب قالوب ، اوزگه بر آزاری یوخدی ، ابندی بو ساعات چوغلوم چخار

[illegible]

پوچت قوطیسی

[illegible]

اعلان

[illegible]

نظم

[illegible]

سوال و جواب

[illegible]

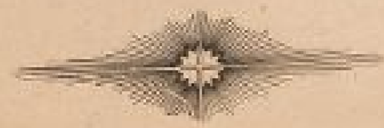
[illegible]

شماخی‌ده معجز

[illegible]

گنجه‌دن

[illegible]



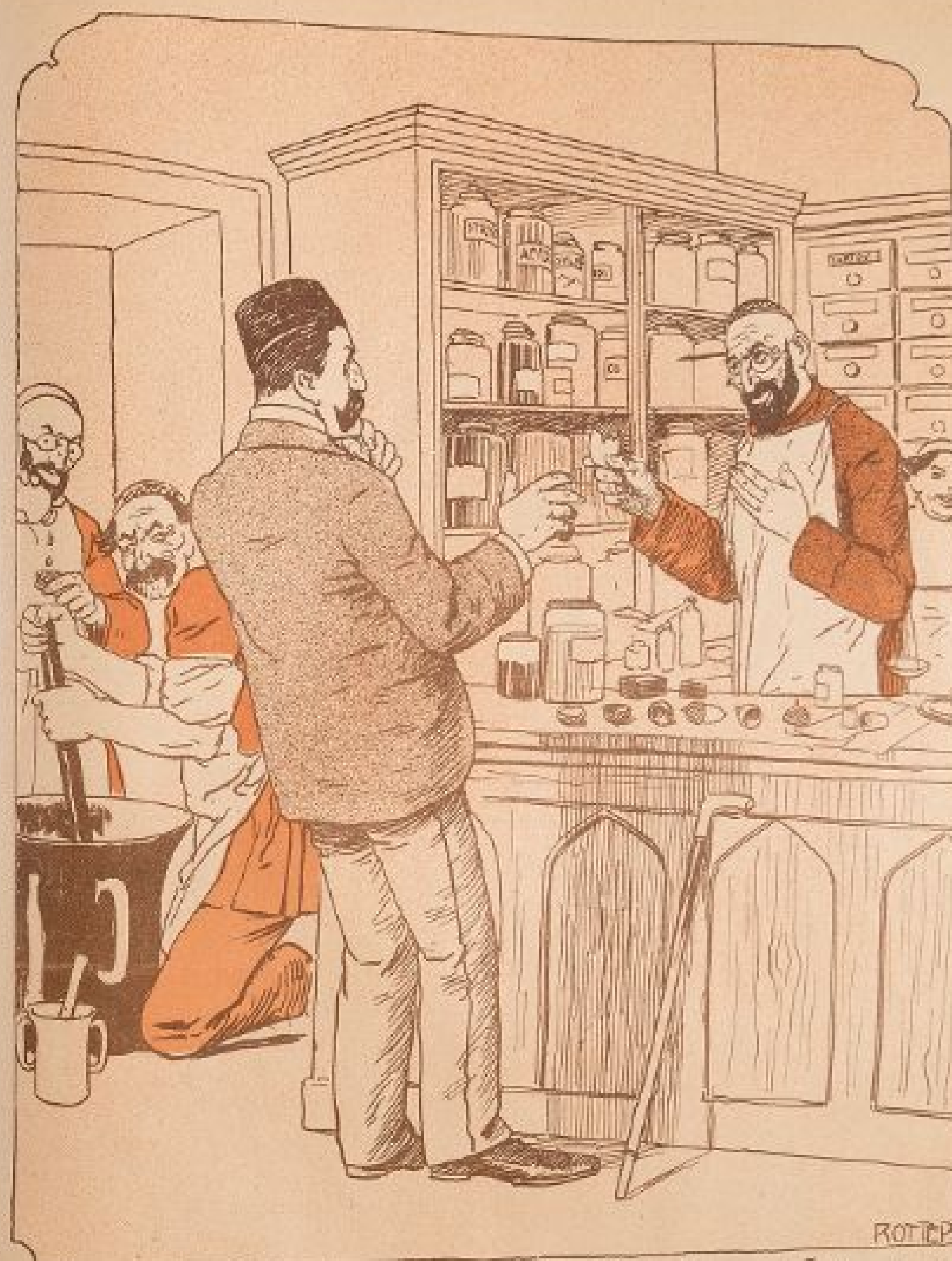
ایکنجی ایل

ملّا نصرالدّین

№ 9. قیمتی ۱۲ قپیک ۹



ملکدار و رعیّت .



خراسان‌ده بوغازیم آغریردی. ایشته بوغازیم آغریانده «ایود» سورتردیم و شفا تاپاردیم. خبرلشدیم دیدیلر مشهدی
فرج‌الملک «آپتک» دکاننده هر جور دوا وار. گیده‌رک تاپدیم و «ایود» ایسته‌دیم. دکانچی جواب ویردی که «ایود»
وار و سندن سوروشندی که قاب گتورمسن‌می؟ دیدیم: نجه قاب؟ دیدی: بس نه ایچنده آپاراجاقسان؟ دیدیم: مگر
بو ماده بر بالاجه شیشه‌ده اولمازمی که گوتورسن ایچنده؟ دیدی: اولماز. آخرده دکانچی دکانک بوجاقلارینی آختاروب بر
بو سورته قابچی تاپدی و داوانی جان بو سورته قابه توکوب دیدی: عیبی یوخدی بیله‌جه آپار». «سیاحتنامهٔ ابراهیم بیک»

مجموعه‌نك ادرسی: تفلیس وارانسوفکی کوچه‌ده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ, Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

مجموعه‌مزك بر جه جلدلرندن دسته‌سی اداره‌مزده وار
واسمی نومره‌دن آخره تك قیمتی اداره‌مزده ۵ منات، پوچتا
خرجیله ۶ منات دیریم. علاحده جلد پوچتا خرجیله یرملی.
مجموعه‌نی تانسوز آلانه خواهش ایسدار گرك پولنك
بر منانی قابقجه گوندرسونلر.

آز ایل ایچون ابونه قیمتی تفلیسده و غیر شهرلرده یاتوارلا
اولندن دیقلرك اونوز رنگت بی
۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) ـ ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) ـ ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) ـ ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) ـ ۱ منات ۶۰ قپك

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی ـ ۴ منات
نسخه‌سی ـ اداره‌مزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده ـ ۱۲ قپك

شنبه ۱ صفر ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولنور — ۳ مارت ۱۹۰۷

اداره‌دن

اوخوجیلاریمزدن توقع ایدیریك كه تولی زوردالقده هر گوندن محمدلرك فوتوغرافیلرینی ... هر كس ممكن ایدیبسه اله گتوروب گوندرسونلر اداره‌مزه و شهرلرده كندلرده بوز ویرن احسیتلی وقوعاتی بزه یازوب بیلدرسونلر. اوزون مقاله‌لری چاپ ایتمگه یریمز یوخدر، اما مختصر خبرلری ممنونیت ایله قبول ایدیریك.

بی ناموسلق

هر بر مسلمان غازت و مجموعه‌نی الینه آلوب اوخوسانی، هر بر تازه یازیلمش مسلمان كتابی آچوب باخسانی، گوره‌جكسن كه باشدان آخره كمی مسلمان ملتلرك دالنه قالمقی تصدیق ایدوب چیغیرلار و باغیرلار كه ای بیچاره ملت، اویان خواب غفلتدن، هم اوزگه و اجنبی ملتلر حكمنی ترك ایت ....

ایندی دنیاده هیچ بر مسلمان غازته‌سی یوخدر كه بو جور هارای داد ایله‌مسون، ایندی مسلمان عالمنده هیچ بر كس یوخدر كه بو سوزلری ایشتمه‌مش اولسون. ایندی آذربایجان و طهرانده هیچ بر مجاهد و ملت پرست یوخدر كه دیمه‌سون: «ای بیچاره مسلمان، اویان خواب غفلتدن» ...

بلی، غازته‌لر و مجموعه‌لر بیله یازیرلار، مجاهدلر و ملت‌پرستلر بیله دیبیرولار و بو سوزلری اوخویانلاره و ایشیدنلره بزی بربه باخوب اوز اوزلرینه دیبورلر: به‌به‌به، نه گوزل یازوب، به‌به‌به، نه گوزل دانیشیر..... اما منه قالسه من، ملا نصرالدین، دیبورم كه بو سوزلرك قیمتی بر داله چوروك قوزدر.....

اونقدر اوزی كه بر شخص بر سوزی دانشاندا لازمدر كه او سوزی بیان ایله‌سون، آچسون، او سوزه اثبات و دلیل گتورسون، یوخسه بوش بوش سوز دانیشماقه نه وار؟ اوتی چپچیده دانیشار.

بلی، آغزی قیشقرلار ویوبورلار كه «ای بیچاره مسلمان، خواب غفلتدن اویان»

چوخ گوزل؛ پس ورداده لازم دگلمی كه مطلبی آچسیاق و سوزی بر آز آچیق دانیشاق؟

یعنی نجه خواب غفلتدن؟ مگر مسلمان خواب غفلتده‌دیر؟ نه ایچون یازیق مسلمان كه خواب غفلتده اولسون؟

هیچ بر انصاف اهلی بونی انكار ایده بیلمز كه ملتلر ایچنده هیچ بر ملت اثنه عبادت و پوپحصلر، اطاعت ایتمكده مسلمان ملتلرینه برابر دگل و اولا بیلمز.

حقیقت، نه ایچون یازیق مسلمان كه خواب غفلتده اولسون؟

یعنی مسلمان ملتی او گره قالوبدر كه آخوچ مأموریه اوخشیان پایون بت پرستلردنده اسكك اولسون؟ یعنی بش اون توپ قفت صاحبی اولماق ایله مردار انگلز مسلمانلاردن آرتق اولسیلار؟ یا اینكه بش آلتی ملیون من جمعر قوشونی یاخلاماق ایله كافر انگلیسلر مسلمانلاردن شرافتلی اولدیلار؟ نه قلسه من، ملا نصرالدین دیبورم كه مسلمانلار یاروسسنده «خواب غفلت» سوزینی دانیشماق و «اوزگه ملتلر كمی ترقی ایتمك» سوزینی مسلمانلاره ایشلتمك عین بی‌غیرتچیلكدر.

ایكی ایل بوندن اول ایرانلی روسلر ایله یاپونلر دعوا ایدن وقت گورن اولمادی كه بزیم شیخ‌الاسلام و مفتیلریمز قضی و ملالاریمز مسجدلرده بیله دعا ایتمه‌سونلر: «ای پروردگارا، اوروسك قلیجینی كسكین ایله كه الله شریك قرار ویرن بتپرستلری یعنی یاپونلاری بر گولك ایچنده قیروب مضمحل ایله‌سون».

اما ایندی طهرانده «مجلس» روزنامه‌سی یازیر كه:

«اعلیحضرت شهریار سعادتمند زنیا خودرا با امپراتور ژاپون برابر ساخته است».

یعنی بزیم پادشاهمز اوز رتبه‌سنی یاپون پادشاهنك رتبه‌سی ایله برابر ایله‌دی . . .

بلی، یاپون پادشاهنك . . . . .

اما من ایله بیلیرم كه بو سوزلرك یازلمی دوغریدر؛ ایران پادشاهنك باشی یاپون پادشاهلك باشندن چوخ اوجادیر؛ اما ورگه بر ایشلری اوخشایر. گمان ایدیرم كه بزیم اهلی سوزیمی تصدیق ایده‌رلر.

بلی، سوزومز بوردا دگل، سوزومز بورداد كه مسلمان پادشاهنی بت‌پرست پادشاهنه اوخشادوب حتی فخرده ایدیریك، مگر بو بی‌غیرتچیلك دگل؟

دیبوریك كه دالی قالمشیق، علم اوخویاق، ترقی ایتمك كه بزده بدی ملتلر جرگه‌سنه داخل اولاق.

به‌به‌به ماشالله بیله گوزل سوزلره!

یعنی هانسی ملتلرك جرگه‌سنه داخل اولاق؟ كیمدرلر او مدنی ملتلر؟ بیلیرسگز كیمدرلر؟ هان فرنك و انگلیسلر، هان روس و آلمانیلر، هان امریقا و یاپونلار.

یادیمه‌دره اوشاقلقده ایویمزده شلنگك ایدوب بر قب سیندیرانده رحمتلك ننه‌م منی بیله سویه‌ردی: «ای بت‌پرست اوغلی بت‌پرست!» یازیق ننه‌م! ایندی بر ساغ اولایدی و گوریدی كه پادشاهمزی بت پرست پادشاهنه اوخشادوب هله فخرده ایدیریك.

مگر بو بی‌ناموسلق دگل؟

بر نچه ایل بوندن ایرول میرزا حسن یوروپاده تحصیلنی تمام ایدوب شهریمزه گلنده فرنك بورگی قویمشدی، و ملالاریمز هیچ بر بیچاره میرزا حسنك سلامنی آلمیردیلار اونی فرنگه اوخشادوب.

اما ایندی دیبوریك ترقی ایدك و یوروپا ملتلرینك جرگه‌سنه داخل اولاق.

بوبلار هانسی‌یسی گیجیمی سوزلردیر؟ من بیله دوشنیرم كه نجه هانسی عرلری وطنیك كه ترقی ایدك، و هاردادر او جرگه؟

مگر گیبا عقلدن سوایی گه عم وار؟

بلی، معارف، نجه یعنی معارف؟ مگر معارف بر اوزاق یرده‌دیر؟ هانسی ملتلرك عالملری و اختیراعته كتابی كمی بر كتاب یازا بیلرا؟ مگر روادر كه بز مسلمان اولا اولا اوزیمزی اجنبی ملتلردن بو درجه‌ده آلچاق توتاق؟

پس هارادا قالدی بزیم اعتقاد و افكاریمز، عبادت و اطاعتمز؟ ایندیه تك دیبوریك كه هر بر مسلمان اوزینی بر اوزگه ملته اوخشاتسه قیامتده همان ملت ایله حشره آپاراجقلار.

پس ایندی محمد عزتشده باشقه نه چاره قیلسون سنكه مبتلاده ایله حشری قوپاجق؟

بیله اولان صورتده نجه اولا بیلرده مؤمن مسلمانلار ترقی ایله‌سونلر، یعنی اوزلرینی كافرلره اوخشاتسونلار؟...

مگر دگل بو بی‌عارلق و بی‌ناموسلق؟

«ملا نصرالدین»

خوشبختلر

ده‌ده تبریزده اولان قفازلی مسلمانلاردان خوشبخت آدم یوخدر. كشی‌لر یاخلارینی چكوب اوتوروبلار ایولرینده و هرچند كه «قاروندن» بر آز كسیدرلر، اما بونلره بیله نه زنگه‌زور و قاراباغ آجلاری ایله ایشلری وار، نه ده تبریز آجلاری ایله. سببیده بودر كه زنگه‌زور و قاراباغ صحتی اورتاقه گلنده بونلار دیبورلر كه «بز كه ایرانلیق، بز ایرانلیق، بزه نه دخلی‌وار قفازلیلرك ایشنه قاریشماق.» ایران آجلارینده احوال ایلمك مجلسی اولانده بونلار گه یاووق دوشبورلر و جواب ویریرلر كه «بزه نه دخلی وار، بز قفازلیلریق.»

واقعاً دنیاده بونلاردان خوشبخت آدام یوخدر ایروان دولتلیلرندن سوای.

گلستان درسی

دسته خیر سمدینك گلستانی ایروان سمینارامینده تحصیل ایدن وقت اوخومشلر. همین كتابی بزه اوخودان ایروان خورباشنك قاضیسی و قفاوتخانه‌نك صدری و ایروان سمینارباشنك علمی آلهی واسته عرفیه ملتی جناب آخوند ملا محمد باقر آقادر.

آی، گیچن گونلر، دوغرودان كه «گیچن گونه گون چاتماز» بودر سكه یوروپانك اگك مشهور و بی‌نظیر معلم و مدرسلری «پستالودسی» و «دیستیرویگ» دیبولار كه مدرسلك و معلملگك اولنجی و اگك واجب شرطی اوشاقی درسه حوصله‌ایلمكدر.

واقعاً، بیز معلملرك درسنده بیمز و ذهنمز نه‌قدر قرالیندی جناب آخوندنك درسی بزلره گویا بر طوی و بایرام كمی گورسه‌نردی. جناب آخوند درس اوطاقنه گیرن كمی اوز بالالارنی باغك ملكه‌سندن صحبت ایله‌ردی و دیه‌ردی كه «بو ایل باغ چوخ بهادی، بو گون دورت یوت گتورجیلر آلدم، یوتی اون‌دورت منات، اما خالص ایناك یاغی‌دی.» صوگرا اوزونی توتاردی بوتانسز صادقه و دیه‌ردی: «صادق، آناگا دی كه منه بر جوت جورك توخویوب گوندرسون، یونك خوشنده، من ده سنه «زاقون بوژی» «پیت» قویارام.

بو جور صحبتلر ایله ساعتك ۴۵ دقیقه‌سی كیچه‌ردی، صوگرا باشلاردی درسی.

جناب آخوندنك اوز گه درسلری یادیمنی چیخوب، اما گلستان درسی یادیمده‌دیر.

گلستانی دزه باشلیوردیق اوخوماقه.

قاضی آغا درسدن قباق بالالاری پادشاهه دعا ایله‌مگه و بویوروردی كه هیچ «مظالم طالی» «تك عصرینده قاضیلر دورتن قتت سواجب آلمیولار كه بن ایندی آلیرام. الله بیله حكومتی بز مسلمانلارا چوخ گورمسون.»

صوگرا آخوند بالالاری گلستانی اوخویوب بزه معنا ایلدكده: «منت خدایرا» ـ یعنی منت بر پادشاه ایچوندر. «عزوجل» ـ یعنی عزیزدر و اوجادر، «كه طاعتش موجب قربت است» یعنی هر كس اوگا غریبده طاعت ایلسه چوخ مواجب آلار، «و بشكر اندرش

غراماون یا مغامات تخته‌لرینی آلان وقت لازم‌در ملاگه شکلنده اولان علامته باخاق

قفانده‌کی بایراملار ایچون گوزل بر تحفه‌در

بوتون قفقازده تک تک یا پارتیا ایله ساتماق ایچون

غراماقون

و هابیله مغامات تخته‌لرینگ (پلاستینقا)

باش اسقلادی

هر بر دیلده هر نوع مغامانلارک تخته‌لری

(پلاستینقالاری) موجوددر .

قیمتلری چوخ اوجوز

ТИФЛИССКОЕ ОТДѢЛЕНІЕ

АКЦІОНЕРНАГО ОБЩЕСТВА

„ГРАММОФОНЪ"

Тифлисъ, Головинскій проспектъ, д. 9.

تازه خبر : طهراندن تازه گلمه

مغامانلار گونده ریلوب ساتیلور .

مشهور قوینقرو سیاهی ارخواهش ایدنلره پول سز گونده ریلور .

آقسیالی «غراماقون» شرکتی‌نک

تفلیس‌ده‌کی شعبه‌سی

آدریس :

تفلیس غولووینسکی کوچه نمره ۹

تیلغراف آدریسی : تفلیس غراماقومپانیا

لازم‌در اقتباه قلی الماق

قابریقا مارکاسی

تفلیس مال آلان ماق

غراماقون و مغامات تخته‌لرینی آلان وقت لازم‌در ملاگه شکلنده اولان قابریک مارکاسنه دقت ایتمک

انگلیس ویاپونیا اتحادی .

مزید نعمت » . یعنی هر کس اوگا شکر ایلسه دولتی حاجی نعمتنگ دولتندن آرتیق اولار . « پس در هر نفسی دو نعمت موجود است » . یعنی هر بر شخص ایچون ایکی نعمت لازمدر : » و بر هر نعمتی شکری واجب » یعنی بو ایکی نعمتنگ بری بر کره شکری ، بری ده مواجبدی »

بیت

از دست و زبان که بر آید
کز عهدهٔ شکرش بدر آید .

یعنی ، ای اوشاقلار ، هامنگز الدن و دیلدن گلور که منم بر کره شکریمنگ عهده‌سندن گلسون؟ . . .

قطعه

بنده همان به که ز تقصیر خویش
عذر به درگاه خدا آورد .
ورنه سزاوار خداوندیش
کس نتواند که بجا آورد .

« مورلان »

اوستا لیپین

لیچدعه اترمزه کاغذ یازوب سوروشدولار که روسیه‌نگ باش وزیرینه نه Столыпинъ دییورلر . یعنی « ستالیپین » نه دیمکدر .
جواب : بزیم لغتده « ستالیپین » ایکی معنی گوستریر .
بری بودر که همین باش وزیر بر قانون چیخارتدی که هر کس اوزینگ توپراقنی اوغورلاسه دار آغاجندن آسیلسون . معلوم در که اول کناهکاری چیخارداولار اسینگ اوستنه و بوغازینه کندیری کیچیردندن سوگرا آیاغینگ آلتندکی استولی ایتیچرلر ، استول یخیلر و گناهکار سلقیوب هوادا سینیر ایلدیگه توبسیندن همین باش وزیرگ آدینه استولیپین » در ، یعنی « استولک ایپی » .
ایکنجی معنا اوستا « لیپین » در . « لیپین » یاپون دیلنده دلاک دیمکدر . دیلگشاد ایتمک لازمدر که دومانه یعنی مسئول فرقلار چوخ چوخ ماهر سالسدلار . اوستا « لیپین » لوگلوچی چیخاردانمق ووکیللرنگ دالینه حجامت قویاجاق که قانلاری آرتیق ایله دمسون . لیجه که بخجوان حماملرینده دلاکلر بر اوشاقک باشنه سووخ شنکینده وساعت چیخاردیرلار اوگلوچی دییورلر که اوشاقک قانی آرتیق ایلیوب وبوسیاق گورنده بزیکی اوشاقی ده وولایت بوتق گوندیریرلر .

آدمجیل حیوان

بر نیجه آی بوندن ایرولی مطبوعات عاریه‌ده یازیلمشدی که گویا آستارا سمتنده سلطان آباد میشه‌لرینده بر حیوان پیدا اولوب که آدملاری دیری دیری تولوب یبور . بو خبراری تحقیق ایلمکدن اوتری بر آی بوندن ایرولی باکو غوبرناطوری طرفندن آستارایه علیحده چینوونیق و بر دسته قزاق گوندریلمشدی که اگر یازیلان خبرلر دوغری اوله قزاقلار میشه‌لری دولانوب بر واسطه ایله همان حیوانی
تلف ایتسونلر . غوبرناطورک مأموری آستارایه وارد اولان کیمی احوالاتدن ماهر اولمشدی و غوبرناطوره بو مضموننده مختصر بر تلغراف گوندرمشدی : « عاریه‌لرده یازیلان دوغریدر ، اما حیوانی تلف ایتمکدن بر نتیجه حاصل اولماز ، اونکه اوتری که بو جور آدمجیل حیوان قاطارلرگ هر بر میشه‌سنده تاپیلاجقدر و ایرانده دخی‌ده چوخ‌دی ، احوالاتی تفصیلا کاغذ ایله گوندره‌رم » .
چینوونیق کاغذ ایله غوبرناطوره گوندردیگی فرحناک مضموناندن بیله معلوم اولور که واقعا سلطان آباد میشه‌لرنده بر قابان پیدا اولوب و کندلیلری دیری دیری چکیر میشه‌یه و یبور . غریبه بوراسی‌در که بر هر کندلی‌یه راست گلمه اوگا بر اذیت ایلمیر ، اما ایله که بر نیجه کندلی ایستیور بر یره جمع اولوب اوزلرده دلین بر یرده سویله‌سون ، یا بر اتفاق و اتحاد عمله گتورسون ، گوردورسن که همان آدمجیل قابان ناغافل حاضر اولدی و کندلیلرگ هامیسنی چکدی میشه‌یه .
تجربه‌لی عالم و حکیملرگ و دنیا گورمش کشیلرگ رأیی بودر که بو قسم آدمجیل حیوانلاردن خلاص اولماغک چاره‌سی نه توپ و تفنگ ، نه قمه و خنجردی ، اما یوگنگ چاره‌سی محض بر دیگلندر که هر کندلی گوتوره الینه و ضرورت وقتنده اوزینی محافظت ایلیه . بوجهه وزکه بر چاره‌سی یوخدی .

« قهقهه »

علم نجوم

(حاجی نجم‌الدوله‌نگ تقویمندن)

قلملارک اوستاجی یوکیا دلالت ایدیر که صفر آینده یعنی برلرده کیچن آی نسبت هوا ایستی اولاجاق و هر یرده ایستی اولماسه اوزاده سوییوق اولاجاق ، یعنی برلرده یاغیش یاغاجاق و بعضی برلرده قار اریه‌جک . عنق آینده هوا اوزینگه یرلره گوره خوش اولاجاق و حال مشهدی‌لیق آختوپک نقده عازیه اوخوبان مشتری‌لری بو ایل کیچن ایلدن آرتیق اولاجاق ، بطوریده قرا دریانگ یوقلی جهته هواده رطوبت اولاجاق و اورتا جامع شریفگ مدرسی ابراهیم افندی حکومته عرضحال وریمجک که باطوم مسلمانلارینه مکتب لازم دگل .
ربیع جوامه جبرائیل محال لرینده هوا خوش کیچه‌جک و بریستاولار ایله ملاولار جماعت ایله دخی خوشلق ایله رفتار ایده‌جکلر . تفلیس‌ده ، باسکوده و ایروانده چوخ ایم احسانی ویره‌جکلر و حدسز پوللار صرف ایده‌جکلر و بونیسر عورت اوشاقلاره حدسز سومولکار آتاسقلار تنقید کنبرکه سونلر . کلیه محاللرگ چوخ یرلرده آغاجلار چیچک آچاجاقلار و مرکزه موقتده مسلمانلار بر مسجد تیکه‌جکلر و بر مکتب آچاجاقلار ، و مسجدگ ایراقی کحب مسلمانلار دعاچاقلار و دولتلی مسلمانلارده کحب مسلمانلار ، دیه‌جکلر : « آلله آلا » رحمت ایله‌سون . »
ومکتبده مسلمان درس اوخوماق ایچون ایروانی برقالارداقی مسلمان ملتی دعوت ایده‌جکلر . آذربایجانده هوا یاخشی کیچه‌جک و جماعت ایله یاخشی رفتار ایده‌جک ، وبازارگوی مکلالرنی آچان مسلمانلاری ایزیرمجک ، یعنی توتوب بر بر سیبیره گوندره‌جک . باکوده هوا خوش کیچه‌جک و باکو بگلری ، خوزیلاری ، اعیانلاری و جوانلاری ارشادنگ ۲۹ نجی نومره‌سنده زنگه‌زوردن گلن جانسوز خبری ایشیدوب آغلاشه‌جقلر حکه بر عده ریستورانلارده وقهوه‌لارده اونوز نوملاریه و نامحرملره خرجلیه‌جکلری تحمینا دورت یوز مین منات زنگه‌زور و قره‌باغک آچ مسلمانلارینه گوندرسونلر .

(باسمه‌چی وار)

(حاجی نجم‌الطوبه)

ادبیات

ترلدن یرده‌لی شیطان دیمه انسانلر انسانلر
نه دیر دیدی‌لی دوتیش علمار عرفالر انسانلر

قانی کیم قندیران کیم شعر عرفان الین کیمدر
سیزی ارشاد ایدیر گورمی سگز قانلر انسانلر

ادیبدن علمدن کر فیضیاب اولمه خواهشی
دوشور شان و شرفدن ملالر ایتالر انسانلر

جیوری اهل استبداد مگر هوشیار اولسون
یوگا راضی اولورمی بر نیجه وجدانلر انسانلر

آیلمش زنجیرلر آلماق ایستر حق مشروعینی
نه یرده قالسگیز بکار آنلر حالر انسانلر

محرولر ممکنلر اوساندلر اوقمالر
یازالر هرزیلر افغانلر هنوزلر انسانلر

شرازمدن چیکوب ال خیره مایل اولماوی ایرم
کنگ باشلر آلوک جانر توکولا میم قانر انسانلر

بشرسگز سیزده قان توکمک طبیعی در حیوانده
بو فطرتدن اوزالدر شبهه‌سز شیطانلر انسانلر

دگلمی حیف دلقرمن غبار جهل محو اولسون
نیچون هر گورنده قیدان قوپماسون طوفانلر انسانلر

دمادم قیمس لیلاره دیمکده اقل الاحسوان
نیچون سالم قالا ناشار بدلر جانلر انسانلر

جهالت پرده‌سین چاک ایلمه یوق آلده گورسگز کیم
ترادر جسمگز هم مسکن شیطانلر انسانلر

بقالاقه گیدن زنجیرلوه

ایران خبرلری

بو گون باکو قونسولنه بو مضموننده ایکی تلغراف گلدی :
بر تبریز شهزاده ، خان زاده‌لری و تاجر اعیانلاری قرا باغ و زنگه‌زور مسلمان قرداش ، باجیلاریمزگ آچ و چیلاقلیقی ایشیدوب اولاره معاونت گوسترمکه بر جمعیت تشکیل ایله‌دوق ، اولنجی دفعه اولاراق یوز اللی مین تومان اعانه جمع اولوندی ، بو گونلرده لازم اولان یرلره گوندریله‌جک ، بو بارده سیزدن کومک ایستروک .

ایکنجی تلغراف

بر طهران شهزاده ، خان ، بگزاده ، امراء ، وزرا و تاجرلری قراباغ و زنگه‌زور مسلمانلارینه معاونت گوسترمکه قراعانه جمعیتی تشکیل ایله‌دک .

بهادرجنگ

ایشیدیگمزه گوره گیچن ایل امیر بهادر جنگ صنیع‌الاسلامیه سفارش ایدن اون سکز دعوا گمی‌سی اتانه یتوب صفر آینگ ۳۳ ده بندر بوشهره وارد اولاجاق . و گه بندر بوشهرده (بهادریه) مکتب بحریه‌سندن بو سنه یوز اوتوز بش نفر طلبه امتحان ویروب قومانداسلارلق درسنی قورتاردیلار . بونلر دیورلر که قولاندیلدن گلن حربی گمیلرینه بو طلبلار قوماندار اولاجاقلار .

« باشی قاپازلی »

یوچیت قوطیسی

باکوده « کیرپی و آیی یوزلاره » : مطلبی آچیق یازگز که بیلک کیمدن گلای ایدیرسگز : بازگز گورمک مرگ شهر هارادر ، اون وکیل و بر رئیس کیمه دیورسگز و « مجاهد فی‌سبیل‌الله » علمی مجاهدلردر . اگر جوابگز گلسه و بیتیز ، یاسه بو بارده بر شی یازاریق .
قبه‌ده « جماعت وکیلی » یه : جماعت طرفندن الگده تصدیقنامه اولماسه بز اینا بیلمیلیک حکه سن جماعت وکیلی‌سن . اگر تصدیقنامه‌نگ ایله گتورمکنگ یولنی بیلمه‌سن ، اوزگی ویر ولادیمفاره ، دیک یانه .
تولاارده « مستبه » : قلاوا میرزاسی اوز اوزلگنده صاحب منصب و مشخص بر آدمدر ، بلشالکی‌ده دخی آرتیق ، دخی او بیچاره‌دن نه گوزلیورسن ؟
قراباغده ع . م . جنابلرینه : یوزباشی سلطان بگ مرادوفگ بارهسنده بر شی یازا بیلمه‌بلک ، چونکه سیزی تانیمیریق .
باکوده م . ب . جنابلرینه : « حمیت که مخلوق بو عقلدن اولماسون » . . . کهنه سوزلردی .
شماخی‌ده « مسعود » : نخجوانده و شماخی‌ده جماعت نه متاش ایتکدن ال چکمینجه بزده اولاردان ال چکمیه‌جیک .
ایروانده « بیمشره » : قفقازده « توتوول » یپری آلتی دانه‌در ، بری قمیدن نخجوانده‌در ، بریده تازه‌لکده باسکوده . « یپری یریوسنی » کوچه‌ده بر ایرانلی آجیقلی جاییی دکانده چیخوب .
ایروانده « آتش قوریاغایه » : طلبه‌نگ امتحانی بارهسنده گوندردیگگز مکتوب (۱۰) نجی نومره‌ده چاپ اولوناجاق .
جلفاده « مؤمنه » : ایرمنی گوره‌جاقسن آلنقان صاحبی قلالارگ اوتور گون و اوتوز گیجه قالا سوریک ایچنده ، سوگره بر بو قدر وقت گرک قالا گوزینگ قاعنده ، اوندن سوگرا ایشلیمک اولار .
باکوده « دوزان قوردی » یه : سگز یاشه چاتوبچه قیزلاره درس اوخوتماق واجبدر ، اما سگز یاشنی کیچندن سوگرا درس اوخوتماق عایب ایشدی .

مدیر و باش محرر : جلیل محمد قلی زاده

تفلیس‌ده « غیرت » مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدی

ایکنجی ایل

ملّا نصر الدّین

№10. قیمتی ۱۲ قپیك ۱۰



آنا و آروادا اعتبار یوخدی . (حمّام سفری)



تازه ایل ایچون اوله قیمتی تفلیسده و غیر شهرلرده پاولارک اوزیمن دیارلره اوزوز زمانلق یعنی

۱۲ آیلق (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلق (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلق (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلق (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک

اجنبی ممالکلره ۱۲ آیلق ۶ منات، ۶ آیلق — ۴ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپیک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیک

مجموعه‌نک ادرسی: تفلیس ورانسوفسکی کوچه‌سنده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 17
РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
مجموعه‌مزک بر نچه جلدلمش دسته‌سی اداره‌مزده وار. اولنجی نومره‌دن آخره تک قیمتی اداره‌ده ۵ منات، پوچتا خرجیله ۵ منات یارم. بلاهده جلد پوچتا خرجیله ترمقن. مجموعه‌سی آلماق ایسته‌ین خواهش ایدیرق گرک پولنک بر مانتی قابقجه گوندرسونلر.

شنبه ۸ صفر ۱۳۲۵ هر هفته نشر اولنور ۱۰ مارت ۱۹۰۷

ادبیات

آتالر اشکارمز اقاق وطنمز
کین و غرض و حرص ده زنجیرلی‌مز
قول یوق آجیق ایشمز لاف دهمز

دنیاده اسارتده بتونون کم آگرمز
قطارلورز یول کسیرز نم آگرمز

عقرب کبی نیشتر گوترر در دمعرده
اسلام سوسوز تولومه سویوق دره معرده
هر کسنه بی قوالی دوب جان دمعرده

بیر جیه قوروب ونه و اکرمز آگرمز بز
قطارلورز یول کسیرز نم آگرمز بز

قطارو آدی عاله اکلر رسالمز
قولدور قوچمز عالمده مشهور جهانلمز
کیم دوره ترقی ایدیرز تنه بلاده

بخل و حسده علاقه ایتدون کم آگرمز بز
وقتدلورز یول کسیرز نم آگرمز بز

بر جونلاده یوق دورسیده بیز مکتب آچیسون
گربیده‌ده ملارین سوزی دنیاده ساچیلسون
مکتبده معرمن و بو ساده قاچیلسون

میخانه‌ده (روقا) اوداریز کم آگرمز بز
قطارلورز مست اولاریز نم آگرمز بز

آورویلر اوز ملتی احیا ایدیر ایشسون
شان و شرف قومی علا ایدیر ایشسون
اتفاق لدی محرمه اقا ایدیر ایشسون

لعنته یاووب آه دیروب نم آگرمز بز
یته یوموروغ زوللاریز کم آگرمز بز

واللّه. گیمن زنجیرلو

اعلان

همین نومره ایله بزار جمیع مشتریلریمزه دو پره هاسی عمارل لازوه کتابچه‌سی تحفه گوندریلر.

جناب بحر العلوم

جناب «بحرالعلوم» طیرالده ملت مجلسی‌نک نمونه‌لرینک بری‌در.

من چوخ‌دان ایشیتمشدیم که ملت مجلسی‌نک بر نیجه عضوی وار و هر بری قدرتلی عالم ایمش. اونا گوره چوخ مشتاق ایدیم، چونکه بر صورتده که بو وجوده لقبی بحرالعلوم‌در و بر صورتده که معنوی ارادته عمل برء هیچ کیمه لقب ویرمزلر. بو سببه گوره چوخ آرزو ایدردیم که گوروم جناب «بحرالعلوم»ی که گوزل لقبلی بویوک‌دور. حق اولی قلادریه گرک بیلسونلر که «بحرالعلوم» علملرک دریاسی دیمکدر. بس بر صورتده که بر شخص علملرک دریاسی اولا، البته بر بیله عالم نه قدر دانشمند، گوزل دانیشیق. چونکه علملرک دریاسی اولا بیلمز که گوزل دانشمسون، اما اوز آرادیردی، دوغروسی بو ایران لاپ علم دریاسی‌در، و ایچه چیچ بو دریاده «بحرالعلوم» کبی علم دریالری وار. دیمک که دریاده ایچنده اوزرور، علم ایچنده اوزور، علم قدریشوب دریاده دریا قدریشوب علمده. بو یا بوا، باباباء توپا اوزمگن گیتدیم!!

غرض، هر دفعه یوخان «مجلس»ه روزنامه‌سینی گتورنده بر آچاردیم و ماجوب گورردیم که واردیمی جناب «بحرالعلوم»نک نطقی!

آخرده آرزومه یتشدیم. الله جمیع مؤمن دوستلاریمی مم کبی خوش‌بخت ایله‌سون! نچه که دفعه عددی یاده قوسارده‌یمی جماعتک ایتدیکلاری جماعتده هم منات یعوب سیاحتی خوشبخت ایله‌دیلر، چونکه

و یولارک بر حصه‌سی یالادیلار قزابده بر حصه‌سی نم قزابده. بر حصه‌سنه مکتب آچدیلار، بر حصه‌سنده قرائتخانه آچدیلار، قالان یوزینه گوندردیلر باکو مسجدلرینده روضه‌خوانلرک سیاحتی بر ساعت معطل ایلیوب قیمتک ایتکه دعا ایله‌سونلر.

بلی، «مجلس» روزنامه‌سینک ۴۲ نمره‌سنده جمعی سیاحته‌ده‌یازیلوب که عمرنک دوردنده باشلادیلار مجلسده «نظامنامه»نی اوخوماغه. همان نظامنامه‌ده یازیلان مطلبلرک بریده بو ایمش که شهرلرده لازمدر مکتب آچیق، قرائتخانه آچیق، دولتخانه آچیق، تیاترخانه آچیق، موزه‌خانه آچیق.

ایله جناب «بحرالعلوم»، یعنی علملرک دریاسی و سوزلرک ایشیدن کبی دیک قالخدی آیاغه. انسرک آلتی قالدیردی یوخاری و ایستدی وورسون «نظامنامه»نی اوخویانک باشنی و چغردی «کس سون، ملعون، او سوزلری اوخومه، نه یازی، نجیسوزه! مگر نه عیب دگل که بو جور علی مجلسده ایله مردار و بی‌حرمت سوزلری دانیشالر؟»

مجلسک عضولری دیمسه‌دیلر و عضیلرلی، باختی بویورد علملرک دریاسی. هر چند محمد اسماعیل آقا ایستدی دور وسوزلرک دردی ایتت ایلسون، اما اولا قوللاق ویرن اولمادی، چونکه علمیه معلوم ایدی که جناب حاجی محمد اسماعیل آقانک اعتقادی بر آز باختی دگل.

غرض، بر خبرلرده اوخوردیم دوکرنی ایران حیه دنیاده عبرتنما بر تمثال اولونده. من دوغروسی بیوک ایشاندردیم، اما جناب «بحرالعلوم»ک وجودی ایله ایندیم و گوردم که بو سوزلر دوغرو اولوب، من که ایشانیرام، ایرانیلرده ناموسلو عاملدکی شیخلر علم اولسون.

باکوده چکرتکه

دوکتورلار هرنه بر امراض ایش یلی وریسه، اوت باکولیلار نش وریرز وا — ایوده بازه ترق بیکورده، اونی منادان دعواسی — باکوده، کوبجک بیوکی ونالالاریلی گتوروب مسجده ناحلاماق که «بو باختی» آیه چکرده — باکوده، یعنی بولارک هیچ عیبی یوخدر، چونکه بوده بر جور شان و شهرتدر. ایندی‌ده، «دسده‌دیک» بازار که باکوده یول چکرتکه‌سی چیخوب اجرالات و قرار ایلیدر:

دسده‌دیک بازار که نچه گون بوندن اقدم دحیتنه یازار دستمنی‌نک اوپون یالارلاری یاجوب گورورلر که پول صندوقینک ایچنده برداله ایکی آلتی چکرتکه وار، اوپون یالارلاری تعجب ایلیردیلر، چونکه بولار دیورلر که چکورتکه‌دن پولاره خطر توخونا بیلمز. اما یاتیق اویوبالار که

یاسوبلر که دوسینده بر دانه ایکی ایلق چکرتکه بوز مین واقعسون آتلاردان اوتری آلتان یوختای بر گوده یوب فورلاردی، هر چند بعضی بیاناتیلار دیدیلر که یوختای بز چکرتکه حقیقتده چکرتکه دگل‌مش، داخله وزیرینک یوماغی ایمش، اما هم چینه بیله سوزلر آتمالار.

غرض، ایزیقی اویونچیلار صاحبسی گونی یاجوب گوردولر که صندوق چکرتکه، همان طالا اوخی خام چکرتکه صندوقک ایچنده‌کی پوللاردن ۲۰۳ منات ۹۴ قپیک یویوب.

اکر ایش بونلن قورتاریدی، گنه دیمک اولاردی که ملکه چکرتکه بیوب، اویونچیلار یالان دیورلر.

اما سوگرا شکیلده هاریتنک ادارسنده‌ده یاجوب گوردولرکه پول صندوقینک ایچنده همان چکرتکه، و صاحبی بوش ساووب گوروورلر که ۴۹ منات اسکیکدر.

هم ظالم اوغل ظالمک چکرتکه‌سی ایشیورش که اورگه اداره‌لرده ادرس وریسون. نقد راتب ساووب که ایشی دوروب توسیولار. داخی نه قالدی که چکرتکه‌دان ایتی ویرمش اولسون. اما عیبی یوخدی.

جفنگیات

«مزور مشق‌آباده ایران قونسولی مسلمانلارک تیاتر اشتراکه‌چوخ کمک ایدیر و «فرهوم»ه تعقیبه چیوخ محبت گوسترمیر. بولار عالمیسی چوخ گوزل و چوخ قشنک و چوخ گوبجک، اما هر بر ایشی بر آز یرده‌ن گورمک یاخشیدر، چونکه دنیاده بد نظر چوخدی.

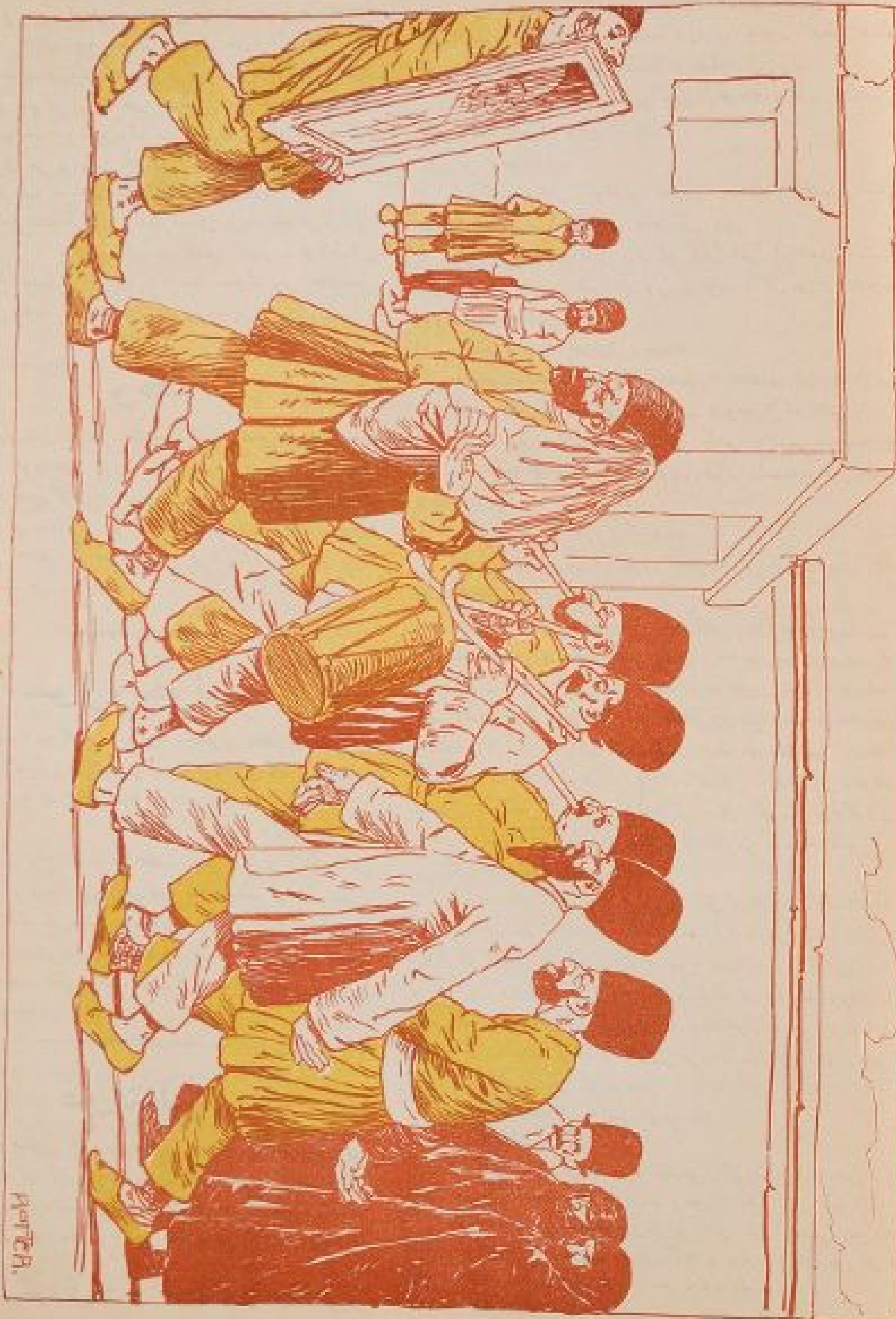
دونن بر حاجی‌پرست واقعه‌لره راست گلدم. همین «مسیو»نی ایرانلی گیردی و نیجه ایلدی مسلمانلاری عیسی عشق‌السلامک دینه دعوت ایدردی. رفیق‌لردن سوروشدم که بس نه عجب بیله گوزل صنعتکی بوراخدی گیتدی. آغام بر لمحه گوب جواب ویردی که «ایندی ایران خراب اولوب، داخی اوراده بر ایش قالمیوب، الله یاغینک ایوینی‌یخسون!» وقتا دوستم دوز سویلیور:

واقعه اریک وار ایدی — سلام علیک وار ایدی
یاقمی اریک قورتاردی — سلام علک قورتاردی

اسلامبولده نه «ایلکتریک» چراغلاری وار، نه ده ایلکتریک ماشینلاری وار. دیمک هیچ الکتریک تشاهسی یوخ‌در. سببی بودر که «ایلکتریک» مصحبلی دوشن وقت سلطان «عبدالحمید» هر دفعه وزیرلرندن سوروشور که «ایلکتریک» نه جسور عدله گلیر. وزیرلر جواب ویرورلر که «ایلکتریک» «دینامو» ماشینلاری ایشله گلیر. سلطان ایله بیله دوشونور که «دینامو» دینامیت، یعنی بومبا اجزاسی دیمکدر و قورخوسندن حکم ایدیسون که «ایلکتریک» سوزی یرده دیشماسونلر.

«آتی یری یاغ یری یاغ — جان یری یاغ یری یاغ».





جورابک و قیز اوشاغینک بویوگی کیچیگی اولماز (ملا نصرالدین)

[illegible]

وعظ

[illegible]

سوال و جواب

[illegible]

غازیته‌لر

[illegible]

تازه خبرلر

[illegible]

هردم خیال

ناغل

بر گون وار ایدی بر گون یوخ ایدی
الله‌دن باشقه هیچ کس یوخ ایدی
اما بر بچه وار ایدی شهر باطوم

[illegible]

شکی‌دن دعوت‌نامه

[illegible]

محرر و باش محرر: جلیل محمد قلی‌زاده
تفلیس‌ده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدر

ایکنجی ایل

ملانصرالدین

№ 11. | قیمتی ۱۲ قپیک | ۱۱



قویروقلی اولدوز





بو ژورنال ایچون آبونه قیمتی قباقدن وعده شهرلره پوچتالا گوندرمک ایله:

۱۲ آیلغی	(۵۲ نسخه)	ـ ۵ منات
۹ آیلغی	(۳۹ نسخه)	ـ ۴ منات
۶ آیلغی	(۲۶ نسخه)	ـ ۳ منات
۳ آیلغی	(۱۳ نسخه)	ـ ۱ منات ۶۰ قپك

اجنبی مملکتلره: ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی ـ ۴ منات

نسخه‌سی ـ اداره‌مزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده ـ ۱۲ قپك

مجموعه‌نك آدرسی: تفلیس واراتسوفسکی کوچه‌سنده نومره ۴۷

ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47

РЕДАКЦИИ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ"

مجموعه‌مزگ بر نچه چیلدلمش نسخه‌سی اداره‌مزده وار. اولنجی نومره‌دن آخره قدر قیمتی اداره‌ده ۵ منات، پوچتا خرجیله ۶ منات یازیلر. خلاصه جلد پوچتا خرجیله بر منات، جموعه‌سی آلمق ایسته‌ین‌لر گرك پولك بر منانی قباقجه گوندرسونلر.

شنبه ۱۵ صفر ۱۳۲۵ هر هفته نشر اولنور ۱۷ مارت ۱۹۰۷

هر کس اداره‌مزه یازدیغی کاغذه پول گوندرسه و یوخ بوجه ماركه ایچون جواب‌لری اداره جواب وریر.

لیوتنیوف

سوزوم اورداده دگل، بوزوم اوراده‌دره که دوغری‌دن اوشاقلق بر گوزل تمت ایدی که الدن چیخدی. هیچ حیران قالمشم بوموراً دوگوشدورمکی یادمده سالاندا آه چکیرم.

و برده بوموره دوگوشدیرمکك اولمغی شرطی داوا‌دالمادی. من ایله یاندریم روسلارده بوموره دوگوشدیرمك عادت دگل. اما دونن قلیس مسلمانلاردن بر ایکی نفر اتفاقلاره بوروکیه لیوتنیوفدن شکایت ایدیردی که شیخوده شیرمسنه دعوالی سلاحلق ایستیور. اتفاقلارده بویوکی گور نه‌جواب وریر: ها آکتی، بوشلارك قویسون لیسون، هر بالان سوزه اینانمایاچق.

سوگرا شکایتچی مسلمانلار منه سوروشدولار: آی ملا، سن ده اسر بر لجه‌بلی قوتا ملاسی، بوکس ایله بر آبله ایله رفتار ایتدی؟ بونك جوابنده من دیدیم: اونلدن اوزری مسلکه بوده بر مسلمانلاری داموب.

ای جوق اوزون دانیشدیق، اما نه قدر آخماق اوخماق سوزلری دانیشدیقن قصدیم بو ایدی که بر مسلمانلاری جناب لیوتنیوفه و اونك توماللاری حوخدان داودیلار.

بوراده آمین دیین دیلك لال اولمسون.

ایلهی پروردگارا، سن بزیم باتمزه صاحبلی اولان مخصی ملالاردیری هر بر قدا و بلادن اوزاق ایله.

آمین دیین دیلر لال اولمسون!

ملا نصرالدین

دولت دوماسی

دومادن بیله خبر یری یازیلوبدر که... اما قورخورام مسلمین بردن دومانی داغیدا و دوستلر هدر برگیند.

حضرت مولوتنوفده بیر شیخی، ریاستی مجلسك رئیسی شیخ کیمی اول بر مسلمانلاره داینیشدی. ملا، اول جوخدی سلطان محکمه‌ده اوتد عباراتی ساحلاری سوروشدی.

سنی گریدی، شیخ داودی مزمیلاق، نه‌بیلتك ایتدیریلمه بالخره اولدی و آخرده بولی اوزینه تقی ایتدی که مسلمانلاره بوموره‌لنی وئیردی و سوگرا اوز اوزینه دیدی: دایه بیر دوره جانشینه.

هر بر شیخ اول جناب لیوتنوف یولی اوزینه واجب گوردی که روانی شلولاده مسلمانلارك آرالره مبتلی تیره عداوتی سالسون. وطن منم ایشم یوخدی، مندن نه؛ لیوتنوفه حتی جیحسون، دنده گوگلنده سالی چیخسون، ولالالا دردی خشی قلوب، غرض.

الاره‌دن

ایچن نومره‌ده خبر ویرمشدیك که اوزون مقاله بوخته اداره‌مزه مختصر خبرلر یازوب گوندرسونلر. چوخلاری بزیم نوموره‌مزی الله دوشدوب سوروشورلار که نه یازاق.

بو سبب بالاختصار بر نچه احوالات اوز یازمزدن دوزلدوب یازیریق که خبرلریمز ایچون نمونه اولسون:

ملا: ایروان: بر نت شریعتنامه‌سی، آلتی آی در کبه، سنه ملایچیلده بر غمنی چای پولی.

دخی بیله یازملده اولماسدر، چونکه ایروانلیلار اوزری بیلور که مطلب ندر، او که قالدی اوزگه شهرلره، اونلار ایچون بو مطلب هیچ بر معنی یوخدی و هله دوشنملرده معنی یوخدی.

باطوم: آجاریه‌لیلار حکومتدن خواهش ایدیبلر که دوزن آنك سیاقی ایرانلیلارك عبدحالارینی باغلاسینلار. والسلام.

دخی بو کفایتدر.

عشق آباد: مسلمانلارك عقولاسی آزرایور.

والسلام، دخی تفصیل لازم دگل.

اودسا: شکر ایل یونس اول ایران حکومتی اولوب‌الدیکی ایران رعیتی، زانجیلو، آنلی بر روسیه سالوب بکری اوزرت مین منات وهمان دوشمرده اودساده ایرانلیلاره قونسول تعیین ایدوب. بش ایل بوندن ایرالی همان قونسول وفات ایدوب و قونسوللق منصبی صفت ایدوب اوز اوغلونه که ایندی بو ساعت، بو دقیقه اودسه‌ده ایران قونسولیدر و بو ساعت، بو دقیقه ایرانلیلارك باشینا ابله بر ات اویونی گتوریر که مستطاب آیتلله‌لار بولارك بلیسینی‌شیخی‌دورلر.

اما بونه آز اوزون اولدی، بر دفعه‌لیکه عیبی یوخدی.

تبریز: ملامیرزا جواد آقا مدرسه‌ده دیبورکه روزنامه یازاندا کافردی، اوخویانده کافردر. والسلام.

تصنیف

(لالادی حیسق جلا جلا اوخومق)

باکوده جوخ گوزه‌لی – آی گولوم نانای نای نانای
جوجه‌سی هم آرزوواللی – آی گولوم نانای نای نانای
جان گولوم نانای نای نانای.

—

بو آرزو دوالی بر گون – لات لوت قالمدی دیموتون
اوطیلله ویردی اوزون – آی گولوم نانای نای نانای

—

جمعیت دسته‌سی آیدی – هامیلی قارداشلق یایدی
لاتولر گوزجك قایدی – آی گولوم نانای نای نانای

—

سوگرا گیردی دکانه – بر جارملی توشدی دیلنه
قرخ بش منات گیدیر هله – آی گولوم نانای نای نانای

—

آقا ویردی بش گنجش منات – بنه ویردی اون بش منات
دخی بولار گلمز حالا – آی بالام نانای نای نانای

—

کاظمونه تومان یتشمدی – دوقدور منان عارا گیتدی
بایرموده قویوز اتدی – آی گولوم نانای نای نانای

—

باکوده جوخدی رستورال – باطوسقی، بیرق ایران
هر زدی اولار آختاران – آی گولوم نانای نای نانای

—

باکوده جوخ گوزه‌لی – آی گولوم نانای نای نانای
جوجه‌سی هم آرزوواللی – آی گولوم نانای نای نانای
جان گولوم نانای نای نانای

قویروقلی اولدوز

دیوره‌لر که بو گونلرده، یعنی آپریل آیك ۱۷ ده بر قویروقلی اولدوز یره توقوشاجق و ایسترسدن حراتلندن بر یوزیلك خلوقاتی تلف اولاجق.

بو سوزه جوخ آدام اینانیردی، اما من اینانیردیم.

حقیقت، بو قدر گناه اولار که بر یوزیلده بو نوع بلادن جان ویریر؛ من یقین ایلمشدیم که آخرت‌ده خداوند عالم بردن حرمتوب بر یوزیلی ال کتان ایده‌جك، و من جوق آلپ یقین ایلمشدیم.

واقعاً اول گوتوردك اختیاری، بر اتفاقی سویلیك گوره‌ك یورویده یا آمریقاده یاشان انسانلاردان گوتده نه‌قدر گناه ایش ایش ویرر. بلالارده آدلی قویولار که بیری هر شهرده و کنده بر بلم مریضخانه، یتیمخانه، بر بیلیم دختیچی‌خانه آچیبلار و بونلارده هله ایستیورلار بعض ایلمسونلر. اما بزیملارده هیچ خبرلری یوخدی که بو ایشلر هیچ دوز ایش دگل، بلکه هم گناه ایشلردی. بونلر اوزری که بیلیرلر، آجلاری، شکستلاری او گونه سالان بنده دگل که بینده اولارده فکرینه قالمیون. ملا بزی آلان گوزدیله گوییده دخی بنده بر ایهسونا یاریسی آزاراولدر، یتیمدر، کسیلدر، بولار هامیسی بر جور مسکنده که انسانك ال آیاغانده یوق یوخدر. بولار هامیسی بر بلالاردیر که الله تعالی مخلوقاتك اوز تقصیرلرینك مقابله‌ده اولاره گوندروب. یعنی آشکاردر که جمیع مریضخانه آچانلار، یتیم‌خانه آچانلار، زنگنزوردیلره جوره‌ك گوندرلر ایستیورلر خداوند عالمك طرفندن نازل اولان بلالاری رد ایلمسونلر، ویعنی که ایستیورلر الله تعالی‌نك آرادیسنه قارشو دورسونلر، ضدیت گوسترسونلر.

دخی بوندن آرتیق گناه اولارمی بر یوزیده؟

و بر، ایکنجیده بودر که من نه‌قدر اجنبیلره ایچینده اولنشایه مقدر اولاراق شهرلرینی و کندلرینی گزمشم، والله یالان دیمه‌یمم، من بر


خلافت اسلامیه
سلطان عبدالحمیدک دور سلطنتنده

آذربایجان پادشاهلاری

اولمزدیم

ایراندن

خارجی خبرلر

اعلان

تفلیس‌ده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولونمش — مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلی زاده

ایکنجی ایل

ملا نصرالدین

№12. قیمتی ۱۲ قپیک ۱۲



یازیق تمیزه ، بر اوشاقلاره ده باخ سنه ده باخ ، گور نجه بز خانمه اوخشیوریق !....



زنگزور آجلاری و آقالار .



آمان گونی دی ، بو قدری ویر ملایه باکویه یازسون بزه اون گون ده سوز (زنگزور آجلاری)

۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیك

مجموعه‌نك آدرسی: تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌سنده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ, Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

شنبه ۲۲ صفر ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولنور — ۲۴ مارت ۱۹۰۷

[illegible]

قول بیابانیلر

[illegible]

زنگه‌زورده مسلمانلر آجندن اولورلر

[illegible]

[illegible]

«ملا نصرالدین»

قبه میدانی

[illegible]

آخر چهار شنبه

[illegible]

درمند

کتاب مغازه‌سی

[illegible]



— آغالار ، بز دومایه وکیل سچجیک ، ایندی لازم در پول خرجی ویره‌ک ، بویورون گوره‌ک هردان ویره‌جیک ؟.... (باکوده)



ممدجعفر اغانک سال جبغا : وکیله پول خرجی یغیریق   کبلا علی : تجارت ایکی شاهی دیر   اولماز ، گرک برزاد ویره سن

حکه ایدیبوم فلان استودنت کمی یاغلان معلم حکمی بوده آپاروب یولی گوروب.

عزیزم، مسلمان ایچنده سنگ کمی چوخ حکمی معلمی ایچلالار گورمشیک، آما آخرده گلان معلمی باغیلالارینده چوخ گورمشیک، اوتکولاریده گورمشیک، آخرده کی لارده گورمشیک، اما آخرده کی لاری اول حکمیلردن آرتق گورمشیک.

[illegible]

«موزالان»

باکودن مکتوب

[illegible]

نخچوان

جناب ملا نصرالدین! [illegible]

[illegible]

تیلغراف

طهران، تبریز، خراسان، اصفهان و رشت دارالفنونلارینده مشرق زمین عالملرینک [illegible] عالملری درس ویره‌جکلر.

[illegible]

الانه‌دن

[illegible]

پوچت قوطوسی

[illegible]

جهنم مکتوبلاری

مخدوم مکرم، جناب آخوند! [illegible]

[illegible]

(دایمی وار) جهنملی

تفلیسده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدر

مدیر و مسئول محرر: جلیل محمد قلی زاده

ایکنجی ایل

ملانصرالدین

№13. قیمتی ۱۳ قپیك ۱۳





اون ایل ایچون اوله قیمتی تفلیسده و غیر شهرلرده پوچتا ایله گوندرمک ایله:
۱۲ آیلیغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلیغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلیغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلیغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلیغی ۶ منات، ۶ آیلیغی — ۴ منات
نسخه‌سی — ادارەمزده ۱۰ قپیک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیک

مجموعه‌نک آدرسی: تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌ده نمره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
مجموعه‌مزک بر نجه جلدلریندن نسخه‌سی ادارەمزده وار. اولینجی و ایکینجی جلدلری تک ایچون ادارەمزده ۵ منات، پوچتا خرجیله ۵ منات ایریم. ...
مجموعه‌نک آدرسی...

شنبه ۲۹ صفر ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولنور — ۳۱ مارت ۱۹۰۷

اداره‌دن

تحفه ایچون حساب ایتدیکمز کتابلری و کاغذلریمزی تماماً اوزی گوندەریریک، نه اینکه هفته بیلاماغین ووری. اونلاردان مشتریلریمزین سوالی اولورسه مشتریلره بر هیچ بر تحفه وعده ایلەمەمشیک.

مشتری و آلیجیلارمز مجموعه‌نی تک تک آلانلار کی تحفه‌سیز‌ده حقاری یوخدر.

اونه‌گوره‌ده مشتریلریمزه ۱۲ آیلق مدتده گوندریله‌جک آلتی تابلو و آلتی رساله ایل‌لیک ابونه‌لره بر دیوار تقویمیده.

سرحساب

سنی وەلاتدی اویناتوک
ملت اولانسدی اویناتوک
وشنه مرسه تکلسه . . .
سنه اولاتدی اویناتوک
ایش اولاتدی اویناتوک

ایل اویندون ازلاره
گوزیمه خزینه بازلاره
اوت اورلوب قازلاره
قلبلری داشدی اویناتوک
حددی آشدی اویناتوک

ترک ایلدوک جوانلری
فرنجه یوجی دللاری
سوزلری دوقری ایدی
بللاری ساتدی اویناتوک
جیره توانتدی اویناتوک

مجری فسولی خوشلاتوک
طاعری شعری یوخلاتوک
مسکن ایله بو فرقه‌لک
دهری یادلاتدی اویناتوک
اسکی‌نی ووار سبین گیتوک
فارقه بولاتدی اویناتوک
جوق بس‌اولاتدی اویناتوک

گیجه اولوب اوروک اوروک!
زمته الفلین قوروک
یازدیقی شعرنی جیروک
دنیه سالاتدی اویناتوک
سکیزه بولاتدی اویناتوک

عالی شعوری ایبی یوق
خبرلی‌وحیاته سیمی یوق
مذهبی دنلی رحمی یوق
ایشلری باتدی اویناتوک
لای دالا باتدی اویناتوک
فرندی قالسدی اویناتوک
گوزدن اوزاقدی اویناتوک

«دیوده‌لکی»

حقیقت

بز امیرقالی گیدوب «ارشاد» ادارەسنی سوروشدوق که «حقیقت» نەدر.

دوغردان دیوبلرکه بو آمیرقا لحقنده رجیه مقاله‌ده بیر یوخدی. احتیاج اولدی احتیاج ملا نصرالدینی دوتوب گوز گیدوب سوزنی گیجه دیوبر.

ارشاد نەیلر «حقیقت» اولوب، اگر بیلیرسیز جواب ویرمزدی.

عزیزم آمیرقالی، گل من سنه جواب ویریم. ولاده «حقیقت» او شیلردی که سن سلمان ایچنده گوروریسن. دنی بیره بر ساعتاق ایله دورارسیز، الله شکر، سن باکوده‌سن، و باکونک هر بر ایشنی خبردارسان، اورداده دستەده بازلارده گوروریسن. علامتنی سه‌کیزینده گوروریسن. قوطی‌یه داش سالماق، آغ داشی قارا داشا قاتماق، اوتوز ایله آغ قوطی‌یه قارا داش سالماق، قارا قوطی‌یا آغ داش سالماق. و آخرده علاقلاری ساتمقده قارا داشلاری آغ داشده قاتماق و آغلاری قارا داشده قاتماق. مختصر، مختصر، بولارک هامیسنی الله شکر گوروریسن.

عزیزم آمیرقالی، بولار هامیسی «حقیقت»دور.

ایکنجی: محمدعلی شاهک ملت مجلسینه طعنەده گوستردیکی خوش رفتاری ایتامارده تبریزه یازوب طولانیه تلغف و یازوب ایستەدیگی و بو مطلبنگ ابریز اهله آشکار اولماسی ده بولار هامیسی «حقیقت»دور.

اوچونجی: لاهیج قصبه‌سنده چنارلرک و نخو شهرنده عطارلرک ترقی‌سی — بولارده «حقیقت»دور.

دوردونجی: عزیزیم آمیرقالی، دوردونجی بودور که ایندی ملا ایله توتاغ که ملا سن بر امیرقالی‌سان، ایندی بوبور گورک نه‌قصدیله بزیم مسلکه گلورسن؟ بورا هارا، آمیرقا هارا، آمیرقادان بورا گلمسی تک آیاق بولدی. ایندی بوبور گورەک نه قصد ایله دیلانگی او باشدان بو باشه گلورسن. منم بیلدیکیمدر که سنک جوابلدی بر ترلیک وار.

ملا، یا بو قصد ایله گلورسن که بزیم چاره مسلمانلاری توتوب آخرده امتیاز صاحبی اولاسان و بزی هله گمی ایشلەدوب بزیم اوز الیمزله قزاندیغمز پوللاری جونەسوراسان، جیبگه و آخرداده فراهان قالیلرسن. بعضا دریلرسن، پوللی جیهولرسن، شماخی خالالرسن و طهران شهر خوریلیلرین بر پول توتوب وطنگه سوقات آپاراسان و گیدوب امیرقاده بر کتاب یازاسان و هامان کتابنده ملالارمزی تعریفلیه‌سن.

اگر تجارت اهلی‌سن، بو سوزلار دوغری‌دیر. اگر تجارت اهلی دگل‌سن، ایلده سنک بیله‌ک بودر که قولتقدا بر قالین جلدلی کتاب ویروب دولوسن، مسلمانلارک ایچنه و بر مسلمانی خلوتلیوب آچیرسان کتابی و اوخورسان: ملا، بوجور: «اوچونجی بال، گونگ دوقوزلنجی ساعتنده که دعا وقتی‌در، بطرس و یوحنا برگ بو ایکی مقدس یره گیدیر ایدیلر، و آندان دوغما سر چولاق کیمسه آپاراوب هر گون معبدن برگ دروازه‌سنده قویلور ایدی، تا که معبدن برگن هامان جولاق آدام شفا تاپیردی» . . .

ای ملر عزیزم آمیرقالی، بولار هامیسی «حقیقت»دور.

«بوزلان»

باکونک وکیلی

بزیم‌ده‌ده جیجان «ارشاد» غازەسینگ ۵۵ نجی نومرەسنده یازیلوب که بزیم‌ده‌ده ایشلرده روس خوالەدارلری باکو شهرینگ وکیلی ظاهرسلند. بزیلیه تصنیف دوزلدوب اوخویولار:

تصنیف

باکولی آی باکولی هلی یالا یالا وکیلون
هامی گیدی سنی گمەدگ آی دا دالی‌جان
وای دا دلی‌جان
جان دا دالی‌جان

آخی سنگ بولنگ جوخدی نه قالا دالا وکیلون
هامی گیدی سنی گمەدگ آی دا دالی‌جان
وای دا دالی‌جان
جان دا دلی‌جان

دوس گنورزه نقلینه قالا قالا وکیلون
هامی گیدی سن گمەدگ آی دا دالی‌جان
وای دا دالی‌جان
جان دا عرداجان

کیمەدر گناه؟

ایندی، ملا، بر پرده مسلمانلار یغشوب جماعت ایشلرینه خرجلەمک ایچون پول یغیرلار، ملا، نه توقع حکه زنگرور آجلارینه یغیرلار.

ایندی بس بو یغیلان پوللاری کیمه لازمدر تاپشرماق، ایله بر آدما تاپشرمق لازمدی، یوخسه پول ایله برشی دگل که قویاسان بر آجیق یرده قالا گوروسن. مسلمانلار آزادلرلار مسجدن قرآنی اوغورلاسونلار، پولی حکه ایلله اویناق اولماز.

بس کیمەلازمدر تاپشرماق؛ کسمده که پول تاپشرماق اولماز، انتن اوزی حکه الله اعتبارلیدوب اوگا پول تاپشرمیوب، بس جماعت نجه اعتبارایلەسون.

معلوم شی‌دی که پولی لازمدی دولتلی‌یه تاپشرماق. ایندی ایشنگ چتین یری بوراده، پولی دولتلی‌یه تاپشراندان صوگرا نه توقع که دولتلی‌نگ یادندان چیخدی، ایله پول هاقالدی دولتلی‌نگ صندوقنده، ایله هاقالدی، ایله هاقالدی، قالدی، قالدی، نجه ملا، ایرواسه. ایشک چتین یری بوراده که ایندی مجمی بر ادام لازمدی حکه دولتلی‌نگ یدنا سالسون که پوللاری چیخاردوب جماعت ایشنه صرف ایلەسون، زنگرورلار آجلارینه گوندرسون.

ایشک چتین یری بوراده‌در حکه کم گیتسون دولتلی‌نگ یادینه وسوزی سالسون، والله، باللّه، نه دیورسکز من آند ایچیم حکه، پوللار یغیلاندن تیلی هامان دولتلی‌نگ هیچ یادنده‌ده گیچمیردی که او پوللاری بسون. آنجاق ایندی یوالدی، گلوب دوشوب اونگ صندوقنه قلیر. پولده جانلی برشی دگل حکه اوز اوزنه صندوقدان چیخسون گیتسون زنگرورە.

هرکس دییه که هامان دولتلی جماعت پوللارینی یوب، بس که یالاندیورد: پوللار ووساعت صندوقنده‌در. مجمی بر آدام لازمدی حکه گیدوب دولتلی‌نگ یادنه سالسون که واکتی عایب‌دی، جلد ایشکه پوللاری، هیچ کیم گیدوب دیمیر، اوندان اوتری حکه بوبوک آدامک، حرمتلی آدامک یانند بیله سوز دانشماق بی‌ادبلقدرده بی‌ادبالقدر.

بس بر سوزنم که هیچ کس گیدوب دولتلی‌نگ یادنه سالیاجاق حکه پوللاری چیخارتسون، دخی بس ایندی دولتلی‌نگ گناهی نەدر؟ تاپندی گناه کیمەدر؟

«قاغ‌قلی»

جفنگیات

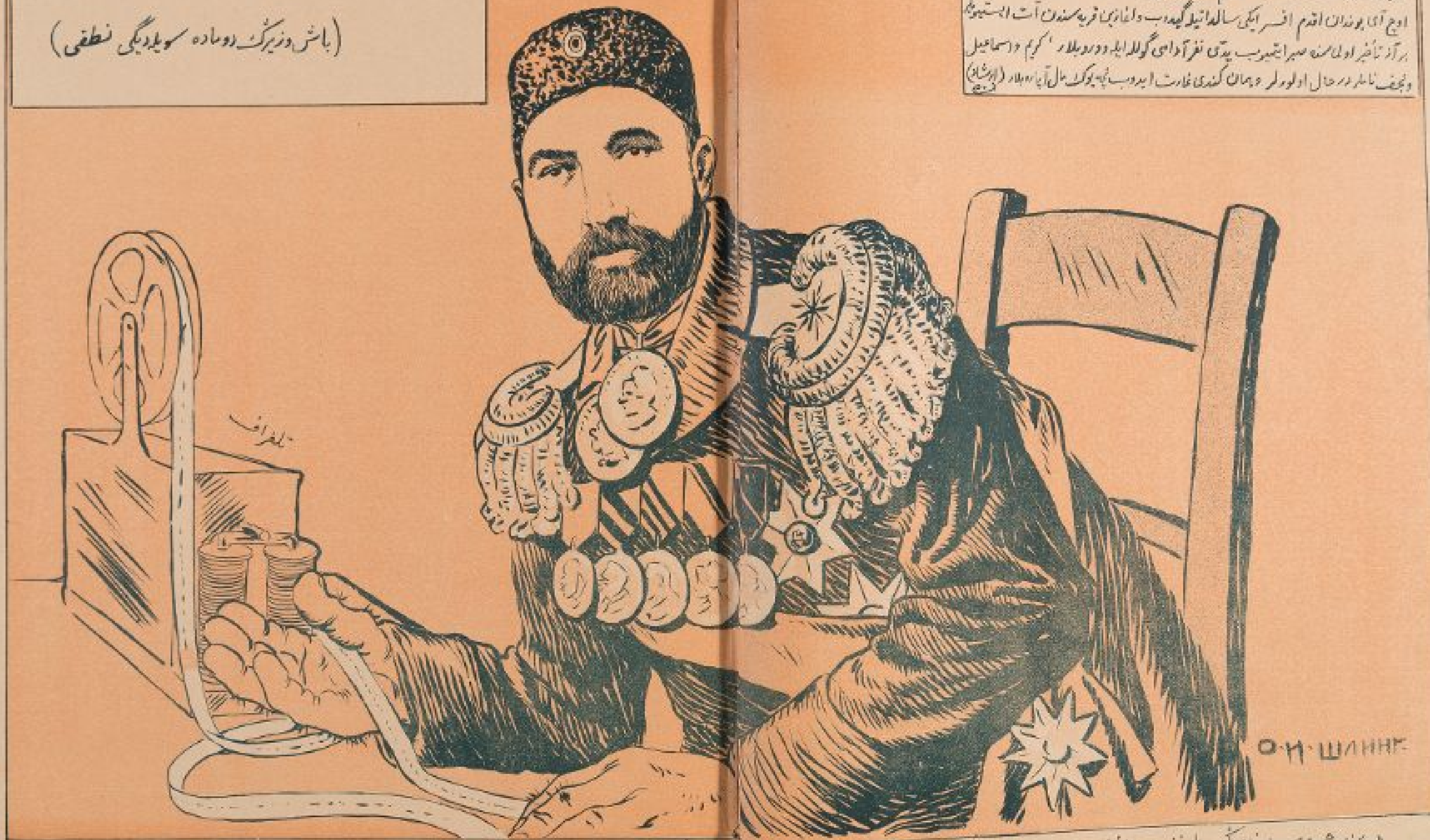
ادمان جوخ شی عقل‌دن ییلیر. ملا، الله‌ی هیچ کس گورمیوب، اما عقلمز ایله بیلریک حکه الله وار.

ملا، بر مسافرک یولی دوشسه ایروانه، اول باشدا شهرک بر حصه‌سنی گوروب دولانه، گوره که اوچنجر قورت، تمیر، ایشیق، دوز. صوگرا هامان مسافرک یولی دوشسه شهرک بر آیری حصەسنه، باخوب گوره که کوچه‌لر زبل، پالچیق، قارانلق، گوره حکه بزملا دیوالارک دالەلاریندن پاشا پاشه، آیاقلاری زوورینه زوورینه گیدیر، و باخوب گوره حکه بر فایتونچی دیکونک اطرافی دولانیر و عربی بر تکرلر، باخوب شهرین شهرین مسلمانلاری سویور.

هامان مسافر یقین ایلیەجک حکه شهرک اول گوردیکی محلەسی یا ارمنی محلەسی‌در، یا اوروس محلەسی‌در، یا یهودی محلەسی‌در، اما صوگرا گوردیکی محله مسلمان محلەسی‌در، جونکه هرشی انسان عقلدان تاپوب.

ایندی بر اوزکه جور سوییلک، او خوجیلاریمزک جوخوسی ایروان شهرینی تانیمیر، اما بو سوزلری اوخویاندن صوگرا عقل ایله بیلەجک حکه ایروان شهرینک ملاوادیوانخانەسنده مسلمانلارن تک برجه نفر وکیل وار، اوده دورت ایلده تک برجه دفعه‌ده دوما مجلسنه گیتمز، جونکه جوخ دولتلی‌در.

الی، هرایشی انسان عقل ایله تاپیر.



« بز جمیع مسلمانلارک طرفندن جانشین حضرتلرینه عرض ایدیرم که بز مسلمانلار جانمزی و مالمزی حکومتک یولینده فدا ایتمگه حاضریق » گنرال تقی یوف .

مذهب آن‌اللقی

(مسلمان وکیللرینه نصیحت)

ای‌دومانده اولان مسلمان وکیللری، آدینیزی بیلمیرم سیزی اوز امانتگرا بر جه دقیقه‌لیگه سن بو سوزلرمه قولاق ویرون و قوجاملالگه امیجتی قبول ایدون.

ایشیتمشم که دوماچلیلر روسیه‌ده مذهب آزادلقی اولماسون یعنی هر کس هانسی مذهب‌دن هانسی مذهبه ایستیه کیچه بیلسون، والشادیرم که حکومت‌ده ایستیور بو ایش راضی اولسون و بونده ایشیدیرم که سیز یعنی مسلمان وکیللریده بو ایشه راضی‌سیگز.

اما من بر جه بونی بیلمیرم که سیز بو ایشه راضی‌اق ویرنده هیچ فکر ایدی‌ایدی.

کیش، ه فاریرسگز؟!!

سیز که مذهب حرکتی یوخدی، نه اعتبارگه وار اوزگزی مسلمان وکیلی حساب ایدوب بو درجه‌ده بزه خیانت ایدیرسگز؟!

سز بیلیرسگز من که مذهب آزادلقی اولسه مذهب آزادلقی اولدی حکه حسن ایستسه گیدوب کلیسه‌ده گیروب خاچ پرست اولسون، اوزی ده ایستسه مسجده گیروب مسلمان اولسون.

ای مسلمان وکیللرینه هیچ بیلرسگز من که بو ایشلرگ آخری هارا گیدوب چیخار؟ اگر بیلرسگز، من ایندیلیگز سیزه خبر ویریم: آخرده ایله اولار که برتز سنده مسلمانلرگ هامیسی مسلمانچلقی اوتوروب گیدوب خاچ پرست اولار.

من ضمنم وکالت و واز ایستمگز سوزومی لوپه‌ده یوزه بیلمرم.

من دیپورم حکه ترمستان بو حمیت ملا ملا باکوده و موسکوا گیده ر حیرده ملا ملا طوفصل یاروده. یاکولارگیده رخصار و کرادیه باجا تود ... لوی اهرلیکده اخلاق و خوراییه باجا ... آخرده حسن مسلمانگ اعتقادی و افکاری خراب اولار.

یاپوندان بر ... که گیده شهرینه و گوره که بر یواجبی ... وافقده یدی سگز نفر ترواد خوجالارنده اوتاق دوروبلار وار قرمزی ... ساقال بوابجی خوجالارینی چرمیوب اوتاقلاری بر بر آلوب گوره ... خوب هارا ... موسکوا آلانلرنگ هر برینی اوتاقه ... آلوب بولانسالر و دیپور: گیدون ... اوره‌جولارا ... بر پله یاپویال بوابشلری

گوزن کسی تز باشقلارنگ داوانی بر گیدوب داچار یاپوبیاله.

اما بر کیملی گیده یاپوبالگ آتاللارینی گوره‌ده اوز حرملر آخرده ایشلر خراب اولا.

اگر گیریشندن بر مردار خاچ پرست که یروله وگوره حکه بر مسلمان گوروب بر مسطار دکانگ قاقنده ولرمری ... وطوبس دکیس ... مشتریه دیپور: ... خولدن بو ... قارس گوندرویلر. هر کس بر خورگ قاقیه چاروب ایجیه هردرده و بالاس لورقاره و یوتلدن نفته ایکی بور یشک یه نه نمسی نه گوتورده یهخت ... بالی چیدی، قرا باولی، شیرین ... اوسماق قاپلار. ... اگر آمیرقسالی بو اموالاتدن خبردار اولسه، هر ایله بر مسلمان گوره اونمدان ... اما بر ایروانلینک آمیرقه بونی دوشنسه، دص ایروانه گلمر، بختصر. اگر بر یهودی که مسلمان ایجنه و گوره که عشاق بری ... حکومتده داوس یازیرلار، یا گوکل زاتلارز دومانی تالارلاری و تورلوب خوش ایستمسورالا گیدوب حکومته قبول یازوب الفرار ایداراز حکه تقصیر ساده‌لقده‌در. اگر همان یهودی ... جمعیت خیریه‌لرمزی گوره، مدرسه‌لر و قرآنخانه‌لرمزی گوره، یازیلرمزی و هر مکتبلرمزی گوره، دولتلی حاجی‌لارمزی و حکیملری خوجالارمزی گوره. خلاصه، اگر بریم ایشلردن بختسیجه باخیر اولا، همان یهودی برده عاط ایلمز که مسلمان ایجنه آیاق باسار.

اما بر مسلمان اول گیدوب گوره که یهودی لرلاری اولادلارنده کیملی گیدیرلر دارالفنونه علم اوخوماغه. اگر گیدوب گوره که روس لرلاری باخیرلا ... فینگ ... سویوندن ایون گوللنسگ ... روس وار‌دعللارینگ یارلارینی باغلیولار و اگر همان مسلمان موسکوا باخوب گوره که بریم گل چیچه ... حق یری ... گل ... حکومتلاریمز یوروبلارینک ... آرخاداوطلارینک قول ایله و ... لرینگ توجیهه تمیزلیورلر. اگر مسلمان بو ایشلری گوروب گیدوب یهودی اولار و یهودی قیزی آلار.

یوخ، یوخ. نه مذهب آزادلقی لازم دگل، هر کس اوز مذهبده قالسه. بریم ایچون علی‌مشدان مصلحتدر. بر مرادلینگ اوتاق ... ایستمیریک.

آتال گوزلرینی، ای مسلمان وکیللری! آچ مقل و دلیا گورمن ملا نصرالدینگ بو بر نچه سوزلرینی چخارتمایون یادگزدان.

«ملا نصرالدین»

سرگه

بو آرودلارگ تکری وحبلمی اولماسه، آدام بیرانی یغشارا مراز، چوخ باخقلی بلردم که بزه سرکه نوتعلق دوشمز. رحمتلیک بعلم دیردی: بزه سرکه نوتمق دوشمز.

رحمتلیک بعلمگ بر آچ خروسی وارایدی، رحمتلیک ساعتلقده اونی چوخ ایستردی، چونکه بو خروس تعریسلرگ سیدی‌دی، هانسی ابوده اولولده لوالیو، جن گلمرده یالانمزه هنیشه تپه طمامده برگ‌تاولار. بر بحاگون یوندان یاتی ... خروسی آ ... چخوب اولدی، گیده ... که بر زبان بو خوداجاق، چونکه ... ساع گوروینگ. اوسمی الله اوندوردی، الله تو ... یاتدوم صباحدان که خروسگ ... گوروم قارا ... گوردم، ... گوردوم ... بر گوروب ایجمده سرکه. ... آرواد ... سرکه تووریوب ... وای ایوگ یختلسون، ... آیوشیا ... نکوب ... ترلاق ... دیرمیوب آرودالی ... اولدوم، ایندی ... اوزلارگ هامیسی سرکه‌لگ ... اولدی» ... برملاج.

«ترجمه»

تازه حیات

آپریل آینگ اولنجی باکوده (نیقولاییوسکی کوچه‌ده تقیونگ ایوینده) ترک دیلنده هر گونلیک ادبی فنی و سیاسی «تازه حیات» روزنامه‌سی طبع و نشر اولاجاق.

مشتریلیک حقی

باکوده بر ایللک — ٧ منات، ٦ آیلق ٤ منات، ٣ آیلق — ٢ منات ٥٠ قپیک

سائر شهرلرده

بر ایللک ٨ منات ٥٠ قپیک، ٦ آیلق — ٥ منات، ٣ آیلق — ٣ منات

اجنبی مملکتلرده

بر ایللک — ١٢ منات، ٦ آیلق ٦ منات

انی تک نسخه‌سی (٥) قپیک

اعلان قیمتلری

روزنامه‌نگ قباق صحیفه‌سنده هر سطری (١٠) قپیک، آخرنجی صحیفه‌ده (٥) قپیک

مدیر و باش محرری هاشم بگ وزیروف.
صاحب امتیاز حاجی زین العابدین تقیوف

تبریزدن

جناب ملا نصرالدین عمو!

الله سیزگ دیککره‌گه عمرینه برکت ویرسون. آخشتی تبریزده بایرتاگون «اعرابی» دمشمیله «دوچی» حماسی دعوا ایلمدیلر. گویا که ملا محمد اعرابی ایله تاب حسن دوه‌چینون معنی‌چیلیق وار ایمش. مرایله بلازگ ... ری ... راحت گلون توتوشلار و بو طرف او طرفدن ال وورولوراه. ایلموب بر برارینه قارش یارو یارو آتشایه باشلادیلار.

بز بو ایشده تعجب قالمشدوق که آیا بو نه ایشدر، اما بو گونلرده سیزگ مجموعه‌گزگ دوردنجی نمره‌سی گلدی ینتدی، مطالعه ایله‌دیکمزی سوگره بلیه دوشدوق که یقیناً او گونی گون اورتا چاغی آی دوتولمش ایمش. او جهتدن رورولر آتورمشلار. چلتر چاپمسون و آینگ قباقی آچیلسون. اودر که دراز ... آتی آچیلان آتورمشلار. الله سنه عمر ویرسون ملا عمو، یوخسا من بیچاره آتلاماقی ایدیم.

(بهلول)

جهنم مکتوبلری

رغوم آغاجنگ تمامیلندن قاپدانا گوردوم بر چوود یاغور ول که تصویع جهنمی مس گوتوروب، گویا قرندقد و ... محرم آنده دسته باشیلق ... دعوا دوشوب. اوداباشی‌ین سوروشدوم: بو نه سسدی؟ دیدی جهنم اهلی ایشی آرا گسیه ساتوب، بونی ایشیتدیکمی یو گوردم و یازوق اوداپاشیه علم ... دالنجه باشلادی تز تز ضعیف ابالارینی سوروبگه. یونجاله ... گوردوم: قلبی که جهنمگ ... قارصی بر ... ایلمدگ ... جهنمی ... طلاق آتور و ... اونگ دوین اطرافی آلوب هر کس بر جور ... دیور و هامی جهنمه دوشمکده اولی ... دوتور: بری دیور «من اولمامیدیگ من بو دینی قبول ... قولاق ایلمزدیم»؛ برسی دیور: «من اولماسیدیگ، من اوز قرداشی اولدوروب عورتنی آلمازیدیم». من علی پولدان چخارتدگ، برسی دیور: دیوز ایل یول ایله قالا ... رشوت آلوب وطنی یولا ساتمازیدیم. «هاموسی ... برسی دیور: خداوند عالمگ لعنتی سنگ جانگا گلسون، مگر من اولماسایدگ من بو کنگ‌ده بر کروانگه جاپه و اون منات یوله آلالوب رمضانگ گلن‌لو عورتی شهیله ... عورتی ... ویرردیم؟!» برسی دیور: «الهگ غضبه همیشه من گرفتار اولاسن، او سن داکیلدگمی که منی یولدان چخارتدگ، منه ... کتیرنگ ... باشنده قرنی اون دورت یاشنده یازوب ... ویردیم اوده ... گیمی اولدی؟»

برسی دیور: الهگ لعنتی سنگ او گور توزگا گلسون (معلومدر که ... تاریخ‌التواریخ‌ده ... یازیلوب که حضرت ابراهیم عصرنده حضرت جبرائیل ... اوروپ ... بر گوزنی توکدی، اودر که ...

لعنت توخوباده، «لعنت سگه گلسون، گور شیطان» دیورلر!».

مگر سن دگلیدگ همیشه بزیم قولاقلاریمزی دولدوران، که جماعت تعلقدر علمدن گیری قالسه بز ایله سیزه معنی‌ولار، بزده هر بر ... جماعتی علمدن ساحلیوردوق و هر دالنجه ... حکم ایلیوردیک»؟

برسی دیور: «مگر تقصیر سنده دگلمی که ریاست اوددی بزیم جامعه‌ده ... بزده ملتی اوتوز پارچه ایلیوب هر فرقه‌ده بر آدی قویوب برگ برینه دشمن ایلدوگ؟» برسی دیور: «سن دگیلمدیمی منی اوگرتمش، که مقصر گفعیوری بورینه آسیالیه باخمی اولار که اوزلک ... اطرافده خبر باغشوروب اورتاسیه ارتمش ... لوکس، منده نچه نچه آدملری ... اوج تقصیرسز ... ویروب اولدوردیم»؟

برسی دیور: «مگر من دیپوردیمی که ... بینک الله ... سالارا؟ سن منی یولدان چخاردگ، منده اوچ ... نگ دالنجه ... اوکیب اوچینده ... بورینه ... قویدوم؟» برسی دیور: «مگر من استبدادگ شیعمی نه اولدوقی بلیوردیم؟ بونه گه گوندوز دیوردگ که رحمت ایشگ ... شیدر، فکر دوکوله، بر ایله یوموشاق اولار، منده سن تک گور ملعونگ سوزینه ایناروب برتون جماعتگ پولینی حیوانی خرج ایلدوم، آخرده ممالکتمی پارچه پارچه ... ایلمیش کیمدی؟ لوزیمده که سن الهگ لعنه ... اوچتی ... عنابی چکوره.»

برسی دیور: «مگر من اوز آروادمی ... جماعت امانته خیانت ایدردیم؟ سن منی یولدان چخاردوب دمیوردیگمی که ایروان اهلی بر یازیق مخلوقدر. هیچ برسی جرئت ایلموب سن تک ... شخصه سوز دیه بلمز»، و منده سنی ملعونگ سوزینه آلدانوب جماعتگ ... بیشوردوم ... ایکی مین ... الا باشه ... اولدان کیمی اولدوم؟» برسی دیور: «سن دکلمیدگ من ... آچ سقال حاجنی اوز ... اولدورمگ قصدیله قاودوم بزده بولدن آزدروب عورت ... سالار، که اوزاده چلاق خورتدره باخوب قلعه دانوب ... گرفتار اولدوم». برسی دیور: «من طبی عشادن چوخ ماهر بر شخصم و اوزومده چوخ گوزل یاتوروم که الشان ... توبراقسی ارتمز، یالین همه سن ملعونگ سوزینه باخوب ... یوعداتگ ... یازیق ایدوب جورگ ... ساندوم جماعتی». برسی دیور...

نه دیبلکیمی گلن نمره‌ده عرض ایده‌روک.

باغیدی وار

خورتدان

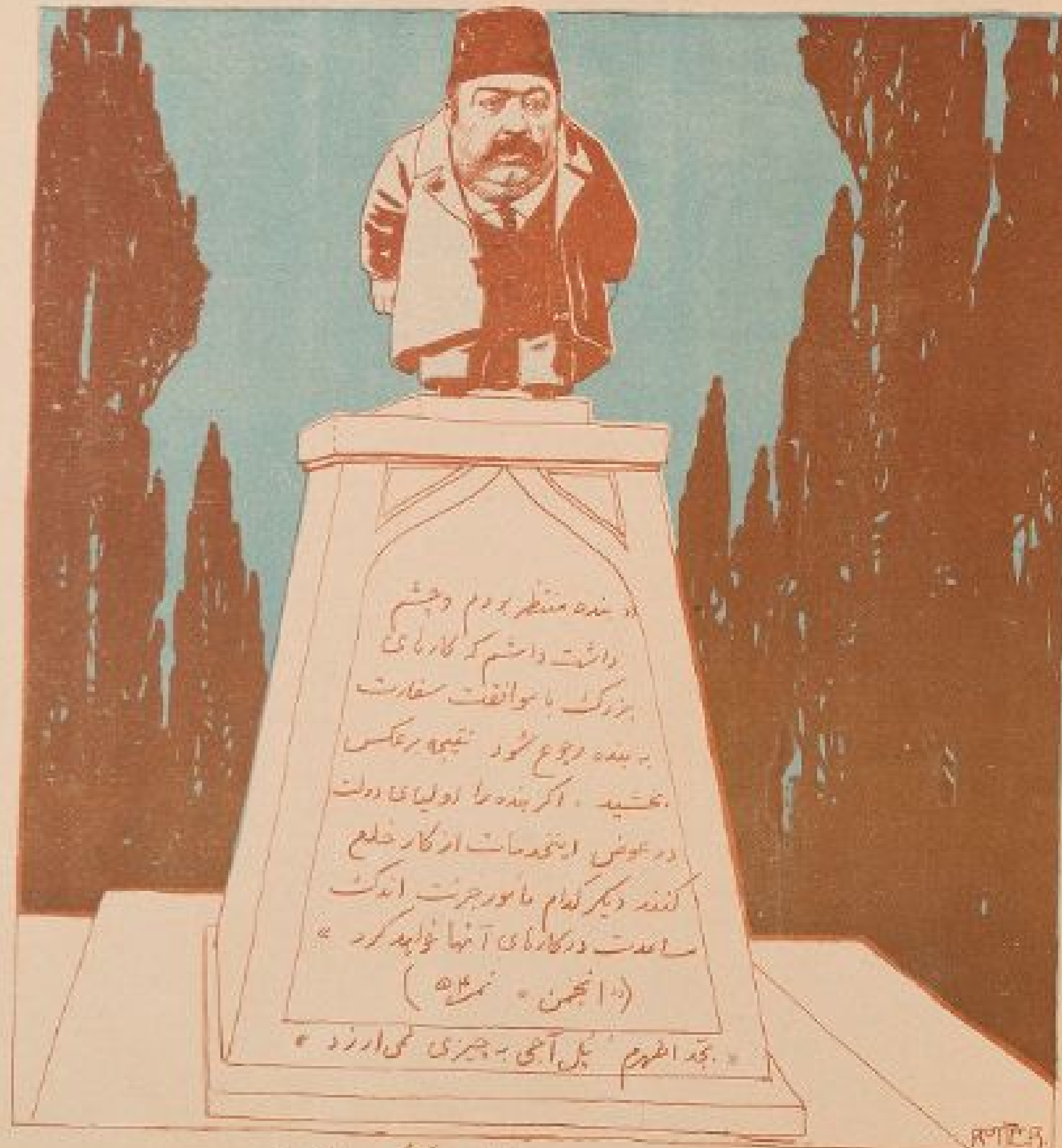
اعلان

هر کس خواهش ایدرسه که جمیع درد و بلادن و آزاردن خلاص اولسون، قرنقلسون آلسون بردن تحویل سویی؛ بالاجه‌شمسی ۹ قپک. یوبورته دوگی، باعده قبول اولونور. آدرس: باکو، آغالی بوخاری تزه و کهنه بازار کوچه‌ری. ملا قارین قلی و ملاسرسم آلی

ایکنجی ایل

ملانصرالدین

№ 14. قیمتی ۱۳ قپیک ۱۴



تبریزده جناب حاجی مفاخرالدوله نک یادکاری.



« بر گون وار ایدی بر گون یوخ ایدی دنیاده اللهدن باشقه هیچ کس یوخ ایدی. اما بر آغاج ارمنی ایله
بر آغاج مسلمان وار ایدی و بونلاردن سوایی بر شیطان ده وار ایدی. بر گون او شیطان (دخی بر قالمادی)

تازه ال ایچون اوله قیمتی تفلیسده و غیر شهرلرده پاووزه
اولندن مطبوع اوتوز ورقک یعنی
۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک
اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی — ۴ منات
نسخه‌سی — ادارەمزده ۱۰ قپک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپک

مجموعه‌نک ادرسی: تفلیس ورانسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
مجموعه‌مزک بر نیچه جلدلرینی شمدی ادارەمزده وار
اولنیچی ویرەلن آخره‌نک قیمتی ادارەده ۵ منات، پوچتا
خرجیله ۵ منات اوزیم. ملاحظه جلد پوچتا خرجیله برمقات
مجموعه‌نی آلمق ایلەیه خواهش ایدنلر گرک یولک
بر مناتی قباقجه گوندرسونلر.

شنبه ۷ ربیع‌الاول ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولونور — ۷ آپریل ۱۹۰۷

اداره‌دن

چون ۱۴ نجی نومره ایله برابر جمیع اوله مشتریلرمزه حساب چوخ‌دوق یازدیقی دولت دوستوری ورساله‌سی تحفه گوندریرک.

آغلاشما

نه روادر اغنیالر
یاغا آج قالانه یا رب
بو نه سوز که آج قالان
اوتوله اعانه یا رب

بیچاره حالی آج قالانک
گوروبنک بیلمللرندن
گیدوب ایشه‌مون قازانسون
الله امک ایلهدن
نه‌در اغنیایه خیری
اولارک بیلمکلرندن
بیوب آجلدق اولیه
دخی خوش بهانه یارب

بیکا بوله بوله ایشده
دیه‌یلک سوزی جماعت
نه ایله گرک که یکسر
قریلوب اولورده ملت
یارادان خدای رازق
ایدەجک اوزی کفالت
نه روا باشام فقیره
وره‌گم ولانه یا رب

بو غزنت چیر دکلی
که سالوب بزی بلایه
ایه بر ایش اولماش هی
ویرسنور صدا صدایه:
که گرک کومک اولونسون
فقرای بی نوایه
ایه پولنی گوندەرسون
اوبالنه بویانه یا رب

بیکا نه ایولک یخلسون
فقرا ایچون یانورسان
آتانک اوغلی قرداشکدر؟
نه‌دە هیچ بر تانورسان؟
ایکی گوزلرم‌دی پولم
کیمی بر مگر قالورسان
آنی ویرمک اولمور آخر
هر اولی قالانه یارب

فقرا اغنیانک
تانسون نیجون یاناسین
اگر آجدی قارنی سانسون
یاپاغین چولین چوخاسین
ایدەر اغنیاده باشقه
ایله دایر اوز سخاسین
مگر آزدی بذل و بخشی
قالاتا قالانه یا رب

ایله هی غازت یازیرسان
کیمی بر نچه مطلب آتا
علین گور اغنیانک
بری وارسه حوکره دانا
پولنی قیره ویرسون
پس آجدن اولسون (آتنا)؟!
او مگر که خلق ملتدر
قابولار دولانه یا رب.

«دافل»

موقوفات مسئله‌سی

معلومدر که موقوفاتمزک اختیاری روسیه حکومتنده‌در و موقوفات پوللاریمز روس خزینه‌سنده‌در. موقوفاتک گلیره و گیدیره حکومت اوزی بیتیر (مختصر) موقوفات ایشلریمزی روسیه حکومتی دولاندیریر.

ایندی بیلمق یوللک نیمه‌سینه: موقوفاتک ملکلاری و غیره تربه‌سی وار یوخی اوز یرنده قالیر، ولکن پوللاری خزینه‌ده‌دورور، لازم اولان وقت روحانی رئیسلریمزک داخیللیکیله خرجه‌دور، نیجه که مثلا، وقف پوللاری ایله مدرسه روحانیه تیکیه‌جک.

لازمدرمیکه بزیم موقوفاتمز روسیه حکومتنک

اختیارنده قالسون، یا مسلمانلارک اوز اختیارینه کیچمکی مصلحتدر؟

اگر اوزگه بر ملتک غازتچیسی بو سوزی آلوبده آوب داشسا اونک غازتینی حیروب تولالار، چونکه ملتلرک هامسی چالیشرلر اوز ایشلرینی اوزلری دولاندیرسون و کنار آدم اولارک ایشنه قریشمسون.

ملالر، یولباق، گورمی، یهودی، قین و غیر طایفه بیلنلر که من بیه سوز مجموعه‌ده یازیرام، دییه‌رلر که ملا نصرالدین ناموزتدور، چونکه بو طایفه‌لرک گیجه و گوندوز فکری بودرکه موقوفات ایشلری و غیری بو جور ایشلری حکومتک اختیاریندن چیخوب اوز اختیارلارینه گیچسون.

اما بونلرله برابر من دیورم که بز مسلمانلار ایچون چوخ مصلحت بودرکه موقوفات ایشلریمز حکومتک اختیارینده قالسون.

دلیلم بودر:

گوتورک ملا، روسیه مسلمانلاریی و ایرانی.

مثلا، گوتورک تفلیسی و اردبیلی.

تفلیسده گه حکومتک برگتندن خزینه‌ده نیچه یوز مین منات موقوفات پولی وارکه ایندی او پوللار ایله ایستیوربک مسجد و مدرسه تیکک.

ایندی گلک اردبیله:

بوراده احوالات بر آز اوزانلیق:

نیچه یوز ایل بوندان ایرەلی اردبیلده «شیخ صفی» آدنده معتبر بر شخص وفات ایدوب. او وقتدن ایندیه‌کجه هیمان شیخک مقبره‌سی زیارتگاه اولوب و مریدلری چوخ ملکلر و کندلر هیمان مقبره‌یه وقف ایدوبلر. یعنی که ایندی بو ساعت «شیخک» موقوفاتی تفلیس مسجدینک موقوفاتندن اون کره آرتوقدر.

پس بو نیچه یوز ایلک مدتنده بو قدر موقوفاتک حسز مداخلی نیجه اولوب؟ هانسی مکتب و مریضخانه‌لره، هانسی مسجده، هانسی قرائتخانه‌یه خرجه‌لنوب؟

نیجه اولوب حسز پوللار؟

تفاوت بوراسنده‌در که تفلیس موقوفاتینک مداخلی گیجدی بر روسک الیه و روس اولا اولا هیمان مداخلی یغوب خزینه‌ده ساخلادی که آخرده مسجد تیکدیرن وقتده لازم اولسون.

اما اردبیل «شیخی» وقف موقوفاتی کیچدی بر بویلی یوغون خدام باشینک الینه یعنی بر مسلمانک الینه، و بو مسلمان، یعنی خدام باشی بر اوجدان داغلادی مسجدک ایوینک قاپیسینی انگلیزلره اوچ مین مناته ساتدی‌ده، بر اوجدان دە یارامازلیق ایله داراشوب موقوفاتی داغلادی بیرگه.

بوچ، واله، ساغ اولسون روس حکومتی.

هر چند بز روسیه حکومتی ایله آرام یوخدی، لوبدان اوتریکه، عیب اولماسون، حضرتک آدنی اکی آدنی چپ آلاداده آز قالیر قاراداوی گیوب دیوبرک، دیه پولیسایه خبر ویرمکش آرواداکا تومان آلدی‌ده، اما دوغروسی، بن حقدن گیچمه‌رم: موقوفات بارەسنده من روسیه حکومتدن چیچیمه‌ر لوبدان اوتری که روسیه حکومتی موقوفات پوللاریمزی خزینه‌ده ساخلاملیدی، ایندی چوخدان او پوللاری خدام باشیلاریمز، مثلی اردبیل و جورک حضور عالم شکمب گیرن قالالاریمز هضم رادیدن گیچرتمشدیلر، یعنی یشدیلر.

حکومتده بولی چوخدان دیوبکه: اوندرکه دوماده موقوفات بارەسنده مالیه وزیری مسلمان وکیللرینه یاخشی جواب ویروب: وزیر دیوبکه «چوخ عجب. بر خارجی شریک موقوفاتی اوز اختیارلارینه ویرک.» اما سرده سوز ویرورکه گلن مجرمالده باکو و ایروان مسلمانلاری مسجدلرندن خناقلک یشلاللاریی اوغرلامیاجاقلار.

بر ملتکه اوزینک مسجدینک، ملتینک قدرینی بیلمی — اوکا قیم لازم دگل، ملا یابالی، آتالیق، قرنق، ارمق، و یهودی.

اما بز سوزنمزده اردبیلیلر قویی یوخون خدام باشی گوررسه دیه‌جکلر که «آی قارداش، به فقیر و فقرالرک مالی یورسنه ز حومتدره»! بزیم روحانیلریمزک چوخونک آرزوسی محض بودرکه بر آزده اوجا عبارت تیکدیرسون، و گرمیجی حسدن، گیجی حسدن محله آ رنی — سوز یوخکه بیه مله بر قیم لازمدر.

گور نگونه قلمشیق که موقوفات پوللاریمزک روس خزینه‌سنده قالمقی ملا نصرالدین مصلحت گورور.

ایشلر یاقلدر.

«ملا نصرالدین»

خصوصی تلغرافلر

پطربورغ — «خورلتان» آگنجی‌سی جهینمی بله خبر ویریور: «پویدونوسوف» چوخ طنطنه و دبدبه‌ایله استقبال اولندی. عموم مسیونرلر وسفتی وشیخ‌الاسلاملر حضرت ستایشینه‌جی گلمشدیلر. تمام جهنم و مستعدی. اوراده اولان مسلمان روحانی رئیسلری دولت اولیون شرفنه بر مجلس مهمانی چه ایلمشدیلر، جمله دعوت اولونانلاردن «قالیس» حافظی دخی حاضرایدی. حالا «پاپدونوسوف» اوزون اعتق سوپلدی وحال حیاتنه اولوب دولته قولتوق ایدن روحانی رئیسلرک چوخدان رشادتلرینی ایلەدی وآخرده بویله دیدی: «چوخ لیمو، اوچجللر اسلام بالالارین ایله تربیه ایدەدلر نیجه که بیز خوشنودیز». اهل مجلس اوررا دیوب زقوم نوش اولسونلار «قربدیرمالی»

پطربورغ — «پاپدونوسوف» وفاتی جهنمه دوبت اولونقده، اولان مسلمان روحانی رئیسلریندن چوخلی تلغرافلر گلیر. تغرافلار چوخ جدی و سسافلقلردر. اظهار یاس و تاسفدن سوکرا تلغرام گوندرنلر اوزلرینی اوچسنک مروج افکار و تابع مشی اولدقلارینی معلوم ایدیورلر.

پطربورغ — «قالیس»ک وفات خبری دەقار ایرمنیلرینی آرتیق درجه‌ده عشکین ایتدی.

قازاخلاره قوناقلق.

(قزاخ شهرندن)

ملا عمو، بر نچه سوز ایستیرم یازام، اما قورخورام اوزون اولا چاپ ایتمیه‌سن، چونکه خبر ویرمشسون که اوزون مقالەلری چاپ ایتمیه‌جکم.

بلی، کیچیک مقلنه، اما قورخورام چاپ ایتمیه‌سن. بلی، بر نیچه گون بوندان مقدم بزیم قازاخ شهرنده اولان قزاخ قوشونیلی سورادن دەگیشوب اوزگه یره گوندردیلر. غرض، شهریمزک آغ سقال لاری، یعنی ملت جزدی چملر.



دوغریسی بوزباش یاغلی ایدی ، برآز اوتوردم سنی یوخی توتدی .



برآز کیچدی یوخی‌دان آییلدیم .

باشلادیلار گلیب گوسوب دال یول یصماغه قزاغ اصرارینه و قازاخلاره قوناقلیق ویره‌سونلر : باجیشلا ، ملا عمو ، دیه‌سن اوزون اولدی ، قورخورام جاب ایتمیه‌سن . غرض باشلادیلار یول یصماغه ، بز دیه‌سن که آخر آی آقالار ، هیچ آزلیق یوللر وار ، گولمرک آجیمدن اولی قرداشلار بیزه ، داغی نیه چاغرا ویروب دولدوراج اوروسلارا قزاغه ، ویرمه بو قزاقلاری بزه نیه ایلمک ایچون بزیم شهره گوندرمشلر ، داغی بو نیه بولارا قوناقلیق ویرمک ، بز بولاردان نه بر مهربانچیلق گوروبک . اما ملا عمو ، دیه‌سن اوزون اولدی ، جاب ایلمیه‌جکسن . بلی ایکی یوز منات تک یول یصدیلار و قوناقلیق ایلدیلر . اما آی ملا عمو ، سن الله بر منه دی گوروم ، هله بزیم آزلیق یوللر وار ، بر مکتب آچمیرق ، نیه قرائت خانه آچمیرق . باجیشلا ملا عمو ، من بیلیرم که سکا غمیم اوزون اولدی ، جاب ایلمیه‌جکسن ، اما سن الله ملا عمو ، بر منه دی گوروم ، نه وقت بز آدم اولاجاغیق . باجیشلا ملا عمو ، بلی آغریسی ویرمیم ، یعنی که یوکلدی آلماغمدان سینه ، چونکه اوزون اولدی . باجیشلا ملا عمو !

« الاغلی »

جفنگیات

ایندی روسیه حکومتی تاتارلارگ ملالاریندان زور ایله قول کاغذی آلیر که دیرک پولیتیکا اشلرینه قاریشماسینلار ، یوخسه ... اوندن اوتری که سز چیبوقلی سکز .

بونی ایشیتمک منی یادیمه بر ملی دوشدی : بر نچه آی بوندن ایرولی تاتار ملالاری حکومته عریضه ویروب ... بر آجیق ، بر پول ویرگی بوندا آلاق . حکومت جواب ویرمشدی که « حکومتدن گوملاشمک ایستمگه دیرک حقی یوخدر ، ایندی اوتری که سز چیبوق دگلسز » .

—

گنه تاتار ملالارینه گوره بزیم ملالاریمز خوش بختدرلر . ملا ، گوزوک « لاهیج » قصبه‌سنگ ملالارینی : بوراده بر « ملا موحوم » وار که بر کندلی‌یه بر کاغذ یازیب آلتی شاهی آلیر ، سوگرا کندلی آپاریر کاغذی دولاندیریر هیچ کس اوخویابیلمیر ، گتوریر گنه همان « ملا موحوم » گنه آلتی شاهی آلیر اوخویور . الله برکت ویرسون علمه « ملا موحوم » علم اوخوسن اولماسیدی بو یوللاری هاردان قازاناجاقدی .

—

بو گون لغت کتابنه باخیردیم و « دربند » شهرینگ معنیسنی آختاریردیم . معلومدر که اختلال دوار ، من آختاروب تاپدیم . « دربند » یعنی بر شیئگ بند اولماغی . احتمال دربنده گلن وقت جماعت دوقوز ملالاری سوب ویردی ملالارگ گوتکیمسینه نه گوتورسون اداره‌ده همان بولار ایندیه کمی بند اولوبدر و ارشاد ده بولار ایچون نه اولوب وداغی دربنده گلیر اوچون بو شهرگ آدی قالوب دربنده .

—

هردم برشی گلمز علم حواله‌ده عقل مسلمانلاری وشاقلارینی هارا گوندرسونلر اوخوماغه ؟ بری بوردولی مصلحت گوردور ، بری دیور مصره گوندرمک لازمدی ، بر اسلامبولی تعریف ایلیور ، اما بو سوزلرگ هیچ برینی من بیلمیم وتصیر . حاضر او دور ، تبریزده عقلا مسلمانلاری ایچون بر مدرسه آچوبلار ، حاضر اورا جیمارو گوندرسک دائولار ؛ همی دوقوق ، همی قشنگ ، همی گوزل . مدرسه‌لر باشلانسم وصف ایله نه قورخوده اوزون چکه ، اما مختصره بونی دیه بیلورگ که بوطاد تولی طالع تبریزگ بیلسمره ال هواسندن بر تجیدلدرسه بوراده اوخوش عقلاری اوزگه سلکلرده تاپیق اولماز .

هردم خیال

بر نیچه توقع

بر نیچه اشخاصدن بر نیچه توقعمز وار . امید وارق که عمله گتوررلر :

اولاً قزاغ تقالارندن آرتیق و آرتیق توقع ایدیرک حکه بلدلرگ بریسی گیچوب « ره‌لوت » نیابتنگه بر اوزگه یکک یازمسه داووس ویرسه ، یعنی خیرجلک ایلسه ، اوری بلک ایلیجسون و بونگ عوضنده اودا گیچوب بر نیچه دوزه‌لمسون و شیطانچیلق ایلسون . بو هر حال هیچ کس هیچ کیمدن اینجیمسون ، اودان اوتری که بولار هامیسی بیکارچیلقدن توریر . گه حکمر ایلمک لازمدر . چونکه بیکارچیلقدان داخیده بس ایشلر بیلن ویره بیلمر . غرض ، هره ایلیورلر ایلسونلر ، اما اینجیمسونلر .

ثانیا : یا گوزلک عکسیم حاجیلاردان آرتیق توقع ایدیرک که دعلق آخونلاری ولیه ، عمود جنداری قویوب ناخوشلاری اوزگه یاده گوندرمسونلر . جنداز عمودلک آدریسی : کاویس استانیاستگ یوواقلقنده « کوکچی » کندنده . او کرتیق که من جنداز عمودده گورمشم ، هیچ لخوتک بالالیچق « یغیرمزنده‌ده » گورمه‌مشم .

ثالثاً : مرو شهرینده دورت نفر مسلمان وارکه صبح آزدن گه‌رز پریستاوگ قپوسینی حکه بر « لیانیپوه‌دان » اوتری مسلمانلاری پریستاوه یاتده یس قله ویرسون .

همین دورت نفر مسلماندن آرتیق توقع ایدیرک حکه پریستاوه یانه گیدنده صبر ایلسونلر ؛ یازیق پریستاو یوخودان آیلسون ، سوگرا شیطانچیلقلاری ایلسونلر .

رابعاً : کونک فقرا ، فقرا و کمبغلدن آرتیق و آرتیق توقع ایدیرک مای آینگ ۳۱ دن شلاش منیابرگ اون بشینه‌دک یا گوده وفات ایلمسونلر ، اوندان اوتریکه ملالاریمز کوچه‌جکلر یایلاقلاره و ییلاقلاره ، و شهرده بر نفرده ملا تاپلیمیاجق حکه اولنلری نماز قلوب دفن ایلسون .

« موزالان »

—

مسلمان اوشاقلارینگ مشغله‌سی

قلی و بایرام .

قلی : هیبه دیدین بر .

بایرام : بر

قلی : بره قلخیبا گیر .

ها ها ها حی حی تی تی ولدزدا . . .

قلی : هیبه دیدین ایکی ؟

بایرام : ایکی

قلی : . . . . .

قلی : هیبه دیدین بوخاری

بایرام : بوخاری

قلی : . . . . . جنت بوخاری .

ها ها ها ها ها اوزگ اولمین

بایرام : هیبه دیدین آلتی ؟

قلی : آلتی

بایرام : آلتی که . . . .

ها ها ها ها حی حی . . آی سنک او بیله . . .

بایرام : هیبه دیدین سکز ؟

قلی : سکز

بایرام : سرچه قاریسی منه ساقز

ها ها ها ها من اولوم اوبی منه اوزگه

قلی : هیبه دیدین دوقوز ؟

قلی : دوقوز

بایرام : . . . . ایلانی بوروز

ها ها ها ها . . . . بز ولدزا

قلی : هیبه دیدین دمتر خان

بایرام : دمتر خان

قلی : قوشلای سلمان .

ها ها ها وای دمتر وای

—

آندلار

بزیمده گلی لعنت میم آغاما گلسین ، یالان دنسم عمرگ اوخویلوه اسم حاجی ، یغمبر حاجی ، او گوورن گوی حاجی ، آلانگ گوری حاجی ، ۱۲۴۰۰۰ یغمبر حاجی و من اولمین .

—

خوش تقریر

انسان دمیشه دانشاندا گرک ایله دانشا که ایچندن بر شی چیخه ، نه اینکه عمرن بیهوده . بر مثل وار دیرلر : هر نه سالارسان گیتی او چخار قشینگ ، دوغوردانسا پهلوان ، بزیمه بر یاخشیلیق ایچنده سوز یوخ که زاد اولار ، و . . آدی‌ه‌دی ، زاد کیمی . . . ننه کیمی . . شاعر دیوب که « هردم از عمر میرود نفسی » سوز یوخ که آلتی بر نوگنده آتلار . هر چند بو آز باش آغریسی اولور ، اما علاوه‌ایلمک خداوند عالم انسانی و حقلاری خوش گوتنده خلق ایلیوب . مثلا اگر اونلار خوش گوتنده خلق اولماسیدیلار اونلارگ بارهسینده بو قدر دانشمازدیلار . سوزوم بوندا دگل ، سوزوگ جانی گرک اولسون . سوز نه‌قدر گوتک اولسا او قدر یاخشی اولار . الله اولنلرگه رحمت ایلسون ، بر زاد واریدی . . . آدی ندی . . . هه . . . گربلای لماطلی عمو . بو گربلای

لماطلی عمو دیبردی که بزی واریدی بزی یوخیدی بر قزی واریدی ، بوقیچی واریدی ، بر حکون بو قزی گیدی آزاردن سو گتورمگه ، خاپدان دلدی بیز اوسیقه ، دیدی : آی یوزه ، سن نه یاماسان ! دیدیکه من یامان اولسایدیم آزاردا دوتمازدیم ! آی آزار سن نه یاماسان ؟ دیدی — من یامان اولسایدیم ایرانه سرحد اولماز ایدیم ! دیدی — آی ایران سن نه یامانسان ؟ دیدی — من یامان اولسایدیم حاکلار الفریه اولنگوچ بلو آلوبسی قرخمازدی ! دیدی — آی حاکلار سز نه یامانسیز ؟ دیدی — بز یامان اولسایدیق نه اینکه آیدا ، بلکه گونده بر نفر الماز دیق ! دیدی — آی لمار سز نه یامانسیز ؟ دیدی — بز یامان اولسایدیق بز انسانلی قمتنه سالماز ایدیلار ! دیدی — آی انسانی سن نه یامانسان ؟ دیدی — من یامان اولسایدیم ایرانده دوما قورولمازدی . دیدی — دوما سن نه یامانسان ؟ دیدی — « یامانام » های یامانام ، بو ملالارنی بوررام ، حاکلاری من ووررام (بی ، ملا عمو شمر چیخدی !) هه ، سوزیمک اوجی نیه بولدی ؟ هه ملا بیله ایشلری آدام گوررده تعجب ایلیر . سوز یوخ که بو ناغلدی ، اما که نیه اولسا یاخشی زاددی . او . . . دیبر که . . . الله شاعرگ قبرینی نوردان دولدورسون ؛ ماية عیش آدمی شکم است . بسو سوز ده نیه اولماسایدی بو عیسی ملالار یکمگی بلفا بر اوزگه ایشنده گورردیلر . ملا عمو قربان اولوم منگ قوزلریگه ، انجیمه منه ، بر زاد یادیما دوشدی ، قوی اوبی دیکیم ، بلی هر چند اوناکیده مطلبه دخلی وار ، بو حاجیلار بوانی یعوب گورمسی نه ایلیجکلر !!

اما بو « هان سونکلار » آی ایرواندان یول چکدیلر ها ! بر آز گرم قولایمی تاپیم یاخشی ایشلمیور ، هیچ بلمیرم که نه‌یزیرام . انسانگ هیبت علی‌الخصوص که زادلارگ دانشقی و یاریسی گرک بر عبارده اولا . ملا دیمک یسو کاغذ کیمی ، مثلا یعنی بر او قدر ایش یوخدر . من بو ایشی یاخشی بیلیرم ، چانگرا معلومدر که گرک ایله دانشاسان که هیچ زاد قاتمیالار ، بله آدما خوش تقریر دیبرلر . مثلا زاد کمی آدی ندی . . . قوی قالسون سزا یازارام هه برده ، ملاعمو ، من الله بو اخلاقی یازمازیاکه

اعلان

ایراندان یاخشی موبدان گتورمشم ، مقالی برجه عرلیس . موبدانگ یاخشلغا سوز یوخ . موبی بر گروانکه یقربورغا مسلمان وکیللرینه

گوندرمیم حکه همیشه دومایه گیدنده بر آز آلسونلار که قورخماسونلار . چوخ حکورل عیدره ، نالکیه مالیمر . آدرس : ایروان قارالق چارسی آغا مشهدی کوثر .

« دعلی »

—

مکتوب

جناب مفرح‌المعزوزنمان ملا نصرالدین

آکتی ، سزده بالطبع‌سز غزته چیخ ایتمکه ملالارگ حالارگ جاهلیس الدنگ قورتارسان ، خصوصا بر حالارگ باغه اولمازین اوچون گتیرزسن ، بره هیچ ماالمشرق . . . اما یمی دور آلدم گوررمک ، من یول تعمی گوروسن ، اگر خانون غزته لشر ایتمکلی اسلام ملته قولاقی ایشلک در ، لیچون غرته اوخوبان آقالاردان سوروشمیرسان جناب آقالار ، نوتی غزته اوخومادن مته قاتده اولماز ، اگر دور آلدم اولسان ، داروت آنتارا سه غزت اوخوبان آقالاردان سوروشارسان ، اوتوز فرح عدرمن آرتوق هر گرور دوزم بنی چوره غزته اوله ولوب اوخویوربسوز ، بو ملتده سیزدن ماده نه فایده اولوب ، هانسی بر آدم حاله آچوبسوز ، هانسی بر مقطعاته ترتیب ویروب خیاله دوشوب‌سوز . . . . بر حالارون اولادلارینی که اوتماما گوتنده بر ایکی دفعه تکلر گتیدلر ، اما غزت اوخوبان آقالارون اوشاقلاری ویل ویل دولاشدیلار . گرک گلن اوچانلاری یوبورد دوکوشدیرسکن ، خلقی آل میوب یولی اوپنا جیبلی‌ه‌قلان بر ایشه مشغول ه کولر ، دالسی ، یازیدیوزه گوره لور جوب اوزون مشرق اتسم ، ماندیرن دور آدام اولسان یاخشی یازارسان .

مصباح الممالک

—

پوچت قوطوسی

« گوده » شهر مکتبنگ بر معلمنه گوره :

بازیرسان که حساب چیخارمقینگ بوده معلم گلدی ، باغچدی دفترگه و دیدی که حسابی دور چیخار دیوشدن و آخرده یویوندین بر یوموروق ایلمشیردی ، ایله برله ایلمشیردی که یوینون ایندی‌ده آغریور .

قارداش ، اگر بر بیله ایش اوزگه شهرده یوز ویرمش اولسا ، سوز یوخ که معلمی محضر توتمق اولار ، اما « گوده » بیله ایشلره شکر ایلمک لازمدر ، اوندان اوتری که یا گو آدی چکنده آنانگ یدیده هه حنجر ، ریوول دوشوز یوموروق سلامت قرشی‌در ، بو یوموروقدان هیچ کس اولمیوب و انشالله سزده اولمرسن .

مدیر و باش محرر : جلیل محمد قلی زاده

اکنجی ایل

ملانصرالدین

№ 15. قیمتی ۱۲ قپیک ۱۵



... سن مگر کیفلی یم ؟ کیم دیبر که سن کیفلی یم ؟ میدوکی گوروم نیه کیفلی یم ....



مجموعه‌نك ادرسی: تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷

ملا نصرالدین ادارەسی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقالەلر آچیق

ترکی دیلده یازلمش اولمالیدر. چاپ اولونمیانلار

آدرس دگیشمك حقی ۷ عدد ۷ قپیكلك مارقه‌دیر.

تازه ایل ایچون ابونه قبول قلینیر و هر شهرده بولنان

اولنان دیقاره ایوونر و بەتك یعنی

۱۲ آیلیق (۵۲ نسخه) — ۵ منات

۹ آیلیق (۳۹ نسخه) — ۴ منات

۶ آیلیق (۲۶ نسخه) — ۳ منات

۳ آیلیق (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیك

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلیق ۶ منات، ۶ آیلیق — ۴ منات

نسخه‌سی ادارەمزده ۱۰ قپیك، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیك

شنبه ۱۴ ربیع‌الاول ۱۳۲۵ هر هفته نشر اولونور ۱۴ اپریل ۱۹۰۷

طعمه نهار

چیغرما یت آی آج طووق!

یوخوکده بوغده داری گور

سوس آی یازیق! امدمکی

عشقی چیانی تسکری گور

٭٭٭٭٭٭٭٭

هنگامه دالدا جوق

جمعنده دولانمه چوق

بیکده مکی چالمه بق

او تیغ آسداری گور

٭٭٭٭٭٭٭٭

گوردیگك یوموردالالی

تیجه جوجه گوزلمه

قزانمه تپیلاقه یاتق

اوجاقده‌کی شیرلری گور

٭٭٭٭٭٭٭٭

اللی تش دیوبه جوق

جیبده زنگه‌زوری قت

بگك عاشق عاشق بگك

اتمه احتکاری گور

٭٭٭٭٭٭٭٭

حسم شم دیسانك

اتابه جوقه نوت

گرگلو گولمه آنلرگی

لیجه حکی قراری گور

٭٭٭٭٭٭٭٭

امدمه اویه واحقك

حلاوت حکلایه

هیا قاپی قوزا بق

ایچینده زمی داری گور

٭٭٭٭٭٭٭٭

سو اشقیارگه یوزاس

گوروبجه احتیاج ده

گیت ای فقیر بی‌نوا

بکمس بورون مزاری گور

٭٭٭٭٭٭٭٭

یسو اشتقلارکه سوزلی

گورمه هیچ آرالقه

اولادی گورمك ایسته‌سك

شرابی گور قماری گور

٭٭٭٭٭٭٭٭

بلیقادر هرایشلری

آلیشاری ویریشاری

اولارده یسر عمل فقط

قوری، یوش افتخاری گور

مجاهد جیبیده

سسلاك

«تازه حیات» دیبور که عارتچی کرکسه عارتنماسی ایله یازا که هیچ کس اوزاتی انجیمه.

دخی بوندان‌ده آشکار سوز اولامیلر. اگر عارتچی جماعتی اوزیندن انجیمه، دخی کیمه لازم اولاجاق اونك عارتنماسی؟

بز بونی چوخدان بلیریك. دوغرودان‌ده بیز عارتیه مزی تازه باشلادقده خیالمزده قویمشدیق هیچ کیمسی اوزومزدن انجیتمیك و باجاردقجه بره‌گمی هامی نی اوزومزه راضی ایلیك که عارتمزی چوخ اوخوسونلار و بره چوخ آبونه یازیلسونلار.

اما اگر شیطانه لعنت ایلیمیوب، قویمادی خوز بولمزدان گیدك!

ایله اولیجی لومزدن بلاقلادیق از از

سوزلر یازماغه، اولا «الشفا»، دولاغ‌دولاغ‌ماغه دیندیك که «آچماغی قین» اوتبدیق، و آخرده هامینی اوزومزدن انجیتدیك. اولار که مترسز آز جوخ وار ایدی، اما ایندی کالدیکجه آزالیر.

اما بو گوندن بیز مسلکمزی دگیشیریك و «تازه حیات» سوزینه‌ده عمل ایدوب بوندان سوکرا ایله یازاجاغیق که مسلمانلارك افکارینه موافق اولسون، یعنی اونلارك کیفینجه اولسون، اونلارك رایی ایله دور گلسون، و ایله مطلبلر یازاجاغیق که هامی بردن راضی قالسون.

یعنی، دوغرودان‌ده بوده بر ایشدی که قلمی آل آلکه بیه‌یت، پشیمه‌ده بر دلی آت آ و برده یولك آغری دولاجاق؛ بر گون اوگه ساخلیرسن، صباح سونك اوسته گولیرسن، او برسی گون بر آیرسیا دولاشیرسان و لاب آخرده‌ده دیا عالمی اوزگا دشمن ایلیرسن و لاپ آخرده‌ده بر یه قرده مشتری تاپمیرسان و مطبوعچیدا اولسان آخرده عارته‌گی باغلارسان.

دوغرودان ده بیلدی: گورورسن بر طرفدن محولی‌لار بزدن دمیور که یه یازیرسان «محولی‌لارگ قراتی حاجسی آچیلادان قرائت حاجنك عارتعاری و استوللاری حاملی‌لارگه دالیدان بره دوشور — برالی بوراکوجوره برای اوتری ابوه کوچوره.»

دوغرودان‌ده بره دیین کرك که آخرینه دخلی‌وار، بخورسار، بر هزار، بره نه بوریجی‌دی که بخور جمعیت خیریه‌سنك نقدر یولی‌وار، بره نه یوریجی‌دی که جمعیتك ایکی یوز منات نیه اولادی؟

آشکاردی که محولی‌لارگ هامیسی ایندی بزدن اوبولار دشمن؛ ایندی، مثلا، گوتوروب

یازالی که باکوده مسلمان بازارنده یول ایله کیدنلری «هوای هوا» دمیرلار، سوزیوخ که باکولی‌لار بونی اوخویالدا بزدن انجیجکلر.

دوغرودان ده بره دیین کرك که عقلیمی‌ده اولوروا اوتورا باکو ایله نه ایشمز وار.

ملا، برهرا، سردار مثیور هرا کچیزیرق دالیی ایشکك آرپاسی بولا یلیه یلیه رشتدن قاچوب گیدوب طهرانده یوسلارگ رئیسی اولوب.

جهنمه اولوب، گورا اولوب، بزه نه دخلی‌وار.

(هله قوناق سادی) «زمل»

غریبه خبرلر

آستارادان:

ملا دادش، بر غریبه یوخو گورمشم:

یوخوده گوردیم ا بر زورلا اوز اوج قورن لقر آچ، آریق، الحمیر، اباضیزیز، سارالمش مسلمانلاری قافه‌قه قتبوب دیواره ساری قووور و سایر مسلمان قرداشلار یسولاره باخوب گولورلر، منده تعجبله چوخ گولوب بر نفردن سورودشدوم: بونه حیواندر و شهرده نه‌قایرور؟ جواب ویردی که بو بر یامان حیواندی و هر زاد یپیر ملا باشمجان، فوهون، قاریوزه، بالیق، توش و دونوبیادا شیرتی پیچار کیتده ساری تبلور ایوه، اوچ یامان یاش انجیل، ایکی یامان دوگسی چوره‌ای بر قزان پلو، ایکی یامان ارکل، بر تیجه‌ده جوجسه بیر، دیدیم بس بو آج آدامارا، نه‌ستوره دیدی خان بوبوروب بولالاوون این یسون. من چوخ تعجب ایلدیم و بو سوزلری ایشدجك سراسیمه یوخیدن آییلدیم. ایندی بشبه هوا گیلوب. نه بردعا یازوب گوندرمسن، هر که ممکن اولماسا خبر ویر اورومه علاج آختاروم.

« میرزا سرسلم »

جمعیت خیریه

دخی ایشمز چوخ چلین بره دایاندی:

بر یاماندان سوز ویرمشیك که «تازه حیات» نصیحتنه عمل ایلیك و هیچ کسی اوزومزدن انجیتمیك، بو یاماندان‌ده لازم گلوب باکو جمعیت خیریه‌سی بارەسنده بحترم اوخوجیلاریمز ایله بر آز صحبت ایلیك.

پناه اللهه دییوب باشلیاق:

بلی، ایندی عارتنلرده باکو جمعیت خیریه‌سی اعلان ایدور که جمعیته عضو اولماق ایستیلر «خاللاریکن گوروب یازیلسونلار. جمعیت خزینه‌دارینه و فیض‌لریکن آسونلار»، یعنی فیض‌لرینی آلماغ گتمه‌سونلر.

هله بوراداده بر حاشیه چیخماغ و فیض بارەسنده بر آز دانیشماق.

یعنی بو فیض نه‌در، یعنی نه فیض؟ بن چوخ فکرلشدیم و بیلمه‌دیم که باکوده جمعیت خیریه‌یه عضو یازیلانده یه آدامك ایله فیض ویریلر، یعنی بیلمیرم که ندن اوتری فیض ویریلر.

اورگه علدار ایچنده فیض چوخ لازمی شیءدر. مثلا بریسی گیده مساجده باجر بر کار معینکنده جمعیت خیریه‌یه عضو یازیلا. اینی کرك فیض آلسون، اوندان اوتری که انده فیضی اولماسه اوندان ایلیه بیلمزکه او عضودر و جمعیت خیریه‌نك سه مجلسلرنده دانیشماغه اختیاری اولار. بده جمعیت خیریه‌نك اورگه بر ایشینه قارشه بیلمز.

اما دوغرودان دوغریسی باکوده بن فیض بارلی آرتق بر شی بیلمیرم.

دایلیم بودر:

بلی، بریسی آپاروب ه منات ویرمز که جمعیت خیریه‌یه عضو اولسون و فیض‌آلوب قویور جیبه که اولا جمعیت خیریه‌نك بر مجلسی باش توتانده ایش صاحبی چخاردوب قبضنی نشان ویرسون و هسان مجلسده دانشماغا سسی و اختیاری وارسون.

بلی، مجلس قورولور. «منم منم» دینلر، آگاهشملر بوحاری باشده، دسته دسته دعی‌لاری دوزولولر بر طرفدن، قوچی‌لار و داش‌آتسارلار دولوشولار مجلسه. کوجیلر دوشولو میدانه، سس اوجالیر، «لوشون»، «لوشون»، صداسی آسمانه بلند اولور. آرار حرکت ایلیر ریوول ویرلرمه خنجرلر ساخلنیر باریلماغه. و آخرده سیحمار بوواشجه باشلیورلار آکیلمکه و کوجلیلر یعنی دسته صاحبلری قالیرلار مجلسده.

دخی بوراده فیض نه‌یه لازمدر؟ من اولوم، اوطی لوطی یاه دیگر گوروم بوراده فیضك نه معناسی وار؟

ایندی مطلبك اورگه طرفنی سویلیك.

من اوزوم ده اول خام دوشدیم و گیچن ایل گیلدیم باکویه و ه منات ویرمیم فیض آلدیم و فیضی برك برك ساخلادیم، چونکه من اورگه مثلرگ ایچنده ییله بیلمشدیم که هر کسك انده فیض اولسه جمعیت خیریه‌نك حساب‌کتابنه قاریشماغا اختیاری اولار.

بر گون فیضی قوبدیم جیبه و ایسته‌دیم جمعیتك ایشلرندن خبردار اولام. یول کلنشم خزینه دارك یانه و سورودیم که جمعیت خیریه‌نك نه‌قدر پولی وار، خزینه‌دار بیه جواب ویردی که جمعیتك بکرمی آلتی منات پولی‌وار. دیدیم: ممکن دیرمی کتاب و دفترلری گورمك؟ دیدی — سنك نه‌اختیارك وار. دیدیم — الحمد فیضیم وار. دیدی — فیض لازم دگل. دیدیم — بس نه لازمدی؟ دیدی — ریوول لازمدی.

قویدیم گلدیم.

بلی مطلبی اوزاق دوشدیك، گوروم ندن دانیشیردیق، هه، فیضدن.

بلی، فیض. اورگه طاعه‌لرگ ایچنده فیض صاحبلری اگر بر یره یغشوب بر شیئه قرار ویرسه‌لر کرك خزینه‌دار همان قراردن عمل ایله‌سون، اما باکوده بیله دگل. نیه که مثلا، باکوده جمعیتك دعوالری گیلیر ایل یغشوب قرار ویردیلر که فلان طایفه یه‌قدر پول ویریلسون. اما خزینه‌دار راضی اولمادی و ویرمه‌دی. عصولرده دیدی که «میبی بوحدی فدات شوم».

سوزومزی قورتاردیق.

و «تازه حیات»ه‌ده بو تولع ایدیریك که اگر قصورمز اولسه بزی باغیشلاسون، چونکه عارتچی کرك هیچ کسی اوزیندن انجیتمسون. دوغریسی بر تز آچماق و اوجور یازماق باغشلامادیق که بز یاره آلم بزدن انجیمه‌سون. لاپ باخشی اولاردی که «تازه حیات» باکو جمعیت خیریه‌سی بارەسنده بر مقاله یازایدی و بزیم ایچونده بر نمونه اولایدی و بزده گورەیدك که نجه لازمدر یازماق که هیچ کس انجیمه‌سون.

ملا نصرالدین

خبردارلق

بز بولاغ استانیاسنده اوتوران مسلمان قهوه‌چی‌لاری جمیع مسلمانلاره خبر ویریریك که دخی بوندان سوکرا رحت چکوب ویول خرجلیوب زنگه‌زور و قاراباغ آهالیسنه بوغدا و اون گوندرمه‌سونلر، اوندان اوتری که ایندیه کیمی گوندریلن بوغدالار و اونلار بوراده یغشوب قالوب و بز لازم



مسجد حیطنده



« جمعیت خیریه »

اولان بره کوندیریت و کوندیرمه‌جکیک،
حبیبی یوردکه بوقدا کوندیرلر بره منتظره
از قابیا وریرلر و بره خبر ایله‌بور
امضا بولاجه‌ده اوچ هر مسلمان قاپیداچی‌سی؛
(هانسی مسلمان غزته‌لرینک سی توقع
ایدیریک که بو خبری چاپ ایله‌سونلر)

حکیم

آتلا دایی، کوجه کیم دوشوشدی . با ایکی
اوره کیمدیکنه قالمشدی، یلدیرم تعلی ایله
منم احوالم هیچ دوزلمیردی، فکرلشدم من
قاپلیوم، کیدیم اوروس حکیمینک یانه هله
ایکی اوچ مانه خرجی وار، ورینه اوروس،
ودولارید هنوسی یوخدار، بو ایشکی
مولدارلیاجق یاخشی اولدی که هچ کیتمدیم،
دلاک دکاننده باشمی قرخدیرانده مشهدی خدایار
دلاک دردیمی دیدیم، دلاک باشلادی منمی
داکتیر مسلملارک ایش کوجی قیراوب
باش آغریسنه حکیم، کوز آغریسنده حکیم،
هله دیش آغریسنده کیدیرلر حکیمه، و حال
آنکه من بولارک اوچونکه حکیمی‌یم و آرته
خرجی بولارک هنوسیه من علاج ایدیرم،
باش آغریسینی وری جوخ یاخشی حب‌لریموار،
کوز آغریسینی اوترنده سلیقه اوری دوالاریم
وار، یاغلامی برجه هسی، بر دفعه که سالدی
کوزه، بر ایکی ساعت یاندیرالدی سوکره
ایکی ساعت قدریده سونوکه‌جک اولدی سوکره
قورلرون اولار آغادی دوغما، قالدی دیش
آغریسی، اونی کرک سیز یاخشی بیلسکز.
منم بر کلبتدم وار هانسی دیشه که ایلشدی
اوندقه چیخاردوب قویاجاغام بره، یاشدیم
کوردیم که اوش بندیمی قاعدلی حکیمدی، من
اوز احوالمی بونکا دییر ساعت قالدی که سو
اوره کیمده تیکه قالوبدره دیدی «صباح ترمن
آج قارینا برسم بانه گل، منده صباح بیزده
چای ایچمیش کیتدیم اوستاک یانه. منی
اوزالدی برقچیک اوسلده یاخشی آجیوب
سیدمی و قارنمی محکم باغلادی و یاریم ساعت
برک سیلوتیشی سوکره منه دیدی، «آل بو دوایه
اسلکون سوبی ساخلا بو غازیسیده منه جوابی
آلوب بوغازمده ساخلادیم، آتلا دایی، کوزوون
یامن کورمسون، اوسنا باشیدی منم دوغالارینمی
ورک پوچلدی، دمی نه دیویا سوکورولتیلی
منم قارنما ایله کیلدی، ایله کندکه دم ایرولی
وئیس ارتیک قارنده ملک یولی کیمن کیمی، آغلیم
باشیدمان داغلدی، اوزومنی کیتدی.

بی‌هوش

جواب ملا عمو

معلوم اولدی که منه چوق ملت پرست
اوزلی، منی یعنی کوتکی ستبیرده بیش اوزوت
منی آیق ایتدیم ، مانده سانده جنداری خاک
کتوردمین آغزی باکوزونی قوالایی اکتدیم
من کوردیکمی کوردیشه ، دوش ده داخیده
باشی آغریوب یاتمیشدی، توتش‌لاره دیمیلرکه
بوینی سومولک آزاری وار ، بوله جندر ملا
عثمان عولی‌نی کتورون بو لیجه عنق یازسون
بحشیر کیدوب ملانی کتوردیلر ملا اول بر
ادنر عربجه غریبه جزلری آدمی اوخودی
زعفران ، مشک و سوغان سوینی ایله دعالر
یازوب ایتشوردیکه بونی ایکسینی کیجه ساکوب
قرانلقی چیخاروب بر صباح بر تحتلم ایچیمن
و بر لیجه دعالرده یازوب بوردی که بر یسنی
آنامسی جورلادن اول سوپسی چخاروب
ایچسین، برینیده همچینین آتنی، و الحاصل
ملا دعالری یازوب باشوروی کیتدی صکره
اوشاق دیمیر آیدی، لای آتانی دوشه‌کمی
اوتمسی، کیجه یاتوب صحردن کوردوک اوشاق
باغشیر دعا لای آوحاون ولدیق. بیله پلیه
تجربلارله کوروب بن اوتمن اوتری یازوب
منی آیق ایدرم ماده خاک کتورسین، و کنه
بر دخوش اوشاق واریدی، آپاردوق توسنه
یبرده اورده محاوره یزدن ۳ منات ملا قیت
آلوب بر قدر تویراق کاغده توکوب وریدی
ویدی سوبه جاتون ایچین و اوشاغده ایچیرکدن
خرشی اوشاقده ایجن کیمی راحتلق تاپدی
ایندی ملا عمو یازوب خلافه معلوم ایتمسین
دعا هر کیمین آزاریسی اولسه دوقطور حکیم
لازم کلمیه‌جک جنازلر ایله بیتی ایکست اولور
بیله سوز

قنبولی

مکتوب

آی ملا عمو، حبیبی منذر که جمیع
غزیلده باعرس کوروسن یازیوب که
مسلمان ملتی علم‌سزلیکدن کیری قلوب
زمانه بر لیجه کاغذ کوتوروب
دقوب کوزرسک و کاغذده که اوسوز
یازیوبه برادران بر شعلی وروب حب
سلاطین آلبرسان کوزرس که اوبله
کاغذمده که بوسوز یازیوب، که مسلمان
ملتی علم‌سزلیکدن کیری قلوب ، کوزدورسک
بو سوزی مدت ایلیشوک، حق آغزلارده‌ده
داشق که بو سوزدر. ایله یلرم ملاعمو،
حدا شکرده بزیم مسلمان ملتی ایرملی دوشوب
عاملی اولمشده مسلمان کوروده جوابعلت دیده‌ره
سوزی بیز ایله استعمال ایتدوجیک. دیمسن
می دیمی اولاحق، چونکه جسوج امتحان
اولنوب که بر زیرک کمیل آدم ظرافت
مرتفله بر مدت دیمشه که بس دنی‌س ،
فلاسی هیچ شی امیرس ، شلتمنر دابله
اولاحاق ورتمه، گیجمجک. یهای آتوفلاریم
اولاسان اوزومز اوزومزه بو یامان سوزلر
دیوروک هیچ هیدرلاماق اولمیه‌جق. بیلایش
اوزی آ کیتی بو بزیم هاجافر، ایله بیلورک
که بو حوره یازمانه بر قباله گیده‌روک .
جوق دیتشحکی (ساحقری) داهید، گرو
گیمورونا دیمسن بودوها، بری من اوزوزم
بو مطلب اوسته بو قدر یزاوزا بیله بیله
گتمده یازیرام اما بو سفر نظم ایله یازدیم

فقیر اولدوق جهالتدن امیر اولدحه فی الدارین
ایکی دیاده بر اولسوق قرا یوزلو دلا ذلارتك
اووم لوتلدوکوزوم علم آلته بحتی سوار اولدی
گدوب وبرانلقرده مسکن ایدوک بیلاذلارتك
بحث ساحله علم ایله یتمدی غیر مقتدر
دمی بر قالسوق بو دهرده کهنه جاهلارتك
عجب بر دایره خطده قالدوق علم‌سزلیکدن
طریق جهله آوارهوق بیز تا قالذلارتك
کلك تك جیخمدوق اوسته داون‌قالاداوق آلده
اوپارادون اس دامدن آلندوق بر آلاجلار تك
حسدله هر طرفکلرك بری خانه خرابایتدی
مخالف بادشمنن عجب سوندوك جراغلارتك

علی، بودده منم یانم ، حامی دیسون بس
مر قسیو، ایله بیلرمکه گلن سفرده یازاجاغام

«خوجه زغ زغ»

خارج خبرلر

طهران – بو روزده علاء السلطنه وزیر امور
خارجه جنابلاری روس سفیرینه
دورت کره فوقالعاده ویزیت ویروب هر بر فوقالعاده

یدی یوز طاوق ، ایکی یوز اللی اوچ قوزی
و هشتاد اوچ قرقول باشی کسیلوب و
اتنای طعامده اوچ یوز شیشه شانپاسقی
روسیه‌نک باش وزیری (استالیبین) ساغلیغنا
ایجلوب . بو تشریفات‌لارک هاموسنک موجبی
سفیر جنابلاری سوز ویره‌نکه حریت سوزی
قفقازده آغزنا کتیرن ایرانلیلاری دوتوب
قزاقلا دولدورسون. ایندی بز استیرو بیلک که
بو قوناقلارده کسیلن طاوق و قرقوللارک
توکلدن بیجه بادیقدا برم با کوده اولان ایران
تاجرلرینن اولنوری قابرماق اولار و سو
حسابیله وزیر حضرتلرینک سواغشی بولندا
خرج اولان پوللارک حسابی و روس
قزاقلانه داخلی ایرانلیلارک سایی لقدر اولار .

«حریت امیوه»

پوچت قوطوسی

جبرائیلده – ح – و . زالدیه : وین
آیاقلامش سوغان کردی‌سی .

با کوده دمدمه کی به : بو شیرسنه چالان
کمی‌دولتلی آداملارک باره‌سنده بر یاخشی شعریاز
و اوللاری یاخشی تعریفله و شعری تز کوندر
چاپ ایتمک .

قارسده هولاتی حکیمه : یرشی یاشه
دوشمه دیلک ، یازیرسان که « کنجه روحانی
مکتبنه ملالار پول لار قرض قلوبیدو عرضه
و شرایه اوزیدلی « یرشی باشه دوشمه‌ویک .

ایروانده عارفه : یرسنلو ایچون ایکی
یوز منات رشوت بیر پول دکل ، باکونک
حسوار حاجی « کسلیمی یرسنی اوچ یوز پولدن
لیتکنه راضی اولدلر .

سلیانده « یرشان : خرقة شرعی مسئله‌سی
« حاصلی « کندینک ملاسنن یازوب سوروشا
بیله‌رسکز .

باکوده « قزیل یاشه » . قورخورام
که آخرده بر کمی اتحاد و اتفاق دولماسا
کندینک مسلمانلارنک اتحاد و اتفاقی
کمی اولا .

دماشقده « نوریله » : شماخی‌دن هر
کون اعمولارک رئیسنه ایکی تعزام کلیر ؛
برینی جماعت کوندریر که « لیوتنوفی » پس
آلدیوی ، ایکنجیده قاضی حاجی مجید افندی دن
کلیرکه « لیوتنوفی یاخشی آدام دی » .

نخوده « میرزا » یه : من مصاحبت
کوروزوم ناموقلی آپاراسان مسبیانه « قولاق

اعلان

کهنه معات

کل عصرون ۴۴ جی کوننده (کهنه معات) آدینده هر ساعتلک غزیتنه نشرینه
باشلیاجاغیق ، یعنی هر ساعتلق بر غزیته چیخاجاق. بزیم بو غازیته (دعا ماشینا سیله)
طبع اولوناجاق

مسلکمز

اعتقادی سبب اولان آدمی نصیحت ایتمک ، یوروپا و آمریقا آهالیسینه یوزینک
اصولنی قاندیرماق ، و اوللارا ثبوت ایتمک که مدنیت محض عبادتدور. و فلان مسلکمزی
ده کرک جماعت تبیین ایده .

آبونه قیمتی	ایللیک		آلتی آیلق		اوچ آیلق	
	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
تفلیس و اطرافی	٨	٥٠	٤	٢٥	٣	٥٠
روسیه‌نون سایر شهرلری . .	٩	٧٥	٥	٠٠	٣	٠٠
ممالک اجنبیه	١٦	٢٥	٩	٢٥	٥	٥٠

تک ایسخالری تفلیسده بش ، سایر شهرلرده آلتی « ملتانله » در.
آدرس: تفلیسده اولدوقجر مدرسه کوچه‌سی ، ریداقسیا غازیت (کهنه معات)
قرزه‌ ریمالی .

جرکنده « ابوهطفه »

نخوده « ترلانه » : دوزیلش سیته .

کنجده « ایلان » : ملالار ایله بیرلیر
که عطار اجتماعنده اورتاله پلاو کتمجك،
اما کوریسز که باش آغریسنین سوالینی
برشی یوخدر ، اوزاری صنعرده اکالشکه
راضی اولمازلار و چخوب کیتمزلر .

عشق آباده « م ح حابلرینه : قیز راضی
اولماسه « کوجه ایله زوزان سوزینک مصلحتی
دکل : لازمدر بو آغزی قرقو ملالک یانه
آپاروق که او دیسون «راضی یم» آلنجه که
ایروانده ایلیورلر . اما قاباقجه ملالی حاضر
لاماق لازم‌در .

تبریزده « کاغذلره » : جوخ اوزون‌دی .
بروده « حاقه » : کاغذی آجوب اوخو
یوردیق ، برزی دوزلمش سیته .

اعتلال

کنجه شهرینده « یریشسکی کوچه‌ده
ایرانلیلار مسجدینک حیاطنده ، ایرانلیلر طرفندن
تزه قایریلمش قراخوش « وار ، سویه‌ده مرحوم
حاجی باقرک کهریزیندن کلیر ، چوق صافی
و لطیف سویی‌وار ، هرجور غیرار یوماق و
بابلکه تمیزلمک قبول اولنور بو قراریله ؛
١) کلفان یوماق عدیله ٣ قپیك ، یوز ایله ٢ منات.
٢) یاباق دریسی ، عدایله ٣ ق ، یوز
ایله ٢ منات .
٣) باتماز ، عدد ایله ٣ قپیك ، یوز ایله
١ منات ٥٠ قپك .
٤) وطون یوماق ، عدد ایله ٣٠ قپیك
دوزین ایله دورت منات .
کنجه‌لی قارداشلاریمیزدان توقع ایدیریک که
همت و غیرت کوستریسونلر ، چونکه وصول
اولان پوللار صرف اولناجقدر تازه ساتولمش
« آلار حابه » .
خواهش ایدنلر مراجعت ایتسونلر مجاور و
ریش سفید کربلای دکور عمویه .

مریضخانه

گلن نومره‌مزده چکنی شکلرك بری
بو جور اولاجاق :
مسجدك حیاطنده بگری قره کلی قبر
ایرانلی قوری تورپاق اوسته دوشه‌نوبلر ،
کیمی جان ویریر ، کیمی آه و زار ایلیور ،
بوللاره هیچ باخان یوخدر .
شکلك آلتنده یازیلاجاق :
کنجه‌ده ایرانلیلارك مریضخانه‌سی .

مدیر و سر محرر : جلیل محمد قلی زاده

تفلیسده « غیرت » مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدر

ایکنجی ایل

ملا نصرالدین

№ 16. قیمتی ۱۲ قپیک ۱۶



نه روز تفاوتمز !



قازه‌ایل ایچون اوله قیمتی قفقازیه‌ده و تمام شهرلرده پوچته‌یله
اولان دفترلر اوچون یعنی:
۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک
اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات ۶ آیلغی — ۴ منات
سطحی ــ اداره‌ده ۱۰ قپیک . اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیک

مجموعه‌نک آدرسی: تفلیس ورانسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ, Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
[illegible]
[illegible]
[illegible]

شنبه ۲۱ ربیع الاول ۱۳۲۵ هر هفته نشر اولونور ۲۱ اپرل ۱۹۰۷

ظرافت

[illegible]

[illegible]

«ملا نصرالدین»

قایرما حدیثلر

[illegible]





داداش، دیبرلر دنیاده ایله آداملار وار که هرگون آت ییرلر دوغریدی‌می؟

[illegible]

طوفان

[illegible]

غارت

[illegible]

اعلان

[illegible]

پوچت قوطوسی

[illegible]

مدیر و باش محرری: جلیل محمد قلی زاده

تفلیسده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولونور

و گوزدسکلر . »

جومک سوزیمی من او وعده ده دوشمدیم، اما سوگرا یاده دوشدیم.

بو، قاریه حیدیتلرده‌ن دالیرموق.

الله سنی میرزا او ازل جنابلرینی سلامت ایلسون . هر چند بز آخوندك التفاتندن محرومیق . اما حق سوزه ملا نصرالدینك جانی قربان.

م . ن .

غریبه قوطی

[illegible]

بهار

[illegible]

باکو

[illegible]

ایکنجی ایل

ملا نصر الدین

№ 17. قیمتی ۱۲ قپیک ۱۷



... آی الله، بو بایقوش گنه گوره‌سن نیه بانلیور، الله‌سن بزی بونک بلاسندن ساخلا ...



بویوکلره اطاعت واجبدر

آیری ایچون ... [illegible]

۱۲ آیلیغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلیغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلیغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلیغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلیغی ۶ منات، ۶ آیلیغی — ۴ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپیک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیک

مجموعه‌نك ادرسی: تفلیس، وارونتسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ, Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
[illegible]

شنبه ۲۸ ربیع‌الاول ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولونور — ۲۸ اپریل ۱۹۰۷

الادبیات

[illegible]

لا حول و لا قوة الا بالله

[illegible]

لا حول و لا قوة الا بالله

[illegible]

لا حول و لا قوة الا بالله

[illegible]

لا حول و لا قوة الا بالله

[illegible]

لا حول و لا قوة الا بالله

[illegible]

لا حول و لا قوة الا بالله

[illegible]

لا حول و لا قوة الا بالله

[illegible]

ترجمانك فتواسی

[illegible]

[illegible]

ملا نصرالدین

اوخوجیلاریمزه

مجموعه‌مزك ۱۵ نجی نومره‌سنده ... [illegible]

[illegible]

اداره‌دن

مکتوب

(شماخی‌دان)

[illegible]

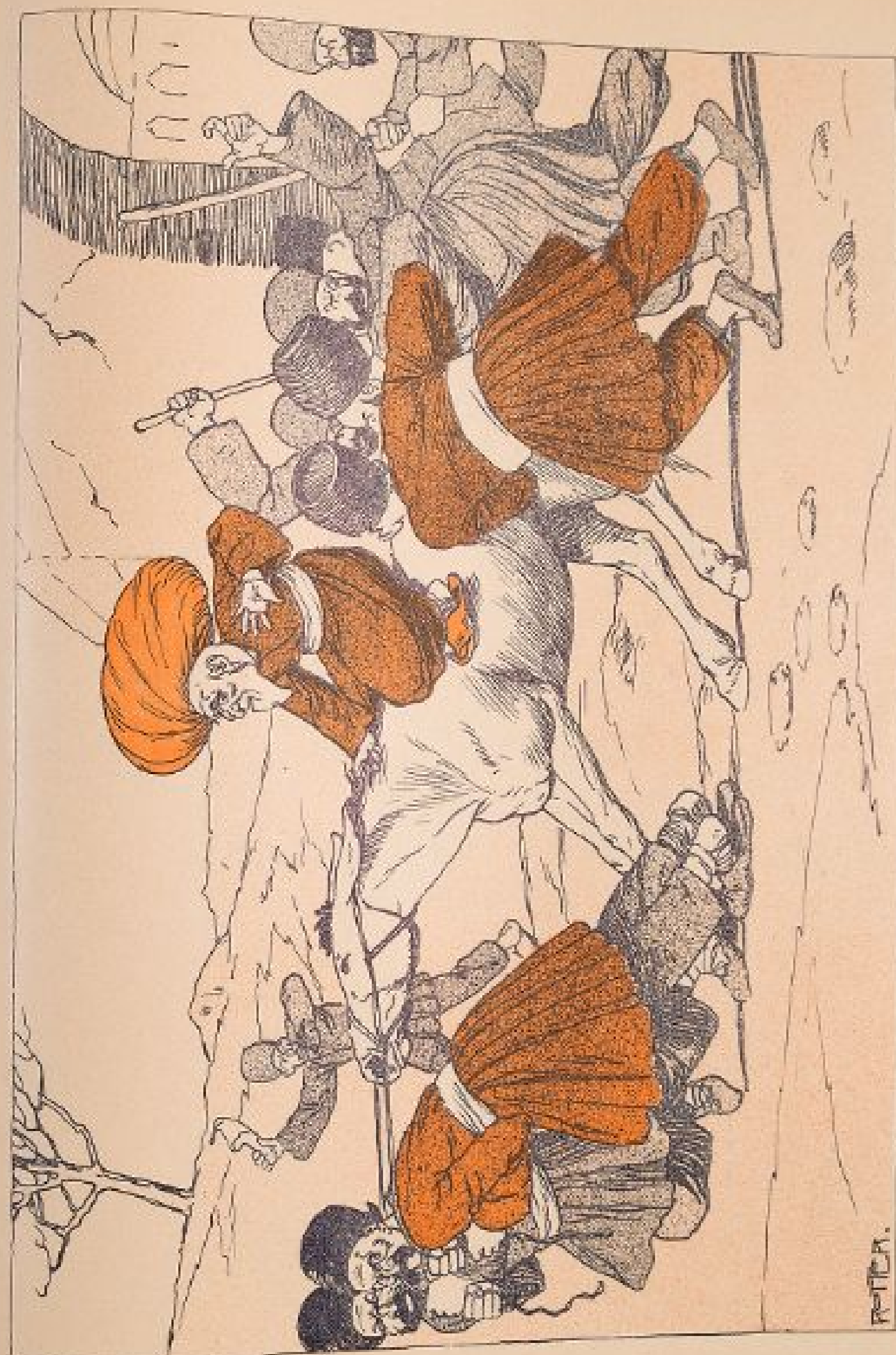
[illegible]

کاروانسرایده

[illegible]

ملت آتالاری

[illegible]



حاجی میرزا حسن آقانک تبریزدن تشریف آپارماغی .



جزیقا گزه اوینی

[illegible]

دولت دوماسنده

[illegible]

باکو وکیلی آقا اسماعیل تقی یوف:

— آقالار، اوزگه سوزیده باکو [illegible]

[illegible]

(عامدی وار) [illegible]

مکتوب

[illegible]

تاریخ ١٩٠٧ [illegible]

تیلفون ایله صحبت

تفلیس — ١٢ ربیع الاول

[illegible]

[illegible]

ملا نصرالدین بابا

[illegible]

(عامدی وار)

دار الفنون

[illegible]

[illegible]

پوچتا قوطی سی

[illegible]

اعلان

[illegible]

اعلان

[illegible]

مدیر و باش محرری: جلیل محمد قلی زاده

تفلیسده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

ایکنجی ایل

ملا نصر الدین

№ 18. قیمتی ۱۳ قپیک ۱۸





۱۲ یاشنده یهودی قیزی .

۱۲ یاشنده مسلمان قیزی .

تازه ایل ایچون ابونه قیمتی تفلیسده و غیر شهرلرده پوچتا ایله
گوندرمك دیقارلا اولور رهٔ لك، یعنی
۱۲ آیلغی ، (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی ، (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی ، (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی ، (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیك
اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی — ۴ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپیك، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیك

مجموعه‌نك ادرسی: تفلیس وارانتسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІИ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقاله‌لر آچیق
ترك دیلنده یازیلمش اولمالیلار ، چاپ اولونمیانلار ،
آدرس دگیشمك حقی ۷ عدد ۷ قپیكلك مارقه‌دور .

شنبه ۵ ربیع الآخر ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولونور — ۵ اپریل ۱۹۰۷

ادبیات

اورادمی اکثرمیز افسانهٔ زنده‌در
افسانهٔ زن نمور من و روح بنده‌در
چیون حب لنا لازمهٔ حب وطن‌در
اهل وطنیز حب وطن ایله اگیریز بیز
دیندارلریز گوشه‌ده بر آرواد آلیریز بیز

oooooooo

یوق فرق بزیم عونگیچ ایله آلیجاقمزده
دایم گوروریز ایش بو فوحاش جانمزده
جوت‌جوت‌دورور عورت‌سولرده ساغمزده
شهوت قولیز قصدن ابدا آلیریز بیز
دیندارلریز گوشه‌ده بر آرواد آلیریز بیز

oooooooo

هر نه گرك عقدا اگر آلیشیون
قدوارهٔ اعالیدن آمل ساحیلیون
هر صبح ایز اولمده عباده قاچیلیون
لطیف ایمرك دیلده اوراد آلیریز بیز
دیندارلریز گوشه‌ده بر آرواد آلیریز بیز

oooooooo

بو متعارف شیوهٔ اشیاخ زمانمز
آه بیلمرمن سزه میراث هیاتمز
حق ایله سنلیز قادر اودکی قالمز
بر بولده تولوب قصری آز آلیریز بیز
دیندارلریز گوشه‌ده بر آرواد آلیریز بیز

oooooooo

سایر ملل عورته عدالت ایدیر ایمیش
عورت اره ار عورته رأفت ایدیر ایمیش
هر کیمکه بر عورتله قناعت ایدیر ایمیش
اوچ دوردون اوتوب سینه‌ده‌فریاد آلیریز بیز
دیندارلریز گوشه‌ده بر آرواد آلیریز بیز

تعداد نسا بر عنبر سارمیمزدر
ایز بوشلیورز چون و لباس عاریمزدر
عورت به دیمك ؟ خادمه جاریه‌مزدر
هر چند آلان وقتده آزاد آلیریز بیز
دیندارلریز گوشه‌ده بر آرواد آلیریز بیز .

«بولی یوخون»

گنجه ملالارینه

ای گنجه ملالاری !
من سزدن چوخ آتیق توقع ایلیورم
که اوز کیفلری بیلسگز و جزیلاردن
قالره چیخماسگز .
سز گوروورسگز که ایندی‌یه تك من
سزه بر سوز دیمه‌مشم، اما سز هم اثریمی
بیلمه‌دیگز، ایندی‌یه‌تك چوخ وقت محله‌لرده
ملالادن سوز دوشنده بعضیلری دیوردیلر
که بزیم قافازده علما یوخدر ؛ اما من اونلا-
ره دیوردیم که « چوخ ایله دانیشما، عـاید
بر پاره یرلرده علماز اولا » و بو سوز-
لری دیه دیه من ده بر پاره یرلره گوز
گوکلده گنجه‌یه‌ده داخل اولیوردیم .
حقده، حیف، میم ایندیه و حوالده‌ا
ایندی‌یه تك ملا ملتلهاری یازمسده بر
« گنجه سوزی » مجموعه‌ده یازماشق ؛ و بو
خصوصده چوخ برچی کاغذلر آلمشق حتی
« نه سیه گنجه علماسنی صحبت آچمیرسگز »
بو گنه صبر ایدیرمك اونلان لوتری
که ایندی‌یه تك دانیشمامزه بر سبب یوخ
ایدی .
ای گنجه ملالاری ! حق سیمیز

سزی دوتسون !
واقعا، من ایندی اوز اوزیمه فکرلمشی-
رم که نه گوره بس بز بو گولنره قالدیق ؟
سوکره اوز اوزیمه دیورم که بلکه بز او
سببه بو گولنره قالمدیق که بزیم ایچمرده
علما یوخدر ؛ سوکره اوز اوزیمه دیورم که
یا که ایله دوغردن بزیم ایچمزده علما یوخدر ؛
سوکره گنه اوز اوزیمه دیورم که اگـر
بزیم ایچمرده علما وار ؛ دی پس هارداییلر
که گورنمیرلر، سوکره دیورم بلکه ا-
حکومه ؛ ایروانده، شماخیده، نخجوانده،
سلدانده دلا یاش کمده‌ده ؛ و فارس‌ده وار
آ یوزلرن حالیه جیجیراق و فارس قاجی-
سندن لوطی لوطی‌یه توقع ایدیرم که سیزی
ده بو صحبتی آرادان گوتورسـون، ایچ من
اولوم دینده سو دورار، من اولوم ؛ لوطی
لوطی‌یه آرادن بو جور صحبتلری گوتور !
ده، گنجه صحبتلری .
ای گنجه ملالاری ! من ایندی‌یه‌تك ایله
بیلوردیم که سزك تحکمکلر حاجی مسجده
یعوب لولالاری وعظ و نصیحت ایله الله یو-
لیه دعوت ایتمکدر، و من ایله بیلوردیم که
هسـمال تکلیفلری عباده گتورمکدن سوایی
دخی سزك ازگه ایشگز یوخدر .
اما ماشالله، ماشالله، ایله معلوم اولـور
که سزك ازگه بر پیشه‌گزده وار ایمش .
ایندی معلوم اولور کـه سز بی چاره
عوام جماعتی یوروسگز باشقه، سوکره اورالده
بر میشوق یول تویورسگز واول اوزگز دو-
تورسگز سجده‌یه و مهر عوضنه همان قرمل
پولی اویورسگز ؛ سوکراده چوبوب عوام

جماعتی زوری ایله یخیرسگز یره که اوطرزده
سزك کمی اوزی اوسته یره دوشوب قربل-
لاری اوپسونلار .
ای گنجه ملالاری ! بودرمی عادتز ؟
من ایله بیلوردیم که سز ملت، جماعت-
ده جماعته دییرسگز : جماعت، گوزگری
آچین، اوز امر و قیمتگری بیلین ؛ دولتلی
گورسه باش اگمه‌یین . اما ایندی ای گنجه
ملالاری ؛ سز اوزگز بر قرل تورلسی گو-
رنده، اوشاق قرمزی آتنا گورن کمی دو-
شورسگز ایتکسگه .
بو نرمی ملالق !!!

قافقاز خبرلری

ایروان. — بازار باشینك کنچیکی دیچوب
تولمش‌دی قیل باشینك اوستنده . قراداوویللار
کوماندتوب کهنگی توتوب گتوروب قویدیلار
صاحبینك قوجاغنه . وقت دوشنده ملتان
جماعتی قراداوویللاردن حکومته راضیلیق
عریضه‌سی ویردی .

نخجوان. — دقوموده شرکت اسلامیه‌سنك
بو آیرلی آیده معن منات قزانجی اولدی .
بو پیولك یارسـنی زنگه‌زور آجلارینه
گوندردیلر ، یاریسـنده آلتمش ایل بوندان
سوکرا تیکیلن جان مسجدینه وقف ایتدیلر .

دهلون. — بورادا بر ایل بوندان قباق
آچیلان روس — مسلمان مکتبده ایـندی
یوزشه دانه شاگرد وار . فالالاری
هاکیشاده آلوب چیخدیلار . مکتبك معلمی
گنجه‌لی میرزا عبدالله دخی موسس آغاق
ایستمیر . چونکه دیور که دنیا ملی دناده
قالاجقدر . بس بر، نادیج آتالار خلقك
آراسنه قند سابق ایچون بر ینه سـوز
چیخاردیلار که گویا مکتبك بش یوز منات
وار و مکتبك ایکی مر وکیلی وار : بری
تبریزلی ملاحسن، بری سلیانی مشهدی رحیم‌دور
و گویا هبان بش یوز منات همین وکیل-
لرده‌در . جماعت دسته باغلوب گیتدیلر بو
آغالارك اوسته که جن ایشیگه پوللاری .
اما و کیللر یاغیشی جوب ویردیلر : اول
دیدیلر که پوللاری ساخلامشق که انشالله

گوجگنده نطوسده بر مسجد تاس اوبق،
سوکرا دیدیلر که پوللاری قاتیق تونـولك
یارمسنده شکایت تلفرملارینه خرجلمشیك ،
سوکرا دیدیلر که بوپوللاری خرجلمشیك والسلام

اوردوباد. — مسجد جمعه‌ده ملالار قرآنه
آلند ایچدیلر که اتحاد ایلیسونلر و قرآنی
اوقدر اوپدیلر حتی جلدی ایسلاندی، اما
قرآنك جلدی قورومامش منبرك اوسنده
الیه یخا اولدیلار و بر برینی سنبرده
سالدیلار آشاغه . قاراداوویللار مسجده تولوب
«علماء» زیمیزی آیردیلار ، تارتشدیرسولار و
اوردوباد جماعتی گنجه «علما»لارینه و باره‌ده
مبارك باد تلفرامی گوندردیلر .

تجارت و ایقونومی خبرلری

اوردوباد محلده وقف کندنده، دیکی
محلنده، و بولسدان سوای سلمان ایچنده
بعضی کندلرده، و شهرلرده حاجیلار هر-
ک، ایندی‌دن یاریم یوط بوغدا ویریرلر که
یازلدا وقتی یاریم یوط یارما ویرسونلر. بو
جور معامله‌لرك حصارینی برنجو ملالاری
یازیر، اوندان لوتریکه بولار دیوان طرفندن
تصدیق اولونمش ملالاردر .

تبریزده جناب رئیس التجار حاجی احمد
آغا جمیع آریا و بوغدا آلان لفالرینه اعلان
ایدیر که آریانی و بوغدانی انبار صاحب-
لری سالان وقت هر نه جور پاساق حسابی
گورسه‌لر احتیالری وار و آلیجیلارك بو
بارده سوز دانشمه حقلری یوخدر ؛ مثلا،
آریا بوغدا بسلالار دیه بیلرلر که بر
« سقط » باتمانی ایله ساتمشق ، یاکه « شاهی »
باتمانی ایله یا « بش مثقال » داشی ایله، یا
« سکره » داشینه، یا « یاموق » داشیله « مراغه
داشی ایله، « خوی » داشی ایله « مرند »
داشی ایله « ماکو » داشی ایله .

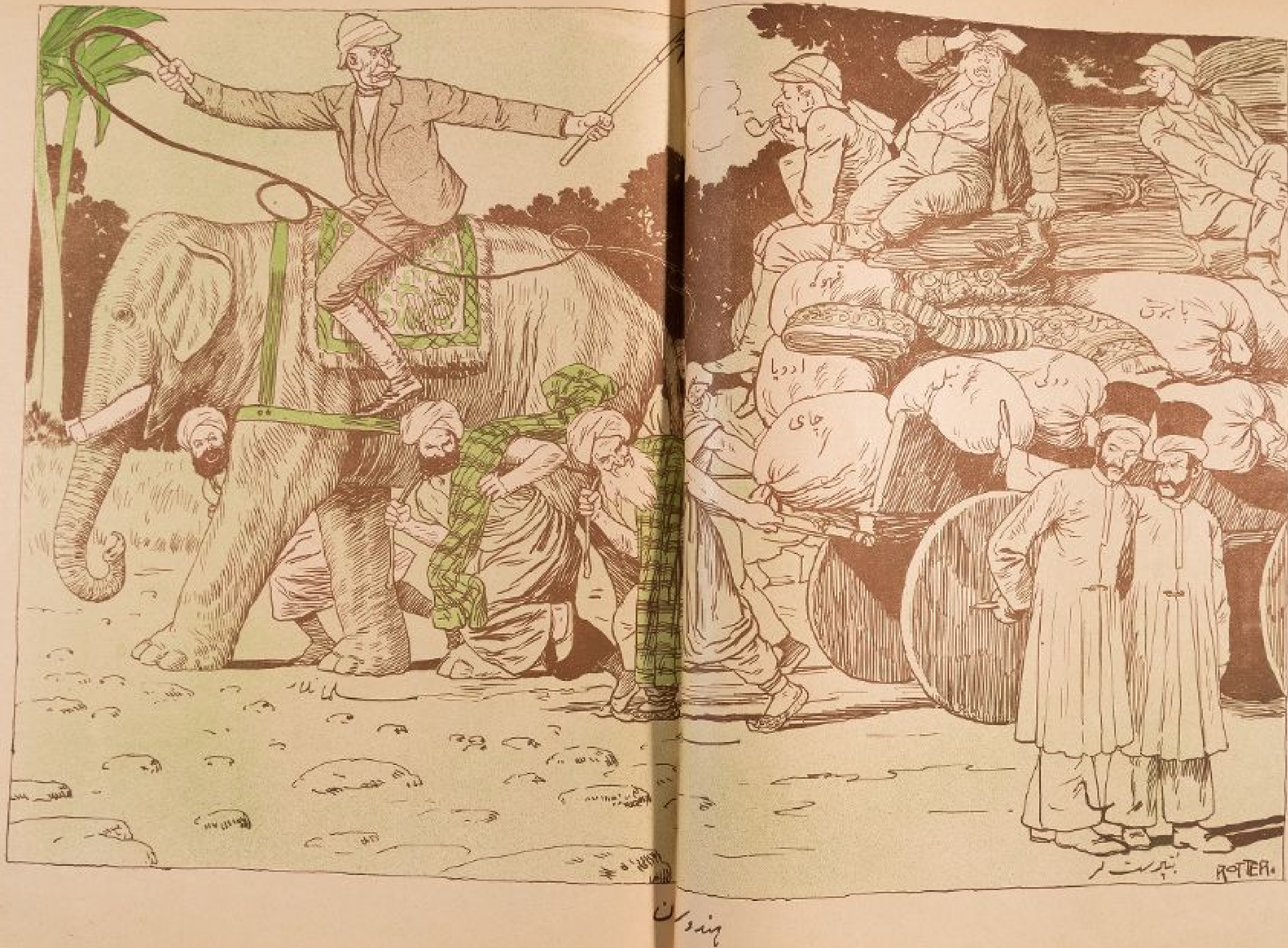
علیس‌ده، ایروانده گنجه‌ده ، « گوده
و داناباش » کندلرده گون اورتا اولماش
سلمان عاریفه‌لرك قیمتی : ارشاد — نسخه‌سی
۵ قپیك ؛ «تازه حیات» — ۵ قپیك «پیوسان»
«دبستان» و « ملا نصرالدین » — ۱۵ قپیك .
گون اورتادن صکره : «ارشاد» و «تازه
حیات» = ایکی نسخه‌سی بر قپیك . «بیوسان» ،
«دبستان» و « ملا نصرالدین » — بر نسخه‌سی
بر قپیك . خواهش ایدنلر «دبیه‌ده ویریلر . اوخو-

یوب سوکره گیری قایتارانلاردان پول آلنمیر .
بو بارده عاریفه اوخویانلار، اعلان
اولونور .

مولود نبی

(باکو)

« طفل بر آوارهٔ طفل نبی » . . .
نبی ، کیچك مطلبه .
الله الله ، مولود نبی بر نجه که لازم
ایدی ، قافقه ایله گیچردیك ، و بو بارده
عزیمه تزیمز نجه که لازم ایدی یازدیلار ،
و اوشاقی اوریتورغ دان . فزقلان ، حاجی
ترخان بن و داغستاندان گلن افندیلریمزده
وطن‌لرنده هندوس اوشاقی عاریفه‌لرینده یازون
بزی نجه که لازم دراوشاقی تعریف ایدیرلر .
اما بورادان بر حاجیه چخوب بوروه عرض
ایدیرم که بو افندیلر باکودان چخوب واقرالا
گیتمده یتمیرم نیه بقالارینی بولبورملار
که گویا بر شیدن ناراضی درلار ، و هنن
ناراضی اولا بیلرلر ، سیز نیه یادینه گتور
که ائلر تکتمده تطوقلر قورباراص سو ترا
شیرنیان اوطاقه جماعت دولوشانده افندیلر-
یمز آب هیچ برنه خطر توخوتمادی . آنجاق
بر نجه ناخگم اهلدن یخیلوب قالدیلار
جماعتنگ آیاقینگ آلتنده ، و آنجق اوچ
آدامك قولی سینمدی ، بر آدامکده سینه‌سنك
اوسته چخدیلار ، و قاریق ایله هاچیره‌برادی
که « آی آمان بوغولدیم » .
مختصر ، هربتیان ساطتمسی یاله افند
یلریمزك الحمدلله حیولری یوخدر ، اوندان
اوتری که الله ساخلادی بولارك هیچ برینسنه
بر شکستلك بوز ویرمه‌دی . یوخسا دوغرودان
حجیل اولاردیق ، نجه اولسـه که بونلار
بزیم قوناقلاریمزدی .
لاکه بونی دیه بیلرم که روسیه بن
و داغستاندن گلن قوناقلاریمز بزدن راضی
قالدیلار ، وحتی « آزاد » عاریفه‌سنگ محرری
آیلك اوز یدیسنده ابراهیمك تکفسده سویله-
ن گوزل نطق تراك بزینك اوزینی گوتور
نشدی حتکه ؟ آیاروپ عاریفه‌سنه سالسون ،
اشاقی نمایك سورتی «آزاد» عاریفه‌سنده ، چیخار .
اما مس لازم بیلرم کـه همان نطق
ملانصرالدین ده‌ده چاپ اولونسون ، اوسته
که ملاتك مشاوه‌لرینگ جوجی‌سی «آزاد» عاریفه-
سنی آلمیر .



هندوستان

اولا ، بوایسی عرض ایدیرم که نطق صاحبینك آدینی یازمیاجاغام ؛ چونکه آدینی یازسام خالق ایله بیلرکه نطق صاحبی منم دوستم در . اوتچون اونی تعریفلیورم . آدی نه لازمدر ، من گتیریك سوزینه باخ :

نطقك صورتی

حضرات ، بزه نه مکتب ، نه علم لازمدر ، انسان نه قدر علملی و اوخومش اولسه او قدر فسادی و شرّی آرتق اولار . دنیاده بیوك حرمت اولمان ، مثلاً ، بو حیوان عمله و حمّاللار ...

...

ایندی ، ملا عمو ، من همان نطقك صورتنی گوندریرم سیزه . گرك ایستیورسن ، ملانصرالدین قلمیسنده چاپ ایله ...

...

قایرمه حدیثلر

...

آتا و اوغول

آتا — آگیده ...

اوغول — آتا ...

...

بایقوش

...

جهنم مکتوبلری

...

مدیر و باش محرری : جلیل محمد قلی زاده
تفلیسده ، «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولونوبدر

ایکنجی ایل

ملا نصر الدین

№19 ۱۹



... نیچرنیک آغا ، قاسم بک بردانه بردانقا آلوب سامانلیغده گزلدوب ...



گنجه ده . « شهر مرده و شهر خراب — کرد کرد سوال کنند »

۳ ژه ایل ایچون ابونه قیمتی تفلیسده و غیر شهرلرده یاواولة
اولندن دیقارة ، اوتوز وزنکله یعنی
۱۲ آیلغی . (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی . (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی . (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی . (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۹۰ قپک

اجنبی مملکتلره ۱۳ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی — ۴ منات
نسخه‌سی — ادارمزده ۱۰ قپک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپک

مجموعه‌نک ادرسی: تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌سنده نمره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ, Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
ادارمزه گلن یازیلر مجموعه‌نی ایچون یول گوندرلر
یسر آلنه تک سیر اسامیلری ؛ حاضر کتابت آیندی
ادارمزده بولنور ...

شنبه ۱۲ ربیع‌الاخر ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولنور — ۱۲ مای ۱۹۰۷

ادبیات

هه ، نی گوریم نه اولدی بس
آی بالام ادعالرة
دولتی ایندی بری گوکلی
ایلارة ، اوولارة
یتوقسه قاتونده سیبکی
بوشلاملی اداره‌ة
شمدی حریف سوز هان
من دیدن اولدی اولیادی؟
ooooooo
مین دیمه‌دیکمی صاحلاملا
بوق یدنده بر عرض
مین دیمه‌دیمی جیوهی
فکه حرص اولور عرض
مین دیمه‌دیکمی شحصه
ال آنا لجوب عرض
اسک اولودی ادنجان
من دیدن اولدی اولیادی؟
ooooooo
الجنس اعتلنک قیوچق !
من دیمه‌دیکمی برلیکی
ویمه‌دیمی‌حسک رضا گی
اولشخصی ، و آدیکی
اولدی حکه بر یوشادی بس
ایش گورن الجنسدی
حکمت قاپو هیس دایان
من دیدن اولدی اولیادی؟
ooooooo

مین او دمکیلیدنک دیمنه
دوم در لوده گاعمز
مین دیمه‌دیمی وار سوگ
دوم دوری اشناعمز
بلکو وسکیر گینه‌مدیمی ؟
اولیمی داه حواعمز
گیت هله حاسق دولان
من دیدن اولدی اولیادی؟
ooooooo
مین دیمه‌دیکمی دوعماده
رقع اولور الحاجمز
مسئله دیمه‌دیمی جیوقیده
بر بوروور مزاحمز
قناره سیرلوشد اویناشور
ایندی بعدر ملاحمز
چوخولیو سیزی دومان
من دیدن اولدی اولیادی؟
ooooooo
مین او دمکلیمده دیمدلا
وار بریم انلادمسز
مسئله یدیکده وار ؟ دیندیم ؟
بوق یوکا اعلیادمسز
یعطه تتلفه در بیزیم
عرت و اجتهادمسز
پرده آچیلدی تا گیدن
من دیدن اولدی اولیادی؟

———

ملا جعفر قلی

اجنبی مملکتلرده اجمده چوخ اوطرلار وار ، مینه آروات بازلار وار . روسیه‌نک ملتوا [illegible] شهرلرنده ، و یوروپانک بازار و اولوی شهرلرده جنسسز فاحشه حتدار وار .

بریس کیمه بر ایچه مثلن روسیه و یوروپانک شهرلرینی گزه و سوگرا گلنده مسلمان اجمده و تبریزی ، طهرانی ، اردبیلی ، گنجه‌لی ، باکوئی ، نخجوانی و داغستانی کندنی گروب دولانا ، ایله بیلدر که مسلمان اجمده اوطرلق ، آروات بازلیق و فاحشه بازلق هیچ امیدنی دوسحمز و ایله بیلمر که بو دوزلر آنجاق اجنبی‌لرک عملیدر .

آخ ، ملا نصرالدین ، لال اول ، چوخ اشلره ال آپارمه ، چوخ سرلری آچما ، پرده‌لری یرتما ، چوخ بیرگلری تورزداما که خدولاری دنیا و عالمه یایلسون .

هر کس که اجنبی‌لرک و مسلمانلرک عملی یاخشی بیلیر ، اجنبی‌لرده بو خصوصده اولان عورت ایشلرندن یاخشی‌جه خبردار در ، هم سوزلریمی یاخشی دوشنر ، اما هر کس خبردار دگل ، یاخشی‌سی بودر که هیچ سوزیمه قولاق ویرمه‌سون .

اولی هیچ کس دانا بیلمز که اجنبی‌لر و کافرلر بعضی بر آروات آپرلار و اونی گونه کمی هدار بر آروادا تاقع اولورلار ، اگر بونلار برینی اربنی خوشلادی ، عمرلرینک آخرینه تک بر برده یاشیانالار ، اگر خوشلامالار ، که بو طور رفتار ایده‌بیلمز که عمرلرینی بانحه ویریسیالر ، و اگر بری‌ارتقادی اوبریدن خوشلاماسلار که برینک برینه اکراهی

اولدی ، او عورتده یولار آیریلاجقلار . دنیاده بو طبیعی ایرشسیدر و بیلمه لرک اولسون .

انصافی ایچون بونی‌ده لازم در دیمک که اجنبی‌لرک ایچنده بوده که بر اتفاق دوشور که بر کیشی حتی عورته سحبتی اولا اولا بر اوزگه عورته یاووق دوشور .

اما بوراده ایکی بیوک تفاوت وار :
اولا : اجنبی‌لرک ایچنده عورت صاحبی بر کیشی تک اوزگه عورته میل گوسترمکی ایله عدلی تقصیر حساب اولونور که اگر عورتی بو عملدن خبردار اولسه همان ساعت ارینی بوشالار و سوشداعیده‌ده سنجاری اختیار ویرر .

ثانیا : اجنبی‌لرک و کافرلرک ایچنده بر عورتده اکتفا ایتمیوب بر نیچه عورت داییجه دوتمق و فاحشه خانه‌لر ، گندلر ترتیبسز جوان و سوجای نیی اولامقمنی گتیرلرلر .
ایندی گلک مسلمانچیقه :

دوغرودان ، مسلمان ایچنده وارمی‌مدی آروات بازلق ، اوطرلیق و فاحشه بازلق یا اوچندر ؟

بیلمیرم ، داسکه یوخدر ! الله ایله که هیچ اولا .

و سوزلری بیارا سیارا آتوشدان ناحیرام قاره یولودلارا ، که ایله خیالیه گلیر حسکه بو بولوددلار قاره دریانک و قسپی دریانک رطوبتی در که گونک حراری اولالاری چکوب گتوروب که بوراده اولنلاردان بد عنتی عمله گلسون ، که ایله خیالیه گلیر که حسکه خیر ، بو بولودلار مسلمان عورتلرینک آه و افغانلرینک بولودلاری در ، و بو داعیلار دریا سولاری دگل ، بو حسن در که گوز یاشلاری در .

بلی ، گلک مسلمانچیقه .

بوراده‌ده ایکی تفاوت وار .
بر ایله اجنبی‌لرک اولمجی تفاوتی بو در که مسلمان ایچنده عورت صاحبی بر کیشی تک اوزگه عورته میل گوسترمکی و اوزگه عورته یاووقلق ایتمکی عادت کمی بر تول عمل حساب اولونور .

و ایکنجی تفاوت بودر که مسلمان ایچندن بیر عورته قانع اولمیوب بیر نیچه عورت داییجه دوتمق مؤمن و مقدس فریضه و قاره سقفال حاجی ، مشهدی و ملالاریمزدر . اونلار عالمی‌سی ایکی شی‌دن عبارتدر :

اولا ، بیر عورتدن آرتیق عورت آلماغی شرایطی ملالاریمز حقه بیلن ایده‌بیلرلر چونکه بوده اونلار ایچون بر مداخل یولیدر . اودر که بر کیشی گوچه‌ده گیدنکمی ایرده گورور که فلان عورتک تویوقلاری آج در و یوغوندر ، تویوقلارده که الله‌شکر ، آجیدرلار . (و محض ایله یوخدان اوتری دول عورتلریمز تومانجق گزیرلر) بلی ، ایله و لازمدر که مشهدی‌نک گوزی سالمسون عورتک قبجلارینه : تز چاپاجاق ملانک یانینه که فلان عورتی آل منه . ملاده عجایب دگل که خبردار اولسون که آیا بو مشهدی‌نک ایوینده عورت وار یا یوخ . ال لوماسی گیله قدر گلیر اورتاله — والسلام .

ثانیا ، بو لوطی بازلقلاره و آروات بازلقلارا رواق ویرن صیغه بازلق مسئله‌سی‌در .

بزی گرک جمیع مشهدیلریمز بیلمرلرکه بیلا خراسانده ملالاریمز بر عورتی بیر ساعت‌ده اون نفر کیشی‌یه صیغه ایدیرلر . بریم مشهدیلرک چوخوسی یوخود صیغه‌لردن فیض آلی اولورلار . ایندی ایله عادتن بیو جور دوغری که خراسانده عورت صیغه ایله ملاجه زیارت شرایطی‌نک ابرینی حیسان اولونور .

بر دیمیرمک که بونلار عالمی‌سی عبادت در ، اما گنارده‌کی ناحق اجنبی‌لر سرو دیولار : «آی مسلمان قرداشلار ، سیز ایزیم جوانلاریمزی ملت ایلیوبیکز که فولی و فاحشه خانه‌ده بزکیدرلر . » اما ، الله شکر ، بیزک که مشهدیلر از کز گودوز زیارت ایده‌نوکرا گیمدار فاحشه‌خانه‌لرده وزرلرینه منزل قرار ویریرلر . »

یالان دیرمی بو سوزلر ؟

اون آلتنجی نومره‌مزده ملا دار علی‌نک صیغه یوزسنده ایلدیکی و عقلش بیر نیچه سوز دانیشمشدیق . دیزیم بیو سوزلریمز آستاراده جناب حاجی میرزا ملا جعفر قلی آغایه خوش گلمیوب و مسجدده بوزوروب که بو سوزلر خلافی شرع در .

آخوند ملا جعفر قلی ایله گلن نومره‌لرده دانیشمقی وعد ایدیریک ، چونکه دو دفعه اونلرده چوخ هشرین بدرین سیویله‌دیک . اما که از برای خالی نه بودن بر شی لازم بلرم آخوندلان سوروشام :

آی ملا جعفر قلی آقا ، سیز سوزلریمی حلاف شرع در ، بدایکه میرزا عبدالکریم

صدر حسام دانی ایله شراک ایدوب فاحشه عورتیه او گرک آدینه صیغه جاری ایتمک و ش آلتی گیجه ایوده ساخلیوب کیف چکمک؟!
(قانون گلی حننه)
ملا نصرالدین

قافقاز خبرلری

تازه اختراع

گنجه‌ده لوز علم و معرفتی سایه‌سینده اجازه اماراتی فلان ... مشهور رسول زاده داردر ماکینه ایجاد ایدیبدر که هر کس ایچون همان ماکینه واسطه‌سیله بر ایلده اوچ عورت یوز ایدیلیک تمام قیلمق ممکن در ، همین ماکینه‌نک بیره گنجه‌ده بیچه شخص یاخشی دولت قازانوبلار ، خواهش ایدنلر ... رسول زاده جانلارینک اوزینی اسمه سون ، عملی چوخ اوجوزدر ، تجربه من چیخوبدر .

—

گنجه علمالرندن برینی اوچ دان دکان گوره ، گنجه تکیه روحانی بینه وقف ایده ویدر . دیمورلر یاشمده ماتکلر دخی آلوب همان تکیه وقف ایده‌جکدر . الله اماانی بیله علمالرک ضررینی آزیرسون .

—

انجمنده حالمز الحقاعنده بیله قرار قویولوبدی ، که گرمی اسلام لمعة قطرینده یوردلن سوگرا هیچ کس جگه کیوب دشنه روس یاپاغی قویماسون . هر کس بو قرار دادی عمله ایله معمه ، ملالار تویون توقلا دینی گسمیره جکلر .

جغا — مسلمانلارک محقته صمع اولوان پوللاری بر قر یانتی ماریقی مسلمان آلاردی قوجان باقیزه ، السونک پوللار تلف اولماسون .

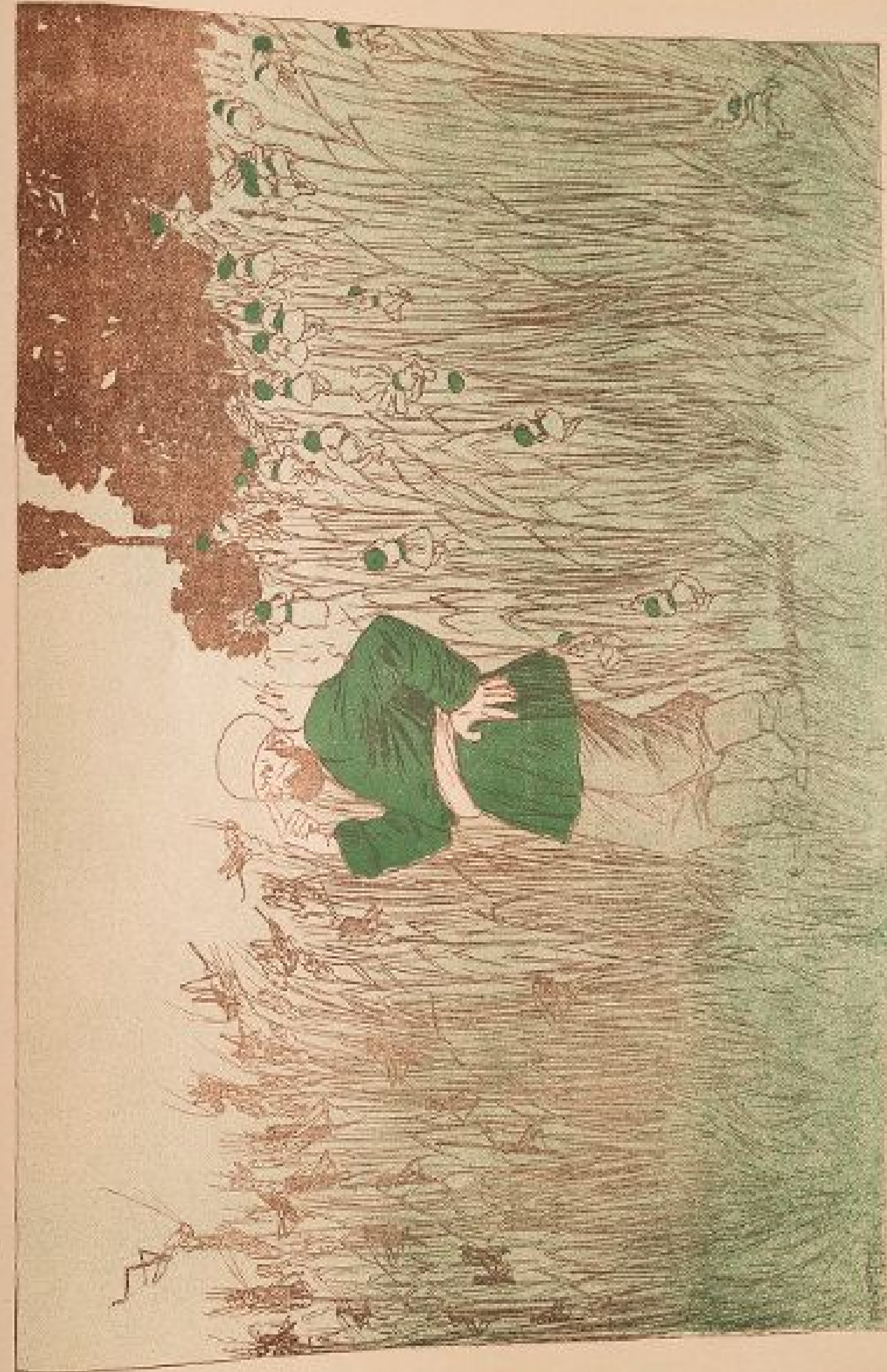
—

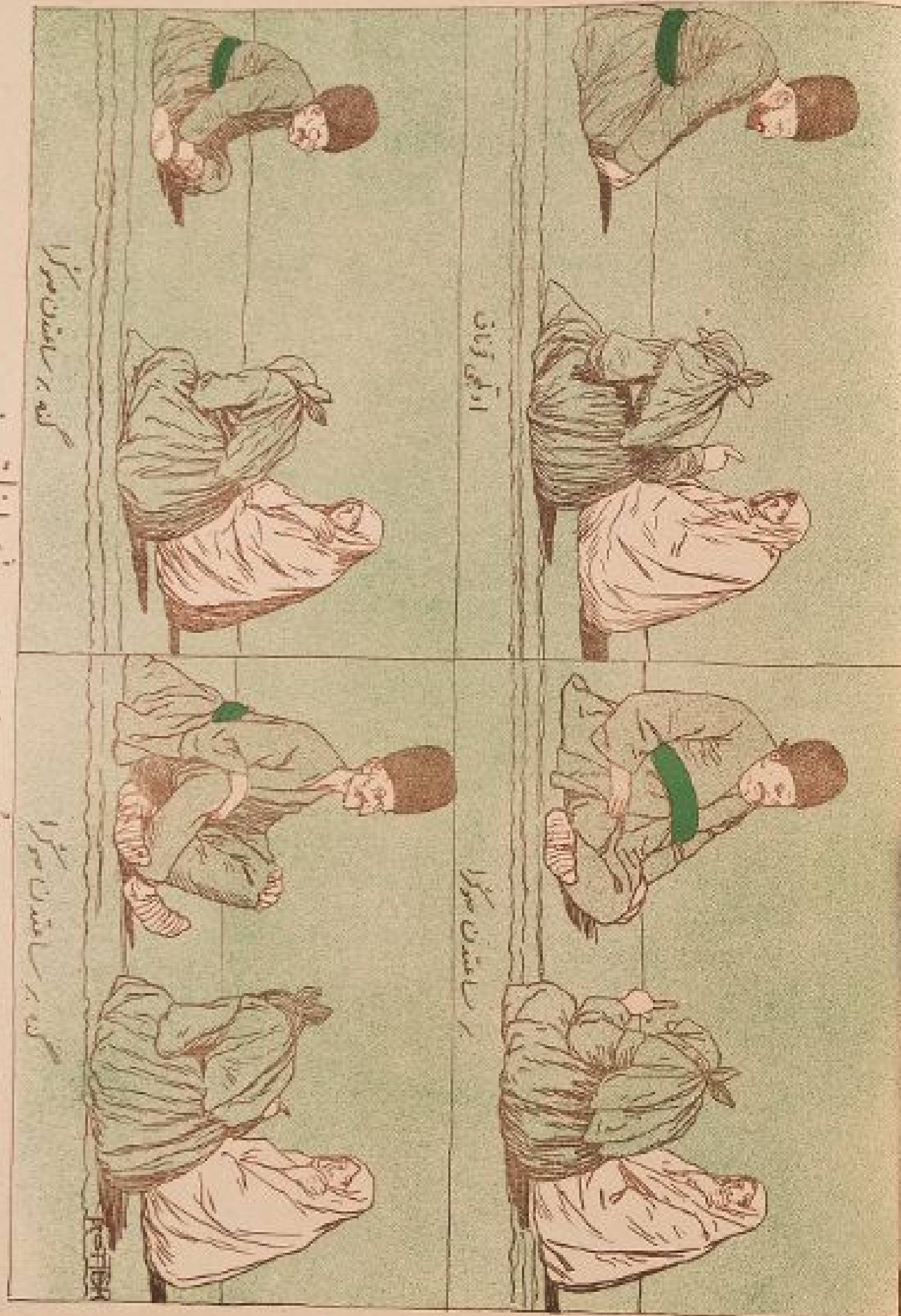
گنجه — بلمه یارانی اولدیگی گوره علم اهلی مطارلری حقولیاری‌ده گنبولرکه بر قدر یانغ ، پیره ، یون ، جوراب وقوروده گتورسولر .

—

باکو — جمعه گونی مسلمانلارک تعطیل گونی اولمالی جهتندن باکو مسلمانلاری قرار قویوبلار که بوجه جمعه گونی آدم اولدورمه‌سونلر .

—




بر ساعتدن صوکرا
گنه بر ساعتدن صوکرا
خراسانده صیغه بازلق.

خو — خو ... جمعه گونلری ...
دکان بازاری باغلیوب عادت مشغول اولورلار
و اوشاقلاری گوتوروب داغا گزمگه
گیدیرلر و گه بعد قایدوب گلیرلر.

خورتدانه مکتوب

[illegible]

ایکمیر. بی‌چاره حاجی اسماعیل ...
[illegible]

جفنگیات

قارایت و پطیوس ایکی قارداشدرلر.
[illegible]

لطافت علمندن

(زکم ناخوشلغنک معالجه‌سی)

زکم ناخوشلغی توتان آدم اگر ایستیه که ...
[illegible]

سلام علیک چراغ حسی.
علیک سلام چراغ حسی.
[illegible]

شیطان بازار حکیمی «تبریز»

صحه‌نی

[illegible]

[illegible]

تجارت و ایقونومی خبرلری

ایروان — ...
[illegible]

پوچتا قوطی‌سی

[illegible]

دیستانک ٦ مجی لرمسنده عدلیه جواب

[illegible]

مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلی زاده
تفلیسده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولونوبدر

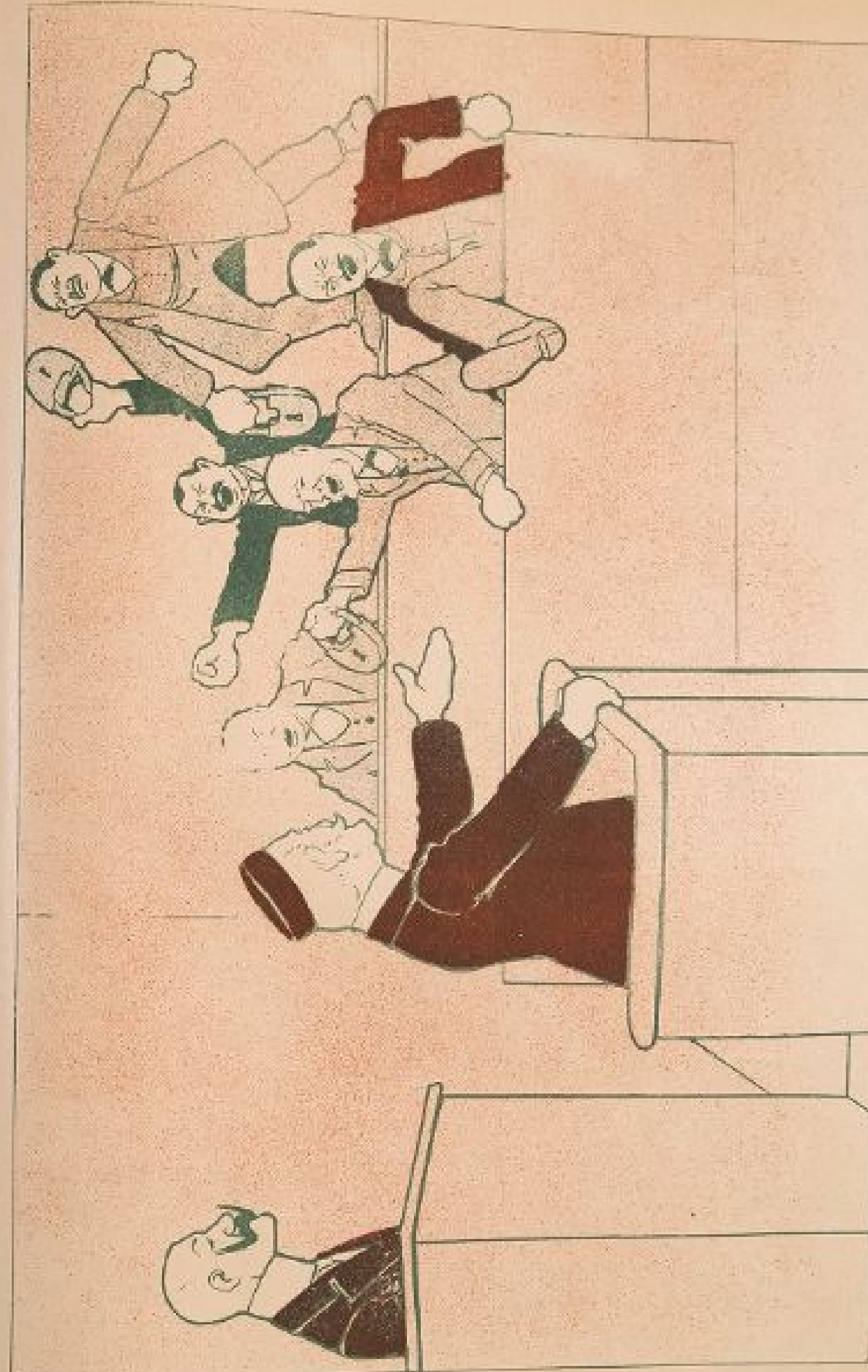
ایکنجی ایل

ملانصرالدین

№20. قیمتی ۱۳ قپیك ۲۰



چشمهٔ نقره بهر بست و هر کس که جرعهٔ از آن چشمه آب بخورد
بقدر یک مثقال نیم نقره در ظرف باشد بردارد. (اختیارات، صحیفه ۷۱)



ساغلار : — کسن تمسکی آغاج : تاتارلارا حکومت سوزی دانیشدی ها ها ...
(دوماده)

تازه ایل ایچون ابونه قیمتی تفلیسده و غیر شهرلرده پوچت ایله
اوتقن دیقاره ۵ اوتوز رقمته یعنی
۱۲ آیلغی . (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی . (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی . (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی . (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک
اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی — ۴ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپک

مجموعه‌نک آدرسی: تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
اداره‌مزه کیچن ایلک مجموعه‌سی ایچون پول گوندرنلر
بیر آیه تک صبر ایله‌سونلر ؛ حاضر کتاب اینی
اداره‌مزده یوخدر .

شنبه ۱۹ ربیع‌الآخر ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولنور — ۱۹ مای ۱۹۰۷

زوج آخر.

کیچن نومره‌مزده «زوج آخر» مسئله‌سی بارەسنده دوشمنده یازدیقی مکتوبی بر نفر ورنك سیاحی اوخویوب گلشدی اداره‌مزه و بزدن تحقیق ایدردی که دوغری‌دمی که بر مسلمان اوچ دفعه عورتینه طلاق ویرندن صوکرا اگر عورتی ایله بارشماق ایسته‌سه گرك بر نجه گونلو که عورتنی ویره اوزگه ارده صوکرا او بوشویا و اوندان صوکرا عورتنی آلوب گتوره ایوینه. بر ورنگه بالاندان دییلك که بله شی بر مسلمانلارده یوخدر.

ایندی بز اوخوجیلاریمزه خبر ویریریك که اگر اجنبی طایفه‌لریندن برینی گلوب بو مسئله بارەسنده صحبت آچه و احوالات توتسه، لازم در بو ایشی اونلاردن بالمره دانماق و «زوج آخر» مسئله‌سنك اوستینی آچماماق، اوندان اوتری که اجنبی ملتلر احمق‌درلر و بله مسئله‌لری باشه دوشه بیلمزلر. اداره‌دن.

ارمنی و مسلمان

عورتلری

بر فقار مسلمانلاری راضی اولموروق که عورتلریمز اوزن اشیکه چیخسونلار و اوزی آچیق گزسونلار.

بو بر باخشی عادتدر ؛ ایندی باخوب گوروروك بیزیك راضی اولموروق. هر کس دییه که بز عورتلریمزك اوزی آچیق گزمکنه اونلار اوتوری راضی اولموروق که حلالی شریعتدر، بلی که یالان دییورز.

ولا، هیچ بر مسلمان اینمیه‌جه‌ك بو خصوصده اوزونه رخصت ویرور. بو مسئله‌نی اهل علمالار سوروشوب اوزره گلسون و بلکه چوخ مسلمانلار سوروشوب بیلورلر که عورتك اوزی آچیق گزمکی شریعته حلال دگل.

بلی، اوزی آچماق حلال درست دگل. چونکه بیز قرآنده بیوز آچماغی قدغن و حرام ایدن آچیق بر آیه و اشاره گورموروك.

بونلر قرآن، بودر میدان !

بو آچماقك که یا حرام اولماغه دائر بر پاره علمانك گوره گلری دلیللرك مختصری بو آتامده‌کی آیه‌لردر :

۱ — (قل للمؤمنات يغضضن من ابصارهن و يحفظن فروجهن ولا يبدين زينتهن الا ما ظهر منها).

معناسی : یا محمد، آروادلره دیگینه : گوزلرینی یومسونلر، عورتلرینی گیزله‌سونلر و زینتلرینی آشکار ایتمسونلر، آنجاق اولان زینتلرینی سوای.

۲ — (و لیضربن بخمرهن علی جیوبهن)

معناسی : آروادلر چارقتلرینی یوروبلاره ساللسونلر یعنی بوینلارینی و سینه‌لرینی اورتسونلر.

۳ — (یا ایها النبی قل لازواجك وبناتك ونساء المؤمنین یدنین علیهن من جلابیبهن ذلك ادنی ان یعرفن فلا یؤذین)

معناسی : ای پیغمبر، اوز آروادلرکه، قیزلرکه و مؤمنلرك آروادلرینه دیگینه اوست اورتولرینه بدنلرینی اورتسونلر و بو واسطه ایله گلنلردن آیرلوب حر اولدقلری بلندیرسونلر، تا که اونلاری کیمسه ظن ایلیوب ستانماسونلر.

بودر، گوریا، بوز آچماغی حرام ایلین آیه و دلیللرکه اگر مختلفری اعلام که همین برنجی آیه‌دکی : (الا ما ظهر منها) فرمایشنه حق تعالی یوز آچماغی جایز بیوردور.

بو آیه‌لرك هیچ برنسده، بیز خبرده‌ده امر اولونمیور که، آروادلر یوزلرینی اورتسونلر. برنجی آیه‌نك اگر صریح معناسی بودر : نامحرم مختلرده نامحرم حاضره باخمیگز، عورتلریگزی (عربیجه‌سنده قلب ایدیگز) اورتوگز، ظاهر زینتلریگزی یعنی بیلکلرزیه قولایان ایچری مختلفلرگزی آشکار ایتمیگز. اما آل، یوز کیمسی ظاهر زینتلریگزی آشکار ایدیگز.

بونلر، ایریجی آیه‌نك اصل روحی و اصل معناسی !

۲، ۳ — بعض آیه‌لرده‌ده یوز قاپاماغه دائر بر اولد قدرغه ایشاره یوخ.

آیه‌لرك صاحبسندن لبی و حرام اولان خصوصلره ده اینکه تکیه بر مسلمان عورتلری بلکه جمله اهل مذهب آروادلریده رعایت ایتملی‌درلر. چونکه بونلر هامی ایچون لازیمدر. اوزگه عورتلرین بدنك ال و یوزدن سوای

هر بر یرلرینی گوسترمکده رخصتسز ایچری گیرمکده بزدن آرتق هیچ بر مسئله عمل ایدیرلر.

چوق خصوصلرده اولموغی کمی بوراده‌ده بز ایمانك اصل روحنی ایچروب آروادلرك بوینلرینی گیزله‌مکده، یوزلرینی گیزله‌مکی برابر دوتوروز که اوبولاندن‌ده معا آشکار حیات اولا بیلمز.

خلاصه بزیم اعتقادمیز بوگلادر حسك : یوز آچماق خلاف شرع دگل، بو بارده المرده شرعی دلیلرمیز یوخسدر. اما بله حرده مجموعه‌ده‌دو لدن آرتق تفصیلات ویرمك ایسته‌مدك.

بز دییریك : عالمی علما بوز آچماغی قرآن آچمیه حرام بیلیرسه بویورسون، اگر بحکم دلیلر ایله حوال ویرسنگه حاشرح. اما، ایمدیدن یوباسلی دوروچ که اوغریا حجت دارایله بزیم ایشیمز یوخدر.

کیچك اهل مطلبه :

هیچ کس دیمه‌سون که من شریعت نامنه عورتمی نوموروم اوزی آچیق گزسون : اگر بز گیدوب گوروك که ملا عورتمز ایله بر یده دکلك آلوب اوز آتاسی دییور، بز دوره هیچ بر سوز دیمه‌یك، حال بو که عقل وابیدی، یعنی آتا و آنانك اوزینه دوروق بوبولا کاهلرین حیاسی اولوبور، اما اگر بز عورتمزی کوچه‌ده اوزی آچیق گورسه‌ك دوروب اولموریك.

آشکاردر که بوراده ایز که سیفر وار. همین سیفارك بری بودر که عورتلریمزك اورتولی دولاناسی برلرده برهان‌ده دوشوموری. من باشیرام حسکه هیچ بر مسلمان عورتی مسلمان ایچینده اوزی آچیق گزمیر و بونی گوروب مرده راضی اولموروم که عورتم اوزی آچسون. و آچماده بیلمز : اگر ملت برجه منم عورتم اوزینی آچسه، اونی بیکار مسلمانلار اعوغدا حوبداهر گوتوره‌رلر وصوده آدامی «بی غیرت» قویارلار.

عربستانده، ایرانك چوخ یرلرده، عثمانلیده و روسیه‌ده مسلمان عورتلری اوزی آچیق گزیرلر.

اما قافقازده ایشلر اوزگه جوردر. صحبت دوشنده بزیم عورتلری کشی‌لرمز دیبورلر که بیلەلازمدر، چونکه عورت اوزی آچیق گروب دولانسه، اوزگه کشی ایله آشناتق قالار.

اصل مطلب بورادادر : اگر حقیقتده بزیم عورتلریمز بیله اعتبارسز و بی‌حیادرلره سوز یوخ که لازمدر اونلاری بر بلق ایودن ایشیگه چیخسونلار.

اما گورەك دوغریدن‌می بوطور گلیلر ؟ آیا عورتلریمزی بوطور بی حیا و بی‌وفا حساب ایتمك الزمدر بر ثبوت وار، یا یوخ؟ بونلر ایشانلار ارمنی عورتلری گورلریمزك قاباغنده، بونلار اوزی آچیق دولانیرلار ؟

هیچ بر انصاف اهلی دییه بیلمز که ارمنی عورتلری اوزگه کیشی‌لراله آشناتق قاتیرلار !

من بو سوزلریمی او کسلره دییورم که ارمنیلرك باخشی تانیورلار و ارمنی عورتلرینك ال و عورت رفتارلرینه باخشی بلد درلر، اوزگه‌لر ایله ایشم یوخدر.

هانسی وجدان صاحبی مسلمان دییه بیلر که ارمنی عورتلری حیاسیزدرلر ! هانسی بر مسلمان گوروب و ایشیدوب که ارمنی عورتلری ارلرینه خیانت ایلمیولر و اوزگه کشی‌یه میل گوسترسونلر ! هانسی بر گوزلو جوان مسلمان یاخوداولور بر ارمنی عورتینی اوزینه آلدا ایلسون ! سوز یوخ که تربیه‌سز و اخلاقسز عورتلر هر بر ملتك ایچنده تاپیلار، اما انصافی اورتاغه قویماق لازمدر، گوروریك که فاحشه عورتلر ارمنیلرك ایچنده نه قدر اولسه، مسلمانلارك ایچنده یوخدان آز دگل.

سوزك دوغریسی بو داشقوده بر هر بر بحثه اوز اوزیمزی الداتق تربیه‌لك و اوز آرزی پسلیك — بو یاخشی دگل.

منم سوزوم بودر که خصوصیله هیچ بر ملتك بارەسنده دیمك اولماز که فلان ملتك عورتلری بی اعتبار و عصمت‌سزدر، و فلان طایفه‌نك عورتلری وفالی و حیالیدر.

بر یوزیلده‌لی و بش شهر بر جور یارانوب، انسان دنیایه گلمدن صوکرا ناقصلیق تربیه دیالی و محرم که تربیه تاپیر، آخرده ایمده اولور. هر ملتك ایچنده پیس عورتلر واره همچنین مسلمان ایچنده، مسلمان ایچنده ده یولاوی فاحشه عورتلر دورت دیوارك ایچنده چارشب آلتنده یوبوبیرلر اما، مسلمان عورتلرینی چوخلاریده وار که تربیه تاپوب اوزی آچیق گزیرلر، الله ایله‌سون که منیم باجیم و عورتم همین عورتلر کیمی حیالی و وفالی صاف و سلامت اولسونلار.

ارمنیلرك تربیه‌لی عورتلرینك ایچنده من بر فرده اخلاقسز و حیاسز عورت گورمه‌مشم. اما ایرمنی کندلرینده بر فاحشه عورت چوخ گورمشم، وحال اونکه کندلرده ایرمنی عورتلری اوزلری اورتلی گزیرلر.

وارمی اختیارمز بوطورخیال ایله‌نگه :

عورتلریمزك نه بر کتلی، که بر اولاراك خصوصنده بیله به کمال اولا اولا بی‌چاره‌لری قفسنیق دوسته قیخانه‌لره و اونلاری اوز یمرلو‌لیه کنیز، کنیز «صیغه» وایوین او یوتماق ایله شیفتیم؟

ایندی گورك بر اوزیمز نه ایلك. اگر مسلمان عورتلرینده برجه تکه عیرت و اخلاق اولسه، اگر مسلمان عورتلری گوزلرینی آچوب عقل یوخی‌سندن اویانسالار، بز کشی‌لردن بوشانوب بوتونلیك، ایشلیسیلر، ایلو یلارده و ... بویوزلرده‌دو هر نه قدر ارزل و آلچاق ملت تاپسالار، اولارلك حکمی‌لرینه عورت اولماغی روا گوره‌جکلر.

باخیق بز مسلمان کشی‌لرینه وکوریك که بز اوزوموز قابلیك و عالمی باغلارك حیچکیلیك ؟

بر عورتلریمزی داما قالیریق، اما اوزوموز مطرب مجلسینه گیدوب مطربلری قوجاقلیریق.

بز عورتلری داما قالیریق، اما اوروموز سکز یاشنده اوغلانلار ایله صیغه گیدیریك.

بز عورتلری داما قالیریق، اما کارتده هانسی بر عورتك توپو قلاریتی خونلاشانی ایلی سینه ایدریك.

بر عورتلری داما قالیریق، اما عورت اوشاقلرك دوریکه سنی ساری ساچلی اجنبی فاحشه‌لرینه حرجلیوریك.

بوایشلرك چاره‌سی

بولارك هامیسینك تلشرجه چاره‌سی وار، بولنك چاره‌سی بالاجاقلاریمزی تربیه ویرمکدر وارخوتماقدر. ایندی بوساعت بزیم عورتلریمز ایوده اوتوروب ساقچیر چنیورلر. اوبلارك اوزی آچیق گزمکی ایندی بو ساعت هیچ لازم دگل، بزه لازم، بوجور تکلیفی ایلمسکنده، اولارهیچ بزیم سوزیمزی باغه دوشنمجکلر ویره بیله جواب ویره‌جکلر : «من قیز، آ کشی، آنمزی و کمه، ایله بوقالوب که اوروس آروادلاری کمی باشی آچیق گزمك» .

بوایشلرك چاره‌سی اوشاقلری مکتبه قویوب اوخوتماقدر. ایله که قیزلاریمز علم ویرمه‌لی اولوب اوزحقلرینی بیلدیلر، اوندا اوزلری بیله‌رلر که نجه رفتار ایلمسونلر.

———

بو سوزلری یازایزا بر اوروم‌تم بیلیریك که بو سوزلرك هامیسی حرف و هذیاندر، سوز یوخ حسکه هر کس بو سوزلری اوخوسا تولاجلاری داقضیه‌لیاجاق . وبز اوزوموزده بونلاری یازاندان صوکرا اوخودوق‌ولاجلاریمز تاقضه‌دادی، بزیو سوزلری اوندان اوتری یازدیق

اداره‌یه گلن مکتوبلر

ترکیه دن

[illegible]

باکو دن

Господинъ Молла
Ами!

Бешъ манытъ переводъ эладимъ, пожалуста мана январынъ первисинанъ журналъ гёндаръ, хами припоженларинанъ, только прошу скорей присылайте, и Безлуврамъ манолуй Адресъ Баку [illegible] кучa, [illegible]

طهران دن

[illegible]

قازان دن

1907 [illegible] 19 [illegible]

[illegible]

«اتحاد مسلمین»



که بوندان سوای اوزه بر مطلب تاپیلدیق . هرکس بوبارهده بزیم عقیده‌مزی سوروشسه ، بو ایله جواب ویره‌رک :

اولا : بز اوغلانلاریمزی مکتبه ویرمه‌مکلک وبالی آتالارینک بویننه‌در ،

ثانیا : مسکر [illegible] جاناماس ایرلارنجاره ویرمک جائز دگل .

ثالثا : آتانک و عورتنک وطنی بوجحدر .

« ملانصرالدین »

خبردارلق

کچن ایل گنجه‌لیلردن بر قز جوان اوزنی یالاندان [illegible] دیه‌لریک وکیل قلعه ویروب [illegible] اوتان مسلمان [illegible] توقیع ایله‌مه‌سدی که اورانده قفقازلیلر ایچون اعانه جمع ایله‌سونلر . بر قدر اعانه جمع ایدوب گوندرمشدیلر . هان جوانه که یالاسون آچیلارده ، اما بو بارهده قفقاز [illegible] بر [illegible] اثر گورسنمه‌دی .

ایندی بز هان جوانه خبردارلق ایدیرک که اگر [illegible] گوندریلن پوللارک حسابنی [illegible] و [illegible] جاغنه یازدیرمسه ، بز مجبور اولاجاغیق [illegible] آچیاجه .

« لاوردن »

قافقاز خبرلری

(نظم ایله)

شاعرلریمز شهرلردن به خبر ویریرلر :

گنجه :

جیحار اوچ یوز غربتچه
جیگرتک قرمانا گلسون
خدا [illegible] اسماعیل
و جلالاره [illegible]

شیشه :

سیرده اگر وار مرض
گل سوزیه اور [illegible]
[illegible] جوجور عملیده
« سیرغا » اوجاغنده گیت

میوه :

کوچه‌ده بر ایتی گوروب ملا
کولیسون داشلاری ایله ساری
اسنه لاغر میان نه کارا آیسه
روز میدان نه کتور پروازی

جبرئیل :

حال پریشانم قرغن سکا قرامونف
جیون سو بو گولره ساچیلار
تغلیوردی سیم نلک هر بوزیشی
قورخ سنگا آرشیله‌لر دالدیلار

زاقتال :

بری ارسم اگر گورسه
یقین دروانلر آجلار
اگر گورسه زاقاتالی
قراک خانلر آجلار

باکو :

مین روالیا گئسم انقولا
جیبده اورخیم پرسه یول گرک
گورسه اوجیغیم بلر قویار منه
جیبده گردیم بر روول گرک

نخجوان :

دور آغا قیز گلین
لیتارکی دور گلی
اوتیجلارا گل یاخشون
بوش اویونا سوزگلی

گولمک

برینک اوستنه گولمک پیس شی در . بر اوشاغکدا برینک اوستنه گولنده آتاسی دیرمدی : « ملا ، گولمسون ، بوختنه آخرده سزلده اوشنگره گولمرلر . » و آتام ایرکی اوز گنسشدی : بر کسک اوستنه گولنده یاپیشدیلدیق قولاخلارمزک اوجیندن چکردیلک . که تزیده یاشمزه گلمسون و اوستومزه گولمه سونلر .

بس قفقاز مسلمانلاری [illegible] ایرانلیلارک اوستنه گولمردیک که یازیقلار دالی قالوبلار .

ایندی بیله معلوم اولور که بز او وقتلر ایرانلیلارک اوستنه گولنده قولاقمزدن اوجندن یاپیشوب چکمه‌مشیک ، و بیو سبیدن ایندی بزده اوچاه دوغمشیک که بزیم اوستومزه ایرانلیلر گولورلر .

« حبل المتین » روز نامه‌سی گنجه ملالاری بارهسنده اوزون بر صحبت آچوب و آخرده یازار که گنجه ملالاری ایشی او یره یتوروبلر که حضرت شیخ الاسلامه گولوروب یازیرلار که شیخ الاسلام معلومک اجتماعه منع اولسون . اوندان اوتری که معلومک و تکفیرک ترقیسی و آرامانی آخرده بادعی اولا حالی ملالارک عید و فطلرینک اوستندن آچیلاجقه .

ملالارک آخرنده « حبل المتین » بیله یازیر :

تبریزده حاجی میرزا حسن آقا مرحجه دفعه مجاهدلر بارهسنده ارایلیق الفهار ایتمک ایله اولی ایرانلیلار شهردن کنار ایله‌دیلر . اما گنجه حاجی میرزا حسن آقالاری قفقاز مجاهدلرینک حکومتنده داقوس بازلیق و سیتاجق ایله ایله بولارک حرمتی گنجه لیلرک ایچنده دخیده آرتیر .

« حبل المتین » دیسور : گورکماوت لب درجده در ؟

تجارت وایقونومی خبرلری

ایندیکی عصرده ، ایرانک ایندیکی قزیشیلاق زمانده دولتلینک چوخ آسان بر ایشیدر . آنجاق آز بر مایه لازمدر . هر کس بر ایوه یوز مانات جمع قویسه ، ایندی گیدوب ایرانده بش آلتی گونده صاحب اولا بیلر . اوندن اوتری که ایندی ایران ملکدارلاری ، خانلاری امام جمعه‌لری و هر بر نوع زمانلر کندلرینی چوخ اوجوز قیمته ساتیرلار ، چونکه قورخورلار که آخرده رعیت دوحشه‌لکی گولورده الیده و ملکدارلاری قویار .

ملا نصرالدین اداره‌سی طرفندن افتخارلی قارداشلاریمزه نصیحت گوروریک حسکه دوراشمسونلار و فرصتی فوته ویرمه‌سونلر . چونکه شاعر دیبوب : « فوته ویرمز فرصتی ظالم مگر نادان اولاه ، عرض ، فرصت وقتی‌در .

هر کس بو بارهده تلک ایلسه ، باخسون گنجه‌لی آقا حسنه ، که آز بر مبلغ ایله آز قالوب ایرانده آذربایجانک یاریسینه صاحب اولسون . قفقازلیلارکنجه که تفردی ، الله‌ه شکر ، معلومدر که ایرانده بدرجه‌دهدر .

روس تبعه‌سی آدی چکیلان مجتهدلر اوزلرینه تبرایر قتیریرلر ؛ و مجتهد و سعیدی آقا حسن گنجه‌لی کندلره صاحب اولان کمسی یاشتیوب رعیتک قاتی سوره‌ماقه بو گون ملا ، « گر . گر . » کندیبک جماعتی طرفندن انداریمزه بیله کاغذ گلوب : الله بو آقا حسن گنجه‌لیه انصاف ویرسون . بز کرک شکر ایلیک مرتضی قلی خالارا ، رحیم خالارا ، شجاع نظملاره ، امام جمعه‌لره و امیرلره . اولارک زمانلرنده بز او ظلملری گورمه‌مشدیک که ایندی آقا حسن گنجه‌لی بزیم ولایتده ستمکار اولاندن بوقتا گوروریک . بز نیجه مدتدر که ایلمک سوبیه حسرت قالمشیق ، اوندن اوتری که آقا حسن سولرمزی کسوب ، و هر یره شکایت ایلیوریک ، جواب ویر مکه آقا حسن روس تبعه‌سیدر ، اوکا سوز دیمک اولماز .

اداره‌دن : ایندی آچیق ایران روزنامه‌لرینی ، که اوزلرینی حریت و آزادلق طرفداری حساب ایلیورلر ، گوتورک ملا ، ظهیرلده تازه چیخان « ترقی » روزنامه‌سی . هر بر نومره‌سی باشنده بیله باشلانور : « بسم الله الرحمن الرحیم ، خوشا بحال سلطان عادل دیشمور و ملک دادل خسرو کاکار ایرانی لقبی (السلطان محمد علی شاه) که حوزه نظیری لطف حق وسایه بر حق‌واردهد » .

عمر روز افزارده بوسلق .

اما « ترقی » یازیلارلار چوخ باغشی خبرلردرلر که آقا حسن گنجه‌لی کیمی اولدورلار دوشوغلر ایرانلک « گر گر » کندلرینه و آج محلر کیمی سنتولر رعیتک پیچه و اوجوبولار :

« کندیم گورمم بو لاحدادی
ال اوزینسی سوداحداسی
بونیک علاجی اسوخدادی
دور یسلنا مین داسینا
دور یسنا مین داسینا . »

« مورالا »

ادبیات

ایک گوری شرف نفس بوجدان است و بوجود
وبک حوری گیهر لایج کرامت رجود
سخت بزاز و ملوم من ادبی گفت و شنود
گوش کی بد سکیانه لااعلاجی نمود
شرف نفس بوجل است و ثالثت به وجود
هرکه این هردو ندارد عدمش به زوجود

صحت از ربغل وسخا و کرم و جود مکن
آتش جود مزن لعنت جود دود مکن
مستحقرا به حکرم نکا مقصود مکن
نعمتی را که فراهم شده مفقود مکن

ایک دریغت و نازک بگیر جود مکن
که محال است بدین مشتبه امکان جود

از غم فقر میدیش مده دل به ملال
آبرو ریز به هر در به تمنای سؤال
به گدائی همه‌جا جمع نما وزر و وبال
منتی پیش مکر و در هر حاله بنال
ایک در شدت فقری و پریشانی حال
درد شو کین دوسه روزی بهسر آید معدود

خور از فقر جو دیدی خرق سود گذر
عرصدور درد گری کی سوی مقصود گذر
حرص کی تیز لراز آتش نمرود گذر
خاک راهیک پرو سیگکاری زود گذر
لا تقتلند زجسور تو نه مسعود گذر
که جوان است وجوان است و خلود است وقعود

زنبیل چووالی

جناب آخوند حاجی میرزا جعفر قلی آقا گول آستارا مسجدنده بر بو بازمرده من او سوزلری دانشمشدیک ، گرک راضی اولمیایک که زنبیل چوواللک آغزینی آچیق ، چووالی حقی یره ، یاپشاق چووالک دیبندن و آغزی آچیق چووالی قالدیرق بوشاری .

بس گرک نوکا راضی اولمیایک بس ایندی که راضی اولدق دخی تعدنا ایله گورو چووالک دیبندن لار نو گولور ایتیگه :

دیق جر گچه چوالدان ایتیکه تو گولنلر تبریزلی حاجی میرزا حسن آقا ، حاجی محمدتقی صراف ، اردبیللی حاجی میرابراهیم آقا و سایر آقا وملا تمالاررکه ، گه هرکس اوز اطرافده بوسه جوب محض اوز رئیسلرینی خرجه ویرنگدن اوتری مرید یازماقه مشغول اوتوب عوامک قلبنی تشتبه تولورلار و گیجه گوندوز منابر اوستنه عوامک قولاقلارینی دولدرورلار که هرکس اولاره اطاعت ایتسه بهشت داخل اولاجاق .

ایکینجی جر گچه جووالدان ایتیکه نوگولنلر جناب آخوند حاجی میرزا حیدر آقالار در ، عالملاری که نماز اوسته اولادا گورورسن آقاجان ایرمی بر کی قد گوروب صدرلرک اویمی تصرف ایلسون . گورورسن آخوند نمازی گیسدی ، قدی آلندی ، صدرلری ووردی آلاخاک چکرده ، اما بر بیجه گورسن

سوکرا منبر اوسته چیخوب « لا اقرب مال الیتیم » آیه‌سنی ناغلادی اوخوبانه .

(فلانی گل هننه)

تازه اختراع

یولدان قابل هر کسون اوزه کین قساوت باسیبدی ، و یا هر کس اورنده بر آز طیبالق آثاری گوروسدی اوکا گیده بدی مسجده بر آز اوراده وعظ و نصیحت اولان آسادی و اورنی آچیلاسیدی . اما اوزنی آچیلاردیساکسی روزی ایشیتمی قالوردی . بیلا ، قایدوردی دکه گورردی که ساری گلوب یوزی نگلنده گوریموب گیدوب بالا واحدنی اوزگدن الوب ، و یا ایله او مثلی داخلون یولدان اوغورلیوب آشیق یا قوز الوب او مورزوب و یا حسن قلی کیمه یوزجین ویرمه‌سنی که گوزن الگی جیسبناق رنک خدا آچیوب ، عرس بیله بیله ایشلر چوخ اولوردی .

ایندی فی‌الحمد حریت ویریلدی ، عدالت اعلان اولوندی ، و نزیمده مجاهدلرمز تعمودان ، قالا سیلی گتمشدی و صاحب برلردن علم عزمه میدانه قویدیلار ، و بیزی که هدر زحمتلرمزی و مشقتلرمزی قورتاردیلار . او حمامدین بیزی مسجده گیدمک زحمتدن ده قورتاردیلار ، یونده‌ان سوکرا ایره مسجده گیدمک ، و اوراده اوچ دوشت صاحب لیگ اولماقه هیچ لازم دگل . آنجق گولده بش قیک ویره بر عزت آل اوجره مسجدنده دیهیلرک هاموسینی اورادا گورورسن و اشیدرسن . واقعا بو گولرده ایتلیک آسالاسفه هر ملت ، هر طایفه حرمت ایتمه‌لیدیده . مسلمانلاردان گوروشمشدی ؛ تمبر ، پول ، تلگراف ، تلفون ، و سایرلر خارج ملتلردن گیروب گلمشدی ، مسلمانلاردان براختراع و بر حکمت بو بارلرده گوروله‌ه‌یدی . اما ایندی بو مجاهدلرک بایعسنده و بو اختراعک وجودی ایله که بیزی مسجده گیدمک زحمتدن خلاص ایلدیلر ، بوندان سونرا بر دخی ملتلر آرادنده بتی قالدیروب جرات ایله دیه بیلرک که بزده وارلیق . یاشاسین جهاد جهادلر ، وار اولسون بیله واعظلار ، آباد اولسون بیله مسلکی . . .

فیزدیرمالی

مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلی زاده

تفلیسده « غیرت » مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدر

ایکنجی ایل

ملا نصر الدین

№ 21. قیمتی ۳ قپك ۲۱



باکو ریالنی شقولاسنده امتحان.



حضرات !

[illegible]

قافقاز خبرلری

[illegible]

باکودن مکتوب

ملا عمو !

[illegible]

جناب ملا نصرالدین عمو

[illegible]

مجموعه‌نک ادارسی: تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷	بازه‌ان ایچون اونه قیمتی تفلیسده و غیر شهرلرده یوللانمق ...
ملا نصرالدین ادارسی	۱۲ آیلقی . (۵۲ نسخه) — ۶ منات
Тифлисъ. Воронцовская улица № 47	۹ آیلقی . (۳۹ نسخه) — ۴ منات
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА	۶ آیلقی . (۲۶ نسخه) — ۳ منات
„Молла Насреддинъ“	۳ آیلقی . (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک
اداره‌مزه گلین ایلک مجموعه‌سی ایچون پول گوندرنلر ...	اجنبی مملکتلره ۱۲ ایلقی ۹ منات، ۶ ایلقی ۴ منات
اداره‌مزه یوللانه .	نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپیک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیک

شنبه ۲۶ ربیع‌الآخر ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولنور — ۲۶ مای ۱۹۰۷

ادبیات

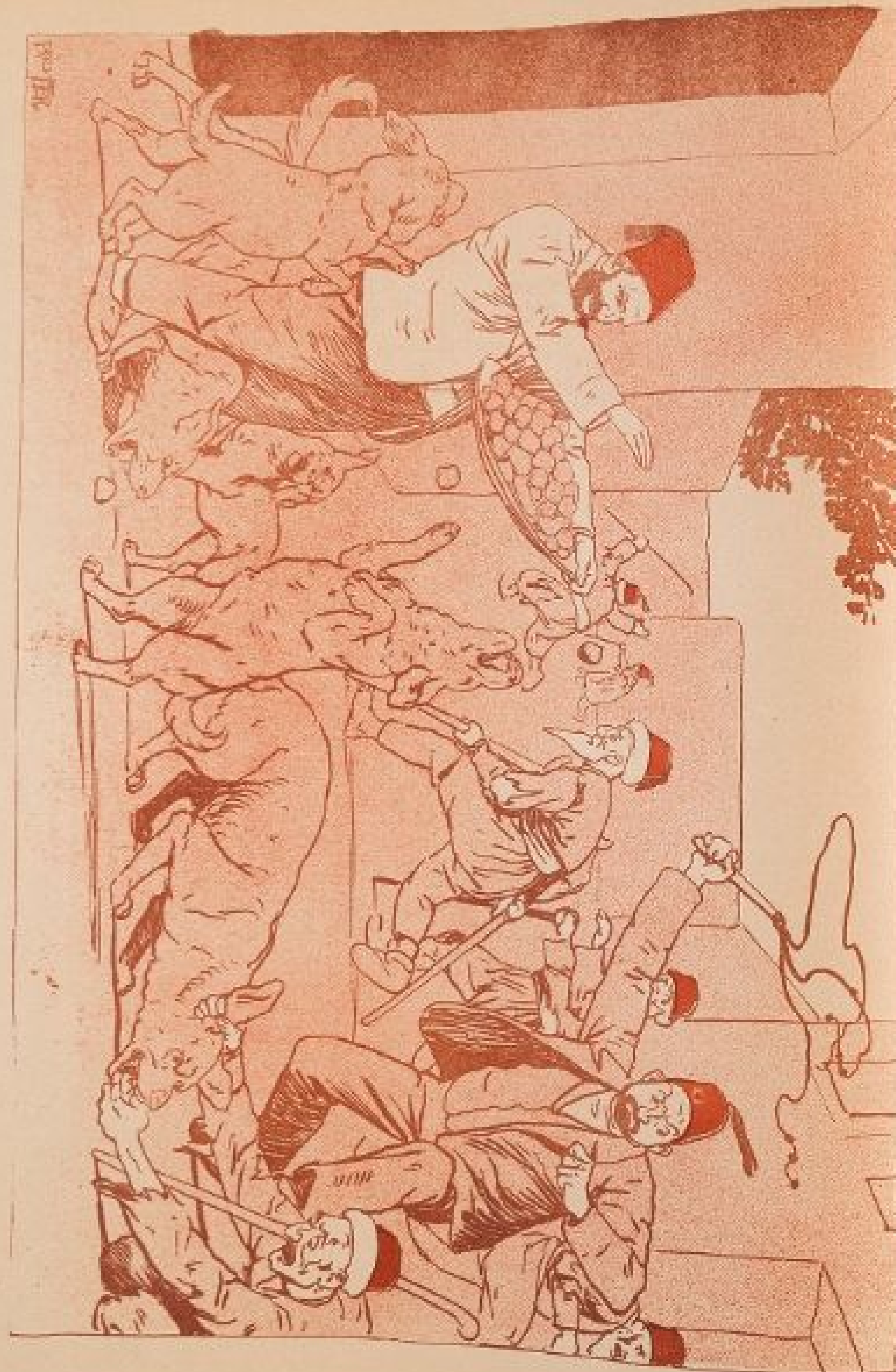
[illegible]

آخماغ کشی ! انلاماز آنلامی صابرسان

[illegible]

قولاخلاریم

[illegible]





ملت قربانلری

مکتوب

« جیرجیرا ملا »

جهنم مکتوبلری

(ما بعدی وار)	« خورتدان »

مدیر و باش محرری: جلیل محمد قلی زاده
تفلیسده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

ایکی ایل

ملا نصر الدین

№22. قیمتی ۱۲ قپیک ۲۲







مجموعه‌نك ادرسی: تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷

ملا نصرالدین ادارەسی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦIЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپك

شنبه ۳ جمادی الاولی ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولنور — ۲ ایون ۱۹۰۷

اخطار

[illegible]

اولنجی مکتوب

[illegible]

ایکنجی مکتوب

[illegible]

[illegible]

بیلمالی خبرلر

[illegible]

جفنگیات

[illegible]

ادبیات

[illegible]



خلفای اربعه عصرنده
اسلام



بیر ایکی یوز ایللک مدتنده
شافعی
حنبلی
مالکی



ایندیکی عصرزده

پوچته قوطی‌سی

مشتطوده « بی‌حوصله » ، روحانی ملالک بارەسنده یازدقلاری چاپ اولونا بیلمز . اما قلنگرلک

[illegible]

جهنم مکتوبلری

[illegible]

آزار لاماق

[illegible]

جانورلر

[illegible]

تفلیسده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

مدیر و باش محرری : جلیل محمد قلی زاده

ملا نصرالدین

№23. قیمتی ۱۲ قپک ۲۳


قولاق آسانلر : تازه اوخویانلار ایستیورلر کهنه بت پرست عادتلرگری
ایچکرون گوتورسونلر . آمان گونی در قویمایگز قارداشلار !...

بزدن آسیلمیان سببلره گوره بو صحیفه‌نک شکلی چاپ اولونمادی .

آبونه قیمتی تفلیسده و غیر شهرلره پوچطه ایله گوندرمکله
دفتره اولونان ...

١٢ آیلغی ، (٥٢ نسخه) — ٥ منات
٩ آیلغی ، (٣٩ نسخه) — ٤ منات
٦ آیلغی ، (٢٦ نسخه) — ٣ منات
٣ آیلغی ، (١٣ نسخه) — ١ منات ٦٠ قپك

اجنبی مملکتلره ١٢ آیلغی ٦ منات، ٦ آیلغی ٤ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ١٠ قپك، اوزگه شهرلرده — ١٢ قپك

مجموعه‌نك آدرسی: تفلیس وارانتسوفسکی کوچه‌ده نومره ٤٧
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦIЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
اداره‌مزه گلن ایلك مجموعه‌سی ایچون پول گوندرنلر
اسم آدرسلرینی تمیز یازسونلر ؛ حضرت کتاب ایلدی
اداره‌مزده یوخدر .

شنبه ٢٧ جمادی الاولی ١٣٢٥ — هر هفته نشر اولونور — ٢٥ ایون ١٩٠٧

اداره‌دن

ملا نصرالدین مجموعه‌سی حکومتك تا گذارلیغیله باغلانمغندن گچن ایکی هفته‌ده نشر اولونا بیلمدی .

٢٣ — نجی نومره ایسه بر ایسلاك مقاله‌ده ، ترقی ، و شیخ ویا ... کاغذلر تخته گوندرلدی .

حجاب مسئله‌سی و جوابمز

دنیاده هر نه جور چرکین و خارق‌العاده برمسئله ، عبرت و اصالله ... نه که اولونمه لازمسز حقیقت طرفی آختاریلار . حقیقت آختاریلان یرده مطلق اختلاف اولور . شعورلی اختلاف ایسه الت شعورلی اتحادی میدانه گتورور . هر حالده محکم ودوامل اتحاد محض فهم و بصیرت یولیله اولان اختلافده‌در ، بو سببدر که ما اختلافی امتی رحمه بویورولوبدر . اما حیف که زمانه‌مزده بز ملالاری آراسنده‌کی اختلاف مالك باشنه یوك بر بلا اولوبدر ، نه جور اولماسون که عقل و شرعی دلیللر ایله صحبت ایدوب حقیقتی آختارماقدن یره هر بریمز بلکمیره بر عوام دسته‌سی یغوب دسکره ، سلاحیله ووروشماغه باشلیرز . گوزل شرعی ادله بیانه ایدوب بیچاره عوام خلقی اوز غرض و مرضمزه آلت ایدیرك دینه رخنه‌لکی عوامدن گلن منفعت شخصیمزی محو ایتمک ایچون آرایه بیر حسود چالی و اوپل سالیرق. هیچ عجب دگل که بز ملالار اوز آرامزده اوز قاعده‌مزه منا گوره مباحثه ایدوب آخرده بر طرفه ... اولاق : گوره‌جکسن که بر بیرمز حقیده بر دسته یازیوب قیشقیریرق: فلان کس، ملاء حقانی انکار ایدوب دیندن چیخوب . اوندن فتی حلالدر . بیچاره جماعتده ایله گمان ایدیرکه بوجور ملالار غیرت و ناموسلری بو جور حقارته دوام گتوره بیلمیوب ایله تیلی ایدیر که بزلره ملالاردن دوغرودن ؛ دین ، ملت و وطن قانی وار ، و او قان قویمیور که مسلمانلار حق و اعتقادینه توخونسونلر . اما والله یالان گوندن یوز کره مل و دینی حسق و اعتقادیمزه توخونورلار ، ملی و دینی حقوق و ناموسمزی آیاقلار آلتنه آلیرلار که . هیچ بریمزده دوداق ترپتمکه بر جرئت یوق : جسمیمز ... کیمی اوزوبرك دستگیره سوخولوب اوز جاهمزه قدره قاییرق. بر ساعتلك راحتلق ، برقیتلك منفعت هیچ بر شیه دگیشمیرك . اما الله گوره بتمرسسون که بر آدام محض ترقی مت امنه ، بر اختلافی مسئله‌دن بحث آچاه ، ویا دیانت ملا عادته گلسه ، هر دمشکلدن دینی قاذریوب پشنه ایدیرملر پاقشیریرق — هر ریسی گوره دین و ملتك الا غیرتلی حامیسی بیزی بالای دوبوبه گیروب زمانه اسلامی ، لیرمایی اویوروب . حالبوکه بو ملالارك حامیسی سوالی آلاندق ، دینی وارلق دیدق ، بلاجبی عاقلك گوسترمك، اسلامه شیرت قزانماقدر . نه دیوه : حق تعالی جماعتی بو ملالارك فنه و تعلیمدن ، زیارت و منفعت خشمندن ، ایکی یوزلیك صفتندن اوزاق ایله‌سون .

من ملا نصرالدین ، کچمش نومره‌ده یازدیم که فلان آیتهٔ کریمه‌یه گوره و بر پاره علمالك رأیه نظراً آروادلارلا اوز اورتکی اختلافی بر مسئله حساب ایدیرم و اوزه آچماق جائز بین علمالك رأیی خوشلیورام . من هیچ وقت ، داخلی دوشمه ، دیمه‌مشم که — حاشا — حجاب یوخدر . بو سوز من ملا نصرالدینك یازمسی صرف بهتاندر . من دیمشم و گنه دیوم که آروادلار اوز و الرندن سوای جمیع بدنی عورت‌ده . آروادلار عورت یعنی اوز و الرندن سوای برلرینی آچماقی ایسه حرامدر . بونده هیچ بر ذره شك یوخدر . اما اوز و الرنی آچماقده ، علما اختلافی ایدوب : برقسمی دیورکه اوز و ال آچماقده حرامدر . بر قسمی دیور که اوز ول آ ... آنجاق ...

واقتده اولا بیلر ، اورگه وقت اولا بیلمز . بر قسمی‌ده دیور که فتنه و فساد اولمیان تقدیرده اوز و ال آچماق جائزدر . بزم سوزومزده ایله بوندن که بو مسئله شرعیه وزنالك حرام اولماغی کیمی دگیلدر ، اختلافیدر .

بز اوز آچمغی حرام بیلن رأیی و قوللرك چوخی بیلیریك ، نه ملا حیاة سلولرلده اوزون اوزون اثلرلی بولاقر رخت چکوب اوز آچماقه حرامیله شهادت ویرن دلیللری یازیرلار . مسئله ملادام که اختلافیدر ، البت حرامیله دارده دلیللر چوخ اولاجاق ، جائزلك دارد .

سوروك جانی بونده‌در که آیا اوز و اللری اورتمك واجبمی و ضروری دیندرمی یا اختلافیدر ؟ اگر اختلافی ایسه ، اونی باشقه‌ری آچمه‌یك ، اوز حیالاتکره تکفیره جرئت ایتمیك . یوخ ، اوز و اللری آچمقده دره قدر اختلاف یوخده ، البت ایمك کمال ممنونیته قبول ایدوب سوزمزی قرار ایدیریك .

بز اوز و اللری گوسترمگك جائز اولماغنی اوزومزدن دیمیریك ، بلکه مشهور علمالك آیاقده‌کی عبارتلرندن قابریق :

شیخ طوسی مرحوم « ...بیان » آدلی کتابلرنده ، سید صاحب ریاض شرح کبیرده ، شیخ یوسف بحرانی « حدائق » ده وشیخ گیبی وسائرلری قدیم علمادن ، ومرجعلی متأخرلردن دیورلر که :

« شریعت محمدیه‌ده ، اجنبیه اعنی یاد آروادلك اوزونه والرینه باخماق بدون ریبه وکاندو جائزدر . آروادده اوزونی اورتمك واجب دگلدر » .

سید صاحب ریاض شرح کبیرده سوای بونلرده خصوصی بر رساله یازوب اوراده اوز آچمقی حرام بیلن عالملرگ دلیللرینی بر به بر رد ایدوب البیان ایدیور که : « یاد آروادلك اوزونه والرینه باخماق جائزدر » .

(ولا یبدین زینتهن الا ماظهر منها)

عورت یا اجنبیه‌در یا محرم ، اجنبیه اولمده یا آزاددر یا کنیز ، اگر اجنبیه و آزاد ایسه جمیع بدنی عورتدر و جائز دگلدر باخماق مگر یوزینه و اللرینه اولمقی اولورنك صورت محتاجه‌در یوزینی گچنده آلق و ساتق وقتنده و اللری چارلرنده ایلیقی شئی آلمقده و ساتدقی شئی یا پولی ویرمکده .

اما شیرطی اودر که باخمقده فتنه اولیه (تفسیر کبیر علامهٔ فخر رازی صفحه ٣٧٥)

عورتك کیمدره باخماق : اگر کیشی اجنبی ایسه عورت یرینه حکومت ایله دوزلیك آرتیرلر ، بعضی دیورسیدر که جمیع بدنی عورتدر عورتلردن اولری (یعنی صورتلر) کیشیلك هیچ یرینه باخا بیلمز مگر یوزینه و اللرینه که کیشینك حالیدر عورتلیله (حکمی عورتك هیچ یرینه باخا بیلمز مگر یوزینه و اللرینه) اما اولنجی قول صحیحدر اولکی اورتیك آروادلك بدنی لرده الله عورتلرند بو دلیل ایله که عورت بدنی آچیق اولدیقی حالده نمازی صحیح دگیلدر .

اما کیشینك نمازی صحیحدر .

و اگر کیشی عورته محرم ایسه یا دوغه‌در یا زوجه‌دن غیری ، اگر زوجه‌دن غیری ایسه گوبك ایله دیزلرینك مابینی عورتدر و اگر زوجی ایسه و یا اینکه عورت کنیز ایسه جمیع بدنه باخا بیلر و فقط زوجه و کنیز زوجك و آغاسنك (تفسیر کبیر صفحه ٣٧٧)

زینت معمولده علی ، قال اولوب خارجی زینتلر یعنی ، زنك ، خنا ، سرمه ، وسمه ، خال ، بلوزیك ، خلخال و گردنبند کیمی . معنی قال اولوبدر خلقی زینته . اقرب بودرکه خلقی زینت داخلدر مرتضونده ، زینی خارجی و سوگره نحو گلمه زینته قال اولالار منحصر ایدوبدر زینی فقط ذکر اولان شیلرده .

زینی خلقه حل ایتمز دیورسه و ماظهر منها ، لك معنیسی بودر که عادت جاری اولوبدر او یرلری ظاهر ایتمگ ملا عورتلرده یوز و اللرده چونکه شریعت سنیه و سهله وسمحه‌در و ضرورت تقاضا ایدیر یوزی و اللری ظاهر ایتمگ و لوگا بۀ علما اتفاق ایتمیوبلر که یوز واللر عورت دگیلدر .

(تفسیر کبیر صفحه ٣٧٨)

« الا ماظهر منها » اینه مشغول اولان وقتده عادة گورسه‌نلر اوزوك ، سرمه و خضاب کیمی ، بو دلیل ایسه که اونلاری اورتمکده آشکارا چتینلك واریعنی دیوبدر که زینتدن مراد زینتك اوزی دگیلدر بلکه زینتك یریدر و زینت عارضدر حلقی و عارضی زینتلردن و یوز ایسه ایکی ال حکمندن خارجدر ، اونسدن اوتریکه اونلار عورت دگیلدر .

(تفسیر ابن السعود صفحه ٢٥٩)

تفسیر قاضی عیبی بوقسده یازیلان قول و عبارتك عیناً نقل ایتدکدن سوگره یوخاریده علاوه ایدیرکه یوز و اللر عورت اولماق نماز وقتنده‌در نه اینکه باخمق وقتنده

(تفسیر قاضی صفحه ١٣٨)

زینت بر روایتده زینت ظاهره‌در ؛ سرمه و اوزوك ، خلخال ، بیلزیك ، بر روایتده یوز و الار و ایکی آیقدر .

(تفسیر قمی صفحه ٣٤٢)

« الا ماظهر منها » عبارتدر یوزدن و الدن پس و که احتیاط باخماق جائزدر اگر فتنه باعث اولمیا .

(تفسیر جلالین صفحه ١٥٦)

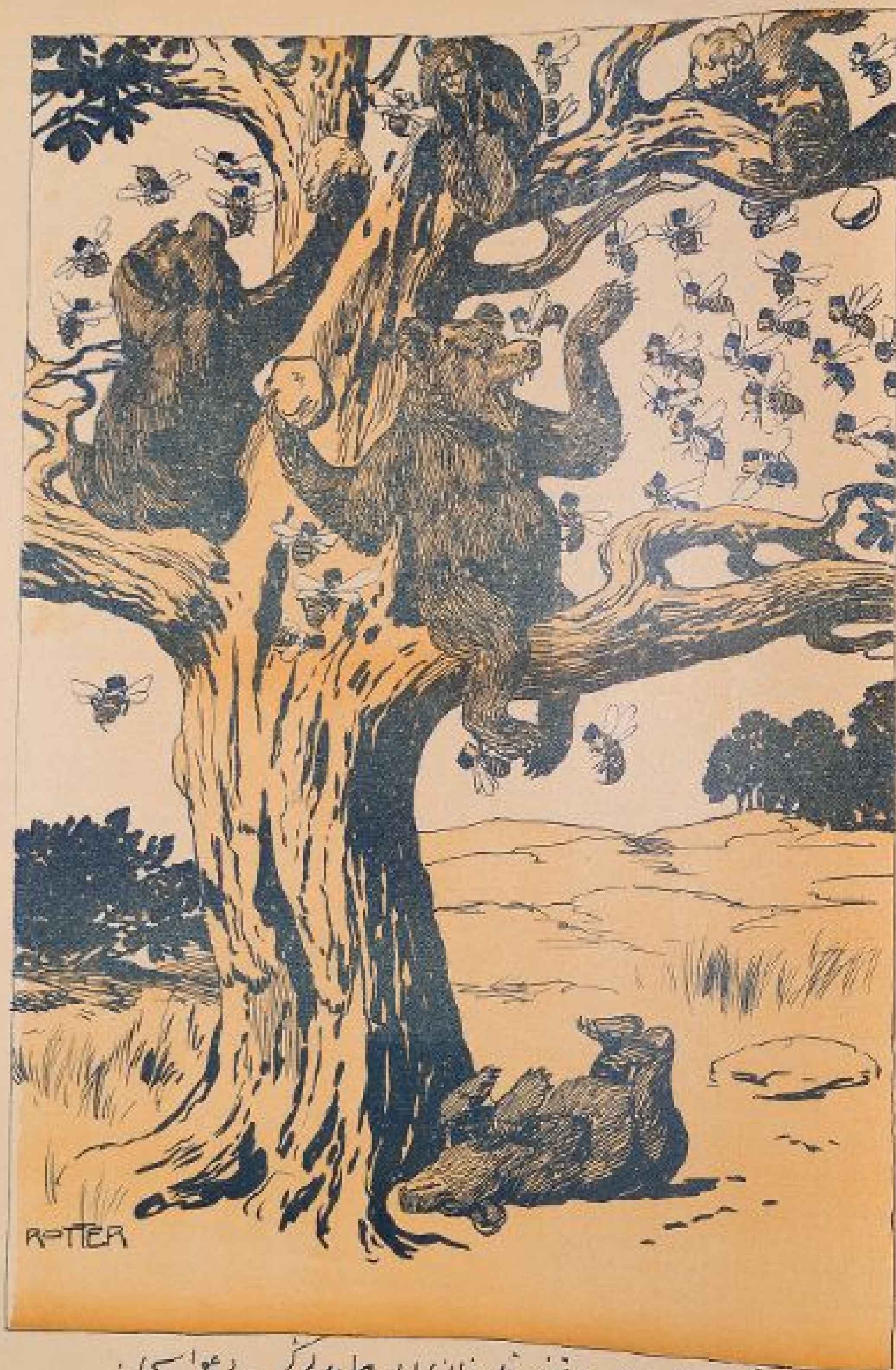
(ولیضربن بخمرهن علی جیوبهن)

زمان جاهلیت عورتلری باش اورتوکلرینی دال طرفدن آتلاردیلر و قباق طرفدن یوخاری آچیق قالاردی و بوغازی و گردن بلری گورسه‌نردی اوگا گوره امر اولوبدی که ده‌ولی اورتولری بوخارلرینه سالسونلر که بوغازلاری و بوقازلاری و قولاقلری و قولاقلرنده بوغازلرنده اولان زینتلری مستور اولسون .

(تفسیر کبیر صفحه ٣٧٩)

جمیع عارضلرینه و قولاقلرینه باغلیدر .

تفسیر ابن السعود صفحه ٣٥٩



ماکو قلعه‌سنده مرتضی قلی خان ایله مجاهدلرک دعواسی .



درسی قورتارانده ،



اره گیدندن صوکرا ....

یوبولاریمی اورتسونلر سوزیله کفایت ایدوب
(قاضی صحیفه ١٣٨)

اورتسونلر باشلاریمی و یوبولارینی ده
سینه‌لرینی چادرلارینه.
(جلالین صحیفه ١٥٦)

دوللرین بغرهسن عنق جویهن » یعنی
یوبولارینی اورتسونلر.
(تفسیر صافی)

حجاب آیه‌سی (٥٣ نجی آیه) :
(یاایهاالذین آمنوا لا تدخلوا بیوت النبی
الا ان یؤذن لکم الی طعام غیر ناظرین
اناه ولکن اذا دعیتم فادخلوا فاذا طعمتم
فانتشروا ولا مستأنسین لحدیث ان ذلکم کان
یؤذی النبی فیستحیی منکم والله لا یستحیی من
الحق واذا سألتموهن متاعا فسئلوهن من
وراء حجاب ذلکم اطهر لقلوبکم وقلوبهن)
معنی بو که: ای ایمان گتورنلر،
داخل اولمیڭ پیغمبرڭ ایوینه. مگر اینکه
سیزه‌اذن ویریله ییمگه (یعنی ییمگه دعوت
اولونا) ... او حالده
که سیز ... وقته (یا
... گوزلرکز ... ولا که
«وقت گلمه‌مش») اما زمانیکه چاغیریلدیگز
داخل اولوگز، زمانیکه ییدیگز داغیلوب
گیدیگز و بر بریگزله صحبت ایچون اگلنمیگز.
... پیغمبره اذیت ویرر،
او سیزدن حیا ایدر (سیزه گیدیگز دیمگه)
والله حیا ایلمز حقی دیمگه.

زمانیکه پیغمبرڭ عورتلریندن (یا اینکه مطلق
عورتلردن) بر شی ایستدیگز ویا بر
سوال ایتدیگز پرده دالیسندن. بو گونه
حجاب دالیسندن سوال و جواب ایتمک
یا گوره، دخی هم سیزڭ قلبلریگزه و هم
عورتلرڭ قلبلرینه (یعنی گوره باعصمت
اولورلر).

و ترجمه معنالری جمله تفسیر ایله

تفسیر قاضی‌ده: روایت اولونور که عمر
رضی‌الله عنه دیدی: یا رسول‌الله سنڭ یانگا
صحبته یخشی و یمان آدملر گلور، اگر امر
ایده‌سگز امهات مؤمنین پرده دالسنه اوتوراللار.

یخشی اولاردی، سوگرا بو آیه نازل اولدی.
و اینکه بر گون صحابه مجلسنده بر آدمڭ
ال عایشه‌یه دگدی، بو آیه نازل اولدی.
بو آیه‌ڭ دکرندن سوگره الله تعالی
بویورور که:
(لا جناح علیهن فی آبائهن ... الخ)
لفظا ترجمه‌سی:
گناه یوخدر عورتلره آتالاریله و
اوغلانلاریله و قارداشلاریله و قارداشلاری
اوغلانلاری و باجیلاری اوغلانلاریله و اوز
جنسی عورتلره و نوکرلره که او عورتلرڭ
الاری مالک اولوبدر (قول و کنیز) و
گرک الله‌دن قورخالار چونکه الله تعالی
هر شیئه حاضردر.

تفسیر قاضیده: زمانیکه حجاب آیه‌سی
نازل اولمشدی (٥٣ آیه) آتالار و اولاد
و قوم‌لر عرض ایتدیلر حضرت رسول علیه
السلامه که آیا اوز قیزلاریمز، باجیلاریمز
و قوملاریمز ایله پرده دالسندن دانشاق؟
پس بو آیه نازل اولدی.

تفسیر صافی بونا مطابق.

تفسیر کبیر فخر رازی: زمانیکه حجاب
آیه‌سی نازل اولدی و سکندن الله تعالی
محرملری استثنا ایتدی.

بو آیه‌ڭ یوزی اوزره‌که دلالتی یوخدر،
او جهته که معنی بو آیه‌ڭ شان نزولی
ایسدون الی اورگ ایوینه داخل اولماق
بارسنده‌در.

(یاایها النبی قل لازواجک و بناتک
و نساء المؤمنین یدنین علیهن من جلابیبهن
ذلک ادنی ان یعرفن فلا یؤذین)
یعنی ای پیغمبر دیگیل عورتلرڭه و قیزلاریڭه
و مؤمنلرڭ عورتلرینه که اوزون چیخان
وقتده باشلارینه گتیرسینلر چادرلارینی.
بو گونه اورتولمک‌که کنیزلردن فرق اولونورلر.
و بو صورتده اولاردان اذیت اولونمازلار،
که او نوع اذیتلر کنیزلره اولونور.
(قاضی بیضاوی)

جائز دگلدر اجنبیه عورته باخماق مگر
یوزینه و الارینه (اگر شهوت قورخوسی اولمیه).
بولارڭ دلیل جوازی تعامل ضرورتدر.

الماق و ویرمک و عورتڭ یوزینی تانیماق
ایچون معامله وقتنده اجنبی کشیلر ایله. تاکه
عورت اوز دنیا گذرانی عمله گتوره بیله.
اصل دلیل بو خصوصده آیه شریفه‌در
«لایبدین زینتهن الا ما ظهر منها» عموم صحابه
بویکا قائلدر که ظاهر زینتدن مراد سرمه و
یوزوک‌ڭ یریدر، که عبارتدر یوزدن و
اللردن. اما اینلارده بر روایت اوخور که ایاقده
عورت دگلدر. بو جهته که بونی گیزلتمکه احتیاج
اولمقه گوره آشکار ایتمک اولار. بو جهته بو
جهته که شهوت یوز و اللرده اولا بیلر
بولاره باخماق جائز اولمادیغی ایاقه باخماقڭ
جوازی بطریق اولی جائز اولا بیلر. اما بر
روایته گوره آیاقلار عورت حسب اولونور
سائر وقتده، اما نماز وقتی عورت دگلدر.
«اختیار»

آزاده عورتڭ جمیع بدنی عورتدر مگر
یوزی و اللری. الله تعالی حضرتلرینڭ
«ولا یبدین زینتهن الا ما ظهر منها» فرمانه
گوره. ابن عباس بیورمشدر که زینتدن مراد سرمه و
اوزوکدر. و ریلی ظاهر ایتمک لازم دولوب
اوتک یرینی ظاهر ایتمک، سرمه یوزڭ و
اوزوک اللرڭ زینتیدر.
(کتاب اختیار)

(و جمیع بدن الحرة عورة الا وجهها
و کفیها و قدمیها ولهذا تمنع من کشف
وجهها بین الرجال للفتنة ولا یجوز النظر
الیها بشهوة کوجه الامرد و اما بحوتها
فیجعل)

معناسی: یوز، ال و آیاقلاردن سوای
آروادڭ جمیع بدنی عورتدر. فتنه اولان
اللریده اوز آچماقده ممنوعدر. شهوتله
اوغلان اوشاغڭ یوزینه باخماق جائز اولم-
مادیغی کمی آروادڭ اوزونه باخماقده جائز
دگلدر، اما شهوت ایله بخیلماسا حلالدر.
«(منتقی — فتوا کتابی)

علامه مرحوم «تذکره» کتابڭ دوردنجی
صفحه‌ده بیورور: مسئله — الخ طائفه‌سنڭ
عورت بری جمیع ایسیدر، مگر یوزی.
جمیع علما بونده اتفاق ایدوبدر، مگر ابوبکر
عبدالرحمن بن هشام (حدیث روایت ایتمک
بر سبیله) او دیوبدر که آدمڭ هر بری
عورتدر حتی درناقلاریده بو راوینڭ
قولی غیر مقبولدر اجماع واسطه‌سیله.

اما ایکی الر — یوزگیمی‌در بزیم علمالڭ
یانده، و بویکا قائل اولوبدر شافعی،
اوزاعی و ابوثور. بو دلیل ایله که: (ولایبدین
زینتهن الا ما ظهر منها) فی ابن عباس
(پیغمبر۳ گ عروس اولمی که مفسرلرڭ
یوکیدر) تفسیر ایدوبدر یوزه اوالره.
فاضل هندی کشف‌اللثام کتابنده، که علامه
مرحومڭ قواعد کتابڭ شرحیدر، بیشنجی
فرعده بیورور:
واجبدر عورته بعضی نماز وقتنده
اورتمک مگر یوزینی والرینی نجه که بو مسئله
یازیلوبدر: مبسوط، معتبر، اصباح وجامع
کتابلرینده. بو سوزڭ دلیلی اوتیرکه صحیح ابن
مسلمدن روایت اولوبدرکه عورت ایچون جائزدر
نماز قیلماق گوینلکده، اگر قالین اولا که بدنی
گوروسنه، گوینڭ الری و قدملری اورتولمز
جارلرنده بوزی اورتمز. او حدیث موجبنه
که فاطمه علیها سلام‌ڭ نماز قیلوردی گاننده
گوینک وباشنده چارقد ایله کوچک ایدی که
باشڭ توکی وقولاقلاری اورتمک قدرتی
آرتق دگیلدی.
«منتهی» کتابنده (علامه‌نکدر) جمیع علما
اجماع ایدوبدر یوزده و عایله در تذکره
(علامه‌نکدر) و «مختلف» و «معتبر» کتابلرنده و «منتهی»ده صراحته ذکر اولونوبدر
علمالرڭ اجماعی ایکی اللرده و دلیل گتورو-
در بونکه احتیاج وادار ایدیر یوزی و اللری
آچماقه. و ابن عباس تفسیر ایدوبدر (الا ما ظهر
منها) نی یوزه و اللره وعلاوه حرامدر یوزی
اورتمک نقاب ایله احرام وقتنده «ذکری»
کتابنده (شهید اولڭ‌در) علما اجماع ایدوبدر
عورت ایچون یوزینی اورتمک.
شرح کبیرده عقل عورت یاننده.
یوز و اللر عورت اولماقی بارسنده
اختلاف اقوالی نقل ایتمک بعدنده بیورور:
بلکه مشهور فتوی و روایت جهتله الچق یوز
و اللرده سترڭ واجب اولماقیدر.
(حیث جواز النظر الیهما الاجنبی) جائزدر
اجنبی کشیه عورتڭ اللرینه و یوزینه باخماق
(نجه که نکاح کتابنده تفصیلا نقل اولناجقدر)
گنه چوخ استدلالدن سوگره بیورور:
(ولا یبدین زینتهن الا ما ظهر منها) بعینه
تفسیر اولوبدر که عبارتدر یوزدن و ایکی
اللردن و بعضی روایتلرده ایکی قدمده دخی
بیله‌در و «کلینی» رحمه‌الله‌ده بویکا قائلدر
و بوبویوردکمن خبردار اولمامشم بو سوزڭ
خلافی قائل اولان کشیه.

ای، بابام ملالرڭ سوزیله قولاق آسوب
منده بر نیچه گولنلکه اوز چورین جماعت!
گوروروسز، نه‌قدر بیوک مجتهدلر وعالملر اوز

آچماقڭ جائز اولماغی بارلارده برده مستقلی
اختلافی یلوب اوز آچماقڭ جائز اولماغی
یازدوق، حتی بو خصوصده قرآن کریمدن دلیل
گتیردک. لاکن من ملانصرالدینا ایلمیوب، سزی
بو گونلره بوشلارقز... ساپ، بو باره روحانی
دریسنده‌کی قوانڭ سوزیله الااکبر چوز
جماعت، شکر الله، اوز فکرگر،
محاکمه‌گز وار.
گوروروسز نه‌قدر بیوک مجتهدلر یوز آچماقی
اختلافی بو مسئله ده بیلیر. حالبوکه بری اگلیر
ایسدی عرضسکزلر اوز شهرلریگزدن اوز
گتابلریگزدن حرارتی اولمیا اولمیا گوتوروب
بالاسدن باریرلر و سزی قالدیرمق
ایستیرلر: بو مسئله‌ده ذره قدر
اختلاف یوخدر.
حمد اولسون، ازگر گوروروسز: ایندی
شریعتی بیلمیوب کور کوراله آل آبق چالالار
کسلر حقیقی گیزلدوب جماعتی آلداتوب
اله سالالار!
ملا نصرالدین

بر نیچه گونلوکه
(روح آخر مسئله‌سی)

مجموعه‌مزڭ ١٩ و ٢٠ نجی نومرولرنده
«روح آخر» مسئله‌سنه دائر درج اولونان
مقاله‌لری بر دولتده تعیین ایتمشدیک که
هر بر غیرتلی، ناموسلی و وجدانلی مسلمان
بو مقاله‌لری اوخوبالنده مسلمانلارڭ وحشی
عادتلرینه چوخجه گولمک و بر درده مرحبالر
سویلمچک.

اما ایندی نه گوروریک؟
ایندی گورورک که بعضی مقاله‌لری قیرمزی
و بعضیلری ساری صفحلار بزیم سوزمزی
اصلا بلمه دوشمیوب دیورلر که ملانصرالدین
شریعتی اینجه‌را ایدیر.
دخی بو درده هیچ کس ایله بزیم
ایشمز یوخدر، هیچ بر کسه بر سوزومزی
دیمک ایستمیریک.
بزیم سوزومز محض انسانی اهلیدر،
قوی انسانی صاحبلری قولاق آسسونلار.
بر یولی دیمک که و که دیوریک که
عورتی اوچ طلاقدان سوگره اوزگه کشی‌یه
«بر نیچه گونلکه» اره ویرمک و مجبوالسده
حاجی زینال کمی و بجوده درجه‌ده کشی
گیدوب عورتی باره ارتدن یالواروب بوشا
لماق و ایوه گتورمک وحشی، گولملی،
عبرت و تاسف بالمره اوزاق وشریعتدن
کنار بر ایشدر.
شریعت صاحبی بیله اویون اویونجاق‌اعادتلری

هیچ بر صورتده مسلمانلاره روا گورمزدی و
بیله قول بیلدیکی عمللرینی شریعته اسناد ویرمک
اوزی گوردر.
هرینددن انسا خبری اولمیان اوردوبادلی کربلائی
و مشهدی قارداشلاریمزدن خواهش ایدیریک
قولاق ویروب گورسونلر که شریعتده
«روح آخر» مسئله‌سنڭ معناسی نه‌در.
شریعت بویورور که «اوچ طلاقدان سوگره
او عورتی دخی آلابلمز الا گرک عورت
کیده اوزگه اره و آرادان اوقدر کیچه که کشی
عورتی اوز خواهشیله بوشیا، عورت بدعورت
کمی اولا سوگرا همان عورته اولنجی ارک
تصادفا راغب گلسه محض او وعده همان
عورتی آلا بیله‌ر.»
ایشتیسوز بو نیهان دیورلر، ایشتیسو-
سونلر ایدری تکفیر ایستلر، قولاق
ویرسونلر ارتوبادڭ غیرتی مقاله‌لری
ساری تشکرلر.
بر ملانصرالدینلک، بزیم ایشیمز وحشی
عادتلره گولمکدر. بزیم حقسزمز الان اوردو-
بادلی سائلیمقدر، زمانی که گوروریک که نجه
دردمند عورتی اوچ طلاقدن سوگرا ویریر
کور حافظه اوچ گوندن سوگرا گیدوب یالواریر
که «سن الله عورتمی ویراوزومه» دزمانیکه بز
گوروریک تجحوالده، حاجی زینال اوچ
طلاقدان سوگرا عورتی ویریر گولمقارچی
بینه واوچ گوندن سوگرا گیدوب یالواریر که
«سن الله منم عورتمی بوشا من آلیمه» بر بو
بیچاره‌لری گورنده غم و غصه ایدیریک که
نه سبب بزیم مسلمان قارداشلاریمز پیغمبرڭ
شریعتندن بو درجه‌ده کناره چیخوبلار و نه
سببه قارداشلاریمز بیله غصبسز عادتلره
مرتکب اولوبلار.
بر غصه ایدیریک که نه سبب بزیم یازیقلاریمز
الهیگ بوتنی یولوا مسلمانلاره نجه که لازمدر
اوستدرمیرلر. بر درد ایدیریک که نه سبب بزیم
ملتمز انسانیتدن، معرفتدن، ناموس و غیرتدن
دیندن و شریعتدن بو درجه کناره دوشوبلر.
بو در بزیم سوزیمز.
قوی، هر کس حیوانی درد منک و تحجوانلی
حاجی زینالڭ عادتلرینی و مقاله‌لرینی خوشلیور
خوشلاسسون، قوی، هر کس بو جانسلر
ایتدیکلری گلوم نه حمللرینی تصدیق ایدیر
ایتسون، قوی اوچ طلاقدان سوگرا عورتلر-
نی بر نیچه گونلکه اوزگه کشی‌یه اره
ویرلر ویرسونلر — اما بز دیوریک که
شریعت بر مقدس و عالی عالمدر و بیله مضحکه
لی ایشلرین شریعتڭ اصلا خبری یوخدر.
بزیم سوزومز بو در. قولاق صاحبلری
ایشیت سونلر.
ملا نصرالدین.

تفلیسده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولونمی

مدیر و بانی محرر: جلیل محمد قلی زاده

ایکنجی ایل

ملانصرالدین

№24. قیمتی ۱۲ قپیک ۲۴

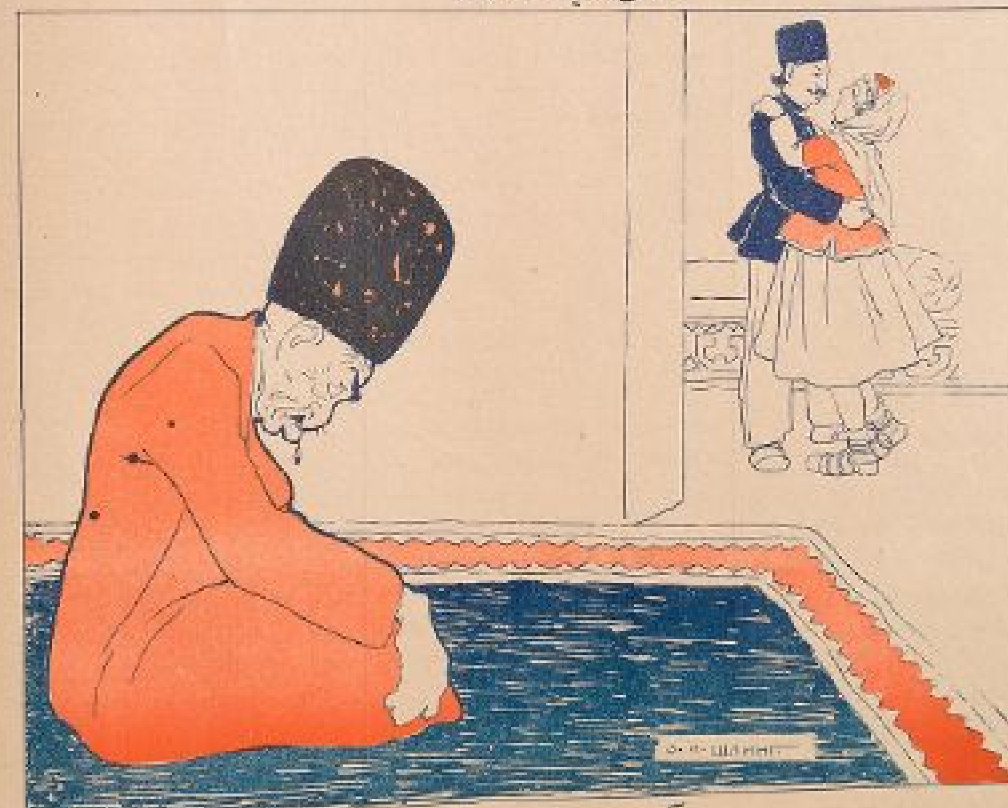
بویقوت



اوغلان: آپار بو اوچ شاهی‌نی، بر ملانصرالدین آل گتور، اما برکسه دیمه.



اوّل بیله اولور



آخرده ده بیله اولور.

آوونه قیمتی تفلیسده و غیر شهرلرده پوچت ایله گوندرلمک شرطیله.

۱۲ آیلیغی . (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلیغی . (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلیغی . (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلیغی . (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپك

اجنبی مملکتلرده ۱۲ آیلیغی ۷ منات، ۶ آیلیغی — ۴ منات
نسخه‌سی — ادارەمزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپك

مجموعه‌نك ادرسی: تفلیس ورانسوفسکی کوچه‌سنده نومره ۴۷

ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقاله‌لر اچیق اولمالیدر.
امضاسز مکتوبلار چاپ اولونمیاجاقلار.

بازار ۳ جمادی الآخر ۱۳۲۵ ‏ هر هفته نشر اولونور ‏ ۱ ایول ۱۹۰۷

تشکر.

مجموعه‌مز باغلانان وقت تفلیس، باکو و گنجه شهرلرینك معارف پرور جماعتلری تفلیس گرال قوبرناطوریه تلغراف گوندروب خواهش ایتمشدیلر که مجموعه‌نك آچیلماسنه اذن ویرسون .

مسلمانلرمزك دعالرینك برکتیندن مجموعه‌مز آچیلدی . و ایندی‌ده مجموعه‌مزك آچیلماغی برمسلمان نحو، گنجه، باکو، ایروان، نخجوان، شماخی، شوشه و حتی شمالی قفقازدن تبریك تلغرافلری گلمکده‌در.

تبریك گوندرنلرك ہر برینه خصوصی صورتده مکتوب و تلغراف ایله رضامندلق گوندرمك بزه ممکن اولمادی . او سببه که دوستلرمزك جوخیسی اول آدرسلرینی بزه یازمیوبلار حتی که اونلار ایله مخابره ایتمك ممکن اولا .

بونه اولان صورتده بزیم تکلیفمز بودر که جمیع ملا نصرالدینه محبت گوسترنلره مجموعه‌مزك واسطه‌سیله اظهار تشکر ایده‌ك.

ادارەدن

مجموعه‌مزك جمیع وکیللرندن آرتق توقع ایدیریك که سانیلان مجموعه‌نك پوللارینی تاخیره سالمیوب تیز وقتده گوندرسونلر ادارەیه . و بوندان سوگرا همین پوللاری ایکی هفته‌ده بر دفعه برآیورسونلر هر دفعه معلوم ایتسونلر که گوندریلن پول هانسی نومره‌لرك پوللاریدر.

ادبیات

ذاهل اولانه مطلبی آندرمق اولورمی؟
سوز قانمیانه زور ایله قاندرمق اولورمی؟

○○○○○○○○

گوگلم سنگا میل ایدر آزادلق یولی
اوساده بولور طاقتگا ایل گوگلی مشغول
سنه گوروم گندمی هر بزمده مقبول
سن بو جهان اهلنی اویاندرمق اولورمی؟
ذاهل اولانه مطلبی آندرمق اولورمی؟

○○○○○○○○

منس بیم قزولی سرمایه‌مه فخریم
سنه اوجاور مسرته یابه قسمتم
گرمونه بوزیم قمعدن ای دایه قسمم
سندن به گوز نوری دولاندرمق اولورمی؟
ذاهل اولانه مطلبی آندرمق اولورمی؟

○○○○○○○○

حالیم اوزونه سندن اولر حقی سویلیه
بر یالمعقده تا سنی مشغوله قویوریه
دیرلر نگا پول یغمای بوشده یی دویوریه
عقل علی سوددن اوساندرمق اولورمی؟
ذاهل اولانه مطلبی آندرمق اولورمی؟

○○○○○○○○

کاسب دگیلر سنگا پولی تاجر ایتر
پول ایله اولان شأن و شوکتی قایریر بر
بر حبه شرف پول اوده لایردر بر
یاسون جگریم سوزلی یاندرمق اولورمی
ذاهل اولانه مطلبی آندرمق اولورمی؟

○○○○○○○○

سن ایچمشم بر حیه ایل زیرلی وجالاك
هاردانسه گیجوب گیجه‌جوق ژروشولانلان
برعاجزه رحم ایلمیوب عمر ایلمشم پاك
ایمدی بو سوزی یاولاندرمق اولورمی؟
ذاهل اولانه مطلبی آندرمق اولورمی؟

○○○○○○○○

بو برگیجر ایمدی موشوب ایل باشنه هوایه
بون ایستیور مکتب آچلسون قرایه
وعلان اوقوسون، قز اوقوسون پایه پایه
کاسبلری علمه یوسلاندرمق اولورمی؟
ذاهل اولانه مطلبی آندرمق اولورمی؟

○○○○○○○○

دمی نگا دعوم اوقوره ملت اوشاقی
تحصیل کمالات ایده یا ملت اوشاقی
گیسون ایته بو نقل و بی غیرت اوشاقی
. حاشا گوزیم عارطاری قاندرمق اولورمی
ذاهل اولانه مطلبی آندرمق اولورمی؟

○○○○○○○○

وارلرده یوق ایدی یله عادت بکی چیقدی
مورلره تدریس کتابت یکی چیقدی
اسلامه خلل قاتدی بو بدعت یکی چیقدی
بو جتندی برنوع یولاندرمق اولورمی؟
ذاهل اولانه مطلبی آندرمق اولورمی؟

هانی قرخ بیش مین منات؟

دنی بر یلدیرلك که گنجه خوبریاسنك آچلارندن اوتری گیجن ایل یا کودە اعانه

جمعی قورولدی.

وای بر چیرلك.

اولی ذردن سوالی دنیا و عالم پیر . بر ایلدن آرتیقدر که عازشەدە هر بر نومره‌سنی آچیرسن که گورسن تازه خبردن زاده‌ن عوار ته‌یوخ . اینه عازیەنی اچان کمی گورورسن که باشدان ییکه خط ایله یازلوب : « گنجه آجلارنه بو قدر پول یغیلدی» . حتی خورلرده عزه گوب باغلادیلار بر یره جمع اولماغه و آجلاره پول یغماغا . حتی بر دفعه‌ده آجلاریمز حاجسی زین العابدین تقیوفك ایوده‌ده جمع اولمشدیلر . هر چند که خانملار داغیلادان سوگرا حاجی‌نك گوموش قاشیقلاریده داغیلدیلار . اما نه عیبی وار و حاجسی‌نك خانه‌سنه تفاوت ایلمز.

غرض، بر از مختصر سویلیك . بز بونی اینتیوریك اوخوجیلاریمزه عرض ایتمك که گنجه آجلارنه مدقنسه مقصر وحتلردن سوگرا گنجه دفعه بر یره جمع اولوب داوشماقلق جانشوب ووروشماغك نتیجه‌سی بو اولدی که ملیونچیلاریمزك صندوقلاریندان ، ملکدارلاریمزك پول کیسه‌لرندن ، حاجیلاریمزك گیسه‌لرندن و خانملاریمزك توتوق جیبلرندن گنجه آجلارنه اول اخر قرخ بیش مین منات پول جمع اولندی.

جوخ گوزل ؛ الله برکت ویرسون ! قرخ بیش مین منات لطیفه دگل . هر چند گنجه آجلارنه قرخ بیش یوز مین مناتده آزدر . اما داخی بونه ملیونچیلار و ملکدارلار و تاجرلر نه ایلیسونلر ؛ مگر بش ایلك اول قیلك یغیق ایله بسو قدر آجلارنك قرنی دویورمق اولار ؟ بر دگیلره بش دگیلر؛ زنگزوردن داشلاشلاش گنجه‌دەکی هر یردن خبر توتورسان، گورورسن که کندلیلر آجلاردن دخوشلق توتوب قیریلار.

و سرده الهیك لاسی قیلدرمیقمی اولار؛

هیچ سوزوموز یوخدا دگل ، سوزومز بوردادر که بیچه اولدی حقیقا حقیقا یغیلان قرخ بیش مین منات؟

یعنی بیچه اولدی قرخ بیش مین منات؟

او سوزلری دیمکدن هیچ کس خیال ایلمه‌سون حکه یالکه من اعانه جمیتندن بدگمان اولمشام.

خیر، من هیچ کسدن بدگمان دگلم. آنجق بر سوزدی نکره‌یه گویندر دانیشیرام.

دوغردان بیچه اولدی قرخ بیش مین منات؟

ایندی بر بیکار آدامك ییه‌ده دوشنه گیده با کوده اعانه جمیتندن سوروشا که سیچه اولدی قرخ بیش مین منات، من بوراده قلیمیده اولورا اولورا و جمیتك طبیعتدن مزاجیندن خبردار اولیا اولیا بو ساعت دیه بیلرم که جمیتك آداملاری بو سوزه نه جواب ویرجکلر:

جمیتك آداملاری ملا دیه‌جکلر که قرخ بیش مین مناتك بر قدرینی ویردیك ایکی واغون اون آلدیق و فلان وقت گوندردیك گنجه‌یه که بونی بر منات اوتوز قپکدن ساتسونلار آجلاره و بر قپکده اولارداں قزانج ایلمه‌سونلر . اوندان سوگرا جمیتك آداملاری دیه‌جکلر که فلان وقت گنه ایکی واغون اون آلدیق و گوندردیك ویرمك اولوز قپکدن پالاسونلار زنگزور آجلارنه و بر قپکده قزانج ایلمه‌سونلر . سوگرا جمیتك آداملاری دیه‌جکلر که فلان وقت مین منات گوندردیك آغدامه که پالاسونلار آجلاره، سوگرا فلان وقت فلان یره فلان قدر پول گوندردیك که پالاسونلار آجلاره، سوگرا فلان فلان فلان.

اما ایندی بر بیکار و آجماغ ادام گیده جمیتدن سوروشا که دمکی دری حساب کتابلارگزه باخاق .

من بوراده قلیمده اولورا اولورا یازارم که جمیتك آداملاری نه دیه‌جکلر : دیه‌جکلر دیچه حساب کتاب ؟ .

اما ظرافت گنارده قالسون، دوغرودانده گورمسن بیچه اولدی قرخ بیش مین منات؟

جوخ افسوس که جناب قاضی آقا کریم آقا آند ایچوبدر که جاعتك ایشلرینه قریشماسون . گنه گیجلرده قاضی آقا جمیتك ایشینه قریشردی و بوقاریشماقلق ایله حاجی موشبخت ایلردی، اما حیف که ایندی یاخاسی چکوب گنارە و آ کوزلاری باشی آچیق قویوب.

دوغرودان هچ گورمسن بیچه اولدی قرخ بیش مین منات؟

بر بیچه گون بوندان ایرەلی بویوم دوشندی ا گوییه و اعانه جمیتك عضولرینك برندن سوروشمدیم که بیچه اولدی قرخ بیش مین منات؟ منم بو سوزیمك جوابنده جناب عضو الی اوزاتدی آرخالوغنك جیبندن بر اوووج گنه چرجی و ارزیمنی کاغذ گوتوروز چخارتدی و بو کاغذلره ایشنده‌لر نیچه پوچت و تلغرام قبضی چخارتدی و قاقهه بر جوق قویوب دیدی حساب ایله؛ او دیدی من سالدیم، او دیدی من سالدیم، او دیدی من سالدیم، آخرده زورلە گوجه اولدی یکرمی مین منات. دیدیم — هله تواریخ که بو پوللار هاردادر، پس قالانی هانی؟ ذیق بر از دمجدی اوزومه، بر یاپروس چخاردوب ویردی منه و دیدی: داوگلی سبحان الله گریمور، هر شیئك باشی بر سلامتلکدر، بو پوللار هامی‌سی گیجوب گیجر.

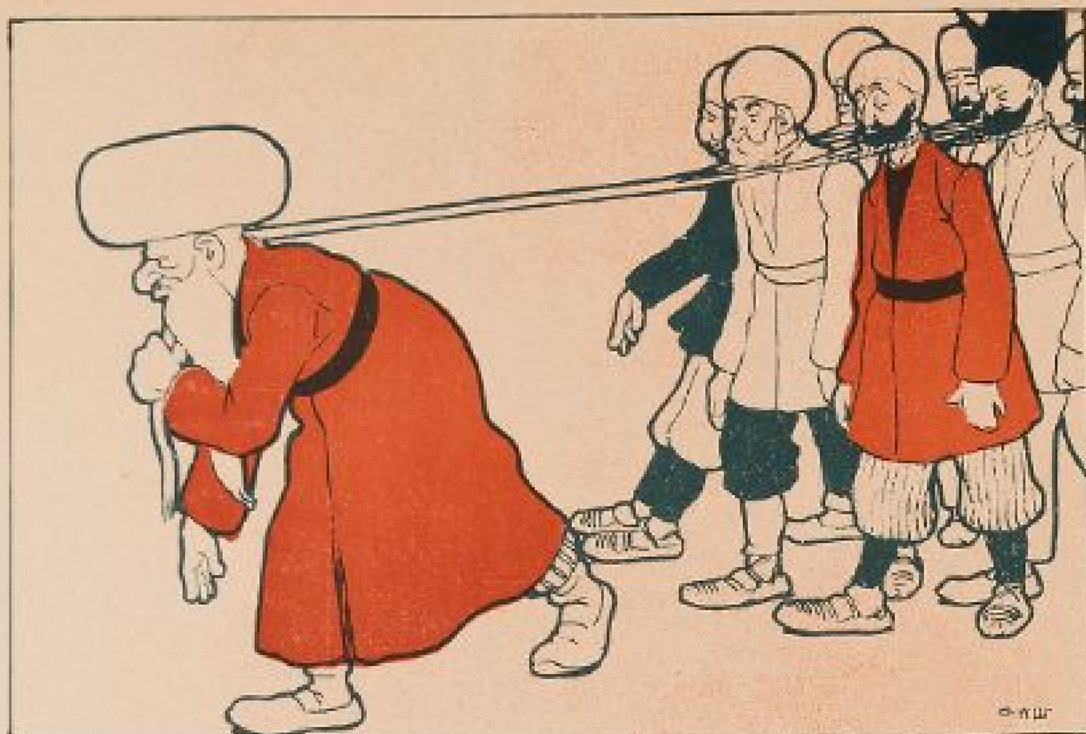
«موزالان»

قافقاز خبرلری

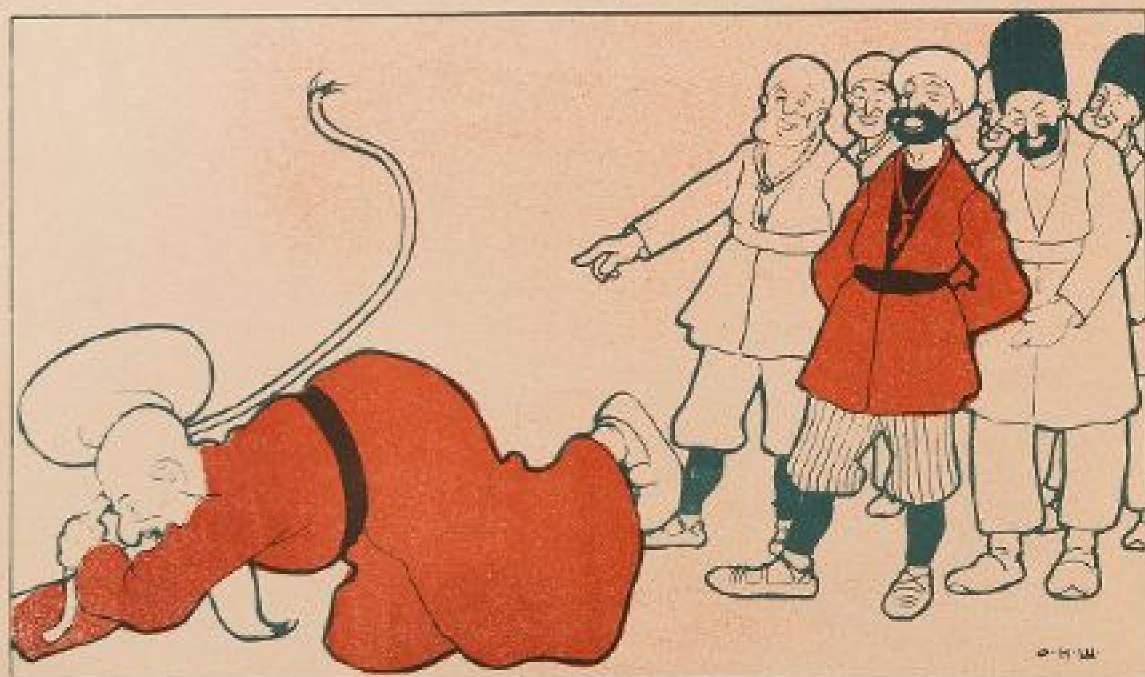
آغجه‌بدی — آغدانگك بگلری «آزغوره» بگلرینه باخوب آزغورلك جماعت مکتبنه ایکی یوز قپك احسان ایتدیلر. دوبحوعمره گوره جماعت مکتبه ویره‌جك پوللاری گوبلرده داغیدوب مکتبی یغمنه چالشانلره جلی «پاپه دولوسوق» جیعاك «زغوم» آغاجنك بیوه سلدن هدیه گوندره‌جکلر.

گنجه — بر پاره علمانك اتفاقی سایه‌سنده ، امید که آز وقتده تازه معارفك اوسته سازی پرده‌لر چکیله . و جاب محمد زاده کمی جوان شعورلی ، معلوماتلی مریدلر گوزدن گوره آرتون هیولاره فوت ویره‌لر، و اسلامده وجدان آزادلغی حریتنی بر زاده قویمیالر .

شماخی — اصول جدیده‌نك لزومنی هامیدن آرتق قانان علما دوللتلر ایله اتحاد ایدوب تکمل بر اصول جدیده مدرسه‌سی ایله برده منتظم ملی مکتبك آچیلماغنه قرار ویرو



گیچمن وقتلر



ایندیکی وقتلر .



یلر ، مدرس و معلملری «فستان» محلّه‌سن گوروب‌دیلر ، روایته گوره «قرا قویونلی» و «گوزه‌میر» جیمعلری ، عالم ربّانی و عارف ربّانی حاجی حمید پاشا ایله بر لکده مدرسه‌نی دعالا ایله تشریف بیوردیلار .

باکو — بو سون گونلرده ، مرغلی‌ده ایچین قلما دیرن بر مغاره اوزه چیخوب ، روایته گوره بو مغاره‌ده کیچه‌لری چوق غریبه جول قاتیلار بیتیرلار ، بو ایشلار آچیق فکرلی ضعیف مسلمانلاری بیچاره کیچیر مکمش ، و ایشلرینی چیخاردوب نفشملر .

بو خبری دویان باکو چوقلری و آچیق فکرلیلری اتفاقه ایله گورمک فکرینه دوشوبلر که شنلک اولارک بیچاره گیجوب تفتیش اولسا سونلر . دوس ، بولارک جنّدن خلاص اولوب قاچان بر شخصک روایته گوره بولارک ایچنده اویله خاطرلری وارمش که بو خوشته مسلمان قلبی ایچمک ایسترمش .

حکمتلی سوزلر

باطوم : بیره سلاح نقلار ؛ آیا انگرسنی اوخوسا هیچ بر خطا بوخوبدار

«حجی کراکه»

باکو : ملانصرالدینی اوخویان کافردر .

«میر کریم آغا»

شماخی : « اگر ارشاده بزهن ترقی وملانصرالدین مجدا گوندرسلسلار ، بزیم شهر مزده اردوت قرانلی خاله آچیلا بیلمر .

« شماخیلی »

گنجه : هرکس دیسه دوزلق ایله چورک قازانمق اولار — یالاندر .

« قاچاق کربلائی محمد »

نخجوان : چورک برمدر جی آنه ایرانی قایتمسه چوخ لذتلی اولار .

« چورکچی »

داغالی گنسدی : کافره لعنت !

« ملالارقلی »

لعان و شمسیت اولان عوامک منشیه دلشدمالدر .

عالم

اوزوملی بیرلنیران ، حکمت درسی اوخویان مجتهد ار« بیلمز .

شیخ سلیم

اوزده مشروطه ، وطنده استبداد طرفداری اولماق الله بریمجی سلامتلک بولیدر .

میر هاشم تبریزی

الیمک امرلرن چیخملارک حراستی الله اوزری بیلر . اما بزم خواهش و امیرمزین چیخملارنگ باشنده «ناقوت» اوردی باقار . مردکی ده علما جمعیتی

ایسته‌سه‌گز که دنیاده هر علم و بیلن ایتسی دویلمس ، اما عوامک باشنده حرمتی دوشمیوس ، خریعنی آرده دیاه ایله .

لاهیری

عاطفرق و دعی دولتلوارلرن و عوالی چوبان قلبلردن اورنجماهیر .

ملا

حوش بازی باز مق آنترو کتی هذیانی دیمکمر .

عبدالرحمن هادی بادکوبه

مسلمان چینوونیکی

(ترجمهٔ حال)

بی آینک ۲۷ده وفات ایدن حسن بکک ترجمهٔ حالی لازم گوردیک مختصر صورتده اوروب اوخوجیلاریمزه معلوم ایدک .

مرحوم حسن بک عمرینک اوزلسنی آخرینه‌دک دولته قولوق ایتمکده و ملت یولنده خدمت گوسترمکده جماعت ایچنده چوخ شهرت قزانمشدی . همیشه بازاردان کچیجنده گوروردیم که رحمتلک اوتوروب کربلائی صادقک بقال دکانیک قابغنده چیبوق چکیر و دکانداری قوزانقلی سوسول ایله آلوب مرجیکری قورور . مسلمان قارداشلار تولوشولار حسن بکک باشنه و بك اولارک کیچمش گونلرینی و قولوقده گوستردیکاری هنرلرینی نقل ایدیر .

بر گون من اوزومده آقالارک ایچنده ایدیم و حسن بك بیله دانیشیردی :

منم اون بر یاشیم وار ایدی — رحمتلک داداشم منی اتقودان چیخاردوب گوندردی کنده . اون آلتی یاشنده ایدیم — بریستاو یازیم ایوه قولاق گلدی و داداشیا دیدی که سنک اوغلک فراستلی اوغلاندر اوخشیور .

بر آیدم منه میزراك «ایستیوم» — عیان پریستوولك یاننده اونی یستی آلی میرزالك ایله‌دیم و گلدیکجه شهرت قازاندیم . من یازان کاغذلاری هیچ کس یازا بیلمزدی . منم خطم او قدر گوزل ایدی‌که آخرده نچالنك زوردان منی پریستوولك الندن آلوب آپاردی اوز دیوانخانه‌سنده میرزا ایله‌دی . حقیقت من یازان خطی هیچ پادشاه اوزونده یازا بیلمزدی . غرض ، نمایشگری آخریدیم . اون اوچ ایلده نچالنك دیوانخانه‌سنده میرزالك ایله‌دیم . آخرده نچالنك گوردیکه مسابقه‌چیده یاریم روسچه‌ده یازیم . آخرده منی اوزینه دلماج ایله‌دی . بونك عوضنده من‌ده بیلمنگ محالندن چیخدیم و نه‌قدر نچالنك دیلماج ایدیم ، بعضی یئری و قاتیقه پول ویرمزدیم . منده گوزیمه گلمردی . چونکه منم اوزیمه ساکنلر او قدر گتوروردیلر که ایوده قاوب قیزقیردی .

مختصر ، اون دوقوز ایل نچالنك یاننده دیلماج اولدیم . آمّا آخرده بر اوزونه منقل نچالنك گوندردیلر بزیم ولایته ، و بو ناانصاف اوغلی منی گوروجك دیدی که سن دخی قوجالمسان ، قولوقه یارامازسان .

بلی من اوزومده چیخملق ایستیوردیم ، اونلار اوزری که ملت منتشر تو گولوب قالمشدی یاشدا و عمو اوغلانلاریم الیده ر دفعه ایرالیلارمك بر تیکه‌سی خیط الیوردیلر ، داخی جانیمسی یوخ ایسدی — قولوقدان چیخوب گلدیم کندیمزه .

اما بونیده گرك دیم ، که منم بیلدیکم نکه چوخ کومك ایله‌دی ، اوندان اوتری که من بك اولمادیغیم بسو قولوقلاری منه ویرمزدیلر .

آشکار شیدر که ویرمزدیلر .

و من اوزومده اقرار ایدیرمکه بو قدر منصب صاحبی اولماغمه سبب منم بکلکم اولدی .

«دریادیل»

سوال جواب

(شیشه‌دن)

آی ملا دایی ، آلله آتاکا رحمت ایله‌سین ، سن منی بو اشکالدن آچ ، و بیزیم گوز یاشیمه بر امان گوس .

اون آلتی گون بوندن ، جمعه آخشامی گیجه یاریسندن بر ساعت گیچمیشده شهریمزک باکی بچاکیشی گلوب منی بوخودان اویادوب که آتام برك ناخوشدی ، دور گیدك اوکا معالجه ایله .

دخی چاره نه ؟ دوروب گیتدیم . گیتدیم ، ناخوشا باخدیم ، و دیدیم که صبح تیزدن گرك دوازدان زهلی تایون گتوره‌سن و بو یاسان ناخوشک جانه ، سوزومی دیوب قویوب گیتدیم ایوه .

اما صبح آخشام خبردار اولدوم که منم نصیحتمه عمل اولونسوب ، زهلی تایون ناخوشک جانه قویمیوبلار و ناخوش وفات ایدوب .

سن الله ملا دایی ، منی باشه سسال گوروم بو سببه بچاکیشی منم سوزومه باخمادی و ناخوشه زهلی گتوروب قویمادی .

مخلصکز اوروس حکیمی .

جواب

جناب حکیم ! سوز یوخ که سزلر علمکز چوخ‌در و هرشئی بیلیرسکز ، اما اونجه شئی‌نی خبرکز یوخدر .

سزلرک خبرکز یوخدر که جمعه گونی مسلمان ایونده زهلی گتورمك اولماز .

ویللر

هردن برمنو جیالنده بریه قی گلور ، برآی بوندن ایرهلی گنجه غوبورناطوری بازیوب شیشه نچالنکلرین خبر آلمشدی که نه سببه چلکلکلی فیروب قوچارسادیلار حکه شیشه محاللرنک دوزدوموجی اوچاستوویلک اکیلرینی تماما یوروب چیخمشدی باشه .

شیشه نچالنکی غوبورناطوره بیله جواب ویروب که بیکار آدام تاپیلمادی که گلوب چلکلکلی قیرسون .

بلی ، بیکار آدام تاپیلمادی .

بیکار آدام تاپیلمادی ؟ یعنی نچالنك دیبور که مسلمان ایچنده بیکار آدام تاپیلمادی ؟

یازیق نچالنك .

یازیق نچالنك اگر بیلسی آباریم نخجوانه ، درگور نه وار نه یوق .

اگر ملا خبر ویریر نخجوان ویلایتی نخجوان ولایتنگ بر گوزل شهری‌دوار آدی نخجواندر .

بوگوزل شهرده برمیدان وار ، و بو میدانگ آدینه «دارماید» میدانی دیبورلر .

نخجوان شهرینگ بك‌لری گونده ایکی دفعه یغیشارلار همین میدانه : بر گون اورتا وقتی ، برده آخشام وقتی ویغیلارلار صحبتی .

مثلا ، بری دیبور که «سردار نخجوانه گلنده بهار ایدی» ، اوبری دیبور که «خیر ، یاز ایدی» ، بو دیبور «خیر بهار ایدی» ، اوبری دیبور «خیر ، یاز ایدی» . گه بو دیبور «خیر بهار ایدی» گه اوبری دیبور «خیر یاز ایدی» . صوکرا بو بری دیبور «گل مرج ایلیشه» اوبریده دیبور «گل مرج ایلیشه» ، بو دیبور «مندن» او بریده دیبور «مندن» . گه بو دیبور «مندن» گه او بری سوروشور «مندن» ، بو بری دیبور «دیدیم گروالگه یوت قوری‌سندان» اوبری دیبور «هیچ بر ریوطا آرامدان» .

غرض ، مباحثه چکیر آخشاما . آخرده بحث ایتمکلرك بریسی علی بك چکوب آپاریر ، بریسی ده بك چکوب آپاریر .

سابقکی گوی گه بیغیشیرلار ، گه همان صحبت دوشور اورتایه . بریسی دیبور که «سردار نخجوانه گلنده گل وقتی ایدی . حتی الده بر دسته گل وار ایدی» دیدیلر سردار گلیر . گل قویدیم دقنان کربلائی آقانك دکانینو قه‌جینیم تماشایه . او بری دیبور که «خیر ، گل زاد یوخ ایدی ، یمش وقتی ایدی ، حتی کربلائی حسنقلی یمش جوال‌لارینی یوکلمشدی ایشك و کوپرینك اوستندن گیچیردی ، حتی یودا یادیمده‌در که یمش‌ها یمی دوشدی ، ایشك یخیلدی یالمیقه» . منده اوقدر گولدوم ، اوقدر گولدوم که آز قالدی که منده ینلام بالجیقه .

همان مباحثه هم ایلدی گنه قورتارمیوب .

هله ایندیه کمی معلوم دگل که سردار نه وقت نخجوانه گلوب .

یاهوی !

شیشه نچالنکی دیبور که مسلمان ایچنده بیکار آدام تاپیلمز .

ایهوی .

ایشتدی آی حساب نچالنك ، گلسن نخجوانك ویللرینی قانوولیوب آپاراسان بر گونك ایچنده قارابایانك چلکلکسنی قیروب قورتارسونلار .

اما آیراسان یادکا قلسون گیجن ایل کمی بو بازقلارینه‌ده آچ قویما ، چوروك گوندر یسونلر .

بلی مسلمان ایچنده بیکار آدم تاپیلمز .

یهوی !

« مرده جان »

نیچه یاشك وار ؟

(اعتدام سحدلری)

— مراد علی عمو ، نیچه یاشك وار ؟

— بالا ، بلیرم نیچه یاشیم وار ، آنجاق بونی بیلرم که دوقوز یاشنده ایدیم یاشلادیم پاپروس چکمکه و یکرمی اوچ ایل پاپروس چکدیم . صوکرا منه بر اوبیکوره عارض اولدی و میرزا لطفعلی حکیم مصلحت گوردی که ماحورقا توتونی چکیم . اون بش ایل ماحورقا توتوندن چوبوق چکدیم . اما آخرده بولیده ترکیدوب باشلادیم بوروز اوتی چکمکه . ایندی اون ایکی ایلدی بوروز اوتی چکیرم . دیباخ گور نیچه یاشیم وار ؟

« سوروکه متقال »

اعلان

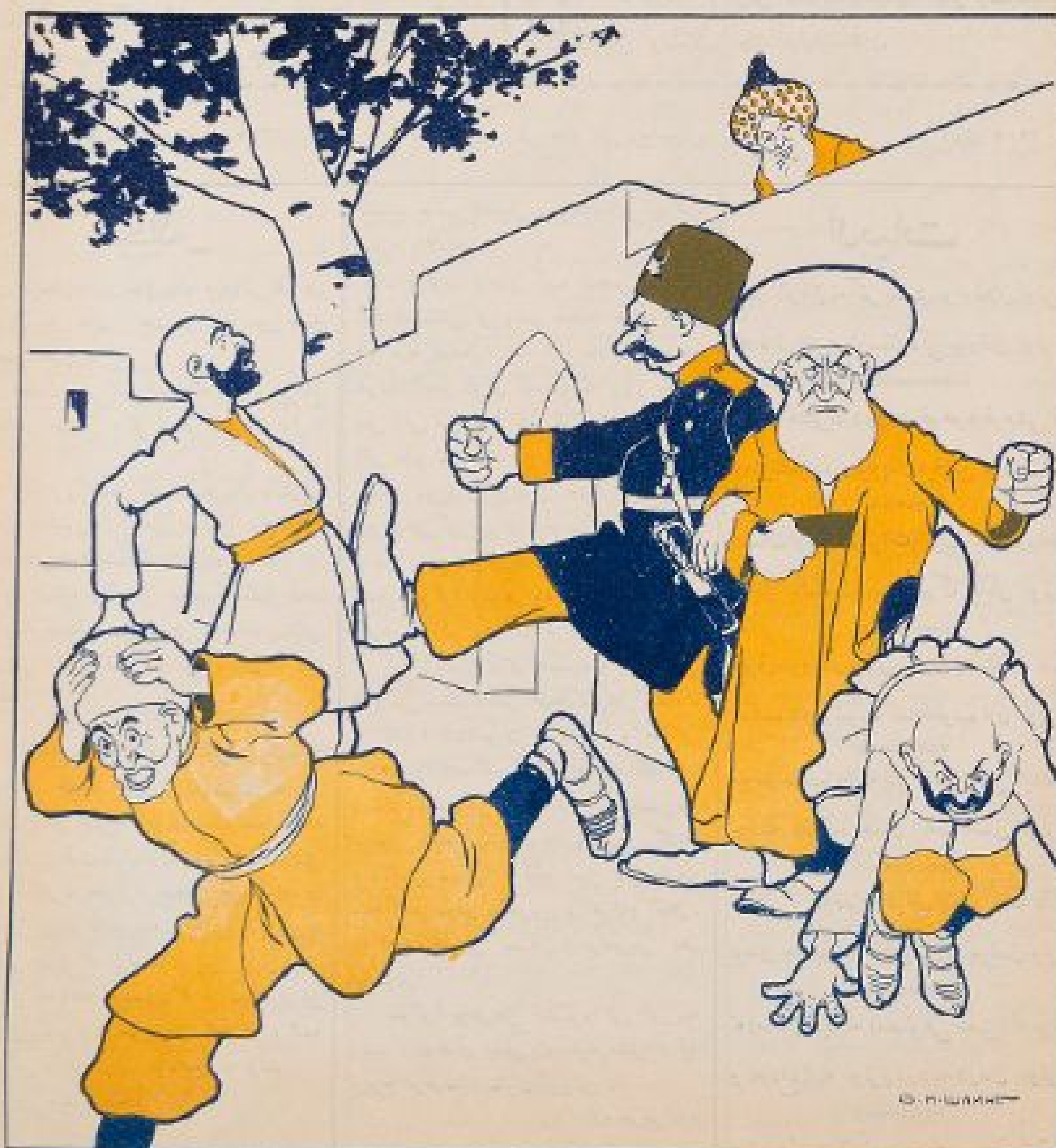
بزیمه معلومدر که اوردوباد قرائت خانه‌سی سوروح آلمشدی . حکیمارك یوره‌ساننه گوره قیبلالارینی و کوشه‌لارینی محکم باغلادیلار که شفالری منعلدکه . اما صد حیف که ملتفتی اولمادی . ایندی بزیمر تاپیلون قرائت خانه‌یه معالجه ایله لوچ مبین قران قروی یولی بخشش الاجاق . حواهش ایلمر بو آدریسه رجوع ایتسونلر : اردوباد ، حمام کوچه‌سنده ، ویلنر میدانلک یاننده ۳۸ نمره‌لی ایوده میرزا علی .

گورامال

مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلی زاده
تفلیس‌ده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

ملانصرالدین

№25. قیمتی ۱۲ قپیك ۲۵



بر ملّا ایله یا ایکی برخان ایله قانون اساسی اولماز ' امّا بر ملّانک
یاننه برخانی ده قویساق ' اولار قانون اساسی («ملانصرالدین»)



آکیشی ' بو اوغلان لاپ یکلوب ویزیخ اولدی ' بر نه وقت بونی ایولندیره‌جه‌یك

محمودهٔ ادریسی (تفلیس) وارانسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷

ملا نصرالدین ادارهسی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦIИ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقاله‌لر اچیق [illegible]
[illegible] اولسالار، چاپ اولونمیه‌جقلار.

آبونه قیمتی [illegible]
[illegible]
۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۹۰ قپیک

[illegible] ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی — ۴ منات
[illegible] ۱۰ [illegible] — ۱۲ قپیک

بازار ۱۰ جمادی الآخر ۱۳۲۵ هر هفته نشر اولنور ۸ ایول ۱۹۰۷

آجلار

[illegible]

[illegible]

ادبیات

یاها! آتونان نه آغر یاندی برا اوغلان اولوبه!!
نه‌ده زینیور اوستنده‌کی یورغان اولوبه!

oooooooo

بوقدر قشقرقدا دوردی فوغوم قومشی تمام
ده‌ریشمزده ویریدر دیه‌سن جان اولوبه!

oooooooo

دینگ اولماز دیر ایتک یاتوب الیت دوراجاق
اولیلر یاتساقیدر یوخ یوکا پایان اولوبه!

oooooooo

جوق‌سروقدر چیقان آهسته‌یه‌تک نفسی
یه‌لقده دولوشوب لحته‌لنوب قان اولوبه!

oooooooo

جوموخوب جانه بلر بردار [illegible] ایده‌میر
چالسه عقربده هنوز ایمزامان اولوبه!

oooooooo

هانسی بر دوقتوره عرض ایلدیم آلك علتی
دیدی جات بوتدن الك بوشلابوچوقدن اولوبه

oooooooo

نه (ماساژ) ایله نه (مصنوعی تنفس) له بو تك
و نه (داغ) یله اولور دردینه درمان اولوبه!

oooooooo

بوتی حتی دوشوتوب جمله مسلمان اوشاقی
هر ولایتده دیورلر یای آتونان اولوبه!

oooooooo

مزه‌لو لاپ بوکه بر پاره اورووس (داما)لری
قوشولوب بونلره دیرلر که مسلمان اولوبه!

oooooooo

امان آی ملا دایی بر کتاب آچدیر فاله‌باق
تاپیاسان چاره‌سنی سنده‌دی اوردن اولوبه!

جفنگیات

[illegible]

[illegible]

[illegible]



یایلاقده

ملا نصرالدین

کاغذ پایلیان

دملی

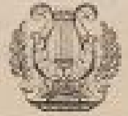
قین اوشاغی

موزالان

ادبستان

فیزدیرمالی

پوچتا قوطیسی



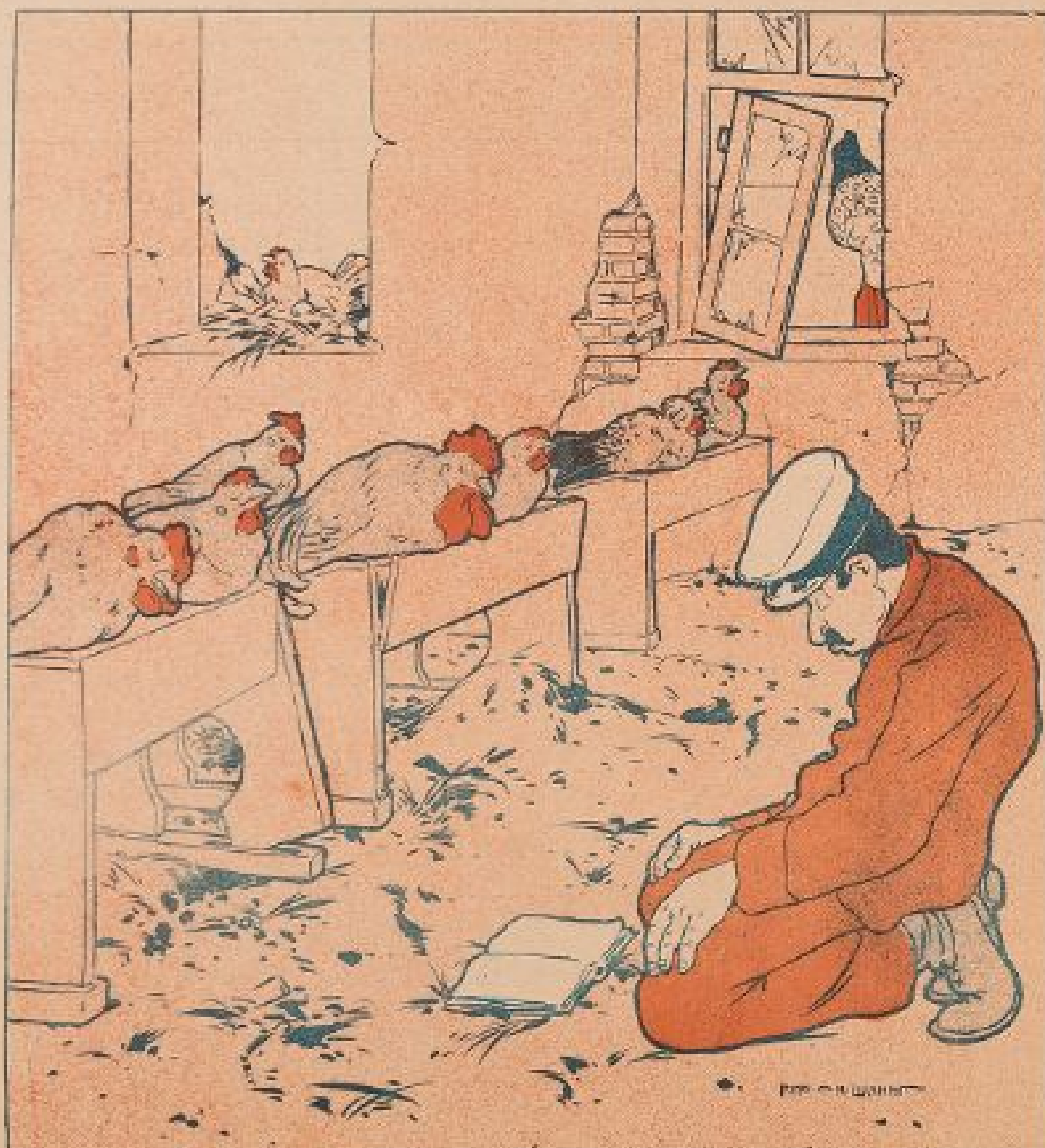
مدیر و بانی محرر: جلیل محمد قلی زاده

تفلیسده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

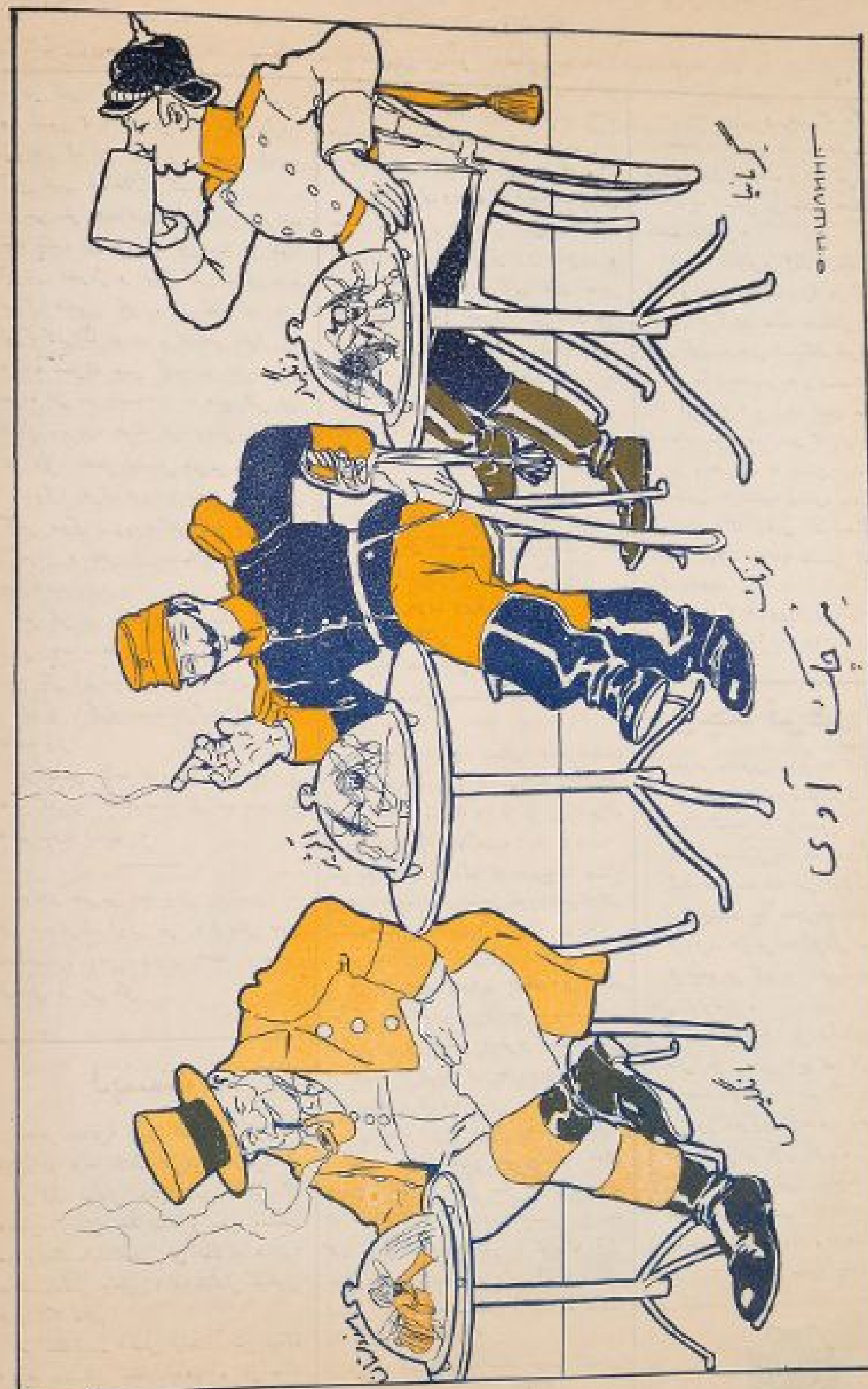
ایکنجی ایل

ملا نصر الدین

№26. قیمتی ۱۲ قپیك ۲۶



قاراباغ محالنده ملکدارلار آچدیقلاری مکتب لر (نمونه‌سی هند آرخنداء)



یوروپالیلارک شرقده‌کی پولیتیقالاری

آبونه قیمتی تفلیسده و غیر شهرلرده پاچتا ایله گوندرمک شرطیله:
۱۲ آیلغی . (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی . (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی . (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی . (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک
اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی — ۴ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپک

مجموعه‌نک ادرسی: تفلیس وارانسوفکی کوچه‌ده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
اداره‌یه گوندریلن مکتوب و مقاله‌لر آچیق ترکیده یازلمش اولمالیدر. چاپ اولونمایانلار قایتارلمیر.

بازار ۱۷ جمادی الآخر ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولنور — ۱۵ ایول ۱۹۰۷

تشکر

استاوروپول ولایتنده صالحه قصبه‌سی ایله ساکن اولان بر نیچه نفر معارفپرور مسلمان قارداشلاریمز مجموعه‌مزک آچیلماسی مناسبتیله ایولک ۱۴ ده اداره‌مزه ۶۹ کلمه‌دن عبارت بر تبریک تلغرافی گوندرمیشلر. تلغرامده یازیلانی بورایه لازم گوره‌مدیک چاپ ایتمک، او سببه که تلغرامک مضمونی بزیم شأنمزی تعریف ایدیر. تلغرام گوندرنلرک آدلاری: وزیروف جعفر، یوسف، ابراهیم حاجیسلی عثور، حسنوف، مصطفی بیوک، آغلیدوق، بکر بکوف، سیتلیوف، طیب مسلم بکوف، حاجی بابا بکوف، حسینعلی عیسوف، طالبزاده.
همین بو اشخاصدن و بوندان علاوه آغدام دان و شماخی‌دن تفلیس غوبرناتورینه تلغراف ایله مجموعه‌مزک آچیلماسینه عریضه گوندرنلردن و باکودن یوطلی‌دن، پلایتاندن، سیتوفی‌دن، و غیر یرلردن تلغراف و مکتوب ایله تبریک گوندرنلره نهایت درجه‌ده ممنون اولدوغیمزی بیان ایده‌رک، اظهار تشکر ایدیریک.

پاپاخ

۷۳ نجی نومرلی جناب «تازه حیات» خوشبخته گلیر که روس قیزلاری بزیم یاپاخلاری گورورلر و یاپاخلی مسلمان ایله بر یرده گزمک ایسته‌میرلر.
جناب «تازه حیات» تعجب ایدیر که
خام روسلارده بیلمی سر ورسسته‌لکدن گوروب قاچیرلار.
و «تازه حیات» یازمقدن مین ایله باشه دوشمدیم که جناب «تازه حیات» بورانده روس قیزلارینی و خام روسلاری گناهکار ایدیر، نه ایکه بیلمی.
اگر انلر اولسه، بو بارده بز آز دانیشاریق.

دوغری‌در، بر یولده یاپاغک شهرتی چوخ‌دور: روس قیزلارینک ایچنده‌ده چوخ‌دور، خام روسلارک ایچنده‌ده چوخ‌دور، فرنگستانده ده یاپاغک شهرتی وار. اما اودر جهده که سیر ولایتده!؟ ماجاقین حیزبرسنده بزیم یاپاغمز شهرت قازانوب، هیچ بر ملتک شاپقاسی و شهرتی قازانمیوب، قازانماجق و هچ بریده دگل قازانسون.

روس قیزی یاپاخلی مسلمان ایله اوینامان اوتری گزمک ایسته‌میر که بیچاره قیزجغز بیلمی‌یر که اگر یاپاخلی مسلمان یانسنه آدملارک ایچنده گزه، گزه قیزه بردن بره دییه که «مین اولوم قوی اوزیمدن اوپویم» و اگر قیز اوگا راضی اولمایا، یاپاخلی مسلمان خنجری چیخاروب ایستیه‌جک سونکوسن قیزک بارنده.
بس نیجه روس قیزی یاپاخلی مسلماندن قاچمیر.

گور ایشلر نه یره چاتوب که اهلک خام روسلاریده یاپاخدان قاچیرلار، یازیخلار نه ایله‌سونلر که گوزلری قورخوب؟
هر یانده که بر خام روس یاپاخلی مسلمانه راست گلوب، روس قاقچه شاپقاسینی چیخاروب یاپاخلی قارداشمزه دیوب «ازدراستی»
اما یولک جوابنده یاپاخلی مسلمان خام روسی بو جور بشلیوب سویمکه: «دونفوز اوغلی دونفوز، بیجه ایرگلمرسن که دونفوز آلی یارسن»؟
خام روس بر آز یاخوب و سوگرا دیوب که «مینی یونک نه‌در تقصیری؟» یاپاخلی قارداشمز ایلی لوزادوب قسمنه که چیخاردوب سوخسون خام روسک قارنه.

یاپاغک شهرتی بر یولده چوخ آرتقدر. دنیا خلق اولوناندن ایندی‌یه‌تک آغزندن سودک قوخوسی کیتمه‌مش بدی سکز یاشنده قیز اوشاقلاریمزی چیغیردا چیغیردا گوتوروب قاچانلار، و چیغیردا چیغیردا ملاتک یانه آپارانلار و ملانک یانندان چیغیردا چیغیردا اوز ایوینه سوروینلر و چیغیردا چیغیردا اوزینه عورت ایدنلر و اون بشی گون همان قیزی چیغیردا چیغیردا ایوینه بوشانلار کیم اولوبلار؟
جناب «تازه حیات»، بونلر گورمک کیم اولوبلار.
همان یاپاخلی قارداشلاریمز اولوبلار.

اما دنیا خلق اولوناندان شاپقالی ملتلر ایچنده بیله ابشار بلی وریریوب، ووریبه‌جت و ویره بیلمز.

هله یولار بر ساعتلق قالسون کناره، گیچه‌لر بزیم بالاجا اوشاقلارلا دالیه دوشنلر، بوقرلا دردلدن اولنلر، یولارلا یولده اوز ایولرنده کی کیجلی عورتلرینی گیجه‌لر ایولرده کیشی‌سز قویانلار، مملکت اوشاقلاریمزلا باکو کوچه‌لرنده یولارینی کسنلر و بو طور عشق بازلقلار اوستنده بری برینک قانی توکن جوانلار؟
همان یاپاخلی قارداشلاریمز.

ملا! سفر دیدیمی‌سن؟ یولده گیدیرسن، گوروسن اوزاقدن ایکی اوچ آتلی گلیر، اوزاقدان دقت ایدیرسن که گوروم اگر یولارلا باشنده یاپاخ وار، کلمهٔ شهادتنی اوخویوم. الله راست سالسه که آتلیلار باشنده یاپاخ اولوب، ملا، گوروسن که شاپقالی روس سالداتلاریدر، یا ایکی اوچ نفر شاپقالی روسلاردیر که آودن قییدیرلار.
ایکی اوزاقدان یاپاخ گورنده شاپقا گورن روسن اورگک ساکت اولور.

ایس بله‌در جناب «تازه حیات» اگر اورگک سیخیلماق ایستیور، اوگا سیخیلماسون که شاپقالی روسلار و روس قیزلاری بزیم یاپاخی بگنمیرلر. اورگک اگر سیخیلماق ایستیور، قوی اوگا سیخیلسون که نه سببه اوزگه ملتلرک شاپقالاری او شهرتی قازانمیوبلار که نه قدر بزیم یاپاخلار قازانوبلار.
(ماجدی وار) ملا نصرالدین

لیلی مجنون

ای دولتک زوالی اوغلوم
ای بختی آغر بلالی اوغلوم
ای مکتب و درسک آشناسی
ای زینتهٔ علم مبتلاسی
شادا ولدم اوگوندکه سن دوغولدک
بلکه ایچمده اوغلوم اولدک
مریم‌جه گوزل خلف اولارسان
بر عائلیه شرف اولارسان
شغل و هنریمی یاد ایدرسن
آتاکی، آتاگی شاد ایدرسن
دنیادن اولورسه آرتحالم
آنجق سنگا ترک اولور مالم
بلمزدیم اولورسن علّه شیدا
شوریده ایدرسنی بو سودا
بحثا اوقوموش رفیق بدخواه
لدیرمی جانمدن دوبرش ایواه
اویدیم اولاره منی اوقوتدم
مد حیف که عقلمی اونوتدم
کسدم اوز الله اوز ایاغم
خوانوش ایلدیم بو اوزجراغم
گیرم بو خطا دوشوب اوزیمدن
گوز نوری ساچیشدا گوزیمدن
سن هویه بولیجه سهو ایدرسن
گوز نوری کمی اوزاق گیدرسن
بو نیجه اوقودک یوزیله بارتی
بر دفعه براق بو زهرماری
یول قایادی یاقشام حسابه
گیتدی قلمه کاغذ کتابه
ژورنال و کتاب بوزیوز اولماز
و صرح تجارته نور اولماز
دفتریه یش آتی جلد بس‌در
ای تعظیم بونه هوس‌در
جبریل فرقلی یدی قرائاتی
ایجاد ایتمدی اولیدی شاکلی
انصاف ایدمزمیس که یاندیم
یوقی تعذاب ایله قزانیدیم
بیهوده ایشه تصرح ایدیرسن
بوکو گلمرمرح وصرح ایدیرسن
هرجانک توکدوب کسیلیر آرزی
الله وصی بولاریم قورلاردی
خامه اریدی اوزیلدی جانک
سولدی گل‌لوزنک قورالدی‌قانک
واضح بولک خسته‌در مزاجک
یارب کم ایدرسنک علاجک
دوار یوب ایچنگک تمواتک
لعصیه‌در آنجق ارتکابک
نمیز وسعتلی خوشلیورسن
تعریس کتابی بوشلیورسن
مرت مرت اوقویوب مریله‌یورسن
قارقا کبی هسی قریله‌یورسن
ایله بهار و گلدر اوغلوم
قو به منی قیشه گولدیر اوغلوم
هم سازلک صدفه بالفسه
هم عصرلرک چمنده دانفنه
بعضی‌سی گوروبدو کشت زاری
قوش الده گوز تیور شکاری
بعضی‌لری بر طرفده خلوت
عادلیجه ایدرلر عیش و عشرت
بعضی‌سی اولوب قمار مشغول
بعضی‌سی شرابه یاره مشغول
هر بر قرلی بر ایشده حالاک
هر دیگری بر عملده بی‌باک
هر گون ایویی شاد ایدیرلر
حرمتلرین ال دیله ایدیرلر
خوش اول اوغله کیم بو منوال
هر دایم اولور جهانده خوش حال...

شکی‌دن

کوره‌جکلی کونلرمز!!!

آی ملا نصرالدین بابا! اگر شهرمزه بیوک بدبختلق یوز ویروب: شکیده «آقاقایل» آزابلی گتوروبلر بیله حکه سویلیورلر و آندرافالمش شیطان عملی ایچکی ساعته یوردان یولاغه کیمور چاتور! حالیوکه بزیم قاتونچی «دیناملی» ساعتدان یوردان چحاندا آلاری دوکه دوکه آلخانه کوچلی یولاغه چاتور. ایندی بو آندیر «آقاقایل» ایکی ساعته یوردان یولاغه ایشله‌یشده بزیم قاتونچیلاریمز آراباچیلاریمز نه ایده‌جکلر؟ دره یورا سیمور آی ملا نصرالدین بابا نره رتدیر اوزک! هرچند شهرمزده قلاوامزک تحت صدارتنده بر قایسیه نمین اولنوب حکه «آقاقایل» شکیه گلمکه قویماسونلر، و بالانی بزدن دفع ایتسونلر، لکن حیهات!... جمعه بالاسنی دفع ایده بیلدیلر که بونی ایلسو لر، یاریخ قالوا نه قدرسنی ایده‌دیکه جمعه لولری شکیده دکان بازار باغلانماسون، اولمادی! آخرده بر «پاسفالولیه» قایروب بو بورناتورا گوندردیکه بر شکی مسلمانلاری جمعه کونلک عوضنده بازار کونی دکانلاریمزی باغلایاجاغیق! که اولمادی. شکیده‌ده سایر یرلر کبی جمعه کونلری بازار ایدیرلر، ایندیسه «آقاقایل» آزابلی کلوب ایشی سیمور



خانم و نوکر (حجاب مسئله‌سنه دایر)



(حاجی میرزا جواد آقانک نوه‌سی) تبریزده

يقين كه فلانجا حنالارى بو بلالى دفع ايتمگه عاجز قالاجيدور . بس بزيم قايتوليچلارڭ آراباچيلارڭ اتلرى نه جور اولاجيدور ؟ كه قايتوليچلارمزڭ بر ليرى وار : قايتون اينشترلر كيدوب آيرى كسب ايدرلر : ايش باجارانلارى حكيموب اوخوتق ايدرلر ، اولدورتق ايدرلر ، قوچاق ايدرلر : ايش باجارميانلارى كيدوب درويشلك ايدرلر ، صيداق ايدر ، مرثيه خانلق ايدرلر ، قاله دعاخوانلار نه بيلم نه سوادى اولانلارى دعا يازارلار ، بخت آچارلار ، عجزده مسلمان نفق قالميور دا ! من جوره كسب وار آچ قالمى دگللر كه ؟

دوغرودر دانشا نه قلم اولورسا بر پارا آراباچيلار اولور چونكه بزيم بوشقى دولتلو لرى چوخ بخيل و انصافسيزدرلار عمرلرنده برليك زكات ، خمس ويرمزلر اوله كوره شكرمن اوزگه بزه يا اوزگه بزدن خشكى يه كولمرلار ماللرين زكاتى بولسه آراباچيلر چيمرهلار ؛ شكرمن بارانا ، ايلك مالون ، تندق وغيرشيلر آزاده بولنه بربارده آراباچيلار مالون زكاتى چيخوب هله آيرى يردهلار ، وهاپاه شكريمال كورانده بولدا زكاتى چيخوب تميز ، ايدوب هله كتوروويلر بيله كه شكرى به نازه مودافريه برمال كلده شكرى به كلهمتى بونقا آراباچيلار ، حضرآنده بازارلمد » ساتورديلار ، اينمى آقا قلين آرامي گلمن سودا مال‌لاردان زكات چيخلامى‌قل بزيم زكتچى آراباچيلار هر معطل قالاجقلار ! آى ملا عمو سنى آلدويرم شكرلوى وسكورمه برنه بزه بر تدبير ايزه بر چاره اوزگه

« لاراقغا »

تازه اختراع

عزيزم ملانصرالدين عمو! دون اوردوباددن بر قد حاجى رفيقمدن نامه آلديم، هيمان نامه‌ى گوندرديم قولوقگزه من كه صلحت گورسن درج ايدسگز. كاغذڭ مضمونى بيهدر : عزيزم ، فلانكس سلام دعادان سكره معلوم ايديرم كه يازديغگز لعمر اوز وقتنده گلوب يتشوبيدى . جواب يازماقمه بعث وقتڭ كث اولماقيدى ، شم بو موزيبى رشتخد حساب ايدوب خيال ايليرمسن كه اوردباد گبى برده بر ايشه مشغول اولماق نه ممكندر ، آنده اولسون سكيشتره بر برده مصرف ايلديگز دوز جورگه كه بشيبى قتيباه علاج يوخدى . عمردن اختلاف گين آياق دوگلرين بشيقلاريم دوام ايديور . شكر الله كه كوچه‌يرده هاموسى گريچ‌ايلى

گليوب ، هميشه دعوالى سوگرا ايستهر كه پاى فصلى ده اولماش اولسون . نه قدر اوراخلق ده اولماش اولا ، دعوا قورتاران كمى يالغيش ياغوب .

ياغمش ، نه اولسون كه ؟ ياغيش مگر يايده ياغماز ؟

مگر قورالقده هيچ ياغيش ياغميوب ؟ اما بو بيكار و بيزمز آيرقه‌لار آخرده بولنى آلوبلار كه دعوالى سوگرا ياغيشڭ ياغماغنه سبب عروتڭ توسلى‌سى اولوب ، بيله كه همين توسلى كوگه قالخاندان سوگرا نه يلوب گوگده نه قاريشوب و سوگرا دريا لردن وولولارى چكوب گوردوب و ياغيش ياغديروب ، هاله بو اوصاق سوزلرين ديمك ارى بس دگل ، ناشليولار بر بر يادە گورى‌ يگه كه مثلا ، پاى فصلى اوراقلق گونلرى فارس دعوالى قورتاران كمى ياغش ياغدى ، نه بيلوم قريم دعواسنده ياغش ياغمدى ، آلاوستراليى دعواسنده ياغيش ياغمدى ، مختصر كه پياى فصلى هر يالنده كه توب تفنك دعوالى دوشوب ، دعوا باشلادان كمى بر آز كيچميوب ياغيش ياغوب .

دى بس الله سوزه باخ ، آخرڭ قويمويون . سوز داليقان ! ايندى ده بر يالنده پاى فصلى اوراقلق گيجنده و اكيلر سوسز قالانده عرضر عارضر باشليورلار كوگه طرف توب تفنك آتماغه ، گويا كه بيچاره آى ايله و اولدوزلارايله قوشون كش‌لك ايلمك ايستيورلر ، اما مزه بوراسى در كه ياغيش ده قالارلى كمى باشليور شيديرقى الله ياغماغه .

يازيقلار ، بيچاره‌لر ، دخى من سوزه نه ديوم ، آدگزى هله قويوبسگز آميرقالى ، بعنى حقلى ، عقلى ، اما دنياده دخى غيرگز وار - هيچ بيلرسگزمى كه دنياده بر آشدام قسيغمسى‌ده وار ؟ بوراده عالم آداملارده وار ، نه اولار كه سزده بر گور گزى آچاسز و گورسگز كه بو آشدام ولايتنده نه وار نه يوق - يوخسه ايله بيلرسگز كه ايله عرفه وار سزڭ آميرقاده در ؟ يازيقلار!..

ايوى آبلق پيشنده آشدام ده اون اكلى هر ملا ، يعنى اون اكلى هر علما ، يعنى اون اكلى هر علم صاحبى مىلا دوشوبلر بازارلك جاله و هر دكاندن برجه منل يعولار كه ياغيش ياغديرسسولار . پولسلارى يغشدان سوگرا بر قدرنى ويرويلر اله ، بر قدرينى قنده و چايه و قلانى جيقرته قويوب دوشو- بلر يولا . سوگرا شيشه پوليڭ كتاردن

پيشى بن چيقل يغوب دولدوروبسلار بر خورجينه وآپاروبلار مراد بلكلى كهريزنه . اولتوكيليلار سوزاره اوخسالوبلار ، ملالار كبابى يوب و چاى توش ايلدن سوگرا باشليوبلار ياغيشى ياغديرماغه ، هر بر ملا بر دعا اوخويوب و برداه چيقيه او قودوب چيقيلى آتوب كهريزه . بر قدر كيچوب چيقيللار قورتاروب و ملالار باشلارينى قالخزوبلار گوگه ، اما گوروبلر كه ياغيش ياغمير ، بر ساعت ده اوراده گوزليوبلر ، اما ياغش ياغميوب . اوراده اولان مسلمانلاردان بر ايچيمسى سوروشوب كه « آخوند ، آبان گونى در ، اكين‌لريمز يالدى ، نه ياغيش ياغدير» علمارلريمز جواب ويرويلر كه « صبر ايلك ، ياغاجاق »

ايندى بر آى در كه ياغيش ياغمير ، و اكنزلر يلوب تلف اولنيلار ، و اكينچيلر كه ملالاردن سوروشولا كه « پس هانى ياغيش» ملالاريمز ايله گه بيله جواب ويريللر : « صبر ، صبر ، صبر ، « تلخ است ولاكن بر شيرين دارد » .

صبر ، صبر ، صبر ، مسلمان قارداش ، هيچ تلسمه ، صبر ، صبر ، مسلمان قارداش صبر ، هيچ اوزگگى سيخما ، هيچ عذرينه . صبر ، صبر ، صبر ، مسلمان قارداش .. به اورگگى سيخيرسان ؟

« موزالان »

مسئلواىدر و الا آيده اوچ دورت منات ايلق فائده گرك يولويرسهم ، على الخصوص فلانكس ، بو منى آيده باشمز گرمدر ، چونكه گوندن گيدوب مكتب رشديهده امتحانه قولاغ آسروق - سن اولمسن ملا فلانكس امتحان نه امتحان ماشاءالله الله بد نظردن حفظ ايلسون بالاجه اوشاقلار بلبل كيمى اوخودوقلارى ازبردن ديرلر دانشق وار ، كه كچك ايلدن بر شبهه آرتروب اوراده استانبولدن ستح گتورمك ، غرض ايشلر اوزگه جور نظره گلور ، بر اوزگه قابل عرض احوالات يوخدر ، بوى آز قالمشدى عمده مطلب يادمدن چخابيدى گرك خواطرنسه اولا سكه كچن ايل اوردوبادده قرائتخانه آچيلدى بو بارهده يازمشدم غرض بو آخر وقتلرده باشلاديلار قرائتخاندن عزيت ، كتاب وحق‌اجاره مندرقندن پول اوغورلاماقه بو بارهده قيش كيجهلرنده بيولا ظلمار اولدى برچوراهيه بلمديلر . آخرده ساغ اولسونلار قرائتخانه‌لك مشترلرى بر قت قوردبلار كه هيچ جنتده علله گلمز ايدى . عزيتلرى بوجتن آلان كمى حيارلره قويوب تشريف آپارديلار ، تركى قرائتخانه‌نى اوز حيارلرنه آچديلار . تازه احوالات يوخلاردى . باقى سلامتى شماست از طرف دوست و رفيق شما .

ملا داى بز ايله بو نامه‌نى اوخويوب چوخ شاد اولدوق كه مسلمان قرداشلاره ايشلرى چوخ آسان ايميرلر . ساغ اولسونلار اوردوباد قالمالارى .

« كوراهال »

تازه مسلمانلار

ايروان

محترم ملا نصرالدين بابا !

عرض اولسونكه ليجه گون بوندان قاباق بزيم بالاجا جواد بر حجره‌لك پالتان كچيرمش ، اتفاقا همان حجره‌ده ملالار مباحثه ايديورلرمش نه جور اولورسه بولالاردون بيا ، حتالرى سجادهيه چويريلور ، ملالار باشليور- لار كتابلارى برى برينك باشنه ووروماغه

بربرش دوكسكه . بزيم جواد ملالارون دعوالريني قورخوب گلور ايوه ، اوندان سوگره هر كيجه يوخلويانده همان ملالارڭ دعوالريني يوخوده گوروب چيغيروب يوخو- دان دوروب و باشليور آغلاماغه . دونن كيجه ياتمشديم برده گوردوم كه جواد چوخ برك چغروب باشلادى آغلاماغه ، منده دوروب سوروشديمكه آى « قودى قودى بيومورتامسن عمله گلن » نه وار نيه آغليورسان ؟ ديديكه ملالار بربرينى قيررلار ! علاجم كسيلوب دوروب عنارى اودليوب بونى گوتوروب آپار- ديم مشهور دعا يازان « ميرزا آقافقير »ڭ ايونه كه بر آز مختصر ايدوم .

ميرزا آقافقيرى يوخودان دورقوزوب اوجه دابر قراگوز عباسى باسوب جوادڭ دردينى ديديم و چاره طلب ايلدم ، ميرزا آقافقير عباس‌لى گوزن كمى گوزلرى ايشقلانوب ديديكه بو ساعت بر دعا يازارم كه جوادلارڭ راحت اولار . دوروب كاغذ و قلمدان گتوروب باشلادى يازماغه .

ايله دعانك بريسينى يازموشديكه ميرزانك قشون اوچى سلدى ! كيجه وقتى ، ميرزانك ده ايوده پيچاڭ يوخ - گوندوز حمامده ديرناقلارينى كسوردى ! دوتورمش ! حمامده قالوب - منيرده بيچام اوده پالتوڭ جيبنده قالوب ، ايندى قلمك اوچى دوزلتمك لازم دور ، ميرزا قالدى معطل ! اووقت «من جسارت ايدوب سوروشدوم كه آى ميرزا نه سببه آقا بابا اشترينى ال چكمورسگز ؟

ميرزا مگا بيله جواب ويردى :

« روس شلواركلر ، جمله مسلمان عزيزلرينى بازلار و اوخوتلار و اوخوسالنا قولاق آسالار ، قلمش قلم برنه دمير قلم ايشله دكر بوخارى خوضنه پيچ ياغديرلار ، دوشكڭ عوضنده اوستول اوستده اوتورللار ، قالنچى عوضنده طبيبه رجوع ايدللر ، بيوكلرى تعريفه سيقر ، ومبرى وغيرى بولار هاموسى « تازه مسلمانلار » وسنه لعيحت يولله ديورم باشنگى قرخدور وچكمه‌لرگى ده كيتى ودمير قلم ايشلت .

من ميرزالله حكوروشوب جوادى‌ده كوتوروب گلدوم ايوميزه ، دعا قالدى صباحه سباحدان كيدوب دلاك دكاننده باشمى قرخديروب و باشماقيمدان برجفت باشماق آلوب آياقمه تاخوب دوشدوم بازاره ، آچيقما صباح ! باقا ما

خوروس ! اولاما چاقال ! ! غرض چوخ اوزون چكدى باغيشليه سوز

« آلاى بورياغه »

باكودان تلغراف

بو گون باكودن عزيز « دسمه‌گ » تلغراف واسطه‌سيله خبر گوندروب كه ايكى گون بوندان قاباق باكوده مسلمان محله‌سنده بر مسلمان اوز اجلى ايله وفات ايدوب و اولونى گوتورن وقت چوخ آدام تماشايه يغشوب ، چونكه بورالارده بيله ايش هيچ ايندىيه تك اتفاق دوشميوب ، و همچنين بجر ملتلرده بو ايشه چوخ تعجب ايلديلر . لازمدر :

هر چند « دسمه‌گ » بو وقته تك بزه بر بلاى خبر يازميوب ، بونگله بله بزگه بردن بزه ايفاء يتمه‌ديك كه باكوده بيه ايش اولا ، بو احوالاتڭ حقيقتى بيلمكدن اوترى بز « دسمه‌گ » ه تلغراف ايلديك كه ايشلك اصله يلشوب‌بزه دوغرى خبر گوندرسون . جواب گلمدن سوگرا مجموعه‌مزده چاپ ايدرك .

اعلان

گنجه‌ده « اسلام » كتبخانه‌سينڭ مديرى كيچه ساعت ۹ ده مصردن قايتمش و عثمانلى اديب و شاعرلرينڭ معتبر و مقبول اثرلرندن سسكز واغون كتاب گتوروبدر . بيله قيمتلى اثرلره هوس و خواهش ايدن ذاكرلر تزلكده « اسلام » كتابخانه‌سنه مراجعت ايده بيلرلر . اگر تأخيره سالسالار كتاب قالمياجاقدر چونكه ايندىدن مشترى برى برينڭ دالنجه گلير .



تفليسده « غيرت » مطبعه‌سنده چاپ اولوندى

ایکنجی ایل

ملا نصرالدین

№ 26. قیمتی ۱۲ قپك ۲۷



کابلاحسن، بو اوروس آروادینا باخ ... غو ... غو، غو، غو، غو غو .....



ساخلا ساخلا هی! ایوک یخیلسون من قالدیم !...

آبونه قیمتی تفلیسده و غیر شهرلرده پاچتایله گوندرلمک شرطیله:
(۱۲) آیلغی . (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی . (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی . (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی . (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک

خارجی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی — ۳ منات
... — ۱۰ قپیک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیک

مخبرلرمزک ادرسی: تفلیس ورانسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

بازار ۲۲ جمادی الآخر ۱۳۲۵ — هرهفته نشر اولنور — ۲۴ ایول ۱۹۰۷

آجلار

[illegible]

بزیم ایشلریمز

[illegible]

[illegible]

ادبیات

[illegible]

تبریز ایشلری

[illegible]



ایکنجی پرده (ایرانده «سینا» مجلسی)



اوچنجی پرده

حتکه بو زهرمار مشروطه یوخ ایمدی، قورویلار قورقلار ایله اوقیوره‌لار، و هر چند که قورقلار آتالند قویولاری توکوب یپردیلر، اما گه ایله بر قارشیقلق اولموردی. اما بو مشروطه چیخان کی اهالی بیچه تره اولدی: ملالار آیریلوب بر دسته باغلادیلار، آقا سید هاشم بر دسته باغلادی، آقا شیخ سلیم بر دسته باغلادی، بر دسته آقا میرزا علی‌نك دسته‌سی، بر دسته حاجی دسته‌سی، بر دسته ایلا آقا دسته‌سی، سرخاب دسته‌سی، دوه‌چی دسته‌سی، باغمیشه دسته‌سی، اسماعیل دسته‌سی، حاجی صمد دسته‌سی، قلعوان باشی دسته‌سی، کربلای حسن دسته‌سی، عبلم قورت دسته‌سی، ببیون دسته‌سی، و گه یلمیرم نه دسته‌سی. هله بونلار کفایت ایمدی، سوزوه قورالدیک، سوزوم بورانیسندر حتکه بو دسته‌لرا هیچ بر اورگه آرزولری و نیتلری یوخ ایمدی، مجمعی ایسته‌دیکلری بری بریلی یوخ ایلمك ایدی. خانلارڭ گوزلری ایله قیزمشدی که عدالتلرینڭ تندکن مشروطه‌ملان باشدان چیخوب گیتمشدی روسیه ولایتی، بعی گیتمشدی اوراده ویرتن معروفه‌لرنك یاله.

هله بونلار ایمده ایشمز یوخمی، الله کوملك ایمدی که آخرده آچ سققاللار واحسن عنوانی بر یره ییغشوب بو دسته‌لرڭ آراسنه صلح ویردیلر.

ایندی حمد اولسون الهیه، ساکتلکدر: ایندی دسته‌لرڭ هامیسی هر گون بر مسجده ییغشوب اون بش یوك قندی سلیرلار سوبك ایچیه، قنده اولور ایچیرلر، اما چونکه قندی آزلیق سایرلار قندلی ایچنده صاحب بری برینی ایشلیور حتکه اوزی سوچولسون تباقه، و بری بریمی ایشلمکدن سوای هنه بری برینه چیرکین سوزلرده دیبورلر، مثلا، بری دیبور: دیگل او خرقه، کچل وطن حتکیجی‌یه اوده یوكا جواب ویریر: «آخرکی تمیز ساخلا، هنده اولمی هنده».

یعنی بونلارلڭ بر او قدر ضرری یوخدر، قتل ساکتلك اولسون.

بونلار گیچندن سوگره هله یلمیرم که بو مشروطه نه در؟

(ما بعدی زادی یوخدی)

«فیزدیرمالی»

آجلاره اعانه

ملاحی بخاری دیحان یاپلاقلنه قدارده ویردیکلاری پوللارڭ ایشی مین منات گواه‌دوریلر اداره مزه که تز بو پوللاری یتوررمك زلزله‌زده و قراباغ آجلارینه.

اما چونکه بر حساب و دفتر ملاحلاسلی واحسارجیرق بو سبیده بز همین پوللاری گوندرمك یا گونك اعانه قمیتیه که پول‌لاری اویسولار قالسون سندوقده.

کیشمیش

بیل «ارشاد»ده گیندی وحیالتیه یاته، وحیاتنده گیندی «انگلتانه یاته»، «کانادیه»، درهرالی زهیرهده مشرق روسیاده «دکتروکلنده»، «اگیمیره» تللنه نه یلیم بلکه دخی دخی‌یه لیتك دخی دوبل یاته.

هله من بونی ایتك دوشته بیلیرم حتی بو غازیته چیخشیارلارڭ سلطالاردن نه ایستیورلر، هله من الله بو اعد ك آقا یولا رح: زعلی گیی ویشوب حلقلی ینعد سندن کی گرك سن سیزه غازیته یازه، بر دین بوخدی که آقی رحتلکلك اولمی، آتی کیه لازمدی سنڭ غازیتکا تا هلقی محمد آقاده سنك کمی بر وقت قرید الدی، گندیی اون سکز مین منات ساتدی و گلوب آ گلمشدی تفلیس‌ده و باتلاده دترقدوره چیمارتمادی؟

ایمدی هانی پس؟ نیجه اولدی؟ هانی گندی اون سکز مین منات؟

واقه یاقه؟ بو آدامسلار عمل دیوانه اولولار.

یعی گزلیش دمگل که؟ قرا باغده گیم احمد یگی السر؟ نخجوانده گیم محمد آقاتی تاییر؟ گیم دیه بیلر که بونلاردی بر تنکه غاجیل وار؟ گی که گتیرلك باشلارینه سلت قحطدر.

معلوم شی‌در که هر تجارتلك و صنعتك ترقی‌سی آلیبلدر مانعث ایته کیچمکیمن، و بر مالك نه مشتری‌سی اولدی، تجارت قاله گیدمك و آزاچاق اولمسده حتکه شرف آپاراجاق. و ایله بر آشکار ایشدی که دخی بوراده بر بحث اولا بیلمز.

مسلمان ایچنده غازیته چیخاره‌الالارڭ یوینك سببی و اولوز که غازیته یازماق باشلیانده حساب ایلمك ایسته‌میرلر که گورمك بو غازیته‌نك نیجه مشتری‌سی اولاجاق. آقیب «ارشاد»ی تزه باشلیانده فکری گیدی روس غازیته‌لرینه و دیبدی که «نوویه وریمیا»نڭ یوز مین مشتری‌سی وار، «نیوا»نك میون مشتری‌سی؛ البته «ارشاد»ده‌ بش اون مین مشتری‌سی اولار. اما «ارشاد»ه تزه لتر اولوانداق تا آخره کیمی آنجاق یوز اون ایکی مشتری قازانشدی. و مشتریلرگ الی ایکی‌سی دوست و آشنا ایدی که اولاردان پول ایسته‌مك مسلمانچیلقده عیب اولاردی. قالانلاردان اون دوردی سیه «بر یره‌سی»ده اوچ آیلق، آلتی آیلق و آنجق بش نفری ایللك مشتری ایدی. بو آ بوقك ایشی لاپ مزه‌دی: هله کتیبه دیین گرکه آتی کیه لازمدی سنك غازیتکا؟

جلف آتوزلسك حتکابلاردن بله معلوم اولور که ایراندن قفقازه ایلده دورت میون کیسه حنا گلیر.

هله بونی ایشیت یوخدی: حنا بر واجب شی‌دی و حاضر هیچ بر مسلمان اونوته بیلمز.

هر ایل او ایراندن قفقازه جلفا سرحدندن بوز اوتوز میلیون پوط آکشمیش حتکیجیر.

آخ، تجارت یوردی، یوخ ته دیبشم؟ بوخته نه غازیته یازقدی! قفقازده گور لیبیه میلیون مسلمان وار؛ هر بش اوشاغی اوبوکی گوتنه اوچ گروانکه کیشمیش سالاجق گور ایلده نه قدر کیشمیش اولار؟

مسلمان اوشاغی اوچ یاشندان اون یاشه کیمی گوتنه ایکی گروانکه کیشمیش یمور. اون یاشندان اوتوز یاشه کیمی گوتنده

اوچ گروانکه، اوتوز یاشندان هشتاد یاشه کیمی گوتنده دورت گروانکه حتکیشمیش یبور.

ملا، اوشاقلار اوچ شاهی «دبستان» ژورناله ویرینجه ایکی گروانکه کیشمیش آلوب دولدورارلار جیبلرینه.

ملا، بر شاهی همی «ارشاد»ه که بر تسخه‌نك قیمتی‌در، همی‌ده بر گروانکه کیشمیشك قیمتی‌در.

هانسی یاخشی‌در و هانسی شیرین‌در؟ و بزده کیشمیشك هم یاخشی‌سی یامانی‌ده وار. اما «ارشاد»ه ایله همان «ارشاد»ه دی.

و بزده که نه قدر بر یورغه ملت کی وار، هیچ بیرنك ایچنده بله عیب‌دن یوخدی که ریس دوت میداله و ژورنالن ییته جاغك یلمسسن و نه یلیم اوز یولونی و اوزگه یولونی ویره. مرکی و حتکاننه و بر اوجدان جباب ایلیوب توك ایتیسك و یاینه خلقك یاغنی سندن که دگلك هم غازیتی آلتمه یله ایمدی که آزادلق واخیدی: من حتکیم ایسته‌مز آلیرار، دخی سوزك یوخی؟

«مورلانه»

بد نظر

ملا دای !

سنك تزه‌دن ظهورك بر عبرارلری خیلی خوشنود و خوشحال ایله‌دی ! آنادی ، ملا دای بونلار سوگره ایله مولان که قارغیش و بد دعا صاحبی اولما ، اوزگلرا یازهین گلسون و بزه‌ده ، دونن یوخارو باشلو ملا باجی زینب باجدیدیم ، زینب باجی دیدی که بو ساعتی ملا دای یه یاز که ایوللك قایوسنك قباقه بر کوجه آت نالی باسیرسون، و بویتوندان بر دوه گوزی مونجق آسی‌سون که اوکا بد نظر کار ایلمه‌سون . بد نظر یالان دگل ، بد نظر بجیان ایولر مین ایل تکلی قالوب ؛ بزده زینب باجی یوبوردیکه ملا دای تونه ایلمه‌سون یبرلره ضلك گورمه‌سون ، بازارلرنا یبرله بر کوك قوبون گوندرسون ، اگر بازارلرنیه الی چاتسانه ، ترلیکی گیتسون

جواب

جناب ملا نصرالدین ، مجموعه‌گزك ۲۰ نجی نومره‌سنده بر شکل چکوبسکز : بر ملا کتاب اوخیور ، و یوخارینك آلتنده فارسجه بیله یازوبسکز : «چشمه عقل» ، یعنی گوموش چشمه‌سی ، و یازوبسکز که هر کس او چشمه‌دن بر قاب سو گوتوروب ایچسه ، قالن دیینده متقال یاریم گوموش قالار و سو ایچن گوتوروب آپارار . «آخره‌ده یازوبسکز اختیارات مجموعه ۷۱» .

بنده بو سوزلری اوخویوب چوخ تعجب ایله دیدیم که «اختیارات» کتابنده بیله معناسز سوزلر یازلماش اولا . من ایشتمشم که اختیارات کتابی بر معتبر کتابدر ، و بوده عقله گلمیر که دیده‌ی بر بیله چشمه اولمش اولا . اگر بر بیله چشمه اولسه ، دخی نه سبب خلق زحمت چکوب کسب دالنجه گیدیر : گیدرلر بر قاب سو گوتوروب ایچرلر ، متقال یاریم گوموش قویارلر جیبه .

جناب ملا نصرالدین ، بو ایشی بیلن ایله مکتبی اولوب بو گون یازدیم تبریزدن بگا بر جلد «اختیارات» کتابی گوندرسونلر که اونك ۷۱ نجی صحیفه‌سنی آچوب همان سوزلری گوریم . اما بونی ده عرض ایدیرم که سنك یازدیغك یالان اولسه ، سنی صحفدن نهایت اینجیده‌جگم . حیر حواد شما مشهدی قاسم ایروانی .

اداره دن : بلی ، بلی ، بلی ، بیز یازدیغمز سوزلر دوغری در : گه تکرارا دیبورك همان سوزلر یازیلوب «اختیارات» کتابینك ۷۱ نجی صحیفه‌سنده .

اولی لوتماق

ملا عمو ، بیز مسلمانلار تعلم که دیرو یلگمزده مردم آزار اولوروق ، ایکی اوغلمزده اوتلقن سکره مردم آزار اولوروق ؛ سنده قاب ایدی اولماسون ، منیم بر بالاجه اوغلوم وار ، سنك اوکرون ، نیجه گوندوز ایرك داخوش ایدی ، نه‌قدر داوا درمان ایلدیسه یاخشی اولمادی . آخر بو نیجه گونلرده آلانه الله رحمت ایلمش منیم نی‌نیم گلدی یره چیمدی ، اوغلانی باخوش گوروب آلمدان سؤال ایلدی که : آی قیز ، سنك نه ، بو اوشاغون آزاری نه دور ؟ آلم دیدی : آی خان باجی والله بیلمرم . نی‌نیم دیدی : آی قیز باخیرام اوشاغون گوزلری سارالوب کریکلری قوش قوش اولوب و دیشون قوکلری بیز بیزدی ، یعنی اوشاغین بر آیری آزاری یوخدور آنجاق اوشاغی اولی دوتوب ! یا رحمتلیك بالاسی ، یا تعفسی ... یاده بیزیم رحمتلیك بلنر جیهان باجم دوتوبدور ، دور بونی آپار قیز حالم باجیمون یانته ، بیر (اییك) عائله باخدیر ، هر کس یا علیمی اولی دوتنده اوله بیلسون و دسون گورك اولی نه ایستیوبدور ، آلمده گیدوب قز حالم حالانی گوردی ایوبمره اوشاغك یانته ، قیز حالم حالام اله بر (ایلك) آلوب و بر آلك قباقه قویدی و آلکون اوسته ایکی پارچه چوره‌ك و ایکی قریح کرموز قویدی و (ایکی) بر نازك سای ایله موندی آلکون اوسته اورتسنده . و دوداقون آلتنده باشلادی مرشدلمغه ، اون دقیقدن سوگرا (ایکی) یره قویوب اولوبی موندی بریبره ودیدی : آی قیز ، اوشاغی رحمتلیك بدرجیهان باجیك دوتوبدور ، و اوزینه یوحا ایله حلوا ایستیوبدی ، بو اولوك بر قزال حلوا پشیروب یاپلوب یعنی اولی قوتلوبه ، یوخسه اوشاق ایکی کونه کیمی قالماز اولر ! !

ملا عمو ، هماساعت آنم دیردی اوستونه ۴ گروانکه یاغ ، ۲۰ گروانکه اون ، ۶ گروانکه شکر ، ۲ مثقال زعفران مدرجه آلدی و هماساعت پشیروب یایلادی یعنی اولی قوتلدیه و قالانیده اوزلری الا یلخته یاتوب اودان کمی یاغ اودولار . ایندی اوشاق یاخشی دور . الله بیلی یینده و قیز حالم حالاونده آتالرینه رحمت ایله‌سون ، یوخسه اوشاق اوتوب گیتمشدی ! بوندان سوره من بیله بیله ایشلر ننك ایله بیه‌جگم . هه ، اولی دیوردوم که سیلنلون اولی‌سی ، دیرکمیمن مردم آزار اولور دمی که بش اون منات خرجه سالدی .

«کد خرجی کز مشهدی سیزیم قلی»

ایکنجی ایل

ملا نصرالدین

№28. قیمتی ۱۳ قپیك ۲۸



تویوخ مجاهدی .



سلطانلرک دمیر یولی

آبونه قیمتی تفلیسده و غیر شهرلرده یالوارهٔ الزاملن
ویقادره اولوز ییرمه‌مک ، یعنی
۱۲ آیلغی . (۵۲ نسخه) ـ ۵ منات
۹ آیلغی . (۳۹ نسخه) ـ ۴ منات
۶ آیلغی . (۲۶ نسخه) ـ ۳ منات
۳ آیلغی . (۱۳ نسخه) ـ ۱ منات ۶۰ قپک
اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات ، ۶ آیلغی ـ ۳ منات
نسخه‌سی ـ اداره‌مزده ۱۰ قپک ، اوزگه شهرلرده ـ ۱۲ قپک

مجموعه‌نک ادرسی : تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІИ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

بازار ۲۱ جمادی الآخر ۱۳۲۵ هرهفته نشر اولونور ۲۹ ایول ۱۹۰۷

جوابمز

حمل مسئله‌سی بارسنده الارمزه چوخ کاغذلر گوندروب سوروشورلار که عورت مسئله‌سی بس هاره‌یه قالدی و نه یرده تمام اولدی جوابمز ؟

بز همین مسئله‌نی باشلیانده‌ده دیمشك و ایندی‌ده دیوریك

که قیزلاریمزی کرک اوخوداق .

قیزلاریمزی کرک اوخوداق .

و گه قیزلاریمزی کرک اوخوداق .

حمل مسئله‌سی بارسنده بوندان آرتیق جوابمز یوخدر .

جمعه گونلری

بز مسلمان طائفه‌سی بر سوز دانیشاندا هیچ او سوزک دالی قباغنی فکرلشمیریك . ایله ملا ، ایندی من اوزومده بو سوزلری یازا یازا نه دالی فکرلشیرم نه قباغی ، ایله‌ها زورا سالوب یازیرام ، و هیچ فکر ایلمیرم که گورمك آخر بو سوزلری یازماقدن نه فایده گورمك و بو سوزلری کیم اوخویاجق و کیمه لازمدی و نه‌یه لازمدی که اوخوسونلار و بیچه که اوخوسونلار و نه سببه گوره بولار اوزلرینی توکوب اوخوسونلار و نه جهته و اعتبارله ، کیمی حکمتلاری توکوب بو جور مشکلی اوخوسونلار .

دیه‌سن بر آز اوزون اولدی ؛

بز مسلمان طائفه‌سی بر سوز دانیشانده هیچ ایستمیریك و سوزک دال قباغنی فکرلشمك . ملا ، بز دیوریك جمعه گونلری تعطیل ایلیك و دکانلاریمزی باغلیاق و آلیش ویریشه مشغول اولمیاق .

نیه نه سببه ؟ بس هر بر ملتک بیر سنی وار یا بوجوا ایرواشیف دیورلر و وبس خواسیونک حکومتکیمی یینلك برده ایران رعیتلری دوشنبه اون منات آلیر ، جمعی اوده گوینه یاخود ، ملا ، ایله گون اولور که ساعت خوش اولور ـ اون بش آلیر ساعت خوش اولاندا اون ساعته داخل اولور .

هله بونداندن ایشم یوخدی ، اوزی چلمه ، آنجاق که بونی دمك ایستیورم که آخر نه مسلمانلار جمعه گونلری آلیش ویریش ایلمیه‌سونلر .

نیه نه سببه و نه جهته ، و نمنه اوتوری و نه جهتک سببی اوتوری و نه سیلك جهتندن اوتری آخر نه اولوب ، تعطیل دادادر ؟

بولاری منکا هیچ قاندیران یوخدی .

بز باخیریق اوزگه ملتلره ، ملا ، اوزلی ایراق یهودیلره ، عایب اولماسون فرنگلره ، بلا تشبیه ارمنیلره ، روسلاره ، و دیوریك که نیه اولار بازار گونلری تعطیل ایلیورلر .

نیه اولار ایلمیسون بز ایلمیك ؟

ملتانه سوز دانیشاندا گوتوروب قوریز ویوغی شاپلی ایله ووراسان بوجور سوزلری دانیشانك آغزینه آغزی یومسون یومسون گیتسون ایشنه .

اولا ، بودر که نه سببه بز اوزومزی بو ملتلره اوخشاداق ؟ بر هله من بونی ایستیرم بیلم که نه سببه بز اوزومزی و ملتلره اوخشاداق ؟ بر یوراتمی منکا دیین یوخدر که نه سببه بز اوزومزی بو ملتلره اوخشاداق ؟

و نه سببه بو ملتلرک هیچ برینی اوزمزه اوخشاتمیرق ، اوخشاتماز و قلم که دعا وار اوخشالیاجق ؟

دی بیورکز گوروم ؟

آخر بزیم نجه قیشلاغنده چهارشنبه اوخاندلار وار نه بس بو ملتلرک دیوراق بونلاره گتد اوزومزی ایتلیوروك او ملتلره اوخشاداق ، ایتیوروك او ملتلردن درس آلاق . اما اولارك هیچ برینی اوزینی بزه اوخشاتماق ایستمیر ، نمنه بولك سببی ؟

آخر نه سببه مسلمانلار جمعه گونلری دکانلارینی باغلاسونلار یلی ، بز دیوریك که نه یس اجنبیلر بازار گونلری باغلیورلار ، آخر آی قرداش ، اجنبیلر نیه باغلیورلارسه‌ده

گیدیرلر قیمی کلیسه‌یه عبادته ، کیمی گیدر قرائت خانه‌یه غزیت اوخویور ، کیمی گیدر ایوینه راحت اولور و اوغول اوشاقی ایله وقتی گچیروب همی اوزی دنجولر همی اهل عیال‌لری خوش حال ایلیور .

چوخ عجب ، بله اولان صورتده دخی مسلمانلار نه سببه جمعه گونلری دکانلارینی باغلاسونلار ، و باغلاسونلار هارا گیتسونلار و نه‌یه مشغول اولسونلار ؟

دی بیورو گک گورمك نه‌یه مشغول اولسونلار ؟

سوز یوخ که اگر ممکن اولسایدی هر جمعه گونلری مسجده چای ورمك یا ایشك هیچ اولمسه قلیان ورمك یا قهوه ورمك ، یا ایشك هیچ اولمیانه قورنی بیروسیه نه گلوب ، بله بو زهرمارده یوخدی ، یوخشیدا ، بوخه ناقدیریسن ؟ که دیبولر ، بر داله گیئه حیص ، بونده نه عیبی و السلام .

دخی گیم ندی اولوب مسجده گیتسون ؟

بوردان ایستیورم بر ماثه چکسام :

عالم فرزانه مشهور عشاق جودت عثمانی عثمانیه عزیمتنده بر گچه سوز دیور ، اما بوراده نقل ایلسم قورخسورام مطلب اوزانا ، عثمانلی خانم‌لی اوخویانلار بیلرلر که نه یازیلوب ، اوخومیانلاره‌ده من نه ایلیوم ؛ عالملاری جیمانده اوخوسونلار .

یعنی بزیم بازاریق دکانچیلار جمعه گونلری توتاق دکانلارینی باغلادیلار .

بس نه‌یه مشغول اولسونلار ؟

توتاق بر مسئله‌ده باغلادیلار ، باخشی اوتوب گونی سحردن آخشامه کیمی نه قیراجاقلار ؟

هله دییك گیتدیلر ایولرینه بس ایولرینده نه‌یه مشغول اولسونلار ؟ بر طرفدن بالاجا اوشاقلارك سسی کووی آغلک زهره‌سی آپاره ، بر طرفده که آراده عورت دانشار ، بیله دیسورم بوزنانك دوزی آز اولا ، چورك اوسته ارز امر که توشسه ، بوسه بوندان سوای اوده کشی ایچون نه مشغله اولابیلر ؟

غرض ، من دیورم که تمام سوزی دانیشانده لازمدر که دانیشنده قباغینده فکرلشسون .

یاخشی بر مسئلله توتاق که دکانچیلارمز جمعه گونی دکانلارینی باغلادیلار .

هیچ بلکه گوروبیلرمی که جمعه گونی دکانلار داخی اولونه جوال نکن شاگردلری و دکانچیلارك بالاجه اوشاقلاری نه‌یه مشغول اولاجاقلار ؟

یاخشی نه‌یه مشغول اولاجاقلار ؟ من دوغریسی بیلمیرم ، بر بویورك گورك نه‌یه مشغول اولاجاقلار ؟ دی بیورك گورمك نه‌یه مشغول اولاجاقلار ؟

هله بر ساعتلغه جواللار قالسونلار کنارده ، دی بویورك گورك حاجی و مشهدیلاریمز ، سیدلاریمز و کربلایی‌لاریمز نه‌یه مشغول اولاجاقلار ؟

دیه‌سن ، من بیلیرم نه‌یه مشغول اولاجاقلار : بولارده جومه‌لنجلار دیوارلارك دیبنده ، و نعلیاجاقلار شیرین سخنی ، بری دیه‌جك :

«در سالی بیست چهار روز نحس است ، که هر ماهی دو روز باشد ، اگر کسی بیمار شود میرد ، و اگر به سفر رود بر نگردد ، و اگر به جنك رود کشته شود ، و اگر فرزند متولد شود نماند»

حیف که فارسجه سوادیم یوخدر یوخسا ترجمه ایلردیم .

من ترجمه یوقی توقع ایلیورم که بوندان سوکرا جمعه مجلسلی ادرنالمه گلمسون ؛ قورخورام ایچلرین برینی چیخمیا .

«ملا نصرالدین»

ادبیات

الحمد لله که (دبستان) ده قاپاندی
بر باد خزان اسدی گلستانده قاپاندی

حاصلاری یوخ اولدی بتون مزرعه‌جانك
یل اوردی قوزن ، قاریوزی بستانده قاپاندی

(الفت) کسلوب توقدادی (برهان ترقی)
محو اولدی (حمیت) ادبستانده قاپاندی

(رهبر) یورولوب یوخلادی ارشادو (تکامل)
اسلافزه اوخ دگدی نیستانده قاپاندی

میدان رقابتده بزیم هنتمزدن
دعوا قاپاتوت رستم دستانده قاپاندی

اطفال وطن قوی یاغروب اولسون آجندان
یاندی آتالار سینه‌سی پستانده قاپاندی

قوی کهنه‌لرك خلال یورگی گل تك آچیلسون
دارالفقر تازه پرستانده قاپاندی

جعفرك آناسی

دونن اوزومی سویوغا ورمشدیم ، هیچ کیمو یوخ ایدی و گوزلاریم آغریوردی .

عایب اولماسون ، بزیم جعفرك آناسا دیدیم «آی آروات ، سن الله ، گل چیخ سنه دالمی بر یاخشیجه آیخلا» .

اول دالمنی آروات آجیغلی آجیغلی یاواشجه اوز یوزینه دیدی : «یاشگا دالی دوشسون» ؛ من ایشیتدیم و بیلدیم که منگا دیبور .

دیدیم : «آی آروات ، سنی الله ویریرم شکرده ، هیچ بابانك جرمه ، گل دالمی آیخلا» .

عایب اولماسون ، جعفرك آناسی که مدت داه سزتانا گلدی ایسدر ایسدر چیخدی دالیما و بنلادی گوزلرینی آیخلامایه .

بر آز کیچمدی ، عایب اولماسون آروات مندن سوروشدی :

«آ کشی ، جانك یانسون ، سن که شکی‌نی گورمیسن ، سن شیخ بابانك قبرینی هاردان تاپیورسان» ؟

دیدیم : گورمیمده نه اولار ، آخر من کتاب اوخویورم ، من غزیت اوخویورام ، من آخر ملا یم .

عایب اولماسون ، جعفرك آناسی دالمی آیخلیا آیخلیا که مندن سوروشدی :

«دی ایله‌ده ناغل ایله گورمك ، داغی دیبنده نه وار نه یوخ» ؟

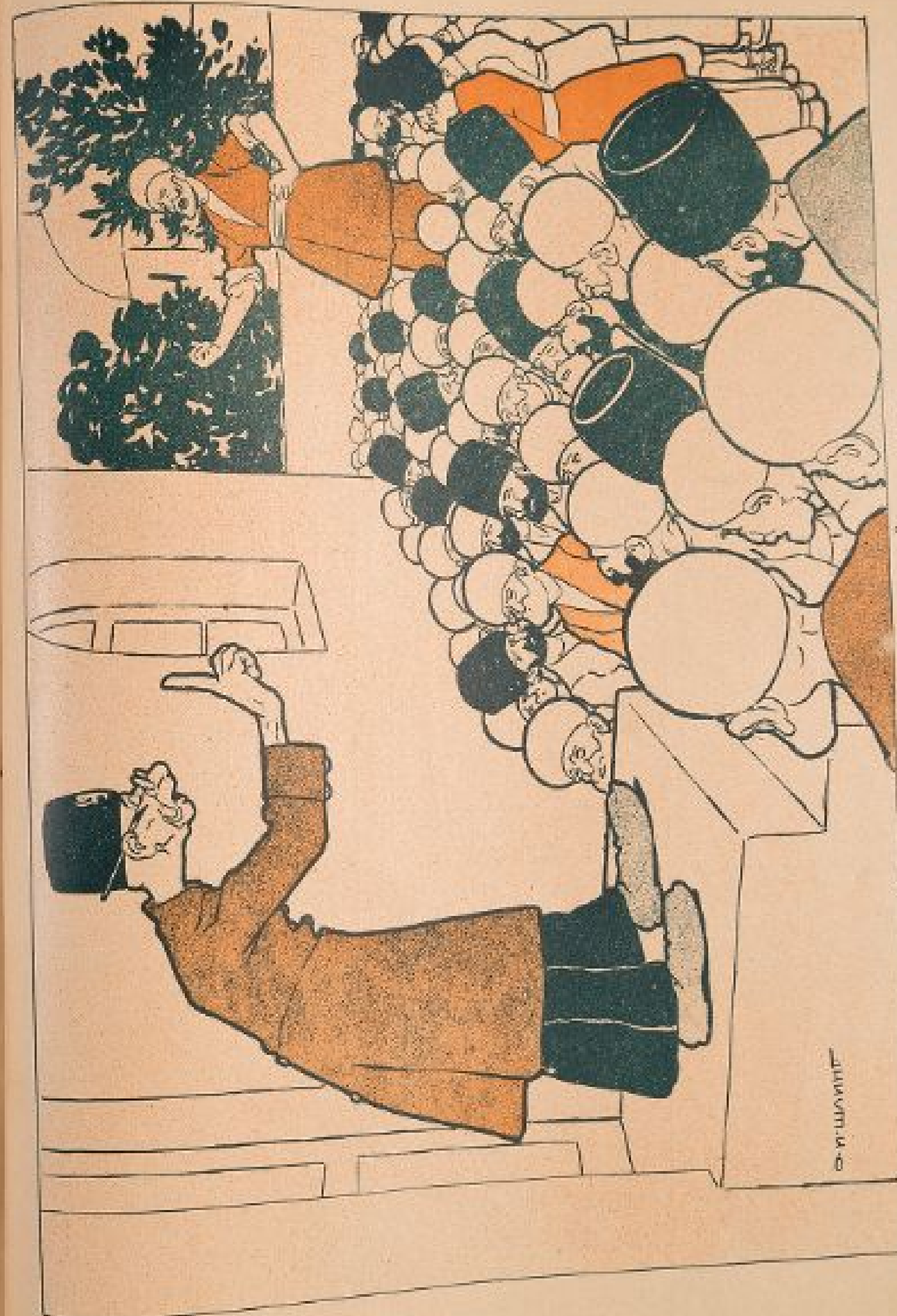
دیدیم : شکی ده «مادرانا» یری‌ده وار ، سن الله ، آ کشی ، بر آزده اوزگه شهرلردن نقل ایله ، نه یاپیشوسان شکی‌دن یاخاسندن .

دیدیم : «بر بوره‌ده عورتلر عریضه ویروب دارالقوه گیرمك ایستیورلر و حکومت ده عورتلرك عریضه‌سنی قبول ایلیوب» .

بوراده بیچاره آروات دیه‌سن ایله مثلا اولنکی کمی اولدی و گویا که قورخا قورخا یا ایله حرصلی حرصلی مندن سوروشدی :

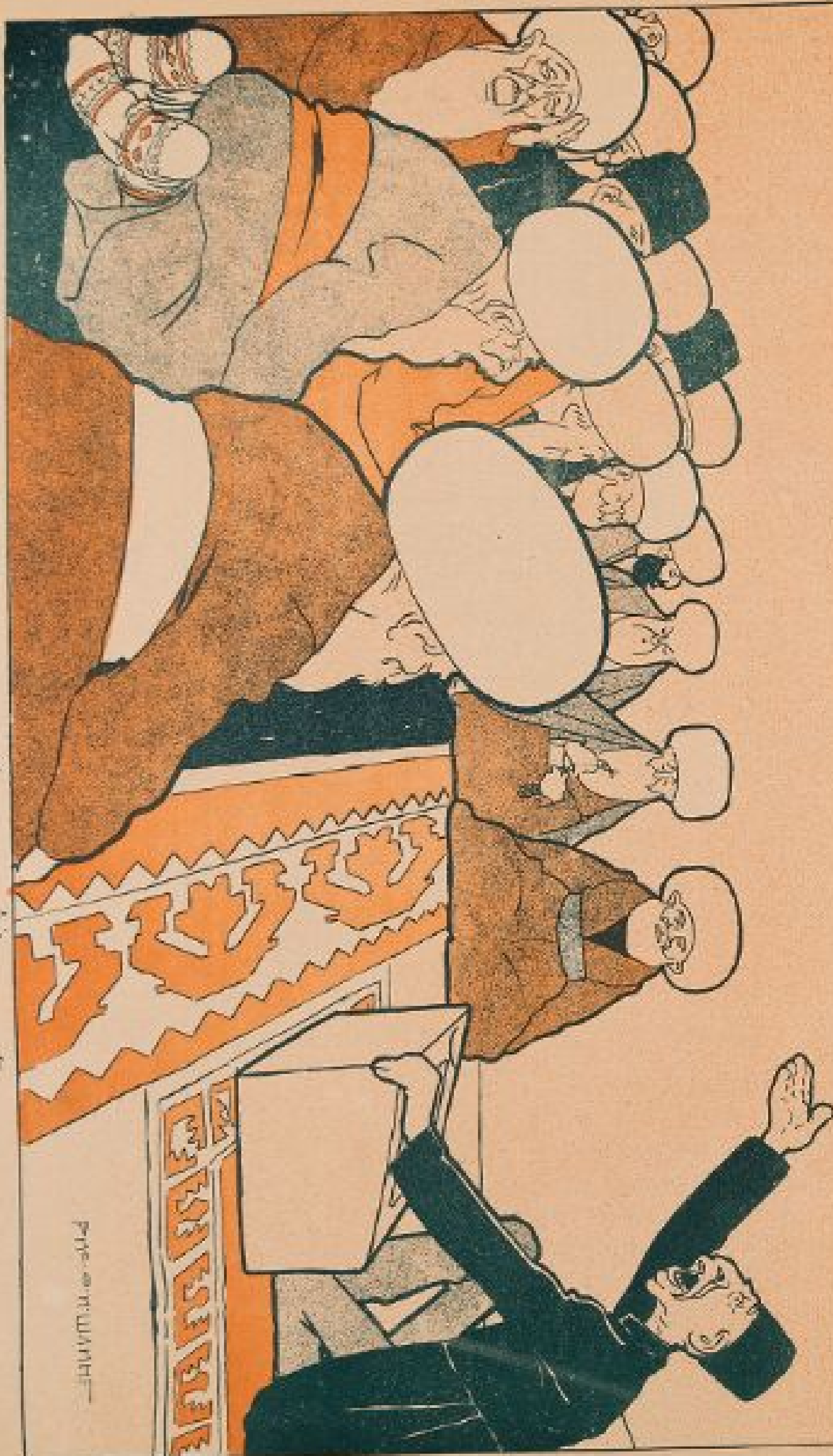
ـ نمنه ؟ نمنه ؟

گوردیم که بو ایندی دیدیکم سوزلر عایب



— بو ساعات پادشاهڭ دور. بزیم «قانون عصاسنی» گوندرکون، والله بو دقیقه اوشاقلارمز ایوده آجدن آغلیوللار، بز الی بوش ایوه قایدا بیلمه‌یک.

(تبریزده)



ایرانده ملت مجلسی‌نڭ عضولرینڭ چوخی ملادر، چونکه عضولر ایچون عالم اولماق شرط دگل. (انگلیس روزنامه‌سندن)

اولماسون بو آروادك حوره‌گی دگل ، و اوجون باشه دوشمه‌دی .

دوغروسی ، یازیم گلدی عایب اولماسون جعفرك آننه ، و ایسته‌دیم تازه خبرلردن زادهدن بر شی نقل ایدوم ایشیتسون .

دیدیم : شیشه قلعه‌سی تالبورسان .

دیدی : گتمه‌مشم ، اما ایشتمشم .

دیدیم : یازیق آروات ، ایسته‌یورم اورالك توپا واحوالرینی سگا تعریف ایدیم ، اما اورخورام اولالا حاشق اولاسان و منی بوراده حوش قویوب جیخوب گیده‌سن .

دیدی : « دی ایله ده بر اوزگه شهردن سوییله » .

دیدیم : « طهران شهرینی ایشیدوبسن ! »

دیدی : « نیجه ، نیجه » ؟

دیدیم : « لعنت الله علی القوم الظالمین » یازیق آروات که دیمینی تمجلشدی و سورو شدی : « کیمی ، دانیشیرسان » ؟

دیدیم : لعنت الله علی حاجی میرزا حسن مجتهد تبریزی ، سید احمد بهبهانی ، سید محمد و سید احمد یزدی ، و آقا سید احمد پسر حاجی آقا محسن عراقی .

گوردیم دخی یازیق آروادك بوللالاری آب دهیندو ، نیجه که ملا نیرو ده آدامك بوللالاری دلنك سسینی تانیلیدیر .

بیچاره آروات حشم سوزیمی کسوب دیدی :

آکشی سن الله ، صباح بازارا چیخانده منی آرخین گئی بیت آل ، ننه‌ه‌منی صباح بزجیوان حماندن آلوب ویریم سنگ ، دونن بزجیول باجم اوجیدن اوزوینه چیرخوتیکوب کوب ایتمشدی بو احیدان کنده‌ده ملاحسنك یانه دعا یازدیرماغه . آکشی ، بو کورمین نیجه جیتمه ، ، سن الله صباح منه اوجیلتی آلتی آرخین آل گئی .

دیدیم : آروات بیارسن نه وار .

دیدی : نه وار .

دیدیم : تامرد صنعن نه حکتکه چند سنه عیب و حشمراتی لیوسنده باشند عایب اولماسون . یازیق آروات حوج حرصلندی و دیدی :

کشی ، سن دلی دیواله اولوبسان .

دیدیم : آروات قورخما ، فیزدیرمقدم ، مرسماییورام انشاالله صباح بخش اولارلم ، داش اییله آتماخ سوزاری دانیشماقم .

« فیزدیرمالی »

تلغراف خبرلری

دونن آخشام ایروانلی ادارهمزه بو یله تلغراف گوندرمیوبلر :

« آتك ٢٥ ده بازاره ، اولوحالی یعنی تك نوادری گلدی ، حبازك ملقه‌سی تنزل ایلدی » .

بو گون ده ساعت ٨ ده اورمویاده بادان بو مضمونده تلغراف گلدی :

« سیدار پارتلیشدیلار ، اما ماریشدان صوکرا گنه حالاشدیلار ، و صوکرا که بویشدیلار » .

باکو دریاسی .

« گوزلمن ، ای باکو دریاسی ! و نیجه خوش بخت سن ، ای باکو دریاسی ! ای باکو دریاسی ، ای دریالرك سه چیلشی ! ای گوللرك پادشاهی ! « گول کمی گوزلسن » . ای باکو دریاسی ، چونکه بر بوزینده سنگ کمی بویوك گول یوخدی ! « دریا کمی دریا سن ، ای باکو دریاسی ، چونکه چکلوب دوزگمی دوروبسن کنارده ، و هیچ بر اوزگه دریاده قریشمیرسن ، هیچ کس ایله النك یوخدر !

ای گوزلسن ، ای باکو دریاسی ! نه قدنگ سن ای باکو دریاسی ! هیچ بر وقت اولمیوب که سن بدیعه دوشنه سن ، و سیم اوره گیم قده دوشنه ! حشمه سنی بادینه سالانده ، اوره‌گیم الی ایله‌میر ، حوسلم دارالیر ، اوماقم تلخ اولور و دملی دیواله کمی دوشورم یولا و تلسیدن بزلیکن گلیرم سنگ تماشاسیکا .

ای صفالی سن ، ای باکو دریاسی ! ای بیوفا باکو دریاسی ، من گلیرم سنگ زیارتکا ، اما سن برجه حسکته سنده اعتنا گورمیرم ، اودهلارك بر یانه اوزوبر بازانحودلارك بریانه چایر ، ایدرك بر یانه چاپیر . اما سنده هیچ حرکت اولمور ! حرکت اولمور که بجون کمی گلوب دورمشام آستانه‌کده و سگا تماشا ایدیرم . ای بیوفا باکو دریاسی ، هیچ حرکت اولمور ! گلوب دورمشام « حسکوپوران » ، باغلهه و ایران غریبلری کمی بوینمی بوروب سان و حیران گوروپی سگا تیکوب ذوق و شوقیله تماشا ایدیرم ! ای باکو دریاسی ، ای دریالرك پادشاهی !

باکو دریاسی ، من دوروروم ، کوبوروك ، باخیرم ، سگا تماشا ایدیرم . اما منیم سوالیم ده « داش گوریمی » تك اوسته‌ده چوخ آدم دوروروب بولالرك چوخی الی آلتمش باشنده‌دا قرمزی سقال واغ سققال کربلایی و حاجیلاردر .

ای دریالرك سه‌چیلشی باکو دریاسی ، بس ده « اواورات » باخیبدان تماشا ایدیرم ، و همین حاجی مشهدیلرده داش کوریلی‌مین تماشه ایدیرلر .

« گوزل سن ای باکو دریاسی ! من‌ده تماشا ایدیرم ، همین مشهدی و حاجی لارده تماشا ایدیرلر » .

اما تك منم سگا عاشق ، ای باکو دریاسی ، تك من سگا تماشا ایدیرم ، سگا تماشا ایدن تك من اولورام .

ای گوزل باکو دریاسی ، ایله خیال ایله‌مه که همین حاجی و مشهدیلرده سگا تماشا ایدیرلر ! خیر ، خیر ، خیر ، ایله خیال ایله‌مه ، تك برجه منم پروانه کمی سنگ باشگا دولانان !

خیر خیر ، حاجی و مشهدیلر سگا تماشا ایله‌میرلر ! تك برجه منم سگا تماشا ایدن ، ای صفالی باکو دریاسی !

بس نه یه تماشا ایدیرلر حاجیلار ، کربلایی‌لار و مشهدیلر ؟

دریانك کنارنده اوروس بالالاری چیمیر ! ...

ای صفالی سن ، ای باکو دریاسی ، « گوزل سن ای دریالرك پادشاهی ! ... »

« ده‌لی »

لعنت

هه انشاالله الی ایکی یاپوز ایلدن صوکرا گورمیسن بزیم بو ادارهمزه نه دیه‌جکلر ؟ دیه‌جکلر ، ماشاالله بزیم بالالاریمز یاپو لاری یدیلر ، چابالاری ایچدیلر و آخرده‌ده غریب گیتدیلر الیك رحمت .

اما اورخورام بولغان سوالی برسوزده بیله لر .

احمد طبیب حنف زاده ، تازه حیاتك ، ٨٠ نجی نومره‌سنده شکایت ایدیر که نه سبب ترویم ٢٣٥٠٠ منات ٤٧ تیك موقوفات پوللاریمز دولت خزینه‌سنده یاتیر و بو پوللاره هیچ و بو چیز ملت بالالاری ایچون مکتب لر و سایر خیریه ایشلر عمله گلمیر .

احمد زاده یولونده یازیرکه بز نیه قولتقی

ایرملیلردن عبرت آلمیرلر که کلیسا پوللارینی دولت تصرفندن گیری قایتاردیلار .

هله انشاالله گوره سن الی ایکی یاپوز ایلدن صوکرا بزیم بو ادارهمزه نه دیه‌جکلر ؟ دیه‌جکلر که ماشاالله بزیم بالالاریمز یدیلر ، ایچدیلر و آخرده الیك رحمته گیتدیلر .

بر ایندی یه تك هه چیروب باغیرمشیق « مکتب ، مکتب ، مکتب ، مکتب مکتب ، مکتب » ، و همیشه بز چیروب باغیراندا بزه دیدیلر که « ملانصرالدین سارسخلیوب » .

اما که هدن بر سوزومزه قولاق آساندا اولوب وتزین سورووشوب که « مکتب آچماقی اوتری هاردان پول آلاق ؟

و بر ایندی یه تك هه چیروب باغیرمشیق « موقوفات ، موقوفات ، موقوفات ، موقوفات ، موقوفات » .

و همیشه بز چیروب باغیراندا حسکتمه ملالاری دیدیلر که « ملانصرالدین بابیدر » .

اما که هدن بر سوزومزه قولاق آساندا اولوب و بزه جواب ویروب که « موقوفات پوللارینی بزه ویریرلر که مکتب آچاق » .

و بر ایندی یه تك هه چیروب باغیرمشیق که « ایرملی ، ایرملی ، ایرملی ، ایرملی ، ایرملی ، ایرملی » .

و بز همیشه چیروب باغیراندا اورخودیاد قیرمیزی سققال کربلایی و مشهدیلر دیدیلر که « ملانصرالدین کافردر » .

اما که هدن بر سوزومزه قولاق آساندا اولوب و بزدن سورووشوب که نه سببدن بو گونلره قالمیشیق ؟

و بز همیشه چیروب باغیرمشیق که بزیم بو گونلره قالماقمزه بر نیجه سبب وار ، اولنجی سبب .

اولنجی سبب بودر که گوروروسن بر مسلمان اللـه بر پیچاق آلوب و قبانه برقاریز اویوب ایستیور فاریزی کسوب بسون ، مسلمان گوتوروب پیچاقی و حاضرلاشیر سوحیون قاریزه ، بو حینده ملا نارقلی تیز الینی اوزادوب پیچاقی مسلمانك الیندن ، خوشیور قاریزی کسیون و دیبور : « یاواش ، یاواش ، قاریزی ایله کسمزلر ، کابلدی ، قاریزی مردار ایله‌مرسن ، حسنه‌دی پول ویروبسن ، قاریزی ایله کسمزلر ، حسنه‌دی ، مردار اولار آلارسان ، پول ویروبسن ، حسنه‌دی .

مسلمان سوروشور حسکتمه « قاریزی

بیجه کسمزلر ؟ »

ملا نارقلی جواب ویریر که « اول سول الگاه ، کرك پایشامان قریزك قولیندن ، و اولیتیك دیبنی تا علاق کمی گوردك که سن ، اوندان صوکرا قاریزی یخاسان پانی اوسته و کسوب ایکی پارچه ایله‌سن » .

مسلمان بر قدر باخیر ملا نارقلینك اوزینه و سورووشور « بعنی آی ملا ، دوغرودان دیبورسن ، یا ظرافت ایلیورسن » .

ملا نارقلی آند ایچیر که « دلی دوغری سوزو دیور ، و یانده وار حسکته دیبورم ، و یانده یازیلوب که دیبورم . چونکه فلان عالم و فاضل فلان کتابك فلان صحیفه‌سنده بیله یازوب و بو بارده هله چوخ روایتلرده وار ، ایستیورسن حاضر سنی باشدان آخره تك نقل ایدیوم .

قاریز قالر کنارده و مسلمان و ملا نارقلی باشلیر اوخطه سنی .

هله ایکنجی و اوچونجی و بلکه یوز اوتوز اوچونجی سببلر قالسونلار . آنجاق بونی بیلمك ایستیورم که گورمسن انشاالله الی ایکی یاپوز ایلدن صوکرا بزیم نوه لریمز بزه نه دیه‌جکلر .

چوخ حیف که بیلمیرم نه دیه‌جکلر ... « موزالان »

جهنم مکتوبلری

گیجن لمزمازدن‌دامد

ابلیس جهنم اهلی بر نوع چاره گتورمشیدی ، که سوا آز قالمشدی اسلطا (یعنی آستاقا) ویروب قوتولودان چخسون ، اما اوگا بر شی مانع اولدی : تا که هوادن بر ملك پیدا اولدی و او ملك بر یوك قوجات یوقیورندان پایوتشدی و بر السوده بر ایکی حتجر دولشمدی ، ابلیس ملك جماعته گوستروب دیدی : « وحقولا کوربك اوخواهنگ تهدر ، منم گوزیم عملکز گوریبوزرد ، جهنم اهلی قوجی گوری تك جمیع حدانی یودان جیخاردوب » آی حضرات قوج دوکوشدورمجکلر « دیوب الفرتوب اوجه طرف یوکوردیلر ، و ابلیسده جماعت الکنن قورتاروب ، قیوروغنی قیسش دزرق قلیه دن ویرانی ، اوجه طرف یوکورترنگ سالی

قابقده باکولیلر یوکوروردیلر ، اوتلاردن دال قره‌باغیلار ، ایروانلیلار ، عشق آبادلیلار ، آذربایجان اهلی .... تعلی سالاماقك معناسی یوخدر ، خلاصه بو شماخیلیدن سوای هامو گیتدی : شماخیلیلار بر یانه چکلوب دیدیلر : قرداش ، قوچ دوکوش معنی نه‌دیر ، بیوك تماشادر ، الله ویرسون بلدیرجین دوکوشدورمسن روحك اله آپاره ، بو حالده گوردیم بر ایچری شهرلو باکیلو جماعتی آیریلوب شماخیلیلاره طرف قایدوب دیدیم : « آقا ، نتشون قتشدون ؟ » ایچری شهرلو منم سوزیمه جواب ویروب دیدی : « بزیده دیر گرك آی اور ...... آی فلانی ، سن نتشون بو حماقتون آزده دوشسون یووووروسن ، مگر سسون باشوندده عاقل یوخدر ؟ تاحتق نیرلی بزه اپالاریمی آغرودتدوم ! » من اولاسوز ، حتووزی گوریم ، گوردمیر محالدن آرتیق ایشیدوب گیدوب بوز آلتی منات ویروب بر الاغیس گوپك گتورمشم که بر پراخوته دگر ، ایچری شهرده کوپك اویجیوب اوخماسش ، حاجی احمد علینك کوپکون اکیدی یبی یوخدی ، کربلایی غلام علی اون یوز ماتلوق حسکوپکی یوخون آرتدنان آلوب یره بیله جریدی که الکی دال قبحلاری شرت اوزولدی ... اوندکه کربلایی غلام خانده قوجیه پول ویروب کیجه اینی اولدوردی ، منده ین منات ویروب کربلایی غلام علی‌اون اوزینی اولدوردیم ، کربلایی غلام علی اونده خصوصی نه منی کربلایی باقر منی اوروب اولدوردی که ایندی گلشم بورایه . باندی‌دار

« خوردمان »

اعلان

جمیع ایران قنداریده معلوم ایدیرم که هر کس پاشپورت سز اوروس طرفه قاچاق کیجمك خواهش ایتسه ، رجوع ایتسون سوجا کتنده محمد تقك ادارسه‌نه : هر نفردن اوچ منات آلوب گیجه ساعت اون ایکیده اودفا ایله روس طرفه جوخ آسان و جیله کیچیردیرم ، بو شرط ایله که روس قاراولالاری باخبر اولمیالار . اگر باخبر اولسالار ، مینالاری سوبه توکوب لوتگی‌لاریمز قاچوب گیری گله‌جکلر ، و بوندان سوای سیگیتلره اوقدر بر لذت اولمیاجاق .

ایکنجی ایل

ملا نصر الدین

№29. قیمتی ۱۲ قپیک ۲۹



ملا دیبور : آی یکرکشی ، سقالی شرعاً برقبضه دن آرتیق
اوزانماق یاخشی دگل ، نجه اوتانمیرسان سقالکی اوقدر اوزادیرسان...



Harvard University - Middle Eastern Division. Widener Library. Harvard College Library / Mulla Nasr al-Din Magazine, 1906 or 1907 - 1908 or 1909. Media Studies and Documentation Center Collection. Women's Worlds in Qajar Iran Digital Archive. Middle Eastern Division, Widener Library, Harvard Library.

آبونه قیمتی قفقازیه و غیر شهرلره پاپواریله اولنلر ایچون اوتوز درلیک یعنی
(۱۲ آیلقی . ۵۲ نسخه) ـ ۵ منات
۹ آیلقی . (۳۹ نسخه) ـ ۴ منات
۶ آیلقی . (۲۶ نسخه) ـ ۳ منات
۳ آیلقی . (۱۳ نسخه) ـ ۱ منات ۶۰ قپك
اجنبی ممالکلرده: ۱۲ آیلقی ـ ۶ منات
نسخهسی ادارهمزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده ۱۲ قپك.

مجموعهنك آدرسی: تفلیس وارانسوفسکی کوچهده نومره ۴۷
ملا نصرالدین ادارهسی
Тифлисъ Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

باززار رجب المرجب ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولنور — ۵ آوغوست ۱۹۰۷

آخ

آغلا سوزنده لذت ایلیوب
زینده داخلیمی حکور
اوزاقدامسی لذت عمو
که ابدی نالی حکور
قیدره رحمه قیلسهمی
باتوب حیات ایلدیسر
و وارده قیم ایچون
قبول زحمت ایلدیسر
ویسلنما پول یاتاره
نبی نصیحت ایلدیسر
حکیموه بنی مرغوتك
حالی قولاقی آتانی کوره
علمی ریاست آختاران
نتشدی اوز هیرامسه
نه قدر یوللار آتدیلار
قبیر و آجلار آدیسه
و گلوتی گوبك آجلارا
ستقشدیرلنه دادیسه
قاپولارنده ایلدی
قبیرلر قتالی حکور
وحشت سو ینوك
ییتیوب حکوکه نفلاری
یاتیم اوتشاقلاری توکوب
الی حکوز اقلاری
اوتانسیور بنیو باتدن
نه بهشتلری نه خلقلاری
اولار یسلیر لباسی
میر ایتن دغالی گوره
باتار قولوده مست آیکی
سولمز دعالی کاسوسی ا ، ،
نه قدر ایتسه ، دوییدوب
درهین بوروولد شراب هی
حالسم تدیخ وقیصیدور
اولوب اوای حسنکو لی
نه زنکه زور قیریق
نه اوره آخ قلالی گوره
داخلی قلیبر غم یسه
نه جوی که نوییدر اولوب
جیحوبتی بلیس و غضب
یناك ایچون منار اولوب
یوز آجلارك بر ایدلکی
قولوده برابار اولوب
غم ایچیوب مو ایتکه
حق ایتدی یورمالی گوره .

(بهی)

بر نچه سوز

(محمود آخوند فرجالله جنابلرینه)

جناب آخوند من اولوم دیبچ دورا یچ . من اولوم دوروم . یاخشیلالار . بر آز دینجه اولاجاقلر معنی ! اما من اولوم دیبچ دور یاخشیلار اما دیهسن برآز حرا اولوبسکز. آخر وقتلرده سیزدن ایله بی ماز وریر که او جور شیلری من آخوندلاردن گوروب بیلمزدیم : ملا ، ایله بری گوتورك دواخر وقتلرده یاخشیوسکز مقولیلاره دلیل تصدیق ایله مسکه که چاخر ایچوب کیفلنیه سوتلر ، وقمار اویناماسونلار و یالاس چالار لارینی ساتوب خیرات ویرمهسونلر .

دوعریسی بیله سوزلری من هیچ ملالردن گوز له مردیم ، بلی ، چاخر ایچمه ، قمار اوینما ، دخی برتوافق دی که یخیل اول .

جناب آخوند، محمود، بوقدر بویوك بویوك افندیلر وار ، آخوندلار وار ، ملالار وار ، نه اولوب که بوللار هیچ بری دنمیر، دانشمر دخی سنه نه اولوبکه اوزوگی آتوبسان اورتالغه؟

یاخشی ، مگر عرق ایچمی ش دی؟ هبه وورسان که یس شیدی . اولمه مرد . سنکا عرض ایلهرم که ایلهده پس نه سبب ه بر نیجه ایل بوندان ایرهلی بیلمیرم نه یاریانده ، نحو مسجدده تاچالگ ایچون حایته آچیلدی ! هر چند تجالگ ایچمهدی و دیدی حکه من مجدکنجه چاخر ایچمهلی، اما تاجالگگی علی اولمادی ایچمهدی، غیر مسلملار که ایچیلر، و ملالار که بر سوز دانیشمدیلار ، بس ایندی

سن نه دیبورسن ؟

من اولوم جناب آخوند ، اوزوگی اورتا ده ساتوب خلقی اوسدکا کولدوره ، ملاحیرتده و احسنه نه دیبورسن ؟

سنك نصیحتك بو درکه قلیلمز ، سیده و ملالار آجیدن اولسونلر . یادکمدمی بر نیجه گون بوندان ایرهلی بر اوجا کشینك گوزلری دوتولمشدی، مردهن برهاعی یقوب کشینی گوتوردیلر آزارخانهیه . و بر نیجه گوندن سونکرا کشی آزارخانهده اولدی .

بس نه ایچون اهمیلر بویوردیلر که گرك احسان ویرلسون ، و کشینك غیر قرانلی ساتوب اوچ گون احسان ویردیلر .

ایندی بس بوگا نه دیبورسن ؟

جناب آخوند فرجالله یتمیشز زاده ، سنك سوزلرکنی بو چیچیر که شرلده گوتورو لسون، کیمسلکده گوتوروسلون ، امارده گوتو رولسون ، کاسب اولارده احسان ویرملکده گوتورولسون :

من بیلمیرم که بو ایشلرك سنکا نه ضرری وار ؟ یاخشی ، چاخر ایچمر سنك پولك ایله چاخیر ایچمیرلر که؟ سنك پولك قماره اوینوبوللار حکه ؟ غیر اولاره احسان ویرنده که سنکدن پول ایستهمیرلر ؟

دخی نه آتیلوب دوشورسن ؟

هله بوندان سوای سنکن جوح آلاییم وار ، چونکه کیچدردهده ملاده عدیسه اولمیدن بر باره ایشلر یاخشیوسکز . ملا گوتورهك غیر مکنییدی .

هله بو نه ایشدی ؟

من اولوم اوطی اوطی یاتده ، دیبچ اوتور ، مردم آزارلق یاخشی دکل .

« مرمنه »

قومیدیا

بر نیجه گون بوندن ایرهلی یوللو دوشمشدی هیشه قلمسنه ، بر گون یاشلی ایتو ایبدن برنسی مله دیدی که گیتمك «دارفقلو» یاغلارینه گزمگه گیدیلك .

یاغلار نه یاغلار ، نه قدر اوزومه ، هندسر توت آغاجلاری . یاغلار دوشموت بری ایری تك یاتده، تصمیحا یوز الی تیمسالتیدر . واقعا ایله اوتوردیق توت آغاجینك دیبنده که بر قدر تفسیمزی آلاق .

اما من گوردمکه یاغ آدام ایله دولودر :

بری اوزومك بر قلاری یولور ، بری دیرماشوب همی توت یبور هممه یوداقلاری سیلهبروب توکور یره ، بری الله یاغله آلوب سوال گلمجلاری دیبلهرن یالطهلیور ، غیروب توکور یره ، بری اوغولاری غلهییوب اولاغ اوستنه و داغسیور ، بری آت اولاریر بری مال اولاریر .

من بو آداملاره بر آز دقت ایله باخوب رفیقمه دیدیم بوندان ایلریسن نه وار ؟ دیدی "بیلمیرم " دیدیم : " باغ سزحکه سه دیبه‌ولك بو باغ کیمك یاغیدر ؟ ، جواب ویرودی که "بیلمیرم ، اما ایستیورسن دیبورم" دیدیم : "بوندان ، هیچ زحمت چکمه ، انسانده آخر گرك عقیل اولسون ، انسان هر شی عقل ایله تاپیر ، من سکا دیمهمش من ایندی عقلم ایله بیلیرم که بو یاغلار کیمك یاغلاریدر . "

بولداشم سوروشدی که "کیمك یاغلاریدر؟ دیدیم : " آزلاماك" .

رفیقم بر آز گولندن سونکرا سکا دیدی : قارداش ، قزدیرماله سن دوغرویدلکه زوره آلماسان ، دوغریدر بو یاغلار شیشه مسجدلرینك املاکیدر .

باغداقی شیوه قلیدان بعض رفیقم یاغلارك کیفینی سکا بو طور نقل ایلهدی :

شهر "دارقلی" یاغلاری آلتی ایل بوندن ایرهلی وزیروه اجاره ویرلمشدی ایمکی من ایجکی یوز مانه بر ایل بونس حق اجارهنك بعدی تمام اولوب ، ایندی بر ایلدر حکه یاغلار قالوب نفینه ... و مسلمانلار بر اوچدان اوزومی و توتونی یعوب آپاریرلار ، بسر اوجوسندارده آغاجلاری قیروب اودون ایلیورلر ، بعض بو یاووق وقتلرده مسجدك امورینی گلجه مجتهده عرض گوندروب و یازوب که "الله خاطرهسی ایچون اذن ویرك دارقلی املاکینی ویرك اجارهیه " ، حکیمه مجلسنده غوبرناطورا یازوبرکه "الله خاطرهسی ایچون اذن ویر دارقلی باغلارینی ویرك اجارهیه .

هله ایندییه کیمی بیله قالوب و بر خبر یوخدر .

ایندی من همیشه قزدیران وقت ایله حکه صاحبسه تسهر حکیمر و بر آز راحت اولورام ، یریمك ایچیننده اوز وزیمه بیله فکر ایلیورم ، مسلمانلارك ایچینده بر شهره داخل اولاننه اوزادسن بر بویوك اوجسا و گوزل عمارت گوروسن و یعنی ایلیورسن که بو عمارت داناق قزلملك یاجاجی رسمنك یا محمد قاسم ككك ایوییدر ، اما گدرده بر مخروبه کلاله گورورسن که دیوار لاری چاتلاق ، قاپوسی و قوشقاسی و اوستلرنك دیرکری توکولوب حصیره وتیرانه قاریشمش ، ــ بولی گورجك یعنی ایلیورسن که بوده الله اوزیمدر ، یعنی مسجدر مثلا ، یاحود که قه ده ، محلهسنده ، یا گوره هلله آرخهسه و هر یانده .

یا اینه گیدوب بر باغه راست گلورسن ، مسلمان قرداشلار توکولوب بر اوجدان یپورسنی گوره قولدورلاری حکیمی داغیدورلار و بر طرفندهده یاپوتا قوشوزکمی آغاجلاری قیروب آپارمقدهدرلار .

یعنی ایلیورسن که بو یاغ الله ایتدر ، یعنی مسجد ملکیدر ، یاحود که ملاء ایروان ، اردبیلده ، شیشهده و هر یانده ، اما بر سوز دییه جك ایدیم یانچدان چیندی . شیشه مسجدلرینك متیسی آنده محلسنه یازوب که آلان گوربدی اذن ویر موقوفات مسلمان قارداشلار داغیدیدلار . مسلمان قولدورلاریده مسجدك مالرینی بر اوجدان داغیدیرلار ، توجه واعتنا ایدن یوخ ، جنابت شله سنه اوزونی چکاردیرلار .

بر سوز دییه‌جکدیم ایدیم ، هفتر ایلیورم یادیمه دوشمور "دارقلی" یاغلارینك متاهی ایله بر تکلیف مصلحتلی اولار ، اما بر سوز دیمك ایستیوردیم ، هله ایلیورریادیمه دوشمور .

بو ایشلرمن لذتی تیز چیخارتملیاولار وای ، ندم وای ، که هرزدیرلم توشمی وای ، وای . . . .

قیزدیرمالی .

قورباغالار

ایران مشعلهدارلیندن مشهور ناطق میرزا جعفر تاذیسنه بر گون نطق سویلیرکن سونکرا من اوگا کوچهده راست گلوب دیدیم :

"عزیزم ، سوزنهدکك لطفا هیچ سوزوم یوخدی ، اما من سیدن توقع ایلیرم که ایشدی ایرانه یولك دوشسه ، صحونه گیتمه ، دور بر ایش یلیبی ال جلدیه ."

بیچاره بر قدر مات مات اوزومه باخوب سوروشدی : ـــ نه سبب ؟

دیدیم سبب بودر حکه سن بو گون نطق سویلین وقت بر نیجه سوز دانیشدنك ، اوسوزلر



ایران اعیاننک عضوی .



– باخ بو نازیک کتابدن عرضه‌گی یازسام آللی مانت آلارام ، اما یوز مانت ویرسن بو قالین کتابدان یازارام .

ایکنجی ایل

ملانصرالدین

№ 30. قیمتی ۱۳ قپك ۳۰



تجارت



سلمان سالی (تلی پاپاخلاریز)

آبونه قیمتی تفلیسده و غیر شهرلرده پوچت ایله اولدقده دفتره یازیلوب هفته‌لیك ژورنال آلماق قیمتی:

(۱۲ آیلیغی ، (۵۲ نسخه)ـ ۵ منات
۹ آیلیغی ، (۳۹ نسخه) ـ ۴ منات
۶ آیلیغی ، (۲۶ نسخه) ـ ۳ منات
۳ آیلیغی ، (۱۳ نسخه) ـ ۱ منات ۶۰ قپك

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلیغی ۶ منات، ۶ آیلیغی ـ ۴ منات
نسخه‌سی ـ اداره‌مزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده ـ ۱۲ قپك

مجموعه‌نك آدرسی: تفلیس ورانتسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷

ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

بازار ۱۹ رجب المرجب ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولونور — ۱۲ آوغوست ۱۹۰۷

گون باشلاری

آنجاق من بزه بیله خبر ویریرلر :

پاریسلی کنیجك ساکنی ملا نصر سنگر پاغنده بر قیزا عاشق اولور ، کنیجك ملاسی ملا صادق کافرین کبیر و ملا نصر قیزی زور ایله آپاریر ایوینه .

تکوینده بازیلان عصیانی بر ورانه چاپ ایله بیلمه‌دیك ، اوندان اوتری که مجموعه مزی اوخویانلارك ایچینده عورتلر و اوشاقلار ده وار .

تکون صاحبی همین احوالاته شاهد گورور : آغیجلار نه حاجی میرش میر عقو زاده حنانلرینی ، حقالق حاجی قلی اوغلی و بر ایچه دخی غیر شخصلری .

بو بارده بز آنجاق بونی دیمك ایستیه‌ریك : اولا : بر آرازینك اولوم حالی یاووقلاشانده اوقتك جانه حبابینی درداز عارض اولوره و ثانیا :

میرزا ملکوم خان «قانون» روزنامه‌سنك اولونجی نومره‌سنده اوزینی مسلمانلاره توتوب دیور :

«اگر شما آدم بودید و اگر قدر رتبه‌ی سایر ملل حس و غیرت میدا میشد. اگر شما اینقدر شعور داشته باشید که مثل سایرین خودرا آدم بدانید و معنی اتفاق را لااقل بعضی حیوانات بفهمید ، کدام ظالم احمق جرئت خواهد کرد که بحقوق آدمیت شما دست بزند»

یعنی «اگر سزلر آدم اولسیدیکز و اوزگه ملتلرك عورتلرین آلزلیه غیرتلو اولسیدی .... اگر سزده شعور اولسیدی و لااقل بعضی حیوانلارك اتفاق معناسنی بلسیدیکز ، ــ او وقت هانسی بر ظالم جرئت ایده بیلردی که سزلرك انسانلق حقوقلرینه ال اوزاتسون ؟ » ....

میرزا ملکوم خان اونوتوب اولوبدی شهرلرده بزیم حالمزه آغلیور ، اما بو سکز یلده فرنگ عرمنی ایشیدوب دیوریك «نه دیه ؟» .

بزیم حالمزه اولموده گوز یاشی توکورلر ، اما بز گوروریك .

اوچنلر

توقف ایدیلشدی داخل گنبد (سیزدی‌یا) اولشدیق عجب بر دخی راحت اوچنلار!

دوتمدی طاقتی توریه ایلسه (اتحاد) ـی آگلشمدی بر لحظه فراغت اوچیئلر !

دیوان عرضی بیله چکوب آلدی دوباره بو بدعت اولان امره اجازت اوچنلار !

ایمدی یا کوده یاققلانجی اولدی بو ایلاس اولدیق که اول مجلسه دعوت اوچنلار!

قوپنور بو قابلمش یری دنیاده بش اون‌گون حادثه چکوب کیف ایلدك عشرت اوچنلار !

باسو بو (سیچره) کی تعیر آخر بزه حرری هر ایلده چکنك اوئیچه لذت اوچنلار !

دایم بو تشبثلر اولوبدر حسن المثلیز ملت یولی یوق تا آلاق اجرت اوچنلار !

لازم گورورور خرج ایدك آنجق حصردن هم خرج اوله هم مایة زحمت اوچنلار !

یوبیله عبث عاقل اولان مرتکب اولماز لاهی جشدنده خیانت اوچنلار !!

یعنی نه دیملدر بوکه سن یوللی خرج ات ناظلم اوقویون درس آه ملت اوچنلار !

عقلدن اوتر آتلیاز آخرده اولور سکوت «مصمولو» سعلقجی بو عبارت اوچنلار !

پلمیرده «زحمتله بو اعتلامه یتشدیق ایندیك نه‌قدر بوش یره صحبت اوچنلار !

لاغ لاغ دانشیلدی کی نه‌قدر هیچه و سن لازم که بر اولسون بو شرعیت اوچنلار!

دیردکر که گره‌دیر آچیلا مکتب اسلام بر یاسده دخی مکتب صنعت اوچیئلر !

بو هرزه و هذیانلره کیملر قولاغ آسدی کیم ویردی بو آخماغ سوزه قیمت اوچنلار!

بلی دوتلیمی پیشالنگز سوزیله سن الله ! چکدکز سن الولوم هیچ حجالت اوچنلار!

اسلامك الولوب یوقسه صابر دکر وکلاسی حسود سز ایلیوردکرده وکالت اوچنلار!

بر مقاله گوسترن اولمشکر هادی و حامی باتسون یره یاری بیسته ملت اوچنلار !

سندن بوکه بو باره‌ده راهبر عسلاوه منزله ایسده بلمرده شراکت اوچنلار !

فکریم بودر آنجاق اولام اوزگسه مشغول بر گوشهٔ گلشنده خلوت اوچنلار !

من مجلسده جلم السده آخر نشئه باشمده بو شعرگ ایدیم وردیمی عادت اوچنلار !

مشغولیت

ملا عمو ! الله خاطرینه ، منه بر چاره ایله ! چارم هر برش کسیلوب ، بر چه سکا ایدیم گلیر؛ برعلاج ایله ، بزی بو آروادلارك الندن قورتار ! بازیم آیدیر منیم برقیزیم اولوب ، بر ایل یارمده ایدی برك اخوشمر ، حکیم بزی دانشیوور که : «البته ایله بو ناخوشیق یالینده برکدن دانشمایون ! و آجیقی دوتمرمایون !»

اما یاما آغلاشمایا کمی حیالی آروادلار بزی نکه گوروبلر : هلونی یتوب کیتدیلر کس گلدیلر ، حیرالی پیلاوینه پیدیلر سن اولمادی ، دولتا بشیرتك اولمادی ، که گلدیلر ، هر زاد یشیرتك آخرده ، بوزارلما و غیرارلما پیشیردك ، نه یوزاردیلار و نه ده غیراردیلار ، یسیلر که گلدیلر ، اونلار اوقالمادیلار ، بر اوصاتدق .

هرکون چیغوب دوروب ایوده دیورم : «آنالار ! باجیلار ! و الله داها یاس مالی یوخدی ، بزه زحمت چکوب گلمیون ! حکیم دیور : ناخوشی یاننده‌سن ایلمیون آغلاشما اولادا اوزنی سیخلر ، عسه ایلیر ، آزاری آرتر ! »

ملا عمو ! که گوشه بردسته آروادکلیر سه «بز هیچ بیلمه‌مشیك» دیورم «باجیلار ، پیله یاس قورتاروبدور» که دیورلر که : «بز ایشیتمه‌مشیك » دولودورلار اوره ، باشلیورلار سرکه‌لی ، آلمزدن بزی اولن دایا قمه‌لرینی بزیم ایوده بر به بر باشلیورلار اوخشایوب آغلاشمقه .

حکیمده دیور : «ناخوشین یاننده سن ایلمیون ! آجیقی دوتدرمایون !» اوزاریده برلو لوروسه اکی دفعه چورك یمه‌مش دوروب گیتمیرلر .

آمان گویدی ملا عمو ! ال منیم اتك سنك !

(شکاتیجی)

اداره‌دن :

گره ارتنگ جنوب طرفنده ترکلگده بر بیوك جزیره تاپوبلار ، اورانك مخلوقاتی اوقدر وحشی‌در که جوجرمی آلاهی تانیمر . اگر ملانصرالدینك ۳۰ نجی نومره‌سی گیدوب چیخا همین وحشی انسانلارك ایچینه گیده آروادلارینك باشه گلمك لزمی اوخوبلار ، یقین که اینانمازلار که بر یوزده بیله بر غریبه طایفه وار .

یقین که اینانمازلار .

وبانات وطنی

کنارده چوخ وقت من گورمشم که بر جوجور یره سو آچوبلار ، بالاجاگول کمی برشی اولوب ، سو بوراده قالوب قالوب و آخرده‌ده توخوب ، سوگرا کندلیلر گورورلر کمشلری اوزوروبلر همین گولك ایچینه ، حیوانلار گیروب یاتیرلار سویا و پالچیه بولغوب چیخوب گیدیرلر .

بولا دیبك اولار کمشلارك حسابی ، هر کنك که ملاطرالقلان خبری وار ، بیلرکه کمشلار گولده بردمه بیله پالچیقه دوشوب جیرمه‌یرلر ، آزاریوب تلف اولارلار .

بورادان برخاطیه چیخاق .

داکولك ، تریزك ، ایروان ولحصوانك و غیر مسلمان ولایتلر یتك حمام لارینك حوزیه سن‌لی گورنده ، منم همیشه یادیمه کند خوبچور وایندی عرض ایلدیکم اللیك دیلمز آخرسز حیوانلاری گلوب دورورلار گوزینك قباغنده . ملالاریمز دیورلر «که حسن الی حمامه گیتوب حزینه‌یه گیروب چیمماسا ، مسلمانچیلقدن گاردی وقتلی واجبدی» .

اما دیه‌سن چوخ اوزون اولدی

(داغستانلی)

«مورالان»

لاهی صلح عمومی مجلسنده

۲۸ ئیولده صلح عمومی محکمه‌ده اولان وکلالرین صحبتی

آمریقا وکیلی .

آقالار ، من تکلیف ایدیرم بومرتیسنکز گوره : دعوا وقتنده باللون له اوره یاغدیرماق اختیارمز اولسون یا یوخ ؟

پنگی وکیلی .

من خواهش ایدیرم که دعوا گیمیسی ساخلاماغا هر یولك ایچون بر حد قویولسون . انگلیا ، آمریقا ، گرمانیا ، فرانسا ، مکنون کونتی قوهٔ بحریه‌لرین آرتیرورلار ، مقارده‌لاره بوللارا پول قویورلار .

عثمانی وکیلی .

یاریزده و مصرده چخان ترکیه و عربچه غازیته‌لار هی‌یازیرلار وشکایت ایدوب تلعین ایده‌ده بیلدیریرلار که عثمانی دولتینك برچه داهده دعوایه یارار گیمیسی یوخدور ، من اوز دولتیم طرفیندن انگلتادن و فرانسادان خواهش ایدیرم حتی اوغازیته‌چیلارا مانع اولسونلار ، که بیله شیلر یازماسونلار .

یاپون وکیلی .

من تکلیف ایدیرم که (سواتری‌اوتکه) ساخلامادا حد قویولماسون و دولتلار خصوصی لازمدا اولوم جزاسی اولماسون

ایران وکیلی .

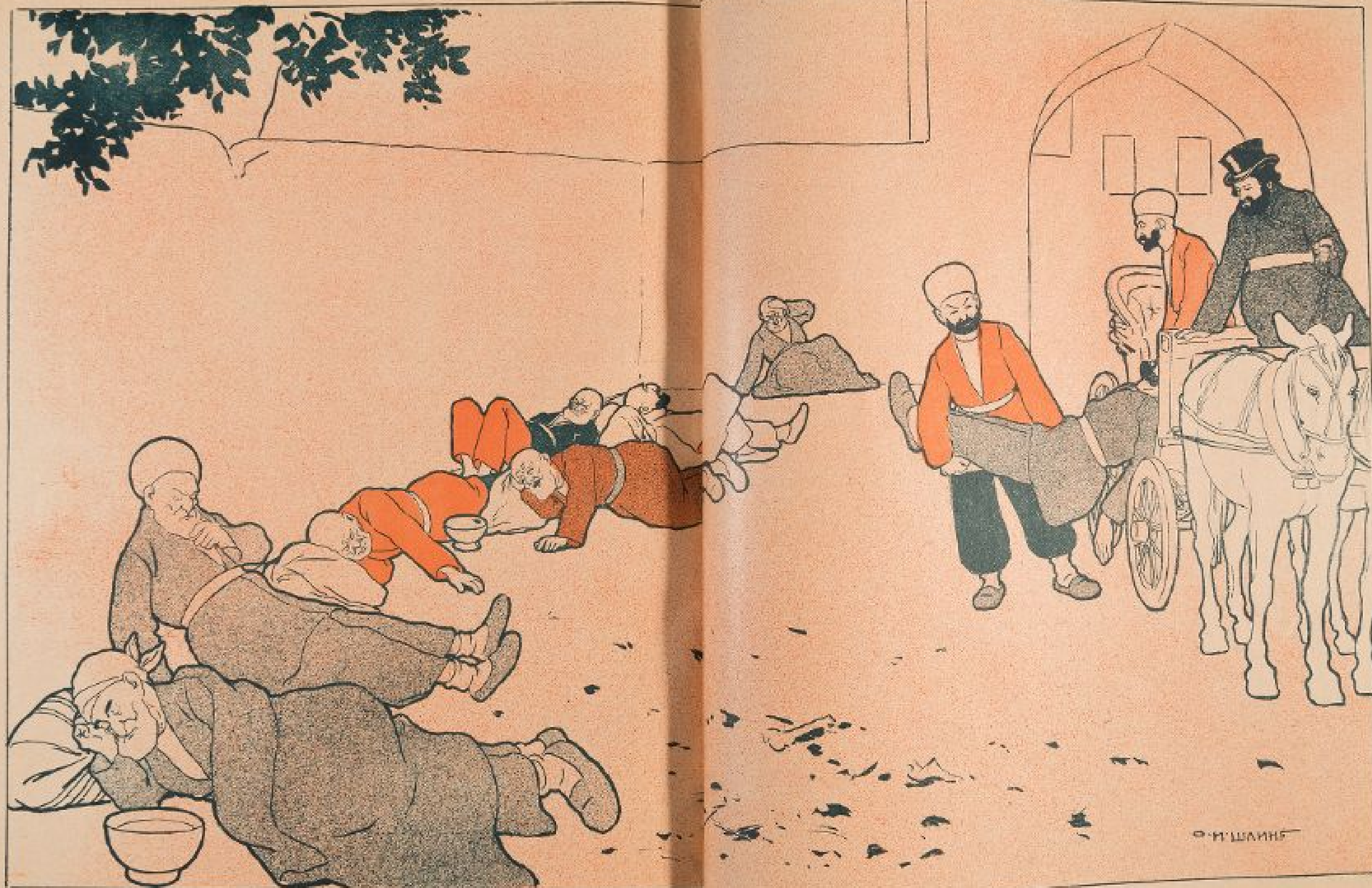
مامور بوده‌اکی سیزدن خواهش ایدیرم که بزیم مملکتده اولان سفیرلرده یازوگه ، برازه ال اله ویرنده الحاظلرین یخارتماسونلار ، بلکه آلتری رطوبتلی اولمش بردمه کیدوب الیمزی سووا چکمك لازیم اولماسون .

گرمانیا وکیلی .

من تکلیف ایدیرم که دعوا وقتی یارالیلارا کومك ایدن وترمان ساغتان ایتلرله قوشوله کومك ایدوب گولله ساغتان ایتلرون علیحده علیحده نشانلاری ملاعلری اولسون که یارالیلارا کومك ایدن ایتلره گولله آتیلماسون .

عثمانی وکیلی .

برطرفده (وبا) وبا (طاعون) ولسایر



گنجه ده ایرانلیلرک ربقانه سی

سیری آزارلار اولاندا ، یوروپا دولتلری قرانتین قویورلار . خواهش ایدیروک که بزیمده اختیارمز اولسون خارجدن مملکتمزه گلن غریبه‌لره قرانتین قویاق . چونکه اولالاردن ایچی مشروطه مقروبلارینه دولو اولور .

(مابعدی چوخ اوزوندی)

ایزدیرمانی

کیچل‌لر

یر یوزنده ماشالله اوچ یوز ملیون مسلمان‌وار ، حاجی‌سی‌ده کیچلدی .

بو بر سوزدی که من دیورم ، و هر بر کسکده اختیاری وار بو سوزه نه جور ایستیور باخسون . بعضی آدم دیه بیلر که دیونه بر اهمیتلی سوزدی و بوندن نه‌چیخسون؟

اما ایله بر کس ده ایلار که اوزگه جور دیمز : دیمز حتکه » یوخ ، بوسوزک معناسی‌وار .

هر کس » جور ایستیور باخه دوشسون ، اما بو ساعت ملتی اوزری هر بر مسئله‌دن واجب ، هر بر یولیله ایشتمرخین «یوریا مسئله سلمن ، روس و آلمانیا پادشاهلارینک گوروشمکلری ، ایران و عثمانلی سرحدلری و اوغلانلی ، «ما آنده» ئله صلح قونفرانسیا مسئله‌سی ، ایران و روس مشروطه‌سندن واجب و لازملی مسئله «کیچل‌لر» مسئله‌سیدر .

بر یوزنده اوچ یوز ملیون مسلمان وار ، ماشالله حاجی‌سی کیچلدی .

(دیمسن باش آغریسی اولدی .

(مابعدی داغلیون گلن نومره)

» جیرجیراما »

بر بوچقا سو

باکودا چوزلی نورود فعله‌رینه

آه عنبر ، که دیلکری اوراموسکز !

«تازه حیات» گ ۹۱ مجی نومره‌سنده شکایت ایدیرسکز که زاوودک مدیری گونده سیزه الی ایکی قره بر بوچقا سو ویریر ، یازیرسکز که سودان اوتری قابی قابی دیلمیرسکز و بونلارده سوالی چوخ آرتق اسکیک سوزلر یازیرسکز . . . . .

ایت بولاری یازه یازه سنز ایله جیل ایشیورمیشسکز که بو سوزلری اوخوبالار سزک حالکزه یاناجاقلار و سزه یازیقلاری گلجك و سزک مدیرکز و سرکارکز سزه رحم ایلیه‌جك .

بر بوچقا سو !

مگر بر بوچقا سو الی ایکی قر فعله‌یه آزدر؟ نه سبب قناعت ایلمیرسکز؟ مگر گونده واعظلاردن ایشیتمکز بو ذکری که «قناعت کنیدلاره» مگر بر بوچقا سو آزدر؟ بس نیله معلوم اولور که اسراف ایلیورسکز ، بوجهته من هیچ وقت انلا بیلمدم که بر بوچقا سو الی ایکی قر فعله‌یه کفایت ایلمیه .

لازمدی قناعت ایلمك . قناعت ، قناعت ! بر بوچقا سو طرافت دکل ، بو شرط ایله‌که سیز ها بر اوجماق تواوب ایچیه‌سکز ، بوجهته هرکز الکزه بر قاب آلاکز که «نه سو نه سو» دخی بوراده آلین که بر بوچقادن گورسز اکی بوچقادن گورسز .

مثلا ، گوکورچك مسلمانلاری بر بوچقه سو حصار ایلیك و باخك گوروك نه قدر سزك کمی سوسیزسز آداملار توکولوبدر عصی بر بوچقا سونک اوسته : بر یوز اوچ ملیون مریضخانه ، بو مدرسه واعظ ، یعنی آلتی ملیون حاجی بلله ، و زاوودچی ، اوچ دورت ملیون سید ، ایکی یوز ملیون درویش ، اوچ یوز ملیون دعا یازان ، رمال ، فال آچان ، طاس توران ، کوبك یازان ، دوروب بوخطوی ، مسلمان حکیمی ، مکتب ملاسی ، جیران اوتلاقلاری ، شعیع لر (ملا «ایه» شیخی) ، مرشد ، دخی ده کیملر ، دخی ده کیملر . . . .

مگر یوز اوچ دورت ملیون بازاما مورودی توکولوبلر بر بوچقه سونك اوسته ، یعنی مسلمان ملتیلك اوسته و هیچ بری شکایت ایلمیر «که سو آزدی» .

اما بر بوچقه سو الی ایکی قر فعله‌نی گورمور .

یوخ برجه ، انشالله سیرکزه یازارام سزی تولانز عنبر بولا آپارار یوروپانک موزیسلاوه یالاارینه ، اورانده مینی سولاری ایچوب گوکله‌یرسکز . انشالله سیزی گوندرسولر «یکانی نورسته» «تیرچیچکس» مالچیتوماده .

بوجهته بیله شیلر جیلانگزدن کیمیر ؟

هله اوتلار اوتلار گوتوروب شکایت‌ده یازیرسکز و بری روس حکومتینك قلرنده «بی‌آبر» ایلیورسکز . ماسبل ایسنه‌دیرسکن اوزومزه کوجه‌ له بر آز قراشتیق ، ماغیل ایندی بیلک اولدی که ، هیچ ملت بر مسلمانلارتک شیرین ایماملشندی . محمد آغا شاه‌تختلی اوبوزان کمی ، سزده جیاسز دوما وکیللرینز کمی ایستیورسکز گوبنیزی یاتیراسکز .

الله باعثله ایونک یخسون .

الله سزک ده ، آذرکی ایله یاتیرسون که دخی هیچ مجلسده و آدام اجنده خجالت اولماسون . الله سزک یکه یکه اوجا و عالی عمارتلرکزی یقکزه اوچورتسون . ای الله ایکی عر قطه ! آمین دیین خیل‌لر لال اولسه سون !

بولاک عاشق‌سی کیجندن سوکرا گلک من سزه بر نایچه دیوم :

هیچ بیلدکز نه سبب سزک باشکزا بو قدر «ایت اویونی» گتوریولر ؟

هیچ بیلدکز ؟

اوسببه که سز الی ایکی قر قطه هانکز بی سوادسکز ، اوطی لوطی‌یالا دوزوی دیون پیلمدی یابوخ ؟

اوز آرابدی ، اوشکلیکوده «تازه حیات» ه اوزکز یازمیسکز ، اوزگه سنه دزمیرویشکز من سزک هاکری لابیرلم ، سزک ایشکزه ارجه کربلای حسین حاجیبا حقیقتا آدینی یازا بیلر ، اوده که ماشالله آدینی یازانده «حسنعلی» عوضنه «عمری» چیخیر .

اما بر شی ده وار :

ایندی ملا ، توقع که خدا الکزده برلین اوشاقلارکزی قویامسکز درس اوخوبالار («جامع عباسی» کتابنی دیمیرم ها !) .

بلی ، ملا ، اوشاقلارکزی قویامسکز اوز آنجلان مکتبلرده یاتارلارکزی کوده‌ک تازه مکتبلردن درس آلالار (اما بوراسی باخلی دکل که بولا گشندکی اوکوزه شك «نورمحکم» یلسی » اوشاقلارکز اوخوبالار و سوکرا توقع که ایله سیزلرکمی «جوزلی نورود» فعله‌سی اولالار .

اوسعه انشکار خراب اولاجاق : اوسعه اگر اولاره بر بوچقا سو گتورسه‌لار و دوسعلر «جانکز چیخسون ، آز ایچک» ، لودا عمان سزک اوشاقلارکز پاپشاجاقلار بری بریلک الندن و سس سسه ویروب اوجاجاقلار اوخوبیاجاقلار :

«خرابانه‌ایله چکدیك - راه نجاته متصل

«وجدانلرزدن آلدیق - فرمان کرد کاری»

» ملا نصرالدین »

نفس اماره

بر ایچه گون بوندان اقدم بنده بر مجلسده ایدیم و ایبده ، و اهلت دیوانی اوخیوردیم؛ اوخوبه اوخوبه بو یره چاتدوم :

عالم و زاهد مرید و مرشد و شاگرد و پیر
نفس اماره الینده جمله‌سی اولمش اسیر

مردی تمام ایتمعش ، اکلشن شمعدن بریسی منش خبر آلدی ، که نفس اماره نه دیمکدر ؟ من دیدیم که «نفس اماره» انسانی پس یوللاره دلالت ایدن نفسه دیرلر ، دیدی خبر بلمیرسن : قولاق آس ، من سکا اوزر گدیم . عرض ایلدیم : بویور ، او جعان «نفس اماره» نی بجه که لازمیدی بیان ایلدی و بو جان ایشتکده سو بوینه بر بیوك حق قویوب ، چونکه منم نفسمی آرتروب ، و من اوزمه سوز ویرمشم ، نه وقت او شخصی گورسم اونکا تعظیم ایدم ، و اوزمی بورج‌لو بیلورم که بو مطلبك یاندن ملا نصرالدینك اوخوجیلارینی ده فیض یاب ایدم .

ایش بو نوعدر :

ایله که حضرت آدم ایله حضرت حوانی بهشتدن چیخارتدیلار ، لاید قالدیلار اوز الرینك امکلریله چوره‌ك قزانوب یمکه ، بو وقت شیطان اوز اوخلی خناسی گوروب بولاره نوکر ویردی ؛ بر ایچه گون خناس قوللوق ایلدی : آدم و حوا گوردیلر که یوخ خناسیله یولا گیده بلمیجکلر ، او جورت قزلشوب خناسی قوواوبوب آزاوب آتدیلار دریایه ، خاطرجمع اولوب قایتدیلار منزله ، گوردیلر که خناس اولاردان قاباق گلوب .

بر ایچه گوندن سوکره خناس یاتان وقت آدم و حوا گوتورگلشوب ، اولك قولنی قیچنی باغلادیلار و بر بیوك اوجاق قالیوب ، خناسی آتدیلار اوجاقك ایچنه خناس یانسدی کول اولدی ، و کولی گوکه ساوروب دخی آرخین اولدیلار . اما صباح دوروب گوردیلر ، که خناس قاپوده اوتوروب . پس یالواردیلار ده بر یتیجه اولمادی . آخرده آدم و حوا لابد قالوب خناسی اولدوروب ، شوروب پدیلر . ایندی عمان خناس در که آدمیك اولادینك قلبنده اوتوروب «نفس اماره» آدیله آدلانوب ، الله بیله معلماریك سایه‌سی گون گوندن آرتور سون ، بلکه‌اولاریك وجودندن مسلمان طایفه‌سی بهره مند اولوب قاباقه گیده . آمین «دمیش گوز»

جهنم مکتوبی

اوده باشلی واسطه سالیوم ملکدن اسرع ایلدیکه ایکی دقیقه‌لك مشهدی سوسه‌نك ایالارینی آچیمون که اونکله بر ایچه کلمه صحبت ایلیوم . ملك توقعمی قبول ایدوب مشهدینك آیاقلارینی آچدی . مشهدی ایاقه قالخوب منی گوروب باقلادی حوکوروب آغلاماغه ، گوزلریندن یاش توشنه ارتش قورقوشم آخدی . دیدیم مشهدی بو نه ایشدر؟ دیدی ، آی خورتدان ، سن الله سوروشمه دردیمی ، هرنه که ایلیورلر حقنده ایلیورلر . بو دیز گرك لنی یولنك وار قوی چیکمه قالسون نه‌یورجکدی بو کند جماعتنك فیدیه قالورسن . آجندن اولور قوی حاسی چیخسون اولسون . یعنی الهنك مصلحتی بیله‌در ، یعنی الله مصلحت بیلوب اونکا یتوریور ، «بورجلمر کیشوب اونك الی دوتوب یول ویرورمن؛ بر شخصی‌که الله آچ ایلیه انسانك نه حقی وار دیه‌که من اونك قارنی دویور دورایجاقم؛ اودر که آدمی بو گونه سالوبلار . اولندن بر ایچه گون سوکره اوعلمك واقعه‌سنه کیروب دیدیم : دالا اونا اولما عنبر قرانك السندن دوتوب جوزلی ویرمسن ، نه‌یورجکلر قوی الله اوز یاراتدوقی بندسنك قرینه‌نی چکسون ، دیدیم؛ مشهدی ویردکنك پوللاره الملی‌سز معامله آلیوردنگ که؛ دیدی : آکشی آند اولسون اونك جانه ، آنجه منافه برجه جامعیدن آراوق معامله آلمشم ایسه ، که الله منم اوییمی داغتسون ، اگر ویکسل کیفلگك یولینده اوز جیبمدن ویرمشم ایسه . بو حالده برملك یتوشوب مشهدینك دوشنمدن بر یومروق یاطور اوردیسه یومروقی مشهدینك ایککی گوزکنك اورتاسندن چیخدی والده بر پارچه کاغذ دوتوب دیدی : اوجو ناما اعمالنگی مشهدی دیدی آی قربانك اولوم نامه اعمالی دالمان دوتوسن منم که یشمنك دالنده گوزیم یوخدر او وقت بر آیری ملك گلوب آلنك یوینی شافیلی ایله سندوروب اوزینی دالا چویلردی ، دیدی : اوجدا یازسن؟ مشهدی اوخیدی ، او کاغذده یازمشدیلار : «رباخور» . بو صحبتدن سوکره مشهدینك ایاقلارینی که سنفته باغلیوب سوروه سوروه یوزی قویلو آپاردیلار .

مابعدی وار

خورتدان

قورخورام

«ارشاد» ه یاتان کمی بر نیچه گون مسلمانلار باشلادیلار هارای داد ایلمکه که «آی آمان ، قویمیون ارشاد الدن گیتسون»؛ من هنبته و هارای دادلاری ایشیدنده یالمدا اوتوراقلاره دیردیم «قورخورام» ، من‌دن سوروشاردیلار که «نه‌دن قورخورسان» ؛

من دیمزدیم .

سوکرا ایشیدیم که ایرواند ، باکوده ، شیشه‌ده ، تفلیس‌ده ولادیقافقازده ، گنجه‌ده و غیر شهرلرده «ارشاد» ه پول ییرلار . بو خبرلری ایشیدنده هنبته من یالمدا اوتوراقلاره دیردیم «قورخورام» من‌دن سوروشاردیلار که «نه‌دن قورخورسان» .

من دیمزدیم .

سوکرا بر اوقتده «تازه حیات» ه مسلمانلار باشلادیلار ارشادی تعریفلمکه که ملا ، ارشاد مسلمانلاره بو جور و بوجور خدمت ایدیردی ، یازدیلار یازدیلار ، اما من گه یالمدا اوتوراقلاره دیدیم که «قورخورام» .

حقیقتا من چوخ قورخوردیم :

قورخوردیم که «ارشاد» ه یاردمسز هارای داد ایلیرلر عمدن آمریوب اولماز ، قورخوردیم که ارشاده پول ویرلر جمیع وار یوخلارینی ویرلر «ارشاد» ه و اونلارینه بر قیلنده ساتلامیلار (که‌مطرب زنا اوینداقسه شاتلی ویرملر) قورخوردیم که غزیته‌لرده او قدر ارشادی تعریفلیلر که اجنبی ملتلر مسلمانلارك غزیت یازیلینه مات و حیران قالالار .

واقعا من چوخ قورخوردیم .

ایندی بس نه اولدی ؟

«دلی»

تفلیس‌ده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولونور

ایکنجی ایل

ملا نصرالدین

№ 31. قیمتی ۱۲ قپیک ۳۱



آکشی آنان گونی دی گیتمه بر یانا : سکا گوز دورالله......



آبونه قیمتی تفلیسده و غیر شهرلره یاپوراق اولندن دیقارق اوتوز رنگلی پتی
(۱۲) آیلغی . (۵۲ نسخه) ـ ۵ منات
۹ آیلغی . (۳۹ نسخه) ـ ۴ منات
۶ آیلغی . (۲۶ نسخه) ـ ۳ منات
۳ آیلغی . (۱۳ نسخه) ـ ۱ منات ۶۰ قپك
خارجی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی ـ ۴ منات
نسخه‌سی ـ اداره‌مزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده ـ ۱۲ قپك

مجموعه‌نك آدرسی: تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی
Тифлисъ, Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

۲۴ رجب‌المرجب ۱۳۲۵ هر هفته نشر اولونور ۲۰ آوغوست ۱۹۰۷

اجل

«وبا» زاد منم یچه باشمار .

من اوشاقلقدان ایندی یه تك حاجی‌لاردان ایشیتمشم بو در که انسانك اجلی تمام اولمیو بچه انسانه هیچ زاد اولماز .

گورورسن ایریسی گیدوب قالیر باکوده ، بکریسی ایل قالیر ، اوبیری ایل قالیر و نوچی لارك گوزلرینك باغنده گزیر دولانیر و آخرده‌ده ساغ و سلامت قایدوب گلیر وطنیه . معلوم شی‌در که بونك اجلی تمام دگلمش .

اما بری ده گیدوب قالیر مثلا ، آمیرجانده و بر ایل گیچمیر ایشیدیرسن که وفات ایدوب . آدام تعجب ایلیور که آخر آمیرجانده نوچی یوخ ، مسلمان حکیمی یوخ ، ایران قولونو . زی یوخ — پس گورسن بو یازیقه نه گلدی که وفات ایلدی . آشکار شی‌در که بونك اجلی تمام‌مش .

اگر اجل بلان اولسا ، باکوده نوچی لارك وجودی ایله گرك بر آدامده ساغ قالمیه . اما خانی ؟ بر باغ گور نه قدر آدام کوچه‌ده بازارده گزیر و هیچ برشی اولالاره اولموره .

گورو گور که بولارك اجلی تمام اولمیوب .

منم عموم کربلائی اما علی ایل ده اوتوز ایکی دفعه اوتوردیغی یرده اوچون دیدیر که «باشم آغریدور» و ایل ده اوتوز ایکی دفعه دلاك اوستا مهدی چاغیروب قان آلدیرار .

اوستا مهدی گوتورور بر اوزون جیوالدوزی سوخار عمومك سول قولونك دماریه و قان بادلار ایشیدیی ایله آخماغه ، اوزی دفعه‌لك

مرتنده قان آخار ، عمومك رنگی کچه دولوب یمکلار یر ، و اوزینی گیدور . اما ایندی یو ساغدر عموم ماشاالله ساغ و سلامتدر . معلوم شی‌در که اجلی تمام دگلمش .

اما چوخ آدم گورمشم که اوزندان بر آز قان آلدی کمی تشریف آپاروب .

بولارك علیسی ایله برابر که بعضی وقت ایله بر آدم راست گلرسن که اجنه شت گوزور .

شکاگه لعنت !

ایندی ده بعضیلار که آلان دی توره‌یون «وبا» گلدی .

دهن ده ایلك جهنمه گلدی گوزده اوستاقلك .

بونی هیچ نه دین یوخدی که او آدملار که ایندی «وبا» دن اولورلر ، «وبا» اولماسیدی ده اولان گمیجك ایدیلار ، وبا محض بر بهانه در .

بر یولی لازمدر ملاحظه ایلمك که روسیه ده «سارانوف» شهرلرده وبا دوشمش ایندی یه تك الجاق بیشی ایکی آدام وفات ایدوب . اما سارانوف شهرلرنده ایکی یوز بیشه تك مخلوق وار ، پس قالانلار نه اولمیوب ، آشکار شی‌در که قالانلارده اجلی تمام دگلمش اما اولانلرك اجلی تمام ایمش .

بوراده بر چه مطلب وار ، که یولی من باشه دوشمورم «وبا» ناخوشلغی روس ملتی نك ایچینه دوشنده یا ایکه یوروپا شهرلرنده اولانده ، اوقدر ضررت ایلمیر . اما مسلمان ایچینه دوشنده چوخ آدملك اجلی تمام اولور .

حله یو قالسون ، یو مطلبك اوقدر ترومی یوخدر .

بونلار هامیسی اولوشه‌در ، اما منم گورنگم بر شیئه گلیر : «وبا» ناخوشلغی دوشندن بکار حکیملر دوشوبلر بازاره و محله‌لره ، تو کوچه بتم ، او کوچه سنگ ، محرم یا محرم تابوی و حیط سوخولولار ، او حیطه سوخولولار که «حیط باجالری تمیز ساخلایون ، وبا گلیر»

آدام گولور ، گولور ، گولور ، اوتولور اوتولور ، آز قالیر که آدمك قارینك درسی چاتدلسون . بای ، بای ، لعنت شیطانه !

اولا بو یامیوللاره هیچ بر دین یوخدی که اگنی آی دیقلیرلار ، سیز اوز گز حکیم اولا اولا هیچ بیلیرسگز که تمیزلك نه در ؟ بوراده چوخ سوزوم وار ایدی ، اما والله دوغریسی اوزدوودك قیرمزی سقال لاردن قورخورام .

یعنی بز مسلمانلار ، اوروس حکیملری دیورلر که اوز گزی تمیز ساخلایون ، سوز یوخ . بولاردان بو چیخیر که یعنی بو حکیملر اوزلری گویا که تمیز دیلر اما بز مسلمانلار تمیز دگل ایك .

والله گور شیطان دیور آخرکی آچ گوز لرگی بوبو ، بو احتیاطلاری «ایی آبره» ایله برجه شی قاتمی کسیر ، یوخسا ایله چول ویرورم که گلدیکلری یولیده آزدیلار . اگر اوردوبادك بازار چایی‌نك کنارلاره ، ایروان مسجدینك دال حیطی ، باکونك قه میدانی ، تفلیسك شیطان بازاری و گنجه‌نك مسجد جیطی نك عفونتی اقلیمه گلوب چاتا بیلدی ، من بیلیرم بو ویسل حکیملره «خبر» ویریردیم .

حله بولارده قالسون : چونکه بولارك اولدر براهیمی یوخدر .

سوروم آنجق بوراده در که آخی آی قارداشلار تمیزلیکون یا نا تمیزلیکون «وبا» یه نه دخلی وار ؟

منم یادیمده در : اون بش ایل بوندان ایرهلی وبا دوشنده دالنا باش کنده ده حاجی خان قلی ملا شاهویردی اقلیك رحمته گیتدی . ایندی بز مگر دیه بیلریك که ملا شاهویردی گویا نمودالق یا نمیز ایدی ، اما فلان کندلی لر تمیز ایدیلر . مگر بو جور سوز عقله سیغیشان سوزدی ؟

بونه یادیمده‌در که همان ناخوشلق ایلی باکوده دار قاقلن دار غایه رحلت ایدنلرك چوخی کربلای ومشهدیلر ایدی . اماکه قنر روس ، ارمنی ، یهودی و غیر بو جور مردار ملتلار ساغ وسلامت قالدیلار وهیچ بیروبلاریده قالمادی :

ایندی بز نه جور دیه بیله ریك که بوقدر کربلای ومشهدیلرك هامیسی ناتمیز ایدی ولالان خارجیلر تمیز ایدیلر ؟

خراسانده ، طهرانده ، باکوده ، ایروانده ناخوشلق دوشنده جماعتك آزقار بارسی اولوب قورتارسون ، اما مردار «بولالار» یالنکه آلمانیا شهرلرنده وباش گوده آنجق بر نچه عمله کسب وعمله ناخوشلیور : چوخوسی شفا تاپیر ویر آزی وفات ایلیر .

پس بولار نه‌در ؟ بلکه بولار بر سردر که نه من بونی بیله بیلیرم ، نه که منم نه بلیم بیلیر ؟ ! بلکه دوغردان بولار هامیسی بر حکمت‌در که انسانك عقلی چاتا بیلمیر ؟ بلکه برجه منم عقلم یوبانلره چاتمیر ، نه چلم بلکه اوزگه‌لر ایچون بومطلبلر آچیق بر مطلب‌در ؟ بلکه بونی تك برجه من بیلمیرم هامی بیلیر ؟ بلکه بونی اوزگه طایفه‌لرك اوشاقلاری ده بیلیر ، برجه من بیلمیرم ؟ یابلکه من هرشیی بیلیرم ، اوزگه‌لری هیچ برشی بیلمیر ؟

یوخسا من هیچ برشی بیلمیرم ، بلکه قولاقلاریم اوزوندی ؟

«موزالان» .

رحائی‌زاده محمود اکرم بك افندی‌حضرتلرینك «یاد ایت» عنوانلو اشعارنه نظیره :

وقتا که قوپور بر ایوده ماتم
تشکیل ایدیلور بساط احسان
معلومدر اگه‌شور محمم
تفریح ایله الرنده قالیان
ایو صاحبی‌نك خیالی برهم
افکاری قوناقلرك فنجان
پیشدوکجه قازان قازان متنجم
گلدیکجه طباق طباق بادمجان
یادایت منی یاغلی یاغلی یادایت
ooooooo
وقتا که اساس اولور مرتب
مجموعهٔ ناز و نعمت ایله
سر سفرده صف چکور مؤدب
ایضاً تجبا متانت ایله
دروازه‌ده اهل فقر، یارب!...
یارب!... چاغرور ذلالت ایله
سرسفره‌ده طاتلی طاتلی شربت
ایچدوکجه قوناقلر الده فنجان
دروازه‌ده حسرت و ندامت....
اولدوقجه نصیب مستمندان
یادایت منی غملی غملی یادایت
mmmmmm
وقتا گتورور بر اهل ثروت
من جیشزکات بر قدر پول
سیف‌العلما ایدوب اجابت
اوراده اولور ولیك مشغول
یعنی که مقدسم حقیقت
من فاضل عصره خلق مفضول
مبلغ توکولوب حضوره لای لای
اولدیقده حوالهٔ جیشدان
حق‌الفقرایه شیخ، اوشاقای
دبلعت ، دیوب اوداندا پنهان
یادایت منی گرلی گرلی یادایت.

جهره‌چی خالا .

جناب ملا عمو !

نچه وقتدر که سندن خبریم یوخدر اوزاق بره داغستان طرفه یون آلماغه گتمشم . نه قاریم نزیم یون آلیش ویرشی‌لرینك یوزلر بش مرده شریوسون هیچ الصاقلری یوخدر ، ساندیقلاری بونك چوخ درسی چوك . بالیچق شاقولداق اولور . بعضی وقتده یونك ایچه یومرو داشلارده ، قویورلار که چکیده آغر اتسون ، بولی یله تالارینك قیتی اوسته قویورلار ، الله اولتره من تسبیح لعنت ایلسون ، که منی دیار به دیار سالدیلر ! غرض سوزوم اونده دگل ، بریم یرگ آدملرینك بالصاقلی سنن اوزینده باخشی بیلورسن . مطلبم بویوك آروادلاریندن سکا بر باره احوال سویله‌مکدر بو باشمس اوی دیوتکه بوزاله گلنده یولوم «اوسکورلایری» اولان شهردن دوشدی . بیری زیارت ایدوب ندرمی وردیم . بوشهرك آروادلاری چوخ دیللو آغزلو ، چورکلو ، دوزلی ، بازیجیق سوزلو تر تر داشان وداشالده بربریه مجال ویرمین حالار ایچلرده ، برخاصیتلرینده بودر که بری بر سوز ایشیدنده «یوی ، خانی‌جی» دیوب ایچلرینی چکورلر ، اوزلرینده «باتق» دیورلر ، جوجده قالدیلر ، اوقدر داشوب سویلدیلر که کیجه منی قارا باسدی ویوخوده گوردیکه جهره‌نك یرخی غفلتا سیندی ، یوخوده جهره سیناق چوخ پس شیدر ، بیلدیمکه مگا بربه بختلك یوز ویرجکدر ، سحردن حاضرلاشوردیم که یوله دوشم ، دولتکی حالارزن بریسی گلوب مگا خبر ویردیکه «یوی ، آی باخشی خبر وار گوزگ آیدین اولسون ، ملا نصرالدین زورالی یاغلاتویدر ، بیرك گرلتی حکوردلمی ، نچه اوگا عنیم اولدی ؟» دوغروسیکه یوخبر منم حالمی حراب ایلدی ، یوخوم ظاهر اولدی . هرچندی بربانه باخس سن‌ایله یاغلاتسالوسن ، چونکه بیرلره اوجاقلره و برآروادلاره چوخ دولاشیرسن ، اما که دردیمزه قالان سن‌سن عنیمت آدمسن



طفل هشتاد ساله حاجی خمامی .
(رشت)



من دورنا کمی هر کس فرخ بیک توتسه اونی آزاد ایلیه‌جگم.
(گنجه‌ده)

ایندی من اولدوم بویوك آروادلاریمن سگا سویلیوم : بویوك آروادلاری غریبه مخلوقدر . بونلارك بالالاری بیگلری اوتوروب دوردوقلاری سوزسفتلری نزیکلر . هیچ اوخشامیر . دیللریده آیریدر . ارشدی یاشه دوشمك اولمیر . هرشیش مزملی بودر که هلوسی اوزی آچیق گزیرلر .

بونلارك بر عادلده نه عدله هیچ اوخشامیر : سگا معلومدر حکه بز یگرمه دینی آچیلان قز و اوغلان اوشاقلرینی بری برینه آداخلو ایدیریك اما بونلارده قز اوشاغی اون یدی - اون سکز یاشنه چاتینجه او سوزی ایشتیمیر ! بر قز حکه اوشاقلقدن او سوزی ایشتمیه و او ، گلنیك اوشاقلقدن حاضرلاشمیه ، اون سکز یا ایگرمی یاشنده اره گیدنده اوز صاحبنه او تیکه بیلرمی ؟!

بو بزك آروادلارینك بر پس عادتلری ده بودر حکه چوخ ایشلیورلر ، حتی گیجه ایشیده بولار دیورلر ! سوز یوخدر حکه ایشلمك یاخشی زادر ، رحمتسز پول یمك اولماز ، اما دها نه لازمدرکه او قدر اوزینی اینجه ویرسنکه گیجه گلنیلر ایله حرمان دوگسین . ؟ ایشکه دایقا دولو جوال گوتورسین ! احمقلار بیلمیرلرکه بو سیاق ایشلمك گیشیلری تیل ایلیور و آروادلاری حرمتدن سالار ؟ و بزده بو برده حام ایله تولولوجیره تفاوت یوخدر ، دیمسنکه بورالده هیچ حام یوخدر . بونلك حسابینده رعیت آروادی کمی ایشی اوزی گوریر ؛ نه که بونلك خانمی ایکی اوزی سیلاهوبر ، قاشی اوزی بویور ، ایلی اوزی سوپوروبر ، یورقان دوشکلی اوزی سالوب یغیر ، پالتارنی گیوب ، اوزینی اوزی بزییور ، باشی اوزی دارایور ، هله دیمیس آفاقسیده اوزی گولوبور . . .

بورا آروادلارینك دها چوخ تعجبلو ایشلری وار ، انشاالله اولنلری گلنکده یازارام .

« جیروجی خالا »

خانملره

« فیوضات » ٢٣ نجی نمره‌سنده آخرینجی صحیفه‌ده « آزاد » تخلصلی شاعر اوزیلی خانملره توتوب غریبه دیور :

« وطن اولادینگ تأمین استقبالی منگلدر
خانم لیزلر اگر میدانه چیغمزلرسه مردانه

یعنی بزیم دیله ترجمه ایلمك بو سوزلرك معناسی بله اولور :

« اگر خانم قیزلار حکه‌سی کمی میدانه چیخماسالار ، وطن اولادینك گلجگی آرخین اولماقی چتیندر » .

من دوتن بو سوزلری اوخویان کمی تیز قاچوب گلدیم ایوه و خبر اولماسون بزیم جعفرك آنانه دیدیم : « آروات دور آیاغه ، دور گیت میدانه » .

عورت باخدی اوزومه ، اما بر سوز دیمدی ، آلتاق ستی الّلرك یاره‌لالارینی آچدی بوغما چخارتدی » .

من که عورته دیدیم :

« دور آیاغه ، دور — چیخ میدانه »

عورت دخی اوزومه باخمادی .

ماشاءالله یاواش یاواش اوزه سوزلر ایشیدیریك . ایندیده « فیوضات » شاعرلری باغلیوبلار که « خانملار کرك مرده چیخلار میدانه » .

بیله گورسنور که شاعرك تکری قراواغ خانملارینه گیدیر ؛ چونکه قراواغ خانملاری میدانه چیخسالارده و بیله تواتخ حکه بزدن برلیك اسمده اولارده بزدن اولماز ؛ اما تلك نخجیوان و تبریز خانملاری چیخسلار میدانه و بزدن برك یل اسدی - اوده بر یوزنده یاشیل یتمش ایکی اختی ملتاره نه جواب ویره‌ریك ؛

بر مطلبده وار : بونی حال شاعر بزه بیان ایلمیبدی یا من اولمازدی :

خانملار میدانه چیخوب نه قیرسوللاری ؛

آخر بونی اوشاقده بیلیر که میدان خانم یری دگل ، میدانه پهلوانلار چیخوب گوشتی توتارلار ، و قوچا گشیلرده دگلالری باغلیوب سحردن آخشاماکمی اوتوروب آغزلارینی آچارلار گوزه تعلقا ایدرلر و بورالده یوخی توتار خوزگولدرلر .

پس خانملار میدانه چیخوب نه قیرسونلر ،
اولمده هله مردانه ،
هله مردانه نجدی !

آخرده شاعر فارسجه بله دیور :

« کرك بخش ایتهسون فرزنده مادر نور عرفانی
اصل کیم بخش ایدیر خورشید پرتو ماه تابانه » .

بونی‌ده بزیم دیله ترجمه ایلینده بیله معنا ویریر : نیچه که گون ایشیقینی آیه باغیشلیور ، همانچه ده گرك اولادیه کمال ایشیقینی باغیشلاسون .

انشاالله بزیم آنالار باغیشلالار .

یازیق شاعر قورخوسندان عورت مسئله‌سینی فارس و عرب دیلنده دانیشیر که اوردوباد قرمزی سقاللی‌لاری باشه دوشمه‌سونلر و هئ گوره سالماسونلار .

اما یاخشی‌در : اوردوباد جماعتی تماماً ملادر . مدرسه‌نك قباغنده دوزلر چاپی نه دوروب تماشا ایلینده ، گورورسن که ایله هی چاپ یاخی آتاله اوطرفده بوطرفده الرنده آفتابه و باشلارنده عمامه آقالار دوزولوب یوسفلولار . . . .

بلكه بوده عبادتدر ؛ ! . . . . .

« ملانصرالدین »

باکونك علاجی .

باکویه لازمدر بر چاره قیلماق ، دخی بوندان سکره صبر ایلمك ممکن دگل ، هیچ ممکن دگل صبر ایلمك . باکونك عفونتی دنیا و عالمه داغیلوب قویمور نفس آلماق . نه قدر باکو بو حالتده‌در ، قفقاز مسلمانلرینك ترقی‌سی ممکن دگل ، او سببه که هامی گوزینی تکوب باکویه و باکودن نجات یولی گوزلیور ، اما بعان عوشته شهرك مصر حشرلری ولایتلره داغیلوب جماعتی یوچا چخارمقده‌در . باکونك شهری مسلمانلارك فکرینی چاشدیریر ، جوانلارمز اوزلرینی باکو قوچی‌لارینه اوخشادیرلار ، میلیونچی لاریمز باکو میلیونچی‌لارینه اوخشادیرلار ، معلملر اوزلرینی باکو معلملرینه اوخشادیرلار .

باکو اوزیده یاواش یاواش انشاالله اوز قویوب یوچه چیخدقده ، اما باکو جهنم — غیر شهرلریده اوز گوئیله سالاجاق ، بو ایله بر چاره — تاتن گوئی‌در بر چاره ، باکونك علاجی برنجه دیه باغلی در .

اولا . اولا لازمدرکه باکو برآز کاسبلاسون . بونك چوخلیغندان جماعت براز باصطلاح ترك سلا نجه که مسلمان آرتسنده دیه‌رلر « فلاکتی لودوروب » . دوغوردان باکوده یولی ساعلادلی برتاپیرلار ، اودرجکه بر میلیونچی بر جوانه یوزمین منات ویروب دیور که « گیت فلاکتی اولدور » یوزمین نهدر ، یوزمنات سگا ویرسونلر غرلسی‌دیورلر .

گیدوب اولقدر دویوم حکه ملا یوسفده شاگردلاری ایله دوبه بیلمه‌سون .

باکوی شیشردن معلومدر که نفت معدنلریدر ، لازمدر جمیع نفت معدنلرینی کوچورتمك یاریسنی ایروانه و یاریسنی گنجه‌یه و معدنلرك صاحبلرینی ویرمك مکتبلرك رئیسنه که آچ کده معلملرینی مواجبسز قویماسونلار . (یوخسه واللّه آجندان اولدولر)

ایکنجی

ایکنجی علاجی بودر که لازمدر باکونك جمیع قوچی‌لارینی گوندرمك حکه گیدوب دوزولسونلر جواد محاله و قویماسونلار که ایران قولدورلاری آرازی گیچوب فقیر مسلمانلارك کندلرینی داغتسونلار .

اوچونجی

اوچونجی علاجی بودرکه باکونك ملالارینك یاریسنی لازمدر کوچورتمك ایروان قوبرنیاسنده « بیتوقیا » آدلی ملاقان کندینه ، چونکه اورانك هواسی چوخ سرینه‌در و اوزی‌ده گوزل یایلاقدر . حاجی‌لاردن‌ده بر یاریسنی لازمدر گوندرمك رشته که گیدوب حاجی حمامی جانلرینی زیارت ایتسونلر .

دوردنجی

دوردنجی علاجی بودر که لازمدر باکودن جمیع ایت بازلاری گوندرمك نخجیوان محاله شهرام کندینه ، اوشاقبازلاری گوندرمك واردنوا شهرینه ، آروادبازلاری گوندرمك خراسانه ، قماربازلاری تحویه ، چاخیربازلاری سلاحلی کندینه و مطربپازلاری پتربوروغ شهرینه .

بشنجی علاجی بودرکه لازمدر باکونك جمیع شهر مکتبلرینی باغلاماق و معلمان معلملرینی گوندرمك فرنگستانه « موسیه فارلو » شهرینه ، بونك سببی اوز یانلارنده در و بوراده آچماق ایسته‌میریك .

آلتینجی علاجی بودرکه لازمدر ایران حماللاری برکه آرخ قازسونلار حکه محیط دریاسی گلوب قاریشسون باکو دریاسنه و سو اوقدر قالخسون حکه باکوللار آغلیوب بیلسونلار حکه‌لر ، و ٣٦٥ گون سونك اوزونده قالسونلار .

اگر بو سایلدیغمز علاجلارك هامی‌سی ممکن اولسه دیمك اولارکه باکو دوزه‌لر .

یوخسا یولدان سوای بر بر چاره بیلمیریك .

« دماغ »

(قوجالمش قیزك آتا و آناسی)

« بحر طویل »

ای منیم صاحب خوش رای وفا پروربیات حالمه نظاره ، منی زاره علاج ایت که بو غوغادوم بو جهانك ستمندن آلشوب ناله وجودیم الیو دردمندن نه گور مشکل اولان امره دوچار ایلدی بو دور زمانه گلینوم گرگم یجحسی برلحظه ، بیله ، میشغل اولمه قلم پریوزی کاغذ سوزرك هنی اشتیاق شر بازسالا بو قصهی انمانه یتشمز یوخو اجامه یتشمزا امعطل اوتوروبسان حیاسیز کشی دور تیز بو ایشی چاره پذیر ایت ا که بزیم وار یوخمز بر قز اوشاقی که جراغ چابی آره گلملی ایاس گیجیور ، هم قوجالور ، ایوده قالور ، بخت گولی فاره ... نه بو ایشه چاره ، که قیزك اون یاشی گیندی ، اره ویرمك گولی یندی ، بو قیزك تای توشی هم دستلری ، مسعود باجیسی ، قونشوسی ، اوچ ایلدی که گیدوبلر اره ، باخدقجه قیز هر یختوره ، غصه قیلور ، درد دیور ، فکر ایلیور ، حسی الندن آریلیور ، سروقدی التجه مثالی داها گل تك بدنی غم یدی غمدن ، بو سقمدن ، باقورم هدیه حسابنه تك بر فرزمی غصه نه‌عکله‌ده صیلمش که گیدوب (جان باجیوما) دردینی اظهار ایلیوب ناله قیلوبدر ، ، و بو گون جان باجی گلمش سه یوز فرقی ایدوب ، طعنه ووروب ، باخوه ناش برجه قیزك وار دیوبن بوغما وورور . هوده دیوب میرزاما منی یتوروب عرض سلامی ، اوله عرض ایت بو کلامی ، قیزه کیت مشتری آختار ایشیوی قیل بورا وادار قیزی باشیمدان ایله ، چونکه بز همسایه‌لرك تیهلی آلتنده ازیلدیك جاقا گلنلك ، بو غماك بو حکه‌لری یوقه من ایشیتمرسن ایندار ... یوز مسخره بو سوزلره طاقتی داخی یوخ منده بو مرمتمك افکارلرك هجویسه وادار ایلدیم . عاقلوی غار ایلیه . گور قیزیوك سوگیسی‌ده اولمه چاوی آخرینه باخما سوزینه هر کس ایستر یور کك بند ایت اونا ، برده دایانما ، بو ایش سهلده ساخما که قیزك وقتی گیجور . برده بو دوره جمله جسباری ، جانمازی ، دوتولوب یوقجه‌سی باقیلده قالوب ساندوقی بر گوشه‌ده قالمش ایچی پالتار ایله دولموش سماواری آتوب ، لایقیسی حاضرلانوب اولموش ایشی موجود مهر فاسی قیچی لایس هیمسی هم سرمه‌دانی جمله قلمدان قاسی ایوده قالوب توز باسور آخر ، توتولوب قزیجه یورقان دوشکی باشه گلوب تازه‌لنوب بر لیحده گلیجه عرقچین وار بیزدر که گلین اولسه قزیم گلسه توتوم قونشوسی جان باجیسی گر اولسه اوشاقلاری قوجالقده ، باشه قویسه یوخ چاره بو بزرسمه‌دی هر بیرده بوجور قاعده وار ساخلوجا سوادلوجا آلبا وورار بولداقده ویرنگه بر دسته ایلمی اوزی برقزدی که یوخ مثلی خانملار آرسنده ، که‌علمی‌ایشده مهارت یتوروب ایوایشك‌اوستاسیدر اتده آلتور چایدا قویور ، تلتیه‌ده حماله گیدور طوپیدانا اوینور ، اوخویور ده قوالی موزقلی سازیده کی بخشی چالورده لیکتی امریده داخی یوخدی قصوری نه شتی نه سیاهی هنی قلا یده بر عامر مطلقدی بو قیز برجه بیوك عیبی بودر که بونی جسور الی تاتی تاتخجیه یتیور . وارمدر عمده بیوك عیبی هامی بزلره ایراد قیلور حال باجیسی دادقیلور توبیه قیزی گرنگه سیر ایتگه تکلیده کی بولدا بله آخر که بونه هیچ کس دوزمز اره گیتمه داخی قویماز ایتیگه چمینه بردوده اولی اقواته بمله اولارق لایق دشلم اولارق بر- دوبه داش داشور قیز چوق گر ، گی‌در باغا باغچایه گیدوب گزنگی بو قیزه سوومیدر که قیبی سنمش اوتورمز بره بر ساعت آگر گیتسه اره گولده دوروب سندرمخطر باشی آخری گوز یانك احتقله گلز وزره ، گیتمز ارینك یانه منده باخوب اقفانه رحم آله‌یلك قیزده منه یالواراجاقدر که یوشادور منی قیل چاك او ایت یانه برده منی گوندرمه گلك حالة ویرانه الصاق ایت آتا برجه قیزك وار نه روا در که بوغولسون یازقك بعینی کم اولسون میزه ولمش که امیر اله منی ایش یوله ساندور آلاق حقی آلسونو قیزی گوزدن جیخاروب کوچه زنباله یوراقسور . بو طرفدن که‌عکدر ازی یوز حشم غالیبه خطا یله منم باشمه باخ بر قیزیوه ایوده اولوبسور بو ایتك تعلقمی ویرلّه ده دوزمور . بو قیزك ایندی که داسور سوزینه منده گیدوب ایولرم الحقی یازمارم چون منه لازم اولاسی عورت اودر دوستاق اولا خانده آغشامه کمی او سوپوره یرن داروبه سسو داغیه غامه کبی قونشو یوزی گوریه عمرلنده چورك ویرمیه بر سائله احسان ایلمه اوده ووررام جانه آغزی لدی یی الن قویه یانه بر لقمه چورك یایمده

(ماهیدیوار)

مدیر و باش محرر : جلیل محمدقلی زاده

تفلیسده « غیرت » مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدر

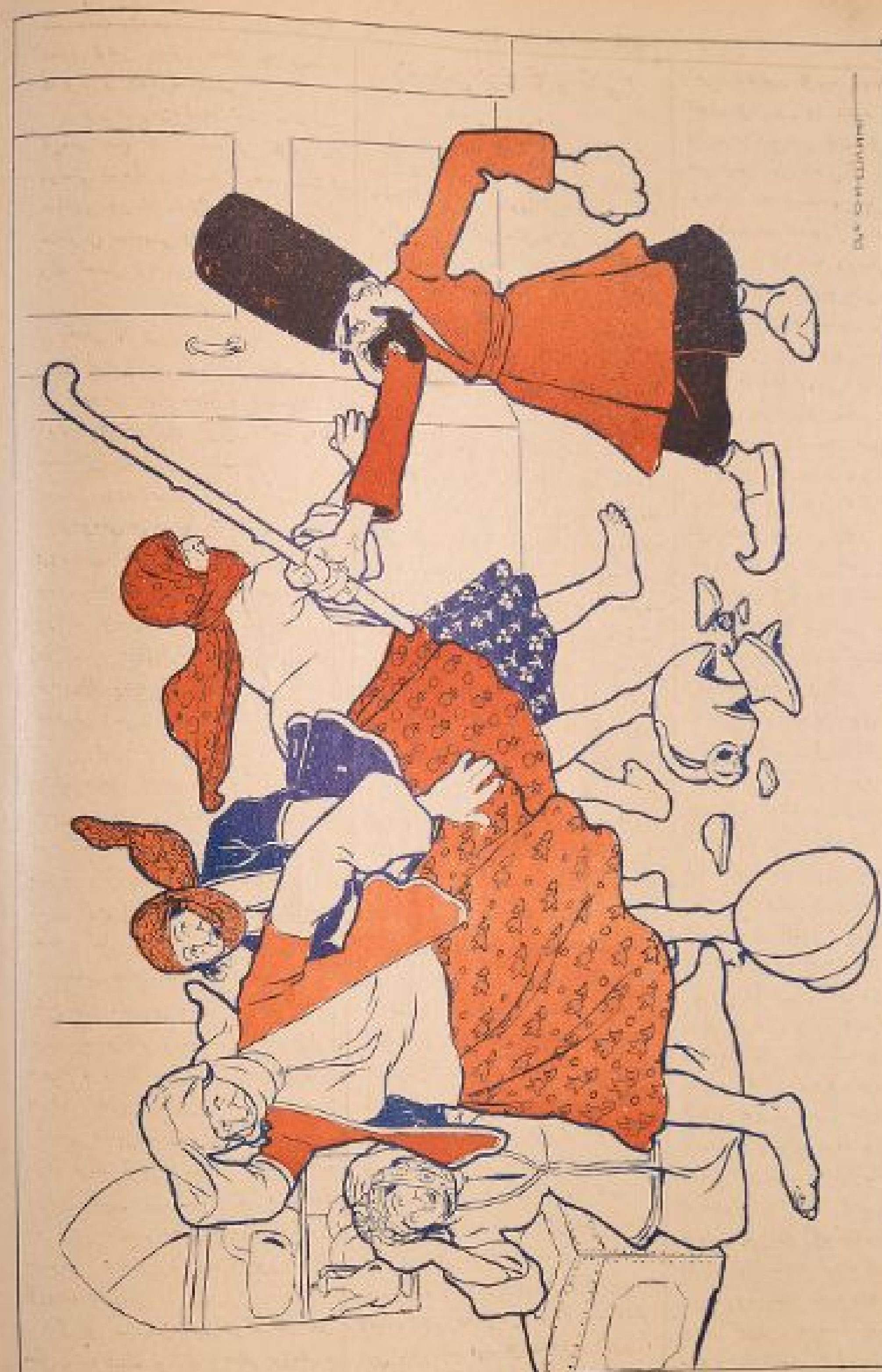
ایکنجی ایل

ملانصرالدین

№ 32 قیمتی ۱۲ قپیک ۳۲



حارام زادا ، شتنگی لک ایلمه ، درسکی اوخو ....



آبونه قیمتی تفلیسده و غیر شهرلره پوچتا ایله گوندرلمک
شرطیله اوتوز یدنک ...

(۱۲ آیلق . (۵۲ نسخه) ـ ۵ منات
۹ آیلق . (۳۹ نسخه) ـ ۴ منات
۶ آیلق . (۲۶ نسخه) ـ ۳ منات
۳ آیلق . (۱۳ نسخه) ـ ۱ منات ۶۰ قپیک

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلق ۶ منات، ۶ آیلق ـ ۳ منات
نسخه‌سی ـ اداره‌مزده ۱۰ قپیک، اوزگه شهرلرده ـ ۱۲ قپیک

مجموعه‌نک آدرسی: تفلیس وارانتسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷

ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

۳۰ رجب المرجب ۱۳۲۵ — هر هفته‌ده بر اولنور — ۲۶ آوغوست ۱۹۰۷

اداره‌دن

مجموعه‌مزک صحیفه‌لرینک آزلغی سببندن ایدره‌مزه هر یردن گوندریلن مکتوب، مقاله و منظومه‌لرک چوغنی چاپ ایتمک ممکن اولمیور، و حتی اداره‌مزک خصوصی محررلرینک‌ده یازیلارینی قناعت ایله چاپ ایتمیرک. بونی نظره آلوب یاشکه اوخوجیلرمزک بعضیسی تعجب ایده‌جک آلتنده‌کی خطابنامه‌نی مجموعه‌مزده چاپ ایدوب و دورت صحیفه‌نی بونکله دولدوروروق.

اگر بو درجه‌ده تعجب ایدنلر تاپیلسه بر اونلاره دیه بیلریک که: «ارشاد»‌ک دیریلمکلیکنک اهمیتی او درجه‌ده‌در که بو یولده مجموعه‌مزک نه اینکه بر نومره‌سنی، بلکه چوخ نومره‌لرنی فدا ایتمکی روا گورمریک.

مسلمان عرفا و دانشمندلرینه

خطابنامه

مسلمانلر!

بودر تمام ایکی آیدر که «ارشاد» غزته‌سی تعطیل اولنمش. همان او «ارشاد» که بزیم بو هر گیری قالمش بو اودر جهل و جهالته دوچار اولمش ملتمز ایچون بر منبع نجات و فلاح بر موج امید و خلاص ایدی! همان او «ارشاد» که بزی ترقی و تعالی مدنیت و انسانیت جاده‌سنه دایما دعوت ایتمکله بزیم سعادت و خوشبختلقمزه رهبر ایدی!

عموم جماعت غزته‌سی اولوبده بو روزنامه بر غریبه جرئت و فداکارلقله ملتمزی اویاتمغه باشلامشدی . و بونک ایچون هیچ بر شی و هیچ بر کسی ملاحظه ایدمیوب هر بر صنفک هر بر طبقه‌نک هر بر فردک عیبلرینی بتون ریا و حل عیش آشکار ایدردی . اگر اول ایکی چوخ بر عرفا و دانشمندلرک عیبلرین ظاهر ایدردی . عموماً هر بر ملتک خصوصا مسلمان ملتنک تنزل و پوچ اولمسنه سبب علم و فن عدم مدنیت و ترقی اولدوغی دوشوبیده بتو غزته بر داعی حق حکمی علی‌الدوام بزی بو مدنیتی بتو علوم و فنونی اخذ ایتمکه دعوت ایدردی .

بونکله برابر مذکور غزته اصل دیانت ذهنی غبارت اولدوغی و ملتنک عنصری نه‌اولدوغی قیا و عقلا احساس ایتدروب جماعتمزه اولار ایله مفتون ایدردی . «ارشاد»‌ک سایه‌سنده جماعتمز باشلیوب دوشنمیور ایدی حکمه اسلامک و ملتک سعادت و تجاتی بر طاقم مزخرفات و اوهامات ، بر طاقم بوشوسان و سفسطه‌لری محافظت ایتمکده اولامیوب بر عکس همان سعادت و نجات همان بو مزخرفات و اوهامات همان بو بوشوسان و سفسطه‌لری بر طرف ایدوبده قدیم مسلمانلرک مالی اولان و الان یوروپالیلرک اللرنده بو درجه‌ده ترقی و تعالی ایتمش علوم و فنونی اخذ ایدوب سرعت تمام ایله فوقه بر کره ایتمکدن عبارتدر! بونکله برابر «ارشاد» بزه ثبوت ایدردی که اصل اسلام، اصل قرآن، اصل دین محمدی بو ترقی و تعالیه مانع اولمیوب بر عکس اوزلری مذکور علوم و فنونی اخذ ایتمکی مسلمانلره فریضه ایتمشلر!! آنجاق قرآنده خبر ویرلمش گوزی کورلر قولاقلاری کارلر قلبلری داشلر و اسلامی و قرآنی اوز ناموسلرینی حکمی شاع دلیله سالانلر دین مبین محمدینی غیر بر طرزده بیان ایدرلر!!

بو ملت فاجعه‌سنک بو قدر جهد و سعی سایه‌سنده ملتمز یواش یواش جنبش و حرکه گلوب باشلادی مین ایللرلن بری اویقو دوشنمش

گوزلرینی آچماغه و آک اول بر اوخوجی عرفا و دانشمندلر ملتمزه اولان یوروجیلرمزی باشلادیق دوشونمگه. بر ایله برابر نوع پیشروراریمز نه عبارت اولسون بیگلریمزدن و خانلاریمزدن و روحانیلریمزدن ملتک احتیاج و دردلرینی دوشونمدیلر . ملت اوزینه بر درجه‌ده آییلوب اوز گله‌جکنک فکرینه قالمغه شروع ایدی هر یرده شورالر مجلسلر ترتیب اولندیلر، مکتبلر، قرائت‌خانه‌لر، نشر معارفلر، دارالاحسانلر، کتاب اولنمغه باشلادی «ارشاد»‌ک دودی گون به گون ساعت به ساعت آرتردی . . اونک تاثیری قفقاز یاتارمسندن چخوبده قونشومز اسلام ولایتلرینده سرایت ایلمشدی، و هر یرده عموم اسلام ملته غزته بر فیض غزته بر برکت ویرمک ایدی.

طبیعی‌در که بو حالتی گوروبده جمله او کسلرکه اسلام ملتنک ترقی و تعالیسنه، سعادت و خوش بختلقه دشمن‌درلر، جمله اونلرکه اوز سعادت و خوش بختلقلرینی، اوز شان و احتراملرینی، اوز مال و جاهلرینی، اوز سطوت و حکمدارلقلرینی ملتمزک جهل و جهالتنه مغروق اولوبده ذات وخوارلقله یاشاماسندن اخذ ایدرلر «ارشاد»ه هجوم ایدوب ارشادی محو و نابود ایتمکه الارندن گلنی ایلدیلر، عثمانلوده جمله اسلامک نقطهٔ امیدگاهی اولان عثمانلو ملتی سویوب بین حاکملر «ارشاد»ی عدمی ایلدیلر، ایرانده ایران حاکملرینک توقع خواهشینه گوره ارشادک مدیریندن التزامنامه آلدردیلر که من بعد ایران بارەسنده یازمیه‌سون. اوز ایوبیرده یعنی قفقاز ماتم‌سنده ارشادک و مدیرینک بارەسنده داوسلر یاخش لی یاغوب چارجامعتی ایویی آختاردوب حتی مدیرینی قفقاز داتومسندن خارج ایله ایتمک فکرینه دوشدیلر .

لکن «ارشاد» دایانمادی و هیچ بر شی نظره آلمیوب اوز مسلکنده دوام ایتدی . بو غزته‌نک صدق و صفاسی، جماعته اولان بی‌تمنا فداکارلقی، ملیت و ترقی‌یه خلوص ملتمزک غاتنی محافظت ایتمک ایچون هیچ بر شیی نظره آلمیوب علی‌الدوام مهیا اولمه‌سی بو غزته‌نی ملت غزته‌سی ایتمشدی . مگر یادندن چخوب او حالتلر که جماعت «ارشاد»‌ک نومره‌لرک حسرت و انتظار ایله گوزلیوردی ! مگر یادندن چخوب او حالتلر که جماعتمز ارشادی «عوض و شوقیله اوخویوب هر سطرینه هر بر سوزینه و حتی هر بر کلمه‌سنه دقت ایدردی بو قیش هفته‌ده ایتدیگی سیاحتی اثناسنده «ارشاد»‌ک مدیرینه اولان احترام هیچ بر جماعت ایشنه مشغول اولان سلسله شمدیه دیک اولوبدرمی !! بر او وقت بو حالتلری گوروبده قبا شاد اولوردیق و گمان ایدردیک که «ارشاد» یواش یواش بیوبیوبده آخره، مسلمانلر ایچون همان طور اولاجاق نعمه که گونده آلتی ملیون نسخه چاپ اولنان «تایمس» غزته‌سی انگلیسلر ایچون‌در!

لکن وا اسفا!

همان «ارشاد» بو گون یوخدر !!

اول دفعه بو خبر قولاقمزه چاتدقده بز باور ایتمدیک ! او قدر بو خبر غریبه، غیر ممکن حساب اولیوردی ! بزیم تعجب و حیرتمزه انتها یوخ ایدی ! و دوغروسی اولارده بزیم جمله حسدن و عصبیت، جمله آجیق و قهرمز «ارشاد» غزته‌سنک مدیر و صاحب امتیازی اولان احمد بک آقا یونک طرفنه اولدی ! بز اولجه بوبله گمان ایتدیک که اگر «ارشاد» یوخدر پس همان جناب آقا بوقدر ایتی حکمه بو جنابی ایشینی آتارا بیلمیوب !

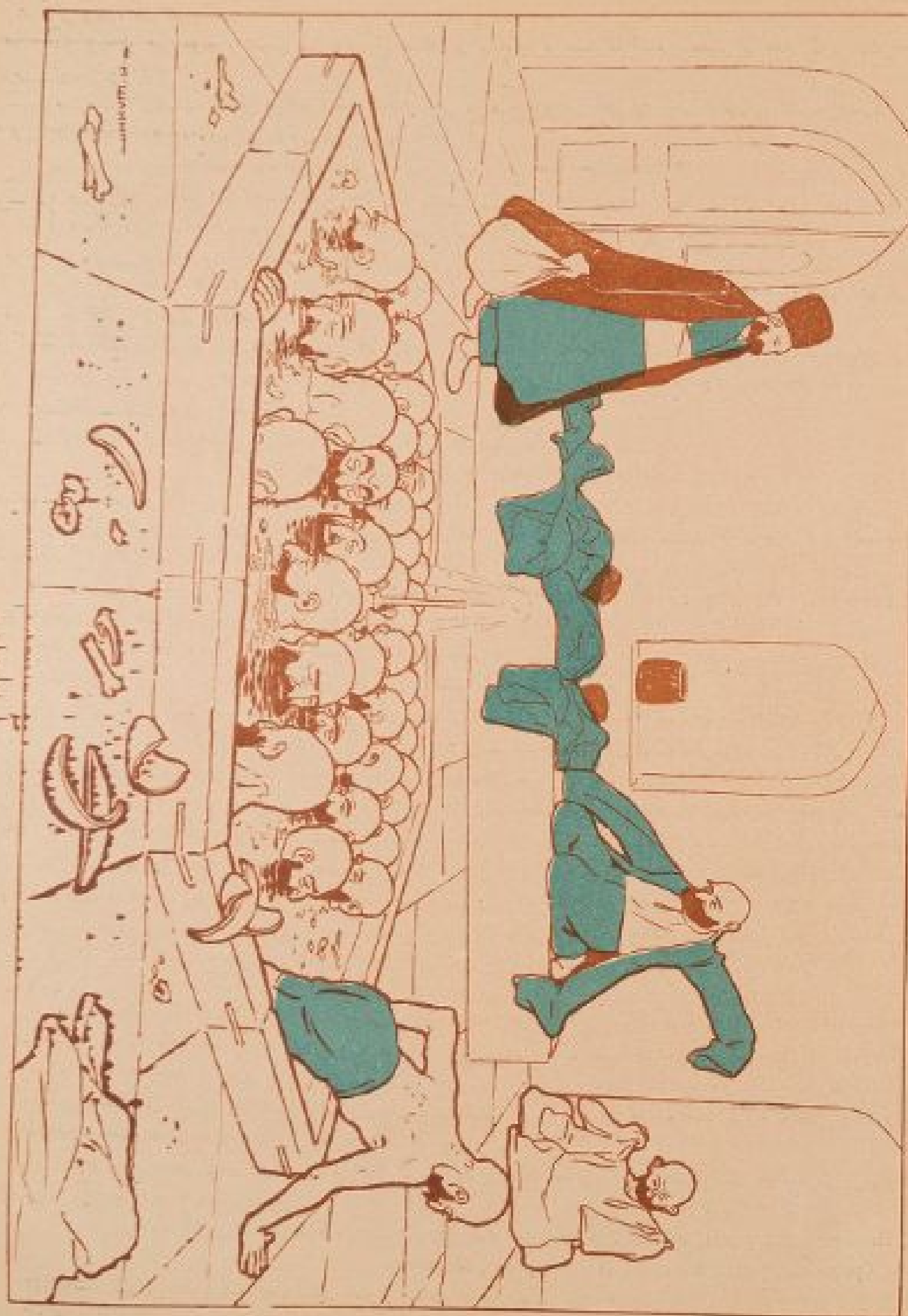
لکن بز آز گیجدی! احمد بک آقایونک قفقاز غزته‌لرنده «ارشاد»‌ک باغلانماسی باره‌سنده یازلان یازدی بز بو یازانی اوخودوق! اوخویوبده هم اوتاندیق ، هم ده خجالت چکدیک ! هم اوزیمزک یرینه، همده ملتمزک یرینه !

بر فکر ایدک! بو قدر جماعت سوگلیسی غزته‌نک مدیری و صاحب امتیازی اوزینه مطالعه ایتمک ایچون بیش یوز منات تاپمیوبده اون ایکی یرامسینه ایله پول گوتوروب مطالعه گیترا عار وعیب دگلمی بزا! اگر بر کس مواظبه ایله قولتوق ایتسه الالا مطالعه یولندن محتاج اولمزدی! اون دورت ایلدن بری جناب آقا یوق ایسه قولتوق ایسدر! بزه دگلمی؟! هانکی دینی، هانکی عصبیتی، هانکی قتی مطالعه ایتدیرر! همان او دینی او عصبیتی، او قتی دگلمی که بزیم یولمزده فدا ایدوب! بزیمه بو اوچ ایلدن بری آقایوی چکدیگی یاد بود ایدک! ملتمز یلای ناگهانه دوچار اولدوقی گونلر قفقازه پتربورغه جور به جور مجلسلره، ملت ایشلرینه همان آقا یونی گوندریوردیکمی!! یوکانده کفایت ایلمیوب طرف مقابل یازدیقلری مقاله‌لره پایتخت و قفقاز غزته‌لرنده جواب‌لرینی حکمه همان آقا بویدن گوزلمیوردیکمی!! بلی!! او وقتلر اونک یازدیقلرینی ، اونک نطقلرینی اوخیوب خوشوموز گلوردی ، آفرین دیوردیک ، یورگمز آرخاین اولوردی !! بس ندی!! یوخ! یوخ! آقا یوب اوز یورجلی، اوز وظیفه‌سنی ملته نسبت آخردیک ، و حتی گوجدن آرتوق انجامه گتوروب ! اونک یاتانمسی یورک قابنه یازلمش بر داغدر ! تنگه گلمش و یورولمش بر روحک اهالی‌در !! آقایوی الدن گلنی ایدوب ! مرقایوی دوگوب هر کسدن کومک ایستیوب ! آخرالامر هیچ یردن! هیچ حکسدن بر مدد گورمیوب یا امید اولوب ایشدن گیری دورموش !

لکن اصل گناه ، اصل عیب بز مسلمان عرفا و دانشمندلرده دگلمی !! بز گناهکار دگلکمی که آقا یونی میدان مبارزه‌ده تک قویوب وقتنده کومکه گلمدیک!! آقایونک یاتانمسی بزم ایچون بیوک بر تنبیه بلده دگلمی؟ همان بو یاتانمسه بزه و ملتمزک وجدان و انصافنک اوزرنده ابدالر دوروقده داغی بر داغه اولماحقمی!

مسلمانلر!!

اوخودوقلرمی، و یا اینکه ایشیدیگلرمی قفقازده و روسیه‌ده چاپ اولونان خارجی غزته‌لرده «ارشاد»‌ک باغلانماسی خصوصنده یازیلان مقاله‌لری!! اوخودیغیمی ایشتدیگرمی بزه خارجیلر طرفدن اولان مسخره‌لری، تهمتلری !! و اگر اوخودیگلرسه ، ایشیتدیگلرسه سیزک غیرت و





ایندی

ناموسلر بونلاره ال گوره‌جکمی ؟ !

مگر بزده او قدر غیرت و ناموس میله اوله‌جاق که قالا بو لیهه‌لرگ بو مدهشلرگ آلتندن چیخساق و عالمه ثبوت ایدک که بزده غیرت حمیت وار ! !

« ارشاد » غزته‌سنگ گلجگی یوقدر ! هیله یاغلانان گوتی بو غزته اوچ مین آلتی یوز چاپ اولیوردی ! بزیم یقینمزدر که ایکی اوچ آیدن قالسه، بو عدد بره ایکی اولوب اوز اوزینی ساخلار !

پس جمله مطلب، جمله مسئله بوندادرکه بو غزته‌نی ایکی اوچ ایل همت ایدوب ساخلیاق !!

و بونلرن اوتری اگر دقتلی حسابه گوره آنجاق ایلده اون بش مین منات لازمدر .

بو مبلغ‌ایله هم « ارشاد » ی و هم اونگ هم مسلکی اولان و خارجلر مقابلده مسلمانلاری محافظت ایتمک ایچون گنجه اولنمش روس دیلنده چاپ اولنان « پروغرس » غزته‌سنی آپارماق اولار .

پس بو مبلغی حصوله گتورمک ایچون بز دیلده دست خط یازان‌لرڭ عرفا و دانشمندلر بو فکره دوشدیلرکه بر « نشر مطبوعات » شرکتی قایروب مذکور غزته‌لری احیا ایتمک

بو شرکتن عبارت اولاجاق قالا ایکی یوز آدمدن: هر بر عضو اوچ ایلک مدتنده ایلده یتمش بش منات عضولک حقی ویره‌جک ؛ بو یتمش بش منات‌ڭ یاریسی ایلک بو باشی او بری یاریسی ایلک او بری ... ویره‌جک غزته‌لرڭ جمله مالیه و اداره جهتی شرکت طرفندن انتخاب اولنمش هیئتک الندە اولاجاق .

« ارشاد » و « پروغرس » الان اون یدی مین مناطق ما یحتاجی وار .

بو مایحتاجلر و هم ایکی غزته‌لر شرکتك مالی اولاجاق .

مسلمانلر !

بو قدر زحمتله ترتیب اولنمش بو نه یوك بر بنانی الدن بوراخماق دانتماق، علی الخصوص گیری قالمش و بو گونه بنالره محتاج اولان ملت ایچون « ایتمکه » ... خیانت در ! !

اگر بزده بر آز ناموس و انصاف وار ایسه اگر بز دوغرودن ملتمزڭ ... اگر بزم ایچون اسلام و اولك ترقی و تعالیسی عزیز ایسه بز گرک همت ایدوب قویمیاق که بو بنا داغلسون و بو تحوالیه بو لکه‌نی ملتمزدن گوتورك ! !

بوقدر ملیون مسلمانلر ایچون ایکی یوز عضولمدر ! ! ایلده یتمش بش منات ندر ! !

اجتماع ایتون جمله او مسلمانلر که غیرت و ناموسیدن ، حمیت ملیه‌دن بری دگلسوز ! !

ایلده آلتی یدی منات بو قدر بیوك ایش ایچون برشی دگل ! ! آنجاق بر آز حمیت ملیه و ترقی پرستلك ایستر !

بزه یقین در که هله مسلمانلرگ آراسنده چوخلاریڭ قلبلرنده ملت پرستلك، حمیت خیر ایشه میل موجوددر ؛ لاکن گرك بو قلبلری جنبده ، حرکته گتورن اوله ؛ بو وظیفه ده ، بو ایشده بزم اوخوموشلرمزڭ ، عرفا و دانشمندلرمزڭ بورجی در ؛ گرك بونلار هر بیره ... ! هر بیره اوز زحمت و غیرتلرینی گوزترسونلر ! بزیم بو خطابمز بزم عرفا و دانشمندلریمزه ایچون بر امتحان در اولك ایش گورمك قابلیتی ؟ ایچون بر محکدر : ... جمله ... شخصلرڭ اوسته آتوب اوزیمزی هر بر وظیفه‌دن هر بر بورجدن ، هر بر ایشدن آزاد حساب ایدردیك ؛ حالبوكه بیز ملتڭ آراسنده جمله بیوك ایشلر ، جمله بیوك حرکتلر اجتماعلرڭ ، شرکتلرڭ غیرت و سعیلری ایله اولوب ؛ خیال و مقصدده متحد اولمش بر فتح کیشی دائما آرتوق ایش گوررلر نه ایکه کتلك آدملر .

پس ایله شروع ایدون سرعتله ! ترقی و سعادت یولنی گوز گرن ... بر غزته ... ملتمزڭ ... الیمزدن ... ! غزته‌لریمزی ... ایلمکله ... ثبوت ایدملیم که بز ملت اسلامیه‌ده حمیت غیرت و ایش گورمك قابلیتی وار .

دوقتور کریم‌بك مهماندارو ، انژنیر محمدحسن حاجی‌نسقی ، دوقتور حسن‌بك آقایوف ، « کاسبی » « فیوضات » مدیری علی‌بك حسین زاده ، محرر شهیر احمد کمال ، انژنیر بهبود آقا جوانشیر ، یوریست عبدالعلی بك امیرجانوف ، معلم سلطان مجید غنی زاده ، معلم محمدحسن افندیوف ، دوقتور بهرام بك آخوندوف ، انژنیر لطفعلی بك بهبودوف ، انژنیر جوادبك وزیروف انژنیر جلیل‌بك سلطانوف، انژنیر آقالاربك جلالوف، معلم حبیب محمودبیکوف، انژنیر زوربك احمد بکوف، دوقتور قرابك قرابکوف،

بعدالتحریر عضو اولمق خواهش ایتمكڭ دفتری :

۱) توقع اولنور عضو اولمق خواهش ایدنلر ایمدك سرعتله تمام اولمسی ایچون ممکن درجه‌ده تز اوز خواهشلرینی یازیب ایلك عضو حقیله برابر بو آدرسلرك برینه ارسال بیورسونلر

Баку, Николаевская улица, противъ реальнаго училища, доктору Бахрамбеку Ахундову

Баку, Образцовый рядъ, магазинъ Искендербека Меликова.

۲) ایمدیك ایکی یوز قدر عضو تمام اولدی عضولر عمومی اجلاسه دعوت اولناجاقلر

۳) هر بر شهرك عضولری اجلاس عمومیه یا جمعنی گلمیلر ، یا بر وکیل گوندرمیلر ، و یا ایمدیك باکوده ساکن بر عضوی اوز طرفلرندن وکیل ایدمیلر

۴) عضولر اوز خواهشلرینی پوللاری ایله برابر گوندرکجه غزته‌لرده اعلان اولناجاقلر

٥) اجلاس عمومیه‌ده بو مسئله‌لر مذاکره اولناجاق :

اولا) غزته‌لره مدیر انتخابی

ثانیا) غزته‌لرك مالیه جهتی اداره ایتمك ایچون بر قومیسیا سچمك

ثالثا) بر نظارت قومیسیاسی انتخاب ایتمك که هردن بر مالیه قومیسیاسنك ایشلرینی تفتیش ایتسون

ذیلده آدلاری سیاهی اوزره درج اولنان اشخاصلر شمدیدن اوزلرینی عضو یازدرمشلر :

(۱) آخوند آقا عبدالرحیم آقا مجتهد زاده (۲) آخوند محمد آقا حوردی زاده (۳) آخوند ملا حسین اوروج زاده (۴) آخوند ملا فرج پیش نماز زاده (۵) دوقتور کریم‌بك مهماندار اوف (٦) شیرعلی بك امیرجانوف (۷) آزاد آقا جوانشیر (۸) مرتضی مختاروف (۹) حاجی آژدر بك آشور بیکوف (۱۰) اسماعیل بك تقی بیکوف (۱۱) جهانگیر خان نوری‌بیکوف (۱۲) حمیده خانم (۱۳) عبدالله‌بك قاسم‌بیکوف (۱۴) حمیدبك ذوالفقاروف (۱۵) مهدی قربانوف (۱٦) الله‌یاربك ذوالفقاروف (۱۷) محمدبك رفیع‌بیکوف (۱۸) حاجی محمد حسین رازیوف (۱۹) آقا محمد احمدوف (۲۰) محمد حسن حاجی‌نسقی (۲۱) اسکندر بك محمود بیکوف (۲۲) حبیب‌بك محمودبیکوف (۲۳) عیسی‌بك آشور بیکوف (۲۴) بشیربك آشوربیکوف (۲۵) مهدی خان بك آشور بیکوف (۲٦) یوسفعلی علیوف (۲۷) قره بك قره‌بیکوف (۲۸) یوزباشی‌بك آشور بیکوف (۲۹) اشرف‌بك آشور بیکوف (۳۰) کرایبك آشور بیکوف (۳۱) علی‌بك حسین زاده (۳۲) احمد کمال (۳۳) علی‌بالا علیوف (۳۴) حسن‌بك آقایف (۳۵) آزاد بك وزیروف (۳٦) فرج بك وزیروف (۳۷) جوادبك وزیروف (۳۸) زینل‌بك وزیروف (۳۹) عبدالعلی‌بك امیرجانوف (۴۰) حسین‌بك آقایوف (۴۱) مشهدی مهدی‌بك آقایوف (۴۲) ملیك رسولوف (۴۳) مشهدی عبدالعلی عبدالله‌یوف (۴۴) زوربك احمد بکوف (۴٥) محمد حسن افندیوف (۴٦) علی جبار اوروج علیوف (۴۷) سلطان مصطفی بیکوف (۴۸) محمد صادق کل احمدوف (۴۹) میرزا مهدی علیوف (٥۰) عبدالرحیم صمدوف (٥۱) سلطان مجید غنی‌زاده (٥۲) صادق آقالاروف (٥۳) آقالار بك جلالوف (٥۴) عبدالرحمن اوف (٥٥) آقا اسماعیل علی‌یوف (٥٦) خداداد علیوف (٥۷) گل محمدبیکوف (٥۸) میرسیا یوهلر (٥۹) میرزا حسین منشیوف (٦۰) مشهدی خلیل حاجی‌یوف (٦۱) عظیم اوفلر (٦۲) مرادوف (٦۳) کربلای اکبر سید بیکوف (٦۴) مشهدی محمود نعیم اوف (٦٥) اسماعیل بك آخوندوف (٦٦) رضایوف (٦۷) مشهدی سلیمان عسکر اوف (٦۸) رضا یوهلار (٦۹) لطفعلی‌بك بهبودوف (۷۰) بهبود آقا جوانشیر (۷۱) سلطانوف جلیل‌بك (۷۲) بهرام آخوندوف (۷۳) آقابك جعفر علیوف (۷۴) آقا حسین قلی‌یوف (۷٥) جواد آقا جوانشیر (۷٦) آقا عباس حاجی‌یوف (۷۷) کیار خانسای خان اوسیبوف (۷۸) (۷۹) کربلای آقابوجوانشیر (۸۰) نصرالله‌بك آشور بیکوف (۸۱) حاجی احمدبك آشوربیکوف (۸۲) فتح‌الله بك رستم بکوف (۸۳) عیسی‌بك عیسی‌بیکوف (۸۴) عیسی بك قلی‌یوف (۸٥) رحیم‌بك جلالوف (۸٦) ذوالفقار تگرویردی‌یوف (۸۷) مصطفی علیوف .

فخریه

هر چند اسیران قیودات زمانز
هر چند دوچارلی ... جهانز
طی ایتمده‌یز بو عصرده آواره‌لر
اول نه ایدیگه یته بیز شمدی همانز

توراتلیلر عادی هنل سافر بیز
اوز قومنزک باشنه اکل کلفر بیز

ظلمت سوور اسلافمز اوچ بیش یاشمزدن
... گوزلدن نوبرالفرادن داشمزدن
آثراچ ایدمرك باج آلیرز قرداشمزدن
چپقمار، چپقاپلمزده بو عادت باشمزدن

اسلافمزه چونکه حقیقی خلف بیز
اوز قومنزک باشنه اکل کلفر بیز

اول گونکه (ملك شاه بزرك) ایلدی رحلت
ایتدیك ایکی امرد وزیره تبعیت
قردیق او قدر بر بریمزدن که نهایت
دشمن قالوب ال تعطیرزی ایلدی غارت

اوز حضری گوزلتکه ابی‌طرفز بیز
توراتلیلرز عادی ... سافر بیز

بر وقت اولوب لشکر (چنگیز) ه طرفدار
(خارزمی) لری محو ایلدیك قلیله تکرار
(خارزمی) لرگ شاهی فرار ایلدی ناچار
مسجدلری ، مکتبلری یخدیق یره تکرار

حقا که سزاوار نشان و شرفز بیز
اوز دینمزک باشنه اکل کلفر بیز

بر وقتده (دعوای صاحب) اولدی میدا
دعواده سرنگلیلر، عدالت گلوب لبا
دیجلمیوب ایتدیك بته بسر فاجعه بربا
اوز تیغمز اوز رشته‌مزی کسدی سراپا

گویا که یاپاده یتی بر عسکر بیز
اوز قومنزک باشنه اکل کلفر بیز

بر وقت‌حق(قره‌قوینلی)(آق‌قوینلی) اولدیق
(آذربایجان)ه هنده (آلا طولی)یه دولدیق
اولقدر قیروب بر بریمزدن که یورولدوق
قیردیقجه یورولدوق و یورولدیقجه قریلدق

توراتلیلر عادی ... سافر بیز
اوز قومنزک باشنه اکل کلفر بیز

بر وقت سالوب فرقه اولدیق ایکی قسمت
(تیمورشه)ه بر پارامز ایتدی حمایت
(خان ایلدیرم)ه بر پارامز قیلدی اطاعت
قالر ساچیلوب (انقره) ده قوپدی قیامت

احسن بیزه هم تیر زنز، هم هدفز بیز
اوز قومنزک باشنه اکل کلفر بیز

(تیمورشه) انکه اولوب تابع فرمان
(خان ایلدرم)ی ایتدیك آل قفه ...
ه اولدی (قزل اوردی)لرگ دولتی تالان
سکوشیوه قلبده ... اولدی بو میدان

الیوم اوروپالانمق ایله دی شرفز بیز
اوز دینمزک باشنه اکل کلفر بیز

بر وقت (شاه اسماعیل) و (سلطان سلیم) ه
... اولدوق ایتدیك اسلامی دولیمه
قویدیق ایکی ... آدی بر دین قدیمه
سالدی بو تشیع، بو تسنن بیزی ییمه

والدیجه بو حالله سزاوار اسفز بیز
اوز دینمزک باشنه اکل کلفر بیز

(نادر) بو ایکی ... دوتدی نظرده
ایستردی علاج ایلیه بو قورقولو دردیه
بو مقصدله عزم ایدمرك گیردی لیرده
مقتولاً آنك قتلنی قویدیق قوری یرده

بر حق عجیبز ه بیلوم بر نخطر بیز
اوز دینمزک باشنه اکل کلفر بیز

ایمدی یته وار تازه خبر، باخمی تماشا
ایرانلولیق، عثمانلولیق اسمی اولوب احیا
بر قطعه یر اوستنده قویوب بر یکه دعوا
میدان که قریشدی اولاریق محو سراپا

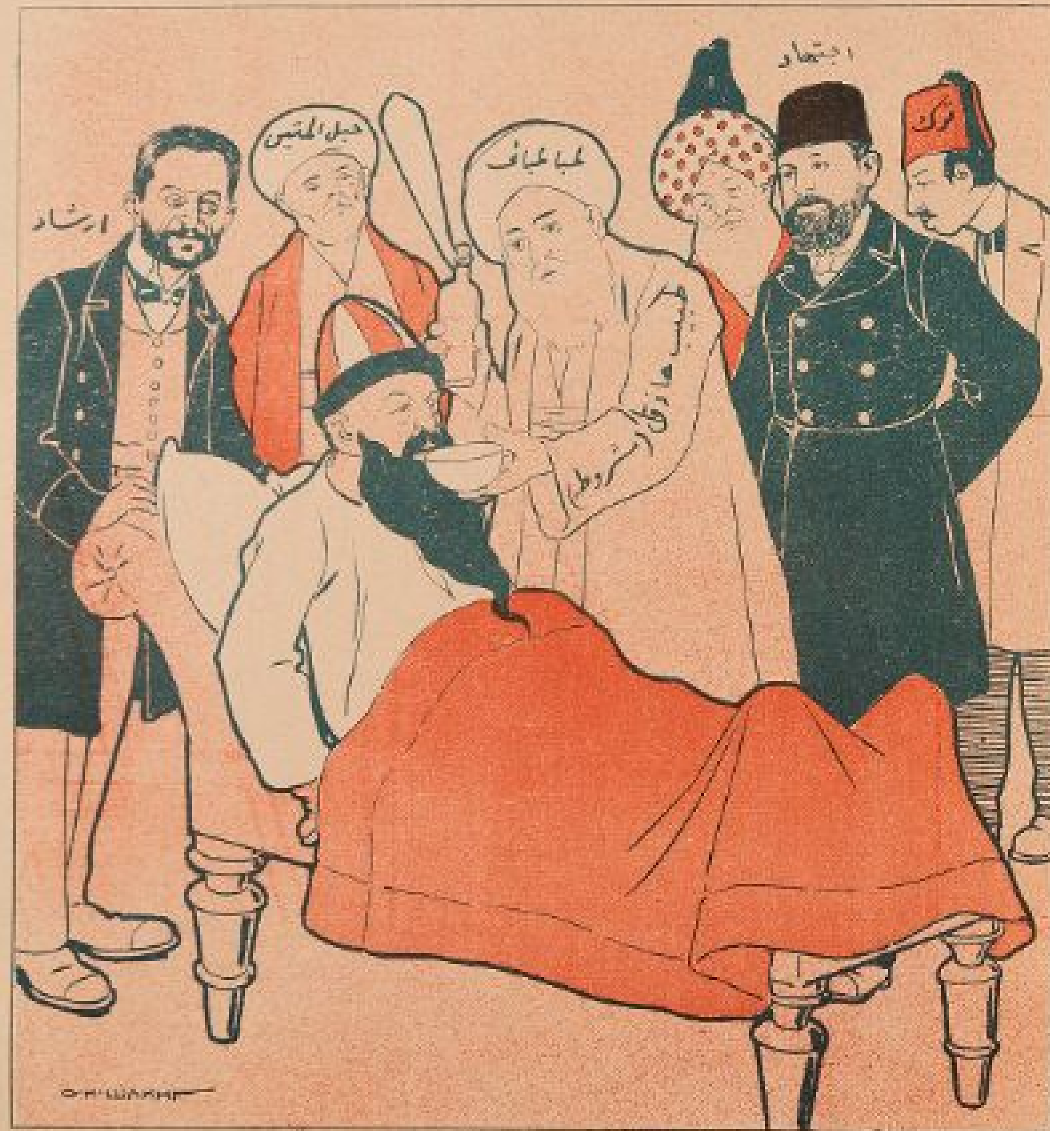
اوتنیرده اگر چند که یکسر تلفز بیز
اوز قومنزک باشنه اکل کلفر بیز

مدیر: و باش محرر: جلیل محمد قلی‌زاده
تفلیس‌ده « غیرت » مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدر

ایکنجی ایل

ملا نصر الدین

№ 33. قیمتی ۱۳ قپیک ۳۳



۱۳-نجی نومره‌دن مابعد



اوچ قپیق تفلیسده و هر شهرده پاتورلا اولندن
دفترلا اوتور. رنامنه جی
(۱۲ آیلق ، (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلق ، (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلق ، (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلق ، (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک
خارجی مملکتلره ۱۲ آیلق ۹ منات، ۶ آیلق — ۴ منات
نسخه‌سی — ادارده‌ده ۱۰ قپیک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیک

ادرسمز: تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌سنده نمره ۴۷
ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ. Воронцовская улица №47
РЕДАКЦIЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

۸ شعبان ۱۳۲۵ — هرهفته نشر اولنور — ۲ سنتیابر ۱۹۰۷

قورقرام

پای پیاده دوشیرم چوللره
خار مغیلان گورورم قورقرام

سیر ایلیرم بر و بیابانلری
غول بیابان گورورم قورقرام

گاه اولورام بحرده زورق نشین
طالعه‌لی طوفان گورورم قورقرام

گه چیخرام ساحله هر یانده بیاث
وحشی غزان گورورم قورقرام

گاه شفق تک دوشیرم داغلاره
یاقتی‌لی دوقان گورورم قورقرام

گه ایلرم سایه تک اورمانلره
برتجی حیوان گورورم قورقرام

اوز قویورام گاه نیستانلره
برسوری اصلان گورورم قورقرام

مقبره‌لگده ایدیرم گه مکان
قبرده مورتدان گورورم قورقرام

منزل اولور گه بکا ویرانلر
جن گورورم جان گورورم قورقرام

بو کره ارضده من مختصر
مختلف الوان گورورم قورقرام

خارجی مملکتده حتی گروب
چرخ نصف انسان گورورم قورقرام

لیک بو قورخمازلقیله دوغریسی
ای قارداش! والله بالله تاللّه
هاردا مسلمان گورورم قورقرام

بی‌سبب قورقرام وجهی ور
بیلیرم آخر بو یوق اولماسلق
فکرینی قانقان گورورم قورقرام
قورقرام قورقرام قورقرام......

قسمت

حاجی ملا داداش! اوتوز اوتوز بیجه‌ کی ۳۰ مجی نومره‌ده مللا، او ندی که بر هفته بوندان قاباق گنجه‌یه گورمدیم... اول اونلاری ترازده بری اون ایکی فتکه سازندلار گوردوم که بر سی زورنا آلدی اون ایکی فیلک ویردی آنچاق باغده من‌ده دوشمشدیم دوارگه دیشدیم آخر آیا اولاسان گوارو گنجه‌ده ایرانلیلارک مرتضعلماتنگ شکلی چکیرسی، سوز هیچ اختیارک وار اما وورلسی لازمدرکه من سنگ عرضنه قرماش بلیوم دنیاده آدام بر شی گوروب اوغا خلو لا اصل حقیقتی بیله سوکرا گورورس شکی

بک گوردم، گنجه‌ده، چونکه گنجه بر یک بردن آدملار بده بردم آزادی ایتمی یول ایله بر ایرانی ایچه ممنوع: هر کس گورورلا کی بلنده گنجه باغلی وار واورده آیانچ بالوری دیجوب قاچاقی سککیزلر و سنگ زهرلو زورلانکی چیغارلری ایرانلارک مرتضعلماتنی گوستروب آدنا لاق (رشحنه) ایلیورلر.

بو سوزلری یازماقدن گه منم قصدم بودر سیزی باشه سالماق گه انسان گنه وار گره اول اوجرکه بر سوزی هیچ داشمسون، اگر داشماق ایسته‌ده بر فکر ایلاسون که مرکه بو سوزی داشیرام آیا گورک اوسوزدن گنجه‌ده ایرانلیلاره باش آغریسی ویرن ولا... حتی دا یوخ. اگر سن یازوب منم سوزوه شاباش ، و مرتضعلمانگ احوالاتنی بلس خبر آلسانگ من سکا جواب ویرردیم که ایش اوزگه جورری ویمده ساکت اولارکاه ایش بو جوره‌دی: والله بالله ایرانلیلار گاسبلر. آخر سن اوزنگ مللا آدلیوسان بر فکر اله گور مرتضعلماتنگ نه قدر خرجی وار. هیچ تبریز و طهران کیمی شهرلرده هیچ بر داعده مرتضعلاه یوخدر. گنجه‌ده کیم وار؟ بوراده ایران جماعتنگ قدری وار یوخ ایکی مین‌در. بولارک من ایکی آجزلا جمل یوبه خرجنه محتاجدرلار. گیملارک برگنشن محتاجدرلار؟ نه بلیم گیملارک برگنشن.......... من ایستدی بو سوزلری آغزدیا آلون دابطا بیلیدم، اما ایکی آتی یوان قاق تمرده . . . لوی گورده دیمدک ایدیم . هله بو قالسون، سوزده

گنجه‌دکی ایران جماعتنگ باژرسنده‌در یولارک ایکی یوزی تریاکی‌در والتی یوزی دلاکدر، یوز قدری بقالدر، بر قدری تاجردر، آلتی یوز قدری چایچی، آشپز، کبابچی، حامبال، دگرمانچی و گتکلیدر، دوزن یوزی گورمبر، گیچ‌بر، پالاندوز، کوموچی، فرلیچی، سرین لیموناچی و بقالدر.

دخی نه ایش مرتضعلر آیاقلار زهرماراتی؟

و برده نه ری زورا مایرسان؟ بلکه مرتضعلاه بره قسمت دکل؟

برغزنا تبریزی

باکودن مکتوب

آتان گونلرده ملامو آدلی بو مکتوبمه را یوخمه که او غلیاده یوزی قرا اولوب گرک جمیع مسلمانلاره حوال ویرمس.

آ گتی ، اوتروبنی لتلنده ، هیچ بیلورسن که دیناک قدری برلرده نه وار؟ یوخ، برجه بیلون دوشنده کی نرم یولاده باکویه، کوریوردا اتروار ، هاشی بورباده هاشی امریقاده بیله عالواز تایولار که مسلمان ایجنلی چیخور، ایله سن مسلمانه گوتورمس دی قولاغی آتی سکور آلار ایجه اوغلانلار دوخورلار.

باکو غزیته‌لرنده بعض اوخوبوبسن که یاوفق وقتده باکوده بریولدوز گورونوب نه بیلوم آی بابولا دبوم، ،دبوروار بونی ، ،دایل، ، آدلو بر پروفسور تاپوب ، گویا که یولدوزی کاپیاده اسناد البلده ایتی. دخی نه ال آپارمالولار بوگکو هیچ بیستار؟

سکره باغلادیلار هرکیمه سالدی اوچنه بو یولدوزه باخماقه ، اول بسر اسلوددن دوابیل‌قده علومدن ایراغلی یولدوزی اوروب باکو عزیته‌لرنک ادارلرنه معلوم ایلدی که یولدوز گون چیخان طرفده گورونور ولوزده قوروقی یوخارلیدر. سکره یاغلا دیلار ایرلری یولدوزه باخماقه ، غرض نه بلوکی آخریدم گون گیجه‌بوردی سکه یولدوزدن عزیته‌لرده یرشی یازمادیلار. آخرده مننده دولم ایله بیلیوب ایستدیم یولدوزی گوروم ، منم قوشقولوقده بر قوچه مسلمان وار ، چوخ دنیا گورمش کشی‌در هر سفر بزداره دوشنده من یولک بابنده گیدوب بوندن مصلحت ایستیرم . هیمان گونی گنه گیتدیم

قوشونک یاننده واحوالاتی عرض ایتدیم‌دیدی که آتان گونلرده بیله ایش ایلیه ، الهک یولدوزیته باخماق گنددر و اگر باخسان گرک دعا اوخویاسن.

باتدیق ، سانی اوچده قوشقی یورغان دوشکمن چکوب‌چمرتندم بره ایرک دامیه.

آن گوسترمسون نه گوردم! گوگک اورتاسنده بر یکه قویروقلی یولدوز ، اوزونلقی بر آرشن اولاردی . منم قوشقم شوه‌لنگ آلتنده ایله ده اوخویوردی . دوشندک دامی آتاده، قوشوم مثلادی ملی دالالاماده : ، ، آنکشی هیچ اولماموبرس بولوزسالار یازوبیده ایدیرسن ، همیشه گوگده که بر بیله یولدوز گورندی گرک بونک داللنجی بر دلاء که : اگر یولدوزگ قویروقی آشاغه اولسه داخوشلق اولار ، اگر یوخاریده اولسه ایکی پادشاه دعوا ایلر ، ایندی گوررمسن هاشی پادشاهلار دولوشوچاقلار؟ ، ، بیله سوزلرنن چوخ قورخوب دیدیم! مشهدی بوچسه ایکی مسلمان پادشاهی دعوا ایلیه‌جکلر؟ ، ، وایران ایله عثمانینگ سرحد مسئله‌سنی قوشومه نقل ایلدیم قولشوم دیدی : ، ایندی که وار ومش توقع ایلدی که احوالاتی ملا عمویه ونم که عزیته‌سنده جمیع مسلمانلاری خبر دار ایلسون .

بو مکتوبی بر یوزارده ، دایل ، ، گوندرتم که: توی اوخویوب گورسون مسلمان عورتلری نیجه اوغلانلار دوغورلار .

« ممدبکی »

ایرواندە اژدەهالر

بزیم شهرده ایکی ایلدن بریدر که برچه اژدها پیدا اولوب. ای‌ملا بولار اژدهالاردن دکل که کاغلاردا شکلنی چکرلر: بو اژدهالار برآیری جور اژده‌هادیلر. گورورسن کیمرون بریکله دوشمدیلر ملا بری تاجر شکلنده، بری حاجی شکلنده ، و بریده بر آیری شکلده ، اندیه کیمی هیچ بیله زاد گورولمیوب الی جماعتمیر قاتیر بولوب آدملار بریره یغشان کیمی او اژدهالرده حاضر اولور . گیم ایلسون که بو اژدهالر بر مرتبه گیربنه دوشسه کاسه چکمجیلی. خلاصه ، بعضی اشاریرمزدن اوتری بو محلده بر ندر یول یعروق ، ملا، گیجه اوشاقلاریمیزی اوجوداق وصاحب‌سیز عورتلره

بولاجی ویرلر ، بولار یعنی و تایشربلر تاجره و آغالره گه‌ولنده مصرف اولسون. ایزدن گورورسن که بول دیشرلان آغا اژدها شکلنه دوشوب. اژدهایه کیم تعلیمه یولار ! هرکس یاخویه کتب اولنده کاسه چکر. خلاصه ، بزیم اژده‌الر یامان اژده‌دیلر. آی الله امان.

« آناش قوربانعا »

لغت

مردهکیان . «مرده‌کاره» باکوک ملوماتنده بر کنددر . ملا نصرالدینک قاموس الاعلا ملده «مرده‌کاله» معانسی بیله در: بچه ایل بوندان ایرلی همین کندده اکمجی زیراعت مکتبی وار ایمدی ، و بو مکتب ده بر مسلمان اوچیلی وار ایمدی ، برده مسلمان باغبانی وار ایمدی ، اوچیلی ایستدی که مکتبک مداخل مخارجی لونک ای ایله اولسون ، باغبان ده بونکا راضی اولمیوب ایستدی که لونک ایله اولسون آخرده اوچیلی و باغبان دالاشدیلار ، اول باغبان و ورمی اوچیلی اولدوردی ، صوکراده اوچیلی باغبانی اولدوردی. آخرده ده مکتبک صاحبی حرصلنوب مکتبی اولدوردی. ایندی همان مکتبک اوتاقلاری مکتبک عمارتینک قاقنده گئی کوچه بعشوب آدیق اوخیورلار ، کوکرجین اوچورورلار ، کوپک بوغوشدورورلار ، خروس دوگوشدورورلار .

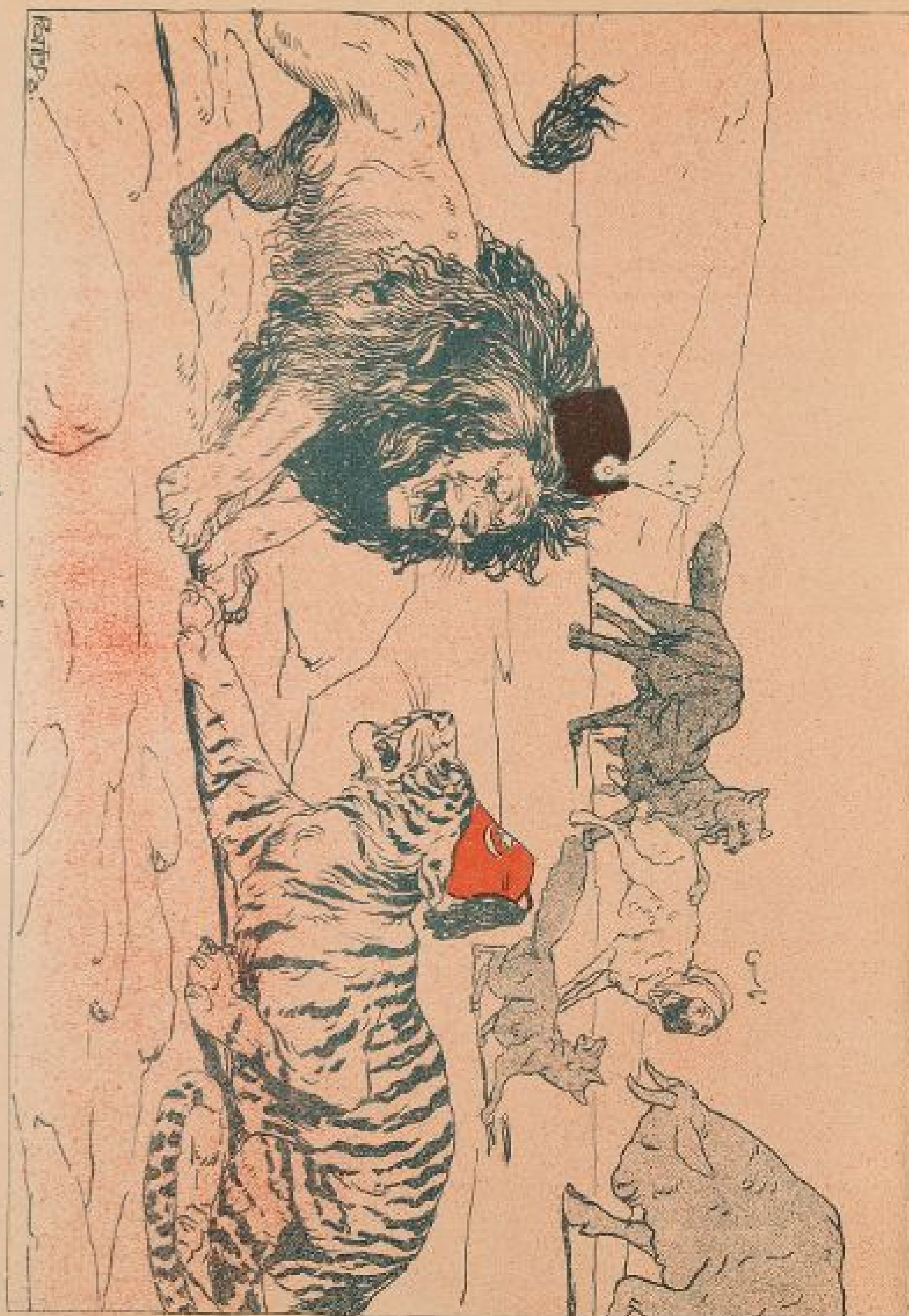
او وقتدن‌دن بو گندک آدی قالمیدی «مرده‌کان» ، یعنی اولی تر ، یعنی وقتی ایمنر .

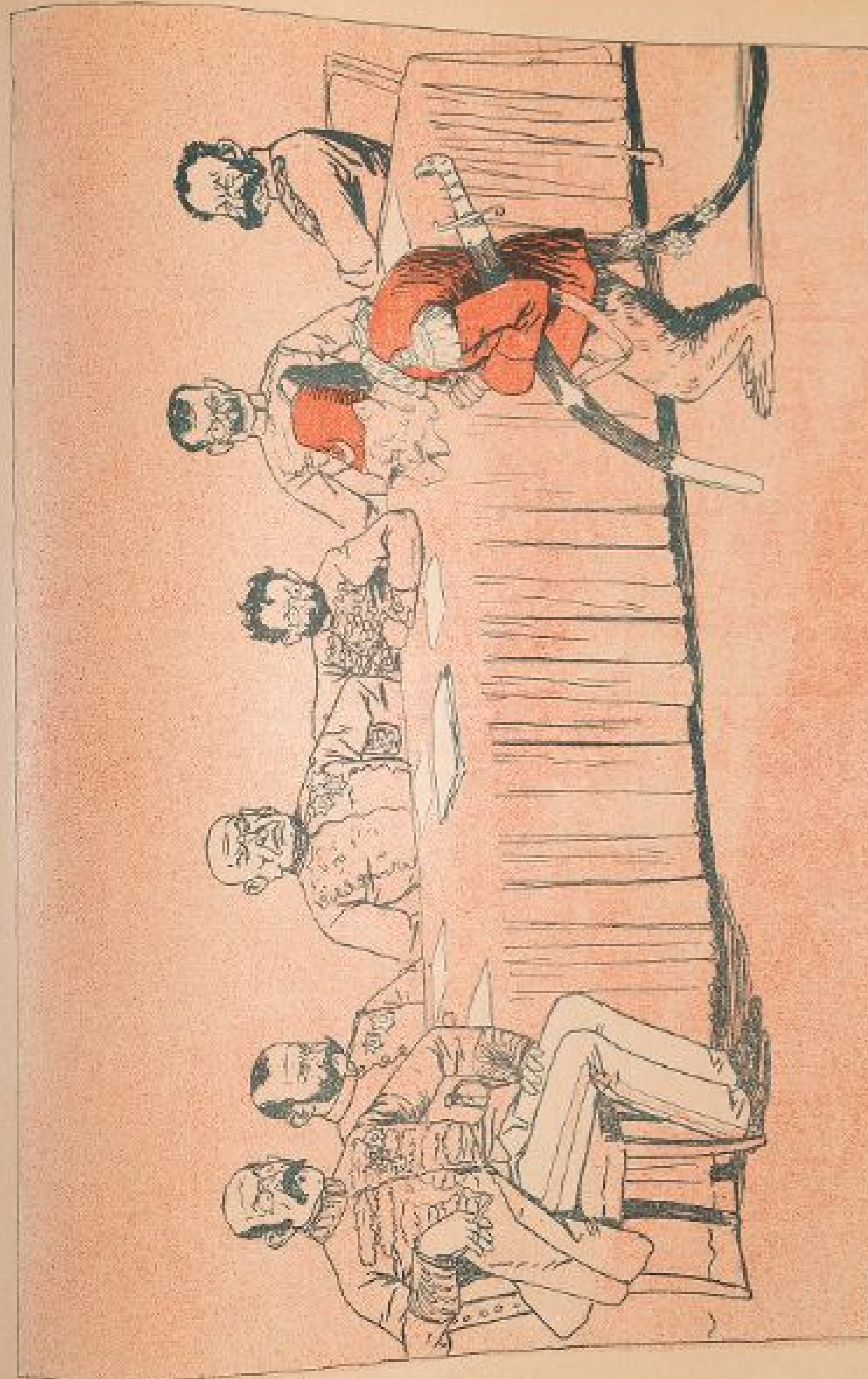
« لاعلاجی »

ملت گیری قالدی

بعض آغزینه زور ویرن حافظ ایشلمی گوجینی بوراخوب اوتانماز اوتانماز جماعته موعظه ایدیرلر حکه گویا ملت گیری قالوبدی.

هیچ بو حاجیلردن سول ایدن یوخدر که دی لوک آیا ملت نده گیری قالوب در: ملا علوده گیری قالوبدر؟ یا صنعتده گیری قالوبدر و یا آلیش‌سویرشده گیری





قانوندر آخر نەدە گیری قالوبدر؟
اگر دیبرسن ملت علمدە گیری قالوب در یالان در.
اگر دیبرسن صنعتدە گیری قالوبدە یالان در.
اگر دیبرسن آکینچیلیکدە گیری قالوبدر کە یالاندر.
یعنی نیە دگل؟
ایناندیرسان؟
بر دلیل گتیرمەیە احتیاج وار؟
اگر دلیل ایستیورسن بولا بر کتمبل ایستمز قولاق آس منیم؟
باخارلق خلقدن؛ اولا بیور گورك علم بە نسبت سوزدی؟ علم نگر بوللر عبارت دگل کە شخص بر لسکە یازی یوزی بیلسون؟ دی گورك آکبردر بر بارچە سلام دعا و یا باشقە کاغذ یازماغی بزدە قومسی اولمیان؟ ...

گلك صنعتە؛ بیور گورك صنعتدە هانسی باخارمیورز؟ یاخشی ...

دی گورك ملت بیلە هانسی مسئلەدە عاجزدرز؟ ...

ایندی گلك آکینچیلیقە؛ دی گورك ...

(ابن غنی)

یازیچی یازدی یورادیغی کە ...

مشهددن آچیق مکتوب

جناب ملا عمو!

... (همشهری)

قوجالمش قزلك آتا و آناسنە

✤ شرعتول ✤

(٣١ مئی ایراندن نامەدە)

...

ایکن بریدن دیلدن چخدیلە روزنامە اوخویان ...

پوچتا قوطیسی

باکوده م. ع. جنابلرینە:

...

مسلمانلرك

«ملت دوماسی»

...

قرارداد:

...

اعلان

... عارض و گندمدن شرایط ایمین ... قرار ...

ملانجیده

بر گی کتابت قدرتیندە ...

« ماجدی وار »

مدیر و ناشر محرری: جلیل محمد قلی‌زاده

تفلیسدە «غیرت» مطبعەسندە چاپ اولونور

ایکنجی ایل

ملا نصرالدین

№ 34. قیمتی ۱۲ قپیک ۳۴



باکوده ایکنجی معلملر سیزدی



نخجوان ده غارادسقوی دومانک تازه عضولرینک ایولرینک قباغنه آپاریرلار

ابونه قیمتی تفلیسده و غیر شهرلره پوسته ایله گوندرلمکله دیفتارلی اوتور رقملرله بهی

(۱۲ آیلغی . (۵۲ نسخه) ـ ۵ منات

۹ آیلغی . (۳۹ نسخه) ـ ۴ منات

۶ آیلغی . (۲۶ نسخه) ـ ۳ منات

۳ آیلغی . (۱۳ نسخه) ـ ۱ منات ۶۰ قپک

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی ـ ۴ منات

نسخه‌سی ـ ادارمزده ۱۰ قپک، اوزگه شهرلرده ـ ۱۲ قپک

مجموعه‌نک آدرسی: تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌ده نومره ۴۷

ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47

РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

۱۵ شعبان ۱۳۲۵ هر هفته نشر اولونور ۱۰ سینتیابر ۱۹۰۷

فاطی

گوزی ایمون عرشده یکسرمز ایاغ و جوان
برچه ایلی گلون خاطره‌یه ایاوم عیان .
هله ایمویلر بو گیجی ایل واریمی برچه‌گیشی
ساخی جلیل رسه اهل محال ایروان .
توجومیشدی فاطی‌نی اصل‌قاپوق بر جوانی
جیل مطبوع هل آوتر گرال قسمری گران
ایشدمیشدی اولون اوسته‌ده فاطی تالیکی آی
آز یوجده‌ده اولون بله ایاقوب رهتهٔ جان
شوروا ویردی جولی سویله‌دی ، کی همسرمن
سیحمش سال جولی‌من یاشی اول شهره روان
آپاروب بو جولی من شهرده سات فرح ماله
بر تیک اسکلیه ویرمه که اولور بی ارزان
سالوب آل دیل پری‌ده گول پری‌یه مبتلالك
بریغوب گولپری‌دنک یوخدر آپافده توماں
ای اداملی جیمویدر ایشیکه هاویری‌یه نک
گوینك آل اگینه هم یاشه دل غیرولی .
شلی تاری آنکی آل یالاووشاق مشده
قصل یاپلانسه اینکیم مینته شل گرمان .
ساقر آل حناویری‌دیه ، حناویری‌یه گوزکی داراق
آتکه جهرینه اتگ برته هر جیت و کنان
قسمری زرنیخ اهلا آل گتو تتور ایلیك
تولد یلیوب جانتری سرکه بیته اولادی مکن
سوا برجه دودوك آل سووا برجه لولوك
علوا برجه یاپاق آل ویرمیم حق جوان .
اگی باشك توكولوب آل اوزگا بر كيتك
مايدانا لوخنا آتوب ایشکده برجه پالان .

مختصر گوتدی جولی عمیرمروان اولدی اوکوزه
چکنه سالدی گیروب جارسوری بازار ودکان
فرج منات سویله‌دی بر کیسه اولی آلماندیلار
شهری اوچ گون دولاتوب مات معطل حیران

دیمی بو تحفه‌دی هیناً آلار انجانی بولی
کز عوبرلاتوره ویرسه ایده‌جك نی احسان
مختصر گوتدی جولی سیلدی توز و تیراقی
گتوروب ویردی عوبرلاتوره اولمیده نشان .
تاعوبرلان گوروب سویله‌دی «اشمو اشدو»
گتراه دیدی « بو تحفه‌دی جانم قربان »
یازالل آلدی جولی ویردی علامه او دم
شوروك غی آچوب گول کمی اولدی خندان .
یازالل سویله‌دی اوچ یول حرانئو برمالادیس»
داخل اولدی ایوینه فاطی شهودال و فغان
« نه علاطدر ایلدیم اوزومه یادیمه منی
بیلیرم فاطی بولار یالمی یغت و گمان »
مختصر کند گئوب تا فاطی گوردی ترسی
یوزی قرا لی توش زورنا جالیر هم بالالان
شوروا سویله‌دی فاطی «جولی سالدك نیجه؟»
خالی جیلاقعقر وادی مگر ایله بیان .
دیدی ای فاطی جولاووچ حرانئو برمالادیس
یازالل ویردی اگر سود اولا یا ایکه زیان»
ایشیدوب فاطی وورووب گرده انگی الن ایس
بی‌لوانك بیله که جیشه نار اولدی جیهان
دوردی عورت آتاه گیسی دولانی جاروقی
شوهری گولتی میلوب یاشی جوندیغیرزیان
گیردی تا شهره عوبرلاتان قاپوسی اینیدیقلب
دیشره جیخمیدی یازالل گوردی‌کور دانتولمان
دیدی «ای جولی سیدیش استاروشا دلدایچوه»
باش ا گوب عورتی‌بی‌چاره ایدوب آه و فغان
عرض‌ایلدی: یازالل من شوهرك فاطی‌سی‌یم
نه ظلم ایسلیه بیلم املی دیوان .
ویرسن اوجولاسی اوچ حرانئو برمالادیس
گون‌نکون آرتا گوروم دولت بوشهرت خان
کاسوق پول بره لازمدی حرانئو مالادیس
ویره‌یشد‌رگسه ویرمزه یره برجه سوغان

یاپولی یاچولی ویره ایسته‌میرك بز حرانئو
مالادیس فارشری سیر ایله‌مز ایسترزی دان »

ایشیدوب بو سوزی جوخ گولدی عوبرلاطور لودم
جوشنا گلدی گلوب تغلله دیدوب خنده کنان
«ال ایلوم بی دوماتی استاروفا، استاروجا
لطف بی حدیلار اولم بیبره هر ساعت وآن
یازالل ویردی که اوچ حرانئو بر مالادیس
یوزلوبوب جولدی اودم خامسه اولدی روان

ای عزیزم سکا عرضدی بو سوز ایله قبول
خلق‌دن چکمکلی گرسه جوخ بز گران
برمجا روم دیمر هم مالادیس روس دیمر
اگر دیر بیلیرم جمله سحای ایران
خلق‌دن کس طمعنك کسب یولداله سجین
ایدر هر دفعه عوبرلاتان قاپوسی خدمت خان؟
« فقیر »

سویوت آغاجی

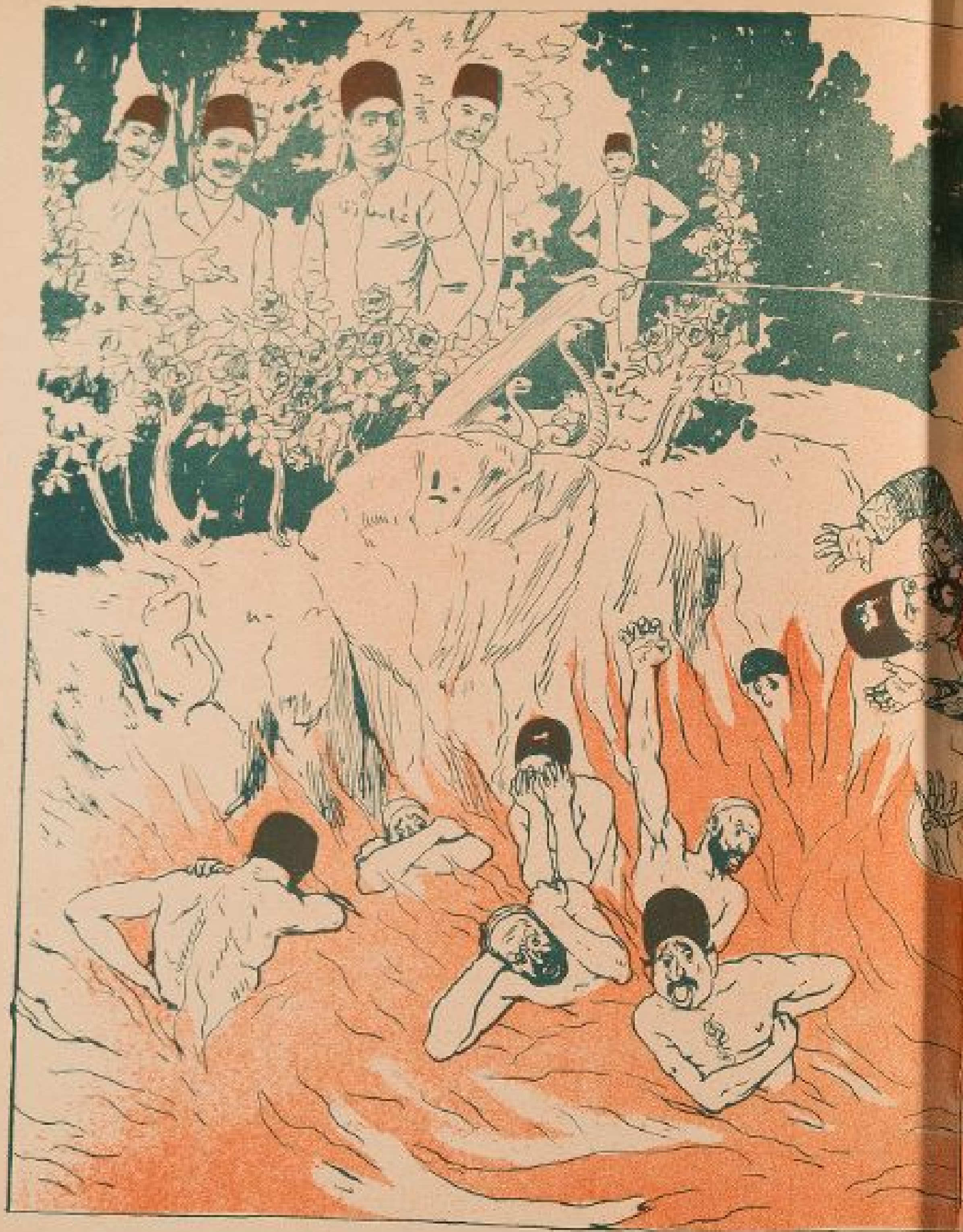
الله عمر ویرسون! هرش بر ملم یادیمه
دوشور حکه کیجن ایل رمضان آیدده بزیم
باکونك جماعتینك باغلارینك صاحبلری بر
یره جمع اولوب هدایت مجلسی قوردولار
وجاهل جوجوقلاره وعظ و نصیحت ایده‌دیلر
که تاپانچه‌لری یره قویسونلار و گیدوب اولرینده
راحت اگلشسونلر . یعنی سوزوك دوزی ، بر
اوقات ایشلر یاخشی گیدیردی . وایندیده هلی
اوقدر پس گیتمیر ، ایندینك بوساعتنده الحمد
لله بر پیشنگنده بورنی قانامیر « شکر اولسون
اللهه ، ایندی باکو ایله آغدام محالی‌نك
هیچ تفاوتی یوخدر .
الله عمر ویرسون « من بیلمیرم هیئه
هدایت مجلسیله باخادا یادیمه برشی دوشور

دی : من هله بالاجا اوشاق ایدیم ، خاطرمك
آتاماننده آرخك کنارنده برکه ، سویوت
آغاجی وارایدی « اما آغاج دییرم ؛ قوللی ،
بوتاقی ، زوری ، بوغونی .
الله عمر ویرسون ، هدایت مجلسیله باخاندا
سم یادیمه همان سویوت آغاجی دوشمردی ،
یاخشی یادیمه گلیر ، برگون بر بالاجا بل
اسدی ، یعنی الله بر ترلك یل دگلایدی ؛
آلیماق آتما آغاجدن برقدر آلما توکولدی ،
اریك آغاجندان بر آز اریك توکولدی ، عرز
آغاجلارندن بر آز یارپاق توکولدی والسلام ،
اما اوزادان اولاقنه بر شاقلیلی سس
گلدی . گویا حکه بر آغاج جیبوب یخلدی
یره . قاچدیم گوردیم حکه همان آرخك
کنارده‌کی سویوت آغاجی کوکندن سیوب
یخلوب یره .
بزیق آغاج چوروك ایمش .
الله عمر ویرسون ، باکونك هدایت مجلسی
اولماسیدی ، باکونك جوانلاری دینج اولمزدیلار ، ایندی اللهه شکر اولسون قورد
قوزی ایله اوتلیور ، گنه یادیمه نجن سه
هدایت مجلسینی یادیمه سالانده آرخك کنارده
سیوب بانلوسنده دوشن سویود آغاجی یادیمه
دوشور ، من بو سوزی بر نیجه حکمه
دیمشم ، سکا جوابی ویریرلرکه همان سویوت
آغاجی یاقین چوروك ایمش ، دوغرودان منم
یاخشی یادیمه گلیر که بزیق آغاج کوکندن
چوروش ایدی .
اوتجون بر بالاجا یله تاب گتوره بیلمدی ،
ایندی ، آی ملا عمو ، بو سوزلری یازوب
سکا گوندردیم ، اما بیلمرم آخرده نه اعتقاد
اولیوم . بر ایسته‌دیم حکه « هوب هوب »
امضاسی یازام ، سوکرا گوردیم حکه برینه
ذکو جماعتی غایب اولماسون ، تماما هوب
هوبچولار . آخرده ایسته‌دیم « دلی »
امضاسی ایله یازام ، گنه گوردیم که یوللارده
ایله دلی غریبه شی دگل . سوکرا دیدیم قوی
« سرسم » یازایم ، اما قورخدیم که من
عجب ایلمیمیس دخی نه باشکی آغریدیم ،
موزلان ، عرضم خیال ، لاعلاجی ، قورخدان
ـ یوللارك هیچ برسی یورالارده گوروله‌مش
و ایشیدیلمه‌مش وغریبه ومزه‌لی ولنجبالی شی
دگل « چوخ فکردن سوکرا گنه دیدیم که
« فرج آیاغ » ملی سندال یاخشی‌در
سن الله ، ملا عمو ، قوی سویوت آغاجی‌نك
ساغلیغنه سکه بر شعر دییوم :

هر صبح مدنالم زغم هر عتم زاری مکنم
دعوب هویم ملالالاقی صد چشمه جاری مکنم
در هر جمن تو جشمهٔ جون موزالان کردو یدید
هر تورباه هر انساقا صد دجله ساری مکنم
هرجاکه بینیم سلکی مي نالم از هجر دمای
اورا دهان هر لفی امداد یاری مکنم
یکبار بر سرسم زسم جوردان نموم دمدم زلم
اسرار دل کردو عیان تاحین اداری مکنم
جواهر که از هر کم در بندگی باشم قبول
از حرج مرج انشا کنم عرضم خیالی مکنم
فرج آیاغ

حاجی‌لاریمز

تازه جاپك ۱۰۵ مجی نومره‌سنده اسماعیل
صادق زاده یزدی دتشکرنی یاخود آنکسی
ایدله مکتوبی اوخوماده مسلم یادیمه بر
مطلب دوشدی .
آخر وقتلرده قافقازه جنبی شهرلردن
مسلمان گلیرلری ساوت ایسونتر یاواش یاواش
روسیه گیدوب مال آلیك ، من هیشه
گورمرم که حاجی و مشهدیلریمز دسته دسته
گیدیرلر ملا ماسقوا ، ازژی شهرینه
وارشاویه ، آدیسه و غیر یرلره و او
شهرلرده آلار ایله قاوب مال آلرلار و
سوکرا قایدوب گلرلر اولرینه .
تعجب یوراسندمدر که بو سودا گارلرك
جوخی مؤمن و مقدس حاجی‌لاریمزدر .
پس بولار اوروس شهرلرنده نجه آلار
ایله « یوب ایجیرلر ؟
آشکار شی‌در که بولار بالالارنجه مسلمان
جورکی آپارمیلار ، جونکه آپارسالار گرك
هرهسی یانجه بیش پوط جورك آپارا .
بله معلوم اولور که بولار اوروس جورگی
یلار ، اوندان اوتری که ملا ماسقوا شهرنده
مسلمان جورکچی‌سی یوخدر . (اما موخردان
آدلم ماسقودا ولاقده آدامك یادینه لحجوان
و تبریز جورکی دوشور، آخ گوزل وطن!)
معلوم شی‌در که بزیم مؤمن حاجی‌لاریمز
یا ایکی اوچ آیك مدنه هیچ بر نیکه
ات یمیرلر یا ایکه یمه‌لرده اوروس کسدیکی
اتی یرلر ، جونکه « موسقواده مسلمان
قصابی وارده نه یزئی‌ده و نه غیر روسیه
شهرلرده ، بو یولیده گورورت که حاجی‌لار
بالالارنجه لیز یت آپارمیلار . اگر
آپارسالار گرك هرهسی یانجه بش اوچ
آتك مدتنده اون پوت ات آپارا .
برجه شیره‌ده من هله دوته بیلمرم که
بو مقدس حاجی‌لاریمز ادیز سونی هاردان
آلوب ایچیرلر . ماسقوده و یزیده بر
قطره سو تاپماق اولماز که مردار روسلارك
الی دکگمش اولسون . بو یولیده گورورك
که حاجی‌لاریمز بالالارنجه لیز سو آپارمیلار .
اگر آپارسالار گرك هرهسی الی بوچکه
سو ویره یغلاه آپاروب جیخارده روسیه
(بیل یوللی بر اوقدر الدیغی یوخدر) .
دخی واشیمه‌رم که بو جور سفره مسلمانك
تقوا و حادنده مانع اولان شیلك یرچه‌دی .
کمدانی ویورویده که منم بزیلرم جوخ
وسیع‌دره بر یرده که سرك حادثکرده مانع
اولورلار گنك اوزکه مکانه .
اما بوللك عوضنده بزیم بر پارا مؤمن
حاجی‌لاریمز تبریزی و طهرانی قویوب گیدیرلر
ماسقوایه ، وارشاویه و غیر مردار ولایتلره
پس بو نه ایشدی ؟
بیلیرم ، گله اوردونام قرمزی سقاللارلاری
منم بو سوزلریمی اوخویوب دیه‌جکلار که
« ملا نصرالدین» سسارسانخیوب . اما سکا
معلومدر که اوردوباده اوزیستن هر ایل
ماسقوایه نچه حاجی گیدوب اوچ آی ائلی
اوراده آلیش ویریش ایدیر ، و هیچ بولاره
دیین یوخدر که گیدوب اوراده اوچ آی
قالر سگر « نه یوب ایچیرسکز .
الله دوستی داغیتسون : روسیت جیخاندان
مسلمانلارك ایشی دوز گلیمیر . بر طرفدن
مسلمان اوشاقلاری گیدوب روس دارالفنونلارنده
اوخویوب گلدیلر و یاشملادیلار روسیه‌نك
مکتب و مدرسه‌لری تعریفلمك ، بر طرفده‌ده
تاجرلاریمز یادادیلار روسیه و ایلده بر
دفعه مال آلماق بهانه‌سیله گیدوب اوتاریق
میردارلیوب گیلرلر وطنلرنه .
هر چند بزیم بو سوزلریمز بر پارا
تاجرلاریمزه آجیق گه‌جك ، ولاکی بو سوزلر
دوغری سوزلردر .





آخرت عالمی

Попросилъ шахъ господина Манасевича—Мануйлова—знаешь? Онъ русскую полицію въ Парижѣ содержитъ.

—Помоги,—сказалъ шахъ,—найти моего садразама Алескеръ—хана.

—Съ удовольствіемъ.

И, понимаешь, нашелъ, сейчасъ нашелъ.

Нъ, нъ, нъ... Хорошая русская полиція.

И это еще ничего. Послушайте дальше. По заграницѣ ѣду—ничего, въ Россію ѣду— тоже ничего.

Сталъ подъѣзжать къ Персіи. Пишу шаху: „Боюсь, ваше величество, ѣхать въ Персію. Не любитъ меня народъ. Меджилисъ боюсь"...

—Глупости, пишетъ мой шахъ. Не бойся пожалуйста. Я уже [illegible] русскихъ [illegible] и казаковъ.

А вы говорили, думаю, плохой? Только я это подумалъ,—оказывается [illegible] ихъ [illegible].

Пріѣзжаемъ въ Энзели. Смотрю направо, смотрю налѣво—народъ стоитъ, революцію направляетъ.

—Ну сейчасъ забьютъ, и то страшно будетъ.

Потомъ уже Меджилисъ разрушилъ.

—Пускай, говоритъ, выходитъ.

И только я вышелъ, смотрю—персидскій народъ меня видѣть не хочетъ. Встрѣчаетъ меня нашъ генеральный консулъ.

—Поздравляю,—говоритъ,—съ пріѣздомъ. А только ѣхать вамъ одному не безопасно. Видите, народъ такъ смотритъ.

—Что-же мнѣ дѣлать?—спросилъ я.

—А ничего,—говоритъ.—Мы собрали казаковъ спеціально для васъ.

Конвой былъ отличный. Провели меня въ самый Тегеранъ. Хорошій народъ—русскій казакъ. Русская полиція разыскала, русскій казакъ сопровождалъ. Пишу вамъ за это большое спасибо. И еще прошу—побольше—пришлите казаковъ. Потому одинъ ѣхать боюсь. Персидскій народъ—скверный народъ. Сами знаете.

Да хранитъ васъ Аллахъ. Извиняюсь, что я пока еще не истинно-русскій. Скоро буду. У васъ только еще и жить можно. У насъ, въ Персіи Меджилисъ жить не даетъ*).

Садразамъ Мирза-Алескеръ-Ханъ.

Сообщилъ **Анчаръ**.

*) Письмо это было доложено въ последнемъ засѣданіи союза русскаго народа. Постановлено предложить мѣстнымъ отдѣламъ, по напечатаніи въ «Руси» [illegible], посылать персидскому шаху телеграммы о разгонѣ Меджилиса. Но это пока секретъ.

[illegible]

ПИСЬМО

Садразама Мирза-Алескеръ-хана

(доктору Дубровину)

Не могу вамъ не выразить свое удовольствіе. Дѣйствительно это прямо замѣчательно, какой исторія.

Повелитель мой, царь царей шахъ персидскій, хотѣлъ меня видѣть—не могъ найти. Искалъ—не могъ найти. Парижъ городъ большой, не то что Тегеранъ или Петербургъ — десять разъ больше! Потомъ тоже — паспортъ у меня нѣтъ, фамилію свой перемѣнилъ, одно слово скрывался. Персидской полиціи не могъ найти, французскій полиціи тоже не могъ. Искали городовые, искали дворники——меня нѣту.

[illegible]

[illegible]

تازه اختراعلر

[illegible]

یوولالار

لاهیج قصبه سنده وارد

[illegible]

لاهیجده ترقی

[illegible]

جواب

[illegible]

قافقاز خبرلری

[illegible]

مسلمانلرق

ملت دوماسی

[illegible]

سلطانك نطقی

[illegible]

ایکنجی ایل

ملا نصر الدین

№ 35. قیمتی ۱۳ قپك ۳۵



عبادت

شماخی اویزدنده شیخ حمید پاشا طریقتی



بعضاً ده بیله اولار — (احملک اویزدنده)

...سی لک ایله شیعه‌لکی قالدیراجاقلر
اسلامه یتوب رخنه خللدار اوله‌جقدر

قرداش یله‌جک بر بیریلن شیعه و سنی
هر امرده همرأی وهم افکار اوله‌جقدر

مذهبلری بر باتق ایدوب بو اوچیلر
آنجق یاوان اسلام آدی تذکار اوله‌جقدر

افسوس!.. صد افسوس!.. سکا ای گوزل اسلام
کیملر سکا گور ایندی طرفدار اوله‌جقدر

باش سالچو آیاغ چکه‌لو مرشد مرشد دالیشانلر
دین قدری بیلوب مؤمن و دیندار اوله‌جقدر

یوللداش

جمیع اوخوجیلاریمزدان توقع ایدیرک [illegible]

[illegible]

بونی گر ایرمنیلر و مسلمانلر فاقعه [illegible]

[illegible]

ادبیات

چایها آلوی گیرسه بو میسانه آتلا
چوخ سنجره‌ من یازما مسلمانه آتلا
سالما اوزیوی آتش نیرانه آتلا
گلسون یاریغون جلوه دیوانه آتلا

بو سوزلریوی باز حرور نادانه آتلا
بر آتلاتوم گلدیک آخر سنه آتلا

شمس دن گورک طلعتک آیا نعدی برش
له کتنب کرامت نعد بر معجزه معترض
هیچ گوره‌مشرق سالما اورک بر یله گوزدن
آنجاق که گورر برجه شکل چکمک ازدن

ایرانه قیمتی تفلیسده و غیر شهرلرده یاوورلا ازئلدن
ژورنالک اوتوز دانه‌سی یعنی
١٢ آیلغی . (٥٢ نسخه) — ٥ منات
٩ آیلغی . (٣٩ نسخه) — ٤ منات
٦ آیلغی . (٢٦ نسخه) — ٣ منات
٣ آیلغی . (١٣ نسخه) — ١ منات ٦٠ قپک
خارجی مملکتلره ١٢ آیلغی ٦ منات، ٦ آیلغی — ٤ منات
نسخه‌سی — ادارەمزده ١٠ قپک، اوزگه شهرلرده — ١٢ قپک

مجموعه‌نک آدرسی: تفلیس وارانسوفسکی کوچه‌ده نومره ٤٧
ملا نصرالدین ادارەسی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

٢٢ شعبان ١٣٢٥ — هر هفته نشر اولونور — ١٧ سپنتیابر ١٩٠٧

وکیل

[illegible]

[illegible]

معلملر سیزلی

باش دوتدی معلملرک اجلاس سیزدی(١)
ای‌وای! اوچیلر یته درکار اوله‌جقدر

ظنمجه بتیم اشیو یتجاقنده هله
بیلدیرکی مسائل یته تکرار اوله‌جقدر

تشکیل ایده‌جکلر کثیلر مکتب نسوان
قزلر اوخویوب جمله شرفدار اوله‌جقدر

هر شهرده بر مکتب صنعت آچه‌جقلر
اوغلانلر آلوب هندسه معمار اوله‌جقدر

تطبیق ایده‌جکلر یازینی شیوهٔ ترکه
صبیانده سهولتله خبردار اوله‌جقدر

تصنیف اولونوب تازه کتب ترکیجه‌ده
هرکس اوخویوب علمه‌یدار اولاجقدر

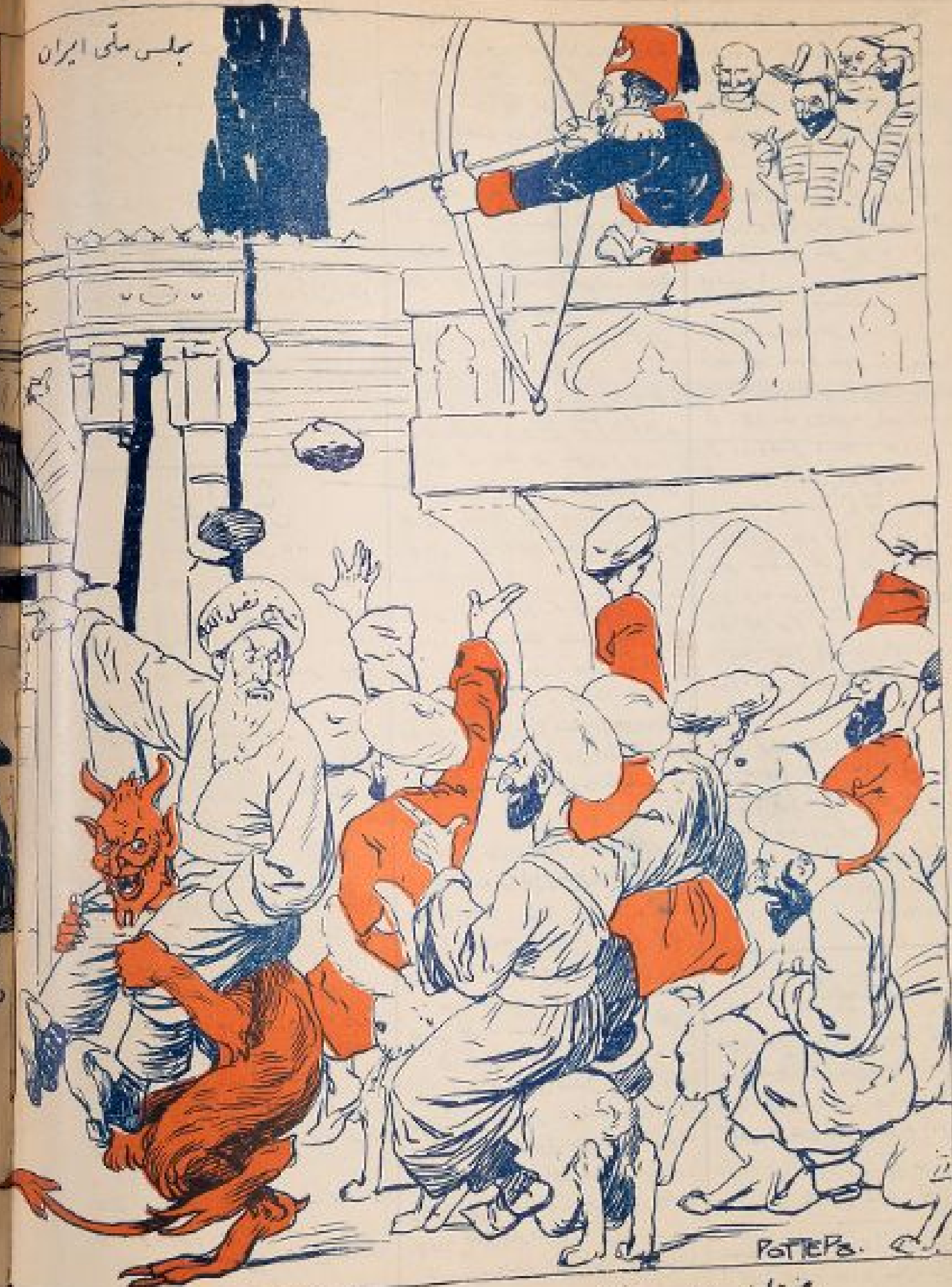
بو بیره ایکی اوچ مسئله‌ده یوق اوقدر باک
اولسون یه جهنم نیجه رفتار اوله‌جقدر

لکن بو یمانلدر که ایکی مذهبه رغماً
بر مسئله اوستنده‌ده گفتار اوله‌جقدر

---

(١) بو شعرلر ٣٣ — نجی نومره‌ده بیل اولناجاقدی . بعض سببلره گوره بو ... قالدی .





مختلف انسان کورورم قورخمام . لیک بو قورخمازلق ایله دوغروسو ملای خان نن کورورم قورقرام . بی سبب قورخمام وجهی وار

« مجلس »ی پوزغون کورورم قورقرام ، ملّتی جاهل کورورم قورقرام . . . . . .

فورخوم یوخدی انکار ایتمسین تازین آنلا
یا محو ایتسین آخرت آثارین آنلا

علم اهلی سن ایت حسن وفاسی گوزل عنوان
یا مسئلهٔ شک ایله عیوبی ایله تبیان
[illegible]

یا وعظ ایله وزین اوتر اخبار و احادیث
[illegible]

[illegible]

مکتوب

[illegible]

گنجه‌دن

جرنللو ملا نصرالدین عمو!
[illegible]

والسلام. خداحافظ شما.
مخبرگز «آغلی اوریاغا»

[illegible]

وبا دعاسی

جناب ملا نصرالدین عمو ...
[illegible]

مخبرگز «دمشقی»

اعلان

[illegible]

مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلی‌زاده
تفلیس‌ده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدر

ایکنجی ایل

ملا نصرالدین

№36. قیمتی ۱۲ قپك ۳۶



بیوکلر سوزی : ۱ — شیخک ایتینک توروشنی و یا آیاغنک توزلارینی اوپن آغزی جهنمه اودی یاندیرار.
۲ — شیخک ایتینک تولکینی چوره‌ک و یا بعدبرمایه سنزقاماز اوپنک ارگینی بهشت ییمه ینه آپارار



ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 17
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

۲۹ شعبان ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولونور — ۲۴ سینتیابر ۱۹۰۷

جهولڭ مکتوبی

رعیت و ملکدارلار

اثبات حق

جناب ملا نصرالدین،

استانبولدن

باکودان

سیاحتمدن




PoTTEPo.

اشتباه‌نامه

[illegible]

امضا : ملا حسین

کیچللر مسئله‌سی

[illegible]

بر کیچل

آنا

[illegible]

[illegible]

[illegible]

«موزالان»

جفنگیات

[illegible]

«ملا نصرالدین»

نخودن

[illegible]

تفلیس ده ... مطبعه‌سنده چاپ اولونور

ایکنجی ایل

ملا نصر الدین

№ 37.   قیمتی ۱۳ قپیک   ۳۷



ذلدی بالام ادارکی   دیوکلره جفالرگ
اویو بالالار صدالرگ   سن ویبن اولدی، بر ویبن ؟



آخماخ اوغوللاری نیز قاچیر عاملی المنز حساب ایدیرلر، دوورت اوشاغ آناسندن خبرلری یوخ!



وقد جاد الفانه و ذهن الکهنه
— آنا، بو تازه قوناخ کیم؟ — کول آناکلن باشنه . . .

سوالی او مسلمان ملتندن؛

داره جالتده ۱۲۷ مین مرمسدی اوق جوتدی، که ؛ کودده بر نیجه مسلمان اولطریس بر اکز یتکیمه ارخالیس زور ایله یاموالاری دیلوله و استبولار گوروب دجسولار، یه که هیز وطانی مسلمانلار گوتوروب دچرلار.

[illegible]

خداوند عالم گورور که ملالرنا هیچ زینک ایجنده اوشاخازلق ... دگل، سوالی مسلمان ملتندن؛

[illegible]

ملانصرالدین.

لای لای

اولا، جان هوپ هوپین چوخ توقع ایدیریک که بو شعرلرایله و بزیم حریه ساقلامسیون.

لای لای حریت !

یعنی نیجه « لای لای حریت ! ! ! »

هوپ هوپ « بزیم حریه دیبور » لای لای حریت » . یعنی هوپ هوپک سوزیندن بو چیخیر که بزیم حریت الآن اللمعمش کوما یاتوب ، یالنکه استیور یاتسون ، یاتیکه یاتاجاق .

« لای لای حریت » ! !

[illegible]

ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ, Воронцовская улица № 4.

РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ.“

۱۲ آیلیق ، (۵۲ نسخه) ــ ۵ منات
۹ آیلیق ، (۳۹ نسخه) ــ ۴ منات
۶ آیلیق ، (۲۶ نسخه) ــ ۳ منات
۳ آیلیق ، (۱۳ نسخه) ــ ۱ منات ۶۰ قپک

۷ رمضان ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولونور — ۲ اوقتیابر ۱۹۰۷

ایکی جوابلر

بر جواب

[illegible]

دینمه ، دانشمه ، یان دالا !
سن دین اولمیوب هله

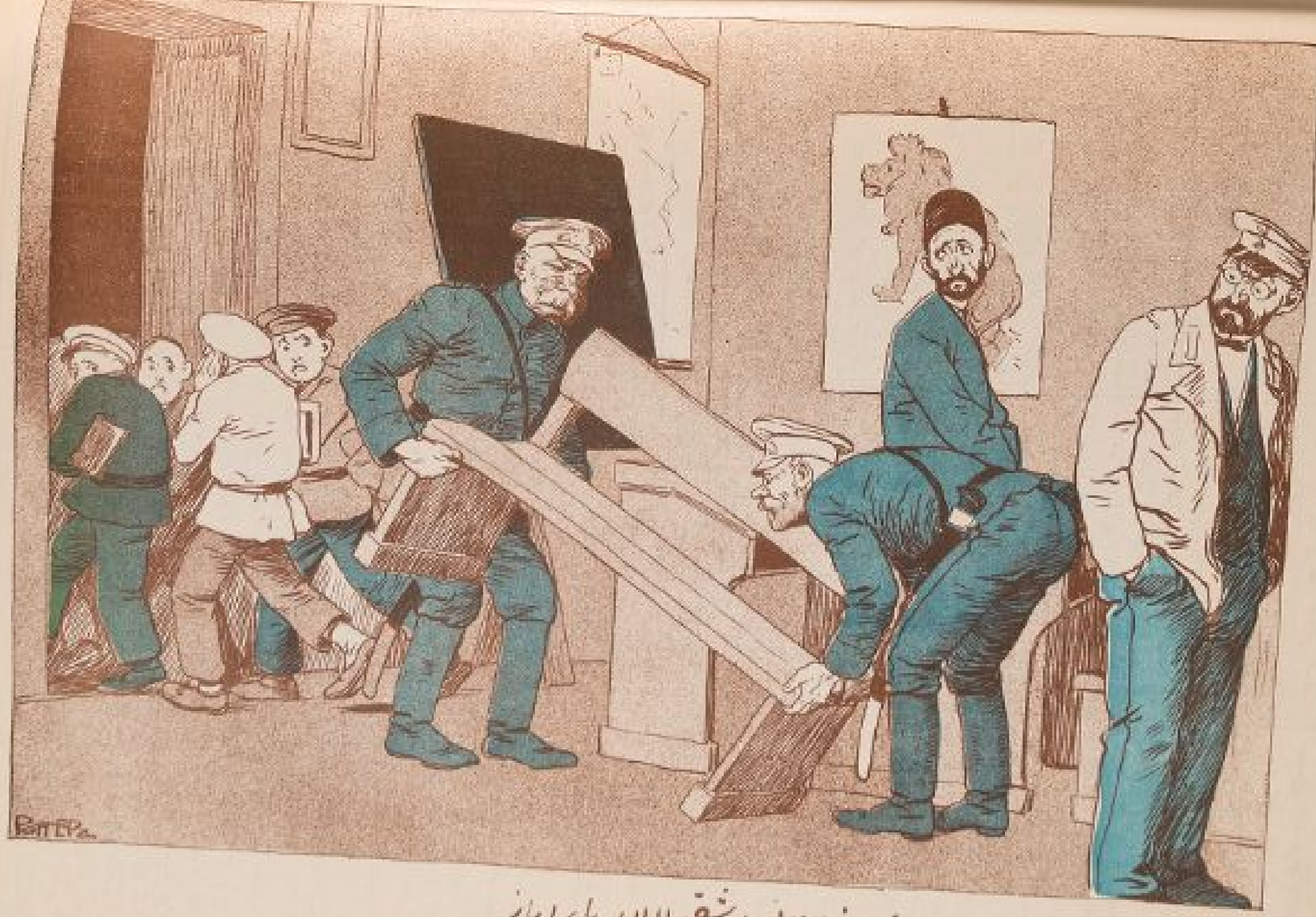
[illegible]

اوشاخ بازلق

[illegible]



باخ بونه نه دییم بونه هیچ سوز یوخدور
بارک الله



سیزه بیله اوشقوللار یاراماز
تیز داغیدگ

«لای لای حریت» ...

[illegible]

« لای لای حریت »

« مشدی »

سالیان

[illegible]

محبت

[illegible]

(جامع الدعوات صحیفه ۸۸)

قافقاز خبرلری

باکو ، ۵ بزوونا ، کندینک دلاکلاری ...

[illegible]

مدیر محترم

[illegible]

[illegible]

اعلان

[illegible]

تفلیسده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولونور

مدیر و بانی محرری: جلیل محمد قلیزاده

ایکنجی ایل

ملا نصر الدین

№ 38. قیمتی ۱۳ قپك ۳۸



برده کانده اکولا لارک یایلاق مشغولیتی



تازه بک کلین او طاقندان چخانده



تازه بک کلین او طاقنه کیرنده

[illegible]

خیالات

[illegible]

[illegible]

(۱۲ آیلیق (۵۲ نسخه) ... ۵ منات

۹ آیلیق ... (۳۹ نسخه) ... ۴ منات

۶ آیلیق ... (۲۶ نسخه) ... ۳ منات

۳ آیلیق ... (۱۳ نسخه) ... ۱ منات ۶۰ قپک

[illegible]

ملا نصرالدین اداره‌سی

Тифлисъ, Воронцовская улица № 47.

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ"

۱۳ رمضان ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولونور — ۸ اوقتیابر ۱۹۰۷

جواب

(... جایله)

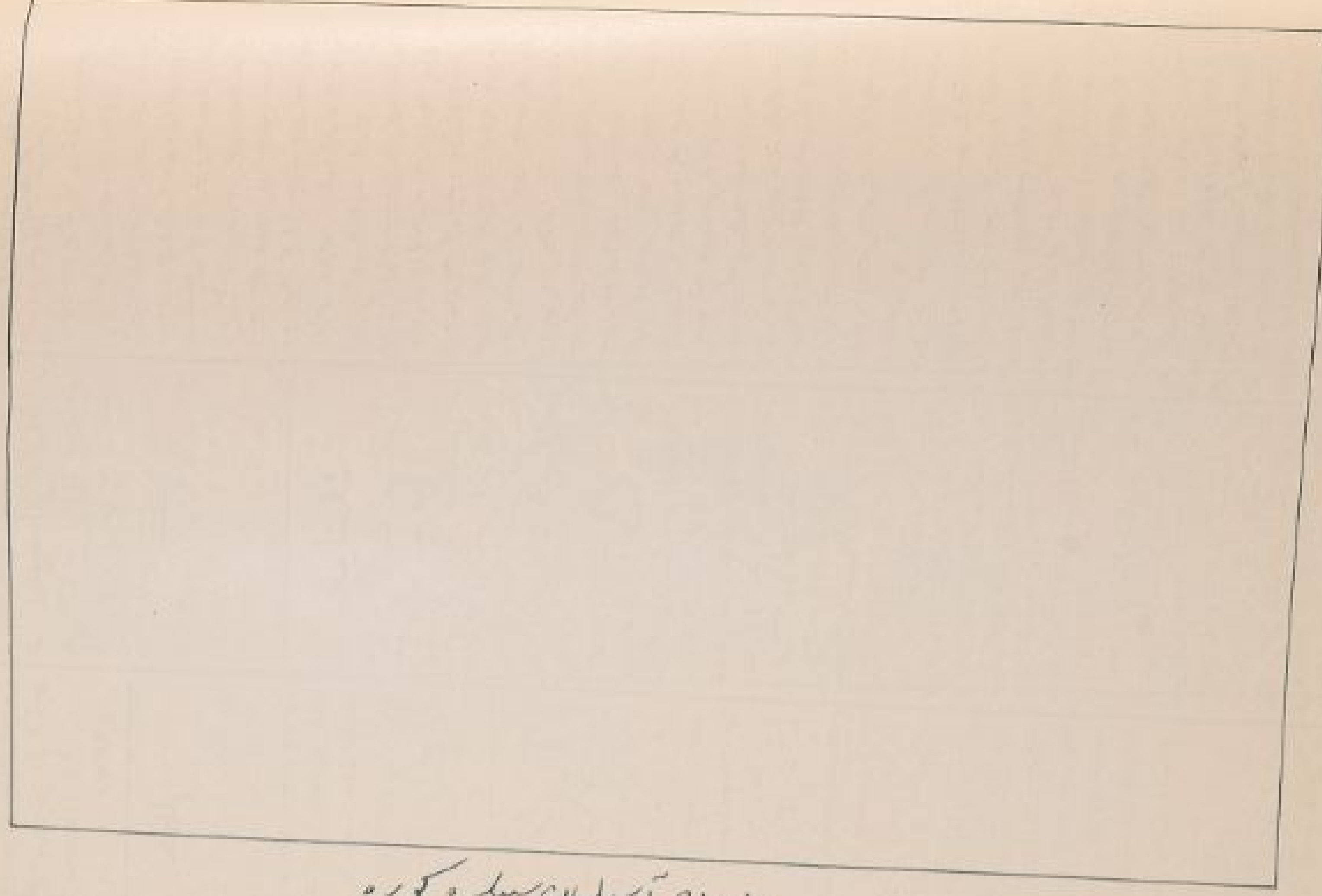
[illegible]

آشنا صداسی

[illegible]



عبادت وقتی



بزدن آسیلمان سبیلره کوره
بو یر بوش قالدی

ای، الیوسه یوخدی، یوخدا فکر ایلیه‌جکسن، اوقدر حکایه‌لری مشهدی وار که اوسته محاملات آدی هوی دوه‌وردا !!!

[illegible]

حمام

[illegible]

ایولنمک

[illegible]

«مردم خیال»

[illegible]

«قاخ قلی»

گنجه‌دن

[illegible]

«گنجه‌لی مشهدی عزیز قلی»

قولاق آغاسی

[illegible]

فرح آباغ

اعلان

دوقتور ن. ا. تاروموف

[illegible]

اعلان

[illegible]

فرح آباغ

مدیر و باش محرری: جلیل محمد قلی‌زاده

تفلیسده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولونور

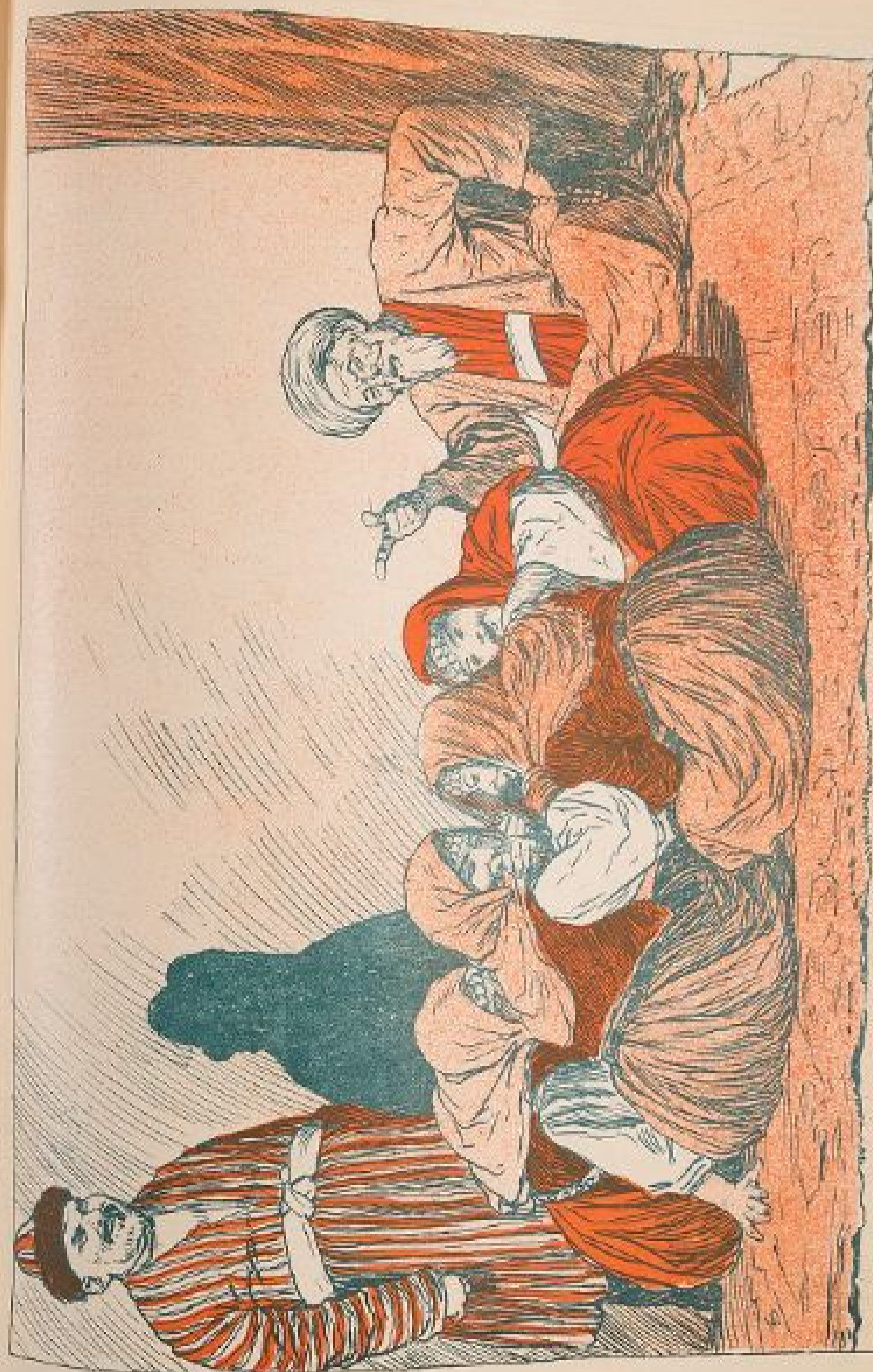
اکنجی ایل

ملا نصر الدین

№ 39. قیمتی ۱۲ قپك ۳۹



یخیلمادی، ملا نکاحی اوخو



عبادتدن صوكرا

Harvard University - Middle Eastern Division. Widener Library. Harvard College Library / Mulla Nasr al-Din Magazine, 1906 or 1907 - 1908 or 1909. Media Studies and Documentation Center Collection. Women's Worlds in Qajar Iran Digital Archive. Middle Eastern Division, Widener Library, Harvard Library.

شعر

ای اوکه علوم مدینده خبرون وار
وز درد سرون وار
بیچاره هر اخطه‌ده مین شورو شررون وار
چوق پس نظرون وار

بادو آز ایله یزلری سن علمده طالب
آخر نه مناسب
گور ملت بی پاو سرو همچو خرن وار
بونسدان بترون وار

تسخیر اجنه ایله ایت کشف سکرات
احسن دیه ملت
عاوم اوخویوب علم صنایع هنرون وار
تعمون تمرون وار

بوخوزلی ایلان صینده گمیت یازکه افسون
اینه بری محزون
دیوار بو عملده گورمسن میمو زرون وار
عالی اثرون وار

بسدر دخی ملت عشقی ایلمه تکرار
اولماز یله اسرار
بر باخ اوزوه گوریه اشک اسرون وار
هر چشم ترون وار

بوز علم اوخوسان آخری آواره قالارسان
بیچاره قالارسان
بحمدالله سنون سینه‌ده درلو کهرون وار
لؤلوی ترون وار

بر تازه جوان اولسان عزیزیم ایشون ایتمز
بو باخشی روشنمز
هر کس گوری سویلر نیجه لعل شکرون وار
اینجه کمرون وار

انت یبون ایچماق کیف چکماق اوله کارون
هم اولمیا عارک
بوندا یله سن یاخشیجه فتح و ظفرون وار
حال دگرون وار

گیتمه یله ایش (محتشم خلوت) اولورسان
آسوده قالورسان
ویله ایلمزسن بیلیرم چوق خطرون وار
هم شور شرون وار

یوخسا دیس ملت بیچاره غمنسن
حاکم ستمدن
بیل صبح کمی ناله مرغ سحرون وار
اول تربحرون وار
اینه غم ملت
آچما ناله زحمت
اولسه یله محنت
خوتین جگرون وار

اوغلانلاروزی اوخولمیك

ایندی هر کس بزیم بو سطرلوجه‌مزی گورسه ، خیال ایده‌جك که بز سهو ایدوب (اوغلانلاروزی اوخوتك) عوضنده (اوخودمیك) یازمیشوق . خیر بز سهوله یازمامیشوق ایله موضوعمز اودور که یازمیشوق . من که دیورم : اگر اوغلانلاروزی آخرده ایولندیرمك فکریه دوشه جکسیزسه ، اگر اوسی ایو ، عیال ، اولاد ، صاحبی ایلمك ایستیه‌جکسیزسه ، منمن سیزه امانت سانا اوخوتمایز . سیز گورمه‌میسیز ، سیز بیلمزسیز . اما منیم باشیمه گلوب ، من گورمیشم و بیلرم ، قولاق ویرون سیزه دیوم گوروون اوخوتمیك دینکه حقیم وار یا یوخ . و گوروون بو اوخوتدقلار داهیچ عقل ، کمال شعور و سلیقه اولور یا یوخ : بنده زاده احمد قیصار یحیی هوراران کیمی دیدوم اوخول دخی ایندی ایولنمك وقتیدور گرك سنی ایولندیرم . دیدی آتا حله من اوشاقام دیدوم آی اوغول بیز آتا ، بابا گورمیشوك که آدام اون دورت اون بش یاشنده ایولنر . ایندی سنون اون دوقوز یاشون وار ! دیدی آتا حله من اوشاقام - اوزومده هله گیدوب اوخویم منده اوخوماجاقلم . دخی بر سوز دیمه‌دیم ، دیدوم گید اوخو بالا . گیتدی یخی بورنده اوخودی . اوردانده گیدی نه بیلیم یاوروپیه هارا ایسه هموسی اوقوروب گلوب . اوزوتنده تمام ایکرمی یدی یاشی وار . چوخ سوال جوابدن سورا ایوللنکی بونته قویمشم اما دیور که : من گرك اوخودوش قیز آلام دیدوم یاخشی اولیا اقرم گرلای قیرون قیزین آلام سنچون . گورمه‌نه دیور دیور که : هانسی اوچولاقی آلم ایدوب ؟ دیدوم بالام اوغلول ادی ، ملا باجیده نیجه ایل اوخو-

یوب ، قرآنی جیخوب هر جمعه آقشامی مرحومه آتسیچون بر یاسینده اوخیور . دیدی اینمه گلمز ، دیدوم نیه ؟ دیدی اوخویوب فنون تمام ایتمش اولماسا ، یعنی تکمیل ایزاولوبیمی اولماسا من آلمارام . چونکه بونون خلافی اولسا نه او منی خوشبخت ایده‌بلر و نه من اونی .

ایلمه و سوزلره دولندوم قالدم . گیلدوم بر نیچه گون فکرلشدیم سورالانمدیم آخرده ایلدوم ، سوونه سوونه گلدوم دیدوم اوغول تاپدوم . دیدی کیمدی ؟ دیدوم مشدی قرهقلی‌نون قیزی ، دیدی هانسی اوشقولادان قورتاروب ؟ دیدوم یا گورداکی قیز مکتبدن : هیم روسیجه بلور ، همده مسلمانجه ، دیدی اینمه گلمز . دیدوم نیه ؟ دیدی : من بوقدر زحمت چکمیشم مشقت چکمشم ، نه بیلیم گیدوب هارا هارا نه ذالله علوم عالیه تحصیل ایلمیشم ، ایندی تساعدور گلوب ، بش کلمه : الف زبرا : و اوچ کلمه‌ده : آ . بی ، قیزلر تزویج ایلیوم ! هیچ یازلشارمی ؟ هیچ مصاحبه‌مز دوتارمی ؟ ایله من بولاری ایشیدن کیمی لاب ناامید اولدوم ، بی اختیار نوردی گوزلرمدن یاش توکلمگه ، احمد یله گوزمك نه رحمی گلدی : دیدی آتا آغلاما ، آغلاما ، تیزلکنی ، راحتلکمی ، استقبالمی ، ملا حقله ایشیوب سنون خواهشوی عمله گتوره‌دوم ! دی گورم نیجه یاشی وار ؟ دیدوم اون‌بش ! ایله بولی ایشتمك دیك قالخدی آیاغه دیدی اینمه گلمز . دیدوم نیه ؟ دیدی اونداقدی . بلا گرك ایکرمی یاشی اولا .

باخ بولی دیورم ها بو اوخوتملارك . بر عقلی کمالی اولور نعده سلیقه‌سی . سرالله بونه باخ من هله ایله بیلدوم که دیجك سنی گیجوب . واقعا قیزدن که یاشی اون ایکیمی کیچدی بر قیك قیتی . اما بو ای قرامت دیور که اوشاقدی . ایندی ، قارداشلار ! اگر بیز اوغلانلاریمزی اوخوتسوق گرك قیزلاریمزیده اوخودوب اولارا چوق خیال حاضر ایدك . اوقدا گرك بیرینده قیزلاریمز ایکرمی ، ایکرمی ایکی ، یاشه کیمی گیدوب اوخوسنلار تکمیل اولالار که : علوم عالیه تمام ایتمش اوغلانلاریمزه لایق اولالار . او بر غیرتلیکی ، و او گناه امرینده که بیز ایشیه‌جیوك که قیزلاریمز اوزی آچوق گیدوب او یاوالرمه اوخوسونلار ، پس اوندا بلنی سیزه نصیحت (اوغلانلاروزیده اوخودمیك) .

« قیزدیر بالی »

مجموعه‌نك آدرسی : تفلیس وارانسوفنكی کوچه‌ده نومره ۴۷

ملا نصرالدین ادارمسی

Тифлисъ, Воронцовская улица № 47

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

ایونه قیمتی تفلیسده و غیر شهرلره یاپورتك اولاندن دیفتارك اوتوز برده‌كده یتق

(۱۲ آیلیغی ، (۵۲ نسخه) - ۵ منات
۹ آیلیغی ، (۳۹ نسخه) - ۴ منات
۶ آیلیغی ، (۲۶ نسخه) - ۳ منات
۳ آیلیغی ، (۱۳ نسخه) - ۹ مدت ۶۰ قپك

جنبی مملکتره ۱۲ آیلیغی ۶ منات ، ۶ آیلیغی - ۴ منات

بیرنسخه‌سی - ادارمهزده ۱۰ قپك ، اوزگه شهرلرده - ۱۲ قپك

۲۵ رمضان ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولونور — ۲۰ اوکتیابر ۱۹۰۷

ادبیات

سولدیمی کلذارك ای
فائق نعمان پسر
لاله نعمانلرك
اولدیمی خونین جگر
سینه‌گا دست قضا
چکدیمی داغ کدر
نرگس شهلالرك
ژاله چکان اولدیمی
شیمدی سکا من دیین
مطلب عیان اولدیمی

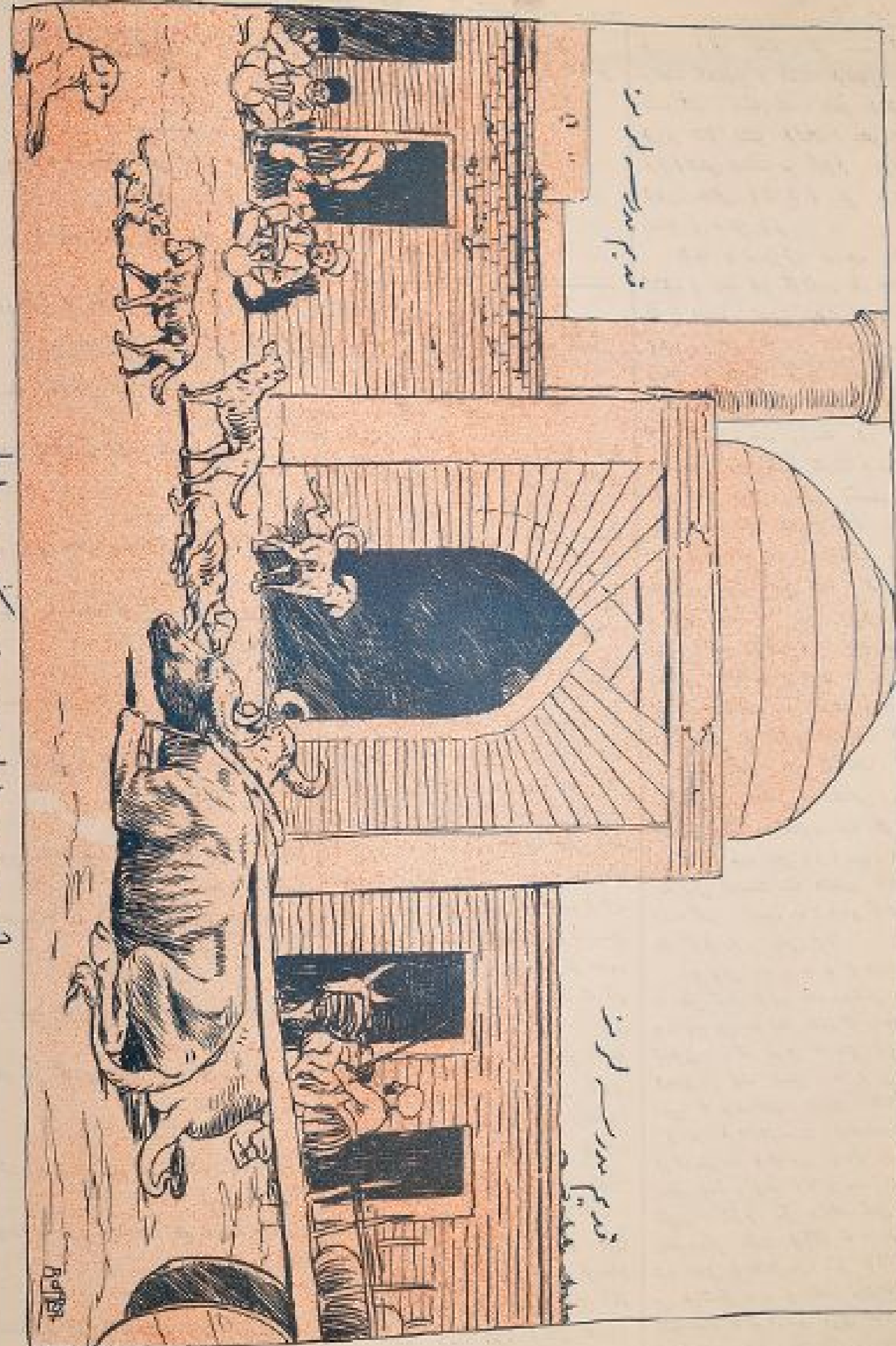
سویله‌مه دیمی سکا
راحت اولورجیقسن
چکمه بو ملت غمین
جان اوزگا گیمسن
مانه دوکندورسك
گیدیه‌اولورین شیخسن
ایدمه‌طمعدك امید
قصه عیان اولدیمی
شیمدی سکا من دیین
مطلب عیان اولدیمی

فایده ویرمز دیدیم
ایتدیگك افغان سکا
خانه یاندیرمقلرك
ایلمز احسان سکا
سکن اولور عاقبت
گوشهٔ زندان سکا
گوشهٔ زندان سکا
ایشته مکان اولدیمی
شیمدی سکا من دیین
مطلب عیان اولدیمی

من دیمه‌دیمی سکا
ایشده اولور تاجرتك
دورما مقابله بلا
اولمه تماخ تلك
ایستمه حریتی
دیمه مساوات تلك
ال و پرلك گیاو
تیره نشان اولدیمی
شیمدی سکا من دیین
مطلب عیان اولدیمی

من دیمه‌دیمی سکا
گرمه ایشیه خاین
خوف ایله‌سالاشمه‌چوق
نکلر ایلس خاین
اولما کیلان هم روش
مجلس ایرالیلس
مجلس ایرانده بیر
شوکت و شان اولدیمی
شیمدی سکا من دیین
مطلب عیان اولدیمی

من دیمه‌دیمی سکا
حضرت ذی شانلری
ایلمه دعوت عبث
برلکه ایشانلری
سکه یغا بیلمه‌سن
بو نیچه پریشانلری
مسئلهٔ اتحاد
حل و بیان اولدیمی
شیمدی سکا من دیین
مطلب عیان اولدیمی





سوکلو بابامز

بیله سنه منم بو قوجه جام قربان اولسون
اهل گوزیدی منم چوبر او اوشاقلرون یاشنه
منم دردیمه بر درمان منم اولورسنه بالاسه
بر دعا والله بالله آپارمادیم بیر قالمیوب
قرمن اولدیم سوغی زرعلی دالیون آروادی
جیج زیلب باجنگ اوجاغنه آپاردوم که بر
چاره اولمدی دوقی تازه مسلمانلردن بری
دیدی بو اوشاغنگ دردینی یاز تفلیسده ملا
نصرالدینه بلکه بر چاره او تاپه چونکه او
چوخ اوخیوب بلکی آقدمر ماده اینه اولوب
یازدوم آ . . . مان کوبیدی . . . آملا . .
آکیشی هیشه‌ه که کیی علمینه اولسه
اوشاقلرون آنمسی ایله اوتورمیشدوق اوده
برده گوردوک ایله برم بالاجه صادق قیوپی
ایچرو گردی آلله ساخلامیش اوده بالاوکی
آلتنده روغال آغاجیندن بر آت چیکمه بر
قرمزی تفنگ آد اوکوغلری برده کوره‌جکسیم
ه کوغلرنه ملا عمو بر هیبتله کپوب آماسنگ
چخرمیمن حیاله آتوب کویک قزی کویک ه
قایورسی ویروسی دیوب قارمی تفنگی
یاغ چکندی چکوب شارالقادان آروادی بر
تفنگ اولوب گیدوک ححکولنلکنن آروادین
یوزدگه دامنی اشی بردن دیدیکه آکیشی
والله بو اوشاغنگ ححکوزلرسنن
اود یاغسور قاچاق عابد ححکر‌یسم
تکنده بویمان اولدیق اما بدقلر اوپابقی
رحمتلک قاطمه‌نه حلام دیرایدیکه بدقلر ایله
ایدمر که دومی قوینه سوخار کور اولسون
آن بالام سنه یاخان کوزلر بلاسی اولسون
قولاقه یوچچی یارماغی تیغحلسوق . منده
دیدوم آلیس ایله بز بو عاقلقده که بابالاری
آی جیجی سول طرفنده قارنسه بر تغلکی
دور دامنده بر شی وار منی چوق ایتمدور
باخ صمد محمود حسن ایله اتوم اوشاقلر
یاتباغ آلنی قاچ اوتیورموق ایله بردن آغردی
چقدیم گلدیم نه قبر صمد دیدیکه کمه هیچ
داد اولمز که گلدیم حاما صمد لای علمی
کوسمت آرواد دیدی آللا هالی کوریم منده
دوردوم باخدوم الدی ویردوم ایلمز اولمس
ملا عمو ، یوزیمه دامنگه دیم (داداق)
باخوشقیمز که جاریم گلدی آرواده بر آز
یاخوب الدرن عاریادان ویردی مدیره آکیشی
دوریه قاچ یری حالانی گلور دیش اوشاغ
حرابدر گلندی قوجه دیش قرداهسی یمان

کوندردور بر آز یاغمن آتی اومابکده یغوب
کوتورسون تکندن بی دیرایدیکه آتی اومابلک
من دردین درمانسمر هه قبر اول دوورمه
قاچ یاشماقی لیتورمن نه اولار که ؟
ملا عمو آتاغ یانی گیندیم ایکی آغزدن
فاردن آیری عسوبا آیری عسوبا ایلدیم
کوردوم ماهر باشسی بالولی کیز دیدیکه
(ماهیدی گلن نمرده‌ده)
مخلصکز «زغال قارین»

یارمارقا

«یارمارقا» لسه سوزیدر، یعنی ایل بازاری.
یارمارقالار ایلده برده آچیلارلار، اورالاره
هر بر یردن سوداگرلر هر یری اوز ماللریله
گتوب بر آی دا بکی هفته یاز مین زمان آلیش
ویریش ایدوب گیدرلر . ملا « کوکوره »
« تیزلی لوونوروده » و «ماخود » مکره »
یارمارقسنی . بو یارمارقالی بزیم سوداگرلر
حاموسی تانیورلار . و یارمارقا هر ایل
ایول آیلده آچیلار و اوراده بر آی چوخ
بیوک آلیش ویریش اولار .
هر بیرنگ یارمارقسننگ اوزینگ معنی
وقتی وار : یعنی برده یارمارقا ایولده
اولور، بعضنده بر آیری آیده اولور .
بزیم قفقازده مسلمان ساکن اولان شهر
لرده ، ایرانده عثمانلیده ، هر بر شهرده
اوزیمزنگ یارمارقه وار . بو یارمارقالار
« رمضان یارمارقاسی»دور . بو یارمارقالارده
آلیش ویریش آنجاق رمضان آیده اولور .
ایلگ اون بر آی بو یارمارقالارنگ
قاپولاری محکم یغلودور ایله که رمضان آیی
داخل اولدی قاپولار آچلور . جماعت
دولور یارمارقالاره . رمضان یارمارقالارنی
بزیم آخوندلار ، مرثیه‌خوانلار ، «کوکبره
دن گلمه سیدیمز باخشی قاورلار . چونکه
آلیش ویریش ایمدی آنجاق بو بزرگوارلردور.
رمضانگ یارسنه دیک آرتوق آلیش ویریش
اولماز . سوای که سیجه بر آز قیث اوروتی
بتولار . رمضانک اون بشندن صوگره آخوند

لارنگ و مرثیه‌خوانلارنگ صحبتی آلیاق
سخوندن اولار رمضانگ اون سکزیندن
آخرندیک آلیش ویریش گون کوندن
قزوشور . کاسب کوسونگ قزالینی ملانگ
مرثیه‌خوانگ باشندن دولوتک یاغور .
قورخورام اوخوجیلار سوروشمازکه بو
نیجه یارمارقادر ؟
اولاردن توقع ایدرم منی چوخ دانوشدرور
ماسونلار . آخرده طلباد ایدرم .
مرعقلان یک کلمه
موزالان

پوچتا قوطی سی

عشق آباده « فیروزه میرزدیرمالی‌سه » :
شکایت ایدیرسکز که ایرانلیلر لزم آچدیقلاری
مکتبده روس درسنی ویرمک ایچون قونسول
دبیرالممالک مسلمانی یاش معلم حوضه روس
یارشناسی دعوت ایلنگی مصلحت گورور و
بونی دلیل گتورور که گیرمانیاده کشی
مکتبلرده مسلمان درس ویریرلر .

جوابمز :
دوغریسوری گیرمانیاده وحاییله غیر ملتلرنگ
ایچنده، درس ویرلرنگ چوخی عورتلر و
قیزلاردور . ولاکن سزکده کلانتر حق‌دور
اوسیه که گیرمانیاده کشی مکتبلرده معلملر
گیروب درس ویرنده هیچ بر اوغلانگ و
کشی‌لنگ خیالینده گلمیر که گوروم آیا بو
درس ویرن عورتدر یا کشی‌در . اما عشق
آبادده سوز یوخ بیله ایشلریرلر : اگر
اوراده ایرانلیلرنگ مکتبه بردوس قارشیناسی
گله درس ویرنگه ، مسلمان اوشاقلارنگ فکر
وخیالی مشغول اولاجاق اونلی یازلقه ، کشی
لرده « صیغه یازاق » مشقنه دوشه‌جکلر .
عورتلرنگ تعلیم آلماغی‌نگ اوده‌جده بز
دشمنی ایلک که اوز قیزلاریمزی اوخوتمیا
وخونلیا غیر ملتلرگده تعلیمی عورتلرنی
گورومز گوتودمیر .
اما بولی بز گرک اوتونماق که بزیم کور
گوزلریمزگ آچیلماغه گله اجنبی معلملری و
معلمه‌لری سبب اولاجقلار .

ایروانده «مصخوره»: شعرلرگز پس دگل
و هر بر عارفنده گوندرسکز ایشلر وار که
قبول اولونا، اما ملا نصرالدینه یارلمیر.

سو گورلرده عشق‌آباددان امارەمسزه بو
مضمونده بر مختصر مکتوب گوندریلوب:
« اوزیمی میرحیدرآقالاره و روس باشی
نودورآقالاره الله لعنت ایلهسون »
مکتوبه اصول قویوب مشهدن انجمن
طرفندن قوولان «صدرزاده» آتلو بر سیه.

گوگیجی‌دن بزه یازیرلار که اون دورت

دانه اصول جدید اوزوره مکتب وار.
ایندی بزیم قاریمزه بیله گلیر که بلکه
خبر یازان بلکه اون دوردن قومیارمانه
یازاجاق ایمش، سهواً مکتب‌خانه یازوب.

اعلان

دوقتور زاریح اویداویچ تاروموف

مسلمان دیلنی کامل بیلور، باطنی ناخوشلقلاره
و مخصوصاً سینه و ایچر و امعالرده
اولان ناخوشلقلره معالجه ایدیر، ناخوشلری قبول
ایدر هر گون ساعت ۱۲ - دن اکینجیه‌ک و
گون اورتادن صوگره ساعت ۴ - ٦ یه‌دیک
آدرس : ایروان گوچه‌سی نمره ۸

اعلان

هر کس یا گوده اوچی‌لاردان قورخسه و یاگوده ...
یلمسه، بز یعقوب آقسون ظاهی معارفک «اوجاروده»
گلدره قالسون، چونکه بورانگ بازمجا گبرلرگ دوشلدن
بورالاره دمی تولدور قاچق یوخدن.

بز اعجمیوانده تازه آچیلان قرآئتخانه‌نک و گلدلرک
علان ایدیرک که تازه آچیلمش قرآئتخانه‌نه الثالثه دورت
آی اریسیندن قاق بخلامیاجاق . بوگا دا حیج ملرت
بزلاره‌دن توقع ایدیرک که قرضی اندیرمیمیوز ، چونکه
حسبته بیه قرضت اله دوشمز .

حلا گروزنه‌خاصی اعلان ایدیر که بر بر بو مسلمانلار
قالدرلده علی‌ نک ایجنده ایکی یوز ورق مجلد قوامین
چیخوب گورکه‌لانده ساخلادوی قوزیا مختصر مصولی
یوزد سکه ملا نصرالدینی سیددریمده گورسه ... وئرس
وخودلارده کاغذلرل و ایرانده شرقرله غلی ایده
ایندیلرده آلیرلرل . اونسولات عاللار ساحته گیره
ویرلیرده‌لر اما صاحبی‌نک آدرسی معلوم اولسه قلورلر
اوگه یوخا واسطه‌سیله گوندرملک ممکن‌در .

بنده تازه بر ملتیقا ایجاد ایتمیشم و بو ماشینانگ
واسطه‌سیله گوندر بگرمی و بلکه اوتوز قرآن اوخویورام
و قیمته : درتی بر مانه ، ایکی باتمانه اوچ مانه و
بیش مانه . خواهش ایدمرز ساوجی‌ده‌ده اوز مکتب
رجوع ایلسونلر .

طالع میزان

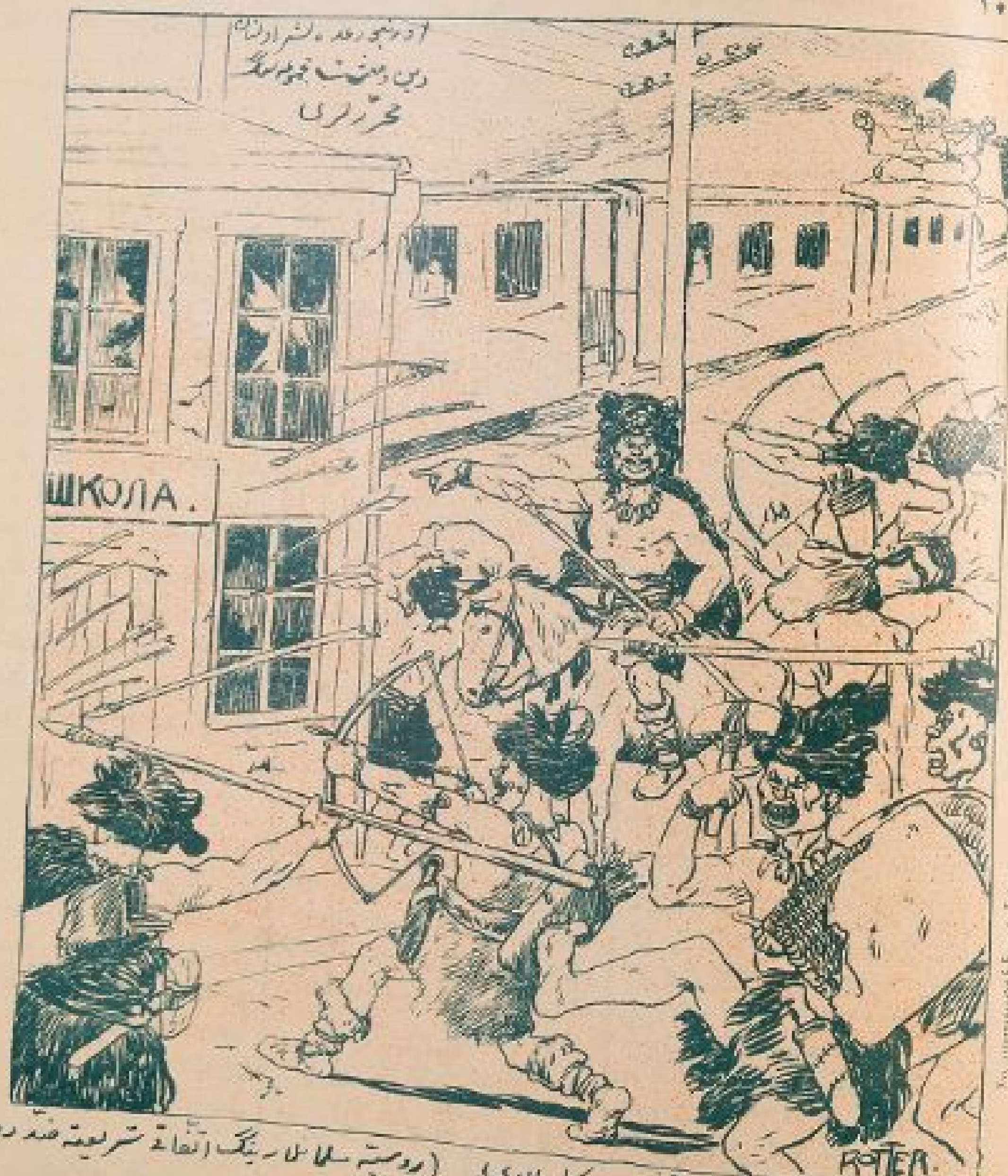
صاحب ای طالع صاحب جمال است، عقلش در
... [illegible]
... (... وار)

[illegible]

ایکنجی ایل

ملا نصر الدین

№40. قیمتی ۱۳ قپیک ۴۰



آثار عتیقه — نوح زمانینگ یادگارلاری (روسیه مسلمانلارینگ اتفاقه شرعیه ضد دور)
(دین وحیثیت نره ۳۴)



[illegible]

(دمیر یول)

[illegible]

(حماملار)

[illegible]

باکوده مسلمان

ویبورشیقلری

[illegible]

باکوئن

[illegible]

ملا نصرالدین ادارەسی

Тифлисъ, Воронцовская улица № 47

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ"

[illegible]

۱ شوال ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولونور — ۲۶ اوکتیابر ۱۹۰۷

تبریز

بر جغرافیا نظری

[illegible]

معدنلر

[illegible]

دارالفنون

[illegible]

مدارس

[illegible]

فابریکلر

[illegible]

مساجد

[illegible]

(اهالیسی)

[illegible]





ایسته‌دوك یازاق میرزی سوروشدق که مبر
توجه بر کیشی اولمدوغوز چون میرزه رخصت
ویرمگی ایسته‌میوروك . مگر اولسون ملا
عمو ایندی بونك مجلسی واعظ دوشدوك ،
پوراده هله ملا عمو میرزه بر نقل سویله‌دی :

[illegible]

بایرم علی

جنتدن عرب‌جه

مکتوب

جناب (ملا نصرالدین) من بر عرب عالم
مظبر ایدیم (کبه شهرده ،) بر گون که
[illegible]

اجاره

[illegible]

ملانك کلانی . [illegible]

معالجه

ملا عمو !

[illegible]

خارجه خبرلری

[illegible]

اعلان

دوقتور زاریخ اوبداویچ تاروموف

[illegible]

اعلان

[illegible]

سؤال جواب

[illegible]

مدیر و باش محرری : جلیل محمدقلی‌زاده

تفلیسده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدر

ایکنجی ایل

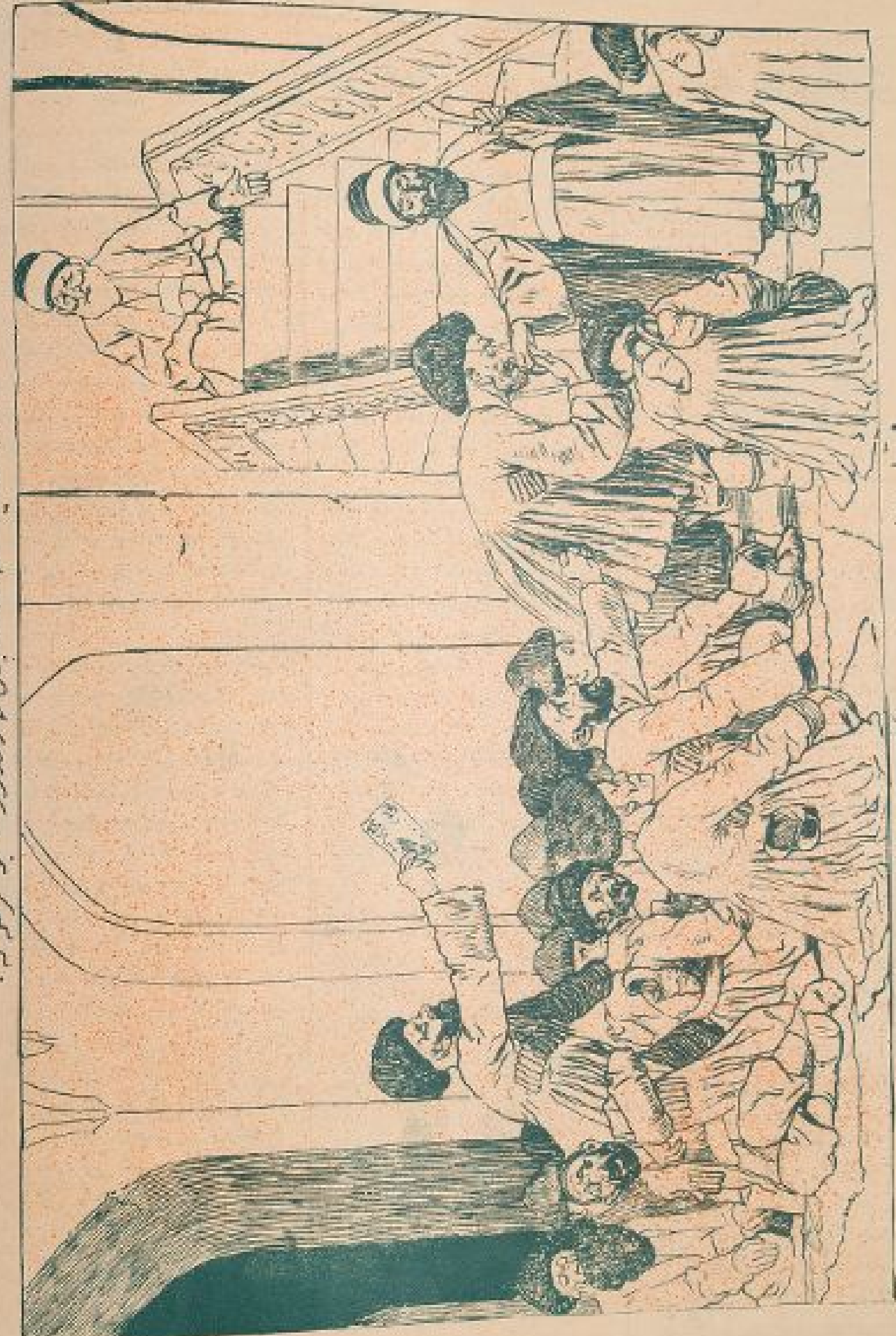
ملا نصرالدین

№ 41. قیمتی ۱۳ قپك ۴۱



پتربورغده مسلمان مکتبلری مسئله سنه باخان قامیسیا

فلان افندیم .. ۶۰ منات پول لازمدور، بو شرطله که،



اوّل الندن اوپوب صکره ویره‌ریز

اونه قیمتی قفقازیه و هر شهرلره پوچت ایله [illegible]

۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) ـ ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) ـ ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) ـ ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) ـ ۱ منات ۶۰ قپک

[illegible]

آچیق تورک دیلده یازیلمیش مکتوب و مقاله قبول اولونار.

مجموعه‌نک آدرسی:

ملا نصرالدین اداره‌سی

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

۱۱ شوال ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولونور — ۳ نویابر ۱۹۰۷

شکر و ثنا

[illegible]

نصیحت

[illegible]

باشماق

[illegible]

قاتیش بولاش

[illegible]



دجّال

تمثا حقر و ساعت اوغروب و ایشلری دوشوبدور و اوز اوزومه دیبورم «شکر، شکر و گنه شکر».

و بویله بیلیرم که آگول هر داشلاریمه هم گمی و ساعت اوغرلب اوغروب و ایشلری دوشوبدور.

و دوشوبدن صوکرا اوغلارده اوز وزلرینه دیبورل:

«شکر، شکر و گنه بر دفعه شکر...»

«ملا نصرالدین»

باکودان

ملا عمو، سن چوخ بیلورسن بوگا سوزیم یوخ. اما من سندن چوخ بیلیرم بوگنده سن ایلان... و اوگنده ایلان که جمیع بیر سوادلیلر سوادلیلردن آرتق بیلیرلر، اونلرکه عریانه اطلاعات علمی اولدر و اختراعات بی‌سوادلیلردن الفتدر. سوادلیلر بیلمیش آلتمش جنجل سونت کمی عره بر کلمه دیرمقوت گوش آنکاریرلر، نکم اوزلرینی قوروسونلر... مثلا: نفتلر صاحبلری لاریمون الله یوله یاریجیلاری حکه ... اولسون، جنقل علیک سمی آلمدن واسد کنالکردن و احمدی کلاریمن علیسی بی ایلی وحمته واصل اولیالمسورلر. ... و ... سبب لندر؟ غلطیر مسلمانلاردن بر پاردسی حکومت جیبیقی حکوت یالان طرفدن — ایسته مکاریدر......

ملا عمو، باهیشلا. ایستدیم مکتوبی آخرینه قدر یازوب تمام ایدم. لاکن یوخالتم اوچماذی که: آقالاه بوته یستر، اوی یوخالتمسمن کیرلی بو بر ایکی سوزیده دیبوم: بوگنده ایلان که...... مجلسون صنوبرمن بو رمضانده مسجدده وعظ ایدیردیلر حکه اوشاقلاروگری اوخشولاده، عمارتده قوبایون قوبون لاز، آجلار کبه مکته.

ای اوشاقلاری درس ایشقولالاریه قوبان آتلار، قیمت گوی اوشاقلاروگر

بایتاخلار باخاکوردن و دیه‌جکلر: «سز باشت اولدوز بزیم اوزگه دیلی اوخومالقیزه.»

قیدکی

شیخ

کلثوم خالایه جواب

باقلا کول اولسون سنگ. — «ملا نصرالدین» وبالک زوردالی‌نگ ۱۸نجی نومره‌سنده ایتمکنگ اعلانی ایله.

ای دلی داقلی کلثوم خالا — هیچ بیلمیس حقده رسم اوسار مجالسده، لسفلر وار، نقل وار...

آی باجی داغسلی کلثوم خالا، بزیم بو حلحوس مجالسده بر شیخ وار. — اما نه شیخ؛ چه شیخ... ملا شیخ دیبورم. طراف یدیریم — هیچ اوزی عنیوری که من مدینه اهلیدر، سیدم، پیغمبر اولادنیم... دوغریدیر، بر اوقدر اونگ حقیقته گلیمه‌ده‌یلگ و به لازم دوشسوب بزه که اونگ حقیقتی آختاروب بیلک... طراهلی گلیدی، عامی علیدی — عامی ملت اولاور اولسون. آنحاق مقدس لیتدی اولسون — و بزیم اوزجیرمز که شیخ هرنه بویورسه اوکا اطاعت گوسترمز: باهلا کورکی — دالالا بال آقساغه — یان دور یوجاری — دور، گیت هلاکنگ هرنی گلور — گلور. تاج دوز لونسده‌یده هنی بوخدره جوتکه اولالرگ سلکاعی کوتارده جاری اولوب نزانه دخلی یوخسنی...

باهیشلا کلثوم خالا، مطلبدن اوزاق دوشدیم، دخی نه ایله. اوکی بالامیسیق، گلک مطلب اوسته.

آی باجی کوزلی، سن اعلان ایتمیسن که بعض تازه گلن حاجیلارگ بلقساق سوبی وار. اوشاقی اولمیان عورتلر یعنی عورتوم ایچسلر اوشاقلاری اولار...

کول باقلا! باقلا! باقلا...

بس بزیم شیخه نه دیبورسن؟ مقدس، متزه، بر اوگه طمع ایلمیان، دکان بوتلاریندن آلمیان، حلوا مشقلل اولان مسلمان قارداشلاریمزی آلیشان، هر معارفه دوست اولان و مکتبلریمزه صداقت ایله حکومتک ایمن — هر یله پک شیخک آیاقلارینی یووان تمیز سو وار منده، هرکیم بو سودان بر

عورتوم ایچسه، یعنی اوشاقی اولمیان عورت ایچسه، جوت جوت اوشاق دوغار، و بوندان صوای محشر گوننده بلا حساب جنته گوندرور، و هر نه قدر یوبلنه گلد لونسه باهیشلادار، جونکه اوزی دیبور که من ایستسم جنه آپاررام. ایستمسم یوخ...

قالان دلاملری صوکرا یازارام.

از طرف «باجی خانم خالا»

زنگه‌زور و خوقند

خوقند شهرینک واطراف کندلرینگ اپشی بو ایل زنگه‌زوردان اسکدر. زنگه‌زور اهلی بوغدا و ایلی طرفدن محتاج درلار، اما خوقند اهلی دالاجا توشاقلاردان اوتری چوخ پریشاندرلار.

زنگه‌زوردا آچلقنگ سبی ایرمنی مسلمان دعواسی اولوب اما خوقندده اوشاقلارگ گرفتار اولماقنه بخارا امیری و بعضی ایران تاجرلری سبب اولوب.

و بو بارده عامودارسوتونی دومایه عریضه ویرلوب که اهالی‌یه لدیر اولونسون.

خلاصه، اهالی چوخ عسرت چکیر. بسی‌چاره یعنی سکز قدر بر بره یغشوب بول جمع ایلورلر و بر ایلک وعمسینه دانه اوشاق اعزه ایدیرلر، که الله بله اتحاد، وقناعته برکت ویرسون، و بولار گه خراسان شهرینگ ساه‌میددلر.

اما بونگله بله اهالی اوزلرینی سیندرمیر و کیفنی پوزمیر، بله که چوخ وقت گوروریسن که بازارده اوچ آرابا و ایچنده ایگرمی اوز کیشی اتلارینه اوزون زورنا ویکه دف و دایره‌لارده، بر عز بالاجا اوشاق گزیرلر و کیف ایلورلر، نیجه که گیجمشده فقلیس‌ده بازارده گورجی‌لرگ ایچنده بله بر عادت وارایدی، نیجه که ایندی بوساعت قاراباغده گلین آپاراندا وآخر چهارشنبه گیجه‌سی‌لگ صبحی مسلا بله قبرلک اوسته بیغشاقی وقزلی قبرلک اوستندن آتلاناقی کمی.

الله بدنظردن ساخلاسون!

«باجادان باخان»

پرسیدده مقاله یازماق تکالیف ویررمز. چونکه اگر ترک دیلنده یازارلار، دیملر فارس عرب دیللرینی بلمیور! اگر فارس دیلنده یازارلار دیبلر ترک و عرب دیللریندن خبری یوخدر، و اگر عرب دیلنده یازارلار، دیبلر ترک و فارس دیللریندن محرومدر. یاخشی‌سی بیلورسن نه‌دی؟ یاخشی‌سی اودر که بر مقاله‌ده بو اوچ دیلی برده برلشه قالش یولاش ایتسم بو یله، بوندان علاوه، هیچ بیلورسن قاش یولاش دیللرده یازیلان مقاله‌نگ بر بیوگ و عمده فضیلتی‌ده نه‌دی؟ اوز مضمون‌ده ویمادر، که بله کوزل مقاله‌نی هیچ باشا دوشه‌بیلن آدم تاپیلماز. هرچند آخریم دیبچ دورمادی. دیه‌ییر، که بله مقاله‌نی جماعت عامی باشا دوشمز اما بو چوق‌دا ایله بر مطلب دگل: جماعت باشا دوشمز، دوشمسون! دوشمز دوشمه‌سون، تکه دیبن ترک جماعته بر اتنگ، من اوز مقصدکه چالیش. ایشتمیوب من بر اب بر قصاب دکاننن بر پارچه ات آپاردقی کوروب، درقره درویش دولی که قاعده‌ده خیر ویردی قصابه! — «اوستا قصاب سنگ بر پارچه اتنگک کب آپاردی» سوزلرینی دیبه کمد نه سیاق معرجه جنی ویردی. سنگ جماعته بر بله عالم درویش دیلی ایندی که آغریی کوریتی اگر اکه بازیم ساحب اوزینه زور ویررمزدی. اگر بیجاره درویش لوزینی ورجمته سالماسادی هیچ ارانده اولالار فراق قصابلی برکتی باشا دوشمزدی. ایندی حکم اگری اوتوراق دور دالوشاق، درویش دروشلنگده اوزینگ ورفریع فراق فضیلتی نظره ویرسون، بس هیچ انصافدرکه من اوچ دیلک عالمی اولا اولا، اوزفضیلتی گیزلیوم!

ملا عمو، هیچ کس منم انصافسون، دوزی قرداش. اگر مقاله‌نی من قالش‌یولاش دیلده یازمیم خالم هیچ وقت دیملر اوخوزان! باشا دوشمز، دوش‌سون، دوشمز دوشمه‌سون، من اوز فضیلتمی گوروم یاخلیشا صاحب ایمن آنلاردن دگلم.

خادم ملت

پریخود ملاسی

آی ملا عمو!

دوستلوق جهته ویش از وقت سبقی آتی ایدیم. مبدا مبدا بزیم پریخود (روحانی) ملالریمزه ساتاشسوب اولالارگ قوله و عمله و همچنین ملتی قاله جکمک اوستنده سینک کورمسوز.

اولا، جانگرگ قارنلرسی باعیلادر و ثانیا، مسلمان ملتی سیرگه اوز بوزیره عاق اولار. نجه که سنه اوزیم گورمشم. به که سیبایر آیمه سه باشلادور. گنده شاگردی اشتولده درس ویرمکگ روس و مسلمان دارینده، اول آلده هم مکتبه آتی شاگرد گوب. باشلادیلار علم تحصیل ایتمگ اگیسی اوکنیاو آلمه گوز دورت شاگرد گوب همچنین استعاریده اکوشوب درس اوخوما خلقی باشلادیلار. بر آخرده سئوال ایتسوم اول آلده کم شاگردلری له بو گنده هانسیگ من ایوده قرادر ایشقوده اوشاق ویرمورلر شاگردلار هم بو سئواله به جواب ویردیلر که حکرگه سه گیدوب پریخود ملاسی گوروم نه جهت بله گیدوب. پریخود ملالک حضرت شیرملند یوله دوروب او حانلی اوقع بیلموم که انتولده شاگرد یعیق قرمسدی تعدیه کوسک ابرسون جانب ملانی پریخوده تعدیه بو طور جواب ویردیلر: «جناب میرزا! توقع ایدیرم و بارده خبری هم ویرمه‌سون بو مسئله که من گوزوم گوره گوره اوزیمی جهنمه آتا بیلمیم.» نجه اولا بیلر که منم اولا مسلمان اوشاقی روحانی اوله نوه مسلمانلاری یولدان چیخاردوب اولارا دیبوبه اوشاقلاری یوزیلی حق یولدان چیخاردوب آپیرون اوروس دریسنه قویون که آخرده بویولوب مسلمانچیلق ترکی ایلوب گیدوب دیندن چیخسین. جنوب اوروس اولسونلار.

مسلمان اوشاقلاری جوخ علط ایلیورلر که درس اوخویوب علم داللجه گیتنک سواهتش ایلیورلر. (قابعدی اوز)

«بالامیسم»

مدیر محترم

همین احوالاتی محتوم‌گرده درج ایتمه‌گزی توقع ایدیبورم. اولا، ساق وسلامت اولاسان ولثانیا الله سکنه بالالاریگی ساخلاسون، منمنون بر بالاجه اوغلوم وار بر بالانگی یاشنده قلم بو بالاجی چوق ایستیور! جونکه اینه ملتده وارکه بله اوستین چوق ایستیور. نی کنجان ملته الله سکنه بالالاریگی قدا بلا حتی وحسرادس محفوظ ایلسون. بیامرم اینده برزم بو بالاجه نجه گون ابردی آزاردی و شلالدی‌دیه‌ر الله گمی آخرینی گوزلدی اویلتاله! آلم بولی توجور گوزلده دیدی ... اوغول نه اولاورس دورابله اتناقی آپاراق حندار مشهدی ملک نه حلالک باله بر مشهدی طله باجسون گوزل بولوماقی نه بیله آلیور. بنده دوروب آلیتنه واوشاقلرمده گوتوروب گدیک حندار مشهدی ملک ... مشهدی تری کورجلک سوبولمحت قابوبه چیخوب بری الوه آپاروب آلمدن سوال ایلدی که نه توحلدگز وار. آلم اوشاقون توجور اولماقی دیوب ویر اوی تاعمده بول جهاردوب مشهدی‌ون طاسه سالدی وبااوردی که سن الله برباخشی طاسه باخ گورک بواوشاقون علاجی نمدور! مشهدی وزر جاسه باخوب فکر ایلسینن سکره دیدی بالام بواوشاق دعاچیدر ا اوزیله جرد رنگ دعاسی حاجادور گتیش الله سون ایندی بوساعتی دورآپار گتیشون بله دعاسی بازیسون وهبان دعانی بر آقتابه‌یا اوزگه‌تینه سوبیلی دولدون آپار ارمنی قبرستانه وبر ارمنی قبرون اوستنده بو دعانی عیان دعانی سوبی ایله باشتجه جیبرلارکوتور گل بو بالاه بنده ... که کمی بر ایکی دوگون دوگرم ویرمرم. سگاه تکرسی اوشاقون ساغ اولماه، الله توبیه باخطر اولار جونکه کتیشون دعاسی بستعجه دور! ملا عمو الله سکنه اوخلوگی ساخلاسون نجه‌که مشهدی حندار حلاله دیبورور مشهدی ایلمحه ایلدی، ایله دریسی اوشاقون آزاری عزانی ارمنی قبرستان اوستنده دانیدی. الله مشهدی خالانون آلسنگ گوزلرینی نورلاندولامورسون، تکه جوق یاخشلق ایلدی. وعقلمه کسیرکه بوتلگ بالله حندار دار که حتی سورالی دالم یازان کوکجالی گزینده اولان حندار مخبوده ایله عاط ایلیه یازسز والسلام

ازطرف محلص شما آغاج دان

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده

ایکنجی ایل

ملانصرالدین

№ 42. قیمتی ۱۳ قپك ۴۲



ایرانک مشروطیت و ترقیسی ایستیلر
— داوا زاد لازم دگل؛ پاریسی سنک پاریسی نم
— [illegible]



خرستیان بازاردن گیچن ده



مسلمان بازاردن گیچن ده

بونه ایلق قیمته و هر شهرلره پوچتا ایله گوندرلمک ایله
روسیه‌ده اوتوز ... مک می

۱۲ آیلق (۵۲ نسخه) ۵ منات
۹ آیلق (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلق (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلق (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک
سایر مملکتلره ۱۲ آیلق ۹ منات، ۶ آیلق — ۴ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپک

مجموعه‌نک آدرسی:
«ملا نصرالدین» اداره‌سی
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
Г. ТИФЛИСЪ
آچیق یازیلمیان مکتوب و مقاله
قبول اولونماز

۱۸ شوال ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولونور — ۱۱ نویابر ۱۹۰۷

لغت

ترک ـ روس و روس ـ ترکی

سیاسی، اجتماعی، عسگری و قضائی و غیری مطبوعاتده ایشلنن سوزلردر.

خریدک حاجی نکوهش نالیف، محمد امین رسول زاده‌نک تصیری

چاپه حاضردر ساللماقده تولیشلیدر، بونلر غیره لوسیولری ... لازم اولان بر دستورالعملدر.

آلماق ایستینلر ماشکووده تکلانقشی کوچه‌ده و، کاظم زاده و غ. شیرعزاده‌نک مغازه‌سنده و هر کتاب ساتان مغازه‌لردن آلا بیلرلر.

عذر

گچن ۴۱ ــ نجی نومرده مطبعه سهوی اولاراق ۳ ــ نجی صحیفه‌نک یرینه ۶ ــ نجی صحیفه قویولوبدر.

زنجیر

زنجیر، کندیر، نوخدا، بویوندروق، جلوـ ویلانک هامیسی حیوانلار اوتری ایجاد اولونوب. بونلار اوتری که حیوان لی اوز باشنه قویماق اولماز. ایلی زنجیر ایله باغلاماسان آتی قاچار. مالی کندیر ایله باغلاماسان چیخوب گیدر چوله، اوکوزلره بویلینه بویوندروق قویماسان گوتی چکمز، آتی جلولاماسان قاچار،

ـ خلاصه، بونلار هامی‌سی لازمدر، اونلاردان اوتری که حیوانی اوز باشنه قویمق اولماز.

و انسانلر حیوانلار ایله بو جهتده فرقلی حیوانلار نچون گیمیر، چونکه حیوانلار بوگا عادت ایدوبلر؛ اما بونلار اصل سببی‌ده بودر که حیوانلارک عقلی یوخدر. اگر حیوانلارده عقل اولسا، گوزلک بو گونی بر ... چیخوب صاحب‌لرینه دیورلرا که حق ایله بیز بزیم آزادلقری الیمزدن آلیرسگز؛ و صاحبلری چوخ آرتق ... داشیللار ــ حیوانلار بر دقیقه‌ده ایجنده زنجیری، کندیری، نوخدالی (یولار)، بویوندروق و جلوی (گمی) قیروب هرهسی داغیلوب گیدر بر طرفه.

ایروانده بو نجه نفر مللی جماعتی قیر کیمی دیکیلوب جماعتک جانه، یولاره بری جماعته دیور که: «گرک سنی زنجیر ایله باغلیم»، بری دیور که: «گرک باشگه نوخدا وورولم»، بری دیور که: «گرک بویونروق»، بری دیور که: «گرک سنی جلولیم».

ایروان مسجدلرینک بر قدر موقوفاتی وار (موقوفات ــ یعنی ملا دکانی) ایندی ایکی اتلاقی بو موقوفات بر گچی ملا کیمی ایروان مسجدینک جانه مسلط اولوبدر.

و آخر وقتده ایروان جماعتی مسجد موقوفاتی اوزی اداره ایتمک ایسیور، اما ملالاریز بو مطلبک یوخندان گیجه راحت یاتا بیلمیور. گوروسن که بر گون ملالارک بری الینه بر ورق مهرلنمش کاغذ آلاراق یولالر و کندلی مسلمانلاره گوستریر و دیور که: «بو دسی بودن موگرا موقوفاتک اختیاری ویریلوبدر منه بوده مجتهدلک فتواسی، و بو امضاسی بوده مهری».

«صباح او بری گیجه، او بری گون دعوا بر اوزگه ملا گلوب مجلسلرده و جماعت آراسنده بو کیمی مهرلی کاغذلردن چیخاروب اوزینک «متولی» تعیین اولونمغی ادعا ایدیر». «بو بهجه ایندیجه قدر متولیلرک خصوصنده ایکی اوچ ملانک النده، نجف اشرفدن گلمش بو کیمی مهرلی کاغذلر گوردیم ایتمگیدرلر».

و بارده‌ده بعضی شخصلر بیله دانیشیرلار؛ بوراده سر پاره آمیز بو خصوصده مجتهدین کرام حضرتلری شبهه‌سیزلر، چونکه حمد اولسون آقایان مجتهد چوخ و اطراف‌ده ملا چوخ، لهذا هر کس اوزی ایچون کیمی الشفعیگی پریشان ایچون و بیچاره عوام مسلمانلارک جانه مسلط اولماق ایچون فتوا گتورمگه ... و اوز اعلاتیه و سوزلردی

زنجیر، کندیر، نوخدا، بویوندروق، جلوـ ویلانک هامیسی حیوانلار اوتری ایجاد اولونوب، بونلار اوتری که حیوانلک عقلی یوخدر.

اما حیوانلارده عقل اولسه، گوزلک بر گونی بر یره یغیشوب کندیری، نوخدالی، زنجیری و بویوندروقی قیروب هرهسی داغیلوب گیدر بر طرفه.

گی گلدی نلبسک دورانن بری
«گیتدیم گوردوم میلوب قاسی
یاغلنوب یوییلمیا سر چیانی
قوجا قیلیوب موقوفاتی
آمین آبارا گوز قارا گوز
«آدی قورآغا»

اقطاردن بر گفتار یا مجموعه‌دن بر قمه

نظیره

استاد محترم اکرم که
(شیهید مرحوم هوشنگ ــ نومر ۲۹)

آمش تاب حسنیق	مجموعه‌ی توانگر
مجموعه‌دو نویلمش	اطاحورش سراسر
حسرت گلشان مطبخ	گوگلل نطق پرور
جاری بوغازه شرفت	سادی بدیه شکر
عکس بحار دوغما	ظل مجمعه سر
دریای اشتهانیه	اولمقده بهجت آور
حصار ایچانه اسلا	بوق بوقلر مفطر
افطار وقت درها!	ای واقف ستور!!!!!

ایش انی بیلیسنز اولماز
سرمشترسه ... اولماز

وقت غذائی غذاک	حونی ایلدیگی زمانلر
باجسته روزه داره	هنگام اکل اندر
انواع ناز و نعمت	سر سفرده حاضر
لکن اولمشار هب	اعیانه شاد گانه‌در
هر سوتظر ایدرسکا	نگیر، امیر و خاکدر
فقرا حسته بو حالت	خاف کداز جاندر
افطار آنت اقوا!	سور بیما نشانه‌در
ای مستحق اوارحمه	گوگلک اگر اجوقه‌در

سگی حسرتلر اولماز
غم، غصه ... اولماز

ایلدگمه یاتانا	گورمگیده اشیوکاری
عاجز و الکاری	سالمه اضطراری
مسکین‌ده اشعاری	گاهرده احتکاری
اشکم اولور گوزومدن	خون جگرله جاری
هیهات اولوری چشم	حاذر بو قضاری
آ بالادهده کوگلم	ای کوکلمک مداری
اشعار آتیش ده	یافقده قلب زاری
تقلید ایدیرطبعم	مسیرعلی او چاری

شاعر محکمه اولماز
شعر ایله سنیر اولماز

ای اهل فقر وفاقه	ور شاعرم ملالک
دمدری شاعر اولسون	دلدادو کمالک
دمدرک شعر تفرم	شرح ایسون عرض حالک
شایان رحم اولسون	هر گیجه امعالک
صورت‌شاق ایتسون	آیینه وصالک
گوزلرده جلوه‌لسون	انسان گبی جیاک
هیهات تم هیهات	حاوانیسون حالک
بی حمت افتادی	اولماز روا سؤالک
اولدروی زدماسون	دایم سرتنگ آنک

ساکل محرم اولماز
محتاجه ... اولماز

علاج

بر دفعه گیتدیم گوردوم بریم فرصعلی بک اوطاقده اوتوروب، قاباقنده بر تبوک دوره پلو و نجه جور خورشدلر. که یولاردن هرسی بیلوی داوسنی دوروب.

فرصعلی بک ایچنده، الین پلوودن چکوب، چوخ بی دماغ متفکر الی باغلی کوزی یول چکر. دیدیم: آنلد، خیر اولا، نه بی دماغ سن؟ نه بیوریسن؟ دیدی: آغفرمیرمالی، اشم چوخ ایس دور، یورالاردا بر حکیم بیلمیرسن؟ دیدیم: نیوروکه؟ دیدی: آکشی من هسته نمکیر آزاقلا پلوو یبرمیرم، اما بر نیجه کوندور بیلمیرم نه اشتهام دوتولوب که دورت تزاقلا دان آرتوق یبه بیلمیرم. لاپ بوقالم اختیاج اولوب بیلمیرم بونون سببی نه دور؟

بر بیله صحبت ده بو گونلرده ملا مسلمان

فرینه‌لارنده راست گلوب. بیچاره ملونیجی لک ایشی چیس دور، کرک اصلاح ایلیه، حرجنه‌منکس الی ساخلیا دوغرودان بانا درد دور. مثلا: اعلده اوچ ستون مداخل ایتمی گلوب دالنوب ایکی ملیونه، من هیچ وقت یوخردی فرصتلیکور درمنمی اکسوک حیای اتمعرم، بیوک درد دور. بیوک ... ا اتفاق بر باعشه‌لقی وار که، ایندی «ازکیل» وقتیدور، بونلک علاجی ازکیل دور. و فرطلی که، کل ازکیل اولا، اوزی نوشی تومانیسه بملار قلار قرینسا، دخی اورک بیله احتیاجی قالماز، اولسیدا خرج ده آزولار. هرچه من او وقت فرصتی‌سنگه (....له) مصلحت گورمشدیم، اما هر درده بر دوا ویرمک اولماز، ایله حکیملرده بیله دور: بعضی‌سین آجارلار، بعضی‌سین داغیلارلار. سعدی علیه‌الرحمه ده بیله دیوب: گرینده چاکده نکفاید.

گرکل از عمر بر گی‌ناید
ور کشاید چاجه ننوال دست
کوشتو از حیات دنیا دست
«فیروزبیالی»

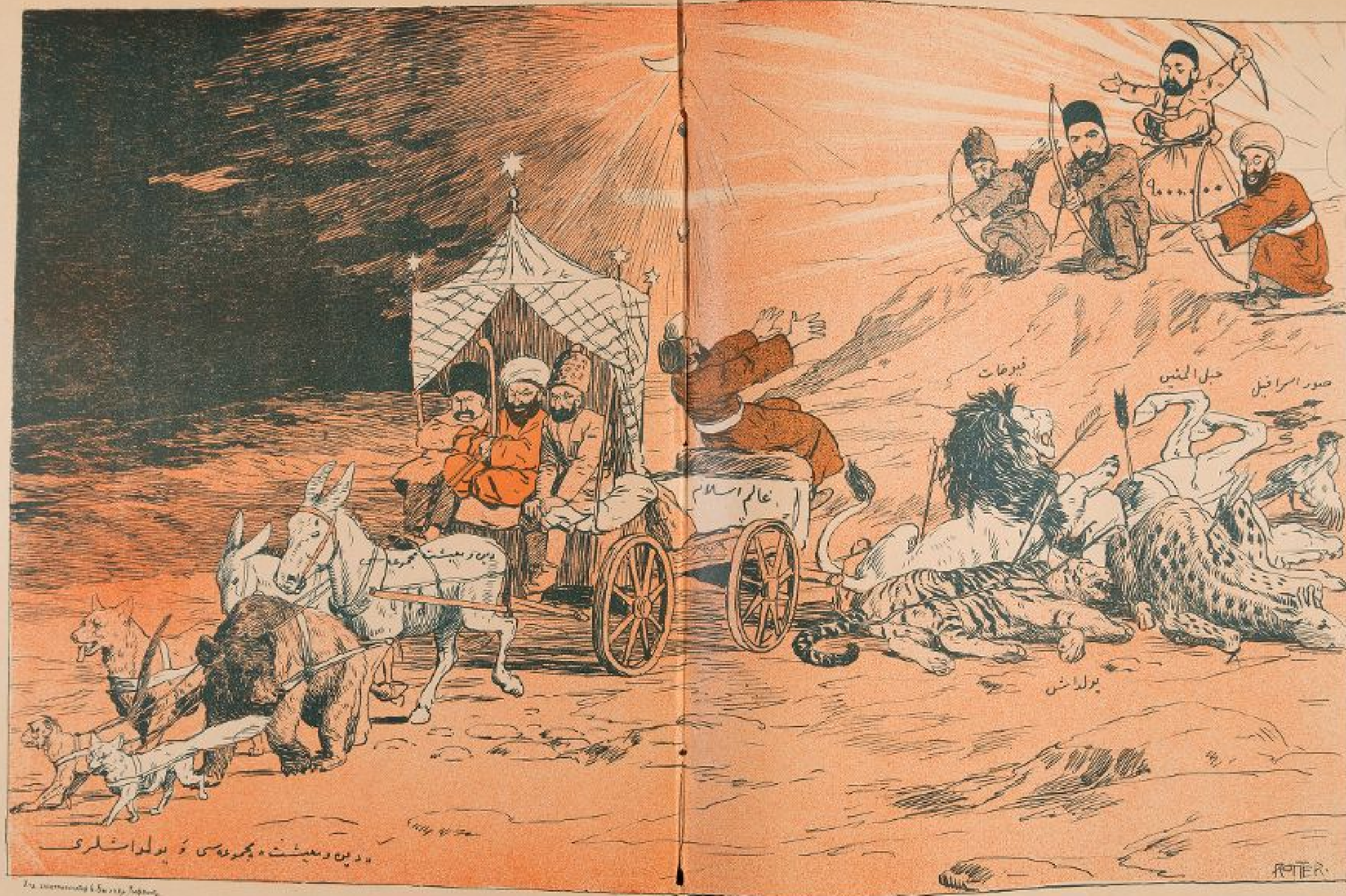
خمس

ارقلدو آباره سید شهرلیمشنک گیجه شمعه‌سیک قرارده‌ده گوره نوانی سلطلیچ گدیک جماعتی گرک هر شیدن خمس ویرسون، مثلا: یورقاندن، دوشکچه، بالشدن، کاسه‌دن، لنجچی، اودوندان کومودن، یومورتادان و دوزدان.

لکن گودر بوشیدرک خمسینی ملشیولار یمیانه، اوز موخته‌لی ایله خمسینی ویرمیشرک گلارینی یاروب گولدرمکلر. یوردولالی سید مرتضی‌یه که اوده محتیجدر سون و بو آتالاری تشکر ایلدیرسون.

سایر وایر

بو گون سحر بنده زاده محمدعلی فراشلرمی گوردی، نو یکی لورالی که جالیسون، دیدیم: سن الآن گوتور توتی لوطلا دلاخر دلک اولور. دیدی: دده بوسنه بر غریبه شی جالاختی. دیدیم: نه جالاختی؟ دیدی: دوش آختام ده، که فرمودیما شی



عالم اسلام و مطبوعات

[illegible]

ديريقتور ليويتسكي

[illegible]

احمق كشى

[illegible]

[illegible]

فرخ اوغلى

باطومدن

[illegible]

صحبت

[illegible]

والسلام

[illegible]

اعلان

دوقتور زاريخ اويداويچ تاروموف

[illegible]

مدير و باش محرر: جليل محمدقلى زاده

[illegible]

ایکنجی ایل

ملا نصر الدین

№ 43. قیمتی ۱۲ قپیك ۴۳



قاراباغ ده «میژوانیه»

Межеванiе въ Карабагѣ



آبونه قیمتی تفلیسده و غیر شهرلرده ایوارلا ایولنلر ایچیندیرلا اولور رعنده یعنی

۱۲ آیلغی . (۵۲ نسخه) ـ ۵ منات
۹ آیلغی . (۳۹ نسخه) ـ ۴ منات
۶ آیلغی . (۲۶ نسخه) ـ ۳ منات
۳ آیلغی . (۱۳ نسخه) ـ ۱ منات ۶۰ قپك

خارجی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی ـ ۴ منات
نسخه‌سی ـ اداره‌مزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده ـ ۱۲ قپك

مجموعه‌نك آدریسی:
«ملا نصرالدین» اداره‌سی
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
Г. ТИФЛИСЪ.
آچیق تورك دیلنده یازیلمش مکتوب و مقاله قبول اولونار.

۲۵ شوال ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولونور — ۱۸ نوابر ۱۹۰۷

تحفه

وعده ایلدیگمز تحفه‌مزی آلمق «قربانعلی بك» کتابچه‌سنك رحمتی سیروردن آنلاق ممکن اولدی.

بو سببدن همین کتابچه ۴۳ ـ نجی نومره ایله برابر جمیع مشترلرمزه گوندریلیر.

При этомъ номерѣ пересылается всѣмъ подписчикамъ въ видѣ безплатной преміи брошюра „Курбаналн-бекъ" (разсказъ)

ارشاد جیغیر

ارشاد ـ «برغروش» غزته‌لری ایجون ترتیب اولنمش مدیریت هیئتی عموم اهالیه اعلان ایدیر که «ارشاد» یو غزته‌سی نشر ایتمك ایچون یا اولنمش شرکت بو نوابر آیتک ۱۷ الدن شنبه گونلری «ارشاد» غزته‌سی نشر ایتمکه شروع ایدیجك؛ غزته هفته‌ده اوچ دفعه چیخاجاق: لاکن غزته‌نك جسامت و فورمالی بوله روس غزته‌لری جسامتنده اولاجاق؛ مسلمانلارك جمله عرفا و دانشمندلری «ارشاد» ده اش گوره‌جکلر؛ برابر دائمی مخبرلرك ایچون آلك عمده یازیچیلار جلب اولنمشدر. ارشاده سابقده مشتری اولانلاره غزته یاوار آینده‌یك مفته گوندریله‌جك. آبونه قیمتی باکو ایچون بر ایللیگی آلتی منات، آلتی آیلغی اوچ منات یاریم؛ ممالك و غیر شهرلر ایچون بر ایللیگی یدی منات، آلتی آیلغی دورت منات در. غزته‌نك اداره‌سی سابقده اولدیغی یرده یعنی عرب‌ستلی کوچه‌ده داداشوفك ایونده‌در.

انشاالله

منم بر لعل دوستم وار، آدی مشهدی علی اسکردی، منم همیشه اوگا بر ایشم دوشنده، و من اوندان برشی توقع ایتدیده او مگا دیور: «انشاالله». اما بوراسی وار که چوخ وقت دیدیگی سوزه عمل ایلمز. مثلا، دیورم: «مشهدی علی عسکر، کربلای حسنعلی که بو گون گلسون بره جوخ واجب ایشیم وار». دوستم مگا جواب ویریر: «انشاالله دیورم». اما گیدوب گورلوروم کربلای حسن گلمز.

معلوم اولار که دوستم کربلای حسنه منم سفارشمی یتوروروب.

مشهدی بخشعلی به بر گون دیدیم: اوغلنی گوندر گیلسون مکتبده اوخوسون. دیدی «انشاالله». اما بر نیجه گون گیچدی گوندرمدی. برده گورنده دیدیم، که مگا دیدی «انشاالله». برنیجه گون گیچدنصوکرا اگ دیدیم، که مگا جواب ویردی «انشاالله». برده گورنده دیدیم، که دیدی: «انشاالله گوندرورم».

اوچ آیدان صوکرا گوجدن اوغلنی گوندردی مکتبه.

کربلای قاسم بر گون مگا دیدی: «گیدیرم نجفه». دیدیم: نه وقت گیدیرسن؟ دیدی «انشاالله ایکی گوندن صوکرا». بیش آلتی گوندنصوکرا گوردیم کربلای قاسم کوچه‌ده دوروب بر کشی ایله دانیشیر. دیدیم: به نه گیتمدیرسن نجفه؟ دیدی «انشاالله ایکی گوندن صوکرا گیده‌جکم». ایکی آلتی گوندن صوکرا گوردیم کربلای قاسم گیدیر حمامه. دیدیم: به نه وقت گیدیرسن نجفه؟ دیدی «انشاالله ایکی گوندن صوکرا گیده‌جکم».

حتی صوکرا بیلمدیم که نه وقت کربلای قاسم گیتدی نجفه.

بر قاپوچی گراوه ایتدیده و مهره چیخاننده مسلمان قاپوچیسینه دیدیرسن که «سن الله چمدانی قاپونك دالنه برك باغلا که یولدا دوشمسون» دییر «انشاالله دوشمز». برقدر یول گیدوب باخیرسان که کندیر بوشالوب آز قالیر چمدان دوشسون. قاپوچی‌یه یالوارسان که «سن الله» واقعاً برکیت که دوشمسون. قاپوچی جواب ویریر که «انشاالله دوشمز».

یا اینکه یولدا گوروروسن که یاواش گیدیر، هوا سویوخدی، قارانلیق دوشور، و قاپوچی‌یه دیورسن که «قاردش، بر آز ایتی سور که تز گیدوب چاتاق منزله». قاپوچی سگا جواب ویریر که «انشاالله گیدوب چاتاریق».

عمروم کربلای ذوالفقارك عورتی آزارلی اولاندا من همیشه اوگا دیردیم که «عمو، الله کرك بو گون آزارلی‌یه حکیم گتورسن». عمو مگا دیردی «انشاالله». بر گون گیجدی آزارلیك گیتدی داخیده حرال اولار و گیجه عموسی توقع ایلدیم که حکیم گتورسون. عمو گنه مگا جواب ویریردی «انشاالله». اوچ گون گیجنده گنه دیدیم که عموم جواب ویردی «انشاالله».

عموم «انشاالله» دییه دییه بیچاره عورت گوزی آلهیك رحمتنه گوندردی (الله اعلم تمام المعنی).

انشاالله، بو ایل هوا یاخشی اولاجاق؛ انشاالله بو ایل چورك اوجوز اولاجاق؛ انشاالله ایکی گوندن صوکرا گیده‌جکم». دخی صوکرا بیلمدیم که نه وقت کربلای قاسم گیتدی نجفه.

انشاالله بزیم شهرده بو ایل قرائت خانه آچاجاقلار. بو ایل انشاالله مسجدی تعمیر ایده‌جکلر. انشاالله بو ایل چکرگه اکینلری ییمیه‌جك. انشاالله بو ایل یاغیشلی ایل اولاجاق. من انشاالله ایستیورم بو ایل گیدیم آغدامدان آلما آغاجلری گتوروب اکیم. انشاالله صباح حیدری گوندره‌جکم داییسی اوینده. انشاالله بر نیجه ایلدن صوکرا حیاطك بو طرفنده بر عمارت سالاجاغام و بوراده انشاالله بر مکتب بنا ایده‌جکم که انشاالله یتیم اوشاقلار گلوب بوراده انشاالله درس اوخویالار و آج اولوق انشاالله یوخسولده داری گورمیه‌جك. و گنه انشاالله دیلمه ایده‌جکم. و گنه انشاالله بیلمیرم ایده‌جکم. و گنه انشاالله. و گنه انشاالله. انشاالله. انشاالله. انشاالله. انشاالله. انشاالله گوندن مسلمان جمعیتی آچلاره بونلرا گوره‌جك که یسونلر و یره سیسونلر. انشاالله . . .

«سوزالان».

تلقرام

خصوصی مخبرمزدن

«مصرده تشکیل اولونان عمومی مسلمان مجلسینه قافقاز مسلمانلاری طرفندن گنجه‌ده آخر وقتلرده اجلاسه ایدن و بر چوق رساله‌لری ایله شهرت تاپان آخوند مشهدی ملا معصوم رسول زاده جنابلری دعوت اولونوبدر.

باتداخ

بر نیجه دفعه غزته‌لرده اوخودوم که دیوانخانه‌ی عالیده ایشلیه‌جك دیوانخانه‌ی عالیه اعلاناتی نه سبب «آخوند جیکرگه» اولوبدر.

اما اوخودوم و چوخ تعجب ایلدیم. اوندان اوتری که آخوند جیکرگه بر بالاجا، مظلوم، ضعیف و ملایم جیکرگه‌در و بو جیکرگه‌نی بر جیبیمدان تاپیریق. بو بر قولوقچی جیکرگه‌در و اختیاری اوزینده دگل: آغا بیورور «سور دریه ـ سور دریه» والسلام.

ایندی گوره‌ك نه قیوشات یتلایدی.

راویان اخبار و ناقلان شکر شیرین گفتار بیله روایت ایدیرلر که بر گون وار ایدی بر گون یوخ ایدی بر یوزینده الله‌دن باشقه هیچ کس یوخ ایدی. آنجاق بر عثمانلی حکومتی وار ایدی، برده ایران حکومتی. ایران حکومتنده مشروطه وار ایدی، اما عثمانلی حکومتنده یوخ ایدی. عثمانلی حکومتی باخوب گوردی که ایرانك مشروطه‌سی صاحبی بر آز اولادان چیخاردیر. مثلا: امام جمعه‌لر آنالارینی بوشادیرلار. من ایرانك خانلاری برینی اوتادیرلار. اوروپه‌نك مجتهدی حجةالاسلامی شهردن قوویورلار. پادشاهدن حساب کتاب ایستیرلر و قوییورلار وزیرلر مملکتی اوز باشلارینه سالسونلار. بو ایشلری گوردن صوکرا عثمانلی پادشاهی اوز اوزینه فکرلشدی و دیدی که واالله بونك هیچ چاره‌سی یوخدر، گرك قویمیام ایرانده مشروطیت یاشا قلسون و یییره مملکتده گیجه.

گوندرك بر حکومتی عثمانلی قوشونی، اتلالی، کیچه‌لك یورسی، خلوتچه هامی‌دن بی‌خبر. دیدیر سویله‌مز ایران سرحدینی کیچوب توکولدی اورمیه ولایتنه و باشلادی یغما ایتمه‌ی. آج اوجه، لوت عریان، شیبب و مظلوم و بیچاره ایران رعیتنی قیرماغه.

مطلب قلسون بوراده، بر گیجه باکوده.

باکو پادشاهیده عثمانلی پادشاهی کیمسی ایران مشروطیتندن چوخ‌لق بری اودگوردی. بلی، قورخوردی که ایران مشروطیتی باکویه سرایت ایدوب بونده‌ده پادشاهلق تختندن سالا بره. ایله که عثمانلی پادشاهینك ایرانه هجوم چکدیکی ایشیتدی دخی بیلدی که تاختندن اولیه‌سون. بر ایکی گون فکرلشوب تاس متورلسی چاغیردی یانینه. آنگله مصلحتلشندن صوکرا قرآنی قویدی آخوند جیکرگه‌نك باشنا، و دیدی: دورما، بو ساعت یتیر بونی عثمانلی پادشاهنه. (چونکه بیلیردی سلطانك یاننده قرآن آیلماز)

آخوند جیکرگه باش اگوب گوتوردی قرآنی، چیخندی تك ویشقاسنك باشنا اوزون یولسردی شمالی‌یه طرف. و دیا الله دیوب دوز هویوندی دوشدی «ایلدیز» ه و اوسنده، و گوردیکی قرآنی یتیردی سلطانك حضورینه، و گیجك طرفندن گتیردیکی سلطانه عرض ایلدی. سلطان قرآنی آلوب قویدی کناره و جیکرگه‌یه دیدی: «بوبوره، اگلش». جیکرگه اگلشدی. سلطان ثمن کاك الحسن پناهه دیدی: «آخوند جیکرگه‌یه قلیان گتیره». آخوند جیکرگه مشغول اولدی قلیان چکمکه و سلطان باشلادی سحبت و سوروشدی: آغا جیکرگه، باکوده نه وار، نه یوخ؟ جیکرگه جواب ویردی: هیچ زاد، سلطانم! سلطان گنه سوروشدی: «گنه، آزدن چوخدان نه وار، نه یوخدر». جیکرگه جواب ویردی: سلطان ساغ اولسون، باکوده چوخ نفت وار، قزیوز وار، قصاب وار، یاخشی قزنه‌لر، یازیچی یاخشی ملالر وار. . . .

سلطان تزه آدی ایشیدن کیمی جیکرگه دیدی: «هنسه، بابان، دابان نه. دن گوردیم او قوبوطی چیقاردان کیمدر؟» ملا جیکرگه جواب ویردی که قوبوطی چیخاران همین قرآنی گوندرن باکو پادشاهیدر. سلطان تیغله گلوب چاغیردی دالی وزیرلی و دیدی: دئیه جلال السی زاده‌یه گتورسون او قوبوطی ۱۱ ـ نجی نومره‌یه. سلطان قوبوطیك ۱۶۳ ـ نجی صحیفه‌سنی آچوب، قویدی آخوند جیکرگه‌نك قاباغنه که اوخو. آخوند جیکرگه گوردی که همین صحیفه‌ده بو سوزلر یازلوبدر:

«روسیا انقلابندن صوکره گرچه ارتشاك مختلف جیلرنده مقلدلر بر بر مشروطیت مسلك اولمغه باشلادی؛ اوروپاده بالقان شبه جزیره‌سنده بالاخره (قره‌طاغ) بیله بالاخره مشه قانون اساسی و حریت ویروب شورای ملی ایچون مجلس مبعوثان کشاد ایتدی. آسیاده ایران اولکه‌سنده دارالامارات مقلدلرینه خالقه چیخیوب (مجلس شورای ملی) ایله ایرانك ملتك سعادته گیتش یولو آچلدی. هندوستانده گرچه برهمن و بودیلر گرچه مسلمانلار حقوق مقدسه بشریه‌لرینك الوسیی اوغرنده جدا مجاهده‌یه



تبریز مجاهدلری

باشلایوب حریت استقلالارینی طلب ایلمك اوزره‌دیرلر: آفریقانك اوتایی باشنده دوتن محاربه نتیجه‌سنده استقلالارینی غائب ایدن وزرا- بوگون انگلیز بیراغی آلتنده یگیدن حریته نائل اولوب مجلس مبعوثان اصولی ایله اداره اولنمقه باشلایورلر. آفریقانك برو باشنده مصر اهالیسی آخرالامر حریتك قدرینی آکلایوب مصر ایچون بر مجلس مبعوثان گتادیلی طلب ایدیورلر . . . گورولیور که جهان ترکیادن باشقه هیچ بر یرده مطلقیت پایدار اولامیور، چونکه روسیا حریتك حرمته تاب گتیره‌میورلر. بو صورتله ترکیانك اوزرنه هر طرفدن بر سیل خروشان حریت هجوم ایتمك آنی سبب بر گرداب ایچینه دوشیریورلر که او گردابك کشتی، مطلقیتك غرق و نابود اولمه‌سینه احتمالگده یوق. تهلکه‌لره دوچار اولمه‌سی مستقدر . . . بونی سلطان چوق گوزل آکلیور. ایشته آکلادیغی ایچوندر که روسیا دوماسی طالیه‌لیرکن قرداشلر گکدیریورلر . . .

آخوند چکرکه اوخویوب قورتاراندن صوکرا دیدی: سلطان ساغ اولسون. آلله اولسون سنك عزیز باشکا که زیم پادشاهمز و سوزلرمن اسلا و قطعا جری یوخدر، چونکه اوزی بی‌سواد آدامدر.

سلطان بر آز حرصلندی، بر آز آلیوب دوشندی، بیر آز قیشقیردی، بوکوردی، نیروردی، و بر قدر ساکت اولاندان صوکرا گوتوردی قلمی، قوناق جیبدن بر تکه کاغذ چیخارتدی، و عنگنی مبارك یورده آخسوب یشلادی باکو پادشاهینه کاغذ یازماغه.

کاغذی دورت قات بوکوب ویردی آخوند چکرکه الله، و دیدی که بو فرمانی تیز یترمنه سی یورایه گوندرین باکو پادشاهنه.

آخوند چکرکه حسوب الیوب اوراندن سیچرادی باکو ولایتنه.

(انشالله مابعدی وار).

ملانصرالدین

خبر دارلق

جناب ملا عمو، الله سنه بر انصاف یا عقل شعور ویرسین- سن نیه یازمادی اینه قویمسان. بر شریکم وار شیخ ابراهیم (بر مؤمن مقدس اللهیدن قورخان آدمدی) هر هفته سنك اوستنده اوزلن سولدوب جریکه‌دوب حروف که سنك مجموعه‌نك گوزیلر جحرونه شریکم بر قلن قاطعن اورتادوب بر لا اله الا الله و استغفرالله ایلیوب اوزینه و دوروب دینکه ۰ من هیچ دیمیره‌م که بلکه یادمدن چیخوب مرکه بر اولیه: خلاصه بر آز گیجرکوتوروم اوخوماغه. آنجه ایندی یاپوشجا یاشر روزنامه‌لت وریمك اوخوماغی چینکه چینکه که گویا بر مردار زاده‌دان یاپوشوب. سوروشورام نه سن ایله یاپیشمسان؟ دیبر: مرداردی. سوروشورام: قوری کاغذی لمثمی مرداردی؟ دیبر مورداردی ۰ چونکه بونی مرتد و کافر آدم یازوب. ازآن اوخویوب باشین تردوب باشلر موعظه‌یه ۰ منه بوجور موعظه ایلیور:

«آی قرداش آی مؤمن عزیزم ۰ بو جور زادلار، پول ویرمه بولاردان آلمه چورك چیخمور، بولاره ویردوگین پول قیامتده اوده اولوب باشیمه‌نی یاندره و چالور ۰ بو روزنامه‌لری یازانلار کافردی، علی‌الخصوص ملا نصرالدینکه لاپ کافردی، بو روزنامه‌لری چیخاردونلر تمام خلق بولاره مشغول اولوب یولدان چیخوبلار. قیامت گونی اولادی بدبختی جهنمك تکنده بر قویی وار (دوقدان من ایشیتمك یولدی. هر ایلی یوزبیر آیدی ۰ هر آیی یوز مین گوندی، هر گونی مین ایل، بو گونلرن هر ساعتنده مین گوندی). او قویونون آدینه (حرطوان) دیرلر و او قویوده بر یکه اوطاق وار، اوطاغین دیوارلری تمام دولودی عقرب ایله ۰ فرش الاتدن و سقفی یومدن و اورده بر اژدها وار، یوز مین ایل یول او قولاغیندن بو قولاغینه ۰ بیش یوز مین ایلکدن باشنه، یوز مین ایلده بوراون یاخاسیندن بو یاخاسینه ۰ الی یوز مین ایل اوزونلوغیدی؛ اولون مین باشی وار، دوقوز مین دوقوز یوز الی وار، هر اغزنده الی بش مین یارمانی وار (خلاصه چوخ اوزون دیدی ۰ بوراسی کیچیك) او اژدهانون آدینه (سلیمان طاروس) دیرلر ۰ ملا نصرالدینی یازان واوی آلان و اولی اوخویان او قویونون تکینده اولاجاق. قیامت گونی هر کیمك ایله بر نامهٔ اعمال ویره‌جکلر و ملا نصرالدینده اوخویانلارك الینده ملا نصرالدینی ویره‌جکلر و آپاراجاقلار اللهین حضورینه ۰ الله سوروشاجاق: بدبختلر، بو نه‌دی؟ دیه‌جك ملا نصرالدین روز نامه‌سیدی ۰ به به یه !!! الله ملا نصرالدینی آلاجاق یاخاق، ترکی اولماقه جهت باش الیمه‌جاق ۰ جبرائیلان میکائیلی چاغراجاق؛ گیتون ملا نصرالدینی گوروون گوراخ بولار نه معنی، یازوب گیده‌جکلر، قدیر رحمتلک ملا نصرالدینی گتیره‌جکلر الله سوروشاجاق: گنه ملا، بولار نه ایشدی؛ ولار نه سوزلردی یازا قویمسان؟ ملا بر آز باخوب دیه‌جك: ای رحیم الله، منیم بو لاردن خبریم یوخدی، به، گنه نیجه خبریم یوخدی؛ سنلنده آدك ملانصرالدیندی، بوگنده نیجه خبریم یوخدی، دوزون دی، ایندی بو ساعت حکم الدیم آتالار جهنمه، ملانصرالدین بر آز باخر، بیچاره عیبون متحیر اولور، چونکه بو ایشدن خبری یوخدی. بردن تاریخه باخار دیمیر: ای مهربان الله بو منن نیجه ایلدر سورا یازیلوب. الله بویوروار: جبرئیل، حسابله گوراخ، دوقور دیر یاللی. جبرئیل دیر: بلی دوقوز دیر، اوتی بوراخولار، سونه سونه قاچار گیدر، الله دیر جبرئیل گیدین آختارون، گوروون بو کیمدی. گیدوب آختاروبلار، آختاراندان سورا میکائیل دیر: جبرئیل یادونده وار تفلیسده وارانسوسکی کوچه‌ده بر ملانصرالدین واریدی؛ جبرائیلك یادینه دوشر ۰ گیدرلر همین بو ملانصرالدینی یازان گتورولسن الملك حضورینه، الله باخار بولك صفته دیدیر: جبرئیل عرب بو دیدان آدمه اوخشور، الله سوروشور: یکه کشی بولار نه سوزدی یازوبسان؟ ملا دانار، ملانصرالدینی کاغذلری دیده گلوب شاهد چکه‌جکلر که یازی بو یازودی. الله دیر قاباغه گتور بو شکلره جان ویر. ملانصرالدین یاشدن سالار اشاغه هیچ دینمز. جبرائیل گیدر تمام بر بر ملا نصرالدینی اوخویانلاری توتار گتیرر بوقدر یاخه ۰ ملانصرالدینی سالالار قاباغه و روز نامه‌لرده لودا دوتوب یاپیشر بولارون جانینه. تمام ملائکه غلاظ شداد تلی سکلاهلری عمودلری باشماقلاری اوده‌دان بولاری دوور اوورا گتوره‌لر همین او قویونون باشنه. ملائکه‌لر او اژدهای سسلر، بر بر بولاری گتویولتیدان سالالار قویویه، دییر توتا اژدهاده تولار.

ایندی ملا عمو سندن خواهش ایلرم، یا بولك بو سوزلرنك جوابین ویره یا بر جعادن طلب زاده‌دان یاز بولاکه بلکه بر جوری اولا دعوالر کسیله.

مسکین

تجارت و ایقونومی خبرلری

تجارتك بعضی شرطلری و قاعده‌لری وار. فراسه‌لی و گوزی آچیق آلیش ویریشچیلر تجارتك شرطلرینی عمله گتوره‌رکیله ترقی ایدیرلر و دولت قزانیرلار، اما شعورسز تاجرلر ایشلرنك دالیسی و قاباغی فکرلشیوب ضرر چکرلر و تنزل ایدیرلر.

بو دخی آشکار بر مطلبدر.

قندك پوطی ایندی گیدیر آلتی مناته ۰ اگر آدام بونی قاباغجه بیلسه که ایکی آیدان صوکرا پوللار لاپ گیده‌جك و روسیه‌دن قنده قیمت که بیلمیه‌جك ۰ — اگر آدام قاباغجه بونی بیلسه، وار یوخینی جمع ایدوب ویرر قنده و آنبارلاره دولدوروب ساخلار بهالاشنده ساتسون قزانجیه ۰ اگر بر آز پوللار یاخلانا و بو طرفه قند گلمیه، قندك پوطی قالخار اون ایکی مناته و ایندی‌دن قندی آلوب آنبارا یغان بره ایکی قزانار. اما بونی قاباغجه بیلمك چتین‌دی ۰ او در که قند آلیش ویریش بر ایله مستقل آلیش ویریش دگل.

قندك پوطی ایندی گیدیر آلتی مناته ۰ اگر آدام بونی قاباغجه بیلسه که مسلمانلارن گوزلرنك بر گونی شیطان یولدان چخاراجاق و دیه‌جك که اوشاقلارگزی قویون مرسه و مسلمانلارده شیطانك سوزینه آلداوب هامی‌سی بردن باشلیاجاقلار متریك شهادتنامه‌سی چیخارتماغه و بر شهادتنامه‌یه قلی لازك اوبه بر تکه قند گوتورمگه — اگر آدام بونی قاباغجه بیلسه، وار یوخینی یغوب ویرر قنده و دولدورار آنبارلاره که بهالاشاندا ساتسون قزانجیه ۰ چونکه اگر قفقازده ارمنی و گورجی اوشاقلارینه ویریلان متریك شهادتنامه‌لرینك دورتدن بری مسلمان اوشاقلارینه ایچون آلینا — یقین که بر آنك ایچنده قندك پوطی قالخار اون ایکی مناته و ایشنی‌دن قندی آلوب آنباره یغان بره ایکی قزانار.

اما بونی قاباغجه بیلمك چتین‌دی، او در که قند آلیش ویریش بر ایله مستقل آلیش ویریش دگل.

و بوراده هیچ لوزوم که بر چاره بولخین اولنماز اوتری که بو پوللاری یاخلاماق اولار حکه قند بهالاشسون ۰ نه مسلمانلاره زوردان متریك شهادتنامه‌سی آلدیرماق اولار حکه قند بهالاشسون.

فراسه‌لی تاجرلر بونی یاخشی بیلیرلر ۰ و بو سببدن عقللی باشلی آداملار قند آلیش ویریشنه گیرمیرلر.

اما تفنگك و پاترونك آلیش ویریشی بیله دگل.

ایله وقت اولور که بیردانا تفنگك قیمتی گیدیر اوتوز مناته پاترونك بری گیدیر بر شاهییه، دورت قپیکه.

شعورلی و تجربه‌لی آداملار وار یوخلارینی جمع ایلیوب ویریرلر تفنگه و پاترونه و بر حلوتده بر یانده گیزلیورلر و بوینده ایلرلر که ایندی تفنگه و پاترونه حرمت قویان یوخدی، اوتان اوتری که ایندی ساکتلکدر، دعوا زاد یوخدی و بولرده یقین بیلیرلر که اگر بردن ارمنی مسلمان دعواسی دوشسه تفنگك بیری قانداجاق دورت یوز التی یوز مناته ۰ پاترونك بری گیده‌جك یاریم مناته.

بوراده ایش آغاردر ۰ چونکه لازمدر که بر ارمنی بر مسلمانی اولدورسون، یا اینکه بر مسلمان بر ارمنینی اولدورسون ۰ و بوینده بر بیلیرك که اگر بر مسلمان بیر ارمنینی یا بر ارمنی بر مسلمانی اولدورسه همان ساعت ارمنی مسلمان دعواسی باشلانلاجاق.

اودر که فراسه‌لی تاجرلر قند آلیش ویریشنه گیرمیرلر ۰ و سببده بودر که زوردان پول‌لاری اوتماق اولار که قند بهالاشسون ۰ نه زوردان مسلمانلاره متریك شهادتنامه‌سی آلدیرمق اولار.

ولاکن ارمنی و مسلمان دعواسنی سالدیرماق چوخ آساندر. ایله قوناق که من اوچ مین منات مایه قویوب یوز تفنگ یغوب ساخلیورام و مین منات ویروب یگرمی مین پاترون یغمشام ۰ اگر ارمنی مسلمان دعواسی دوشسه، من تفنگك بیرینی ساتاجاغام دورت یوز مناته و پاترونك بیرینی ساتاجاغام یاریم مناته، یعنی بر یوزگونك ایچنده من آزندان اوتوز مین منات پول قازاناجاغام.

و من بوینده بیلیرم که بر ارمنی بر مسلمانی یا بر مسلمان بر ارمنینی اولدورن کیمی دعوا باشلاناجاق.

دخی بوندان آسان ایش یوخدر: هیچ اولماسه بر بیگ آدام تاپارام و ایله اون منات یا یوز منات ویرارم؛ دیرم: ارمنی قرداش، گیت بر مسلمان اولدور، یا اینکه مسلمان قرداش گیت بر ارمنی اولدور، والسلام. و اولی همین بیلیرم که دعوا باشلاناجاق.

بوقدر وار که قند آلیش ویریشی فائده‌سیز ایشدی ۰ اودر که عقلی آداملار قند آلیش ویریشنه گیرمیرلر.

«هرزه چیل»

اعلان

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده

تفلیسده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولوندی.

ایکنجی ایل

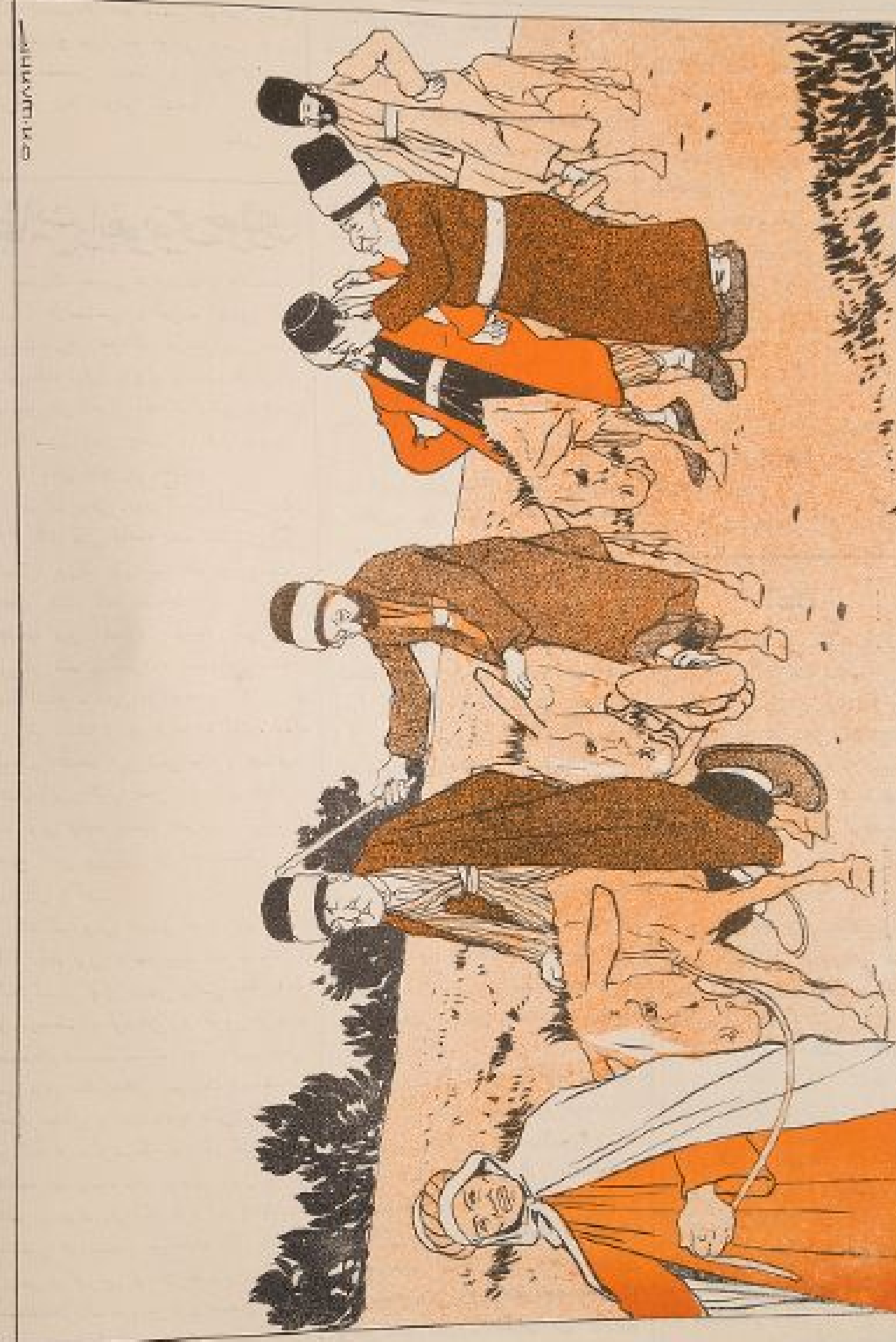
ملانصرالدین

№44. قیمتی ۱۲ قپک ۴۴



ملت پرست

Интеллигентный мусульманинъ



ПО ДОРОГѢ ВЪ МЕККУ

[illegible]

(مرده)

بازار

[illegible]

چرخ ماغالالاق

[illegible]

قافقاز خبرلری

[illegible]

مجموعه‌نک آدرسی

ملا نصرالدين اداره‌سی

Редакция журнала

„Молла Насреддинъ“

г. Тифлисъ

آچیق یوزیلمامیش مکتوبلر و مقاله قبول اولونماز.

(١٢ آیلق) (٥٢ نسخه) — ٥ منات

٩ آیلق (٣٩ نسخه) — ٤ منات

٦ آیلق (٢٦ نسخه) — ٣ منات

٣ آیلق (١٣ نسخه) — ١ منات ٦٠ قپیک

٣ ذالقعده ١٣٢٥ — هر هفته نشر اولونور — ٢٥ نویابر ١٩٠٧

اعلان

[illegible]

کربلائی جان احمد

خناس

[illegible]



ایران قوشونی
Персидское войско

[illegible]

دعا

[illegible]

حراج همایونی

[illegible]

[illegible]

صحبت

[illegible]

مسلمان درسی

[illegible]

لغت

ترک - روس و روس - ترکی

[illegible]



مدیر و باش محرری: جلیل محمدقلی زاده

تفلیسده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولونوب

ایکنجی ایل

ملا نصر الدین

№ 45. قیمتی ۱۲ قپیک ۴۵



باخ من سکا مواجب ویریرم که سنه آروادیمه گوزنجی اولاسان . ایندی من گیدیرم گزمگه و سکا دیییرم که اگر آروادیم آتوشقادان کوچیه باخسا ، گوللا اینن وور اولسون .





آبونه قیمتی قفقاسیه و غیر شهرلره پوچطا ایله
دیقابردن اولوق روسیه پولیله یعنی

۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک
اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی — ۳ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپک

مجموعه‌نک آدرسی:
«ملا نصرالدین» اداره‌سی
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
г. ТИФЛИСЪ.
آچیق آدرسی دیمه‌ین، یازیلمیان مکتوب و مقاله
قبول اولونماز.

۱۰ ذالقعده ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولونور — ۲ دیقابر ۱۹۰۷

اعلان

همین دیقابر آیینک اولیندن ۱۹۰۸ یینی ایل ایچون آبونه دفتری آچیلور. آبونه قیمتی قفقازیه و غیر شهرلر ایچون اولدیغی کیمی دیقابرک آخرینه‌جن یعنی:

۱۲ آیلغی — (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی — (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی — (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی — (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک
اجنبی مملکتلره — ۱۲ آیلغی — ۶ منات
۶ آیلغی — ۴ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده — ۱۰ قپک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپک

مریم خانم

(انا لله و انا الیه راجعون)

من ارشادک سوزلرندن چیخیرام. داولی‌لر یازمیشدی یاشیکرلر یاخشی دانیشانلار یا اینکه هیچ شی دانیشمیانلار. ارشادک سوزینه باخیرام: من مرحوم قفقاز شیخ‌الاسلامی بارەسنده هیچ بر شی دانیشمیرم و بوده هیچ سوزوم دخی قالمیوب؛ هرنه سوزوم وار ایدی اوز ساقلندی مجموعه‌مزک ۳۳ نجی نومره‌سنده یازوب قورتاردم.

علی‌الله شیخ جابلری‌یه رحمت ایلسون. لاکن بو راسی‌لی لازمدر اوتوتماماق که اونلرک بارەسنده یاخشی دانیشماق و یا اینکه هیچ زاد دانیشماماق قدیم لاکیلارک عادتیدر. اما مسلمانلاره گلنده بو یوزی گوروبدک که مسلمان ایچنده او قدر ده اونلر بارەسنده بی حرمت سوزلر سویلنیر، هیچ دیریلر بارەسنده سویلنیر.

ایندی «ملا» بیله بولارک ملا نصرالدین گورورک بر گونی دوشدی وقت ایندی: چونکه اجلارو گلدی یتشدی.

گورک ایندی بر نفر آدام چیخاجاق که ارشادک نصیحتینه عمل ایلسون؟ آی اوانه! والله من بیلمیرم که بو خبری ایشیدن دیریلرک لعنت، من لعنت اوخویورم قبری سقاللیلارک طرفدن گلسین، ایکی مین لعنت گنجه مجتهدلری طرفدن. اوچ مین لعنت باکو قوچی‌لاری طرفدن. دورت مین لعنت نخجوان حاجی‌لاری و قفارخ یتیملاری طرفدن و مین مین لعنت قاره سیتلر، معتبرلر، ایران و عثمانلی مأمورلاری طرفدن توکوله‌جک. خوش، بولار قالسون کناره. الله جمیع اولنلره رحمت ایلسون!

ایندی گلک بر قدر باکو بیز مکتبی مدیره‌سی مریم خانمدان صحبت ایلیک.

سؤالات بو قرار ایلدیم:

مرحوم شیخ جابلرک وفاتی مناسبتی ایله مریم خانم گوتوروب اداره روحانیه وصیتنده بر تلغراف گوندروب:

«غمگین اولدوق، گوزلرمز توکوریت الله رحمت ایلسون مسلمان عورتلرینک حقوقینی محافظت ایدن مرحوم آخونده

امضا مریم خانم سولکیویچ».

من ملا نصرالدینم. اوخوجی‌لاریمدان توقع ایدیرم که منی تکلمه یاخشی نظر سالسونلار. من دیورم که یالان دانیشماق نه علم عمامه و عصایه یاراشار، نه باشماقلاریمه و سقفلریمه.

من یالان دانیشمارام.

مریم خانم مسلمان عورتلریدر و بوتون اورواللاری کیمی هر یانده و هر مجلسده اوزی آچیق گزیر و باکول قارداشلاریم بونی یاخشی بیلیر. مریم خانم مرحوم شیخ جابلرک ایله سوز یوخ نچه دفعه‌لر ایله گوروشوب و دانیشوب.

انسانده عقل ورسه الله هیچ کس گوزی ایله گورمیوب، اما عقلک گوجی ایله انسان دیور که یرلر و گوکلر کرلی بر صاحبی اولا.

عقل ایله کبیر که نه شیخ حضرتلری مریم خانمک رفتارینی خوشلیا بیلردی و نه مریم خانم یاخشیده مرحوم شیخدن راضی اولا بیلردی. وسبی ده بودر که نه شیخ جابلری مسلمان عورتلرینک اوزی آچیق گزمکلرینی قبول ایدردی و نه مریم خانم شیخلک سوزینه باخوب اوزینی اورتردی.

بز ۴۰ نجی نومره‌ده یازالده که مریم کسیلرندن اوز کاینی عورتلری ایوده قویوب گیدیرلر مطرب یانلده و اوشاخ یازله قورتسیرلر — دیانک هر بر طرفندن مسلمانلار آتکولیار اوستنده و ابتلادی‌لار

بری کفیر ایلدیگ و مرحوم شیخ مجبورمزی باتلاقدن. مگر مریم خانم بونی بیلمیردی؟ پس اونده مریم خانم هارادا ایدی؟ مگر اونده تلغرافک سیمیاری قیریلمشدی؟ تلغرافی هده اوگه یاغیشلادیق.

نه سبب بر پارچه کاغذ یازوب یوه گوندرمدی و دیمه‌دی که «حق اول، ای ملا نصرالدین که مسلمان عورتلرینک حقوقینی محافظت ایلیورسن».

پس الیندی یوه بیلمرایدی که مریم خانم شیخک وفاتی بارەسنده گوندروب؟ نه وقت مرحوم شیخ مسلمان عورتلرینک حقوقینی محافظت ایدیدی؟ پس نه بیز بونی بیلمیرک؟ و شیخ‌الاسلام هارا، مسلمان عورتلرینک حقوقی هارا؟

بلکه‌ده بوغرددان مرحوم شیخ ایله مریم خانمک ماینده حقوق اعوالاتی اولوب، اما بونی بز بیلمیریک. اولسده اونله گرک گزلین اولا و بلکه‌ده باکوللار بیلیر، اما بز بونی بیلمیریک.

بلکه مریم خانم تلغرافده یازیر که مرحوم شیخ عورتلرک حقوقینی محافظت ایدوب.

آی مریم خانم!

حتی گوروم نه انتولاسنده اوچیوردیلار قزلارک آه و نالەسی توکسون، نیه که گیجی ایل مکتبخانه‌نک اودولارینی گریلوب یاندیرماقک که قیزبولک یولی قوارماسون و بالاخره پیمه‌لری سوپوخدان قیرلک.

اما گیجن گیجه‌سی: والله یازمشام «دمدمه لی» که بو قیش هر گون گسسون انتولایه. باخسون: اوضاعلار سویوخ اولان کمی تکنکی چکمگم که جمیع مسلمانلار سنی اوزی آچیق و اوروس باللارنده گوروب سنگا قارغیش ایلەسونلر.

هله که خداحافظ
سنک نامحرم دوستک
«ملا نصرالدین»

مسجد خبرلری

نخجوان. بو گون شهرمزک قلعه‌سی مسجدنده موقوفه یه دیدی: «آغالار، باجی‌لار، هامگز گوردیگز و ایشیتدیگز که ارگ اوزینی قیرخدیریر، ونتی‌لی اوروسی قویدورور — اونلک مالی سزه حلالدر، توکون، داغیدون، یایلون، اودویسرون یاندیرون و اگر چوخ دانیشسالار، کنون خلالفگری من اوردوم ویریم».

نخجوان. شهرمزلا واعظی مسجده موعظه ایدنده بردونگلی دول عورت ایله خبر گوندروب: «اگر منم اوغلم گلمسن، من ویررم ستی آغالار نخجوان جاینده».

گوکچای. بوایل فقیر ارگکی‌نی احمد افندی‌یه آز پول ویردیلری جیبینه احمد افندی‌ده ارگلری قویبور گگوب مسجدده نماز قیلسونلار.

دجال

ایونک بخشون آ ملا عمو، دخی اوبون ملاداکه بو مسلمانلارا اولمامش اولاسان — آ کشی دوغریدانده توایخله یخدنا و تحفةالمجالس کتابنی اوخویانده و بعضی سنگ کیمی دادا ملالارک دیدیکنه قولاغ آسانده کوروردک هیچ سندنده کاه یوخدر بیله که خبر ویرمشلر که دجال خروج ایلنده بر یورتی جور بجور ظلملر دوتاجاق. دیله که ازیم ایرانا یولارک جاموسنی لی آشکار کوردوم و بونده ملالار دیرلردی که دجال خروج ایلنده حضرت قائم‌(ع) ده ظهور ایده‌جک. بودا دوغری اولدی قائم‌(ع) ظهور ایلمیوب لاکن اوتگ یبن عمینه مشروطه عدالت ظاهر اولدی. بودا دوغری. اما ملا عمو، دیمسن ملالارک بو سوزی یالانا دوندی اما گرگده یالان اولمیایدی، عقلم فکر ایدیرم بر یاخجیچیوب و بوراسنی گنه سیزدن سوزمالیم اما سرالق ملا عمو ایسیما آکتی سنده بو حادیثک پس‌ادر الله بر سوز جور و شاهدا دیورسکه‌قیش قویبه، آکشی نه اولار، هه بزه ملالاریمز کوستوریلر که دجال ایرانا اصفهان شهرندن خروج ایدیجک، پس سبب بدر که داغستانده تفلیس شهرنده خروج ایلدی، یاخ ایله بوراسنی بیلمک ایستریما.

ارطری مجال

حیات

«لاجرم مرد عاقل و کامل،
ته‌نهد بر حیات دنیا دل».

سعدی‌نک هیچ بو سوزی معنادر دگل.

بش یوز ایل بوندان ایرلی سعدی دنیانی باخوب گوروبدر که ایتد یوخدر. یعنی گوروبدر که مسلمانلارک دیریلک غایب یوخدر. آشکاردی که سعدی بو سوزلری آنجق مسلمانلارک بارەسنده دانیشوب، چونکه اگر سعدی هیچ بیلیردی که دنیاده مسلمان دیانتندن سوای اوزگه بر دیانت وار، سعدی محض مسلمانلاری گوروردی، یعنی مسلمانلاردان سوای اوزگه ملتلاری هیچ گورمه بیلمزدی.

«لاجرم مرد عاقل و کامل،
ته‌نهد بر حیات دنیا دل».

بش یوز ایل بوندان ایرلی سعدی مسلمانلارک قبرلری سقاللاریله باجان کمی یقین ایلیوب که بش یوز تعیش ایلدن سوکرا بلرایورلر، اجنبی ملتلرک کشی‌لری و عورتلری دارالفنونلره دوزلوب علم و صنعت اورگنمه‌لر. اما ایرانلی گنجه همشهری‌لر آنجقدان دولتشاهلار یاراورته، کشی‌لر اوتوراقلار ایوده، و قیزلاری و عورتلری گوتورمجلر که گیدوب روس ایولرندن پول و چورک دیلنسونلر، و ایران قونسولخانەسی‌نک ایکنجی میرزاسی ابوالحسن خان هپ بو قیزلردن رشوت آلاساق که روس حکومتی همین دیلنچیلری یاتاب ایله مرایه وطنلرینه گوندرمسون.

البته سعدی بونی بیلرمش،

و یقین سعدی بیلرمش که بیله ملتک آخری یوخدر.

«لاجرم مرد عاقل و کامل،
ته‌نهد بر حیات دنیا دل».

سعدی یقین بوی‌ده بیلرمش که ماشوقده رضایوفلار همشهریلردن اللته جمع ایدوب



قاضی میر کریم آقا — حقتعالی جناب عظمت مآب والاجاه چنوونیق حضرتلرینه توکمز عمرلر ویرسون که بزیم مسجدمزی مبارک قدملری ایله تزیین و تشریف» بویوروب بزی سرافراز ایتدیلر...

اداره‌دن — همین دعاده مسجدده ۴ ملا و سید، ۴۰۰ ایرمنی اعیانی، ۲۰۰ روس قوللوقچیسی و آنجاق ۲ باققال وار ایدی. بیچاره ایرمنیلر ایله گمان ایتشدیلر که شیخ الاسلام «هایریق» عوضیدر...

غیبجه دیمچی دینلسی ساخلیاجاقلار.

پیش یوز ایل بوندان ایرلی سعدی یازمش که بر وقت اولاجاق که شیخ قمصده حکومت اذن ویرمجك كه موقوفات پوللاری ایله مسلمانلارا سر مریضخانه ساخلاسونلار. اما ملالاریمز و متولیلریمز مریضخانه پوللارینی تماما جیبلرینه دولدوروب هر ایل بالاندان حکومته حساب ویرمجکلر که مریضخانه‌مزده بو قدر قراوات وار، و قدر قاشوق وار، بو قدر حکیم مواجب ویریرلر، ایندی شیخلی قره‌داغلار بیوروسونلار گوروك وارمی شیخده مسجد مریضخانه‌سی و هیچ بر وقت مریضخانه اولوبمی. اما هر کیم ایسته‌سه من گوستروم دیوانخانه‌سندن ملالار هر ایل یتشدیرلن قایدلری مریضخانه و آشپزخانه‌نك سوزلری آلوب گوسترمه بیلرم.

سعدی بش یوز ایل بوندان قاباق یازوب که بو ملتك حالته امید یوخدر.

«لاجرم مرد عاقل و کامل

ننهد بر حیات دنیا دل»

سعدی اوپره یازمش که دگوده مسلمان جوانلاری الارنده ریوول و خنجل بر گون توکوره‌جکلر دکانا و بکلایه عصمت و چلاق مسلمان عورتلرینك اوسنه هجوم چکوب اولارك یاقلارلارینی غارت ایده‌جکلر. سعدی یازمش که بش یوز ایلدن سونگرا طهرانك کوچه‌لرنده ایکی کشی یاپشاجاق بر عورتك الارندن، بری چکه‌جك بو طرفه، بری چکه‌جك بو طرفه، و دیه‌جك « ای زن مال من استه یعنی بو منم عورتمدر، اوبری دیه‌جك مال من استه، و آخرده معلوم اولاجاق که آخوند شرع کریم بو عورتك کابینی بو کشیه‌ده کسوب، سونگرا اوبری کشی‌یه‌ده کسوب »

«لاجرم مرد عاقل و کامل

ننهد بر حیات دنیا دل»

سعدی یوپره یازمش که بش یوز ایل سونگرا جناب «موزالانه» دیقلتك اینجرینه یاخوب اوز اوزنه اوخویاجاق:

«آخوندلاردان دلی گلیر

آی بری باغ بری باغ

خوملار گوزمن یاش گلیر

سودا بری باغ بری باغ...»

«موزالان»

شیخ الاسلام اولماقلیچون عریضه ویرلمه

شیخ الاسلام اولماق ایچون عریضه گوندرلر بری قرابولاخ مسجدینك نوحه خوانی محمدلو کندی لنا کرملا مصطفیدر. عریضه ویرلرا یزنده بر امضاسی کندینك ملاسی ملا محمددر. عریضه گوندره‌نلار اوچومچی‌سی قرقاغ بززاده بر مشهدیده که دعا یازمق ایله آرتق شهرت آلوبدر. حتی دیورلر که بر ایتك آزارلی ایش، و مشهدی بر دعا یازوب، حیوان بر کوك ایچنده شفا آلوب. بوندان سونگرا شیخ الاسلاملغه عریضه گوندرلرك آدلارینی انشالله مجموعه‌مزده یازاریق.

بقاء السلطنه

(مار مار میزند، گرزه مار میزند)

گه گیچن گونلر بادیه دوشدی، محله مزده میر جعفردی که بازارده ایلان اویناده‌نلار، قاچاردیق تماشا ایدمگه و گوروردیك که حاجیلار و کربلاییلار جمع اولوب دوروشولار بر کشینك دینده. بو کیشی قوطی‌لاری دوزوب اورتالقه و بر قوطی‌نك آغزینی آچیر و بر زوردا ایلانی قوطی‌نك ایچیندن چیخاردوب آتیر میدانه و اوزینی جماعتا دولوب دییور: «هله بو بالاسی‌نك بالاسی‌دی»

ایندی همان سوزلر یادیمه دوشنده، شم خاطرم گیدیر مصره و اوراده ایران قونسولی‌نك قاپی محمد ثابت یادیمه دوشور، و محمد ثابت مصر ایراقنده ساده دل و بیچاره ایران رعیتی‌نك بشنه گتوردیگی غلو اوزا یادیمه دوشنده همان ایلان اویناده‌نك سوزلری یادیمه دوشور، «هله بو بالاسی‌نك بالاسی‌دی».

یاخشی یادیمه گلیر که اوایلجی ایلانلاردان سونگرا ایلان اویناده‌ن قوطیلارك ایچیندن دخی بر زوردا ایلان چیخاردوب آتاردی میدانه و گنه دیه‌ردی «هله بو بالاسی‌دی». حقیقت ایلان ، ایلان ، دوغرودان اژدها کمی بر شی ایدی، اما «هله بالاسی ایدی».

یوپره یادیمه سالاندا مصرده ایرانك کرال قونسولی و ارفع الدوله‌نك قرداشی میرزا علی اصغر خان بقاءالسلطنه یادیمه دوشور. و بو جانك مصرده حکومت ایلدن دیلسز آغزسز ایران رعیتی‌نك مال و ناموسی‌نی غارت ایتمکی یادیمه دوشور، و جناب بقاءالسلطنه یادیمه دوشنده، همان ایلان اویناده‌نك سوزلری یادیمه دوشور «هله بو بالاسی‌دی».

یادیمده‌در که سونگرا ایلانجی الینی ارزاداردی و قوطی‌نك ایچیندن دخی‌ده اژدها کمی بر جیبنلی ایلانی چیخاردوب آتاردی میدانه و آواز ایله اوخوردی:

«مار مار میزند، گرزه مار میزند»

اونده دخی بز قورخوب قاچاردیق.

یوپره یادیمه سالاندا مثلا: ارفع الدوله یادیمه دوشوره میرزا علی اصغر خان یادیمه دوشور، یعنی وزیر اعظم سابق ایران، همان میرزا علی اصغر خان که سالش تزدیك به پنجاه پنج اماچیوان، مسلکش مسلك خویقان، مثل پروشکویچ و قروشیوان، بی‌دین و بی‌ایمان، سیماش مهیب، ابروش و فلش سیاه، یرموی، ستم جوی، شب فاسیع صدای امان، بو بی‌غیرت بی‌الموس بی‌عار، اوطنیان همه وابسته او، مطربان همه دسته او، الله اونك ابوینی بغشسون، والسلام. بونك آخرینجی اولدی.

«دملی»

پوچتا قوطی‌سی

ایروانده ـ «کرلنکه یودا» مقاله‌ڭز چوخ اوزوندی، هیچ گوزوم سو ایچمیر.

آغدامده ـ ملا صدرالدین موقیوی جانابرنه:

یازیرسگز که زورقال گونسرلرك سالاسگز، بزده اوقع ایدریك معلوم ایدسگز گورك

سالاندان سونگرا پوللاری «ایپوتیکسگز (گیچن ایلمز قالان دورت مانی سال یادکا)».

باکوده ـ «مسعده‌کی»یه: هله ایندی صلحت دگل.

شیشه‌ده ـ «اوستا»یه: یاشسیرم نعیتك اوستاسیمان، اما یازیچی‌لقده اوستالغك گورنمیر.

سالیانده سیدیه: والله کیمك گلوب.

نخجوانده ـ «غریبی»یه: شیرگزك کوچه‌لرینی چوخ تعریف ایده‌ده‌شماخی‌نك کوچه لرنده یاتیچق ایچینه پاراخودلار اوزور.

باکوده ـ «ادیبه‌»: ایتیوزدیك چاپ ایتیك، بزدن سیر گلدی.

سلام ملك

آخوند داداش قولوقوزدانك مرحش اولدوم کلدوم ایروانه، اوردا جناب قاضی محتسمه سزون تکمیروکی، حکم قطعی ویردوق اوردان کلدوق زنوزه. اوآتلی ایله‌ده زیارتلردن محروم اولدیغمزه بیرلری زیارت ایلدوك. اما آخوند داداش زنوز اهلی برابش گوردیلر که هیچ مسلمانچیلقه یاراشماز دی. نه ایلدیلر: جمع اولدیلار مسجده حیثا عورت وکنی آند ایچوب عورت لباسنی یالمرده عوض ایلدیلر یعنی دیمك اولارك همان گون ۱۰۰ توپ چت ساتلوب آلوندی تازه. اوزون شلوارلق اما... جیب ده ۱۰۰ تویون عاسی اوروس چتی اولدی. هیچ بر قارشدا ایرلا چتی ساتلمادی !! بزده عموما آنه ایتیدیلر که بوندان سونرا وطن زنمن کفی آلسونلر داخلی قرقك مالی ایشتمه‌سونلر و بیرلرنده‌ده دخی وداع ایتسونلر. و اوروس قدیدن امامجین احسانی ویرمه سونلر اوقندوروزن بولوندان اصول قدیم مکتب آچسونلار. تبرسکی صانع اولسون زنوز، اوردان کلدوك مرنده، بلی کلدوك مرنده ایله که کلدوك بشموك مرنده اول بازاره کیرمشدن قاباق شهره بر گولوق یوك قالوردیده یعنی مرندن عجب، ونکیه، غفلت، مسلوق، یالاوق، سسکوف نم

ته‌مده‌قولك الساقیقدن سوای هرزادق ایسی عوقی قلبچوب جوالکله بزی چالدی. بیله که یوده آز قالدوق مردنون یعنی آقا بالالاری کمی اولاق. ایله که بازاره گیردوك ایلی مسلمان ایی: قراق وشیره و آقا حمادون داداشیون آب جوو شراب منسوقلر یتون منوب و داغلاق ایی بزی ایله ووردی آز قالدوق که آقا حمد اولاق یاده دادادی، دیدیك شیرده چار کتار چار حکیملر که یولون مسجده قل دیمچکوك. خبر گتوردیلر که بر هر سید جناب جعفر آقانون لاب اوز اوطی مسجده شب ویرده برلش متقل شیخلرلدن جناب عمارالشاخ حاجی شیخ حسن که همان بی‌ناموس السادات آقا به موافقت ایدوب خلقه دیورلر که: بالا ، جیخون گیدون التوزه. بولار انجمن کتملریمور، انجمنیده که الصدقه روس قزاقلاری گلدی. وکول صلح داندلار پاخان قوزتارار دلی

اعلانلار

بریم مشقطع کندنده اوز کندمزدن بر نفر آخوند رمضان المبارك آینده مسجد جامعده موعظه ایدیردی و هر گون منبره چیخان کمی دیوردی که هر کیمك عرضه واری وار ترك ساتون گیشون مکه‌یه. البته ترك گیدون و قایدوب گلدن سونگرا قطره‌ده یعلی اوتا ترك گلتسون، چونکه الله کریم‌دی.

علم نسر داده دایم وار و کندیمزك اهلی بیلتون یالجدال که ترك ناقلی ساتوب گیدمسن مکه‌یه، من بولاره جواب ویررم که بلکه قایدوب گلدن سونگرا مسن آچجان اولدوم، ملا سوز ویررلر که «قورخما، قوساقلق آچیدان اولمسن، سگا قطره چاریق»؟

هر چند منم واعمك ایمنی سگز یوز منادی اما آلی یوز منات ساتماغا حاضرم که مکه خلق یاخلدان ال گوتورسون، مکه‌دن قاینوب گلدن سونگرا الله کریم‌دی.

منم آدرسم: مشقطع کندنده مشهدی عطار میدالله اوغلی

اعلان

مشتریلردن اوتری بشیشالره ویرلمش ایرانك ملی حل اعلاسی واریمزدر.

بکرمی قوطی «عدالت شیوم» ـ اولوز ایکی یاشنك «تاج سیریم» یوز اولور قوطی «ستان توکران» ایکی یوز یاشنك «آقای آخوند حاجی میرزا صالح آقا» اوچ یوز یاشنك «احوال شرعیه» من یاشنك «ناصر الطبیب» ـ یعنی اولیان ایچون تالوزده گوسترمه بیلریك.

آدریس: تبریزده، هر کس بزلمه بیلور.

اعلان

جوری خورودده دلاك دکانده بش بر خسیرمق ایچیون قبول اولونور. جوانلار سکز یاشدان اون بش یاشه کمی. صبح ساعت ۹ دان گیجه ساعت اون ایکیه کمی. مشتریمز منشالله چوخدر. ایکه سالیانه بر یوخسره بو جهة اوچ ایدیرك که هر کیمك یاشنی اون بش‌دن آرتیق اولمش اولسه، تاخر پروزحمت چکوب گلمه‌سون.

اعلان

مرشد کامل درویش «بیخ علی»نك قصیده‌ لوحوسافه مسلمانلدن باشقه غیر ملت کیمیلر، ملطعن انگلیه بیلمه اولمیاجق. چونکه هر زنگوقده الی آلترینا آلوب یاده سلطانی ساعت یادیم چیخجك.

آدریس: باکوده قره مدانلیك خوشنده مسرره گلانی اولوق یاسازاده اولاجاق.

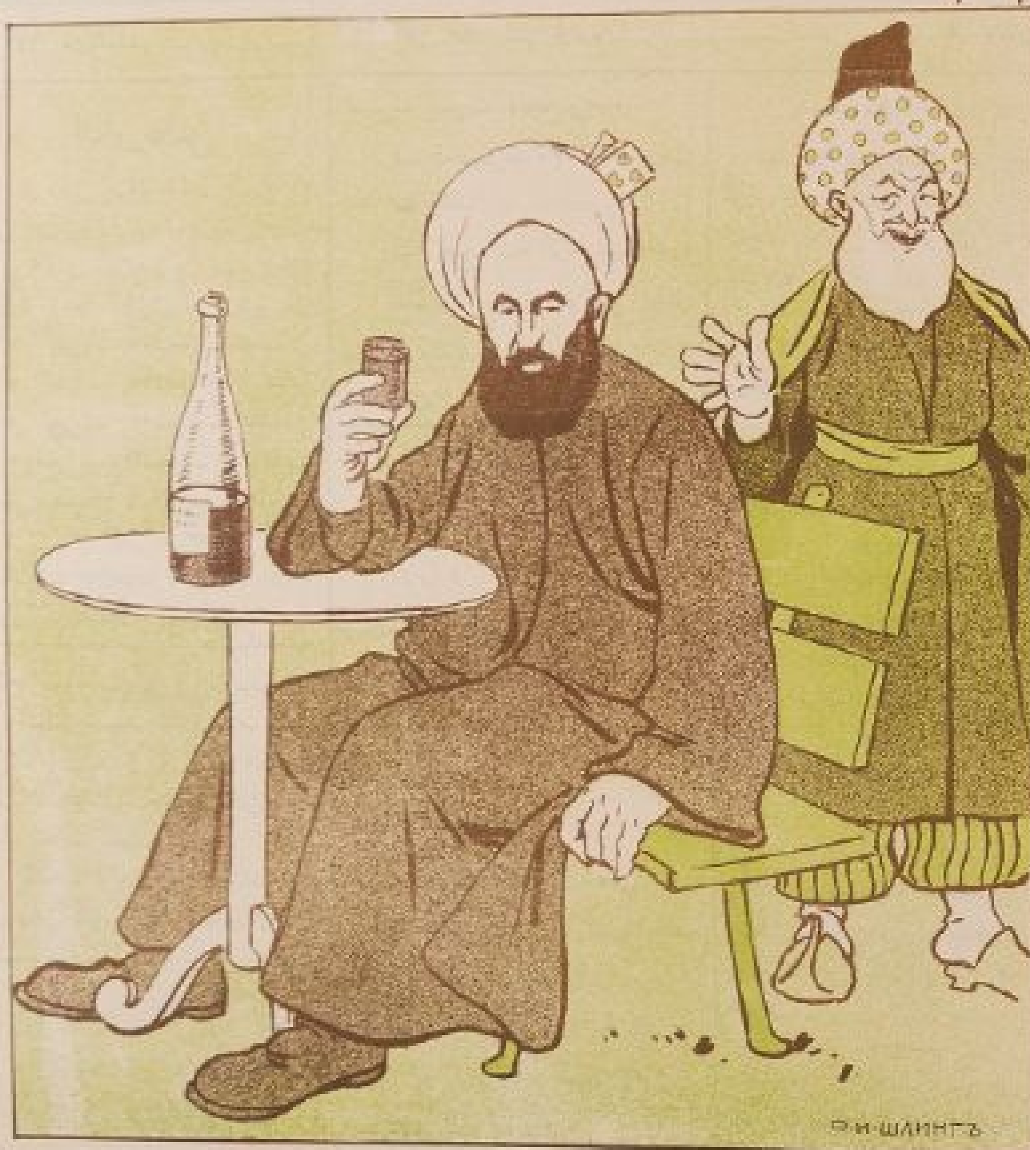
امضا «فرخ آثار»

تفلیسده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

ایکنجی ایل

ملا نصرالدین

№ 46.　　　قیمتی ۱۲ قپك　　　۴۶



رشت ده قاضی «شریعتمدار»



آبونه قیمتی تفلیسده و غیر شهرلره یانوارك اولندن

دیقابرك اوتوز بیرنجیسنه جن :

(۱۲) آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات

۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات

٦ آیلغی (۲٦ نسخه) — ۳ منات

۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ٦۰ قپك

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ٦ منات، ٦ آیلغی — ۴ منات

نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپك

مجموعه‌نك آدرسی:

«ملا نصرالدین» اداره‌سی

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ"

Г. ТИФЛИСЪ.

آچیق تورك دیلنده یازلمیان مکتوب و مقاله

قبول اولونماز.

۱۷ ذی‌القعده هر هفته نشر اولونور ۹ دیقابر

اداره‌دن

همین دیقابر آیینك اولندن تازه ۱۹۰۸ نجی ایل ایچون آبونه دفترینی آچیلور. آبونه قیمتی تفلیسده و غیر شهرلر ایچون یانوارك برندن دیقابرك آخرینه‌جن یعنی

۱۲ آیلغی — (۵۲نسخه) — ۵منات

۹ آیلغی — (۳۹نسخه) — ۴منات

٦ آیلغی — (۲٦نسخه) — ۳منات

۳ آیلغی — (۱۳نسخه) — ۱منات ٦۰قپك

اجنبی مملکتلره — ۱۲آیلغی — ٦منات

٦ آیلغی — ۴منات

نسخه‌سی — اداره‌مزده — ۱۰قپك، اوزگه شهرلرده — ۱۲قپك

باکوده مجموعه‌مزك وکیللری ارشاد اداره‌سنده‌دقتده جمیعتك مدیری جناب محمد امین رسولزاده و یازیلمده ده‌وده‌ده قلقوردنده مذکور جمعیتك خزینه‌داری جناب عبدالله آخوندوفدر.

گنجه‌ده وکیلمز شهر مجلسك تورك دیلی معلمی جناب میرزا حسین اسمعیل زاده‌در.

دیوار تقویمی

تفلیسده «غیرت» مطبعه‌سنده ۱۹۰۸ — نجی ایل ایچون مسلمان و روسی دیوار تقویمی چاپ اولونوب، خواهش ایدنلر مراجعت ایله‌سونلر

تفلیسده «غیرت مطبعه‌سی»نه

قیمتی: تفلیسده ۴۰ قپك، پوچت ایله ۵۰ قپك.

نسیه هیچ کسه گوندریلمیه‌جکدر. ساتماق ایچون خواهش ایدنلر بهی (زادالقا) گوندرسه‌لر نازوز ایله گوندریلر.

تلغراف

(خصوصی مخبرمزدن)

روس و آفستریا سرحدندن.

ایران شاهی‌نك والده‌سی بورایه وارد اولدی. روس و آفستریا مأمورلری نظام ایله استقباله‌دوزولمشدیلر. شاه والده‌سی واغوندان چخوب رضی‌لق ایتدی. مأمورلرك خانملری طرفندن بر نیچه نطق سویلندی. شاهك والده‌سی روس دیلنده، فرنك دیلنده و آلمانیا دیلنده خانملره فصاحت ایله جواب ویردی. نطقلرك صورتینی و احوالاتك عکسینی پوچتا ایله گوندردیك که ۴۷ نجی نمره‌ده چاپ ایده‌سکز و شکلینی چکه‌سکز.

مخبر کرلوله‌گین خلوت

(اوز مخبرلرمزدن)

جلفا (۹ دیقابر) محرملك ایچون بو گون آرازدن ایکی یوز قدر مرثیه‌خوان کیچدی. عاملی شهر خواهش ایتسه گلمکه حاضردرلار.

باکو (۹ دیقابر) شهر ساکتلکدر. بو گون هیچ بر حوادث ویرمیوب. آنجاق آختامه یووق لوتور ایکی مسلمان یارالانوب. بونلارك اون دوردی وفات ایتدی. قاتللاری هله قالوبلار.

رشت (۷ دیقابر) جناب شریعتمدار کوچه ایله گیدرکن بر کد بل اسمی آخوندك عمامه‌سی دوشدی یره و عمامه‌نك ایچندن بر دسته قمار کاغذی داغلدی کوچه‌یه.

شکی (۷ دیقابر). دامالچاه مسجدنده بو هفته جمعه وعظنده اون سکز مرتبه وعظك تأثیرندن جوشه گلوب غش ایلدیلر. جماعت واهمه‌یه دوشوب داغیلدیلار. بر نیچه عورت اوشاق اوزلرین گیتدی و جمعه نمازی قیلنمادی.

آغدام (۸ دیقابر) تازه اصول مکتبنده که اصول عقاید معلمی اوشاقلارك قولاقلارینی دیندن قوپارتمایی یالادی. آنجاق هرمن بر اشتلاری‌نك آوکی‌ین چکوب یرندن چیخاله دوبر که مسلمان اوشاقلارینه اوخشاسونلار.

اولی‌لو

قافیه بر بیچه سوز.

بو مقاله‌ده بز بر پاره آجی سوزلر دانشمق ایستیوردك، اما گرك دانیشمیایدیق. وندان اوتری که بو یاندان آبونه اعلانی یازیریق که بزه دوزاللمزه گرك ایل ایچون آبونه اولسونلار و بزه پول گوندرسونلر. بر یاندان ده یانلانشق مسلمانلاره سانساییاق، سوز یوخ هیچ بر ملا بیله ایلمز که بز ایلیورك. ملا، قاضیه و مدنه واختمیق، گرك آبونه اعلانی‌نك آلتنده بز بیله بر دعا ایلیمك :

« ای بزه شیچه منات آبونه پولی گوندرن، الله گوروم سنی یرك و گوگك بلالسندن حفظ ایلسون ! آمین دیین دیل لال اولمه‌سون. آمین یارب‌العالمین !»

هنه ملالاری قوناخ گتاره، حتی بازیچی ریمزدن گوروسن که بو پاراسی ایله یاغلی دیلار و سوزلر ایله جماعته یارایر که هیچ مرثیه‌خوانلارده اوسوزلری یاشارمازلار. بو پاره آدملار قلبی الارینه آلان کی بالاندان یالنلر. «آی منم یاخشی ملتم، قاداڭ آلیم آی منم ملتم» ، « ای قدر حاکم ساقدی، حاضرام سکا جانمی فدا ایدهم، آی منم گوزل ملتم، آی ملتلرك پادشاهی ملتم»

اما والله ملا نصرالدین یالانی دانیشا بیلمز؛ بز دیوریك که بیله ملتی بز جان و دلدن ایستیه بیلمیه‌ریك (داشکه ایچنده بر ایکی یاخشی‌سی تاپیلا).

بز بیله دیوریك؛ بر ملت که مسلمان قبرستانی‌نك یانندن کیچنده گوره که بر اوزگه ملت مسلمان اولی‌لرینك سوموکلرینی چخاردوب توکوبور کناره و اوز اولی‌سینی اوتك یرنده داخ ایلیور — بز بیله ملتی ایستیه بیلمه‌ریك.

احوالاتی باشدان باشلیق.

گیچن وقتلرده باکوده بر نیچه قبرستان وارایدی. حکومت مسلمانلاره تکلیف ایلهدی که بو قبرستانك اطرافنه بر حصار چکسونلر که اطراف گوب اورده مشغول ایله‌مسونلر. مسلمان جماعتی حکومته عریضه یازوب جواب ویردی که « بزیم ایلدی یله ایشلره وقتمز یوخدر . اولمان اوتری حصه بز ایندی مشغولیق اوشاق یازله، مغرب یازله، لوبلی و قوجیسی یازلقه و ملالارمزده، تجارله مشغولدرلار . »

سونرا تی‌یوق قباغه دوشوب قبرستانی چاپالادی، اما مسلمان جماعتینه تی‌یوقك حرکتی خوش گلمه‌دی، چونکه حق ایله گمان ایتدی حصه تی‌یوقك فکری آخرده قبرستانی ساخلامایاقدر.

مسلمانلار ووردیلار حصاری داغیتدیلار.

سوگرده حکومت یاخوب گوردی که مسلمانلار ایستمیرلر اوز قبرستانلارینه صاحب دورسونلار. حکومت بر آز یاخشی‌ده یاخشی، یاخشی و اوز اوزنه دیدی که دوغه یورا یاخشی یردی ، و بو بر مسلمانده لازم دگل، گوروم اوه‌یه‌جات ایدیم......

من دیوروم که باکوك قاضی‌سی ایندی بو ساعت گوتده بر دفعه همان قبرستانك کنارندن قیتونه اگلشوب اوطرفه و بو طرفه گیچنده گورور که مسلمان اولی‌لرینك سوموکلرینی قازوب تولیورلار کناره.

جناب قاضی سوموکلره باخوب بر سوز دیمیر، اما یازیق سوموکلر هر دفعه جناب قاضی‌نی گورنده دیله گلوب دیورلر:

«واخ بودر بزیم دیری قارداشلاریمزه ایجات یاپان، بودی بزیم قارداشلارمز باشی‌نك صاحبی.»

وطنی ایستمك طبیعی برشی‌در، وطنی عبارتدر وطن داشلارندان، یعنی انسانك اوز ملتندن. بر آدام ایستیور ملتینی ایستمه‌سون. اما سماع وطنداشلاری‌نی گوچده گوردن کی اکراه ایلیور. اولری گوك که ایستیور محبت ایله‌سون، اما اوسری گوی گه ایر گه‌میر.

و ایرکتلك چوخ آتاندر.

«ملا نصرالدین»

نصیحت

هر کیشك دگلی ایشنمه‌سه، بر دانه آت قلی تاپوب یاپشدیرسون دکانك دیوارینه. اگر آت قلی اله دوشمه‌سه، ایتك قلی وعلی آدام قلی‌ده اولا بیلر.

هر که بری‌نك اوشاق اولا و قالماقی لازمدی تازه آددان اولان کمی اوشاقی بر قزاقی دامدا ساخلاسون که قرخ گوندك هیچ کس اوشاقی گورمه‌سون (آکسی‌ده و آکسی‌ده گورمه‌سون). سوده ویرن عورت اوشاغك یانه گیجه یاتسون، اما گرك گوزلرینی دسمال ایله باغلاسون که گوزی اوشاقی گورمه‌سون.

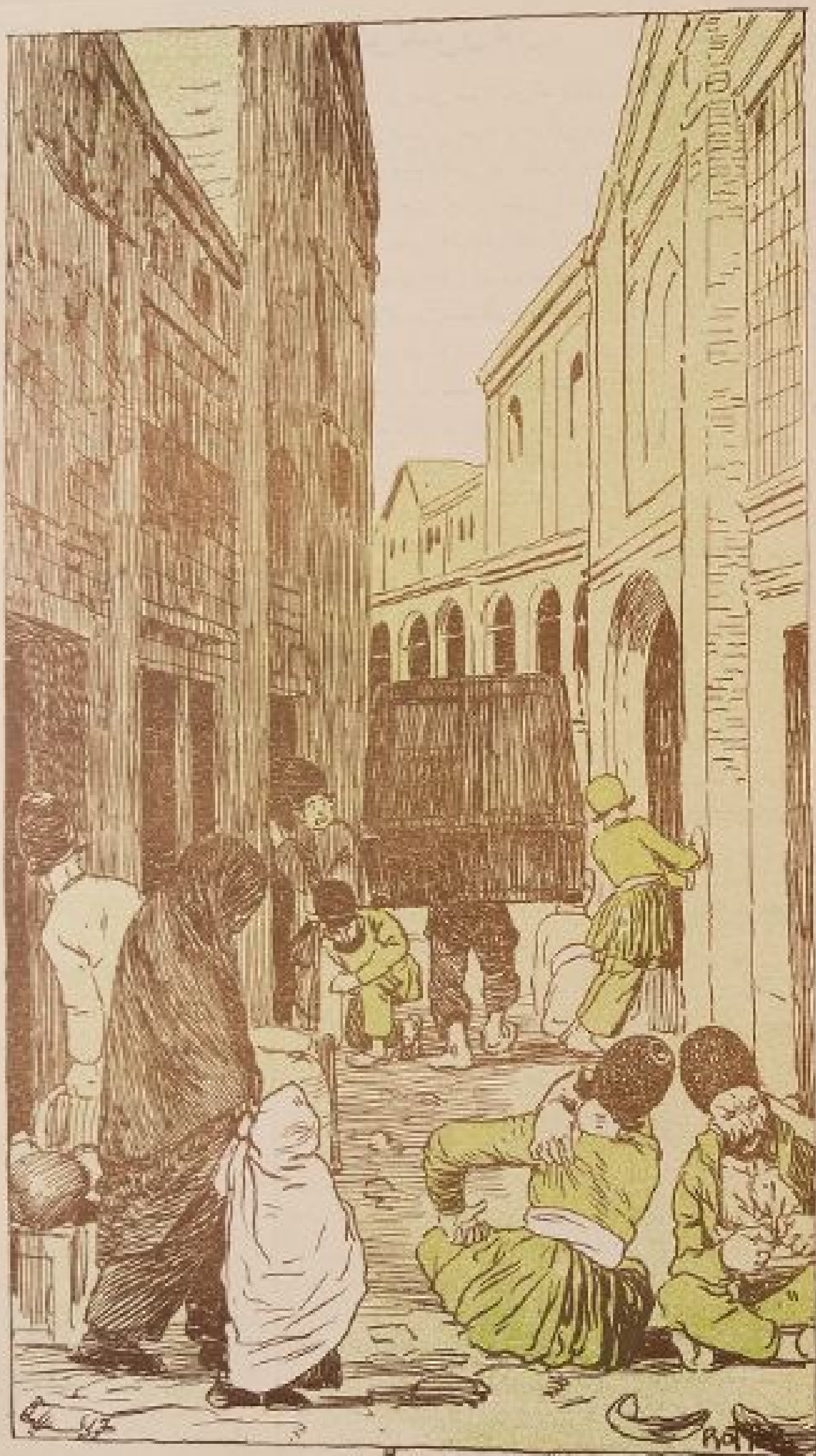
هر کس گوجده ایکی آتوك آزلتسان گیجه ایتی راست گلمز.

گیجه ایو و دکن سویورمك و دیراغ لوتوق یاخشی دگل.

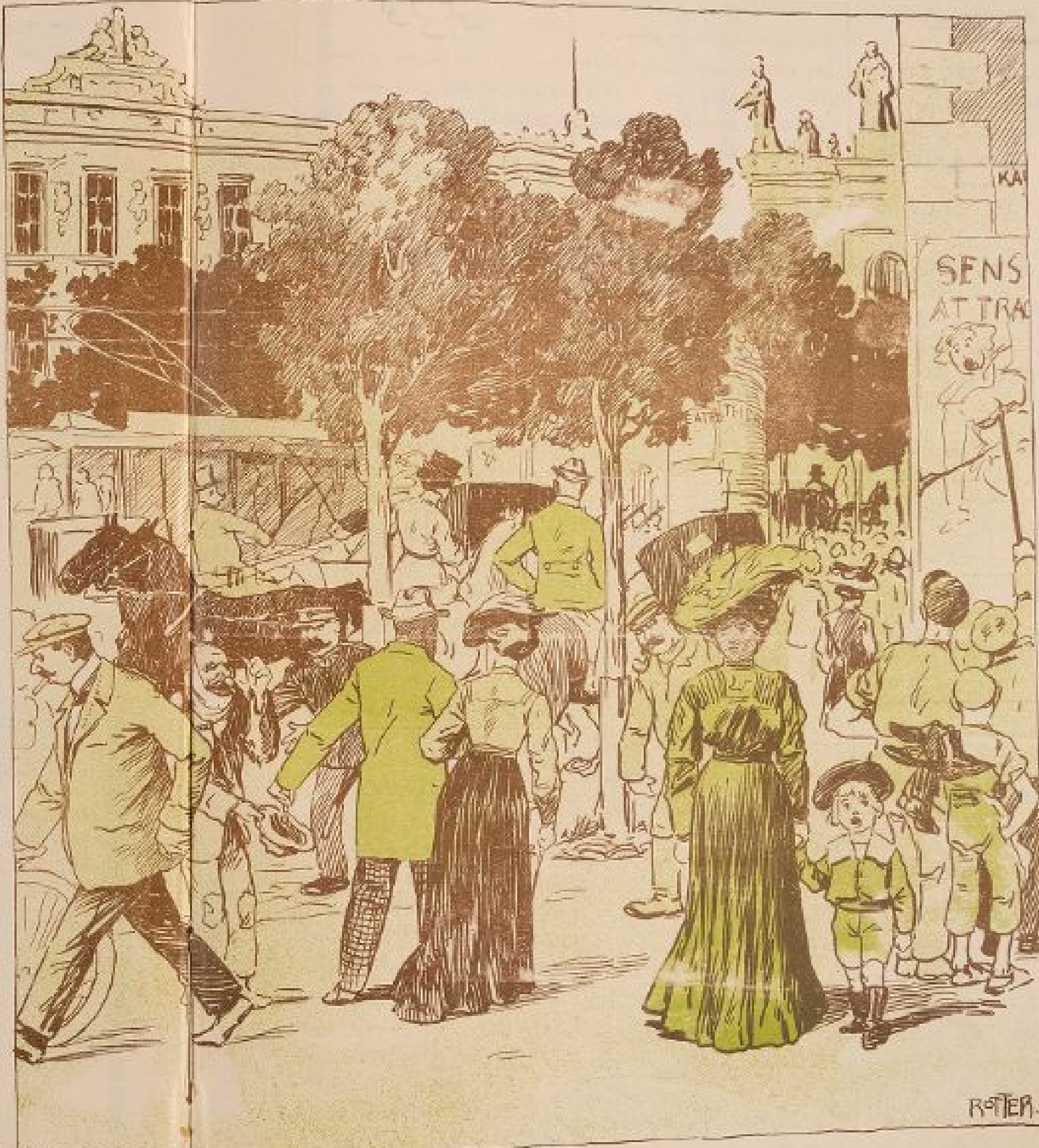
ایکی یولداش کوچه ایله یان یانه گیدنده اگر بیری‌نك آیاقی او بری‌نك آیاقه دگسه، گرك اله اله ویرسونلر، یوخسا آخرده دالاشارلار.

حاجی افندینك موعظه‌سی

و چون ایندی که زمانیده خداوند عالم حضرت آدمدون یالبیرقی انسان سوره‌لنده، قیرتمه یرده، ایله که فاتروقوب انسان اولدی، قویمولار که بر آز قوروسون؛ اوقت تمام ملائکلر امر بر گلوب حضرت آدمدون قالبنه سجده ایدیردیلر، بر گون الله تعالی ایله‌سون بو شیطان ملعون‌ده گلدی حضرت آدمدون قالبنه تف ایتدی! چونکه حضرت آدمدون قالبی بر بوش کوپ کمی بر شی ایدی، حرامزاده شیطان ایله اولنده‌ده جوخ پیز ایدی!! ایچه که آخرده‌ده شیطان اولدی!! بو ملعون ملائکه لرنن خلوت اوزلرینی ویردی حضرت آدمدون قالبون ایچینه و باشلادی گزمکی و گزروب



سلمان. محله‌سی.



نیاً آدمون هر یرده بله اولانی، ملا
اورمگ، قلعه، قرنه، آشاغده، یوخاریده،
اوندان سکره گنه جیخوب گیدنی ملانکاری
یالغان!، اونیکه الله شیطانه لعنت ایله‌سون.
حاجی افندی وطندن سکره بویوردیکه
جماعت! حاجیلارا آغالارا بلال اقشیجون
آلتی یوز منات پول گرک ویره‌سیز، بو
شرطله هر کس که ویرمیجکه آچیوب ویرمه
گرک اول بلال افندینک اقلن اوپه، سکرا
یوزی ویره...

«قیزدیرمالی»

جوغرافیا علمندن

ایندیریم ندن گول گوروالیمی ندن؟

جواب

ملا، بن ملانگ علمیندن یوروک و گرمه‌
دان خرما بن بولودی ملبوب دموعک
سورور و هردن بر اولدی قمچی ایله بو
اودی وورور و وورانده سس گلیر و اوده
یانیر. اودر که ملا بر دیوبک گوله
گوروانوبور و ایشدیریم شاخیر.

آی نه توتولور؟

جواب:

ملا، گویده ایکه بزرگ آژدها بر دریا
وار. الهیک اسانه غضبی توتانده حکم
ایدیر ملانکاره آتک ایکی طرفدن زنجیر
باغلیوب سوروبه سوروبه گتوروب همان
دریاه باتیریرلار. و او سببدن آی توتولور.

آی نه سبه توتولانده همیشه اون دوره
دورمی گیجه‌سی توتولور؟

جواب:

بو بر مکتبدر و انسانک عقل چاتمیان
بر مطلبدر که الله و اقشن دیمکه بونی
هیچ کس بیلمز. و هر کس دیسه که
بونی بیلیرم، یقین ایت که بو آدم یالانچی
در، یا مرتددر، یا ایکیسی ده بیلم ایلوبدی،
فرقیندی، شیطاندی و خلاصه که بیله آدمه
هرگیه دینمز پارلشار.

«خورکدان ۵».

قوللوقلار

جلیل ملا نصرالدین عموا سنی آلده ویرروم
خراسانده دانی اولموش خرابه و قارانلیق پرده
فلان مرحوم شیخ بهالدین بر مقبره‌ده و بالا
خیابانده عنچی توپل اجاره ایدوب عقیدلان
کاروانسرالده دوس عزادارلارنک آنلارنک
باغی قلنده قبری اولان نادرشاه مرحوم قبر
مرقعه‌سندم بو گوردوگوم بوعوی اوزرونده‌اولکره
یاراسان . هر که یازمش گیدوب درویش
دولوغنگ مقبره‌سنده استقامه ایده‌جکم سنی
خراسانده بعده اولان حوزلر دوشمش الخوش
لق‌دان یوخسون و اولی داغیل که اوده خوشلقدان
دوشنان، عروس مریض خانه‌سنده، نه انگلیس
مریض خانه‌سنده سه بر ویرمرلر . الحمدالله
لمم (۴) مریض خانه‌سنگده آدی وار اوزنه
بو عمره، اودا جانگی هارا قوباجقس، لابد
حکرک گیدوب حماما فلاس و اوراداه
سندن بو ناخوشلوق اوز آمنه سرایت ایده.
بنده بر هر زوارم تقلیدن گلمه اوزمده
خراسانده جلیدنه سید حسن زیارت حوان
ایوره منزل انشم. رمضان‌اغار گین ۴مجی
گیجه‌سی یاتنشدیم عالم رؤیاده گوردوم قیامت
برپا اولوبدر . و جونکه یوزی قرا ایدیم
گنداریم جهنمه طرف دوشدی گوردوم روس
ایلن انگلیس جهنمی بولوبلار، اما بونلارک
بوناکوسی جوخ بحث آپاردی. آخرده انگلیس
قرار قویدی و دیدیکه ایران دولتی جمیع
دولتلاردن فقیردر و اوزینده شاهنشاه‌لردر،
اونک طرفندن بر صدر اعظم گلسون . قرم
دعوالی گیرسون . بو جهنده بر هر جبوان
چیخوب بو تکلیفی میرزا علی‌اصغر خانه‌ایجوب
مورا گویدردی جهنمه . دفت ایلن جهنمه
بخوب گوردوم تفلیس جنرال قونسول خانه
سیدنک گانی صالح خان ابنده قلم ویل‌قویی‌سی‌نگ
اطرافنی گزیر. خبر آلدیم: رفیق بونلارک
ایشی دورلمدی؟ جواب ویردیکه ناکه بورایه
بر قدر مختمده گئوب بونلارک مراجعه
باخدمده و مراجعه‌ی اوز میرمه ایلن مهرانه
مسنده اشاری دورلمز و بو خبری آنرلکده
شاه عبدالعظیمده شیخ فضل‌الله بیوردیلر . اودا
بنا کذارلق ایدوب خراساندا سا کی اولان اوز
حسول لی جسلی شیخ حسنعلی طهرانی
مجتهدی گوندردی. بو جهنده بو خودان بیدار
اولوب گوردوم اذان صبح ویریلور . دسته
نماز آلوب گتدیم حرم شریفه مشرف اولام
گوردوم هر یرش خراسان اهلی آغلیوب دیرلر
حیفا که آغا مرحوم اولدی ! بر بیله مقدس
کیمدنکه هیچ وقت راضی دکل ایدیکه مشروطه
قرار تاپسون و ایران یوروپا امثالی اولسون
هیئته آغای شیخ حسنعلی ترکلاری دشمن
دوتوردیکه اوللارمز مشروطه ایستیرلر . اما
که ترکلاردن برجه حقیقی دوستی حاجی میر
باقر کنجعلی هرگاه گیدن وقت، اور برلده حاجی
میر باقری بوینکه چاتشون قونیاسون
مشروطه طهراندان آیاقی دونوب خراسانده
گلسون . هرگاه گسه اوندا سنکن ایده فخرلر
حقدن قائم مقاملار و میر موقوفان خورلار
جلی لمم رضا(۴)ای انگلیس بانکه بورجلو
بالماله . هرگاه من بو سوزلری یالان دیمش
اولسام گوهرشاه مسجدنک جوش‌تک سویی
منیم اوزمه اولسون . من ایلتماسان سنک
اورگه اولسون. جلیل ملا عمو اوندا بر آرزو
ایلدیم آرزوم بوایدیکه ، اولا بو تیزلکده
میرزا رضا خان براس اوزهویه‌سی ایلن و
اقبال‌السلطنه اوز گوزلری ایلن اوراده حاضر
ولایه‌لار که بونلارک بولکوستند، شاهد اولالار،
ثانی بو یوخونون آخرنی خیر ایله‌سون.

ترجمان

غزته‌مز ۱۹۰۸ بجی سنه‌سی ۲۶بجی
سنه دوریه‌سنه گیروب دوام ایده‌
جکدر، بر ایلک بدنده ۱۰۴ نسخه
جوادی تلمه‌دن سوایی جمله مشتریلره
«قاموس علمی وفنی» مجموعه‌سی و
«مبادی علم الفلسفه» و «ملای اسلام»
رساله‌لری و عوض‌اغمر آلتمش
لی یوبوک لوحه ویریله‌جکدر.

سنه‌لک بدلی ۴ روبله‌در، ۶ آیلقی
۲ روبله‌در، ۳ آیلقی بر روبله‌در.

آدرس:

باغچه سرای شهرنده «ترجمان»
اداره‌سی ناشر و محرری: اسماعیل
بک غصپرنسکی.

سینیخ قول

«سینیخ قول های سینیخ قول» «آتی چشمه‌ر سینیخ قول»
«اودونا گیمز سینیخ قول» ایله حکمه یسور حککمه»
دوم دور دورار سینیخ قول.

آستاراداز «صیبوت»ده، به یازیر:

«اولی مسلمان، اولدورن مسلمان، یازان اولان مسلمان، آغلیان مسلمان، گولن
مسلمان، بینوا مسلمان، بدبخت مسلمان» اوخوجیلاریمز گرکدر یاخشی یاده دوشه‌دیلر:
جناب «صیبوت»ه شکایت ایلیورکه سلطان‌آباد کندینک رعیتی اوز ملکداری محمد
باقر خانک اوزینه دوروب اونک ملکدارلق حقینی دانیرلار. بوگا گوره ملکدار محمد
باقر خان قوشون چکوب توکولوب رعیتک اوسته و دتلیوب رعیتی قیرمانه.
و آخرده‌ده یازیرسکزمی که «صیبوت»ه حککیمدن گلان ایمرز ۲ رعیتدن: جناب
«صیبوت»ده خوشنه گلیر که رعیت خانک اوزینه دورور.
بلی، درحقیقت آدم‌یابیر تعجب‌ایدر لدن ایندییه‌تک محمدباقر خانلار آلیوب میوه‌رعیتک‌یونیه
و «بیورلرکه‌می ملکدارنه سوده رعیتمی، گرکدرمی اولوب بورمسی‌ایوسنه اوتوروب یه‌م»
رعیت دیور «جوخ یاخشی، قوی قزانم ویریم زهرماراولان، اما دعسی ملنی
موگه، سونه، ناموسنه توختونه و هر دقیقه سیل و سیمز منی تحقیر ایتمه»
ملکدار دیور «ایله‌مگم، جانک چیخسونه».
ایندی رعیت فرصتی غنیمت بلوب اوز انسان اولدیغنی بروزه ویرمک ایستیانده،
خانلارک پلوو قزانلارینک دیبی‌نی ناشیان و مفرا لاری‌نک جورک خوردلارینی جیبلرینه
دولدوران «صیبوت»لار بیچان دیلگندن ائلاریی چیخاردوب یاشلیرلار غازته‌لرده
یازماقه که «اولی مسلمان، اولدورن مسلمان، آغلیان مسلمان، گولن مسلمان».
اما سائلی آلیاده، اولسه اوزارینه هیچ اولمانه یازاردن یازیم جرت غیرت آلمش
اولسیه‌یدیلار، «صیبوت»لار گرک بیله یازیه‌یدیلار:
«اولی رعیت، اولدیرن خان، آغلیان رعیت، گولن خان».
بدصنادن ایکی خواهشم وار:
بری بودرکه منم سلامیمی یتوروسون سلطان آباد کندنده دالی چنداغ رعیتقرداشلاریمه،
ایکنجی‌ده بودرکه منم طرفمدن «صیبوت»ه جنابلرینه سویله‌سون:
«ترحم بیرقیمن از دنسان ستمکاری بسود بر گوسفندان
سیالب گلرز ایمدی یاده سالدیقم حکومتر
او گولار آخ او گولر آخ قادالسین آنیقم گولرا
یاشاردیم پادشاهلار تک انه وار دنیاده بیلمزدیم،
نه ایسته‌ردیم اولاردی حاضر و آماده بیلمزدیم،
کیم آجدی اوخدی کیم هر کیم گیدیر بر باده بیلمزدیم،
تمام غریبده یوخسدر برجه قیده قالدیقم گولرا
ایدوردیم حکمی هردم حککلردی یانده کندلی،
ایکی قات یاش اگوردی هم بکا هر خانه کندلی،
اگر سیوآده حرمت قویمایدی شانمه کندلی
حکون اوزک سوواردیم توکردیم یولدیقم گولرا
یوخ اولسون به‌ی حریت، جاهدار یوخ اولسونلار،
سن الله گوره سویلیلر، «رعیتلر» یوخ اولسونلاره
جیهم جالارد اولسون آجندان گئن سولسونلار،
مثلا خوشدر که پوللار جیبمه دولدیقم گولرا
روادرمی حکه حاق اولسون بکا بر یاسی دهقان
منم املاکمی آلسون دیسون یوخدر رعیت سن
او گولر آخ او گولر آخ او گولر من سن، قران
نیه لازم‌اگا نه بیله زورا چاندیقم گولرا ! ! ! ! «مردم خیال»

قافقاز خبرلری

شماخی «روبار» مکتبینک مرحومک
دورتمن اوج حصه‌سینی مسلمان جماعتی
جکر، اما مکتبده اوخویان اوشاقلارک آنحق
دورتمن بر حصه‌سی مسلمانلاردر (الله محمد
افندینک و میر مسیحی آقانک مسلمی
وجودلارینی شماخی‌لار جوخ گورمسون.)

ایروان، مسلمان یاتسیولارینه جمعت
دخی استمیر اوشاقلارینی گوندرسون، اوندان
اوتری که اوشاقلار ایل اوی اکی آتی
یاتسیوده قالیلار، اما بر داله عربجه
یازمقده باجارمیلار.

باکودن، بعض دولتی آقالار جمعت
خیریه عضو یازیلاندا گوزلری قیزاردی و
عریضه‌ی نه بیلم نجه مین منات وعده ایلدی.
ایله که باشلاندی پول ییلمغه، آقالار
جواب گوندردیلر: «انشالله ویررک».

باکو: طهراندان «سعادت» مکتبنه تازه
گلن معلمار بر وقته بر داله ترک کلامی
گورلک جیروب توکلدیلار و اوشاقلاره تنفس
ایلیورلر که گیرانجان دیل، یعنی آنا دیلی
دانیشماسونلار.

باکو: بر پاره آرزی زووایلیلار و
سفیل قولیده سحره کبی قونار اوییورلار
و گونوز ایش گوردکه و درس دینلمه
بولمیولار. بو سببدن جماعت قولوب
ادارسنه عریضه ویروب که قونونک قاپیلارینی
گیجه ساعت ۱۲دن سوگرا بغلیوب آقالاری
توشولر بایرا.

پوچتا قوطی‌سی

باکوده علی‌عباس تقی‌زاده‌یه:

مقالمز انتزاعطره جواب ویرمکه

وقتمز یوخدر.

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده

اکنجی ایل

ملا نصر الدین

№ 47. قیمتی ۱۲ قپیك ۴۷



— قارداش بیلیتون پولنی ویر

— بودر آل بیلیتون پولنی .....

У кассы театра: позвольте за билетъ деньги...
— Вотъ деньги.... (Баку)



— آغالار، الله خاطرینه، ایکی بیلون بزه ده حیوانیق بزه ده آزجا ویرین ییک

آبونه قیمتی قفقازده و غیر شهرلره پوچت ایله گوندرلدیکده

[illegible] اولونور رعایت ایله

۱۲ آیلیق (۵۲ نسخه) ـ ۵ منات

۹ آیلیق (۳۹ نسخه) ـ ۴ منات

۶ آیلیق (۲۶ نسخه) ـ ۳ منات

۳ آیلیق (۱۳ نسخه) ـ ۱ منات ۶۰ قپیک

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلیغی ۹ منات، ۶ آیلیغی ـ ۴ منات

نسخه‌سی ـ اداره‌مزده ۱۰ قپیک، اوزگه شهرلرده ـ ۱۲ قپیک

مجموعه‌نین آدرسی:

«ملا نصرالدین» اداره‌سی

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ"

г. ТИФЛИСЪ.

آچیق تورک دیلنده یازیلمیان مکتوب و مقاله

قبول اولونماز.

۲۴ ذی القعده ‏ هر هفته نشر اولونور ‏ ۱۶ دیقابر

اداره‌دن

عین دیقابر آیینک اولندن آیره ۱۹۰۸ نجی ایل ایچون ابونه دفتری آچیلور. ابونه قیمتی قفقازده و غیر شهرلر ایچون پوچت ایله برلیکده [illegible] یعنی:

۱۲ آیلیغی ـ (۵۲ نسخه) ـ ۵ منات

۹ آیلیغی ـ (۳۹ نسخه) ـ ۴ منات

۶ آیلیغی ـ (۲۶ نسخه) ـ ۳ منات

۳ آیلیغی ـ (۱۳ نسخه) ـ ۱ منات ۶۰ قپیک

اجنبی مملکتلره ـ ۱۲ آیلیغی ـ ۹ منات

۶ آیلیغی ـ ۴ منات

نسخه‌سی ـ اداره‌مزده ـ ۱۰ قپیک، اوزگه شهرلرده ـ ۱۲ قپیک

باکوده مجموعه‌مزه وکالتی [illegible] اداره [illegible] جمعیتنک صدری جناب محمد امین رسولزاده و [illegible] مذکور جمعیتک خزینه‌داری جناب اسدالله آخوندوفدر.

گنجه‌ده وکیلمز شهر [illegible] جناب میرزا حسین اسماعیل زاده‌در.

دیوار تقویمی

مسلمانی و روسی

تفلیسده [illegible] مطبعه‌سنده ۱۹۰۸ نجی ایله مخصوص دیوار تقویمی چاپ اولونوب. تقویمک کنارلارینده: مشروطیت قربانی مرحوم سلطان مراد، داغستان استقلال

[illegible] شیخ شاملک، [illegible] مدیری شیخ جلال‌الدینک، ایران فداکاری مشهور میرزا ملکم خان، محمد علی [illegible] حسن [illegible] قیزاده، حسن بک ملکوفک، مشهور مرحوم علی [illegible] ادیب و شاعر [illegible] شکللری گوزل [illegible] قیمتی: [illegible] ۴۰ قپیک، پوچت ایله ۵۰ قپیک.

فرخ بک وزیروف

روحانیلرمزه معلومدر که [illegible] «[illegible]» آدنده بر [illegible] نمره ۳۷ ده گنجه‌ده روحانی مدرسه‌سنه بش [illegible] احسان ایدوب و طلبه‌ره [illegible] چوخ [illegible] که سیزی علم دالیجه گیدن گورورم [illegible] یوله مسلمان قارداشلار اوخویون».

افسوسلر اولسون اولاد که بر [illegible] بر نچه سوز دانیشاق.

بلی، گونلر دولانر، ایللر گلوب گیچیر و بزده سوز گلیر، [illegible] ۱۲۷ [illegible] و ملا نصرالدینک [illegible] اوخولار و اوخو[illegible] سوز بوجور دیبلر:

«هر اولوب [illegible] آی رحمتلک ملا، که بزده، بزده، بزده، هر یاندان [illegible] و [illegible] کرلابی و مشهدی [illegible] بزده، [illegible] و بر [illegible] بزده، [illegible] بزده، اما [illegible] گیده [illegible] اولار [illegible] اولان [illegible]

بی و حالیلی [illegible]

عار اولسون سنگه آی رحمتلک ملا نصرالدین که بزده، ساتقینلار، دولاندیق، [illegible] تومونلر، [illegible] کولدق و [illegible] آز چوخ [illegible] شهرت [illegible] فرخ بک [illegible] ملتلریزی گوره گوره و [illegible] گوستردیکی رفتاری [illegible] سوز [illegible] گنجه ایچون بر یادگار اولسون.»

سوز مختصر یاخشیدر.

یازیلر فرخ بک باکوده و غیر یرده هر بر [illegible] قارابایده [illegible] بر [illegible] وار [illegible] آنده [illegible] دیبلر.

سوز مختصر لازمدر.

بو گنجه‌ده بر [illegible] مکتب وار. اوشاقلارا بر [illegible] حصیر اوستنده و [illegible] اوتورورب درس اوخولار. [illegible] آن [illegible] چونکه [illegible] وار [illegible] سوز کرک مختصر اولسون. هردن بر فرخ بک گلور گنجه [illegible]

آتیق [illegible] اوشاقلاری یخوب اوروش [illegible] کمی [illegible] آتالات [illegible] و فرخ بک جیچان کمی اوشاقلار اورووش [illegible] کسی [illegible] یدیریللر. [illegible] علم دیلنجی کسی الینی آچار فرخ بکک قاپیسنه و یالواراراق: «آمان گوزی، آی آغا، بیر رحمتک گلسون، بز [illegible] ایلیه‌سن» جواب ویریلر: «من مکتبه بر قپیک ده ویرمیرم».

سوز مختصر اولسه دنیاده شیرین دوشمز.

اولا بیلمز که اوخوجیلارمزدا بر پاره‌سی ایله خیال ایلیه که فرخ بک محض خسیس‌لکدن مکتبه بر قپیک ده ایسته‌میر ویرسون.

بو اوزوییزی بورجلو بیلیریک که قورسوق هیچ کس بیله خیال ایلمه‌سون. بورانده بر مطلب وار.

بو آز مختصر دانیشاق: بر گون فرخ بکک والده‌سی اوتورمش ایش گنده‌ده گورمدیک قاغند، [illegible] یاخشیدر بورایه [illegible] مکتب اوشاقلاری [illegible] حالم فرخ بکک [illegible] که دیو اوشاقلار بر آزده اوخوسالار داخی بزه قول کمی اطاعت ایلمه‌جکلر.

آشکار شیردر که فرخ بک ذهنلی آدمدر و دوغرودانده بیلیر که اگر گنجه‌لیلر اوخوسالار گوزلری آچیلاجاق و گوزلری آچیلاندن سونرا ایتلر [illegible] اوزگه جور اولاجاق.

سوزومز آخره چاتدی. اما صداقت ایله عرض ایلیریک که اگر بز فرخ بکک حسینی آدم بیلیدیک، هیچ بو مقاله‌نی یازمازدیق. اما بونی یامانده که حالیا بر مجلسده دولتلرین و شوشیدن صحبت سالانده هیشه بله بیورورلار: «بزیم فرخ بک [illegible] گلیده گیجده [illegible] میهمانخانه کرایه‌سی ویریر».

بعض بو سوزلری دانیشه‌یرلر.

خلاصه . . . .

«ملا نصرالدین»

ادبیات

بی مرحمت اعیانلره شکر خدایا
بو صاحب میلانلره شکر خدایا

ملت غمنه باقمیان انظار کرمله
ایشان ذوی شانلره شکر خدایا

ایش بیلمه‌ین آنجق بلکه ایچمکدن علاوه
بو جاهلو دگیرمانلره شکر خدایا

بیداد برادرله اولان قانه غلطان
قفقازده کی قربانلره شکر خدایا

خاصه باکو شهرنده اوشهرلو مکانده
دریانک آقان قانلره شکر خدایا

خونخوار اولان اوادیبی تومنه دائم
بو وحشی غولانلره شکر خدایا

نوردانسه شغال ایسه یایانده اولوردی
شهر ایچره بو حیوانلره شکر خدایا

گوزتمه‌ین ادنی لقه ایجادنه جداً
همت ایدن انسانلره شکر خدایا

حمامده عورتلره قولدورلق ایدن بو
غیرتلو مسلمانلره شکر خدایا

ساکت اوتوراق بونلره جانلره قارشو
بو صاحب وجدانلره شکر خدایا

بلمم نه زمان فهرک ایدر عالمی برباد
صبر ایتدیگک آنلره شکر خدایا

حل اولنادی گو گلمده کی نسگلو مسئلا
تجدید ایدیرم مطلعی، مانعی وار اما

علم نجوم

فلکون اوضاعی بوگا دلالت ایدیر که بو ایل گرمدن جانی داشوب داغ سوه قصبه‌سندن بر بیچه ایو آپاراجق و «آغ سوه کوربسه» تحویل ویره‌جک. کوربی ایوینی تحویل آلاندان سونرا اوزوده اولاراق توتوب دوشه‌جک یولا و گیدوب شماخی و قتکورده بیر یوتده اولان مسجدلری گوروب آپاراجق اوندن (شماخی دیدیم بر شی یادیمه دوشدی: رمضان آیینک بر جمعه‌سنده مسجدده حاجی افندی بویوروردی که بو اوطیلی هر بر اسکیک سنه قوبسون مطربلیک قوبیانلر، اما آخرده دروغلو عثمانلیه یازاروب اوطیلی ریلی مکته سمغ قویبوردی و بو جانه قادر و کوماتسر ایرلیق علمی جیغاردیردی)

بلی بو ایل چوخ اوجوزلق اولاجق و مسجدلرده داراجیوون جکی «اولماسلار» و بر روایته حضوره یاشساقلی دکانه اوختماسلار.

گوکچایده ملا احمد افندی تزکرلک مسجدنک آفوشلارینی و حاجیلرینی آپاراجق اوینه و اورا ملا نصرالدینه شکایت یزاجقلار.

آغدامده بازار ایچنده قصابک اوینک یانینده حاجی گزیدیک ایونده بر فاحشه‌خانه آچیلاجقلار.

ایروانده مسجد متولیلری مسجدک حصیرلرینک اوسته دعوا سالاجقلار. بری دییه‌جک «حصیرلری من آلمشام»، او بری دییه‌جک «من آلمشام».

نخجوانده جیبی کیرلده حکم گلونه میدانلارده بر تیوتاتر آچیلاجق.

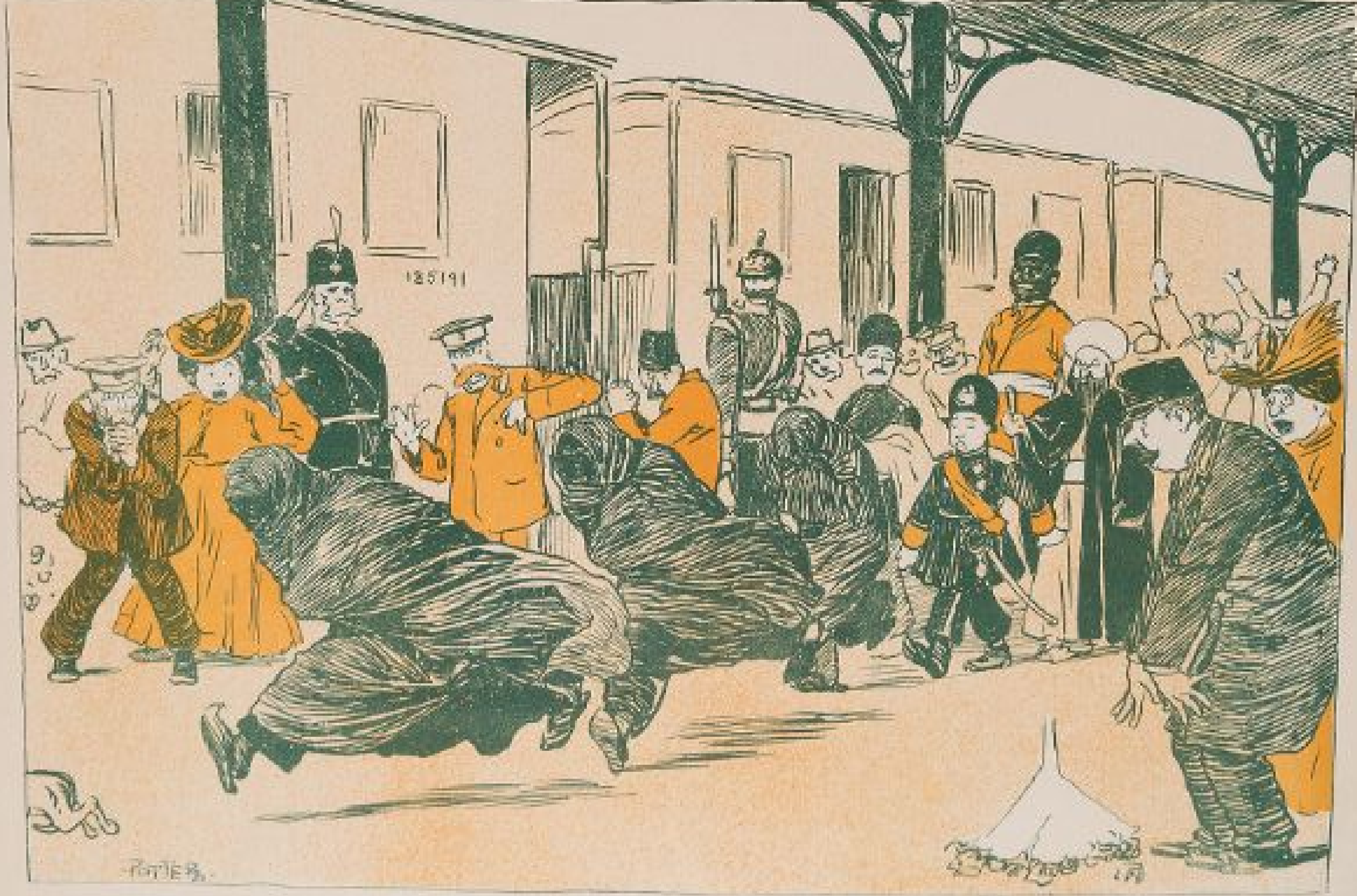
آرپی محالنده بر عمامه پوش باشسی اولیک ایله گرفتار اولاجق.

(دالیسی وار)

«منجم نجم الدوله»



آفستریا سرحدنده حکومت مأمورلری نظامه دوروب شاهک والده‌سنی گوزلیورلر



داغرندن چیخان کمی اوجا مسافرلر اجنبی‌لردن اولکوب تاجرلرگتاره

اویون اویونجاق

شاهلر والده‌سی

روس و آفستریا سرحدندن دوولوچیسقه ...

ایران ایشلری

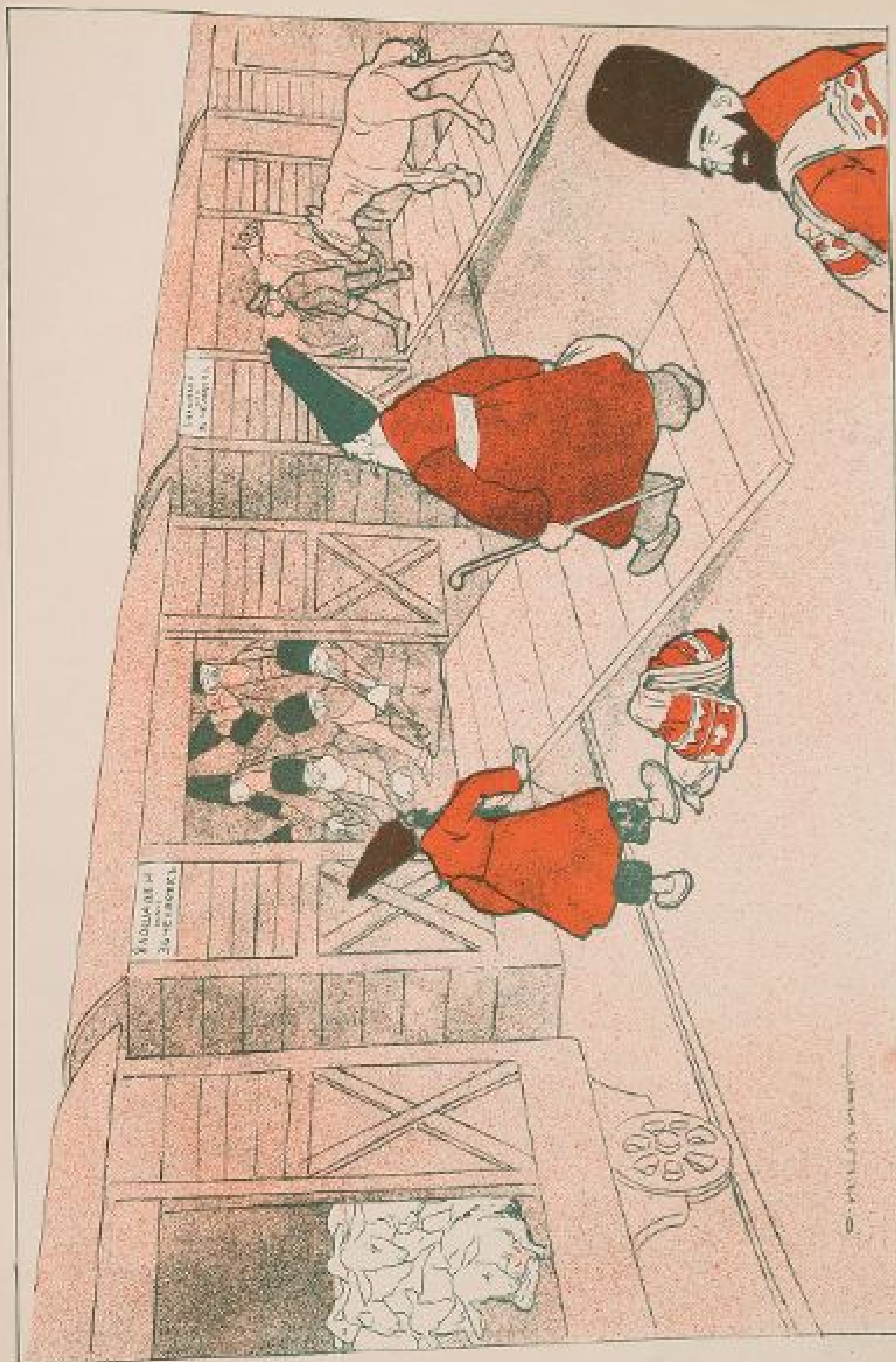
ایکنجی ایل

ملانصرالدین

№48. قیمتی ۱۲ قپیك ۴۸



گیدیر حمامه.



آبونه قیمتی قفقازیه و بر شهرلرده یاپوراق اوله‌سی
دیفاتره اولوب روسیه‌ده

۱۲ آیلق	(۵۲ نسخه)	— ۵ منات
۹ آیلق	(۳۹ نسخه)	— ۴ منات
۶ آیلق	(۲۶ نسخه)	— ۳ منات
۳ آیلق	(۱۳ نسخه)	— ۱ منات ۵۰ قپیک

اجنبی ممالکلره ۱۲ آیلق ۶ منات، ۶ آیلق — ۳ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپیک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیک

مجموعه‌نک آدرسی:
ملا نصرالدین‌ه اداره‌سی
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
Г. ТИФЛИСЪ.
آچیق تورک دیلنده یازیلمش مکتوب و مقاله
قبول اولونار.

۱ ذی‌الحجه — هر هفته نشر اولونور — ۲۲ دیقابر

اداره‌دن

مجموعه‌مزک ۳۴ نجی نومره‌سنده درج
ایدلمش «قطعه» سرلوحه‌لی منظومه [illegible]
اوخوجولاریمزک طرفندن اولا[illegible]
مطبوعه‌نک [illegible] شاعر [illegible]
[illegible] احوالات واقع اولوب و [illegible]
[illegible] سوزلرده احوالاتی [illegible]
مشهور [illegible] آلیان و اوخوجولاریمزه
[illegible] یعنی [illegible] ایرانلی [illegible]
[illegible] ان [illegible] واقع اولوب.
اوخوجولاریمزی بو خصوص [illegible]
[illegible] اوزی لازم [illegible]
که هیچ [illegible] مطبوعه‌نک [illegible] شعره
[illegible] مشهور [illegible] وقت [illegible]
[illegible] یولداش [illegible]
[illegible] اولور [illegible]
ولی [illegible] و [illegible] حاققنده هیچ
[illegible] ایله [illegible]
مرحومی [illegible] آزدر.
هر حالده [illegible] حرجوت
قدیم [illegible] اینکی [illegible] دیمی
اولا [illegible] حقده [illegible]
[illegible] بر [illegible]
بر شخص [illegible] و اگر [illegible] بر
کاسب گوردن بر [illegible]
اولسیدی، اوی دخی [illegible] بر [illegible] ایله
بولا [illegible] و [illegible]
[illegible] اولوندی، حالبوکی منظومه‌سی
[illegible] چوخ [illegible].
مجموعه‌نک مدیر و باش محرری
جلیل محمد قلی زاده.

مکتوب

ملا دایی ایشه ... بوله . . . . .
اورتاقده [illegible] لجاجت ایله . . . . .

گوردم چیقارمغیکی بر نامه‌ده
[illegible] بیله بیله [illegible]
مثلی [illegible] ایشده [illegible]
سویله‌مه (سعشی) ایله (فرشت) ایله

چوخده [illegible] دکلم [illegible]
تا اولام [illegible] یعدراق [illegible]
[illegible] اولادیمی [illegible]
[illegible] دیسه‌ک سوز ایله صحبت ایله

علم نه‌در؟ عقل نه‌در؟ قانمارام
آتش عدله آتشوب یاندارام
سن ایدک اغواره آلدانمارام
ویرمه عبث کندیکا زحمت ایله

جسمیده بر [illegible] استادهام
عالمی محو ایتمه‌که آماده‌ام
عادتی [illegible] وسی و [illegible]
ایتمشم عمرمده من عادت ایله

[illegible] اول گوزیمه مثلی
[illegible] مثلی
اولدی [illegible] صحبتی
آز سوزیمه [illegible] امت ایله

بن فقط اوز امرمی [illegible]
[illegible] عالمی ویرانلارام
بن نه جماعت نه وطن [illegible]
[illegible] وطنه [illegible] جماعت ایله

یوق گوزیم اصلا [illegible] گورمگه
[illegible] گورمگه
گورده اگر اولسه دنیا گورمگه
گوستر آنکا پول ایله دولت ایله.

اعلان

کیچن ۱۹۰۶ نجی ایلک مجموعه‌
لرندن بر جزئی حاضر [illegible].
اداره‌مزده جلدلیسی ۵ منات یاریم،
پوچت ایله ۶ منات یاریم.

مسلکمز

اولا: هیچ [illegible] که من [illegible]
[illegible] زواع هر [illegible]
گه [illegible] چوخ [illegible].
ثانیا: [illegible] زحمت
و [illegible] ایله هیچ بر [illegible] گیتمک
اولماز؛ چونکه هر [illegible] اوز [illegible]
[illegible] هر [illegible] اولاجاق — ایندی
اولاجاق و هر [illegible] اولماجاق — اولماجاق.
ثالثا: هیچ لازم ۱۹۰۸ نجی ایلده
ملا نصرالدین اوز مسلکنده دوام [illegible]
[illegible] یعنی [illegible] بر حققت [illegible]
و [illegible] بر [illegible] اوز [illegible]
رابعا: و [illegible] علاوه ملا نصرالدین
[illegible] ایله حریت و عدالت [illegible]
[illegible] حالت [illegible]
و عورت [illegible] آزادلق [illegible]
حق سوزی [illegible] اتفاق [illegible]
[illegible]
وخامسا: [illegible]
[illegible] و [illegible]
[illegible] اوله‌بیلور روا گوره‌سیکمز.

بر بالاجه نصیحت:

سوز یوخ اوخوجولاریمزک هیچ [illegible]
روسیه [illegible] آدم آدمی [illegible]
[illegible] اولماز، و اولا [illegible]
بر [illegible] بش منات [illegible]
[illegible] چوخ [illegible] اوز [illegible]
[illegible] که [illegible] ، یعنی
[illegible] اوخوجولاریمز [illegible]
[illegible] اوزنه و [illegible]
بر ایله صلحت گورورلر که دخی
[illegible] هیچ بر سوز [illegible]
[illegible] آدامی [illegible]
[illegible] لازمدر [illegible]
و بر [illegible] روسیه [illegible]
ملا نصرالدین [illegible] دخی [illegible] بر
[illegible] لازم دکل. والسلام.

«ملا نصرالدین»

بیلمه‌لی خبرلر

خراسان [illegible] گلرلر [illegible]
ایلیورلر که [illegible]
[illegible] بر [illegible] و [illegible]
[illegible]
[illegible] دوشمزلر.

بر نچه گون بوندان اول قراباغده
ساعت بر [illegible]
که اوشاقلق [illegible] و [illegible] بر
[illegible] آخرده [illegible]
[illegible] هیچ کس [illegible]
[illegible]
[illegible]

گنجه قاضی‌دان [illegible] که جماعت گه
بر گون [illegible] اولوب [illegible]
[illegible] صلحت [illegible] و آخرده ایله
[illegible] که [illegible]
هیچ کس [illegible] چونکه هر کس که
اولوب [illegible] ملالار [illegible]
[illegible]
[illegible].

خراساندن [illegible] سوالی
[illegible] حکومت [illegible].

قورخی

آی ملا عمو، هیچ سوروشمیسان که بو
نچه وقتی [illegible] قوی [illegible]
او گوندن که ایرانده مشروطه ویرلدی هر
[illegible] که [illegible]
«سن کی سن [illegible]».
من بو [illegible] ایراندا
[illegible] کولوروب
[illegible]
[illegible] آی ملا عمو، [illegible]
[illegible]
[illegible] کر میرزا [illegible]
[illegible] بر [illegible]
[illegible] آخارکر [illegible]

[illegible] ایرانلی [illegible]
[illegible] ایرانلیلار [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] گوردم
[illegible] هیچ
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] گون
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] آی ملا
عمو [illegible] و آخر [illegible]
[illegible]
[illegible]
میرزا [illegible] ایچری گیروب
[illegible] گلدی.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] گوردم
[illegible] : اولا [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] مشروطه و مشروطه طلب [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ملا [illegible]
[illegible]
[illegible] سوز آنلدیم.



Ищу человека. آدام آختاریرام



— آده حسن عالی، دیبلر بزیم پادشاه فرنگستانا گوب، فرنگ نسه‌دن اولان اوغلی دوشمنلری
قرا قرا گلیر عوثمانینی تک آلگی نی آزسین ... ماشالله، ماشالله ...
Беседа о политике.

[illegible]

دونشگ الدوله

نصیحت

[illegible]

(مابعدی وار)

دمیرچی‌زاده

قربان

[illegible]

[illegible]

حکیم

[illegible]

پوچتا قوطی‌سی

[illegible]

[illegible] مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدر

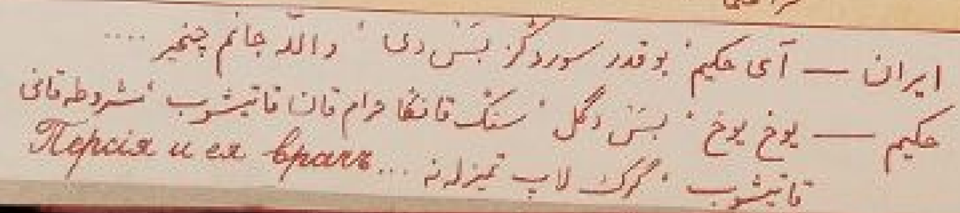
№49.   ایکنجی ایل   ۴۹

ملا نصر الدین

ایران

О.И. ШАМИР

فخر الحکما.



ایران — آی حکیم، بو قدر سوردگز بس دی، والله جانم چیخیر....

حکیم — یوخ یوخ، بس دگل، سنگ قانگا دام قان قاتیشوب، مشروطه قانی قاتیشوب، گرک لاپ تمیزلنه...

Персія и ея врачи.



آبونا دفترمز آچیلدی

تازه ایل ایچون ملا نصرالدین اداره دفتری آچیلدی

قفقازیه و ۱۲ آیلیق ، (۵۲ نسخه) – ۵ منات

روسیه‌ده : ۹ آیلیق ، (۳۹ نسخه) – ۴ منات

۶ آیلیق ، (۲۶ نسخه) – ۳ منات

۳ آیلیق ، (۱۳ نسخه) – ۱ منات ۶۰ قپیک

عثمانی مملکتلرینه ۱۲ آیلیق ۶ منات ، ۹ آیلیق – ۴ منات

ایرانلی – ادارهمزده ۱۰ قران ، اوزگه شهرلرده – ۱۲ قران

مجموعه‌نک آدرسی:

«ملا نصرالدین» اداره‌سی

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ"

Г. ТИФЛИСЪ.

آچیق قوللارده یازیلمیش مکتوب و مقاله قبول اولونماز.

۸ ذی الحجه — هر هفته نشر اولونور — ۲۰ دینار

اداره‌دن

مروجی شکایتی که معطلی یقوب ملا رضا ربیعوف و [illegible] جانلرینک [illegible] ایله [illegible] پول [illegible] منات [illegible] چالدی [illegible] اولسون معلوم [illegible] .

ایلک آخری

۱۹۰۷ مجی ایل آخره چاتدی .

ایندی لازمدی که همین ایلک عرضنده دنیاده هر بر بویوک ایش که واقع اولوب، هامیسی قارئلره اوخوجیلارمزه بیلدیرک .

همین ۱۹۰۷ مجی ایلک ابتداسنده شیروانی و [illegible] شهرلرینی روس و [illegible] [illegible] تقسیلات لازم دگل، چونکه بو ایش هامیسی معلومدر .

همین ایلک ابتداسنده [illegible] قلیچلینی [illegible] گلوب و [illegible] و قزاقلار آتلارینه [illegible] مین منات [illegible] (اما [illegible] ایتالیلار .)

طهرانده عزیز الله خان ابن الرشید روس [illegible] جزء [illegible] اولوب و چوخ [illegible] آلوب .

اوچ [illegible] قافلیوس و [illegible] شیخ الاسلام وفات ایدوبلر .

نخجوانده و شماخیده دیری [illegible]

عید [illegible] گوندن و چوخ [illegible] گوستردیلر، [illegible] اوخوجیلار دوعا [illegible] و [illegible] وقت ایدوب .

یا گوره [illegible] یعنی [illegible] قزلار [illegible] دعالر اوخودلار .

بر [illegible] وقتده دعا [illegible] .

و [illegible] دنیاده گیدی .

آمریکا و [illegible] گمرکلری [illegible] پوللار [illegible] دعوایه چخمولار .

قزاق [illegible] شیخی [illegible] ایله [illegible] گوروب [illegible] (والله [illegible]) .

اوردبادده [illegible] عبد [illegible] میرزا [illegible] و [illegible] آلوب . (اما [illegible]) .

آخنده [illegible] ملا [illegible] گوروب .

ایروانده مسلمانلار [illegible] چوخ [illegible] قویولار [illegible] گلدی و [illegible] گورمک [illegible] مسلمان [illegible] آچیلدی .

نخجوانده [illegible] و [illegible] گلدیلر .

[illegible] قزاقلار [illegible] جدی [illegible] .

[illegible] اولدی و [illegible] .

[illegible] (الله اکبر، [illegible]) .

[illegible] (ایستیورلر) .

گنه همین ۱۹۰۷ مجی ایلده [illegible] بر بویوک مسلمان مجلسی [illegible] گلوب و [illegible] همین ایلک آخرنجی آیلرنده بر [illegible] مسلمان [illegible] اوردی . [illegible] دعواسی دوشدی . آخرده معلوم اولدی که [illegible] قزلک [illegible] بیلدی که [illegible] قزلک آلمیردی . [illegible] گلدیلر و [illegible] ، بو [illegible] جواب وردی که [illegible] (عرض، گنه [illegible]) .

گنه همین ۱۹۰۷ مجی ایلک عرضنده بر [illegible] چوخ [illegible] طهرانده مجلس [illegible] محمد علی [illegible] ، چوخ [illegible] مرتضی قلی [illegible] . [illegible] ، [illegible] مسلمانلار [illegible] کیمی جواب ورر که [illegible] آلدیلار [illegible] .

[illegible] سوگرا [illegible] چیندیرمگه [illegible] قویروب و [illegible] دعا [illegible] آختاریرلار .

گنه همین ۱۹۰۷ مجی ایلده ایروانده [illegible] ایروانلیلاردان [illegible] ، گنه اولوب، چونکه ایروانلیلار [illegible] اوتوروب [illegible] وقت [illegible] ایله که گوروللر [illegible] کیچیک [illegible] ، [illegible] و [illegible] (هامیسی هیچ). ۱۹۰۷ مجی ایلده گنه بر [illegible] واقع اولوب [illegible] مجموعه‌مزده بر [illegible] ، اما او که [illegible] واجب ایدی ، [illegible] سوگرا [illegible] اولمحی نومرسنده انشاءالله یازاریق .

هله که گنه ایله [illegible] حافظ [illegible] سوزومزی تمام ایدیریک .

ملا نصرالدین

[illegible]

اعلان

[illegible] ماشینی [illegible] منات [illegible] ، [illegible] پوللاری [illegible] ایدیم [illegible] .

بو پوللارک [illegible] بر [illegible] ، [illegible] که من بو [illegible] پوللاریمی [illegible] .

بو [illegible] شیخ [illegible] اعلان ایدیرم که [illegible] .

جعفرک وزیروف .



ادبیات

قسمت ایدیر عزیزیمیز
مشتر [illegible] بر بیله......
اوزلرینک ایتان که یوق
فهم و ذکاسی بر بیله......

من کیمی عاقل اولسالار
شغل ایدیلر اوغورلیق
زحمتی، دلچی بر بیله......
ذوق و صفاسی بر بیله......

جمله معارف اهلنک
حالتی گوز اوگنده‌در
وجه معاشی بر بیله......
دردو بلاسی بر بیله......

مادر [illegible] سویله‌یر
مرتبه سویلیان تمیم
علمنک [illegible] بر بیله......
جهلنک [illegible] بر بیله......

من دلیمی اوغلومی
مکتبه، درسه سوق ایدیم؟
درسنک اداسی بر بیله......
[illegible] اداسی بر بیله......

جمعیت خیریه

بوگون قزاقلر [illegible] ادارهمزه بر بیله کاغذ گلوب:

جناب ملا عمو!

منم هردن بر [illegible] آدام [illegible] رفته، و هردن بر گورورم که بر مسلمان [illegible] مسلمان [illegible] اوخور. منم [illegible] یوخدی، اما [illegible] اولسی محبتنده گورورم که بر حد ایله [illegible] جمعیت خیریه .

[illegible] گوردیم که [illegible] جمعیت خیریه [illegible] مسلمان [illegible] آچلارینه [illegible] .

ملا عمو من [illegible] گلمیرم . [illegible] [illegible] [illegible] مالا – [illegible] ملا [illegible] اولورسه .

آه اولسون [illegible] ملا عمو چوخ آدامی گوروشم که آجندان [illegible] ، [illegible] [illegible] آجندان [illegible] .

[illegible] جمعیت خیریه [illegible] مسلمان [illegible] گوروشم [illegible] .

[illegible] [illegible] .

عرض، [illegible] که [illegible] اولن گلیر .

[illegible] آج [illegible] ، اما [illegible] .

اما [illegible] .

[illegible] ملا عمو [illegible] ملا [illegible] [illegible] ، [illegible] ، [illegible] – ملا [illegible] — [illegible] [illegible] جمعیت خیریه‌نک [illegible] ؟

ملا جواب وردی که جمعیت خیریه



Полит. дѣла. پولیتقا عالمندن

— بس بر ایله جمعیت که اونلار خبر گلدی،
بر آز باخدیم و سوروشدیم؛ دیدی که
خبر گلدی اوزگلره، خبر گلدی بالنده
جمعیت خیریه‌نك عنوانی»
ملا دیمه‌دی، دیدیم: «نه دنلیرسن؟»
گه ویله‌دی.
و آرده کیچدن سوگرا ملا نه جواب
وردی که دیولی یالنك اولدی، چونکه
و بر حکمتدر؟»
ایندی، آی ملا نصرالدین عمو! سن
الله بر بگا دی گوروم که جمعیت خیریه
نك معناسی ندر و اوجمعیتك خیری آجلاره
اولار یا یالنك عنوانده خیریه دارلارا
قالسار؟
سن الله، ملا عمو! منه بر جواب یاز،
«مورچه‌گه سقال»

لغت

(پولیتیقا ندر)

اوخوجیلاریمز سوزك یوخ هرده بر
اینیپیلر و غزیته‌لرده اوخویولار که ملا
پولیتیقا ایشلیرمه.
ایندی بز گوره‌ك بو سوزك معناسی ندر.
«پولیتیقه» یونان سوزیدر، ترکجه ویرك
معناسی بیله سامان آلتی سو آچمق.
«پولیتیقه» حقلری اشلایوب پادشاهلاردر.
مثلا، ایران پادشاهی یوروپایه سفر ایتمه
آتلی قویوردی که گیدیرم اوروپه معالجه
ایلیم که ارکانك قوتمی بر آز آرتسون.
اما بولار هامیسی پولیتیقادر؛ اولدی
اوزری حکه شاهك مجد فکری انگلیس
پادشاهینك آلتی سینه ایلیمك ایدی که
بو یوللان انگلیس حکومتیله دوم اولسون
و ولایته انگلیس قوشونلاری گوره
جگرسون. (بولار هامیسی سوز یوخ
مملکتی و رعیتی اینتیمك ایتمکن ایدی)
سوگرا «پلیتقا» بزیکی پادشاهلاردان
کیچدی وزیرلره. مثلا، نجه که «حضرت
اشرف ارفع پرنس میرزا رضاخان ارفع الدوله
سفیر کبیر دولت علیه مشروطه ایران» (یازیق
اوشاقك مرتبه‌لری) بیر نجه که ارفع الدوله
اوز قولونو نئی قارداشلاری ایله ایرانك
دیل‌سازلرندن بر طرفدن ایکی یوز مین
منات غارت و اسلامیه جیبلرنه دولدورا
دیه‌دورا بر طرفده‌ده ایروان انجمنلیسی
ایکی یوز قپت اماه گوندریر که بو عجایبه
زکاته آنلارنی یوسون.
بولار! بو ایشه پولیتیقه دیبولر.
«پولیتیقه» صدرلری انجمن عنوانلرده یازا
مثلا، دوتك که تبریزده انجمن عنوانینك
یریه، ملا نصرالدین کسی بر ایرانی
شرلارا مساعده روزنامه‌سی چوخ آلمیر،
اونده نصرالدینده جقدن دستللی جیارلاری
و بوماش‌لارینك باشنه قالیور آنلارمانه که
دولار تریه‌ته، وطن سوروشولارك عاولوب
وبا ناشیور جکه «ملاعی» مجموعه
روزنامه‌سی انجنده حکمی عبانسزلك بریك
حقنده بیر سوزلر یازیوبه، هر جند سوگرا
معلوم اولدی که «مجموعه» ساناشدی علم
حقیقتده ایله لامذهب ایمش. اما جوقدانه:
«مجموعه» ملا نصرالدینی جك جك گوروبلر
انجمنه و آتلارینی مسلا تکیلی قولاقلاقا
قوروب اوله آدمنی ووروبلار.
بوده پولیتیقادر.
سوگرا جماعتده اولان بولانی «پولیتیقه»
اشلرینی اورگندی. مثلا، دولتلی آقالار
باخوب گوروبلر حکه ایندی زمانه خراب
اولوب، حقك گوزی آچیلوب. اگر بر
«پولیتیقا» ایشی دوزلتمسك، اولمه کسب
گوروب دخی بر آقمه دیوروب اکی
قات آکیلر و بوك دمیرده بیر اولار.
بوندر حکه بعض شهرلرده، مثلا باکوده
دولتلولر قاله دوشوب جامعه خبر ویردیلر
که بز ملا جمعیت خیریه دوزلدیرك و
قویماجاقیق که بز مسلمانده زنگنلرده،
قارالیقده و قازانجده آختال اولسون. بو
غزیته‌لی آچیرلر و اوحجی مسجدده
گورورلا حکه دوکانك یوموتقتمه یازیلوب
«جمعیت خیریه» اولدی. بوسری آچیرلر —
گه، اولیلی آچیرلر گه، ایندها ایل
اولدی جمعیت خیریه، جمعیت خیریه،
جمعیت خیریه، جمعیت خیریه، بیر، نجه
وطعمر ایله مجلسلر قورولدی، مدوتچیلار
دوزولوب انگلشه‌لر، جمعیت خیریه، جمعیت
خیریه، جمعیت خیریه.......
آی مسلمانلار! گه وزیرم جوخ اللهه
بر دیك گوروم هامی آجلك قرلی دوینده‌؟
هامسی بر کاسه لك اوشاقی بو جمعیت خیریه
ردنل درس بوی آلدی؟...
بیلك من بیلی اوشاغا یالنیك من یالان
دیورم، بیلك من یالیرم. آی ملا‌جان،
اولومدن گیتیم، والله آتانك عاجی آی
قایر جانشیون.
هه، پولیتیقادان دانیشیرام....
بلی، بولار هامیسی ترلندی، یعنی
پولیتیقادی، یعنی سامان آلتندان سو
یریدنمکدی.
چونکه دولتلولریمز وتنی دوروبلار حکه
جماعه گوزت ایسمه‌دیلر، ده گیوان ترسه‌نه
جوغینجك.
چونکه دنیا همیشه بر قرار ایله قالمایاجق.
مثلا، ملااغا علی دوین آقاجلاردان سرچه
دوواسی آختارردی. اما بو گون شیخ الاسلاملار
عرضه گوندریوب...
تکه ایله بولار هامی اولوشوب گیتمه....
«موزالان»

تومان

آخ، قاراغاج! نه سوزلی جوجیسانلارك
هارا داغیدی گوزلرك
هارا سنك اسکندر بگك؟
کیچن ایل یولم دوشدی قاراباغه. آخ
قاراغاج! قسنك قاراغاج! کنارنی گزیندیم
قاراغاجا اورگیم قان ایله دولدی، غمدن
آزادی، دردیمی گوتوردی.
هامینی گوردم، اما اسکندر بگی
گورمه‌دیم، اورگیم جوخ سیخیلدی. واقعا
اسکندر بگی گورمه‌دیم، قلبم توتولدی، باشم
آغریدی، قارنم آغریدی.
وهر کیمدن سوروشدیم معلق اسکندر
بکدن، هیچ کس بیلمه‌دی که اسکندر بگ
هاردادی؟
آخری لاعلاج و سرگردان الیم قویوبدا

گیچل بشمی قاچدیقلدی، باشلادیم ایران
غزیته‌لری کی دیوارلار گولگه‌ده، اوخودوم
بو توهیمی اوخودوق:
ماماقی های ملمانی — اشتاقارلق ساشی
های بالامك اودانی — قودلی آوچ باشده
آت کتورك بیدیرك — دیریمی بوینك گوندرك

اوسلند بو نیه مدت گچمی، آما
ایندی ایشیدیرم که اسکندر بگ اگلیشوب
ولایتده‌کلارده و مرغمی، حقاریوقلك مسوی
قنواهنده، تاپلاستنی اسکلالی ایلیه
گوتوروب و بر کوتری ایسوما پوما و بر
کسوتری آچ آیا دانلاری حقنده بر لنك
سوکوب و یویوب حکه دانان جانلاری
چیچپی یوزنه وزیالیرین، لیانترنیالدکاهی‌دار.
ماما! ماشالله اسکندر، نشا، ماشالله لطف
سوبادمده‌ده الگکن گیلیرم، یوخسا سن
اول ایله یلدیرم کی مسلمانلار طرفدن
اریزلره شهیونك ایچمکدن سوالی سن
بر قویلیك یوختی.
ماشالله، ماشالله.

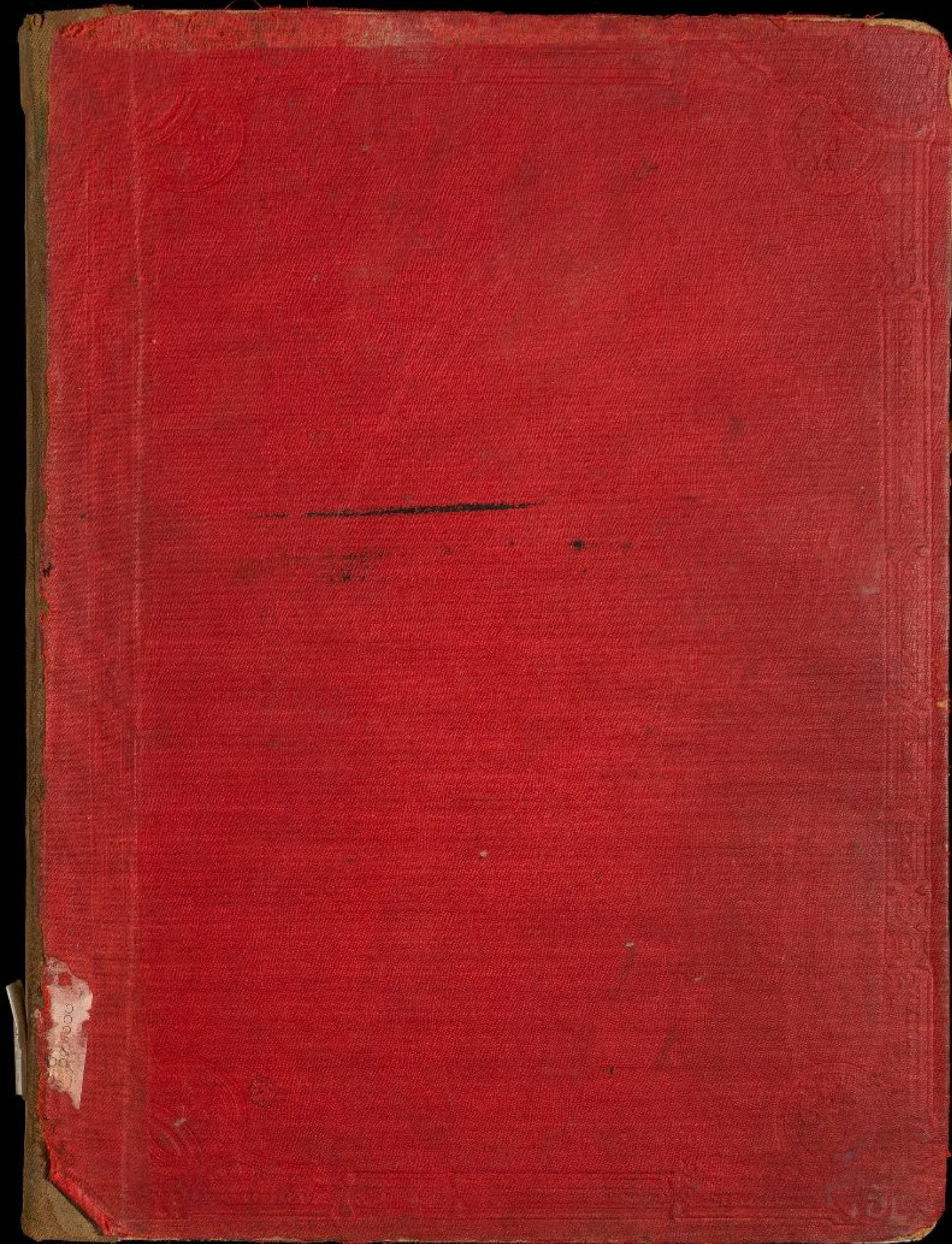
ایندی منم یادیمه دوشور که آقالاریمز
عزیز بالالاری سوونده و اندلرنده اوینادانده
و اندلرنده یوخاری آتوب توتانده همیشه
بیله بیله وطن پرست ایمار اوخویورلار:
ماماقی های ملمانی — اشتاقارلق ساشی
های بالامك اودانی.
سوگرا هامی اوشاقلار، بویوبوب قوجالیر
و آخرده آنده اوشاقلر بر نبی اولورلار.
اله کور شیطانك لعنت ایله‌سون.
اوخوجیلاریمی آنده وبیریم آتمه‌ده
قیلیر محله‌ده ملا قدیرك ایتیه که منم
بو سوزلریمی ظرافت سایمه‌سونلار، گه آنده
ویریرم اسلامبوله ارفع‌الدوله‌نك دوشنك
پرستلیگه، گه آنده ویریرم وطن پرستی
آقالاریمزك وایجی لاریمزك بالالارینه ویردیکلری
وطن پرور زیورلرینه که منم بو مقاله‌ی
بی معنا حساب ایتمه‌سونلار، چونکه:
عرونه گیلن مرکه علیست....
دیمسن جوخ قیشلیك گیتدیك.
«مخرم جالی»

شکی‌دن

قارا خبرلر

محترم ملا نصرالدین بابا! بو آخر
وقتلرده بزم شهر اهلینك احوالی دگیشیوب،
بیله که بزه بو کپ دوقدر ووایی اولاب.
بو بویوك کوجك آیتان کوزلی شهرمزده
غریبه غریبه ایشلر، جوره‌جوره فتنه و
فساد شاهلری گوروکسکدی؛ بیلیورم بو
ایشلرك آخری نه‌طور اولاجق؟ سن الله
بونخ گور بزیم بو اوخوموش جوانلاریمز
اوزلرندن نه جوقا چخریرلار:
کیچن هفته بیشلوب جامعه، بر تیاتر
آوندسی ویردیلر و بیچه یوز منات پول
یغوب هیئتده بزی جیهارلیقدن اوتری
بر اوطاق کرایه ایتدیلر و نه قدر پول
خرجلیوب همان اوطاقه صبحه قزیترلار،
کتاب اوطاقدان لوازی اوستول و نیچه
شیلر آلدیلار. دخی هر نه رسواچیلقلار
ایتدیلر، بو ده بالای بیی، «تویاقه» کوزلی
شهرمزك آدینی باتردیلار. غرضیم نه‌یش
آغرلیسی ویروم.
هه! ایندی گلك مطب نوسنه:
شکی‌ده ظهور ایدن بیشقلردن بریده «کیجه
درسلری»دور. بیله که بیر عرض زیاده اوغلی
و سقاللی کیشیلر هر آخشام الریه فکیه
لری گوتوروب گیدیرلر ایکیجی دوین —
مسلیان اشقولونده درس اوخومغه! بیله‌
اش اولار؟ والله بوشاقلاریمزك اوخوماقدان
جوخ‌شی، اما قاقیلادیمزك شیلر اوخوسونلار!
بولار! هیچ گرکمور که جانم هیچ اولماسا
سقاللارندن اوتانوب — دنیایه آدام گلوسونده
دولاشده آدام گیبونو؛ داهی نه اوخوماق
بزقدر، بر قدر اوخوماق بیلسه‌گز و آنلاری
قلمش غزیته‌لری ذالی اوخوسوب دینی
مذهبدن چیخجیقسگز. نه‌ایلم بیر بو اوشاقلار
شیل گتورمکسگز!
خلاصه، آی ملا نصرالدین بابا! بو ایشلر
هاموسی سنك و سنك یولداشلاریکك
تقصیریدور؛ سیزسگز جانی بوللانی جقاران،
قالسون من ایله سیزلگ. البته وقت اولار
عوضی چخار. والسلام. «ابراقا»


باکولی ، نوکرلری (احتیاطلی اولماق یاخشی شئ در)
„Мирный“ бакинецъ и его тѣлохранители



نام مجله: ملانصرالدین

ترکی زبان

سال نشر: ۱۳۲۵ش

محل نشر: قفقاز

ملا نصر الدين

№1. قیمتی ۱۲ قپیك •МОЛЛА НАСРЕДИНЪ• اوچونجی ایل ۱



Кандидатъ на должность Шейхъ-Уль-Ислама:

شیخ الاسلاملغه عریضه ویرندن صوکرا

شیخ الاسلاملغه عریضه ویرمه‌میش

آبونا دفترمز آچیلدی

[illegible]

مجموعه‌نك آدرسی:

«ملا نصرالدین» اداره‌سی

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ"

Г. ТИФЛИСЪ.

آجیق تورك دیلنده یازلمش مکتوب و مقاله قبول اولونار.

۱۴ ذی‌الحجه ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولونور — ٦ یانوار ۱۹۰۸

محرر افندیم!

[illegible]

عید اضحی

(قربان بایرامی)

[illegible]

[illegible]

ادبیات

داش قلبلو انسانلری تیلردك آلهی!....

یزدمو ـ ویوق قانلری تیلردك آلهی!....

آرتدیغچه حیاسیزلق اولوردایل متصل

هر ظلمه دوزمن جانلری تیلردك آلهی . .

ز دورده کیم صدق و صفا قالیه جق مش

بلمم نیله دورانلری تیلردك آلهی . . .

مظلوملرك گوز یاشی دریا وله جقمش

دریالری، عمانلری تیلردك آلهی....

صیاد جفا کارده رحم اولیه جقمش

آهولری، جیرانلری تیلردك آلهی....

باغك آکینك خیر نی یکار گوره جکمش

تخم اکگه دهقانلری تیلردك آلهی....!

ایش رنجبرك، گوج او کوزك، بر اوزینکی

بکزاده‌لری خانلری تیلردك آلهی. . .

حکم ایله‌یه‌جکمش بوتون عالمده جهانك

دلداده فرقانلری تیلردك آلهی....

(سیرتوق) الی مسلمانلری تکفیره قویان و

(دوشدیك) الی مسلمانلری تیلردك آلهی....

یاخود دولرگی بونجه نودی وله جقمش

بیش ، اوج بو سخدانلری تیلردك آلهی..

غیرتلو (دفوس) لازلریمزایش باجاریر کی

تنبل، دلی شیطانلری تیلردك آلهی...

اراز هردر قیز کیمی او غلان سوره جکمش

ایولرده کی نسوانلری تیلردك آلهی...

تاجرلریمز (سونی) الره بند اوله جقمش

بدبخت (تکذیان) لاری تیلردك آلهی...

سجانك سجانك سجانك یارب

باخدیقجه بو حکمتلره حیران اولورام هپ

اعلان

کیچن ۱۹۰٦ ـ مجی ایلك مجموعه‌لرندن بر حزلی حاضر ایلمیشیك.

اداره‌مزده جلدلیسی ۵ منات یاریم، پوچت ایله ٦ منات یاریم.

تجارت وایقونومی خبرلری

[illegible]

۱) [illegible]

۲) [illegible]

۳) [illegible]

۴) [illegible]

۵) [illegible]

٦) [illegible]

۷) [illegible]

۸) [illegible]

۹) [illegible]

«دبلی»

اعلان

[illegible]

[illegible]

حلوا

[illegible]

اداره‌دن.

اعلان

[illegible]

(دستوروف سحرکان)

تلغرافلر

[illegible]

روایت.

(عجایب المخلوقات)

[illegible]

.... اوز آروادیم دی اوزوم بیلرم سزه نه دخلی وار .... (گنجه ده)

... حق سن الله بونا باخ بونا باخ! گویا که ماشاالله بونلار ده ایندی دیبولر که «بزده موسلمانیق»....

— Они тоже говорятъ, что „и мы — мусульмане"...

شیطان نه شیطان؛ توکنلری مینون اوکی‌یه وختاره بدلی دوقوز حاجی کمی. آغزی و گوزی اگری؛ عورت آی دلره ایکی سی بیچسنده و ایکی‌سی‌ده جوگیلرامسه اما آیاقلاری بوینندن آیلمشدی و اوتوز آرق بارماقلاری وار ایدی. اما بوینندن بر یکه زنک آیلمشدی.

یحیی بن زیاد شیطانی سوروشدی که بو زنگی نه بوینگه‌دان آسمسان‌ده شیطان جواب وردی که مدینه‌ده بعضی آدملر وار که هردن بر ایسته‌ورلر یالیندولاره اوندا اولارک یادلی هرچند سعدی دیلی کمی جبه مسلاقلارک مصلحتی‌در، ولاکن من بو زنگی چالوب اولاری بوخیدان اویادرام. یحیی بن زیاد سوروشدی که او آدملار کیم‌درلر، شیطان باشلادی او آدملارک آدنی بر بر سویلمکه؛ تبریزده حاجی میرزا صادق و ثقةالاسلام و حاجی میرزا محسن و حاجی میرزا کریم و میرزا مسعود آقا و آقا میر هاشملار، رشتده حاجی حسن و شریعت مدارلر، طهرانده شیخ فضل‌الله، حاجی میرزا حسن، حاجی میر محمد و سید علی‌لر، قوچانده حاجی محسن‌لر، اردبیلده میرزا علی اکبرلر و میرزا ابراهیم‌لر، مراغه‌ده حاجی هادی‌لر و حاجی قنبرلر، مشهدده حاجی اغالار، لار، خوی، سلماس‌لر و خلخال دیبلر و سیله اوجوبلارلر، مرنده ملا حمدالار و حاجی ملا وزار...

شیطان بو سوزلری دیلنده ایدی، بردن گوردی که تبریزده ثقةالاسلام آقا بر یره یالانی ایشکه میتوب گیدیر و میرزا تبریز اهلی آقلک الینی اوپورلر. شیطان بونی گوروب بوگوروب باشلادی بوخا آقانگ دورلرینی اوپمکه، اما سو جنرده الهلک حیوانی شیطانلگه قلشوب شیطانلک زنغوروبلدان بر آیلک وردی.

من زنغوروئلا سسینه اوپاوب گوردیم که آنه این گیلوب یتشوب.

ملانعلامی.

معلملر

ایشیتمیره که باکوده مسلمان معلملری اوروس بایراملارینه حرمت قویوب بر ایچه گون معارلر، درس دیمیورلر.

سوز یوخ، هامی گرک آزاد اولسون، و نه وقت ایستورور ایرام ساخلاسون نه وقت ایسته‌مر — ساخلاماسون.

اما بو قدر وارکه هیچ بر کسک آزادلقندان گرک اوزگه‌سنه ضرر توخونماسون.

مثلا، من مسلمان معلمیم و فعلاده مسلمانلرلر هیچ کس منگا زور ایلمیر که روسلارک کلیسا بایراملرینده مسلمان قعدرینه درس دیمیوم.

پس سبب ندر که فعلاری درس‌سز قویوم؛ و نه اختیارم وارکه درس‌سز قویوم.

هله بولارک هامی‌سیدان سوزی معلملرک جوابیدر.

ز بو احوالاتی غزیتلرده اوخویوب معلملره غلط یازدیق و سوروشدیق که داگی اوزی قرارلار بو نه ایشدی ؟

معلملر بزه گور نه جواب گوندرورلر:

«جناب ملا نصرالدین، بزی چوخدا مدت ایدیه که فعلاری درس‌سز قویوب روس بایراملارینی بایرام ساخلاماتیق، بونک سری وار؛ سببی بودرکه مرده‌کرده قوج دوگوشدوروبلر، اما قوج نه قوج، برلی پول مانه آلمشدیلار، و بازوب بزی چالیشدیلار که ایشمی بارگانلق دعواسی دوشنده اوجاق آدام تلف اولسون . . . . غرض . . .

بلاق مشهدیلر؛ گوندن سری غازیتلرده بهالوبلارک سز جبهه گونلری دکانلاری آچوب آلش ویرش ایلیورسکز و بازار گونلری جاج یوینکرده باختوب دکانلارلاری باغلیورسکز.

اما بزیم معلملریمز بعض اوزگه‌لره درس وبرک چالیشیرمز عیسی علیه‌السلامک دوغودی مانسیلی ایله تعطیل ایدرایه هیچ ریلیرلر که اوز پیغمبرلری ایلک حاسی آلده دنیایه گلوب.

بر چوخ‌ده بایراملار دکانلرک و گنده دیورلرک که بایرام مسئله‌مدهر بر شخص گرک آزاد اولسون، حتی بر یونیده دیورلرک که بلکه هامی‌سیدان باشلسی او ولاردی که ماخارلا هامی‌سی قردالش کمی بایراملارلاری بر یرده ساخلیابیلار.

اما بزیم سوزومز بوراسنده‌در که بز قوانتی‌لاریمزدن هیچ بونی گوزلمیرلدده و گورمیرلدده که اولارلار بزیم جعفلری تعطیل ایلسونلر و بایراملاریمزه شرکت ایلسونلر، و من گورورم که ایندی اولاره اگر بو تکلیفی ایلسک، اولار بزه جواب وبررلر که دیاشون قی جورتره.

ماکر چوخ هوس ایله اولارک بایرامارینی ده ساخلیرق وحتی کلیسا بایراملاریده اوزلارمیز حساب ایلیریک.

اگر بو یوش اعتقاد بونی ایله ایلمه‌سیدیک — بو اوزگه بر مسئله اولاردی.

اما . . . .

. . . .

دیبه‌سن که دخی بوراده هیچ بر اما قالمادی. برجه بوندان سوای نه بیشدده باشیان میجوبلار ایله بزیم هیچ تفاوتمز یوخدر.

«موز الاتله»

امانت

دنیاده هر کس بر شیئه طالبدر، اما قوی دیوم من نه‌یه طالبم، من هیچ زاده طالب دگلم مگر امانتدر مثلا کیم کاور او آدملرن که منگا امانت ایلیوب امانت تاپشوردا اما من اولوب، کیمگا اوزگه شیء زاد گتوردیر من امانته هیچ وقت خیانت ایلدردن مگر مثی آمریس اولساعون؛ قسوی سنگا بر شیء نقل ایدیم؛ بر هفته بوندان قاباق من کیجه‌دن قتیبه من وقت بر ایر خاطری عزیز آخوند آج یرپاشه حکم ایتگیش بر یوموتاق شیء منگا گتدیم ایلیوب دیدی ححه خواهش ایلدیرم و امانتی قلیبسه قلانکه یتورسن، دوغریسی دیلیم دنج دورمادی، آخوندنی سوروشدیم که بو اوشاق قورخاقه بکرین نه اوله؛

آخوند جواب وبردی که بر آرواق متاع دکل، ایپک بوینددر، آخوندی خاطرینی جمع ایدسه اماتی و اوز شیدیقی عادتیله قولوب، ایکنم ساعت ١٩ده کندیم کوچه وقوائیه ته مایه میوسه دوام بولد. گیدیرم ٣ گنجی قلاتک قتاله که بیلت آلام، دیبیلر و عملامیدا بر اولادقه گوره ماهی بلیت ساتولمیوب، دوغروسی بر آز تشویشه دوشدیم، که کی عسارلی ایرمی قتیقی کمی ایله اورالیقنه قلعه‌یم گوندرمه قالدی؛ آکیشی ایله یردن ععقه دوشمیوم، که آخشاق هیچ عمرمکه بیلتدن ماذیا بیلمکلک ور که ایندی‌ده بیلت آختارینه من هارا بیلت هاراه سوزلک گورتلکی اوسات قعموتقورلک اوحنه که باه کوک شاهی یول یاسوبه مادقش اوتلوقودا آلدیم اتجی قلاسا (اوسمی قلاسا رعیت) اقیندیم چونکه بر آز لوسیلک ایدی، اوچ دقیقه کچمه‌مش ماشین ماشالله آیبی قوش کمی هوقتولدیا هوقتولدیا یالق دوشدی یولا. اولماجی بازیم استانسیانه جالاپش آخوند منگا تاپشوردیقی امانت یردن یدیما دوشدی او ساعت کیم که که ماتقاشی آچوب اماتی آلدیم الا لوین بویانه تهنا ایلدسن سوکره قالیه و کمی که آتالم بر سانلته ایله بال آخوند منگا شیء تاپشوروبدر من هیچ بلمرسن، که آپردنک امانت دوه‌ـردان ایپک یورقاندر یا ایکه اوزگه شی؛ آیم بلور بلکه آخوند منگا سه کلوبه اوزه شیئت آدبی ایپک یورقان قویوبدر. دوغریسی، ملا عمی، بو خیال آز قالدی منی دلی ایلسون؛ دیبه‌سن بر دقیقه آرامیم اولدی؛ — منتظرلم: آخشاقدن کلیبه کیمی آزیلدن بر یوز دفعه ال آلدیم امانتی سوکم، ممکن اولمادی؛ قیچمی وامر اگنی ییجاق قایمادیم و ایکنده سابدا قاپولمادی که امانتی سوکندن سوکره که لیکم، هر کس ادیب‌جکدی دیبوب؛ دوزی من اعتقاده منکم، آدمه که بر شیء قسمت اولمادی چالیشماق هیچ بر قیمه ویرمز.

دیته یول هیچ، یول جیبم؛ آکیشی ایله اوراسی منی یاشیرور که من بو امانتی هیچ قلیبسده اچ پلمدیم. هر چنده که طلب وار اولان گوندن ایله بیش گونک مدتینه برمی خلوت ایلدیک ایچون گوده بر منزل دکیشدیم، اما تعاقدا بر ایش گوره بیلمدیم، خاتم آخوند ایله که کیجه‌ده امانتی منگا تاپشوروره دیبه ایله هیلن ساعت کاغذ گوندرور آلیبه، قرداش! ظاهر ایش دقته منگا آرام ویرمیدیلر. ایله بیردن بی آم گوندرور امانتی ایستدیلر. آخرده لک گوب امانتی وبردیم. دیبسلی دیه قالان آنجق یول اولدی.

دامن.

حساب

احوالات بو طوردر:

بر نیچه ایل بوندان قاباق یوسف ابراهیم اوغلی جان حالتنده اولان وقت من جانینه‌منی و مندن سوروشدی که دای ملا، من ایندی اولورم، من الله بر مکا دی گوروم ایندی من اولیبوم که گیدیم بهشته؛

من مرحومه دیدیم که بوتک الله بر چارهسی وار: گرک وار یوخنگی ساتاق و سکا احسان ویریله بوسف مسلم سوزینه باخدی و بر الکی شاهد چاغروب وصیت ایلدی که اوادلن سوکرا من اونک ایوینی ساتیم و اوکا خیرات ویریم. مرحومک ایوینی ساتدیم یوز اللش منات چیخاردیم. آللش مناتی خرجلدیم لوروج قنات و یوز مناتی خرجلدیم خیراته. والسلام.

و حسابی وروب معلوم ایتمکده قصدیم اودر که مرحوم یوسفک بعی‌سی احوالاتدن خبردار اولسون و منم حقیمده بد گمان اولمه‌سون. والسلام.

گنجه‌ده، ملا قربان شریعت مدارلر.

پوچتاقوطوسی

جلاقدن دهمی سه لعناسی ایله مقاله گوندرنه: بر صحیفه کاغذده اوز یعنی آداما توخونورسکز، اما آدگری‌ده یازدگیزلرورسکز.

ایندی بر قلز ایلیوب حکومت بزیم کاغذمر هدی!

باکوده دوکنه؛ سیرکالوشت دها یازمانی ایله چاره ایلمک اولماز. بو مصلحت گوروررسک که دوریمیوب داهوستکزی تیزلتسکز بالمونه و توقلت بانده میرزا آتل قیموجیرلک قهوه دکاننده آلزه آچلان حسنه خانه‌یه قوناسکز. ایندی بو ساعت هیلن حسنه‌خانه‌ده آتی عز اولیلی حسته‌سی وار (اما قروت زاد یوخدی). حستلر قوری یرده یاتیرلار. بولنده هیچ عیبی یوخدی؛

ایروانده، هچ. فه جاللرینه: کچه ایشیدی و اشلی قاجویب اولمان اولری که ملا قرانوده هنان بر باشده قوجالر اون ایکی باشده قیز آلیرلار. دیمک که سیزده ترک شکر ایلمه‌مکز.

گنجه‌ده بر قلر حکابه: بزده شبته معلملری کمی درس دیمیه دیمیه مقته‌مواجب آلیرق که بزه نیه جموعه گوندرمرسک؛

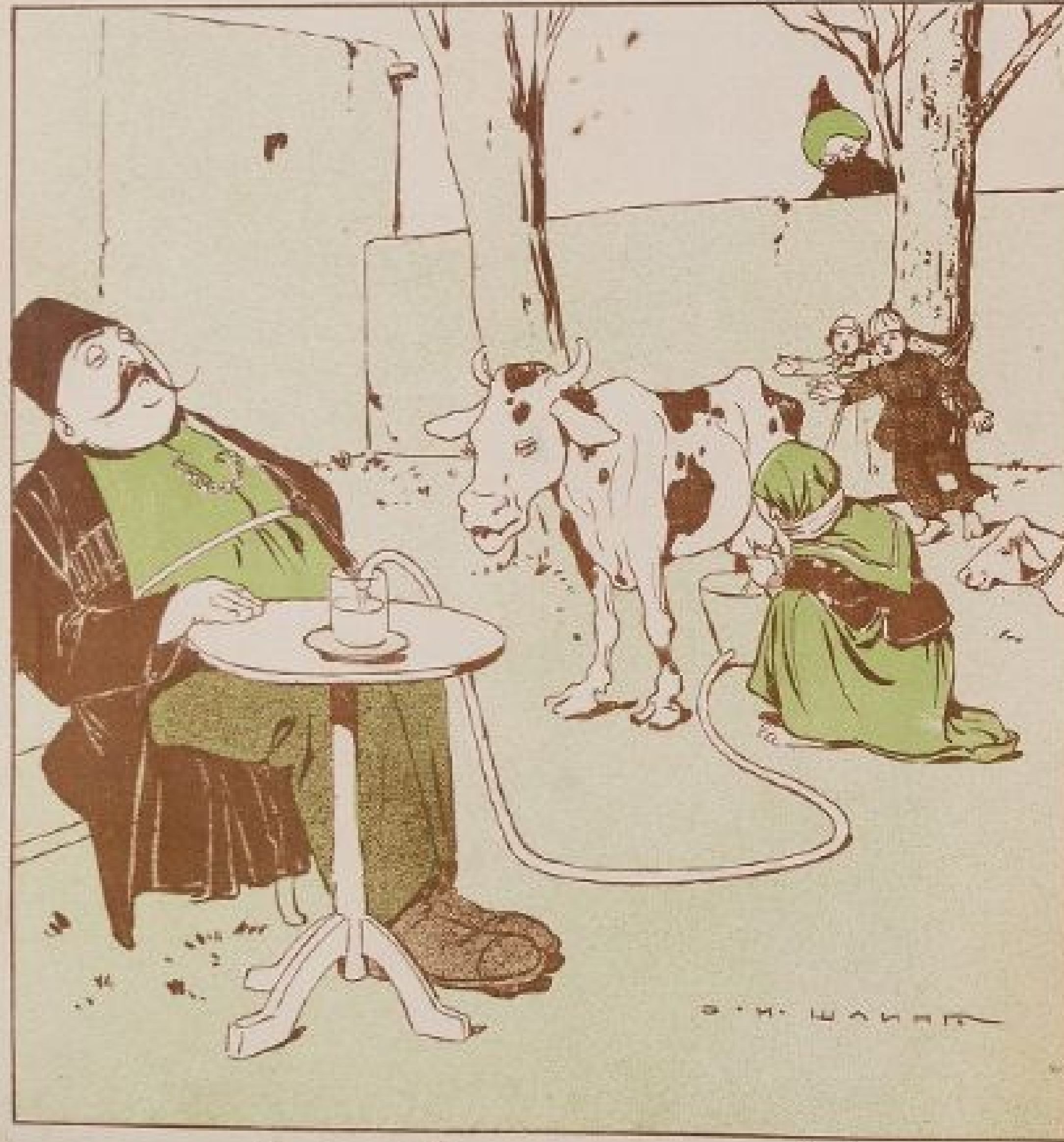
شماخی‌ده هگاتکارینه: من گوروم که مکتب و قرشخانه ایشلرینه سزده باشلاولارزدن قاردلرلق بیعیسی اوختوتمونکز. جاب اولولماجاق.

باکوده مشتریمز هچ. هه جاللرینه: والله معطل قانشلم نه مجموعه‌گز یتشه‌میور؛ اگر گنجینی اولیسه‌گز کاغذ یازیبان قربه یازردیم که طرفیندن اوتومسگا آتی قربه‌ده‌کیم مشتریلری الجتمده، ایندی من باشمه ده جوره قدیم؛ ٣٨ نومره‌لری ایکنجی دفعه گوندرورک.

ولادیقفقازدن «هوشنو» امضاسی ایله مقاله گوندرنه: یازیرسکز که دوردونجی دفعه‌در که بو مقاله‌نی گوندرورسکز چاپ اولولمیور، منم بر شیء یادیمه دوشدی: گنجه‌ده شهر خسته‌خانه‌سنده آزارلی قولوقجی‌لاری چاغراند دورت دفعه دانق جایرلار، که بر آدام سس ویرمیره غرض اوزگی سیحما.

ملا نصر الدین

№2. تمنی ۱۲ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل ۲



آدم پیغمبر اختراع ایله‌دیگی ماشینا



تهران‌ده پوشکین کوچه‌سی.

آبونا دفترمز آچیلدی

تازه ایل ایچون ملا نصرالدین آبونه دفتری آچیلدی

قفقازده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلغی . (۵۲ نسخه) — ۵ منات

۹ آیلغی . (۳۹ نسخه) — ۴ منات

۶ آیلغی . (۲۶ نسخه) — ۳ منات

۳ آیلغی . (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپك

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی — ۴ منات

مجموعه‌نك آدرسی:

«ملا نصرالدین» اداره‌سی

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

Г. ТИФЛИСЪ.

آچیق کورك دیلیله یازیلمش مکتوب و مقاله قبول اولونار.

۲۱ ذی‌الحجه ۱۳۲۵ — هر هفته نشر اولونور — ۱۳ یانوار ۱۹۰۸

فتوالر

آلتی مجتهدك امضالری ایله تصدیق اولنمش هر جور فتوالر قفقازده «تعزیه» مطبعه‌سنده بر ایچه بر نسخه حاضر اولوبدر. سائلر و خواهش ایدنلره عادت‌ده ایله گوندرمیلور، بو آقالاره باغلار قرار ایله:

۱) مشروطیت معلمه ویریلان فتوالر . . . . نسخه‌سی بر قپك.

۲) جمیع عارفلرك و آفرلارینه دیش وورماقلارك قتله حکم ویرن فتوالر . . . . نسخه‌سی بر قورش.

۳) ملا نصرالدین ژورنالی تکفیر ایدن فتوالر (اورده‌وبادلی سید مرتضی‌نك بهادلی سواله جوابا) . . . . بری چرت یاغ.

۴) دیغه وسی اخجی‌نك. الزه اصول مکتبلرك قرلارا لاری اوزگندلرك و ووریشی قلعنق ایله بیورك علیهه یازیلان فتوالر . . بری بر پیاله.

خبر کنگك وقتی مقله اولنه و یازوب خواهش ایتسه، تأخیرسز گوندریلور. پول عوضینه مارقه قبول ایده بیلریك.

اداره‌دن

اعلان

من قزاخ محالنده آزیو کندینك ملاسی ملا حمید مسلمان قارداشلاره خبر ویریرم که هر کس اوشاقینی اغلولایه ویرسه، اوشاقی اورس اولاجق و اوزی کافر.



سوال جواب

جوان قرچه

— شهر معمولکرلك وضع قراری ایجه‌در؟
— عمدهٔ بیعه گورمشدمه (توخ) اولوبدر.

— یکی مکتب آچیلوبمی وطن اولادی ایچون؟
— آرزگل (آدم) آچیلان مدرسه احمادی ایچون.

— اوقویورمی لزنه شهر گوزلك اهلی تمام؟
— عض سلیخ اوقومنلر اوقویور بن اوقومنم.

— اولاکرزه آچیلوبدرمی قرائت خانه؟
— تازه‌لر آچمش ایدی قویدیق آلی ویرانه.

— آج قرائتلنده اهلق ایدیلورمی معوجل؟؟
— آلی گوردرمی جمعهٔ ایل‌ایله ویرسون آگاهان!

— بوده عبور لفرلك امری آلتورمی نظره؟
— سالی چیقشون اوده گیسون گله بر تازه‌لره.

— اتحاد امرینه دار دانیشیلگرمی یاری؟
— بر یازانز دانشیر ایلك بوغازدان یوخاری.

سنی و شیعه تصیفیری نمو اولدیمی؟
— نه دیدك؟ کفر دانشدك!... حرام آغزیکی ها.

— سقال عرض — وزم یوق بنی علوایت آیدیرم
— نه جیمهٔ گیدیرسن سنی خود من ایدیرم.

— یوك باغ: آغزیله یاغ؟ صورت امالرینه یاغ؟
— بتنك شاپلمنه (قمیکی گفتاریه یاغ!

لاپچه

من بریم گویا آقا دیلمزده غزتلاری اوخیوندا همیشه فکریمه گلیر که من نیسوادام.

اما بردن یادیمه دوشور که آخر من اون ایکی ایل مسلمان درسی اوخوموشام...

ایله گواوروریم غازیتی آلیه و ایستیره اوخویم، گوروم که باشدان یازیلوب‌مشدی‌یه اورکلنده بر نچه کلمات دوزولوب، آخرده ده یازیلوب ملا مدرسه.

سوز یوخ که مشدی‌یه ووداره آتادنمیرزا علاملری‌دی و یولاری‌ده من قانیرام (اما مشدی‌یه برینه واینی‌یه یازماق اولماز)

غرض، باشدی مشدی‌یه آخرده‌ده مدرسه.

اما اورتالقده‌کی سوزلر مسوزدی. واللّه قانمیرام. مثلا، مشدی اوضاع حالیهٔ تکوین احتیاجاتندن مسرحلهٔ معرضات اعلاقلمی ناتقهٔ ذوروق و جیجهٔ دجیجهٔ تحتیحهٔ مجیحه‌ستدن مایقنون اقتان اولاجاقدره.

باشدان مشدی‌یه، آخرده‌ده ها ولاجاقدره.

اما اورتادکی سوزلری قانمادیم.

بو اورتادکی سوزلره «لاپچه» دیبولر.

ملا، من همیشه لاپچه یلند ایله چیخیرم که من آزاریلیه اوتدان اوتری که زهرملا هیچ صد گیلمر.

یوزدان بر حاشیه چیخاق:

ترم یورمه علامعل جوخ برك جبقه اولمشدی، ساجی‌دان راحتلقی یوخ ایدی، قیزدیرمادان گوزلری آچا بلمیردی. ایلان

سیکینی سوروولوردی، گاه یتیروب گاهده سایقلیوردی.

یازده عادتدی: آزاولی گورمیه‌لی وش گلمزلر. چونکه آقا یازمرمان ملادی که «آزاولیك گوزی گیلمك ایله یاخور» اوده سکه آزاولی گوروبه گلنلر هره گوزسه‌ار گرك اوز الرینه آزاولی‌ه هیچ اولماسه بر آز داوادرسولار.

یورومه علامعلك حنقلیگن ایشیدوب قوم قارداش هره بر نوع خورك بیشیروب باشلادیلار بر بسر تشریف گتورمگه.

هامی‌دان قاباق یورومه علامعلك پیرزادهالاسی گلدی و نورشی که دولماسی گتورمشدی. آروات دولما تیجمسنی قویدی آزاولیك قباغه و یتلادی: «حالان قداوی آلسون، بیری بالاه بی‌ی بیمنس اولارسن، یازیغ بالا». گوزلك قویولك دییه دوشوسه.

پرزاد خالا دولماك ها‌ی‌سنی زوردان یمیرتدی. یورومه علامعل بر ایکی ساعت کیچمه‌مشدی، علامعلك بی‌بی‌سی حوزراله لی‌لی گیدن ایچری و سلبلا بوکولش بر قاب قوبندی آزاولیك قباغه، منسائل آچجی و بر وورا گوفتدی ایله گوتوروب اینه‌دی سوخون آزاولیك آغزینه، علامعل الرینی اوزاتوب ایستدی که قاشقی گتور ایسون اما سوزراه بی‌بی ایشه‌دی آزاولیك الرینیدن و حکومتلی زوردان سوخمدی علامعلك آغزینه، دیرده: «بالا، بی‌بی‌سن اولارسن».

بر آز کیچمه‌مشدی، علامعلك دالی‌سی آرواده بلا خانم زعفرانلی بال حلواسی گتوردی. بو آرواتده دیمس اولارسن، دییه دییه زوردان بال حلواسنی تیخدیردی علامعلك بوغازینه.

بر آزدان سوگرا قونشی‌مز تکلایلی عمو قونشی انونیلی قیرلی پیشیروب گتورمشدی، بودا زوردان و دعواپلدان بر نچه قاشیق توکدی علامعلك بوغازینه، سوگرا بجی‌سی گیلی اوزاغ کندیدن قاردانسی‌نك آزاولی اولماقینی ایشیدوب ایچلی و توشولی بوزباش پیشیروب گتورمشدی؛ و بوندان علاوه قیلوبك ایزده قزیل احمد آقالاریتمان اوچ یوردنی گتورمشدی. قیلی ایچری گیرن کیمی اوزلی ساتدی آزاولیك اوستنه و یتلادی: «ملجك منك قداگی آلسون، بی‌بی بیمنس اولارسن».

بر قدرده کیچمیدن سوگرا یوروبه علامعلك کوچك قاردانی کربلای حقوردی الیمده بر ایکی مسلمان غازیته‌سی گیرجی ایچری و آزاولیك قباغه غازیته‌لری قویوب دیدی: «قاداوك، بو غازیته‌لری گیچه یاتانده قوی باشگك آلتنه، همان ساعت شفا تاپارسان».

یوروبه علامعل سوروشدی که «بو غازیته‌لره نه خاصیت وار که مین اولاردان شفا تاپیم؟» کربلای حقوردی جواب ویردی که: «بو غازیته‌لرده یاشدی مسجد موعظه‌لری وار، یاشدی تربك نماز وار، یازام دعالری وار».

یوره اولمش کربلای حقوردی دیمه بن که ایلك بیلیرمش: علامعل گیجه یاتندی و سحر لاب صاق و سلامت یوردی، آیاغه قالخدی کوچه‌یه آشیخ اویناماغه.

اما بیلیره، یورومه علامعلك شفا تاپمالی حالالاریمزدا حوره گلدن اولدی، یا ایکی جوبه دعالریمزدا تأثیرینی.

هر نه‌دیسه، شکر الله که آخری سلامتلك اولدی.

«لاغلاغی»

اعلان

دربند مسجدینك فرخ مین منانی یردن فرخ اولوب و هیچ معلوم دگل که هارا گیدیش اولا. جمیع مسلمان قارداشلاره‌دان توقع ایدیریك که بو پوللاری هر کس بر یانده گورسه دربند شهرینك دوقتور علی وکیلاریتك برینه خبر ویرسون.

خمس

معدولو عالم سزی هر بر بلادن حفظ ایله‌سون.

بو گون جمعه گونی ایدی، گیتمشدیم مشتملع سکندینك جامع مسجدینه، جماعت نمازیندن سوگرا جناب شیخ منبره چیخوب

وورددی‌یه هر کس گوند هر نه‌قدر قزانسا آز یاجوخ دوتلی و کاسبه سرکار یاهلفه‌گرك هر گونده قزانجیقی پولك خمسنی ویرسون.

من بر کسب آدامام و بیت ایچنده بویورالا دولانیروب ساتیرام، بو گون اون دوققوز قپك قزانمشدیم، بو پولك خمسی معلوم‌در که هله ایکی قپیکدن آز ایلیور. بر ییمه ذلت گتدیم و ایکی قپك چیخارتدیم که ویرم اولکا رحمتلگون اوغلی حرمتدی و یولی آلمادی و دیدی که «هیچ اولماسا هیچ من دخلیمی که دگلم سن ایکی قپك ویررسن؟» دیدیم «آی قرداش داهی آلیمك نه اولور، آلمیرسان آلما، داهی نیه حرمتلیرسن، سز دیملزه که یتمسی دیشلمه‌دی، قداوی آلیم داهی نیه حرمتلیرسن؟».

غرض، آلمادی.

آکلا عمو، گیتدیم بو قدرسی شیخه دیدیم، چونکه من انلدان قورخان بر آدامام، ایستمه‌دیم که قزانجیك خمسی منده قالسون. شیخ مکا دیدی که «سن غلط ایلیورسن، آیاز اولك حقینی ویر یوخسا ویرمه‌سن، گعدیس یوخی گورمرسن». ملا گوررسن که جامعه خرب داراشوب منده سیدلك حقینی ایستورلرده حلامه.

آی ملا عمو، حق آلیه آلله واریر سه بر جارء: تمیند ایکی قپکی آلیر، نه اوزگه بر سید آلیرام که ایکی قپکی اوکا ویرم، قورخوراندن که یول قالا منده گیجه یتس یوخی گوردم.

آنده اولسون ملك عزیز جانکا که بو یازدقیم احوالات دوغرودی، اما بیلیرم که چاپ ایلمیه‌جکسن، اوزوکا یول.

بیر قپك

قافقاز خبرلری

گنجه، قیتك ارزلگی نه و جوللرك قار اولماقه گوره سیل بیدلر اطرافده بر شی تاپا بلمیوب شهره داراشوبلار، محرم قاباغی اولماقه گوره بر نیچه گونلر آلا نی ملالرك الندن شهرده برینك اولمور.

یوخی



۳۵ یاشنده



۵۰ یاشنده



۸۰ یاشنده

شاه عباس مسجدینك حجره‌لری مرثیه‌خوان‌لره گرمال ایله زنخ ویریب، آخشاماده‌ن چوخ بر آز ال آیاغ چکلندن سوگرا مسجد اطرافنده شورشلی هاراي سسلندن قولاقلار اوتوروب، هله گیجه یاتشی‌نه طلبه‌لرك چوبی شریح الاسلامك اولمالی فرصت تاپوب و مدرسه‌یه یوگوریب اوزلری تقلیده ویریرلر.

زنگه‌زور — لگت کندینك محال قاضی‌سی پریخود ملالره یازوب که اولارده بو اهالی جماعته خبر ویرسونلر: هر کس قاضی افندینك یانه گلسه که قاضی اولارك شریعت ایشینه باخسون، گرك اوز رتبه‌سی ۳۰ ساتده ۴۰ مانت یا ۵۰ مانت گتورسون. اگر پول عوضنه یاغ گتورن اولسه، شی یوخدی، قبول اولوار، و شرط ایله یاغ خالص اینك یاغی اولسون، اما پوطی اون ایکی منات حساب اولوناجاق.

آقستافا — دوکتر حاجی‌لار وعده‌ویرمشدیلر که جمعیت خیریه آچارسونلار، اما ایکی گون بوندان قاباق جماعتی بر میدانه یغوب سیر ویردیلر که حتی پشیمان اولوبلار.

قزاخ — قزاخ قاضی‌سی زالتی اولوب حصه مسجد مدرسه‌سندن اثاث ویرمیسون (تاریخ کتابلرینه یادیمه دوشمدی) چونکه بر نچه گون بوندان اوزلی قاضی آغا اولان ویرن ایله ال بو باغا اولوبلار.

آغداش — مسلمان جماعتی بله مصلحت گوروبلر که پوچتخانه‌نك قاپیسنده بر جواب تیکسونلر: چونکه پوچتالیون یوخدی کاغذلری پایلاسون و مسلمانلار هر دفعه پوچته مکتوب خط ایستینده قاپینك آغزنده یاتمالی آغشدیرو حوجولر کمی پوچولارین جکندده ایکی ساعت تیزیه تیزیه گوزلیولر.

آغداش — ایشکی ایل بوندان اوزلی دنیانك مسلمانلاردان مین سکز یوز منات آلوب که خیریه آچیدیرسون، اما ایندی دیولر که مکتبلك وقتی یوخدی خیریه آچماغه. مسلمانلارده گوندهٔ استخاره ایلیورلر که پول گیری ایستسونلر، اما استخاره به کار.

گوگچای — گونده بر دفعه قاضی افندی جماعته بله خبر ویرر: «هر کس مریم ایله نماز قیلماسه، نمازی دوز دگل».

ایروان — (ایروانلیلاردان سوسشم) وندان اولری که اوزاقدان بر قارلی یوخون آدام گورنده اوساعت دوروبلار (آتالار).

گنجه — حاجی میر قاسم آغا عیدن خبر ویرر و رمل آچر.

لنکران — ملی قوران ملا آغا مصیر گوسنه‌رین آروالار بر توجدان هی قیرین دی که داشولار ملا آغایه. ملا جنلری ایله جیغیریرکه آز قالیر سی قازی قوروخ مسلمانلاری شیری یوخیدان اویانسون.

بالاخانا — قرین باریمینك کوئسی قوچ دوگوشدیرن وقت دعوا دوشسه‌دی و بر مسلمانك گوزینه بر اینك ووروب گوزونی چخارتدیلار.

قوبالار و قزالی — بو گون ملالر جماعته خبر ویردی که ناله روحانی مکتبه گیدن اوشاغ آخرده مذهبسیز اولاجاق.

آستارا — کیچن ایل ملا نصرالدینده یازلان آدامیجین قوردك بر قرداشی یورالارده پیدا اولوب. اگر بو روایت دوغری اولسه، احوالات قسیلا یازیلاجاق.

جواب

(میرزا آقا یوسف خالوف جنابلرینه)

پولتا ولیتوا مسلمانلارینه کومك ایلمك لکلیگرا هیچ سوزوم یوخ. معلوم شیدر که اوراده اولان مسلمان قرداشلاریمز تاب درار و محض بو اولورده. اگر میلیونچیلاره محتاج اولا بیلرلر، اولاره هر نوع و هر بر واسطه ایله کومك ایلمك لازم بیلیریك. و بو ایت ایله مصاحب گوردگکز خوسیبانك ترتیب اولونماسی واجب ایشارد

واجبی حساب ایدیرك. اما.....

اما بر جه ایشه راضی اولا بیلمه‌ریك: و سز اورکزیا بوگا راضی اولمیون. راضی اولمیون که پولك ولیتوا مسلمانلارینك قزا اوشاغلارینی گوروندك پاکتیه که یوراده اوخوبوب تربه اپلسونلار. یوخ، یوخ، قدان آلیم بیله سوزلری دانیشما.

اورانك مسلمانلاری پولشانك ولیتوانك آب و هواسی ایله پرورش تاپوب روسلار و پولیاقلار کمی آغ اوزلی و ساری ساچلی درلر. اولارك اوشاقلارینی گتوروب مکتبه قویساق و لازم رعیتلی باش گیدیریرسه‌ك آغ آیاغ تو بجه قیز اوشاقلاریه بگزر بر شیه اوخشایانقلار که آدامك طاماغی دوشه‌جك.

قدان آلیم، بو سوزلری بیری گوتور و بو فکردن ال چك. اوندان اوتری که بزیم یا گوکك ایشلرینی سز متدن یاخشی بیلیرسگز.

سیز بیلیرسگز که باکو کشی‌لری استقول اوشاقلارینی کوچه‌ده گورنی گون اوزه‌لاجاقی جیغیردا جیغیردا قاپتوا یاسیوب گوتوروب قاچیرلار. (نچه که قاراقلیقده قیز گوتوروب قاچیرلار).

قدان آلیم ایله سوزلری دانیشما ...

«موزالان»

یادگار

محترم ملا نصرالدین افندی!

عاجزانه خواهش ایدیرم که بو نچه کلمه‌یه ژورنالگزده بر ویره‌سگز.

مرحوم حسن بگك وفاتی مناسبتیله لازم ایدی که بوتون قافقازده اولان شهرلردن بز شاعرلرك اوستمزه سر سلامتی تلغراملری چکیلدی...

چونکه او مرحوم بزیم اوز شاعرمز ایدی، او بزیم اوز آدامز ایدی، داها دوغریسی او بزیم معنوی آتامز ایدی.

اما قفقاز اهلی بو بارده سهو ایتدیلر

گوتوروب پاکتیه تلغرام ایله‌دیلر، نه بیلیم ارشاده یازدیلر...

با اینهمه بز که اوز وظیفه‌مزی ایفا ایتمکده قصورلی ایتمدیك، او مرحومی یادمزدن چیقارمادیق، دیمك آلتك بزده اولان حقی ادا ایتدیك:

قرار قویدیق که آلتك آتیق محترمه عیالنه برجه تلغرام ایدوب سرسلامتی ویرمك.

حتی بو خصوصده چوق دانیشدیقدا، هنده دانیشیریق، گنه‌ده دانیشاجایق، چونکه او مرحومی یادیمزدن چیقاردا بیلمه‌ریك!! شرط تلغرام اورماقده دگل:

هر مطلبك اوستنده گرك دانیشق اولسون، دانیشلار، دانیشلار، آخرده ایش بریرده قرار دوتار، نیجه که ایله بیله‌ده اولدی، یعنی تلغرامی موقوف ایدوب مرحومك یادکارنه شهرمزده اولان اوشقوللارك برنده تك برجه نفر یتیم اوشاق اوخوتماق فکرنه دوشدیك، دیمك که مصادمهٔ افکاردن بارقهٔ حقیقت پارلادیق!!

آفرین بزه! مرحبا بزه!

او ایدی که بو خصوصده گوتور قوی ایله‌دیك، گوتوردیك قویدیق قریدیق گوتوردیك، قویدیق گوتوردیك گوتوردیك قویدیق، برجه‌خرداقالمشدیکه ایش لاپ دوزه‌لسون، ناگاه وقتسز خروز کیمی بر شوغریب تك‌صبر یوبالدن باتادی، صبرك سینه دیسکنوب یوخوداق آیلدیم، بر بوطرفه بر اوطرفه نظر سالدیم، گوردیم هامی خورها خورلاتی یاتوب، تز کاغذلری گوتوروب و نچه کلمه‌نی سیزه یازوب دوباره باشمی آتدیم یاسدیقه و گیتدیم یوخویه.

هر چند ایو ایستی، یورغان دوشك قالین، یوخو شیرین، هیچ برده اویانمغه امیدیم یوخدر، اما گنه‌وصیت یوتکل الثدور: بودر سنه دیورم آشنا! احیاناً اویاندیم مابعدینه یازارام، یوخ اگر اویانمه بیلدیم، نه‌در عیبی وارمش: یار باقی، صحبت باقی، او دنیاده گوروشوب زبانی عرض ایدمرم.

محضگز ماحولاجی

گنجه‌دن

آی ملا عمو! سن آلله ویریرم شیخ نظامینك آتالار آرامگاهنك آلتنا قالمش قبریه، اوچوب داغلمش گنبدیه، گنجه‌لیلرك وکیلدی تکدیرمك ایچون اولان همت و غیرتلرینه، که منم و بر نیجه کمه سوزیمی زورلادا یازوب، بونه جواب ویرمسن. هرگاه یازماسان گوریم نه اولسون... هه! اگر یازماسان سن گوریم کیمك عینینه گلمسن؟ هه! گنجه قومار بازلارینك غضبینه گلمسن.

سوزیم بودر:

بزیم گنجه‌ده بر مسلمان وار چوخ درین ملادر، دوقتورلرك جیلوبندنده دورمیدر. ایله ملالرك هامی‌سی بیلیدر، هه سوزیم هاراده قالدی گوریم، هه! بری وار ایمیش، بری یوخ‌ایمیش، بر مسجد وار ایمیش، برده برملا وار ایمیش، برده بر کاسب وار ایمیش، بو کاسب اولویمیش، بو فقیر و مسلا اماز قیلمیوایمش، نه قدر یالواروبلار گنه‌ده قیلمیوایمیش.

برینه وار ایمیش بر نیچه یوخ ایمیش که همان ملا وار ایمیش برده بر دوتکی وار ایمیش، بو دوتکیده اولویمیش، بو ملا اونك نمازنی قیلمیوبمیش. سوگرا عیالنه‌سی اسیره قویوب، ایره گتیروب، اوبی قبرده قویوبمیش، وقرلا ایچینده اوله تقلید ویروبمیش.... هله قالسون، اولموك آخری چوخ اولوبدر اولان تودیوم آخوند بیلن مصلحت یاخشیدر، بو ایشك هامی‌سی الله‌دالعزیز‌الیلمیدر. ملانك دیلی مسلا بیلر. بونه بر دوغری درست جواب یاز گوریم و نیجه ایشدر.

ملا پرست

اداره‌دن

بر گون لنکرانده حاجی مسلا بر بر تعزیه مجلسنده جماعته دیدی:

های اهل مجلس، من سزه دیورم که مگا پول ویرك و یوللیه‌یه خیر ویریم که منم رحمتلیك آتام اوز مجمع المهملات کتابنده لنکرانه تحقیر که ولدزنا دوتولوب هامی‌سی تفصیلا یازوبلار. ملا، سن ایندی بیلیره که بو مجلسده اوتورانلارك هامیسی ولدزنادرلر.

ایندی لنکران جماعتی دوشوب قورخیه که ایندی ملا گتوروب خبر ویرور که ملا ملانکی ولدزنادی. وایندی هر بر کس قورخیسندان ملانك سوزندن چیخا بیلمیر. فقره گروب دولتلی فقره قویقدان یاخشی بالالاندان بر ولدزنا کتابی چخارلیاقدی. همی زحمتی آز همی پولی چوخ.

پوچتا قوطی‌سی

آستاراداان خادمه امضاسی ایله مکتوب گوندرنه: رشیدالملك و عرازی بارسنده یازدیغگز مکتوب چاپ اولونمیاجاق، اوسببه که سزی تانیمیریق.

اعلان

کیچن ۱۹۰۶ـ نجی ایلك مجموعه‌سی ایندی بر نیچه‌سنی حاضر ایلمیشیك.

اداره‌مزده جلدلیسی ۵ منات یاریم، پوچت ایله ۶ منات یاریم.

ملا نصر الدین

№3. قیمتی ١٢ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل ٣



نجفیلر
(نجف ده عماره محله سی)



گنجه ده کهنه ایرمنی ماغازالاری



گنجه ده کهنه ایرمنی ماغازالاری

آبونا دفترمز آچیلدی

تازه ایل ایچون ملا نصرالدین آبونه دفتری آچیلدی

قفقازده و ۱۲ آیلیق . (۵۲ نسخه) ــ ۵ منات

روسیه‌ده : ۹ آیلیق . (۳۹ نسخه) ــ ۴ منات

۶ آیلیق . (۲۶ نسخه) ــ ۳ منات

۳ آیلیق . (۱۳ نسخه) ــ ۱ منات ۹۰ قپیک

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلیق ۹ منات، ۶ آیلیق ــ ۴ منات

مجموعه‌نک آدرسی:

«ملا نصرالدین» اداره‌سی

РЕДАКЦІИ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

Г. ТИФЛИСЪ.

آچیق تورک دیلنده یازیلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز.

۲۸ ذی‌الحجه ۱۳۲۵ هر هفته نشر اولونور ۲۰ یانوار ۱۹۰۸

کوپ

بر دیوانخانه گیدیرسن، گورورسن که باشدان آیاغه کیمی دوزولوبلر اوروسلار، ارمنیلر و غیر مللر و قوللوق ایلیورلر.

چوخ وقت بونلارک ایچنده برجه قرده مسلمان گوریورسن که سوزکی دیورسن، خدا نه‌کرده که روسیه‌ده یلیمیسن؛ دخی قلاجاق‌سان مات و معطل، نجه که آدام ملا، ملالاریمزک اتحاد یولنده چالیشماقلارینه معطل قالیر: مسلا ایندی مسلالاریمز بر وقت گوروبلر حکه اتحاددن اولان بر یوزلش بول چیخاجاق: هر نوع ایله چالیشاجاقلار، اما اویرده که بونلاره بر مسقعت یوخدر دورت الیل سی ایدجکلار که اتفاق و اتحادی اورتالقدان حکوتوروسونلر ملاء مکتلرده . . . . و

کوپک صحبتی:

بر دیوانخانه‌ده مسلمان قوللوقچی‌سی گوروینده آدام ایسگیل ایلیور و اوزینی غریب آدام کیمی گوریلمز و بدحساب ایلیوب غمگین اولور.

اما بر شیده وار، که بلکه اولی مسلمان قرداشلاریمز یاخشی بیلیرلر.

بودا وار که بعضی وقت و بلکه چوخ وقت آدام دیوانخانه‌ده بر مسلمان قوللوقچی‌سی گورنده، اوقدر قورخور که آداملک یادینه بوداخانا کوپی دوشیر.

لعنت شیطانه دیوب و فکرکی ویروب ملالاریوالله، آغاسانه، قارالفازاده، هرنه‌گلدیکه‌بیلمگز چکیر اما هیهاتکنن بو دفعه‌کممروه جانلکی‌نک

سیفرملاری‌حمیدلیکارا کوز اوندان صحبت‌ایلیک.

بر اوشاقلقده چوخ شتگیلک ایلیمردیک .

بر گون رحمتلک ملا برجهان حالا گلمشدی بزه ، او گولی‌سیده رحمتلک نه‌نم برایم اوستونوز، چوخ آجیقلانمشدی و آجیقندان قالیق چیالیق گوتوروب جیریشدی یاشمزه، چالیق‌ـیشدی وقالیق گولوبـه‌بو اوری بوغمشدی.

رحمتلک ملا برجهان حالا چوخ اوخوش آرواد ایدی، اوزیده کرلاءده کیشمشدی، خراساده کیشمشدی . دیلیم دیوردیلر هر بر علومدن باشی چیخیر . حقیقت ، بعضی آغری قشقلار هله ووئنان‌یله دیوردیلر که بزیم مسلمان آروادلاری لریمسز و علم‌سزدرلر .

خلاصه :

ملا برجهان ایچری گیروب نه‌نه‌مسی بزمرده گوردی کمی احوالاتی باشه دوشدی که بز نادینجلک ایلمشیک . اول رحمتلک ملا برجهان اوزونی بزه توتوب اوچ دفعه دیدی: یوف‌یوف‌یوف‌سوگرا‌چوادی نه‌نه‌مه:

ــ «آی رحمتلوک قیزی، سنک برچکلک آغاروب ، هله بو وادیلارلا هنمه‌سندن که یلمرسن؟»

نه‌نم دیدی : «والله که یلمیرم ، والله که یلمیرم».

رحمتلک ملا برجهان بر آز دیکلوب ایکی الی‌یده اولچه اولچه اوچادان قیشقرا قیشقرا دیدی :

ــ آی رحمتلک قیزی، گورمرسن بو تیسباقلاری بوباخجی کوپی‌یه؟

نه‌نه‌م قولاخ آسیر.

ملا برجهان گنه دیدی : «صاباح شنبه گونی‌دی، ساعات خوشیدی، گون یالانزمانی گوندر ، یاخجی بولاری بر یاخجی‌یه باسین حکوبه ، او ساعات یاتکت اولسونلار . مسن دولسن حکتاب باخمشام ، کویدن سوالی‌نادینچ اوشاقلک اوزکه چاره‌سی یوخدی ، ایله او ساعات ساکت اولارلار ، نه شتگی لک ایلیوب سنک بو باشکی آغریدرلار ، نه‌ده تمسن الهک لعنتی بولارک باشنه چیرپرسان» .

ساباحیسی گونی آپاروب بزی باسدیلار کوپه.

الله ملا برجهان خالایه رحمت ایلسون .

بلی، مرودن دانیشیردیق :

احوالات بودر که مروده مسلمان جوانلاری بو آخر وقتلرده تاتار اوخیوردیلار و مصیبت قمر الدین‌ه قاسیمه‌سی تماشایه قویمشدیلار.

تاتالکک سیفرملاری حمیدلک قارا کوزاوف مسلمان تیاتر جی‌لارینک آلدان امدیلاری سودی یوروملارینک دیلکیندن توکمک احوالاتی بوراده تفصیلا یازماق ــ چوخ لاغلاغی‌لاق اولار، آنجاق بونی دیه بیلیرک که اگر مرو اویونچی‌لاری مسلم کمی اوشاقلقده شتگیلک ایلیده هیه اولاریده آپاروب بو یاخجی کوپیه باسوبلار ــ

ایله بو یازیقلارده قارا کوزوف کمی مسلمان قوللوقچی‌سی ایندی بر دیوانخانه‌ده گورنده بو یاخجی کوپی یادلارینه دوشه‌ر.

دخی اورا کمی ایدی

«لاغلاغی»

صبر

تا کلیریک یزده بر آز آتیاق

محضر عرفاندا وورور تک صبیر.

یا دیریک ایشلری ساماتیاق

مجلس اعیاندا وورور تک صبیر

ایستیوریک بر ایش آچاق فی‌المثل

سویله شیریک بر ایکی ایل‌لااقل.

تا دیلیر یول ویروک آتسون عمل

اولکه‌ده هر یاندا وورور تک صبیر

یالخی یزی ایلیوب مبتلا :

سفنهٔ قافقازی دوتوب بو بلا.

(قاخ)ده (قازاخ)ده (شکی)ده بر ملا

(شیشه)ده(شیروان)ده‌وورور تک صبیر

لکن اویرلرده گیدیر، دورمیوره

بر ایله لایقلی کالک قورمیور،

(گنجه)ده دیرلرسه‌وورور‌ه‌وورمیور

اویله‌که(سالیان)ده وورور تک صبیر

آندوا قالمش نه یامان سسله‌نیر

سوز دیمگه ویرمیر آماز سسله‌نیر

اوخ آتیلیر سانکه کامان سسله‌نیر

ساحت میداندا وورور تک صبیر

هرزه نه شورا و نه مجلس بیلیر

نه دوشینیر یاخشی نه بر پس بیلیر،

قورخمیر، اوتانمیر، نه‌ده برحس‌بلیر

حجره‌ده، دکاندا وورور تک صبیر

ایکی‌سی بردن

من بر ملا بیلیرم، بر فاخرجه‌ده ملالیلر، سن دیین ملالاردان دگلم. گنده اولوردیم، کند خودیا گلمدی، گلسیم گنجه‌یه. من گلندن سوگرا، بر فاخرجا گیتی وارایدی بولی بردن بزه اولادیردیلر. واری یوخی قالدی آروادیاه. ایله وار یوخ نه وارسه آروادک ایدی. بو آروادی آلدیم، آرواد من چوخ استیوردی. منه گلندن سوگرا، یالقلادی ، که آتی گیتسین بو ملکی ماشین اوز آدیکا یازدیره، منده یازدیردیم. یازدیرماسیدیم ال چکمیه‌جک ایدی.

آروادیم اوچ دورت آی بوندان قاباق آتاسک رحمته گیتدی. گوردیم که دولانماجاغام، که ایولنمک لازیم ایدی. تمام گنجه‌نی آختاردیم اره گیده‌سی ایکی دول آرواد تاپدیم. دقتا هیچ دول آروات یوخ ایدی. آتاشک ایشینی الله دوزلتمک گرک. ایکیاقدان بیلمیردیم. سوگرا باشدیم گوردیم، که بو ایکی آرواد هر ایکیسینک ولاهلاری قاباقلاریندا اولونور. او ملالارینک جمعسی چالوبدر آلالارینه. هر چند آروات لارک هرسینک ایکی اوچ قیزی وارددر، بونک ضرری یوخدر. بیلن بیلیرو، حکه آروادلار منه گلر کیمی باشلیاجاقلار، که آتی گیتی تیر اول ملکی اوز آدیکا یازدیره، بورالسی منیم یقینیمدر: آنجاق سوز اوراسیندادر، حکه آروادلارک ایکیسی‌ده بردن مالکی گلمیرلر. بنده هیچ بریلدی ال چکه بیلمیرم، بر فقیر آدامام، سوز اورادا سیندادر، که آروادلارک بریسینی بر اوزگه سیده ایستیور. مسلا ملانک نه گولنده گرک اولاجاقدر. امان گوتیدر! مگا بر چاره که بو آروادلار ایسمز جیخماسونلار. بیله‌سی دعا له دوشمسی دگل، غرض ال منم الک سنگ.

بر فاخیر ملا

اعلان

باتوم مسلمانلاری جمیع قرداشلاره اعلان ایدیرلر که ایراندان بر نیچه نفر ملا بوبوک تجارت ایچون باطومه وارد اولدیلار و خبر وردیلر که انجمن و بر ده قرائتخانه تا ایکی سفر آیتک ایکرمی‌سنه کیمی گرک تعطیل ایدوب باغلانسون، اولدان اوتریکه محرم‌الحرام آیی که عموم آخوند و ملا سیداره بر یاس‌تعزیه‌در. گرک لازیم اولان مطالع ساکتسون. ملالارک و اعلانه گوره باطوم انجمنی و قرائتخانه‌سی بو ذی‌الحجةالحرام آیتک ایکرمی‌سندن باغلاندی.

کابلا محمدعلی.

(یا اینکه آستارا خبرلری)

بزیم آستاراده ایندی الله شکر ساغلق و سلامتلقدن سوای هیچ بر قلمه خبر یوخدر، یعنی هیچ که خبرده یوخدر و هامی‌دان دوغریسی بودر که هیچ یازمالی بر شیئی یوخدر، اما گنه بیکارچیلقدان بر نیچه یالان حرزدن یازیرام حکه هاز برلی حل نه یودن اولسون.

اولا بودر که بزیم آستاراده ایندی ساغلق و سلامتلقدی ویرده بر یازیق گلوب که آدی مسلمان حروفاتی ایله یازسام هر یشیلمه حکی بر شی چیخاجاق. غرض: ایش آدینده دگل؛ اما ایش بوراسیندادر که ظالم اوغلی ظالم مسلمانلار یقلان دانیشماقی خلاف انسانیت حساب ایلیوره فلافقا استنطاق ایلمده آدینی چوخ سازدی. خلاصه، بو کمرکخانه ایشلریز.

ایکنجی‌ده بودر که شکر الله بزیم آستارا آقالارینک خیر ایشلره، علمه، معرفته وقرائتک احوالنه یتشمگه چالیشماقدان دخی عجل‌لاری یسوخدی و سلطان آبادک آداجیل قوردی‌نک قرداشی بزه حاکم اولماقدان عارف اولسا گر آتیارسگر که بو یوخاریده یازدیقیم سوزلر دوغریدر. ایکالیالیان آلدم ایچه بیلمرم تخجوالده خودی دیوانه پیری‌نه. غرض هله بودا بیله.

اوچونجی‌ده بودر حکه بزیم حاکمک فراش باشی‌سی رستم بک نه رستم بک، ایله مختصر بونی دیه بیلرم: اوزی چوخ یاخشی آدمدر و اوزیندن بویوک یاشده قورخاق تولکو کمی قوروقلی بولیان و اوزیندن ضعیف گورنده بزلیمی قورت کمی دریسی سویان. یعنی بوئی‌ده ظرافتدان یازیرام، یوخسه گنه آنه ایچه بیلمرم توسیول اوسقی‌داکه رستم‌بک چوخ سلامت آدامدر. هله بودا هیچ.



مدد سندن یا مرشد !.....



..... قاراباغ دیلنجی‌سی دوشون بزیم غازاتامزی گیج بولا سالیرسان ؟ (ارشادک سابونچی مشتری لری)

دورەده‌یه‌ده وودر که ماشاالله ماشاالله بزیم
آستارانك معلم خانه ایشلریده چوخ ترقیده
دور. آنجاق اوشاقلار اکثر ایل مکتبده
اوخویاندان سوکرا توپك و بی‌سواد اولورلار،
اما بوناك بر اوقدر عیبی یوخدی و بو نوعده
من گلای یاشین یازمیرام. آنجاق بو جیز
مقرالاری ایلمککدن مقصودیم وودرکه گه
و مشغولیت اولسون.
بشمیده وودرکه ملا ایندی گوردوکك
آستارا حیاتینك اتفاق مسئله‌سی، اما دخی ه
یازیم، چونکه نجه‌که فارسلار دیبور اوچه
عیان است چه حاجت به بیان است (ایدیسن
ترس اولدی، نجه‌که بزیم آستارا ایشلری،
عرض ...).

ایندی کلمك مطلب اوسته،
«زنده‌اند ولی مرده
مرده‌اند ولی زنده»

ملاعمو، سنی باغشلاه. قوی تر بر نفسی
آلیم، اولا وودرکه یوروشمیه ایکنجی یوده
فکریم چاشوب، اوندان اوتری که وقوعات
طلیم آتی کی قریشوب بری بیرینه. بیلمیرم
هاردان یازیم، محمدباقر خاندان، رشیدالملکدن،
کابلا محمدعلی‌دن، حسنعلی‌دن، محمدقلی‌دن،
آنجاق بر ایجه سوز لازم بیلیرم ایندی
یازام که سابق اوچی همی سیزلك الکرده
اولسون، همی اوخوجی‌لار گرك، همیشه‌ده
...شم اولسون که احوالاتك ماهیتی
گلن امر، جانا کمی یازیم خلعکره یوروم؛
ی. او گوندن که رشیدالملك اردبیل
حاکمی اردبیه وارد اولوب (وارد اولماقی
بزده قیچی سیاپدی) گون گوندن شهرك
اوزنی و محالی انقلابه یوز قویوب، امن
و آمانلق بلمره یوخ اولوب. بونك سببی
ایندی نجه که ترك آراسنده دیبلر حیجمده
بیلره سببی بودر که ظاهرده مستبد و ظالم
اما ظاهرده اوزنی ملت طرفداری سوبلین
رشیدالملك شاهسون قولدورلارینی و غیر
شمیرلی طایفه‌لری کیچه و گوندوز تحریك
ایلمکده‌در که شهیب کتنلرینی و مشروطه
طرفدارلرینی قتل و غارت ایلسونلر.
شهرانده بو شخصك شاهه یازیلان محرمانه
کاغذینی توتوبلار، هله بوندان ایشیم یوخدی.

اما هامی‌سندان مزه‌لی تزه‌سی اردبیلك قسم،
خودده شاهی‌نك تلگرافینده که، خلوتیه
رشیدالملکون اطلاعیه شاهسون قولدور-
باشی‌لارینه وورویه و تفرقه‌ده اوز آدی‌نك
عوضنه یازوب «حسن علی».
ایندی اردبیلك ماشاالله باشی‌نك صاحبی
اولوب «حسن علی» یعنی «ممالك الرقاب حسن علی»
(گه کابلا محمدعلی حسن علی‌دن
یاخشی ایدی)
خلاصه...

(مابعدی وار)

«میرزا کنن‌مزه»

مسلمان بومباسی

تفلیسده شیطان بازارنده (یعنی مسلمان
محله‌سنده) بر مسلمان ملکنی پولیسا آختاردی؛
۷ عدد ترك قیلیچی، ایکی ماشا، بر دانه
میل و بر چیوتی جوقسا آیدی.
منصرلك چوخی قاچیاقه فرصت آیدیلار.
آنجاق دوقمان یشنده بر جوان آغ ساققال
مسلمان دوتولدی. دیورلر بو جور بومباخانه‌لار
شیطان بازارینك چوخ یرلرنده وار.
پولیسا هر گون آختارماقده‌در.

خبر

اولنجی نومره‌ده یازوب سوروشمشدیق که
تزبه و خسر خسیسی‌لك یرینی بزه نشان
ویرسونلر.
بو گون بر ق... بنده‌سی بزه خبر گوندروب
روب‌که تزبه خسیسی‌لکدری سالویچی کندلمده‌دی،
شمر خسیسی‌لکده یری شمل کنده‌ده‌در، مکتوب
صاحبی وعده ویریر بولارك آدینی
اوره گمسون و گلن هفته کمی بزه یازسون.
بر اوزون خبرده سیاحی‌سی بز گلمه‌دن،
بری ایروان‌دان و بری‌ده نخچیواندان گلوب
اتفاقاً گلن نمره‌ده آدلارینی یازاریق.

دکان صحبتلری

کوکچای‌ده، چاپچی کربلای محمد دکانندهٔ:
«هر کس شیطانك قیچلارینی بری
برینه سورتمك ایله دوغماغه شك گتورسه،
کافردر».

هر کس بو دعا سنبل‌نه یدی ملاکك
موکل اولیاجقه، قبل گوروبه، غسل سوردن
یمنش ایکی ملیون ملاکه خلق اولونماق.
خلاصه بو جور شیلره شك گتورسه مرتددر.

شکر

(دمدمه‌کی‌یه جواب)

انسان گرك ناشکر اولماسون. طمعکی
چوخ ایلمسن کرم صاحبی پشیمان ایلرسن.
سن ایستیورسن که ایله بر ایلك مدتنده
باکونی دوزلده‌سن و غیر شهرلری چرکدن
داخل ایلیه‌سن.
بو خام خیالدر.
یازیرسان که باکو جوانلاری تیاترده
محمدشاه قاجار فاجعه‌سی اوینادان وقت
تیاترك ناظری و «نجات» جمعیتینك عضوی
میرزا آقا علیوفی هیچ بر گناهی اولمیا
اولمیا بی‌حرمت ایله‌دیلر و ایسته‌دیلر
اردورسونلر و تیاتر یاریمچیق قالدی و
جماعت مأیوس اولوب داغیلدی.
چوخ عجب. پس بو خبری بزه یازماقده
فکرك نه‌در؟ هیچ فکرك بودر که بز بونی
زورالمزده یازاق — چوخ عجب یازدیق.
ایندی نه اولسون؟ و کیمه لازمدر بیله بر
خبر؟ بزیم مجموعه‌مز روس، فرنك گورسون،
نه‌یلیم یاپون مجموعه‌سی دگل که بیله خبر-
لری یازاق و خلق اوخویوب حیران قالسون؟
کیمه لازمدر بو خبر؟ کیم بو ایشلره
تعجب ایلیه‌جك؟ کیمدر بزیم ایچیمزده بو
نوع حرکتلری پیس حساب ایلین؟ هیبه
نخچیوان حاجی‌لارینی دیبورسن — اونلار
بونی ایشیدن کمی دیه‌جکلر که چوخ
عجب اولدی، اوندان اوتری که نه‌اونلار
یازلیدی و نه اوبون یازیلدی؛ نه همدان
تافقالاری کمی چیخوللار جماعتی که
گولدوروبلر کاه ناحق یره آغلادیرلار؟...
هله بو عمران قاسموف نه‌دیور، انشاالله
بر گون اولار که اولیده تیاترده اوینیانده
بر گون توتوب آپارالار.
خلاصه، عزیزم دمدمکی، مین سندن
توقع ایدیرم که بونده بیله بوش بوش

سوزلری منه یازوب باشیمی آغریتمیا،
مثلا میرزا آقا علیوف ایله زاد ایله ایشم
یوخدی. تختاناده چاخیق چخسون،
تختاناده‌ن چاخیق چخسون. او که
ایندی‌یه‌تك منیم سوزومه باخمادی — قوی
اجرینی چکسون. نچه دفعه من ایندی‌یه‌تك
اوکا دیمشم: «آبالام، عاقلکی بر باشکا
یغ. بوده‌در که گوردك بر دفعه دکانکی باغلیوب
آلیش ویرشکدن قالیرسان و چاپیرسان
تیاتره که نه بیلم فلان سنودنت یا فلان
شاگردك منفعته پول‌سز تیاتر گوره‌جکسن.»
او که منیم سوزومه باخمادی — داخی
من نه ایلیوم.
و بزده باکو کمی برده تیاتر (زاق)
آختاریش ایشلرك بری‌در. ملالقه سوزوم
یوخدی. همی عوامی توولیوب زکات آدی
ایله رشوت یعوب اوزكا عمارت تیکدیرسن،
همی‌ده آخرده شیخ الاسلام اولماق منصبنه
دوشه‌رسن، همی‌ده انتخاب مسئله‌سندن اوتری
نقلیه جمع اولان جماعت وکیلارینی
تهمتلندرمك ایچون سرداره شیوانی تلگرافی
گوندررسن که انتخاب مسئله‌سینی سردار
تصدیق ایلمه‌سون.
ایله بوکا شکر ایلمك لازمدر.

«موزالان»

گنجه‌دن

بو ایل گنجه شهرینده آلتی یوز قرمزی
سقال، اوچ یوز قارا سقال و بر یوز
مشهدی، آلتی نفر کربلایی، اون نفر حاجی
ولایه اوشاقلار ایله قدیرخم بایرامنده سینه
قاردلیق اولدی.

بو ایل عید قربانده گنجه شهرینده
بیش یوزدن زیاده قویون ساتیلدی، لاکن
بو حسابه مکتب روحانی فقط ۷۲ دری
ویریلدی، آلنر ایسه قوورما اولوب گویه‌لره
باسدیریلدی. قصابلارك بازاری کاساددر چونکه
قترلردن باشقه بولارك تیر مشتریلری یوخدر

قیرمزی

بزه چوخ یرلردن کاغذ یازوب گلای
ایلیورلر که نه سبب بو ایل «معرفت» مطبعه‌سی
چیخاردان تقویمده مسلمان بایراملاری
و جمعه گونلری قیرمزی مرکب ایله یازلمیوب،
نجه که اوزگه ملتلرك تقدملارنده بایرام
گونلری و بایراملاری قیرمزی مرکب ایله
یازیلور.
بو سوزلر هامی‌سی دوغری سوزلردر
و هر ملتك تقویمنده بایرام گونلری و
تعطیل گونلری قیرمزی مرکب ایله یازیلورلار
که غیر گونلردن سچیلسونلر.
اما غیرت مطبعه‌سنده بز بر تقصیر
گورمیروك. اوندان اوتری که غیرت
مطبعه‌سی‌ده یاخیر اوز مسلمان قارداشلارینه
و اولارك رفتارینه گوره غیرت مطبعه‌سی
عمل ایلیور. مثلا گورورز که مسلمان
قارداشلار جمعه گونلری دکانلارینی آچوب
شیرین آلیش ویریش ایلیورلر. غیرت
مطبعه‌سی‌ده تقویم یازانده دخی جمعه
گونلرینی اوزگه گونلردن سچمور و قیرمزی
مرکب ایله نشان ایلمیر. نشان ایلمکده
هیچ منفعتی یوخدر، هیچ که ایلمش
اولسه یدی، اول وقت «غیرت» مطبعه‌سی
مطبوعاتی و اوزگه ملتلری آلداتمش اولوردی،
بوده «غیرت»ه یاراشماز.
بونی یازوب جماعته بیلدیرمککه
بز بو سوزی‌ده اوز طرفمزدن ویریرك
که اگر بوندان سوکرا مسلمانلار جمعه
گونلری دکانلاری باغلاسالار و اوغورلقیجه
دکانك ایچنه گیروب قاپیلارك آراسندان
قورتا قورتا آلیش ویریش ایلمه‌سه‌لر،
گلن ایل غیرت مطبعه‌سی‌ده بوحولی ایلمیك
که بو ایل کیدن داها گوزل و کامل
تقویم یازوب جمعه گونلرینده قیرمزی
مرکب ایله یازسون.
هرکس بو سوزدن قاچسا نامرددر.

مالاغانلار

(گیچن نومره‌دن مابعد)

ایکی اوغلینك برینی گوندروب
اوچتولاره که اوخویوب اوروس اولسون،
او بیرینی‌ده گوندروب آخونده. اورانده
تازه آچیلان مکتبده بر دین‌سز کافر معلم
وار که آدینده نه بیلیم نه شوخرینه‌دی، گویا
اورانده معلملك اوزگسون. ماخل که اوشاقلار
اورانده اولانده عقللی یاخشی بر آدام ایستمی
و همچنده یاخشی مسلمان کمی تربیه‌ایلردی.
ایندی نجه آیدی که اورایه کیدوب اوراده
گلنشه‌دی گورکمیادی. والله داخی گوردیك
لاپ ایماندان چیخوب، هانسی محله‌ده اوتو-
رور باشلیورکه نه بودالق بر قرلایر و
دایلده گوتورور که مثلا آدام ماشنا گیندنده
نه بیلیم ماشین نجه اوتور، بر نجه اولور
گوی نجه اولور، آکنتی بیلده سلماتیجق
اولار؛ یاخشی آبالام، هیچ بر قرلایر نه
عجب برکت آلدنده‌کی اوکور مالاغانلاع
آشیر؟...
ایندی من یقین ایلمشم که بولار لاپ
اوتوروب دلی اولوبلار. هامسه گوتوروب
عازیه‌لارده یازیرلار که گرك مکتبلریمزده
اوشاقلار ظلمتدن اوتورسولار؛ آبالام نیه؟
ظلم هارا مکتب هارا؛ بزیم آتا بابالاریمز
ظلمتدن اوتوروبلار که بزده ظلمتدن اوتو-
راق. هله ظلم نه‌دی می؟... اوزمن ایراج
بز سالدان دگیلك که ظلمتدن اوتوراق؟...
هله برجه یاشنك توکلرینه باخ گور کیمه
نصیحت ویریرسن!...
تماشا آخردمدی: انشاالله بیله بیله دین-
سزلر و الملنك حکمته قارشیلار جهنمك
دیب بوجاغنده الاری قویشده داغیرالده تماشا
ضاهی، اونده بیلمیرم بو یازیقلارك داده
کیم چاتاجاق؟
آی ایمان‌سزلار، آی دین‌سزلار، آی
مالاغانلار!...

«قیزدیرمالی»

اعلان

۱۹۰۷ سنی ایلنك گوزل جلدلنمش
مجموعه‌سی بر نچه عدد ادارەمزده حاضردر،
قیمتی ادارەده ۶ منات، پوچتا خرجی ایله
۷ منات.

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده
تفلیس‌ده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

ملا نصر الدین

№ 4. قیمتی ۱۲ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل ۴



قافقاز مسلمانلارینك روحانی رئیسی .



آنا بو کیشی چوخ قوجادی ، من بونا گیتمیرم ....



.... بالا چوخ قوجا دَیل ، بر یاخشی باخ گور نه گویچك کیشی دی ...

آبونا دفترمز آچیلدی

[illegible]

مجموعه‌نك آدرسی:

«ملا نصرالدین» اداره‌سی

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ"

г. ТИФЛИСЪ

آچیق تورك دیلنده یازیلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز.

۶ محرم‌الحرم ۱۳۲۶ هر هفته نشر اولونور ۲۷ یانوار ۱۹۰۸

اوت

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

دورورو آج یاتمش اوشاقلاری اوادوب دیور: وقت سیارلت چز، [illegible]

«ملا نصرالدین»

فسنجان

سانه‌ازدیکچه فلك‌بزلری ویرانلق اولور!

اون‌تمناسی ایله، یوغدا دگیرمانلق اولور!!

قاریشیقدر هله‌لك ملتك استعدادی

الله‌ویرسه، صافی بریان،توزی بریانلق اولور!!

چالخالاندیقجه، بولاندیقجه زمان نهره کیمی

باغی باغ اوسته‌چیقوره آیرانی آیرانلق اولور؛

کیمکه انسانی‌سوومز عاشق‌حریت اولور

بلی حریت‌اولان یرده‌ده انسانلق اولور.

ایکه! دیرسن عرفا راه خطاده یورتور

علم منطقجه بو سوز بهرهٔ نادانلق اولور.

عرفادیر سنك‌اوزك، اهل خطا دیر سنك‌اوزك

دوشونیرسنمی بوسوزده‌نیجه هذیانلق اولور؟

گوزگی خیره‌له‌دیرمی کونشی عرفانك؟

هایدی‌خفاش‌صفت‌بونجه‌می خوانانلق اولور

تاپیریق‌بزسیزی آرتین دیه‌ها! بز یله‌یگ

تاتیلوراول‌کشی کیم دوتدیقی میدانلق اولور.

باقماسکز گوشهٔ چشم‌ایله فقیرانه طرف،

یوگوریرسگز‌اوراکیم‌طالبی فسنجانلق اولور

یوخ

ملا سلام ملیك! [illegible]

[illegible]

[illegible]

«دملی»

آروات‌لارمز

[illegible]


КОНТОРА
ROTTER.
پهلوان — بو دفعه‌نک آدخام بر گورمیوب منم کیمی پهلوانه بو ظالم‌لار اوتلی ایش دیریر ...
معدن مدیری — وسیو راونو رابوتی نیت . Все равно, работы нет.
باکوده نفت معدنلرنده
ایشسیز نعله لر .


ROTTER.
بو ملعونلارک اوزگه چاره سی یوخدی .

کتی حسنی کمی اولدیور. هر کس و
حمامه گیتسه گرک ساباننگ آغزلرینی بر
پوت اولسون، چونکه حمامده دعوا دوشور
سو اوسته. بر دعوا دوشور که نچه باشلار
قدر ساچلار یولونور. خلاصه سوزی گوتوک
ایلیور حسنی چیخانده گوردوم بیرک
چیرانسمش. بره گوردوم بازیق اوستا
گولوسچن باجی یه آرواتلار حال هانه ساب
اولار؛ گل چیوب گلیز پول ویرمه،
اوستادکار پول آلسلینده توکوب دوگورلر. ه
بر پول ویرمیوب قاچیرلار. منده فرصتی
فوت ایلیوب یولارگ داشینی قارشیق گو-
روب حملم پولینی ویرمیوب قاچدیم. ایندی
آ مسلا عموا ۱۲ قپك حمام پولی جیبمده
قالدی. آ ملا دایی نه اولیدی سوزیله او-
لیک علقلی چکدیگ سنگ باشگله ایچون
تریم گسمه. ایله قول چوتی «دوچی» آر-
وادلار وار که گورمن داکوتك قوجالارینی
یاشدان چیخارداردیلر.
...
«دایاتی چاتداغ حلاله»

باغ

با کریاغ رعیت قونسول خوردمیش
یلورسه ایانی او درخت ارخ.
«سعدی»

من ایندی اوزاقدان اشیدیم که بر
ایران عملسی چغیریر و هارای تپیر. یقین
ایلیرم که اونی تایك بری توتوب ایشیور
سویوبدی.
منس هنیته وجود گورمشوم. ایپ
یالنده قرانلارا الده آمیخ. قازی قازی
گزیر. وه. گورودس قرانلار اوراخ-
دان و عمله گوروب آلیبی اوتی کمی
یوموملارای بیچاره اوسته و لوتوب
گتوردیلر لایك یاقه.
— گه یلتون ولرا خبر آلك.
گه. سویونوروون بوك بالارینی
قمعه لك بالارنی حراجه قویوب ساتك.
جالار که پیتك پولی چیخسون.
بعض وقت یادمه اولور که عمله لك
الده پلیله اولور. اما گه قوانه بسر
بیانه ایتیلجدیلر که ملا و یلیت سنك
دگل و بو طورنی گه بر ایکی منات
قوپاریلاجاقلار.
عاسیی بر قونسولا یوی دیمسن
جواب ویریجك که دوه ۱۶ من ه ایلیوم
قونسولن کار و عملدی حکه ذیلار
اوتورلار. دمی من ه ایلیوم.
اما ایش اوزگه جوردی. دولی ایران
مامورلارنگ برنه رات گلوب سوروشدیم
که منگ منصك ندراه
جواب ویردی که عنایه ده
سوال: نقدر مواجب آلورسگز؟
جواب: هر نفدر که تذکره خرجه
ویرسك. برنه برمات یزیم مواجیمزدر.
سوال: بو نه اولان ایشدی؟
جواب: والله هیچ اوزمده بیلمیرم. الحاق
اولی یلیرم که قونسول بزه مواجب ویرمز.
سوال: سزك مواجیگز دولتدن نقدردر؟
جواب: آیده یوز منات.
سوال: بیله سز هیچ تذکره خرجه

ویره بیلمه‌دگز، اوندە نه‌ییمجك‌سگز سیز
اولیمیسگز
جواب: والله، سوزك دوغریسی، اونلا
عملسی ایرانلیه رات گلنده، آسوتسوب
زورلان وسیسمز دریسین سویاجیغق.
سوال: ه ایرانك مشروطیتی‌نجه اولدی؟
جواب: به، رحمتلکون اوغلی، ایله مشر-
وطیت میرزا رضاخانلاری، میرزا حسن اصغر
خانلاری، وغیر قونسوللاری باشا ویردی.
قالدیق بز نه دایشیرسان رحمتلکون اوغلی؟

بلکه، قونسوللاردنده اوقدر گناه یوخدر.
بلکه بونلارك گناهی محض بوندر که بونلار
رعیتك ناغدان آلنجاق بر آلما یولار.
اما سوز بوردادر که قونسول بر آلما
یلندە تاپنده آنی آغاجی بره‌تی کوکندن
چخاردیر.
و نچه نچه ایلاردی که ایرانك آلما
آغاجلارینی دیبندن چخاردوب یئ باغچه‌لار.
کیملر؟ کیملر؟ . . . .
هیان باغك باغانلاری ! . . . .
«هردم خیال»

تلغراف خبرلری

(جهنم‌ده‌کی اوز مخصوصی مخبرمزدن)

جهنم‌ده بویوك حاضرلیق وار. «سقر»
استانسیاسندن هوبره سمته گیدن یولی چوخ
جلالیلی زیپورلی. دیورلر بو یاخوندا بر
مقدس وجسوده بوراه تشریف گتوره‌جك.
صراط کورپیسی‌نك چوخ قورخوسی وار.
چونکه اولا بیلر که قیل دوام گتورمیوب
قیریلا. احوالاتی گله‌جكده گه یازارام.

آستارا. بو گون آغالار مسجده یغلوب
بازیا بازلقی. آدام وورو‌شدورماغی و برکی
زیانی خسارە سالماغی توبه ایله‌دیلر و قرار
قویدیلار بو تیزلکده ایکی معلم حاله، اوچ
قرائت‌خانه و بر مریضخانه یوخاری محله ایچون
و دورت معلم خانه آشقی قرائت خانه و
ایکی مریضخانه‌ده آشاغا محله ایچون

آچسونلار. ایکی نفر آدام آیاق دوروب
بو عهد‌نامه‌نی اوخودی و آغالار داغیلدیلار.
«میرزا گلن‌سزه»

آلیقساندراپول. بوگون بر مسلمان سیو
ایلیوب بر مجلس‌ده دیبدی «مکتب آچاق».
بونی ایشیدنجك بر نچه مسلمان هجوم
چکدی سیو دنیلینك اوستنه و ایتله‌دی
دوگسون ودیدی: بزه مکتب لازم دگل،
بزدن سوگرا گلنلرك حالی چخسون.

گنه آلیقساندراپول. بر حاجی مسجد
یمزی خط ایدوب اوزی ایچون منزل
قاییروب.

شماخی. تازه‌ده قرائتخانه ایچون یغیلان
یوز منات ناغافل دوشدی بر جوالك جیبنه.

هند آرخندان (قاراباغ). اوغراق
جیبوطالوب. قنحل حسن اوغلنك ایکی
باش قوبونی اوغورلامشدیلار. سودیلار
و یوز یتمش اوغریلاردن قنحسلیك
قویونلارینی آلوب ویرمیرلر صاحبیه اما
قنحلیدان، دوگه دوگه اون سکز منات
حق زحمت آلدیلار.

ترجمان

بلمیرم یازیم یا یوخ!...
«ترجمان» غزته‌سی‌نك یکرمی بش ایل
لیك تمام اولدی. یعنی تمام یکرمی بش
ایلدر که مشهور ادیبمز اسماعیل بك قاسپرینسقی
قلم وورور.
چوخ عذر ایستیورم اوخوجیلاریمدان
که هیچ کسه لازم اولمیان سوزلری اوراده
یازوب خلقه باش آغرسی ویریرم.
یکرمی بش ایلدر که اسماعیل‌بك قریم
ولایتی‌نك باغچه‌سرای شهرنده اوتوروب یازیر،
یازیر، یازیر.
من ایله بیلیرم که یکرمی بش ایلك
تمام اولاندان سوگرا دخی دفتری بوکوب
«بس‌دی» بجمك آلیش ویریشه.

اما گه یازیر. یوره ترجمانك ۲۶ نجی
ایلنك دوردونجی نومره‌سی قاباغمده.
هله کمی گه یازیر.
حقیقت. ظرافت ایله‌میرم. منن یقین
ایله‌مشدیم که دخی اسماعیلبك غزته‌سی‌نگك
ورقه‌سنی بوکوب گیده‌جك ایشینه.
اما ترجمان گه چیخیر. و ایرملی گیدن
دخی‌ده گوزل چیخیر.
اگر ایله بو گون اسماعیلبك غزته‌سنی
باغلاسا، هیچ کس گرك بوگا تعجب ایله‌مه.
هر بر ایشده و هر بر صنعتده انسانی
هوس‌لندیرن همان ایشك تیجه‌سیدر.
بو یازدمه ترجمان نه‌یه قطع اولدی؟
یکرمی بش ایلده‌ی ترجمان دیور: ملا
«مسلمان قرداشلار، مکتب آچك، ملا»
نخجوانلیلار دیه یلسزلر که «بو ترجمانك
بیله نصیحتی ایشیتمه‌میشلك اولدان اوترك
لرجالی گوررمن شیرمز یوخدر.»
یکرمی بش ایلدر که ترجمان دیور:
مسلمان قارداشلار، مکتب آچك، املاینزی
بو ساعت نخجوان کوچه‌لرینك دیوارلارینه
بر بیله اعلان ووروبلر:
اعلان: جمیع مسلمان قارداشلاره اعلان
اولونور که بو ایل نخجوانده مشهور طایفه
بابلی، دعا یازان و جادو ایلین ملا آغانك
تحت نظارتنده «کربه‌یه آدلانه» کم عمرصن
قالمه اصول ایله بر مکتب آچیلوب».
اهالی اهل گوروری «ترجمان» غزته‌سی
نخجوانلیلار هیچ لازم دگل ایمش و بو
یکرمی بش ایلك مدتده هیچ لازم اولمیوب.
هله نخجوان قالسون آتارده، گیچك
تفلیسده، که قفقازك مرکزیدر.
یکرمی بش ایلدی «ترجمان» دیور که
مسلمان قارداشلار، گیدك درسه، گیدك
صنعته، مشغول اولك تجارته، چالیشك
ووروشك، و اوزلری مدنی ملتلرك
جرگه‌سنه داخل ایدك.
اما ایندی بو ساعت تفلیسده مسلمانلار
چکلوب دولوشمدلار بر مجلس و آرتیق
قویوبلار «شیطان بازاره و سحردن آخشامه‌کیمی

دوزولورلار مجهولك دار کوچه‌لرینه و اسیه
اسیه یوك ایله گیجن و حمامه گیدوب
چیخان اوروس خانلارینه و گورجی
اوشاقلارینه تماشا ایلیورلر.
گیجك قسیرك اولیایه.
گورمك عشق آدلی. گیجن ایل ملا
نكرك ابن علاقه‌سی اودر و ساعت
عشق آبادده مطری انتولتده مشیدی باقر
عموك التصدر. هله مرحسی یودر حك
سوروشوسوسان دئل رحمتلکون اوغلی. بو
تازه اصول ایله آچیلان مکتبده قلاقه‌یه
لازمدراه جواب ویرر که «درسلری تازه
اصول ایله ویریلیده اما اوشاقلاره گنه
اصول ایله تنبه ایلیورلك».

معارف قدری بیلن علتلر ایچینده
«ترجمان» کمی بر غزته‌نك یکرمی بش
ایلك بایرامی منی بر بایرام سایلیور.
آرزو ایدیرم که محترم اوخوجیلاریمز
قوجا ملانك سسنه سس ویروب اوجادان
دیسونلر:
یاشاسون ترجمان!

مردار.

آنلا نصرالدین عمو، بر مسئله‌ده چوخ
معطل قالمشام. آکتی ایپ بوبو ووروق
قالمشام. هیچ بلمیرم نه طور ایلیوم، یلورسنمی؟
بیله بر گون طوی مجلسنه اولورمشدیم،
بزدن بره تمام اوخی گنجه صحبت مکتبك بو
شاگردی گلوب اوتوردی. بیلمیدیم، قدر اوزینی
ساخلیوب بلالارینی بیشیردیم ایمده گه
طالبلك بالقری یالارینه سورلوشدی. ایندی
بلمیرم که من بالارینی نچه دفعه یوبوب
سونه چکم که تیز اولسون. هر بر مرداری
تمیزلامگی بلیرم. اما صنعت مکتبك شاگردی
سورتونی بلمیرم. ایندی بو مسئله یه جواب
ویروب منی قوتار.
قراق اوبزونك عیبره اتو پریشو ملاسی.

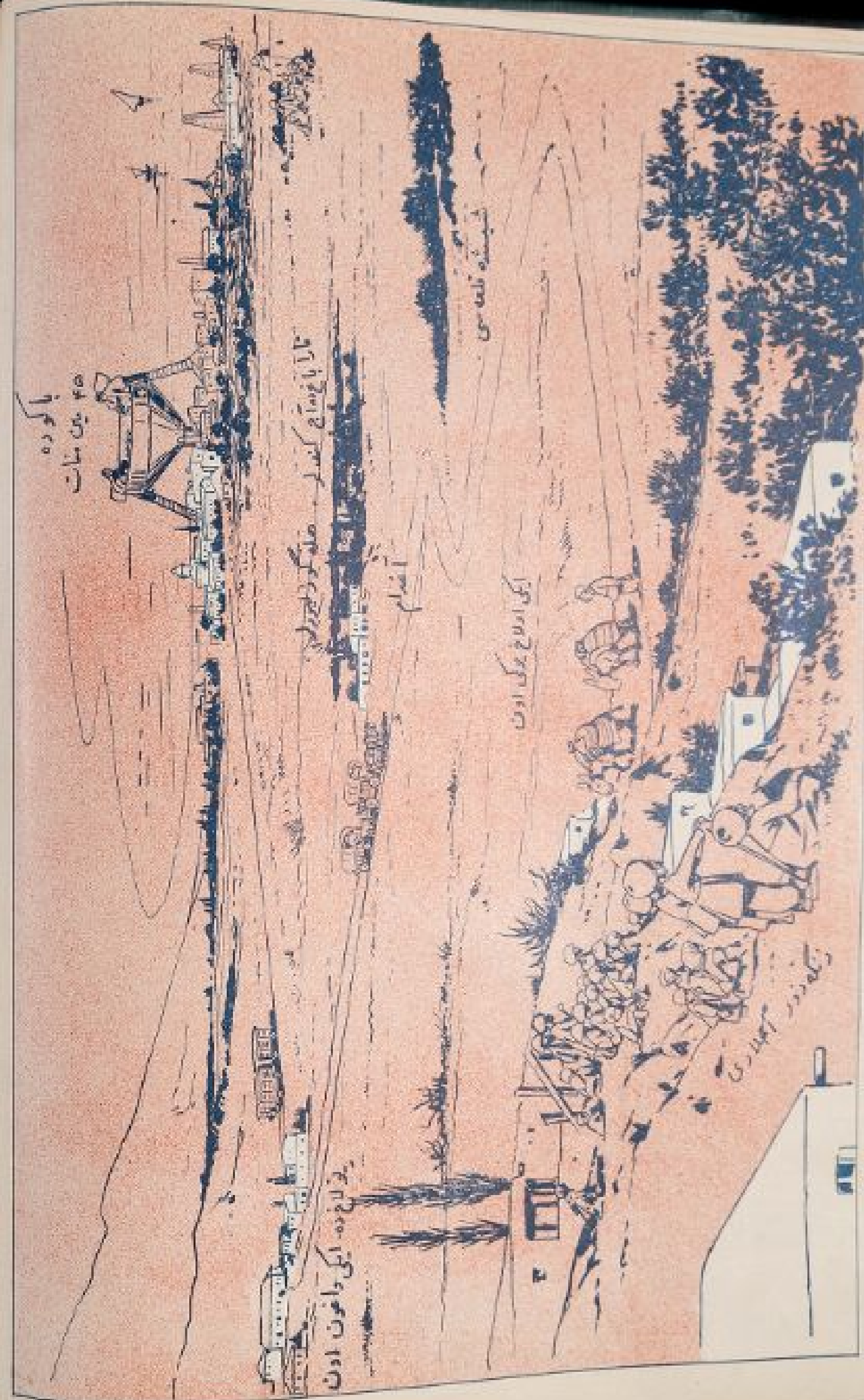
مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده

ملا نصرالدین

۵ اوچونجی ایل **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** قیمتی ۱۲ قپک №5.



سرتیپ جان، بویورگیده‌ک حمّامه ... ااا..... من گیتمیره‌م......



آبونا دفترمز آچیلدی

تازه ایل ایچون ملا نصرالدینه آبونه دفتری آچیلدی

قفقازیه و روسیه‌ده: ۱۲ آیلغی، (۵۲ نسخه) — ۵ منات

۹ آیلغی، (۳۹ نسخه) — ۴ منات

۶ آیلغی، (۲۶ نسخه) — ۳ منات

۳ آیلغی، (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی — ۴ منات

مجموعه‌نك آدرسی:

«ملا نصرالدین» اداره‌سی

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ"

Г. ТИФЛИСЪ.

آچیق قورتلو دیلنده یازلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز.

۱۳ محرم‌الحرام ۱۳۲۶		هر هفته نشر اولونور		۳ فیورال ۱۹۰۸

بزه‌ك

محرم آمد و عید بزرگ زن‌ها شد
برای ملته خوران هم بهانه پیداشد.

جناب ملا عمو! هر کم بو سوزی من دییبیمون، شکننده‌ده آزه‌دن شیرازده تکفیر گلمه‌سی آساله بند اولمشدی. دی گیت اوزولمشدی، گیجیش ملازده‌شدی، و و بیله سنگسون ملالگده هله چوخ قالیدور، اولنی اوزیگ باشداکی سوزون معاسین سله دییوم، گور ایله دوره، ع یوخ، ای لم تسریبی ملا قلان قوجاجا ملا، شاعر دیوریك محرم شکلنده آرواهلارون بوبوك اولان ایرانی گلور یعنی گیجه شکوه‌دوز یوخدور، خود سرینه براخیلان آیدور یعنی محرمدور، یعنی آزاده‌ملدور؛ یعنی الله لعنت ایلمش شیطان اورالقده یوخدور، یعنی هیچ کیمون هیچ کیمدن ایشی کوجی اولمیان آیدور؛ ایندی بیلدون یا یوخ؟ و اوبیری مصرعنده دییور که محرم آیی مسئله خورلار ایچون بهانه اولوبدور یعنی مقصودلارینه چاتان آیدور. اگر ملته خورلاریمه آنی یه آق دییسم، هیچ مطلبن چوخ اوزاق دوشمه‌جکم، هیچه یعنی گلمه‌سیده چوخ اولاجاق. بلی، بو سوز قلسون بوردا، اما... مه قلاندا من دییورم؛ خیر، بو بیله دگل. محرم آیی مخصوصی کتسی‌لرون برابیمور یا ایکی ملالرون ایرابیمور یا خیر یابك روضه خوانلارون برابیمور و بو سوزه شاعدیمده لی لی الیاللارده حاضردور؛ ایله که محرمه بر آی قالمشدان رکون، خاتون قیملی ساتمه بر عابسی تفاوت ایدور، چونکه مقالالارون بر حلوی کمی شلق ورن وقتیدور، او جهته گوره که مسجدلرده، مجلسلرده آدم اتومعلی گوروگسون و یولدان علاوه‌ده قعمه گلیمدور؛ ایله پیرامه یاخین آدم اوزنه بزنك ایلردا. یونه گوره دییورم که محرم کتسی‌لرون بایرامیدور نه ایکی آرولالارون. بازیق آرودلارینه‌سولن، اولاردا ماجارینه ماخورلاردا. قلدی او ملته خور گلمه‌سی، دیلم لال اولسون، بیلمرم نجه دیه بیله‌جکم، هر چند اوخومشم بو بردن اولری، اما بو نواحیده کیجیبه‌جکم دییه‌جکم. جناب ملا عمو، او ملته خور گلمه‌سیده شم عقلبه گوره شکوه عبارت اولسون او بهشت وعده‌سی ویرك و موسیقیدن خبردار اولان روضه خوانلاردان ایدی، دی گیت گور سئون ملالگ آز قالوبدور یا چوخ؛ برده دییورم که لاپ یاخشی بیلسن:

محرم آمد وعید بزرك زنها شد
برای ملته خوران هم بهانه پیداشد

قرخ آیاغ



آلدانمارام که دوغری در آیینك ای عمو!
گسون منی حقیقی ایسه دینك ای عمو!

ایمانگا قسمه چارسان جماعتی
قولدورجیلق (تفنك) ی میدر دینك ای عمو!

قلبك کمی سیاه ایده‌مزسن محاسنك
جوما حنایه بوشله بو تلوینك ای عمو

صوم و صلوه‌دن سکا گرچیغماسیدی پول
اولمازدی بو نجه زحمته تمکینك ای عمو

تکمه‌نمازگی گوزیمه بر جدا کمی
گوستر معامله‌گده کی تمیینك ای عمو!

تعجب

عشق آبادده بزه یازیرلار که بر نفر دیلیوقه آدلی روس که سنعلی فاحشه‌خانه ساخلاماق ایدی، بو گونلرده وفات ایدوب و روس جماعتی اونك میتی کلیسایه قویوبوب، اما بیلوفك رفیقلریندن بر نفر مسلمان قرابالغی مسجدلرده، خیرات قازالالاربنی قوروب باشلیوب بیلوقه احسان ویرمگه.

بو خبری بزه یازان آدامی آلیماه‌دیغمزدن احسان ویرن مسلمانك آدینی یازمادیق. اما عشق‌آباده مخصوصی مخبریمزدن خواهش ایدیریك که بو بارده بزه بر نجه سوز یازسون.

اداره‌دن

قافقاز خبرلری

دربند. بر نچه گون بوندان ایرلی دربندك «عوروق» محله‌سنده بر بویوك قیشقریق وار ایدی. دنیا و عالم قاریشمشدی بری برینه. آرواد کیشی‌یه، کیشی آرواده، اوغول، اوشاق، ارمنی، روس، کندلی، بیگ، بیرسز، دوست، دشمن. غرض بر ایله حالت ایدی که بر آز جیده ناموس و غیرت مالیکی اولان بویلی گوره‌سیدی، دحیی باشره گوز آغریسی گوره‌سزدی.

آغدام. آلتی آی‌در که قرائتخانه آچیوب آغدام جماعتیندن بر نفر آدام اوراده گورمه‌مشم، خواه اصناف، خواه بك. والله هر نه‌یازیرام هامی‌سی دوغریدر. اما قرائت خانه‌ده همیشه ایکی کیشی اولار: بری آق سقال، آغ بش، آغ آرخالوق، قولو جوخاله قازاجی یاناغ. بریده شتالیتی قورماده، یوغون‌راق آدامدر. بو ملالرلان ایشم یوخدی. قرائتخانه‌ناك بر نفر لوقع ایله قویولمش مدیری وار: همیشه یاتان، قومارباز و همیشه قرائتخانه‌ده ایکی نفر دوستی ایله اگلشوب داسراره چکیر. «اسرار» ترياك کمی بر شی‌دی، ایراندان گلیر. والسلام.

جلفا. بو ایل ایران طرفندن ۱۱۵۶۵ مرثیه خوان، ۱۴۴۴۹ سید و ۹۹۷۹ درویش روسیه تپراغنه کیجوب. بولارك هامی‌سندان قامبیه حقسی اولاراق بر گوزل سیل، یالان دانشماندان، جوخ دریئ اوسوش تقریر یان حاجی مرثیه خوان سه‌جوب ساحلاشیق نخجوان واعظی آخوند حاجی ملا محمدك «سحاب‌الدموع» کتابی‌نك صحیح روایتلرندن گوتمه مرثیه اوخویور، چای، قلیان‌دوار. اما بیکار اولماقلار یاخشی اولار که گلمیه‌لر.

قازاخ — قازاخ مسلمانلاری دیقارك آخرینده بیله قرار قویوبلار که استرازتیك قاتچاروق تازه آچیلان ملت مکتبنه معلم اولسون.

قزاخده ملت پرست بر بك اولوبلر، خصوصی حریت افکار و حریت اعمال امتیازینی اولینه آلمش. خداوند عالم بیله حریت و ملت دافرینه ارینی اینجیزده چوخ ایلمسین.

تاسف

قزاخده حاجی علی‌اصغرك دوقوزنجی سیفه‌سی: دگلمه شکر خالاوفات ایندی. خداوند عالم جناب حاجی‌یه و قلان سیفه حالالارینه قلب آسکیندلیك، صبر جمیل و عمر طویل عطا یورسین.

دربند

آ ملا عمو، بو قوجلان چاقونه بو نه ایشیدی بزیم قوبا حاجی‌لاریمزی یانور ایدون، بلمیرم سنه بو خبرلری کیم ویرور؟ بو وقتمجن بو کتیدون نه قازیجدن، نمه ژوزنالدن خبرلری واریمدی، ایمدی بو نه ایشیدی سن ایدون، هیچ بو کتیدون قرا سقاللاریمدن اوتاندمدون؟ ایمدی سنی آلد ویرورم: جامع مسجدده گونجه قویلان خلق وتوعده و جهارتیه مسجدیه‌مکی دملی لوله. دملی توغ اما نجه دملی توغ! اگر قلیبنده دیوار دشکیه برکیك قویمدن اولی آلیدیروب اوساعت گلوب تپور. بلی سنی آلدوریرم بو ذیقه یازیلان اشخاصون جانیه که او مکتوبی سنه کیم یازوب معلوم ایده‌سن، ایتمه‌سن شاعرلریمز سنی هجو ایلمیه‌جکلر، سنی آلد ویرورم مسجدون یولی اولان صندوقون اوسنه اوتوروب قراول چیکنکن جانی اریوب قوتاران کربلای لك جانه، ۱۹۰۶ مجی ایلده ۱۷ یانیده ۱۹۰۸ مجی ایلده ۱۳ یانیده شهادتنامه ویرتلك جانه، قبرستانلوقه حصار چکمك حاجی زین‌العابدین ویرن پولی یبوب کهنه قبرلر داشیمیدان یاریمجی حصار چکن بکون جانه، مسجدون حسابی ویرمه‌ملکه گوره قرخ نفر بونی سکینتلی ایکی اوخیاقی اروون جانه، ترلکن سنه او خبری یازانی معلوم ایتمه‌سن که نه شاعرلر زحمت چکوندار و نه حاجی بك قلبه گلسون.

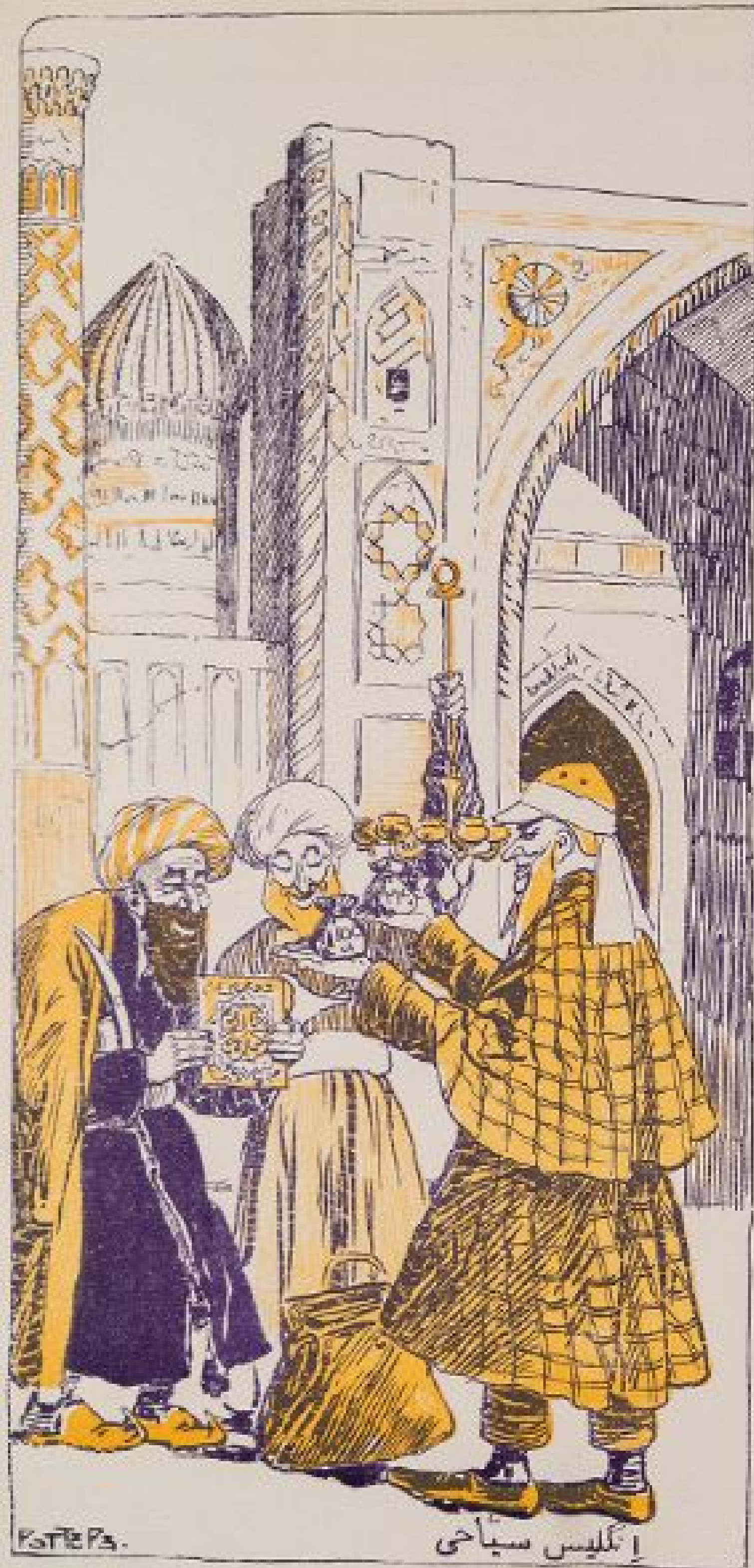
مضربه

قازاندان معجز

انکه‌دون جیخدی الیم وای وای...
کیمدی یلو سندی بلیم وای وای...

دوغرودان ده یخشی اولار که آدام بر سوزی دوشونوب آنلیا، سورا سوزی قاریندان آغزینه گتوروب و آغزندانا ایشیکه چیخارا. ملا ایستیرم اولی دیم که هر بردن دوران باشلیورك محرمده تکیه‌لرده وبیلو اولماسون. لااله‌الاالله... شیطان دیورك گوزون آچ قولاقون یوه هرانه یورلوو! گلور، دی، آکتی انجه‌ك پلو اولماسون... بو نیجه سوزدور؟ وای ددم وای! آی، ملا نصرالدین، سك ملاسان، پلوپرستسن سن نه دیسن؟ بر حه بو نیجه سوزدرك پلو اولماسون ایس پلوو، اولماسون نه اولسون؟ بوقدر آبری باشلی کشیلرك بو تکیه‌لرون پلوبدان اوتوشورلار، اولار نه‌سولار؟ هیچ اصافوز یوخدور؟ مروتوزه نه گلوب؟ پلو اولماسون، پلو اولماسون، بس چوره زهرمار، درد، ورمه، زه‌قوم... اولسون؟

ایمدی آی ملا، آغزیمی آچیوم سنه بر آزماز آغزیما گلنی دیوم؛ آکتشی، بورداجا، پولاقون دینده، باطومدا آنی قازاندان معجز گوره‌سه‌لور، هیچ خبرون اولمور، بیه‌یه! بودا بزیم مولالار: بیلیم که یاووقده لهلولوب، نه گیجر. بیلیم که باطومدا بر نفر حاجی وار که سلماس اهل دور وسلماسلولار تکیه‌سنده آشپزدور، ملا اوقدر مؤمن و دیندار آدمدور که بولون ایکی یشندا بر قری واریدی بی‌جاره تکه پلووی یمکدن لوتاخ جیفه اولوب اولور. ایکی هفته اوندان سورا، آخر چهارشنبه گیجه‌سی کونورور بر دوری پلوو بر بوشقابدا چهارشنبه یمیشی آپاروب، اونی قزیتون قبرنون تورپاقی بر قدر قازوب دوری و بوشقابی پوروو قزیتون قبرنه که: مولا، حسرت قالدون یادی قبرنه آپار، یی‌نه...... اوزی آلند ایجورك باطومدا تکیه‌ده گیجه قول‌لاریمون اکیپنده گیجدی آنی قزانده، هیچ بری بالمادی یوگا ایکی بش آدم شاهددور حالبی که او آنی لوکیجه شعادن اوزری قاشق



نه‌یه لازم بوخارا مسجدلری بوخبرسز داشلار، ویره‌ک آخماق
انگلیسلره قویسون گتسون .



ایوک راغیلسون ملا نصرالدینم مسجدلرینی و قبرستانلرینی
راغیندک ...



باکوده مسلمان قبرسانلقی

قشق قاپی قپی یاپوبوب قزالی بر اوساق
کی زیارت ایدوردیلر. ایندی آی مسلا،
اگر ایناننیاجقسوز هیچ یازمایون اما مصلحت
بودور که ایناناسوز. اونلار اوزلری که
من ایناناسوم ایندی بر آیدور که ساتی
چکوب و کوپک قوسورام.

اوزی سویوق

الادبیات

نه اولار که دینمیوب من
دوران ڪناره مسلا
یقاسان قلم ڪتابک
قاپابوب... اداره مسلا

قاپیسوینه عصر ماضی
ڪه تا دوباره مسلا
ڪه بیز ایسلد اداره
یاپوشسوبده کاره مسلا

—

اوزوموز چکوب ریاضت
ایش سر سالاق لطافه
وورووان تمسدانه یا
هامسوسی قنویق قیاسه

ایتک جهان قسدان
قیچسی سوخاخ یانسه
گه بلی یاسوب بش اوز ایل
اسولانا خسیاره مسلا

—

نی آخوند ایوبک یخیلسون
کو یک بخسوب اولان بر
بسو قسدر بخاجت اولماز
شو قیاغشی گی قان بر

دیدیگون جسرن یرسدن
یوروروب دمی اوسان بر
دولانوب سالاشسه بونجه
آغلا... ڪناره مسلا

—

اف، آی یکی مسلمان
نه سوخولموسان آرایه
یاپوشسوب پوقازیمسزدن
لیرزی سالمسان بلایه

قترایه یان لمسوب هسم
ایمونسن یگ ڪنایه
دیوسن نه اولسه شبیهه
هسمی مسالداره مسلا

—

من اوله کە؛ سن آلوسان
کلکی مذهبه.... دیلی
آزیوب ایسدوسن اغسوا
آلا ڪوزلی مسلمانی

دوقوباللارنسده زورال
نه دکلی ور نه یشسی
ولاریسده صنلین آلتش
بو یازی، بو قره مسلا

—

ڪشلر، یلون اولادن
گوتسوروادی دیسن ایمان
یزه ایندی واعظ اولش
بشی شارقیلی ریسدان

یزه مسخره یزان کیم؟!
بو — بو غائق بن قیمان
... نه یلوم فلان فلانلر
بالسورام شسرارە مسلا

—

هه بسو غلزشیجیر کور
یگیسدن سار یایسورلار
بعدی شیسه سسلی لفظی
دیسوب آغلارین چاپیورلار

ترمده بر عکس عادت
ایش اولوروسه آیز تاپورلار
سیقیشارمسی یا بو بدعت
سوله تنگ عساره مسلا

«مشهدی سیزیم قلی»

تجارت وایقونومی خبرلری

نیجه ایللر که من روضه خوان یودرام چیسی اولوب الله برکت ورسون، یاخشیدا پول جمع ایلردوم، ماه رمضان و ماه محرم گیدوب اردبیلی بر ایکی یوز روضه‌خوان باکویه گتوروردم. بولارک چوخیسی دلاک عطار، دلال، نعلشمار، یاشسخیبین شاگردی ایدی. بولارک مقالی اوزلرلوب، باشلاریسه اوتوز قرخ آرشین آغ سرلوب روضه خوان صفته سالوب گتوردردوم باکویه، هر بیری بش یاخشی قیمته سالاردوم، اینجی مخلوق بر آز هوشیار اولوب قدیم قیمته ساتا بیلمرم بو گیجن ایلده ضرر ایلدوم. لباس اجاره‌سی وحاء رنگ پولسی ایوبمی یخمدی. الله بسو مشروطه قویابوده ایوبلی یخسون که بزیم ایوبمزی یخدی. بو ایلده‌ایچن ایسرانده عجب روضه‌خوان تجارتی واردی. بو ایل اوراسی لاپ خراب اولسدی. اما گه الله برکت ورسون قفقازه، خصوصا باکویه.

نه ایندی، قدیمدن بری صنعتیم روضه خوان یودراتچیلقی‌در.

بو جاغده بولی قویوب اوزگه کسبه یاپیشا بیلمرم. هر چند، بو آخر ایللر صنعتم رواج سیزدر. اما نه چاره، گهنه قدیم صنعتمدر. قازانجم آزدا اولسا اللهه توکل ایدوب، بو ایل گه یوخجی روضه خوان پودراله گتوورمیشم. خواهش ایلیرم زوره‌لسوزده اعلان ایدمسوز، هر ولایته روضه‌خوان لازم، ولسا گوندمرمرم. او جسور ایمه، چسوخ اختی سساو، دعا ایلمکده قطبرلری یوخدر، ا اوده روضه خوان پودراتچیسون قانطوری حره تلفون: ٥٠. رجوع ایدرسوئلار، زا کاز الوز قول اولنور، زاماکه لازمدر.

ملت قمارخانه‌سی

ملتمزک ترقی و تعالیسی ایچون جالشان گیجه کوندوز قمار فکرینی چکوب یاتمیان اودوزماق دردیندن اریوب چوپه دونلر قفازده تازه بر ملت قمارخانه‌سی گشاد ایدولر. قمارخانه اوچ اوطاقیدن عبارت اولوب هر کس ایستەسه یورا بیلر. بر دفعه کورن ال چکمز. قمارخانه‌یکی آچیلوب مسافر ایله دولودر. اما پولیز آدملری قویمیورلار. گیتمک ایستیانلر بو آدرسه گیتسینلر: قفازده تازه آچیلمش آزادلی معبود و بویلی یوخون اسمزک ملت قمار خانه‌سی

اعلان

بر نیجه وقتدر که بزیم قارسک تولسولخانه عملهری بوخ اولوبلار ومعلوم دگل که هارا گیدوبلر و بو یوخ اولماق ایله بز ایران جماعتی باشی آجیق و یقیم قویوبلار. هر کس بزیم باشمزک ساحبلرینک یرینی بزه نشان ویره، بر یونک عوضنده یازوب جایولجی حاجی‌لاردان النلی ایله‌دیک که او آدامه بوخ پول ویرنه آیدا منانه ایکی شاهی‌دان آرتق یرانسک آلماسونلار.

آروات‌لاریمز

من کلمیشم قندداله قند قویماغه،
کلمه‌یشم یوره‌کیمه درد قویماغه.

من کلمیشم برچکی یاد قویماغه،
کلمه‌یشم یوره‌کیمه قان قویماغه.

من کلمیشم مخمل تومان گیمگه،
کلمه‌یشم قاین آتا سوز دیمگه.

من کلمیشم قوبالچه یوز چکم،
کلمه‌یشم بیمار گوز چکم.

من کلمیشم ساغری باشمق جوئلدیم
ڪلمه‌یشم پنیرلری یلسه‌دیم.

من کلمیشم قالیق چالام باسلرام
کلمه‌یشم شرته دوشم اوگسورم.

من کلمیشم قزیل قالار تاخماغه،
ڪلمه‌یشم آرازلیه باخماغه.

من کلمیشم سماوره اود سالام،
کلمه‌یشم پلنر اوطاقسده قالام.

مسن کلمیشم استکانه قند سالام،
کلمه‌یشم گیجه کوندوز آچ قالام.

من کلمیشم استکانه چای توکم،
کلمه‌یشم آغلیوب آه وای چکم.

من کلمیشم اوشاق طوتوب بسلیم،
کلمه‌یشم قویون ڪمی مهلیم.

من ڪلمیشم اله حنا یاقلیام،
کلمه‌یشم گیجه کوندوز آغلیام.

من کلمیشم آرواد اولام تا دوزی،
کلمه‌یشم یادیز دیه؛ ایت قزی.

دایالی جالداغ خالا.

پرپرن تخمی

های هوی گده قوبدا، بودر گلدی، هاردان یوسس گلیر، قوز غاه های هوی، بسو سس دیوسن بازارلسی کوچه‌دن گلیر، اده، دیوسن گیردی عاس ایسو ازوقث دگاننده گیروب دیور که گرک ملا بر که قند ویرمسن، پسربکاشیشده ویرمیوب. آده بوره فشقریخدی. نه‌یلوب دیولسار اودا حرسلوب پریکاشیکلاری سویوب، مسلمانلارده داولوبده دیه دیه های هوی هورای هورای شاتای یاتای دیه دیه گوزلر تماشایه و نه بلم سوگرانه دیوراز شانتا چکوب مسلمانلاری قورخودوب، ومسلمانلارده پرپرن تخمی کمی های هوی اده قویا گلدی ایوی خراب دورما قاچ دیه دیه داغیلدیلار ایولرینه. سوگرده دیوراز گه نه یلوم وودفالنک بی‌خاصیتیدن یا ایتک هسوانک تأثیرندن آقا یخلوب بازارلی گویه‌دک اوزانسه. سوگرا گوتوروب آپاردیلار آزار خانه‌یه، اما قورخوسی وارکه شفا تاپاسدان سوگرا گنه گه مسلمانلاری قورخودوب دغالق ایلیه. اوندانده ایشلر خراب اولاجاق. اوتدان اولری گه اوردوده اوزاخدی.

آخ، وای جانم وای. [illegible]

منفعتلی وعظ

هر گونده بر نیجه دفعه قولی قولتیار ایشدن قرائت اولاندە جمع اولوروق دکانک قباغه، اوزمزی گوه ویریرک. یاز گونینک ایسیق‌سی یلمرسگز نیجه یاخشی زاده‌در، آداما جان ویریر. بلی هر گونده بر نیجه دفعه اوزمزی گوه ویریرک. دونن ایرانلی بر تازه مرتبه آخوندی تشریف گتوروب باکویه و جانبیده هاردان ایسه ایشیدوب گلدی اوزنی گوه ویرمگه و چوخ شیرین صحبت ایلیردی: خداوندا، گرگ شکر نه شک گتورن کافردر! جماعت، بر باخون بو گوه‌ه، بو اوزی بر سکندرا بی حکمترا یراداندی چیخیور اوراداندی باتور. بسولار هاموسی عمردن کچر اما بز بیچاره‌لر آلوده اولموشوق دنیا مالنه، هیچ فکر ایلمیرک بو گون صاح اولمجک. اوینیا دنیایه ای دل غافل، بی دوغرودان باخشی یوبوروبلر. بونه دستکاهدر، نه آلیش ویریشدر، کیمدن اوتری قازانیرسز، ال چکون بسو غفلتدن! جماعت گون ۱۲ ساعتدر اون ایکی ساعتده گیجه‌در، اونسده لازم و واجبدر هر مسلمانه یاتماق جونکه گیجه بر شیطان لعین اویاق اولار. گیجه اویاق اولانلر هاموسی شیطان امرینه تابع‌درلر... بسو سوزده برک گوزلئ اسدی هاموسز قاچوب داغلدوق.

واقعا ملا دائی، بو وعظدن سوگره الم ایاقم ایشی دوتمیور زرده. آخوند دوغری دیور: نه چالشماق، آداما او دنیا لازمدر. آخشام اولور، دوروم یاتیم، یوخسه شیطان کلوب منی یولدان چیخاردار.

دردمند

علاج

ملا دائی، سنک مجموعه‌کی چوخ آدام اوخیور. ایندیم واره هم بسو بسر نیجه کلمه سوزلرمی یازاسانکه بلکه بزیم یرلی مشتریلریمزی چوخلار رحمتلیک دیلیوبدان آلله اولانلارکا رحمت ایلسون، بر یارچه پنیر قاتوب تحتو شهرلنده، مشهور آرخ اوستیده، بو یرده نادرشاه زمانندن بر قسارا آغاج گوگروب، ایندی چوخ بیوک و بیوتوندر. اوقدر بیویوکدر که آخرده یراولوب، اوزرقی توتیه‌در. هر کسون گوزی آغریه بر قسدر اوزراقدان لوگر گوزنه یاخشی اولار. چوخ گوزلر یاخشی اولوب. هسر جند بر یاره گورلر وارایسەده اولار نت گتوروبلر.

یرین حدمته گیتمکن شرطلری: اوزاقدان کرک دیسن: ویر بابا سلام علیک. پیر بابا سلام علیکه سوگره سجده‌یه دوشه‌سن و چسوخ احتیاطلو گیدوب بر آووچ توپراقی گوتوروب گوزگا توکه‌سن.

بو پیرک چوخ کراماتری وار چوخ وقت اوردا چراغ یانان گوروبلر.

هاتسی عورتک اوشاقی اولمیانده گیدوب پیرین قولوقنده اغداقان آختاروبلار داغداغان آغاجنی یقین ایدر که انشاالله اوشاقی اولاجق چوخ تجربه‌لودر پری سالا قتل ایلر؛ که من ۱۳ یاشنده ایره ویردیلر اوچ ایل اوشاغم اولمادی نه قدر جادو پی‌لک ایلدیلر اولمیوردی اوچ ایلدن سوگره گیدوب پیردن داغداغان گتوروب آندیم یوی‌لوسمانه پیرک کراماتدن بر اوغلوم اولدی. اگر خواهش ایدن اولسه قالرزن داغداغان گوتوررینک بو آدرسه‌لرینک تحتو یوخاری باش آرخ اوستنده.

توقعمز یو دورکه نظرسز کلی اولماسون. دردمند

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده

تفلیس‌ده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدر.

ملا نصر الدین

№6. قیمتی ١٢ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل ٦



تازه اصول ابلهٔ آچیلان تربیه خانه لریز .



تازه گلینه احترام .



گلینه احترام (بر آیدان سوکرا)

آبونا دفترمز آچیلدی

تازه ایل آبونه‌سی ملا نصرالدینه آبونه دفتری آچیلدی

قفقازیه و [illegible] ١٢ آیلقی (٥٢ نسخه) — ٥ منات

روسیه‌ده [illegible] ٩ آیلقی (٣٩ نسخه) — ٤ منات

٦ آیلقی (٢٦ نسخه) — ٣ منات

٣ آیلقی (١٣ نسخه) — ١ منات ١٠ قپیک

اجنبی مملکتلره ١٢ آیلقی ٦ منات، ٦ آیلقی — ٣ منات

مجموعه‌نک آدرسی:

«ملا نصرالدین» اداره‌سی

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ"

г. ТИФЛИСЪ.

آچیق [illegible] مکتوب و مقاله

قبول اولونماز.

٢٠ محرم الحرام ١٣٢٦ — هر هفته نشر اولونور — ١٠ فیورال ١٩٠٨

مرت مرت

واجب و لازملی بر مسئله وار که [illegible] هیچ وقت [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

(ملا نصرالدین)

ادبیات

ملا سنه یوز دفعه دیدیم سن کاوور اوغلی [illegible]

[illegible]

تازه خبرلر

قراسناوودسق

[illegible]

ایروان

[illegible]

روسیه تاتارلاری

[illegible]

عشق آباد

[illegible]

قاخ

[illegible]

کوکچای

[illegible]



ایکی ایل بوندان قاباق آرا قاریشان زمان فاحشه‌خانه‌لر ... سه یلار هره‌سی بر یانه و بو ایکی ایلک مدتنده هیچ بر
ملت بونلاری اوز محله‌سنه قویمادی . گنه الله برکت ویرسون ... مسلمانلارینه که حکومته عریضه ویروب فاحشه‌خانه‌لری قبول ایله دیلر .

بو حتری یازان آنه اجیر افندی‌نك
گوزکه، اوردن یاغده، چکدمنی بولدك.

آقداش

ان کمیل که صداحین تصیف سرالك
گورك عقلزیك حرنی گوینده ادلدمزه بر
مکتوب کوندر، جیب ده عقلاز بر آز
اودون اولماقه گوره سوداه چاپ ایله
یلمدیك، انشالله بر کتابچه تکلده هامیسی
یازارق ومشتریلره انشالله تحفه گوندرریك.
اما قاریك اولمق ایله ساحرلق باشنماك
فرسنی که گوزل بویوروبدر.

باکو

زیارات کنده ابراهاك بر حکیم گلوب
هامنی حتی آخوش اولور، حکیم دیورکه
گرك بر قبر آلماق ایلدی گنده دائمی
بر قبرده قالسون.

باکو

لنه احسانده بوش جوالاریمز حماعه
گوستر اطوار سویلنهیر و بویده خبر
ویریلر که ایندی باکوده مسلمانلاردان
اوتری واروچ ایکی مکتب وار: بری
سعادت مکتبی، بریده ابراهیلرك مکتبی.
و هم ایکی مکتبده سوای عمر مکتبلرك
هیچ بریده سایلار وشاغلاری قویمیورلر،
یعنی نه گندیکور، ایندت مکتبه،
حدد غیر مکتبلرك.

ملت

آی ملا دایی! من لاپ غریبه گلمیس
آکئی، لوجولانده و قرایه یاشانده، هتی
اولمار دیورلر، دوجری ایمش. آکئی!
لوسه‌نك هامیلی جوج داینشماقدن، لنا من
شورنی چیخارتدیك، سلغایولا کو وقلسه،
نه دوشوب من بو حماعك جانده؟ نه
ویروبسن آلا یلیورسن؟ گیه شهره گلب
یلیخ قویتق ایسلیورسن؟ هامو اوزینه دوست
قزلمالله جالیشیر، سن دشمن قازانیرسان!
برجه دی گوروه دوریشرسن؟ سینسن!

من کی جماعتدن آل چکیورسن؟ نه ایشك
وار بو ملتده! قوی نه شوری دولابرلار
دولان‌بورلارا ئده، یا نه دولاوبلار گه
ایله دولان سیکلار، نزه ئه‌بیزه لازیمدر
مکتبا تشول، مشغول، قزلیت، ملرقیت!
بولدان قیق قرلنر بوجیدی بوجلرنیز
بوجیدی تشولی بوجیدی دولابروقنی
غرض نه قوسه‌لوب‌لار، عقلك آراوبدر.
ملت یله کاغدی سنگا نه، ملت دالا قالدی
سنگ نه؟ ملت‌هر یاتدده، قلخاردده، گزرده
اوتوراردده، یرده، ایجرده، اوزاقرده. بر
وقت اولار یورولار دالده قالار، بر وقت
اولار یوکورر قاله گیجر، تولالار گری
دوشر، هوی‌لار ایرلی دوشر. منه دیمك
اولارکی نه یله الیورسن؟ بر وقت‌اولار
سنه گولاری لازیك باشلدا بشیك گیبی
اوینتوب قالر کیبی شپلاق آتر، هرده
بر ایکلاریده کوچیدن گیجن دوس
آرودلاریله، منکر، اولارا دیمك اولارمی
نه یه الیورسنگز؟ ایله دوتاق که هم
بشتلارم اونلاتمیمی برده مثلاً یورتکی
جیردی! من هم بشتلارینه دیه بیلرسنمی
که هم یوزنی به جیرنیك، ایله دوتاق که
دیمك، یشیك یعنی الیك جیرانی قالرمی؟
هله بو یله، مرداز یشیده ایراهیلار
گلمیش اوسنه بر برنی برده بیچیرلار
سوبوروشورلار، اولاره دیمك اولارمی نه
یه الیورسنگز؟ آنجق دوس آرودلارنی
دوین سوزی دیمك اولار، اولیده بی دامیرلر.
آنا ملا عبدالحسن اوشاقلاری جیدیکیور،
توگ دیمك اولارمی نه جیدیکیورسن؟
گور میرزا صادق ایلی اولورجکیوب
اوشاقلارنیك بوینونه مالیده یعنی شکرلا سالیر،
دیمك اولارمی نه یه الیورسن، ولله
دیمك اولماز. بر ایله جوجوق وورارکی
سیجال ملکتی سانی آلارسان، بوده یه
حاله دیمك اولارمی آخشاما نه شیطانق
الیورسن! ایله دیمجك سن حاله بی
حماعتدن آرتیلو.

هله بوده یله.

مشهدی کوسیره دیمك اولارمی آکئی،
سن ایچیلره قطر ایندیلره، نه یلیشیك ملکی

اول بانکه زالوق یعنی گرو قویوب تور.
عدده اورزیك اوز آدیکا گوتوروده سونگرا
اوستی آچیدی یه یلمدیك، سومونی بوغازیگه
الدی، جوینی اشیرجی قوزی جیخارتدی.
دیه‌جدك: آجیدیم ناسیك یدیم سومونی
بوغازیمده قالدی سنگا نه؟ هله بوده یله.

وطنیم داغیلیم هر نه حکم سنده
اوردوسم اهلیم اهل فرنگم سنده
حاجیم مشهدیم کربلاییم سنده
هرنه ویرسن یرم بر آج آییم سنده

هیوده

الدبیات

آی ملا عمو! بر گون باکوده چاپ
اولونان غزیته‌لرك برنده «پادشاهیمز عصره
خطابا» عنوانی بر ایچه حظ شعر گوزیمه
ساتاشدی. طبع گبلدی. مزده بو اشعاری
پادشاهیمز عصره خطاب ایلیوب سویله‌دیم:

شعر:

پادیم جهانه جاه یتشمز اجیل محل،
اولمك بو جور جهانه قوی اولسون بدل‌بدل
یولی بیر طعام لذیذ پیلو و مسلو
درویش کشك و پنیر و بصل معسل.
اهل دهات مثل جهار واوکوز موکوز
اهیال بلاد مقندوقب و دغیل معل،
اهل هنر قالوبدی کنارده ذلیل وزلیل
خلق ایجره سر بلند اولوبدر گیجیل مجل.
منبرکه اوندا معظم اولمولاردی یك ملك
مطربلر ایندی اونده اوخولار غزل مزل

میرزا محمد یوره

اعلان

من معبود قرا اوغلی، «قلزاح» ده یك
بر قلتور آجدیم، قصده یا کوده چالیشان
قزاحل کسب کرسب قارداشلریمه گومك
ایتمکده، و اولارك دردلرینه دوهان اولماقدر.
اکوده‌کی بیچاره قزاقلارادان هر کیم
ایسته، کلته یول گوسترمك ایستمسه بزه
قالتوره رجوع ایلسون، هیچ بر قپك ایوان
ایولی اولماز.

آروتالاریمز

من ایو یولدان کتیمیرم
چادره‌مسی یللمیرم
چال سلته کتیمیرم
قزیل یوز اوغلان گرك
خروس گوز اوغلان گرك

منی قوجه‌یه ایلمیرم
سوزیم آجیق سویلمیرم
جاهیله میل ایلمیرم

من کتیمیرم کاناره
ایله سین کوییم قاره
منی ویریك جاره

کتیمیرم مسل حاجیه
هردم سنگا آجیه
باجیك قهه باجیه

آکسریده اولماز دیشی
هیودمیمیکدر ایشی
یوزینك پیس قریشی

بیلی ایکی قات اولور
کوزلری سوقن دولور
جاهله کتیمیم یولور

یاراشماق‌سیز قورشاعی
سقال یاشی آقشاعی
من یوسیمدر اوشاقی

کربلایی لاپ بیل
قاشی مثل کمان
آجیق دیوم آلا بیل

یوری اولور پیش قاریش
قرمزی سقال قاریش
گریم گریم قاشقاریش

مشهدی یولیدن بیتر
کولیه بزه یتر
کك آکوب کك ساتر

جوان اوغلان گرك
اینچی طرلان گرك
گوزی جوان گرك

کوموش خنجر بیلنده
طرلان قوشی قولنده
سیلدیرجینی الینده

جیکه‌سنه تسلك سالا
عالم اوکا مات قالا
آتلسه یوز آت اولا

قیناسیجاق یارالیر
هیبت کوییب دیلی
آل قرمزی یا کولی

وورا دوآر اولدوره
اوچ‌قیلی سیلدیره
سوزی منی کولدیره

منی یله اوغلانه
لیبزیك که ویسر آنا
قیزلار حسدن یانا

کوزلری کیت دولان
لبی سنگا یله اوغلان
باجینی مین جان آلان

قزیل یوز اوغلان گرك
خروس گوز اوغلان گرك
قدی دوز اوغلان گرك
سکا گلی قوز اوغلان گرك
شیرین سوز اوغلان گرك
گوزل یوز اوغلان گرك
الدری یان حسینده
قیناری اوغلان گرك

«دادایلی چاچاخ‌خالا»

پوچتاقوطی‌سی

مشتعلرده یی سوغه: اوزك صور یازیکز،
بو ایشاره هله ال ووروماق مصلحت دگل.

تنجوانده مصاحبه امعانی ایله یازاجغ
تنجوان کیمی یرده ایکی ایرك جاه جوخ
دگل. ملا، انکیلانده یزیه داه میرزا
وهاب مجلسنده آلتی اریك جاه وار، چاپ
اولونمیاجق.

باکوده «خرابنیه جالدیره»: نه ایدیره
نه قیلوره نه بیاره.

شورا

بو مجموعه‌آتنه‌ده‌کی ترتیبده اولاجاق:
۱) مشهور آدملر یوك خدلری — بو نامده
اسکی وبکیلردن بری یوك آدملر ترجمه
حال درج اولنور. یاشاقلردن بحث ایدلدیکی
وقت معلمکلاری حده جغرافیا و تاریخ‌سوزلهلور.
۲) مقالار — بو باده ادبی، تربیه،
اجتماعی مقالار بولنور.
۳) تربیه و تعلیم — بو بابده حفظ صحت،
تدبیر منزل، تعلیم، مکتب و مدرسه، شاگرد
ومعلملر، داثر یازیلار یازیلور.
۴) کشفیات و اختراعات.
۵) متنوعه — ممالك اجنبیه و طنمده
اولان هر تورلی خبر و معلومات یازیلور.
۶) تنقید و انتقاد — یکی چیقمش
آثار (کتاب، رساله وغیره هم ژورناللر)
حقنده معلومات ویریلور.
۷) احوال سیاسی. روسیه‌نك ایچنده
وطنمده اولان ایکی هفته‌لك سیاسی حالیر
قیناق ایله بیان ایدیلور.
۸) مراسله و مخابره — سوال جوابلر
و هر تورلی مکتوبلر یازیلور.
۹) حکایت، اشعار، لطائف و مقالار

ناشرلری: محمد شاکر و محمد ذاکر
رامیبفلر، محرری: رضاءالدین ابن فخرالدین.

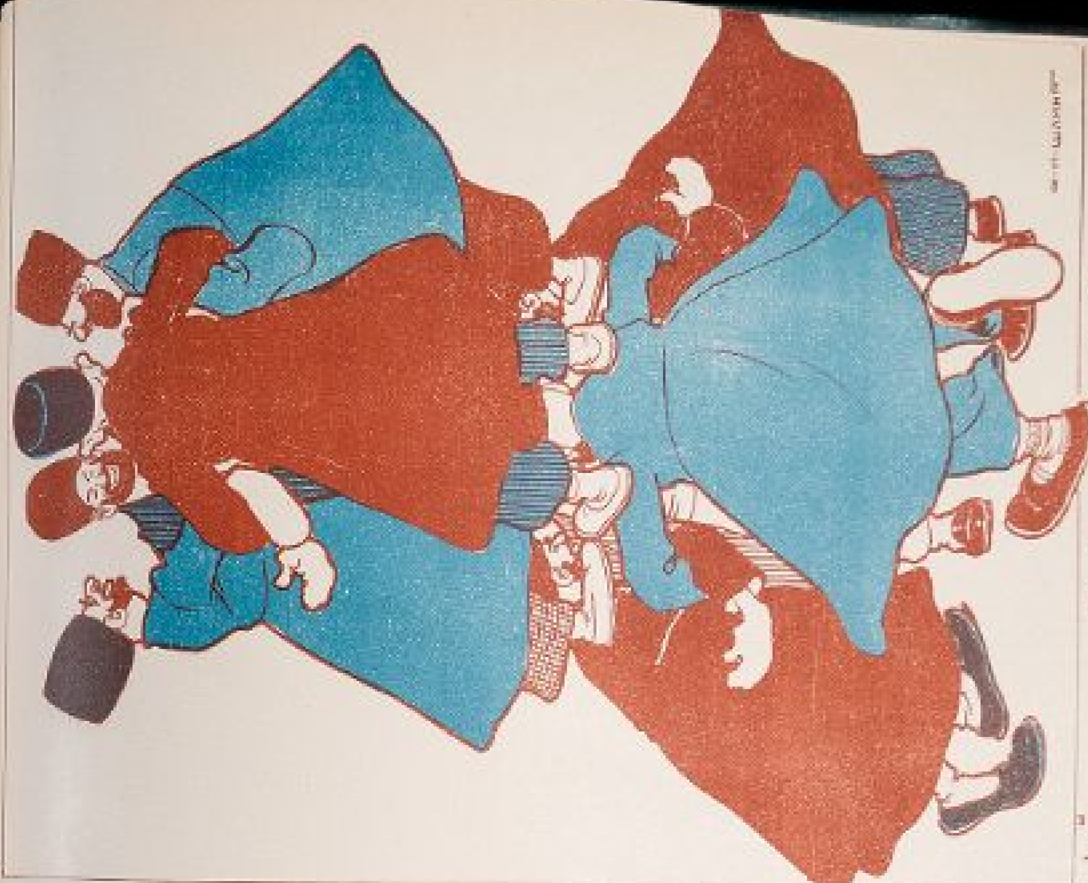
آبونه بهای: یللق دوردت منات —
۶ آیلق ۲ منات ۳۰ کاپك.
دوقته ایله برابر، آلاتره یللق بهای
۳ منات، ۶ آیلق ۱ منات ۸۰ کاپك.
اجنبی ممالکلره ایچون یللقی ۱۵ فرانق.
آدرس: Оренбургъ, редакцiя «Шура»

تفلیس ده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولونور

ملا نصر الدین

№ 7. قیمتی ۱۲ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل ۷







اردبیلده «کوشکی بالابان» اویونی · «اتحاد مسلمین» رنشکنک گوزی کور اولسون ..

مجموعه‌نك آدرسی

«ملا نصرالدین» اداره‌سی

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
Г. ТИФЛИСЪ.

آچیق اوزره دیلمه یوللنیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز.

آبونا دفترمز آچیلدی

[illegible]

۲۷ محرم الحرام ۱۳۲۶ — هر هفته نشر اولونور — ۱۷ فیورال ۱۹۰۸

تجارتمز

(با اینکه حروفاتمز)

[illegible]

[illegible]

بازیق مشهدی سلیمان.

[illegible]

تلغراف

اوز مخصوص مخبرمزدن

[illegible]

قافقاز خبرلری

شامخور

[illegible]

دمالی ار وافزالی

[illegible]

[illegible]

ادبیات

خبردارلق

ای اولان بی باك ملا ، سورهٔ قرآنده
حفظ جان واجبدر عالمین نزه هر آنده
هانسکه اولسوزبه باتسیزشولوق دورانده
حیف‌سن ملا یقیناً بیل که گرجستانده
قبرگی کوردم قازارلار کهنه قبرستانده

بی خبر اولمه خبردار اول که جان میداندر
شش جهتدن غافل اولمه ساتیه بو بیهاندر
قتلکاك قرمانی اوز که کیمسه‌نك قرمانیدر
ملالق ویرمز داخی ایش بر یله میدانده
قبرگی کوردم قازارلار کهنه قبرستانده

ملالار غفلتده یاتماز یوخ سوزم بیدار اولور
یوز جه مین ارجه‌به ایشار کوروب هشیار اولور
وقت اولور اما که ملت درد یله غمخوار اولور
قالماسون فکرك غم ملت‌ده اوزگه یانده
قبرگی کوردم قازارلار کهنه قبرستانده

یاتلارك رنگین دکش بر آیری یاتلار کیکلن
خوانکاهلك میل عوض بوینه انصولرا کیزلکلن
من دیدیم زنبل نه واز زنبلده سنده بیلکلن
آشنایم چونکه سنه بو عالم امکانده
قبرگی کوردم قازارلار کهنه قبرستانده

اختیار ایمدی سنك‌دور من خبر قیلدم سکا
آشنالقده یولوم دوشدی کذر قیلدم سکا
چونکه سنتم من بونی حق پدر قیلدم سکا
چوخ داشناقلق کوبدر هرزهٔ هذیانده
مختصر قبرگی قازارلار کهنه قبرستانده

پول

آخ پول، جان پول، گوزوم پول،
سن‌سز دنیا بر قیك دکمز،

[illegible]

آخ پول، گوزل پول،

[illegible]

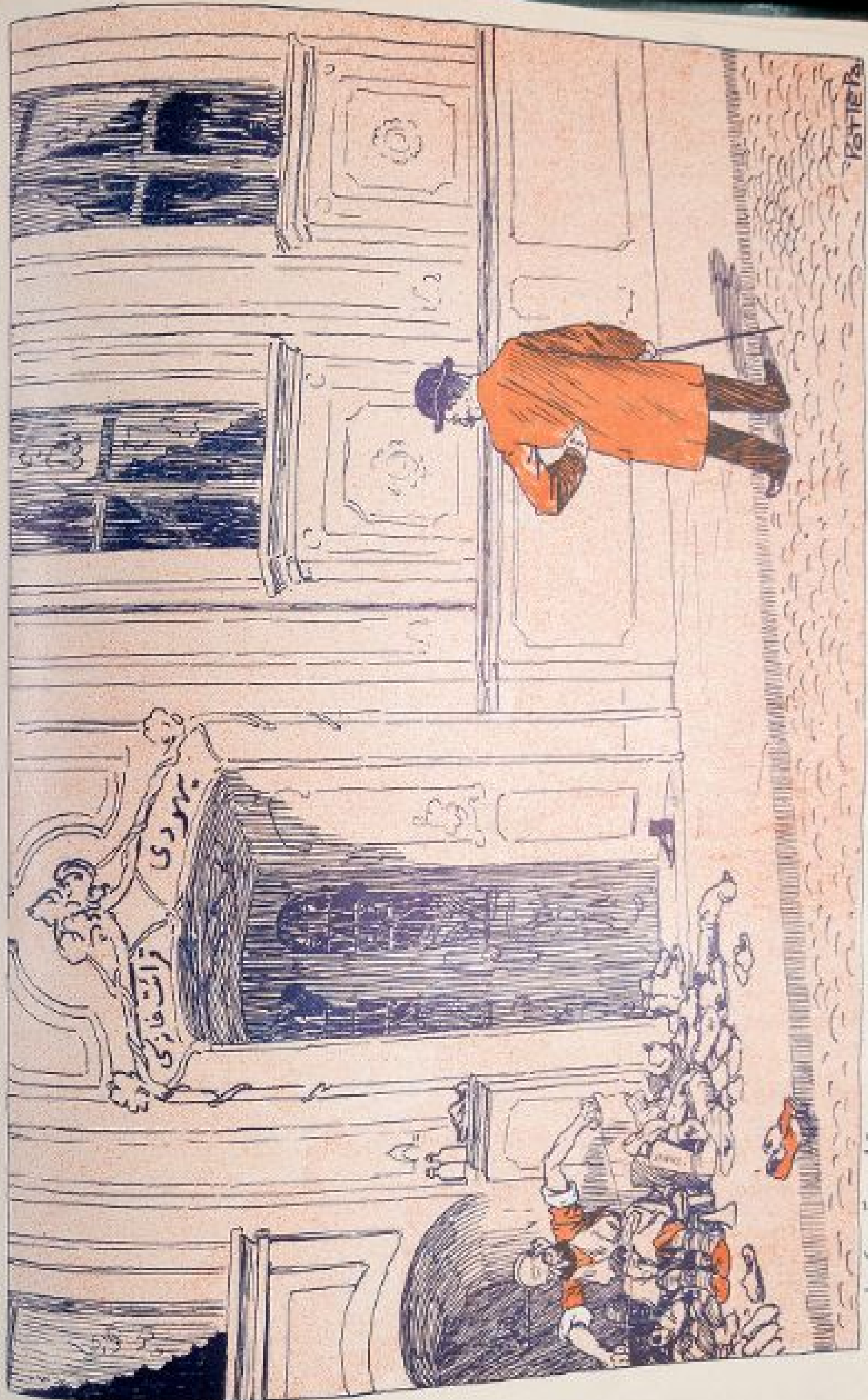
آخ پول، گوزل پول!!!

دمرجی اوغلی

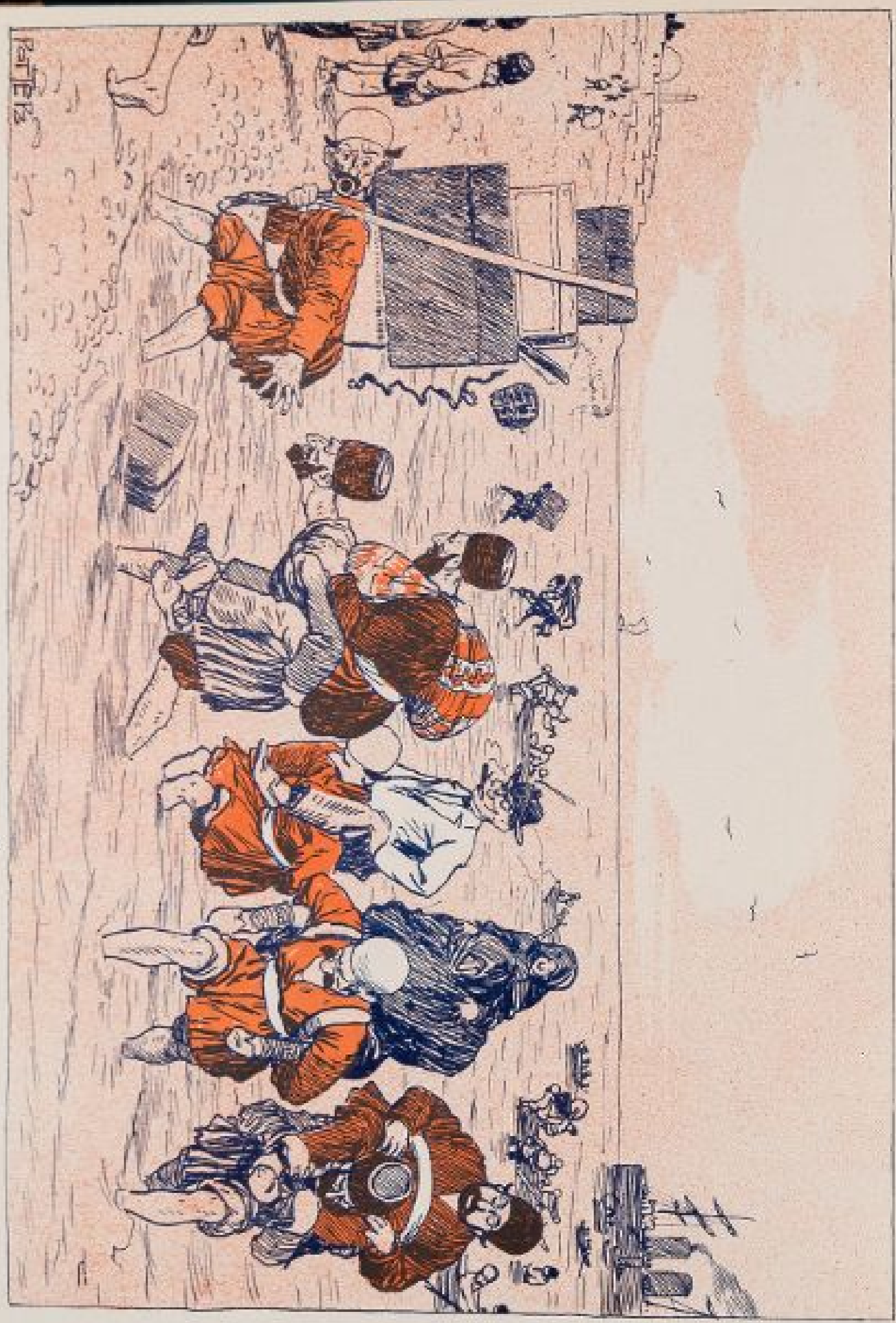
جواب

[illegible]

[illegible]



تفلیسده بیخایلوفسقی کوچه مشهدی الله‌ویردی‌نک ملت دکانی .



آستاراده پاراخوددان کناره چیخان مسافرلر .

[illegible]

اعلان

[illegible]

تفلیس‌ده غیرت مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدر

کنکور، خورجون، زنبیل، قازان، سینی،
بولار هاموسی بر قسم شئدور.

هه (بیت) دییم باکولیلارین بر خوش
بوشنی یادیمه دوبدی:

آی جوجه گل گل سنه یوموردا
هر کیجه گل گل سنه یوموردا

باکو دییم دریا یادیمه دوشدی، دریادن
قراپلودوالسکی، سورا قامیشکی قرای، سورانا
سمرقند یادیمه دوشدی، سمرقندده حاجی
احمد یادیمه دوشدی، سورانا ملا نصرالدینه
اعلان اولونان پریدنشینی یادیمه دوشدی، بو:

آی جوجه گل گل سنه یوموردا
هر کیجه گل گل سنه یوموردا

[illegible]

گنجه

[illegible]

جیرجیر

[illegible]

جفنگ

[illegible]

ملانصرالدین

№ 8. قیمتی ۱۲ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل ۸



کورپی

مسلمان اوخوش لاری :



جناب عالی نه دلایل حکمیه ایله یورپا متفنن لری
عناصر اربعه نی بعید از حقیقت گوررلر ؟

منی ایزوینت ایله من اوردسیچه
آبرازووانیه آلمشام تاتارسقی پانیمات ایله یرم

آبونا دفترمز آچیلدی

تزه ایل ایچون ملانصرالدینه آبونه دفتری آچیلدی:
قفقازده و ۱۲ آیلیغی - (۵۲ نسخه) — ۵ منات
روسیه‌ده: ۹ آیلیغی - (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلیغی - (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلیغی - (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک
اجنبی مملکتلره - ۱۲ آیلیغی ۶ منات، ۹ آیلیغی — ۴ منات

مجموعه‌نک آدرسی:
«ملا نصرالدین» اداره‌سی
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
Г. ТИФЛИСЪ.
آچیق کوزل دیلده یازیلمیش مکتوب و مقاله قبول اولونار.

۵ صفر ۱۳۲۶ — هر هفته نشر اولونور — ۲۴ فیورال ۱۹۰۸

هارده‌دیرلار؟

هارده‌دیرلار روسیه یازانلاریمز؟ نیچه اولوبلار قلم صاحبلاریمز؟ هارا گیزله‌نیبلار روس دارالفنونلارینی قورتاریش جوانلاریمز؟ نه اولاردان بیر سس چیخمیر؟

—

ایندیه کیمی جوربجور اتفاق دوشوبدور که بو مسلمانلار [illegible] جوربجور [illegible] روس غزته‌لرینده یازیلار که [illegible] و دولتک نظرینده [illegible].

اما یازانلاریمز [illegible] جواب یازمیبوب.

[illegible] جوابلاره [illegible] ایله جواب ویرن کیمین وقتلرده [illegible] آغاسی اولوری، اما [illegible] سوکرا [illegible] روسیه یازماقده [illegible] فرصت تاپیلیر.

[illegible]
[redacted]

—

[redacted] روسیه اوخوموش جوانلاریمز هردن [illegible] گوتوروب مسلمانلار [illegible] یازسالار یالاریده جواب یازیرلار؟

[illegible] یولک سس؟

[illegible] جواب یازاق [illegible] اولار یولی چیخمان

یازارکه ملا تفلیسده نشر اولونان و بو حرفلرده شهرت تاپان [illegible] طاریق هر بر ملتک دوغری وحق سوزنی قبول ایدوب جواب ایلر. حق [illegible] غزته‌لر چوخ وار. کش یازان اولسون.

نه یازیرلار؟

—

«تفلیسکی لیستوق» غزته‌سینک یازدیغی مخبری «آستره» اسمینده کیمسه اسلامبول‌دان یازیر که عثمانلی سرحدنده یاووق اولان روسیه مسلمانلاری عثمانلی حکومتیک قفقازه داخل اولماغینه چوخ شاد‌درلر وحتی ایندی‌دن حاضرلاشیرلار که عثمانلی قوشونلارینه قوناخلق ویرسونلار. سوز یوخ، جناب مخبر بولی چوخ یاخشی یازمیش که ملا یوزون ایروانده تورکیایه آغالاریمز اوشاقلارینی آپاروب سوکنده دیورلر: «ای عثمانلی اوغل عثمانلی».

مخبر بولی یاخشی یازا، اما نه یازیر. بولوده یاخشی یازار.

اگر مخبر یازسیدی که مسلمانلارک روسیه کلیم [illegible] یولک یازلارینی یازد ایدوب [illegible] اوزلیکینی اثبات ایلیچک — اونه مخبر نه [illegible] و قیصریلرقده یازمازدی.

اما مخبر بولی چوخ عجب یازار حتی مسلمانلاردان سس چیخمیان:

«دریاید زکستگان آواز»

«ملانصرالدین»

علم نجوم

فلکون اوشاغی بوکا دلالت ایدیر حتی بو ایل چوخ راحت کچه‌جک، هرکسده اوجوزلق و بولق اولاجاق، و هر جاده و داغ و [illegible] چوخ آدام و ... کیسه چاپاجاقلار، اما بولارک هامیسی رحمت سیز جان ویره‌جکلر.

بولیقا عالمنده هیچ بر تغیر و تبدل گورونمور. سوای اونکه که ایران و عثمانلی حکومتی اتحاد ایدوب یوروپا حکومتلرینک قاباغنه چیخاجاقلار.

قفقازده مسجدک دکاکلاریی اجاره‌یه گوتورنلر اجاره وقتی قورتاراندان سوکرا هیچ کرایه پولنی ویره‌جکلر و هیچده دیه‌جکلر که بو دکانلار بزیم آتامزدان قالوبدر.

ماکیدونیاده بو بهار قیرمزی چیچکلر آچیلاجاق.

باکوده مسلمان دائوس بازلاری اوروس قارا دسته‌لری ایله اتفاق ایده‌جکلر که اسلامک ترقی‌سی ایچون بر طرب آچسونلار.

گنجه ملتی‌لری و مؤمن‌لری بداله یغیشاجقلار که پادشاهلق دوماسی للمرام وورسونلار گنجه آخلاری ایچون بریم ملیون پول طلب ایتسونلار.

ایروانده جناب میرزا پلسمار جماعته کوزل وعظلر سویلیه‌جک و ثبوت ایده‌جک که فاحشه ضاله آچیق تاتاره کیلمکدن مینک مرتبه یاخشی‌دیر.

(اتنالق مابعدی اولاجاق)

ادبیات

بزه نه

گر بوایل خلقی تیاه ایلدی گرانلق بزه نه!
تاپیبور آج، بالاواجلار گذرانلق بزه نه!

بز مگر آجلارا وقف ایلمشک مالمزی؟
بلکه هر مسلمته جلی ایده‌ک اموالمزی....
بز مراعات ایده‌ریک آنجق اوز احوالمزی
دایماً بسلیه‌ریک نازیله اطفالمزی
آشیر خلقلری یاسدی یوراناق بزه نه
تاپیبور آج، بالاواجلار گذرانلق بزه نه

—

بونه سوزدرمی؟ قزالدیقلریمز یارهلری
می ویریرک یوخسلاسون زنگه‌زور آواره‌لری
بزلره دخلی نه‌در؟ یوخسه اگر چاره‌لری
قوی آغلاسون تقرا گوزلرنک قره‌لری
چکسون آنلار گیجه گوندوز دگر اغلیق بزه نه
تاپیبور آج، بالاواجلار گذرانلق بزه نه

—

بوشلا آی ملا دایی سنده بزی چکمه ذورا
بز سنک صحبتک ایله دوشمه‌ریک اصلا بوتورا
باخماریق کوشه چشم ایله دعا زنگه‌زورا
قارلی داغلاردا سو یوقدان اوله‌لک جانی گورا
اولماسی قسمت اویمه‌لک آزالق بزه نه
تاپیبور آج، بالاواجلار گذرانلق بزه نه

—

بزه گوسترمه عزیزم! اولم اوشاقلارلی
یازده چوق گرشوک آل گازار آچان داغلارلی
یمشوق (دمبک) لی بوشلاشوق باغلارلی
قش ایچون طوشلاشوغ تفلیس اویوناجاغلارلی
جولقیوب زنگه‌زوری ایندی یوراناق بزه نه
تاپیبور آج، بالاواجلار گذرانلق بزه نه

—

عسلهلک لسول‌لامشوغ خانه ویرانه‌لری
دولاشوب حکیمور تفلیسده کشانه‌لری
تاپدیق آلمر (لیرا) لاردن لیبه یانانه‌لری
جابجا قلالرله ایشلادسه‌ریک خانه‌لری
(زاتحا) لار دخمسنه چوکدی قرانلق بزه نه
تاپیبور آج، بالاواجلار گذرانلق بزه نه

آروات مجلسی

بو مجلس عیارلر محض عورتلردن.

صاحب خانه بر قز سکیشی مرثیه خوانی دعوت ایدیر که ثلوب هر گون آرواتلاره مرثیه اوخوسون. آرواتلار چیخیر مسجدی اوتوروبلار، بعضی بری بریتک ایچنده سام کیمیجه اوتوروبلار. مرثیه خوانده اوز وقتنده گلیر آرواتلاری یارا یارا کچیر کچیر کورسیلک اوستنده اوتورور. آرواتلاریز قسیتاب ایلیور. مرثیه خوان اوخویانده آرواتلاریز اوزی آچیجه اوتوروب کیمی آغلیور، کیمی دیور: «آخریم اوره‌گمه یس اوخودی» بر کیمی دیور: «نه یاخشیجه کچیمر قارداشم اولسون». کیمی دیور: «گورسن بونک آروادی وارمی یوخسا ارگنده‌یه». خلاصه، چوق سوز وار اما قوی بزه مجلسلر داغلاتدن سوگرده بزیم آرواتلارک صحبتلرندن دیم!

بیری دیور «من قالاره گیتمه‌جکم»
بیری دیور «منده ملا محموده گیده‌جکم»

بیریده دیور «مرثیه خانلک قاباق دیشی‌لک بری دوشوبه».

بولارین یازانسده «معلمه اجتماعنده معلمه‌لرده اولسون‌لری یوخسا یوخه بو بادیه دوشه‌دی، هله بو قوی قالسون. بزده بلا لشیه تولبلاردا زورناچیلارک قاباغنده آرواتلارمزک اوینامغی یادیمه دوشدی، اما اولی اوه‌ایرام دیم باقی والسلام».

از طرف . . . . . .

سیلینک قورخوسندن امضا یازمادیم قوی قالسون گلن سفره.

اعلان

شماخیده اولان پرلورن یادمارقسی مارت آیئون اون بشندن باشلاجاق. چونکه کرامتلری ظاهر اولان وقتدور. هر کسون نه جور دردی اولمش اولسه او ساعت صحت تاپجاق. خواهش ایلیزلر تزلری ایله بوبورا یازلر. آدرس: شماخی، قورت پری‌لک مجاوری.

ایولنماک قاعده‌سی

ملا عمی! دوغریسی زمانه چوخ خراب اولوبدر. اگر خراب اولماسا ملا بعضی آدملار اولنماک فکرنه دوشنده قیزلک راضی‌لقنی آختارمازلار. بودیننده‌که دین یوخدی که آختاریق. اگر قیزلک راضی‌لقی و معنی ویریرسه بس نه قرزلک آتا آتاسی هیچ بسو فکره دوشمیوبدر. دوغری کیلی قیزدان راضیلق آلماق یاخشی شیدر کیم یوخدی بلکه قیز کیفیه گوره راضیلق ویرمه‌دی، اولدا آختیق قیزدان طمع ایتشکی چکوب دورماچق قبال گوزیکی اوتورمگ. بونه آفرین بله عقله آفرین بله فراسته!

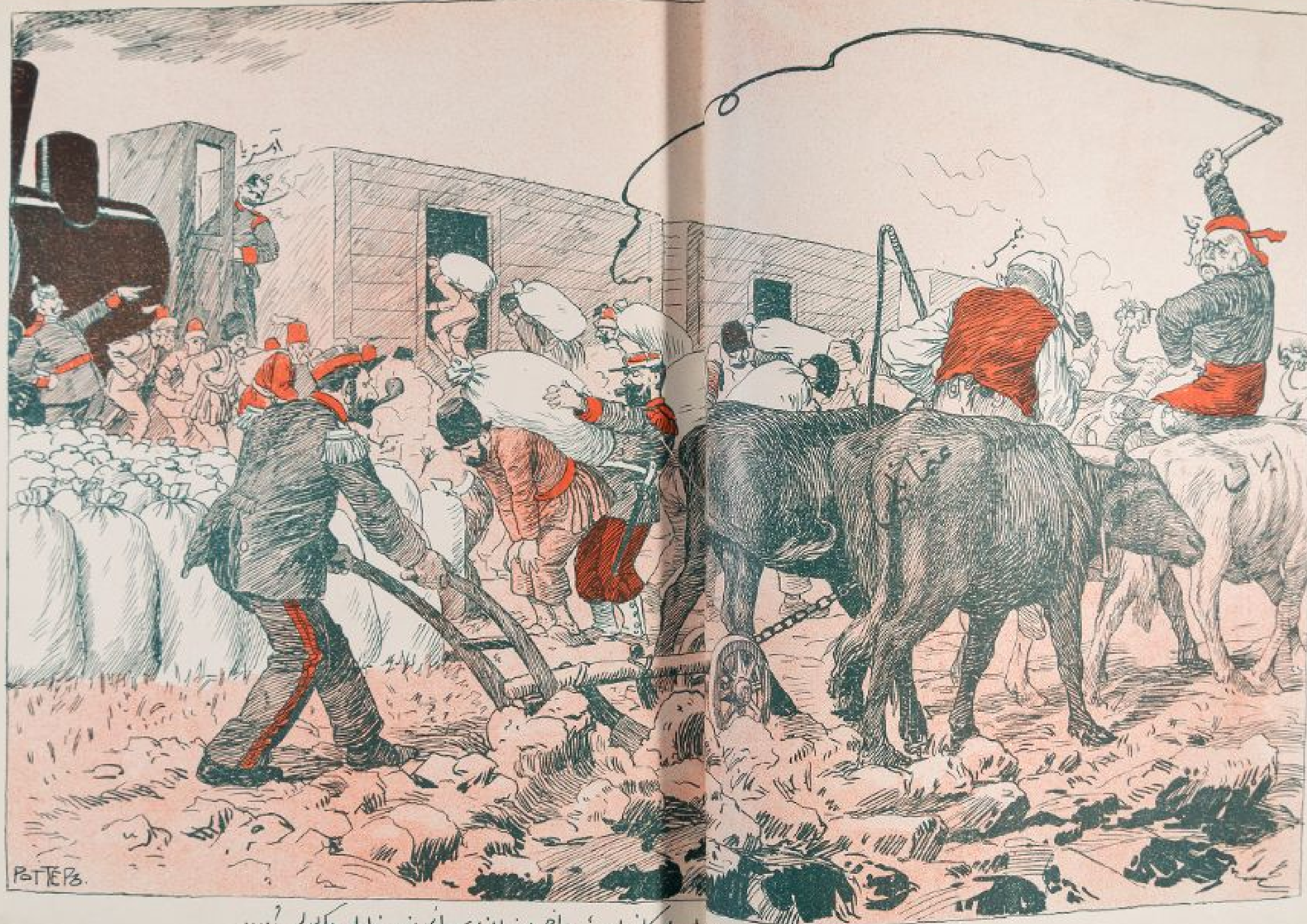
تلخ نه دیه‌ریم مشهدی غلام علی ده ماشالله مشهدی دیه‌ر بر ایکیتدی. قوپیق هیچ بیلورسن نه هر ایلدی؟ سن اولمسن کل عمه کیشینک قزی کی بریتی زور ایله گورمک تک آتک بیله سوب باغوردا آلیردی. آخیرده کرلاییک قیاغه روانه قیزیل اولوق آتوب حکربلایمدن بسر راضیلق کاغذی آلدی.

ایندی آفرزک راضیلقنی آختاران آختوق! سن مشهدیدن عاقلو اولیاجاق سانکی؟ اگر ایولنمک فکرینک وارسا نالازیم اوزک سادلق فکره دوشمک: سن باجار قزک آتاسی وملاییله کتور. ایکی یولاری بولا گتوره‌ک قز اولدی سنک حلال سنک مالک. ایندی اولدان سوکرا قز سن ایله یولا کیتمه‌سه کیشی دگلسن دوی، سوی. یسودا یاشا کمه قزلک باشی باشسون. وشاریزده آلیمدی قیاقلی کس! اوزلک بیلورسن آرواتی بوشادق یار سوالیمدک.

«درویشه»

اعلان

باکوده آچلان مکتبلرک بریندن اوزاری یکرمی آلتی چوجوق لازم اولوب یکرمیسی حاجی بالا شاگردلک ایله وورولاجق. آلتی‌سیده علی عباس شاکردلک ایله وورولاجاق. هر کسکده ساقی چوجوق اولسه توقع اولونورلور بوجت ایله گوتورسون و جوجوقلک بریتی بر شاهی حسابی ایله آلوب ایلسون.



یعنی توتاخ که ایله بو بیش گونلک دنیانی ... ت بو کافرله ، داخی بوندان سوای بزه نه ایلیه‌جکلر ؟....

کیشی لریمز

(مسس ومرده، دلتی چاناخ حلاله جولی)

یز آلشوق آروادا آلاغ چکمگه
آلماشوق: زلنه دارلاغ چکمگه

یز آلشوق: آرواد اولا جاریه
آلماشوق: خانیم اولوب یاریه

یز آلشوق عورتی ایش گورمگه
آلماشوق کونده ساچین هورمگه

یز آلشوق قاین آنا ساخلاسین
آلماشوق کیجه کونوز یوخلاسین

یز آلشوق عورتی ایتك یایا
آلماشوق دوزمگه سنجیق سایا

یز آلشوق ساققالا رنك یخماغا
آلماشوق قزیل شعوره تاخماغا

یز آلشوق عورتی ایو ساخلیا
آلماشوق ویل کره سارساخلیا

یز آلشوق یرتیخ یاماخ ساغلیه
آلماشوق آغلاتسه‌ده آغلیه

یز آلشوق آروادی «دوزه ازمگه
آلماشوق کونده کیده کزمگه

یز آلشوق قولقولوقایله قوش کیمی
آلماشوق بانیه باتیرش کیمی

یز آلشوق عورتی اوغلان دوغا
آلماشوق قیز دوغا بربادلیغا

یز آلشوق باشماخلاری چولمسین
آلماشوق هی اوزیلی یتمسین

یز آلشوق‌نك‌اوتوروب گوزلمسین
آلماشوق خالا ماما جولمسین

یز آلشوق لیرمزی چالخاسین
آلماشوق اوشاقلارا قارغاسین

یز آلشوق کل یزمسین کندانا
آلماشوق بالدیزه دوقلولادنا

یز آلشوق عورتی کولسون دیسون
آلماشوق ایت کیمی زنگلده‌سون

یز آلشوق عورتی یوزباش یسون
آلماشوق کونده قازان آش یسون

یز آلشوق عورتی جانآباش دیسون
آلماشوق: هی یزه کباش دیسون

یز آرواد آلدیق که اولاق بر کیشی
آلماشوق پس دیشره یشمیشی

یز آلشوق عورت اولاق بختور
آلماشوق کونده چکك دردسر

یز آلشوق عورت اولا دوغروسی
آلماشوق اولسون ایوین اوغروسی

«مشهدی عزیز الی دانی»

سود و محاکمه ایشلری

دانا

جناب ملا نصرالدین عمو، سلمی توقع ایدوریکه منم بو نچه کلمه عرضمی ژورنالوندا یازاسکز، نچه وقت بوندان قباغ بزم سیاحت یولوم دوشدی زنوز قصبه‌سنه، معلومدر که جوخ بغشی قصبه ایمش و آب هواسی جوخ گوزل و یغشی سولاری جاریدر و جوخ یغشی کلین آلملاری واردر. اتفاقا همان کوللرده معلوم شخصلر کوروب جناب میرزا محمدعلی‌آقانون ایونده اولان اشیالرینی آپاردیلار، نچه کونون اوتندن صکرا عاقل و باتجربه کورموش آدملرون تدبیرلری الوخ ایلوخ اولاق باشنده دالانی یعنی اوکوز بالاسی کتوروب کشتدن تا اولا کسون ملوث سورکوب کوچدوب آرالنده ساخلادولار و ایوبلار که هر کس کرك کلسون بو دانانون باشو یدان قوپاروپوفوتا کسی ال چکسون. مختصر، بیربر جماعت ال چکدیلر. آخر بر قر کربلای بیر شیخ تام کاسی اولان دالانون قوپاروتولا قبرنه‌دی که ال چکسون که همان ساعت دالا یعنی او حیوان بی زبان نوجه آوازیان بو گوردی یعنی نعره تپدی و آتولدی دوشدی. همین ساعت جماعت سس سه ویروب دیدیلر: آی آقامیرزا محمدعلی آقا، مژده ویرکن که مالون اوغروسی تاپولدی. خلاصهٔ کلام، عاقلمند و تجربه آموز کیشلر بو منوال آقالون مالون تاپوب اوغری کربلای میرشیع نامی حبس ایتموب وار یوخونی الیندن آلوبلار او وقتدن بو یانا آدرست کربلای میرشیع لام آوارهٔ وطنی اولوب زنکیم و اغرالنده قالوبدور. اگر قلبینده بو جور ایش اتفاق دوشسه و سنون یانگا کلوب علاج ایسته‌سه‌لر، همان دانا الیون رحمتینه کیدوبده لما اونون دولودن زنوزدا بیدار کوچمنده تاپولار، رجوع بیوراسوز کیدوب بر دانا آلوب کتورمسوز، هرکسون مالی کتسه ربندار و قلا یاخن لازم دکول، بو جور ملوث جکوب عمل ایدسوز، مال صاحبون مالی تاپولار.

«دادبنیج»

ادارەدن: همه بر برا آغاجعبلاردە دیولر که گویا ایرانده عاقلمند و تجربه آموز کشیلر آزدر.

اللهه رشوت

— آقاسیبدن —

ای ملا دای، کیچن هفته قوجا آلام اللهك رحمته کیتدی. الله سیزه کی‌لمه رحمت ایلمسون.

والله، یورەکیمدن، ها یالواریردم که بو قیش کونی، بو پولسیز وقتده اولمسین؛ ها دیردیم: آلاهاقلاریمی یمقام، هیچ اولماسا بر نیچه یوز منات اله کتورم. آلمك جنازهسنده خرج ایدیم، اما، ظالم عزرائیل کاسب کوسوب حالمدن قانان دکل. منم یالواردمم بوشه کیتدی، گنه اوز بیلدیکینی ایلەدی. بو یاندان آلاملك اولومنه، بو یاندا

حالدا یولسیزلقده درد ایدیردم که: بو وقت ده، «ایدی منم دنیا کاسی؛ لاکن» درد ایدنلك بر من دکلمشم: نیم مرحمسلی قونشو آروالاریده جوخلی درد ایدیرمشلر که آلامك اولوم خبرنی ایشیدن ساعت قارشقا لق ایونمزه دولدیلار، بر آغلاشه بر قمان قوباردیلر که، الله کوسترمسون، بش اون دقیقه کیجمدی آچ یاشلیلار دسته سوبده هجوم جکدی، بر ساعت صوکرا، بزم ایومز، دختی زمکی لکمن جیخدی. (ایمدی، یالنیم سومبابسترلق فکری ندر) آلامك اولوم دردینی یادیمدان جیخاردیم، جونکه اوراسی دکلدی: آللهك سو جاغیرلماغی قولقلاریه چای، سوجاری، جورمك، پلاو... لازم.

ملا دای، بو یورلده اولوب اوز قولاقمله ایشیدیلك که: آروادلارلا آغلاشمالاریله ملالرك قرآن اوخومالاری بر یرده قارشاندا تعزیه عالم اولارمش!...

بر ایسته‌دیم آروادلارا دیم: والحق زحمت جکوب اوروترك ایتجیه‌برسیز. آلام دوقسان یشده، قبرلك بری ایدی. اوز اجلیله اللهك رحمته کیتدی، سیزه «اولوب سانجلاریکزی یولورسیزه»

هیله آغزمی آچدیم دیدیم، هی یاندان: «سوس، آلله مسلمان! سوس، مرتد!...» — جاره‌سیز چکیلدیم کناره.

ملا دای، کوردمك قوجا قنبر آغامی؛ «مدح» تعریف ایدیریلر دیمسن: زمانه‌نك تك مجاهدی، مملکتك دیرکی، جماعتك یلمی ایدی، حسنك یکنه‌کیتدی آروالار «تسقاملر، معوالار اوخوردیلار؛ ملالرك مسیبرلکی ایشیدنکه، آز داها اوزومده آلامه نت کتیره ایدیم. حلوانك دوغروسنی دیمك لازم کلسه، رحمتلك آلام اللهك الا یازیقی، دیلسز، بیسواد بر بنده‌سی ایدی، اوز شهرمزدن سوای دنیا بیلمزدی، پوزبشمان اوزنك بر زاد آلیمزدی، ساقالنه جنیا قویوب قدان غیری الندن بر شی کلمزدی.

ای ملا، آروادلارك بو آغلاشمالاریکاهی، ملالرك بو جای جیوره‌نك ساطی کیمه بر جور اولوشدی، دورمش بر یمچیوز مناتله ره و دیغ اولولدی. بولارده جهوم، اماه مسلم سوزوم بولارده دکل، دردم اوزگه دردمدر: یلمیرم، منم ایوبمی یجان «دوره» ساطی میزلرطرفنده واردی؟ اله ایشیدیرم که یوخمش، قوی، «دوره»می سنگ آلادیم: بزم طرفده بری اونده، بر جوخلی ملا، و ملایه بلکریلر اولو ایوده بیشوب حلقه اوتوردولار، «دوره» که سوالار حلقه اوتوروب تولا دوکه اوتارلار. اولو صاحبی لوز کوجه کوره، مین منات، ایکی مین منات، بش مین منات قزیل کومش عمارتی املاك یوغازلق پارزنه سرله، حکمر کردن باغی... (کیمی زادلاری) بر یاغلیقایجه قویوب، کتورەمر، هرکسه جرگه ایله ویرمر، که کیری آلار، ویرن کیشی یه دیر: «بو یولی سکا، الله رضاسی ایجون ویردیم، قبول ایلدمی؟» آلان شخص‌ده دیر: «القدرضا ایجون قبول ایلدیم، کی سکا هبه ایلدیم.»

اگر حلقه‌ده اوتورانلارك سانی اللی اولسا، وبا یلقده‌کی عمارتك قیمتی ۲ مین منات اولسا، اولو صاحبی اولولك جریه یعنی ساغلغنده قیلمادقی نمازلا دوتمادقی اوروجات، ویرمدیکی زکاتك عوضنه یوز مین منات کلب گوب پایلامش حساب اولولار، وهامسی گناهی باغشلاقلر یعنی گناهی بو «دوره» یوینه عوض ایدیلر. آلادان دوغمش اوشق معصوم و گناهسز اولار.

ملا دای، ایله برجه اوزوکی عقلی یاریسن، گورورسن اصول، گوروسن آل ویری: اولو صاحبی بو جور «دوره» شرعی ایله هیچ بر فقیره بر قپك ویرمدمش اولولك خریه میلیون منات ویرمش حساب اولولار. بو جور شرعی عمل ایله هم جیبدن بر قپك چیخماز، هوده شریعت امری یرینه کتوب اللهده راضی اولار.

بزم او شیرعی «دوره»نی قدیمدن بری، همیشه بر قاعده ایله عمله گلردی: اولو صاحبی بر ایکی مین منات عمارتی کتوروب حلقه‌ده اوتورانلارا جرگه ایله ویرردی، که کری آلاردی. اما بیلمیرم ندن حلقه‌نك گلینی ایش ملا یانده کلدی؛ رحمتلك آلامك دوره‌سنه گلنده قوتاروب گلوم حلالدان مین منالق حکومتی قریبل عمارت امانات آلوب کتوردیم، نچه که شرعی قاعده‌مزده «دوره»ده اوتورانلارا بر بر ویروب کری آلسیردیم. نوبت، ملا سلیمان ملاعثمان اوغلونه کلنده دیردیم: الله رضاسی ایجون بو یولی سکا ویردیم، قبول ایتدیکمی؟ ملا سلیمان: الله رضا ایجون قبول ایلدیم — دیوب آلدی، جیبنه قویدی. هی ایستەدیم ویرمیه، ویردم: الله رضا ایجون ویرمشدیك، مرده قبول ایلدیم. کیم، ایستر ویرەرسم، ایسته‌مز ویرم، زوریله ایسته‌مك نه‌ملکدر؟

اون کوندر که کلوم حلال کلوب: بنا اتاق ور وداسنی محکمه‌یه شکایت ایتمکمی — دیر، بیلمیرم نه قیرایم، جناب قاضی‌لك یانه کیتدیم، ملا سلیمانی شکایت ایلدیم که حالاتی کری ویرسون. هه، قاضیه باغ نه جواب ویردی: شرعاً اولمك مال‌دور.

آ کیشی، بیله زاد اولار که ملا سلیمان منم مالمی منت مسلم یسون؟ کیم گورمشدی ایمدی‌یه تك بو جور خلاف مدت ایش اولسون؟ کیمك یادینه گلردی که «دوره» یولنی آلوب ویرمسین، والله، ملا دای، بو بلالرك هامسی ستلردر، سنك عنك ایمدیکی یزیلکدری هامسی سنك حکمکدر. ایمدی‌یه‌جن ۱۳۲۵ ایل کیجوب، هیچ بر یرده بیله زاد گورولمیوب که بر کیشی «دوره» یولنی آلوب یسون، هم‌ده دیسون که شرعاً منم مالمدر، حلالمدر.

هارایه واریرسم بیر جاره تاپمیرام، کلوم حلالك الندن هارایه قاچاجاغمی بلمیرم، امادی ملا دای، نه جور که و یزلکلری سن حقلك یادینه سالدك، ایمده عرضالی النه: منی کلوم حلالدان قورتار.

«مورالان»

تفلیس‌ده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

ملا نصر الدين

№ 9. قیمتی ۱۲ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل ۹



دولتلرك موازنه سی .





مجموعه‌نك آدرسی:

«ملا نصرالدین» اداره‌سی

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ"

г. ТИФЛИСЪ.

آچیق تورك دیلنده یازیلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز.

۱۲ صفر ۱۳۲۶ — هر هفته نشر اولونور — ۲ مارت ۱۹۰۸

اعلان

سیقرو بالار

ایله هیان سوزلردی که ایشیدیرك.

هر بر عازیتینی الدره آلتاق گوره‌جکیك. ده ایله هیان سوزلردی که هیا ایشیدیرك.

ملا، هر بر راستلره گلن عازیتی آچوب اوخویوق.

هفرعلر ایله مست اولوب حیاله اوموروق! نه گوردیك! نه قزالدیق! هامی گووری خوش کچیریردیلر! هامی نجات یولی آچیق که ردن سوکرا گلن‌لره بزیم گوندمزه بوشمیون! حاجیلر دیمار بزی هم اوخویوب صحت اوگرنمیك. اسالت حقوقی آکلایوب بربیرمزه رحم ایلمیك. آتم اولمورمکن قاچیوب بتیمه وقفر هرایه کومك ایلمیك. و اولادمزی اوخودوب بزدن سوکرا گلنلر ایچون دوزلی یول گوستردیك. هر نه ایمدیگر، بز هامی خوش عنادلیمز ایله اولاره جواب ویرملاه والسلام...

ایله هیان سوزلردی که دوس تایون دعواسندن ایلدیده ك ایشیدیرك... ایله هیان سوزلردی.

ایلدی مسلون قرداشلره بو جور سوزلری ایشیدنده دیلمز سویلمز تازیدنی بو گیور قوبور کاره و حاجیه دیوب دوروق کیمار ایشیه.

و چوخ عجب ایلیور، لوبان اولرینك بولارك عامیسه بزیم محانده دیریلر دوش یونی داغیشمیق.

بر ناخوشك وقته حکیم گتورنده حکیم اول ایشیر ناخوشك بلسنه‌دن و سوکرا قولاغینی قویور دوشنه و دیورکه دمنك آزارك ملا قزدیرمادی، یا اینکه بوغاز آغریسی‌دره. اگر حکیم برجه بو سوزلری دیسدن سوکرا دوروب قویوب گیتسه و آزارلی‌یه بر معالجه یول گوسترمیمه، بو حکیمه حیرت قیلده، ویرمعرك. اما حکیم آزارلك آزارینی بلدن سوکرا قیزدیرمایه جله ویریر، وغازی آغریلك بوغازینه دیونه سورتور، خایه اتولانه دیوتینه داوالی ویریر یا آزارلك یارسته دیوتوقوره سورتور. بو داوالارك جیمیسی بر نوع زهرلردر حکه آزارلیك بدینه داخل اولاندا ناخوشلك میقروبلارینی، یعنی ناخوشلغه سبب اولان حشرالی بوجا چخاردیر که آخرده آزارلی شفا تاپر.

بزیم بعضی توش بوغاز یازیجی‌لاریمزده اوخشیورلار هیان طبیباره حکه آزارلیك نهنه ناخاندان سوکرا دخدا حافظه دیوب یورتلارینی آختاررلار.

قرینه‌لر ایله ملتمزك شیرین جانانه ملیو- لارجه آج میقروبلار داراشوب قانی سور ماقتدودر، و محض بو حشراتدر ملتی حست ایدن، محض بو میقروبلاردر اسلامی بدنام ایدن؛

«نجات نجات» دیمك ایله نجات یولی وز اوزینه تاپلماز، «مکتب مکتب» دیمك ایله مکتب اوز اوزینه آچیلماز، و آچیلاده‌ه جامع عمیله کتابندن سوای اوراده بر اوزگه درس ویریلمز.

هفته هفته «نجات»، «مکتب» دیمك ایله خطبیه توماز اولماز؛ لازمدر میقروبلاری ملتك بدندن کنار ایتمك. یوخسه نه گوز یاشی توکمك ایله آزارلی شفا تاپماز، نه دعا یازماق ایله.

«ملا نصرالدین»

قافقاز خبرلری

قازاخ . ایران حاجیلاری ماشاالله یاخشی‌سنه امام احسانی ویردیلر : اوله اوسلی باشی تازه ایدی و ماهوت پالتوسی وار ایدی ، اونی قوبدیلار گیردی آکشدی مسجدك ایچنده ، اما او آدام که کاسب و فقیر ایدی، اولاری ده بولمورلر مسجدك حمارینه، بی چارمار سویوغك قلی عدد تمریوردیلر . آغلارك قاغیدان آنگی هلانی اوورچلیوب توکدیلر بولارك قباغه نه شیشه‌سونلر . الله قبول ایله‌سون .





استخاره

فکر ایدیریك بیزده بر ایش باشلیاق ایلدیوریك : استخاره بد گلیر

صبر ایدیریك که بر ساعت خوشلیاق خوشلیوریق : استخاره بد گلیر

ایستیوریك : بیز اولاد امته آچوب مکتب جاتق داد ملته حسینك تنگیننده ، هسته ! قاچیشیریق.. استخاره بد گلیر!

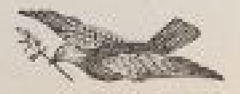
جمع اولوروق بر مجلسه یوز نفر ایشهویریك نجه بالدان چای ـ شکر دایشیریق بیشیریق ... مختصر ایشنه ... استخاره بد گلیر!

سوگره برده ایلیوریك مصلحت جمع‌لنشیریك هم چای اولور هم دعوات نیه‌جده ملا ایدیر مشورت آندیر گنه استخاره بد گلیر

اوج آی بش آی گیدوب گنه یغیریق! جویسیز آتی سیز ایکن ایلوب باغیریق اوراکیله تازه بر سوز ایریق؛ که ایشیك : استخاره بد گلیر

سه‌باره بیز بو شوراپه جمع‌لنشوب الله لازملی مکتب ایشین سهلنشوب دوزمدیریك؛ زحمت چکوب الهشوب پول دیینده! استخاره بد گلیر!

سویلیوریك علم مکتب ـ اتحاد سایه‌یوریق جیلمنسی آلد یه آد بوله ایدیر ایجه مجلس انعقاد آخرنده: استخاره بد گلیر!



آخر چهارشنبه

معلومدر حکه آخر چهارشنبه مسلمانلارك ملی بایرامیدر و چهار آخشامی هر بر مسلمانه واجبدر که دام اوسته چیخوب اود یاندیرسون، دامك اوستنده اوتفك و قاباقچه آتسون. بو هامیه واجبدر، ایستر اوتاق اولا، ایستر حامی اولا.

چونکه بو آخر وقتلرده قافقازده حربی قانونلرك ایشلنمگینه گوره سلاح ساخلاماقه ادن ویریلمیر (آنکو مسلمانلارمن سوای)، بو سیدن قافقاز مسلمانلاری تقلیسه یوگورده اون دورت وکیل گوندرویلر که چهارشنبه آخشامی ادن ویریلسون هر مسلمان بر توفك و بر قاباقچه ساخلاسون. وکیللرك آتی‌سی با گودن، بری اوچاردان، اوچی کنجه‌دن، بیشی نخجواندان و قالانلاری ایروانداندر و غیر شهرلردندر. فورالك ۲۵ نده وکیللر عرضه‌لرینی حکومته پیشناد ایدوب گیدیلر وطنلرینه.

یاشاسون ملتك اتحاد وترقی‌سی یولندا جانبشالار.



طهران اندن خبر

شاه حضرتلرینه انگیمی یومانی آلاندان سگره، شاهك ناق حرمی بر توطن اتزیه یینه عرضحال ایلدی: آکی‌سی آنه وریرم یوخ ایپوا! سنی آنه وریرم او الله‌ه که لاچیمرسان، سنی آنه وریرم اوینعیره حکه اعتقادون یوخدر، سنی آنه وریرم او قرآنه که دورت دفعه یالاندن آنه آیچویسن، و بوتك حلقی‌دن ال چك ، منی اوشاقلارووون یاشته دولاندر، احمده، رحمون کسون، منی ارمز قویا و اوشاقلارکی یتیم قویما، گوردیك حکه مستبدك یریمیره ال چك، هرنه ایستار ویره کی بو معرکه‌نی.



تازه پیر

باکوده کهنه سالاتی حانه آکنده تازه پیر چیخوب، هر کس بر ایلك ایلوق لقلانه یرك آلاجیه، ایشده‌وکی عمله گلیر .

به ایه دیوانلر که باکوده ترقی نشانه‌سی یوخدی !

سوال جواب

سوال : بلدیر سالاحلیده قرآن دری لرنك یولی نجه اولدی؟

جواب : قرآن دریلارینك بری سایلدی بر مالدان یوز قپك اکلیك و پوللاری‌ده خرجله‌دیلر خیر ایشلره .

شیخ

قانیلی کندنده (آرش محالنده) بر یاشلی بوخی بوزان ، دعا یازان شیخ وار هامی که چوره به جوره کساحلاری یاغیشلانماغه قادردر ، هر کس ایستمه زیرکه گیتنگه ، کرك هدیه آپارا و شیخك آیاقلارینی اوپه .

معجز

کنجه‌ده امامی کوچه‌سنده بر عورت هر ایل خطرلیده بوغدا قوورنی قاریوب یالارمش . بو ایل گنه خطرلی‌یی تستنده عورت ایستیوب قووورت قویسون ، اما بوغدا تاپا بیلمیوب ، چونکه بو ایل کاسب دوشوب و چوخ نعمه ایلنمن سوکرا تاپیر و کیجه بر غریبه یوخی گورور . سحر یوخی‌دان آییلوب گورور ایوك بوجاغنده بر توربا بوغدا ، عجب ایدوب قونشی‌دارکی «ملا کولیتگه» خالانی چاغیرور ، چونکه ملا خالا کلثوم نه کتابی اوخوموش بزیم محلده زیرکی وعقلی بر عورت حساب اولونور. خوش، ملا کولیتگه خالا گلیر و بوغدایه باخوب دیبور که ...

(ماهمدی واز)



آتالار سوزی

قیز اوشاقلری اوز سوزینه قویماق و دوزدرمه گیدر یا الاولجه.

قیز اوشاقی بر قوز آلماسیدر، یوز داشی آتیلار بر دانه دوشر.

قیز اوشاقی قارا دانیل اولار.

قیز اوشاقی سکز یاشینه دیشیی، اون یاشینه ایشیی، اون دورت یاشینه کیشی یه دوگشر.

قیز اوشاقی کیتک اولار.

قیز اوشاقی بر آلیریان دیلی گلمه‌ده چیخارت ایشیه اولا جاق قورلارسون.

قیز اوشاقی گوز داشی.

قیز اوشاقلق جانی، قاراداش چیوغه نرنک قریانی.

تربیه

قورخورام آخرده ایشل خراب اولا. قزان شهرنده «تحفیه» آدیه آیلیه بر مسلمان خانمی مساقاجله یازانتیلی و ایش باشلیوب: قوزان آبیلی یازان چیقلوب بر مجموعه چیخارمه‌لیه و مجموعه‌نک آدینی قویوب «تربیه».

بر سوزلرده مسلمان قورتیرده خارجی کمی شلادبلار غزنه و مجموعه چیخاردلیه، الله ده بولک چوخ قورخوسی وار. ایله میده قورخورام که آخرده ایشلر خراب اولا.

بولک وار که لازم گوروزم مجموعه‌نک آدرسینی یازیوب اوخوجیلارمزه نشان ویرم:

Г. Казань. Номера „Болгаръ"
Редакція „Тарбіа"

شاگردلر ایچون ایلک قیمتی ۳ منات
غیرلر ایچون ۳ منات ۹۰ قپک



کیشی لریمز

(آنجی یوردیه داغی چاغلاغ حالارچولی)

بوشلا حالا: جنگکی
منتجه یورما انگکی
آت دالنگا سهنگکی
علم ادبلی قیز گرک
اینجی صدقلی قیز گرک

کافقاری قرینه تهمته
هم قوجانسی مدمته
سالمه بیزی اذیته
علم ادبلی قیز گرک
اینجی صدقلی قیز گرک

حاجی خانمی پیلمه
کانلا غلامی هیلمه
مشهدی نیده میزلمه
سزاره اوینه آز گرک
مثل حمار... خر گرک

هیچ نه‌در اوز وجودیگز
علمله یوق صعودیگز
قیردی بیزی قیودیگز
سزاره بیزلک آز گرک
سن کمی دنگه سر گرک

ایندی نه‌در خیالگز
صحتکز.. سوالگز
ندمس گلوبدی بالگز
سزاره اوینه آز گرک
تاذوکه هر سفر گرک

تاولاما بو جوانلاری
تاپ سکا آلداتانلاری
ساقالا رنک یاخانلاری
بیزاره دملی قیز گرک
خطلی قلملی قیز گرک

ایندی اولارمی بر خلف
گیم ایده عمرنی تلف
کیچدی زمانهٔ سلف
شیمدی ادالی قیز گرک
فهم و ذکالی قیز گرک

علم هنرلی بر جوان
علمو قیز آلار ایمان
قارت قوجه‌در سکاقالان
علم ادبلی قیز گرک
اینجی صدقلی قیز گرک

نه‌یه گرکدی خانپری
خوشگه بکیم، نه گلپری
گیزدی سفیهدی صرصری
علم ادبلی قیز گرک
اینجی صدقلی قیز گرک

«مشهدی سرزیم قلی دائی»

مهم اعلان

یاشیم یتمش ندام، اوزوم دولتلویم. دورت آروادان آرتوق آلماق جایز اولمادیغیچون (برصیغه) ایستیورم، یشی ۱۲دن اکیک، اون دورتدن آرتوق اولماسون. ایوده ایش گورمیه‌جک، ایش گورنکه دورت عیالیم و سکز قریم و نجبه لوماریم وار. یولی آنجق مشغولیت ایچون ایستیورم. طالبه اولنه بو آدریسه رجوع ایتسون:

عشق آباد، جندار گوچه‌سی بر. ق. ۴۴ نومرلی ایوده.

ایران ایشلری

ایران کیمشدر.

اوتاق که سن دیه‌جکسن «ایران ایراقدر» اگر بیله دیسن، منده سندن سوروشارام که اگر ایران ایراقدر، بس ایرانک سفارتخانه‌سی کیمشدر؟

سن جواب ویرسک که ایراقدر، منده سکا دیه‌رم بس نیه گرکخانه‌نک رئیسی خارجیه‌لرک بارامسینی عطل ایلیور، اما مسلمانلق الامحترم بارامنده گرکخانه آچیق اولوردی قورخورام سن سوروشاسان که نیه بس گرکخانه‌ده ایشلیه‌ن حماللار رئیسه شکایت ایتمورلر؟ من سکا جواب ویررم که حماللار شکایت ایلیورلر، اما نه رئیس حماللرک دیلنی بیلیر، نه حماللار رئیسک. سوروشاجاقسان که بس اوراده مترجم یوخدر؟ من سکا جواب ویررم که مترجمی اولدان اوتری قویمیورلار، اولدان اوتری قویورلار که حماللاری آپارلارده حبس ایلیه‌نده مترجم دلالتچاق ایلمسون. سوروشاجاقسان که گرکخانه‌نک آدملاری اودرجه‌ده رشوه‌یلیدر که تاجرلر اورا مال قویمورلار که چوروماسون، نطور اوراده انسانی حبس ایتمک اولار.

اولار، اولار، عزیزم، مال چوروور، اما حمال چورومز.

هله بو مطلب قالسون.

سن دیورسن که ایران ایراقدر، چوخ گوزل، بس آذرادان اردبیله گیدن مظفری یولی کیمشدر.

سن دیه‌جکسن که ایرانک مشترکت عمومی‌سنک یولیدر.

منده دیه‌رم که خیر، بو یول روسیه تبعه‌سی دوورتیاتلکه‌در. سن سوروشاجاقسان که بو نجه اولان ایشدر. سن دیه‌جکم که ایران قولدورلاریندن بر نفر حاجی حسن آقا ملک اوی ساخته وکالتنامه ایله بو یولی ساتوب دوورتیانه و عوضنده بر آز رشوت آلوب، و مال اونک دوورتیانه ایلده

هشتاد مین منات اجاره ویره ویره ایلده دورت یوز مین منات بو یولدان مداخل گوتورور.

سن سوروشاجاقسان که بس اردبیلده آگهیش و جنگ آدملاریسی جبارنه قویان ملت صاحبلری نه‌یه مشغولدرلار.

نه‌یه مشغولدرلار؟ ملای داغستانده انجات اسحاری یایلان مقدسلر نه‌یه مشغولدرلار؟

بولار مشغولدرلر عموم جامعه‌ده وعظ ایتمکه که ملای «هر کس اوشاقینی روس درسنه قویسا، یدی آرخاسی جهنم اهلیدر» هر کس یولاد قلیان یازی یازسه جهنمده اونک هر بر بارماقلدان بر ایلان آسیلاجاق» هر کس اجنبی دیل دانیشسا و یاندلی یوروپالیلارلا یاندلریه اوخشاتسه، جهنمده اونک دیلی قورشاقندان آشاغه دوشه‌جک» هر کس غازت اوخوسا، ایستر مسلمان غازتی ایستر غیر بر دینده، قیامت گونی اوکا شفاعتچی اولمیاجاق.»

پس عزیزم، داخی دیمه که ایران ایراقدر؟ خیر! ایران ایندی ایرزده بر هاشملیدر، اردبیلده رشیدالملکلدر، طهرانده شیخ صادقلدر.

(ماجدی وار)

«ملاعلامه»



بیت

اوغول و آتا

اوغول — آی دده قوی من گیدوم
مکتبه اورده علم اوخوم
آتا — کس سسکی آتا خلف
پس سوده امرجه یاز توخوم
اوغول — آی دده رحم قیل مکا
سن کمی جاهل اولمیوم
آتا — آده چکیل گدره حکیت
آی سسی فره قویوبوم
اوغول — تازه اصول ایله ویرور
درس ادب معلمان
آتا — اولیه‌یکی مسلمه . . . . .
من سنی ویرمرم ایلان
اوغول — ویرسک او مکتبه منی
سن‌نه گناه اولور مگر؟
آتا — قیزا مکتبه اولور نه‌در
گر اولورلم یریم سقر!
اوغول — آی دده سوبله عت
کافر ایدری شخصی علم؟
آتا — آی قودوجق آخوند دیور
آدمی آز دیرور بو علم
اوغول — قورخمه آتا بو مکتبك
شمرده جوقدی خرجی آز
آتا — والله ایلل ووراجاغام
باشکا بر بیك قاپاز!
اوغول — آی دده علمسیز عصل
من بو زمانه‌ده ایش گوروم؟
آتا — آی ولدالزنا حق . . .
اورده اوچقده پش گوروم
اوغول — آی آتا علم فن سبز
شخص عمی اولاری یا!!
آتا — یول مکر علیله اولور؟
قوربانا اولاق قوربانا!
اوغول — آی آتا علمسیز... مگر
وار اولاغ ایله فرقمز؟
آتا — هیچ ده جهنم اولماسون
اویله دی سنك رنگمز
اوغول — دورماق اولوری بوش یکار؟
بس مکا سوبله بلیوم!
آتا — گیت مال اوتوره، آتم آت،
کس ایله من نه ایلیوم!
اوغول — مختصری قویورمسان؟
مدرسه یو مکتبه گیدوم؟
آتا — شمر یزید اولوم اگر
من بو گناهه امر ایدیم!
آتا — برسه باخوة بو ناخلف
سوبلدیکی جفنگلره
گور گیله تی ایدیر منی
بر پارا لاغ سیجاره
یوخ یوخ اماندی قویمیام
بو ایشه من هیچ اویمیام
سن دیسلرده قالمیام
آلش ده ویله ده یانمیام
ملا قوروط دیوب مله
اوزك سوزه اینانیام.

ملا نصرالدین

№10. قیمتی ۱۲ قپك МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ اوچونجی ایل ۱۰



آبگ ، کاسبده پول یغریق ، جانگری اون منات یازیشیق ، التفات ایدگز ...



آبونا دفترمز آچیلدی

لازم اولان آبونه ملا نصرالدینه اوله دفتری آچیلدی

قفقازیه و ... ۱۲ آیلق (۵۲ نسخه) — ۵ منات

روسیه‌ده : ۹ آیلق (۳۹ نسخه) — ۴ منات

۶ آیلق (۲۶ نسخه) — ۳ منات

۳ آیلق (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلق ۶ منات ۶ آیلق — ۳ منات

مجموعه‌نك آدرسی:

ملا نصرالدین‌ه ادارەسی

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ"

г. ТИФЛИСЪ.

آچیق تورك دیلنده یازیلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز.

۱۹ صفر ۱۳۲۶ — هر هفته نشر اولونور — ۹ مارت ۱۹۰۸

اعلان

مشهور ... کتابی تفلیسده ... چاپ اولونوب ساتیلماقدەدر. قیمتی ۳۵ قپیک. خواهش ایدنلر بو آدرس ایله ایستەسونلر:

Тифлисъ. Типографія „Гейратъ"

اداره‌دن

مجموعه‌نك ۲۹ نجی نومره‌سنده یازمیشیق که گنجه ... نك ... مسلمان معلملری چیخاردوب و ... یرینه ... آلیبدر.

... ۵۲ نجی نومره‌سنده جناب ... وزیرینه ... نمیلرك ... اوتوغان ... یازیلمشدر ... ۵۰۰ ... ایلدی.

جناب ... خواهشنه گوره بو جوابی لازم بیلدیك یوراده چاپ ایدك.

سوزلانبکك سیاحتنامه‌سی

اوخوجیلارمزه خبر ویریرك که سوزلانبکك ... سیاحتنامه‌سی ... گنجه و گنجه شهرلری ... ایروان ... ایدوب ... تفلیسه ... قایدوب گلجك ایمیش.

او یرلری گزنده سوزلانبك خبرلرله یازاجاق و هر هفته گوندەرەجك اداره‌مزه که چاپ ایدك.

اما بر هفته‌دن سوزلانبك ... مشغول اولاجاق ... ایچون ... شهادتنامه‌سی چیخارتماغه و ... ایله و ... بو شهادتنامه‌نی چیخاراجاق — بونده سیاحتنامه‌نك نتیجه‌سی ... اولاجاق که اوخوجیلارمز ایچون بر لوع تحریه حاصل اولسون.

اداره‌دن.

دین مسئله‌سی

قوتولمز کربلای حیدرك ایکی اوغلی وار ایدی: بری دوغما اوغلی قاسم — بکر یاشنده، بریده اوگی اوغلی ... — اون یاشنده.

اوشاق وقتی گوچەده گلیق اوینایانده هردن بر ساواشاردیق. من اون ایکی یاشنده ایدیم و ایله اولوردی که هردن بر قاسمی ده دوگردیم، هردن بر ... دوگردیم.

قاسمی دوگنده اوشاق آغلایب گوزلرینك اوسته ... آغلا آغلا قاچاردی دده‌سی‌نك اوسته و شکایت ایدردی. کربلای حیدر هم غیظلی چخاردی حکوچه‌یه و گوزلرینی ... قولاقلاریمدان قالدیراردی ... بر دفعه آز قالدی قولاقلاریمی دیبندن چیخسون.

اما ... دوگنده هردن بر دوگردیم و ... کربلای حیدر هم چیخاردی گوچه‌یه، ... آنجاق ... دیرردی: ... اوشاقی دوگمه.

بیلمیرم ... ایلیبدر ... جهتی.

هله دین مسئله‌سندن دانیشیرام. دوس ... اولوبوروق که روسیه وزیری ... ایچون ...

... قوناق ایتیلور ... تجارت ایتمەلره ... اوزاق ... اولاجاق، اما ... تجارت ایتدلره ... اولاجاق (سوز یوخ که بو جمله‌یه مسلمان دولته داخلدر).

خارجه یازیرلار که پادشاهلق دوما وزیرلك هیئتی قانون لایحه‌سنی تصدیق ایلیوب.

اگر بو قرار ... گلوب دوما ... بو مسلمان ... قبولنده و ... دیه که ملا، عالم ... دیه‌رم ... ایشلمك، چونکه بو عوام و نادان بر ... بوگا بر اوزاق ... گلمیش بر ... گیدر.

اما پادشاهلق دوماده اگلشن عضولرك چوخی عاقل و ادبلی آدملردر، پس بونلارك دین ... ایشلرده رفتارلری هارا یازار؟

بو مسئله‌نی بو ساعت یازیرام ... رحمتلك کربلای حیدر یادیمه دوشور: دوغما اوغلی ... قولاقلاریمی ... دیبندن چیخسون. اما اوگی اوغلی دوگنده آنجاق ... دیردی ... هایرشاله.

او وقتده بو ایشلری باشه دوشمورودم، چونکه اوتزده‌ی یاشنده ایدیم. اون‌ده‌ی یاشنده مسلمان اوشاغی نه باشا دوشه‌جك؟

اما ایندی باشا دوشورم.

ایندی اوچوجی دومانی گورورم و بو ایشلرده بر آز باشه دوشورم.

ملا نصرالدین.

اعلان

مارتك اون آلتی‌سنده ... محله‌سنده ... کندینك ... ایله ... پول گتیره‌ن توقع اولونور که هیان گون ... اداره‌ده تشریف گتورسونلر. پول ... قبول اولوناجاق.





ادبیات

(شاعرمز ... عربده قدیم اولنور)

وقتا که اسر تسیم ظلمت
تأثیر باقتیار جهالت
دنیادن عدم یولور بو ملت
هر چند یاخارمادام نبوت
اما یینه گوستەرور زمانه
بی‌خار قالور گل فراست
انی سیره چخان اوگستانه
اولدا اوخور بر دعای رحمت

ایلدی بنی کافرانه یادایت

وقتا که خدا ساتان تاپولماز
ساقتالار اولور یاقی یاقاره
باش قیر خماقه هیچ کیسه قالماز
تخم کینه ایلداله چاره
نه توره نه پشتمال و دلاك
نه‌زالو نه نشتر و حجامت
یوبه نه زمان نه عالم پاك!
نه لعن نه کفر نه لجاجت

اوندا منی عاقلانه یادایت

وقتا که جهانده لفظ کافر
برر یوزولار هامو لغتدن
نه ملا نه میرزا قنبر
یوخ نزنیع و ملال بر جهتدن
انسانلار اولور چوجسم واحد
عالم‌دخی بر وطن که‌دهنت
نه‌شرك و نه‌مؤمن و نه ملحد
اسرارینی بیلدیرەر طبیعت

اوندا منی یانەیانه یادایت

«قیرقیرمالی»

تازه خبرلر

(قراباغ‌دن هله آرخالمان)

بورانك دولتلولاردن حاجی ... آدنده بر شخص و ... وفات ایلدی. مرحومك صندوقندان اولوزمین منات نقدپول و بر وصیت نامه چیخدی. وصیت نامه‌یه باخوب گوردیلر که مرحوم حاجی بولوتوز مین منالی هند آرخی‌سنه احسان ایلیوب. الله حاجی‌یه رحمت ایله‌سون.

—

گنه هند آرخاندان: میراوی ... یوزیلی چاقال آپاروب. اما اونوق صاحبی ... ایله ... اوغلی و میرزا محمد ... بو ایش ... اوبورلاوب ... یوز منات پول آلوبلار که ... ایلسونلار. اما ... ایلنمق ...

صحبت

— خان، مکتبه پول بخرقه‌ی سزیده اون منات یازمشیق، التفات بیورگز.

خان: یوخ عجب، هیچ سوزومو یوخدی. آنجاق سز بر آدام تاپگز که منگا یوز منات ویرسون، منده سزه اون منات ویریم.

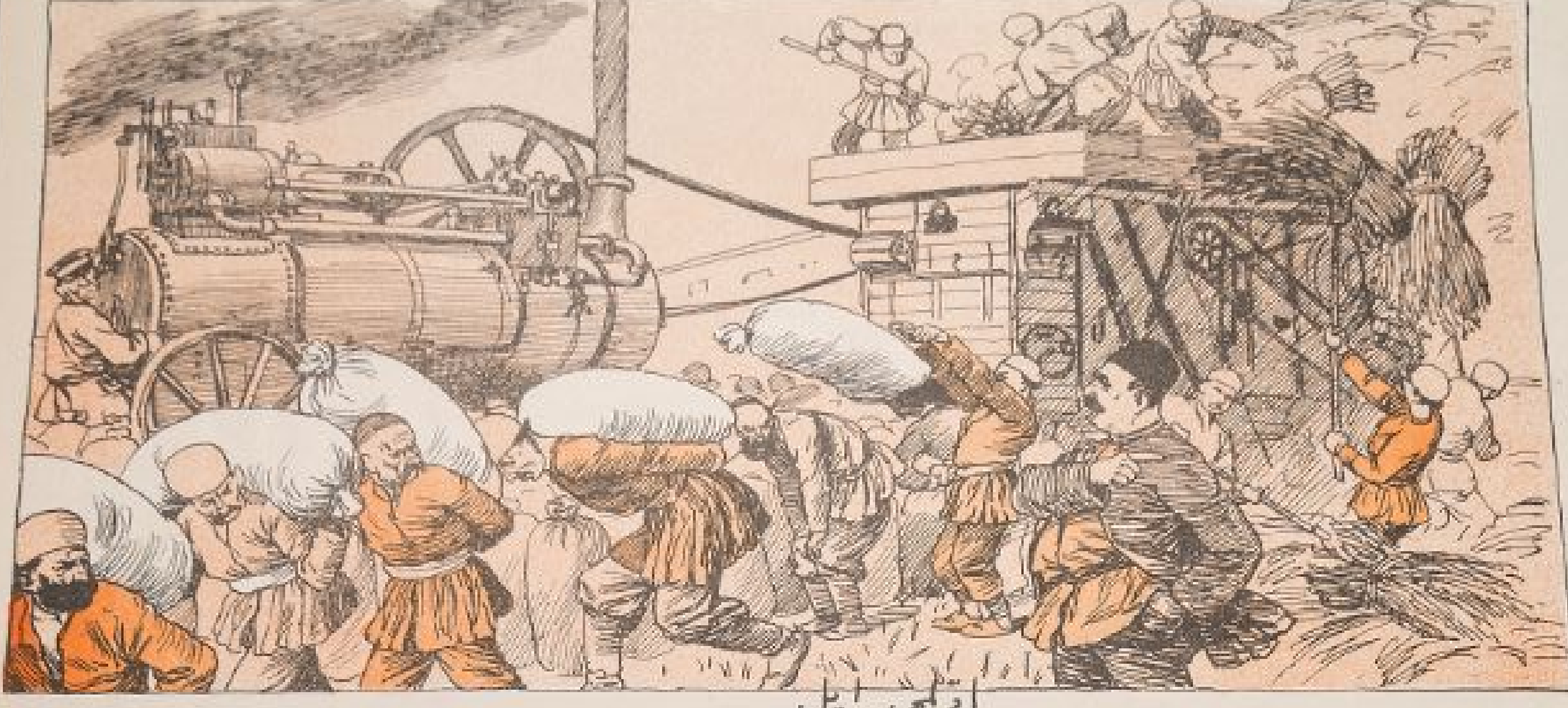
گنجه‌دن

صفر آیینك ۲ سندن اعتباراً شهرده ... یاتاق و آجلق اولمامه گوره دول ... لری، یتیم اوشاقلاری ... و ... فقرلی اولیان شخصلری هلاکتدن ساخلامق ایچون شهرك چوق یرلرنده ... نهارخانه‌لر آچیلوبدر. هر گون ساعت ۱۲ ده خوراك ویریلور هر خورشی ایله. اما چونکه آجلارك و فقرانك گلمگه قدری یوخدر، بو سببدن یوللار اوت ... خرقه‌لردن ماهوت پالتولی تاجر و سیدلری ... گورندیرلر.

«هپورده»



مسلمان تشبّثی . (یعنی مسلمانلک ایشه یاپشماقی)



اوّلنجی ایل



ایکنجی ایل



اوچونجی ایل

— رهکذار مخلوقاته بر محتاج معارف...

ای دربدر گزوب بوره‌ن قان اولان جوجوق!
بر لقمه نان ایچون گوزی گریان اولان جوجوق!
اشگلره آروسینه روزان اولان جوجوق
مظلوم آن قزالدیقی حرمان اولان جوجوق

انسان کمی بیلمیسیدی قدر و قیمتک
آچمیش اولوردی مکتب ملی جماعتک
زرک ایلمک استمیر هله بو قومی ملتک
قالسون نهان وجهه قمری مهارتک
ای احتشام ملتی ایلان اولان جوجوق
ای دربدر گزوب بوره‌گی قان اولان جوجوق

ای گوهر فناده نیگی قان لعاف هنوز
سراف قدر دان دگل اسلامیان هنوز
مشغول حوره و خوابیمز اربلب شان هنوز
وار اوردالقده صحبت دعوای نان هنوز
یوق گوهر سعادة حواهان اولان جوجوق!
ای دربدر گزوب بوره‌گی قان اولان جوجوق

حق دگل او کیم سکا در وار قاچماق
بچه قیامت ایسه اولور حسالی ملتک
ایتسیدی تربیت سنی اهل ولایتک
ساولیسکه قالورمیدی هر گرده رغبتک
بشیر قلوب ایلاقه القان اولان جوجوق
ای دربدر گزوب بوره‌گی قان اولان جوجوق!

ای نحلهٔ وطن اسف اولسون بو حالکا
کیم بحش تربیت ایتمدیک یوق نهالکا
یاغمیر دار گیور شو قزالقی خیالکا
وقدیمیه یل و یالکا باسدیم مسلانکا
ای وادی سفالتی پویان اولان جوجوق
ای دربدر گزوب بوره‌گی قان اولان جوجوق!

اولسون اسف او ملته کیم بی جالادر
یا حود حیالی گنده تکبیر مالدر
یا ورومیا قورومیا یالانلار آنلار محالدر
آنجق دیلکی اله سکحسی سؤالدر
ای بی کسی لقره شایان اولان جوجوق
مظلوک و حوار و بی‌سر و سامان اولان جوجوق!

لغت

کوردمیر: بر اسکندر کولا اوزرنده هیئه بو اسکنده شروانلیلار مسجدینک قالندان کیچنده گوروس که یول سسی کچر، آدام ایله یایره که دیمرجی ملا بیورر. اوایچون بو قصبه‌نک آدی قالوب «کوردمیر».

صالاحلی: بر کندر که بوردا مسلمان قارداشلار ایری ایری ایله مصاحبه ایله رفتار ایمدیلر. یعنی وزلارده اولورلسق، ایر گوتوروب قاچماق و آدام اولدورمک مسلمانلارک ایچنده اولماز و ایلیده بر ایش ش وربیه، لکن آنچه‌ق قوطر پرستلک (یعنی‌ملت پرستلک) مخلسد، ناخلوت طرفنه‌ملیچور طغره. اوالی ایچون بو کندک آدی اولوب «صالاحلی».

لنکران: یعنی لنکرلی دوران. بوراده روس حاملاری مسلمانلارک مالی و یوللی اوقدر یبوب کوکلرلر که آیله دوراند اولاری لنگ ایله دورقوزدولار. بر روایتده بودر که بوراک مسلمانلاری علم و معرفت دالنجه گیتمک فکرینه دوشنده اولاری گرلا لنگ ایله دورقوزدلار.

بردع: (بوالشیر عالمدو) او دستورکه شریعه ویرله گلدیلر، سلامت عورتلارداری، او اورسنه که شتت گتوردی، بو قدر که سرگردسی ورازلی عاسی‌سی دوستاقدانده جوروملکمدرلر: ایلی شیخه دیور که ورده‌ده نات گتورمیمگر اولیچون و کندک آدینی قویدیلار «بردع» یعنی «برده».

قزاندان مکتوب

آگتی آیلا حوا اولورسالی قیتده بالاسلامیان جمیع قفقاز مسلمانلارینه بیهان آیلقی بیر نه ایچون بورویسکت مسلمانلارندن بیر راه یا یبورسانی، ملا کوتورک قزان مسلمانلاری (یعنی بولارده اولزلیه مسلمان دیورلار) سن ایله یاتیشوس بو بدرق وقفقاز ملارلک یلماسندن بس وقتون نولانده گل بزیم قزانه. بوراده اشی ساریشل ملالارنی گور بیوتا ماشالله! کیچه بوراک ملالارندن قزانده هامرجانه

آلو بر یوبوت ملا وار، ه یانوک آقرلیم بوراده بر لولوبوک مسلمیده واردیوا: ه قلیوه ه قرلقاه دیبوروک ه لیلاره دیورک اما بو دینده آلگ مسلاریه اوختانلاردی جونک بوردا مسلمری قوجوق یوختی. بوراسنده قیوم که بوردا ه رول ه اوسلده دعوا زاد دوشمزدی. اما اسپولیمانی که بو کارلر بی غیرت مسلمانلار آزادلادرنی ه تاتار مسجد سه ه جمادیرارا آگتی بوراک حوالالاری لاپ حزب اوالارا یعنی مسلمان قمزی نه‌در دیون تازق همرا

بر گون ملار وآی سقاللار یشلادیلر که تاتار گلمدی، یوکا گوره ککره ایاری غلالداق. یقلوب بر ه ده یولیاده دوزلوب جاب ه مورلشلا قولیوب حکومتدهاره قولولرلاده یاخیادی. مگره جمعه گونی جمع مسجدلرده بحاسل سوگرا بر باره ملار دیج ه یدبارد ه‌مسی دولی عرض ایتدیلر که ایاره گلدن حجه کیدر، گیدر. جاب خلاجان دریحه لیل لقله ه الدین والادب، آلو بوراده و جوو بر مقاله یازدی: دلی مسلمان قرداشلار بزون ستکه آروالاروز قرالارویکر ایاره کیدیورک و اوزیه گلیرلک ایل گوروشورک فتنه عادیه گیمن گیدارلر.

بن قزانک مسلمان حوالاری و اوخومش قیرلاری دوشوطه ایتدا: دیورلر لیچه اولسه بز ثلاثار ایتی الدن ورامماجاق اما ملارده ایل دوروبلار گورک نه اولاجق.

آگتی من تعجب ایلیورم بو اوخومش (یعنی آزادووالی) مسلمان خانملریه، بولاده دیمی گرک که آخر جانم ه دوشوب سزیده گیمون اوزوروب ایوگرده ه بیوم باتوکه دوتوه ه‌ و یورسقده ه دیورلر ه‌عورس‌ه دیورلر ه دیورلر گیموب اوزا گیرولارکه ه‌وار ه‌ورلر بر علم اوحوبیشق. آی هانی آی هانی! گل بزیم باشمزه، گور نه گونه قالمشوق! که شکر قفقاز ه یوراک آروالارنده هیچ اولمایه بر آز حیا قالوب.

بر و قزان خانملاریه دیمک گرک که جانم گیموز بر قفقازده گل دین باجیلارویکره باخگلر: گوروزی هیچ اوراک حال باجیلاری گل جیالاری یله بی حیا ایتمش دوگلارمی؟

«بایقوش»

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده

مشروطه

مشروطه بزیم جانمزی آلدی دادوش جان
آوارهایدوب چولزمده سالدی دادوش جان

هر یرده اولوربیومسی شیرین بو درختی
ایرانده یتشمیوبدرهله کالدی دادوش جان

حاللدشوه ویروب ملا آلوب اولدی موافق
ترسوبه کورومتله تغالدی دادوش جان

ایرانلی لاریق شاهسون ایلت، که پرستیک
مییودمر ثماره ایله شالدی دادوش جان

خاینلر ایلدیلر وطنه جوقده خیانت
اسرافیل اونی صوره‌ده‌جالدی دادوش جان

ساعات زمان نیک بدن بیلمسی یزده
تقویمدی هم رملدی هم فالدی دادوش جان

مؤمن دیلن ملت اسلام آرالسنده
قرخیناش ایلقوزیری سقالدی دادوش جان

دجالده ایدیر جمله‌ایشه ایلدی دجال
قانون آدی دیلرده‌فقط قالدی دادوش جان

تبریزده مجاهدلره فرمان ویرن ایلدی
هاشمدی و باقردی قرشالدی دادوش جان

ایرانده بو گون طالب مشروطهٔ کامل
برشاهدی‌مبتلدی و شاپشالدی دادوش جان

نسخه

عقل ۱ مثقال	عارضن ۱ مثقال	جوز بویا ۱ مثقال
جوز ملاقلم ۱ مثقال	تخم بسارس ۱ مثقال	تخم پیچ جان ۱۲ مثقال
تخم خشخاپوط ۱۲ مثقال	تخم ترجان ۱ مثقال	تخم جعفل ۱ مثقال
تخم خشخاش ۱ مثقال	قره‌جلله ۱۲ مثقال	تخم ایلوقر ۱ مثقال

ابیر یرده قالیشدروب آلترقلی ایره صوریه ایپانار بحرب الست.

ماشینا

روسیه تجارتی حکومتدن اولق ایمدیلر که ولکیلر مایعتلی یوزسون و بر ایله ماکینه ایجاد ایلسون که گلار و ساعتلر قراله گیتلا دوشه دلی جویسون تا که قویوب بر ایکی ایلدن سوگرا چاتق گره اداروه.

حکومتده شهرتفله مشهور ه ایمدیوه ه یلدوب که سکن ایله یوچی تریله ماشینا قاریسون، ومکن اولسه نجوبه لنا گلیرا ماتیسونه هراینه عاریضنه گوندردیکی مکتوبده یله جواب ویرزک آنلدی حمامده ایلی قیزلاری آلب و قاش قورمقی ایله مشهور اولان بر عالم ایسته‌مه و اینه بر حاره آلر.

اگر آلیسه، اوجوبی یلدنماقی دومانک حضورنه رجوع اوولسون.



روسیه تاتارلاری

بو یوق وقترده حکومت ایچ یوز بوتیقی که ایچون گوندروب عزویلیده آلی آنک شیرینه یولیقلار باشلیولار هره اوز سنک مشغول اولالدی موقته عاریضنی جوچ شکر ایلیور که بولیقلار مسلمانلاردن اوزری احتی بر توبه یوزرلاد.

یعنی صیره گوندروش یولیقلاردن مسلمانلار ایچون لیوبه اولاند یاز یورلار. ایتدی گور بر لذات ورجی‌بیشد.

روسیده میکولینه محلنده تزیلی بر معلم لار بر مکتب آچوب و اونی آتانه سالوب درس ویرمکه مشغول ایدی. هیچ کنده بر طالبخه حکومته عریضه ویروب که بو معلم اصول جدید ایله درس ویروب شریعتک مدینه گیدیر. حکومت مأموری همان ساعت گلوب مکتبی بیچاقیور.

والله گنه لوردونه شکر ایلمیزدرا...

ملایانه مسلمانلارلندن بر قفر ملت پرستده وقت عاریضه‌سندن شکایت ایلیور که بوعاریضه ترکیا حکومتی‌نی یامانلیور. موقته‌ده جواب ویریر که من ترکیالی یامانلامیرام، من آنجاق دآتاولیه ولایتی‌نی یاخوش یوتاسنه دوشنلری یامانلیورام.

اما اوز آرامزدی موقته چوخ بزه جواب ویروب.



فریم مکتوبلاری

ای نصرالدین خواجا! بیلمم من سگا نه‌دیم نه‌سویلیم؟ اعتباران بوقدر ایمش. نیچه عصرلردن بری بزیم فریمده سنک آدک آغزلرده سوزون قیوملردن چتیبور. بسو ساعت هرا گیدرسک سنک سوزک، سنک صحبتک. اما سن بو قدر یرلری تدلم اوتوندک. گوره سن بوچه قفقاسک ملاسیسان‌سن بزلرک خوانه‌سی نکتکش؟ خبرمز اولور بیلمزسک، شرمز اولور بیلمزسک، دولت دوماسنه آدم سچوب بولارخ بیلمزسک، خولیقان سچمرک بیلمزسک. اعتبارمزلق دیسیدیلر اما بوقدر یوق.

دومایه فلانه آدم سچملک، خولیقان سچملک بو دورسون کتارده.

قریمک پایتختی اولان بغچه‌سرایده بو گونلرده غالارا سچملک اوینامی یزمیله جقماندا بوینده یزمانسک قریملر یانندا بورانک تمام قره اولان، دیرسک نه؟

بسم‌الله. قولاق آس سویلیم.

من بیلیرسنک بغچه‌سرای قریم خانلرینک پایتختی ایدی. بوگا ایناتمان، یوروسون کلسون بوراده خانلردن قلان سرایلری، بغلری، ترنیلری، قبرلری گورسون ده ایناتسون. هرچند او سرایلری بر معظم آغا بر طرفی اوزی ایچون ایوقاریوب، اوبری طرفده آغری ایچون طویلا......

بوراده بسز سوز دها وار. بیلمم دیم یوقده یوق.

قالسون گلن نومریه.

«ماسکی یوردلی ارمانیه»

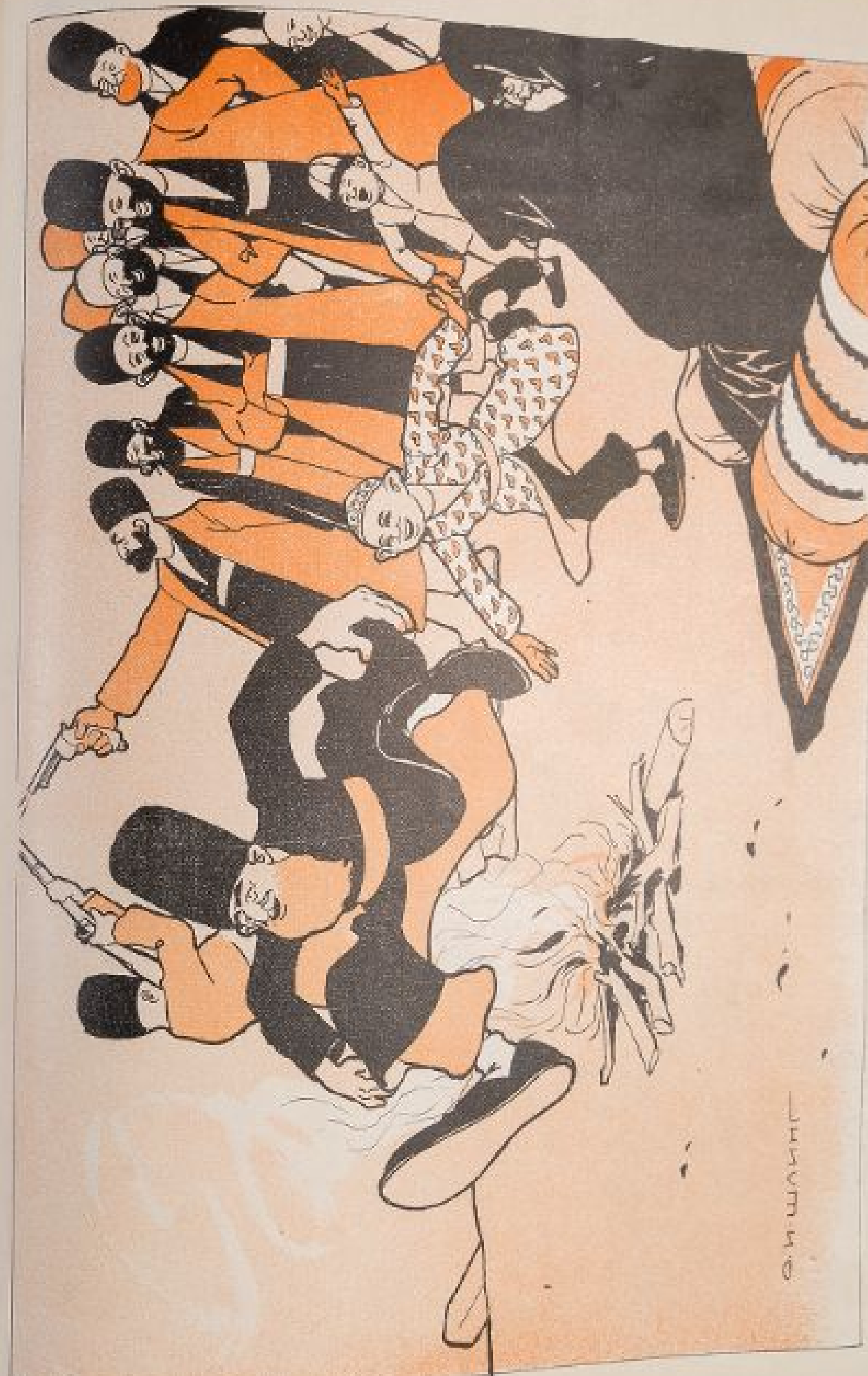


ملّا نصرالدّين

№11. قيمتى ١٢ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجى ايل ١١



يكه كشى نه دانشرسان، بزيم پادشاه‌دان اذن آلمامش پادشاهلارون
هيچ برى باشينا تاج قويا بيلمز
(تبريز مجتهدى)



ايلك آخر چهارشنبه‌سى .

آبونا دفترین آچیلدی

تزه ایل ایچون ملا نصرالدینه آبونه دفتری آچیلدی

قفقازده و ١٢ آیلق (٥٢ نسخه) — ٥ منات

روسیه‌ده ٩ آیلق (٣٩ نسخه) — ٣ منات

٦ آیلق (٢٦ نسخه) — ٣ منات

٣ آیلق (١٣ نسخه) — ١ منات ٦٠ قپیک

خارجی مملکتلره ١٢ آیلق ٦ منات، ٦ آیلق — ٣ منات

مجموعه‌نک آدرسی:

«ملا نصرالدین» اداره‌سی

РЕДАКЦIЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ"

г. ТИФЛИСЪ.

آچیق دیلده یازیلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونمازه. آدرس دگیشمک حقی ٣ دانه یدی قپیک مارقادر.

٢٦ صفر ١٣٢٦ — هر هفته نشر اولونور — ١٦ مارت ١٩٠٨

اعلان

مشهور میرزا ... دیل ... کتابی ... مرتبه ... مطبعه‌سنده ... جلد اولوب ... قیمتی ٣٥ قپیک. ... ایدنلر ... آدرسی ایله ...

Тифлисъ. Типографiя „Гейратъ"

بیچاره‌لر

فورال آیینک ٢٢ ده قوتیس شهرنده ساکن اولان ... یوز ... بیوک مطبعه‌ده ... قرخ ... آرتق ایو ... ایچینده ... اولوب، ایکی یوز آلتمش مین مانات مال ... و ... آدم ... قالوب ...

بو بحث ... ایله ... لشکیل اولونوب ... و هر بر ... انسانیت ... ایدنلر ... رحم ایدوب ... امداد یتیشورلر.

همین خطابی یازوب اینه وارلیق ... مسلمان قارداشلاریه ... آلوب ... ضرر ... همین آدرس ایله آز چوخ اعانه گوندرسونلر.

Г. Кутаисъ: Председателю Комитета Вице-Губернатору Г. Макарову

باکی مسلمانلاری

آی، گوزم، باکی مسلمانلاری، آهای، انگیلر، باتیلیون باکی مسلمانلاری! آی، های، هو هو.... های حال، باکی مسلمانلاری! انگیلک آدی گزک، ملا، ... ... فلاکتی یازماقلی گوستریورلر. ... شهرلوب ... سوییلیون، جانیکر، باکی مسلمانلاری، ایندی ... و ... بو ... چکمیگر ... انگلکر، جانلار ... مسلمان قالالاری ... ایله ...

«نوورویه وریمیا» غازیته‌سنده میتشیقوف یازیر که باکی مسلمانلاری ... هر گون کوچه و بازارده ... یارت ساتوب ... قربانلار و ... روسلار ... راحت یاتسونلار. «میتشیقوف» یازیر که «باکی مسلمانلاری هر چند ... و گوندوز ... قرمقدیر». اما بونلارک اصل فکری ... بو ... آخرده ... لاپ قوروب قورتارسونلار. خیره بونلارک فکری ... روسلاری ... اخلاصلارک ... و آخرده روسلارده ... آز ... چوخ ...

بودر میتشیقوف یازان.

بئی بوادان بو ... که قربان ... کیمی آختان مسلمان قانی ایله میتشیقوفک ایشی یوخدر. آنجاق اولفلا ... روسلاره کلی که ... واحدسز اولوب کیجلر یاخشی یوخلا یالمیرلر.

مع‌ه که بو ... اگر ساعت خوش اولسه، آنی لومرده، که بو ... آز دالیشاریق.

«ملا نصرالدین»

تلغرافلار

اوز مخبرلریمزدن.

نخجوان. مارت ١٢. بو گون ایکی گوندر که ... زاپاستوقا ایلیورلر. چونکه ... مواجبلری وقتنده چالمیوب.

گنجه. مارت ٩. «میزان» غازیته‌سی بر آز ناخوشلیوب. حکیم گتوروبلر باخوب و دیوب که بو ناخوشلغک آدی مسلمان ناخوشلغیدر. بوراده ... قورخولالار که بو آزار اوزگه شهرلرده کیچه.

ادبیات

بارا کالله

سن یه‌سنش بالام!؟
آی بارا کالله سنه...
صدق ایمش امرک تمام
آی بارا کالله سنه...

دوغری ایمش شاعرک
اولماز ایمش مذهبی!!
کافر اولورمش بونون
میرزه‌لرک اغلبی
لهو و عیش مطلبی
لهو و لعب مشربی
شعلی غازیت تیلغرام
آی بارا کالله سنه

آی آداما اوخشاماز!
بر یوزگا باخسانا
بومبوز اولوب ساقالک
رنگ و حنا یاخسانا
مؤمن اولوب براوزوک
یارمداقکا تاخسانا
تا که دیسون خاص وعام
آی بارا کالله سنه

یوخ خبرک بی نوا
هیچ اوزوکدن سنک
لاپ ملاقانق یا غیر
گیرده گوزوکدن سنک
دوغریسی من اورکشم
بعض سوزوکدن سنک
ویرمرم آزلیق سلام
آی بارا کالله سنه

حیف قایانش سنک
دیده حق بیلرگ
منزلکا یتمیسال
یازیرسن جیلرگ
کوزلکا چاپمیور
یوخسه بو بی دیلرگ
صورتی هرصبح و شام
آی بارا کالله سنه

عقلک آزوب آی یازیق!
یوشلامسان کارگی
جمله دگیشدیرمسن
کورکگی یاتارگی
چکمه قالوش کیمسن
یوزمیساق اطوارگی
(فملك فعل الحرام)
آی بارا کالله سنه
آخرک اولسون تمام
آی بارا کالله سنه

آروادلاریمز

آی ملا نصرالدین قارداش، گه بزیم آروادلاردان سکا نحریه خبرلر دیوم سنده یاز «مجموعه‌گه». ١٣ ذی‌الحجه‌ده حاجیه خالانک قارداشی آروادی «حوری باجی» قربان ایتمکن دولما پیشیرمیشدی، آخشام اولمیقده حوری باجی بر سنق بوشقابه بش دانه دولما قویوب حاجیه خالایه پی ویردی. حاجیه خالاده دولماللری ییدن سوگرا، گوردی که بوشقاب سنیقدر. حاجیه خالا بوشقابک سنق اولماقنه داریلوب بوشقابی گتوروب «حوری باجی»نک قاپی‌سینه چیرپوب بوشقاب سیپلوب داغلیر.

حوری باجی ایشیک چیخوب دیوری آی خالا باجی! بوشقابی نه قیررسان!

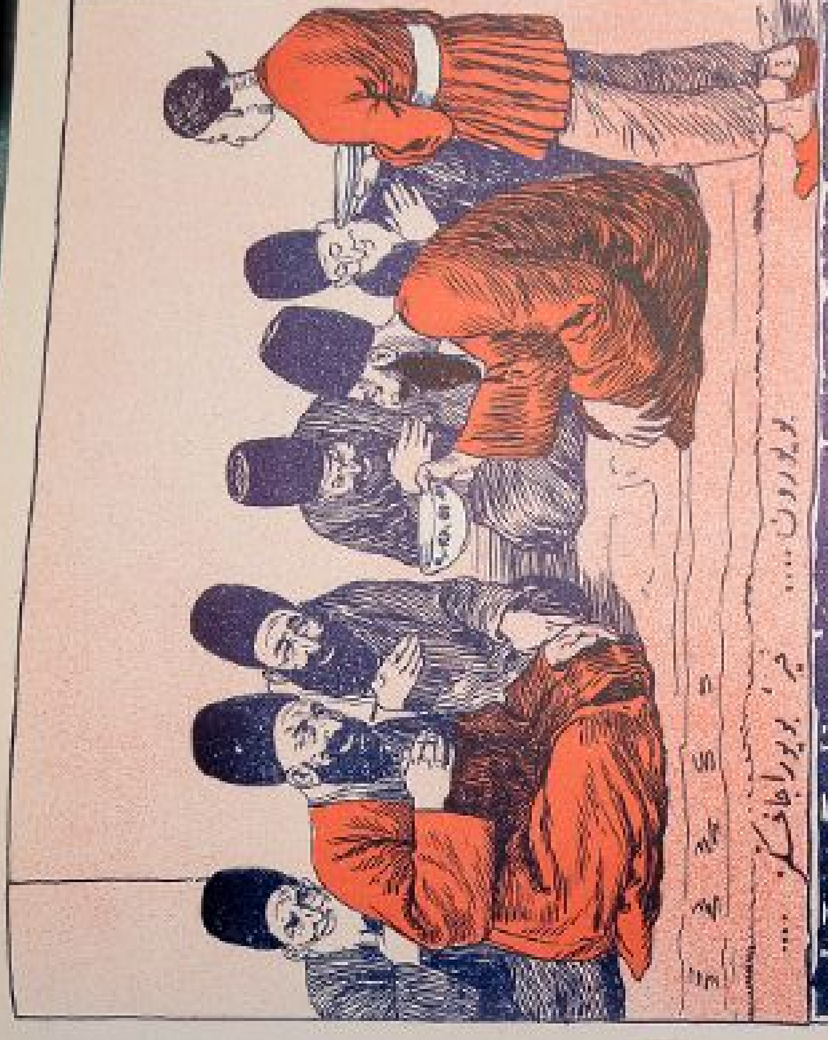
حاجیه خالا دیوری: آخوتی کوپک قزی، منکا نه سنق قابده زقی ویریرسن، من سایمیرسان، خیال ایلیرسنمی ایشیم راست گلمورمیز!

حوری باجی‌ده یاتمیور ... «آجاج ...... قزی، قوتورمیوبسان گه و بردن بر داش گتوروب حاجیه خالانک باشینه ویره. حاجیه خالاده حوری باجینک داشلارین برداشی سیمیرین. حوری باجی یوزالیشتی سویوب اوگوز حاجیه خالانک باشینه، حاجیه خالا قاییدوب اوزا ایولدن لت گتوروب اوکور حوری باجینک قاپیسه اوده ویریور. حوری باجیده حاجیه خالانک ساچینی یولوب، حاجیه خالاده ساچی الینه قلیچ یزیستورک یاره شکیاپته. ایندی آی ملا داییه، اوز آرامزدن من بر سوز دیمیکیم: آرتمیس ... دیمیکر: تعوذ ملعونه، اوزاهرالقول ولناقه یخیلوب ... بوده بر جنگ یران اولوبدر.

آی ملا دایی اویرچه الامی لوزوم اوز ایتس بوروم. ایمان یلسیریم که بو سوزلریم ... دگل. ارمی اوروس خوصوصده آروادی اولورم اگر یالان یازسام. خلاصه قوداچیلر کیمی چوخ آت ایچمک لازم دگل. ایمان ایتنسین، ایتسانی هیچ التفاسین. سوزوم بودر که هم حاجیه خالا داشلاتوب ساچی یولوب سویه ایلامیشدی. کیمدی شکایت ایلمکه. بس بو فرمیزی سقاللاریه یوسف دالجه ... حاجیه خالانک اطرافنه اولقدر عقرا فرمیزیه ساری دیونه خروس قویوروشی ... ایله ... یلیشیدی که کارلدن ... ایله ... ایلردی که مسیرقه قیزیلر اولیبور. چونکه آی ملا دایی بیلیرم بو مسیرقه قزلارینک یوزلرنه جادو وار، شیطان توکی وار، نه وارسه که ارلرمز اولنولالاریمز، آللاریمز و اوزوق یاتاقلرات یاتارلارلاره یه‌مدول. اما اوزی گورمک ایستیورلر، ملا مسیرق ... دیلنده ... سویوشورلر، اوجمعه‌ده باللار، عطارلار، کورک و باپوجچی



شهرزاده بر شخص وفات ایدوب . تعزیه صاحبی اعلان ایدوبدر که تعزیه‌مز بر گوندر . کشی‌لر راضی اولوبلار ، اما آروادلار اعتنا ایتمیوبلر . تعزیه صاحبی چاره‌سزلکدن دروازه‌نگ قباغنه بر کشی و بر آروات قویوب که یاساگن آروادلاری قایتارسونلار . یاساگن آروادلار آچیخلانوبلار نه آچیخلانوبلار . بونلارگ بری الینه آغاج آلوب هجوم چکوب دروازه‌ده دورنلارگ اوسته «نه‌یمیسن تورشولی آش» . آخری قارادووی گلوچیالی آروادلاری قووالیوب .





ساتانلار، حاجیلار، کربلائی، مشهدی، آج ساتان، قره‌بشان، قرمزی ساتان، اوشاقلره یول‌کوچک‌لار حلاصه بعض مسلمانلار ایله سوبوشوروز ایله سوبوشوروز که گویا دمیرق ه کاغذ دیماق نوروز ایرانی کاغذ دیمکلمر. اگر سوروش-سان نه سوروشوروز، منی گلن همه جواب ویررم.

«دلالی چاخماخ حلاله»

اعلان

هر کیمک هر نه موره آزاری اولسه، ایسته‌ریکی قز گیتمه و یا آته آلماق ویرمسه، و یا ایکه بر شخصک وقالینی خواهش ایتسه، حلاصه هر نه اوره‌گی ایستسه من جره ایدرم، شرطا که پولی قاقجه ویره و نه قدر وعده اولسام او وعده‌ده گوزله، تا که بگرمی بش ایله کی. هرکا بگرمی بش ایلدن مدتده مطلوبی حاصل اولماسه پولی قاتار.

آدرس: قوشار محلتنده ملا شرفت

فلیه‌تون

موزالان بگک

سیاحتنامه‌سی

بزیم محترم محررمز موزالان بگ بیر وقت وطندان الم قفقاز سیاحتنه فکره دوشمشدی. ایستوردی که قفقازی بر یاره مرکزلرلی سیاحت ایدوب گوردوکدن و ایشیتدکدن اروپه سیاحتنامه ابراهیم بگ کیمی بر کتاب دوزلدوب ملت ایچون یادگار قویسون. موزالانک بو خیالی بزده چوخ بگندیک. چونکه حقیقت قفقاز مسلمانلاری اوز وطنلرنده دگلار و اولار ایچون موزالانک بو مجاهده یولا غنیمتدر؛ گیدوب هر بر یری سیاحت ایدر، مثلا گنجه‌نک جهانلرندن، سرقلتن، شوکک یوللرندن، الملرلرندن، قرائت‌خانه‌لردن، بادکوبه‌نک قوچولاردان، مسلمان تاتارلری لکنج ایدلرندن، قرابانک دللان قیسلرندن، بکلرنک داوسلاردن، حاجیلرنک اهتل ایلان اولدقلاردن، آخوندلاری جماعتک دوغری موزه جواب ایدوب قاچوب گیتدرده حجره‌لرده گوئه لتین اولمقلاردن، نخجوانک جماعت یولی ایتک‌یی حساب ایدوب دامدان سالماقلاردن، ایروانک حاجیلرنک ملت پرستلکدن، شماخینک گردمرلرله کوله جانک آمدانک... تفرتدن یازار لوزی یولی. حلاصه، تعریفه لایق عادتلرمزدن، آخر چهارشنبه‌ده اودلاره دوشوب اوزلرلی ملله قربان ایدنلرمزدن، دیجه‌شنارم بحوس آلاداوه بولارک هلوسینی یازوب بر یادگار قویار، بزده اوخیوب اوزومزی ملتی اوجا حساب ایدرک.

موزالانک یول خرجلکی اداره‌مز دوزلدی. آنجاق اوگا بر نکانک کاغذی لازم اولدی که شهرلری گزنده جماعت اوگا احترام گوسترسون، نگ اولماماقنده که «حرمتی» هر چند بو مسئله چوق بر مسئه‌در، آخرده موزالانک یادنه دوشدی که قرابانده بر نفر شخص وار که گیچنده بگ قوبیاستنده کاتب اولوب و جمیع بگ بارلارلرلا سیاحتی ساخلیوب و ایندی‌یه‌تک قرابانده نه‌قدر کیمی گوربیل، داوا اولداران، قوش آولادان وار، هامی‌سنی بگ ایدوب.

لازم گلدی همین شخصه پول گوندروب اوندان چاره ایستمک، بزده بو مصلحتی بگنوب کاغذی یازدیق و زحمت حقنی گوندردیک. بگ دفتری باخوب اوراده موزالان بگک اتابی قوزقران بگک آدینی یالاندان تاپوب تپوب ایندی که حقیقتده موزالان ایله بگدر که بگدر، و تایبنده‌ده بر عریضه یازوب گوندردی که موزالانه بگلک شهادتنامه‌سی ویرسونلر.

موزالان بگ شهادتنامه‌لی آلان کیمی بو هفته یولا دوشه‌جک و سیاحتنامه‌نک اوّلمجی مکتوبی ۱۲ نجی نومره‌مز چیخاندک گیجه‌دن گلمجک و همان نومره‌ده چاپ اولوناجاق.

اداره‌دن.

تالستوی

روس ادیبلرندن عامه مشهور اولان غرافی تالستوینک بو یوزیللارده عشاد یاشی ایله اولدی. (آوغوستک ۲۸ده)

دیمک اولار که بر یوزده یه قدر ملتلر وار، هامی‌سی «تالستوی» ملتله ایلک ایراده شرکت اولاجقلار.

حلاصه آمریقا، اوروپا و ایرانیا ادیبلری «تالستوینک» یادگاری ایچون بر مجموعه چاپ ایلیه‌جکلر، که بزیم گولی لیشی ادیبه‌لر عرفی جارری.

بو ساعت اوروپا و آمریقا غزیته‌لری تالستوینک بارسنده صحبتلر و مقاله‌لر دوزدولر، روسیه‌نک و اوروپانک هر بر شهرلرنک وکیلندن وکیللر سعیر ایدر که آوغوستک ۲۸ده تالستوینک یاریماالک گونی لوتی ملکی وطنده یلده‌ده حاضر اولوب شادلقلر بریا ایلیه‌جکلر.

دیمک اولار که بلکه بر یوزده اتدوره تک هیچ بر کسی یاریبلیه‌لدی غرافی تالستوی کیمی حرمت و شهرت قزانموب.

غرافی تالستوینک یادگاری ایچون چوخ شهرلرده و گیمدلرده مکتبلر بنا ایدیه‌جکلر. قفقاز مسلمانلاری طرفندن‌ده پتی وکیل سچلوب که آوغوستک ۲۸نده یاسنایا پالیانه‌ده حاضر اولوب غرافی تالستویه قفقاز مسلمانلاری طرفندن مبارک بادلق یتورسونلر و اوراده جمیع ملتلرک وکیللری ایله برابر شادلقلرده شرکت ایدوب یتورسونلر که بر مسلمانلارده دنیادن خبردارلیق.

وکیللرلا بری اوردوبادلی حاجی اشرف حاجی عیلی اوغلی‌درده نخجوانلی مشهدی قاسم‌درده دالنتی گیدندن کربلائی حیدرقلی‌در، دوره‌لی ستاندن آراندن باش گیتد غلاواسی مشهدی یالادر و اوچ نفرده یا گوده‌لدر.

بوندان علاوه شماخی‌ده مرحوم حسن بک ملکوفک یادگاری ایچون آچیلان آنالی شمه‌لی مکتبه تالستوینک آدنه بر شعبه آچیلاجقلار. باکو معلملری «تالستوینک کتابلرندن بر نیچه‌سنی ترک دلنه ترجمه ایدوب ایروانده

مسلمان مطبعه‌لرینک بریندن چاپ اولونوب چیخوب فیته یاپیشقلار مسلمان مخبرلرنده، تفلیسده آوغوستک ۲۸ مسلمانلار جمیع اولاجقلار سوسیالیون گوچه‌سنه و اوراده «تالستوی آقشامی» دوزلدوب نطقلر سویله‌جکلر و حاضر ایدوب کتابچه‌لار ویری برلی گورکلیه‌جکلر.

آکوده آوغوستک ۲۸ده و اوده‌آتیه بر آز قبق مسلمانلار تالستوینک ساعتله بر آز آیله‌جکلار، مسلمانلارک یازه‌رده‌سی آوغوستک ۲۸ده اوییان وقت مسلمانلار تیاتر دسته‌سی دات یاپاجق.

حلاصه، بزده انشاالله تالستوینی لایقنجه یاد ایدجیک.

«مردم جاله»

حجاب

بزیم عورتلریمزه کیم محرمدی؟

جواب: حمال، درویش، قلاجقی، چادار، چرچی، حواجی، زورناچی.

خلاصه، اوست باشی تیز اولانلاردان سوای هامیسی محرمدی.

دالدان آتیلان داش توپوغه دیگر؛ یوز ایل بوندان صونرا کیمیلریمز

هامیسی عاقل اولاجق، اما آروادلاریمزه یوزده بیری بر آوچه سوادلی اولاجق. اوغلانلاریمز سلماندان عاقل قز آختاروب تاپیوب اوزلرنه ملک قزلارینی آلاجقلار. مسلمانلارده موگراندن یاشنه دوشوب قز مکتبی آچیلاجقلار.

اما دالدان آتیلان داش توپوغه دیگر.

«دنکمر»

قوری چورک

ایشیدیرم که پلاو چوخ لذیذ، سفره گلارده یوشتاپلارده دوزولن مربالرک منظره سی چوخ الیف ایمش، دادی داملی خروشلا، دادلی پلاولار چوخ یمه‌لی ایمش. ایشیدیرم که بولاری اولرده پشیروب یورلر.

حتی بولرده ایشیدیرم که گومش کاسه‌لرده ایچنده قیزیل قاشیقلار اولارمش. و کاسه‌لره دوزولوش: کرمز، یخلار، حالارلر، قهوه‌لر، شیرنیلر و نوع نوع میوه‌لر، و ایشیدیرم که انشنیا زمانلاری بو لعنتلر دمیرده گوزل اولارمش.

لاکن من زعفرانلی پلاوی، رنگین قوش چیغرتماسینی، جوجه اتینی یمه‌دیکه متاسف دگلم. خیر، واللهی خیر. بو لعنتلرک هیچ بری آرزو ایتمیرم و آرزو ایتمک حرمت ایتمیرم هیهات!!! ...

قوری چورک اولایدی یییدیم!...

«قطه»

آنادیلی

نالانلار آنا دیلنده یازدیقی غزیته‌لری اوخومالی آنالک یادنده قفقاز سوالاریک آدینی دایشماقلاری یاده دوشور.

تاتار غزیته‌لرینک بری ایران بارسنده صحبت آچوب بر یرده بله یازیرده ویرساده جماعت شاهدان ثبدا دولی‌دره یعنی ایستیور دیسون که ایرانده جماعت شاهدن آزراضی‌دره.

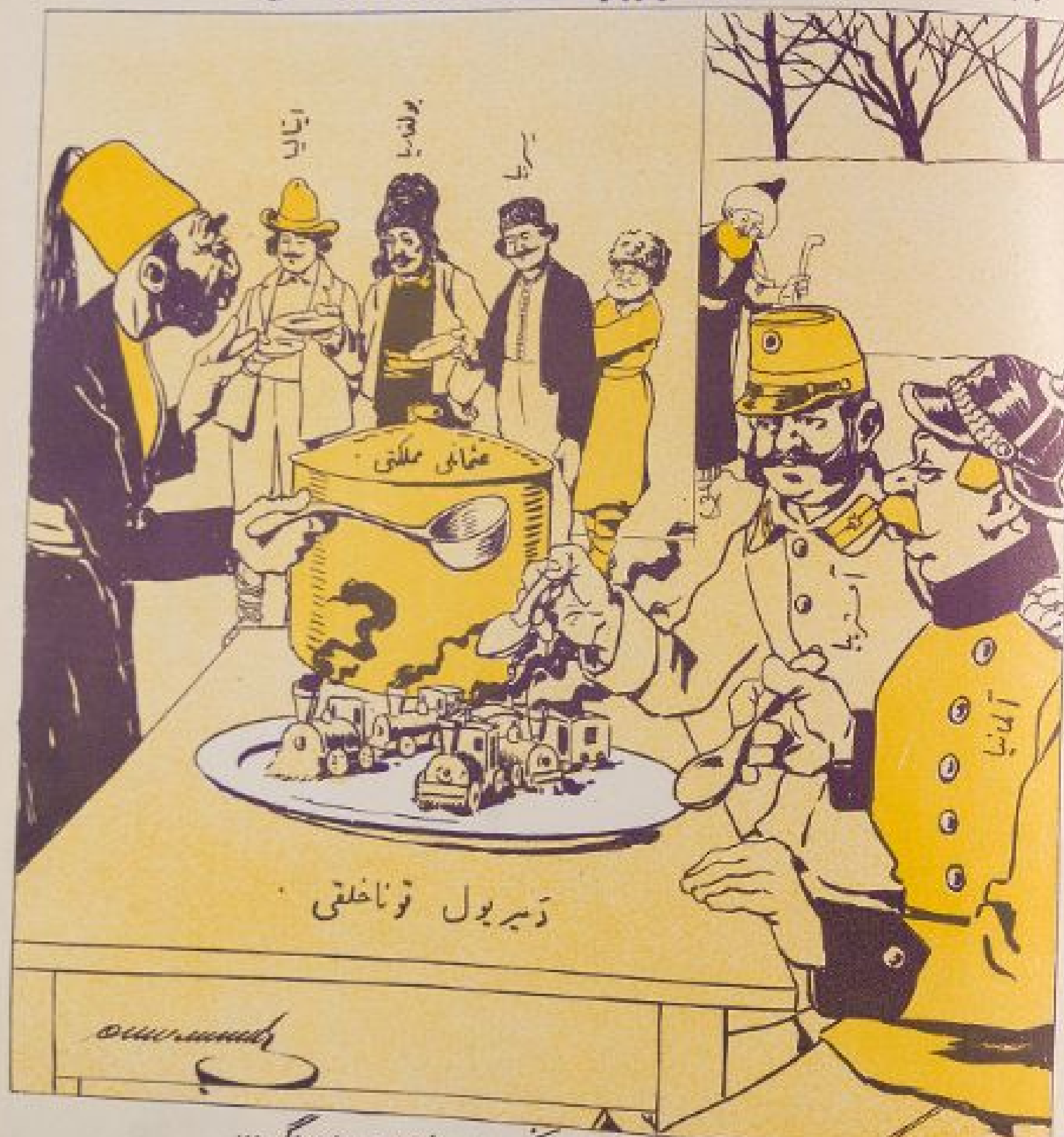
یازیق بزیم دیلمز: قفقاز ادیبلریمز «آتاده عورته ساعتده یازیرلار، تاتار غزیته‌چیلریمزده «ایران» ویره‌جه یازیرلار.

و بونلارک آدیده قویورلار «آنادیلی». یازیق آتالاریمز گمانده ایشیدیرلر، تعوذ بالله...

«حرمزاده»

ملا نصر الدین

№ 12 — МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ — اوچونجی ایل — قیمتی ۱۲ قپک



عثمانلی: هله صبر ایدک: سیزه‌ده ویره‌جگم ...

Литог. С. Быхова



قرائتخانه ایچون رخصت آلانده خلقه سوز ویرمشدی فعله‌لری قرائتخانه‌یه قویا سونلار.

آبونا دفترمز آچیلدی

قزه ایل ایچون ملانصرالدینه آبونه دفتری آچیلدی

قفقازده و ۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
روسیه‌ده ۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپك
اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی ۴ منات

مجموعه‌نك آدرسی:
تفلیس، «ملا نصرالدین» اداره‌سی
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
Г. ТИФЛИСЪ.
آچیق تورك دیلنده یازلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز. آدرس دکیشمك حقی ۳ دانه پچی قپك ماركادر

۲ ربیع الاول ۱۳۲۶ هر هفته نشر اولونور ۲۳ مارت ۱۹۰۸

اعلان

مشهور جرنالیست‌لرك موسن ترجمه کتابی تفلیسده مترجم مطبعه‌سنده گوزل شکلده چاپ اولونوب ساتیلیقدر. قیمتی ۳۵ قپك. خواهش ایدنلر بو آدرس ایله ایسته‌سونلر:

قافقاز خبرلری

گنجه — بو ایل گنجه‌ده حجه گیدن حاجی‌لارك قربانلری قربان بیرمی قلانی کلدی چخدی. و سلامت گلنلرك چاتلادن وحشی عربلرك ضربولارندن بری هیچ بری اولمیوب.

باکو — صفر آینك گیرمی سکزنده پنجشنبه وقتی سنی مسلمانلار دکانلاری باغلیوب گیتدیلر بری چیمه تعزیه ساخلاماغه. جوخ توفنگلر و ریوولورلر آتیلدی. اوچ نوبت آرابا جورنك آیرمیدیلر. اوچ یوز قویون کسیلدی. صحن‌ده بر قره قطفه بر قره آتلیق بلمارکی اوریلمیسی او ساعت تیلیمونی چخارندی که وورور اولوردیلر. جوف که قویمدیلر. فرص. بر نوع شائق ایدی که دیمیسی یاردی. ابارکه. ایتوب دوشنده آدام ایله یاردی که گویا محشر گونیدی. بش یوز منات یالرون آتیلدی. اون یوز منات یارکوده. قیلوده و ارباده خرجلندی. سوکرا بر نچه آدم بیشندی مسجده و روضه‌خان منبره چخاننده پرشولوق

لوادی که آخرده حاجی المسجددن چخوب قوروب گیتدیلر ایولرینه. جونکه روضه ملالارلا بری دول ایستدی. بری عباء بری چوخاء بری پول. خلاصه، او گون همی عید اولدی، همی آیش ویریش. نیجه دیوبلر: همی شرالك، همی تجارت.

ایروان — بو صفر آینك ایکرمنجی ایرمی گونی ایروان شهرینك مسلمانلاری جمیع دوکانلاری باغلیوب اتفاق و اتحاد آماده بر اهم مسئله‌دن اوتری مسجد جامعه جمع اولورلار یعنی ایستیرلر که بر جمعیت خیریه آچسونلار. اوزون دانشیقلاردان صکره، سوز بو یره چاتیر که جمعیت خیریه آچمیکدره بر نفر ایرانلو جوان ایستیر که بو سوزی خلقه بیان ایلسون. ایرمنی ایروان آقالاردان بریسی بغیرلیر: «اولا دی کوپك‌سن نچه‌سن؟» جوان عرض ایدیر که مسلمان: جناب دیدی که یا رم مسلمان. خان. اما ایستیرم یا دكسه جیرقی‌یا.ن. ایروانی‌دن یا ایرانی؟ جوان جواب ویریر که بندگز ایرانلوم. آقا بویورورلار که پس بو صورتده سنك ایرم ایشلره قریشمق اختیارك یوخدور. ایرانلوسان، گیت ایرانلوارینك ایچه. والسلام. دخی دیمکه یوندان آرتق بر سوزوم یوخدر.

ولمسون. و ایدی که ایله یلیرم. جونکه گوروروم که یولیسادن اذن آلماش جوخلیجه ایرمنی، بادوس بر یره جمع اولاندا پولیا گلوب یونلاری داغیدیر. حتی یادمده‌در که ایرمنی‌لردن یا روسلاردان بش اون آدام ایستیورلر بر یره جمع اولوب اوز ایشلرینه اوتری مصلحت ایلسون، حکومت مانع اولوب، و حتی یولسلارك باشچی‌لارینی توتوب دوستاقده ایلیوب.

دونن مسلمان بازارندن کیچیردیم گوردیم که بر چاپچی دکانده یاتك اوچ یوز آدم یغیشوب. بو جین‌ده گوردیم که قراداوولیلار قاچیشیرلار. اوز اوزیمه دیدیم که یقین بو جاره مسلمانلاری دوگوب قوواجاقلار و یاتك بر لنجینسی داغا قالماجاقلار. پریستاولارده حتی قاچیرلار که گورسونلر نه جمعیت‌در و نه مصلحت‌دن اوتری یغیشولار دکانه. یقین بونلار گمان ایلیورمشلر که یاتك دکانه دولوشان آداملار بر مصلحت‌دن اوتری اوراده دولوشوبلار.

مامورلار قچوب گوردیلر که چاپچی دکانده درویش اوخویور. قراداوولی پریستاوه عرض ایلدی که «هیچ ناراحت اولمایکز، جونکه دکانه یغیشانلار مسلمانلاردره».

پریستاولار مسلمان آدی ایشیدن کیمی کوز یومان قاییدوب گیتدیلر ایشلرینه.

ایندی، آی ملا عمو، آنه ویررم سنی یا کونك مشهدی آقا کتدنده جیداغ بیره‌ء بر دی گوروم بو نه سردر.

«جیرتدان»

یغینجاق

(مرونن مکتوب)

من ایله بلورم که یولیسادن اذن آلماش جماعتك اختیاری یوخدی که بر یره جمع



ادبیات

مصلحت

ملا، سنکا ایلیورم مصلحت:
سویله گوروم ایوله‌نوم، ایولنمیوم؟
آتمش سیلتم ایلیوبدر گذشت
بر قیز آلوب ایوله‌نوم، ایولنمیوم؟

ایوده واریمدر بری لاپ کهنه‌دن
صکره برین آلمشیدیم ینگی‌دن!
بوشلامشام تازه‌نی هر چند من
ایندی گنه ایوله‌نوم، ایولنمیوم؟

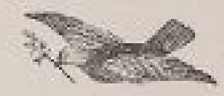
وار طمعیم دوغروسی بر دختره
ایلچی‌ده سالدیم مشهدی صفدره
همده وورروب ملالاری بر یره
سازلامشام ایوله‌نوم، ایولنمیوم؟

اوزی ایکیجه سیتنی قزیك وار تمام
اوز نه‌وه‌یم دا‌سمره کیجه والسلام
باشلی اولا بیل که یقین آلدانام
یاخشی‌جه‌در ایوله‌نوم، ایولنمیوم؟

ملا دائی، اوغلومه یاخ سن هله
گور نه دیور برجه بو کرتکه:
کیم مکا بو قیز یاراشار، آی لله!
سن قوجاسان، ایوله‌نوم، ایولنمیوم؟

آلد ویریرم من سنی ایمانکا
سقفالکا، شالکا هم جانکا!
یازما بو جور کاغذی ژورنالکا
خلوت اوخو: ایوله‌نوم، ایولنمیوم؟

«مشهدی عزیزم قلی دائی»



آروتالاریمز

آملا دائی، من بو ایله معطل قالمیشام که بزیم کیشی‌لریمز نه سبب قیزلارینه و اوروس آرودلارینه بو قدر تعصرلی. اما بزی گورمك ایستمیورلر، الله ساخلار. بوکا دلیلیم بری بودر که قرخ یاشیم وار، دوغوزی ایکیمشه، هامیمیزدن یوشانمیشام. اگر منی یکانه ایچیولر بری ساخلاردی، یوشانمازدی.

اما روس قیزلارینه ایله بدبدورلر که اوغلارك یولونده اوزلری‌نی اولومه ویریرلر. و حال الکه اوروس قیزلاری یچیادرلر، اونلرده ذاریت جوپ کمی اشاره اوخشایرلار! نجه که بر دفعه اراریمدن بریسی بر روس آرودی کتوروب ایوده ساخلیوردی. آنجاق آغزی واریدی دیلی یوخیدی. لاپجه حیوانه اوخشیوردی. سرچه کیمی جیرتده یوردی، دیلی قالمیردیم.

خلاصه بو مسئله جوخ اوزون و یوغ مسئله‌در، من اونی تاپمیرام. سن منه یاخشی بیلرسن. اما بورالی‌سه‌ده بلسدن جیخدی که هران روس آرودی منی اریمدن یوشاندیردی

و من اوزوم ایچون یوقلاشدیق قسابیه طرف که بیلت آلام، هله توت بره جاتما مشدی منم حباسی بولداشم بردن اوجادان مسلمانجه سسلدی که «الله خاطری ایچون بری معطل ایلمیون، بوسنا ماشن چخوب گیدوره من بوکا بلوتجه دیمیم که «آقا سیز ایله هله وقته وار، وقره نسویه یتشه‌مش بیلت ویرمزلر». زاندارما ملادن قراشنی الوب گلوب یابیشدی‌چکنمدن و ادب ایله روسجه بر سوز دیدی. من ایله قالدیم که دوروب چیغرماء.

لوت آز قالمشدی جاتسون بره. قباغه آنجاق بر قوجا روس آرودی یولارلیق سایردی که ویرسون بیلتده. گوردوم که رفیقم ملا روس آرودلارك شلایقلی‌نك اوستلدن ایکی دانه قرمزی لونقی قسابه اوزادوب میرسزلك ایله دیور: «هلز اول، یاشکوره دورت بیلت ویره قسسادان بر جوب اولیدی. آخر روس عورتی‌ده ردلولدی. قسسادان بیلت ساتان اوتوزتش قرخ یشنده بر روس آرودی

و لورلاسامسون، شیلرینی زالك کولنجه یغوب و اوزری‌ده شیلرك اوستنده اوتوروب بولار مات مات باخیردیلار چیوهءه.

یولارلاری بی مسلمان گوروب اودان چخریدی «آی مسلمان قارداش، سن الله بر گی بزیم یانمزه». من یووقه گیدوب سلام ویردم، منی چخران الی یا الی بش یاشنده بر قوجا کشی ایدی. قالان اوچ نفر ملاده یو سقیه یاووق ایدیلار. منی چخران الته یاپروس منمن سوروشدی که دوکوبا ماشن نه وقت یولا دوشوره. من جواب ویردیم که دوکوز ایندی‌لرده گیده‌ء

بو حین‌ده بر زنك سسی گلدی و آداملار باشلادیلار قاچیشماغا. معلوم اولدی که بیلت آلماق وقتی‌در. جماعت هجوم چکدی قسسانك قباغنه. ملالارده یا گوبه گیتك ایستیوردیلر و خواهش ایلدیلر که بزی گنجه‌یه کی بر یرده اوتوروب یولداش اولاق. من خوشحالقیله راضی اولدم. یولارلا بری یولداشلارینك طرفدن

فیله‌تون

موزالان بکك سیاحتنامه‌سی

(۱۱‌نجی نومره‌دن باخ)

مارت آینك ۱۴ده گنجه‌یه کیتمك ایچون ایله گیجه ساعت ۱۱ده واغزاله گیدوب گلدیم تفلیس واغزالنه. هوا سویوق ایدی و یاغش یاغیردی. واغزالدن ایچری گیروب شیلری ویردیم ء ناسیلشیقه و داخل اولدیم اولینجی قلاسك زالنه. گوزل گوزل خانملار افسرلر ایله قول قولا ویروب گزیردیلر و صحبت ایدیردیلر. عزیز کیمی اولوروب سی ایچوب چورك یوردیلر. صکره شیلرینك یانده آگه‌شوب ماشینی گوزلیوردی. زالك کولنجنده بر نچه مسلمان گوزومه ساتاشدی: بولار عبامه‌لری مستقیله یوکوب قویمشدیلار باشلارینه که جرکلمه‌سون









باکو مسلمانلارینک پولیتیقا و سیاست ایشلری .

مثلا آچیغیم اوتاق اوسته قوره باغی سوزلرینی سوکرا ازیم قوووالادی.

بر یجه سوزیده وار اوینه دیوی: بسن آزو اولارینه چوق نه ائللاردیرا اولاد یوخدر [illegible]

[illegible]

عدالتی جوامع خلاله



اعلان

بر نفر شاگرد آختاریرام ، یاشی اون آلتی‌دان آرتیق اولماسون ، [illegible]

[illegible]

ساقدی اوکا قربانم .

[illegible]

معلم

[illegible]

[illegible]

اعلان

کندیرده و تازه‌بکده بر حکیم [illegible]

[illegible]

مژده اولسون مسلمان قرداشلره .

[illegible]

(مابعدی وار)

«موزالان بک»

مکتوب رشت

ملا عمو ، رشتده بر ایکی اوچ مسئله منه عرض اولدی . اول گیتدوم جناب آقای شریعتمدارون خدمتنه عرض ایلدوم : آقا جان اوشاغلار شخصون گناهی ندر؟ جواب وردی [illegible]

[illegible]

(باشی ایلانلی)

اوله‌ور اولماسون

آتا — کوچه‌ده لولان ای اوغول !

سنده‌نک اولمور اولماسون

[illegible]

[illegible]

اوغول — ساققلی داغو هر سحر

[illegible]

فورجیما آزلاسان اگر

[illegible]

رنگی (زالخا) بولماسون

اعلان

اورنبورگده اون بش گوکله بر [illegible]

شورا

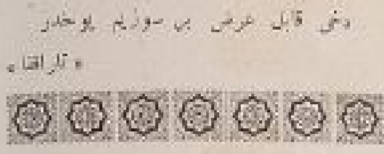
مجموعه‌سینک آبونه بدلی : سنه‌لک ۴ منات ، آلتی آیلق — ۲ منات ۳۰ قپک .

[illegible]

آدرس :

Г. Оренбургъ. Редакція „Шура“

مدیر و باش محرر : جلیل محمدقلی زاده



ملّا نصرالدّين

№ 13. نمبر ۱۳ نمرة **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل ۱۳



تفلیس مسلمانلاری طرفندن حکومته عریضه : بز عریضه یه قول چکن مسلمانلار
فاحشه خانه لرک محله مزده گلمگینه راضی یق و بین دفعه راضی یق ....



تفلیسده ترنلاده ایکی نفر بورچالی مسلمانلارینک دعواسی.

مجموعه‌نک آدرسی:

تفلیس، «ملا نصرالدین» اداره‌سی

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

г. ТИФЛИСЪ.

آچیق تورک دیلنده یازیلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز. آدرس دەگیشمک حقی ۳ دانه یدی قپکلک مارقادر

۱۰ ربیع‌الاول ۱۳۲۶ — هر هفته نشر اولونور — ۳۰ مارت ۱۹۰۸

سردار

[illegible]

تلغراف

[illegible]



ملا نصرالدینک «امجی نمرسنده قزدیرمالی» لعنتی یازیلان اشعاره

جواب

مادام که حامیان ظلمت

خرشلار که دوام ایده جهالت

هیهات یولورمی آلده ملت

توحید نه‌در و یا نبوت

مکتب ایدیر اقتضا زمانه!!

بی‌عار اوله تا کل فراست

ای سیر آرایان او کتسانه!

اصلی یوقی بکلمک نه حاجت

خواب ایت هله غافلانه خواب ایت

تا اینکه اویوب یاتان آیلماز

فرق ایتمز اوله یا آغ، یا قاره

خسته که باشنده هوشی قالماز

دردین دوشونوب بولورمی چاره؟

آنجق اوکا طرفه طرفه دلاك

ایلر هره بر عجب طبابت

ای خسته! آیلمه، ایتمه ادراك

هپ قانکی امه‌ده حجامت

دونه اویانه، بو یانه خواب ایت

آلدانما قوزوم! که لفظ «کفر»

تصحیح اولونوب جیفه لفظدن

مادام که سافدی میرزا قمبر

ایمس دکیلك بو ملعتدن

تو یازکه بو منقی جسم واحد

حکمنده اولوب ایده معیشت

افسانهٔ کفر و شرك و ملحد

هیهات اولورمی ترك عادت

یونکه‌نی قانه قانه خواب ایت

تاسف

ای وای، اسلامك دیرلکی یخیلدی، کوکلر یره توکولدی. ملکرلا فریاد و فغانی عرش اعلایی تیترەتدی. فانی دنیانك زوالی کلدی. جمع مسلمانك تکیه‌گاهی اولان امیدلری زوال بولدی. دخی بو گوندن سوگرا دنیا مسلمانلارا زندان اولاجق، دخی بو گوندن سوگرا شماخی شهرنده‌کی منتظم اصول جدیده مدرسه‌لری قاپانلاجق. الآن ترقی مدرسه‌لری ایچنده‌کی معروف زوده طلبه‌سی داغیلاجق. مسلمانلارا ترقی و نجات یولی آچانلاردن ملا الحاد جمعیتلری، سیزلری‌ه رئیس‌سیز قالاجق. شماخی اویزنده آچیلان جمعیت خیریه یتیم ساغلر ویران اولاجاق. زمانه‌یه موافق تشکیل اولنان «زکات صندوقلری» و «زکات جمعیتلری» پوزولاجاق.

شماخی اویزنده‌نک آچیلان جمع اصول جدیده‌لی مکتبلری قپالاجق.

مسلمانلار ایچون، حکومتدن بیر زحمته [illegible]

فلیه‌تون

سوزالان بگك سیاحتنامه‌سی

(۱۲نجی نومره‌یه باخ)

[illegible]

— ملا نصرالدین





توخماخان گولی . گدنیک داغیلماغی . (ایروانده)



... کیمه قالاجاق بو دنیا ، باخن گوردن نجه ادلوبلار بادشاهلار ، هارادادیلار رستم لر ، پهلوانلار خاقلار



ایروانده مشغولیت .

آدان جمع مل اعتبارات اللی جخاجاق، مسلمانلارتالوبا وحرمتی شلالاری آتانعدوندوجلند ایمدیکی مسلمانلارک گری قالماقی و سلامت یوللاری گوستهرمن عل السرلی تازه کتابلر یازیب‌ده قالماق، مسلمانلاری علم و معرفته هوسلندیرن شرعی فتوالر، تاریخی معرفتلهر دخی یولمان سوگرا شاخرده ثبلیعاتیچ . . . .

خلاصه، کیجه گوندوز چالیشوب چوخ دوشگه، ایله کثیرلی معرفت تازیره ترقی ازلری، اتحاد جمیتلری تاسیس‌ه لاجاغ، ای وله:

چیلماسوندی نه سماییه ذالهٔ الغلمز
چون یالویز گلنی ملت قوبوب طوفانز

ای وله، بو ایل جمیع مسلمانلار ایچون عمیت ایلدر، حقیقته بو ١٩٠٨ محی ایل جمع دنیا ایچون ملا و هلاکت ایلیدر.

شماخیلار چوق غریبه آنعلرفرد بر طرفدن وارشده یازیلار که مرحوم حاجی مجید افندیلک یرینی دیلده دولان بر کیمسه وایسه گه نوز لجب اوغسول لازیمدر، دخی هیچ کس؛ هیچ بر احمد اوسلک

برنه کیجه یلمز، گیرک بیز اولسه‌لده ماجی مسجیده افندی‌نلک اوغیل ملا مصطفی‌نی برنه گچیرمک.

بونه، اما اوبر طرفدن‌ده یازیلار که مرحوم حاجی مجید افندی‌نلک عزیز واجب اوغوللارندن اولان؛ وهیمن مجید افندی‌نلک زوجه‌سیله بیوین، ایمدی‌یه قدر مجلس امتحانلارینه گلن ملالاره رهبرلیک ایدوب رسمیده‌ده، زاده آقوردان ملا سلیمان افندی سالارینی شهرده قوماح .

تازه خبرلر

عشق آباد – دولان قوشاز حسین زال اوچ سترچی ایله ایرلی اشنده و ایکی‌سی‌یده چیکازلرده) باکاردان گیدرکن سترچیک بری اوجنی و همه ایدی‌یه کی آپاییوب، عشق آباده ایلدی هر محله‌ده بو احوالات دانیشیلمقده‌در و بیزده غریبه خبر بوندری که بیر ییرده تازه کلن مریدلهر خوالق وعظی جوانلارینده

او درجه‌ده تاثیر ایلهدی که بو گوناه‌ده واعظلک وار یوخی‌نی مسجد حجره‌سندن اوغورلاده‌لار.

باکو – بوراده «مطلوب‌القواجی» آدینده بر طلسیم اختراع اولولوب، بو طلسیک خاصیت‌لرینده‌ن بیری بودرکه گوندوز گون اورتا چاقی بازارک لی اورتاسینده بر خلوت برده یعنی بر ایکی مین آدم اولان یرده شخصی وورو‌ب گیردیرلر، اما نه قاتلی گورن نه تابان و نه‌ده آدینی بیلن اولور؛ چونکه اسیالا بر شخص جناب قاتلی گوروب کیم اولدیقینی آتیوب و آدینی دیسه همین بو تازه اختراع اولونمش (مطلوب‌القواجی) طلسمی او شخصه خصم اولوب قورقوشوم آدینه حتی او شخصه مسلط اولار.

اعلان

باکوده همشهریلر بیلاندمکی حمامه گلن کیملردن اون قپک حمام پسولی آلونور، اما اوغلان اوشاقلاردان حمام پولی آلینمیر. بولی یازوب باکو جماعتنه خبر ویرمکی لازم گوروروم. امضا همشهری.

عزیزلی قاییوب قولوق حیله قویسوب، گلوب بر کرسی اوستنده اگلشدی؛ بر آزدن سوگره رفیق یللانی خورولدامقه، بولک یله خورولتوسنلی بخی ایشوب که قوبوپلق چلاق حاملار هاوسی اولک واقعه‌ده گرولدی.

خلاصه، صبح آچیلدی، ایلشیچکی اویانوب دیدیم عشارلی گول آپز قاپیو. ..ده گه قسیلیشجک شیطاری گوروب قاله دوشدی، منده اولک دالیجه ایچدیگم چاتک یلق ویروب چشموم جوله و مشهده ابراز بر ایچه اثر یچدی؛ وآزاک قوی. ..سده چوچو قاپوی ناتاوب مینلک گوزلهوده‌یک؛ قاپولچیلرک بر حصیحی مسلمان ایدی، بر حصیحی ارمنی؛ ارمنیلر مسلمان قاپوسنه اگلشیوردیلر، مسلمانلاده ارمنی قاپولارینده، منده ایلشیجیکلکم هنقیونه؛ گوروب قشقرلانده بر ارمنی قاپولی ایرلیدن ... بر قوسه قرمزی شلال مسلمان قاپولی سوروب گلوب منم قوقلد دوردی؛ ایلشیجیک شیطاری قاپوسه قوروب آلق شاهی مثلن وحمت حلی آلوب ملیسیبوه

یعنی دیموع راشیوه یا مجوع ساق اولوب دیوب الاقی اشتدن چیخاردوب گیه قزاد.. من دشته قویوب گیدی، منده اگلشدیم قاپودا؛ قوجا کشی آلارک جالاولی اوچ دفعه بیرلی دارتوب سوگره قیچی ایله ایکی دفعه آلارده، بر دفعهده مم باشمه وروب یولا دوشدی.

خلاصه، قاپوچی باریم ساعت منی سحرا ایله گکوردی، یولک بر طرفنده مسلمانلار سیرلت اگورلیلر، اوبیری طرفده اوزلم آدملاره‌ده قارقوجوزوردیلر، یوللق قیلنه‌ی ساتیحه آرخ آخیردی و آرخک قراغنده‌ده بر قر قوجه کشی جومیلوب سقاللک حنانی یووردی؛ هیرون بر آدومی ایله سوی گوتوروب یوزیله وورودی و جوخ ادبت ایله سقالنن خرما خرما قالد پارچه‌لرینی قوپاریردی. یاولق یوالی گلوب بر یولک میدانه توشدوک: میدانک اورتاسی دولی ایدی ایشکنجی ایله، قطرچی ایله، آراباچی ایله، کمی لودون ساتور، کمی قالق ساتور، کمی سامان ساتور؛ کمی سود ساتور، کمی کومور ساتور، میدانک اوچ طرفی دکانلاردی و بودکانلارده

اکثیرتی یوزدن هشتادی باشماقچی، لابچینچی؛ یایلقچی، لواشچی، سنگکچی؛ کومور ساتاندر، برده قالانی بقال، عطار و برجه‌چی‌دن، دکانلارک قاباقنده شاه عباس وقتندن قالما یوک یوک چالار وار، هر چالارک اوستنده ایکی یوز قارش یوواسی وار، قارشقراقی‌سندن قولاق تونولور؛ او ساعت اوز اوزومده دیدیم که بو آغاجلارک آلتندن اولی گرک باشه چادر توتسون ویا بر جووال گیسون، یوخسه گرک یالقارشن ال چک. میدانده اول وقت گوردوم چوخ آدم بر یره جمع اولوب اورتالقده ایکی مسلمان بری بیریله برک وورووشوره جماعت نه قدر ایلیور بولاری آرالاشدیرا بلمیور، قاپولچی‌یه دیدیم؛ دایانه ... تز سور. قاپولچی سوروشدی که پس هارایه دوشه‌جکسن؟ دیدیم سور مسلمان قصبلرینک یرینه. بش دقیقه‌دن سوگره قاپولچی شرابی گوچدیرمه جلوب بر قدر گیدندن سوگرا بر اوبک قاباقنده قاپولی ساخلادی؛ بورا دظهرانه نومرمان ایدی.

(ماجدی وار)

گنجه ٣٦ مارت. «موزالان بکه»

مصلحت

مشهدی سزیم قلی‌یه جواب
(١٢ – نجی نومره)

سزیم قلی ایله‌سن مصلحت
اوتانما هیچ گل سنی ایولندیرم
ایلمشم استخاره یخشی دور
بش اون گونه گل سنی ایولندیرم

مشهدی صفدر قیزی سنگا ویرمسه
قیزیل گوموش بالقار بالاش ایسته‌مسه
طوی خرجنه اگر گوجون یتمسه...
دوزلده‌رم گل سنی ایولندیرم

برقیز آلوم من سنگا طرلان کیمی
آهو باخش عشوه‌لو جیران کیمی
گوزل گویجک غنچهٔ خندان کیمی
تزاول دورما گل سنی ایولندیرم

سقالگه کیجه حنا یاقلاسون..
باشک کیچل اولسه یوسون یاقلاسون
گوتلک‌لهسن اوشاخ کیمی آغلاسون
قوی آغلاسون گل سنی ایولندیرم

هریان ملا نکاحیکز مفته‌دور..
اگر ویرسن تمنا بر گوفته‌دور
چنین‌لکی سنگا برجه هفته‌دور..
خوشون گلسه گل سنی ایولندیرم

اگر یوخدی‌پولون پول‌ده تاپارام
او محلیه بیو محلیه چاپارام
سنگااوزوم بر یوالی طوی یاپارام
غم ایلهمه گل سنی ایولندیرم

یقیشارلار طویا هامی جوانلار
کابلایی مشهدی همی‌ده خانلار
مطرب اوینار هامی لذتین آنار
باغ سوزومه گل سنی ایولندیرم

نه‌در یزلرده چوخ بالاجا قزلار
نه‌یه‌لازیم اوتوز یاشلی تکادلار؟
الله اوزی چتین ایشلری سازلار
دخی دورما گل سنی ایولندیرم

«دایی چادلاغ حلا»

تبریز خبرلری

محید ابراهیم قبرستاننده ایندی‌یه‌تک نه قدر مشروطه‌چی دفن اولونوب، یولارک هاقی‌سی میرهاشمک آداملاری قیردی چیخاردوب میلری تولیتورلار کناره، نیچه که بو یاوق وقتده ایرز حیز محله‌سنده وفات ایدن لوتولچی حاجی حسینقلی سیدابراهیم قبرستاننن چیخاردوب اوزگه قبرستانه گومدیلر.

میرهاشمک قراقلرندن برسی محترم بر شخصک اوغلنی دوه‌چی محله‌سنده اوغورلیوب ایکی گون ساخلادی، و بر کس بر سوز دیمه‌دی.

دوه‌چی محله‌سنده میرهاشم مر مسجده اولن تعز لوقاتچی قویوب؛ هر کس مشروطه سوزی دانشوره، تولوب قولاقلاریی کسوب اولوروردلر، ایندی هر کس لررزه ایسته که مشروطه‌چیلری آتا باخسون قولاقلاریت.

اعلان

درلند جماعتی طرفندن جمیع دربند اهلنه خبر ویریریک که بوندان سوگرا هر بر مسلمان که سقالینه رنگ و حنا قویماسه؛ اولی دخی هیچ بر مسجده‌یه قویمیاق جاتیق و اوگا حرمت و اعتنا ایله‌میه‌جکیک.

دربند جماعتی طرفندن اوتوز ایکی امضا

پوچتا قوطوسی

آستاراده جن‌له جنابلرینه: شعرلارلاع چخه‌بلار.

عشق آباده: مدنی‌ه اعتناسی ایله یزانه: اوزگره یاخشی آد قویوبسگر.

گنجه عشق آباده مسافریمه: مصلحت اولمه، سوگرا اثلار ایلهریک.

باکوده منظومه: اولمادی.

نخجوانده میرع جانلرینه؛ لاتی یوخدی.

گنجه نخجوانده وحیرالحه؛ بتّه دوشمه‌دیکنی.

عشق آباده وطنپرورمه: مظفری مکتبی ایچون طیرالدان تازه گلیچ اولولان معلمک یارمسنده یازدیگز مکتوبی درج ایتمه‌ویتیک؛ بر قر شاگردینی امتحانه چکمک ایله معلمک قابلیتی وسعیتی اولچمک اولماز.

گنجه‌ده‌مه جارشاه‌یه: لاحق یره گوزلهمه.

ایروانده دقیرمه؛ عقل کمی ایش دگل، احتیاط ایچون ایمیولر اولمایگز، چونکه چاپ اولونمامنه چوخ آز احتمال وار.

نخورده دمیرچی‌یه: هسه سرک یازولرک اساسلرک مشخصی چوخ مزملی دمکیل: نخجوانده اسلالار دوتوشولار میداه و سیجاللاری سوزک ایچه ساوب اوزوماتلرنه ایتاتا ایلیورل، دخی بو جیمدی.

نخوده وبرد انیمه؛ مکتوبگز گیلدی یولند شلارینک یاتیه.

شماخی‌ده دلازه محترمه: دیاده هر بر شئی زور ایله اولا بیلمرد برجه شاعرلندن سولی.

تفلیس‌ده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولونمش

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده

ملانصرالدین

№14. قیمتی ۱۲ قپك МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ اوچونجی ایل ۱۴

... آی هارای !.. تانقاز الدن گیتدی !...



آبونا قیمتی

قفقازده و روسیه‌ده ١٢ آیلغی ، (۵٢ نسخه) ـ ۵ منات
٩ آیلغی ، (٣٩ نسخه) ـ ۴ منات
٦ آیلغی ، (٢٦ نسخه) ـ ٣ منات
٣ آیلغی ، (١٣ نسخه) ـ ١ منات ٦٠ قپك
اجنبی مملکتلره ١٢ آیلغی ٦ منات، ٦ آیلغی ـ ۴ منات

مجموعه‌نك آدریسی:
تفلیس، «ملا نصرالدين» اداره‌سی
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
г. ТИФЛИСЪ.
آچیق اوخونا بیلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز. آدریس دگیشمك حقی ٣ دانه پچی قپك مارقادر

١٧ ربیع الاول ١٣٢٦ — هر هفته نشر اولونور — ٦ آپریل ١٩٠٨

اعلان

مشهور جرنالیستلرك وطن دیلی‌نه کتابی تفلیس‌ده «غیرت» مطبعه‌سنده گوزل شکل ایله چاپ اولونوب ساتلماقده‌در. قیمتی ٣۵ قپك. خواهش ایدنلر بو آدریس ایله ایسته‌سونلر.

Тифлисъ. Типографія „Гейратъ“

دیوار

شکر اولسون الله‌ه که شیطانلارك برگتندن گنجه شهری بر ایله حاله دوشوب که مسلمانلار شهرده‌ن باش گوتوروب قاچماق ایسته‌یورلر.

اسولات چادر که مسلمانلارك بر حوا هلاری حکومته دالیس و ... که گیجه‌لك خوب طرفندکی داغ کندلرینده مسلمانلار یوخلیه تفك و آروده چوللار که دعوا باشلادقده همین تفنگلری و آروادلری مسلمانلار و ارمنی‌لار حقلی قوشونیده. بو دالونه گوره حکومت قوشونی گوتوروب گیدوب همین مسلمان کندلرینی حتی قرارلنه کمی سوکوب اخاتوب و بر شی قایتیوب.

جوخ شکر اولسون الله،

بر قیدن شکر ایدیرك که مسلمانلارك باشنه یله یله ایشلر گلمیورلر.

شیرلی یوخونك خاصیتیدر: برك باتلی چاغرمق ایله آیلمیار، بر تیك وورسان گورمه‌سه، ایکیجی تپك‌ده گوزلرینی آچیر، اما اوچونجی تپك‌ده دوراو آیاغه.

اگر آدریك نظر ایدیسه‌ك ، داخوب گورمك که بر یورده مملوك جوخ‌دور آیاقلی عالمده قوتی ایله عمله گوتوب.

گوروك الهك دیکتای هاله‌سنی

دورت یوز ایلدر که گیلدی قارداشلاریمز تیری یوخودا ایدیلر. بیلادیه آدرسلرین ایکی یوز آلتی ایل قباق کتابلارده مملکتلرینك اطرافنه اوچ و ایکی دیوار چکدیلر که اجنبی طایفه‌لار گلوب بولارلری شهرین یوخودان اویاتماسینلار، چونکه بیلیرلر که همیشه دووار اوکوزه آلان اوکوزه باشنی آیاخلار.

بو مسلمانلاره اطرافمزه بر دیوار چکیشیدن و بونون عالی اجنبی وار ... گل دسته زیچکان حساب ایدوب استعمریك بو دیواری آشوب گیجدك گلدی و گوردك که وار بو یوخ دنیاده.

اما بزنی هر دقیقه و همیشه اولودوروق که همین دیوار محض اوزومزه بر حصاردر، اولودوروق که بو دیواردن اجنبی ملتلر چوخ آسانلق ایله آشوب بز یاتلاری اشتیاقلار.

همچین کیتای دیواری:

ملیولار ایله تکلیش کیتای دیواریی اول دفعه میلادی تاریخینك مین ایکی یوز هشتاد‌سینده ایله‌ه جنگیزخان آشوب قوشونلاری و باشنی کیتایلاری تاردی. و اوچونجی تپك ایسه که باشلاری کذرماشتیردی.

مین آلتی یوز فرنج دوردومجی تاریخنده مانجور طایفه‌سی اوکوب کیتایلاری کوکه‌لادی.

ایکنجی تپكده کیتایلار گوزلرینی آچدیلار، اوچونجی لیکی بولاره ووران یاپونلار اولدیلار که مین سکز یوز دوخسان آلتیجی ایلده دعوا ایلیوب کیتایلاری تاپدالادیلار.

اوچونجی تپكدن سونرا کیتایلار دوردیلار آیاغه. ایندی بولار بر درجه‌ده ترقیده بوز قویولار که یوروپانك جمیع حکومتلرینی قورخویه سالوبلار.

و محض بو سببه گنجه شیطانلاریمك داوسلارینه و بو داوسلارك اوجندان باشمزه گلن قضا و قدره بز صدق دلدن شکر ایدیرك، بلکه بیله بیله دگیشلر بزیم کور گوزلریمزی آچالار، آچالار او گوزلریمزی که ایندی‌یه‌تك خارلانماقده درلار.

بلکه گنجه دشمنلریمزك برکتندن گوزومزی آچوب گوروك که اطرافمزه چکدیمز دیوارك ایچنده توخمش بالالارك عقولندن عمله گلن حشرات مین ایللردر قانمزی سوروماقده‌در، بلکه گورك که هر کندده و هر شهرده بر ویغمبره ظهور ایدوب درلیمزی سوروماقده‌در، بلکه گورك که مقدسلیمزده حاجی شیخ محمدلر، آرپه‌ده صمدلر، شماخی محله‌ده حمید پاشالار، کوردمیرلی شیخ مصطفیلار، سلیمان اوستالار، گنجه‌ده سیدلر، قنده‌ده شیخ محمودلر، قزاخده، شکی‌ده، ناغسناده «مستقلس» ، اوطی‌لار اوزلرینی «شیخ» آدلاندروب جوانه عورتلریمزی ایله سالماقده

و کیشیلریمزك حیاتنی یوشاتماقده‌درلار.

محض بو سببدن گنجه شیطانلاریمك داوسلارینه ایندیکلری ظلملرینه میرلرجه شکر ایدیریك: نه قدر که گوزل یوخیدادرلار، هیچ بر شی گورمزلر.

اما آچیلاندان سونرا چوخ شی گورمزلر

«ملا نصرالدين»

خردا مردا ایشلر

ایروانده جناب شیخ اوبورور که مسجد یانینده بیلن مکتبه اوشاخ قویماق حلال شرع دگیل، اوندان اوتری که مسجد یانی «وقف علم» دیر، یعنی مسجد یانینده مکتب تیکمك اولماز.

جماعت ده شیخك سوزینه باخوب ایسلیور مکتبه اوشاخ گوندرمه‌سون.

بیله بیله «نحس» سوزلری بر قصد ایله ملا نصرالدينك اون دوردمجی نومره‌سنده یازیریق، چونکه اون دورتده اون اوچیك یولداشیدی.

گوره‌سن

مسم خیالمه بر شی گلیر!

قانس غازته‌سینك یازدقندن بله معلوم اولور که بو ایل حاجیلارك جیبندن اوتوز ملیون منات پول چخوب اجنبی پاراخود صاحبلرینك جیبنه گیردی.

گوره‌سن همین محترم حاجیلارك جیبندن اوز ولایتلرینده ایلده نجه قپك پول چخوب گیریر فقیرلرك جیبنه!

بیکار مسلمان قارداشلاردان توقع ایدیریك بزیم بو سوالمزه جواب یازوب گوندرسونلر اداره‌مزه.

«مریم خیاله»

ماشاالله

نچه ایلدر که فرنج مین مسلمانلر قرآن شهرلرده مسلمانلار بر جمعیت خیریه آچوبلار. (الله بد نظردن ساخلاسون).

ایندی بو ساعت همین جمعیتك دوخسان آلتی تمر پول ویرن عضوی وار.

ماشاالله، ماشاالله. الله بد نظردن ساخلاسون.

گور اولسون دشمنلر!!!



ادبیات

مصلحت

آغرگ آلوم مشهدی سیزیم قولی
آلتمه یتدك دیمه اولدگ اولی
شکر اوله الله جانكدر سولی
چوقده کشی دوتمه پیش اللی یولی
ویر پولگی دالی لذتلی زاد آل
قوی باباك بوینه گید آرواد آل

اوز دیدیگگدن گوروتور عورتك
یرده، اولور ایوده قا حالتك
وار ایمش ایولنگه‌ده قدرتك
بس نیه یوق لااقل اوچ کلفتك
بوقده قونوم قونشیده آختار یاد آل
قوی باباك بوینه گید آرواد آل

ایندی‌که وار ایلچی‌ده صفدر کمی
بر بالا قز آل بویی عرعر کمی
اون، اون‌ایکی سنده دلبر کمی
زلفی قرا سینه‌سی مرمر کمی
قوی باشگی سینه‌سنه بر داد آل
قوی باباك بوینه گید آرواد آل

ساخلاما کافتار کیمی بر عورتی
بوشلا آنی باسدی سنی نکبتی
تاپ اوزگا بر صنم طلعتی
باغرگا باس یار ملك صورتی
سنده ایگیتلر کبی ایش گور آد آل
قوی باباك بوینه گید آرواد آل

اوغلوگ اوشاقدر هله خام‌دره تاشی
آنجق ایکرمی یشه چاتمش یاشی
چیخماز آتك برپارا ایشدن باشی
تیلیور ایولنگی آسون داشی

اوز کیفگا باخ کشی! دادوبیداد آل
قوی باباك بوینه گید آرواد آل

آند ویرورم من سنی ایمانگا
باغلا حنا ریشگا قی جانگا
بره ایکی، اوچ عورتی دوز یانگا......
ویرمه ضرر ثروت و سامانگا
سن نه‌غازت قان و نه‌ده (ارشاد) آل
قوی باباك بوینه گید آرواد آل

فکر ایله بر کیم‌دی بر آرواد آلان
روس، یهودی ـ دگل عرضم یالان
ایلده بر آرواد آلی مؤمن اولان
لذتی بر قیضی‌ده مین‌در ایناك
گلمه‌سه بر قز بو جوره آلداد آل
قوی باباك بوینه گید آرواد آل

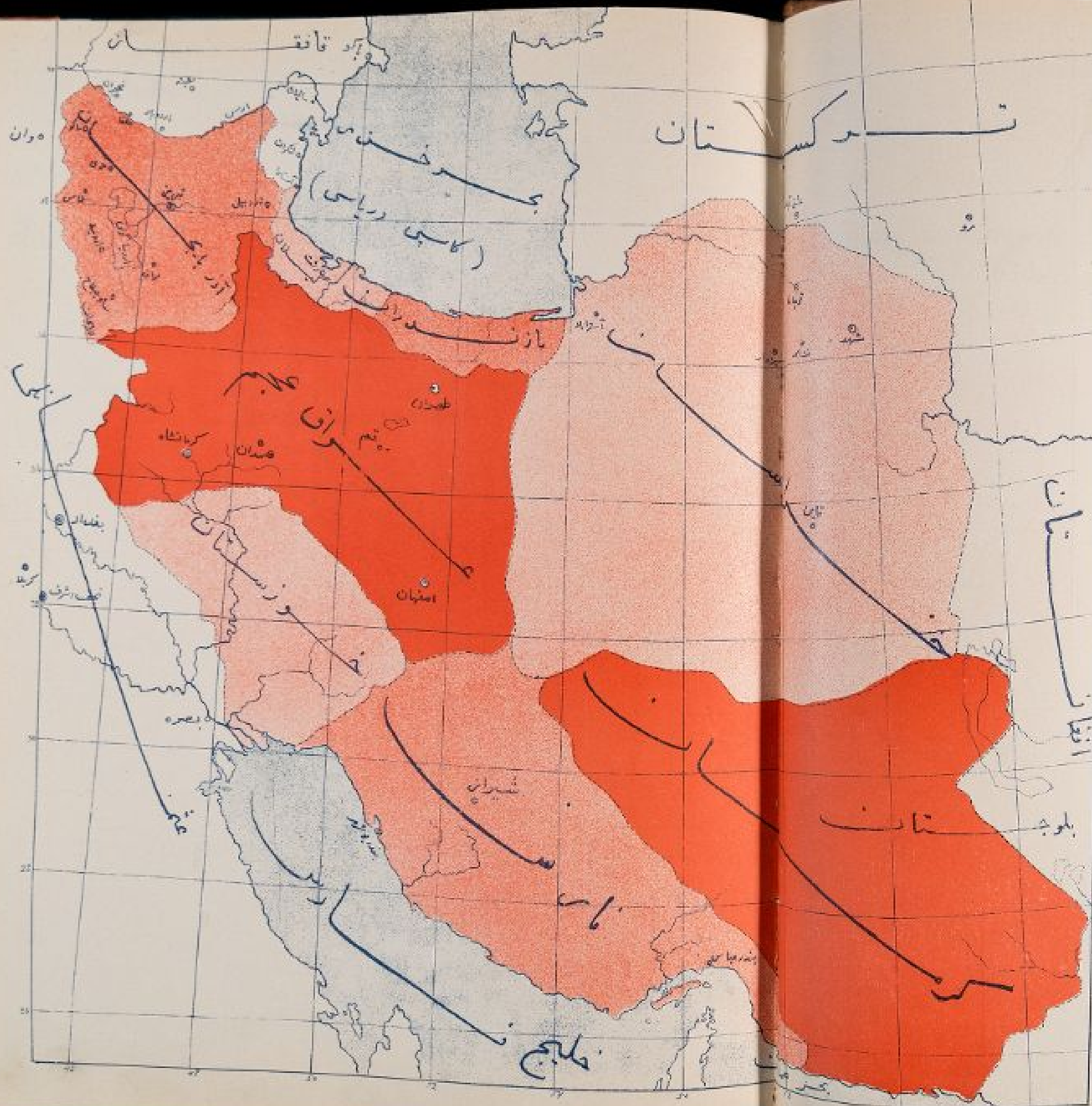
اوردوبادلی

من بو کاغذی یازان ساونجی مکتبك ایکنجی قلاسی‌نك شاگردی قلانکم. کیچن گون اشتولادان گلدیم ایوه گوردوم آنام اوتوروب اوردوبادی فرمزی سققال کربلای قدیر عمو ایله شیرین صحبت ایلیورلر. اوزده وابادلی عمو آنامه بله صحبت ایلیوردی:

آی اوردوباتوگین آتی مسلمان کشی
بوخدی‌سن‌ده‌من گورورم‌هیچ ایمان کشی
آی کشی‌ عقلون آتوب اشتوله‌قویوسان اوغلگی
یاسیونا موندوروسن سققالی ایتان کشی

اعلان

گنجه جندارلارینك ان برنجی‌سی مشهور «کور جندار» نك ملت و دولت اوغرندا ایهدیکی جندارلیقلرینك اوتوز ایلی آپریلك ٣١ ده تمام اولدی. گوره « کور جندار» ه جندارلیق او گولی شیلك ایدمیکز، عموم ملتدن و ارکان دولتدن اوگوتك فوتاخلقینه وعده‌ ایتیر. هیچ که خصوصی دعوتنامه یازیلمیاجاقدر.



نقشهٔ ممالک متفقهٔ ایران

(مثل جماهیر متفقهٔ آمریقا)

حاکملر		مملکتلر
اقبال السلطنه	—	ماکو سلطانلقی
میر هاشم	—	تبریز شاهلقی
حاجی صمد خان	—	مراغه امیرلگی
میرزا علی اکبر	—	اردبیل حکومتی
محمد بک دشلی	—	اردوبیه پادشاهلقی
شریعتمدار	—	گیلان خلیفه‌لگی
سالار مفخم	—	قوچان قرال‌لقی
سپهدار	—	استراباد امیرلگی
نزام	—	شیراز مالک الرقابلقی
محمد علی	—	طهران خانلقی
شوللی باشی	—	قم امپراتورلقی
آقای نجفی	—	اصفهان خاقانلقی
حاجی آقا محسن	—	عراق سلطانلقی
سپهقر	—	سلماس تیانازلقی
حشمت الملک	—	قاین خدیولگی

طهران خانلقی‌نک صاحب منصبلری :

باش وزیر — امیر بهادر ، داخلیه وزیری — مجلل

خارجیه وزیری — ارفع الدوله ، خزینه وزیری — شاپشال

شیخ الاسلامی — شیخ فضل الله ، بحریه وزیری — اصلان خان

«١١ و ١٣ نجی نومرده داباق چالداغ حلالیه»

جواب

آ حلال، آی سنی گوروم قباغ گولی حاجیلار ایله محشره گلهسن! آی سنی بوزیکی کور گوروسون! آی سنی مردهشیر یوسون! آی سنی آخرکی قارا ملا یوسون! حلال..

آخر سن هیچ اوتانمیسانمی قیز ازینی سانمی سن مگر مسلمان آروادی دهگلسن. نه یاپوشمسان و بیچاره طلبه حلالارین یاخهسندان (ملاعمداالله ملا نصرالدینون یخهسندان یاپوشان کیمی) نه اولاری بو آی ایدیرسن، سنده اولار کیمی بر آرواد دهگلسنمی. هله کیتابلرده دولاشیرسان، بوا سوزوم یوخدر چونکی کیتابلره مرة وبیملک حققی وار، اما آروادلاری پیسلهمک و اولاری سوزلرینی آورداه یازماق یاخشی دهگل، چونکی مسلمانلیقدی، گنه آرواددن جنسنی آرواده دوتور. آی سنی گوروم جانیمه راست گلهسن!! آی سنی گوروم جنداز گوزل حلالون طلبهسه دوشهسن! اگر سن بزی یازانلاز نه یازمیسانکه جماعت اوشاقلارینی ملاحرقتدان مکتبروحانیه قویوب اوزلری جبهه آلورلار، نه یازمیسانکه آستی گوروم مقرب ایلان، گوزلرله دوچار اولاسان! سن که جوجی نجبلاری لانا قویورسن، یازساکه مسلمان قزیقسنه اورومسزدن بر غز مدیر ایلمیور، اما آتیتاریخلرده یوزدن آرتق قتل دینی وار، نه سن یازمیسان ارمنی آتش ویرنچیلری مشارلی آقا (موسیادا) ده ده چانمرلده مسلمانلرده آلا پش قره بش ده ده چالمیرور. آی سگا گوروم (صفر آباد) دعالوسارئ عیم اولسون، نه بو ایشاری یازمیسان، ایله آنجق «سیرق یه گلدی، کیتیلر سیرقه ایله گیتدی» دیوب دوروبسان. (ملا چوخاتا) تمازه دشمن اولان کیمی سنده سیرقنی دوشمنیسن..... سندن توقع ایدیرم استغفاریلکی سسن ایلهمیسن! و... دده یابا گلش بوایچیه گیتمهسن.

«ازطرف کنیزی»

لغت

طلبه، یعنی بر شیئه طالب اولان، بر شیئی آرزو و خواهش ایدن، هر کس ایستهسه بو سوزک معناسنی یاخشیجه بیلسه دوشسون، گیتسون باکو شهرینه و سعادت مکتبنک شاگردارینی نظامه دورزده گورسون که طلبهنک معناسی ندر.

طلبه، نك معناسی بودر که سعادت مکتبنک شاگردلری نظامه دورزده همیشه بر چه بر طلبه گلوب دوررورلار کنارده و حضرت ابله بالاخبا اوشاقلارینه تماشا ایلیوب گولورلر، معلومدر که حلوا قابان طلبهلر بیرلره دورورب تماشا ایلمکده بر شیئه طالب دورلر.

اونچون بولاره طلبه دیرورلر.

چاققال

آ ملا دایی سنك هیچ نحو شهرلردن خبرك وار؟ هیچ بلرسنمی اوراده نه اولور؟ قوی من بربر سویلیم قولاغ آس: ایکی آئی بوندان اقدم جماعت جمع اولوب مسجدلره محترم الفلیر واسطهسی ایله چوخلوجه پول یغلدی بو پوله ایکی برده عمارته آچیلوب درسی بوخاره باشده چاققال درسنده اوبر. پیسدهدلانهلده. آ ملا گلهسن گوروسن مسلمان بالالاری یادت ها یارت لجه اوخویوررولار ویره الله بنظرلردن ساحلاسون، ایشلر چوخ یاخشی گیدر، اما بو ظالم چاققالار قومیورلار که مسلمان بالالاری درس اوخوسون ایله درس باشلالان کمی باشلیورلار اولاماه سن الله ملا دایی برجه دی یاز که چاققالار اولاسمون . . . .

«نارانقا»

غریبه احوال

اگر بزیم ایشاریه یه گیتسه دوغروجان دوغروسی دوغر باشمزه داش اولار باشمزه گلار! هیچ بیلرسن نه وار؟ بیله اکدعله کنددنه بر حاجی لای جانلوب، اوزون حاجی اولامان قوجه گیشی دیاتدان ال چکیبسن بو غریبهدر. آ ملا دایی بر یاخ بو حاجینك عماله: هر گون تولتوئیه وورور کتابلاری اوغلانلارینه برابر مکتبه گتیور، چوخ دفه ایکی درس اوخویور. دیرم آی حاجی آی قزوالك لولو سنك نهیکا لازمدر اوخوماق یاخ گورکه جواب ویریر «ملا نصرالدین مجموعهسنی اوخوماقدان اوتری، عذر یعنتراز کلاه بو در ها ساقالك آغ وقتی استیور که عزت زورلاسدا اوخوسون، حاجی اوز اویلی و اوشاقلارك ایوینی یخماقی بس دگل، هله قملارك ده ایوینی یخماق استیور، هر پاتسه بر قمله گورور، دیور، درس اوخویون» عرض که ایشلر خرابهدی.

«دردمند»

مشغولیت

بو گونلرده ایروانده آلاشاز قاریمشهلارده ساقندن یول یغدیلار اوچ ملیون چولیوسول اولدی، بر ملیونی کاسبلارا پایلادیلار، بر ملیونی مسجدلرا تعمیرنه وردیلر، بر ملیونیده بو گونلرفتنك قارالارا پایلاجقلار. آ گشی تز اوزگی یتور ایروانه، بلکه هیچ اولیاسا او پولدن اوچ ایل بونداق ازمل اعانه قصدیله ییلان پول قدری گرگا گلر. آ گشی تاما تلیمده نه دورویسان، باشنگی اوردا ایسداد بورادا قرمادر، هیی قشك قاریماقی اورگی، هیی منه پوله صاحب اول.

فرصتی ئوت ایدمه مضمون اولارسان ملا سن

کل یایوش بو شعله مفتون اولارسان ملا سن

سندهکی بو ایروان ایجره فشك ساز اولکلان

مقته پولالاری دیوب امت دمساز اولکلان

مفته خورلار دستمینه محرم راز اولکلان

اولارسان هر بزك مأذون اولارسان ملا سن

«آئلی توریاغ»

اعلان

مسن لوزدمی بورحسل بلیرم عشق آباد جانفته نخر ویرم که هر کس داشلی قبرخند پرملمه، بوغلاریك قابنیی ووردورملمه و باشداق عونه آیاقلارینه چکه گیسه، من اولی مسلمان حساب ایتمیهجکم و اونك خبرینه و شرینه آغز باسمیاجقام، اینجه که عشق آبادلی کربلای صمدك بالدیزی اولیندن نه قدر منمن التماس ایلهدیلر اونك ایوینه گیتمهدیم.

امضا: محمد ملا سیدشیروانی آقا آخوند حاجی

کیمیا

یعنی مس، جوندروب قزل قایرماق.

شیخ بهای علیهالرحمه بویوروبدر:

از طلق درهمی و زجرار درهمی
وانگاه از عقاب دوجسزو مکرمی
پس حل وعقدکن بطریقی که گفتهاند
درچاه زیل نه ونسه بدگسورمو دمی
بیهوده عمر خود چهبای تلف کنی
والبی شاهد هو الکبر الاعظمی

یعنی بر مثقال طلق و بر مثقال جرار و ایکی مثقال عقاب، بولاری حل وعقد ایله و سکره چاه زبلده قوی قرخ گون قالسون. سوزی برده آچیق دیرم که یاخشی باشه دوشهسگز یوخسا گیدوب ایدرسگز اولمادمه لعنت ایدرسگز. یعنی بر مثقال طلق، طلق کیمیا دیلنده قارقا دوزنه دیرلر که چوالرده آغ شیشه کیمی خردهجه داشلاردر. بر مثقال او قارقا دوزندن و بر مثقال جرار، جرار یعنی جیوه و ایکی مثقال داخی عقاب، عقاب کیمیا دیلنده نشادره دیرلر، بو اوچ قلم شیئی حل وعقد ایله، یعنی نارین دوگوب بر برنه قات وسکره بر شیشهیه دولدوروب آغزینی محکم برکدوب آت پیئنك ایچنده قوللا بر قرخ گون قالسون، سکره اونی اوردان چخاردارسان گوررسن بو اوچ اجزا بر برینه قاریشوب ایچیوی کی قرمزی سو اولوب. بو اجزایه اکسیر اعظم دیرلر، یعنی اگر بر پوط مسی اریدسن و بو اکسیردن بر قطره او اریمش مسه ووراسن همه مسی خالص قزل اولار. بو عمل چوخ مجربدر: مرحوم فتحعلی شاه حضرتلری که ایران و روس محاربهسی باشلاندی، ایران خزینهسنده پول یوخیدی فتحعلی شاه مرحوم امداد استدی او وقت منتعلی شاه گلوب یوز خروار قزل قایروب خزینهیه ویروب گیتدی.

«پالکچی شاه»

پوچاقوطوسی

قوسارده دقراقخانه: تالیبیرلق سزی.

باکوده دعیمشریهیه: چوخ اولوندی.

گنجهده (مرغ) چاتلریده: ١٥ مجی نو. مرده چاپ اولوندر.

رشتده ملت پرستهامضاسی ایله یازانه: سز آدگزی یزدن گیزلیدیگز، بزده سزن مکتوبی اوخوجیلاریمزدن گیزلدریك.

ولادیقافقازده دلسوزه امضاسی ایله یازانه: آدگزی یازمایدگزده، چاپ اولونماجاق ایدی.

شیشهده بر معلمه: یالان اولسه هامسی معلمك یخاسندان یاپیشاق.

شیشهده دمسلمانه: لازم اولمادی.

نخجوانده مهربنه: مارقهیه چیگر گلسون.

نخجوانده دحاشقه: بلکه بر وقت بسن اونجه سوز یازاق.

مروده دوطنپرورده: اگر فاحشه خانه پیس شئی اولسیدی، تفلیس مسلمانلاری اوزی محهوریته قویمازدیلار. چاپ اولونمیاجق.

باکوده دقاریشیجه: بسزه دعا یازان لازم اولسه یازوب تنگزدان دعایازان ایرمیای گتورددریك: بونك دعالاری ساریق آتلاری همان ساعت گیدر. چاپ اولونمیاجق.

اعلان

اورنبورغده اون ش گونده بر چیقان علمی و ادبی

شورا

مجموعهسینك آبونه بهاسی: سنهلك ٤ منات، آلتی آیلق — ٢ منات ٣٠ قپك.

وقت غازیتهسی ایله بر یرده آلانلاره: سنهلك — ٧ منات، آلتی آیلق — ٣ منات ٨٠ قپك.

آدرس:

Г. Оренбургъ Редакція „Шура“

تفلیسده ویرشه مطبعهسنده چاپ اولوندی

مدیر و ناشر محرر: جلیل محمدقلی زاده

ملا نصر الدین

№15. قیمتی ۱۲ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل ۱۵



په په په ! جانم قربان اولسون سیزی دوغان آنیا ....



دیه سن دیری درلر ....

آبونا قیمتی

قفقازده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلیغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلیغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلیغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلیغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپك
اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلیغی ۶ منات، ۶ آیلیغی — ۴ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپك

مجموعه‌نك آدرسی:
تفلیس، «ملا نصرالدین» اداره‌سی
г. ТИФЛИСЪ.
РЕДАКЦIЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
آچیق تورك دیلنده یازیلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز. آدرس دگیشمك حقی ۳ داله یدی قپك‌لك مارقادر

۲۴ ربیع‌الاول ۱۳۲۶ — هر هفته نشر اولونور — ۱۳ آپریل ۱۹۰۸

فلیوسوفلار

آخر وقتلرده غرب عورتلری بارەسنده سایلی عالملرینك بر پارەسنده بر نیچه مقاله‌لر گوزومه ساتاشیر. بو مقاله‌لرك مضمونلرندن بیله آنلاشیلیر که غرب عورتلرینك هامیسی حیا و عصمتسز عورتلردر، دیمك که جمیسی فاحشه‌کیمی بر شیئدرلر.

منم بو بارەده هیچ بر اعتراضیم یوخدر، هیچ بر سوزوم یوخدر، چونکه من ده ایله بیلیرم که یوروپا و آمریقا عورتلری تماماً فاحشه‌در، اما گاه گاه منم بر خیاله گلیردی که بلکه بو عورتلرك ایچنده هیچ اولماسه بر ایکی حیالی عورت تاپیلا.

اما تازه فیلوسوفلاریمزك سوزلرندن بیله معلوم اولور که هیچ بیری ده قیلماز.

شکر ایدیرم الله‌ه که تازه یازیجیلاریمزك یرگسندن منم گوزلریم آچیلدی، و اونلاری که من بیلمیردیم ایندی بیلدیم، یوخسا منم غرب عورتلری بارەسنده اولان فکرم حقیقتده باطل ایمش، من اونلارك خصوصنده سهو ایلیوردم.

من ایندی‌یه کیمی ایله بیلیردیم که دوغریدر، یوروپا عورتلرینك هامیسی فاحشه‌درلر، اما اونلارك ایچنده گاه هیچ اولماسه بر بر «زانا دارق» آدنده فرنك قیزی الده شمشیر جهاده چخوب فرنگستان وطنینی دشمنلرك الیندن محافظه ایدوبدر.

افسوس، افسوس!! ایندی معلوم اولور که بوده فاحشه ایمش.

۱۸۸۵ — نجی ایلده، کونلرك برنده، بلغار مملکتلرندن جوان بر قیز اله قرمزی بایراغ آلوب شهرلك میدانه چیخدی، وطن پروانه نطقلر ایله بلغارلاری اویله هیجانه گتیردی که ایکی اوچ ساعت ایچنده بتمه ایکرمی‌میندن آرتیق عثمانلی ق... و همین قدرلرده عثمانلی مأمورلرینك اوسته هجوم چکوب جمعسنی قوودی، و «روم ایلی شرقیه» ولایتی عثمانلی الندن چیخوب بلغارلارایه گیچمکه باعث اولدی.

حیف که بزم عورتلرمز دیورلر بوده فاحشه‌در.

من ایندی‌یه کیمی ایله بیلیردیم که روسیه عورتلری دوغریدر هامیسی عصمتسز و ناموسسزدرلر، اما اونلارك ایچنده هیچ اولماسه که «دوستویفسقایا یا ایکی «ورویسقلایا» کیمی بر ایکی عورت اوز ارلرینه نسبت وفالی اولوبلار و ارلرینی حکومت «قاتورقه» نفیسی ایچون سیبره گوندرنده، بولارك عورتلری ده دوس پادشاهلقدان نه زحمتلر ایله اذن آلوب، نه مصیبتلر ایله سیبره گیدوب و نه بدبخت لقلار ایله سیبر حبسخانه‌لرنده ارلری ایله برابر عمرلرینی باشه ویروبلر، و حال اونکه هر برسی دولتلی کیشی‌لك قیزی اولا اولا ایسته‌یه‌دی که ارلرندن بوشانوب بر اوزگه‌سنه گیتسون، و بوگنده روسیه قانونلری عیبسیز یول ویریر.

حیف، حیف! ایندی معلوم اولور که بو عورتلرده فاحشه ایمشلر.

من بیلیردیم که غرب عورتلری دوغریدر هامیسی ناموس و عصمتسز عورتلردر، اما

ایله گمان ایلیردیم که بولارلا ایچنده که هیچ اولماسه میلیارچه تاپیلار که علم، فن و معارف عالمنده اجتهاد ایدوب هر بیری اوز ملتی و وطنی‌نك افتخارینه باعث اولوبلار، بولارك آدلارینی اگر یازماق لازمه — گرك او وقتده بر بیوك کتاب چاپ ایلیك، بوده بزلره نه لازم؟

آخ، آخ، من نه بیوك سهو ایلیوردیم، ایندی فیلوسوفلاریمز ثبوته یتوررلر که غرب عورتلرینك جمعسی فاحشه‌درلر.

آخ، آخ!!! منم هیچ دنیادن خبریم یوخ ایمش!!!

منم یادیمده‌در که «حقوق نسوان» مسئله‌سی یوروپاده چوخ دانیشیلوب، هله ده ایکی عصرلرده دانیشیلوب، حتی بو مسئله‌نی مدافعه ایدن یوروپا عالملری بیوك کتابلار یازیبولار، مشهور «قانت» ایله «ستوارت میل» آدنده یوروپا فیلوسوفلارینك عورت مسئله‌سنده دایر یازیلاری بیله بر کتاب شکلنده یوروپا دیل‌لرینك هامیسنه ترجمه اولونوب.

ایندی من یوروپا فیلوسوفلاری ایله بزیم مسلمان فیلوسوفلارینك یازدیقلارینی اوتوشدوروب‌دوروم و منم نظریمه بر نیچه شی گلیر:

اولاً: عورت مسئله‌سی بارەسنده یوروپاده سوز دانیشان عالملر بوتون یوروپا و آمریقاده مشهور فیلوسوفلاردر که کتابلاری ده نیچه دیله ترجمه اولونوب.

اما بزیم ایچمزده، آخر وقتلرده عورت مسئله‌سنی کشف ایلینلر محض یالقاللار ایله توجه خوالاریمزدر که ایندی‌یه کیمی اونلارك

ادلاری یازیجیلقده هیچ اوز محله اهلنده معلوم دگل.

ایکنجی: یوروپا فیلوسوفلاری عورت مسئله‌سنی دانیشانده چوخ ملتلرك عورتلرندن صحبت آچوبلار، اما هیچ بر ملتك عورتلرینك بارەسنده ادبسزلك ایله و حوارلق ایله دانیشمیوبلار.

اما بزیم فیلوسوفلارك یازیلاری باشدان آخره کیمی غرب عورتلرینه فحش دیمك و حرمتسزلك ایله دانیشماقدر.

اوچونجی: یوروپا علماسینك عورت مسئله‌سنه دایر یازیلارینی اوخویانده گوروروس که بو عالملر دنیانك هر بر گوشه‌سندن خبر ویریرلر، اما بزیم فیلوسوفلارك یازدیقلارینی اوخویانده آدم ایله بیلر که دیه‌سن بولار باکو و تفلیس شهرلرینك کیچه‌لر قارانلق کوچه‌لرنده گزن بر پاره کیفلی روس آروادلاریندان سوای دنیاده هیچ بر اوزگه عورت گورمیوبلر.

و یقین که گورمیوبلر!!

والسلام!

اوزون دانیشماق لاغلاغی‌لك نشانه‌سی‌در، اودر که بر سوزومده قالدی، اوندا مختصر دیه‌جگم: ملایه یاراشان حکایت، وعلیهمده وعظ ایتمکدر، اما فیلوسوفلقده فیلوسوفلارك ایشی‌در.

رحمتلك «آ گیه» یاخشی دیوب،
«درجهانده چیز دشوار است نزد آ گیه
لحن صوت بی‌اصولان، بحث علم الجهان».

«ملا نصرالدین»

تازه روزنامه

جمیع ایرانلی قارداشلاریمزه مژده ویریریك که تبریزده ترکی دیلنده «ملا» آدنده بر روزنامه چیخمقه باشلیوب. روزنامه‌نك مسلکی «دیرچی» و «سرخاب» محله‌لرینك افکاری یولنده چالیشماقدی و مشروطه طلبلره هردن بر یونگوله اعتراض و فحشلر یازیر. روزنامه‌نك مدیر و باش محرری سعدالسلطان جنابلری‌در.

مطبوعات عالمه تازه قدم قویان «ملا» روزنامه‌سنه صداقت ایله سر دعا گوندروب جمیع ایرانلی قارداشلاریمزی تبریك ایدیریك.

اختراع

با کوك جنابلری کندنده تازه اوپو یکدیرمك ماشینلی اختراع اولونوب: «ملا» برینی که اینیور تازه عمارت سالدیرسون و چوخ پول خرجله‌سون، حکم ایلیور کندلرك چارحلارینی و آرالارینی گوروبلر عمارتلی تیکوب قورتاروب قویوب گیدیرلر ایوارینه.

تلغراف

باکو ۳ آپریل. بو گون باکو جامعی بر یره جمع اولمشدی که مشهور روس فیلوسوفی «قالستوی»نك هشتاد ایلنك یادکاری ایچون بر یاخشی خیر قویسونلار. جناب سید حرام حلال‌زاده محترم فیلوسوفك ترجمه حالی حاقده اوخویوب اونك مطبوعات عالمنه ایله‌دیگی خدمتلرینی بیان بویوردیلار. آخرده جناب ناطقك تکلیفنه باجماعت قرار قویدی که «قالستوی» آدینه باکوده بر مسلمان مکتبی آچیلسون.

بولارك جمله‌سینی جناب حلال‌زاده اوز عهده‌سنه گوتوردی، اما مکتبك اوزگه ایشینه قارشماقی قبول ایلمه‌دی.

شیروان

شعرمی ملا دایی زنله سالسان منه نه
دوشمیوب عمداً وسهواً یاده شیروان منه نه
اوزوم عاجزدکو لم شهر مزون اطوارین
چکرم نقطه اگر اولسادا هذیان منه نه
اوّلا عمدهٔ مطلب بو که شهر اهلی تمام
تنبل و کاهل و بی‌همت و نادان منه نه
محفل و مجلس مز مدرسه و مسجدیمز
هم قرائت‌خانه‌مز باغلو پریشان منه نه
عوضنده بولاردن چایچی چاخرچی دکانی
کیچه کوندوز دولودر جمله مسلمان منه نه
قرائتك قانینی چوخدان سورولارلوطی‌لار
شیخ‌لر خلقه سالیر حوری و غلمان منه نه
قاناسان سوزلریمی ژورناله‌ده یازما دئیی
مصلحت اما بودر فکرا یله پر قان منه نه

قوش

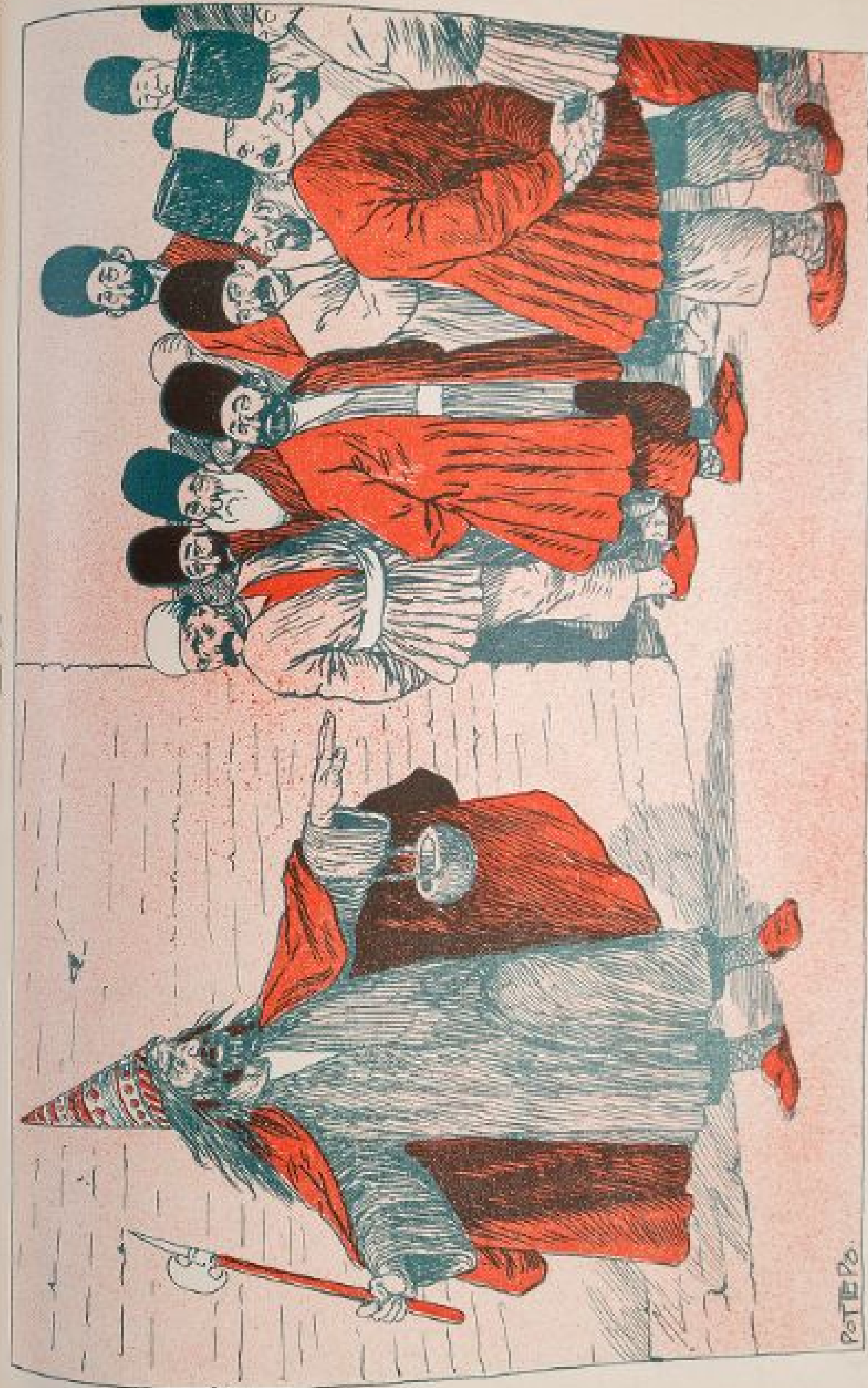
من، گرگر ساکنی مشهدی شیر محمد ایشیدیرم که قفقازك بر پاره یرلرنده چگرتکه اکینلری یوب یوچا چخاردیر، و بوگا بر علاج تاپا بیلمیرلر. هرچند فرنگستانده بر جور زهر ایجاد ایلیوبلر که اونله سپنده چگرتکه یوب تلف اولور، و بوندان سوا یرده نه بیلیم ماشین زاد ایجاد ایلیوبلر که چگرتکه‌نی اوسته قت سپیرلر و اوده ویروب یاندیریرلار، اما بولارك هامیسی بر قیکه دگمز، چونکه اگر بولار دوغرودان عقل کسن چارلار اولسیدی بزیم ایرانده بو ایشلری ایجاد ایلیردیلر و چگرتکه بیچاره ملکدارلارك اکینی یمزدی.

من مسلمان قارداشلاریمه خبر ویریرم که بزیم گرگر محالنده بر داغك دیبنده بر چشمه وار، من او چشمه‌نك سویندان بر بارداغ دولدوروب هم‌یانه آپاردم، دالیجه توت قوشلاری دسته دسته دوشوب گلمیث هیلن یره حتّه من سوی آپاررام، بو قوشلارك سوروسی بر یانده چگرتکه‌نی گورن کیمی توکوب چگرتکه‌لری قیروب قورتاراجاقلار.

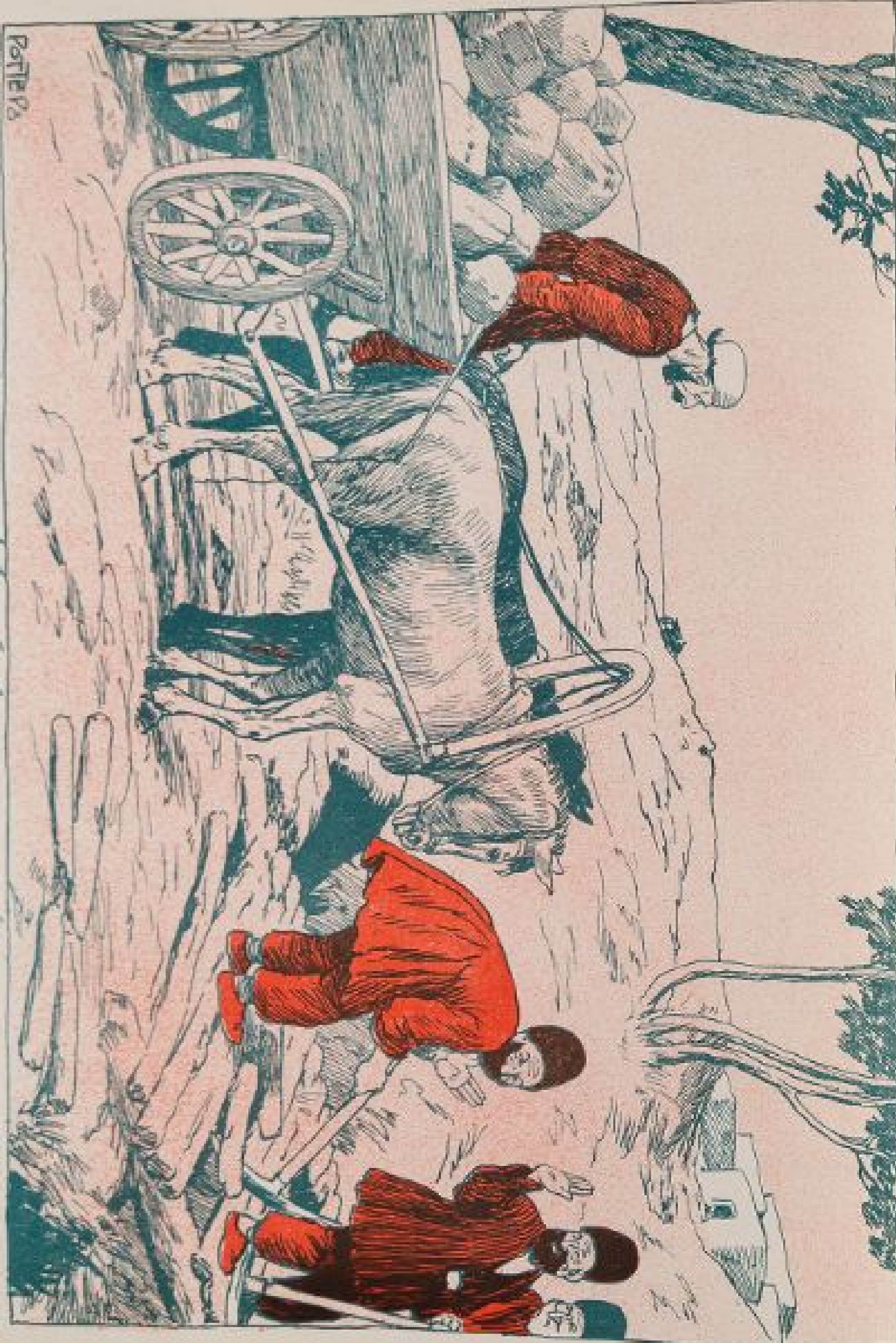
دوغریدر، بزیم ایرانده هر ایل چگرتکه اکینلری یوب قوراردر، و نه حکومت نه ده حاجت چگرتکه‌نك قیرماق فکرینه دوشمزلر، چونکه الله طرفندن گلن بلانك قاباغنی کسمك اولماز، اما بزیم ایرانده لعدن سه قوشلار چگرتکه‌نی قیریرلار، الّت اوتمان اولاری که اولسادا بو آکینلردن ردینه بر شئی قالمیر، هامیسنی خانلار و ملکدارلار آخرده داشیوب آپاریرلار.

ایندی قفقازلی مسلمان قارداشلاردان هر کیم خواهش ایتسه گلسون بزیم کنده من سویك بربنی نشان ویروم، دولدورسون آپارسون، اما گرك سویی آپارانده چویوب دالا باخماسون.

گرگرلی مشهدی شیر محمد



پولیتقایه دایر نطق (.. ماکیدونیا ، مسئله‌سی)



ایرواندہ مسلمانلار کورپی‌نی داغیدرلار کہ مکتب تیکمگه داش دشماسون .....

ادبیات

دوقتور عبدالله جودت بکدن تقلید
(اجتهاد – نومره ۴)

بر جمله اکنکاسم بر جمله آج ملات
اولسون اولسون قوی جوخ اولسون بو یغلدقلی حیات
پیش که جهنم جانده وطن ایچره وفات
اولسون اولسون قوی جوخ اولسون بو یغلدقلی حیات

قارشوده تعلیم ایچون صف بالملائکه گیهارلار
آغلاشه آجلار دیده سندن جوی جوشش بارلار
باشلارنده آتیجق جوخالسون فاسد، دیغارلار
اولسون اولسون قوی جوخ اولسون بو یغلدقلی حیات

خوناخواهلق قوی اولسون وطن بر لالهزار
خائنانک ظلمی هرگز ایتمه‌سون و جداله کار
تک اوجالسون شائعر اولسون لعیش بر قرار
اولسون اولسون قوی جوخ اولسون بو یغلدقلی حیات

شمدی بدل ایتمم، بگا لازم شو هر آنشاسوگی
چون بوله محتاجدر دنیاده هر آنک سوگی
بر جهنم ولماسون یکسر مسلمانک سوگی
اولسون اولسون قوی جوخ اولسون بو یغلدقلی حیات

جیکه‌دیگی ملتک لیلم حقوق اقدسی
یا که هیج بر یره یوخدر حرمتی ملتلی‌سی
یوبه یوبه سوزلرگ من اولمارام بازیجه‌سی
اولسون اولسون قوی جوخ اولسون بو یغلدقلی حیات

خنجر چکه پانده یرده وجدان لعنتی
آچ قالوب زار آغلیان بی‌کس یتیمان لعنتی
اسکه‌سون کوکم آجیلسون سویله ملیان لعنتی
اولسون اولسون قوی جوخ اولسون بو یغلدقلی حیات

فلیه‌تون

موزالان بکک سیاحتنامه‌سی

– گنجه‌دن –

گنجه‌ده اول گیتدیم مسجده و گوردیم که مولوددر. بر یرده خیلی مکتب اوشاقلاری و جماعت یغیلوبلار مولود اوخو-یورلار. بعض جوانلارده ایسلیورلر که لطفلر اوخوسونلار، بر ملا قویمیور، دییور که وعیدر وقت یوقدر موزالانک وقتی کیچیوره.

بر گنجه‌ده بر نیچه ملا یغیلوبلار. ملا یوسف گوردیکی قوالری اوخویوب شادلیقلاریندن لزگی هکی اویناولار. قوناق یازیشیدر که؛ مشروعیت علمی آز و خیری علمار چوق اوخو-یان مکتبلر حرامدر، خلاف شرعدر. حلوانک

اعلان

فقیر فقرا ایرانلی وطن‌داشلاریمزه اعلان ایدیرم که هر کس استنبولده وطنده آج و صاحب‌سز قالان اهل عیاله پول گوندرمه. کسون منه یاسه و من جوخ آسان وجهیله اولک پولنی یتورم یرینه، اما بر تجه شرط ایله اولا، گرک ایکی شاهی پوچتا پولی و مناه ۳ قپك مازوقه پولی وره، و ایکنجی شرطیده بودر که اگر سکز آیه پولک جانلیقندان خبر گلمسه، دخی من جوابده دگلم.

خواهش ایدنلر بو آدریسه رجوع ایتسونلر: ولادیقفقاز، بلال کوچه‌سنده تاجر حاجی خامه

و جیرات بولارینک نواپی ولازم اولماقیی دائلر کلار و مرقار ....

اورادن چیخدیم میدانه، گوردیم بر حمل حمل چیغیرییر که اوچ گوندر حاجی سید آغانک قیزیل قوشی قاچیوبدر، آنا گوتوزارده آغلیور گیجه‌لرده. هر کس تاپیه جلب آنا جنتک ٦ منجی قاپوسیک آچارنی اوله باغشلیاجقدره.

اورادانده گزه گزه گیتدیم علاق حاجیه گوردیم که علاقلار هاموسی یغیلوب بر قراجی آرواتک باشنده، طالعلرینه نوبت ایله باخد-یریرلر. داها آختام یاخینلاشوردی، باشلادیم قولوبه گیتدی، یولده دوشدی بر علاق دکانک قاباغینه، گوردیم دکانک وانده بر یاخشیجه اوشاق اوتوروبدر، دیدیم: آغا بو کیمدر؟ دیدی: ایله بیله، سنک نه ایشنک وار بالام؟!

غرض گیتدیم قولوبه. گوردیم بر ایچه عملی آدملر القریده، بر ایکی حرکی پنجط قاپونک آغزنده، یوبولاری چیکنده دوررو.

خنیراخه شهرنده‌کی شعبه‌مزده یا کنده ایشلین فقطارلق فعله قارداشلره کومک ایدیر.

اوروس

الله هیچ کسی اوروسا قوتشی ایله‌مه‌سون.

الله هیچ کسی اوروس قونشی‌سیله بوبچار ایله‌مه‌سین! بو نا انصاف اوروسلار همیشه آدامی خجالت ایلیورلر.

بزیم آزه شهرده بر هفته بوندان ایرملی قرخ یاشنده بر کشی سکز یاشنده بر قیز ساتین آلمشدی، یعنی اللهک امری ایله اوزینه عورت آلمشدی و قاضی‌مزده قزی گورمه‌مش و اولک راضی اولماقیی یا اولمادقیی بلمه‌مش نکاحی‌ده اوخومشدی. یعنی ولدا ایشم یوخدی، و بوراده بر خلاف عمل یوخدی، هر چند زفاف گیجه‌سی قیز بر آز آیلدی دوشدی، اما بو آیلوب دوشمکه بر جوروك قپك ویرمزلر. بولار هامی‌سی انجیلك نشانه‌سی‌دی، بوخیا خیالی و عصمتلی قیز هیچ وقت خلق اوز اوسته گولمورمز.

خلاصه، بولاریندن ایشیم یوخدی. اوتی ایشیورم دیدیم که طویدان ایکی گون

سوکرا قولتی قمزده اولان روس قانیتلاریمزک خانملاری بر دسته توتوب گلدیلر طوی ایوینه و ممر ایشگز مبارك اولسونه دییوب باشلادیلار که «هز قامشیک قزه کلینك گوروشنده».

بلی، خوش گلوبکز، گوزوم اوسته برکز وار، صفا گتوروبسگز. قزه گلینك یاننه بر چهارشنبو سالوب آغلادا آغلادا چیخاردیلار دوس خانملارینک قباغینه. اما نه ایلیه‌سن که بو قانماز دوس خانملاری گلینی گورجك گوزلری بیرملدوب باشلیوبلار مات مات باخماغه و هه بولارک بیریسی‌ده گلوب دوروب گلینك یاننده و باشلیوب گلینك بوی‌نی آیاقلاریندان باشنه کیمی قاریشلوب اولچمکه و بر کاغذ گوتوروب یازوب که «من، فلان روس خانمی آنه الچیرم الهه، وجدانمه و انصافمه که من سکز یوز دوقسان سکزنجی تاریخده آپریل آینک آلتی‌سنده گنجه شهرده مسلمانلارک ایچنده بر گلینه راست گلدیم و بوی‌نی اولچدم، بوبی دوز بیش قاریش گلدی، دوس اوتلی‌سی ایله مسلم بیش قاریشم بر آرشین دورت وبرشوقه‌دی، والسلام».

اوروس ملتی ایله الله هیچ بر بنده‌سنی قونشی ایله‌مه‌سون، اوندان اوتری که بولارک ایچنده بر پارا قانمازلار راست گلیر که آدامی بر یوزلده خجالت ایلیورلر.

من اول ایله بلمیدیم که روس خانمی یازدیقی کاغذی گوندرجك غازیته‌لرک بریده، اما الله راست سالدی غازیته‌ده گوندرمیوب، نیه ایشیدیرم که گوندروب «آقادمیا» دارالفنون‌نك «ایتنوغرافیا» شعبه‌سنه.

آمنت!
مجرجرامه

احضار

خذ نعل من یمین الفرس و احکم القایها بالمطرقه و اکتب علیه هذه الطلسمات بدم الدجاجة السودا والقیه عنل النار یعنی آنك سالی ایلقدن بر نعل چکوب و اولک دیکلرینی چکوج ایله دوت و

صگره، قاره طاووقك قانی ایله بو آشاغیده یازیلان طلسلری و محبوبنك آدینی و آنا-سینك آدینی او نعلك اوستنده یاز و سال اوداه. اما گرك شنبه گیجه‌سی اولسون ساییر وقت اولماز طلسم بودر: ه ه ه ه ه ه
٦ ٦ ٦ ٦ ٦ س م ع ع م م م ا ا ا لا
لا ه م ع و ط ا ا

بس اودا سالاندن صگره بو اورادی باشلا اوخومغه: یا ماریوش یا قریوش یا هیطیل یا سلمائیل یا خلخلاسا یا ململاسا حثاً حثاً سلاماً سلاماً یوشاً قوشاً موشاً موما.

بو وردی یوز بش بر دفعه اوقسو، ورد تمام اولماش محبوبه یانگده حاضر اولار انشاالله.

بو نوع علمار اسرار مکنوندر، هر آدم بسو نوع علماره دارا اولا بیلمز، بو نوع علملر مخصوص قلندرلره مقاتره. همین بو احضارك گوچی ایله مرحوم نهنگیل شاه پریل پادشاهلیغك قزینی طهرانده فریدون میرزانك حضورنده حاضر ایلدی.

اما مراز افسوس که قفقاسیه‌ده، یعنی قزه مسلمانلار بو علمره ایتانمیورلار حتی علم رمل و علم استرلابه داخی شك گتوروروار و دیورلر که گویا «یول علم قریك و علم ثباتات و علم طبقات الارض اوخوسونوق» اما بلمیورلر که بو علملرك هاموسی جیرده یرلندر.

«یالنگش شاه»

پوچتا قوطوسی

بوروجلی محالندان «مشکابنجی‌سی» یه:

یازدیقلارگز دوز، اما «ملا نصرالدین» مباقده یازیلمیوب، گناهمز بودر که قطارلق پرکارده‌سی رسمدلیوب اوزگه غازیته‌ره گوندرسگز چاپ اولونا.

گنجه‌ده «میخاییله» مکتبلك شاگردی «ابلان اوغلی»:

اوچ دورت ایلدن صوگرا یازماغه باشلاسان، – چاپ اولونار، اما ایندی هله درس اوخی.

باکوده، ایران شاهنه بخارا مدرسی سالان اسماعیل و تقی آقالره:

ادبیسزلک ایلمازدیگز کاغذی یازانده سز هر چند اولتانیادگز، اما بز اوخوماده اوتاندیق. هله توقع ایدیرسگز که چاپ ایلیك، اوزگلرده اوتاندیراق.

باکوده «ظفیر»ه: مقاله‌گزك مابعدینی یازماسگز دخی ده یاخشی اولار.

اعلان

نخجوان شهرینك باغ‌لرنده «سوس» گندمه اوز ملکمرك داخلنده اولان «دوز سندی» حافظارك اك یاخشی جنس دوزلر صاتیرز.

«سوس» دوزی حوره گوره لعت ویریرو آزاولی حیوانلاره دوا یرنده یدیریلر. علی الخصوص قویونده عمله گلن کیلك و قزیل قورتی تمیزلیر.

«سوس» دوزی ایکی جوردر: بری – سال یعنی طاش دوزه، او بری – اوزین دوزدر. اوزین دوزده اوچ جوردر.

قیمتلری: معدنك اوزونده ١ – مجی جنس سال یعنی طاش دوزك پوتی ١٠ قپك، شاه‌تختی واقزالنده ١٧ قپك.

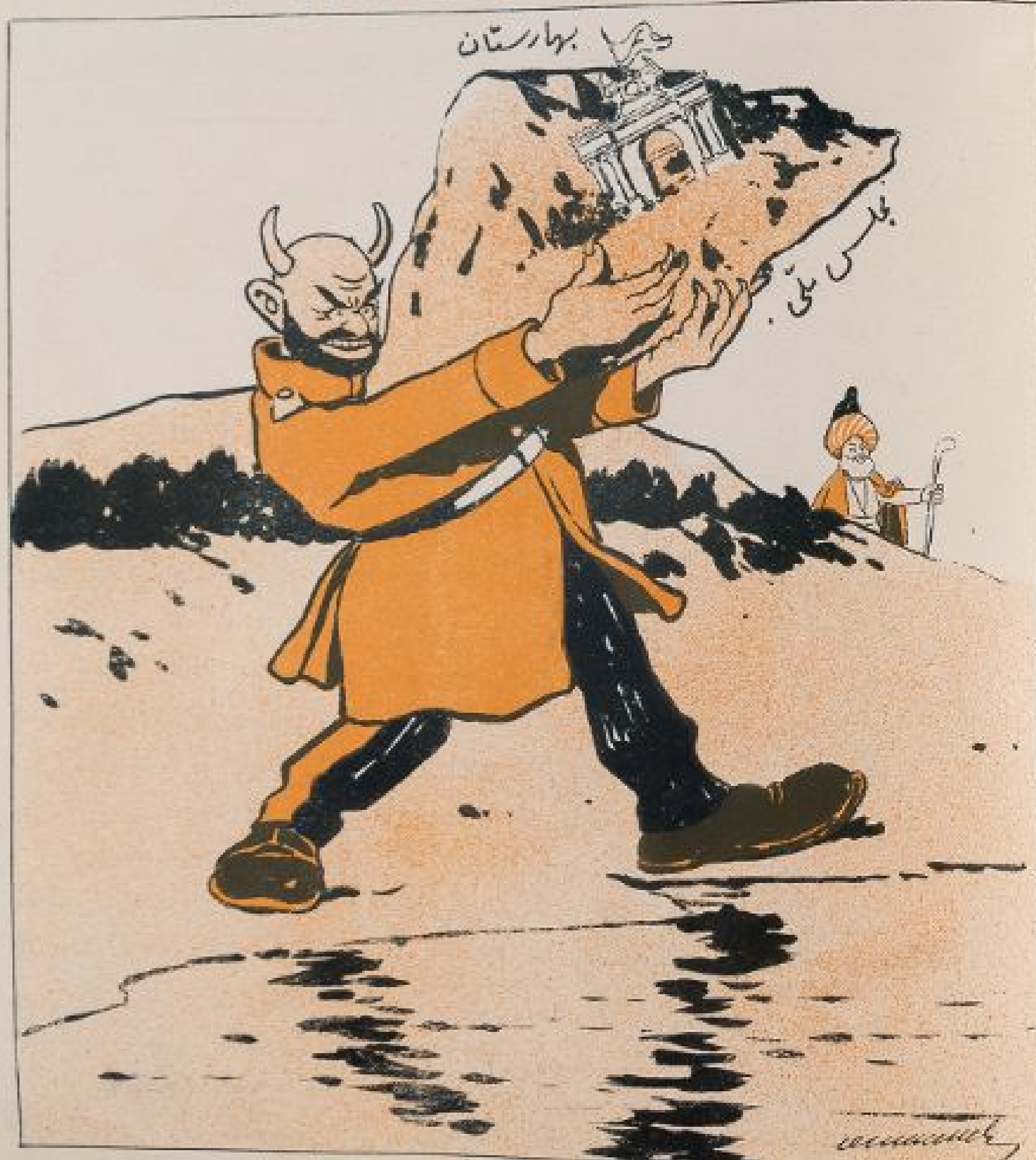
معدنده ١ – مجی جنس اوزین دوزك پوتی – ١٢ قپك، ٢ – مجی جنس ١٠ قپك، ٣ – مجی جنس – ٨ قپکدر.

شاه تختی واقزالنده ١ – مجی جنس اوزین دوزك پوتی – ١٩ قپك، ٢ – مجی جنس – ١٧ قپك، ٣ – مجی جنس – ١٥ قپك.

آدریس: نخجوان شهری، حسداد خان کالبعلی خانوف.

ملانصرالدین

№16. قیمتی ۱۲ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل **۱۶**



... اژدهالر یاننده من اوکوزم ، اما بیله مجلس لری آلده ساخلاماقده اژدهایم ...



آبونا قیمتی

قفقازیه و روسیه‌ده: ۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک
اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۹ منات، ۶ آیلغی — ۶ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپک

مجموعه‌نك آدرسی:
تفلیس، «ملا نصرالدین» اداره‌سی
Г. ТИФЛИСЪ.
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
آچیق تورك دیلنده یازلمیان مکتوب و مقاله
قبول اولونماز. آدرس دگیشمك حقی ۳ داله پولی
قپك مارقه‌در

۳ ربیع الثانی ۱۳۲۶ هر هفته نشر اولونور ۲۱ آپریل ۱۹۰۸

مللی بایرام

— زحماتك ۲۵ ایلی —
(۱۸۸۳ — ۱۹۰۸)

بو آپریل آینك ۱۰‌نده محترم «ترجمان» غازته‌سنك چیخماغا باشلاماسنك ۲۵ — نجی ایلی تمام اولدی.

بر مسلمان غازته‌سنك — فائده‌لی و ثمره‌لی بر یولده — ۲۵ ایل دوام ایتمکی نه اینکه روسیه‌ده بلکه بوتون دنیاده اوّلنجی دفعه گورولن بختیارلقلاردندر.

مطبوعات عالمنده ۲۵ ایل «قلم» چالان بیوك یولداشمز اسماعیل بك غصپرنسکی حقیقة بختیاردر.

بلی، بختیاردر. چونکه، ۲۵ ایل چالیشوب، مین زحمت و مصیبته قاتلاشوب اکدیکی تخمك میوه‌سنی فرح و شادلقله گوردی، گوردی، که ۲۵ ایل اوّل نه قدر دوشمش بر حالده اولان ملتنك قانی یاواش یاواش تپره‌نیره، ینی یاواش یاواش ایشلیر، بو ایشلمکله اوزونی بر آز تانیماق، حقنی بیلمك، انسانیتی قانماق، زمانه‌نك تقاضاسنه قولاق آسماق ایستیر.

اسماعیل بکك ملتمزه انسانیته ایتدیکی بیوك بیوك خدمتلری بوراده سایماق لزوم ایچون چوخ چتیندر، آنجاق، ملتمزدن اکثریتك، هله‌ایندیکی حالده بیله، مطبوعاته، تازه فکرلره، یکی اصوله اولان رغبتسزلکی، زمانه‌دن بی‌خبرلکی گوز اوگونه گتیره‌جك اولورساق، اسماعیل بکك، بو نابلی بیوك محررك بو اوزون مدتده نه زحمتلر چکدیکنی، نه قدر کارلقلرله «اصول جدیده»نك نشرینه چالیشدیغنی بیلمك اولار.

اسماعیل بك حاذق حکیم کبی ملتمزك دیریلمکلیکنی محض «مکتب»ده، معارفك نشرنده گوردی؛ قوتنك اك چوغنی بو یولده صرف ایلدی. اصول جدیده‌سنی، اصول جدیده کتابلارینی باغچه‌سرایدن چینه، قازاندان — ایرانه قدر نشر ایلدی، ملایانه، لاکن تأثیرلی مقاله‌لریله‌اوبوشمش بیلرده «محاکمه» قوه‌سنی اویاندیردی؛ کهنه اصولی، بت‌پرست عادتلرمزی سیلمکه چالیشدی.

اسماعیل بك ملتنك اویانماسنه لازم اولان هیچ بر واسطه‌دن گیری قالمادی؛ بر طرفدن مطبوعاته چالیشدی، دیکر طرفدن داخل‌ده، خارج‌ده جمعیتلر تشکیل ایدوب ملتده «مشاوره» حسنی اویاندیردی. جماعت قیدینه قالماق که جماعتك، عمومك بورجی اولدوغنی آنلاتدی و آنجاق بو اتحاد و مشاوره قوتیله اسارتدن خلاص اولماق ممکن اولاجاغنی بیلدیردی.

خلاصه، دیمك اولار که ایندی‌یه‌قدر ملتنك احتیاجنی، گله‌جکنی حقیله نظره آلوب جدی و ثمره‌لی یولده چالیشان، تورك ملتنك ایچنده برمجی دفعه اسماعیل بك چیخدی.

ایشته، بو برمجی ادیبمزك ۲۵ ایلك خدمتی آپریل ۱۰‌ده تمام اولدی. اسماعیل بك اوز ملی و انسانی بورجنی نه جور یرینه گتیردیسه، امید که ملتمزده آنك خدمتی تقدیر ایدوب قدرشناسلق بورجنی یرینه گتیریر، و بو گونك یادگارلغی ایچون الدن گلن فدا کارلغی اسیرگه‌مز.

هر چند اسماعیل بکك بیوکلکنی، خدمتی تاریخ و گله‌جك یزدن داها یاخشی تقدیر ایده‌جك، و آدینی قزیل خطله یازاجاق؛ بز سیزده او اویا مرتبه‌ده چالیشاق، اما بیله بر گونده، ملتك بی‌حس دورماغی ملتك اوزی ایچون بیوك حقارتدر، ملتك هله خیراتی شری قانمادیغنی بیلدیرمکدر. بوگا گوره، اسماعیل بکه نه قدر حرمت گوستریلسه

وطنده او برکه ملتی درجه‌سنی اوز قدر شناسلغنی، اوز دیریلکنی گوسترمش اولور. بو سببدندر که اوربورغ، اوفا، ترکستان، قریم مسلمانلاری بو گونك مبارك بادغی ایچون بیوك تدارك، آثار قویماغه حاضرلاشیرلار. روسیه‌نك بر چوق یرلرنده بو گونك یادگارلقه «اسماعیلیه» آدینه دار المعلمینلر، نشر معارف جمعیتلری، ابتدائی اوغلان و قیز مکتبلری آچماق، محررك آدنه مکتبلره مسلمان شاگردلری ایچون «ستیپندیه» ویرمك و بو محررك اوزونه مناسب هدیه‌لر گوندرمك ایستیرلر. و بر چوخ شهرلردن مخصوص وکیللر گلوب‌مایك ۴ سنده اولاجاق دعاده بولناجقلار.

امید که بزم قفقاز مسلمانلاری‌ده، اوز دیریلك و انسانیت مرتبه‌لرینی گوسترمك ایچون بو بیوك ادیبه هرزه‌لازم گلن حرمت و تقدیردن گری قالمازلار. هر چند ۲۵ ایلك ایلی آپریلك اونده اولدی، اما «ترجمان»ه یغیلوب دعا ایتمك مایك ۴ سنده اولاجاق.

اگر گوندره‌جك هدیه‌لر و او گونك آدینه اولونه‌جاق آثارلر مایك ۴ سنه قدر سوکرادا اولا بیلر.

امیر

گنجه جوانلارینی قیتوریق:

سیرق صاحبی «دوروف» بر دفعه دوققوز لارینی امیر بخارانك قاغنده اوینادیق ایله بر عبدالاحد خان دوروفه چوخ قیمتلی قزیل یولدوزلی بر مدال باغیشلیوب.

یعنی مسلمان پادشاهلاری یولدان آزیقه‌ده بر ایش گورلمك اعلی‌دن گلیرلر.

انسان

استوروپول غوبورنالوری ملالاره حکم ایدوب که اون آلتی یاشه چاتامش ترکمان و نوغای قیزلارینه نکاح اوخوماسونلار، چونکه حکیملر غوبرناطوره عرضحال ویروبلر که ترکمان و نوغای مسلمانلارینك یاواش یاواش متروك اوله‌لارینك بر سببی‌ده قیزلارك سکز و دوققوز یاشنده اره گیتمکدر.

سوز یوخ، باشقا اولاردی که بر اوروس اوز خوشلغن ایله یاشایابیلی انسانجه یاشاماسه، یوخسه اولسه‌ده غوبرناتورلار یوموروق گوجی ایله بزی انسان ایلیه‌جکلر.

تعطیل

زاقفقاز ادارهٔ روحانیه‌سی طرفندن عال قضی‌لره، غوبرنسقی مجلسلره و پریخود ملالارینه خبر ویریلیر که زاقفقاز ادارهٔ روحانیه‌سی و ایسل حاجی‌سلطانك عایسجه‌ وابراهیمی تعطیل ایدوب یکرمی گون ادارهٔنك قاپیلارینی بغلی ساخلادی و هابیله ادارهٔ روحانیه‌نك تحت نظارتنده اولان مکتب اوشاقلارینی یکرمی گون درسدن آزاد ایلدی.

ولاکن ادارهٔ روحانیه‌نك بولانه جواب که بو ایل حتی یرلرده قضی‌لر و پریخود ملالاری بایرام ایراملرینی ساخلاموب هیچ‌کیم اوز ایشلرینه مشغول اولوبلار و مدرسه‌لرده یعنی‌سی آنجاق بر ایکی گون تعطیل ایلیوبلر و نه پریخود ملالاری و نه مدرسه معلملری هیچ ایریده قیرمزی یوموورتا بویامیوبلار.

ملالاریمزك و معلملریمزك بو طور حکم اعتقاده چوخ آزیق تأسف ایدوب امر ایدیریك که دخی بوندان سوکرا حکومت ایللرده، اللّه و الف، البته بو طور رفتار اولونماسون.

زاقفقاز ادارهٔ روحانیه‌سی طرفندن.

اداره‌مز: بر گلن اپدیریك که ادارهٔ روحانیه‌نك گلامی احتقدره او سببه که ملا یاکوده روستو تالارینی مکتبلر ایدکی هله تعطیل ایلیوبلر، اوکه قاتی عشق‌آباد — عشق‌آباده اللّه شکر روس سالداتلاریندان‌ده آزیق ایرانلی قارداشلار یاد اولوب گوچه‌ری دولابریدلار و بایسجاه ایرانینك ساقققه کیف ایلیوردیلر.

اوردوباد

آپریل آینك دوققوزنده ملا طوطی ملا یوز بر منات پول یغدی، آینك اون اوچنده مشهدی غلامعلی‌یه سبقه اولوب یغدیغی پولیله گونوروب گتدی خراسانه.

ادبیات

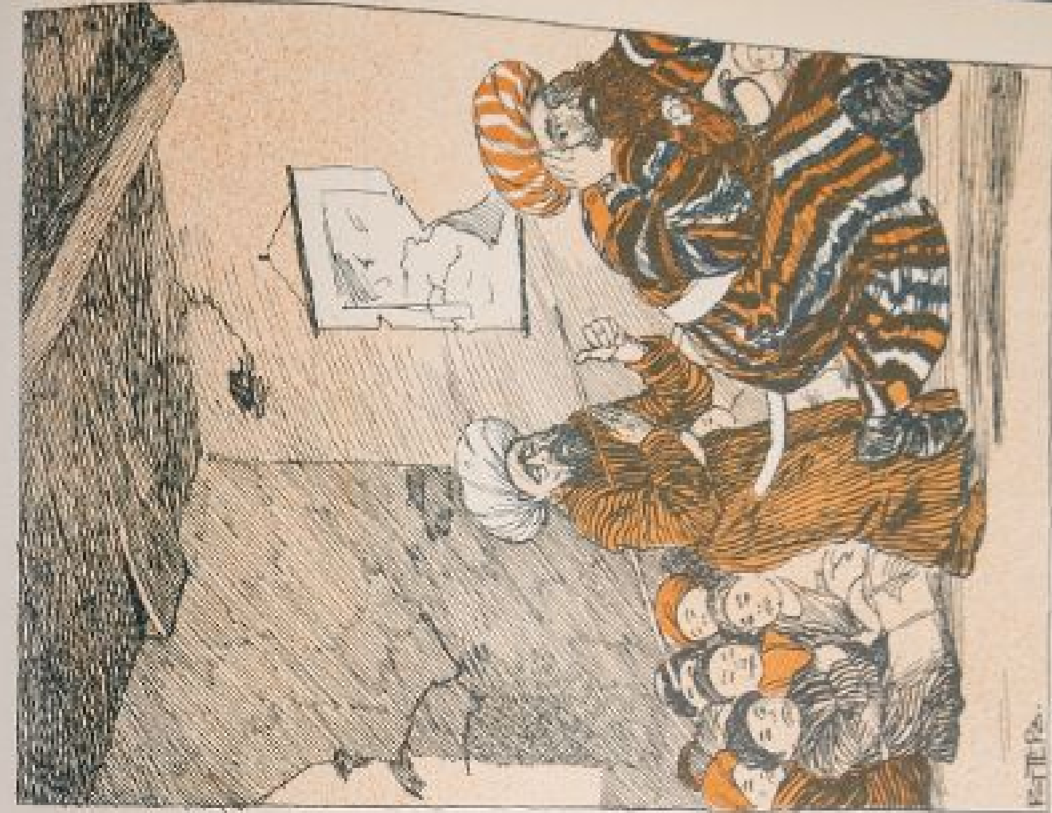
آی هارای

آی هارای، بر تیجه شاعر، تیجه شاعر گیبلر ایشیر دولشورلر (گنجه)‌ده‌(شروان)‌لمزی
بکی مکتب دیلی بسعتك اعراسی ایله
برده یرلد ایستمیر خانهٔ ویرانمزی.
کافر اولدوقلری یتیر مکه و هرزهلرك
ایشیورلر چکه‌جك مکره سایالمزی.
ای بزی علمه دلالت ایدنلر یلوریك
قصه گر علم دگل سلیدیر ایمانمزی.
ساخلاریق حرمت اسلامی‌داها دوغری‌دیمك
آچماریق مکتبه هر گرده جندانمزی.
دگلیك بر (اوخوان) (گنجه)‌لی باکم (الاگان)
بیله بوش ایشلره وقت ایلیك احسانمزی.
ایستیورد گز بزی بر فن ایله اطفال ایمسکز
تیجه گورد گز سیزی کفر ایمن اخوانمزی؟
کافر ایلیندیکی لطرکاه جاعتده سیزی!
تابدگری بزی، گوردگز دینه وجدانمزی؟
گیتك ایمدی اوزگردن دخی یرده دوك
آلا یمد گرمی هله مکتبه سیانمزی.

نخجوان

بو گون ساعت ۵‌ده دوروب گیتمشدیم میرزا امیروق گیلده مرثیه‌یه. ملا محمود چ کر لنطی که گیجه‌ده ایدی گوزهر نخجوانده. مرثیه اوخودی حاضی طرب ایلدی. بو گونلر چوق یرلرده گیجه و صبح و ظهر وقتنده مرثیه وار. ملا محمود گونده اون اوچ یرده مرثیه اوخویور و سایر مرثیه خوانلار داخی هر ایوده مرثیه اوخویورلار. نخجوان حاضی نسبت سایر شهرلره چوق دیندار و متقی‌درلر، اللّه بدنظردن ساخلاسون. نخجوان عزاری گیادن، جماعت یرلرنه خاین و بدخواهدرلر، انشاءاللّه احبابلره متمن سلام سویله.

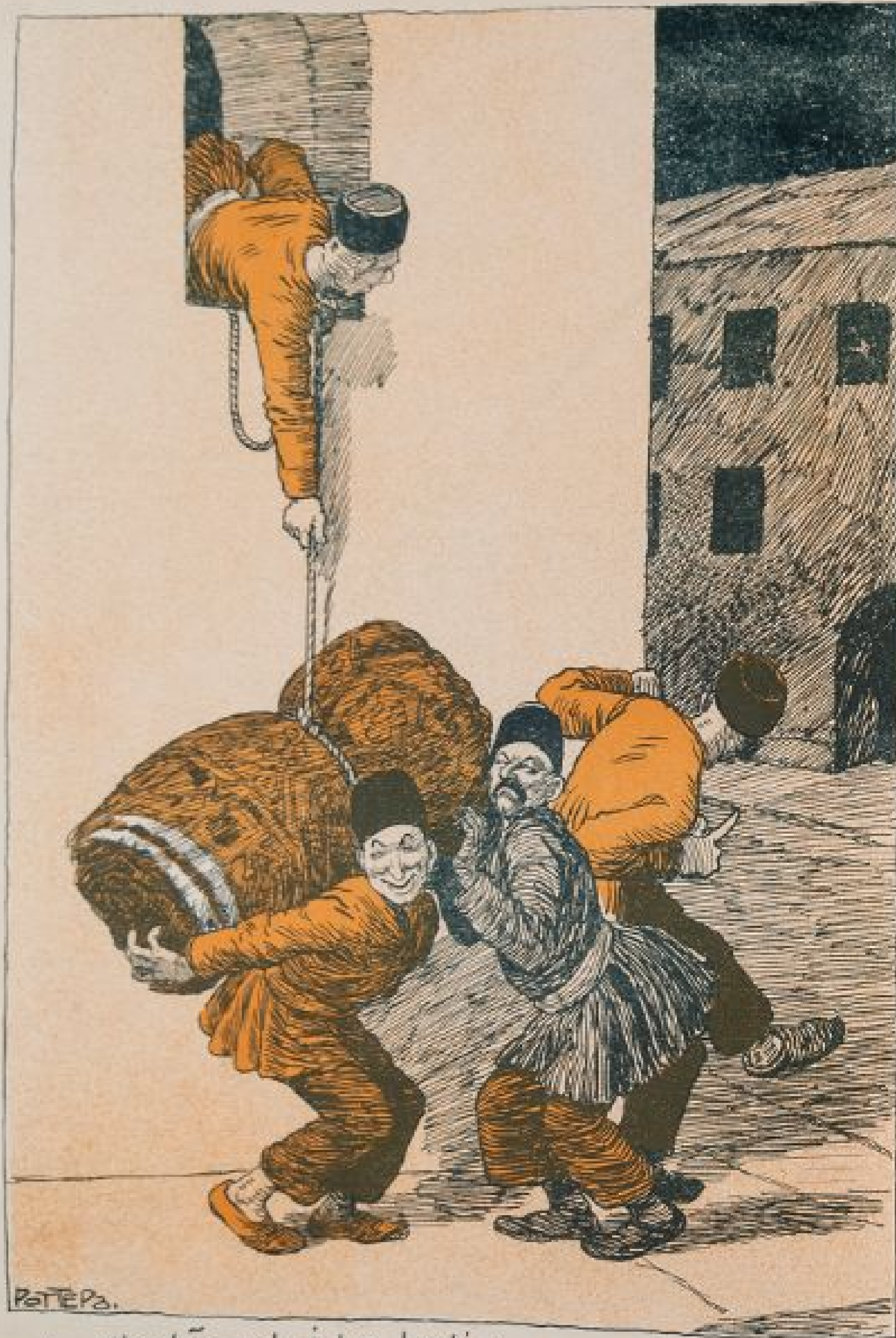
۲۷ ربیع الاول حاضی شما «مشهدی»



بخارا دار الفنونی



بخارا امیری سیرتن صاحبی دووه‌نی تمثلی میدال باغشلیور



تفلیس ده مسلمانلار مسجه دن خلیچه لری اوغورلیوب آپاریرلار .

بالاخانی خبرلری

مارت آیینک ١٤نده بالاخانی کندنده مشهور «عایشه» یوخشدرن «مشهدی» ابلی یوخشدرمالدن آیران زمان عایشه اللدن چیخوب بر ضربوک قیچی قایدی، بارلی بالاخانی آرازلاننده آیرلماز.

کته بو کونلرده مدروش ستاره کلوب بالاخانیه بر قر مزنچایه قوناق اولوب بر نچه کون قالاندن سوره مارتک ١٨ مجی کونی سحر سحین دوروب ابو صاحبینک ٥ منات قیمتی پالتی ایکی اوغورلایوب آپاروبدور. بو بارهده جناب یوز باشی تعبیرز اتخاذ ایلمکیدر.

پشیمانلق

اوفا بوریاسنده بر کند وار، آدی «کرتشبعد» و اهالیسی تاتارلاردر. چوخدانلر که حکومت بولاری دفتر یوبجمز دیریوو. بلالاره دفتره یازیرش. ١٨٨٢ مجی ایلده «کرتشبه» تاتارلاری حکومته عرضه ویردیلر که آخر دکی حکومت قاردان، بز آخر مسلمانلیغیمزی نیه خاجپرست دفترینه یازیرسگز؟ بو ایلارده که حکومت ولاره ذاقدار ذاقداره دیروب عریضه‌لرنه قولاق آسمیردی.

آخر ایش نه طور گتوردی‌یه حکومت «کرتشبه» تاتارلارندن ال چکدی و تاتارلار ایستدیلر که مسلمان دفترینه یازیلسونلار.

بر مثل وار دیرولر که «باچیشدان چخدیق یاموره دوشدیک». لاپ ایله ایندی بو مثلک ییریدر. اولدان اوتری که بو طرفدن «کرتشبه» تاتارلاری روس میسیونرلرینک الندن زورایلن قورتاروب دوشدیلر ملالارک الینه: وقت تعزیه‌سی یازیر که ایندی ملالار تاتارلاره دیرولر که عرزه نکاح پولی آز ویره‌سگز، سیزی مسلمان دفترینه یازمیاجاغیق.

ایندی یازیق «کرتشبه» تاتارلاری آز قالیرلار پشیمان اولسونلار و اوز اوزلرینه دیسونلر که باچیشدان چخدیق یاموره دوشدیک.

خلق آباد، عمرو آیینک اون بیرنده ایراوانلار مسجدینک چای خانه‌سندن آتی

که هند آپارمشدیلار. نچه وقتدر که اوغریلار ایلیلیوردی، حتی حکومته‌ده شکایت اولوبدی، اوغریلار تاپیلمدی.

آخری آقای شیروانینک دعالرینک تاثیرندن اوغریلاری تاپدیلار، حتی اوزلره بر لازم خبر یوخدر.

ملت یولنده

ملا عمی! دونن ناهاردن سوکره قوق بیرگ محمد صادق قلیان ایله چای بلکچیه‌قاطمه قویمشدی یرده. گوردم کاغذ پیلیان آرلون ارمنی قیزی‌لی آچوب سکیردی ایچری. چاپدالده اولان کاغذلرک آراسندن بیشنی باغلی بر کاغذ چخاروب ویردی منه که الله کوزمی حربزمی دیبوب آرتوبدن سوروشدوم که بو کاغذدی بو؟ جواب ویردی که حاجی آقا! آچوب اوخویاندا بیلرسن. دوغریسی اقدن کرایی دکل دیدین نه کرای. سوالیم اولماسقه گوره قونشومز پیروردی آخوندی چاغیروب کاغذی قویدیم قاباغه اوخوسون گوروک نه خبردی؟ آخوندک یورماقندن معلوم اولدی که کاغذی حمت خریه دیبولر «دیبولر او کواندروبسر». مطلبده نه اولا؟ — بلی، بر ایله کاسب اسلام ولالاری اوخوتوب اوزی ایچون تربیه تاپانه ویرده بر شیلی ویرمک، دیملی کویا یولدن زادون کوتمه‌دمک. عایب اولساسون، ابو آدامی دقتیزده احوالاتی بیلوب قیرینک آراسندن آخرنی آچوب گوزنی یومدی منکا طرف: «آگتی بیه آخیق کاغذی آدانه چوق بازارلاره کاسب مسلمان اوشاقلاری اوخودی سکانه اوخومادی سکانه آناتی کوتی، باجاروسن اوز قیزگا قال، کاسب مسلمان اوشاقلاری ساتک حال اوغلی دکل، دایک اوغلی دکل، دوروب بر عزیمز عزیمز اورکانکه قیدینه قالاجاقسان! نوار تعوار مسلمان اوشاق قیرور، یوق اولان اوخوسون اولمیانک حالی چخسون» اوخومالسون!

قارانلیق قیزیمی ساحکتی ایدوب دیدیم: آرخقتلق قیزی! سن آروالقلکدن بیله شیلی باشا دوشسنلر. بس من قالعلیم؟ والله اگر

بر قارا قپک ویرم ایسه، دنیا حبله دنیابیمی‌در، سن کوریه بر حیله که‌سکم حیله؛ چوالب کوندره‌دمکم که ویرانه اولان دول عورتلره، نه یتیم قیزلره ویرنه یتیم اوشاقلاره اولسرده چوخ کومکم ده‌گیره. چوخ خرجیم چخیر، حمت من بخیشلاسون، باچرا بیلمیورم بوندان آرتوق ملته قولوق ایدیم. قروانشینک جیهلی ایشدوب کیفی که‌که قاپوتنی منکا آکتی، نه بدذات کیشیسن، آفرین سکا سنک بسو سیلوی ندایک جیمت وکیلاری، هیچ شیطاندا دشا دوشه بلمز.

«ملت پرست»

مرض

تاشکنده‌ده احمدجان افندی‌یه اذن ویریلوب که «آسیا» آدنده ترک دیلنده بر غازته چخارتسون.

سوز یوخ‌سنده‌در که مسلمانلاردان چوخ آدم احمدجان افندینک بارسنده حکومته شیونلق ایلمیشلر که بلکه احمدجان افندینی آیهت‌ندرروب قویماسونلار غازته چخارتسون. اما بو داتوسلاردان بر نتیجه حاصل اولمادی، چونکه حکومت احمدجان افندینک ایوینی آختاردیقده‌ده بر شی تاپا بیلمدی.

سوزومز بورداکل. سوزومز بوراسنده‌در که داتوس یازق مرضی تک بر تخجیوان و قراباغ مرضی دکل ایمش، ایندی بیله معلوم اولور که عموم مسلمان مرضی ایمش.

مکتوب

قرینک باغچه‌سرای بلدسنه سنده‌ده آگری بش ییک روبله داخودی اولان زنجرلی مدرسه‌یه اصلاحات ایچون تورکیدن بر مدرس گتیردی. مذکور مدرس افندی مدرسه‌یه بر پروغرام یازدی. بز باغچه‌سرای کابیچیلری ایله ایشیت‌دیکاری جاهلک بر قالا ایش اولدیغنی آنکلایوب و زنجرلی مدرسه‌سنده علم اوبیوز اولماغنی نظره آلوب و مدرسه‌نک پروغرامنی بزیم ایچون موافق گوروب کپال ممنونیت ایله ملالاریمزی گوندردیک زنجرلی مدرسه‌سنه، بوله بر پروغرام چیقاندی ایلان

کورلیکدن زورالکره درج ایلمکزی رجا ایدرز.

مدرسه‌نک پروغرامی

اولا، مدرسه‌یه کیرجک طلبه‌نک بش بیک روبله‌ک کافیلی اولمق گرک. ایکنجی، طلبه‌لرک یاشی اوتوز شدن اکسک اولمیه‌جق. اوچنجی، طلبه‌لر اوروسجه وغازته اوخومیاجق. دوردنجی، مدرسه‌یه کیره‌جک طلبه‌لر دوخوولی ورلولی‌یه‌ده امتحان دوتلاجق. بشنجی طلبه‌لر کسنزانیه‌یکی‌سور نه‌دا وروس حکمته گتوره‌لمیه‌جک. آلتنجی، مدرسه‌یه گیره‌جک طلبه مدرس افندیه هدیه گتوره‌جک. هر کیم بو پروغرامی قبول ایدرسه مدرسه‌نک قاپولاری آچیقدر.

ملا نصرالدین افندی! شهرمزده ایکنجی بر مدرسه‌مز ایچون اوبله بر مدرس دعا لازم اولدیغندن طرفگزده ولور ایسه آشاغیده آدرسی ایله قلوز قویوب یولاما گزی رجا ایدرز.

آدرس: باغچه‌سرای . . . . . ساری‌دره

امضا — کابیچیلر ایله ایشانچیلر

دوغری

دوغری‌دیمن اولسیدی پالانچی اوسانادی
آواره قالانلار دخی بر سوزده قالاردی
ثابت قدم اولسیدی اگر یار وفاده
عاشق دخی قاچمازدی بلادن دایانادی.
اقوال ایله اعمال بر اولسیدی یقیناً
بونجه دینیلن سوزلره مخلوق اینانادی.
منصف حقه‌حق، باطله باطل سولنه‌سیدی
البته که ناحق سولین شخص اوتانادی.
شخصیته غرض یاتسه لای لای دیمه‌سیدی
غفلته یاتان گوزلریمز بر اویانادی.
گر آغزی کوله‌کلی کشیلر یوخله‌سیدی
بر شمع که آسوده یانور هدمه یانادی.
حق سوبیله‌نک کفرینه‌حکم ایلمه‌سیدیک
حق گومگر اوزفکرنی گیزلردی، داناردی؟

آرواتلاریمز

قورت باغی

دیلده قورت پاغیدن قساد شی یوخدر. هانسی ایوده قورت باغی اولسه او ایوک آدملری جاموسی قورت اولار. بر آروادلارک ایوی یخان قورت باغی دکلمی؟ بر اشیاغیه یدی قاپیدان کزمیشم، می بو گوزله ساللان قورت باغی دکلمی؟ معریفته بالاخانیی اریندن بوشاندیران قورت باغی دکلمی؟ خلاصه قورت باغی کیمی یوک قساد شی یوخدر.

آگری گون یوندان قباق میرالسا حلالک قیزی شاه سنی بر بختی آیرولی حیال واریی تاله ویرمشدیلک، منده قیز یه‌نکسی ایدیم. آراق آروادی قرا شکرده سیا یه‌نکسی ایدی، آملا دابی! بزلرده عادتدر قیز کوچجک بر گون قالمیش قیزیک جهازی گیدر اوغلان ایوینه، بو جهازیده اوغلان ایوینده سیا یه‌نکسی یزر. بزیم بو الله اولموریش قارا شکرده، کیتدی شاه سننک جهازینی یزمگه. سوگرا گیجه‌سینه یزده قیزی قایطون ایله آپاردیق اوغلانک ایوینه. بش آلتی گون گیجمشدی که اوغلان دیدی بو قیز آرتقدر، ایستمیرم. خلاصه بوشادی. آزدن گیندک قیزیک شیلرنی گیری گتوردیک. قیزیک یورقن دوشکنه باخانده گوردیک یاغسورلیوبعر، مسجدیک قباغنده اوتوران مشهور ایلان دوه‌لی گتوردیک. یورقن دوشکه باخان کیمی دیدی بو قورت باغی‌در، او ساعت آنکلادیق که ناک شاه سنی نیه بوشیوبدر. دیدیک بس نیلیک بو باغ یورقان دوشکدن گتمیر. دیدی: اوزکه علاجی یوخدر گرک بو یورقن دوشکی یاندیر لیگز. دیدیک یاندیرماساق نه اولار؟ دیدی: بو یورقان دوشک هانسی ایوده اولسه او ایوک آدملری قورت اولار.

هدایتی حاجی‌خاله

نعمت

نچه آی بوندان قباق حاجی نعمت افندینک اوغلی علی اکبر جابارلی تفلیسده اولان زمان سوز ویرمشدی که مین آلتمش توقع ایدرم تفلیس ادارۀ روحانیه مکتبنه اون مین منات احسان ایلسون.

علی اکبر آقا وعده‌سی ویرنده بر نچه جوان شنک ایلمشدی که حاجی آقا بو پوللاری جاندن چیخاردا، اما حاجینک اوغلی آند ایچمشدی در بند حاجیلارینک ایمانه، داغستان افندیلارینک اعتقاده، اوردوبادیلارک قرمزی سقللرینه و حاجی سید آغانک شیری جانه که حاجی نعمت آقا وعده اولونان مبلغی گوندره‌جک.

ایندی معلوم ایدیرک که آپریل آیینک اونده حاجی نعمت آقا ادارۀ روحانیه مکتبی ایچون اون مین منات گوندروب، اما سوز بوراسنده‌در که بو پول گلوب داخل اولوب تفلیس یوچندافسنده و بوجت رئیسی بیلمیر که پوللاری کیمه ویرسون: بر گون ادارۀ روحانیه طرفندن ملا گلیر که پول منه یتشه‌جکدر، بر گون معلم گلر که منه یتشه‌جک.

بو بازیلان سوزلرک هیچ برنده یالان یوخدی، هر چند ایندی‌یه‌دک چوخ شیلری بز ظرافت ایله یازمشیق، اما بو یازدیغمز دوغری بر احوالاتدی. والسلام.

«جرجرلی»

اعلان

هر کیمک بدننده چنبر و للکانچه یاراسی اولمش اولسه، ساغالدارام، ملهملریم بر نچه شیدن عبارتدر، مثلا از اون جه کسلانا، موم، سالقیر، شیتیاغ.

آدرسیم: باکوده داغلی محله‌سنده کربلای قاسم کربلای مهدی اوغلی.

ملا نصر الدين

№17 قیمتی ۱۲ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوجونجی ایل ۱۷



Литог. С. Быкова



مجموعه‌نك آدرسی:
تفلیس، «ملا نصرالدین» اداره‌سی
Г. ТИФЛИСЪ.
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
آچیق تورك دیلنده یازیلمیان مکتوب و مقاله
قبول اولونماز. آدرس دگیشمك حقی ۳ دانه پستی
قپکی مارقه‌در

آبونا قیمتی
قفقازده و روسیه‌ده:
۱۲ آیلق (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلق (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلق (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلق (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک
اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلق ۶ منات، ۶ آیلق — ۴ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپک

۱۰ ربیع الثانی ۱۳۲۶ — هر هفته نشر اولونور — ۲۸ آپریل ۱۹۰۸

چاناق

(ایران وقوعاتنه دایر)

[illegible]

ملا نصرالدین

بعضی خبرلر

[illegible]

مسلمان خبرلری

[illegible]

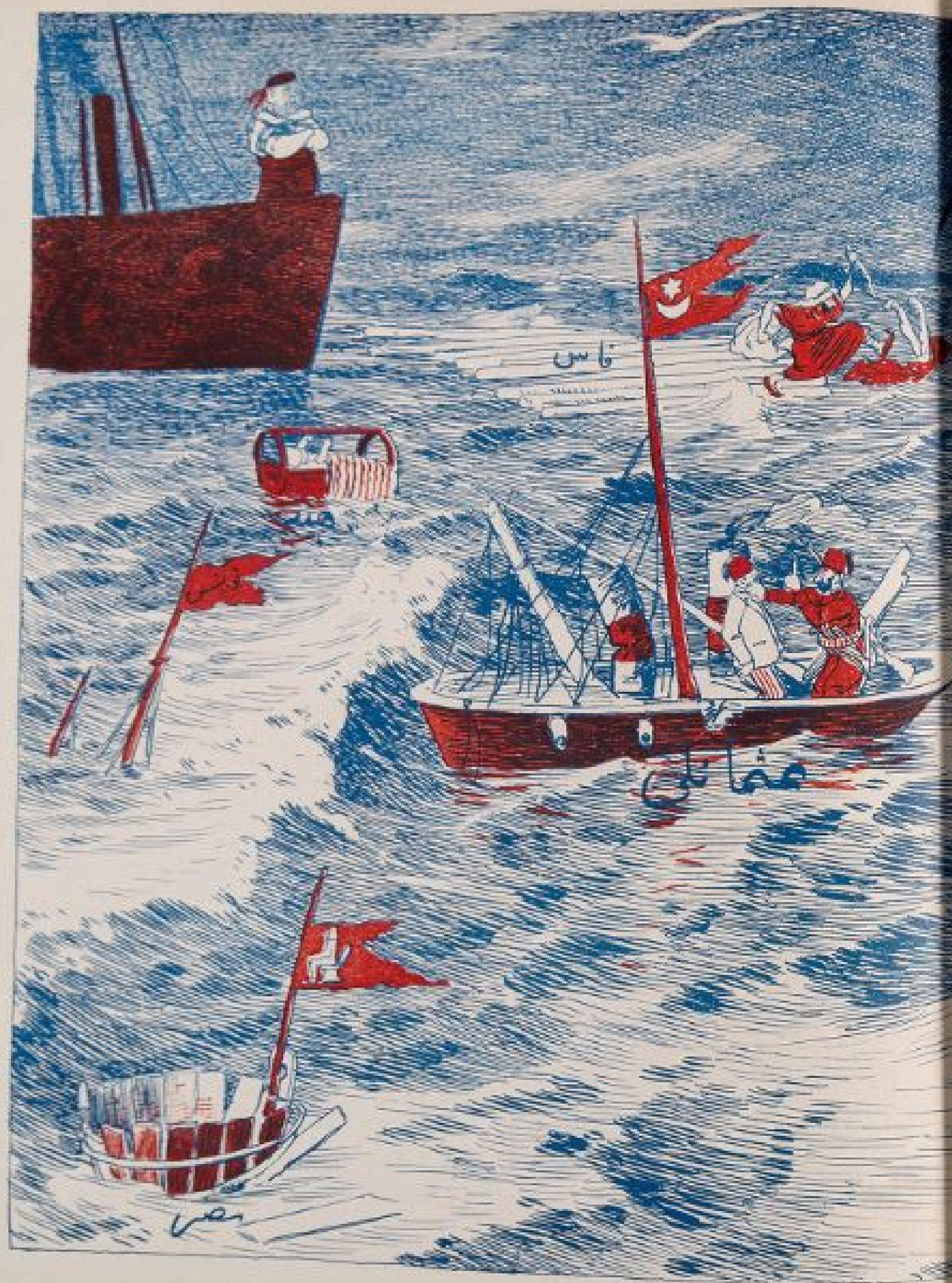
ووروها وور

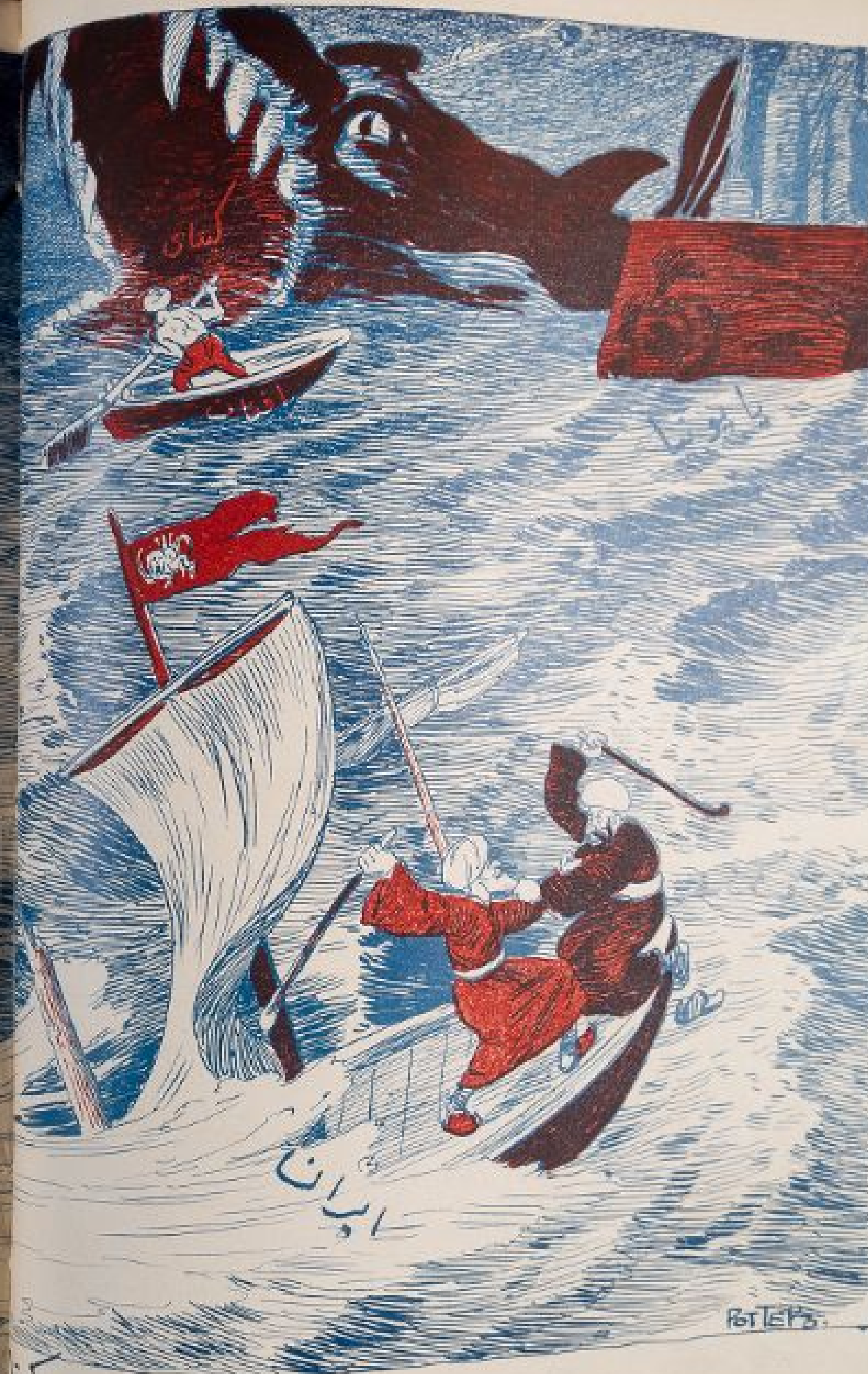
[illegible]

فلیه‌تون

موزالان بگك سیاحتنامه‌سی

[illegible]





اسلام حکومتلری



دلبر

ای دلبراله طرزده جولان ایدن جوجوق
یکسر موسورمانلغی یورگین قان ایدن جوجوق
هر طایفه یاغدیر سنک عقل و گوزگنگ
اخلاقگنگ، جمالگنگ، فکر و جلالگنگ
آنجق موسورمانلر عاشق اولور گل جلالگنگ
سنک دیهور بو توحید اولسه وصالگنگ
ای مسرلک چکدری اللری ایدن جوجوق
ای دلبراله طرزده جولان ایدن جوجوق

ای طفل ساده گرمه سوقارده یوینه مرده
علیجناب سوزلرگی بیله جولده مرده
وای کیت جوشترم کچه میروی گرده
ترده مشتو که گرتا عاده جزگرده
اوقمی تازه مسلمه ایمان ایدن جوجوق
ای دلبراله طرزده جولان ایدن جوجوق

هر گوشه‌ده سنگا تاپیلور مین فدائیلر
رشی حتی، سورمعلی گوزلی فدائیلر
سولی، مریعلی، مشهدی کربلائیلر
جولانک سنی کنارده چکر یولی دائیلر
هر یرده آز دگل سنی مهمان ایدن جوجوق
ای دلبراله طرزده جولان ایدن جوجوق

تعریف ایدرسنی گوره هر محترم کشی
قلبیم ایدر سنگا بو آووج سیزه گلمشی
حاله اولنه آلیه آلا ادر بولرلق ایشی
معصوم اولان مزاج ایدیوق سیزه سلاشی
اولماز جوباره دردگا درمان ایدن جوجوق
ای دلبراله طرزده جولان ایدن جوجوق

جوق گلموارسن آتلاماسان آتلار عاشقک
اول گکده چکر سرو سادلار عاشقک
اول یاغیر اولوب ایچه اتالار عاشقک
ملا حیتیر، حاجی قرالار عاشقک
التمه جوجدی حاجی قربان ایدن جوجوق
ای دلبراله طرزده جولان ایدن جوجوق

هوپ هوپ

زیارت

سن دیورسن جنتم قولاقم وار، هر شی ایشیدیرم.

هدیه سن هر شی ایشیدیرسن، ایلده دی گوروم ایشیتدیرسن منم نومره «گولی»نك احوالاتی.

هدیه ایشیدیرسن — هیچ، هدیه ایشیتمیرسن، ایلده بس نیچه دیورسن که منم اولاقم وار.

بر گون اولورمشدیم، نومم «گولی» آغلیا آگلیا گلدی یانمه که «آی ننه، آلله منی ایستیور ویرسون بر نوطی یانی گدیم، اما من گلمك ایستمیرم.»

همان ساعت چادر شبی باشمه آتوب و چوخیم برابرمه گیه و باشلادیم اسیجنی که «آی الهك بلاسنه گلمش، بازیق گوزلکی قیزه نیچه جونك گلیر که ایستمیرکی بر آدامه زورلا ویرارسن.»

خلاصه، اشه گلمه‌دی، یعنی برابرم سوزیی قبول ایلمه‌دی.

پس سن دیورسن که منم قولاقم وار، هر شی ایشیدیرم.

پس، سن هر شی ایشیدیرسن، ایلده دی گوروم، نه بو احوالاتی ایشیتمیورسن؟

خلاصه کیپلوب نومم «گولی»یه دیدیم: جالاه، یونك اوزگه چاره‌سی یوخدی، دور سنی خلولیه آپاریم باشمزلا، اولومزلا و دوربنزلک صاحبی شریعت مدار حاجی سید آقا گیه، چونکه او بر امین، دیندار و اعتبارلی وجود در و اوندان باشقه بر امیدگاهمز یوخدر. نومم «گولی» راضی اولدی.

پس اگر سنك هر بر شی ایشیتمگه قولاقك وار، نه سببه بو قضیه‌نی ایشیتمیورسن؟

نومم «گولی»نی آپاروب قویدیم حاجی سید آقا گیله، و آقانك آیاقلارینه دوشوب یالواردیم که بر نیچه حکون منم نومه‌می ساخلاسون. اما یولیده‌دیدوم که «گولی» نه «گولی»، الله سزده یه نوه قسمت ایلمسون؛ ائی، قاتی، سرو قامتلی، ساجلی، یوزلی، بوجوقلی، اوزنه‌ده یکی یتشمه، یانقلاری ایله

دوروب «چوخانك اوستندن‌دوره دیه یاغمز، ایلدیم؛ سوگرده، باشمی قالخزدوم، گوردوم مسجده یوخسانی مسجددن چیخان گلن دیدیم گرگ گیدم مهمان خانالری آختاریم؛ کاوب وراده سوروشدوم که «مقبیدن بورایه آدم کمیوب‌ه دیورلر که دیر یك کاوب، اون ایکنجی نمره‌یه دوشوب، آختیه باخوردم اوراده‌ده باتلوب «گوزقران یکوقه، بانه الله دیوب گلمشم، چوخ شاد اولدوم که نیچه ایلدن سوگره ساق و سلامت گوروشدك.

مشهدی حسن منم جاریمك اوستنده باغداش قوروب اگلشوب، یاتقی چیخاردوب قویدی یانه و دقت ایله اوزیمه باخوب دیدی: (مابعدی وار)

گنجه، آپریلك ۲۳‌ده
«موزالان بك»

چنکل یچقه، قشق کتوروب ایسوالك اوستنه دوزوب کیتدی، سوگرده بر وشقاب یو کتوردی قویدی، یانی لاله یوب قوی. دارمشدیم گوردوم قابو آچیلدی منم گچه قلبی رفیقلرمدن بری مشهدی حسن آقلو گیردی آیچری و اوزونی منگا توتوب دیدی واهو، باالله، آیکی سی هاراه، گنجه هاراه، کوفه هاراه، شام هاراه؟ نه عجب، خبروری: سن که قلبیردن گلمه، چیخلدلك ایندی نه اولوب برایم اطرافده قلم ایسوتلاه دوغرسنی بر کون سنی مسجده، حکوروم، ایندیم دورام یانگه گلمه دیسدن دورا پلمه‌دیم چونکه آخوند جوسانك الالك اوستنده تولوروشدی، باشمه بلاوه قرشیشدی. زحمت

شرح عمده‌دیمین: «آقا سید، من دیه‌لی سن باشه دوشمیشك منم دیچکم یوردیکه سید نمره ساخلاماده، سید دکان آچما؛ سید حبالق ایلمز. سیدسن کیت حمس ییغ، یعنی کنارده ایت قووروا قوروما قلونه گزدوره، مسجدلرده اورزه ایچون پول یغدا نه مهمانخانه یوللنسبزه اون دورت شاهی عابه قوی، یعنی ارشین قداك آل سماوری باشگا دونن کنداره ساتمه‌ی ایدی سوگره ایتلمیورام، سن یوللاندلنده یورقان آلکرسی، بو کیجه دوست فکر ایله یشیمان اولمازسن؟ بالاسه منم سوزلرمه‌لیسم ایلیوب سوروشدی که هر شی میل ایلمیجکگر یانده دیدیم «بقدر خوراك گوندره». سید دافق اوسنه «دیوب گیندی. ترك یوشقاب،

یل که زوز آلماسی، دستم و سرو قنو لایه عذار .... خلاصه.

سن دیورسن که منم گوزوم وار و هر شی گوروروم.

پس بو صورتده که سنك گوزلرك وار، نه بو ایشلری گورمورسن. پس سن که بونلاری گورمورسن، بر نی گوروم نه‌ی گورورسن.

بله منم اولور که شنی برجه عبا و ردانی گورورسن.

مختصر، من ایوه قایتاندان سوگرا حاجی آقا بر قدر نومه نیتما ایتوب قیزه دیبور ه‌قیزم، اولا سن خاطر جمع اول که من هیچ کس سنك نکاحکی اوخوماییم، اگر راضی‌لقك اولمیه، و ایکنجی‌ده، بودر سنك وراده قالماقك شریعت اوزره درست دگل، یا گرك بوردان چیخوب گیدسن، یانده که بو گرك سنگا بر صیغه اوخویه که سنگا محرم اولاسان». و بونیده گورورسن که منم نومه‌م کیچوب کربلایه زیارته، و نومم گلیده کی سنده منگا قولوق ایله‌سن. هنی الله سندن راضی اولان، هنی‌ده یعنیم. والسلام.

دخی‌ده بوده سن منگا دیه که منم قولاقلاریم وار ایشیتمکدن اوتری و گوزلریم وار گورمکدن اوتری.

گورسه‌دن بودر که سن برجه عبا و قبای گورورسن و دونك بوغازدان گلن خرجنی ایشیدیرسن.

گورسه‌دن بودر که دخی یولدان باشقه سن نه بر شیی گورورسن، نه‌ده بر شیی ایشیدیرسن.

همان گون نومم «گولی» دشاقلارینده سید آقایه قربان ایدوب آتی یانی قاچوب گلدی که منم یانمه.

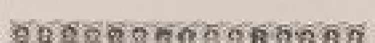
پس دیورسن منم گوزوم واره
پس دیورسن منم قولاقم واره
به هانی؟ . . . . . .

قل ایلیوب مشهدی خاکسارنه
یازی‌یه گوتوروب «لاعلاجی»..

اردبیل

ملا عمو، بر ایکی دقیقه قولاقك منده اولسون، سنگا اردبیلدن اوچجه کلمه سوز یازیم. والله مختصر یازاراه، قورخام اوزون یازماقه، هیچ بر وورکا آسوده‌لك اولورده. حسرت قلمشیق، که میرزا علی اکبرلك و حاجی میرزا ابراهیملك و عامه اشرارلك که شاهسونلرلا قورخی‌سندان راحت یاتابیلمیریك. ایکنجی‌ده بودرکه یواش یواش هردن بر ایشیدیرك آسوده‌لك چیخاق ـ که آخوندلار، بکلار و خانلار اوزلریله مشغولیت آختاریلار و ایشاپولار شهره قاریشیقلق سالیله‌ی، الله اتفاق ویرسون، گورمك آخریدر نه گوله قالاجق. والسلام. داخی دیه که اوزون مشرق اولماق. والله قورخومدان سوزیمی یازمیجق قویدیم، یوخسه چوخ سوزوم واره دردلی یازماق ایله قورتارمز.

«گوره‌یز»



تازه جندار

(بدی عمی کتدندن)

بو گونلرده کتمیزه بر تازه جندار دورویش گلوب. اما لاپ خاص ایران مأمورلری. کتیمون جندارینه سوز یوخدر. کتمیزده وارده اولان کمی نیچه دیلجیری عاقلالارمن و نیچه ناخوشلره شفا ویردی بر بالاجه اوشاق حتی چیخوب ناخوشلاشمشدی ایلقی دیدیردی. جندار قوردی و بر بالاجه طالبی باشنده، آ... ایتانیاچقس: اما... بی جندار قیزدان... گلدیلرمی؛ قیز آغلامه... گلدیلر: وای ده‌مدوای... ساعت جندار حکم ایلدیکه... ساعت گیدوب مکتبی بر... آب گوزدن بر یاروق...

او ساعت جنلر گیدوب گتوردی. جندار حکم ایلدی تورلاق ایله سوزنی بر پرده قالوب سوزلمیدر اوشاقون یمانه. اوشاق هماساعت گوزنی آچدی و شفا تاپدی. بو گرامته یه یوزه بشجه منات پول ویردیلر. و گه همین جندار ایجه برده خزینه یری تاپوب او جمعدن بر یپاله بر آتاجین دیبندن بر خزینه تاپوب ویردی حاضر اهملی جماعتده: حاجت الیه شکر ایلیه ایلیه گیدوب قازوب خزینه‌دن اوتی آرشین حفریات‌لکن ائی آیا هر تورلاق جیخاردیلر که اریوب یاتجق قیرسونلر والسلام.



اعلان

زاخار ما یوسیح جاپیولادوبس ورمهرین خبر ویریرلر که ایروانگ دمیر یولونا «آراقس» استانسیاسندا یوزلك و چوخ سیر «دولی» دوزلاری وار، آغ دوز، کسه (خاج دوز) ولایم دوز. سیارشلری یا زاخارلوفه و عادی کاغذلر ایله و یا تلقراف ایله توقفاعده‌ی آدریسه گوندرمیلی:

استانسیا «آراقس» ایروان دمیر یولونده دوزقربه زاخاروونا جاپیولادوووا.

Ст. Эрив. Ж. Дор. Марг. Джаполадовой.

(زراهقا)



ملانصرالدین

№18. قیمتی ۱۲ قپك МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ اوچونجی ایل ۱۸



قوی حریتک اوستنی تیز اورتوم که مرجک حرکت اوسنه نقطه سالماسون



آبونا قیمتی

قافقازده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلق . (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلق . (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلق . (۲٦ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلق . (۱۳ نسخه) — ۱ منات ٦۰ قپك
اجنبی مملکتلرده ۱۲ آیلق ٦ منات، ٦ آیلق — ۴ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپك

مجموعه‌نك آدرسی:
تفلیس، «ملا نصرالدین» اداره‌سی
Г. ТИФЛИСЪ.
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
آچیق تورك دیلنده یازلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونمز. آدرس ده‌گیشمك حقی ۳ دانه یدی قپنك مارقادر

۱۷ ربیع‌الثانی ۱۳۲٦ — هر هفته نشر اولونور — ۵ مای ۱۹۰۸

قورتاروب

دنیاده هیچ بر شی بر قرارده قالمیر. آی، گون، یر، اولدوزلار، و بر گوزه‌گور آدمدان، گوزدن، یردن و اولدوزلاردان سوای گه ملیون ملیون بو طور آیلار و یولدوزلار، یرلر و گونلر وار که ملیون ملیون ایللرده مدتده حرکتده‌دورلار.

دیورلر که بر دوروب — یالاندی. دیورلر که گون دوروب، اما بر حرکتده‌در، یوخا یالاندی؛ خلاصه، دنیاده نه برجه یوردوباد شهرندن سوای هیچ بر شی یوخدر که حرکتده اولماسون.

بر وقت وار ایدی که ولادیقافقازده ایرانلیلارڭ مسجدینڭ یاننده مدرسه ایچون بر بویوك اوطاق وار ایدی، اما ایللر دولاندی، آیلار فرلاندی، اولدوزلار آخدی، گون چیخدی و چخاندان سوڭرا گیه یاندی، و که چیخدی و آخرده آخوند حاجی ملا اسماعیل جابلری همان مدرسه اوطاقینی آلاندان کوب یازینی دکان ایلهدی.

سوڭرا گه قالالر داشلارلار حرکت ایله‌مکه، جاللار یوز قوپدیلار آخشامه و همان یازیم اوطاقیده بر مدرسه یاشی قوروبلدی و بحشینڭ کوچرلویه آیده اون بش منات (ماشااللہ) مواجب ویریردیلر که بو مدرسه‌ده درس دیسون.

بر اوقاتده بیله گیجیدی، اما چونکه دنیاده هیچ بر شی باقی دگل، اینرده باقی اولا بیلمزدی.

اون سکز آی بو مدرسه دوام ایلهدی؛ و بو اون سکز آیلك مدتده جناب کوچرلی هر گون مدرسه‌یه آیاغ دوگدی و هر گون کوب درس دیدی.

ایندی معلم جابلرینه مدرسه خرجندن خبر ویریلر که مدرسه‌نڭ پولی قورتاروب و دخی زحمت چکوب درس دیمه‌سون.

دوغرودان: یعنی اشاقی آرایه قویوب دانیشاق، بو قدرده مواجب اولار؟ آیده اون بش منات کیم اینشه‌یوب؛ مگر وقتك عهده‌سندن کلمك اولار؟

هر چند کوچرلی جابلری جواب ویروب که ایله پولسزده کوب درس دیمکه حاضردر، اما چه فایده که دنیاده هیچ بر شیڭ آخری یوخدی، و بیلن حکه بولمکده آخری اولماجاق.

مختصر یورلشی یاننده دوشنك اولمور که بر مسلمانلارڭ ایچنده چوخ خرجلر وارکه اون مین‌لرجه پول صرف اولونور، و نه‌دونه الله بلورر، هیچ قورتارمیر.

اما بو زهرمار مدرسه و قرائتخانه‌نڭ پولی برجه آیلك مدتده قورتارر.

گنجه‌لی‌یه راست گلیرسن و صوروشورسان — درلدا جبینگڭ کیلی احمدی؛ جواب ویریرکه پولی قورتاروب. بر اوزگسه راست گلیرسن: قرائت خانه گرنڭ احوالی نه طوردر — پولی قورتاروب. ایروانلی، نخجوانلی، شکی و شیروانلی، باطوم و داغستانلی، روسیه و ایرانلی، قرابالغی گوزلی قالی، گوزوم سن آیدیلی، . . . . . . مکتب — پولی قورتاروب.

قرائت خانه — پولی قورتاروب.

داناباش کندنده هر کسدن سوروشورسان که آدڭ نه‌در، دیور حاجی، آدڭ نه‌دی — مشهدی، آدڭ نه‌دی — کربلائی.

گیجن ایل برجه داناباش کندندن اوتوز بدی نفر آدام گیتمشدیلر مکه زیورتنه، اما قیدیش یانی هامی‌سی‌نڭ پولی یولدا قورتارمشدی یعنی اولی دیبك ایستیورم که مسلمانلارڭ چوخی کاسب آدامدی.

دخی یازیقلار نه طور مکتب و قرائتخانه ساخلاسونلار و آیده اون بش منات معلمه ویرسونلر، بر آی دگل، ایکی آی دگل.

اگر بیله گیتسه، بر آز چکمز که روسیه‌ده و قفقازده نه قدر مسلمان مکتبی و قرائتخانه‌سی و جمعیت خیریه‌سی وار و اونلرڭ بر جمیلری وار — هامی‌سی‌نڭ پولی قورتاراجاق. شکراللہ که ایرانده هیچ زاد یوخدی. یوخسه ایرانلی قارداشلاریمزده بر ایلدن سوڭره «قورتاروب» دردینه مبتلا اولاجاق ایدیلر.

داهی هیچ بیلمیرم یوردوبادڭ نه دیوم!

مجنون



بابا‌جانیم اولسه‌ده زحمت سنه حالمه یاخ ایله شفقت منه
سن سه‌ده لطف ایله محبت منه قیلمادی چون کیمسه مروت منه
من یازیق اولدوم منی آلدادیلار
بش غروشه بر قوجایا ساتدیلار.

بر قیز ایدیم دوقوزه‌چاتمش یاشیم چیخمازایدی وار یه یوقدان باشیم
برگون آتام، برده آنام، قارداشیم چونکه منیم آنالو ایدی داشیم
ال بر اولوبده داشیمی آتدیلار
بش غروشه بر قوجایا ساتدیلار.

هرچه من انکار ایلدیم گیتمدیم اونلار ایدن امری قبول ایتمدیم
قیمادیم اقرار ایشه یتمدیم آخ نیه بر دفعه اولوب ایتمه‌دیم
زوریله قول قیلچامی باغلادیلار
قاره پوله بر کیچه‌یه ساتدیلار.

ویردیله من زادی نه‌جور بر اره دوردینی آلمش بر او کوز پیسره
ملاده اویدی، بابا سیم زره کابینی کسدی سالوب دفتره
کابلا غلامه منی یالوارتدیلار
گاه آلوب گاهی منی ساتدیلار.

چون آریمون وار ایمش ایوده گنه بر ایکی اوچ عورتی عرضیم سنه
اوچ قیزی‌یه دورد اوغلی‌ایله بره‌نه سالدی منی اون بریمون چنگنه،
هر یری بر سوز سوزیمه قاتدیلار
هر گیجه کل پیسره یاتدیلار.

بونه از عورتلیك ایدی بیلمیرم تا گه‌لی بو ایوه گون گورمیرم
شانه چکوب زلفمی بر هورمیرم سرمی‌ده قارداشیمه ویرمیرم
چونکه اولار عدله خلل قاتدیلار
من یازقی مال کیمی‌جه ساتدیلار.

من ده‌گلم برجه قرا بخت اولان یوزمینی وار بن کیمی کم طالعان؟
زالغاه تکدبان، ویری حورجهان لیك منیم‌تك هاتی آغلار قالان؟
آغلاماز ایدیم منی آغلاتدیلار
مفته‌جه بر چال قریا ساتدیلار.

آدینه آغشامی قوپار چنگمز بر کیشی دوردعورت اولورهنگمز
آخری قالخار قوجا سرهنگمز! چونیه کونکلر ازلر انکمز
گونده ووروب انکمی لاخلاتدیلار
صبحدن آخشامه داما قاتدیلار

بابا اوشاقلاریگا قربان اولوم! سویله نه‌وقته کیمی حیوان اولوم؟
من نه ایدیم داخل انسان اولوم؟ تا نه زمان یینه‌جه گریان اولوم؟
علمسیز ادنالیقه اوغراتدیلار عصمتی انصافی آیاقلاتدیلار.

تبریز ایشلری

شهریمزڭ بوغدا و آرپا ایشلری مشتاقه چوخ یخشی‌در. وکیل انجمن حاجی مهدی آقا، و جناب معین‌الرعایا و جناب حاجی‌علی آقا قراداغی عهده‌لرینه گوتوروبلر که اون بش مین تومن نفع ایلسونلار. خدا اولسون الله که اولار بو ایشه باخماسالار اهالی هامی‌سی چوره محتاجدر.

ذخیره ایشلریمزده دعاگوڭ یرکتدن و ناصرالدین، مظفرالدین و محمدعلی شاهلارڭ توجهیندن پس دگیلر. بیله که برجه دانه توقفك دیش توردماما یوخودمی و برجه جمعیت باروت یورتمزا چکمه‌لایملار. اما بر نچه ماله لازم قرائسه‌دن گئمه اوب طیرالده، وار، بیله یاخشی توپلاردی که بر قیز او توپلاری آتاق بشارلار لوبچی ایرالده تاپلماز، اما قولدورلاریمزڭ و ایللاقلارڭ الده یاخشی‌جه ماوزرلر و بش آتیلان تفنگلر وار. بونیله بیله ترتیم حاکم سعادتی ایلیوب که بر ایکی مین نفر آدام الارینه زوغال آغاجی آلوب چخسونلار دشمنڭ قباغنه، و انجمنده بو حکمی تصدیق ایلیوب. انشااللہ اوروبه‌ده اردوبلده ساوجبلاغده یللا سوواردیه قیربلان باجیلاریمزڭ و قارداشلاریمزڭ قانینی او زوغال آغاجلاری ایله آلارق.

و برده حاجی میرزا حسن مجتهد که محمدعلی شاهڭ زیارته گیتمشدی ایندی گیری گلیر. امید یوگادرڭ دخی یولدان سوڭرا ملت راحت اولا.

اولار، انشااللہ اولار.

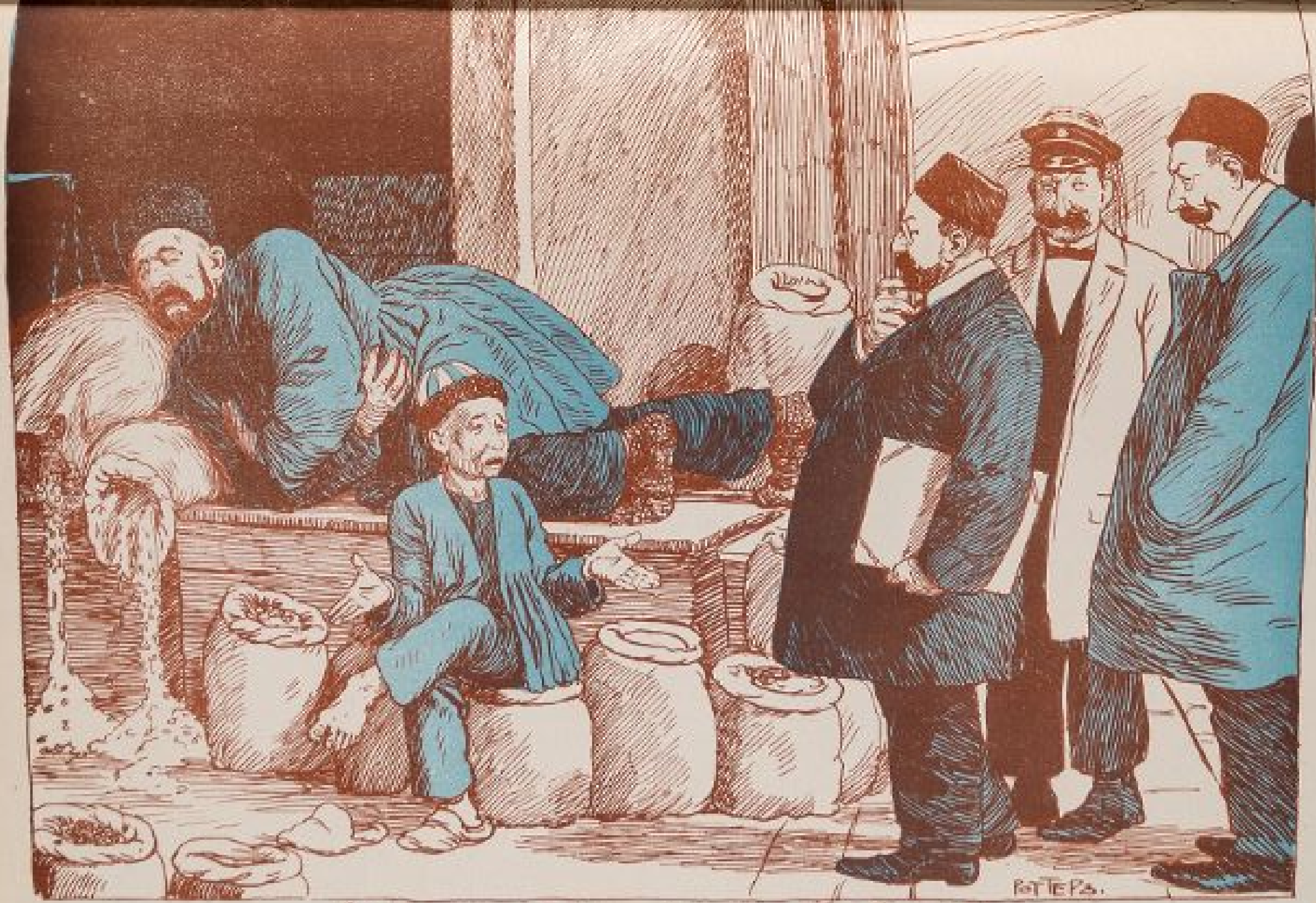
اعلان

من غمیوان قرائتخانه‌سنده گونده اوچ ساعت یوخلیان اعلان ایدیرمڭ ویا سکره قرائتخانه تشریف گتورن اشخاصه اوچ قپك گیرمك حقی ویرمك عوضنه قرائتخانه قسمسندن بر شاهی ویریله‌جکدر. قرائتخانه آچیقدر ساعت ایکیدن کساعت اونه‌قدر.

باقوش



جمعیت خیریه طرفندن وکیللر گلیر اعانه یغماغه .



(وکیللری گورنکی حاجی اوزانوب اوزینی دیریر یوخیا)

شاگرد : آغالار ، والله ایکی ساعات اولار که حاجی یوخلیوب ، من اویادا بیلمیرم ...

قفقاز خبرلری

باکو — مکتب شاگردلری عرادو دیجانگه عریضه ویروبلر که بونلاره اذن ویرلسون پالتارینجه قاپایچه گزدرسونلر، چونکه باکو مسلمانلاری مکتب اوشاقلارینی قیزا اوخشاتموب گولوروب دیرلار.

قرابتین (قراپولاغ) — ماقان بازارنده اون اوچ نفر ایران اهلی اینیلوبدیلر شبیه گتورسونلر، اما بر نچه مرتضاآرا بونلاره مانع اولدی. شبیه گرداللار لوز یچیدان شی ترلیق لالاتلار، یوکلیوب دربنده روان اولدیلار. اوچ آی اوراده شبیه گتوراندن سوکرا گیده‌جکلار نخجوانه و محرم آینه کمی‌ده نخجوانده شبیه گتوره‌جکلار.

گنجه — گنجه محاللتک «قارا مورد» امتارشیناسی پادشاهقدان جماعته بوغدا پایلیاندا بره بر باتلوق سالمشدی؛ هر کیمه که بوغدا ویریردی، همان آدام امتارشیناتک بر یورماغه گوره او بوغدونک اوستنه بر نچه منات وئلیوردی.

شهشطم‌ — چول داغ یبرلدن کشف الرات گورسندی: بر حکور و بر جوالق عطا تاپیلدی.

فلیه‌تون

موزالان بگک سیاحتنامه‌سی

(گچن نومره‌دن مابعد)

بی مشهدی حسن یوزینه طرف ایله باخوب دیدی: «آ کشی، آخر هیچ قوجد لیوبسن، ایله من قلبیده قویسوم موزالان سن؛ برده دی گوروم بو قوزقران یکوف عمارین هارادان آلوبسن»؛ دیدیم سن ایله مشهدیه ال اوزاتا آنجق بوتی یاپکلن که من بو ساعت کیم اوزیمه چوخ تعجب.

مشهدی حسن — اکلیوب دیدی نسنمدن بر نچه سوال ایده‌یکم، اولاره جواب ویرسن، اوندا بیلرم که حقیقت یک اولوسان دیوبوره. مشهدی حسن سوروشدی: اولا اگر سن بکسن، بو نمرلرده

ارشاد

نچه آی بوندن ایرلی ایروان سیمیناریامینک مسلمان شاگردلری دیرهتورلاردن توقع ایلمشدیلر که پادشاهلق خرجیه بر مسلمان عاریفسی گتورسون که شاگردلار اوخوسونلار و اوز دیللرینی یاددان چیخارتماسونلار.

دیرهتور راضی اولور و با توبه حکمت منات گوندرلمیریر که سیمیناریایه «ارشاد» گلسون.

بر هفته کچیر — ارشاد گلمیر، ایکی هفته کچیر — گلمیر، بر آی، ایکی آی، اوچ آی، کچیر — گلمیر.

عجب وراسی‌در که شاگردلر پوچتخانه‌دن سوروشورلار و معلوم اولور که سیمیناریانک آدینه ارشاد گلیر، اما بیلمک اولمور که پوچتدان سیمیناریانک ارشادینی کیم آلیر.

بر اوقات بیله کچیردی، و بیلمک ممکن اولمادی که پوچتدان سیمیناریانک ارشادینی کیم آلیر.

شاگردلارده تنگه گلوب ارشاددن ال چکدیلر.

آخرده ایش آشکار اولدی.

بر گون شاگردلرک بریسی پوچتخانه‌دن یالانی ایچری‌ده گورور که شریعت درسینک معلمی چورکچی دکاننی چورک آلیر، چورکچی چورکی ترازوده چکوب توتدی معلمک قباغنه و دیدی که «دسمالکی آچ». معلم جانطری ایچی قوللوق جیبنه اوزادوب بوکولمش بر مسلمان غازیته‌سی چیخاردی که هله یاددیرولی چیرلمامشدی. معلم غازیته‌نی آچوب سردی دکانک سکوسنه و سلیقه ایله چورکی غازیته‌نک ایچنه بوکوب و چورکدن ده بر بالاجا تیکه کسوب «بسم‌الله» دیوب چورکی اوسدی آغزینه. بوندوکی چورکی ویردی قولتوقینه و چورکچی‌یه اوره پول ویروب یوز قویدی ایوینه.

شاگرد دکانک قباغنه بریبوب غازیته‌نک دامپرولیتی یردن قالخیزوب اوخویور و گورور که یازیلوب «ارشاد، سیمیناریا شاگردلارینه».

خلاصه، آخرده ایش آشکار اولدی.

بولار هامی‌سی انسانک علمیتی و تجربه‌سینی آرتیریر: مثلاً، بعضی آدلم غازیته پول ویرده آنجق اوندان اوتری ویرور که آلوب اوخوسون و مطلب آنلاسون.

«ایشک وارا حدیمه بیس هاراپ دوشوم، غربت کل نمره‌یه دوشدی. هاراپ دوشراه دیدی مجلس بورالاردکی گوزل قیزلارک برینه دوشی؛ والبیتراتیه وار، وبطریورغه وار؛ نکه مسلمان نمره‌سنه دوشرمی؟ و ملم اول سوالم، ایلمدی فلان سوالاریه جواب ویر. دیدیم «یوروه». مشهدی حسن باشلادی سوروشماقه و منده اوکا بر بر جواب ویردوم.

مشهدی حسن — کنکافق بیلورسنمی؟

من — نجه کنکافق؟ مکر بك کنکافق ایلمز؟

مشهدی حسن — بس اوزگاره قوی قازمق انگمز گورمی؟

من — نجه اوزگاره قوی قازمق؛ بلکا دوشمیورم.

مشهدی حسن — قوی آنجق دیوم؛ داوس ویروب ایوغماق بیلورسنمی؟

من — خیر بیلمرم.

مشهدی — الله اوکرن، یوخسه بکلککک درست اولماز. اوری سوال: نجه بورجلك وار؟

من — البته. شکر بر کره بر قروش ویره‌جکم یوخدر.

مشهدی حسن — بودا اولمادی. شراب ایچورسنمی؟

من — خیر، هیچ آغزیدان اولاندان دیلمه دکموب.

مشهدی حسن — بودا اولمادی: داووس بلمزسن، بورجلك یوخ، شراب ایچمزسن، پس نه‌کونك بکسن، آدمم باشمه دلی سالا سان؛ بولار هاموسی گیلسون جهنمه، باری اوز بالونك وارمی؟

من — نجه یوز بالون؟

مشهدی حسن — الله اوزیکه بر یوز بالون تیکدیرسن، گومش پلکلو، بویونك روقلنك قباقنده قرمزی ماهوت اولسون اوزینی‌ده اوستا کالوسه تیکدیرورسن؛ چونکه اوکنی یك بالونی تیکنکده چوخ ماهردده

اما چوخلاری بونی بیلمیر که غازیته دستمال عوضینه‌ده ویریرمش.

بو جور ایشلر آداملک تجربه‌سنی آرتیریر و آداملک گوزونی آچیر.

«آغلی غورده»

دربند

بو ایل بالیق پروميسلاسی آلمشم، اونه گوره بو گونلرده که بالیق چیخان زمانیدی باشم قریشمشدی؛ و حاجیدان بو یسدی که شورجیدان طور، موزجیدان دور، تاجک چیدان لاختاه چورکچی‌دن چورك آلمشم که بالیق دوتوب صاتوب ویره‌جکم، و بالیق آلان مشتریدن دخی تقسیم یول آلمشم. ایندی آپریل آیندن دخی چوخ قبق باشلامیشم طور آلمقه، اما بو وقتدهن هیچ بر بالیق شیم بجلمه چیخمیوبدور. ایندی بلمرم بو قدر بورجلولاریمه نه جواب ویره‌جکم، اما بو ظالم دریایه نه قدر یالواروسان، منت ایلرسن، اصلا احواللره تفاوت ایلمیر؛ چونکه دریا چوخ دریندر یرده، بونیله برابر قسم کند نجاتک دیوانخانه‌سنده اوچ ایلدور.

مشهدی حسن بر آزه مدت ایلدی، گوردی گوزوم یومولور و مورگلیورم، دیدی: هده‌سن یول‌سی یوروب، بویخوك گوره گیدوم ایوه‌سنده بر آز یات، آخشام گلرم صحبت ایلروك.

من مشهدی حسندن توقع ایلدیم که بر ایکی گون راحت چکوب تکتجه‌لی یکا گوسترسون. ایکی گوزیمك اوسته قویوب «گوزوم اوسته» دیوب گیتدی. مشهدی حسن گیدندن صوکره اوزادیم آختك اوسته بر نچه وقت گوزیمه یوخ گیتمدی، خیالات منی گوتوردی، اوز اوزیمه دیوردیم: آ کشی بو بکلکك نه آغر وظیفه‌لری وارایمش. بیله ایلدیم اصلا اوزیمی دولاشدورمار ایلدیم» و خیالیله آخری یوخلادیم.

(مابعدی وار)

موزالان بك

گنجه، آپریلك ٣٠نده

بر ایشیم وارده بو وقتدن قدر یالوارمشم و منت ایلمشم بر جواب چیخمیر، چونکه نجاتک دیوانخانه‌سیدور، چوخ درسن‌دور؛ اما بو گونلرده صلح اولمش دلماج آغا اظهار ایلیدی که هرکه نه و کرمکچی حاضرسه حق‌الدرملك، یعنی قارملق حقی اولیله، ایشلر ورقلوب منول ایشون اوزه چیخار. ای کش بر ایکی ایل بوندان قبق دلماج آغا بو سوزی نه یورا ایدی، وای حکاش، دریاتوندا بر نیه دیلیجی تولیدی که بر شیلی مندن آلوب دردیمه بر درمان ایلیدی. آخ وای دارگی.

مدرسه

رشتده یوبوك بر مدرسه آچیلوب و اوچ یوز شاگرد قبول اولونوب. شاگردلرك یاشی اونوزدان هشتاده کیمدر. اونوزیاشندان اسکیك شاگرد قبول اولونماماق، هرکسك میلی اولسه، داخل اولا بیلر. مدرسه‌نك آدی «حمایه» در و نظامنامه‌سی بو قرار ایلمدر:

١) مدرسه‌نك بش قلاسی وار، یدی معلمی، دوقوز دیلده درس اوخونور.

اولنجی درس ربا

معلمی حاجی خاص تقادره. اوزی اون دورت مین تومان حاجی ملیکه ویرمشدی، اوایوز بر مین تومان آلدی و بویوردی کرا عقلا و عرفاً حلال‌در.

ایکنجی درس «اوشاق» درسی

معلمی شریعت مدار، برچه نفر بالایه شاگرده درس ویریر، شاگردلك آدی علی شاه طهرانی‌در.

اوچنجی دوردنجی و بشنجی درس عراق، زیارت و قمار.

معلمی لوطی مهدی.

مزارلك توجهاتندن شاگردلار گیجه گوندوز ٢٤ ساعت مشغول تحصیل‌درلر.

امضا: مدیر مدرسه لوطی مهدی.

تجارت و ایقونومی خبرلری

بو یاووق وقتلرده اوردوبادده بحرانك مسجدینك اوچدن بر حصه‌سی ساللاقدر، چونکه مسجده اوچداه حصه آلنوب و مسجد بورجلی دوشوب.

توزه کی اشخصدن توقع اولوار که طرف گیراك ایلمیوب اتصاق ایله قیمت ویرسونلر تا که مسجده خیانت اولماسون، ایچه که ایچه وقت بوندان ایرلی همین مسجده اوزلك ملکی ساتیلاندا حاجی‌لاره سیدلره، ملالار و کربلائیلار دیل بر اولوب الهک ایوینه خیانت ایلمدیلر و مسجدك ملکینی اوجوز قیمته اوز نفرلرینه گیچیرتدیلر.

اعلان

ایرانلی حاللارك و ملکدارلارك طلبندن قاچوب غریبه دوشن ایرانلی قارداشلاریمه اعلان ایدیرم که بنده بر چورکچی دکانی آچمشام، محض او قصد ایله که ایتریسنر قلان وطن داشلاریم گلوب منم چورکچی دکانمده نخر ساتوب چورك یول قازانسونلار. هر کیمی خواهش ایسه، بو شرطلار ایله قبول ایدیرم:

اولنجی شرطی: هرکس بو ایشه داخل اولماق ایسته‌سه گرك یورقان دوشکینی منم یانمده گیرو قویسون. ایکنجی شرطی: وعده تمام اولاندا اگر مصلحت اولسه یول عوضنه ٩٩ دانه «کولك» آدینده ایران یولی ویرلجك.

آدرس: ولادیقافقازده میماناخانه کوچه‌سنده باغبان اوغلی چورکچی.

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.

اعلان

تفلیس‌ده تازه آچیلان کتابخانه‌مزده ابراهیم بیگک سیاحتنامه‌سی، کتاب احمد، کتاب میرزا ملکم خان و غیره کتابلار وار، خواهش ایدنلره ناوز ایله گوندریلیر. مثلاً نصرالدین مجموعه‌سی، ارشاد و غیره غزته‌لر تك تك ساتیلیر.

آدرس: تفلیس ٦ — مسی اوچاغه حاجی علی اصغر محمد زاده

ملا نصر الدین

№19 قیمتی ۱۲ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** ادچونجی ایل ۱۹



آی دیغا ، الله خاطرینه آل بو برعاباسی‌نی بو باویسقایه تم عوضه قول چك



گوزل قزدی ، ناطما خالانی گوندەریم بوقزی آلسون منه .



وای ددم وای ! بوس گورن قز دگل ...

آبونا قیمتی

قفقازده و روسیه‌ده:	۱۲ آیلقی . (۵۲ نسخه)	ـ ۵ منات
	۹ آیلقی . (۳۹ نسخه)	ـ ۴ منات
	۶ آیلقی . (۲۶ نسخه)	ـ ۳ منات
	۳ آیلقی . (۱۳ نسخه)	ـ ۱ منات ۶۰ قپک

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلقی ۹ منات، ۶ آیلقی ـ ۴ منات
نسخه‌سی ـ اداره‌مزده ۱۰ قپک، اوزگه شهرلرده ـ ۱۲ قپک

مجموعه‌نك آدرسی:
تفلیس، «ملا نصرالدین» اداره‌سی
Г. ТИФЛИСЪ.
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
آچیق لورك دیلنده یازلمیان مکتوب و مقاله
قبول اولونمازه. آدرس دَگیشمك حقی ۳ دانه پوچت
قپکی مارقادر

۲۳ ربیع الثانی ۱۳۲۶ — هر هفته نشر اولونور — ۱۲ مای ۱۹۰۸

سلطانڭ کاغذی

سلطان عبدالحمید روسیه حکومتی[illegible] آپریل
آیینك ۱۴-ده بو مضموندا کاغذ گوندروب:
[illegible]

امضا: سلطان عبدالحمید

[illegible]

قفقاز خبرلری

ایروان.—[illegible]

[illegible]

قارس.— نشر معارف جمعیتی آچیق[illegible]

[illegible]

باکو.— دروش رضا [illegible]

[illegible]

ظرافت

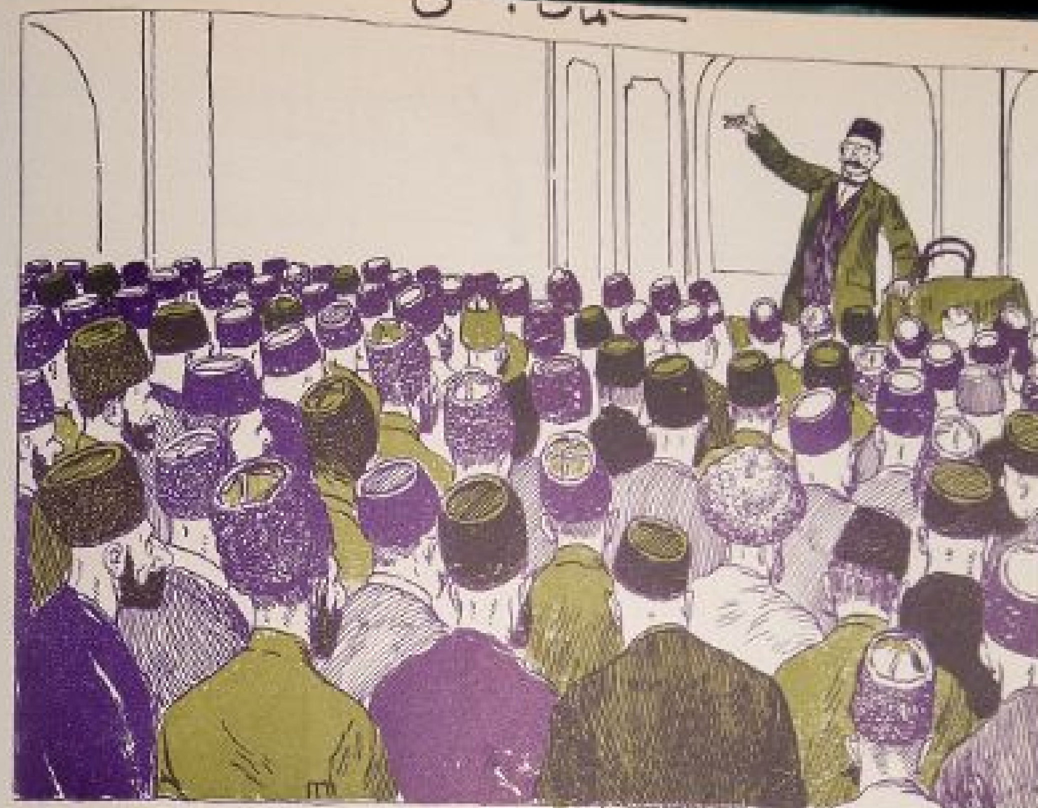
[illegible]

[illegible]

«هردم خیال»

دیل

[illegible]



اولنجی دفعه



ایکنجی دفعه



اوچونجی دفعه



دوردونجی دفعه

Литог. С. Лвизова

خالسدان هانه یازیق عورت گوزلری آچدی و آشلادی اوشاقلارا ایکی‌سی‌ده اوه یوب قوجاقلادلار.

الله ملا جعفره امان وارسون.

الله مسلمان سروقاتوده یعد ایسده رحمت ایله‌سون!

رفیقم سوزینی دیوب قورتاردی.

من‌ده سوزیمی قورتاریرام و آنجاق بونی دیمک ایستیورم: هر کس روسجه، یا اینگلیزجه و گوریجه یا اینگه یوروپالار ایشه‌دنکلری حسروفات ایله یازی یازمسق بیلر — بزیم سوزلریمزی باشه دوشمرو بیلمز که نه دیوریك.

اما هر کس بو دیللره هیچ برینه ده سواد دگل — یقین که بیلمسجك نه دیوریك.

اول من تعجب ایلیردیم که بسر آز روسجه، ه ایت یت، ه دین جوالارمز مسیلمه‌نا سواد اولا اولا دوس دیلنده یازی یازیرز.

اما ایندی دئی تعجب ایلمیرم.

(ملانصرالدین)

یاتاب

دیرلمو یاتسینی ینی سی یاتاب ایله گوندریرم دور وطنگ.

بی چاره ایران رعیتی‌ده یاتابدان چوخ قورخور. تاب جالیرینده بونی بیلر که ایران رعیتی یاتابدان قورخور.

. . . . ه‌ده بش منات اون بش شاهی وره یازیم آبریزدن بیلت گلسون. اما قونسولا گیدوب دیسن دیرلمو یاتسینی [illegible] سنی گوندرمرم وطنه.

قونقلارده تاب جالیری رعیتی اوزگه جور قورخودارلار. ملا، دیبرمدی که دماغ سنی چخاروب عراق قاریسق دافنسندان آرام ویرمیه جاینه.

اما بونلك اوقدر تأثیری اولمازدی. یاتاب هامی‌سیندان باخشی‌در.

بیر اول، دورماه، چهارت بش منات اون بش شاهی ویره، بش منات بیلت یولی، اون بش شاهی‌ده مارقه پولی.

اما گیدوب قونسوله دیسن، سی دیرلمو یاتسینه (هله ظالم اوغلی دوس دیلی گورنه ز اورگه‌لوب).

ادبیات

بختەور

اوغلومز آی خانمم!
بر یکه پلوان ایمش
باختەور اولسون باشك
باختمز اوغلان ایمش

دورمش ایدیم کوچه‌ده
برده، نه گوردیم عمان
آلمرینسی آلدیغیم
(قیضی) گلوزلاپ یاتان
چاتجاق اوروب بر قوجا
سالی توسیردی قان
گوزلرنه دوندیگیم
سالکه بر اصلاق ایمش
باختەور اولسون باشك
باختمز اوغلان ایمش

سن اوله‌سن قوی هله
اولسون عقلی جـوان
اون بشه چاتسون یاشی
حرتین ایتسون عیان
بر قوچی اولسون بو کیم
عالمه سالسون فغان
هر کس اونا سویلسون
رستم دستان ایمش
باختەور اولسون باشك
باختمز اوغلان ایمش

باخشی اولوب من بونك
باختشی چوندرمه‌دیم
بیر پارا پس ایشلره
تکرمی دوندرمه‌دیم
قونشیمزك اوغلی تك
مکتبه گوندرمه‌دیم
دوغریسی مکتب دییگ
گوشهٔ زندان ایمش
باختەور اولسون باشك
باختمز اوغلان ایمش

مکتبه گیدسیدی بو
بربله قالوردی مگر؟
درس‌له اولمازدیسی
بر آلا گچ دنگه‌سر
آختاماجین مرت مرت
هپوه‌رمه‌لنگ، الحذر
مکتبه مخصوص اولان
هرزه و هذیان ایمش
باختەور اولسون باشك
باختمز اوغلان ایمش

هنده اولوردی اوشاغ
درسله بید اعتقاد
مذهبه رخنه ووروب
دینه سالوردی فساد
دینینده آیسینه
ایتمز ایدی اعتقاد
اوغلومزك شکر کیم
ذاتی مسلمان ایمش
باختەور اولسون باشك
باختمز اوغلان ایمش

نسلمز انسان ایمش
علم و ادب قان ایمش
باعث خذلان ایمش
دوغریدان ای خانمم
جان سنه قربان منم
نسلمز انسان ایمش.

هوپ هوپ

دەوە

کوزون آچ بر یوخودان دور کیل ای ملت ایران سنه بر شمهٔ خوشسون یازارام یدهٔ قرمان اوخوینده قالا جوان اولا کی سنده بر آز خلل قرائت بو سوزی ورد زبان ایلیوب ازبرله‌سن هر لحظه و هرآن بو قدر گیمه و کورن باعث اولوب شهرده قالالار اوکولوب لحم شقاوت اکلوب یمنق ظلمت چکلوب بر برنه جمله دکوب اهل ولایت گیم ایدر فکر ریاست گیم ا کوب لحم لباحت کیم ایدر حلقه اذیت ایشیدون برجسه حکایت دیرم آنا کیلی ده گله کیلی دانگه لعنت ایلین بر یله مطلوبی بیله زار و پریشان ایهسوز کیمدی بولون باعث سرچشمه‌سی کیمدندی ندندی کیمی سویلر که‌ده‌ندی کیمی سویلر کیمدندی بو یمن‌دور دومەدندی قولاغ آسسان دیرم سن سنه ایندی معموموں حسین حسایین و کتابین یالان اولسا دی جواین بو حکایه‌دی دوا یندی درایندی جبارندی شسرایف بك قوردان تقلیدی سویلر که بزیم اهل شترین یشوب آجی و اعیان دوه آلدی که قربان آلی ایله احسان یازوب سوزنی میرزا اتو ووردی میل کوخه یسون قدر کیم باشلادی یول آلا جمعه ایلسون آلسون ایمسون جمه‌ده آواره و سرسان و پریشان یاتوب کوخه کتوردی اوخیوب سوزنی اون دورت شاهی شاه، وردی قل اون شاهی شورکول قل خان یندی قربان کل قمه جان آلتی قرال اسکی یووان لحمه شالی و اوج عباسی شقلیی یوز آلتون حالا جالی ایکی گرلدا هوالی داوتوز یدی تومن یدی بین اون یدی شاهی کانه سوالی بولارون هامی‌سی یعش تومن آلتی عباسی یلدیلا دوران یولیبك ویردیه اون بش تومین بر دوه آلدیلار اما اودا یماره، ناشی‌داز قولاغی کارتش جوك قزل انسار سید ابراهیم آراسنه اونی گلدیه تاجار گس ایلدی میردار گوب باشنی سوسای ترییین یارچالیوب‌دور الکی سوده سونوکین سندیروب اولدان سورا دوکدیله ملابان حکیمه باشنی آز آیدروب مز هاشیلاه، ویردی او بر طاقتنه شال ملل که، میز نقشه باغ اوده قالدی یو امر عجیبه جملمسی جران

(ملاجی وار)

میرزا جیولوبیو

تاریخ کتابی

انجمن روزنامه‌سنده بر اعلان اوخودوق که جناب حاجی ملا علی آقا واعظ خیابانی تازه بر تاریخ کتابی تألیف بویوروب و حضرت آدمك عهدندن متوفی پادشاهلارینك آخرینه کیمی هر بر احوالاتی یازوب. کتابك آدی «ودایع الایام» در.

همین کتابی بز گتورتدردیك، اوخودوق و گوردیك که انصافاً بو کتابده خیلی دیرن مطلبلر وار.

مثلاً، کتابك ۳۲ نجی صحیفه‌سنده یازیوب که حضرت نوحك گمیسی حاضر اولاندان سوگرا امر اولوندی که حضرت نوح حیواناتی گمیه چاغیرسون. حضرت نوح سریانی دیلنده حیواناتی چاغیردی و هر حیواندان بر جفت کلوب گمی‌یه داخل اولدی، آنجاق گچی داخل اولماق ایستمه‌دی، سونوکدر که گچی بر بدذات حیواندی. حضرت نوح حرصلنوب پاییندی گچیلرك قویروغندان و اونی بیرك آتدی گمی‌نك ایچه. گچیلرك قویروغی قریلدی و قالدی حضرت نوحك الینده. اودر که ایندی هرنه گوروریك که بر یوزلرته ده قدر گچی وار هامی‌سی‌نك قویروغی دومه‌ده دره یمی گیلدر.

هر کس اینه بو کتاب گچیده، توقع ایدیریك که سـعی ایله اوخویوب لذت آپارسون. علی‌الخصوص کتابك ۲۷، ۳۵، ۴۶ و ۵۰ نجی صحیفه‌سنده یازیلان گوزل مطلبلر دخیده آرتق دقت ایلسون.

مثلا، ۵۰ نجی صحیفه‌ده یازیوب که حضرت نوح تویوغی گوندردی که صودان خبر گتورسون. تویوق کلوب اوتلامغه مشغول اولدی و خبر آپارمادی، حضرت نوح تویوغه نفرین ایلدی و تویوقده اوبری قوشلار کمی اوچه بیلمه‌دی.

فیزیقا علمنه دایر

. . . . بی قاسی شیروانی جالیری یله فرمایش ایتندی: مثلا، بز اوده سـعوار جوشه گله و اونك بونی قاتها هوایه، و او ایودمه، قرخ تمر مسلمان عورتی و بر تمر بیالی طایفه‌سینك عورتی اولاد ایش دققه گیجمز که قرخ مسلمان عورتی نك هامی‌سی مردار و اجنبی اولارلار. و بو بر حکمتدر که آلمان فیزیقا علمنه آشنا اولانلار بونی باشه دوشه بیلرلر، بوخسه غیرلری باشه دوشه بیلمز.

رضامندلك

(مکتب روسانی شا گردلردن)

ملا عمو! سن الله بزیم رضامندلگمزی اوز ژورنالگز واسطه‌سیله بزیم مشهدی آقا محمد دایمزه یتور گلن، چونکه او بزه آتدان مهربان اولوب، هر گون ساعتدان آتشنه کیمی اتلینی یوراجوب گلوب تفس وقتلرنده بزیم احوالمزی سوروشور، بشمزی سیغالیور و گبتی ایستنده اوزیمزه سیغالیور و آختاده گیمسی ازیلن صحت ایلیور، الله اوندان راضی اولسون! «مکتب اوشاقلاری»

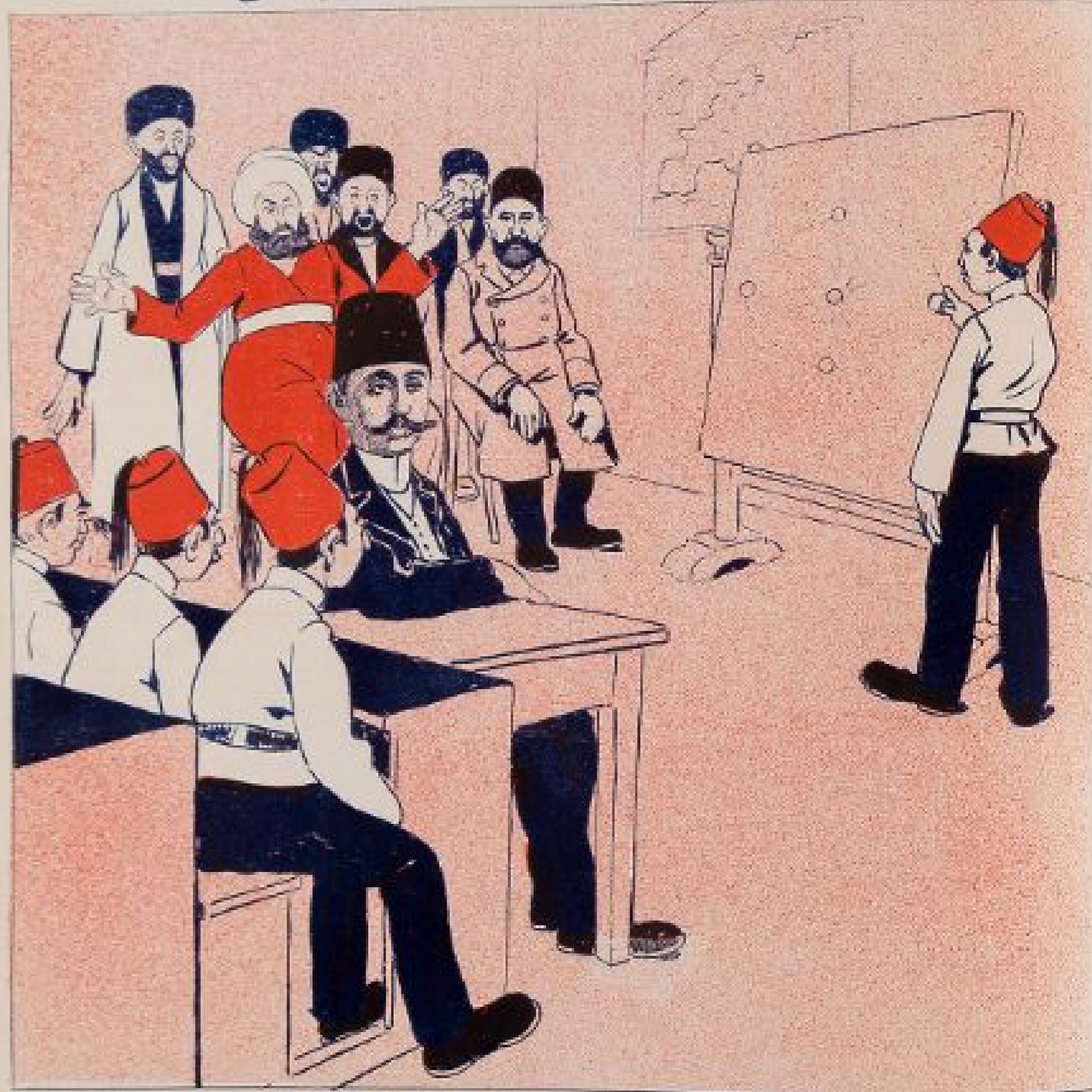
مدیر و بانی محرر: جلیل محمد قلی زاده.

اعلان

معرفت مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدر.

ملا نصرالدّین

№20. قیمتی ۱۲ قپك МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ اوچونجی ایل ۲۰



بالاخانا مکتبنده امتحان

معلّم : بالا ، دی گوروم : پای و قیش نه جور اولور ؟

شاگرد : چونکه یر فرلانا فرلانا گونڭ اطرافنه حرکت ایلیور ، بو سببه ......

جماعت : وای نه گونده قالدیق اگر بو تازه یتشمه لر اوکوزیده دانیرلار ، اونده قاضی نڭ حضورنده .



بالا ، تز اول آز برله که ایکی گوندن سورا جماعت قاباغنده اوخویاجاخسان .



شاگرد : باری پروردکار و خدای متعال جل جلاله حضرتلرینه صد هزار شکر و ثنالر اولسون که بزلری بوستی صفیرزده دار العلم والعرفانه بالدخول تحصیل فیض و هدایته موفق بیورروب ...... نادر الوجود و عالم بی حدود معلّمین حضراتنڭ تحت تربیه لرنده وایه دار نور کمالات اولماقده ....

آبونا قیمتی

قفقازده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) – ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) – ۴ منات
٦ آیلغی (۲٦ نسخه) – ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) – ۱ منات ٦۰ قپك

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ٦ منات، ٦ آیلغی – ...
نسخه‌سی – ادارەمزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده – ۱۲ قپك

مجموعه‌نك آدرسی:
تفلیس، ملا نصرالدین ادارەسی
г. ТФИЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

آچیق توركی دیلده یازلمیان مكتوب و مقاله قبول اولونمز. آدرس دگیشمك حقی ۳ دانه پوچت ماركاسیدر.

۱ جمادی‌الاولی ۱۳۲٦ — هر هفته نشر اولونور — ۱۹ مای ۱۹۰۸

ادارەدن

مجموعه‌مزك اولنجی ایلنك جلدلنمش كتابنی ادارەمزده بر نچه عدد حاضردر.

قیمتی ادارەده – ٦ منات، پوچتا خرجی ایله ٦ منات یاریم.

ناوژ ایله خواهش ایدنلر قبقچه بر منات گوندرمه‌لیدرلر.

ایكنجی ایلك كتابی پوچتا خرجی ایله ٧ مناتدر.

آنام باجیم

ملا نصرالدین





چولاغ



تلغراف خبرلری

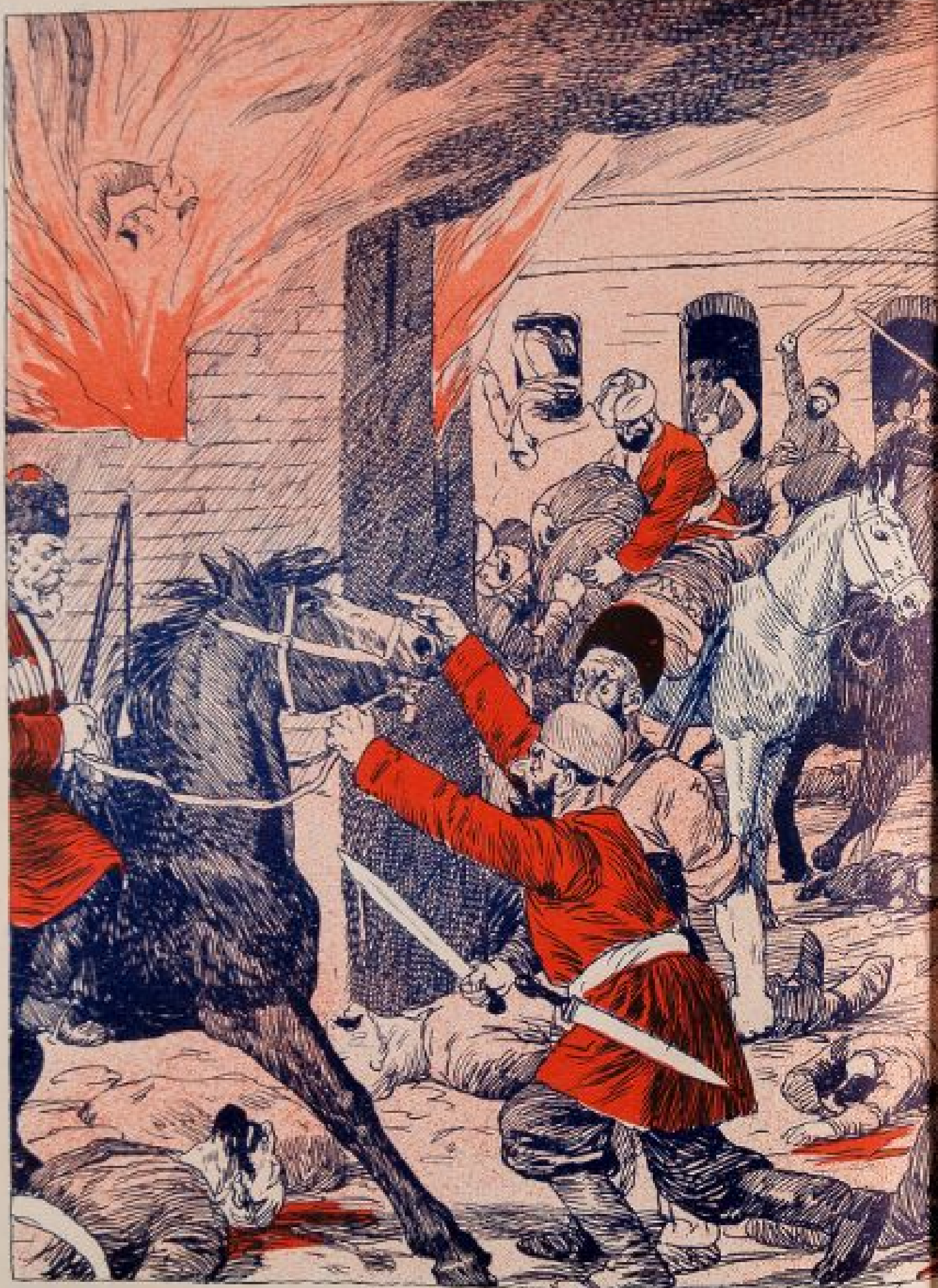
تفاوت

عریضه



اعلان





ایرانده کوردلر و شاهسونلر : عزیز قونشی لار، هیچ زحمت چکوب گلمیگز، ایرانی داغیتماغه اوزمزده کفایت ایده‌ریک ....

تاپماجه

تفلیسده مایك ۱۱نده مجلیه باغنده گورجی
زلا نشر سواد جمعیتنك نعمه گزیتی
(عونایا) وار ایدی. اوراده هرکس گزوب
شادلانیردی، هامی بر جور تماشایه مشغول
ایدی. جماعت او قدر چوق ایدی كه
گزمك بكه بیر دارشلق ایدیردی.

اوراده چوخلی گوگچك قیزلر، اوغلانلرده
وار ایدی. جماعتك آراسنده یاخچی مسلمانلرده
گورولوردی كه آغزلری آچوب چاشا چاشا
گزیردیلر. بردن، جماعت بر گنجه طرف
قاچیشوب دوباره بتلادی، جماعت آراسندن
دوورون . . . . . اوغلی بریسنه سی
اشیدیلیردی، هامی بری بردن سوروشوردی:
نه وار، نه اولوب؟ دیدیلر: « هیچ . . .
بر مسلمانی دوگورلر . . .

ایمدی تاپگز گوروك او مبارك
مسلمانی نیچون دوگوردیلر؟

اوجادان

بر ایران اهل ایکرمی آلتی یکرمی یدی
ایل بوندان قباق اوجاده عمرینی باللنده بر بر
آلمشوق مسجد ایچون، او بر گوچك اوطاقده
بناء جاغوب بوبوگلری به مصلحت گوردیلر
كه بورالون اوسطوی هجلکه،وارلکو بر قدر پول
جمع ایدك و بوبیرون دالی طرفندگی حیاطی
آلوب بر بویوك مسجد قیراق. ایندی
اونمدندن بری هر ایل او یرده بنجق او
مسجد آدی قویسوقوموردا تعزیه ساخلیوب اوچ
یوز دورت یوز منات مسجد طرحندن اشاقه
قالاندان سوررا بر مؤمن مقدس و چوق معتبر
آدما تاپشوردلار، و من ایشتشم كه
قاباقی ایللرده ملا دورت بش ایل مسجد
یری آلنمالی سوررا الیکی مین اوچ یوز
منات او مؤمن آدما تاپشوروولوبدور، و او
وقتلندن بوولا هر ایل. اوچ دورت یوز
منات تاپشوروولور و بو آدام هر وقت تعزیه
مجلسلرنده اوتورا روضه خوان گریز وورالدا
بیله اوجادان آغلارکه آز قالور سقف داغلسون،
ایندی بزیم بو مسجدون پوللاری او مؤمن
آدامون صندوقنده اتالتدور.

دقت

اوقع ایدیریت كه اداره‌مزه مکتوب و
مقاله گوندرنلر دقت ایله‌سونلر كه یازدیقلاری
مکتوبلرده شهرك آدی یازلسون كه یوقسه كاغذ
هارادان گلوب؟

ملاه بر نامعلوم شخص یازیر كه عنایه
معلمی ملا حاجی یعقوب گیدوب مکتب روی
سایه‌ده بر سیدی سالوب گوتنك آتده كه
دایه ملم اوغلونان گوچه‌ده ساواشوبسان.

اما معلوم دگل كه هانسی شهرده بو
ایش وقع اولوب. بر اوزگه مکتوبده‌ده
بریسی یازیر كه ملا عبدالوهاب گوتنده اون
دفعه آرقالیر كه اوروس قیرداوویلارینك
سابورنه مسجده ایله‌سون، بوكاده دیوورل كه
داآكتی، اسلامیتی بو قدر باشی آشاقه ایله‌مه‌سه
اما هیچ برسوز ملایه تأثیر ایله‌میر.

حیف كه معلوم اولموری هانسی شهردن
بو مکتوب گلوب، گه شهری معلوم اولمیان
بر مکتوبده یازیلوب كه بر مرثیه خوان
مشهدی عاشقلی منبره چیخیر كه خلقی فیض
یاب ایله‌سون، اما جماعت آیاقه دوروب

فلیه‌تون

موزالان بگك سیاحتنامه‌سی

(گیچن نومردن مابعد)

بو گون جمعه گونی اولدیغه گوره شاه
عباس مسجدینه گیتدیم، مسجدك اطرافنده
چوخلی حجره‌لر گوردیم، بولارك اوراسی
تازه تیکلیش ایدی. و او بری یریسی كوهنه
زماندان قالما ایدی. بر قیرمزی خبر آلدیم
كه بو تازه حجره‌لر نه‌ایچوندر؟ دیدی
دیدیسن غریب بلمیرسن، دیدیم بلی. دیدی
آتابگك دولتوده دین مذهب آزادلیغی چیخوبدر.
آنا بالمز قوبان قاعده‌سی وراخولار، ایندی
بورالی لکوبلر گتیدیده «مکتب اوروقی»
قویوبلار، دیورل گرك اوشاقلاریگزی گتوره
سیگز بوراده اوخوسونلار. هیچ گوروبوبدر

كه اوشاق اوستول اوسته اوتوروب درس
اوخوسون. دیدیم عمو آدینك ندر؟ دیدی
غلامك علی‌اكبر. نه مشهور مؤمن ومقدس‌ده‌درلر.
گزه گزه او بری حجره‌لرك قاباغنه گیتدیم،
گوردیم بوراده چوخلی ملالار وار. بر قیرده
حجره‌نك قاباغنده دوروب باخیر. دیدیم قردش
بورا ندر؟ دیدی ملا قیرخیسیدیر. بولی
دیروب گیتدی. بو حالدا ایچریدن بر ملا
چیخدی، بوندان خبر آلدیم كه سیز بورا
نه ایلیوبسیگز. دیدی ملا اولماقدان اوتری.
بو سوزی دیروب بر آه چكدی. دیدیم بالام
نه آه چكدك؟ دیدی گیچن گونلر یادیمه
دوشدی. دیدیم نیچه مگر؟ دیدی ایشلر
گون بگون چتن‌لشور. هاراباندان بغیرلار
كه ممللت اولدیقجا ایشلر آسان اولا‌جاقدر.
اما من گوروروم كه بو یالان سوزدر.
گیچمیشلرده بریسی گلوب بر اون بش گون
قالوب ملا اولوب گیدیردی. اما ایندی ایشی
چتین ایلیوبلر، گرك تمام بر ایل قالاسن.

قدر قرارلادلار ایویی یخیلور. آ كیشی اوزگه
خرجلر دورسون كنارده، تكجه آقاقك جیبی
دولدیرمق اولمیور. بوندان حسابگی دوشده
دیدیم صبر ایله الله كریمدر.

بوراندن اولوب گیچدیم. آلتسی یدی
حجره گوردیم، هر برنده اون اون بش
هر ا گلشوب صحبت ایدیردیلر. بولارك
بر قیری ملا ایدی بریده قالانلاری ملایه
اوخشامیوردیلار، بر قیرمزی خبر آلدیم كه
بورا ندر؟ دیدی بوراده شاه عباسك آتلی
خانه‌سیدر. دیدیم اوردا كیلر كیمدر؟ دیدی
گنجه‌نك حاجیلاری و مشهدیلاری. دیدیم
او ملا نه قاییرر. دیدی داوكلاره ناغل سویلیور،
هر ایل خانه‌لك بر ناغل دیه‌لی واردر.
بولارك تیشدا اوجوتی موقوفاتدان ویریلور.
اوزلرنگیده آدلاری قلبك دفترینه دوشوبدر.
هر برده آتی اولسا بولار اوردا یاتیدر.
كیفلری گوك یوب سیاحدان آتشانه گیجه
وارده یاتورلار. بو حالدا گوردیم بر حجره‌

دن اوجادان اوخومق سسی قلخدی، دیدیم
بو اوخویان كیمدر، دیدی گنجه مرثیه
خوانلاریدر سسلری آچیلماقدان اوتری مشق
ایلیورلر. بر نیچه حجره‌لرده گوردیم آدم
یوخدر. آنجاق هر برینده بر قیر ملا
اگلشوبدر. دیدیسم بولار ندر؟ دیدی
بولاردا ملا دكیلدر. مشتری گوزلیورلر.
گوردیم وقت گیچور گیتدیم منزله.

(مابعدی وار)   دموزالان بگ

مسجددن چیخنده باشلیور بیچاره مرثیه‌خوانده
دیور دهر كی اینلك چیخدا . . . . اوغلن‌ده
بوده بیلمیر كه هانسی شهرده اولوب،
چونكه مكتوبده نه امضا یازلوب، نه‌ده
شهرك آدی.

توقع ایدیریت بیله كاغذلاری برده یازوب
برده گوندرمه‌سونلر.

روحانی غازیتی

تفلیسده زاقافقاز ادارهٔ روحانیه‌سی
روحانیه مسئله‌لرینه دایر حقندك مجموعه
چیخارتماق ایستیور. ایله كه اوقا شهرلرده
محكمهٔ شرعیه «معلومات» آدنده مجموعه
چیخاریدر.

دعوا وكیلی

ایلیه دارالفنونده اكمال تحصیل ایتمش،
السده آلمانی اولا مسلمان قارداشلاریون
یادلوق ایشلرینی عهده‌سنه گوتوروب سرانجام
ایدن، مشهور یادوق ایشلرك وكیلی . . .
عموم مسلمانلاره اعلان ایدیر كه ۳نجی
كی كوچه‌دن اجوادان بر كره وكیل
قیریش یاز یارچه یازیلی كاغذ ایله گتورسون
وكیلون توتوق، هر كیمون آتیه خواهش
ایله‌سه، وكیل اوزی دوزلدوب سونده ویروب
شكایت باشلاسون.

زحمت حقی ۲ یارچه ۳ قپیكلك پیروس
و بر قوتی اسیچكه‌دور.

آدریس: گنجه‌ده اماملی كوچه‌سنده
۸۱۹۸ نمرلی ایوده تلفون نمره ۷۷۷۷

مهم اعلان

هركسه نه‌آدده وار قمیلیاده ایران
پاسپورتی لازم اولسه، متوسكانه رجوع
ایله‌سون. كاتار یازدن خواهش ایلدیكده
گوندرره بیلرم، اوجوز قیمته.

آدریس: باكوده ساوتچیده دمیر یول
كنارنده گوزروك باتمكی دكانده.

اعلان

(حبل‌المتین نومر ۲۵۴)

حسب عموم هموطنان اعلام میشود از
سادات الجدان عراق كه معروف به اطاق
هستند بطهران آمده هر نوع دعا لازم
باشد بهیمه داراند جهت شدن اولاد و
نماندن اولاد و غش و جن زده تحسیره
شده است منزلشا سادات درمحمد عربها
كوچهٔ رقی الدوله است

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.

اعلان

راحار ما یوسیح جانیبولاتوفین ورنه‌لری
خبر ویریرلر كه ایروانك دمیر یولوندا
«آراقس» اسنسیاسنده بیوك و چوخ تمیز
«قول» دوزلری وار: آغ دوز، كسمه (داخ

دوز) ولاغم دوز. سبارشلری یا رزالوی
و عادی كاغذلر ایله ویا تلغراف ایله بوآداده
كی آدریسه گوندرملی:

استانسیا «آراقس» ایروان دمیر یولونده،
مارقاریتا زاخاروونا جانپولادوونا.

Ст. Араксъ -Эрив. Ж. Дор. Маргаритѣ Захарьевнѣ Джанполадовой.

(زاواقا) یولی: آلكساندرو پولده مارقاریتا
زاخاریونا جانپولادوونا
آدریسنه گوندرملی.

Въ гор. Александрополь, Маргаритѣ Захарьевнѣ Джанполадовой

توقع ایدیریك بزیم فرمانمزی اوزگه اداره
دارلاری‌ده‌ده قارشدیرماسونلار.

وطن خادمی

قریمده قره‌صو شهرینده (وطن خادمی)

اداره‌خانه‌سی

Редакція Газеты

„ВЕТАНЪ-ХАДИМИ“

Карасубазаръ „Крымъ“

مشتری اولمق قیمتی روسیه ایچون

	منات	كپیك
سنه‌لكی	۳	۰
آلتی آیلغی	۱	۵۰
اوچ آیلغی		۸۵

ممالك اجنبیه ایچون

سنه‌لكی	۲۰	فرانق
آلتی آیلغی	۱۲	«

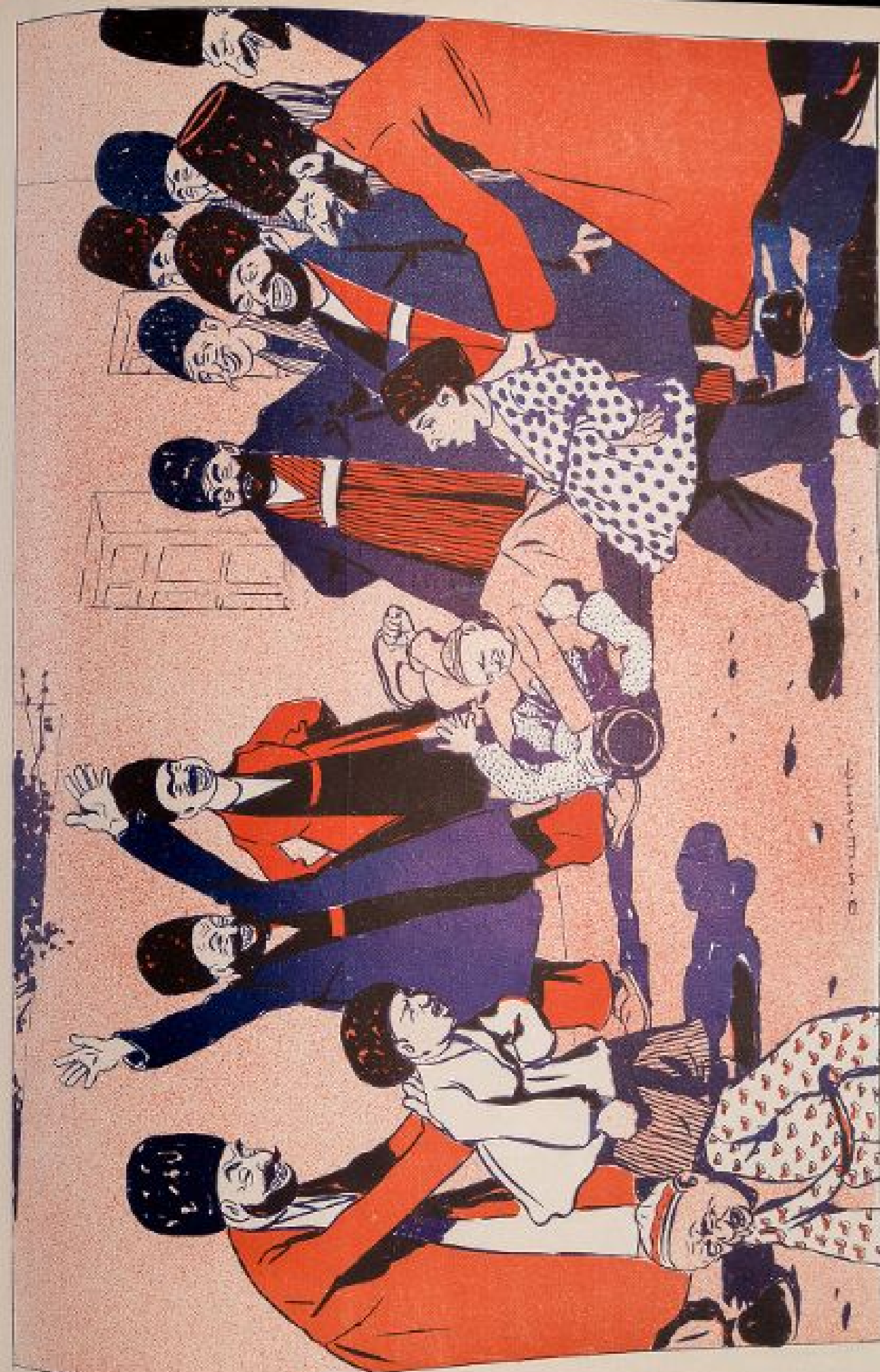
ملا نصر الدین

۲۱ اوچونجی ایل MOЛЛA HACPEДДИНЪ نیمتی ۱۲ قپك №21.



شماخی ده حاجی آقا سید علی آقانك قبر شریفی

« قوربان اولوم قبیر سکا —— بزه ده بر اوشاخ ویرسن آ »



سلمان کوچه‌لرنده اوشاخ تربیه‌سی .

آبونا قیمتی

تفلیسده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۹ آیلغی (۲۹ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک

اجنبی مملکتلر، ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی ۳ منات
نسخه‌سی — ادارهمزده ۱۰ قپیک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیک

مجموعه‌نک آدرسی:
تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی
Г. ТФИЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
آچیق اورک دقلده یازیلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز. آدرس دگیشمک حقی ۳ دانه پول
قوتی مارقادر.

۸ جمادی‌الاولی ۱۳۲۶ — هر هفته نشر اولونور — ۲۶ مای ۱۹۰۸

الان ده لن.

مجموعه‌مزک اولکی ایلینک جماعتی کلمشی ادارهمزده بر تجلیده حاضردر.
قیمتی ادارهده — ۶ منات، پوچتا خرجی ایله ۶ منات یارم.
دلوز ایله جواهش ایدنلر قالتیه بر منات گوندرملیدرلر.
ایکنجی ایلنک کذلی پوچتا خرجی ایله ۷ ماتادر.

چووال

بر چووال که گهنه‌دیر، او طرفدن بو طرفدن هی پشلیاجاق پرتلیاجاق و دلینمک.
دانه، چووال دلینوب، چوواللدیزی ور مه دیشیکی تیکه.
ایله که بر طرفدن یاموریسان، گوررسن او بری طرفدن گه چووالک ایچندن داری داغیلوب تو کولمک.
دانه چوواللدیزی ور مه.
بو دلیگده تیکرسن، ایله که چووالی قالدیروب یوکیورسن ایسته‌ینک دوشمه، گه داری باشیوب سوکیدن آخوب یره توکولمک.
نه بو ایش سوریا، بوالی سور، بو زهرمار چووال گه دلینوب.
هوفقوش، هوفقوش، قویه تویه داری توکولدی.

عثمانلی حکومتینک داری چووالی او قدر چوروروب که هر گون چووالک بر یری دلینیر.
ایندی آز دیشیلندی دماوس جزیره‌سی ایستیور تو کولسون ایدی.
دانه، او چوواللدیزی ور دیشیکی تیکه.
و لاکن بو زحمتلری هامی بیجه‌سر گورسه‌تورم اولدان اوزی که چووال چوخ کهنه‌دیر.
کهنه چووالده داری ساخلاماق چتیندر.

ساموس جزیره‌سینک اهالیسی یونان طایفه‌سندندر که روسیه یولادلر، مخربق دیدیورلر.
هر چند بو ملت چوخ منتظردی دگل اما یولار غرض وحیلی بر طایفه‌دور.
یولار یوناندیرلر.
ولار ده بر طایفه‌دیر که اگر بولاری آزه و محکم بر چووالک ایچینه دولدورسان، یلک اوراده قالا بیلر.
اما تزکانک ایندیکی چووالنده یولار قالا بیلمزلر، اونلار اوتری که چووال چوروکدر.
عثمانلی ده تکه برجه ترک (تورک) طایفه‌سی دیلمز سوبهر قالا بیلر، ونک سببی بودر که چیریق اوزیله نه قدر اوت و قندلاح اسساین تو کولمز.
اما داری و توخدا توکولور.

خلاصهٔ کلام، دنیاده هر بر ملت که سلطان عبدالحمید لحت العلیاده یاشاماقی اوزینه روا گوریور — بو ملت عبرتدن و الدلیشدن غمره گرک ال چکسون.
عثمانلی اداره‌سنه مبرالدوسیکلیقی تر اغلده کمبز ده ترکلارو بوللار کمی مسلمانلاره‌لایلدیلر.
اونلار اولری که چیریق و دلک چووله نه قدر یونان و گولهنی انسان — توکولهدن.
اما ارمنی، اسلاویان، یونان و بو قسم ملتلر اوزلری یوخ ایلمک راضی اولورلار که سلطان عبدالحمید کمی پادشاهه تابع اولماسونلار.
بوملده حکمتی بوراسیدر که چیراق و برلیق اوریاده اگر دارینی و بوغدانی تولموسان، ایله هی بر اومندن اوکوله‌جک.
ایله‌مس‌ده که دیلیک تیکلمس، گوردیجکسن که بر اوزنگ یردن اوکولهدی، چونکه اوریا چوروکدی.
دانه، چوواللدیزی ویره و دیکی تیکمه، سوکرا داغوب گورجکسن که گه بر آیری یردن توکولور.
چونکه چووال چوروکدر.

ملا نصرالدین

تلغراف

(خصوصی مخبرمزدن)

شماخی — یوخاری محله‌ده حاجی آقا سید علی آقانک قبری زیارت ایتمک قصد (مذکوری) آچیلدی. زیارتچیلر چوخدر. اوشاقلری آرواقلار قبر طاشنه میخ ایچون ساختلرچه لوله گوزلیورلر.
بر هفته ایچنده، ۹۵ اوشاقنی اولمیان آرواد حامله قالوب.

مسلمان خبرلری

سمرقند، «صدرالمحققین» آدنده بر سید که طهرانده شیخ‌فضل‌الله ایله برابر اویخده میدانده استبداد بایداغینی قالخزلالانلردن، بو گونلرده سمرقنده وارد اولدی و حاجی ملا برات روضه‌خوانک اونده منزل ایله‌مشدی.
هر چند حاجی عزیز قوناغه چوخ حرمت و عزت ایدیردی، و لاکن ایرانلار و قفقازیلار بی وفاق گوستردیلر و آقایه هیچ محل قویمدیلار، او جهتدن جناب آقا ایکی گون قالوب چیخدی گیتدی.
بر تازه خبرده وار که دولت کهنه مکتب اوشاقلاری گوچاره دوشوب قیردان الارنده، پول ایله گیجیلردن پول یغیردیلر که ویرسونلر ملالاره، چونکه دونی شاگرداری بوی عالم شرحه سورمسه چاتوب.

آغدام: بوراده مسلمان جوانلاری چوخ یاخشی تیاتر چخاردیرلار، و هر کس که بر مناقق بلت گوندرورلر. بلت صاحبی بر مناقق بلیلی ساتیر اوزگه‌سنه یاریم مناته و یاریم مناته آلانده بیش شاهی‌یه ساتیر. آخرده آخشام وقتی تیاترک قاپیده آدام‌لار یغیشوب چیغیردیلار: «آی ایکی شاهی‌یه بلت آلان، آی بر شاهی‌یه بلت آلان».
بر تازه خبرده یوندر که بوراده بر ملتی آدلو تازه بر سو قایوب که هر بر اوشاقی اولمیان آروات ایچنده اوشاقلی اولور.

قوسار: نیچه وقت بوندان ایرلی بوراده بر شیخ ظهور ایله‌مشدی، اما چوخلاری ایناسمیردی. آخرده هامی‌دان قباق تازه شیخه ایمان گتیرن حسن قلعه کندینک روحانی ملاسی ابراهیم افندی اولدی که خلقک آچیغنه اوز قیزینی‌ده زوره‌ان ویردی شیخه و بتلادی جماعتدن ایسته‌دیکی قدر زکات پول، یاغ و غیر شیلر یغماغه.

عشق‌آباد: بر نیچه گون بوندان قباق بر عورت بره الخوش اولوب و گیدوب آغای شیروانی‌نک یانه که دعا یازدیرسون. آقا عورتک ایمانه باخوب یوزوروب که عورت مرداد شئی دیگوب. آخرده معلوم اولوب که داخوش عورتک الی بر اوروس آرواتی‌نک ایله دیگوب. بو داخوشلقک علاجی آقا آلتی آی اوروج یوزوروب. عورتک اظهارینه گوره بو آلتی آی اوچ آی کچوب (ملا، نیجه که یرینه تیه کسرلار سوگرده رسم ایلیوب آزادلارلار).

قزاخ: بوراده بر دکانچی ملا وار، هر بر مالالاتک که اینکی بالاسی آلیره، گیدیر ملایه بر یوت اون ویریر دعا یازدیریر. هلن گون اینک بالاسی آلیر، ملا بو گونلرده یقوشتنا آدلی بر مالالاده وگنه بر مالالاتی آروادده دعا یازوب و تاثیر باغیشلوب.

نخجوان — شهر ادارسنک معتبر محترم عضولری دورت بش گون قاباق شهرک . . . موقعی، آلدان سورا شهرده دوستاق خانه‌سنی زیارت ایتدیلر.
محترم ملت پرستلر دوستاق خانه‌ده قالان کاسب گوسولرک حاللرینه باخیشدان بله اولوب حکومت پرولیست ایتمک ایچون بر گیجه دوستاقلار ایله برابر قالدیلار.
الله بو جور آبیرلو و غیرتلی ملت پرستلره اوزون عمرلر ویرسون و نخجوان شهرینه‌ده برکت.

جلفا: بزیم جلفا گمرکخانه‌سندن ایرلوده گیلایه یازمشدیک، اونا گوره لازم بیلدوم که سیز ویریم: اوندان بوراده داخلی ایشلر ماموسی نظام و قراربه‌دور، حتی قراقاشتی‌ده هیچ کسدن زور و گوجه پول آلمیور. هرندیم بر ایستنده دینجلیک قراریه بلوراوب یاخاروب ارمنی روس و فرنگ مسافرلرندن سلامتلیک آلور، مسلمانلاردان هیچ اولده آلمور، حتی لکران اولیا.

دوستکر جلفا



آزادلق

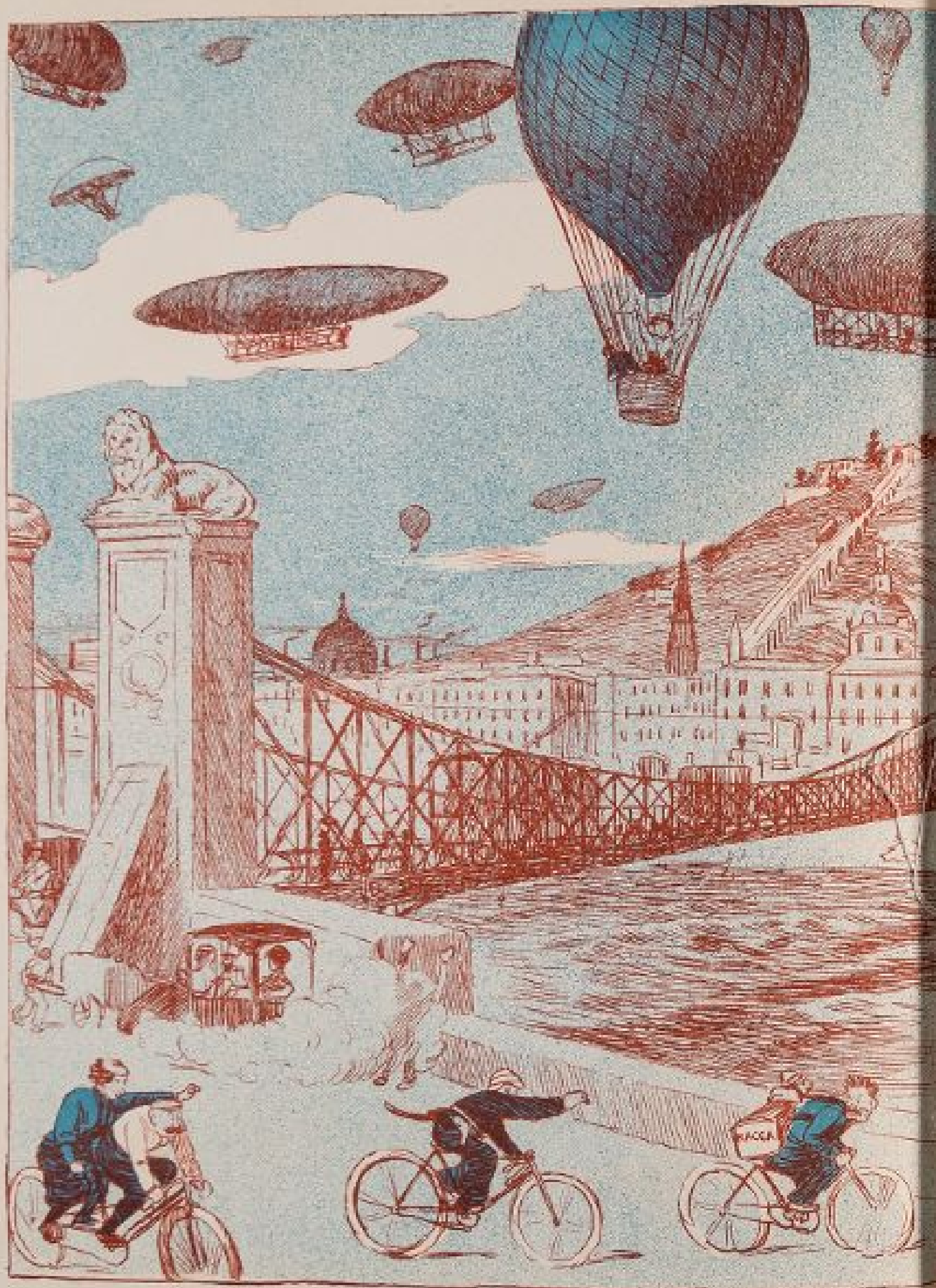
گوروردم که قونشومز مشهدی ابراهیم وزیبی ای‌سواد اولماقه گوره هر هفته اوچ منات بالبریوسا قول چکک پول ویریره.
و من یولی گوره گوره آیده ایکی منات قزیرقالوب اوغلیمی درسه قویمرام.
بولی گوره گوره اوغلیمی درسه قویمرام.

گنده گوروردم که قونشی کشمرده حاجی میر مصطفی آقا محمد اولوز منات هفته‌ده بر آرواد آلیر، و عورتی آلاندده ایچینی آلیر که آنالی بن لومن قزلر اکومان دیندم آیله گیان تومانی دیمیرم پیول تومانی دیبورم.
و جور آنان قزاخ یولینی گوره گوره من عشق آده تزنه چیخرام که اعدی عدی من زحمت ایله ایله یول تومان قزاندم.
یولی گوره گوره مسروده هفته‌ده بر عورت آلمیرام.
یولی گوره گوره آلمیرام.

گنده یولسانک قراغنده تعل بند دکانده اوتوران زمان گوروردم که ایی عبدالله حاجی سید محمد آقانی گورنده دوروب تعظیم ایله ایله سلام ویریر. اما حاجی سید آقانک آچیق اولوب دیبیورکه «من ایی سن» ملته سلام ویرمیده، عبدالله آقایه جواب ویریر که «چاپتملاه». من سوو ایله‌دیم چونکه منک عدمی حققال لیاقتی گوروب لازم احترام ایلوب سکا سلام ویریدیم و اوز وظیفه السانیتیمی عمل گوردیم، ولاکن باغشلایلگر بر سوبو ایله‌دیم . . . . .
یولی گوره گوره که اوزاقدان آقانی گورنده ایستیوردم دورام آیمه که گه سلام ویرم.
و بو ایشلری گوره گوره گه سلام ویریرم.

ایندی من گوروردم که بو ایشلر بر اوقات هله یله گیده‌جک، اوندان اوتری که من آزادیم.

هوپ‌هوپ



«حلیة الشیاطین» کتابندن



«حلیة المتقین» کتابندن



اوچ آروات

آخ، بو اوشاغلار نیجه بدذاتدیلار؟
لاپ دیه‌سن جن کمی بر زاتدیلار

بر ولدیارله سوز یانمیور
مینده ناغل آج برین آلدانمیور
کیجدی گیجه، مطلبه ال چاتمیور
صبح اولارایدی یرده یاتمیور
تشقه‌مزه پاخشی حل قاندیلار
آخ، بو اوشاغلار نیجه بدذاتدیلار!

هی یازق آروادایشی ساهانیور
گه (وطنی)نی گه (صادقی) یالنیور
(زید)ی سو گیر (کامله)نی داتیور
گوره دگل هر بری سوز آتیور
اصل حقیقتده‌ده بدذاتدیلار
لاپ دیه‌سن جن کمی بر زاتدیلار

بر دلی شیطان دیور آج بیاشین
گل بو حرام زاده‌لرك آت داشین
بر زینه قات یاجیسن قارداشین
از بدنین، اوز بوغازین، کس باشین
گور منی آخر کیمه اوخشادیلار؟
آخ... بو اوشاغلار نیجه بدذاتدیلار

بر پارا بیدیلر اولوب بدگمان
دیرلر اویوب آروادا حاجی فلان
هر گیجه (قزوین)ده‌سوروركاروان....
صبحده گرمابه‌ده ایلر مکان
لیك قاراتق یره داش آتدیلار
دوغریسی بولر دخی بدذاتدیلار

چوخده منی یلمیوب اهل مجاز
قصدیم اوددمشه اولسون طراز
غسله مساوی که دگل دستماز
غسل‌ده بر رکعه مین‌در نماز...
خالیه چاتور وقته اوچ آروادیلار
پاخجور اولسونلار عجب چاتدیلار...
بر نیجه شیطانه‌ده اوچ آتدیلار...

گرچه ثواب امر عباداتده‌در
افضل فیض احمز (۱) طاعتده‌در
لیك او فیضیکه نهایتده‌در
بتیجه همان غسل جنابتده‌در
حیف منی بو گیجه توخداندیلار
آخ... بو اوشاغلار نیجه بدذاتدیلار

یاغرمسی چاتدیلار
سینه‌مسی اوخلاتدیلار
ایل گیجه‌نی صبحه تك
بزیچه مگر یاتدیلار؟...

دهوب هوبه

(۱) افضل الاعمال احمز ها

امام جمعه

اوخوجی‌لاریمزه معلومدر که ایکی ایل بونداق اوّل حاجی میرزا کریم امام جمعه‌نی تبریزدن چیخاردوب اوومشدیلار هزینها میدان گلمده، بو ایکی ایلك مدتده تبریز امام اوره‌خوستغال یالالدده اوزینی ایران شهرینه طرف جوالیرمزدی.

آخ او گونلار آگیتسون داخی گلمسون که یمن گونلر ایدی.

الحمد شکر، امام جمعه‌دن آلتی مین تومن آلوب حلال ایله دونی گوروطلر شهره، توخچی وطن پرست مجاهدلر بری چاووشلاق ایلیوردی، بریسی ادنك اوطاقلارینی سوپوروردی، بریسی اماما اوطاغلارینی جیش آوارردی. بو گون گیمشدیم تماشایه: اوقدر وطن پرست ادنك لری اوپوردیلار که اماماك الرلنده بر بوط توپورجك وار ایدی.

دونن امام جمعه شهره وارد اولاندا اهلده اون مین پیشوازچی وار ایدی، وقر بادو مجمد العراقی آلرینده ما اوزیر تنك اماناك قاعدده صلوات چکیردیلر.

صوکرا انجمنده آقای قونسولار اوباه چکدیلر و معلوم اولدی که شهردن قووولاندن اینمیه کمی آغاك ۲۱ پوت اتّی آلریوب، یعنی اولار جکیس ۳۷ پوت ایدی، اما ایندی اتحاق اون آلتی پوت گلدی.

دولی گوردن گیمی حاجی اشکلادی آقلادی: بری دیمیور: آی آغا، بیله جانم، مالیم و آروادم اوشاغیمك جانی سنه قربان اولسون، و جوجولاریده امامك تومانی آلماقدان چکوب جیردیلار که تبرك ایله‌سونلار، و اومالك یارجالارینی هر کس آپاروب اوشاقلارینك بوبولارنه باغلیاجاقلار که ناخوش اولماسونلار.

«نامیراجی»

دەللال

بریسینك گوزی دوشور بر آتا، اما قورخور گیدوب صاحبندن ایسته‌سون، دیور:
بلکه ساتماق ایسته‌مدی، یا بها دیدی.
ورادن بر دەللال لازمدی. آت دەللالی‌ده هر شهرده و هر کنده تاپیلار.
کربلای جعفر، گیت حیدر بکك آتینی آل منه، بر قرمزی اوناق باسارام اوره‌گه.
بریسینك گوزی بر قیزا دوشیدده هیچه بر دەللال لازم اولور. نیجه که آت دەللالی هاچیده‌ده عورت دەللالی هر قسمده انسانه لازم اولور. بوللارك هر بریسی اولماسه ایشلر یریمه‌ز.
«کربلای جعفر، گیت حیدر بکك آتینی آل منه، سگا اون منات ویره‌جگم».
یا ایکی «آخوند حاجی ملا علی عسگر، فلان قیزی آل منه، بر کله گوسدرم قولتوقکله».
دەللال کربلای جعفر گیدوب آتی ایستیور، اما حیدر بك جواب ویریر که دسوز ویرمشم آتی سالام عسو اوغلوم جهانگیر بکه، ـ ه آ گشی، دەلی اولما، جهانگیر بك سگا پول ویرمز ده، گل آتی گوتوروب آپارم، پولگی بر گون حیاحسه سالار. آخرده‌ده دیه که «آقاگك آتنا کربا خساندان ورجی وار ایدی، والسلام، اما

بو کمی قدآداملدی «آرتیدا خطی ایستیوریز، خلاصه، دەللال آتی آلیر.

و جیوان آرتا یانگی یره دەللال پوللاری ساووب ایستیور آتی چخارتسون، جیوان آرتاق آمرتمان توگ توگه گه، یاشینی سوخور آخسورا که یمگه مشغول اولسون، دخی ورادن کربلای جعفر آتك اوسته یتیشت کمی سیچریوب آتك قرلدان بر قمچی ایلیشدیروب آتی سوییور توجیه.

آخوند حاجی ملا علی عسگرده قیزی چاترار یالنده: «ملا، سنی قلانکی ایستیور، سگا پاخشی پلتار آلاجق، پاخشی‌ جه طوی ایلیه‌جك، قیز ایستمیر گیتسون، میوخ یوخ، من بیورم بگه گیتمه‌جگم، من اوز گسده گیتمیه‌جگم».

«کمر سنی، نیچه‌ا»

ملا نکاحی اوخویور، قیزی ایتلیه ایتلیه اپریلار قلانکسك ایونه.

بلکه کربلای جعفر اولماسیدی، حیدر بکدن آتی آلماق ممکن اولمیاجاق ایدی، سوز یوخ که آخوند حاجی ملا علی عسگرده اولماسیدی، قیزی آلماق اولمیاجاق ایدی.

نجه‌که انسانه هر قسمده آت دەللالی لازم اولور، هابیله آروات دەللالی لازمدر.

نه اولسز دنیاده ایشلر اوتوشماز، نه‌ده بولسز اوتوشمز.

هر ایکیسی لازمدر. دەمدلی

مژده

شماخی، شکی، آغدام، ساجهوری و ایل مکدن قایدوب سلامت گلدیلر. بو جایلر ولارده بیوك شهرلرده، خصوصاً مصرده‌ده گوچ غریب سیلقدن چوخلی عبرت آلویلار، و قایدوب اوز شهرلرینه گلنده گیجه چرسیز علملری آرتان کوتورمك چلیجولر، بو جرمن هر قایدان حاجی اجرون باترتب اولنلی مزارات قیوله مجلسلری و او مجلسلرده ویرلن سوزمکلری و بیوك بیوك ناحق عرجلری قالدیره‌جقلار، بوللك عوضنه عرسی تازه مکتبلره دورت بش یوز منات احسان ایلیه‌جکلر.

نمونه

(مشت نمونهٔ خروارست)

قریم آدیراتی چوخ یاخشی یردر، چوخ مرتب یردر، چوخ چوخ اعلا یردر، بو مملکتون داغلاری، میشه‌لری، سولاری، چیسلری، کلری، بلاری، ـ ه ـ ه ـ ه یالده بر اولازمسی، یالده مملکت اولازمسی! آلالاری ایلتالاری، کموتلاری، او گوزلری، آداملاری، بالده‌ توپراق اولازمی، آلمالاری، آرمودلاری، قشقلاری، قوزلاری، شابتوط لاری، اوزوملاری، جه جه جه او (شاتلاو) اوزوملری، بالقلاری، (خسی) (کفال) (سوداق) (سلطانه) بالقلاری، یالده اولنك اولازمی، آداملاری، اما آدام دیمتیم، نه آداملاری، یعنی زرلری اکثرا مسلمانلردن یعنی (چاوا) جزیره‌سنده، سیام مملکتده کتای اولکسنده، هندوستان میشه‌لرده، تر کستان و داغستان جوللرده، افغانستان و ایران و قفقاز آبدالقسه، و مصر عربستان و عثمانلی وطنی و سایر آفریقه خرابه‌لرده اولان مسلمانلاره‌اوخشارلر.

بلی ایدی بز بو مملکتون هر شیئندن یازدوق، اما تجارت و صنایعدن، و صاحبلارندن اشنرنده، گرکه بر آز یازاق، خداوند عالمون هر بر خلقتنده بر حکمت وار، ملالر کتان مسلمانلاری؛ آخر گرك بوللار روس مونقطر اولون، ارمنیلردن، گرجیلردن، حتی ایران و قفقاز مسلمانلاردن قازاللارینه دوام ایسه‌ر اوددور که بوللار ساغل (صادق) خلق اولوبلار، یا خسوره و کوللار؛ آخر گرك بوللار بری یردن قوللار و یا یول ویروب قیدیرالار؛ اوعرکه الله تعالی بوللاردن جینده پول و دیوهلار خلق ایدوب، ایرانیلار: لاامحمر عشانی گردلری؛ روس قازاللاری کنده قاچیسوللار اوددر بوللاردا ایلغ یالین خلق اولوبلار. غرض خلقتلرون هاموسنده بر حکمت وار. قریم مسلمانلارینده الله تعالی چوخ گوزل خلق ایدوب. ایسه‌دی دیه‌مکسن بولك حکمتی ندر، بو ساعت دیوروم، سوزومز بو مملکتون صنایع و تجارتندن ایدی، یوردان مسلمانلار نیجه جوره ایشه باخارلار، ملا نمونه ایچون گوتورك (یالطا)نی اورادا چیخارسان «(اوریتق)»یه بر قسم کولوردوسن گوروسن مسلمانلار الرینده کل دستهسی ویا گل سبتی، هجوم ایدیورلر روس داچالارینه؛ (مادام خاروشی روزا)، سیوژی لاندش، (طبوعی سیرین) بو بر آز گوجوك تجارتلردر. ایکنجی قسمده گوروس هجوم ایدیورلر سیلون لوسکوه! (داروی خاروشی ویچنایی) بوللاردا ایلق قاپی تیرلیور که بوللارون صنایع قسمیدن سودا بر نیجه قالما واردر و قارپیزلرده میوه و سبزی ساتانلاری چوخدور، آخیر چالرسان دریخمتلرقوپایسه اتیالاتمه گوروسن‌لر دسته مسلمان دورویسه اولکن خالی ایدیرسن که گورمسی بوراده لمقلیدر، سورا معلوم اولار که حتی بورا یوسف بازاریده مشتری آختاروللار بوللار (پراودنیت) دورانچه گوزل گوزل اوغلانلار هرسسی اوژته بر نوع زینت ویروب مشتری گوزلیورلر، مشتریده آز دگولدر، آوروپا دن عورت کیشی گلوب بوللارون آلاریه مینوب بوللارون الپرلریله گزمکه گیدیورلر. والسلام، بودر قریم مسلمانلارینك تجارتی. ملا توشی

مدیر و باش محرری: جلیل محمدقلی زاده.

خصوصی اطلاعه گوره لنیسوده بونگیسکی سکوسینده ۷ اوسرینی قال دکانی (سرقل) ساتیلیر.

مترجم گرك

یوسف قوستانتینوویچ دیتیریخس روس دیلندن تورکجه‌یه و تورکجه‌دن روسی دیله روس شاعرلرینك اثرلرینی ترجمه ایلمگه گه آختاریر گیتیکی خواهش ایلیکلر بو آدرس ایله مراجعت ایلیه‌سونلر، استالیا یولاغ. ذالفقار بورونا گول تپه ملکنده یوسف قوستانتینوویچ دیتیریخس.

Адресъ: Ст. Евлахъ (з. ж. д.)
Имѣніе „Гёкъ тапа" Іосифу Константиновичу Дитерихсъ

مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

ملانصرالدّین

№22. قیمتی ۱۲ قپك МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ اوچونجی ایل ۲۲



کیشی پالتاری .

آروات پالتاری .



شمالی ادارەسی .

آبونا قیمتی

قفقازده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی — ۴ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپک

مجموعه‌نک آدرسی:
تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی
Г. ТФИЛИСЪ
РЕДАКЦІИ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
آچیق تورک دیلنده یازیلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز. آدرس دگیشمک حقی ۳ دانه یدی قپک‌لک مارقادر

۱۵ جمادی‌الاول ۱۳۲۶ — هر هفته نشر اولونور — ۲ ایون ۱۹۰۸

تجارت و اقونومی خبرلری

تبت. — اولار شیته قمعسنده تجارت ترقیده ایدی، اما ایرانی مسلمان دعواسندن بوینه بازار چوخ کساددر. بی‌سواد و علمسز دکانچی‌لارده ایشی لاپ خرابدی، اما بعضی آلیش ویریشچیلرکه شعر یازماقده ماهردرلر، بولارک تجارتی گنه اوز گمره نسبت باخشی‌در، وقتلرده سبب بودر که شاعرلارک بر چوخی دمادم قیافه دیوانه آتالی یازیشدیرورلار، و معلومدر که اللک لاپرلری همیشه آلیش ویریش باخشی اولور.

باکو. اولمچی دوس مسلمان مکتبی‌نک قابنده بر چاره‌جی دکانی وار که اوده شکر بر دقیقه‌ده یوتی قالیر، و الیه شکر مسلمانلار باشنه بوراده هیچ کس گلمیر. گلمکده جوخی آلیش بشنده گتیرلر که مکتب اوشاقلاری‌نک گوزلرنک قاباقنده ایچوب گیتمه‌لرلر و بر ایله قیتارق سابرلار که گویا سمرقندده قلندرلر کوچه‌لرده «حق دوست» دیوب یول یوریللار.

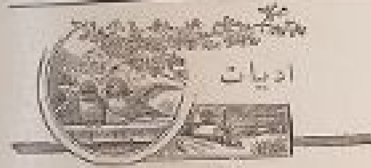
باکو. گنجه‌دن باکویه باخشی گیلاس و آلبالو گتوروب ساتیلمقده. باکولک دکانچیلارنده گیدوب واقرالدان آلوب گتوروب ساتیلار، اما دونه دالی عزیزه گیلاس‌دی. سوز یوراسنده‌در که هر بر بقاللک که الده ریووولور اولور — باخشی مال سجوب آلیر، اما قالانی بقال جهنمه یولادیر. — باخشی مال آلا بیلیر.

سیغریت

بر نچه گون بولندان ایرلی نخجوان نچالنکی مسلمان جاماعتی بر یره یغوب خبر ویردی که نخجوانده مسلمانلارده خصوصی بر مکتبی آچماق ایچون حکومت ایلده اون مین منات ویرمک ایستیور. مجلسده اولانلارلار بو ایراسی دیوب هیچ عجیبه اما بر چوخی دیور که هیره فیر مکتبی لازم دگلدر. آخرده نچالنک جناب شیخلک رائیی سوروشور. شیخ او طرف بو طرفه باخوب جواب ویرور که دولتلنک آقا، من بر سوز دیمک ایستیورم، اما گرکه سیغریتده دیوم، بعض گرک قولاقما دیوم که اوزگه‌لر ایشیتمه‌سونلر.

نچالنک ورکا رائی اولور و دیورکه بو محلده گرک هامی سوزینی آشکار سویله‌سون. شیخ گنه ملاجوانی ویریر حکمه دگرک من سوزومی سیغریت دیوم.

آخرده مجلس داغیلیر و نچالنکده‌نک قالبوب دورور بوده صحکور یشیلی گیدر اولور.



گنجه

باکولر فخر ایلسه‌مز بر داها
شیمدی گورولرسه اگر گنجه‌نی
هپ اولودوبلوز قوجی یاریقلارین
وصف ایلر شام سحر گنجه‌نی
برچه گلاستو سوزی یشتو سوزی
سوسلمیوب ازبر ایدر گنجه‌نی
قورخور ایمیق باکو دربنده ازل
ایلدی گورن لرزلر اسر گنجه‌نی
باکوده سیلنک آخیدرلان قانک
جرجرلسی ایلدی تر گنجه‌نی
قیلدی برنچه‌ده وطنلارز هیاف
باکو کبی زیر زبر گنجه‌نی
هر گیجه بر گوشه‌دوبر پارلا یارت
لره باشار اهل هنر گنجه‌نی
بسر جیبه اولش لعیس دلی
زهر ایلیوب مثل شکر گنجه‌لی
کوچه‌ده بولسده بسر بازارده
اود بورور مثل شرر گنجه‌لی
دهشته مطلوبی ساوب وحشیلر
سیر ایلمز برچه لر گنجه‌لی
بوله گیدرسه بو روش گنجه‌ده
ترک قیلار بولچه شرر گنجه‌لی



بومبا

قاراداوودی کربلای زال ایکرمی بیش ایلدن زیاده ایدی که پولیسه قوللوقده ایدی، حوزلی اوکا هرنیم بر دیرهی «آ کیشی والله، سنک مقصدگه نه شاقتا یرلشوره‌لدده شاید. سن گل بو قاراداوویقدن ال چک قل دکانی آچ، تاهی قولوق کفایت ایدره.» کربلای زال همیشه دیرهی که «آروات سن حکومتک لذتی آگلامیورسن. اگر بتی قاراداووی ایلمم، منی ایل قوللوقدان چخارسین، برده ایکرمی بش ایلدن آرتوخدر که بن پولیسه قوللوقندهام؛ بر ایکی ایلدن سوگره پنسیم چخاجاق، گونده راحت اکشوب پنسیمی آلوب یمرینک. بیله داشقندن سوگره.» آروات همیشه ماکت اولوب دیرهردی: «نه دیورم، گنی اوزگا بیله.»

بو گیجه کربلای زالک لوقالی بلخ ایدی: چون دفترخانه‌ده پریستاو چاغروب دیدی «کربلای زال سن سندن تاراشیرام، سن گیت دیلا گورموش قاراداوویسیه اوگیله بیله مویش روسیه‌دن گلن قاراداووی گورورس بومبا تاپور، کمنک تاپور، بارول تاپور، هم آگاسنک یوزنی آغ ایدور، هم اوزینک، اما سن ایندیه‌نک بر سنق باتلدو تاپمیورسن.

باگورورور سن رشوت آلورسان، یا قورخوب ضایع اولوبسن. اگر بیله گیتسه بریم بر یره قوللوق ایلمکز دولیمجاق.» بو سوزلر بر اوخ اولوب کربلای زالک بو طرفندن دگوب او طرفندن چخدی. گون اورتا ایکیب کدی اوه. آروات سوروشدی «نه واره دیدی هیچ زاده باشم آغریوره.» آروات آب گوشت پشورمشدی گتوردی اوبدی کشیلک قاباقنه. بر ایکی تکه کوب «استهام یوخدر» دیوب چخدی گیدی قراوله. کربلای زال خالو گوچه ایله هزوالوبه گوچه‌لک کنارنده دوروب پریستاولک سوزلرنی فکر ایدوردی. گیجه یاری‌سندن بر خیلی کچمیش کربلای زال گوردیکه اوستا قیض‌الله تعلنک قیوسنده بر کشی دایانمیب، بده‌کمده بر آت. آتک اوستنده بر حنت جوال واریدی، و جوالک ایچنده یومری یومری بر شی؛ آت صاحبی ایله ایو صاحبی جوالنری آتک اوستندن آلوب احتیاطیه آپارمیلار ایچری و سگره آتی ایچری چکوب دروازه‌نی باغلادیلار. کربلای زال بو کیفتی گوروب دیدی «حتما بولموزی پاردلادی؛ گیجه‌لک بو وقتنده تکی یومری شی گرک بر خطالو شی اولا و ساعت ایستوستوق چالدی، بحوندا کی

قاراداووی باگ کیدی: «دووت، باگاب، بومبا داغلیک» باگاب «دیمی تحقیداه» دیدی: «دوم فیض‌الله» باگاب ایوانه دیدی «ایوان آلاودوچی‌یه» آلاودوچی پریستاوه، پریستاو قمه‌بکه، قمه‌بک ژاندارما یوکنه. برنیم ساعتدن سگره اوستا فیض‌الله‌نک ایوینی قزاق، سالدات قاراداووی بوروجی، قاپونی دوگدیلر. اوستا فیض‌الله چخوب سوروشدی «کیمسن؟» دیدیلر «آچ قیونی.» قیونی آچان کیمی یتوالک دوی دوتولدی. بر اوو سوروشدی که بس نیه کومگیز؟ دیدیلر «داشا گزل سنک ایوی آختاراق.» گیجه یاریسی فیض‌الله‌نک آرواتی ایشاقی اوزنک قوینا آتاره ساوب ایوی آلت اوست ایلدیلر. هیچ زاد تاپولمادی. آخرده بر اوتاقه گیروب گوردیلر کونجده ایکی جوال قویولوب. کربلای زال جوالنری گورن کیمی قشقوردی: «دالیزن ووت، ووت بومبا.»

جماعت جوالنرک دورت اطرافنی آلدی؛ اما هیچ کس یاخون گیده بیلمیوردی؛ دیردیلر ایندی آچیلار هامونی اولدوره‌جک. یازیق فیض‌الله‌نک قوللارنی باغلاوب بر یانده ساحلاشدیلار. فیض‌الله جوالی گوردی یوتک ایوندن بر شی تاپولمادی، بر آز جرکلدی: بردن سسلندی «دی آچلار، او جوواللرده

فلیه‌تون

موزالالان بگک سیاحتنامه‌سی

۱۸ مجی نمره‌دن ماعد

آخشام ساعت آلتیده یوخی‌دان اویانوب سوال ایلدیم، نوکر سماوری گتوروب ایستولک اوسته قویدی، چاینکه چای سالوب اوسته سو آلوب قویدی سماورک باشنه، چای دم آلونجه منده الیمی یوزیمی یووب گلوب اکلشدیم؛ بر آز کیچمیشدی مشهدی حسن گلدی. مشهدی حسنیله باهم آلده بر ایچه استکان چای ایچدوک. سوگره مشهدی

حسن دیدی: «دور گیدک گزمگه.» دیدیم «بوسان سوگره هارالی گزمکوک؟» دیدی: «بر آز گیدوب سردار باغنده گزه‌روک، اورادان‌ده گیدروک دومانه؛ بو گون اوراده یونجق اولاجاق.» بزیم دومانه چخارس، گوررس تفلیس دومانه اوخشیور؟ «یوخ» مشهدی حسنک انگلیسه «مثلن اوسته» دن اورگی جوب تاپیوب دوردوم ایاغه، یالنوتی گیدیب، آقاجی آلدوم الیمه، دیدیم: «بسم‌الله مشهدی حسن» ده ایاغه دوردی، بر یرده دوزه‌لدوک ایاغه طرف، امره‌دن چخوب ساغ طرفه گیدوب، اورادان (بالوسوت) کوچه‌سنه دوندوک که بر باشی سردار باغنه و بر باشی‌ده مسلمان قرائتخانه‌سنه چیخور. بوخ گوزل باغدر؛ بر یوک خیابانی وار که

ایکی طرفندن اوجا چنارلار قالخوب باش باشه دکوب گوموز گوکک ایشقی گیجه‌ده آیک ایشقی چینلادن گچمز. آنجق گونموز تپ ایلمز سیرین اولور، او که گیجه الله گوسترمسین، گوزه بارماق دورتک گورونمز؛ چنارلارده دوما طرفندن اوج چراغ آسولار، چراغلاردانده هیچ ایشق دوشمور دیورلار که دوما بیوروب سکه نقه قناعت اولونسون. دفعه ساید یرلرده چراغ یوخدر. آنجق گولک اوبت و اوجا آغاجلار آدمک گوکلنی آچیور؛ بولاره باخوب گنجه‌لک جوالاره شکر ایلدیم که قرداغ جوالارنک آغاجلارده خنجرلنی لستمان ایچوب شعری یاغسز قویمیوبلار. خلاصه، گنجه‌لک باشی هسر دارده تعریفه لایقدر. خیابانک

مشروطه دقتنده توولان حاجی میرزا حسن آقانک تبریزه قایتماقی .



آقانک شلوارینک پارچه لارینی گوزلرینه سورتنلر : آقا میرهاشم ، حاجی سید باقر صراف ، حاجی میرزا یوسف صراف ، میرجبار فاتی ، میرربیع ، میرقربان گچ پز ، حاجی سید ناظم ، حاجی میر محمد علی ، میر ابوالفضل ، اجلال الملک ، کاظم لوطی ، اصغر لوطی ، حیدر ، نایب حسن اکبر ، حاجی میرزا علی ، ملک التجار ، حاجی میرزا فتحعلی ، میرزا جواد ملکی ، حاجی محمد جعفر توتن ، مشیر دفتر .

تیننن قورخورسکزه، اندن ویرلة قوللارینی آچیسولار، اوزیم بر بر او جووالت اپچینده‌کنی چخاردوم سیره گوستردیم.

فیض‌الله‌ئك قولنی آچدیلار؛ کاوب جووالك آغزینی آچدی و ایچندن ش دانه قرپوز چخاردی.

او بری جووالده‌ده قرپوزدن باشقه بر شی یوخ ایدی. «ملانلاتی»

ایران تنبیهی

ولادیقافقاز قازیتلرنده بیه یازیروب؛

بر گون ولادیقافقازده بر ایرانلی مشهدی رحیم بایقوش بقال دکاننده مال اوغورلاییر، و گمان ایلیرلر که مالی اوغورلیان گنه ایرانلی‌در. اگر عسکرلوفده ایرانی مال صاحبی‌ده داوره‌در اوغرلیلاری داوره‌در، اما قاتوللاری برجه بورادمده‌گه بری مشهدی‌دی.

اما او براسی یوخ؛

هه بو قالسون.

بل، ایندی اوغری‌یه نه که ایلمک؟ کاتر ایچینده اوغریلك تنبیهی حکومته شکات ایدوب داها قالمیرماقدر، والسلام.

اما جانب ماليوی ایرانلی اوغریلی حبسه وحسن برستانك بالشدن اوغروبه مسلمان تنبیهی ایلیور؛ یعنه كه باقر محمدیلی اوغلی‌لی و

ایکی طرفده سلطانلار اولوب که اوستنده کرلر آغلوب دیلنچلوبلر، و سیاحت ایدن قصاره وشاطلارده اماتا ایشیولر، بر آز گروب یرده یوروتوب بر اشقایا اوسکنه (کشنوه؛ موشاق طرفنده اوج قنر جوان مسلمان آکشتش ایدیلر؛ گوردوم جوانلاردن بری یوزلسی اوریوره دوتوب دیدی؛ «آ کشی بورالده اولورمقمان قایمه یوخسه دورولا گیدك بر آز یهملده.» او ساعت یولداشلاری بونك سوزینی تصدیق ایدوب، دوردیلر ایاقه اوجنه گیتدی. دیدیم مشهدی حسن، چلانده نمره؟ «دیدی» : بو کمبه دی‌ده‌ر، یتلملك، ایچمك، دیورلر؛ بولار و ساعت گیتدیلر (سان سوسی) دیولن ریستوراله ایچمك، سوروشدوم؛ سان سوسی هارادمدر،

عباس حاجیوفده اوزنه گوملکین گوتوروب عراقری تولوب آلرپرلار اول مسجده و بوراده اوغرو به ایکی رکعت نماز قیلدیر اندان سوگرا اوبی سوبه‌دوروب بر ویمره سوبوخ سو توکورلر که ایرلشسون. نجه که بازاره‌ده ان آلوب ایوه گتوره‌ده اول سویه چکرلر.

اوغری‌ی تمیزلیندن سوگرا جان ایرانلی‌لار آلرپرلار اوتنی بر کرابچی دکانه و بوراده بر تیچه شیشی اوه اوسته قرارده‌دوب عوا کبرلة حانه داغ ییرلار که یشمسون.

اوغری بو جور یشرلدن سوگرا آیدیرلار ایوه که الی یمولك.

اما حکومت خبردار اولوب آغالاری قوللاقلی یوزور.

طلسم

بسسسسسم الله الرحمن الرحیم

. . . الاب الات الاپ الاج الاح الاخ ه ه

٧٨٢١	)—ب—ب—ب—ب—ب—(	٢٣٨٥
٨٨	)—ب—ب—ب—ب—(	٢٣
٤٤	هرکس که بوشغل زاید	١٠١٦٠

آب نی دعار میبوشد

آرا هیچ بلا جاالمیرسد

اگر حقلوا انتقاطامیرست

بو طلسمده، هرکس تازه اوشاق دوغسه، بو دعاوی صوینی ایچسه، هیچ اوله آزار یرار دکره، اوشاق ایچونسه یخشی اولار.

دیدی؛ باغوتلره، ایله دوماتك بولنمدر.

دیدیم «قامی؛ منی بر اوراده چتد باقین چخوب اول سول طرفه گیتدوك، سوگره دولدوك (ولوار) کوچسنه، کوچه ایله گیدوب اول تیزلوکك جانلك، سوگرا (تیشرای) دیوان قبصه‌ده‌ك بالشدن اوتوب، چاشوق (سان سوسی)‌ده، سان سوسی عمارتیدر اکی اوطاقدن؛ بری بوفیتدر، و بریده زالدر. هر بوفیتده، هم زالده چوخلو ایشولار قویوب؛ ایشولارلة هاموسنده گوردوم مسلمان جوانلاری اکشوب اورده اورده مشغول درلر؛ بیواء آراقء شراب، گتیه چایه دوتوب، گتورها، گتورلا، ایشکالارلة بر بریله ناقتشنك سسندن قولاق توتولور. بری دیوره؛ مشهدی فلان، سال سالمنکه ها بری

لمبه‌کلدان

گوگلی ائمدن زاده گلن عورتلره اعلان ایدیرم که اوشلاری گوزیدن خلاص ایدمکه یخشی علاج بولوبدم . او علاجه عمیه‌گلاره دیورلر . هر کس ایستیور گوزیندن خلاص اولسون ، بر دانه قویون قویروقی آلوب گتورسون تم یاغده ؛ من او قویروقه بر دعا اوخیارام ؛ صوگرا اونی آلروب قبر ستانده بر کهنه قبرك ایچنده آسوب آنك بر ونده‌ره و برده شمع یاندوروب قویار ، آنجق گرك سمی ایتسون که شمع سونه‌سون ، و سونیکجه شمعی تازه‌دن یاندوروب ، قورتاردوقجه تازه‌سون ، شمعك ایستی‌سندن قویروق اشلیوب یواش یواش اریه‌جك ، و قویروق اریدکجه ، گوزده اریه‌جك ، شمع قورتاران تك اوده اوله‌جك .

بو بارده یگ نجه مین اوتلی بدبخت و آخری خوشبخت عورتلردن زمانه‌نك کاغذلاری کلوب ، کاغذلرلة دوزتكلی شول هش ایدمر ، اگر بردانه یمی قیتلك مرقه گوندرسه‌لر یوللارم . گوزیدن خلاص اولماق ایستیان مراجعت ایتسونلر و آدرس: گنجه ، ملا جلیلی محله‌سنده آخوند م. ش. حضرتلرنه ، تلفون نمره: ٩٤٢

دیور؛ کربلای فلان، چوخ راضی‌یم. خلاصه چوخ مهربانجیلق و اتحاد تماشاسی گوردوم؛ شراب بیوا ایچن هاموسی مسلمان و هیچ بریسندن ایچقوله اوزی گوروب آراقدوراپا آیاق تماشاسی گورولمیوردی. اوزاوزیمه دیدیم؛ بازیق بونلارلة آتالاری؛ بونلاری ایچقولادن قوییوسلار که گیسوب جامعیه ایچورلر. الحمدلله، بونلارده آتالارینك حق سعیی اتیرمیورلر و هر گون مسان سوسی‌ده عبادته مشغولدرلار.

ماعدی واار

موزالان بك

مکتب

مکتب دینه اوشاق ساری قلیم دوتوقاندر، بو «دارالادب» در دیه هر کیمسه بالادر. جعفر قولدوب درسی گلوب حین زمانادر: دیل توکلی، ایق چکملی، گوبالة قاباتدر. سالدات بالاسی؛ باخ، دیمسن لاب ملاقاندر.

قاندز ئعدی مردار و تمیز ایلمه‌ز ادراك. بیلمر نه‌دی گرجی و یهودی نه و واپك. اوندا گورورم گیردی ایومچکلی یی‌یاك. مردارلادی یالاز بالاسی، ساتك (ایوالنیر): سالدات بالاسی؛ باخ، دیمسن لاب ملاقاندر.

یوز دفعه سو گوب سویله‌تورم بر لکه قانیر! مردار دیورم چکمده، چرییده، ایناتمیر! هی قیشقیرورم دالیوراه برجه اوتانمیر، گوره که بو حیوان لوبه‌سی (زربرحا) چوبانیر؛ سالدات بالاسی؛ باخ، دیمسن لاب ملاقاندر.

وارمی منم اشقولایه لوزگه گنانیم؟.. یولدان چخاجاقدر نه‌ یلوم تازه جوانم. آغز بسند قالور سوز، دینه گه وریر امانیم. سوز گوربلیمدر، یز قودوبجق یمیزه قالدر. سالدات بالاسی؛ باخ، دیمسن لاب ملاقاندر.

نه قورخو بیلور خونه اولور گیسمه‌یه حاضر، نه ملایه ایپهر ندره سکمه گواسیم. حیف اولسون او بولاره که بو ایلدی قایع شغل یازی مجموعه، قارت وورده زیاضر. سالدات بالاسی؛ باخ، دیمسن لاب ملاقاندر.

بیلمر یه ایشلر — هیاله زیاندر، اوز الفنی قاتیر — علیبه یباندر، ملت دیه آغلار — گومرتبه‌خواندر، آتار هله صگره — الحال جواندر.

مشهدی سزیم‌علی

آغاجلار

دوغری‌در، هر بر ملت ایچون مکتب لازمل بر شی‌در، اما مکتب آچیلانقده گرك بر قاعده‌سی اولا. یوخسا من باشلادیم بر یاندان مکتب آچیلقه و بر یاندانده

گناه عمل اولیانقده دخی بو مکتب‌ده‌ده بر شی چیخماز.

احوالات یازدرر که قوسار محالنده خدادا کندلنده کندلی افندی‌سی محمود افندی گچین ایل اوز خرجی ایله جهان کندده اصول جدیده اوزره بر مکتب آچوب و اسلامبول‌دان محمد سعید افندی آدینده بر معلم گتوروب.

چوخ عجب، بولاز هامی‌سی یاخشی ایش‌در، اما آخریه باخ.

ایندی همان محمود افندی کندلة حاجتی یعوب که «گرك مکتب ایچون بر بیوك عمارت تیکك.»

بلی، یهشدیلار، مصلحت ایلدیلر، مکتبك هر بر ایشنی دوزتدیلر، اما قالدی آغاج مسئله‌سی، یعنی داملارة آغاجی اولسه، دخی عمارت ناتسه کجك، چوخ عجب، ایندی آغاجی هاردان آلماق؛

بیلیرم، هامسی یدعملك یادنه دوشوره که کلك بیله آتی گرات حاجی اولان یرك بوبوك میشه‌سی وار که اوراده یك یك آغاجلاردن یوز مکتب عمارتی تیکمك اولار. سوزلة قورتارانی، مصلحت قویدیلار که گیدوب همان میشه‌دن مکتب ایچون آغاج کسولر.

آی، وای، هاری، قربانیون که وله دنیا و مافیها دانلیلار. آخر هیچ بیلمرکز که او آغاجلار، انجه مین قرانلار کسوب انجه ملیون شیش کباب چکوبلر.

هله من بیلیرم که دخی به مکتبده اوخوموشلاردان آخرده نه چیخاجاق!

«دوستی»

ایرانده‌تازه‌لقبلر

علی‌الدوله، مقدم‌حضرت، کعبه‌السلطنه، شب‌حضور، اعتق‌السلطان، دستورخلوت، خوشکل‌حضرت، مذاب‌حضور، چیرچراوله، کیف‌خلوت، حقیف‌حضرت، گرمه‌دوله، نادان‌الملك، جامدان‌الملك، زیل‌السلطان.

ناتاریوس

بنده تازه‌لقده ایران حکومتی طرفندن ناتاریوسلق تصدیق اولونمشم و ایران رعیتنه هر جور کاغذلار و سندلر یازیرام، هابیله خواهش ایدنلره قباله، وصیت نامه، اجاره نامه، و خلاصه هر نوع مراسله و مکتوبات یازماغه حاضرم.

اما سوادلیلاری قبول ایتمیرم.

بی‌سوادلار بو آدرسه رجوع ایتسونلر؛ باکو — سابونچی، کوبریدن آشاغه، کربلای حسنك دکانینك سکوسینده.

مدیر و مدیر محرر: جلیل محمدقلی زاده.

تاخیره قالدی.

مسلمان مکتبلرینك نغمه مابنك ٣٠‌نده تفلیسده مجتهد نقدنده عمومی سیر (غولیانیا) اولاجاقدی، عیون غولیانیا رسمی سببه گوره، سوگرایه قالدی.

اعلان

تازه آچدیغمز کتاب فروشی دکانینده آشاغیده یازیلان کتابلار ساتیلیقدادر؛

١) سیاحتنامهٔ ابراهیم‌بك ٣ منات ٥٠ قپك

٢) ترجمهٔ مثنوی شریف هر جلد ٢ منات

میرزا ملکم خان کتابی — ٣ منات ٥٠ قپك

آدرس: تفلیسده، ٦نجی اوچاسقاده حاجی میرزا اصغر عمدزاده

مهمانخانهٔ اسلام

ایسولدوقده

ایران رعیتلرندن مشهور حسین کربلای زکی اوغلو «ایسولدوق»ده گیلووودسکی کوچه‌ده تازه آچدیغی «اسلام مهمانخانه»‌ده قوناقلاری قبول ایدر. چوخ اوجوز قیمت، اوتاقلار چوخ تمیز، خدمتکارلار مسلمان، آشپزخانه ایرانی و یوروپادر. ناهار ٣ جوره ٣ عباسی، ایضا ٢ جوره ٢ عباسی، شام سوپوقی ٦ شاهی، ایسنی ٢ عباسی. گونده اوتاق ٢ قره ٢ قراوات منات یاریم، ١ قره ١ منات. چوخ بیوك ٣ قراوات، ٣ قره منات یاریم گونده. آیده ٤٠ منات، ١ قره ٢٥ منات، ٢ قره ٤٠ منات.

ملّا نصر الدّین

№23. قیمتی ۱۲ قپك МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ اوچونجی ایل ۲۳



واالله بالالاریم، هیچ زادیم یوخدی سزه ویرمگه، من اوزوم ده آجدان اولورم ...



آبونا قیمتی

قفقازده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلیغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلیغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلیغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلیغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلیغی ۹ منات، ۶ آیلیغی ۵ منات

نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپیک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیک

مجموعه‌نک آدرسی:

تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی

Г. ТФИЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

آچیق اولمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز. آدرس دگیشمک حقی ۳ ماه یدی قپیک‌دن عبارتدر.

۲۲ جمادی‌الاول ۱۳۲۶ — هر هفته نشر اولونور — ۹ ایون ۱۹۰۸

اداره‌دن

[illegible]

Тифлисъ. Типографія „Гейратъ"

سرمقاله

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ملا نصرالدین

سوزلی خبرلر

[illegible]

شیخ الاسلام

[illegible]





ادبیات

نه ایدی

[illegible]

(مشهدی سرایی قلی)

تلغرام

[illegible]

اوراخ

[illegible]

سیربیا
بولغاریا
قارا دریا
آناطولی
استانبول
مرمره دریاسی
بورسه
انگلیس
ماکیدونیا
ایتالیا
آدریاتیک
یونان
آناطولی
ازمیر
سلطانک مأمورلری
کرید
آغ دریا
اوروپاده ترک حالی
آناطولیده ترک حالی
Rotter

ماکیدونیا مسئله‌سنک آخری (ویا ترکلرک یوروپادان قوولماغی).

یایلاق خبرلری

ایسی‌لرك بر دوشنگی سینه بو ایل
قرابانه شیشه قلعه‌سنه گلنلر چوخدرلار،
یولالرك بر پاره‌سی بزیده و آغدامده
قلوب دمی بوخاری قالخیرلار، چونکه
اوچ آی یاش برنج و آغدام جاماللارنده
چیمگی حکیملر چوخ مصلحت گورورلر،
خصوصاً آزاریلارا.

تقویم

گیچین ایل اورمونك حوضنده گیلدیده دوللو
بر بید چوخلو بزلما آلوب ایت کارخانه‌سی
آچیور، رجب آینده مشتری کوب ایکیری
اوچ یوز اون ماته ایستیور، سید بر ساعت
دن سگره جواب ویریکی وعد ایدیبور،
دوروب قلوبی قویور قاقه شعبان آینك
اوننچ گونی آکینه دخور، گورون که یازیلر
وقت جریده، او ساعتده دوروب مشتری‌لره
خبر ویرور که هرکه دورت یوز ماته اولمه
سالیمیکم، مختصر شعبان آبی گلوب قربیك
بیوردیغه گوره ایت آرتوق ایدی ایلیور،
رجب آینده اوچ یوز ماته گیمن ایکی

فلیه‌تون

موزالان بگك سیاحتنامه‌سی

— گیچن نمره‌دن مابعد —

(سان موسی) دن چیخوب گلیولودوبه.
بوخاری مرتبه‌یه چیخوب بر دار و آلچق
اوطاقه داخل اولدوق، اوطاقك بر دشمانین
بر یوك گوی مخصوص‌ده اوزانلو ایستول
ایستولك دالنده اوچ داله کرسی، بری
قلاوله و ایکیسنه عنوان ایچون قویولوب،
جاعت وکیلاری یعقوب گوده گوده اورده
یوراده صحبت ایدوردیلر، بر آز گیچمشدی
قپونك زنگی چالندی؛ ایشوروزلار، بیرلر
عاموسی بوکوردیلر قپویه. برده گوردوم
قوجا کشینك قولندن تیچه آدم ییشوب

جناب آقا ایکی یوز ماته ویرمك راضی اولور
که مشتری واپور.
عنجوان و عالالی گمرك حاجی قلوبه
باخور گورورك یاتوبلر ربیع‌الثانی آینك
۲۷سندن آخیره قدر ماشتار بارالمینگی دورده
اونه جهت آی یتشمن سگره ایشه شروع
ایدیبورلر، ویجارملر ایشه باشلیلان گمی شعبلو
یاغش یاغوب حاجیه آزلیق صرور ووروب.
لورموله مادرسه‌سی‌نك حجره‌لرینده ۴۰
ایل بولنان فلق بله زیبلری ایشیك تو كنك
ایچون ثورا ایدلوب که تقویمه باخوبلر
گورولر بیزور (شاید)
آزرده خمدوقلر اوزا آرمزمنه گولور قوی
ایدویلر که وقدان سگره خلدار (گرگی) و
دیبا جاعتی دوگوشورمه‌سوردی. گه تقویمه
باخوبلر گورولر که یازور (شاید)
مختصر هر برده مسلماللر ایستیورلر بر
ایشی گوانلر تقویمه باخورلر یول ویرمیور،
اونه جهت بتون عالم اسلام الی آشمن چکوب
مانك معطل دوروبسیدیر، وبو احوالانی
تجارالوله جناب‌ده معلوم ایدوب جواب
ایسته‌مشدیر، و گوك حسی تجارالوله‌نك
اوزا قرمزی صوری وستنده بر سکاوری

اوخلاری چخاردوردولار؛ آخره‌ده گاوروب
عنوان ایچون مین اولان کرسیولا بر سنك
اوسته قویدیلار؛ سوروشدوم: دو کیمدره!
مشهدی حسن دیدی که او اوراوا عصوی
آلتاوروب جیلاریلر، و جانه دوباره ژلك
چالندی، جاعت قابوه بوکوشوب ترآری
توجه‌کشی‌لی خیال قرار گتوروب او بری
کرسی‌نك اوسته قوید‌یلار. مشهدی حسن
دیدی که وده ایکنجی عضو جهانگیرخان
خوبشقی صاحیدر. مشهدی حسندن سوروشدوم
که سبب نه‌در که هر بر شهرده دوراوا
طولانی جوالاردن سیچیورلر، اما گسنده
بیلده‌ا دیدی: مشخص دیلده که قدر جوخ
عمر ایتمش ولسه، بر ایه آرتك تجربه‌سی
آرتوق ولا، اوپراولامده گوك تجره‌لو
آدولر؛ کشیلرله بو جناب الشناروف
عیال آدمی‌دار که بر وقتده گرجستان پادشاهی
ایکنجی ایراقلیه عایی اولوبدرا و جهانگیرخان

گلمش، مکتوبك عیناً ترجمه‌سیدر: مکتوبی گر
یتشدی، کمیال آشقه اوقودوم، او ساعتده
دوروب دورت یوز پاشمن دالی وزلنده
گله جنلی گتابی قویدوم قاقیه که جمیع
دراك کیانك احوال و حوادثدن بحث
ایدوب، بر چوق باخدم گوردوم سوزلریگز
حقدر: ادارەنك مرتبلری سهو ایدوب اقویمده
مرنه که دشایده وار ساخلیوب برینه دشایده
یازمشلر. مرنه قدر که (شاید) وار قالور
گلن ایله، بو ایل مصلحت بودر که هیچ
طرفده مسلمانلر ایشه آل ووردیوب کاسن
ایلك تقویمه باخوب عمل ایله‌ونلر. بو
ایلك خساراتی گلن ایل آرتو قویقنجه یتشه‌جکدر.
گلن ایلك تقویمه مشتری دفتری آچیلور
امضا: نجم‌الدوله طهرانی

مترجم: دهره‌ده‌جانه

تجارت وایقونومی خبرلری

ایچه که یوروپاده بر ایده ذکانچی‌لار
مشتریلری آزآرماق قصدی ایله پرقاشقلری
گوزل قیزلاردان توتورلار، ها یه گنجه
تاجرلری ائلیولار دکانلاره گویجك اوشاقلار
قویبله، هیشه اوزاقدان گوروونسن بیر

جانبازی آختاخان عمرنده خوبدان گلوب
او وعده‌دن گنجه‌یه‌ددر؛ کلدمده حیوان
اوخلانیش. « هدیدیم؛ دوری گیلك ، دیدی؛
ودان گورملك » داقتالو‌قلارە دیدیم؛ ملازم
دگل، یه جهان دیده جنك آزموده عضولك
دانشقده دقت اولیاز و عمیده قلم اولیلارك
وصفنی یازمقدان عاجزدر؛ ایچه که شاعر
دیوبدر:

> نی آدم اعضای یك دیگرند
> که در آفرینش زیك گوهرند
> چو عضوی به درد آورد روزگار
> برکوره عاملان او درجه‌ت از یخ

مشهدی حسن دیدی: داخیر قلی جوز
کلمه‌یه دیمسم: دمیی بوخدیر، بولیله سعدی
دیوبدر.

> دوستان منزله قالیدوب باقدیم،
> (مابعدی وار)

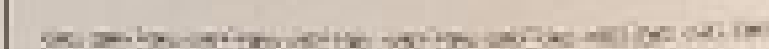
موزالان بگك

دکانك قاباغنده بر دسته کربلائی و مشهدی
ییشوب؛ یازسین که بو دکانده آت وار
ایدی ملا اون ایکی یاشنده بر اوغلانیدر.
آخر وقتده گنجه دکانچی‌لاری باکوده
قاضیشلقی کوچه‌دکی مسلمان دلاللاریه خبر
ویرورلر که بوندان سوگرا دلالك دکانلارینه
ائل قویدورماسه گنی معطرلری آزلیق
مواجب ایله یرقاشیقلقه توتوب گوترسونلر
گنجه‌یه.



چەنه

بزیم مردکان کندنده بر مکتبیمز وار،
اما او قدر دارمی که اوشاقلار بری
بریننك بورنینه سوخیورلر، یعنی نه شسری
وار، اگر ایشی اولماسه اما بو زهرملر
ایشیدن آدامك باقری چالیبور، سوگرا
بوراده بر بویوك اوشقولارمز وار، حاجی
زین‌العابدین آقانك تختنده سرارمسلمدور،
دیورلار بو اوشقولاری حاجی آقا هدیشتی
یوروبوله ویروب.
برده معلمیز ملا حسین کرچدن گلوب
هر چند اصول جدیدیدن درس ویریر، اما
وورانده یری چوه‌سیزدن وورور.
بو کتقدی ملا امیرمدیه یازان اوناونك
شاکرد بو اون مکتبی قورباموشوق و
عالمیمز مشاهیری ایت نامه آلموشوق.
از طرق مرکزده اون ایکی مکتب
قورکرش شاگردلی طرفده بر مکتوبی
ملا امیرمدیه یازدیق.



قاتماقاریش

بو ایشلردن هیچ بلی آچماق اولمیور،
دیرسن اولمور، دیمیرسن هیچ اولمور،
حیرات قازاندن داشمرسان، دیورلو که عرچه
تك اوسا؛ که گیجه بسترده، دیورسن
حجیلار یبور، یتیملر باختیبر، دیورلار که
دالیه‌ده‌اولار یعنده، دیورسن که آرواللارمزك
ان خجالتینده بر قاعده قویاق، دیورلار که

اوالونك زیلی آرواددر. دیورسنك
آروادلارمز علیل اولسون، دیورلر حکی
هر گرواك الك پیشیسی پیشیرمک ده حکم
لازمدره دیورسن که بزیم آروادلارك یتاقری
چوق آزسزدر، دیورلر که ده آخرتده
اورومی اولاق!..
دیورسن مسلمانلار چیرمش قیزلار،
دیورلر که دمیی یوخدره.
بر وقت گوردم هارده حاجات دیبوره،
خلق مسجده جیغیرلاره جماعت بیشسی
نفقلر سولیدی، قتل، غارت، اولدورلو
قولدورلرك قاتلی گسك ایچون مصاحلر
اولدی، بو هور قطع اولونمی که هیوسی‌سوگره
آدم اولدورمك، اوغریك منك اوستنه
گیدیشمیین، وکلاری گوك یاقوت ایدمله
بردن یومیودان آنلدی، گوردم جیرانك وقتی
گیچوب، حاجاللارم مشغول یوخدرلر.
ددهگسره

معلم

بزیم معلمرك چوخ بیوك ، بیوك قصیری
یوخدر ، آنجاق برجه بالاجه قصیری بوندره
یکرمی بش گوك دلنده بر مورتی ایشی
گشی‌ه گلین گسش، هده بو بر شی دگل.
بو ایش گجمشده‌ده ویریلومز سلیجیریه
الله بلیر ، بولاجاق .
برده مسجدده بر انگیچه دمده قابان
دوگوش اوبوته چیخشمش ، بوتساردن
ایشیمز یوخدر ، الله خاطره سیچون برە
برجه درس ویرده طوطی قوشی کمی اوزی
قالماوان معلق سوزلری برقرارلشسون، برجه
ده بولدلشمرك برینی درس وقتی اوستنده
تاعیسی قرانی یتینی بتك قیلسون .
بولارین سوانی ده گیفی ایتدرمه ایلسون
اما بو ایشلردن ال چکمرسه دیمسن بلمدی
اولاجاق . . . . .
امضا : « اوشاقلار »



نصیحت

سوله ملا تمسی ژراری یعاز ایلدون
وردین ایلمك پان اسلامی حرمدار ایلدون

جانی جیشون هره بر برو یپالقه قلوب
اوره‌گون باشندیمی من اولاری هشیار ایلدون

هفته برس دیدون نی‌ملت اسلام آلبون
دیه‌بیلکون سوزدن اوساکلامی وطنار ایلدون

من دیبورسن که گیدون علم زیش اوخویون
ونه که زانی اولور که بو که کفتار ایلدون

گنی ایجت بولدر فقه فساد ایلیه دمی
که عالمی خلقی اوزوزدن دمی بیزار ایلدون

گر نصیحت ایلیمون بولاره هیچ‌عار ایلمز
جون اولوبدر بو ملا مرده گرفتار ایلدون

«بیچاره»

مسئله

ملا نصرالدین عموده بو گونلرده اردبیل
دن بر مکتوب یولانمشدلار. همان مکتوبده بو
جوزالری یازیلمشدی: حضرت سلطان اجل
اکرم اعظم اعلم ارفع افتح اقدس آقای امیر
معزز سلطنه العالی حکمران اردبیل. ایندی
ملا عمو من بیلمیرم بو آلارك عاصی برابی
حاکم‌ك آدیدور.
«من‌کار»

مدیر و باش محرری: جلیل محمدقلی زاده.

اداره‌دن

مجموعه‌مزك اولنجی ایلنك جلدلنمش
کتابی اداره‌مزده بر نیچه عدد حاضردر.
قیمتی اداره‌ده — ۶ منات، پوچتا خرجی
ایله ۶ منات یارم.
بولوز ایه جواهلی ایبدلر قنقده بر
منات گوندرمالی درلر.
ایکنجی ایلك کتابی پوچتا خرجی ایله
۷ ماناتدر.

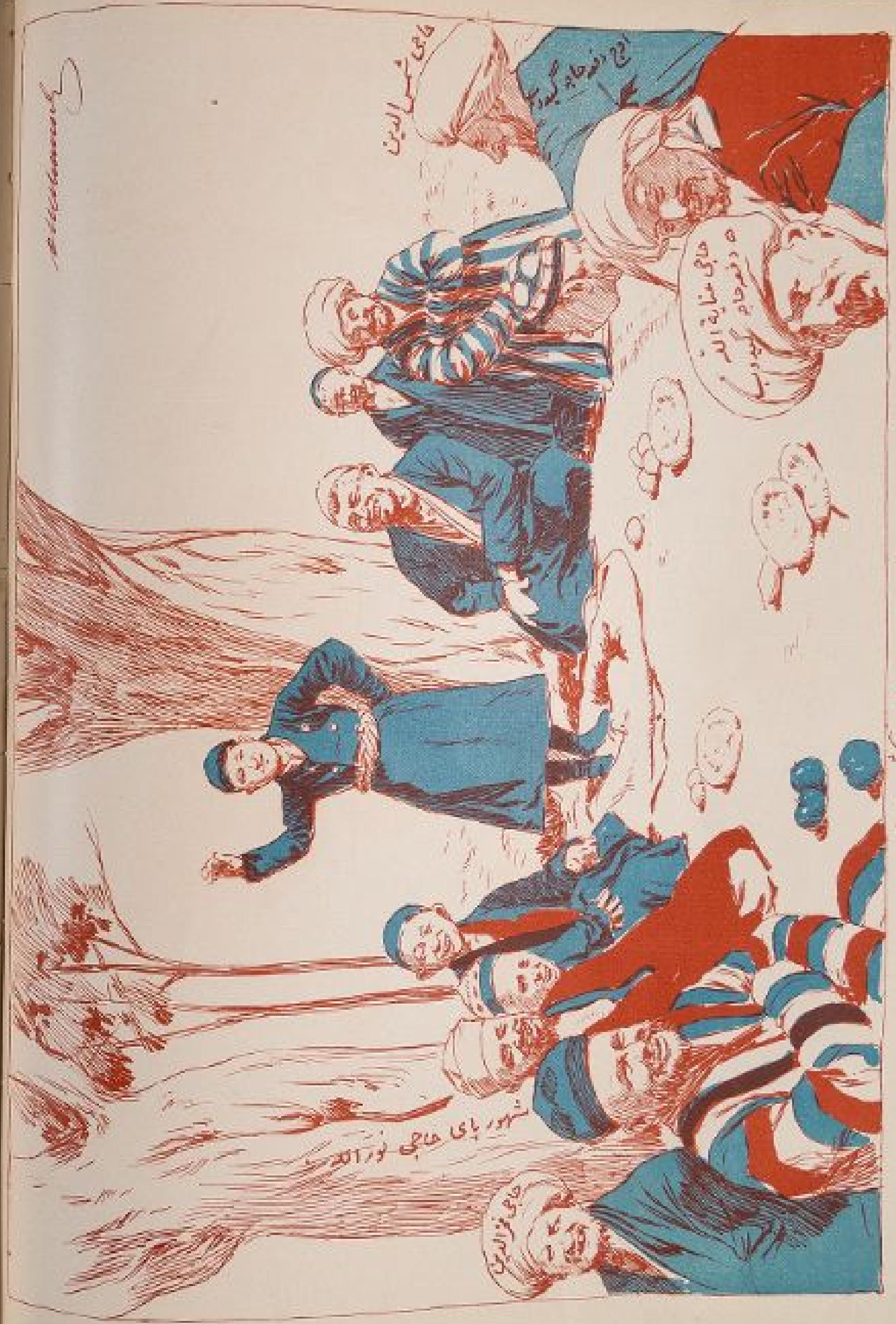
«غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدی

ملا نصر الدين

№24 قیمتی ۱۲ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچوبجی ایل ۲۴



یتیمش باشند هوسلی جوانلاریز



آبونا قیمتی

قفقازده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپك
اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی — ۴ منات
نسخه‌سی — ادارمزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپك

مجموعه‌نك آدرسی:
تفلیس، ملا نصرالدین ادارمسی
Г. ТФИЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
آچیق تورك دیلنده یازلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز. آدرس دکیشمك حقی ۳ دانه یدی قپکلك ماركادر

۲۹ جمادی الاول ۱۳۲۶ — هر هفته نشر اولونور — ۱٦ ایون ۱۹۰۸

مشهور جغرافیونلك وطن دیلنه کتابی تفلیسده «غیرت» مطبعه‌سنده گوزل شکلده چاپ اولنوب ساتیلیقدر. قیمتی ۳۵ قپك. خواهش ایدنلر بو آدرس ایله ایسته‌سونلر:

Тифлисъ. Типографія „Гейратъ"

تازه کتاب

«اوروپاده اوچ آیلق سیاحتم»
یازان عدیل‌خان زیادخان.

هردن بر عالی جوالارمسزك شیرین قلمندن توروین کتابلر بریده یوخاریده آد ویردیگمز کتابدر، که بزمالده گنجه‌ده نهات سلیقه ایله چاپدن چخوب داخلیه‌لمشدر. ٦۰ صحیفه‌دن عبارت اولان بو کتاب اسلامبولده «ابا صوفیه» جامعی‌نك ایکی تصویری ایله زینت اولونمشدر. کتابك اعلا کاغذ اوسته چاپ اولونمیسی، نظره آلوب جرأت ایله دیمورك که کتابك ظاهری‌نك لکیلی ایچون هیچ بر شی مضایقه اولونمیوب.

کتابك مضمونه گلدیکده، بوراده کتابی تقلید ایتمك لکیده دگل ایدك، ولاکن ۱۳ نجی صحیفه‌ده روسیه یازیلان اشعاری چیخاندان سوگرا دیه بیلرك که اسلامبولی و یوروپا شهرلرنی گورمیه‌نلر ایچون جناب عدیل‌خان آچیق تورك دیلنده دوغری و شاعرانه یازدیغی معلومات آرتیق درجه‌ده منفعتلی گرك اولسون.

بوینده واجب بیلیرك جاعفنده شکر ویرمك که همین کتابی چاپ ایتمکه خرج

جنابلریك خرجی مقصدی یوردك کتابدن حاصل اولان منفعتی مصرف ایتسون گنجه قضالرینده، مکتب روحانی و غیر مکتبلرده، اوخویان فقرا مسلمان اوشاقلارینه.

ملت ایچون بو ایکی قات منفعتلی مقصده عدیل‌خان حضرتلرینه اظهار تشکر ایدیرك، کتابی طلب ایدنلر و یه قدر قوه احسان ایتمك تشکرینه اولانلار بو عنوان ایله رجوع ایتسونلر:

گنجه. شهر رئیسی عسکربك آدیگوزلوفه

Г. Елисаветполь
Городскому Головѣ
Аскеръ-беку Г-ну Адигезалову.

حیض

«بحه ثم دیوار استبراء» که ملا، گوروسن مسلمانلار پیشوالار بر دکانك قباغنه و قولاق آسیرلار اوراده بر گوزی جلالتلی شخص الده بر کاغذ توتوب اوخویور.

دیوروسن، بلکه طهراندن تازه گلن غازیتدیر، یا بر اوزگه تازه خبردر، یا گورسن ایت بر غریبه احوالاتدر.

اوخودوقلاریمدن نظر ایستیوره: من بوینده آذرام که ایدی یازملی مطلب جوخدور، دایمشلی سوزلر جمدن آرتیقدر. بولیقه عالمده کوب یری بریده، روسیه دوماسنده شاه سلیم ابوبکر اوتیرولار، گیلانده، ایون عالی‌نی باقوت ایقوب یایون کارخانلرنی ایشسیز قویوبلار، انگلیس

روس پادشاهلاری گوروشوب جوخ سوزلر دانیشدیلار، طهرانده مجلس توپه توتولدی، فرنگستان رئیسی روسیه‌یه سفره چیخدی، ماکدونیادی عثمانلی‌دن آلماق ایستیورلر، نه بیلیم داها، دخی‌ده نه وار، دخی‌ده نه‌لر وار.

اما بولارك هیچ بری ایله ایشم یوخدر، ایندی بوراده بر شی‌ده یادیمه دوشدی:

یازیرلار که ایرمی‌لر عشرلاشیرلار تازه قاتولیقوس سچیورلر، اما قرار قویوبلار بر ایله شخص سچیورلر که جمیع یوروپا علوملرنی و یوروپا دیللرنی اوخوموش اولسون.

غرض، گوردوم که مسلمانلار پیشوالار بر دکانك قباغنه و هوش گوش ایله قولاق آسیرلار، اوراده گوزی جلالتلی شخص الده بر کاغذ توتوب اوخویور.

دیدیم بلکه طهران و قوغاسنی اوخویور، یاوقه یتشوب منده قولاق ویردیم:

«واین چند مسئله ایست از فرمایشات حضرت مستطاب آقای فلان و فلان، که ۹ نازه‌گی از خراسان فرستاده اند».

بعی لازمقده خراساندان گوندروبلر، که دیدیم بلکه یولیقه ایشاریه دایردر.

سوگرا جناب یاشلادی اوخوماغه:

«چون مسئله حیض و نفاس واجبست بر هرزن که ساله . . . . .»

ایو بردن اوجماز، یوش باواش اوجاد، ایو صاحبی ایولك قدرینی بیلمه، گوردن که ایو اوجاغی، و ایله که گوردی که ایو

اوجاغی — اشلار لمیز ایلنکه.

اما زمانی که ایولك قدرینی بیلمدی، دیمرکه «واخ، جهنمه گورا اوچسون».

ایندی منم حسرتملك بو گوکلرنده ایشیده‌نده که بریسی الده بر کاغذ توتوب اوخویور که «مسئله حیض و نفاس واجب است بر هرزن که ساله . . . .».

بولی من ایشیدنده همان ایو صاحبی‌نك سوزلری یادیمه دوشورکه:

«واخ، جهنمه گورا اوچسون».

دخی بیلمیرم نه یازیم . . .

«ملا نصرالدین»

دایان

بر نچه وقت بوندان ایرالی ایران مأمورلرینك بری تفلیسه تشریف گتورن وقت ایرانی‌لار جمع اولمشدیلار «مأمورك گوروشمه»! بو مجلسده ایران قولتوقچی‌لاریندن نامنه تجارت اهلندن ده چوخ‌چه اشخاص حاضر ایدی.

ملالار که محترم قوناغك زیارتنه گلمك یاخشی شیدر.

مجلس‌ده صحبت ایرانك گنه‌جلنده ترپنمدن دوشدی و مجلس‌ده اولان آغالارك بری فرمایش ایلدی که گرك ایرانده چوخ‌چه دمیر یول چکدیرمك.

ملالار که دمیر یول واجب بر شی‌دیر.

آغالارك بریده بویوردی که گرك تریم دمیر یول آجمی‌لرك دمیر یولنه اوخشاماسون؛ ملاّ، اولارك دمیر یولنده کلیسا یوخدر، اما تریم دمیر یول قطارلارنده گرك مسجد اولسون.

ملالار که مسجده عبادت ایچون لازملی شیدر، سوگرا آغالارك بر اوزگه‌سی‌ده فرمایش ایلدی که یاخشی اولار دمیر یول قطارلده مسجدن سوای بر مناره‌ده اولا و ماشین حرکت ایلین وقت گون اورتا اذانی یاتش کمی اذن چخا مناره‌یه و ماشینچی‌یه جسیمره «دایان» و. باغلیا اذانی. مینشلار هامی‌سی قطاردن توکوله چوله و داغلا اطرافه سو آختاروب دستماز آلمدادن و نماز قلمالاه. سوز یوخ که بوراده اولا بیلر غیر ملتدن آرتیق آدام اولسون، چوخ عصبی، قوی اولسون، قوی بولار حسرت ایله بزه باخیون اوز اوزلرینه دیسونلر «ده، بو مسلمانلار نه غیرتلیدیرلر»!

بو سوزلری همان مجلسده آغالار آغزلاری کوپکلنی کوپکلنی دانیشیردیلار.

اما دینه که من بالان دیمورم، یوخ، دایان، هر کس بالان دیبورم، الله اوکا لعنت ایلمسون.

«الاعلاعی»

قافقاز خبرلری.

آغدام. سیملی کنندده دارالفنونی تازه قورتارمش طبیب مشهدی اسماعیل وبه قولاجه حکیملرنده آرتیق مهارت یاوروب و قیزدیرماللاری حب‌الاطبی ایله همان ساعت یاخشی ایلیور.

بالاخانه. شهر مکتبنده باپه‌جیلارك وقتی مای آیمده قورتارمیر، التالئه تازه سچیکی‌ده گنه کوهنه باپه‌جیلار سچیلیرلر. چونکه قانونه گوره باپه‌جیلار گرك بی‌سواد اولسونلار.

متفی افندی بحزا امیرنه کاغذ یازوب خواهش ایلمشدی که تفلیسده قیز مکتبی آچماق ایچون امیر حضرتلری بر قدر اعانه گوندرسون. بو گونلرده امیر اعانه عوضنه بو جواب گوندروب:

«کیت آی بالادان صورا گل»

«امیر بالادان صورا گل»

عریضه

بر بالاخانه جماعتی یازوب حکومته عریضه ویریدیك که «مطربه ایله طوی ایلمکی دخی یاسق ایلرلر» گیدیك، هرچند مسلمان علیهم‌ستیجه بو نوع حرکتلر گناه دگل. ولکن گوره باکوده بالاخانه یوخده اولان فاحشه‌خانه‌لرده دروس کرچیه قیزلرینك گلوروب طوی‌خانه‌ده اویناماقه اذن طلب ایتدیك. ایندی عریضه‌مز قبوله کچوب طویلر باشلانوب. من اوزوم‌ده ملا عمو، «مرحوم» مارقاریته بره گلمدن یول بولده یخیلیق. حتی نیاز فلان حاجی‌لرده قیزلره تماشایه گلوب طویه بش منات سالیر.

«بی‌ادب»

فلیه‌تون

موزالان بگك سیاحتنامه‌سی

— گنجه نمره‌دن ماقدم —

صباح آلزدن مشهدی حسن گلدی، گیدیك شهری گزمکه. گنجه شهرینك اوزوله منن بر بیوك چای آخر. بو چای شهری ایکی حصه‌یه بولوب؛ یوخاری حصه‌سی ارمنستان، اشاغه حصه‌سی مسلمانستان. ارمنستاندان بر شی یازماق ایستیمورم. چونکه هر شهرك ارمنستانی بر نوعدور. گنجه‌نك مسلمانستانی: مسلمانستان نچه محله‌دور که بورالرده کوچه دیورلر. کوچه‌لر: اوزان، شرابی،

عطارلار (بوراده گنجه‌ده گنجه سوالارلك قاراجی بر درین قوبویه دوشوب هنوزده گیمور)، امامو (بوراده‌ده بر حاجی سید آقا بالا وار)، خوبوجی (مشهور مجد ملا عطا کشی‌نك وطنی) و صوفولو. اوزلرنده اولالار گنجه کوندور یاتیوب الارنده قفات قراول چکورلر، چونکه اوراده ساکنی اولالارك مالی قولدورلاره چوخ شیرین کلور. شرابی گنجه‌نك بورونیاسی‌در: دولت ادارملری و اوروس قولتوقچی‌لاری هامی‌سی شرابی‌ده اوتورلار. عطارلارك اشکی جهودك ایوی باغلاقدان بری قچوب.

خوبوجی و صوفولو گونچدرنه گیلمیه‌لمدن، چونکه یاتش یاسمنی، یولك یاپلقدن برلنك اولمیوردی، حتی ثات مسجدنك قباغنده بر جاموش آرلاسی یاپجه یاتمیشدی، نچه آدم

جالشوردی نه جاموشلاری، نه ارابه‌لی یاپجقدن چخاردا بیلمیوردیلر؛ امامو کوچه‌سنده انجاق حاملری گوردیك. مشهدی حسن اوزاق گنگی مصلحت گوردی. دیدی: «بعدالنکرده حاجی سید آقا بالانك اله دو شرسن، ایولك یخلار» «سوروشدوم»: «حاجی سید آقا بالانگا نه ایلمه‌جك»؛ دیدی سنك حالك ایچون الله دوشدوکمی اوچ گونك ایچنده سنی یا مکیه گوندرمجك یا کربلایه یا خراسانه. ایله که ایشیدورك بریسنك الله بر آز پول گیجوب، ملاقویاق میبوسی ساتوب، یارث آلوب. او ساعت کلوب اوگا ایکی مین منت ایلیوب گوندرمجك زیارته. زیارته گیدنلری گیروب اوتورور گیمیسی والزاله تلك، گیمیسی دولتلودن ناگیه تك یا ملوسه تلك. ایکرمی بش منات‌دن الی



ویرانه دایر

ادبیات

کیفیمدی

احد یگلوب برجه قوچاق اولسه کیفیمدی!
بر آت بیله بینه قاچاق اولسه کیفیمدی!

جوجالدی ایلوب عزت شأنم آراقده
هیچ کیم نه سایور حرمت ایدیر نه قاراقده
اوستیه ایق آتیلادر (کوکسه) (آرقه‌ده)
فرزندیم اگر الده چوماق اولسه کیفیمدی!
بر آت بیله بینه قاچاق اولسه کیفیمدی!

چوت سورمگیه ثروت سامانیم اولارمی!
بو کسب حلالیله ملایم اولارمی
بو اوتسه کوره اوغلوده میهانم اولارمی
اوغلوم بو ایگیتلرله قوناق اولسه کیفیمدی!
بر آت بیله بینه قاچاق اولسه کیفیمدی!

کمیر قارا پول دوغریسی دوغری الاللمدن
اولسا اولاماقلر که تلویز حیلمدن
ذکریم ودی ارشنه بلم یاز بو عمیلمدن
اما بسریم ایشنه سیاق اولسه کیفیمدی!
بر آت بیله بینه قاچاق اولسه کیفیمدی!

(یامبوقدان) اولوسمین) نه مرادیم اولو حاصل
نه عنایه سعتیه اولور علی منازل
ساق الده تفنگ (حلیم) سوله حمایل
اولنورلله دالده مزاق اولسه کیفیمدی!
بر آت بیله بینه قاچاق اولسه کیفیمدی!

رموزلیک ایدوبده داشیما عله دهانی
هم قال ایدوب عارت ایدو جولنی آتی
کدولنوروین جیازیه آسیجه متاعی
بو نوعیله حلقه داداق اولسه کیفیمدی!
بر آت بیله بینه قاچاق اولسه کیفیمدی!

بو وجهیله ثانقه‌دا هر کارم آچیلسون
من لمعه و یکتلر ایله ساتچلسون
حیمی شکرونده (قیزی) برگون قیرایلسون
بور کوزکیمده، اطلس یامداق اولسه کیفیمدی!
بدالیه اصل حلاداق اولسه کیفیمدی!

آخرده الیمده قلا مثغب لهده ایلن
بر گون قوچ تورینه بالا ماخامی ویران
بر گولیه (سرقنده) ویره جالی قرنی
آزه کنیلم قارا دوداق اولسه کیفیمدی!
یاموسیله عرتمن اوراق اولسه کیفیمدی!
بر آت بیله بینه قاچاق اولسه کیفیمدی!

(مشهدی سیرابقلی)

گنبدلقلر

علیجعفر و علیرمل و علیاکبر و بو نوع علملر هاموسی گنبد دواردن اخذ اولنور. بیز و گنبد دوار هاموبه معلومدر که هندوستانده بر گنبد طلسمدر که همیشه فرلانماقدادر و ایلده بر ساعت دوران و قیوری آچیلار و او گنبد دوارک دیوارلرنده تمام طلسملر و بو نوع علملر نقش اولنوبدر. قلندرلر و مجتولر اللر ایله او برده قالورلر و گنبد دوارک دورماقنده انتظار چکورلر و گنبد دوار دوران وقت داخل اولورلر ایچری و الرنده اولان موملاری یاسورلر دیوارده یازیلان نقشاره و تعجیل ایله چکورلر و هر کس مولی‌به قسمت ایدوبسه بومده نقش اولور و او نقشدن بو نوع علملری استخراج ایدورلر. هر کس بو نوع علملره تیك کورسه کافردر. اما بزیم ایرانده هیچ بر لفر آدم تاپولماز که بو نوع علملری انکار ایلسونلر. من اوزوم ایرانده چوق آدملره کیمیالی و علم قرطاسی اورگنمشم و هر کسه کیمیالی اورگنمشمسه یوز تومن ایکی یوز تومن آلمشام اما چونکه ملا نصرالدین منیم ایله دوستدر، اوزی داخی ملا اولماق جهتله خاطری عزیزدر، اونا گوره بو علملردن بعضی‌سینی ونگ مشترلرینه تعلیم ایدورم و معلومدر که ملا بزیم زحمتمزه بر پول خرجلق ویرمجکدر.

« بلاکعلی شاه »

یوز مناطقدر جاروشق حشی آورا نیجه آتس بو نوع زیارت کوندروب، ایندی بو آدمارك جوجیسی کولار جورنگ محتاجدرلر، اما حاجی سید آقا بالا امامده جابك کنارنده ایکی مرتبه زوکاه تکدیروب. حقیقت فکر ایدیرم که بو آدم خطاو آیددر، اما اوز اوزیمده قطع ایدیرم که بر کیموه انشالنده اوزی کوروب. جونکه خاطر جمع ایدیم که من اوزیم خواهش ایتمیشم من یوز حاجی سید آقا بالا زیارته کوندره بیلمرم. مشهدی حسنه دیدیم: دهلی یوخدر، حاجی‌دن اوراق قیمورون، آنجق بر جامه کیرك. کیرتوله جامه‌ده حاماك سوینك زنکی سانب ساری، سوینك اورنده اوقدر چنج وار ایدی که اگر ایچیده بر دیش آتلی بوط تخوه وکنك

یخشی وزش اولاد اوری حمامده کیموك اوده همچین، آخرده دیدیم حکته حامرلا برنده تمرلر وار، تمرلو حامه کیمبوك اورادهده جیمك بزه ممکن اولیادی جونکه تمرلرك ایچنده جوست قورودوردیلر، اونکا گوره بر وجهیله، مشهدی حسن دیدی که جوست لیکن حاجیی ایله اودوه شریك اولوب شرط ایدوبدر که تمرلرده جوست قوروسون، حاجیی دیدی: اگر بر ساعت کوزلیه‌کر جوستلری بر طرفه یغاراه اوری طرفده جمرسکر. دیدیم: والله راضی اولسون، ایله جیمش کمی واروق. خلاصه حامرلا هیچ بریسنده بزه جیمك ممکن اولیادی. آخرده کیبوب لیراولوقك کرجی مساجدان لیز تمرلرنده جیوب قاپشوق بیزه.

کنبجلی آرلوق کرمکی لازم بیلمدیم. هر یرده اخذ ایدیکم بو اولدی: باغستان یك یاغاندا مسلمان حمیمسنده نه ایشك یادده دوه ایمده کرمك ممکن دکل، ایوار لیجه یوشمیز اولسادنه کوره هاموسنك ایچنده یاتمشن صکرا، قوربالالار قوروتلوبون ونگلو یله کوجیار، ایلکتریق ایشقی چکورلر. من تعجب ایله دیدیم که سایر یرلرده شهری اشاغدن یوخاری آتد ایدرلر: یعنی اول کوپیار، صوکره ایوارق آتلته یوشاری، آخرده ایلکتریق، اما بورادا ایشلر ترسه‌دیر؛ یوخاریدن آشاغا آتد ایدورلر.

مابعدی وار

موزالان بك

بر ایل

ای لثر معارفلر ایچون واسطه ملا،
ظاهر ایلدك هر نه كه وار الده ملا
همزاکی جیرادر ایلدك قاله یوروشماز
تاماله یاخود دوروبور اولارکسنده
پس نیه جوروك تاپسون اوقلیمی ایوی برباد
قویدوك اولارلا اعتنی سن پسنده ملا
بر قیساسوزوم وار یازرام ذیلده جابات
اوشتاقنا منی خلق له سن حاسده ملا،
قیسا سوزوم بودر:
بزیم شهرمزده بر «هدایةالاسلام» مکتبی آچیلوب، و اوشاقلارلا هامی‌سی بر ایل درس اوخویاندان صوکرا کامل عالم اولورلار. والسلام، مابعدینی صوکرا یازاره.

مقدس خبرلر.

تبریز. ایکی هفته بوندان مقدم بر نیچه قابوت زوارتیمرلری آپاریر مبارکه اوییاغه، اوراده قابوتچیلار یرك اطرافه ییلوب دعا ایدیرلر که آفتامایل بو شهردن یوخ اولسون. قابوتچیلارلا دعاسی‌نك تأثیرندن همان گون آفتاماینك یری یقلیجده، دولوب بخیلر و بر ایکی آدم زدیله‌لوب، قابوتچیلار بونی ایشیدوب گلوب بازارده قطر ایدوب سولیرلرمش.

نخجوان. اکثر بر شیعه اوغلان بر سوتی (سانی) قیزی آلا و ککابچی سونی ملاسی که، همان کابیندن توروین اوشاقلار ولدزنا اولار. امضا: ملا باشچاغ نخجوانی.

حاجه. بو وقت خامه‌ده مشروطه‌چیلرلا انجمنی وارایدی. کیچیلرده مجاهدلر انجمنه چیشوب تفنگلر سویرمردیلر. اما ایندی جناب امام جمعه، میرزا مجید و میرزا تقی هرگون انجمنك قاپی‌سی‌نك آغزینده شیعه گتوریرلر.

افندییوف

حب دفترینه باخوب گوروروم که یازلوب تلخو شهرینك استاروستاسی افندیوف.

هدیه قاعده‌سی بودر که بر آدامه ساتاشماق بیلیرده اونك آدینی اول یازرام جیب دفترینه که آدی یادمدان چیخماسون.

ایندی نه قدر فکره کشیرم، بیلمیرم که حلی افندیبك آدی نه جیب دفترینه دوشدو. افندیب، افندیب ... . خوشبیربك استاروستاسی ... . افندیب، — یوخ، یادیمه دوشمیر. بیلمیرم، هاراده، نه وقت و نچن اوری حلی افندیبك آدینی دفترینه یازمشام. جوخ دقتله باخوب گوروروم که اوزخطم ایله یازلوب.

عرض: هله که یادیمه دوشمور، اما که احتیاط ایچون دیورم که اگر دوغرودان ده افندیب جانلردن بر ساتشمالی عمل باش ویروب — هیچ، بو وجهه باش ورمیوبسه استاروستا حلی افندیبدن عذر ایستیورم.

زیارت

آ ملا نصرالدین عموی باخ هر کس مم بو کاغذیمی چاپ ایلمسه و بو سؤاله دوز جواب ویرمسه من بیلیم اولسون اونك گردننه. بزیم کندستانلارده عادتدر که هر ایل تازه گلاس چیخان وقتی قیر اوستیه گیدرلر، یعنی بر کنددن حاجی آرواد کتبی اوشاق یوپولا قشلارکه هاموسی گیدر قبرستانه و هر ایوده بریکه قازان آش پیشیر، و قبرستانه چاتان کمی هامو دولوشار قبرلرین آرایه و هامو قبرلرین دیبلکندن قبرین ایچینه قولاق ویرمرکه گوروم سسدن گوینن نه وار، و هر کیمده بر بورنو قرنیقنی چیخسی اولسه اونك قبرینون اوستنده آروادلار حلقه ووروب (حبش قدیمیدری کمی) یاشلارینی یولوب سینه‌لرینی جراق ایدوب یشلکی یوزلرینی جیروب و میمون کمی آتیلوب دوشورلر.

بلی: بزده یعنی بر ملا، و بزیم ملا، و جقوریت ملالارده مشغول اولوروق قران اوخوماغا، و قرآنی قد یوقده‌ده، یاقده، قولده، اوخویوروق و تسبیحده قبول اولونور، قیمیده معلومدر، ملا فیل سوره‌سی (۳ قپك)، حمد سوره‌سی (۵ قپك)، یسین سوره‌سی (۳۰ قپك)، اولحجا سوره‌سی (۴۰ قپك)، یاسین سوره‌سی (۳۰ قپك)، یوقدان سوای بعض اوخومشم قرآنه‌اولورکه قبل اروقتادوغروب بر (تولوده) یوقلوب دولدورمشام! هر کس ایستیه که اوز اولوسنك قبرینه قرآن بیز ویره، تورلون آخرین آچوب نیجه شاعیروق حاجلی ایلسه اوقدر یوقودورمور هرکیمسی مسامله لازم اولسه مراجعت ایچسون منگا و ملا خواجه‌م ویردیلون قاری‌شلله، هه آخواله ملا نصرالدین عمی بجعفر مبارشیم یشیمرا! یا حتی دگل: قصوره یاده.

امضا: اقراق کندینگ سوری آق ملاسی

مهم بر اعلان

تیفلیسده وارانسوکی کوچه‌ده ۲۵ نمرولو مشکنه گیله علیمیدموك دکانینه ایراندن تازه گتورلمش «سابغه» حقیقی لیجه قالارده ایسلاملش موجوددر. حنا یاخیق ایچون وزالدن وصخسوندن گلی مشتریلر قبول اولونور هرگون سحر ساعت بیشدن ساعت ایکیه قدر. حنا یاخیماق کنارده الفرنده مشهور قرمزی ساققال کربلائی عموندن شهادتنامه گرك اولسون.

یاخیلاندن صوکرا چوره یارقی موزیلوو و قرمزی شه ایله باغلانور، خاتك اطلا اولنك سود ویریرك!

وکیلا: ساققال.

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.

ایران جماعتنك داخل و خارجده چکدکلری سیخینتی و برکتلقلرینه و مشروطیت ایرانه دائر میرزا غلام حسین توریتك اثری اولارلق غایت سوزیغلی یکالار و موثر شعرلر ایله موشح آچیق مکتوبلر (آلفرتقا) تفلیسده حاجی علی اصغرك کتابچی دکاننده ساتیلیر.

قیمتی ۸ قپك، پوچت ایله ۱۰ قپك، اون عددن اسکیك گوندریلمز.

ملّا نصرالدّین

№25 قیمتی ۱۲ قپك МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ ادچونجی ایل ۲۵



Литог. С. Быкова



آی الله، سن بو «آفتاموبیل» بزیم شهردن یوخ ایله !



Литог. С. Быкова

همان گون یلیجه یولنده آفتاموبیل چونور .

آبونا قیمتی

قفقازده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپك

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی ۳ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپك

مجموعه‌نك آدرسی:
تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی
Г. ТФИЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
آچیق تورك دیلنده یازیلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز. آدرس دگیشمك حقی ۳ دانه یدی قپیکلك مارقادر

۷ جمادی‌الاخره ۱۳۲۶ — هر هفته نشر اولونور — ۲۳ ایون ۱۹۰۸

ازاله نجاست

ایرانی قارداشلار ایله واقع ایرانك مسیله‌سی تصفیه‌لنیرك، وطن یولنده تلف اولان جلادلارك حکمی ایله شهادته یتن قوماندارلرك و غیر مجاهدلرك پاك روحنه سجده ایدیرك و ایران مملکتینك بو ظالملردن قورتاروب خوش بخت اولماغنی صمیم قلبدن آرزو ایدیرك.

ایرانه داژ ملا نصرالدین سیاقده مزملی سوزلر دانیشماغی و مضحکلی مقاله‌لر یازماغی ایندیکی وقتده لازم حکورمیورك، یعنی اوزون یازماق ایچون بر مطلبده یوخدر. اگر بو انشالله جیبلی برسی یازدن دوداره سوروشسه، بر گه قفقازده دیبکگر سوزی دیه‌جکك: ایرانك بو حاله اولنجی و آخرنجی سببی بو اولیدر که ایرانده ایندی‌یه‌دك هر بر مسلمان بر اوزگه مسلمانه راست گلنکی هر بر شیدن قباق بونی سوروشوب:

«مقلدلك کیمه‌درایه...»

سوزومزی قورتاریریق. اما ایرانی قارداشلاریمزه ایکی وصیتمز وار:

اولنجی وصیتمز بودرکه ایله و ایله ایرانده ساکن اولان اجنبی مملکتلرك تبعه‌لری ایله اوجور رفتار ایتمیوننز که بر تعره یورنی قاناتمیون: همی الامان دوستلق ال‌ده همده اولدان اولزی که حربلرك الیه بر بهانه دوشمه‌سون.

ایکنجی وصیتمزده بودرکه محمدعلی شاهك

نصرلده ایران تراقده پادشاهلق اوزلرینه روا گوره‌سونلر، و محمدعلی شاهی اوزلرندن اوزاق ایتمکی وارلقجه درجه‌ده یاسونلر، چونکه بر هوا که عفونتلندی، اوراده نفس چکوب زنده‌قالوق ایتمك آرتیق ممکن دگل.

اداره‌دن



(ایولنمز ایدیم)

ملا، بیلسیدیم ایشی آنی من ایولنمز ایدیم
گر بیلیم که بوده، دادی من ایولنمز ایدیم

گیندی عقلیم دم ایله جوانلق دمی‌یه
که نه‌در من دوزه‌دیم زوجه‌لری هر همه،
بیله ایدیم که دوزه‌دیم ولارن جهنمه
هیچ قرووب اوسته و آنی من ایولنمز ایدیم!

من دیدیم ایولنوم تا ایکی آرواد ایلم اولار
بری فکریه جانیم، بری اورادیم اولار
آرواد کیجه هر برسندن بچه اولادیم اولار،
قاتما ایدیم عقلی بیجادی من ایولنمز ایدیم!

یانمدیم تازه گلن گلینه عدل دیه‌جك...
گیجه‌ده تازه‌یه جوان قیزی جوان دیه‌جك
آخری بو برنه دیه جوره ایمان دیه‌جك
کیمسه‌لك اولدوسی هم یادی من ایولنمز ایدیم

هیچ یوم زالخه دعا یازه‌ردیق آت بك تازه آرواده‌ده بونك ال آتامالمز ده سوگه‌جك هر ایکیسی من یازیغی ساقفه سنمون سالك هفتادی مس ایولنمز ایدیم.

یانمدیم درد ورمه‌دن اوره‌کیم یازدیغاچق، قوجالقدان بمنده‌ده سوموکم خارتلیاچاق ماده حزار قریجوب زه حزی تاپیلماچاق دوگه‌جکلر قوجا دامادی من ایولنمز ایدیم
(پشیمان قوجا)

اعلان

بوندان قاباقلارده جواد اوزیندنده سلو گلندنده بر مقدس سو وار ایدی که آدینه طوم قویمه سویی دیبوردیلر. قدیل ایسه ایکی ایل بوندان ایرمی طوم قویمه سویی قضا آچیق ایلیوب گلندن بوخ اولدی و جماعتی چوخ غمگین ایله‌دی؛ بوندان اولری که سو چوخ آغریلی سو ایدی، و هر کس بتر ایلیوردی بحقی آشیلوردی.

ایندی من اوزومی بورجلی بیلیرم هیان سولی آختاریلارده خبر ویرم که طوم قویمه سوی بر تیجه گونلر و کو اوزه‌ده دوروحنی‌ده وقع اولان هفته بازاریلك یانمده چیخوب تمه که آتلار بولولنك ایله آپاروب ایرایه ایلیورار و حتی باکو مسلمانلاریلك ایچیده بو تازه چیخان سو بر ولوله سالوب که نه ایران نه توران اهالیسی هیچ کیمك یادینه دوشمور.

سکز یوز ملا.

سعادت، نشر معارف، اتحاد...

آخرنجی ایکی ایلك مدتنده جهان غازیته‌لریمرك سوتونلری بو سوزلر ایله دولی‌دن. همیشه مسلمان غازیته‌لریلك کهنه نمره‌لرینه گوزوم سالاندده، ایتجا گوروره‌ کی یازیلوب، مشاالله، مکتب سعادت، مرحبا مکتب نشر معارف، مزلدیده مکتب اتحاده...

اما برجه سهو ایورایده ایله‌میشیك که اجنبی مللرلك گوزلریك قاباغنده یاپاقمری الهمزه آکروب اورا جگه جگه مکتبلریمزی تعریف ایتدنده لازم ایدی که همیشه یولده آخرده دیه‌لك دال‌ه بدللردن ساخلاسونده.

نم گنه اعتقادیم بوکه‌دره که آداملارگوز وورالاره.

ایرمنی‌لر گوردیلر که باکوده مسلمان جماعتی باشلیوبلار بوتون باولی شهر مکتبلرندن، غیمازیلاردان، و غیر مکتبلردن اوشاقلاری چیخاردوب سعادته، اتحاده و نشر معارف مکتبنه گوندرمکه. چوخ عجب. بونلارده دیندمز

سولیمز گوتوروب شهر اداره‌سینه عرضه‌ویردیلر و عرضه‌لرنده یازدیلارکه ایندی شکر الله مسلمان قونشولاریمزه دخی شهر مکتبلری لازم دگل، چونکه الله شکر ایندی اولارلك سعادتی، اتحادی و نشرمعارفی وار. بو ایرمنی جماعتی شهر ادارسندن توقع ایدیرك که بزه شهر خرجی ایله اون ایکی مکتب آچیلسون. ایرمنیلرلك عرضیلی شهرده قبول ایله‌دی، چونکه کشی‌لرلك سوزی حقدر.

ایندی گوروریك که ایرمنیلر ایچون اون ایکی مکتب آچیلور، و حاضر شهر مکتبلرنده‌ده مسلمان اوشاقلاری گوجیبوب گیدیرلر سعادت نشر معارف و اتحاد اسلامی مکتبلرینه.

هله شهر مکتبلرینك علاوه‌سی غیر مکتب لرنده‌ده مسلمانلار قاچماغه باشلیوبلار: ملا بو ایل باکوده ورنی‌یه مکتبه یوزلی امتحان توتان شاگردلرك آنجاق آلتی نفری مسلمان ایدی: هابله غیمازیلاره، تجارت مکتبلرینه و غیرلره. ایندی گه غازیته‌لریمزده ایله بو اوجدن‌ها

فلیه‌تون

مون الان بکك سیاحتنامه‌سی

— گیجن نمره‌دن مابعد —

تعجب ایتمیوك، ملا عمو، که و مکتوبی سیره باکودن یازورام. اوز خوده سولکنك اوجندن بلایه دوشمشم: آخر نه من مشهدی حسن للگ عاق شخصلك سوزینه قولاق آسادیم؟ آخر مم نه ایشیم واریدی حاجی سید آقا بالانك ایوینده؟ آریخك اوروقده او ایشی وار — اورالار قلیچ‌ساناه. خلاصه ایش ایشدن کیچوب، ایندی کاشکیم «اسلامیه» نمره‌لرینده، دیرلرمی قوجاقلیوب فکره گیتمشم دیوردم: «ای الله، ایرانك او شورش وقتنده گورمسی وقتیه له‌عصیتلرکمجك، قاچیوب که برتفلیسی گوره‌جکمی؟ آخر من هارا، خراسان هارا؛ سوزیم یوخدر، خراسان بر مقدس یردر، آنجق اورا مولد غربت

غوربت یازان بیری دگل. برده فکر ایتدیم که قفقازك شهرلرندن الحمد بیری من بدی یوز بتش یدی قارلرا خراسانه گیدوب. حتی قرابالغدان مشهور لوطی قلونده گیدوب مشهدی قل ولوب کوب که طولارده لوطی لقی ایلیور. مشهور مرحوم خوانده حاجی حسن‌ده، مکدن گلدن سوکره الله قابال آلوب خوانندهلك ایدیردی. بو فکردن سوکره دیدیم: «مگر غربت یازان لوطیمدن پیس‌دره نه خراسانه گیتمه بیلمرم؟» ایندی بو خیاله اوزیمی ساکت ایتدیم. سیزلك ایجنده قالوت ایلمرك ایرانداده بر آز سیاحت ایده بیلرم. آخرده گه‌ده قافقاز دوردور من دوراراده کوبی او قدر یازاجاغم که آخرده اوزیکز دیه‌جکسیکز «کفایتدره».

اسوالالی دانشان دیوم: مشهدی حسینه ایبرالوف حسندن گلنك مو منزلنده. بر پرده جای ایچدوك، جایدن سوکره مل یاتدوم مشهدی حسینه حسکبکیدی ایونده، آخشام دووروب بوزیمی یوبوب چیخدوم یولا

اوخویوروق: ماشالله سعادت، مرحبا نشرمعارف یاشاسون اتحاد مکتبلری، اما غیر مللرلك گوزینك قاباغنده بو سوزلری یازا یازا الت گرك بولی‌ده یازاق: خوشتمك گوزی کور اولسون، الله بدنظردن ساخلاسون.

من دیبورم که بو ایل قوناس غیمازیاسنده گورجی طایفه‌سندن آلتمش نفر جوان قورتاروب، اما بوتون قفقازده غیمازیا قورتاران مسلمان شاگردلریلك سانی آلتمیشه چاتمیوب.

ایرمنیلر قالسون کناره، یهودی اوشاقلاری قفقازلك وسطی مکتبلرنده مسلمان اوشاقلارندن چوخدر. اولار اوخویوب اولاجقلار انجینار، طبیب، یوریست و هر قسم منصب صاحبی.

و حال اونك سعادت، نشرمعارف، اتحاد، بهشت، جنت، ملائکه، حوری و غلمان — بو مکتبلرده اوخویان یازیق اوشاقلار بیلوزلری، غلالاری ونده مکتب صاحبلری بیلمرلر که مکتبی قورتاراندن سورا شاگردلرك آخری نه اولاجق.

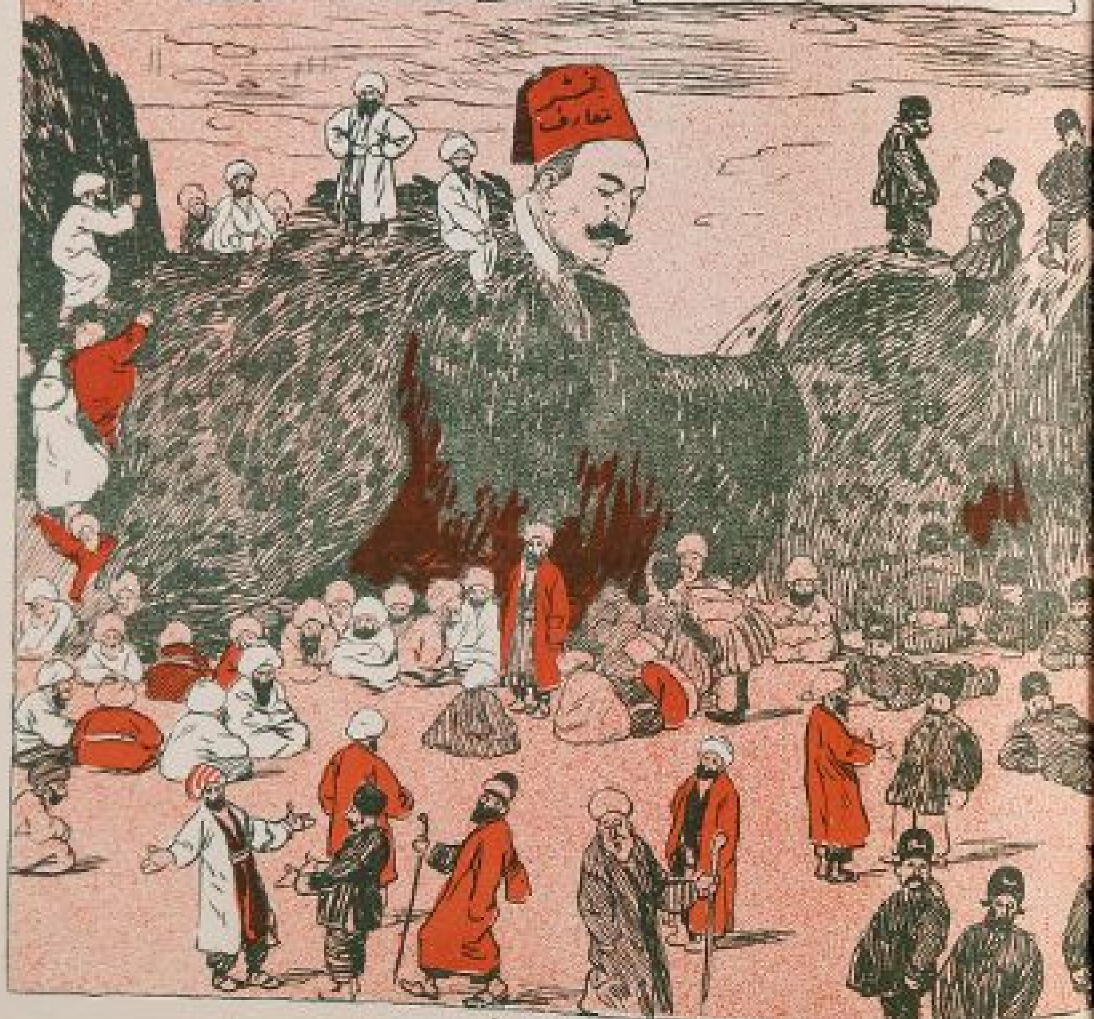
اوندان اوتری که بو مکتبلرلك هله

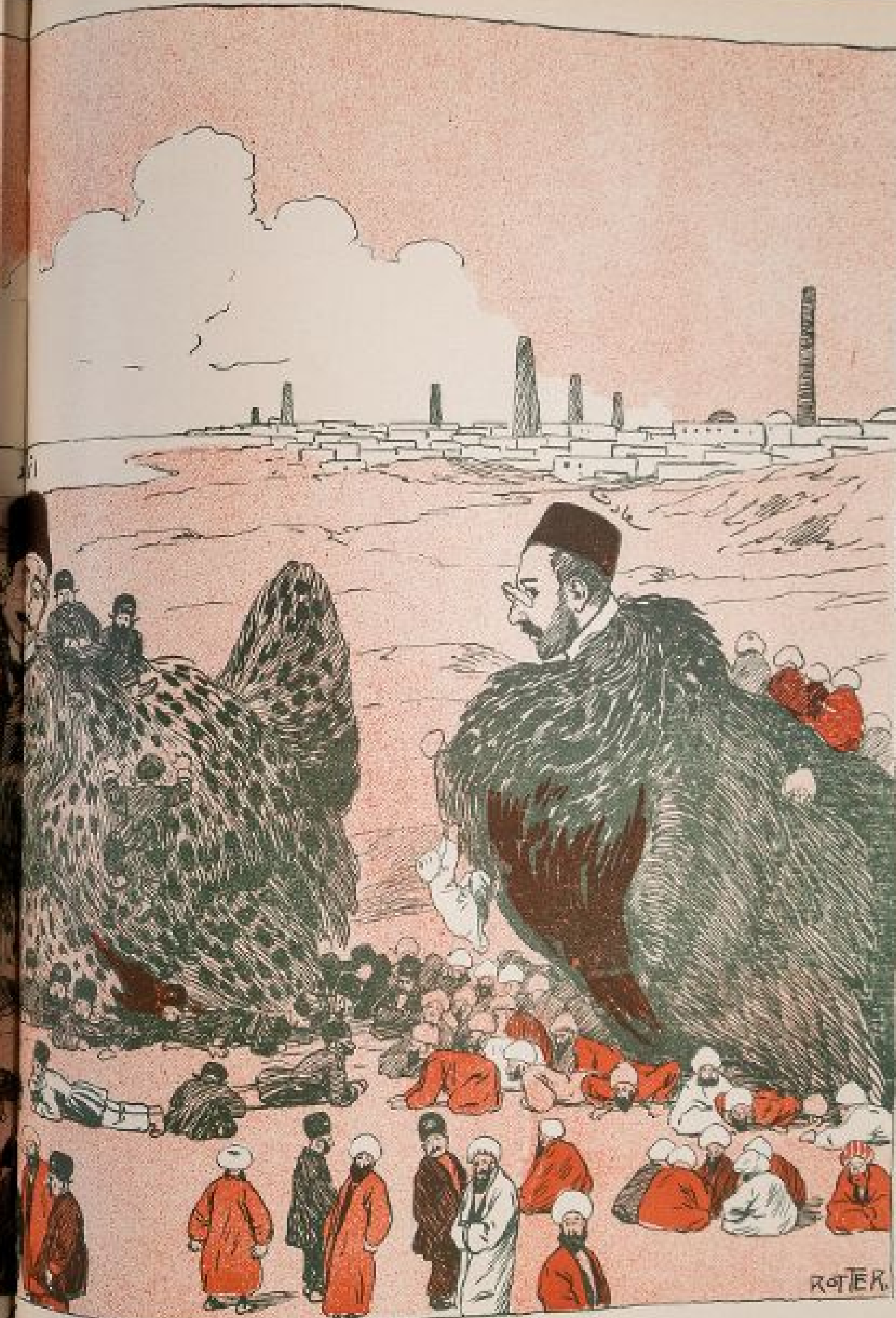
قابوتچیدن سوروشدوم که حاجی آقا بالانك ایوی تاپیورمسی، دیدی: «چوخ گوزل دییورام، یور اکشیم».

اکلشدیم گلدیم حاجی‌نك قولوقنه؛ حاجی منکا حقیقت آرتوق التفات ایلدی: اوزی قیوبه قاباغنه چیخوب، منی اوتاقه آپاردی. اکلشدوك. احوال پرسانلقدن سوکره، حاجی یوزی منکا دولوب بیبوردی: مشتاقیدوك، سیزی آنیا بیلیورمه، من عرض ایلدیم که من قلبلویوم آدیمده مولالن بکم، دیدی: «بلی، بلی ایشتمشم، مشهدی مولالانك سیزسگزمه؟» اوره‌گم اولی بر گوروب ایلدی. دیدیم: «بلتیلولا آقا، من مشهدی دگل». بیوردی: «که انشالله مشهدی اولارسگز». پس کیجه‌یه عجب بریوروبسگزمه؟ دیدیم: «مس قفقازی سیاحت ایلیورم، و بویله ایله کیجه‌یه گلمشم». و حاجی بیوردی: «دخی گوزل، ایندی که سیاحت‌ده بر خراسانه‌ده سیاحت ایلیوك، اورده گوروك هیره‌ده اوز سنالیقق تکلیمگز. دل چلوك». من اوزیم سیزی گرك یولا سالام.

گله‌جك ده ... ونشی لاریز .







باكوده پاكیزه مكتب لر . (با... دورت ایل دن سورا سكز یوز ملا)

ایندی‌یه‌تك پروغرامی یوخدر .

(اما فورمالارینه ندیمیشم‌؛ آگه نه‌فورمه، نه‌فورمه، کش من‌ده اوشاغ اولیدیم !..)

ایندی بو اشارهٔ وجودی ایله اگر العزه یردوردن آوب گیمکه احتیاج ، گوروردك که دورت ایدن سوگرا سعادت ، نشر معارف و اتحاد مکتبلاریمزدن سکز یوز ملا و اردیل حاکمی چیخاجق .

اما بونده گوروردیك که گوزل ممکنکمزدهٔ هر بر اختیاری ، ثروتی و لعنتی گیجوب قولتقلاریمزه الیه .

ودر که من گنه دیورم : باکونك مدنی مکتبلری همیشه تعریفلیده ، گرك احتیاط ایچون همیشه بویله‌ده آرتیراق :

دالله یهتعرون ساحلاسونه .

«ملا نصرالدین»



مسلمان خبرلری

اوردوباد — هله معلوم دگل ، گیمه‌جکلارمی . اگر استودنتلار درس اوخومانعه یا یوخ . اگر درس اوخوساغه گیسه‌لر ، علماءیوالنمیه‌جکلار . اگر ایولسه‌لار درسه گیتمیه‌جکلار ، حاجی نصرالدولهٔنك توتیمنه باغلیدر .

پانی‌تورسی . بو ایل بورایه چوخ باکولی گلوب ، چوخی آج سفقللاردر ، اما اوچا اولدقلاری بیلنمر ، چونکه سفقللاریلی قرالدورلار که روس مرلارینه جوان گوره‌مسیولر و هر گون بر جور پالتار گیورلر : ملا ، بر گون چرکزی ایلی ، قیزیل خنجر ، قیزیل کمر ، قیزیل زنجیر و ساری باپاخ قرالی ، بر گون بوروپا ابامی و همان باپاخ ، بر گون روس مرلاری ایله تول تولا گزیرلر ، بر گون اوز آروادلاری ایله تول تولا گزیرلر ، عوالر چوخ سرینی‌دی . دخی بر تازه خبر یوخدی .

گنجه — ایون آییناك اون آلتیجی گوندن ساعت ایکی‌ده شاه عباس مسجدنده بر بویوك ووروها وور دوشمشدی ، بو قیل قاله حکومت

مأمورلری گلوب داژ ایله باتفلادی . آخرده معلوم اولدی که اسنافلار ماره گلنده مرمی سردار باشلادان بر گوروانلی الاغی توتوب گوردوب آنوبلار ملالارك اوسته . ملالارده چیمیرچانده یولیا تو گولوب گلوب مسجده . شکر الله ، آخری خیر اولدی .

تازه معجز

بو گون ایکی هفته‌در که پلاخانیده ویرینه دوزلنده غریبه معجز پیدا اولوب : بر سید عصاسنی یره وورو سوچقوب ، ایوبك ۱۲ ده باکوده بر آدام قالماشدی که گیدوب بیش یاش اولماسون : جوان ، قوجا ، اعلا دنا ، عورت کشی ، بی مربی قاپتون ایله گنتش دیلر زیارته .

حتی دیورلر چوخ آزارلیلارده گیدوب سودان ایچوبلر و شفاتاپوبلار ، چوخلی‌ده قربان کسیلوب ، بوی‌ده دیورلر که تازه بو معجز بوندان سورا رووق اسلامك گوندن گونه آرتماقه و بیدین لیلامك اوجالماغنه دلالت ایدیر .

مشهدی حسن کهدی گوردی جمعدانی قیلیوراق . سوروشدی : «نه ایشدی ؟ دیدیم : دوست خراسانه گیدیورم» دیدی : «ایوبك یخشایون ، برخیمه حاجی آقا بالا سنی ایبی‌یاه دیبیم : «لازم دگل داشمه» سوز عقیر یاختیبدیر ؛ صاحبدن حاجی سید آقا بالاه ، و مشهدی حسن گلدیلر ؛ بالا سیدی چاغروب حسابی چکدیم ، بر فایتون دوتوب گیتدیك وافزاله ؛ حاجی سید آقا بالا یولی اوزوی ماناجات اوخیوردی ؛ گتدیك وافزاله ساعت دورده اون بر دقیقه ایشلمش ماشین گلدی ، حاجی سید آقا بالا مندن ایکرمسی بش منات بلاغی آلوب «التهی‌دعا» دیوب قایتدی شهره . مشهدی حسن ماشین بولا دوشوبجه دایاندی ، ماشین اوچ دفعه فشقه ویردی ، مشهدی حسنیله اویشوب آیرولدوق ، ایندی تیعه‌ده عرض الدیم با کوده «اسلامیه» مرولرتده‌ام ، با کولی سیاحت ایتمکه مجال یوخدر ، چونکه بو آخشام ساعت اوتك فاریسته کرك برا خوده‌میم . انشالله قایتدان حاجی ، اکشمی و استگن چای ایچدی و سوگره دیدی که «ساعت خوشدی» انشالله گون اورته مشهده بولا دوشرسکز ؛ دیدیم : آی آقا ، آخر بو بر گونك ایشی دگل ، گرك اولیچی باشیورت چخاردام ، ووده بر ایکی هفته مهلت ایستیم ، من نجه صبح گیده بیلرم . بو نوع ایستدیم آقانك الندن یاخمی قورتارام ، اولمدی ، چونکه بر ایران باشیوردی چخاروب دیدی : «بو زاقرایچی باشیورتی ایرمی ایکرمسی مناته دوزلودی ، اما بیری من دورت مناته گرایسته گولودیم ، دورت منات ویروب اوروبکز ایله آپارنگز ، آنجق قییداندا گتوروب یگی ویرسکز .» منده ساحبه ویردم ؛ باشیورتده یازیلمشدی : «مازاسران ولایتی ، قره دولاغ ... صفدر قلی اوغلی . باشیورتده بهم دیلی کسیدی ؛ علی‌الخصوص آقانك یوروماغی که : «سوگره سینه سوزدن هیچ کس چیخا بیلمز» . باشیورتی قربوم جیبه ، گه گیتدیم . من ایشلدیم بر آز داشلدی ، حاجی دوردی . چیخدی بر آزدن سوگره گله قیتدی ، داشیجه یرلوغلان ایکی استکان لیموق چای گتوردی . باشمه نجه نوع مورد دی ، چای ایچدقدن سوگره حاجی خواهش ایتدی که من اوگا گچمش سیاحتلرمدن نقل ایدوم و یورودی که من سیاحتنامه اوخوماغه چوخ یتیمده . آنجق «ملا نصرالدین» عزبه‌منك باریدی گروم عملو سیچیرده اوگا گوره اوخویه بیلمیوره . بر آز صحبت ایلدوکده دوردوم آیاغه منزله گیتم حاجی قویمادی ؛ پلاوه ساخلادی . پلاودن سوگره دوردوم خدا حافظ ایلدیم ؛ حاجی قیویه‌تك من دوتوروب سوروشدی هاراه دوشولتگز ، دیدیم طهران تربازته . گلدیم سویوشدیم گیردیم یره لیا سیحانك گوزنه یوخو گلمدی . صبح دوروب چای ایچردیم ، قپوی دوگدیلر من گیلاء ایتدیم که مشهدی حسن‌ده ، دیدیم : «مشهدی گل» قاپو آچلدی حاجی سید آقا بالا داخل اولدی ؛ مشهدی موزالانك علیك‌السلام

یورغان

چون یوخدی یولون اطلسه دیبایه قماشه
چون چانمر اون گوقیه یوریلشه و آته
چون ایش گیجه گوندوز داپاتوب بر چهلواته
یاث دوشمه‌دهی دره قدر دتیجه فلاته
ترپنمه عبث چسك بالا یورغانوی باشه

سن ارمنی تك دولت تحصیله هوس ایلمه
سن گورجی کبی مکتبه درسه هوس ایلمه
سن روس کبی هندو سرحده هوس ایلمه
کافرلاری قوی جیفهٔ دنیایه بولاشه
ترپنه آدان چکگیله یورغانوی باشه

نموسی یوب عاری دالا آتمان اولارمش
کاروانسرانی ابو ایشیکی سالماق اولارمش
دورت عورتلی بر گوشه‌ده یاتماق اولارمش
بردوه لازومسون دیبیه تاخته داشه
برك یات من اولوم چکگیله یورغانوی باشه

سرحد وطن ظلم اوده یانی جیهم
گوروده قزاق ... الالی جیهم
عورت اوشاقون عصمتی هرفانی جیهم
یات باخما بو گوزلردن آخان سیل کبی یاشه
ترپنمه آخون چکگیله یورغانوی باشه

وحشی نه‌بلور کیم نه‌زمان عیش هاچاندور
باکل بیجه‌دور غفیهٔ یفل ... سیاقدر
بو رنه حقیقتمه ... اولمازدور
قسمت اولا هر ساقفاده فرخا دولاشه
یات یات عموجان چکگیله یورغانوی باشه

اخ مته آل قاه یوبانموقه گیتین‌چك
مك چارون سینه‌سی یاتموقه گیتین‌چك
یازیقلاریمون آهنی قاهوقه گیتین‌چك
قوی حیدریه نعمتی هر کوی‌ده سواشه
گران اخ اوزون جان که یورغانوی باشه

«فیردرملی»

باش بر اجه گون بادکوده‌ده قالوب اورادن‌ده احوالات یازارام ، هیچ که خدا حافظ قرداش اون منات گوندرولی سید قربك اوسته‌ده یخارقو سو بر گون آنگه ایلوب ، ملك بگا ایرالده مصمدعلی طرقیندلارتمن بر خطا اوخولاسون .

مابعدی وار .

دیلمك اوچتین آوارهٔ دوش
مشهدی موزالان بگ

پوچتا قوتیسی

زاماتی‌ده «صباح» ، گه الله شکر ایله .

مدیر و باش محرر : جلیل محمدقلی زاده .

ایران جماعتنك داخل و خارجده چاکرکاری سچیقی و پریشانقلرینه و مشروطیت ایرانه دائر میرزا اقلام حسن وزیرینك اثری اولاراق عایت سوزنشلی شعرلر و مؤثر شعرلر ایله موشح آجیق تکلوبلر (آقرنقا) تفلیسده حاجی‌علی اصغر محمدزاده‌نك کتابچی دکاننده ساتیلر .

قیمتی ۸ قپیك ، پوچت ایله ۱۰ قپیك .

اون نسخه‌دن آلنلك گوندرمیلمز .

ملا نصرالدّين

№26. تیمی ۱۲ قپك МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ اوچونجی ایل

۲۶





گنه صبر ایلمک دن سوای اوزگه چاره یوخدی .



بالا یاخشی ایلیورسن دیله نیرسن : انسان گرک اوز آلی نگ
امگی ایله چورک قازانا .....

آبونا قیمتی

قفقازده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلق (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۶ آیلق (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلق (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلق (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلق ۶ منات، ۶ آیلق ۳ منات

نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپک

مجموعه‌نک آدرسی:

تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی

Г. ТФИЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

آچیق تورک دیلنده یازلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز. آدرس دگیشمک حقی ۳ دانه یدی قپکلک مارقادر

۱۴ جمادی‌الآخره ۱۳۲۶ — هر هفته نشر اولونور — ۳۰ ایون ۱۹۰۸

ارشاد

اون آیلق بکرمی بشنده گیجه‌وقتی باکو شهرینک رئیسینک حکمیله گوره «ارشاد» غازته‌سی باغلاندی و چاپخانه‌نک قاپوسی مهر اولوندی، سببده بو قویولوب که ارشادنک مسلکی مضردر.

«ارشاد» غازته‌سینی انتشار ایدن شرکتک طرفندن جمیع عنوانه و محترم اوخوجیلاره اعلام اولونور که شرکتک باکو عمومی بو ساعت چالیشیرلار که دوباره غازته‌نک «ارشاد» آدی ایله یا غیر بر آد ایله انتشارینه اذن ویریلسون.

بابی‌لر

تبریزده بو ساعت قحطلقدر، و اهالی چورک اوزینه حسرتدر. دگرمانلارک سولارینی کسوبلر که دگرمانلار یاسوزلار. شهرک اطرافینی آتلیلار بورویوبلر و هر یاقدان تردد کسیلوب. مشروطه طرفدارلارینک عورت اوشاقلارینک تلف اولاسی اولوب، اولمیانی ارمنستانه پناه آپاریبلار. باغچه‌ده، یلانکو، یورسنکو، خیابان، بازار، چای، مارالان محله‌لری تماماً داغیلوب تالان اولونوبلار.

بورالده بر مطلب وار.

ایشتدن خبرلار اولمیان ایله خیال ایلیه بیلر که تبریز دعواسی یولینده دعواسیدر. یعنی ایله خیال ایلیه بیلر که مشروطه طرفدارلاری آزادلار که بیله‌لار و پادشاه طرفدارلاری جوجه‌در که غالب اولور و بسیره بیله دگل.

ایرانده محمدعلی شاهک طرفداری مختص بر ایچه آدمدر که اوز شخصی منفعتلری ایچون، یعنی کیمی رشوت آلوب و کیمی وعده آلوب شاهه کومک ایلیورلر. مثلاً: تبریزده حاجی میرزا حسن مجتهد، امام جمعه، میر هاشم، حاجی ابراهیم صراف، حاجی میر مناف، حاجی نظام الدوله، شجاع نظام، حاجی فرامرز، رزماء، لوطی کاظم، لوطی حسن، لوطی اصغر، یعنی تبریزده آنجاق اون ایکی آدمدر.

طهرانده‌ده همچنین.

اما بز گورورک که بولسون تبریز جماعتی هجوم چکوب مشروطه‌چیلرک محله‌لرینی داغیدوب اوزلرینک قانینی ایچیرلر.

هیچ کس دیمه‌سون که هجوم چکنلرک قصدی پادشاهک دشمنلرینی یوخ ایلمکدر و کیمه اوزلرینی گیری قایتارماقدر. خیر! ساچیرلار اول ایکی آدامدن سوای دخی تبریزده بر آدام تاپلماز که بوگا راضی اولسون.

پس بونه خبردر؟

بز آز ایشاره دقت ایله باخماق گورمه‌لیک که بورالده بر بیله حکمت وار:

حاجی میرزا حسن تبریز میتیغلرینده لوت اولانلار مسلمانلاری ایناندیروب که مشروطیت ایستیلرک هامیسی بابی‌در. دخی قورالاری گیلدی.

دیدیدیم منگا گور دیبوبه ده اده قوینا لوت بو یمر سوختگه ابیلتی، وورده، توت هاری، قوینا قچیدی، آل گلدی، قیری بو بابی‌لری، اوورا، اوورا.

بودر تبریز دعواسی.

و وزگه جورده اولا بیلمزدی. ملا، منگا دیورلر که فلانکس بابی‌در، یعنی مرتددر، من‌ده بیلیرم که اونک قتلی واجبدر. دخی قورالاری گلدی. بوخصوصده بزده اوزوبه زحمت ویروب باشلیوم سؤال جوابی که آیا دوغرودانمی فلانکس بابی‌در، یا اینکه حریت وجدان آدینه دوروم هله بر آز فکر ایلیوم — قدان آلیم. دوه‌چی محله‌سی هارا، حریت وجدان هارا، بو ایشلر بریسم ولایتنده بریمه‌مز. والسلام.

بودر تبریز دعواسی.

مجتهد، بلی، مجتهد . . .

حاجی میرزا حسن آقا مجتهدک گوزینک قابغنده تبریزده بر مسلمان اوشاغی غایب اولماسون مسلمان قاعده‌سی ایله حرمت ایلیوبلر.

حاجی میرزا حسن آقا مجتهدک گوزینک قابغنده مینلرجه مسلمان عورت اوشاقلاری ارمنستانه قاچوب اجنبیلرک ایونه گیرمه‌لویلر.

اما روس بانقینک رئیسی «دیموروویچ» بش مین تومن خرجلیوب و صاحب‌سز قالان آج مسلمان عورت اوشاقینه چورک ویروب که آجلاریندان تلف اولماسونلار.

بر کیچن وقتده یازمشدیق که مجتهدلر پاچیقده خانلارک عائله‌یه میرر.

یزدن اجتهادی.

ایندی توقع ایلیریک که حاجی میرزا حسن آقا مجتهدینه ده گوروسونلر.

گوسونلر که بیله لوطیلار و اوغورلار ده دنیاده اولا بیلرمشلر.

«ملا نصرالدین»

تازه خبر

تکازیان خلالک کیفی ایستیوردی اوبوخلاره دن سونره، ساری توبوخ گوزیله ساتشاردی. بر آز دعوه‌ده ایلیوب جانغیردی. ساری توبوخ گورسنمه‌ده‌دی، لکن فکر ایلمدی که بلکه توبوخ فاطمه خالانک حیاطه گیچوب، و دیوارک طرفی بریبوب دیوارک آچیق یرندن باشینی فاطمه خالانک حیاطه اوزادوب چاغیردی:

آی فاطمه خالا، سن‌الله باخ گور بزیم ساری توبوخ سزک حیاطه گیچوبدی یا؟

بر حینده جیرجی زالحه گیردی تکازیان خالانک حیاطه و کیفی دیوارک باشنده‌گوروب انتلادی: مندی‌یه آی قیز، بلکه اورالرده جاماعده کیشی زاد وار، عیب دگل مگر. خالانک حیاطه باخرسان؟ لکن جواب ویرمی که ساری اوبوخمز گیچمشدی فاطمه‌خالاده، وئی سوروشوردیم.

جیرجی زالحه تکازیان خالا گیره ایشلی قوزالروب کوچه‌یه چیخاندی. خانمسم عمو دوستینه راست گلدی. آی سلامیملیک، آی علیک‌سلام، نه‌لار بو یوخ‌ای زالحه‌لاجی‌ای؟

جیرجی زالحه کوچه‌نک او طرفنه بو طرفنه باخوب آغزینی آپاروب ییشیدیردی خانمسم عمو دوستینک قولاغنه و بله بیلیدادی: تکازیان خلالک کیفی دیوارک چالداغندن فاطمه خالانک اوغلنه گوز الیوردی، والله بن اوزوم گوزومنن گوردم اما سن حضرت عباسی بر کسه دیمه.

خانمسم عمو دوستی گیدیردی شهرآو باجی‌گیله، ایچری گیرنکیمی سلام ملیک.

علیکم سلام، آی قیز، نه وار نه یوخ، اولناخلار نه‌دیر؟

— الله شکریمزک صاحبیک قاری تحمدی، ایندی ماشالله دیمسی بر آز گوزی یاتوسا…

خانمسم عمو دوستی او طرفه بو طرفه باخوب باشینی اگدی شهرآو باجینک قولاغنه و بولجه دیدی: ماشینیمس لکن خبری یاتوچاه مسه‌وخ ایشیتمه‌مشمه.

— آی قیز، شیره‌مده، والله، الله ویره باشمره داش خلالاجق. دیورلر که تکازیان خلالک کیفی دیواردان جوغه فاطمه‌خالانک حیاطه سوب فاطمه خلالک اوغلیلان او بیورمش، و الاقل یوبانلاره گیتمک ایری جوجوب یعنی تکازیانک اوغلی جیجوب گوروب و آروادلیده او قدر دوگوب که ایندی دیورلر او مایشته قیری مایشتا یورقان دوشکنده یاتیره.

— آی قیز نه‌دئیشیرمان.

— ادامدلقی دوغور دیبورم.

بر ساعت گیجه‌دنکه بو تازه خبر شهرک هر بریده یاییلدی، شهرآو خالا اسمر خالایه، اسمر خالا کلثوم باجی‌یه، کلثوم باجی سکینه خالایه، سکینه‌خالا نور جهانه، نور جهان پری جهانه، آخرده‌ده بو خبر تکازیانک اوزینه ده چاتدی. آخشام جاجینی کیتک اری کبربلای قسم ایوه قایدان کمی تکازیان دوردی آیاغه و چادرمسنی آختارا آختارا دیدی که مداحی من مایشتالی بر ایوده اوتورماقام، یا بو ایوده ازلر من قالام، یا گلین قالاه.

خلاصه، کبربلای قسم آناسینی قوپادی گیتسون.

و حرص ایله گیچوب بیشیمدی دوواکنک بوغازندان که بوغوب اولدورسون.

سحر آچلاجه اوچ دفعه آلا و اوغول گلین سالمیلار دگدک کونگلنک آتته.

آنجاق بر نیچه گوندن صوکرا یوش یاواش تکازیانه و اوغلیه یقین اولدی که دبلی سوزلر ایمیشدی، اما که عرض بر کربلای قسم بی کاریاشه عورتینی سالاردی گوگه‌ک…

آتلیک که دلیه‌سین دیواردان فاطمه خالانک دایشمه‌ده……

دلیه‌سن دیواردان فاطمه خالانک دایشمه‌ده……

«لاغلاغی»



سیزده

عجب گوزلی ده ایدی ایله دیگر بیله صبوا
بو ایشیک عقلی‌ساچیوب اوینه صبوا

بو قدا ایش ده ایدی تولاریکر تورتقا!
سیزی کم قوئیدی یزیم اوستنزه داراشقا!
یارانلاری یله ایشلر دی گوروم حلاقا!
سالسور عالمی سیز فورخویه تیوبه صبوا

ده رجوعیر وار آکم دالی چاچنی آتلار،
سیزه ده اوسلوبیزه سانی فحین قوزرماللار،
یا یزه صاحب اولوبدر دتی‌اساجلی چالللار،
موسجارات یزی چکیشمه‌دیر تیته صبوا

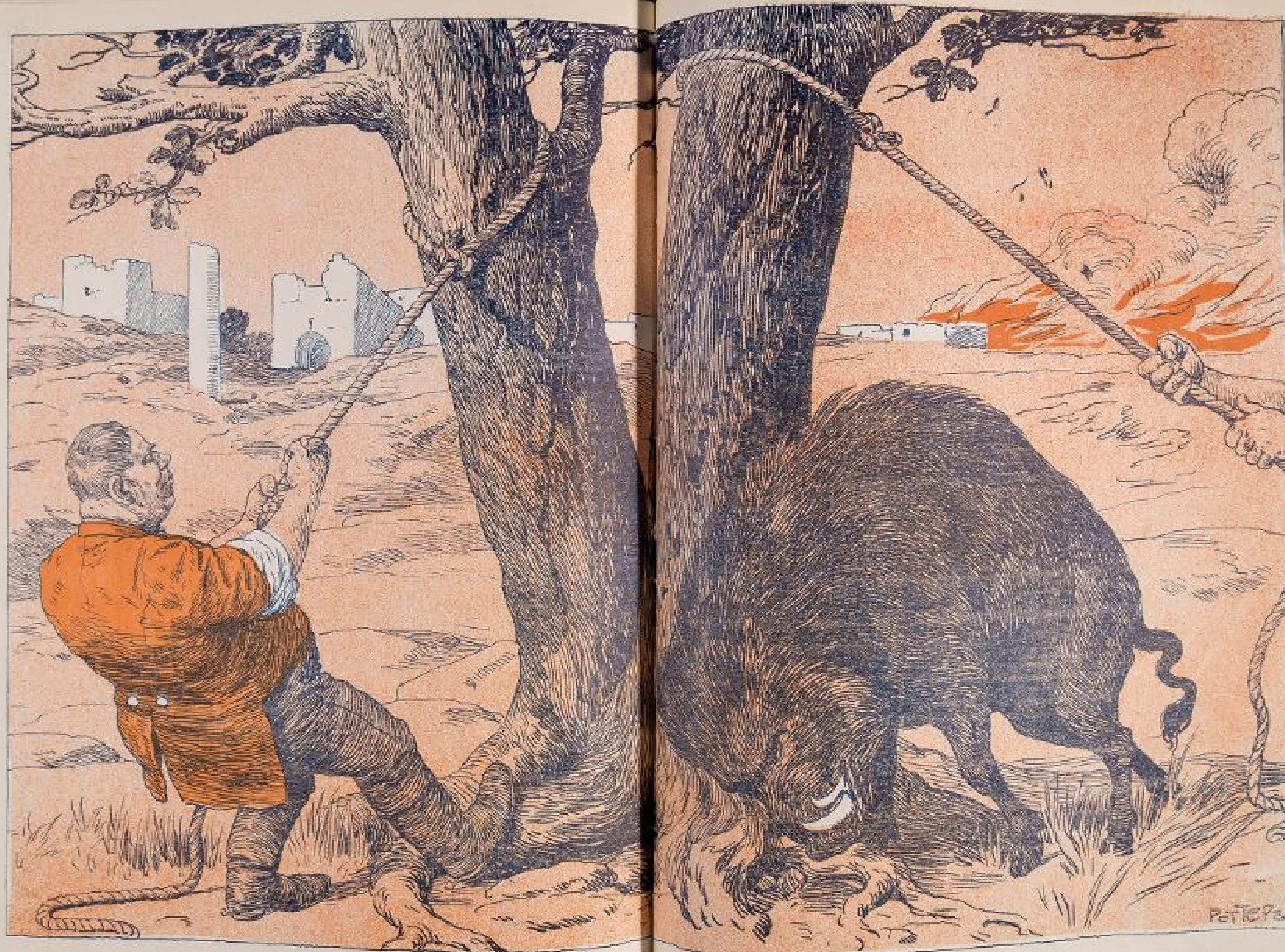
گنجه‌ده بریلی قیزلی مسلمان سیزه‌ده،
بواچاره آرامز بولیسه دیوال سیزه‌ده،
نعده تییز ایلور ملا و نت خان سیزه‌ده،
بیز ده دورتولسیکر اورالا هر ایته صبوا

تاقی شهربزه میره گوچیز موزالان!
هر نه گورنو که بزیز زورلا باغچه بالان!
اولانه بوریم یاز قصیلیده ایکی دسته جوان!
سن ده پیتو آپوز آل قربور تبته صبوا

سیزه ده گنجه یه ده گو یه هم ایروان!
قرماغ هم نیچو دربند قبه یا شیروان!
سیزه‌ده آی یا جالیم سیزه‌ده تی آگاهی!
سیز دیوریسیز که اولا حالی گزک بیته صبوا

گک یجل یات آی آکم حاله ویرانگده،
ساخلاهم بر نیچه گک یزاریمه باتگده،
ملتی قیدلی چکیک ولرایسه جانکده،
سن دعالی قالی جنداولی ایت یبته صبوا!

(مشهدی عیزم قلی)



دونقوز و پالود آغاجی

کهنه شیخ

میشا

نسخه

همان آدم

فلیه‌تون

موز الان بگك

سیاحتنامه‌سی

ملا نصر الدين

№ 27. قیمتی ۱۲ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل ۲۷



ایرانده پوچتا قانتوراسی



آبونا قیمتی

قفقازیه و روسیه‌ده: ۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک
اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی ۳ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپک

مجموعه‌نک آدرسی:
تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی
г. ТФИЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
آچیق تورک دیلنده یازیلمیان مکتوب و مقاله
قبول اولونماز. آدرس دگیشمک حقی ۳ دانه یدی
قپیکلک مارقادر

۲۱ جمادی‌الاخره ۱۳۲۶ هر هفته نشر اولونور ۷ ایول ۱۹۰۸

مسلمان

باکوده ایندی بیه عادت دوشوبدر:
ملا ایستیورسن بر او کرایه ایلیسن و گوروسن که دیوارده اعلان یاپشدیروبلار که « ویرلیر بو فلان اوتاق کرایه ویریلور » .
قاپی دوگورسن، او صاحبی چیخیر قاپویه، اوده مسلمان سن ده مسلمان،
— هه، نه ایستیورسن؟
— ایستیورم اوگزی کرایه ایلیم .
اگر او صاحبی گوردی که دشنگه بابغ وار، سنگا جواب ویرجک که « هله کرایه ویرلن اویم یوخدر » .
— آی صاحب، آی فلان، آخر اعلان یاپشدیروبسگز . . . .
— خیر، خیر، کرایه ویرلن اویم یوخدر.
اما او صاحبلرک چوخی مرداره سنگا جواب ویرمیجک که « من اویمی مسلمانه ویرمیرم » .
بوتون شهری گزرسن، هیچ بر مسلمان سنی اویه قویمیاجق . آخرده چارسیز قالوب گیدرسن روس، یهودی و ارمنی اوینده اوتاق توتوب قالیرسان .
مسلمانلار اویلرینی ویررلر روسلاره، یهودیلره غیر ملتلره .
بو عادتک ایکی باشلی نتیجه‌سی وار:
بری بودر که مسلمان ایودارلاری مسلمانلاره اویلرینی کرایه ویرمیینده مسلمانلارده گیدرلر اوزگه ملتلرلا ایولرنده قلا قلا یولداشلق اس توتورلر، یابوولاشیرلار، مرتاللاشیرلار و بوده آخرده ملتلرلا بری بری ایله دوستلاشوب بری برینه قریشماقلارینه سبب اولور. مسلمان ایوه‌دارلارینک ایولرینه مسلمانلار حوالی هر ملتی قویماقلری همچینین بیه نتیجه حاصل اولور.
گگ شکر ایلمک لازمدر. نیجه که مسلمانلار دیسرل و ملت هیجه‌ده، روسلارده دیورلر که « دنیاده هیچ بر پیس ایشک باشنی خیرلریده وار » .
که الله برکت ویرسون !
قالدی بو عادتک ایکنجی نتیجه‌سی:
ایکنجی نتیجه‌سیده بودر که باکو مسلمانلاری ایولرینی مسلمانلاره ویرمدکلری یندن بو خبر که مسلمانلار پیس آدامدرلار.
بوده که گوزده سوزدی.

«ملا نصرالدین»

پاسپورت

دوز یگرمی ایکی ایل بوندان قاق ایران قونسولخانه‌سندن ملدن آلتی منات آلوب ایچه بر قبض ایتمیورلر که دازارلق سنگا پاسپورت گلسونده.
هر ایل بر دفعه گیدرم سوروشارم که هنوز پاسپورتیم گلوب یا یوخ؟
و هر دفعه سوروشاندا منکا جواب ویررلر که « دخی گلمیوب » .
ایندی من اوز اوزیمه بیه فکر ایلیورم: من دیورم که منیم هیچ غمیم یوخدر اوسیه که منیم هم وطنداشلاریم نه‌قدر زحمت چکوب خرج قویورلار که ایلده بر دفعه پاسپورتلارنی تازه‌لسونلر.
اما یگرمی ایکی ایلدرکه هر گیرمه‌سن پاسپورت سوروشاندا چیخاردیرام آلتی‌مانات قبضینی نشان ویریرم — و دخی هیچ کس منکا بر سوز دیمیر.
ایندی من دیورم بو قبض منن اوتری بر محکم پاسپورت اولوب. اوزی‌ده همیشه‌لک، نیجه که روسیه‌ده اجنب زادهلره همیشه‌لک پاسپورت ویریرلر.
الله قبضه برکت ویرسون: یگرمی ایکی ایلدی منم جانیمی قورتاروب.
اودر که قولوق جیبده قویوب بریله بر ساخلیورام.

«دلی»

کابلا حسن

نخجوانده جمعه گونی خبر چیخدی که کابلا حسن یوخ اولوب.
بو خبرمدک عورت اوشاقلی باشلادی آغلاشماغا.
پولیسا قولوقچیلاری دوشدیلر تلاشه، همان گون آختاردی کس بر خبر چیخمادی،
گیجه سحره کیمی‌ده کابلا حسن تاپیلمادی.
بلی، الله رحمت ایلسون! حاجی بیلدی ایندی که بیلوا کرلای حسنی دوشمنلری گوره‌سن حالنی دمرده‌ده آپاروب باشنی کسوبلر.
الله رحمت ایلسون.

ساهیوسی گونی مرحومک قوم قارداشی یولی، چاغروب آپاردیلار که کابلا حسنک دکانینک قیفلینی سندیروب دکانی آچسونلر و دکانک مالینی سیاهی ایلسونلر که بیلسونلر ورثه‌یه نه چاتاجاق.
دکانی آچوب گوردیلر که کابلا حسن ایکی گندلی ایله اوتوروب دکانک ایچنده و اوزیده ساق و سلامتدر!

آخر معلوم اولدی که کابلا حسن جمعه گونی گلوب دکانه و ایستیوب خلوتجه آلیش ویریش ایلسون و ایکی گندلی مشتری تاپان کیمی یولداری بولادجه ایچلیوب دکانک ایچینه و اوزیده یولارک دالیجه گیرنده دکانک قفیلنی ویروب اوشاقلی‌سی کرلای رضایه و توقع ایلیوب که کرلای رضا دکانی قیفلاسون و کابلا حسن چیخاندا آچسون.
کرلای رضاقلیده یادندان چیخوب آچاری جیبنه قویوب گیدوب ایوینه.
کابلا حسن‌ده مشتریلر ایله قالوبلار دکانک ایچینده و اولادیقلاریندان برسی چخارتمیوبلار.
خلاصه، هامی ایله بیلدی که کابلا حسنی اولدوروبلر، اما کیمنک اجی ایله دکان ایمش.
هله بونکا بر پاره احمقلر وار که اجنه ایانیرلار.

«لاغلاغی»



زندان

گوی: زندان سنگا ای نوجوان!
اولموسی آماکه قارنی مکان!
سویله‌سه‌سی سنگا فاش و نهان
چیخمه بو ملت عیبی الامان.
شیمدی قاسفلر اولا حالکه:
دگدی بلا تیر پسرو بانکه.

ای خلف عاقل، بیمال . . . نام
قدریگی ملت غنی ایتدی دوام،
سویلیه‌دیسگک یاقیلی و العقنا،
ملتک ایتدیمی آتیر . . . نام
شیمدی قاسفلر اولا . . حالکه
دگدی بلا تیری پرو بانکه

یلدیمسی کم ده اهل عرض!
ویردیمی آماکه لایق عوض!
قسل اعیسود دگل بو مرض!
حیف، بو زحملریگز . . . الغرض:
شیمدی قاسفلر اولا حالکه،
دگدی بلا تیری پسرو بانکه.

وار ایدیمی: جرم، خطا، کاریگز!
گوردیه زندانه سزاواریگز!
عاریگز اولدیمی غمخواریگز
گوردیمی دولت بیمارگز!
یلدیمسی ملت دیگک حالکه،
دگدی جفا تیری پرو بانکه.

بیلمش ایدیم ایده‌جکلر فنرون:
دره وطن جاهلری قسوم دون:
قنج، حولقان مسلک ومرد زیون
وقت ایلیردی ایشی سرنگون
سن جا چکدیلر آلانکه
دگدی بلا تیری پسرو بانکه.

وحشی ندر یامرم انسان ندر!
ظلم ندر عدل نه وجدان ندر!
کلر و مرتد مسلمان ندر!
جیب داتوس باز ندر ایمان ندر!
ویردیمی تغییر داتوس حالکه
ویردیمی زنجیر پسرو بانکه.

من دیه دیمسی‌که غفلان ایمه!
عیتی ملتلرون جبان ایلمسه!
شیخ تانی، صوفی قان ایمه!
فکریگی هفکه‌ده پیلان ایلمه!
بخیلدیک افسوس یوکون حالکه،
دگدی بلا تیر پسرو بانکه.

(مشهدی سیزیم قلی)

باطوم صحبتی

— حاجی عمو، بو آختام تیمرقده مسلمان انجمن خیریه‌سینک منفعته تماشا گوره‌جکلر توقع ایلیورم بو بر مانطوق بیلیتی آلاسکز.
— یوخ، فرقانک اولوم، او بلیتی قیاسلده اوده انلیوب منم یعلمه یاسالار: الله خاطرسی ایچون منی عمریمک بو چاغنده کناهه مرتکب ایلمه!
— نیه اولان صورلده، حاجی عمو، بلیتی آلوگ بر اوزگه آدمه بیکش ایدوگ.
— یوخ، بالمنسا دوتوم، من بوتیده دیول ایتمرم. چونکه بو بلیته تیسره گیدن شخصه من شعلده‌ه اولارام، و اوتک کناهنه شریک اولارام. —

وودقا

معلومدر که ایرانده بر شخص ایستنده که اوتک شهرده مجلس اولولسون، شراب ایچوب کتالوب کوچه‌یه چیخور و باغلیور اوزینی او دیواره بو دیواره وورماغا؛ و چون ایرانده کوچه‌ده کیفلنمش مسلمان بر غریبه شیدر، اونکا گوره شهرده هامو اوتک مجلس ایلیور.
باطومده ساکن اولان مسلمانلار ایستیورلر ورانده‌ده ایران قاعده‌سی ایله اوزلرنی مشهور ایتسونلر، دخی ملاحظه ایلمیورلر که روسیه گوچه‌لرنده یمان هیچ کسه تعجب گلمز. نیجه گون بوندان اقدم بورانده ایرانلولرک انجمن خیریه‌سینک منفعته تسیرق اویونی چخاردیلار، بیلتلرک ساتلماقنی انجمن اعضاسی اوز عهده‌سنه گوتورمیشدیلر. بیلتاری چوخ ادب ایله، یالوارماقیله ایرانلولاره ساتدیلار.
بلیت آلانلرک بعضی‌سی ایله آختورددی که آدمک یوزینی گوردی. اما آختام اویون وقتی اوضاع دالمره دکشلشیدی. اویونک آرالقنده مسلمانلار عرقک لوستنه بیله توکولوردیلر. گویا فرمولی اگیتلرنگ اوسته چکرلگولولور؛ کونحور آنطوب، «والله بر مانطن آرتوق یولیم یوخدر» دیین مسلمانلار یوللاری جیبلرندن قان قان چخاردوب وودقا ساتانه ویرور دیلر.
تماشاچیلرک بوجهتی فائدیه قویوب ایولرینه آپاردیلار، چونکه اوزلری ایستیوردیلار اویولره دورت ایاقلو گیتسونلر. اما پولیسه قبول ایتمدی.
خلاصه آخرده بو اویوندن انجمن نفعی بر فیکس دوقسان اوچ مناط اسکیک یول قازاندی، اما بوفعت بیش یوز مانطن آرتیق منفعت ایلدی.

«عشری»

مرثیه خوانلار

وای — وای، داهیا بوندان سکره بز لقاپرایشق. یلمرم بوندان سکره بز مرثیه





(سراج القلوب) کُ دوردنجی صحیفه سنده هیئت و جغرافیا علملرینه دائر.

خوالدن اوتری برده گیمون اوسته گیده‌جاق؛ یزیم گنجه‌ده لاپ مرثیه‌خوان قحطلغی دوشه‌جق؛ یزیم او گوزل تمیز مرثیه‌خوانلاریمز گنجه‌لی ترک ایده‌جکلر.

اعیانا اگر سؤال ایده‌سکز که نیه ایندی مزیت او گوزل مرثیه‌خوانلاریکز؟ اونده کمال جرأت ایله دیه‌ریک که ملعون شیطان گلدی گنجه‌نی ناولادی، آپاردی گوزل اوشاقلار ایله آتا ایلدی و قدماز جماعته ایله بیلدیلر که بیچاره ملا اوشاق دادر. الله لعنت ایله‌مش کور شیطان: دوباره گنجه‌نی یولدان چخاردوب بر آرواده‌الشدیردی، مرثیه‌خوان بیچاره‌لی بر دوبوتجه آلدادیلار.

بلی اگر گنه سؤال ایده‌سکز که داها گنجه‌ده اولان مرثیه خوانلر اوتیده حضور یخزه عرض ایده‌رم که مشهور روضه‌خوان وقتی مرثیه‌خوان ملا فلان که ملعون شیطان ایله اوشاقلوقدان بویله ایله دوشمن ایدی آخرده‌ده بر گیجه عقلاریده ملعون ابلیس گنجه جیله جیلک زور ایله آپاروب سالوب بر اورگه اجنبی آرواددن اوینه که یازیقی گناه شبه مرتکب ایله‌سون !! اما شکر اولسون الله که آرواد چیغیرده اوشاقلار، یاغیره آدمیر توکولوب قویمور گنجه گده مرتکب اولماقه : بر نیچه جوان ایشیوردیلر علی (ملای) مسجده گتورسونلر که بر

فلیه‌تون

موزالان بگك سیاحتنامه‌سی

(گیچن نومره‌دن سوڭرا)

عشق‌آباده بر قورقون صحرایه ایلیوب آتی هر بولدالم ایله قرغوت گجده اوتوروب آراق قورلق یولا دوشدیك. قرغ و یرست قصبه‌دن سوڭرا روس ناچگرده یتشدیك. کاروانسرایه ملاقات ده بر اوتاق ویردی. کیجه قالدیق. گونوز بنبورلارمزه قول چکدیروب یوله دوشدیك، ساعت ۱۲ راسلرنده ایران ناچگرده یتشدیك.

آزده مسجدده اوزمسیته‌دن خلقه دیسون؛ لیکن سوره گنه بعض عمامه و عالمون خاطرمسی ایچون آپاریورلار؛ یوراخورلار، بلی بلی بودر که ایندی بر ماشین آچیق قالمشوق.

و عزیز وجودلر داخلی و ایشاردن سوڭرا گنجه‌ده قالا یلیوب گیتمه‌دیر: اما . . . امایزی باشی آچیق قویه‌یلار، قورخوم بسودر که داخلی گنجه‌ده مرثیه‌خوانه گتیره: هله الله یوسه‌دان یمدرنیدن ساخلاسون.

مشهدی شیرنم قل

روایت

جناب سید نوروز کلابگانی جوامع‌المجایب کتابنك اوچونجی فصلنده یازور که شیطاندن روایتده که تبریزده بر گون بلا تشبیه بلااشکال تبریز مجتهیدی عالیجناب افضل‌مآب مقدس‌الشباب حاجی میرزا حسن آغا کمی بر مجلسه تازه گیدن وقت گورور که ابلیس مسجدك قپوسنده بوینی بوروب دوروب والله بر چوخ قزل گوشدن قیزلنش یوخدا وار، ویوروب: ابلیس ملعون ابن‌ملعون ابن‌ملعون وامردود ابن‌امردود ابن‌امردود! بو نوشتار نمن اوتریره؟ ابلیس عرض ایلیور که: من

بسیورت مامورلری پسپورت سوروشدی، ویردیك قول چکدیلر وهر بر نفردن ۲ منات ۷۲ قپیك ماورانق پسمه یولی آلدیلار. سوڭرا گومرك مامورلری گلوب شیلریمزه باخدی.

اوراده گنه یولا دوشدیك و بو چومچی گونی قوچان شهرینه وارد اولدیق. بر ایچه یرده قورقونچی قورقولی ساخلادی؛ یکه دوشوب یانه گیدلك، چونکه یولك بر پاره یری اوقدر خرابدر که قورخون چوخ آسان چونه بیلر. هرچند اونلکر ایل یوندان ایرملی ملانصار بر ملیون مرغ قویوب و خوراسانلك آرابالی قاییدیروب وهر قوری قوشدان هر سفرده آلتی قیران یول آلیر، اما یولك چوخ یرلری سیل واخش یول تلفدن

هر آدامدن اوتری بر یوخدا حاضرلامشم که باشنا وورور آیدام و اوزیکوب اوزینه تابع ایدم. گورورسگز هر بر یوخدانی اوسته مین اشرفیدن اون مین اشرفیه تکین قیزیل دوزمشم. مجتهید آغا بویوروردی: بس منیم یوخدام هانسیدر؟ ابلیس عرض ایلیور که: عالیجنابگز منیم اخوان و انصاریمدنسکز، سزه یوخدا لازم دگل، سز منده‌ن آرتیق ایش گورورسکز. الله سزه عمر ویرسون، سیز اولماسکز من یالقوز ناایش گوره بیلرم. آنجاق و یوخدالار ایراغ جناب آغا میرهاشمدن اوتری که جماعت رشدلرندن اوتریدر. که بونه وورام سوئیچوخلادسون و منبرلرده ملی رسوا ایله‌سون که بلکه جماعت ایلاقا که من یزید دزده آرتیق ولدالزنایم، مگا اطاعت ایلمسونلر و من بارماقی هیاتیه دوتقدا اوپاناآلقرسونلر، راوی.

ایرانه‌دن

مجموعه‌میزك ۲۲ نجی نومره‌سنده «ایران گیپی» سرلوحه‌سی ایله چاپ اولونمش مقاله‌ده یازمشدیق که ولادی قافقازده ساکن اولان ایرانلولار مشهدی رحیم بابایوف، باقر محمدعلی اوغلی و حاجی ملاعلی‌یوسف بر نفر ملی اکبر عسگراوف آتلی ایران اهلینی چوخ دوگوبلر و شیشی

چخاردوب. اکثر ایکی ایلده بو یولا باخیلسالار و خراب اولان یرلرینی تعمیر ایله‌سه‌لر، ایکی ایلدن سوڭرا بو یولدا قورخون وقایون ایشلمه‌ز.

قوچان شهری زلزله‌دن سوڭرا ۲۰-۲۵ ویرست کناره‌ده یا اولونوبدر. هرچند شهرك بنالاری گچکین و قاعده‌سیزدر، اما مستحاووی اولدیغنه گوره کوچه‌لرده باجیقدن بر نیك اولمور. دکانلاری چوخ حقیر. متاعلری آز و اهالی‌سی فقیر بر شهردر. نچه نفر ایرملی وشهرده وارد، یولار یامیوق، یون و دمری آلوب قند و بعضی روس مالی سالیرلار.

(آخری وار)

«مشهدی موزالان‌بگ»

اوده اوسته قرارلدوب اولك بونیسنه داغ باسوبلار.

او وقته بو خبری بیز ولادیقافقازده چیخان «تریك» غازیته‌سندن گوتورمشدیك. اما ایندی همان غازیته‌نك آخر وقتلرده چیخان بر نمره‌سنده اوخودیق که ولادیقافقاز محکمه‌سینك تحقیقندن آشکار اولدی که عسگراوف یوخاریده آدی ویریلانلار طرفندن هیچ بر ظلم و تعدی اولونمیوب و حتی عسگر اوف اوزی‌ده اقرار ایلیوب که بو سوزلر بهتاندر.

بو بابده بو نیچه سطری ذوق ایله‌مزده یازماقی اوزیمزه بورج بیلدیك.

حوادث داخلیه

اوریاد شهری وتند کندینك ساکنی بر دولتلو روسیه حکومتندن اجازت الکیه ایکی خلق بر دمیر یسول چکمك ایچون اویاز ایستمش. هرکه بویولی باشه گتیرسه، نخجوان ملالاری اجوب کعبه زیارتنه آسان گیده بیله‌جکلر. بو شرطیله که زیرنده‌دن سوڭرا نخجوانك تیز مسکنی داغیتماق ایچون بر تجیسی حق تولسونلر.

«نخجوان»

بوگون اختیاراً شیوان زاوودلری برلیکده تعطیل ایلدی. آچلیق مواجبلری پتشدیکیه ایله باشلایه‌حقلری اوز دیلیلری (اوزون یورك) واسطه‌سیله حکومته بیلدیرمشلر.

«نخجوان»

بوگون شهر قرائتخانه‌سینك ایکیمی بش ایل دوامی تمام اولدوقه گوره شهرده بیوك بر قوناقلیق ویریلدی. قرائتخانه‌نك رسم کشادینده بوخاری باشده اکلشوب ایوو جای اجوب عنوانلی حقی ویرمه‌مش قاچین ذوات محترمارده کمال ممنونیتله حاضر بولندیلر.

«قراخیر»

بوگون یکشی خبر الیرمدیکی قلعی‌قاعدی بر یارچه ملقه‌بانه کیندردی. معلوم اولورکه نچه مدتدر تقویم مدیری حاجی نجم‌الدوله وفات ایلمشدر. اونه جهت جمیع عالم ایشه‌دن دوشوب، لاکی دولاندر، نه‌یولدوزلر سیر

ایلیور. هله برجیلر اشلیور، یتون عرادت کابات حرکتدن دوشوب، ججیع ایشلر جمیع عالم بریریه قریشدیریلمیش. حتی محمد علی شاهده اوبکلکده بشی اوله اوله کی اوزینی اقرمشدر. بوگون هشتساندان کسی بر دورویشك سوزینه گوزیه هشتساندا چرخ دوارده حرکتدن دوشوب الکیس دولتی برك تشویشه سالمشدر. اوده جهت ایران جامعتینك حالی واضطرابه‌شی آمین ایلمك ایچون روسیه وانگلتره حکومتلری بر برده محمدعلی شاهه بر توکه ویرمشلر که بوندان سوڭرا تقویم اداره‌سینك مدیرلکنی شاه اوز عهده‌سنه گوتورسون و تقویمك مهرلیده محمدعلی‌الدوله یازدرسون.

امضا (گیجه پرست)

اعلان

باکوده رحمانه کندنده مسلمانلار ایستیور بر مکتبی تعمیر ایله‌سونلر، اما پوللاری یوخدر، چونکه کندك جماعتی کاسبدر؛ آنجاق بر نچه میلیونچی وار، اما اونلاری کاسب گوسوبیدر، هرچند یوزدن ماثتدن آرتیق بر شی یوخدر.

بو سببه رحمانه جماعتی نخجوان شیشه، داغستان و سایر مسلمانلاریندن التماس ایدیر که ملت پرستلك نقطه بر قدر اعانه جمع ایدوب گوندرسونلر که رحمانه مکتبی تعمیر اولونسون. بلکه رحمانه کندینك اوشاقلاری گیدوب همان مکتبده اوخویوب آخرده آدام اولسونلار و ایندی که بوبولاری وحشتلاشسونلار (گویا که یوسونلار آدام دگللر) و بلکه اوشاقلار بیاکلمه‌لن سوڭرا آتالاری کیمی مسجده گئده شیرك آلتینی توقلت ایله دولدورماسونلار و مسجده دایره‌سنه ترگی قرالوجیسی دوزمه‌سونلار.

اعلان

(مسلك ساتورم)

مملکتمزده هر جور حاضرلانمش مسلك و عقیده‌لر حاضردر. بولیندان علاوه هر کسی هر بر مسلکه حاضرلیورم. هر کس

ایسته‌سه بر ساعتده قوراده وقتلاریسته سوسیال دیموقرات رووولوسیونیره‌ده اوله بیلر. خواهش ایدنلر اردباد شهرینده ۲۲۱۳ نمره اوه مراجعت بیورسونلر.

اعلان

ایران جلفا دامووژنانك رئیسی طرفندن عمومه معلوم اولونور که داموژنا ایچنده هانسی مسافره کلاه گوتورمك لازم اولسه بر عریضه ایله بر مارقه ویرمه‌لیدر که رئیس طرفندن اذن ویریلسون.

قافقاز خبرلری

گنجه گنه یزیم تازه گنجه‌ده سسلی گنجه رفیقت (ملا عطاکمی دریوبدر) که ایکه برجه عطاکمی. بلکه بشی - اوتی چخوبدر، شهور ایوبدر، که ملاسملا اوپوبن، داوس — ملاوس توبیدیی اوینار، که استفاده پرستار لوح عصریدن قالالار کیچمش گولری بده سالدیلار. ایون آیینك ۲۴ نجی گیجه و گوندوزی برجه گنجه‌ده اولادیك برجه اولادیکه گورمدیك که نه وار. گورمدیك نه قوناقلا قوبیلدر نه دوه دوت‌نه بنا بشدر. گورمدیك حریت و اسارت بزور جوالاری نیجه قوشون قوزی کمی یراگنده ایله‌مشدیلر. اگر گورمدیك نه تفتیش، نه حبس، نه فلان گوردیك کیمه مسلکلیلر نه‌ازگی هنگی اوینیوردیلر. داها نلر گورمدیك، داهده نلر گوردیك . . . .

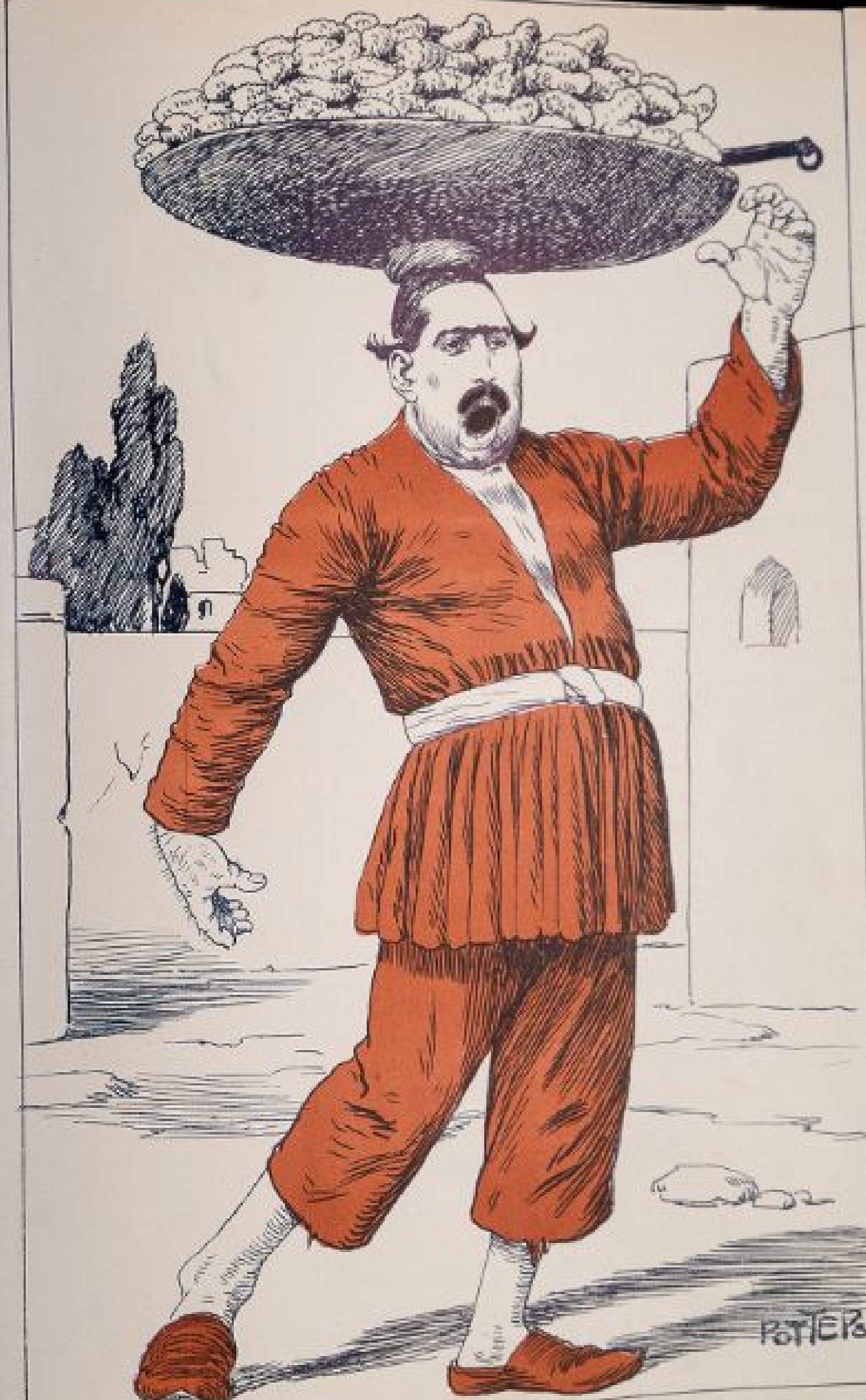
مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.

ملا نصر الدين

۲۸ اوچونجی ایل МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ قیمتی ۱۲ قپك №28.



..خان باجی ، حق الله ، بو بوغچانی توی باشمه ، آپاریم اوشاغنگ آسکی لرینی
حمام ده سویه چکیم ...



آی طهرانی آلان ، آی شیرین طهرانی آلان !... (پولیتیقه عالمندن)

آبونا قیمتی

قفقازده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپك
اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی — ۴ منات
نسخه‌سی — ادارهمزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپك

مجموعه‌نك آدرسی:
تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی
Г. ТФИЛИСЪ
РЕДАКЦІИ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
آچیق تورك دیلنده یازیلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز. آدرس دگیشمك حقی ۳ دانه پوست ماركاسیدر.

۲۸ جمادی‌الاخره ۱۳۲۶ — هر هفته نشر اولونور — ۱۴ ابریل ۱۹۰۸

تاریخ

انسان ایچون بیوك درسلرك بیریده تاریخدر.

آچ فالانه تاریخك صحیفه‌لرینی و آگر گوره‌جکسن که بر وقت انسانلار بر پاره ایش‌لرده سهو ایلیوبلر — دخی سن همان سهوی ایشلمه.

طهرانده دلاما اوشاقلارك دشمن فالانه قرآن گوتوروب، چمچاقلاری گلدیك ایچون بر تاریخدر.

گذشته‌ده تاریخك طهران صحیفه‌سینی آچانده اوخویاجاقلار که توفنگك و تپونك قاباغنه طهرانده بالاجا اوشاقلار قرآن چیخاردیلار، و پادشاهك توفنگی توفنگ و توپ گوللاری ایله اوشاقلارده تیکیلمه المدی. قرآنك ورقلرینه پارچه پارچه ایلیوب هوایه اوچوردیلر.

بو بر تاریخدر که بنی نوع بشر ایچون بر عبرت اولاجاقدر.

—

بوراده بر نقطه وار که اونا چوخ دقت لازمدر.

من دلائل کتمده همیشه ایشیدیرم که قرآنه هیچ بر گوله کار ایلمز.

ایندی من گمان ایلیورم که طهرانده‌ده بو عقیده‌ده ایمشلر که اگر قرآنی شاهك توشوپیلك قاباغه چیخاردسالار، شاهك توشو پی باسیلار، چونکه قرآنه گوله آسانلیکله کار ایلمز و اوشاقلارده توکولوب قرآنلاری قوزانوب شوخلار شاهك حرمخانه‌سه.

بله ایشلر گیجن وقتلرده اولوب.

معاویه‌نك عمرلی بحارا دعوالیه‌سی کیمی مسلمانلار برگه دوشنده دشمن قوشونیك قباغنه قرآن چیخاردوبلار، و هر دفعه قرآنك صحیفه‌لرینی دشمنلر اوخوب و بیرمشن اوچی ایله عیب دالفیسوبلار.

ابرمن سلطان دعواسنده شیطان یازار مسلمانلاری قرآنك آیه‌لرینی مقاعد بوستنه یازوب بلندبرجلدلار دیوارلاره که ابوابینه خطر توخونماسون، اما بو ابوابك جوجوسینه اوده دوشنده هر بر هوردن قاق ابو دیوارلار آلتنده یاتیلدیلار.

چونکه وعظ ایچندن و دلیلسی تیز یاری.

—

عمر ملتلرك ایچنده حضرت دعواسنی دوشنده اوشاقلار دعوا میدانه چیخاده هرمسن جیبه بر ایله‌ش قویوب جیبون که دعوا وقتی لازم اولسون، هیچ اولماسه اللرینه چیخاده ه گلوب.

گه یحقی ایله دشمنی قورخوتماق اولار، اما تجربه بونی گوستریر که قرآندن هیچکس قورخمور.

اوندن اوتری که قرآن اکثری طلبه‌لره یوموروق دعواسنده لازم اولا بیلمز، اما توپ و گوله دعواسنده لازم اولمور.

قرآنی اله آلوب دعوایه چیخماق قرآنی حرمتدن سالماقدر، چونکه اوقده گرك قبول ایلمك که قرآن هیچ لازماداق.

وعظك خاصیتی چیرالماقدر.

گیجن گیجوب، اما گلجکده طهران وقوعاتی گرك بزیم ایچون عبرت اولسون.

بو بر تاریخدر که اسلام ایچون همیشه درس اولاجاقدر.

«ملا نصرالدین»

—



صبر ایله

ایشده‌ده عالم هاموسی زلزله،
عالمی گر دوتسه‌ده یوز ولوله،
گیت یوخویا دورما آقاردشه‌له،
قوزاما باشك جوجوغم صبرایله.

—

قونشولارك جهد ایلسه صنعته،
یتسه‌ده غیری‌لری حرمته،
ویرمه قولاق صحبت ملته...
اوبلار عبدر که دوشور محنته،
ای آدی انسان اوزی کرتنکه‌له
قوزاما باشك جوجوغم صبرایله!

—

ظلم ایلسه خان‌ایله بك آجلاره،
ویرمه‌سه پول یولینده محتاجلاره،
رحم اولونمازسه یالاواجلاره،
جانی جهنم دوشه یاماجلاره،
بونلار ایچون تنك‌ایلمه حوصله
قوزاما باشك جوجوغم صبرایله.

—

قویما بالام اوغلوگی سن ایشتولا،
قورخوسی وار آخر کافر اولا.
مشقینی ویر اوغری‌لیقه سال‌یولا،
آخری گرباغلاسالار قول قولا،
یاویل اولوب، دوشسه‌ده الدن اله،
قوزاما باشك جوجوغم صبرایله!

—

ملالارك ایلمه پیس آدینی،
سالما چوله عیبلی هر زادینی،
ساخلاما چوق بیه ایشك یادینی،
ایشه کیین اوزگه‌نون آرواذینی،
اوزگه‌سینه ایلمه چوق هلهله
قوزاما باشك جوجوغم صبرایله.

—

هرنه بلا گلسه سنك باشیگه،
ظلم ایدملر قومیگه قرداشیگه،
قاتسه‌ده دشمنلر آغی آشیگه،
غرق اولاسان آخری گوزیاشیگه،
مختصری گیجه‌ده ایش چنگه‌له،
قوزاما باشك جوجوغم صبرایله.

«بوینو یوروق»



تلغراف خبرلری

اردبیله طهراندن مجلس دافلیق خبری یتیشجك اوچ گون چراغان و شادلیق اولوبدی. و پادشاهه تکرافاً اوز جان مال و عرض ناموسلاریله حکومتلرین عرض ایلدیلر. پادشاهدن اردبیل انجمن‌لرینین حضورینه دیلدیگی اقتباعطا و مرحمت اولونوب؛ خادم بشی با یزیله ابن معاویه، شیخ الاسلام شمر ابن ذالجوشن، سایر حضراته مرحمت اولونوب.

«جلالقان»

مسلمان خبرلری

عشق آباد. حکومت طرفندن قرارداد اولونوب که مسلمان کشی‌لرینی «قربانیاده» چیمنگه قویمسونلار، چونکه مسلمانلار جینگ پیاهنسی ایله گلوب اوراده «محرم اوغلان اوشاقلارینه اتماغا ایلیورلار».

تجارت و ایقونومی خبرلری

راماتی گندنده باققال حاجی محمد و یار محمد مقارتی آرتیرماق ایچون هر بر یولقان کیجن آدامی توتوب گلیه و پنجیره آله ویریرلر که «بریو دکانی توبوب اوزگه دکاندان آلیش ویریش ایلمه».

بو جور آلد و یرمك ایله فامبی شرکتی‌نك بعدنده ایشلری اوتور هنشهری بی اوزارینه بند ایلیورلر.

بازیق هنشهرلرده آندلارده ایله محکمه‌لرلر گلوب گورادنه که حاجی محمدك و یا ایکه یار محمدك دکانی باغلیدر «اوزگه دکاندان‌ده بر شی گلیوب آچ قاپیلر ایتلرلرینه».



مسجد دعواسی

تجلی استاسیاسنده ساکن اولان مسلمانلار نچه ایلدر که ایستیورلردیلر بر مسجد تیکسونلر. آخرده بر قدر پول جموب یتشلاده‌یلار مسجدی تیکمگه، اما بر چتین ایش بو ایدی که مسجده نه آد قویولسون: ایرانی مسجدی یا قفقازلی مسجدی. ایرانلیلار دیدیلر که گرك ایرانی مسجدی آد قویولا، قفقازلیلار دیدیلر که گرك قفقازلی مسجدی آد قویولا. آخرده قفقازلیلار یاسلادیلار ایرانلیلارایله یوموروقلاشدیلار. حکومتده باخوب گوردی که بو آداملار مسجد آدینه اوخشامیرلار، و آخری حکومتده مسجدك اجاره‌یی مسلمانلاردن آلدی.



صحبت

(حاجی شکر) و (کربلائی امامعلی)

حاجی شکر — سلام علیکم: کربلائی امامعلی: آقا نجه‌سن یاخشی‌سنی؟!

کربلائی امامعلی — علیك السلام آی حاجی شکر عمو، ساغ اول الله ایمانگی کامل ایله‌سون!

حاجی — آقا ایشیتمشدیم که بر تازه آروادآلوسان، الله خیر ویرسون. دوغرو دورمی؟!

کربلائی — اخ! آقا هیچ خیر ویرمه ایدی؛ دوغرودر!

ح — آقا نجه! یوخسا قاینجه‌لار یولا گیتمیرلر؟!

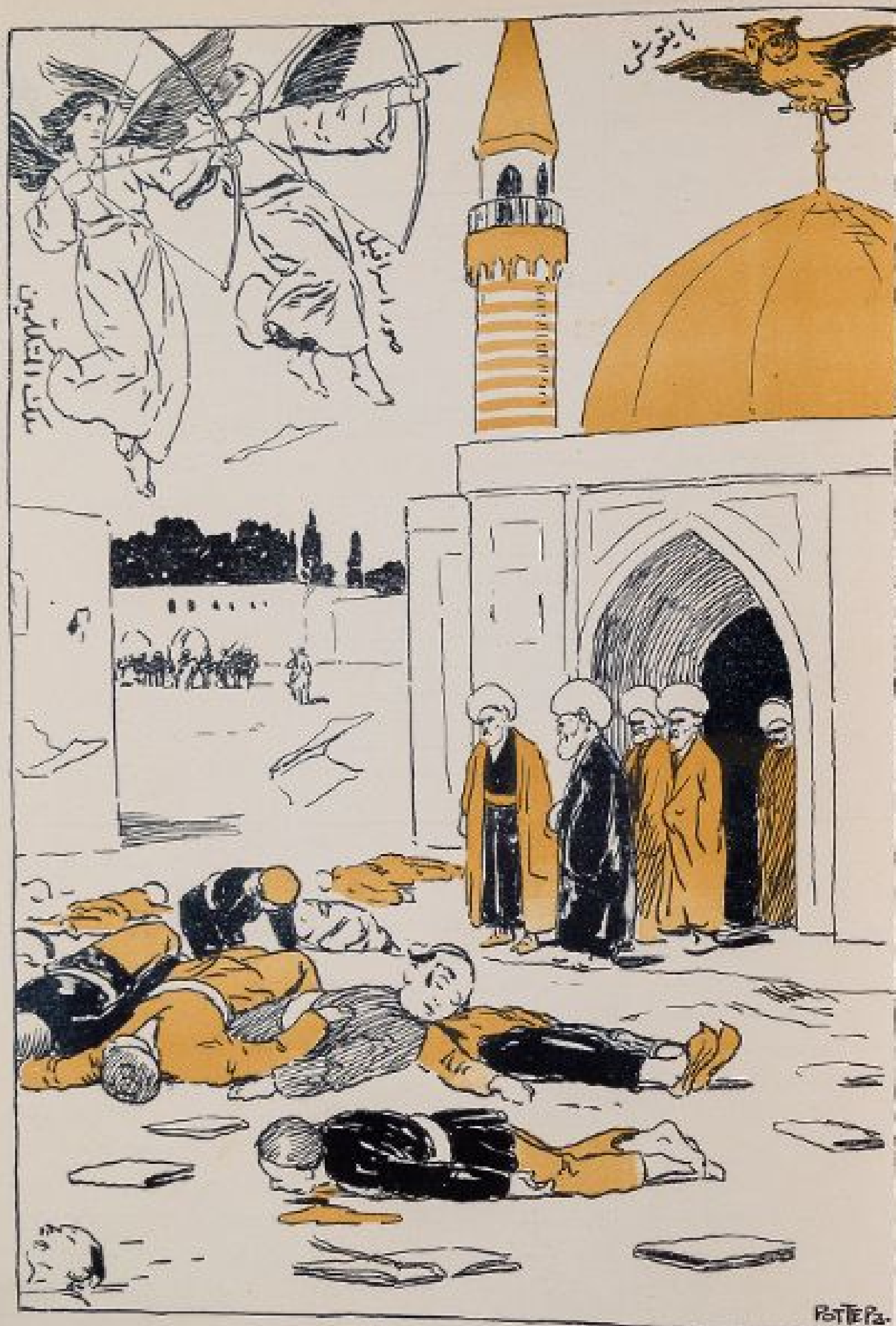
ک — آی اولارجغازی قویوب گیدملر تون بوتون دوشسونلر!!

ح — آقا بله‌یه ضعیف ضعیف دانیشیرسان؟ ناخوش دگل سنگی!

ک — آی کشی والله قسم گلسیر! بو گیجه صباحه کمی گه سو گور یا گور فیزلارینه (کیری) ویکدن لاپ قسمن دوشمشم: بگیجه سویوتوب یورقانه گیرمیشدیم که بیلمرم نه اولدی بو لار گه وورهسا وورئ قیردیردیلار: بو — بواندن لویوردی اولا. او — اوبادان لویوردی یوق. منده اورتاقده ایجم آرالقدان جحوب قاپیلمدیم.

ح — ها ها ها هاخخ. آقا آی آلایا دالا: سنکی ایکی آروادی هنسیندن که بلیمجیتمیجیك؛ به هنگه ثبت دیمیردیك!!

ک — آی حاجی، بر عقلمدی ایلمشم



هر نه ایسته‌سن بو میشه‌ده تاپیلار ...



گنجه‌ده سلمان سیری (قولیانیا)، گوزلر کور اولسون گورمه‌سون، بر آدمک قولندن دورت آدام تو توب چکه‌چکه آپاریر.

دا. هله گوره‌جم باشمه بو زیروزبر اوشاقنی
نه اویون گتوروب : آختی بو یئکلکده
اوده یولا گتمه‌دیلر : آختی حلاجیم
کسیلوب ایوی وئوب اورتاسـندن ناری
چکمشم که نه بو ، نه او طرفه گیچیوم، نه او
بو طرفه .

(امضا : قولاق آسان)

ناغل

بر گون وارایدی، بر گون یوخ ایدی.
بر تفلیس وارایدی، بر شیطان بازار وار
ایدی، بردن بش آلتی ایرانلی وارایدی، برده
آلتی یوز میخانه وارایدی، برده ایرانلیلارڭ
چیریک تومانلاری وارایدی، برده میخاناچی-
لارڭ قزل ساغالی گوش کمری وارایدی،
برده میخانه‌چیلرڭ اوشاقلاری (کماوز)
لاری اوخوردی، اما ایرانلیلارڭ اوشاقلاری
گوچارده ویل ویل دولاناردی، برده شهرانده
قمر (قاجار) وارایدی، برده ایرانلیلار
میخانه‌لارا گیـدردی، و ماهنـالاری
اوخورلاردی . . . .

فلیه‌تون

مون الان بگڭ سیاحتنامه‌سی

سیاحیه گیه اوردوبه یتوب گیتمگه
باشلادیق و آلتمش گون مشهد مقدسه
یولوقلاشدیق. قوچاندن مشهده‌ک یول یوخ
کیمی‌در. قورخوتلر هیچ بر وقت یول ایله
گیتمیردی: گاه یولڭ ساغ طرفه چیخردی،
گاه سول طرفه چیخردی و دوشوردی
یاپان ایچیگینه. هر ساعتده بر قورخوتومز
بالیردی جانوره و بالاده، و میلنار ایستمز
ایسته‌مز قورخودن یتوب پیاده گیدیردی
یوللاریده دوشوروب داله داشبوره‌لار
سورا گتوردیلر یوش قورخوته آلتی آت
قوشوب ایکی بین مصیت ایله چخاردیردیلار

واری اوغلان ولی بسته...
گل ا گلک دیزیم اوسته...
سنی مندن کمش ایسته...
سن دیم گوزه اوسته...

(قال‌الدوله)

غریبه بر ایش

دوغروسدان بو گیجه بر خیال ایلاردیم
که ای دل غافل، نجه یوز الدر که بو
یازیق مسلمان طلبه‌لری گولسوز آختنده گیجه
صبحه کیمی ملیون دفعه (ضرب زید عمرا)
دیوب عمری اولدوروبلر که گوروسن که
عمر (عومر) سال جاننده گیروب اوبمان
سکره، فقره گلور که آلتی دنیاده هنسی
ایش الجمنه یتشوب که بوده یتشسون. ملا
یازیق محمد علی شاه یوز دفعه مشروطه‌نی
میرلیوب گه داغلدی، هر چند حکیملر
دیورلر که شاه اعورددر، شاهڭ دینی سارال
مشدر، اما وده اعتبار یوخدر. نبی مطبعص
اوراق دوشسیمه‌ڭ جمله ایشلر بو عمرڭ
اولمکیندندر. هر گاه مسلمان طلبه‌لری جمله
جسبه ایدوب بر دفعه‌لک عمری اولدورـ
سدار ایدی که جمیع ایشلر دوزه‌لر. هر گاه
عمر اولمسه، نه محمد علی شاه مشروطه‌نی
ویره‌جک، نه تحتواده قیز تکتی آچمیه
شیخ کریم راضی اولجق، نه داداش کند
ئنک ملاسی ملا علی عسکر عازیه ایسترمه‌جك،
نه‌ده ابریزده محمد‌وفلر اوز قنداقلارینی بر
بریزه قوردوبمقدن ال چکه‌جکلر، نه‌ده اردوباد
مدرسه‌سنڭ زیبلری ایشنگه توکولمك ایـله
قورتاراجاق، نه‌ده باکو جماعت جیریـلری
ایش گوره‌جك، بلی نه‌ده یوراسـنده دیورم که
عمر اولمسه مسلمان قیزلاری درسده اوخوـ
یه‌جق . مختصر بو خیالده ایدم که هر گاه
دوغرودان زید عمری اولدورمسه اردوباد
دوللوارنده اصول جدید اوزره مکتب
آچمیه‌جقدر. بو ایشلری ملاحظه ایدندنسکره
دنیا گوزمش عملو آدملر بو آیك آخرینده
یتوب عمری اولدوره‌جك و بو شرطیله که
ملالار کرابه فتوا گتوره‌جکلر . بو بابده
اردوباد قرمزی سقاللاری و ایران حاجیلاری
نخجوان تاجرلری ایرانه دورت واغون حنا
زافاز ویرمشلر. نه فایده که محمد علی شاه
جمیع حنالری طهرانه آپارتدیروب امیر بهادری
لیاخوفی غابنداتی و شیخ فضل‌اللهی و سائـ
رلاری باشنه یتوب مشروطه‌نی داغتماق شانـ
نه سقاللارینه حنا یاخدیروب. هر گاه قـندادر
قرمزی سقاللارینڭ بد دعاسی اولمه محمد
علی شاهه کفایتدر.

«هر دم خیال»

کندلره، کترده دوزده یوللاری ذالمزه
آتوب یوگیوردیك قورخونه و دوشوردیك
یولا.

منزللرده ایله بر استراحت یوخ‌ایدی:
اوتاقلار هاموسی زنصولتلی و آلموزه یبرده
گلده، معلا، چیبن مسجدلك بیچاره مسلـ
فرلره یوخی‌نی حرام ایلوردی.

بزیم قورخوتچیمز ساده دل قـرخ
یاشنده بر آت نعمتی ایدی. برگون یول‌ایله
گیدرکن بو کیشی ایلی اوزاندوب یولڭ
کنارنده گوره یومورو داشلاری گورکـ
نوب بر آه چکدی سوکرا منکا دیدی:
بو داشلاری گوروسن؟ جواب ویردیم
که گورورم. قورخوتچی گینه بر آه چکدی
و بو دفعه یازیقڭ گوزیلك یاشی یاشلادی
قطره، قطره توکولنگه. من خیال ایلیه‌دیم که
بلکه کیچی وقتلرده بو داشلارڭ یالنده بو
کیشی‌نڭ قرداشینی یا غیر بر عزیزنی
اولدوروبلر.

کیشی انگی‌ایله گوزینڭ یاشنی سیله
سیله باشلادی:

— بیلرسنمی بو داشلار هارا گیدیرلر؟

دیدیم: خیر، بیلمرم.

کیشی باشلادی که وداشلار گیدیرلر
حضرتڭ زیارتنه. من جواب ویردیم که
ایمنه بیز گرك اینارمزك بلوره‌سنه داش
قویماق، بلکه بردن داشلار یاغوروبدن یر
یر سیچوب داشلادیلار زیارته گیتمگه اولنده
اینارمز یخیلار.

قورخوتچی منم بو سوزلریمی ایشیدن
کیمی غیظلی و تعجیلی یاخدی اوزومه و
هیچ بر سوز دیمدی. گوردوکوم که یازیق
کیشی هیچ کسدن بیله آختاخ سوزلر
ایشیتمه‌مشدی.

(مابعدی وار)

مشهدی مون‌الانبك

(ملاملی) نك

انتباه نامه‌سی

یجه‌دی !!! نجه سوز اولدی ویرانمی اولوم؟
اولدی امید ایووز خاکه یکسانمی اولوم؟
ویردی جانی دکمز مجاهدلروز !!!
اولدی توپ وتفنگ اودنه قربان‌می اولوم؟
تفلیسڭ دوشدی جیندر توپچنگ شمرندن
سیل تك گوجلری یاشه‌می آخ قان‌می اولوم؟
تویا‌یانغلامیمی ایولی؟ نیجه‌من اولمدی کفـ
خفال معصوملر و فرقه نسوان‌می اولوم؟ !!!
هانی قانون یازانلار ، هانی مشروطه‌چیلار؟
کیمی محبوس، کیمی قاتنه غلطان می‌اولوم؟
وکیللار کیا حضورات یاوورلارمی یتیشکا؟
ایحیم جمدکه ایشلری مهمن من اولوم؟
بردن عاجزلر ووزدن کیم‌ه‌جك حریت؟
مته ایسته‌جکسوز سرو سامان من اولوم
برده قانون اساسی دوشه‌جك یه‌دووزه
دولیا یوندادا یتر طلبیه ایران می‌اولوم؟
سن هارا دولت مشروطه هارا ، هیچ اولورمی
اولمیه قید اسـارته مسلمان من‌اولوم؟
بوده‌اسوزدورمی که شاه ایسته‌دیکمی ایله‌مه‌سون
آلیاسون یاغه هرکو ندم‌یش توغلان من اولوم؟
بلکه ملت یوللی وری بومولار یه‌مسون
قایاسون قمیلار آواره و غریبن من اولوم؟
ایندی مشروطه‌لی سیز غارو ، یاده گوروت
آچ گو یوقلوكدلك یوخودان کیجه خازمان من اولوم

(قیزدرمالی)

سیدلر

او نیجه گون بوندان قاباق ایکی نفر سید
تفلیسده بر ایرمنی دکاندان ایکی توپ چیت
اوغرلامشدیلار. مال صاحبی مسلمان میمانخانه
لرینڭ برنده اوغری سیدلری تاپوب مالنی
خورجین‌لاردان چیخاردوب آپاریر دکانه و
حکومته خبر ویریر. سیدلار ایندی دوستاقدرلار.
بر نیجه وقت بوندان قاباق باکوده اسکندر
اوغلانلرڭ دکاندان ایکی نفر سید مال اوغرلامشدی.
بیز گورورك که ایندی سیدلر باشدیوبلار
اوغورلق ایلمگه، ولی چارلرڭ هیچ تقصیری
یوخدر. اوسبه که بیز دورت یوز ایلدر
یوللار عادت ایلیوبلر فارس آدملار حکیمی
ایله گلدوب دولاناده و فارسلاری آچان
کیمی داغارجیقلارنی گسولوروب توتولار
مؤمن مسلمانلارڭ وزینده حکه ملک جورك
ویر بیدیر.

آخرده‌ده سادالار دراز گلـدیکلرینی گورن
تریبی آچان کیمی یاشلادیلار سیدلار قاچیدلار
داغلیوب قوسوماغه.

: س ایندی یوللارڭ تکیلی نه‌درا علم
یوخ، صنعت یوخ، غیرتلرده یانه حجالتلرلرا
یش نه یاپسونلر.

ایندی یوللارده یاتقلیوبلار اوغورلق دخی
بازیقلارڭ چاره‌سی نه‌دی؟

(معمراما)

مدیر و باش محرری: جلیل محمدقلی زاده.

تورك دیلنده دولتچیی ایله آتی معلم بر
قرائت کتابی ترتیب ایدوبلر. بو کتاب تفلیسده
«غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولنوب. ایول
آینڭ ایگرمیسنده حاضر اولاجاق. وسعتی
و بویوك (۱۲۰ صحیفه قدر) اوله‌جقدر.
۲ نجی و ۳ نجی شعبه یازان (کتابك
ترتیبی) یوبوز اصول موافق ۱۱۳ حکایه
و منظومه. ۵۰ یه قدر شکل که یوللاردان
حیوانی ... مسلمانلارینڭ معیشتیندن
گولوروب‌دره اعلا و اثنای اوگرتمك
ایچون ۵۰ یه قدر یازی درسلری، کتابك
آخرینده ۸۵ یوزه قدر چتین سوزلرڭ
لغتی؛ و بر چوخ اصول تدریسه دایر
مسئله‌لر) قیمتی ۴۵ قپیك‌در. معلم وکتاب
ساتنلارا غاوت قویولاجاق. ایستینکلر هر بر
مقارشی «ملا نصرالدین» اداره‌سینه گوندرمل
مقارشی‌لاری قدمسیه‌ده گوندرمك‌ممکندر.

تفلیسده غیرت مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدر.

ملا نصر الدّين

№29. قیمتی ۱۲ قپك МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ اوچونجی ایل ۲۹



حرّم شیبتی علی النّار

یعنی یا سقالمی اود دان ساخلا . (رجب آینک دعاسی و اعمالی)



سبزیاده توسق شهرنده مدرس حمزه حضرت غوبرناتوره سلمان مکتبندن دانوسی چیلر ایدر

آبونا قیمتی

قفقازده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) ـ ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) ـ ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) ـ ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) ـ ۱ منات ۶۰ قپك
اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی ـ ۳ منات
نسخه‌سی ـ اداره‌مزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده ـ ۱۲ قپك

مجموعه‌نك آدرسی:
تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی
Г. ТФИЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
آچیق تورك دیلنده یازلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز. آدرس دگیشمك حقی ۳ دانه یدی قپك‌لك مارقادر

۵ جمادی‌الاخره ۱۳۲۶ ‑ هر هفته نشر اولونور ‑ ۲۱ ایول ۱۹۰۸



آی ننه، بر قرمزی ساققال کشی
آغزی دعالی قوجا باققال کشی

زهدلی تقوالی دیلی شکرلی
سورمه‌لی گوزلی دوداقی ذکرلی
عقلی کمالی درین فکرلی
قلبی محبتلی خوش احوال کشی
آغزی دعالی قوجا باققال کشی

ملا اداللی، صوفی کردارلی
مرتبه شان قاللی، مرید عارلی
حاجی دعالی، مشهدی کارلی
نطقی حقیقتلی، سوزی فال کشی
آغزی دعالی، قوجا باققال کشی

بر کشیدر که نه چغر نه باقر
گرمه‌ده یونگل، دانشده آغر
سیر صفتندن ایله بیل نور یاغر
گورمه‌مشم بر بویله تمثال کشی
آغزی دعالی قوجا باققال کشی

تا منی گورجك اولور اوغلان کمی
گاه منی آغوشه باسرجان کمی
قول اوزادیر، گزنتیر اصلان کمی
گاه دورور باخماغا مال مال کمی
آغزی دعالی قوجا باققال کشی

سویلیور آخ! آخ اله گوزل باغ ایدی
اونده که رحمتلك آتاك ساغ ایدی
اشبو دکانده بیگا اورتاغ ایدی
گوندە ساتیردی نقدر مال کشی
آغزی دعالی قوجا باققال کشی

ایمدی سنڭدر بو دکان سربسر
گل، گیده‌ك اوتوره‌ك دوره‌ك، ایچ اول نئه‌ور
غم یمه دولدور جیبگا خوشگیر
آغلاگی آلسون قوجا باققال کشی
رستم دستانه دونن زال کشی

بر بیه یاشتی کشی اولماز ننه
گونده ویرر لیلی کشمش منه
سویلیور اوغلوم سابا نیز گل گنه
قویما قشگدن اولا پامال گشی
آغزی دعالی قوجا باققال کشی

گاه یودومی، گاه دیزیمی الیور
گاه چنه‌می، گاه یوزیمی الیور
بر پارا سوزده دیور اهمال کشی
آغزی دعالی قوجا باققال کشی

امضا: قربانی اوغلی.

دعاء

بر سوز ایشتمشم، اما اینانمرام .

عثمانلو یازیرلار که تفلیسده اولان ایرانلیلار بو اولان انقلابیولا تیلغرافیله سلطان عبدالحمیده دعا گوندروبلر .

بونی من ایشتجك چوخ تعجب ایلدیم و سببیده بودر :

اولا، من نه قدر فکر ایلدیم ، هیچ خیالمه گلمه‌دی که سلطان نه بر یاخشی ایش گوره بیلر که دعایه لایق اولسون. ثانیا، ایکیده بری برنه وورددوم، هیچ بر بونه سلطان طرفندن برخیر ایش بش وردیگنی گورمه‌دیم .

ثالثا، ایرانلیلار طرفندن دعانك گوندریلمه‌سی هیچبر عقله گلن ایشه اوخشامیردی ، چونکه بو ساعت که سلطانك قوشونلاری، کوردلری و قولدور دسته‌لری ایرانك بر گوشه‌سین سوکوب کندلری داغیدا‌قده‌در .

سورشه‌دیم : دوغری‌دومی که سز سلطانه دعا گوندروبسگز ؟

ـ بلی، دوغری‌در .

ـ نه بهانه ایله گوندروبسگز ؟

ـ اوندان اوتوری که سلطان طرفندن قانون اساسی اعلان اولونوب .

من اوتوردم که تفلیس ایرانلیلاری کیمی بر پاره اوزگه آدملارده ایشتماسلدن خبردار اولمیوب سیوا گولوروب سلطانه بو اوزونلرنده یولی تیلغرافی گوندررلر، وبوسببدن اوزومی بورجلی بیلرم که احوالاتك اصل حقیقتی اوخوجی لاریمه خبر ویرم .

قانون اساسی ایول آیینك اوتوزی گونی سالونیقده گنج تورکلر اعلان ایلیوبلر، نه ایکی سلطان عبدالحمید .

بو خبر سلطانه چاتاندن سوکرا بو طرفلرده خبر گلوب که قوشونك اوچ‌ومی اوردوسی کلر اسلامبولی داغیتسون و سلطانی اسیر ایتسون .

آیك اون برنده سلطانده مثلا خطره قاسونه باتشدن چاغتی آلانماق وقوشونك بشرینك آلتیه باستیق قوبماق قصدی ایله گویا که بو قانون اساسی اعلامی ایلیوب .

اما بونی بیلمیوب که دالسدن آتیلان داش قوبوندا دیگر .

بونی بیلمیوب که تفلیس ایرانلیلاردن سوای هیچ کس قوبا بیلمز .

عثمانلیده قانون اساسینك ماجراسی بودر .

اما بر شیء من چوخ تأسف ایدیرم .

آخ یازیقلار، بی‌چاره‌لار، باشی‌داشی‌لار ، بختی قارالار، منم یازیقم گلیر جهان ملت وکیلرینك بالابا اوشاقلارینه که آتالاری جمع اولاجقلار اسلامبولده ملت مجلسینه و اوشاقلاری‌ده گوزلیه‌جكلر که بر آیدن سوکرا بر ایلدن سوکرا آتالاریز قایدیوب گلور ویره تیلغرافی قربریزی نمی گتوره‌ده .

دوغرودان، عثمانلیك اوللكی ملت‌مجلسینك وکیللرینه چوخ یازیقم گلیر، اوندن اوتوری که گوز گوردیگیندن قورخار ، والله اوت

گوزوی گورمشم، اوز یاشه گلوب .

ایله همین یادده که ملت مجلسی ایتشمشم

ـ آخریده ده گورمشم .

هچ بیلیرم که ایرانلیلار سلطاندان نه ایستیورلر ؟

« ملا نصرالدین »

نصاب

ترکی و فارسی

اینکه داری از رهی کار مسلمانان گذر
خوب باشد گر کنی بر حال ایشان یك نظر .

فاعلات فاعلات فاعلات فاعلات
بو رمل بحرین او خووارسه مراقیك ایتشر .

قل ایدیم بر سگان سنده‌ماکوش ایتگلن
تاکه از احوال ما بیچاره‌گان شو باخبر .

اینکه می بینی که اسلامیم در ظاهر ولی
باطناً جز اسم انسانی نه‌یالی بلك اثر .

چونکه بز ساده‌قلب انسانلاریز گر بز غر
سوبله‌سه فالق قرادر دیشه‌ر بز گل بسر .

فی‌المثل، ملا و بك، خان، ملکدار، مالدار
هر یکی گویدمنم صاحب به‌این اقوام خر .

ملاء یاغی بیك گزولی باسلامه طاغی ملکدار .
بو ملاره طعمه پادشاهش ملت بی‌پاو سر .

چون اطاعت بر بزرگان واجب است از آنجهت
گنهکاریم از بهر ایشان همچو گاوان بارور .

مالداران: یعنی قاروناك عصر حالیه
غصب کرده حق مظلوم فقیر رنجبر .

خان، یعنی بر طاقم دیلسیزلرین صاحبلری
عنکبوت آساچیین سورماققه تشنه جگر

کان قدر ماخود بگر داب جهالت اندریم
درك این گرگان نمودن را نداریمش هنر

آنزیکی عالم نمائی خواست بر منبر نشست
گفت این نومسلکان گویند اسلام مکر ؟!

ایجماعت، تازه اسلام آدلانان ترجمه‌سی
دینی ویرمشلر فنایه قانیورلر خیر شر .

بردهان این چنین ناطق همه‌دوزیم چشم
هه‌بیلی گریان همه با عقل نازك گوش کر .

بر دیین بو خبر که حمدالله دادوش چوق روزمه
چونکه مرالله بخاتله ایدور سوز طعنه‌لر !

غیره‌لیر می گوزلرنك انوار عرفاندن دادوش ؟
شکر قیارلایوب انوار حریت چو زر .

(مشهدی سیز بم علی)

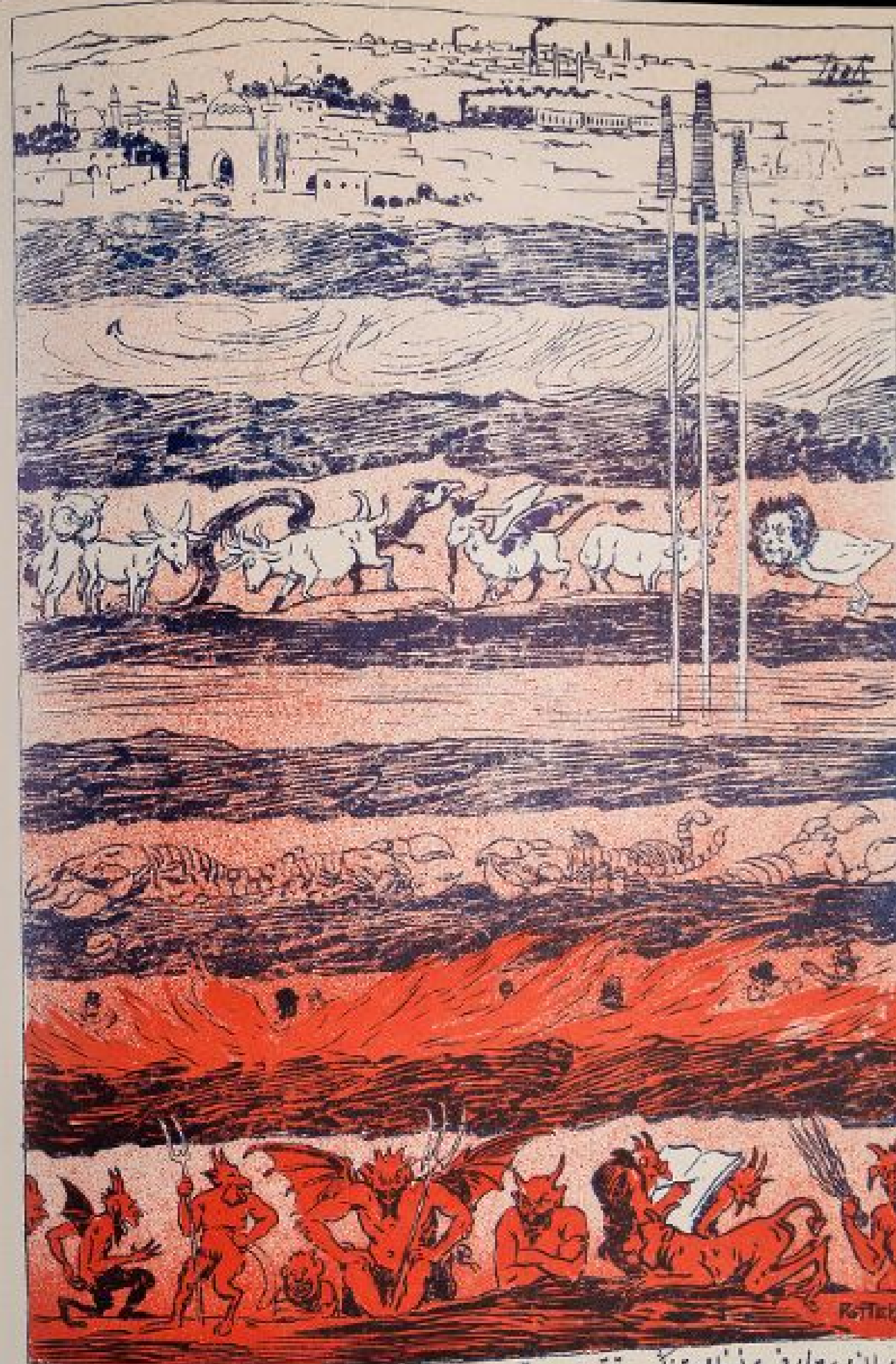
قفقاز خبرلری

زنگه‌زور . اوردوبادن خبر ویریرلر که بو گلیش گونلرده زنگه‌زور محاله بر دسته عثمانلی چگرتگه دسته‌سی گیجدی. بزده یازوب زنگه‌زور جماعته اعلان ایدیرلرکه آخلارکی الی آتلی ایچون ترتیفله پیچندیرسونلار .

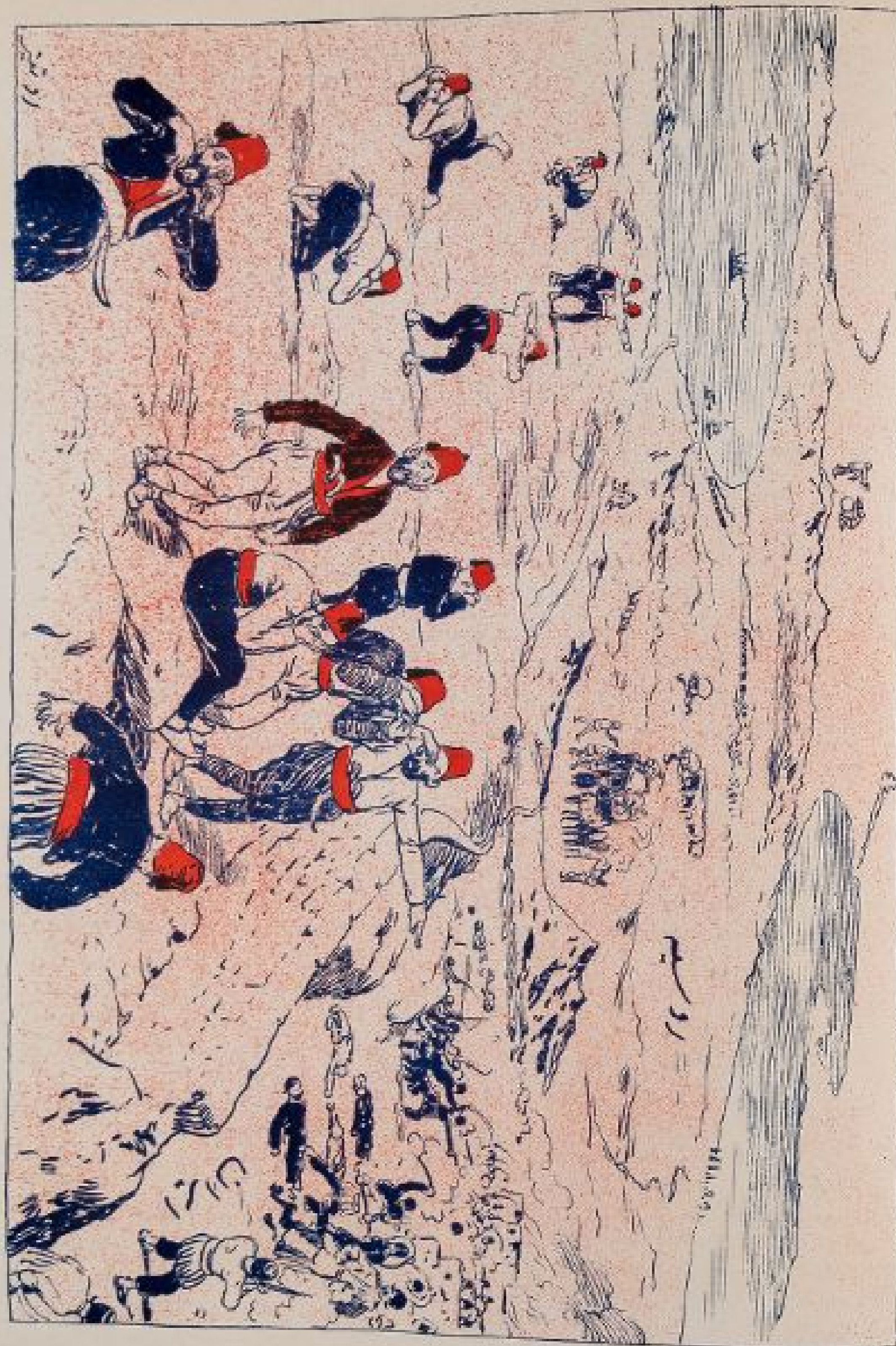
اوردوبده ـ اوردوبادن خبر ویریرلر که ایرانك وبولو حالی جهته جا گیجدیگیندن شهرده جا دلمره تاپلمیور ، شهر بیوبك هیجانده‌در، کربلائی و مشهدیلر هر برده جماعته جا پاره‌سنده تطق ایراد ایدوب سوز دلی سوزلر سویلیورلر. هر گاه بو یاخینـ لرده جا گتیرمه شهر چوخ قورخولی اولاجقدر .

نخجوانده .

ملا حوا دولی هیئتی قراریله بزاردن ایوه گلدیم قورشاقمده‌گی بچه‌ی جیبمده‌کی آتی، تولتوتوسمه‌کی چورك و بر دستمال خیاری یره قویدیم دینجلمك ایچون دیواره دایاندیم. گوردیم که آتام ایچری



ایران معارف نظارتنگ تقدیر و تحسیننه مظهر اولان (سراج القلوب) نام
اثر مشهورک یدنجی صحیفه سنده طبقات الارضه دائر .



ایوبن الله خلافلر اوستوله توسیله گلیر. گلوب دعلیزه یشندی سوروشدیم آلا او ندر؟ جواب ویردیکه بالا اوزاریك در قوی یاشگا دولاندیریم یه که بازاردان گلیرسن دشمنلر گوز وورولار قوی گوز لری اوردا یاسون. ایه خلالر اندلری فر- لادلرا بردن خلا اندلر چیوب یشیبه توکولدی، من ایله قالدلا گنی اوسق یاتیم یادی. ایندی لیجه گوندرك اجوبن یتیرله و هردن بر برك دیکیلیم. جناب ملا عمو لوطفی ایدیرم که مگا بر یاخشوب و بر دعا یازوب گوندرسگز سزدن چوخ راضی اولارام.

نخجوان — ایکی گون بوندان اوزمی نخجوانك باسولقنده اولان ایکلیس وسیون چوبلگ فابریقه‌سینك قملری وارلسوروق ایتوبلر. قیمتی گیر هفته یازارق.

«کلالاسقالیه»

سعدی

گل خوشبوی درحمام روزی،
رسید ازدست محبوبی بدستم
یعنی بر گون حمامده بر گل حوامه راست گلوب،
بو گلیم که مشك یاعبری سك ازوی
دلاویز او مستم یعنی اوندان سوروشدیم که
ای مم عزیزیم، مگا بر دوغر ایسی دمی گو
رونه، نه‌ایچون ایرماغی اوشاقلاری آگروب باغلا

فلیه‌تون

موزالان بگك

سیاحتنامه‌سی

(کیچن نومره‌دن مابعد)

مشهد مقدسه ۲۰—۲۵ ویرست قلیردی؛ مصاحبمز جناب نورعولچی که ایکی اوزادوب یولدان بر چوخ کناره بر آغاجلق نشان ویردی وباقلادی بو جور صحبتی؛ «بو آغاجلقی گورورسگز؟ اوراده برچشمه واره آدینه چشمهٔ گلاس دییرلر. اوچشمه‌نگ دیبی یوخدر وچشمه‌نگ ایچنده دریا آتی

زده اولانلارینك گیپه گوتوروز کیپه مشغول اولورسان.

گلستان من گل نا چیز بودم
ولیکن مدتی با گل نشستم

یعنی سوال مگا جواب‌ویردی که اول من درنخل ایدیم، اما بر وقت گیدوب اگوده آلیش ویریشه مشغول‌اولدیم.

کمال همنشین درمن اثر کرد
وگرنه من همان خاکم که هستم.

یعنی بر لحومیت یاشکورده قالاندان سورا یاخوب گوردیم که من صلاحیره آدام اولمشام، داوشوبه که یاشکورلك سوریك خاصیتلیدره یانیگیزچه گنددیك سبب مدرسینك دعالرینك قانو بندندر.

وگرنه من همان خاکم که هستم.

یعنی من همان درسلیدم. و اگر ایندیدا گره آلله ایچه یپیتدریم آرولنللاره دعا یازوبان ایله اوشاق دوغوردیرلان داووده جوتك مبارك حالله، والسلام.

مترجم ملااغلیخیه

بالاچه آغاجی

هرکسك الله دادایچه آغاجی گیورلگه، یول که شیخ رضانگ مرحاریدیر.
اوزاری ده دیله فرمایش ایدیر از که‌مر کسك دادایچه آغاجی اولسه، نجه‌علامت اولوبا ظاهر اولار: اولار: عقلی اولماز، ایکنجی: عاقل اولوبچن خاطر جمع اولار، یعنی اجل

وار. ایندی خراسانده بر قسم ئللار وار که همان دریا آتیگ دولیدیدن. مرحوم ناصر-الدین شاه طهراده گلنده تشریف گوروردی بو چشمه‌نگ لسانلسده ویوبوردی حکم بر آدم گیرسین بو چشمه‌نگ ایچندن بسر خبر گتورسون.
ایچکی هر سرباز سوپولوب جوسیلاز چشمه‌یه، بر گون گیجدی، خبر گلمدی. بسر درویش حضوره جیخوب عرض ایلدی که شاه سالق اولسون، یدمه اذن ویرگز، گیدوب سربازلاردان بر خبر گتوروم؛
شاه اذن ویردی. درویش سویوتوب دوشدی چشمه‌یه وبرگوندن صورا یرده گوردیلر که سربازلارك جنت ایراق درویش چشمه دن کناره چیخاردی وشاهه عرض ایلدی:

سنق اوی درك ایلمز، لوچیلیمی؛ خوشبخت؟ اولاروهانسی آوره گیپه زبان ایله مز، خبر گورمز، دوردنجیی، هرکسك الله بو آغاج اولسه، اوکا شیطان یاخون دورماز، بشنجی: اولنده باعیشلاانجاق ویی سؤال ایچنه گیده جك. اکربلور الحمد شکر من شامن اولورام.

بادایچه آغاجی‌نك برخاصیتیده وار که‌هرکس براوزگه‌نك عورتینه تمشق‌عورسه، همان‌عورت ارندن یوشاوب گلر بادایچه آغاجی‌نك صاحبنه

ایروان

ایروان غارادنقوی «دوماسینك» مسلمان عضولرینه سایر مذهبده اولان عضولر چنو اختیار، مثلا یادولت گوجه مسلمان عضولری بر دولتلو عضوه یده اولوب؛ همان عضو جاعتك عمله یا مزرینه هر نه دیسه سایر عضولرده قبول ایدیور. و اوز آرزولرینده آنه قسم ایدوبلر که هر وقت همان عضو ایله قالخیه یرده قالخاق، دولتلو عضو بو گون یاتی قالشیاندا عضولر یله حساب ایدوبلر ایله قالخوب نطق ایراد ایدیجکله اوساعتده سایر مسلمان عضولرینه مراسیمه ایله قالخوب- لار. لکاونده مگر، خدمات اولوب یره لوتوروولر. بونه جهت شهرك بیاقی آدملری مصلحت گوروولر که تازه آچیلان کتابخانه- لردن عضولرك هر برسنه بر (جامع دعوات) کتابی آلوب ویرسونلر که اولاره خاطرجمع‌لك

«شاه «قربانك اولوم، ایله گیجوسدوم چشمه یه، چوخ یول گیتدیم، بالکیموز ایل لك یول گیتدیم و چوخ‌یرلری گزدیم وآخرده گوردیم که سربازلارك ایکی‌سی ده بربالایه ایلیشوب جان تسلیم ایدیبدرلر.»
ناصرالدین شاه بیتاری گوریجك ال لرینی دیزینه وورا وورا دیدی: «آخ، آخ، مدبخت سربازلاریم یقین که بی چاره لر چشمه نگ دیبنده سوسز قالدان جان ویربولر، آخ، آخ!» درویش شاهه جواب ویردی که «خیر، شاهساق اولسون، سربازلار بوغولوبلار -»
آخرده شاه بر آز فکرلشندن سوره گوردی که دوغرودانده سربازلار سویك ایچنده بوغولوبلار- مالیدیوار.

«مشهدی موزالان بك»

جادوسی کافر اجسون
الله بو طور مسلمانلاری بزیم الجمزدن اسکك ایلمسون
امضا (یوسف)

جواب

سلیانده معلم جنابلرینه:

یازدیغك دورت صحیفه‌مكتوبی چاپ ایله سك، دمی بزیم اوزیمزه توت قالماز، حال و که بزیم اوزومیزده یازماسوزومز چوخدر.

سلیان بر بالاجا یردر؛ سلیانداق دورت صحیفه یازماقه اختیاریمز یوخدر؛ سلیاندان آنجاق هر اومرده برچه سطر یازا بیله ریك؛ مثلا: جواللار اوشلاخلاری توتوب چیقردا جیقیردا قبرستان دوروسنه چکرلر؛ یاانکه حاجیلار قزاق جورنلری کوچه ده گورنده دیورلر «آخ قادان منه گلسون»؛ یا ایندی قصابلار آل قالولار سکه مسجد جایلنی سالاخ‌خانه قیرسونلر، یاانکه سلیانده هر کس بازارده الیه لولهگین آلوب اوساعت شالوارینك باجیندان اوتوب قابیر مسجد جانانه (ایروان و نخجوان یدیه دوشدی).

سلیاندان بو دمی بس‌دی؛
— بوجنا دوروب سن یازدیغك دورت صحیفه‌نی یازساق دمی لنکرانه بر قالماز، اما اصلاق دگل لنکراندان یازماق سکه لنکرانده هر بر ملا که وفات ایلدی، اونك قبری زیارتگاه اولور، نیجه که او یاووق وقتلرده اولن بر گوبك یازان ملانك قبرینك اوستنده عموزنی هر جمعه آخشامی دسته دسته گلوب شمع یاندیریلار؛ بردن نه طور اولدی قبرستانك نوری اوقی اود توتوب یاندی، و کنده سس دوشدی که قبرستانده معجز اولوب، وبازار اهلی قبرستانه یوگوروب گوردیلر که آغانك قبر اهلنه آچیلی توتوب.
اگر دورت صحیفه سلیاندان یازساق، مثلا ناخجوانه بر قالماز، اما اصلاقدن

اوزاقدن یازماق که قرائت خانه‌یه او قدر آدام جمع اولور که ایگنه سالاندا یر اولمور.

مخبرجیزاده



معجون

بو گونلرده تازه اختراع‌ایلدیگیم معجون نسخه‌سی — یاقوت رمانی لب، مروارید دندانه.

دو مثقال — سودودانه
لعل مثل کرپان — عنبر بوی پیراهن
چند مثقال — بقدر احتیاج
ماه و پروین خال — غنچه گل دهان
چند دانه — عدد
لسان العصا مر الکلام — فزنه پیغام
پارهٔ — آنقدرکه‌مرورآید
سنبل الطیب زلف — بادام چشم، اهله گرشمه
دو باسه‌آ — آنچه‌تقاررسد بقدرحاجت
صندل غمزه — عنبری تمایل، نشئه خط
آنقدرکه‌بکارآید — آنقدرکه‌دارانگرد — آنچه‌میسرشد
تخم و شنادر — شر لنجین
قدری‌که‌شربت‌میرزاالنج‌لسازد، حدی‌که‌دلازاند
ماهی‌منقوردان — ریس‌هیبساعد روغن‌لبان
دو عددلیم — دو شاخه — چندقطره
عرق‌باکوش — ورق نقره صفحهٔ سب
چند قطره — یك کس
طلای دست انقاز سرین
آنچه‌بدست آید

بوللاری قاتوب قاریشدیروب قایناتوب بال‌ایله قب ایچنده قاریشدیرسون و یتود آزاق درجه‌ده قوت تنایار و هر درده‌ده دولار. گلن هفته بو دوانك اوزه‌سنده نخجوان، اوردوباد و داغلی کندیرسنلك حکیملری طرفندن گلن محکم نامه‌زی چاپ ایدوب بشریت گوسترجیگز.

طبیب حاذقه

رغایب حاواسی

مسلمان آرستدا رجب آیك جمعه اخشامی- لاری حلوا بشرمك اگ لازم ایشلر گیریسی‌در.
سوز یوق بو حلواده یالغدن یالغدن اولمادان

صمه گلور، ولوزیمه یاخشی شیرین یومشاق وشی‌در، اوقدر ازکی درکه آدام یمدن‌سورا بردن یادندان چیخیرکه یاغلك، یالگ یولی هله ویرلمیو، آدامك یادندان ایله برك چیخیر که گیبن ایل حاوادن اولری آیلان یاغلك یالگ یولی هله ایندی بیه گیبی ویرلمیوبدر، چونکه رغایب حلواسی چوخ شیرین اوره.

«حلواقیان»

پوچتا قوطی‌سی

نخجوده نور محمد افندی‌یه: ادارمزه چوخ شکایتلار گلیر، خصوصی مخبریمز بو شکایتلاری تصدیق ایله‌سیوقده بز چاپ ایده بیلمیه‌جگیك.

دربندده م. ع. جنابلرینه: شماکیره اولنالگری یشیدگل، مجموعه‌گری گیرمه‌دیك.

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.

ملا نصر الدین

۳۰ اوچونجی ایل **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** قیمتی ۱۲ قپك №30.



معلّم: آ قودوخ، نیه درسکی آزبرلهیوبسن؟
شاگرد: واالله مُلّا، درسیمی آزیندان مین دفعه اوخوشام، امّا ازبر اولمور.
معلّم: آی حیوان، درسکی اوخویانده قاباقجه «اعوذ من الشیطان» دی، سورا اوخو...



جیبلریمده بر قپیك یوخدر، الله! سن منی دوستلریمك یاننده خجالت ایلمه

آبونا قیمتی

قفقازیده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپك
اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی — ۴ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپك

مجموعه‌نك آدرسی:
تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی
Г. ТИФЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
آچیق تورك دیلنده یازیلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز. آدرس دگیشمك حقی ۳ دانه پولی [illegible]
ماركادر

۱۲ رجب ۱۳۲۶ — هر هفته نشر اولونور — ۲۸ ایول ۱۹۰۸



شکایت

[illegible]

[illegible]

ابواب الجنان

[illegible]

[illegible]



باکو خبرلری

[illegible]

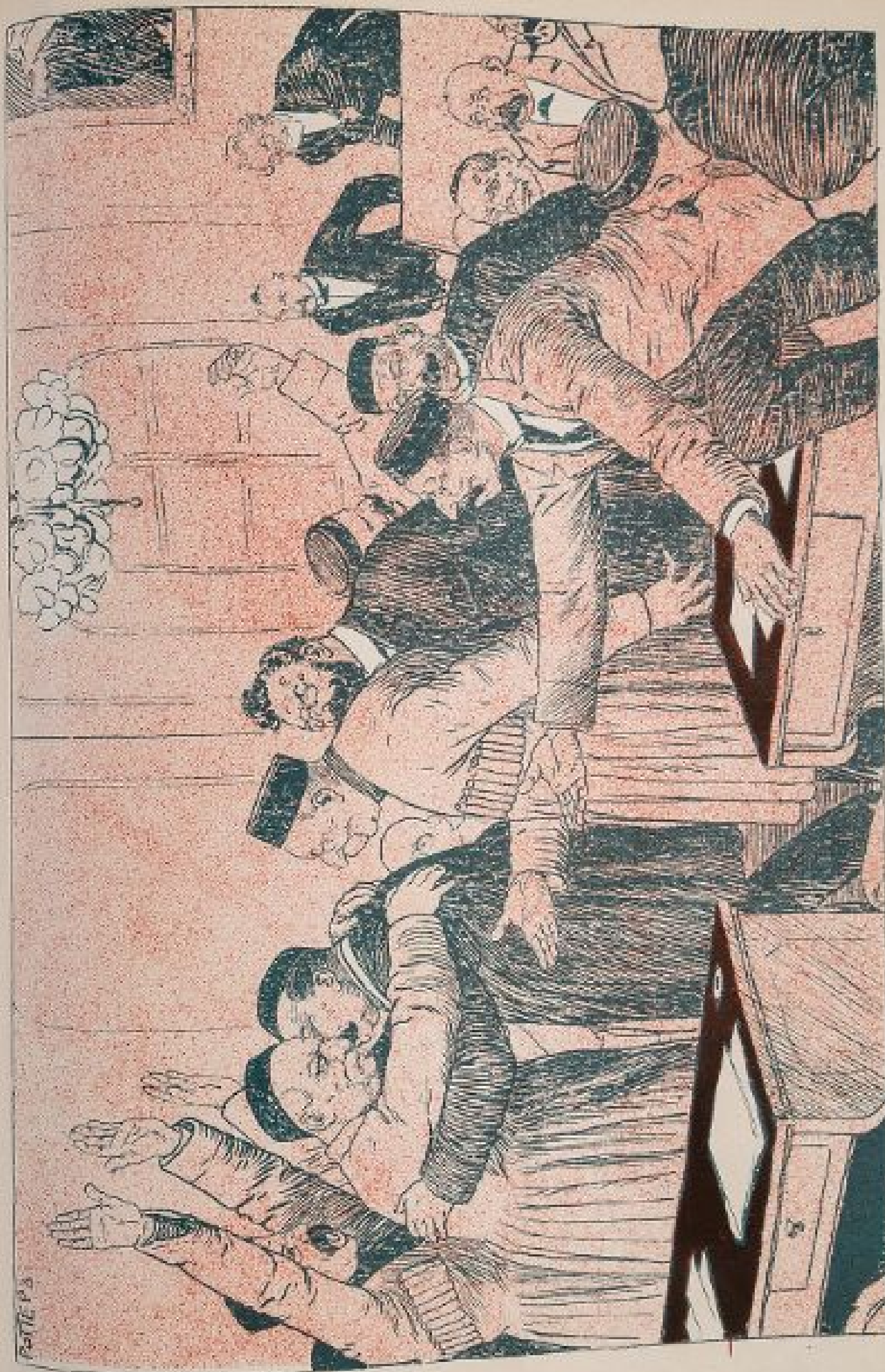


فوناخلق

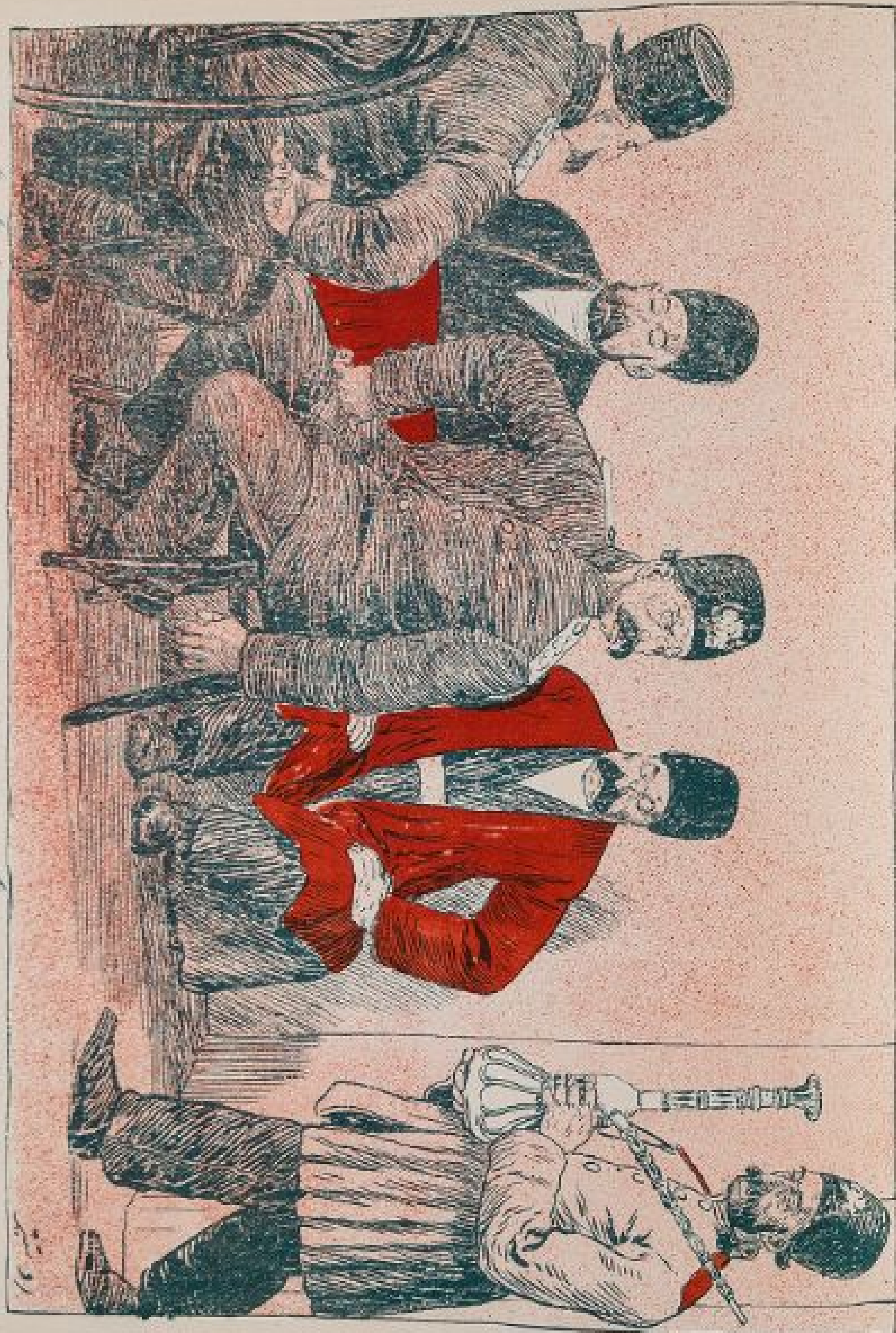
[illegible]

کاوور قیزی

[illegible]



باکو دوماسنده قوبنقا اجاره دارینگ شرط نامه‌سی مذاکره‌یه قویولشدی. بو اثناده بر قیشقرق
قوپدی. سورا معلوم اولدی که بر حاجی نک اوغلی اولوب، مسلمان عضولری حاجی‌نی آرالیغه آلوب
چیغیریرلار: «حاجی سن اولوم بر آل ویر، اورا اورا اورا ....» (ده‌ده‌مکی‌نگ یکنوبندن)



ژنرال — گده، گتور قلیانی ویرمه، گیت ایراندن گلن وکیل‌لری بر حیله ایله قورخوت، دی که اگر بوگون بورادان
چخوب گیتمه‌سه‌لر، حکومت اونلاری توتوب ویره‌جک محمد علی شاهه ....

صبح اولدی موزینگلری ساچ سیالا قیرملی
دیواره یاپیلوب ایله غیرت گوور قیزی

اولنگی بلاسی مچالی اوخی ایب اوولا ییرهارا
تندیرقالا ایشیر چورک آش ات گووورقیزی

سال باشوگی آشالمسی آخیق ایشگه اول
یالقرپو ایو سوپور ایله خدمت گوور قیزی

یوخسه یوره‌جکسن که از عورت آور گه
عورتلین آخیق ایله اطاعت گوور قیزی

اردن اوزنی بیزنجه عورت آلار آلار
جیوانلگی موزاره باخار عورت گووورقیزی

قوپاسو

معجزه

اگر برسی یوخیده گوره که عثمانلی ده مشروطه اعلان اولونوب — بونی خلل گلمز.

اما حقیقتسه سلطان حمیدک فوجیش اداره‌سینک بر گونک ایچنده جوتوب مشروطه اولماسی معجزه‌دیر.

بر حیثه ایشیلیتینده که خنالرلار سلطانک برگنلدن بس ، تجزیه ایچنده اولوبلار — و بو علاه سینجشان ایشیدر.

اما ایندی دیوزلر که مشروطه ویریلوب، یعنی عثمانلی مسجدلرینی حریت یرورلرلر آق و باقرلردن خلاص اولاجق — بونک معجزه‌دن سوالی بر آز قویتلی اولماز، دوغردان دنی وطنی سوا سلطانک الا مقربلردن اولان ویمولچی ایوالیلر، شیخ ثناورلر هرایه گیلوب اقسون اوخوسولارمی؟ دکی عزت اسماعیل، کامل پاشالار هارامیه لارده دیلسولرمی؟

و مگر معجزه دکل که مشروطه ویریلاندن سونر یورووبالرلا آترلارینی سولاندیران لذتلی تعمدر گری آلاجاق؟ بغاریا امیرالوتلی ایله قیزیلدن باشلارنا اوسته سوروخ سولار تو قولاجک، یورویا قابینتلرنده خسته مملکتی یالامق یلالاری مربجلارته نصیب اولاجاق، ماکیدونیا بهانه‌سی ایله عثمانلی‌یه سوخولان حکومتلر خورجینلاری دلالرینه آلوب تشریف آپاراجاقلار...

اگر برسی شیرین یاتده بو ایشلری یوخیده گورسه بونی خلل گلمز.

اما سنیتده بو ایشلرک عمله گلمه‌سی معجزه‌دیر.

«لاغلاغی»

فلیه‌تون

موزالان بگک

سیاحتنامه‌سی

(گیچن نومره‌دن سورا)

الله سبع مؤمن بنده‌لرک زحمتلرینی آخره یتورسون، بزیده زحمتلریمزک آخری یووولاشدی: ایکی یوز الی ویرست یولی آلتی گونده قورتاروب و بعنیش ایکی مین منتقدار، موزوب آتلی ایلک تاخوتسقسدن قورتاران آتلار کیمی وارد اولدق مشهد مقدس شهرینه.

زیارتدن قبل حمامه گیتمکی اوزوم ایچون واجب بیلدیم و گون الان وقتی گیتدیم حمامه، پالتاریمی سویونوب گیردیم ایچیری. حمامده هیچ کس یوخ ایدی و حماماک ایچی قرانلق ایدی، ملالار برنی چراغی گتوروب یاندیردی. اما چراغک ایشیقی اوچ قدمدن اوزاقه دوشمیردی.

اگر خراسانک حمامی قصلا باتلبوب بالاسام، اوخوجیلاریمز ایله خیال ایده بیلرلر که فکه ابراهیم بگک سیاحتنامه‌سیندک اوزیلدن یازمشیق. چونکه هم بو بریده یازماق - ابراهیمک یازدقی کیمی بر شینی اولاجق. آنحق مختصر اوله ایستیرم دیرم که حمامده ایسلی سویه جیسک نگا مکن اولمادی، اوسیه که امزد ایسلی سو یوخ ایدی، حزینه‌ده ایستمدیم گیرم، خوداتدن عس چکه بیلمدیم، چونکه معمودر که بر الاجه حوضه مین‌برجه مؤمن مسلمان‌لار گیروب جسیلارنی توکوب چخارلار.

دلاکک اوز سوزلریده بیله معلوم‌اولدی حتی هر بر آدملرلرده، کچلرده، یارالیلارده، جیالیلارده بو حزینه‌ده چیمیرلر، آنا اولسون الله که حزینه‌ک قابی‌سینک آغزینده گلنده من ایله بیلدیم که بورا راحتخانه‌در.

— او درجه‌ده بورادان قوخی گلیردی.

دلاکدن سوروشدیم بیلدیم که ممکنده سویوق حوضده وار و فکریمه گلدی سویوق سوده هیچ کس گیروب غسل ایتمز، و بلده سوزی یوخ سکه سویوق حوض گرک تمیز اولسون، خواه نه خواه سویوق سوده چیموب چیخدیم.

صباح اولدی و گیتدیم حضرتک زیارتنه. زوارک حسابی یوخ ایدی. کیمی مناجاته، کیمی نمازه، کیمی دعایه کیمی شوره مشغول ایدی. حضرتک روضه‌سی و سایر دارالعماره‌لر ایوانلار و صحن « ایلکتریک » یعنی ضیاء برقیه ایله ایشیقلانمشدی، اما چسیل

پالیتقا صحبتی

(ایکی ایرانلی آراسنده)

حیدرقلی: والله، بو مشروطه‌نی دیوزلر، نه اولا؟

محمدولی: مشروطه — هیچ زاده، یعنی دیرمکلیلیک؟

حیدرقلی: نیجه دیرمه‌کلیلیک، پس دیولر مشروطه یاخشی زاددی؟

محمدولی: عرض ایدیرم، مشروطه دیرمیکنلیلیک دیمک سوزدی، یعنی اولمیمیزلیک. حسرمت عزت گوزلمه‌مک، کیماک عائله‌ه گوزلیه‌نه اونی یوغتاق، دیمکی بر پاریه حیوان منده دوشمک.

حمامده:

— جامه‌دار مشتری‌یه: آقا هیچ بیلورسن نه اللّٰهلی یعنی سولاری آجی، شور و بعضی‌سنیده کوکورت و یا بر اوزگه امریوط دادده سالدی؟

— مشتری: سولارایله اوقدن مختلف دادده یرانوب، یعنی که بولارک هر برسی بر درده درماندر.

— جامادار: خیر، آقا جانکه علی، خداوند عالم دنیا اوزنده شیرین سودان بشقه اوزگه

دادده بر سو یاراتمامشدی، لیکن بعض سولارک دادی سوگره دگیشولدی، چونکه ایمان گتوره‌مدیلر، شمده بو روایتی اوز گوزومه جامع‌المتقین کتابنده اوخوموشام!

مدیر و بانی محرر: جلیل محمدقلی زاده.

چراغلرده و شمعدانلرده بیربرجه شمع یالدقده ایدی، بر طرفدن زوارلار شمعلری یاندیروبلار و موزوریلر شمعدانلاره، او بری طرفدن، خدام شمعلری ساموش ایچوب یعوب آپاریرلار. بو ایشه من چوخ تعجب ایله‌دیم: اولا، هیچ بر شمعه احتیاج یوخدر، چونکه هر طرف الکتریک ایشیقی ایله گوندوز کیمی ایشیق ایدی، و ثانیا هرگاه شمعک یاقلماقی لازمیسه، پس نه ایچون بر طرفدن زوارلر شمعلری یاندیریرلار و او بری طرفدن خداملار تیز شمعلری کیچیروب یعوب آپاریرلار و حتی مجال ویرمیورلار که شمع یانسون.

عرض، من بو سزدن آگاه اولا بیلمه‌دیم.

(مابعدی وار)

مشهدی موزالان بگک.

قرآن کتابی ترتیب ایدوبلر. بو کتاب تفلیسده «غیرت» مطبعه‌سینده چاپ اولنوب ایول آیینک اگیرمیسینده حاضر اولاجق. و سعی و یوبوله (۱۲۰) صحیفه قدر اولدیغیندن، ۲ نجی و ۳ نجی شعباره یارو. (کتابک ترتیبی: یوروپا اصولیه موافق ۱۱۳ حکایه و منظومه: ۵۰ یه قدر شکل که بولاردن بعضی‌سی فقط مسلمانلارینک معیشتیندن گوتورولوبدر. اولا و ثانیا اوگرنمک ایچون ۵۰ یه قدر یازی درسلری؛ کتابک آخرینده عده یوزه قدر چتین سوزلرینک لغتی؛ و بر چوخ اصول تدریسه دایر مستهیال) قیمتی ۳۵ قپیکدر. معلملر و کتابساتانلارا تخفیف اولوناجق: ایسته‌ینلر هر بر سفارشی «ملانصرالدین» اداره‌سینه گوندرملی، سفارشیلالار قاعده‌سینده گوندرمک ممکن‌در.

اعلان

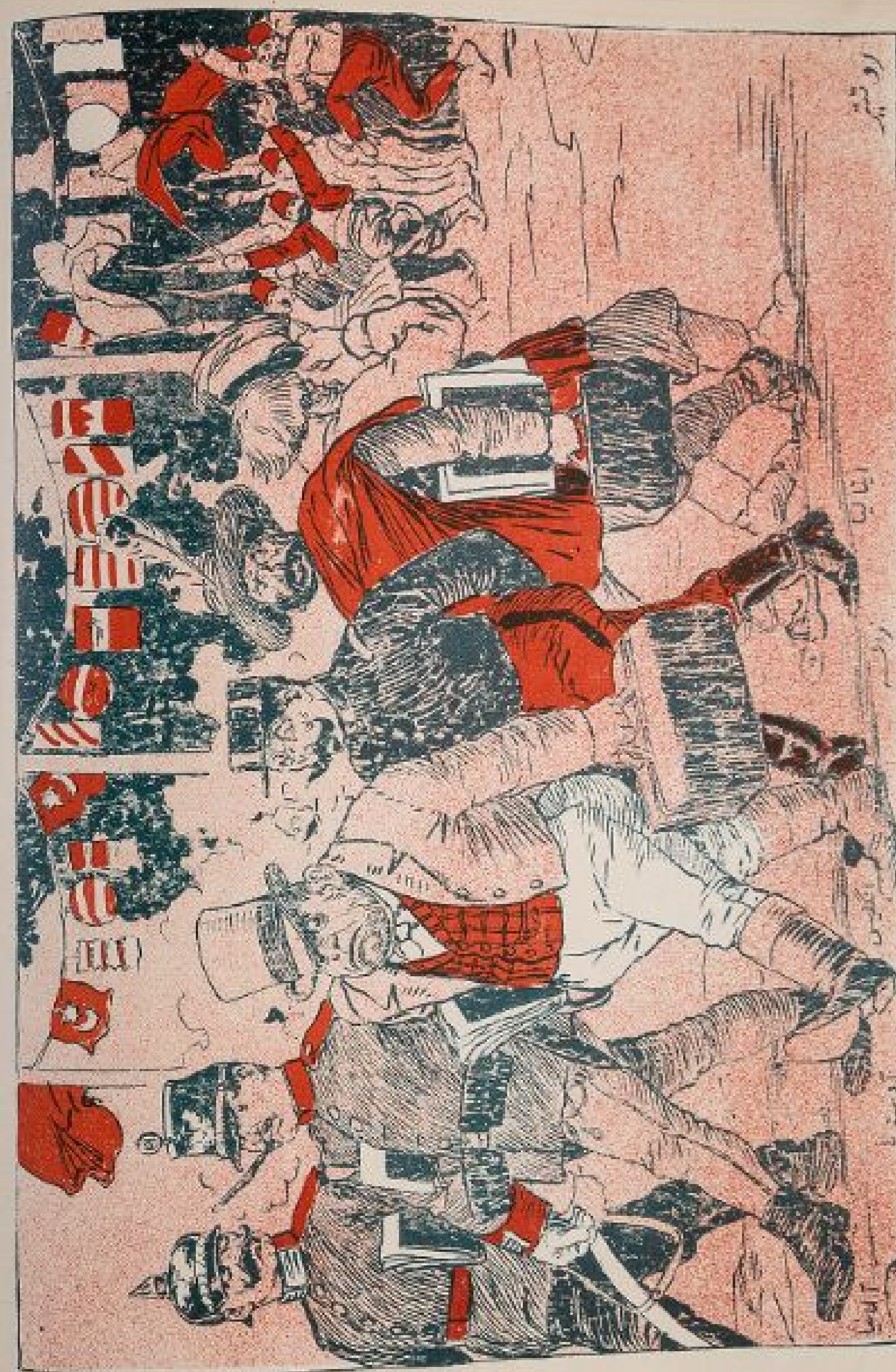
«بیان» آدلو ترجمه قرآن شریفدن بو حالده نکر جزو چاپ اولوب طالب اولانلره گوندریلور و بوندن سوگره (۱۶) صحیفه چاپ اولدقجه گوندریله‌جکدر. اشتراک حقی ۴ منات ۲۵ قپیکدر. قوسی اولیانلار ۲ منات ۷۵ قپیک. بو باشدن ۱ منات ۵۰ قپیک ۲ نجی جلدک چاپنه شروع اولانده گوندریله‌جک‌در.

تفلیسده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

ملّا نصرالدّین
№31. قیمتی ١٢ قپك МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ اوچونجی ایل ٣١



.... دوش زنجیری ایله برك چکیردك كه آخری بدنم یارالاندی،
اما بوگون یاراما داوا سورتورسن : 'دوغریسی' گوزوم سو ایچمیر ...



... بو گنج ترکلر لاپ بیزی اله سالوبلار : بو زهرمار مشروطه‌نی بر آز تیز آلسایدیلار، بیزیم دخی
ماکیدونیاده نه ایشمز وار ایدی که آخرده‌ده کور و پشیمان قایداق ایولره ...

آبونا قیمتی

قفقازده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلیق (۵۲ نسخه) — ۵ منات؛ ۹ آیلیق (۳۹ نسخه) — ۴ منات؛ ۶ آیلیق (۲۶ نسخه) — ۳ منات؛ ۳ آیلیق (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک

[illegible]

مجموعه‌نک آدرسی:

تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی

г. ТИФЛИСЪ
РЕДАКЦIЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

آچیق تورک دیلنده یازیلمیان مکتوب و مقاله طبع اولونماز. آدرس دکیشمک حقی ۳ دانه پتی مارقادر [illegible]

۱۹ رجب ۱۳۲۶ — هر هفته نشر اولونور — ۴ آوغوست ۱۹۰۸



[illegible]

آلاهی سورسگز! ... آلاهی سورسگز!

[illegible]

اتحاد

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ملا نصرالدین

سهو

[illegible]

(امضا) (جز[illegible])

موقوفه حسابی

[illegible]

(محمدعلی شاهک خطابه‌سی)

[illegible]

[illegible]

مترجم: [illegible]

شاه

[illegible]

قافقاز خبرلری

[illegible]

یوروپانک شرقنده و آزیاده مجلس اویونی:

تلەدن خبرلری اولمیان ملّت وکیللری

روتتر

پتربورغ

بو ایله یازیرلر که محمدعلی شاه ملت وکیللرینه علم ایلیوب: بیر ایشتمشیك كه محمدعلی شاه قرآنه آند ایچدیکده سورا مشروطه‌نی پوزوب، ... [illegible]

[illegible]

جاندوشقه

(معدن سولارندان)

[illegible]

(ماجعدی‌وار)

فلیه‌تون

موزالان بگك سیاحتنامه‌سی

[illegible]

ایچری خبرلری

نخجوان — شهر بولوارینده ... [illegible]

[illegible]

اقدام

[illegible]

سزه‌لی خبرلر

[illegible]

اوچ نفر

[illegible]

اعلان

[illegible]

اعلان

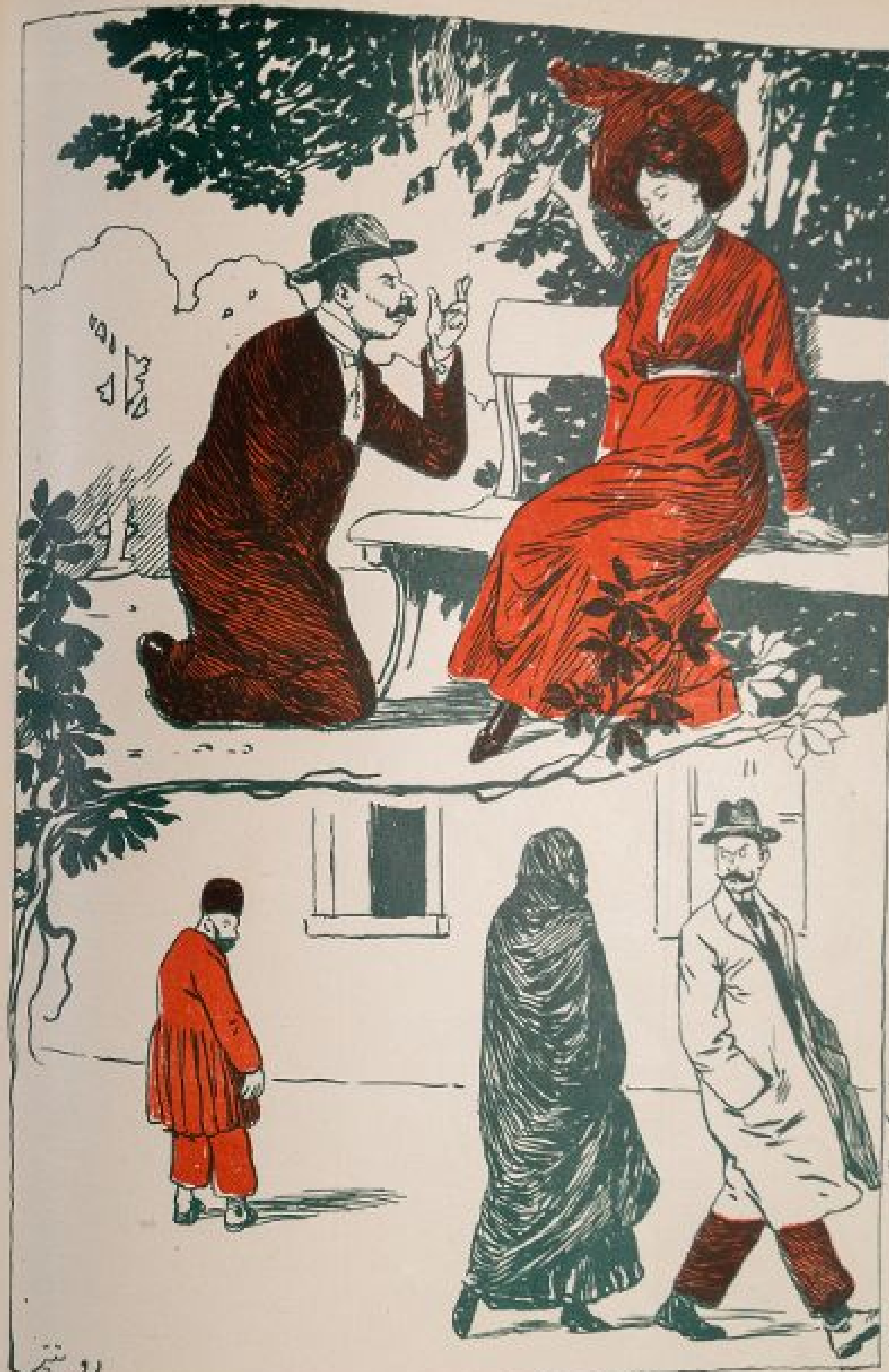
[illegible]

ملا نصر الدین

№32. قیمتی ۱۲ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل ۳۲



سقالک مابعدی وار .



مسلمان آنالاری درد ایلیورلر که اوغلانلاری روس قیزی آلیرلار .

روس آنالاری ده درد ایلیورلر که قیزلاری مسلمان اوغلانلارینه گیدندن سورا چادره اورتورلر .

آبونا قیمتی

قفقازده و ۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
روسیه‌ده: ۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک
اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات ۶ آیلغی ۴ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپک

مجموعه‌نک آدرسی:
تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی
г. ТФИЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
آچیق اولا دیلنمه‌ین یازیلمیان مکتوب و مقاله
قبول اولونماز. آدریس دگیشمک حقی ۳ دانه یدی
قپیکلک مارقادر

۲۶ رجب ۱۳۲۶ بازار ایرته‌سی هر هفته نشر اولونور ۱۱ آوغوست ۱۹۰۸

بوندان؟

چوخ شیئر دینده وارکه من اونی بیلمیرم. من بیله دیگم شیلرک برینه بودر که آنلامقه عرض ایلمیگم.

عثمانلی‌ده قانون اساسی یولنده چیخدیقجه ایلیرنک چوخی آرواتلاردر. بر غازیته‌لرده اوخودیغم عثمانلی آرواتلاری بر یره جمع اولوب نطقلر سویلیوبلر و آنده بحوبده که پامال اولان حقوق و اختیارلارینی قانون اساسی واسطه‌سی ایله گیری آلمیوبلار. و هامی گورور که میزجه عثمانلی آرواتلاری بر میدانه چیخشوب و آتیا ارالیغا و هیچ بر کمسه‌دن قاچیا قاچیا کشی‌کیمی بر اوجا اشولک اوسته چیخوب کمسه‌لرک ایچنده سرلرینی اوخاماب نطقلر سویلیورلر. بس افسانه‌درمی که بز بو ایشلری گوره گوره اوز اوزمزه دییه‌لک که «بو نه‌دره».

سوز یوخ که دنیاده چوخ شیئر وارکه آدم اونی بیلمیر، اما بر آدم که بر شیئی بیلمیر، همیشه ایستیور که اونی بیلسون. بز کنارده دوروب باخیرق، باخیرق، و اوزمزی چوخ‌لاموب قویوب گیدیرک، و ایستمیرک اوزمزه زحمت ویروب هیچ اولمازه سوروشاق که «بو نه‌دره».
بو نه‌دره
یعنی عثمانلی آرواتلاری نه ایستیورلر؟

نه حقوق؟ نه اختیارات؟ کیمدر اولارک حقوقینی یوزان؟ کیمدر اولارک اختیارینی الرندن آلان؟
و نه حقوق؟ نه اختیار؟

اگر بز جمیع ملته کتابلارینی قابلقمزه آچساق و عورتلریمزک ایلمیکی احوالینی نظره آلساق، گرک هر بر دفعه شکر ایلیک و هر حالده هیچ بر یرده بر اشارده‌نه آنا بیلمه‌ییک که ایلدیکی عصرمزده آرواتلاریمزک حقوقی کیشیلر طرفندن پوزولمش اولا.
گولوردم ملت ایچون معتبر شعارلریمزک قلمندن چیخمش مشهور «منهاج شیبیخ» کتابینی.
حیف که مجبوریق سوزی مختصر سویله‌مکه، چونکه بوندان آرتیق تفصیلاته مجموعه‌مزده یر یوخدر.
و گنه بیر بلکه دوشموریک که عثمانلی آرواتلاری نه حقوق ایستیورلر؟ مگر اولاره بس دگل که اوزی گوزی آچیق فرنگ آرواتلاری کیمی اسلامبولک کوچه‌لرینه دوشوب ایدیق قالخیزوب اوچمدان نطقلر اوخویورلار؟
دخی بوندان آرتیق نه ایستیورلر؟
واقعه، دملی شیطان دیبوب، و بر قولتوقه «جامع عباسی» کتابینی، گیت اسلامبوله و آچ کتابی او سیرلریمی قیزی سیر بیلمیلارک قباقینه و اولاردن بر نیجه واجب مسئله سوروش: آنده اولسون گوروسن‌ده ملا مختار...

عورتلک ساده حکم اولالاردان ایله سوزلر سوروشداوم که قیزاروب یره گیررلر.

اسلامبولده شیخ‌الاسلامده لصدیق ایلیوب که مسلمانلارک خوشبختلیگی ایچون و ترقیلری‌سی ایچون قانون اساسی واجب بر شیدر و موافق شریعتدر. پس بو نه‌در؟ مگر شیخ‌الاسلام عثمانلی خوردکلرک یجنجه قلارینی گورمیور؟ نجه حقوق؟ نجه اختیار؟ عورتلر نه اختیار ایستیورلر؟ پس شیخ‌الاسلام نه دییور؟ پس حجاب نجه اولدی؟
«بو نه‌دره»

من آرزو ایلیورم که مسلمان قارداشلار کنارده بر شیئی گورنده و او شیئی بیلمینده بر داواوب سوروشالارکه «بو نه‌در».
اگر آدم بوگا عادت ایلمسه، آخرده چوخ شیئی اورگه‌نمز؟
بوخصه من بر یاندان دییوم که قانون اساسی چوخ یاخشی شیدر، بر یاندان یاخوب گورورم که عثمانلی‌ده قانون اساسی آرواتلاری اوددرجه‌ده شوله گتوروب که دخی گوزلری نامحرم کیشیلری گورمیور.
بر یاندان قانون اساسی طرفداری اولوب و بر یاندان‌ده گیدیم مردقالده دیرحسن پرینه و بولارک هامیسیلی ایلیه ایلیه هیچ بر سوروشمیوم که آخر «بو نه‌دره».
بو اولمادی، بوگا ایرمنی دیلنده دییورلر «اپنقی».

عثمانلی‌ده مسلمان آرواتلاری نه ایستیورلر؟
«ملا نصرالدین»

یات

قوزاما یاشنک جوجوغم صبر ایله،
صبح دوکول دورما گیلان یات هله.

دورماق اوکسچون دیمکه ایش آلدا،
سالمکتی اولکنی سـاهمالیا،
آجیا گوزون یوزده خوروز دالیا،
سالما جین برجن اوزون اتکه
صبح دوکول دورما گیلان یات هله.

اوزگلر ال قوزاما تیز دوت یشون،
عجزیله اولاره آچیه گوز یاشون،
گلدن آخیر سوز دیمکر قارداشون،
اورما دالیسما ال ایله خنجله،
صبح دوکول دورما گیلان یات هله.

پیهودر احوال مسلمان دیسون،
برجه نفر تایهال انسال دیسون،
بو میته‌نه وار نجه جیوان دیسون،
اولسک ایلان قورباغه گرتکنکه،
صبح دوکول دورما گیلان یات هله.

یات یوخودا آدمی حزانی گکور،
اوجله حرجیسی مسجاری گکور،
گاه ایشلی آبی عثمانی گکور،
چون یاراشور یه بوخو لیله،
صبح دوکول دورما گیلان یات هله.

قوی یاشسون آنده یاشیافقوی،
عرشه بنور سوسه خورولدقوی،
دوبیالار تا گک فریدقوی،
گرتشوین چوورول اوزون ویرمه،
صبح دوکول دورما گیلان یات هله.

بر اویادان اولسه اگر فی‌المثل،
کفر سوزین قوی آرایه چکسون ال،
یاخود اوزون اولارا قویما محل،
من دیسمار باغ ایله بوستان ایله،
صبح دوکول دورما گیلان یات هله.

یاخشی گورونمز بو عزیزم ایلان،
شکر ایدیچکسن بو گونه بر زمان،
اولسک دینشکی بر آزاحیق دالان،
فرام اودمسور که صاحب که،
صبح دوکول دورما گیلان یات هله.
«قزدیرمالی»

تربیه

الله سیزینگه اولتریکزه رحمت ایلسون، رحملیک آتام اولندن سگره من یتیم قالدم، آتام منی چوق دوکردی؛ هی گوردیک ایله بوزلونون سوبی آتم آتا گوچنده دروازه‌مزون آغزینده دوروب آغلیوردم. من چوخ حر دجال ایدیم؛ گنه ایودن آنامون یوزلولسی اوتوسنی اوغرلیوب آپروب نعمه ویریردم، گاهده یالاجه اوشاقلاری دوگردیم، نه بیلوم گاهده آنامون آتانه سوگردیم و گاهده آتم آپروب منی قویوردی رحملیک ملا هاشم مکتب‌داره باله درس اوخوماغه اورادده اوشاقلاره ساتاشاردیم، ملا هاشمده ایلاغلاریمی قویاردی فلقه‌یه دوگردی که قچیوب گیدردیم ایوه. آتم نفر حرسه‌ردی، منا سوگردی که گیدیم مکتبه، گیتمردیم. او گوردده آتامی چوخ دوگردی...
گنه بر گون گیدوب قوشنومور کربلای سلیمانون باغچه‌سندن ایوبه دوشوب و ایوده اولان آلی، قره‌جیوا، یوموزته‌قند و پیجرلرینی اوغورلیوب اوراده یدیم واسینده‌دیم که چخوب گیدم، گوردوم قاپی ایچکدن باغلیدر، و ندیدام نه قدر چالیشدیم چیخا بیلمدیم. بو حالده کربلایی ایشی دوبوب گلدی ودقی ایوده‌جه دوتوب اولده وارسان کوتکلدی و صورده گتوب آنمه شکایت ایلدی. آنامده منا جرسلنوب ایستدی دوتوب گنه دوگسون؛ داهی من دوردیوب قاچدیم ننم گیده ننم گیلون قاپوسی قورخولو قورخولو آچیوب هوللک ایچری گیردیم، گوردوم ننم وبلم ایکیسیده اوتوروبلار وبیسون سو قاتقدان اولان حور حور قباتی دولدوروب چکیرلر. ننم منی ایله گورنده درینه دوروش ایله دوردی وملدن خبر آلدیکه نوار اینمیلیورم؛ من احوالاتی دیدیم، ننم آنامون دالیجه بر آز سویلندی: سوره گوردیک من چوخ برک قورخمشدم؛ او ساعت شهادت بوسیغی آغزیمه سالوب ندالیسندن اوچ دفعه قایجروب موتلقوردی؛ و اوندان سوره منی گوتوروب یره اوزادیردی — و چرشوونی اوسته سعروب بر گورونک پنیوتی اوغاتوب دوزدی باشمدان ایاقه گمی؛ واپیشقانی وصیروب عودقون آتنده سوینده سوینده اوستمدن پنیوتی پمیروب (قورخولوقی) گوتوردی......
باشمده ایلانه دوروب (یل‌زن اله آتوب یری قازوب یرمن برلاجه دمات کسی شیئی قایردی ومنی تجیورا او ملاجه اولیق دمگی کبی یردن ۳ — ۴ دفعه اوطرفه بو طرفه کچیوردوب جمیع قضا وبلادن خلاص ایلدی؛ وعمیزک داخی یوخدان سکره اگر ایت اوخورلنده، گلسین، واگر ازدهاردن اوسنکه هجوم ایلسه گه قورخمازدیم....
حقیقت، منیمده بو دردمانلاردان سکره اوره‌گم یرینه گلدی: بلم گه (خورسوز) قبابی چکه چکه بانلادی منا بو جور نصیحت ایلدی: که اوغلوم سن هله اوشقسان آنجق (۹۶) سنن اولار، آتالاردان قالمشدر که اوغورلوقه گیدنده دالیک ایوده گت دوالسمده دوگه‌سون، وسرده اوغروانی الیلده ایله اویله شطالده یلمه‌سین؛ سن باغچه و زووره قاچیلاره، اوغرولاره حنکه حقین مالی گورجه گوره آپروب ویرسناونده هیچ بر سوز دیمرا (اولارینک الله ویره گیمی‌دیر) من باغچه کربلای وزیمه مشهدی ایلیاه کربلای دوپه اوستا زماله، گربلای قمه ووووو....
«مشهدی سرتوقی»



قافقاز خبرلری

نخجوانک حاقق مسلمان طبیبلرینک بولیا طرفندن قوللاری باغلی اولوق حـریه شهری قزدیرما یوروروب، بولیسانک بو حرکته حاضر قدر دانگکرایدیلرینه بو گولرده، یوز اولوقدر واخطارلرمر حاضرلری شادلاندوردی، یاه گه بر گوننک قزدیرما بر ایلک گنجهون گنارمسی اولیاقی‌لی نیجه مجیح روایتلر ایله ثابت







ایلدیلر، اوکا کوره یقشمش جهارده مانعی اولوش قورولش، چار کاغذ بازاری آرتق درجه‌ده رواج تاپوب وباشی نیچه باغلیور، بونی یازوب محوم مسلمان قرداشلاره اعلان ایدیرم که کاغذلاردان سیدمکمک ایسته‌لر بو وسیله‌یه مراجعت ایلسونلر

امضا «مسلمان سومن»

گنجه‌ده برشیخ رضا آدلی مرشد وار، و اوغلی نیچه مریدلری وار، اوغلی مریدلریلون لشالاری بوردکی هر بریلی بربادمیه آقاسی و دده یوتو چوخاسی وار، هر جمعه گونی شهر قبرستانده (سرکار) اوللارك یغیجاقی اولور. بو هفته مشد فاتحه ویرمکه گیتمیشدیم؛ شکرالله که هیچ بینجاله راست گلوب برآز فیض آلدیم و ودیمی وزجیلو بیلدیم که جمیع مسلمان قرداشلری بوفیضدن خبردار ایدیم: ملا شیخ بویوروب:

۱) هرکیم دیسه که آدم اولنده اوکا خیرات ویرلمیوب مکتبه خرجلنسون اوکیم کافردر.

۲) گونلزده «حرشتده» قبرستانلارده سرچه کافردر.

(بربولوروق)

فلیه‌تون

موزالان بگك سیاحتنامه‌سی

(گیچمیش نومره‌دن سوڭ)

مشهد مقدس شهری وسیع وگنیش، اطرافی اوجا حصارلر و دریز خندقلر ایله احاطه اولونمش بر قلعه ایچنده‌در. قعدالله ششیان قاپوسندن بر گنیش و دوز خیابان شهرڭ آخرینه‌تك چکلوب شهری ایکی حصه ایدیور. بو خیابانك اورتاسندن ایکی اوچ ذرعه‌لق سو همیشه آقیقده‌در. صحن مبارك که صحن عتیق دیریلر، شاه عباس کبیر مرحومك عصرنده بو خیابانك اورتاسنده نهایت شکوه



من شاه قوی شوکتم ایران اوزیمکدر،
ایران اوزیمک، ری، طبرستان اوزیمکدر،
آباد اوله، ویرانه اوله ویران اوزیمکدر،
قانون اساسی نه‌دی؟ فرمان اوزیمکدر،
شوکت اوزیمك، فخر اوزیمك، شان اوزیمکدر،

ویرمنمی آنلم گرسزه قانون اساسی،
بر ملا گیدی وارمیدی حلمی، جواسی،
بیلمزمیدی نه‌درلك امورات سیاسی،
ای هشتری‌امی اکنکه کیی بلی الماسی،
خلعت اوزیمك، تخت زرافشان اوزیمکدر،
شوکت اوزیمك، فخر اوزیمك، شان اوزیمکدر،

ایراقی دگل، جه بیلور (منمل) ایم من،
گر کلی جه وسمتك جنگلی‌یم سن،
ایراق‌لره بشلارنك النگی‌یم سن،
سوررام، ایچرم، قلارنی چون نلی‌یم سن،
لاشه اوزیمك، ات اوزیمك قان اوزیمکدر،
شوکت اوزیمك، فخر اوزیمك، شان اوزیمکدر.

گوردکز که نیجه سیزلری تادیب ایلدیم من،
بقلن ملاسین لشکره سرطیب ایلدیم من،
آتشه یاقوب مجلسی تخریب ایلدیم من،
قرآنی داتوب آندیمه تکذیب ایلدیم من،
سوگند نه‌در عهد نه فرمان اوزیمکدر،
شوکت اوزیمك فخر اوزیمك شان اوزیمکدر،

عثمانلیده گرچه اوجالوب بیرلرا سسلر،
آلتشلوب اول سسلری حب قرمزی اسلر،
غم چکمه‌یوك ای کهنه‌لر ای کهنه پرستلر،
ایرانده تأثیر ایلمز بویله قسلر،
بولندان سورا یواولکده میدان اوزیمکدر،
علوق اوزیمك خنجر بران اوزیمکدر.

تبریزلیلرك گور ایدیمی گوزلری اوئ،
بر برده گیجرتدیك گیجه گوندوزلری اوئ،
مقصده یوقایدی اولارڭ سوزلری اوئ،
شاه ایلدیلر ایرانده منی اوزلری اوئ،
ایندی نه‌منی دیورلر دوران اوزیمکدر،
قیزلار اوزیمکدر، گوزل اوغلان اوزیمکدر

ایرانی گرك خرابه دلکده همیشه
تکلنده، اساره‌لده، مذلتده همیشه
ایرانی گرك جان ویره غریبه همیشه
ایرانی ایتیل گیت باغاوی بنده همیشه
خاقان اوزیمك، کشورستان اوزیمکدر
شوکت اوزیمك فخر اوزیمك شان اوزیمکدر

«ایران توردی»

وجلالیه یا اوتوبیر و او جمله بر جیلانی ملااحیانه و مایین حیوانه آتلاندیرلار. راسته خیابانك صحن مبارکه یاخون اطرافلاری بازار و دکانلردر، اما هر کس اوز متاعنی دکانین چیخاروب یولك ایچنده دوزوبدر. عطارلر ۱۰ــ۲۰ کله روس قندلرینی کاغذسیز دکانك ساغ و سول طرفندن کوچه‌یه دوزوبلر و نیچه قسم تنباکو و نیچه سرز جای و زنجبیل و دارچین و اسطوخودوس بو قبیل متاعلری گیلارده سسانیله قویوبدرلر. علافلر قطار کشمش، نخود، خرما، دوگی یلی بچارلری توزه توپراغه ویرمکده‌درلر. وهمچنان مسگر، اهنگر، سراج، نون فروش بقالاندورلر، دکانلرینی دوه یوش قویوب حقلا یولی کسوبدرلر. اوستی اورتلو اورون چارسوده هر طرفندن بزازلر، خرازیلر، نوروفروشلر، صرافلر اوز متاعلری ایله دکانلرینك ایچرسینی و ایشیگینی بزیوبلر. بر چارسوده متعدد کاروانسرالرده معتبر تاجرلرك حجره‌لری و قانتورلری و ایلولری ووردیر. بر گون بو چارسوده گیدرکن بر نفر تحویلدار عطاردن الدی صحنده سوروشدم؛ ایچون بو قندلرك کاغذلرینی سوبوب قویوبسکز قورك توزیقك آلتنده، آخر جینی؛ ملیجك، آری قندك اوسته قویوب قارالدوب ضایع ایدورلر؛ مگر کاغذ ایچنده قویادگز آلمازلار؟ حاجی مگا بیله جواب ویردی؛

(ما بعدی وار)

مشهدی موزالان بگ

باکوده وبا

(بر مسلمان پروفسورك «وبا» ناخوشلغی بارەسندە فکری)

ملا عمو! توقع ایدیرم که بو ملاحه مکتوبی «ملا نصرالدین» ده قلمیسلنده چاپ ایدسن.

بتون عزته‌دارلده اوخویوبسن که روسیه‌نك بر بارە شهرلرنده «وبا» عجه کلوب واولون فورخوسی بز باکولیلاری ایلدیدن دوتوب، یعنی که بو احمق روس حکیملری دوشوبلر اورتالقه که «وبا» هوار بز ناخوشلغك قبالی گسه‌جیك.

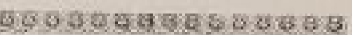
اما بز مسلمانلار خوش‌بخت ایك قوی حکیملر عرفه یتورلر ایلمیوبلر. اجلدن که قاچماق اولمازا بو بر آشکار ایشدر، اودر که باکوده مسلمان قصابلاری حکیملر دیدیه عمل ایلمیوب اوللارك قاقله السریشته یانه چیخمشدرلار.

بوللار اویله دورسون، مسلمان آراسنده هردن بر کوروپرس که بر زاد عمو کوری، گوروکور الله بزی چوخ ایستیور، ایندی ملالمیزه عجه‌سنده بر قوجه دنیا گورمش مسلمان «وبا» ناخوشلغك سینی بوجور بیان ایدیر؛ اونلرن ایشیدیکیم سوزلری میارزام:

«وبا» الهیدن گوندرلمه بر بلادر، الله هر بر مخلوقی ایچون بر عصا یازاوبدر، او عصالك بر باشنده یازیلوب «سلامت» برباشنده «ملامت» هرکیمك که اجلی ایتمه، عصانك «ملامت» اوجی اونه ویرور»

آفرین! گور بو آز سوزده نه قدر یقیق و گوزل فکرلر دیدی! آکثی هیچ انصاف دره که به پروفسورلری قویوب کیدوب بو ساعت باکوده مسلمانلار آراسنده ایشلین حکیملرك، ایپه‌خانك وعاییونی جوزنك دیدیك قولاق ویرمسن؟! والله انصاف دگل.

«مافوتی»



دلالك زاویدی

جناب «ملانصرالدین» عمو، خواهش ایدیرورك بیزیم بو اعلانمیزی ژورنالیکزده برسجیه سینده یازوب گرامی اولان اوخوجولاریکزه بیلدرمسوز، یحتملیق یحتمیدی سیزلره ثواب حاصل و بیزلر ایچون اجر اکتل.

اعلان

هر بر کیسه‌نك دردی ویه سسوزق دیگاسی اولوب علاجنده معطل قالمش‌اولسه دربند شهرینده جمعه مسجد حماریننده آلا فرج زاویده‌نه ارالون سوآلا عظیم‌شهرلریندهل کمش صادق و تجربه‌لرین چیخشی دلالالار واردر، یازوب آقا فرج جنابلارینه‌ن توقع ایتسلر، جوخ احترام ایله قبول ایدوب علاج اوکمرجنك ایله اوز مشتریلرینی جوخ کمال محبت ایله ممنون ایده‌جکدر و ایده‌یلکده بو دلالا کلارین فابیلارین‌دن بر تجربه‌سین مثت سوڭ خروار باقلی، لاپ اوری و ... قسم قلیه‌سی ایله یازوب مشتریلرە معلوم ایلمك اوزرینده فرس یالدوك.

اولکوجون چکر داشه،
نه قوریه تاخوب نه باشه،
هرهم که ضرب ایدر داشه،
دورسین زول چخاردار
ترمرکتیبی آغلار دار

امضا: «داوزی»

مدیر و باش محرری: جلیل محمد قلی زاده.

اعلان

ایشقولالارده، مکتبلرده و کاملده تعلیم ایتمك ایچون، «آکو» معلمریندن آلتی نفری تورك دیلنده «ایلکنجی ایله آیلی منتظم بر قرائت کتابی ترتیب ایدوبلر. بو کتاب تفلیسده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولوب، وسعتلی و بویوك (۱۲۰ صحیفه‌یه قدر) اولدیغندان، ۲ نجی و ۳ نجی شعبه‌ره یارار.

قیمتی ۴۵ قپیکدر. معلملر، و کتاب ساتانلارا تفاوت قویولاجق؛ ایسته‌ینکه هر بر سفارشی «ملانصرالدین» اداره‌سینه گوندرملی سفارشی اولوز قعده‌سیله‌ده گوندرمك ممکن‌در.

تفلیس‌ده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولوندی

ملّا نصرالدّین

۳۳ اوچونجی ایل МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ قیمتی ۱۲ قپك. №33.



... خیخ خیخ خخخخ آی آللاهگ حیوانی ' بر آز آگیل بینیم سنی ...
(اوردوباد ده ' باکوده)



آخ ' ننه‌گ تاداگی آلسون ' مشهدی بالا ' الله یاخشی یول ویرسون ...



خرستیان اوشاخلاری .

بالاجه اوشاخلارگ سفری .

ادبیات

یازیم - یازمیم

[illegible]

فلیه‌تون

موزالان بگک سیاحتنامه‌سی

(کیچن نومره‌دن سوره)

[illegible]

مکتوبلر آدرسی:

تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی

Г. ТИФЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

آچیق اوزولا بیلمه‌ین یازیلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز. آدرسی دگیشمک حقی ۳ ... [illegible]

آبونا قیمتی

[illegible]

۳ شعبان ۱۳۲۶ بازار ایرتسی — هر هفته نشر اولونور — ۱۸ آوغوست ۱۹۰۸

تدارک

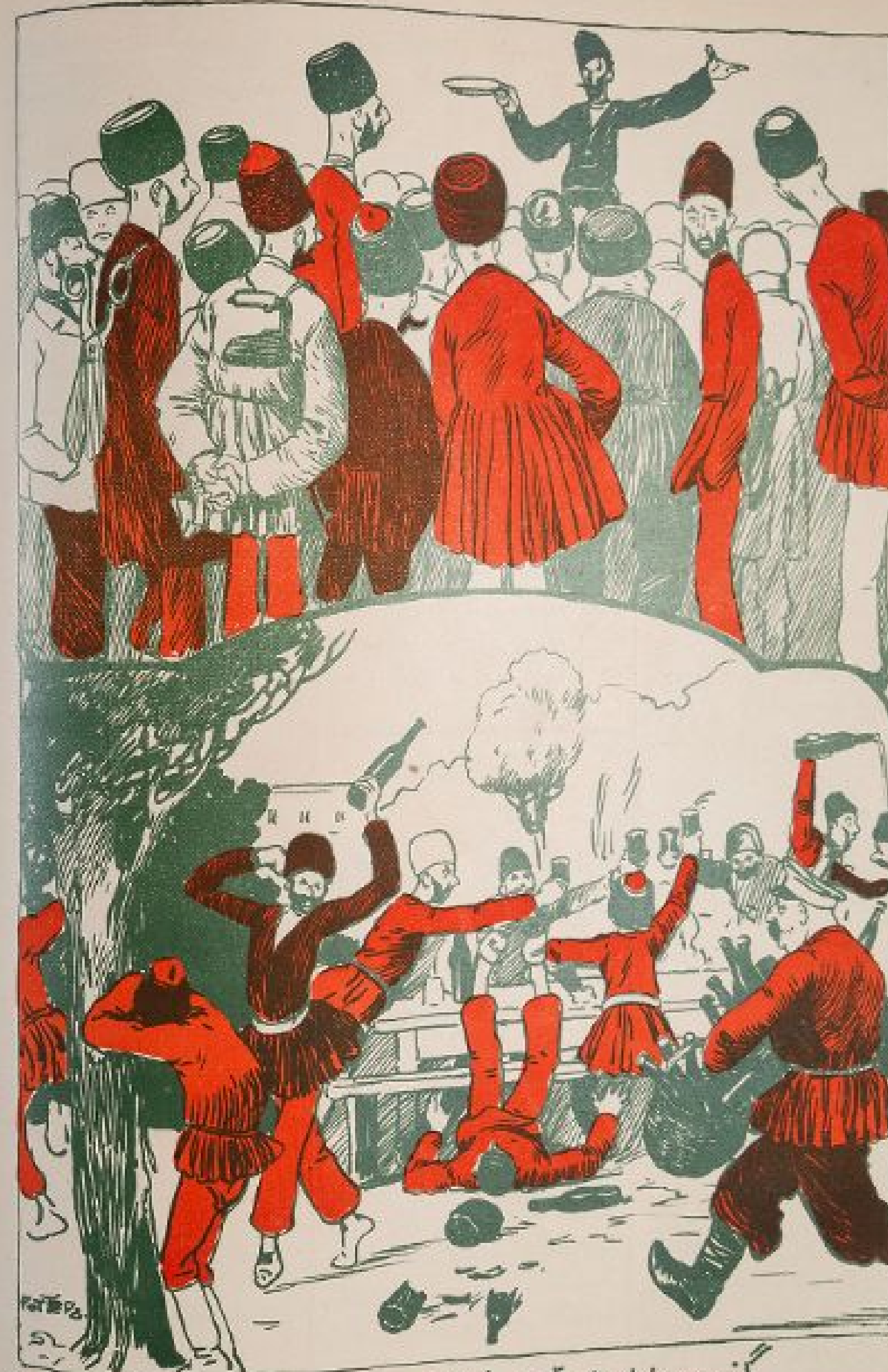
[illegible]

ملا نصرالدین



... زمانی که عرش ده‌کی بویوک خروس خدای تعالی یه حمد ایدر، اونک سسینی یرده‌کی کوچک خروسلار ایشیدوب باشلارلار باننا ماغه و دیه‌رلر: «قتیجا با»!

(بر ملانک وعقیده‌سی)



گنجه‌ده درزیلر جمعیت خیریه‌سی

(احوالات هیین نومره‌ده‌در)

بتیم اوشاقلارینی وهم ایویق دولاندیریرسن، قاپاجیمیور، جونکه ینی یتیمی یوخدور، فقر ایوده قالیبلار، آخری عمر کندی بگلریندن قیا بك آلدولوب آتاسی یاننده برقرلی تپور واوزنه نکاح ایلیوب آپاردی ایونه که ایونی اوشاقلارینی دولاندیریدن.

آی ملا عمو، من جوق زحمتکره موشیم که ملا عبدالحق یانیکین آتاسی یتیما قزین آلدیکه اونی اوشاقلارینی دولاندیرسین، بس آلدیقی اوشاقی حکیم دولاندیرمجق، لوکاکیم بختی نی جوخ فکر آلویب، او اوشاقی قنگری من کیمه کوندرور ... حرام اولوب، هیچ راضلیکم یوخدور، بن فکر ایلیورم آی ملا عمو ...

جلال ملا عمو، لاپ آز یرده قالمشم، حافکر فکر ایلیورم، آخری ...

آی ملا عمو، سن الله اوبلاروي دولانیقوق.

آلادر شاه مرحوم ... شکو اهلی ملا ...

بهری بر ملای ... آلوبدر، ... ملا عبدالحق ... آتاسی اوشاقلاری اوزی ...

صلحت ایلیور، کوزل وکشی نه صلحت کوروب، دیا کورمش کیمدور ...

آلتیق بیر زهر واللاه

خادمکز ملا راقفاه

تما

(ملا نصرالدینك ابتندن)

یعنی ملالیاه‌نك معناسی ندور؟

روار ملاه ... یرده یوزلر ملالیاه، ایندی کورك ملالیاه‌نك معناسی ندور.

ملالیاه - قبهلی کوسترن، مرهمله - یولی کوسترن، مسلاملیاه - کرك اولا ملالی کوسترن.

هر کس ایکی ایستور قبهلی تابسون - قبه سایه باهره، هر کس ایستور یولی تابسون - رهنمایه باهره، هر کس ایستور ملالی تابسون - کرك ملا لیاهه باخا.

هیت، اکر غزیته‌لری ... ملالاریمزن ... اما دالبلاش ...

ایستورسن قبهلی تاباسان - باغ قبه نمایه.
ایستورسن یولی تاباسان - باغ رهنمایه.
ایستورسن ملالی تاباسان - باغ ملالیاهه.

سن بر طرفده استول قوی ... و اونطرقدن سویلیه، آی کیشی ...

(ماهیجی وار)

مشهدی موزلان بك

ملالاری یئك ... ملالاری ... ملالاره ...

عرب ... ملالاره ... ملالاقی.

جمعیت خیریه

کونلرلاك برکونی کنجه ... اوشاقلاری ... جمعیت خیریه ...

باکودن

ملا عمو، یوراده بر آخوند ۱۳ یاشنده بر قیزی ٦٥ یاشنده بر قوجه کیشی‌یه ...

دیروب، ایندی جامع ... دیورلر ...

کوپلاره

غان دوستی آمادی قوبا کندی
... قوبا کندی

اول کونسك ... اوغلان ...

اوتدیکی ... کندی
کرداری ... قوبا کندی

(یتیم فرقه)

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.

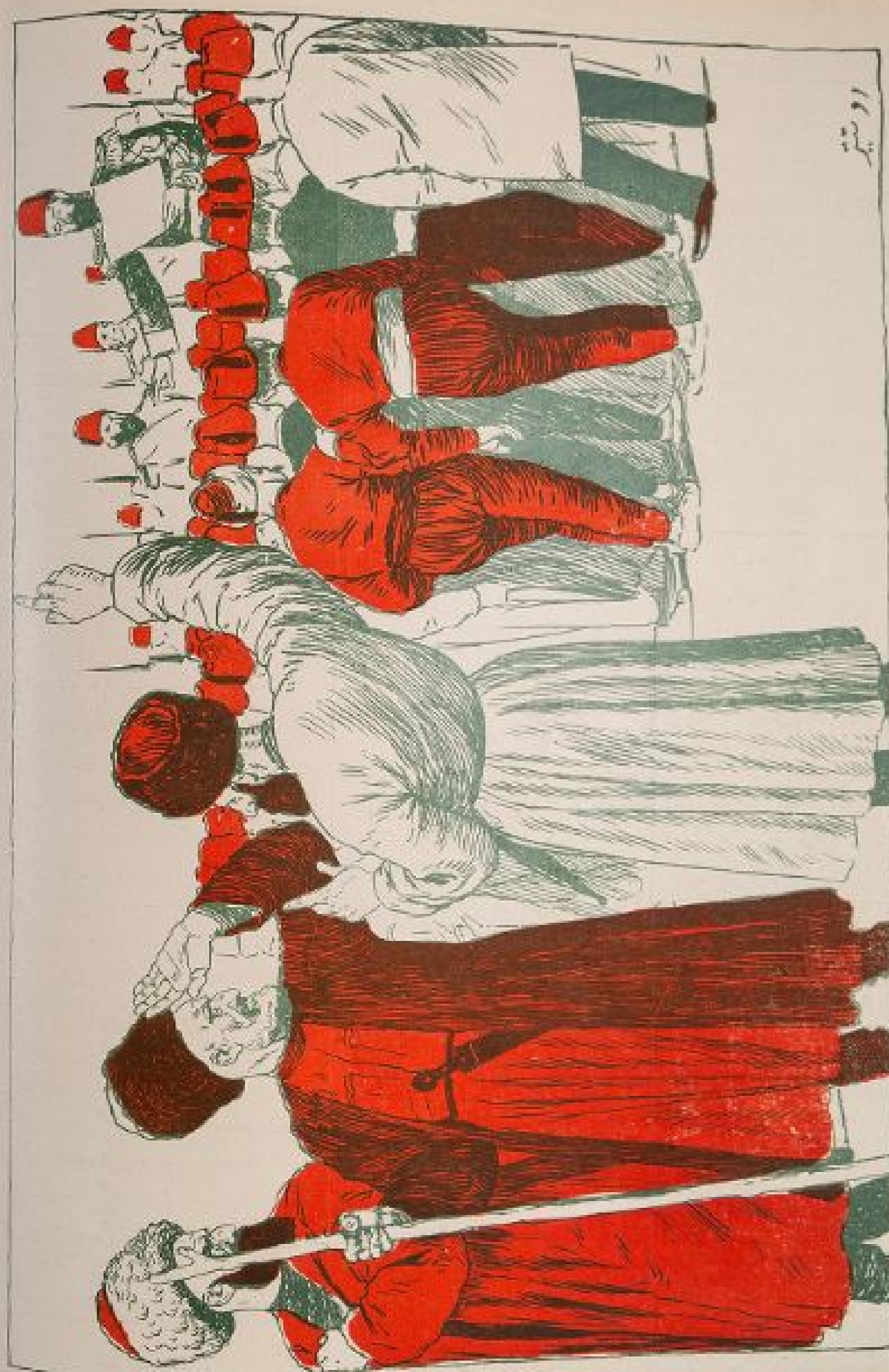
تفلیس‌ده غیرت مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدر

ملا نصرالدین

№34. قیمتی ۱۲ قپک **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل ۳۴



حکیم: هر یوز ایلده بر قطره بو داوادان ایچسن، انشالله بو شیشه تمام اولاندان سورا شفا تاپارسان ....



داشناقلی لار: بز هیچ وقت راضی اولمارق که سلطان حضرتری اوجا اقتدارینی آلمان جماعته ترک ایده

(داشناقلی لار و مشروطه)

آبونا قیمتی

قفقازده و روسیه‌ده ۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک
خارجی مملکتلر، ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی ۴ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپیک، ورق شهرلرده — ۱۲ قپیک

مجموعه‌نک آدرسی:
تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی
Г. ТФИЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
آچیق تورک دیلنده یازلمیان مکتوب و مقاله
قبول اولونماز. آدرس دگیشمک حقی ۳ دانه پستی
قپیکلک مارقادر

۱۰ شعبان ۱۳۲۶ بازار ایرته‌سی — هر هفته نشر اولونور — ۲۵ آوغوست ۱۹۰۸

اعلان

ملانصرالدینک اوتن ایلک جلدلری صحافلرمزدن بر نسخه‌ده حاضردر. قیمتی اداره‌مزده ۶ منات، پوچتا خرجی ایله ۶ منات ۵۰ قپیکدر.

تملق

کلکته‌ده چیخان حبل المتین روزنامه‌سی اوچونجی نومره‌سنده یازیرکه سلطان عبدالحمید انسان دگل، بلکه ملائکه کیمی بر شیدر.

یازیر که سلطان عبدالحمید دفترلری اولان رجال سیاست عالم شهرلرنده، حتی سیاست عالمنده اولمش آدملردن حساب اولونور،

و یازیر که هر چند اوروپالیلار سلطان عبدالحمیدی مستبد و خائن مشروطیت حساب ایلیورلر، اما سلطاندن آرتیق مشروطه خواه هیچ بر پادشاه دنیاده گلمیوبدر.

—

سوز یوخ که ایندی حبل المتینک ۳ نجی نومره‌سی هر بر ایرانلی اوخویوبدر و ایندی هر بر ایرانلی و عثمانلی اولاجق که سلطان عبدالحمید ملائکه کیمی بر شیدر، سیاست عالمنده اولمش بر وجوددر و مشروطه خواه پادشاهلارک هامیسندان آرتیق مشروطه خواهدر.

—

حبل المتینک سوزلری دوغریدر، و هر چندکی محترم روزنامه دیدیگی سوزلرک هیچ برینه بر دلیل گتورمیوب، اما بز لازم

بیلرک یوارده مطلبی بر آز آچاق که اوخوجولار باشلی بله دوشنسونلر.

—

سلطان عبدالحمید لحظه اگر استدن ایندی‌یه‌ک عثمانلی مملکتی اوز قویوب یاریحالینه و یوخ چیخانه، بر بولی گوروبدر و بیلیرک، چونکه عثمانلی مملکتی ایره یوروقدر، اما حبل المتین بونی گورمور و بیلمیر. اونلارک اوزی که عثمانلی ایله کلکته‌نک فاصله‌سی چوخدر.

ولاکن بر کس تصدیق ایلمیورک له سیاست عالمنده سلطانک تای یوخدر، سبب بودرکه مملکتی یوخ چیخارده چیخارده گه سلطان عبدالحمید مسلمانلار ایچنده او قدر محبت قازانوب که حتی بریم دیلیم تحویده و شاعرده سلطان آدی چکیلن کیمی کرک هامی دورا آیاغه.

—

سلطانک مشروطه خواه اولماغینه‌ده سوزومز یوخدر، دوغریدر، ایندی‌یه‌دک سلطانک حکمی ایله زنداندارده چوروین مین‌مین مشروطه خواهلارک اگر هامیسی کلکته‌یه جاآ یامیوب، چونکه کلکته چوخ اوزاقدر، اما بزر بولی بیلیرک، چونکه عثمانلی بزیم قونشیمزدادر.

«اصالتاً ازجانب خود و نیابتاً ازطرف ملت مشروطه خواه ایران از این بخشش مشروع وعنایات خسروانه هیش کاوافی اعلیحضرت سلطانی عرض والتهار تشکر مینایم....»

بولی یازیر حبل المتین، چونکه بیچاره ایله بیلیرکه عثمانلی مشروطه‌سینی یارادان سلطان عبدالحمیدر.

یر هرده ایلیوزک که ایرانلیلار ایچنده اولمجی درجه‌ده حرمت قازانان روزنامه یوخاری‌ده‌کی سطرلری ایله اوز صحیفه‌لرینی لکه‌لیرلر.

—

بویوک آدملر، تملق ایلمک موزی دادی کیمی مزه‌یه خوالارک پیشه‌سیدر،
اما حبل المتینه یراشماز.

«ملا نصرالدین»



ادبیات

اوشاقدر

آی … باشی داشدی کیمی! دیمه اوشاقدر اوشاغم
نه ادیب وقتی‌دی؛ قوی سوگسون اوشاقدر اوشاغم

آغلوولا گوزلری ایچون، یوشدا بو طفل یتیم
کیمه دگیه سوگه یا سینه یا قره‌داشنا
اینه‌یجه اینه‌یجه آلنجق یتور اوتور یانشا
علی کسیر هله بر کوریه اوشاقدر اوشاغم
نه ادب وقتی‌دی، قوی سوگسون اوشاقدر اوشاغم

—

بر سوگوشدن اوتری ایلمه اذیت بالانا
گوگروب جوشدا، اونان قونشیلری یغما دانه
سه سوگدیگلری گیدسون باشی بالدش آلنا
قیشقروب باقربغیه یارما اوشاقدر اوشاغم
نه ادب وقتی‌دی، قوی سوگسون اوشاقدر اوشاغم

—

آخ نه یاخشی کتبیدر قونشمز (آنجیا) نک اوغلی
اوغلی سوگدیگجه قرجی آچیور بال دیری

یوسه آی مرده کیمی! بر قوری سوزدن اوتری
دارخیرسان دیمیورس که اوشاقدر اوشاغم
نه ادب وقتی‌دی، قوی سوگسون اوشاقدر اوشاغم

—

گنی‌آز سویله نه یر ده مکتب سوزنی
منی مکتبه اوشاق کمی ایدرمش اوزنی
بی‌سوگوشدن بابا آز دالاپو طفلک یوزنی
سوزی آنلی، شیرین دیلی اوشاقدر اوشاغم
نه ادب وقتی‌دی، قوی سوگسون اوشاقدر اوشاغم

—

دگیلک ارنی خنیاغ ایمه قولاندری
اوخودق گوزلری آچیلماش اعمانلاری
گورمیشم عم اوقومش هیوره ناملاری
قویمارم مکتبه بر آتیل اوشاقدر اوشاغم
نه ادب وقتی‌دی، قوی سوگسون اوشاقدر اوشاغم

نکیدان حی‌حی

اعلان

رمضان المبارکدن اوتری گوزل باشلی خوش آواز خرقه‌پوش مرثیه خوانلاردن ار ایچیسی ایراندن گلوبدور، اما . . . . مسلمان قرداشلاره معلوم اولسونکه گوگلده ایچه دفعه‌ده اولسا هر منبره چیخمقدرون اصلی منکدن آشاغه مرثیه‌سینی یوخسینور، هیچ کسدن اوز وورماسون. جوده امن قورقادان چیخان قیملمزدر.

آدرس: باکو مسجدلرینون حجره‌لرینده.
مطیع سرکر — فرخ آوغ

(سرگذشتم)

آملا نصرالدین قارداش، الله خاطرینه منده ال چک آکشی، غلط ایتمه‌دیم که سگا بر ایکی خبر یازدیم؟ سن الله مندن ال چک، آکشی، والله قورخورام؛ الله آرخوسوم اوغلوم اوسون قریم اوسون که قورخورام، آکشی، سگا یازیرسان که بله آروالاردن یازمیورسان؛ چلینه‌دان کچیمیشم که اگر علم ناسه کمی احوالاتی یازسام، سگا یازیمیک گره سگا یازیرسان که ای منتان چاتداخ خلاه آروالاردان نه یازمیرسان؛

ایندی منده سگا سبیق یازیرام که نه یازمیرام؛ حالم قورخورام، بابام، گوزومه آلدم

والله قورخورام، ایندی سن قولاغ آس دیدیم دیدیم نه قورخورام وه‌دن قورخورام. قورخورم، آخوند حاجی عبدالایواندن؛ اونک یوزی کسیچ لحلمش، ایلدیکی ساعتچه آغاجدان، آنگیزدن چولان تکلیرمدن. ایندی بعضی احمقلر دیه‌جکلر که «ملامچه آغاجده آواز بر نیه قورخورسن؟» اما بیلمیورلر که ملامچه آغاجینی نچه آروالارک حسده نکارینه دگوبدر.

ارجمدن بر دفعه آخوند ملا عبدالایواب اوز آروسنه دیدی: آی آغا، گت کربلای فلانک آروادینه دی که اوغلوم منی سیه ایلمک ایستیور. آلسی ملا عبدالایوابک بو سوزینه آچیلیار. ملا عبدالایوابده آلسنک توسیمسن ملامچه آغاجی ایله بو وردی که یازیق آرواد مرحل اولدی . . . .

بر دفعه‌ده یاخچیرک دوکدی که بو ملا صقدور، صیفه اولمیورسان.

ایندی منده قورخورام ملا عبدالایواب منی زوریله اوزینه صیغه ایله، حاجی سید فاطمر آقا کیمی، حاجی سید فاطر آقا دیدیم یادیمه بر احوالات دوشدی.

آلتی یدی ایل بوندان قباق گیجه بویمده دردلرینی تورخالیوب فکرلی فکرلی اوتوربشدیم. یوده گوردوم قاپیدان بر اوزون بویلی قارا یاغلی قرمزی یگ تکل باشی عمامه‌لی بسیل قورشاقلی بر هیوره سیه ایچری گردی. من اونک وهمکیبدن قورخوب قشمدیم آیاغه، چادرمنی آختاردیم تاپمادیم. بولا بره‌سنک دال گیردیم. بو حالده سید گلوب منی یوردنک قولیندان چیخارگدی. ایمدی باشیوب دقت ایله سگا طرف باخدی، منده باشیمی آشاغه اکوب قول اوتی اسیدیرم، قورخودان دیلیمده توتولیشدی.

سید سگا دیدی: سن کیمسن؟ دیدیم دیلی چوندی خالا. دیدی: ها، آختاردیغم سن‌سن، سی گوید، آختاریردیم، بیره ایله دوشورسن. من بونک بو سوزلرندن چوق قورخدیم، چونکه قورشاغنده بر قمه اغلایشدی، ایسه یادیمه منی اولدورمگه گلوبدر.

سیدگی اکوب یوزیمه مقتله باخدی سگا دیدی: بیلمیرسنی من کیمم؟ دیدیم:

لاابیم کیمسیگز؟ دیدی:
— من مشهور حاجی سید فاطر آقایم. کنشر یوزینه سیریک ملکگزم.
— منو بلیمه ده کلویگز.
— سیری صیغه الیوش.
— آگا منیم اریم وار، بچه منی صیغه ایلویسن؟
— سنک بکمنگ بطلدر.
— سبب؟
— سنی وورد که سنک ارینک هیوره‌سیدر.

ای تووبی، بیلک آروادی یوخدر، ولی حاضده دمشیم. وقتکه بو سوزلردن چوق قورخوب دارلیوب چیقیقلر خلاص اولدوم، چیخدیم. ایندیکه یقینا ایمرا قونشولاری هارایلاییم.

ماعطی‌ووار
«داناملوچاناچم‌ملا»

استقبالمز لاغلاغدر

اینهامیوشمه آرتیق ده قیش آید اولور عالم
یخارمکان رحمت باغ عدل وداد اولور عالم
دوغار شورشید حریت، بتون آزاد اولور عالم
خیال خامه دوشمه، بیلمه‌رگون شاد اولور عالم
بو ایکی وسمز چوق چکمه‌دن برباد اولور عالم

—

نه ایستیرسن حاصل الجک بلر فریاد حریت
نه یاپسون گینه‌ارله علیر فریاد حریت
بتون خواتک ایکی سنگی جلاه حریت
خیال خامه دوشمه، بیله برگون شاد اولور عالم
بو ایکی وسمز چوق چکمه‌دن برباد اولور عالم

—

واوقور تحصیله احراز حریت قلدار انسانه
بو سوزدوغری‌در، اما هانی مکتب هانی عرفان
قاریکی اولکمز مکتب‌سیز، اولادمز نادان
خیال خامه دوشمه، بیله برگون شاد اولور عالم
و ایکی وسمز چوق چکمه‌دن برباد اولور عالم

—

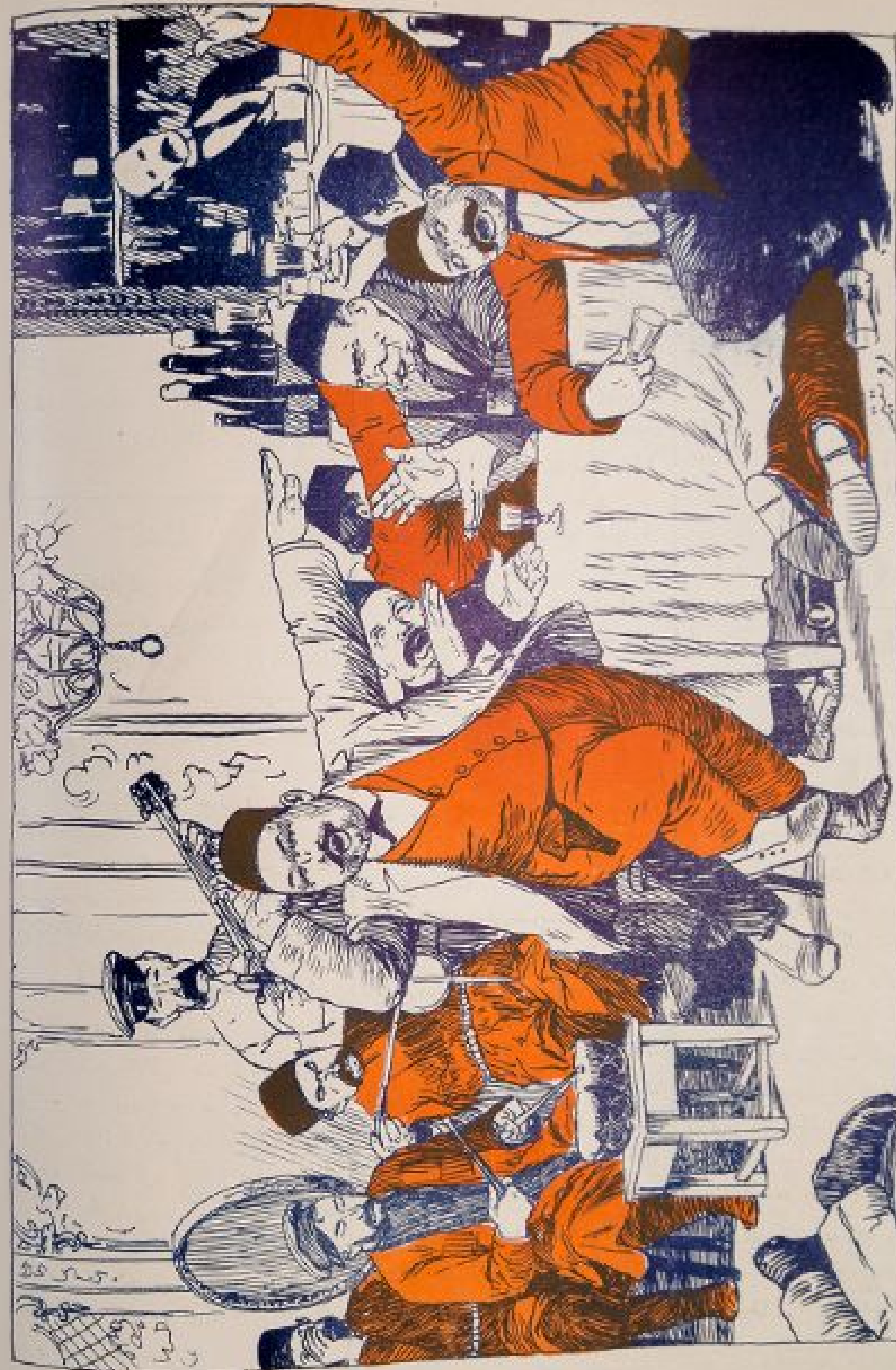
نجی ایلدیگین گوردیگ اوخوب دلار ایلک
فقط آل قاجه عطان اولدقجه گوردیت اسلامک
باشندن چیقمادیقچه ری هوسی شاه کاملک
خیال خامه دوشمه، بیله برگون شاد اولور عالم
بو ایکی وسمز چوق چکمه‌دن برباد اولور عالم



(قونسولخانه‌ده ایران رعیتی)

... آی آغا · آخر بیز گوزلەمکدن تنگ گلدیک ..

... صبر ایلیون : هله ترتخته مارس اولمیوب ...



باكوده مسلمان كلوبى .

Въ клубѣ „Артистическаго Общества" (Баку)

اگرسن گورمدک دوقی گلدار اگوالك ... [illegible]

[illegible]

قلوب

(ملا نصرالدینك لغتندن)

دقلوب — جیجودر ، هرنی اولار دقلوب ... [illegible]

[illegible] آچیلر .

ملا ، [illegible] ...

[illegible]

و گوروز اوزگه متنارگ قلوبنده هیچ ... [illegible] و آنده تفاق گورسون .

[illegible]



وبا

[illegible]

اما [illegible] ... بوراده البته که بر حکمت وار .

نشان

[illegible] محمد علی شاه ... [illegible] نشان [illegible] .



من نجه حکیم اولدم

[illegible]

قاضی

[illegible]

شکل

[illegible]

قاره بولودلار

[illegible]

جوان

[illegible]

(بولبوروق)

پوچتا قوطی‌سی

[illegible]

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده

اعلان

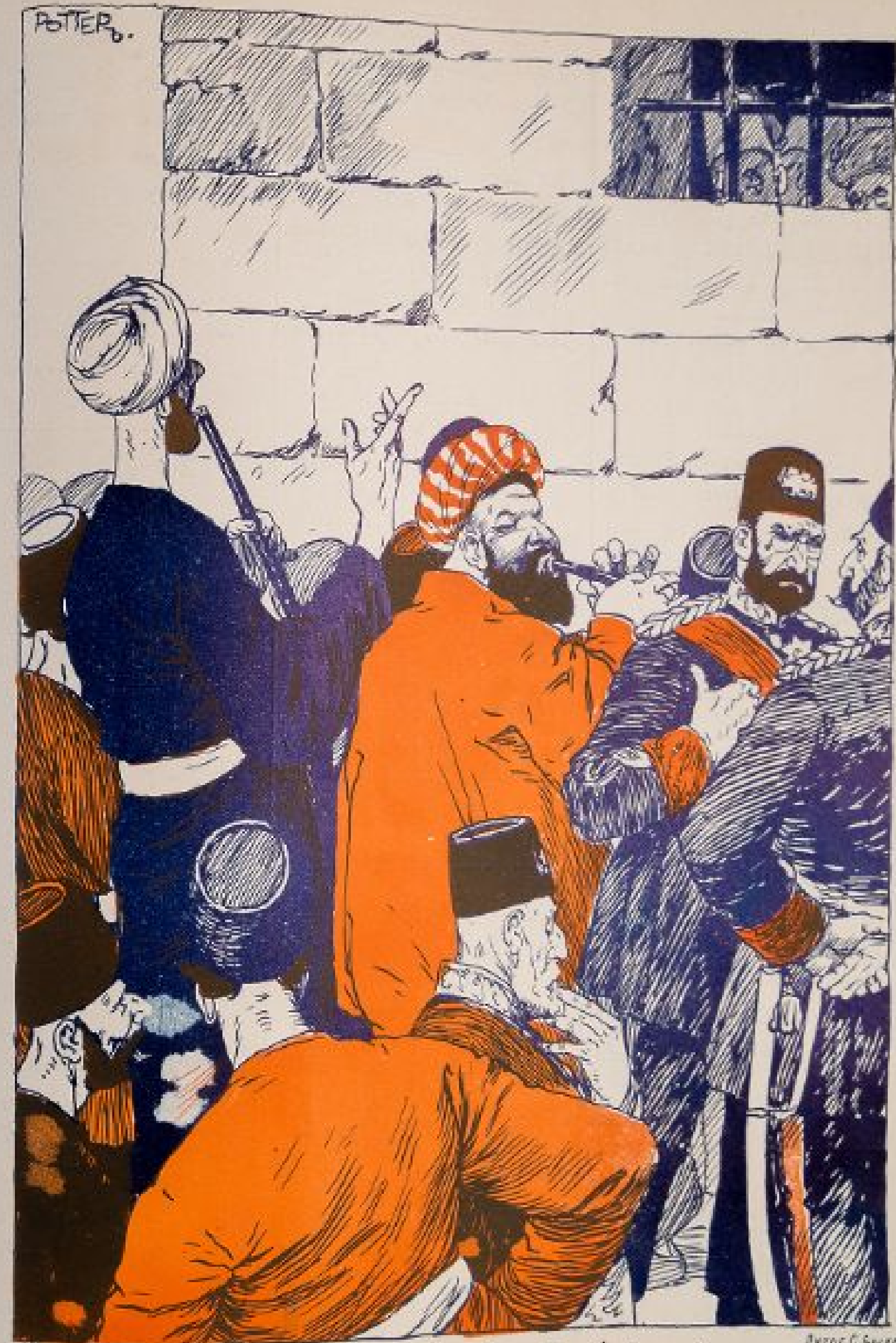
[illegible]

ملا نصرالدين

№35 قیمتی ۱۲ قپك МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ اوچونجی ایل ۳۵



... آقز اوشاقلی ده گتور باشمی اورت ایستی اولسون ...



ایران و عثمانلی وقوعاتنه دایر. (بیانی همین نومره ده در)

مجموعه‌نك آدرسی:
تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی
Г. ТИФЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
آچیق اولوب دیلده یازیلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز. آدرس دگیشمك حقی ۳ دانه پوچته ماركاسی قپیك‌لك...

آبونا قیمتی
قفقازده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلیغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات؛ ۶ آیلیغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات؛ ۳ آیلیغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیك
اجنبی مملکتلر: ۱۲ آیلیغی ۶ منات، ۶ آیلیغی ۳ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپیك، ولایت شهرلرده — ۱۲ قپیك

۱۷ شعبان ۱۳۲۶ بازار ایرته‌سی — هر هفته نشر اولونور — ۱ سپتابر ۱۹۰۸

اعلان

ملانصرالدینك اولنجی ایلنك جلدلنمش نسخه‌لاریندن بر نچه عدد حاضردر. قیمتی اداره‌مزده ۶ منات، پوچته خرجی ایله ۶ منات ۵۰ قپیكدر.

پس نه وقت

[illegible]

[illegible]

شكر الله اولسون که ... حاجی میرزا حسن آقالارده ... [illegible]

اوروجلق

[illegible]

تازه قرارلار

[illegible]

اوردوباد مکتوبی

[illegible]

مسئله

[illegible]

جواب

[illegible]

تجارت و ایقونومی خبرلری

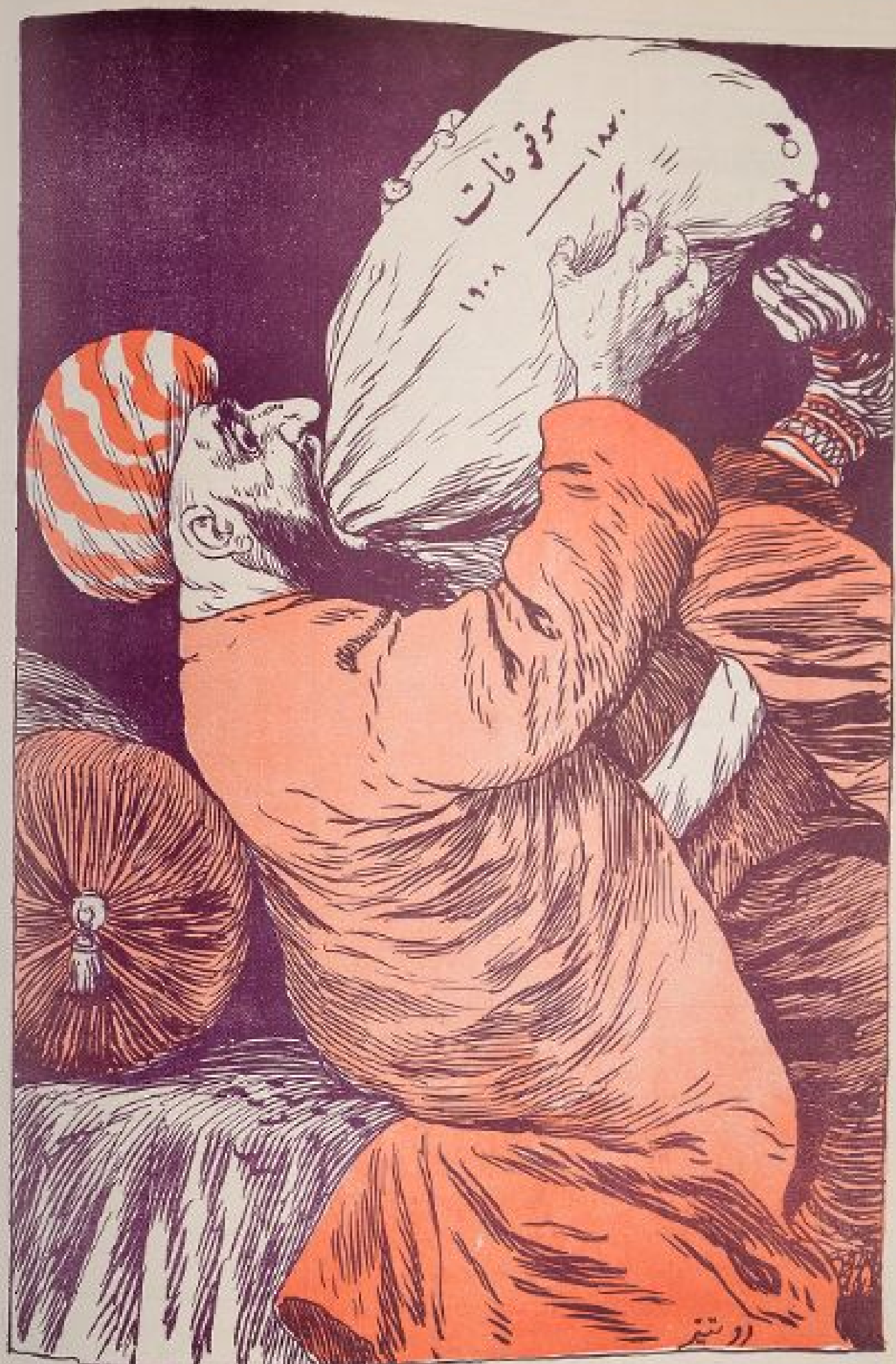
[illegible]

شیشه‌لر

[illegible]



... بس در ۳۲ ایل آغالق ایده‌دیگز .... (عثمانلی‌نک کهنه اداره خفیه‌لری و ایتلری)



من سکا دیه‌دیم «بوغازگده قالار!»...

پوچتا قوطیسی

موزالان بگک سیاحتنامه‌سی

(۳۳ نجی نمره‌دن سوڭرا)

«الاغانی»

ره علیه‌السلام

«قار اباری»

«شهر قرائتخانه‌سی»

اعلان

اعلان

Адресъ: Г. Елисаветполь
Али Раза Шахзаде

اعلان

پیر دعواسی

«قند»

موافق قاعده

ملا نصر الدين

№36 قیمتی ۱۲ قپك МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ اوچونجی ایل ۳۶



Литог. Е. Быкова

و زوّجنا من الحور العين ......



... باخ، ایندی سز اولارگز معلّم ... (باکوده ایکی نفر رثیه خوانلگ معلّم اولماغی)

آبونا قیمتی

قفقازده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات؛ ۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات؛ ۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات؛ ۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک

اجنبی مملکتلر، ۱۲ آیلغی ٦ منات، ٦ آیلغی — ۴ منات

نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپک، ورک شهرلرده — ۱۲ قپک

مجموعه‌نک آدرسی:

تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی

Г. ТИФЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

آچیق تورک دیلنده یازیلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز. آدرس دگیشمک حقی ۳ دانه پوسته قپکی مارقادر.

۲۴ شعبان ۱۳۲۶ — بازار ایرته‌سی — هر هفته نشر اولونور — ۸ سنتیابر ۱۹۰۸

درس کتابلاری

مکتبلرده اولنجی ایل درس ویرمک ایچون مشهور «وطن دیلی» کتابی (بازاری چرنیایوسکی) و ایکنجی ایل درس ویرمک ایچون باکو معلملری یازدیقلاری «ایکنجی ایل» کتابی اداره‌مزده ساتیلماقده‌در. وطن دیلی — ۳۵ قپک، ایکنجی ایل — ۴۵ قپک. گوندرمک خرجی بزیم عهده‌مزده. ماللوزه واسطه‌سیله ایستیانلر پولک بر قدرینی قاباقدان گوندرملیدرلر.

معلملر

پاییز فصلی داخل اولدی، درسلر باشلاندی.

ایندی معلملرمزله بارسنده بر آز صحبت ایلمک هیچ پیس اولماز.

هر کس بو ایلدن سورا قفقاز مسلمانلارینک مکتب ایشلریندن خبردار اولماق ایستیه، اونلار ایچون بو بیچه سطری یازماق اولار:

ایندی قفقازده هیچ مسلمان مکتبی یوخدر که اوراده معلملرک ایچنده بر نفر یا ایکی نفر سارپچلی معلم اولماسون. اوکه قالدی حکومت مکتبلری — اگر اوراده اوخویان اوشاقلارک بر قدری مسلمانلار اولسه — بوراده بر نفر سارپچلی معلم البته اولیلار.

بو دیدیگم سارپچلی معلملرک نصفی‌سی پریخود ملالاری‌در، اما چوخی قصبه‌لاردان و محلسز عنوانلردندرلر، یعنی بونلارک هامیسی اداره روحانیه‌نک مواجب آلان قوللوقچیلاریدر.

همین سارپچلی معلملریمز اوز داوراورلرنده جماعت ایچنده عوض حاجی بر آدملاردر.

اداره روحانیه طرفندن رسمی قوللوقلاریندان سوای بونلار جماعت ایچنده هم وعظدرلر، هم مرثیه خواندرلار، و معلومدر که هیچ بر خیر و شر مجلسلریمز بونلارسز اوتوته بیلمز.

بونگله برابر بونلارک هر برسی بر مکتبده و بلکه ایکی اوچ مکتبده معلم حساب اولونورلار.

دیمک اولماز که بو سارپچلی معلملریمز معلملکدن چوخ مواجب آلیرلار: ملا، داداش کندنده ملا تارقی معلملکدن آیده اون دورت شاهی ایکی قپک آلیر.

وریدیکلری درس هر یرده بر جوردر، و چوخ مواجب آلان ایله آز مواجب آلانک بو بارده تفاوتی یوخدر.

اولا، نه وقت که کیفلری ایسته‌دی مدرسه گیده‌جکلر، نه وقت که کیفلری ایسته‌مدی، یا ایکی وقتلری اولمادی — گیتمیه‌جکلر. اوروجلقده و محرملکده هیچ درس دیمزلر، چونکه بازارقه وقتی چوخ شغللری اولور. اوزگه وقتلرده ده اولی یرینه گیتسه‌لر، کبین کسمگه و طلاق ویرمگه گیتسه‌لر، قوناقلقده، تعزیه، مرثیه، معلابه، قبر اوستنه، جماعت نمازینه، اصحاب کهف زیارتنه، و غیر مینی مینی بو جور ایشلره مشغول اولاندن سوز یوخ درسه گیده بیلمزلر.

چونکه مواجب اوز وقتنده یتشه‌جک.

ملا، باکوده ملاروح‌الله افندی همیشه مسجدده و منبرده اولا اولا ایکی شهر مکتبنده و برده سعادتده یا غیر بر مکتبده معلم حساب اولونور.

اما شهر مکتبلرینک برینده ملا، ایلده یغمیش بش درسک قیرخ بشینی اوقودور و آنجاق اوتوز درسه گیده بیلر.

دخی یازیق نه ایلسون: پارچالانا بیلمز که!

وریدیکلری درسلرده همیشه بر جوردی: اولنجی شعبه‌ده تکیات، ایکنجی شعبه‌ده اوج بن عقلک کمریقی، اوچونجی شعبه‌ده «سنگی بدن خودرا بر پای چپ اندازد»

هر یرده بر جوردر: ایسترسن داداش کندنده، ایسترسن اوردوباد مدرسه‌لرنده، ایسترسن تفلیس جیمنازیالارنده، ایسترسن باکوک بهشتلک مکتبلرنده.

هله بو دفعه‌لک بس‌در.

«ملا نصرالدین»

آخ.

آخ نیجه کیف چکملی ایام ایدی
اونده که اولاد وطن خام ایدی!

اوز حق مشروعنی بیلمزدی ایل
چهرهٔ حریته گولمزدی ایل
گوزلرنی بر کره سیلمزدی ایل
غزنه‌یه، ژورناله اگیلمزدی ایل
دائم ایشیتدیکلری اوهام ایدی
آخ نیجه کیف چکملی ایام ایدی!

اولکه‌ده بونجه یوق ایدی عیب‌جو
تیلردیگه گورونوردی نکو
خلقده دیده‌ارمزه آرزو
بزده واریدی نه گوزل آبرو
حرمتمز واجب اسلام ایدی
آخ نیجه کیف چکمه‌لی ایام ایدی!

ملته چاندیقجه غم عیاش دیین
حاکمه یار، آمره قرداش ایدیق
قبلهٔ طاعتگاه او باش ایدیق
هاردا آش اولسیدی اورا باش‌ایدیق
هر گیجه، هر گون بزه بایرام ایدی
آخ نیجه کیف چکملی ایام ایدی!

گرچه ریا ایدی بتون کارمز
کارله بر عکس ایدی کردارمز
لیک همان وار ایدی مقدارمز
حجت ایدی هر که گفتارمز
خلقک ایشی بزلره اکرام ایدی
آخ نیجه کیف چکمه‌لی ایام ایدی!

صیمزی چولقالامشدی عبا
هرنه کلیردی بوشالیردی قابا
کیم نه قازردی ندی زهد و ریا
ناخوشه خاک درمزدن شفا
صومعه‌مز کعبهٔ احرام ایدی
آخ نیجه کیف چکمه‌لی ایام ایدی!

بزلر ایدیگ خلقک اجاندیقلری
پیر هدایت دیبه قاندیقلری
نور گورورلردی قاراندیقلری
بزده ایدی جنته قازاندیقلری
کیم بزه پول ویرمسه بدنام ایدی
آخ نیجه کیف چکملی ایام ایدی!

ایندی آداملار دیمسن جندیلر
جن ندی شیطان کمی ییدیندیلر
لاب بزی اوسارلادیلار منديلر
آی کچن ایام اولاسان ایندیلر
اونده که اولاد وطن خام ایدی
آخ نیجه کیف چکملی ایام ایدی!

مولا حسنعلی قولی

اعلان

من چوتش کبیر دفعه‌سینی اوخویوب یوقهویوره بر جوگه، دعا قورداران کمی هر آدمه بر تیکه ویریرم یوره، و نه قدر عمری وار به دره گورور قه بلا و هیچ وقت کاسساق چکمز، ایش گورسه‌ده، گومسه‌ده.

خواهش ایدن موس قارداشلار بویوروسونلار. آدرس باکو، ایچری شهرده؛ وکیلمزک بری باکوده میرآقاجان، گنجه‌ده ملا حاجی شیخ علی بی‌سواد و اوردوبادده میر مرتضی جبارلی‌در.

تیلیفون نمره ۵٦۳۵۲.

(قرخ آیاغ)

مرثیه‌خوان

جناب مدیر!

باکوده تازه آچیلان مکتبلرون برینندن بر غریبه احوالات ایشیتدیم، بو احوالاتی اداره‌کزه اطلاع ویرمگی اوزومه بورج بیلوب گوندریرم.

بو گونلرده باکوده بر نیچه مرثیه‌خوان وارد اولوبلار. بونلاردن ایکی نفری مکتبک مدیرینه گوروشوب سؤزه گیدرلر مدیرک مرثیه‌یه، مدیر بونلارا ایکی عدد بالغ ویریر و ایکی عددده قراجیلق یخلق، دیرا عیالمزی قویوگز یره، بو بالاجلاری توپوگز باشوگزه، وقراجیلاری یمه‌گزه آلیوگز، مرثیه‌خوانلار مدیرک یورقده مثل ایدرلر. مدیر دیر: «بو ایدی سیز اولوگز بهوه».

ولارا معلم لعین ایدیر. معلمک آتنادی ویریر. انشاالله سلطاردن اوتلدن درسه شروع ایده‌جکلر. وبو تزیدی مسلمانلدن معلمک گوزلنجه تریه آلاجقلار. بر نیچه ایلدن سورا دخی مرثیه‌خوان برسنده ایرانه محتاج اولماق. چونکه مکتبمزدن بر نیجه یوز مرثیه‌خوانیز چیخار.

مخبر گ «مسیکه»

اعلام

آخر وقتلرده روزنامه‌لرک بعضی‌ناشیلولار بزیم ایرانک محترم شخصلرینک بارسنده لایق سوزلر دانشماقه: نه یقه امیربادر بیه گیمی، شیخ‌فضل‌الله بیه گیمی، میرزا حسن فلان اوسی، میرهاشم بهگکن اولدی.

بز بر نیجه عز ایرانلی ملانصرالدین مجموعه‌سینک واسطه‌سیله جمیع غازیه‌لره خبر ویریرک که اگر بزده بو عزیز وجودلارک آدلاری غازیه‌ده خلاف نظری ایله چکیلسه، بز اوغازیه‌نی بالمره یاقوت ایده‌جکیک که دخی اونی یوبدان سورا بردورت قیر آدامک هیچ بری آلوب اوخوماسون و آخرده مشتری‌سز قالوب اوز اوزنه دلالسون؛ هله بز بیلیریک، حقله نه دخلی وار. بو وقت خانوق حانلریده همره روزنامه نسه یازان حکیمی، هله بو آذرباجان مسلمانلاری بزیم ایران ایشلرینه نه دیبوب مداخله ایلیورلر.

والسلام: ولایت قفقازده ساکن اولان ایرانلیلار: مشهدی رستم علی باقال، محمدعلی قصاب، مشهدی ستار قوچا کیرو، ملامحمد حسن آخوند باققال اوغلی و نایب محمد حسین.



قیل کوپی

ملا نصرالدین

عمومیه مکتوب

چرم آرادا دبلر وعاشقون سوزی قورتارانده یار یار دیوب دعوره ایسدی سوتده سوزون قورتاراله اوخشیور: که پاپوشورسان روضه اصفا کتابون جیندیدن وکه دوتورسان حلیةالمتقین کتابون ورقلریندن وکه پاپوشورسان ابواب الجنان کتابون بالارینه ان جی پورسان اودیواره و دیواره وکه ایسیورسن جامع عباسی کتابن آلوب کیمدن اللاموله بر جیال ایشیورسن اسلام ولایقلرینی، تکفیر جومهللاری واردور، یلمی ملا محوتون تحا دمسیندن ویوکمز. دیرلر دموزی وار سوز دانیشیر ملا پاپورسان مخروج دجال لعن وقتی خواهد بودکه مردمان بازان مرکز مشروت کتنده سوزی سوزیمدن ایشیق کورز دجال دیدم بحقیده دیور کورمسن دجال لعیشیر سمده که دیبورسن: دجال وزی اسبدن ودجیون اکجیمر ودجسده مالعهدر دخلن ودخلده وحسور آدامالاره دیبور که حتی بالطل وباطل حق ایمده وجود

فلیهتون

موزالان بگك سیاحتنامه‌سی

(گیجن نومره‌دن سورا)

مشهده اوچ مین‌دن زیاده طلاب عم، آخوند، ملا و مدرس وار. ایگرمی‌دن زیاده مدرسه وار، هر مدرسه‌نك موقوفاتی وار و هر موقوفاتك متولیسی وار. بونلاردان علاوه بو شهرده سای و حسابسز درویش، نقال، دعا یازان جن توتان و رمل آتان وار.

حتی ده گوروردسن ٢٠ — ٣٠ یرده بر ملا آتلنه بر دمری ساوب اکیهشوب، قباغنده کتاب، قندانیر کاغذ یاتده یش اوچ آروات و یا کیشی یغوب دعا یازیر، فاله باخیر. منزلده بحث گلولیه بولدا اقلا الی قدر درویشه راست گلیرسن، هر بری بر

آدملاروت هموسی، دجال دیبور، وهمر عصروند ییچه جوره ترکیبده دجال اولور وهر دجالون قتلی جددن آرتوق طوبل اولوب و گوزیمه برکك اولماق شرط‌دکول. اگر گلی‌لر دورلر مشروت ایسورسه‌لر ایله دجالالرینه واردر، مستبدلیان اول خروج سفیانی شرطدر، اوده ملاالاعولایتك خروجی، الان دجالون رئیسی شهرالله محرك فتنه وفساد ومنبع شقاوت شیخ‌فضل‌الله اوزی دجال، اوزون قولاقی میرزا محمود واتبی، وزیری سیدمیریزدی، حارجیسی مرتبه خان ملاالمقتله، وسرکرده‌سی خوباق والمون گری شاه پیوندی، عساکر دشومه‌سی ملاخوری، بر دجاله تبریزده اجیا کنده، عادت الفوام وطلب حاجیسی میرزاحسن مجتهد، اوزون قولاقی میرزاعبد الکریم‌امام‌جمعه، وزیری‌ملامعصوم، سرکرده‌سی رحیمخان، قشونکری شجاع‌نظام مرندی، جاره‌جیسی حاجی‌فخر مرانی، عساکر شمالوت آری عرمحیداعی آلوسی، قانی میرهاشم آقا اوییده شیطان اوز برینده ولی تعیین‌ایتوب اوزی کیندی عثمانلویه باختیلمان، سوزوموز اینه جمعون بین رکعتلو تعلیمی اوزون اولیدی.

قده ایله خلق آلداتماقده‌در، حضرتك حدامی آدم آلداتماقده، زوار سویماقده، داها اوستا دولار، شهرلا دیلنچیسیك حدی حسابی یوخدر.

مشهدده منم بر دوستم وارد اوتوز ایل‌در بوردا تحصیل علم ایدیر و نیجه ایل دخی تحب شرفده تحصیل ایسوبدر. بو علیجناب جوح متقی، ظریف و اخلاق حمیده صاحبی بر عالم دوالیدر.

دوستمی زیارت ایتمك قصدی ایله مدرسه‌لرده طلالاردن سراغ توتوب یغدیم که منزلی نشه ویردیلر خان مدرسه‌سیده‌در. گیدوب مدرسه‌یه داخل اولدوم. بو مدرسه ایکی مرتبه‌لی بر عالی مدرسه‌در، بر طرفنده بای مسجدی و بر طرفنده قیش مسجدی بنا اولونوب.

مدرسه‌نك قباغنده سکونك اوستنده بر اوتوز سنده طلبه اگلشوب کتاب مطالعه ایدیردی، طلبه‌نك برابرینه گیدوب سلام

(اللهه توکل)

مردانه دولاندیم دیدیم آلله توکل،
آتلاره یاتدیم: دیدیم آلله توکل.

توپسوم بشی الزیمون اوسته یاتدیم؛
مت لك اوزاتدوم دیدیم آلله توکل.

چالدی (دهل) کوچدی بتون قطار من
کوچمدن آرلاندیم، دیدیم آللهه توکل.

لاپداده، قلان قافلهاره گلوب اژدی
توزلاره بولاندیم، دیدیم آلله توکل.

پامال سئوران وخران اولدوم اوزومسه
اودلاره قالاندیم، دیدیم آلله توکل.

سالی دوقی‌لك ایکی برینمی بوزماندیم
شلوارمی یماندیم، دیدیم آلله توکل.

آتلاره ثامان، اینکرویان، مالهم اولدوم
حالاره طالاندیم، دیدیم آللهه توکل.

گرداب جهالتده گوزوم گلدهده چیخدی،
غرقه وبحالاندیم، دیدیم آلله توکل.

میدان مبارزده قلنجیم یوالانسه‌ی
بشدان یرالاندیم، دیدیم آلله توکل.

ویردیم و آخوند حاجی ملا علی آقانك منزلنی خبر آلدیم، جواب ویردیلر که آخوند بازاره گیدوب و بو ساعت گلیدر. من سکونك اوستنده اگلشدیم و سوروشدیم: «آخوند، بو کتاب نه کتابدر؟» دیدی «مطولیه‌در». دیدیم: مجابکر نه علم اوخو پوسکر؟ دیدی فقه، اصول، دیدیم ودخی نه علم؟ دیدی معمان، بیان، منطق، دیدیم ودخی نه علم؟ دیدی ودخی نه علم وار که اوخوپیلقه، دیدم: دیدم: «سلا»، «علم هندسه»، علم معادن، علم نباتات، علم حیوانات علم حکمت طبیعه، علم جغرافیا، علم طبقات‌الارض، علم نجوم» دیدی دیزمنجم اولمیاجاق که علم نجوم اوخویاق.

بوراده منم بر احوالات یادیمه دوشدی: بر نیچه ایل بوندان قباق سیاحت قصدی ایله گلمشدیم نجف‌الاشرف شهرینه.

(مابعدی وار) — مشهدی موزالان‌بگ

اصلان کیمی میدان شهیدنده یخسدیم،
مرگیه ایاندیم دیدیم آلله توکل.

امداده چاغردیمسده حت وکلاسین:
ساعدان پارالاندیم، دیدیم آللهه توکل.

چون گلمه‌دی ملا، آقا، دولتلوهرایه،
جاییمدن اوساندیم، دیدیم آلله توکل.

فی‌الحمد، نه‌گلدی باشمه سیی ایلدیم من،
هرزنگه بولاندیم، دیدیم آلله توکل.

مشهدی سرایوفلی

اعلان

رمضان آیی یاووالاشماقی سبه بو حیری مومن دوقانی قارداشلاره وبریرم که افطار ایچون غریبه و هر آدمه ممکن اولمیان طعام لر ایجاد ایتمیشم:

مرغ ترش، تذکر، شیشه جکلمش اودك گورنده کره یاغی ایله قیزارمش قوشلار، احمر بهشت، مشربی.

خواهش ایدنلره ناوز ایلهده گوندررم.

(فرج آقایچ)

وبا

جناب ملا نصرالدین عموا

بو کیچن نمره مجموعه‌گزده یازمشدیگز که تفلیسده بیش هر وبا ناخوشلیقی دولوب اوچی مسلمان ایکیسی خرستیان‌ درلار و یازمسگز که تفلیسده مسلمان طایفه‌سی خرستیانلاردان اون قات اکسیکدر، البته بوندا بر حکمت وار.

الحمدلله، من بیله اوستی اورتیلی یازانلاری حق ایله یالورلر که سن حکمته ریشخند ایده‌ورسن. پس اوکا گوره قوی بو حکمتك اوستنی آچیم، هم عامی بیلسون و هم‌ده سن بازیچسن، تهمت‌دن قورتارسن.

بو معلوم‌در که وبا ناخوشلیقی بر بلادر، وقتی که بر قومده ایچلرنده خلاف شریعت و گناه ایشلر چوخ اولدی، الله تعالی بو بلالی او قومه گوندرر که تنبیه ایلسون و اوقومك ایچنده هاردا بر پاختسی مومن مقدس آدم وارسه اوکا دچار اولوب اوی جماعتك التدن آلار که اوشك اولدکی ایله خیر برکت او قومدن گیدر.

نیجه که ایندیه قدر نیچه دفعه بو ناخوشلق

موضوب و اوللرکه اعمی حضرینه ویردی، مشهدی بابرلطی و کربلائی اوحاق‌قلی کیمی متخصصلرین اولوبلر. هیچ بو تزه مرضه گلمشلردن طبیبی و لاسدمی عراقرین بخوشلوب اولمیورلر. اولسده چوخ آز اولور و اودر که هر کس ناخوشلق دوتوب شهید حکمنده‌در. قالدیکه دیمجکسن بس بو کافر حاج پرستلرین که توتوب اولورلر، ایلعده بولاردمی شهید اولورلار؟ خیر، اولارده ایکی جوردر: بیری بودرکه......

(مابعدی وار) — امضا ملاداداش‌قلی

سرگذشتم.

من ١٢٨٣ تاریخنده رجب‌الرجب آیینك یدیمجی گونی گون اورته زمانی محمدرضا ملالانك قارننده یره دوشمیشم. نه کیجه‌لریکه زحمت ایچمیم، زحمتلك آنام سویلردی که من آنامك قارننده اولانده زحمتلك آتام آنامه قاپیلمه‌دی که کوپك اوغلی جوشته قزینك قلیبق ملاسی. بوقدرده قیز دوغماق اولاری. نه حیرتگلر، اوچ قیز دوغوبس، دها بو دکلی. اگر بو دفعه‌ده قز دوغسان سنی دوداریچکم، اوسنیکه بر اوغلان دوغان تپواد الاجاقام. آنام قارنده اوغلا یاتیبکه قز اولدیغی بیلمردی، وقت اولدی که آتام آکوری جکدی، آنامی آختمدان باشلادی: آتام دمده دیبور عاوجا آی کیشی، قرانی آکریبوره آزمیسی اوسته بجلیر یر، آتامده آنامك یوزینه کج کج باخوب دیبور دفعه قزی سارساقلاما، بیلمزسن بردن دوغارسان ایکرسن، والله دورراه سوموکرینکی سوره خاشیل ایلریم. آنامده دیسور ولیه‌آه آتام دیبور دهمه بولوم یوحدر یخ اون قند آلمه که قویاق دیشیدوب یمسین. آتام بو سوزی دیوب چقدی. آنامده هوای وای اولدوم الله دیه دیه سیحه کیمی آرخاسی اوسته قالوب یاق کیمی چالیور، آتام صبح تیزدن صبح نمازینی قیلان کیمی دوروب گیدیر بازاره.

قونشمزده خان پری خالا جهارتلی کولی اولماغه کوره آنامك یانه گلیر جلدلسین گلمه پرمگ، آتامی بو حالده گورجك کلثوم قزی‌یه دیبور، کلثوم قزی‌ده زالحا قزیه، حلاصه

گوزلاری ایچنه گوی موشور که محمدرضا حالا آغری چکیر.

زالحا قزینك آتامه یازیق گلدوب تیز جرشوبی دوروب گیدیر مچاجا گلر حالاك باله، گلر حالا ایوه اولیوب یازیق قاری اوزادن گیدیر ملاقربانك زحمتلیك آناسینك یانه گلوالانی سویلیور، ملاقربانك آناسی گلیر.

خلاصه، من آنامدان اولاندن سوگره آختام آتام ایوه گلیر، مماجه آتامك یانه گلیوب دیبور مشتولوغمی ویر قزیك اوغلی آتام دیبور دهمده اولسون، بیلیوم ریقکمه ویرمرده مماجه دیوبن اولوب گیری قایدیر، ایشیی گوروب گیدیر ایوینه بیمونده بزده ایمیش. تعام قوللاری چرکنی یحر آتامنك یانه دیبور هیچ اوکه قیو یوخسدر قویماق قایرمقده، نه قایراقده آتامده دیبور دمهاقی دره قایرا، من سنك قزیك دوغ دیبمیا الله سنك قزیکی اوغول‌ایسون.

مابعدی‌وار — دداداش چالدماچ حالاو

تریاك

بو گوگرده حکومت مأمورلری تفلیسده شیطان‌بازار محله‌سنده سلطان محمدی آختاران وقت بر قوطه گلیشده بر پوت تریاك تابدیلار، بو کیشی بر روایته گوره تبریزلی و بر روایته گوره اوردوبادلی‌در.

تریاکك توتولماقی حکومت مأمورلرینی تولیق تشویته سالوبدر: هر گون مسلمان ایولرینی آختاریرلار.

مدیر و بانی میرزا جلیل محمدقلی زاده.

تشریح‌الفرائض

آخوند حاجی محمدتقی اردبیلی‌زاده‌نك بولدم ده یکی اصول اوزره دارشه عضه داقره جوخ آچیق و آیدن سوزلده یازدیغی کتاب هر بر مسلمه لازم اولیاقه رشدیه، اعدادیه مکتبلرده اوخوتدرقه ال ویریشلیدر. جیلدی بر منات. حضرز ٩٠ قپکدن سالیلور. هر یره ئالوز اصولیله گوندریلور. چوخ آلانلارا یوزده ٢٠ گذشت اولور. خواهش ایدنلر بو آدرسه رجوع ایتسونلر:

г. Тифлисъ
Сурпъ-саркисская ул. № 50
А. Арасъ-заде

ملا نصرالدين

№37 قیمتی ۱۲ قپك МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ اوچونجی ایل ۳۷



Литог. С. Быхова



آبونا قیمتی

قفقازیه و روسیه‌ده: ۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک
اجنبی مملکتلره: ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۹ آیلغی ۵ منات
نسخه‌سی — ادارەمزده ۱۰ قپک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپک

مجموعه‌نک آدرسی:
تفلیس، ملا نصرالدین ادارەسی

г. ТИФЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

آچیق تورک دیلنده یازیلمیش مکتوب و مقاله قبول اولونور. آدرسی دکیشمک حقی ۳ دانه یدی قپیکلک مارقادر

۲ رمضان ۱۳۲۶ بازار ایرتەسی — هر هفته نشر اولونور — ۱۵ سنتیابر ۱۹۰۸

اعلان

ملا نصرالدینک اولنجی ایلنک جلدلنمش کتابلرندن بر نچه عدد حاضردر. قیمتی ادارەمزده ۶ منات، پوچتا خرجی ایله ۶ منات ۵۰ قپیکدر.

درس کتابلاری

مکتبلرده اولنجی ایل درس ویرمک ایچون مشهور عوض ملیه کتابی (الفبای جدید) و ایکنجی ایل درس ویرمک ایچون باکو معلملری یازدیقلاری «ایکنجی ایل» کتابی ادارەمزده ساتیلماقدەدر. وطن دیلی — ۳۵ قپک، ایکنجی ایل — ۴۵ قپک. گوندرمک خرجی بزیم عهده‌مزده، طالبلر واسطه‌سیله ایستەینلر پولک بر قدرینی قباقجە گوندرملیدرلر.

شیطان

شیطان، شیطان، شیطان...

مسلمانلر عمرلرنده بر قدم آتوبا بیلمیر، هیچ بر ایشه باشلیا بیلمیرکه اورادە شیطان اولماسون؛ دنیانک هیچ بر نقطه‌سنده، هیچ بر جایده آرامادک شیطان اولمز، موداما دگل که بر مسلمانلاری آزدیرسندر، هر بر ایشده، هر بر مقاومده، مسجد و منبردن باشلامیش اولیورمزه، کوچەلریمزه تک اوز قلبلریمزی شیطانک آدی ایله دولدورموشیق.

بیله فرض ایدک کتابلردی رمضان داخل اولـدی. واعظلریمز منبره چخوب اول جانلارمیزه، تنبللریمزه، قول جومقلاریمزه و قوچیلاریمزه رحمت رجوعلر ایله آخرده دیه‌جکلر «الله شیطانه لعنت ایلەسون»...

بالاجه اوشاقلاریمزی «قورخوتمانده» دن و دانلماقده دن قورخوزان کیمی شیطانلاری دایم خلوتلرده شیطاندن قورخوزولارکه یری یرینی اولدورمەسون و یری یرینک تویوقونی اوغورلاماسون.

بالاجه اوشاقلار گیجەلر یاتمیوب شیلاغ ایلنده، آتالاری ایستەمیورلر شرین یوخودن آیلوب اوشاقه سوت ویرسونلر یا گورسونلر بو اوشاغ آجیمی، وبلکه اوشاغی بره ساجیمر، بلکه بر اوزگه دردی وار. ایندی آتالار اوشاغی قورخوتماقدان قورخوزولارکه سسینی کسوب یاتسون. اوشاغ قورخیدر ساکت اولوب، آنالرین یاش یشه جاقلە کیمی اوشاغ ایله ییتوب که دایاده بر قورخمان وارکه گیجەلر گلوب آغلیان اوشاقلاری گوتوروب آپاریر قاراقلق میشەلر...

هیچیده بویوک‌لریمز....

ایچه ایچه قریه‌لردن بزی مسلمان ایله جهل ایلیورکه «شیطان» آدنده اوزگه بر دوشمنی وارکه همیشه ایستیور اونی یولدان چخارسون. مسلمانلک تصورنده بو شیطان بر جیهگر مخلوقدر، باشنده بر لشگلاه وار، ملائی حسیوانه بلاجا اوشاقلار یاشلارینه قوزان کیمی بر شیئدر و او لشگلاهلک اوجی میزدر و اوجندن زنگرو آسیلوب، و بو شیطانک گوزی بالاری وار، و شیطانک قویروغی وار، و گوزدن بیزلک باخیر، و بر گوزیده گوردی، و بر گون بو کور شیطان ایستەدی بنی اسرائیل قومندن دار بیمه آدنده بر عابدی یولدان چخارتسون و نکرلشدی فکرلشدی آخرده بر قریز خسته ایلەدی و قیزک قوملرینه دیدی که بو قیزک دوانی عمان عابدک الندەدر، و قیزی آپاردیلار عابدک یانه و ملعون شیطان عابدی یولدان چخارلدی.

و گه روایتدرکه اسلامبولده ایران و عثمانلی حریت پرستلری بیش یوز لیره جمع ایلەمشدیلر که گوندرسونلر تبریزک فقرلرینه و ایستوردیلر بو پوللاری «عاشقلر» آدنده بر روم تاجری واسطه‌سی ایله گوندرسونلر. اما کور شیطان گیدوب ایکی نفر شخصک یالقرینی گیروب، بو ایکی نفرک بیری «مستوانچی» و بیری‌ده «حاجی حسنلی»‌دور، یی. بو ایکی نفرک یالقارینی گیروب گیدوب «قنسیلی»؟ گیرتمه دیوب «که بو پول گیدبر ستارخانه یتوردن قتلک آلماغه، خیر وریرنه رحیمخان سنک ایوکی و قاتورلی آپاریرنه داعیمدر» و بو منوال ایله کور شیطان قویموب یغلمش پوللار گوندریلسون تبریزه.

اوزگه بر ملت دشمندن احتیاط ایلنده مسلمان شیطاندن قورخور. اوزگەلری میشده آیی‌دان احتیاط ایلنده مسلمانک یادینه «دیو» دوشور. جوللرده یریسی قورددان قورخیلا سـا مسلمان «غول بیابان»‌دن قورخور. اوزگه ملت بر قاراقلق یرده هیچ بر شیئدن

قورخمیانده، اوتوز بیش یشنده ایکت مسلمان «جن»‌دن قورخور؛ «جن»‌دن، «پری»‌دن، «حمارە»‌دن، «حجل»‌دن، «میاه»‌دن، «مساحه»‌دن، «طرفان»‌دن، «عاطیه»‌دن، ... دنیا و عالمدن مسلمان قورخور.

همیشه مسلمان الهی گونکه جانیراغنده دییور که «مری پرورگارا، سن بیزی شیطاندن ساخلاه» ویاده آیرلرام الله شیطان رجیمدن».

«درلی» دنک همان آتانی ایله خیال ایتمه سون که بورادە شیطاندن مراد قارداغ و نخجوان شیطانلاری‌درر.

بوراده شیطاندان مراد همان گورشیطاندر که لشگلاهندن زنگرو آسیلوب. همان گور شیطاندرکه مسلمان کتابلارینک هامیسنده اوندن تعریفی وار. همان کور شیطاندر که ایندی بو ساعت «مقرا» یازیه کتبدن «ملادعوانی» ساتوب و آخرده اش اوزره چاتوب ملالارکه ایکی‌سی‌ده گوبلر، میه و هرسی دالنه اوچ که قد آتوب بیری قبیی داشیور قولنول‌لاجانه، بیری داشیور شیخ الاسلام اوزرنده!

لله شیطانه لعنت ایلەسون!

هله چوخ چکر...

ملا نصرالدین

ادبیات

اول که قضا امرین قرمانه یازوبلار
عقل و ادبی زمرهٔ انسانه یازوبلار
انسانلقی تقسیم ایلیوبلار بجسمه
برقسمی اولـوقت حکیمانه یازوبلار
برصنفی پیغمبرلر بر قسمی سلاطین
برقسم‌آدی انسان‌اوزی سیوانه یازوبلار
عزاهل اولوب رتبه‌ده انسان مکمل
بی عزلقی عنبر مسلمانه یازوبلار
علمی‌هنری کسب ایلیوب ملت اسلام
غفلتده اولوب کاملقی آلمانه یازوبلار
اوز علمکتین علمه آباد قیلالار
آنجق بزیم ایرانیده ویرانه یازوبلار
قان اوکسه که حجاجه چنگیز حقانین
ملالریمز تبریزه طهرانه یازوبلار
شریعه عمر سعد حمیه بن زیادک
خاکلقی ری طبرستانه یازوبلار
بیچاره رعیتلری شاهدن خبر قدی
قول لک ایلیوب ملالره خانه یازوبلار
مشروطه‌نی‌مدتقیه‌قبول ایتدی اول‌شاه
آزادەلقین نفسی مورانه یازوبلار
اوزملتی ایران بریوقسمت ایدنده
اوجنی وریلدین حصهٔ خاقانه یازوبلار
برحصەسی ملالرملا که ویرلدی
بر حصەسی حکامه سلطانه یازوبلار
جودکرب ملاملالارکی حکم‌لریعینی
احواقی قرزده‌رحیم خانه یازوبلار
مرهانه گرزی شکرخانه مرعی
مرزاحسون حکمی زنکانه یازوبلار
تبریزده آنجق اوکلی قاللاری حقا
مشروطه‌یوزلن زاده‌مرواندیه یازوبلار

«مشیری»

اعلان

هامیه معلوم اولسونکه رمضانلارک آیلی عرض‌سنده شیشه شهرنده‌کی مسجدلرک قاپولاری آچیلودر.

هرکس کمال ایستەمه گیرلر تیز گوب بر دوتسون. لکن مشتریلردن توقع اولونور که چکمەلرینی واشقلارینی لیکه قویماسونلار؛ آپاروب مطریق آلته بعقبولار، چونکه چوخ آدملر اوچ آی اولارکه موقوفک الیشکی مالالارندن اونری کمه و گوتلوروب او قاپوسیه بوقاپوسیه آلج چاپوب بوکوروزلر، او نه گوره اوللارک چکمەلری. باشقلاری لاپ رتیوب داغیلیادر، اوللار اوروجاقی گوزتیورلر که مسجدلرین قاپولارنده چکمەلرینی، باشقلارینی یومەمسونلر. سورتا آچیق یاخچیسی یوایل مسجدلرین قاپولارنده چکمه وباشماق اوغروسی چوخ اولاجقدر. ایته مشتریلر چکمه و باشقلارینی یوغده چیخارتمیوب مسجدلرین ایچرینه آپاروب فرشون آلتنه گیزلەسونلر.

مسلمان آدلاری

و یازدیغم مطلبی آنجق مسلمان غزیت خانه‌لارنده ایشلین آدملار باشا دوشه بیلور — اوزگه‌لر باشه دوشمزلر.

گوروورسن که ادارەیه بر بیه کاغذ گلدی: «ملا نصرالدین ادارەسنه ۲۱ قپیکلک مارقه گوندردیم و توقع ایدیرم که منم ژورنالیمی دخی ایرواله گوندریمەسکز، گوندرمیکز نخجوانه، از طرف مشتری مشهدی قسم حاجی یو ویردی اوغلی».

سوز یوخ که ادارەنک یورجیلر بو کاغذه عمل ایلەسون.

اول گرک آچیق دفتری، مشهدی قسمک آدینی تاپق، ایروانی پوزاق وبازاق نخجوان. آچیرق دفتری، باخیرق، باخیرق، آختاریرق، آختاریرق، اما تاپیلمیر.

معلوم اولسون که مشتریمزک آدلاری باشندە قاسمدی ایه یازیلر: ملا، مشهدی قسم کیمی آدلاری مشهدیلرک جرگەسنده یازیلر: ملاه مشهدی قسم، مشهدی جبار، مشهدی عزه، مشهدی حتوردی...

اما مشهدی قسمعلی تاپیلمیر. آختاریرق آختاریرق و یورولوروق.

آخرده ایله رحمتلری وقت آخریمندن سورا معلوم اولورکه مطلوبه مرقیمک جرگەسنده یازلوب مطلوب حاجی یوروردی اوغلی.

دنمک که بو عابجاب اوچ دورت آی یولدان قوق بحث دقسیمه ایش، وزیارتله مشرف اولاندان سورا اولوب مشهدی قسم.

وبیله‌

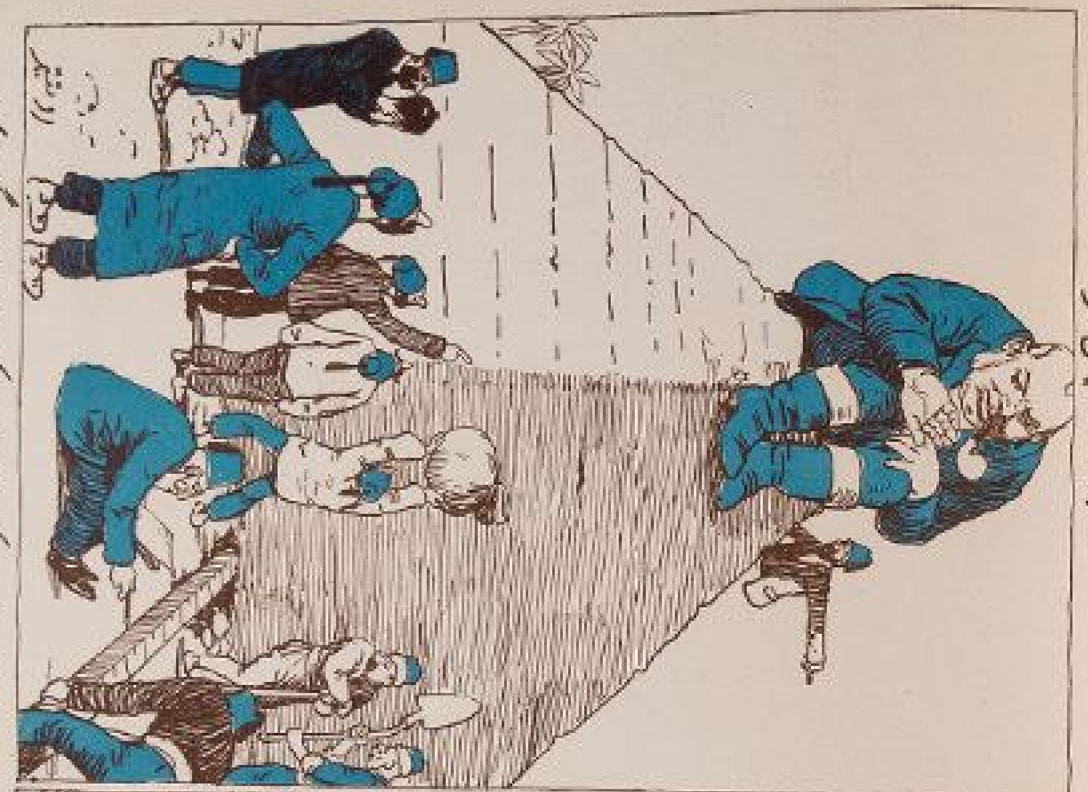
هی بوجوره اولور:

ملاه کربلای بخشعلی جامی اهر اولنه یازیر که منم قلان اومره گلوب چاتمیادی. توقع ایدیرم گوندرەسکز.

یزگه نحوریق بو شخصک آدینی کتابه تاپوب گورک بو آدم یره نه وقت و نه قدر پول گوندروب و بلکه پولنک مدتی تمام اولوب که بز پولک ژورنالینی کسمیشک.

آختاریرق «کربلای بخشعلی، کربلای بخشعلی، کربلای بخشعلی» — تاپیلمیر، ایکی گون آختاریرق — تاپیلمیر.

سورا معلوم اولورکه دوه جرگەسنده یازیلوب مشتری «دفقوق کربلای بخشعلی» یعنی ایل دفنده بمزه اوله یازلانده آدینی یازوب «دفقروق کربلای یاغیش»، اما ایندی






... بی‌حیا قیزی بی‌حیا ، کیم سکا اذن ویردی یالقوز چخاسان باغچه‌یه ...
(بویوکلر سوزی : « قیزینی دوگمین دیزینی دوگر »)

کمنده آدینی یازیر «کربلای» بعضی سامی یقیر اوغلو».

بعض عزیزلریمیز ایشیدوب خبردار اولدیلر که بو جور آد دگشمک مسئله‌سی بعضی اداره‌لره زحمتی آرتیریر.

حاجی گوروب که مشتری‌لرین آدینی بیلمک اوسته بیر نومره قویولوبدور و هر مشتری‌نین بیر نومره‌سی وار. اوزگه مثلا ایندی مشتری اداره‌یه کاغذ یازانده چوخ وقت هیچ آدینی یازمیر. بعضی یازیر فلان نومره‌ده یازیلان مشتری‌یه ملا. مشتری نومره ١٩٥. اگر بیله یازسه بیز گوروب بیلاریق؟ هر دقیقه مشتری‌نین آدینی تاپاریق. اما ایندی‌یه کیمی بیر نفر آدام اولیوب که بیزه کاغذ یازانده نومره‌سینی نشان ویرسین.

بونده بیله.

آه دگشمکده مسلمانلاره هیچ بر ملت چاتانماز. بیری یازیر میرزا احمد احمدزاده. هسلاق آدی بر اوزگه یرده یازیر «آقا محمد احمد اوغلی». اوبیری گون یازیر «محمد بک احمدوف». اوبیری گون یازیر «محمد بن احمد».

چوخ اتفاق دوشوب که ... بر آدمک آدینی بیر صورت یرده دفتره یازمیشیق. سونرا معلوم اولوبدور که سو صورت آدام آنجاق همان بر آدام ایمیش.

بر وقت وار ایدی که مسلمانلار حاجی‌نی داوره ایدیلر. سونرا حرمت قیمتی اتلاندی. و مسلمانلار هامیسی حاجی اولدولار.

ایندی‌یه آدلار قریشوب بر سیرده: روسجه یازیلار محمود اوف. مسلمانجه یازیلار — محمودزاده. روسجه آخوندوف مسلمانجه آخوندزاده.

ماشالله ایچینده سوئیوردار که مسلمانلارک هیچ بر شئی دگشمکده اونه آزلاری یوخدر. دوغری‌دان، گیره ... ... بر شئی حساب ایلیوریک و یوزینلک چوخلگی بوده دگشوب اوزگه جور چوخالمده اوزلق پیشه‌لری بیر حساب ایلیوریک.

گرک حساب ایتمک، بیلمک دیل بیلمز آداملار اولارمی. برده بولار، دین یوخدر که آی قاملازلار، هیچ بیر مولالار عمرلرنده سیزه دیمیشیک که گتوروب دکانلاریکزه حسابه باخاق، ایی بیز سیزلک بادشاگرلق صاحبی اولا اولا هیچ سیزدن حساب ایستمیریک، سیزلک نه یورجگز واردر که غفولق ایدوب مولالادن حساب ایستیورسکز. مگر بیلمیرسکز که مسجدین مولالرک دکانیدر. اوراده پاروسی چکر اوزی یلیر اوزی. چوخ حالا قویار اوزی یپر. چنرده آلتی ویریش ایدر اوزی بیره مسجدلره وقف اولنان املاکی نه‌جور ایدر اوزی بیلر. خلاصه سیزلک گوزگی دیمشیدر. نجه که مولالا سیزلک دکان ایشلرکه قریشمیر و سیزدن حساب ایستمییره سیزده اولالارک دکان ایشلرینه قریشمیون. لکن آی قرداشی جماعته نه قدر بوجور موعظه ایلدیک باشا دوشمه‌دیلر. چونکه اولالار چوخ خوامش. بر آزده ایشتول مشغول اولالارک عقیدلرینی خراب ایلیوبدور. اوگا گوره اولالار ایکی ایلالارینی بره دیریوب دیدیلر که گرک حسابه باخاق. لکن بزده اولان موقوفات سایه‌سنده چوخ قریشمدر. چونکه او حسابی یازمقمز (پس انداز) دفتری بر ایله دفتردر که اوندن اوزیمیزدن باشقه هیچ‌کس اوده یلمیریک. حتی اوزی حسابلرده باشا دوشه بیلمز. اونکا گوره بر آی اولار که او حجره‌لرده یو حجره‌یه یلوب نه قدر فکر ایلیردیک او دفتری جماعته گوستروب حساب ویره بیلمیردیک. لاب معطل قالمیشدیق. آی قانسی قرداشی بیزه بر دال گوستردم قرداشلق محبتی. چوشه گلوب تلغراف واسطه‌سیله بیزه بر یاخشی حساب قاعده‌سی اورگرتمیشدیرکه اونکا سماعته حساب ویروب قورتاردیق. بو یرده سیزدن چوخ راضی اولدوق. ایندی گیجه و گوندوز حجره‌ده بش باشا ویروب سن گوندریکگ قاعده ایله حساب دوزلتمکه مشغولوق و حسابیده یاخشی دوزلتمیشیک اما بر جه عیبی قالوبدر که تلتر حاولشوروقه اونی دوزلده بیلمیرک. او دا بو اوبدر که سن یازمیشدیک اگر سنین قیشده ٣ حجره‌یه سوخت پولی یعنی اوددون پولی ویرمش اولساگز حساب دوزگلیکدن.

اما آی دگیشیلمه دیانده مثلمز یوخدر. بر کربلای و مشهدی کوچه‌ده بر راسته گلنده چوخ وقت اوگا دات ... که «آی ناموده، هله ایندی‌یه کیمی نه آدی دگیشمیوبسن»؟

«لاغلاغی»

ادبیات

آچیلمقچه سنون صیچون سم حرام آرزی،

وارالدقجه شیواردن حلال وشوکتم آرتر.

یمقدارکی قیوردن گوزوم بر مژده سال ایلک

اوباغی باغی آتلار چون اوتوبجه حسرتم آرتر.

الا ای سمر کیمه اوید ورشته تر اشخاص کروعم

دعرش آلتیده اولسه بیم شخصیتم آرتر.

معنی اولیوم اولش حلال افرای هرمجلس

چکوب گردن دیانه‌یچه اوقدر قیمتم آرتر.

ایس علی اولش بنجون الشجرجی

وجود معرور اولوب یواقیوما عزتم آرتر.

حکومت وردالت حتی تطبیق نقات ایلسم

دیوب رنگین عبارتلر گالو شهرتم آرتر.

اساراندار ایدنجمه‌یلوبه اول مجلس جامه

سروراولاد اوتوره‌یمیمه سورو بهجتم آرتر.

باشدن دولتی، تالی ترک، باغی قوورسانی

گوزدنک دوج گوزوم ایله دیوپیمرعم گرتر.

اوبالیات آمله دیمه، وقف دوره‌لاره‌یه

آلیلان آلوله. ملا هم محنتم آرتر.

بر علم

(موقوفات وکیلرندن تفلیس قاضیسنه واضح‌مندلک تلغرافی)

آی بزم عزیز قرداشیمز! باشمزه گلن مصیبتلردن بر آز یازوب سنی دردیمزه شریک ائلمک ایستیوروک. حاقکزه معلومدر که نچه وقت بولاندن قباق اوشاق موشاق یغلوب بیزدن موقوفات حسابی ایستیوردیلر. دوغرودادا عصر خراب اولوبدر، مسلمانلق لاپ آرادن گوتوریلوبدر. اصلا یوک کیمیک قالمیوب. باق مثلا نجی مولالادن حساب ایستدی ندی. کیچل کوچل یغشوب دیورلر

اوزی او اوچ رفیقلک سق طرفه بر نقطه قویون اولیون ٣٠ حجره، و اگر بیله شغالده ٥٦ فقیره احسان ایمش اولیه‌گز او رفیقلک سول طرفه بر بله ٧ رقم‌دخی آرتوروب اولیون ٧٥٦ فقیر و سایر حسابلارده بوجور ایلیدر. بو چوخ یاخشی قاعده‌در. اما بوندن اولان عیب بودر که بو قاعده ایله حساب ایدنده ایکی مین ایکیوز آرتق گلیر و بو قاعده ایلدی حساب الیمزده سگز مین منات اسکیک گلیر. ایندی لاپ معطل قالمیشیق. و برده قرین گیسمک بارسسنده معطل قالموشوق. چونکه وقف امده یازلوبدرکه هر قرین یاراماتده مسجدلرک حیاتنده گرک اون قوربان کسیلسون. ایندی حسابلرده اگر بیز (پس انداز) دفتریمک قطعین اوزی اون قوربان عوضنده اوچی کسیلیش اولساق حسابی دوزلده بیلیریک. چونکه او ٣ رفیقلک بو یرنده بر الف یچکنده اولور ١٣ قوربان، بونده وقف‌نامه ایله خلاف گوروب و الف چکیسنده اسکیک گلیر. بر دفعه مسلمانجه و بر دفعه‌ده روسجه ایکی یرده یازانده اولور آلتی قوربان که دوز گلیر. خلاصه ال آلتلر بزدن و گوگمز لاپ اوزیلوب معطل قالمیشوق توقع ایلدیریکه برایله حساب قاعده‌سی گوندره‌سنکه درست حساب ویروب او عوام جماعتک آغزلدن قورتاراق.



پوچتا قوطیسی

گنجه‌ده یوسف حاجی علی عباس اوغلی جنابلرینه: ٣٥ جی نومره‌ده شهر دارالغلمان یا یازدیقمز مطلب سیزه لعلق یوخدر.

عماتی‌ده «دوشی میدانی جامع» : شعرکز چاپ اولونمیاجاق.

نخوده «تاتارزیه‌ یه» : بو بارده چوخ یازیلوب.

ایرواند «عاشقه» : عشقلرک تاثیرندن امضاسیده یادکرداری چخاردوسکز.

باکوده آ. حسنلیه : بی اوزوم اورکگی سیخما. بولار هامیسی اونودوب گیده‌ر.

دربنده «بولندلیه»: واقعا، عیشکک آی و عولس چوخ شاعر یلوردر.

گنجه‌ده «حیورده‌یه» : بیلگه طرافی ایلیور سن؟

تفلیسده «مخبره‌یه» : ماغدینی یازما؛ قورخورام سیزه زحمت اولا.

ولادیقافقاز‌ده «مساقره‌یه»: مقاله‌گز چوخ شیریندر؛ آنلا اوخوینده یوخوسی گلیر.

مدیر و بانی محرر: جلیل محمدقلی زاده.

تشریح القرائض

آخوند حاجی محمدتقی ارس‌زاده‌نک بوتازه‌ده بیکی ایدوب اوزره دارنده علمه دائر، چوخ آجیق و آیدن سوزلر یازدیغی کتاب هر بر مسلمانه لازم اولیاقه‌یله رشدیه، اعدادیه مکتبلرده اوخودلدقده ال ویریشلیدر. علی

بر معات، جلدمز ٩٠ قپکدن سالیوره‌ر یره کلون اسوپه گوندریور. چوخ آلانلارا یوزده ٢٠ گذشت اولونور. خواهش ایدنلر بو آدریسه رجوع ایتسونلر:

г. Тифлисъ

Сурпъ-саркисская ул. № 50

А. Арсенъ-заде

اعلان

دیش حکیمی قلومیکوف

سلیان میدانندان کوچوب یسق کوچه‌سنه ٢٩ نمره‌لی ایوه. حکیم جور بجور دیشلر قویر قزیلدان و آقریدان دیشلری آقریمیز چکوب کسلاری دیشلری پولسوز چکور. قولومیکوف اوزی مسلمانجه بیلر.

دیش آقریانلاری قبول ایدر هر گون سحر ساعت ٨ دن آخشام ٥ دک.

ملا نصر الدین

۳۸ اوچونجی ایل **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** قیمتی ۱۲ قپك №38



مصلحت بودرکه بونك بینینی چخاردانق بیزیم بر پاره ایشلریمزی باشه دوشمه‌سون





آبونا قیمتی

قفقازده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلق (۵۲ نسخه) — ۵ منات

۹ آیلق (۳۹ نسخه) — ۴ منات

۶ آیلق (۲۶ نسخه) — ۳ منات

۳ آیلق (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیک

اجنبی مملکتلر، ۱۲ آیلق ۶ منات، ۶ آیلق ۳ منات

نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپیک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیک

مجموعه‌نک آدرسی:

تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی

г. ТИФЛИСЪ
РЕДАКЦІИ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

آچیق تورک دیلنده یازیلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز. آدرس دگیشمک حقی ۳ دانه یدی قپیک مارقادر

۹ رمضان ۱۳۲۶ بازار ایرته‌سی — هر هفته نشر اولونور — ۲۲ سنتیابر ۱۹۰۸

درس کتابلاری

مکتبلرده اولنجی ایل درس ویرمک ایچون مشهور «وطن دیلی» کتابی (اولکی جزو اولونمشی) و ایکنجی ایل درس ویرمک ایچون اسمی معلوم یازیلانلاری «ایکنجی ایل» کتابی اداره‌مزده ساتیلمقده‌در. وطن دیلی — ۳۵ قپیک، ایکنجی ایل — ۴۵ قپیک. گوندرمک خرجی بزیم عهده‌مزده. مکتوبه واسطه‌سیله ایستیلر پولک بر قدرینی قباقدن گوندرملیدرلر.

همایون

عزیزلرده اوخودیق که تازه تعیین اولونمش ایران قونسولی آقای ظهیر همایون ایروانده ایران اهلی چوخدان گوزلیورمشلر. واوخودیق که قونسول جنابلرینک یتیشماسنه جمیع آدم چیخوب. اوخودیق که ایندیه‌دک هیچ بر قونسول بو حالا ایله شهره وارد اولمیوب.

بونیده اوخودیق که قونسول جنابلری دنیاده بر علم قالمیوب که اوخوماسین اولسون. یانیده انگلیس دیلی مکمل تحصیل ایلیوب، روس دیلی ایچون لازمدر یقین. مکتبلک عاشقیدر وملتک معشوقیدر، عاجز علار نطار و غیره.

دالیسنده میرعلی خان، تقیشان ظهیر همایون ربه ابریشمی دانشه و صاحب منصب شامی هستند، فلان و فلان. بولاری هیسینی اوخودیق. اما بر چه بو یاندان چیخوب یازمیوب که ادری علی حسن را بخیر جزو قسمت فرموده. از تمجید یکجزو، یاملم عالیاده ولا جزو دیگر اوجمله ویراولار. آقای ظهیر همایون ساعت ولرابساعت انجوه گرفیتند جامع فرحنده. آن وجود سرطانی آفتاب درطالع ومقارنه درجه ووزحل وقمر درلیع ومریخ دریازدهم ومشتری وزهره دردوازدهم. لاجرم درجه حسن وسیاست کمال اقتدار و بجمیع وملاحت نظر وهمنا داشت......

دوغریدر، قفقاز شهرینه تازه قونسول وارد اولاندا، جمیع ایرانیلار اوشاق کیمی شاهلر قونسولک پیشوازینه. اوزگی اولدان اوتری قاچیرلار که ظهیر همایونه عاشقدیرلار. جزء ظهیر همایونی هله اولار نه گوروبلرکه اودان اوتری قاچیرلار که قونسولک گوزینه گورسنسونلر ویر وقت قونسول اولاره ظلم ایلسه، دیسونلرکه بز نمره آخر بز تمام شهره شرف گلوره گونی بزیم جان فشانلق برلدیق....

آشکاردر، ایندیه‌دک هم ملالر وعطارلار ظهیرهمایون جنابلرینی آلقیشلار. ظهیرهمایون جنابلرینی آلماق ایچون توپلانوب. بزده معلومدرکه بو جنب حاجی ظهیرالدوله‌نک بجوریسی اولمقدر و بو وقت ایرانده آنجق گوزیلجی اولوب، قویوب سالنده ظهیرهمایون جنابلری ذاتلارینه حمایتی توتوردی.

وزیر انگلیسی را عطور مکمل دارا هستند، چنانچه دوره‌ی تحصیل علوم جدیده را بانگلیس نموده......

آنه یالچی‌نک ابوتی داغتسون!

قرداش، گل اگری اوتوراق دوز دانیشاق، مکمل انگلیسچه بیلن قونسول نه سبه یلیر بو شهرکیمی یره گوندریلر، گوندریلر ایروانه. ایروان هممیشه سنه واله فرشیل کیمی یات آل، دیمکدن اوتری، مکمل انگلیسچه بیلمکده لازمدر؟ سن یازیرسان که قونسول جنابلری انگلیس دیلی ایرید تحصیل ایلیوب. اما ویلی دیوزلاریه اولسون — دیوزلرکه ظهیر همایون جنابلری تحریرینده هیچ یاخیلی گورمیوب. اوکه قالدی روسچه یلمکی، بو یازیده هیچ سوزوم یوخدر. اولایلک لبریده آمی کوبی مسئله‌سنده روسچه بر آز بیلمکی لازم گوروب و شایشال دقیقه‌دن روسچه بر آز درس آلوب، اما تنده معلوم اولان اودرکه بو یوولارده قونسول جنابلری تفلیسده قانون ایله قولسوانه‌دنیه دوشنده قانونچی ایله یول حسابینی کسمکدن اوتری گوجه‌دن گیجن بر یادآمدن سوروشوردی که هاتا سن اله سن روسچه بیلیرسن، گل بو قانونچی ایله منم حسابمی کسه.

والی گوردکه وایشدنولا بویله.

رشوت آلوب، بر دفعه من اوتوب آلدانوب همایونلر یارمسنده غلطلاراولونوب لعرلیلر یازماق چوخ آساندر، اما بو زیبالاری تمیزلمک بر آز چتیندر.

پرده بر بچه سوز گوزیده سالانده که گویا جناب قونسول ایروانه گلوبدر مبرای پرستاری مشق‌رعایای ایران. اما من ایسه قایلم که بو سوزلر قونسول ارمنسنه الماً پهاندره و بهاتن دانشیقده باخشی ایش دگل. بولار گیجدن سوزه هله سن بر مکا دی گوروب انجه اوتانمازلا اوقدر ایرو سوزلری گوتوروب عاریه یازدی؛ والله عالم‌در...

«ملاعمی»

نصیحت

ای جوجهجایش صورت‌ظاهره قفلشان!
ایدمیس اوزک سیرت معنادده ملک اول!

قوی آدگی عارف، ولی عرفانی ایکلندر
عارفلر ایله گزمه، آماده جنک اول!

حیوان کیمی بز یرده یاجقده قالاسن
سال دلنی سوزاورتالغه حوصه تنگ اول!

یوزل چوابان خلقه وور اوز خیر گی گوزده
آدالها اوزک برکه خوشیز زرنت اول

گرمصلحت اولمه اکشی قیل ایکی یوزلی
بر انده قویون، اوزگه طرفده پلنگ اول

آت مسلکوی بر نعه کیجه جیدم قاس؛
شیطانیله عادت ایدرک زوره نهنگ اول

باق دیه، تکفیر ایله حقوقلری کلا....
ایستیرسن اوزک رهگذر جلمدات اول...

شاللی مسلمانی گوروب اس اوخو هردم
«لا» ایله بنک حال قیوسنه سبانک اول

«مزبلی اوروقه»

قافقاز خبرلری

نخو، کیش گنبلی محلسنده و شهر بالعلارنده بر وورهاووردی که گلوب گورسن: جوالار محرمن آختاسه کمی اشکال اسنکه ووروب سطالک عاطفه ایجکده‌درلر. جوان نحویلار مشروطیت پرستلنده جوان تورک لردده قاله گیجوبلر.

لال اویونی

الله بر یاره یش آدملارک عمرندن کیوب قونسون جناب اوشیشنک عمرینک اوستنه، کیشی بر ایله یادگار قویوبدر که هر کس یادینه دوشنده اوگا من رحمت اوخویاجاق.

«لال اویونی» اصولی ایله درس ویرمک قاعده‌سی آخرده شماخی‌ده گیروب چیخدی.

بو گونلرده شماخی‌ده مکتبلرده معلمک بری اوشاقلاره روس دیلنی یله اوگریدیرمش: معلم مسلمان اوشاقلارندان سوروشوب «اسلادقی» ندر؟ مسلمان اوشاقلاری بیلوبلر که «اسلادقی» یعنی شیرین دمکدر. اما قیرخولار مسلمانجه دمیوبلر و مات قالوب باخولار معلمک اوزینه. معلم جیبندن بر تکه قند چیخاردوب قویوب اوشاقلارک بریلک آغزینه و دیوب دووت اسلادقی یعنی دماغ شیرین بوگا دیرلر.

سورا معلم گه سوروشوب «غورقی» ندر؟ اوشاقلارک بر یادیمی بیلیرش که «غورقی» آجی دیمکدر. اما بر کس سسینی چیخارتمیوب (چونکه لال اویونی قاعده‌سیله مسلمانجه بر سوزده دانیشماق اولماز) لی، معلم گوروب که اوشاقلار دنمیرلر، یاواشجه جیبندن بر دانه گاغذه بوکولمش بر آجی مکه چیخاردوب (هممان که که قیرخولارمالی‌یه ویرلر) ایستیوب قونسون اوشاقلارک بریک آغزینه. اوشاق استمیوب که یسون، معلم اوشاقلاره حکا ایلیوب بوبی اتیب اوشاقی جیخردا جوخردا یخولار یره و گیجلی زوردان دولدوردولار اوشاغک آغزینه. اوشاق باشلیوب آغز گوزینی تورشوتدنا، معلم دیوب: «دماغ» «غورقی» بوگا دیرلر.

بر گونده کوچه‌دن کیچیرلر یاتوب گوروبلر که مکتبده اوشاقلارک هیسی بیری بیری ایله اویونور. سورا معلوم اولوب که اوشاقل ایستیورمش اوشاقلاره دانوواقه سوزلک مشتیی ورگسون. بر انجه مشتیی وی گوردک نگینک رئیسنه شرعه آپاروب ویروبلر که بو یرده روسجه اوخوماق ایستیوریلر.

عرض: که هیچ یله درس اولماز.

«جلالی»

اختراع

اوراکوبرده چیخن «مسلمان» مجموعه‌سی خبر ویریر که آریستک اوزمورده‌نده اوزمورده ایکی عرب مسلمان نجوم علمنه دایر بر غریبه شی کشف ایدوبلر، اما ... ماخدوبلار و هله هیچ کسه دمیرلر. بو شخصلرک بری حیرالله ... اولوب دیرسی ده تیمر حسن احمدی اوغلیدر.

دیورلر که اگر بو عبرک اصلی اولسا، بو وجودلر نجوم علمنه بر بیوک خدمت گوستریش اولاجقلار و بولارک شیرتی ... له ایکه قالماز بوی. بالله حاجی محمدالدوله لیده ... گوتورسنده و ... بیوک عاملر ... مسلمانلار گور علم ... لار ۱۰۰۱...

(دنبه کدانی)

شهربانو حالا گوردک اوغلی موسی کون بکون مجلسلرنوب وسازلر. شهربانو حالا اوغلنک بوسنه دوتمه‌میشلی اشویله دوشوب بوگوردی مشهور جلدار رمال، باعث قول، دعاویس، رئیس‌الطول آخوند ملااسمعیل ... ملااسمعیل اجوالاتی بیلدیکدن سوگره شهربانو خالایه دیورکه بر دانه قوچ اوتلی کون، شهربانو خالا ... قوچلارک بر اوتلنه اوشاق گتیور. ... اوچ پشینه اوشاقده تلف دگل.

ملااسمعیل شهربانو خالاک قوچک بش یاریلیلک دنبه‌لرینی یارس... دیوره آلالا جوار گتیریر، اوشاق من آتی اینجیدجک قورخوب ...





اسلامبول ده یانغین . سلطان حمیدک بو سوندورن توشونی که عبارت اولسون دووت نفر بوچقاچی دن .



سلطان حمیدک سکز یوز مخصوصی آشپزی . بونلارک هامیسنی جوان تورک لر زور ایله داغیتدیلار .

ملاعاسقی مشغول اولور. ستاری جانجرمانه؛ حیزلری باشه چوب احوالی سوروشوب و شهره‌لو حالا دیوره نوبل سارابنك اوغلینه مدینه‌کلمازه قیروبدر فلان قرسـاقده کیه قربه‌دور، کت آختار تاپرسان.

بر دفعه اوزیمی کیسدوب قش ایمن قره‌یازیر، قز آیاقده شهره‌لو حالا ایوینه گلوب احوالی ارته سوبلیوب، صباح اوجاق ایکی کروانه قاتوبی شامی و اون داله یالی شیرین چورها یشیروب آپارر قرساقه قرا سنکنه قربه، اوراده بر آز آغلیوب مجدده گیروب تضرع‌زار یالواریمکی سوگرا دوروب قبرلری گزیر، آختاره کیمی آزار بر شئی تاپمیور، آختار اولانجا مابوساله گیری قایدیر، ایکمی گونی اوجمچی گونی گیدیرسه‌ده بر شئی تاپمیر، دوردنجی گونی گنه گیدیر قرساقه، آختاریر آختاریر آخیرده بر کهنه قبردن ایلیق کندیکین گوریر، قبره گیروب باخانده گوریر که بر قورویوق آتیلوب آلتده شام یاپر، تیز شاهی گتیروب قوری‌لقینی گولوروب گتیر اوینه، اورانی گتیر ملاعاسقی تاب یاده ملاعاسقی قیروده وشمه دقته دعوت دیور داوودیکی مه جاریه لحه دوغری‌یی‌دیر.

شهره‌لو حالا آغلیوب یالواریر که دقلاتی آلیم، آی ملا عوز مدینه‌کلدزیه حقی ایله ملاعاسقی‌ده طالب یغلوب دیبور که بر قورویوق آتیلوب آرسی قرساقده سیرانای شامیده اوسته یاتیبیرانیه هر ایکیسی مرداب لاتوب باطل اولا ورده اون منات پول ور، ملاعاسقی و معقندماری دعاسی یازیم.

خلاصه؛ شهره‌لو حالا دعادی یازدیریر لیکن لوطنك گورنکنت آرات، لوطی موسا ایندی یوتی بوتی قیرلوب گوکلمکمیدی، ملا عاسقی هم سوز قیروبدر که موسایه بر دعا یازسین، سونتی ایجرتسین او قیر گوك اولسون که یونی‌لك یوغسولی معدنلك یرینه‌عنده یوغون اولسون.

«دلانلی جالدلاغ حالاه»



یانقون

غازیه‌لری بله معلوم اولور که اسلامبول جماعتی سلطان عبدالحمیددن اولوز میون غنائی ایرانی طلب ایدیور.

احوالات بو قرار ایله‌در

معلومدرکه بر آی بوندان اول اسلامبولك بر محله‌سنه یانقون دوششدی، اویانقون هله ایدیه کنی جوتموبو، حساب اولولوب که الیمین ایو یانوب، چوخ آدام دخونلك ایچنده دیری دیری یانوب.

بو حسابه گوره اهالیه اوتوزملیون لیره ضرر توخونوب.

بو یول جماعت ایندی سلطاندن طلب ایدیر، سببده بودر که اسلامبول کیمی شهرده یانقون سوندورمك دستکاه یوخ ایمیش که بالالارك امدادینه جاتیسون، دوغریدر، یانقون دوشن گونی بر یوخلا و ایکی تولوغ سوی ایکی حیدیل دالده گوب که آپاروب توکسسون اوده اوسسانده، اما ولکن که یولاجاق که . . .

ایندی غازیتار یازیرلار که اولورلری یاللار بو ونوز میون خسارتی سلطان عبدالحمیدن ایستیورلر و هرجعماعتده سلطانه یله یازیولار؛

«توتوز الدیر سگریوز آشنازی بانکا یعوبسان و اوز گنکا مشغول اولوسان. اما بر دقیقه، فکر الحمیدونك که ایندی بکده بودن اسلامبوك یرمحله‌سنه اوده دوششی. ورلده یاخشی بیرسن که اولوبیرك هنسی امحدن‌دور و انیم امرلر عكسه یانوب قورتارسونلار...»

خلاصه، سلطاندان اولوز ملیون ایره طلب ایدیرلر، جماعات نوحقمعانی ایچمین کمی سلطان مگر یوز آشنازی دالغیندی ایجاگ غازیچه‌ده، بونمندلر.

اه اولوز ملیون ایرانی ویرمگمدان یاله هله بر خبر یوخدی.

اعلان

بر عماختی جماعتی، بر عقلی و غانلقلی آدام آختاریریق که بزیم شهریمزه گلوب ملاوا اولسون، معلومدرکه حکومت آلی ایله بو

«یووق ولقده بزیم عماختی‌ده شهرا بازولسی آچیلاجاقدر، اما اوز ایچمرزدن بو مقعد یادیمان آدام تاپماقس یانا خدالنك آو بره باکولدلاردان آزلیق که دکیلك.)

بو اعلان اینه «قورستی» شهرینه یا اوزك بر شهرلره خبر ویریریك که بیزی اولان دوزماسون گلسون.



قویی

خنق آدده شیشه‌ااقان مه‌دوق آرنده بر قر اوروس «قربنوبه» اوتوپله نقش دوزت دلاقی آقوتنا شیشه‌سی یولمر و ووب بنی انیاطه ایله‌دی.

بنی بوندان نه چخشون؛ بنی بات مده‌دویه بله شهر ایله ایستانبول یضتی قوتارسون؟

بولار هامیسی آنجاق ترحمدی وناغیق خرجودی.

اگر سه‌دویلاره یتمیش دورت مین دعه پیمیش دورت مین مناقق اعنه ایله لو مسلمان مکتبلرده — گلمده پله پزك ترانه یغلارلاری دقویه مسلمانش فرزلری بیلمیه‌جکلر، چونکه مطلب چوخ واسعدی.

ماگر بر قوییه بر قر مسلمان دوشه و اوراده وقت ایدی، گنه قوی‌‌دان نقش دولجه سو جکیله که قویینك سوبی لنبر اولا، اما اگر قوییه بر قر گلوده‌سه داخی یتمیش دولجه چکمك ایله تمیز اولوا، لازمدر قوییبك سوبی‌یی لدما چکوب تولکن ایده.

مطلب واضحجدر.

هرچند قیروده‌ده مسلمان مکتبینك صنعته‌دار چمارداده قارا دعنی کرلاتی شوکون عطیموف مسمارك کروانکلمینی یاغرده اوتری ایکی عالمی‌ده ساتدی، چونکه اولقان سونی هیچ کرسده مسمار یوخ‌ایدی، ابدانه ایامنده هر نحه اولسن اولمیه کرلاتی شوکور یتمیش دولجمانی آدامدر، هله بعنی وقت ایرامی‌یترده‌ده بله جیقدلر بانی ویریر: مثلا، قیروده‌ده مسلمان مکتبی شیمه

تیلار سیناده، ایرمنیلر اوز آرواد لاری ایله و قزلاری ایله آزلیق یاده قولوق ایدوب سهرماقق گوسترمیلر.

اما چوخ حیوانداردلر؛ قوبی مسلمانه گلنده کرك سونك هامیسی چکیلوب تولوسون کنار، ولاولاق که عدق آباد قولسونی هیچ مسلمان تیاریه آزلیق احقاق گوسترمدی، هله عیبی ولا؛ بر سورگده که مسلمان‌درستلیش دولجه کشیدی.

خلاصه، دوستلق ایچی مقلبیه اولیه دولار، یله یله دقمه از ایله یتالاری دقویله مسلمانیدن گنارد جکه چیلار.

اوندن اولاری مقلب چوخ صحیحدر.

دهری‌مرامانه

دیلجان

دیلجانده، دیلجانیك دفتر خانه‌سی بر مرتیلی اوروون باقونالو و کین حیانلو ر ایوردر. دائوندیه وئونك بله گلدمه وحیلانده مسلمانلاری قوبیمی موربیبی کنی دوشوبلر، چوجیبی لرگه‌دوره بله یولامی، ایلرلده یرلری بکه ولزد، چرکسیده، ارکمدوك بر بوروسنك باسمریده مرصه، حیت الوقتینه قونوق اوازون چوماق، باقونیدن دقترهانده کیرن قانونك آخرنجه ایمالر آزلیق ائی بردماو، (شکاسی‌یترك ایچنده درماین ایجون بر ارسی دیاعبری حل تاپامار)

دیلجانده یوچ‌جالد

غاینمه یوچك یکی‌چه کودوره یوچنك حانداك قیوسنده آنادی دوس وار؛ هسی خانلاری ایسیودیلار ساکردی حسینقلی لاسنده، ولتی شنیلو ترقیلر، گینی غزله اوخوبور گنی دعدن گیدروه بیراکی مسلیك مطلوم حاله عوردوبدیر، اولرده‌ن بریسی غرك اوجوبان ارمنیمن سوروشور: تاخونشقلنان دخیر یازیرلار . . .



موزالان بكك سیاحتنامه‌سی

(گیچن نومره‌دن سوڭرا)

بلی، بر ایل بوندان قباق ساعت قصدی ایله گیتمیشدیم نجف‌الاشرف شهرینه.

بوراده بر آیه کمی قالیپ و بر عز طلبه ایله مصاحب اولدوم. بوندان سوروشدیم که نه درسی اوخویورسکز؛ جواب ویردی که هر ایله هرنه قدر عاوراز هامیسی اوخویوروق، ولمی هیچ بر علومعین یوخدر که اونسی اوخویاق.

من بر عدد گوتوروب یازدیم: ٢٩٥ تومن پول لازمدر اوچ نفره ایله قسمت ایدمك که برینه یتشسون نرسی، برینه یتشسون اوچدن بری، برینه‌ده آلتیدان بیری.

طلبه بو کاغذی گوتوردی آلدی و برقدر باشتاندان سوڭرا دیدی که صفا، بو نجه وقت مهلت ویرسن من بو مسئله‌نی حل ایلیه‌رم.

اوچ هفته گیچدی، ومن ایستیوردیم چیخوب گلم وطنه، لازم بیلدیم مستقیم طلبه ایله گوروشوب خداحافظ ایدم.

رفیقم عرب مجاور دیدی: بز ادیتکرر مسئله‌نك یازمسنده نجف‌الاشرفده ساکن اولان علما وفضلا وصاحب سوادلار ترتیب تامه ایتمشه‌ده‌دولار وهنوز بو مسئله حل اولونمیوبدر و دیوارلار بو مسئله حل اولونیار.

مرحبا، معزوره ماایچون حل اولونمور، لازم بزرده ٤٠٨ یاشنده مکتب اوشاقلاری بو قسم مسئله‌لری ایکی دقیقده، آسانلقله ایدیرلر. علم حساب بر شریف علمدر، قصد فرانه حزینه اوعلمی تحصیل ایتمك فرضدر، علم اوجارلرده، علماز یادیماز، بس گمار گیرك یله‌رکلر، واگر بزیم آسان مسئله‌لی علمای آج یلیمه‌سه، دخی اولار نه نیلاردر...

ولاکن یوسوزلری دیمه اولودوم، پشیمان اولودوم، چونکه بلمدیم که نجف‌الاشرف‌ده خلاصه اولعاب علمی حلیلر گیمدن دوس آلمالیلار.

(مابعدی وار)

مشهدی موزالان بك

مدیر و باش محرری: جلیل محمدقلی زاده.

اعلان

تازه روسیه‌دن گلمیه گلوب سلیقه‌لی، قاعده ایله صورت و لوحاط یاپماغی بیلیرم. اولاد دعوت ایدنلار گلوب گون ورزی ایشلرم، ایشی ایلرگوروروم ومشقلی انفر چخارمام، خواهش ایتملر بو آدرسه یازمسونلار:

Тифлисъ Нахаловка Владимірская ул. д. №31 Истоминой

تشریح‌الفرائض

آخوند ملا سعید محمدقلی ارسلاندهك کتاب بو یکی اصول اوزره دوزنده علمه دانیر چوخ آچیق و آسان صورتده یازیلمش کتاب هر بر مسلمانه لازم، اولیاء ایله رشیده، اعدادیه مکتبلره، اوخوتملیله ال یوشتمیره هیچ برمانت. جلدمز ٩٠ قپکدن ساتیلور، هر بره کتاب، اوسمیله گوندریلور. چوخ آلانلارا یوزده ٢٠ گذشت اولونور. خواهش ایدنلر بو آدرسه رجوع ایتسونلار:

г. Тифлисъ Сурпъ-саркисская ул. № 50 А. Арасъ-заде

دیل‌حلیسی انونمیگوف

مسلمان عیالاریندان کوچوب یتیق کوحیته ٢٩ اترمی ایوه گلمیر، جنور جمهور دیشلر قیرر قرتوالر و آلتریشی دیشنی آلمیر، چوتری کسیلاری دیشلری یولمسور چکوری، قونومیانوف اوزی سلیانه یشیر.

دیشی آغریلارین قبول ایدیر هرگون سحر ساعت ٨-دن آخشام ٨-دك.

«دیری» آدلو ترجمه قرآن شریفدن بوخاندده تکرجزو ٢٠٠ نسخه چاپ‌اولونوب‌طالب اولانلاره گوندرلیور و بوتقن‌سوگره (١٦) نسخه چاپ اولوندقجه گوندرلیه‌جکدر. اشتراك حقی ٣ منات ٢٥ قپکدن، قوسی اولنیلار ٣ منات ٧٥ قپك بو یاتدن ١ منات ٥٠ قپك ٢-نجی جلدلیجیه شروع ولنده گوندریلیر. ایکی جلدی ١٠٠٠ نسخه‌دن زیاده اولاجاقدر.

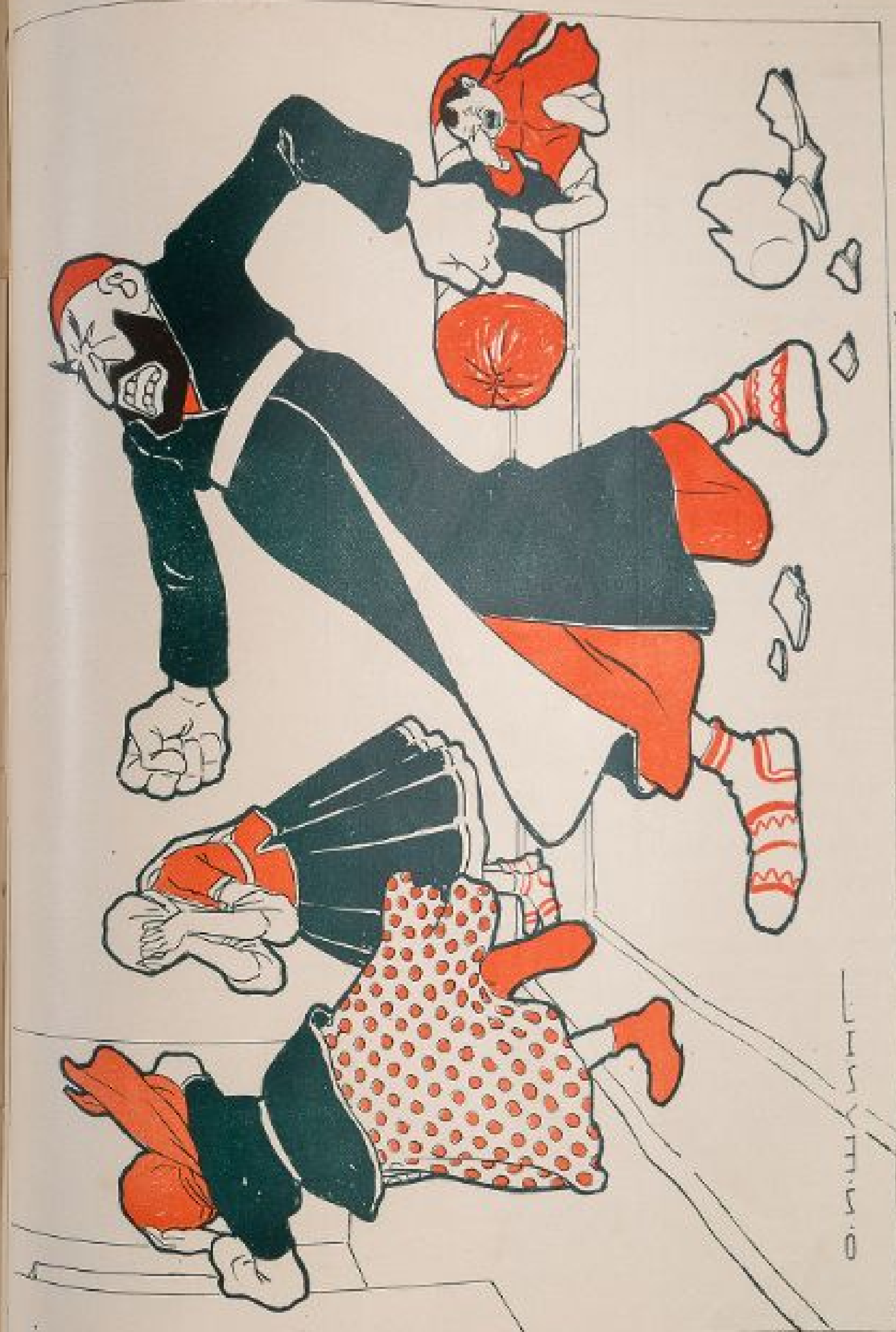
Адресъ: Тифлисъ 6 уч. фабрики, тупикъ д. с. № 2. Акунъ М. Г. Молла-заде.

ملا نصرالدین

№39 نیمی ۱۲ تیك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** ۹نجی اوچونجی ایل



— ایستیرم بر آز بیلیمی دوزه لده م ، اما ظالم اوغوللاری راحت قویمورلار :
هارده بر بلا وارسه اوستومه قیشقیردیرلار ...



منی اوردوغ آغیز دینمه‌یه بیرون که واللّه دنیاده عالی رزیل راغبی ایده‌رم ....

آبونا قیمتی

قفقازده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپك

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی ۳ منات

نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپك

مجموعه‌نك آدرسی:
تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی
г. ТИФЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

آچیق اوزلا دیلمه یازلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز. آدرس دگیشمك ستی ۳ دانه یدی قپکلك مارقادر

۱۶ رمضان ۱۳۲۶ — بازار ایرته‌سی — هر هفته نشر اولونور — ۲۹ سنتیابر ۱۹۰۸

پولیتقه عالمندن

پولیتقه عالمنده بو گونلرده ایکی اهمیتلی حادثه عمله گلدی: بولغاریا حکومتی عثمانلی سلطانلغی اطاعتندن چیخوب مستقل حکومت اولدیغینی رسمی صورتده اعلان ایتدی، و آوستریا حکومتی دیوسناه و هرسکه ولایتی ساحبلانماغینی یوروپایه خبر ویردی. دیوسناه و هرسکه عثمانلی ولایتلریدر.

دخی بو بارده بز آیلرقه ایله مرده آزاره لعنت ایتمیوب، همده بو آوستریانك و بولغاریانك بو ایشینه تعجب ایلیورم. ایندی هله زورا زورا ایلیورلر — اوقدر ایشیم یوخدی، چونکه دنیانك قاعده‌سی بوگادر. ایندی آگر من بولارك یرنده اولسه‌ایدم: آوستریا گاهی بولغاریانك یورته یخیر. دیورسکه ولغاره چریقدان جیخمیایدی، من ده عثمانلی تورپاغی ضبط ایتمیه‌یدیم. بولغاریاده دیورکه: من‌ده آوستریانك آجیغنه یرمیدن چیخدیم. اوره ساخلق بیرلی زوریلیور، من ده زور ایدیجگم.

خلاصه، بولارك ظرافت ایچون یازریق. اما دوغریدانده آوستریا و بولغاریا ایندی آز قالوبلار ایله یه دایشالار، چونکه آرالرده هیچ بر بهانه یوخدی.

من سحرلر یریمدن دوروب آیوشندان کوچه‌یه باخوب گوروروم که بر گوزجی بر اولاغ اوسته ایکی‌سبت قارا اوزوم چاتوب چیغرا چیغرا ساتیر.

من بوگا هیچ تعجب ایتمیرم.

بریاننده ایشیدنده که بر بالاجه حکومت یاننده بیویوك حکومت عثمانلینك بر طرفینی صاحبلانمیدی — بوگاده تعجب ایتمیرم. نه‌ که دیلك بوزوم ساتماغینه تعجب ایلیورم، نه عثمانلینك خردالنمسینه.

دوغریدن بلکه عثمانلی حکومته گوز دگیب؟ آخر کیچن وقتلرده عثمانلی آدی گلنده زلزله اولوردی؛

الله یدلقلردن ساخلاسون.

هله بر ساعتلق توقاع که بولارده ظرافتده هیچ سوزوم یوخدی. هله بولارده هیچ ایندی یوخدان آشاغه بر نیچه سوز دیه‌جگم، اما ظرافتنی دیمیه‌جگم، والله بلله دوغری وحدی دایشاجاغم:

بو ایشلرك ماهیتینه بیز گرك تاسف ایدك و محبتمزی عثمانلی قارداشلاریمزدان اوزاق ایتمیك. تاسف ایدمك که بولار انسانیت و مدنیت یولینه تازه قدم قویدیقلاری یرده آوستریا و بولغاریا حکومتلرینك حرکتلرندن نهایت درجه‌ده مایوس اولدیلار.

اما بوراده برجه مطلب وار.

کیمدر مقصر؟ دوغریدر، آوستریا و بولغاریا دوز ایش توتمیوبلار. دوغریدر، بولار انسانیت و بین‌الملل قانونلارینی پوزوبلار. اما گل آختاراق گورك کیمدر بوراده گناهکار؟ نه بو ایشلر یله اولور؟ نیه ایلی دنیاده هرنه بلا وار مسلمانلارك باشنه گلیر؟

بیز دیوریك که یوروپا حکومتلری حیال ایدیر قویوبلار جمیع مسلمان حکومتلرینی بر یوزدن گوتوروب اوزلرینه مطیع ایتسونلر.

اما من دیورم که یوروپا حکومتلری گوزلیورلر که اووقت مسلمان حکومتلری اوز اوزلرینی بر یوزدن گوتورسونلر، او وقتده اونلارده مملکتلاری ساحبلانسونلار.

دشمن نه زور ایلنده بر اوگا لعنت اوخویوب اوزورورق بریمزده. اما اولی یدیمزدان چخاردیردیقه گوجلیك یتشه‌سی ضعیفی اله گتورمکدر.

آوستریادان گوسوریك که بر تیکه ولایتلری ضبط ایلدی، اما ایندی آوستریا یدی‌ملیون قوشونینی عثمانلی سرحدینه یریتمه، گرك یالواروب دوشمنك آیاغینه و دیمیه که مللك خوشلك اولسون.

بولغاریادان قراجی‌یوق که نیه سوراسرافیل جانیناه کیمی یره یاتی یتیرمه‌دی؟

اما گوروموزك قباغنده اولا اولا بوایسی ایندی‌یه کیمی فکرلشمه‌میشیك که عثمانلی ظلمندن خلاص اولماقدان ایندی‌یه تك مشروطه ساعتنده بولغاریا حکومتی اوز قویوب ترقیسیه، اونی دوشونمه‌میشیك. که بولغاریاده حکومت قانونه گوره آلتی یاشندان اونالتی یاشنه کیمی اوشاقلار مجبوردر گرك مکتبه گیتسینلر، هله من سگز یوز عشقلاد سگزنجی ایلك استاتیستك حسابنه گوره بولغاریاده یوز بلمش ایکی مین اوغلان اوشاقی و قرخ ایکی مین قیز اوشاقی آچیق مکتبلرده درس اوخویورمشلار، سواسی اوز تا و اوخوا مکتبلردر.

لی، بر بالاجه بولغاریاده.

اما بیزه، بولسار و آوستریا بیزی

تسخیر ایلنده بیز دارالفنونلاریمزده ملا بر کتابی آچیرق حلیه‌لك قاعده و دیوریك: «هی، اوسه، وطیعه، محبوبه دوشن‌کیمی انتیسی آشاغه اگوب برقالا برقالا اوخویور فصل چهارم، در تسخیر آفتاب، شخص که خواهد تسخیر آفتاب کند، باید هر روز دوباره غسل کند و جامه‌ای زرد پشرخ پوشد و تعظیم آفتاب کند، بعد از آن شروع در تسخیر نماید، و باید روزی دوبار داخل منزل شود و این اجزا بخور کند: سکندر سفید، زعفران، مقل، کندرو، هلیله زرد و گل انار و عودقمار و کف دریا برابر کوفته و بیخته هر روز شازده مثقال بخور کند...، فلان و فلان.

و چون روز پنجاه وکم شود، جمیع کنوز و دفاین ارض در نظر وی بجلوه در آید و روح آفتاب بصورتهای خوب بیاید و باوی سخن مشغول شود.»

والسلام، دخی نه ایستیورسن، گوزل سورلری آلنلا اختارگان، ایستیورسن هرگون بیرینی جیه ایله. یوخسه، علیلم بولغار ایله گیتسین، آوستریا ایله گیتسین، جهنمه گیتسون هر ایکسی.

یاشیم آلخریر. ملا نصرالدین

پالیتیقه صحبتی

عشق آبادده ایرانلی مشهدی حسینك اوینه بر قوناغلق اولوبدر و بو قوناغلقده پالیتیقه صحبت دوشوب و ناظر عبو دیورکه خداونده عالم محمدعلی شاهی نه‌یه اوستره بو بولو و مباحث تعین ایدوب، اوگه گوره هیچ کسك اختیاری یوخدر اونك بارسنده بر سوز دانیشسون.

سانی اول، با قر عمو!



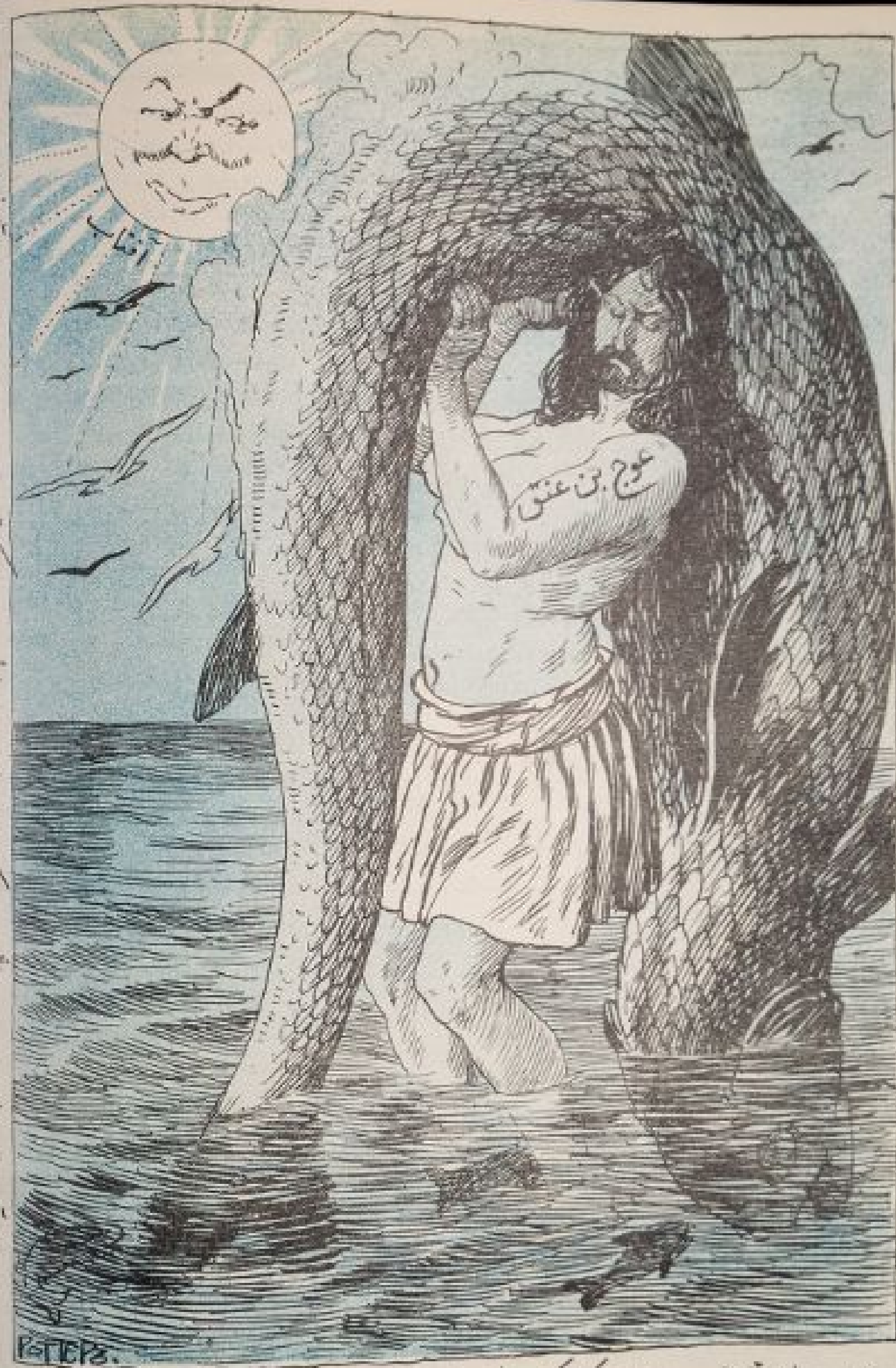
ماه رمضاندر که میداندده بزم‌در
میدانده بزم عرصه‌ده جولانده بزم‌در

سرسفره‌ده ارباب نعم محضرمزده
اعزاز ایله، اکرام ایله دورو یرمزده
یك نعمت الوان دوزیلوب قنشرمزده
سودای پلوه شور چغرتما سرمزده
قرنی وترگه، دولماه قسنجانده‌بزم‌در
بوشقابده مسمای بادمجانده بزم‌در

ساتل آقای‌بودانی‌اقمارزمیس گوز آتارسان
چوق قالتما!...دوررام‌ایله‌ووررام‌که یاتارسان
روزی‌سگاهر یرده‌مقدرسه‌چاتارسان!
بزنی الگا گیجه‌سه‌سن آجده یاتارسان
بزنازنیم اهلی‌یوك احسانده بزم‌در
احسانده بزم‌در شرف‌وشانده بزم‌در

صبرایله‌هله‌باغلی قاربلار دولارایسه،
دوربده پلووقالماقا امکان اولارایسه،
گرسوروسومگندن‌بوطعامات‌قالارایسه،
برشی‌یتشه‌رهم‌سگاقسمت‌اولارایسه،
شمدی‌هله‌لگ سفره‌ده قارقانده‌بزم‌در
شربتده‌بزم‌ه کاسه‌ده‌ه قتجانده بزم‌در

سن هرقاپیده یك‌کره‌باخوده دیه‌رسن
برکهنه‌لباس‌اولسه جامعه‌ده گیه‌رسن
برباسلی‌چوگ‌دوشسه‌یاوانیزده‌یه‌رسن
گردوشمسه آچ‌قالماقی دمشق‌ایله‌دیه‌رسن
بزمحترمیك نعمت الوانده بزم‌در
قاپیانده بزم قهوه‌ده قلیاندا بزم‌در



عوج بن عنق را صورت خوب بود و طول قامت و از زمان نوح تا زمان موسی علیهما السلام ماند و آب بحر تا کرگاه او بود

مردی بود بلند قامت . روزی نیلک گفت آب نیل زیاد شده است یک مرد باید چاره کند «عوج

بن عنق را بردند آب تا زانوی او بود . شخصی بود که از اسفل بدن زنی بود و از کمر تا بالا دو بدن بود و بعد از مدتی نصفی برد ...



مینشیقوف : جوان تورکلرک پولیتقاسی ملتیچی لک در : تازه قانون ایله هر ملته بردرجه ساوات و حقوق ویرمک ایستیورلر؛ حال بوکه بو انصافسزلق در : بولغارلاره، روملاره، ارمنیلره، آرناوودلره ویرمک لازم در ...

آسوده براق بزلری‌اوز حالمزایله
زحمت‌چکوب‌ایش‌گورمشیك آقوالمزایله
روزی‌دیشیگی آچمیشق افعالمزایله
ضد ایسه‌ده اقوالمز اعمالمز ایله
الیوم گه ثروت وسامانده بزمدر
تاجرده‌بزم بگده‌بزم خانده بزمدر

اعیانده بزمدر
فرمانده بزمدر
چونکه‌رمضانده
میدانده بزمدر

قارین قولی

باکودن

موسی‌نقی‌وف جنابلرینك خرجی ایله باکو روسی مکتبنده مسلمان اوشاقلارینه مخصوص برالفبا شعبه‌سی آچیلیش. باکوه غازیتهسی‌نك خوشنه گلمیر، باکوه غازیته‌سی قورخور که برقدر زماندن سورا روسی مکتبی بتون بتونه مسلمانلارك تصرفنه کیچه.

برقیدوارکه باکوه غازیته‌سی اونی بلمیره و اگر بلسه هیچ قورخماز.

من هله لاپ یوخاریدن دئیرم :

بر ساعتده اولماز که باکو روسی مکتبی کیچدی مسلمانلارك اختیارینه ، اگر بو یله اولسه واگر باکوه غازیته‌سی انصاف حیتدن قویماسا ، یاخوب گوررم که بر داها باکو روسی مکتبی مسلمانلارك تصرفنه کیچمك ایله دنیا وعالم بیری بیرینه دگر و گوگ‌گوگی قفتار بیری بیرینه اوخوماز ، و هیچ بر کنك ، هیچ بر ملتك حاله برجه تکه تفاوت ایلمز .

برجه ساعتده اولماز که باکو روسی مکتبی کیچدی مسلمانلارك اختیارینه؛ بونك نتیجه‌سی بو اولارکه یعنی دنیاده وار یوخ؛ اول آخر، آنجاق آنجاق مسلمانلارك برجه دانه روسی مکتبلری وار.

وندان اوتری‌که بوتون ایرانده روسی مکتب یوخدر، عثمانلیده یوخدر (اورخوراده مسلمانلك ممالکی که چهر اهر مسلمانلار) مصرده یوخدر، افغانستان، هندوستان، داغی هارا قالدی!

سردار حکم ایوب که گینارلاره وغیره مکتبلره مسلمان اوشاقلارینی اوزگه طایفه‌نك اوشاقلاریندان چوخ قبول اولونسون. ایندی بو ساعت تفلیسده و اوزگه شهرلرده مسلمان اوشاقلری ایله بر اوزگه اوشاق گتوروب توقع ایلسن که حکومت مکتبنه قبول اولونسون، واگر بو مکتبده تك برجه بر اولا، قبلجه مسلمان اوشاغینی قبول ایده‌جکلر. بو قرارداد داك معناسی وار، بوحسبه بو ایشلر باشقه دگل. باکوه غازیته‌سی وارداده دیه‌بیلورکه که بر زمان حکومت مکتبلری تماماً کیچه‌جك مسلمانلارك تصرفنه.

بوخ قارداش آلیم یله دگل، بونك‌معناسی‌وار.

بو بر قدده‌دور که آجلاره چورك پایلانده هامیدان قبل جبرگهده لاپ آجلار گلوب دورولور، مسلمان ولایتلرندن سوای اوزگه یرلرده احسان مجلسنه عجب دیلنچی‌لر یغشار. باکوه غازیته‌سنك سوزندن بو چیخیر که آجلاره کی پایلانده توخ‌لار حکنلاردن دوروب حرص‌شوبلر.

داداش. گوزل به برجه باکو روسی مکتبی‌نی گوردن، هله الفبا صنفنك آخری اولماجق — اولی الله بیلیر، ایله توقع که مکتبك هامیسی مسلمانلارك اختیارینه کیچه‌جك، نه اولارکه مگر قوناشی‌قلده آدامده بو قدر دیلنچی اولار؛ بر هیچ دیمیرت که تفلیس گینازیالاری هامیسی سزلردر، تفلیسك اوچوجی ذکور گینازیاسنده نجه یوز ایرمنی اوشاغنك ایچنده آنجاق برنچه‌سی اوزگه‌مله مقدارندندر، بز هیچ دالیشمیریق که ایروان گینازیاسی سزلردر، هله قبیز مکتبلری دیمیرك، چونکه بوینك بیزه دنی یوخدر، بز دیمیرك که قفقازك جمیع مکتبلری سزك بالاگرکز ایله دولیدر، اما اولار که باکوده برجه روسی مکتبنده برجه دانه

الفبا شعبه‌سی اولاندا علاه الله بیلیر که بونك آخری نه اولاجاق، سن که بیزلری آپارسان ..

«ملاغلامی»

اوزی قاره

بر نیچه گون بوندان اقدم شیروانلی حسن‌بك عزیزبکوف گیدوب محمد آقانك باغنه که اوز اوغلنه قولداشه یازدیرسون ، چونکه حسن‌بك اوغلنی قویوب روس اینشولنه ، آقا بوگا بوجوره جواب ویریر : « من چوخ تعجب ایدیرمکه سن ملی‌ده حساب ایدوب گلمیش یانمه ، مگر سنك خیالك اولدور که من سنگا قولداشه یازروم اوغلیگی قویاسان روس مکتبنه و من قیامتك گونی جدمه نه جواب ویروم ؟ اونك یاننه یوزی قاره گیدوم !

قافقاز خبرلری

باکو. اوروج داخل اولاندان الله شکر شهریمز ساکتلکدر . آنجاق اوروجلك اولمجی گونی بر آدام اولدوروبلر ، وقاتلی گوتوریده مردن بر گوله برجه آدام اولور ، بلی چوخده دگل . اوغورلق و قیز گوتوروب قاجماقده مردن برگوله برجه دفعه اتفاق دوشور ، گنه الله شکر . اوقدرده بس کیچمیر ، آنجاق اطاره برآزقالانده گوروروسن که ایله حاضیردی اوزدان چیخدی اوزدان چیخدی . گنه پاخشیدی وساکت لکدی .

گنجه‌دن

آوقوستك اون‌آتیسنده آخشام ساعت‌دوقوزده کربلائی غلامك بالدیزی آقاعالم‌خان مشهدی سبزعلی‌یه گلین‌ایتدی. کربلائی غلام وکیل‌خرجی اوغلانمن اون‌منات‌پول، برقاز آگلنده برگوگله چای برگیسه حنا آلدی، چونکه کربلائی غلام قز وکیلی‌ایدی. مشهدی سبزعلی اوزی الی یاشنده برتبریزلیدر، تبریزده نیچه اروادی‌وار الله بیلیر؛ آقاعالم ایسه یدی‌یاشنده‌در . خلاصه: برنیچه ملاوآغ سقاللارایله کربلائی غلام ومشهدی سبزعلی گیجه بریرده یقودیدیلر.

نخجوان

نخجوان شیپون فابریقاسنه نیچه وقتدر بر قدر مرتبه‌جوان داخل اولوب جاسوسلق ایشلرینك رونقه‌لاش ایتمکدیدر، لاکن نخجوان فابریقاسنده بورا جاسوسلارینك مواجبلریدن آرتیق پول اولماغه گوره مثالیئك دوتلی برغازیئه‌ اداره‌سندن گرکده اون نسخه اولاردیلمش، هرگه غازیته اداره‌سندن بو نوع توملتك علی‌العموم اولولسا، شهریمزده شیپوقی دستگاهنك داها آرتیق رونقنه‌گه باعث اولاجقدر.

امضا: «آلاچاپیدان‌قورخان»

پوچتاقوطوسی

نوو با یزیت محالنه مخبریمزه: امامقلی ولی اوغلی‌نك عورتنك احوالاتنی دوباره تحقیق ایدگز و بزه خبر و یرگز؛ بلکه عورت اوزی اریندن بوشاناق ایستیور ، خلقه سیتیشمیر که امامقلی‌یه اوطور قلم اولوا، نجه‌ده سزلازیرسگز

عشق آباده، هموطانلره امضاسی ایله کاغذ گوندرنه: مرحوم مشهدی علی‌حیدر اسماعیلوفك واریندینك گنتگوسی اره‌سنده یازدیقگز مطلب چوخ اهمیتلی‌در، ولیکن اول مخبرمز یازماسه چاپ ایده بیلمه‌یك، هرچه مکتوبگزده آدگزی یازوبسگز، اما سزی تانیمیریق.

قریه‌ده مخبریمزه: اولماز.

باکوده حشیفاره لعنتسی ایله یازالمز بلکه سورا دوزلوب یازاق.

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.

اعلان

١) حساب مسئله‌لری (Задачникъ)

بو کتابده حساب مسئله‌لری آدلی کتاب چاپدن چیخدی. وکتاب مکتبلرده واولارده تعلیم ایچون ترتیب اولونوب ٧٦١ حساب مسئله سیدی، ٢٣٧ تعلیمات رقمیه‌سی و روسیه‌ده استعمال اولنان اولچولری و اولچولره دائر تعلیماتی حاویدر. مسئله‌لرك برچوقی فولدن یرکنگ و باربسوی ساتاروفك کتابلرندن ترجمه اولنمشدر ودورد اصولیله ١٤ لوحه تقسیم اولنمشدر. قیمتی ٣٥ قپکدر

٢) گوندلك درسلری یازماق ایچون بویه دفتری (Дневникъ)

٤٨ وارق‌دارد گوندلك، هفته‌لك آیلق وایدلك یومرملر قویماق ودرسلری یازماق ایچون جدوللری، حالیرلان محافظه اولنماسی ایچون تعلیماتی وبعض دیگر معلوماتی حاویدر قیمتی ٣٠ قپك

بو کتابلری آلماق ایستین مدارس وکتابچیلره بویوك تفاوت قویولاجقدر اون عدد دن اکسیکه بیرجه مارقاری قبول اولنور. حواله‌سی ایچنده ثلوث ایله گوندریلور .

آدریس: گنجه‌ده حبیبك یوسف نکوه یاخود مکتب روحانی کتبخانه‌سنه

اعلان

تازه دومه‌دن تفلیسه گلوب سلیقه‌لی، قاعده ایله عورت و اوشاق پالتارلری تیکیرم، اولرده دعوت ایده‌نلره گلوب گون مزدی ایشلرم ایشی لیز گورورم واصلن لمیز چخاردیرام، خواهش ایدنلر بو آدریسه مراجعت بویورسونلار.

Тифлисъ Нахаловка Владимірская ул. д. №31 Истоминой

تشریح‌الفرائض

آخوند حاجی محمدعلی امیرزاده‌نك یوقم ده یگی اصول اوزره دقت‌ده علمه واکثره چوخ آچیق و آیدن سوزلرله یازدیغی کتاب هر بر مسلمانه لازم اولدیغی ییه رشدیه، اعدادیه مکتبلرده اوخونولدیلمه ال ویریشلیدر. حقلی فرمانات ، جلدسز ٩٠ قپکدر ساتلور، هر بیره الوز اسلوبله گوندریلور، چوخ آلانلارا یوزده ٢٠ گنشت اولور، خواهش ایدنلر بو آدریسه رجوع ایتسونلار:

г. Тифлисъ
Сурпъ-саркисская ул. № 50
А. Арасъ-заде

دیش حکیمی قوتومیگوف

مسلمان میداندان کوچوب یینی کوچه‌سه ٢٩ نمرلی ایوده حکیم حیدر بجور دیشلر قیریر قریلدی وآغریان دیشلری آغریسیز چکور، کسلارین دیشلری یوسوز چکور. قوتومیگوف اوزی مسلمانجه بیلیر.

دیشی آغریلالاری قبول ایدیر هرگون سحر ساعت ٨ دن آخشام ٥ قدر

ملا نصر الدين

№40. قیمتی ۱۲ قپیك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل ۱۳۲۵



... غازیت 'غازیت 'تزه خبرلر' بالقان ایشلری 'عثمانلی 'آفستریا 'بولغار خبرلری ...







مجموعه‌نك آدرسی:

تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی

г. ТИФЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

آجیق تورك دیلنده یازیلمیان مکتوب و مقاله قبول اولونماز. آدرس دگیشمك حقی ۳ دانه یدی قپك ماركادر

آبونا قیمتی

قفقازده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپك
اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۹ منات، ۶ آیلغی ۴ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپك

۲۳ رمضان ۱۳۲۶ اوزاد ایرتهسی — هر هفته نشر اولونور — ۶ اوقتیابر ۱۹۰۸

اعلان

ملا نصرالدینك اولنجی ایلینك جلدلنمش کتابلارینی بر نچه عدد ساتیرق. قیمتی اداره‌مزده ۹ منات، پوچتا خرجی ایله ۱۰ منات ۵۰ قپیکدر.

درس کتابلاری

مکتبلرده اوخونمق ایچون مشهور معلم ... کتابی ... و ایکنجی ایل درس ... ایچون ... اداره‌مزده ساتیلماقدادر. ... ۳۵ قپك. ... ۴۵ قپك. گوندرمك خرجی لازم دگیلدر.

دفترلر

شاگردلر ... هر بیری اوچ ورق ... مخصوص ... اوزگه ... حاضر اولاجاق ... ایکی منات ...

Ученическія тетради. На Сергіевской бумагѣ, изъ 3½ листовъ. Сотня — 2 р. 40 к. для русскихъ и мусульманскихъ школъ.
Тифлисъ. Типог. „Гейратъ“

یاشا

انسان حداثل آزلق بر شیء ... چوخ وقت دیلی ... اولماز ... ایکی یوز ... یاشا، ستارخان!

اداره‌دن

مجموعه‌مزك ۳۶ نجی نمره‌سنده ... و معلم ... گوسترلمشدی.

لاکن ... هیچ مکتب ...

بر پارا سوزلر

... شهرلرده ... هیچ کسك خبری ...

مثلا: سوالارمز هر گون مسلمانلاره دیریرز: «اوخویون، اگر که شاد اولاسانز».

اوزون آرخالیق ایله قانون اساسی هیچ وقت بر یرده ... اوزون آرخالیق گیور ... قانون اساسی‌نی ال چکیبون.

شهرلرده ... اداره‌مزه گلیب ... ملا نصرالدین ...

سوزوبده‌لیك ... ایرانیده ... آرخالیق ایله گدیب ورق ...

گنجه اوزومی چوخ یمکلی اولور.

— سلطان عبدالحمید محمودی شیخی ... اوزی کیمی ... شیخ‌الاسلامه ... گنجه‌یه ... بوللانمالیدر.

طهرانده شیخ فضل‌الله ... قانون اساسی یازوب.

یه گوررم که یورپا حکومتلری ...

ملا نصرالدین

بوبویدا

هردا اولوروبو چوخ دوغلارسان بویوبدا — بویوبدا ...

اگیلرده ... بویوبدا — بویوبدا

مگر بولار دگل ... بویوبدا — بویوبدا

تعجب ... بویوبدا — بویوبدا

بولار گرگ ... بویوبدا — بویوبدا

آدابین ... بویوبدا — بویوبدا

انسان ... بویوبدا — بویوبدا

مساحت ... بویوبدا — بویوبدا

بیون قوناقی ... بویوبدا — بویوبدا

هنوز ده ایرانلی ... بویوبدا — بویوبدا

بیرنجی ... بویوبدا — بویوبدا

آتامی ... بویوبدا — بویوبدا

(دیندار)

اعلان

من، ... جمیع ایران اهلنه خبر ویریرم که ... قانون اساسی ... آئینی ...

ملائکه صفتلی

آه اولمسون ... عملی صالح ... حلال حرام ... چوخ ... آدم که:

۱) ...

۲) ...

۳) ...

۴) بالاسان ...

۵) ...

۶) ... ایلی اولار!

جناب ملا نصرالدین! ... اسلامجمله ...

آدی ملا اوزی ...

رمضان گیجه‌سی

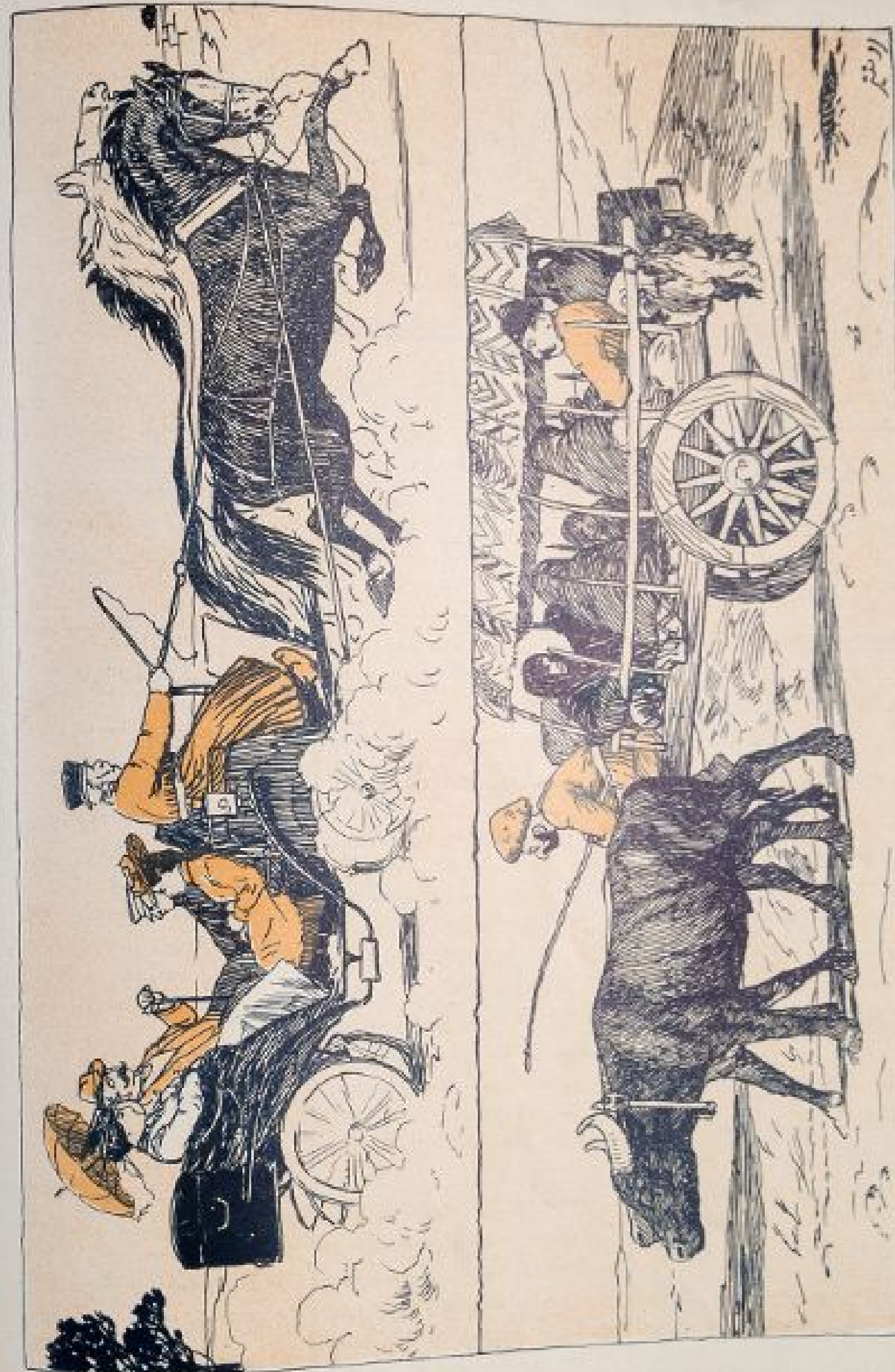
بو گونلرده گون گلیر ... فلان و فلان.

روایت ...

کافتار ... ولایت ... اوشاقی ...



١
كون اورتا وقتی (اوروجلقده)
٢
سحر وقتی (اوروجلقده)
٣
ایكندی وقتی (اوروجلقده)
٤
دوقوزك بیری ' سكا دیورم آخشاما كاباب یتشدیر
٥
افطار وقتی
٦
نمازدن سورا :
شكر سكا الاهی
یول خزینه كدن
سنه ده قسمت
ایله دك . شكر
سكا الاهی !
روتتر
آخـقر اویزونده رجب بایرام اوغلی نك رمضانده كی مشغولیتی (چوخ سونن آدام در ' بر كون ده اوروجینی یمز)



روتتر
ایرنی لر و مسلمانلار دیلجان یایلاغندن قایدیرلار ایروانه .....

قوللی جاغیرارلار... کلفتلک قابیبنی اوستو
بلمه‌دیلر، چونکه قاریشیق یازیوب، ادامینی
گلمه‌لرندن بیله یته دوشمک اولارکی، مثلا،
عربدن بر گوروس که مسلمان ایچنده مشغولت
ایچون یمی بیوهدا غرس، که تحقیری، مسلمان
ایشی، والسلام.
تحریر دیسمیدی، یازیوکه‌ر، احوالاتک
دوزلی یازوب گوندرسون.

مؤمن

مؤمن آدام امانته خیانت ایلمز.
حقاده محمدولقلارده ماشری کربلائی حسین
الهینک مخلوقه ظلم ایلوردی، وآخرده خلق
احتیاجی ایچوب اونک شرینی دفع ایلدیلر، او
گیدنی اور ایشه، اونک یرنده ایندی بر
مشهدی مختار پیدا اولوب.
ایندی بو یازنک ایشی لاب چیته دوشوب.
بونه بیلمز حلقه ظلم ایلسون، یا ایلمه‌سون؛
اگر بونا باشلیوب ظلم ایلسه، که جماعت
باشلیاجقلار بولیوده، داده دیسیاجه، معلومدر
که حلقده دالالرینه آدام چوجدی، یورلده
هله آری دگل که یامرچنیق ده ایلیور،
ایچسون، یاالله ایروان شهری دگل که
دوقل دمی‌لار باق اوزینه آسوالار ویده
وقیل گورت مسامالارین هر طور اخلتمک
ایله سوده قالسونلار.
بو مشهدی مختار اوندی بیلمز نه‌ایلسون؛
ظلم ایلسه، اولیاجاق، ایلمه‌سه‌ده — امانته
خیانت ایلمش اولاجق، وآلیدیته که اوز
اوسته گوتوره بیلمز، چونکه کیمینی بر
مؤمن آدامدر.
ملا، بر هفته بوندن ایرلی خان محمد
آدینده بر فقیر آدام دامیندن ایکی پوت
تخرد توزانی قازوب گوتورمکدن که گیچیردوب
روس طرفنده ساتسون، مشهدی مختار خبردار
اولوب بعض سؤال جوابدن سوراخان محمددن
اون منکز منت جبرینه آلوب و دیبوب که
«آنجس گیجمی من ایدن بیلوب بو گیتلری
مگا آیتیروب، و ایرانده هرنه قدر داغ‌وار
هامیسی آله ملکتدر، ایندی بو جریمه‌لی
الرمن آلیم امانته خیانت اولار بولیوده
کمس ایله بیلمز، چونکه من بر مؤمن آدامام»
دوغروداندا یازیق مشهدی مختارک ایشی
لاب چیته دوشوب؛ اگر ظلم ایلسه —
اولیاجق، اگر ایلمه‌سه، بونده اولیاجق، چونکه
کیمسی آقا حسنک وکیلیدر، مؤمن اولا اولا
امانته خیانت ایلیه بیلمز.
دوغرودانده‌ده چوخ چتین ایشدی.

دمجرامچرامله

موز الان بکک
سیاحتنامه‌سی

(گیچن نومره‌دن سورا)

بر گون مشهده ایتدیم که ولایتدن
اوستاغی آلدیم، بر عضویم گلوب زورته،
من گیدیم که اکه زوارلارک ایچنده اوسته
علی تایم و ولایتدن احوال سوروشام.
گوره‌یم که زرعهک دورسنده بر دسته زوار
جمع اولوب، ورادن بر قبیل آیلوب، وزوار
لار اوت ایله گوب ایشیدلار یوقیلدان
بر قیعه سالارلار، ملا، اوشاقلار کیمی
دان سالان کیمی، و سورا قبیلدان
بایشان آدم چکر کناره بر اوزگسی گلوب
قبیلدان باییشیر و بر قدر آیلادن سورا
ورادن گلوب باییشیر.
بردن گوروسن که بر قیفرقیع دوشدی؛
معلوم اولور که بر خوشبخت قیلی آچدی؛
گوروس که خانملار بو گیتی اسنه ایلوب
دمارده اولسون دیورلر. بو خوشبخت
مشهدده، الشی حبیبه ساتوب خدایه
پول وئریر.
زرعهک دورسنده آیلان قبیل بر حکم
گوموش قبیلیدر، و قبیل ایچون قاریوب
که دمی اولمایده آشاق ایله آچیلمر، هامده
بر گوسن آدم ایلیوب قبیلدان آیلادیه
بردن آچیلمر، ورده خانملار یوکه قدریه
بیلیرلر؛ زوارک طاهرینه بلخصوص خانمنه
لرالارینی لولیه، قبیلی بعجور قورولارنه
همان خوشبخت آدم قبیلیدن چکنده قبیلی
آچیلمر، هر کسک قبیلی آچیلمه منی اونک
زیارتی قبول اولوب، هر کسک آچیلمه،
زیارتی قبول اولمیوب.
زوارک چوخی ایله بیلدکه زیارت
محض بو قبیلیدان عبارتدر، من چوخلارینی
گوردوم که قبیلی ایوروبلر، دیدیکی قاران
قبیلی ایله ایلیوردیلر که آز قالمیردیلار قبیلی
ییوب قورتارسونلار.
قبل ایلیورلار که بر گون خراسانک کنداریک
زیارتدن برده‌سنه زوار گلیرمیش زیارته، از
قضا، همان گون گوموش قبیل سیندیش ایمش،
و آلوب وئرمیش ایمش قیرماقه، گیدن
گلن زوار ایشیدیلر که گوموش قبیل
اورادن دگل، و زوارک هامیسی یاری یولدان
قایدوب گیدیلر ایوه‌لرینه.
حله قبیلدان سوای بورادم بر یالار مسئله‌
سی ده وار، چوخ آزتق مؤمن ومقدس مشهدی‌لر
یالارلارینی چیخاردوب قویولار زرعه دستنده
کیچه اورادن قالوب تبرک اولسون، وسحرلر
گلوب آپارلار.
تماهیته بو یالارلارک گاه‌لری و تخته
لاری سحر زرعده یوخ اولور و صاحبی
سوروشانده که دهلی من یالار یوخ، خدام جواب
وئریر که دستنک یالارک حرام یالار ایمش،
اونا ایچون کیچه زرعهدن اوز اوزینه یوخ اولوب.
چوخ اولان یالارلاری خدام آلوب سورا
بازارده ساتیرلار.

(مابعدی وار)

مشهدی موزالان‌بک

دعوا خبرلری

غزته‌لر یازیرلار که فقارابالک استقلالینی
انگلیس حکومتی تصدیق ایلمک ایستمیر.
روسیه حکومتی طرفندن بر یره سوز
وئیریرلر. اوکه‌قالدی آلمانیا حکومتی، او
دیوره که ومسئله‌لی آچمق ایچون گرک
ازمدن اوقرانی تشکیل اولونه، اما گرک
محمدعلی شاه راضی دگل؛ شاه جواب
وئیرکه قوقرانی تشکیل ایلمک میل و
اورتولی مسئله‌لری مذاکره ایلمکدن اوتری
لازمدر. برصورتده که بولغار یا گونی گون
اوزاقلی قانوندن کنار یراش گوروب،
لازمدر دینمز سوبلمر اونک یورتینی ایتمه.

آوستریانک بوسنیانی غصب ایلمکی بارمسنده
ده حکومتلر هرهسی برجور رفتار ایلیور.
آلمانیا مدنایده دیغیر. ایتالیا همچین.
انگلیس و فرانسه گویا هم آراشسیدرلار
(بولیمدالله‌یعلر) اوکه‌قالدی محمدعلی شاه،
بونده و نادده اوزسبریده یازوب آوستریا
حکومتنه یورسون که اگر بوسنیا جماعتک
مکش قوون اساسی وئریلسه، شاهک هیچ
برسوزی اولیاجاق، اما وئریلمسه دمی
آوستریا حکومتی آخرده شاهدن الچیمسون.
غزته‌لر یازیرلارکه آوستریانک جوابی
محمدعلی شاهه وانگلیس حکومتنه خوش
گلیبوب: بلکه بوایک نتیجه‌سیدر که بلقاندر
پایته انگلیس حکومتینک دورت عربی
کیمسی گلوب، وشاهعلیده طرفندن که
دورت‌دانه عربی کیمسی ازلی مریسدن
کیچوب بحیره‌سباینه وقفقاز داغلارینی‌ا
اوب قوشونو ایی‌نک سرکردهلگی ایله کیرلر
کیچه‌جکلر قرارلدیله. مگر بوندن‌ده یاده
قوشون ایرانینده وزیایی ایدیایون دعوا ایدیدیر
دعوانک نتیجه‌سی بودر: حاجی محمدلو
لهنک تقریبند، اوبره هر وجدان الوبیدر
که طهرانک یوروا شهرلرده ریته‌تیلر. کتب
بورایه لازم اولار، ویله کتاب لازمدر یازسن
که عرور میدانه لازم اولسون. یوغنه هاکو
موزلری دایلکیمی ایله آیدنه قرائت کتابی
یازسنولار. بونون قافقازده اولمنی دفعه
یازیلان قرائت کتاقدان ایندی‌یه تک آنجق
اون آلتی جلد ساتیلوبدر. اونک یاریسی
قیه، بر قدری‌ده داغچولمله
بونون قافقازه بر ده داه قرائت کتابی
اون آلتی جلد مکتبلر آچیلان زمان
یارک اول آیده (اوزگی مرجعا، انشالله
خرمن وقتی داغیلار).
همیشه‌گلاخ، دعوادن داپیتا دانیتا گوره‌را
گلدم چیخدیم، بو خبرلرده سوای الکی طرفده
وار: بیری بودرکه گویا اسلامبولده بیش
یوز ملاجمع اولوبلار گوچه‌ده واهرا داغیرا
سرایه یوروبلاشوب سلطاناندان‌ده طلب ایلیوبلر
که قانون اساسیلی یوخ ایلسون، برخیرده
بودرکه روزه‌ده گلوب که قانون اساسیه
موشنی جیانک گوستریر و گوبای آلتندن
سلطان عبدالحمیده یورلویه داخیدر.
بر خبرلر که انسانک عقل کسیر، برخبرده
وارکه انسانک عقلی کسیر.
تکلیب عارفتار.

«ملالاغی»

تعیب ایلدر

(ملالرمزدن برسونک اولاتی)

ملا تعیب ایلدر، اگر صاحب اولاد
یعق آتی دیشلو قوبلار، آلتوق دیبورم
اوچ گوله یاسورت گوله‌ده ترهنشک معره
آجوب، دیالک راقدله جور کاره‌ده هی
من قوبلاک ایسار.
ملا تعیب ایلدر، اگر اتب شیخ‌الاسلام
حکومچه و فزار ایله گیدوب کاندده دیار
محله داخل اولانده، یون، حکومچه،
هامیا برایسنده ایله قاچوب، آتلانه اوچ
دفعه سلام وئریلر، دیدی‌لی لوکا بر بالاجه
مرحمت اوارلار.

قصرلو

پوچتا قوطوسی

هله آزجه‌ده بر سیاحتده، میرزاولی یامرچنیق
من باله برده گلن شکایتک یخرمیز گیجه
دورانوریه گوندریلسه، الله اوکا ایله
اولوبار.

عشق آبادده، میمنه: ۳۲مینجی نومره‌ده
بر یبه سوز یازارلق.

باطوم‌ده، ناطوده: بابک سوزلرک ایلی
یوخدی.

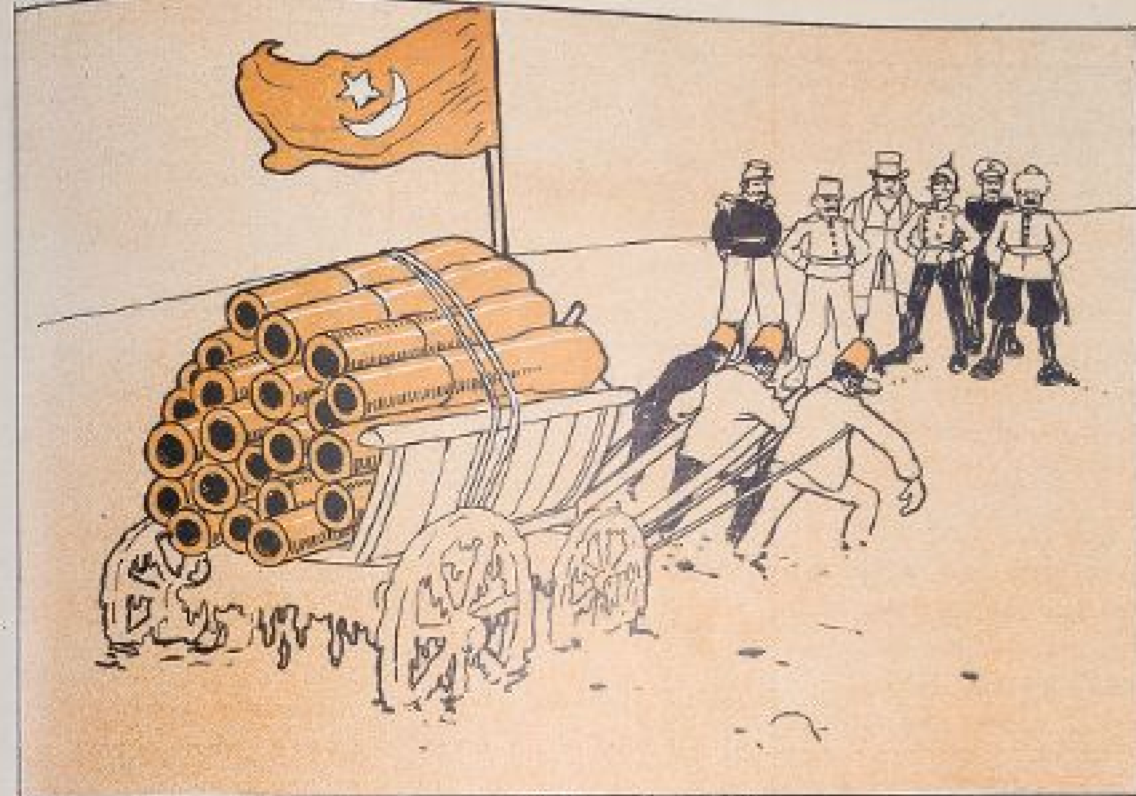
مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده

ملّانصرالدّین

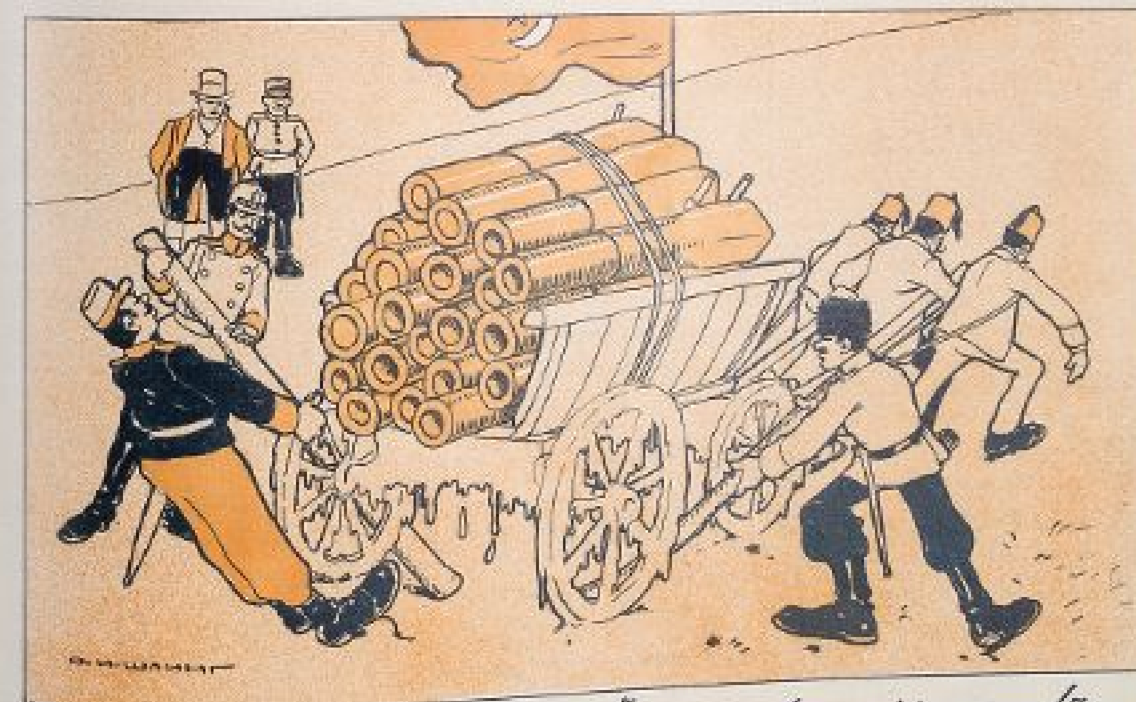
۴۱ اوچونجی ایل **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** قیمتی ۱۲ قپك .№ 41



آ ! اوغلمه بو بچه‌دن بغلان حرام بولسون ! آجلان مکتبه‌من سنی قویمارام گیده‌سن !...



بو جوانلارده بو یاتمش آرابانی قورتاران اولوبلار ...



آ کیشی ، بز عثمانلی جوانلارینک ایشلرینی او قدر ظرافت بیلدیک ، بز اولی دکل ایک کی او دیریلسون

بر مهم مسئله

[illegible]

حیران

[illegible]

آجیلار

[illegible]

خارجی خبرلر

[illegible]

حکیم

[illegible]

مجموعه‌نک آدرسی:
تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی
г. ТИФЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“
[illegible]

آبونا قیمتی
[illegible]

۳۰ رمضان ۱۳۲۶ بازار ایرته‌سی — هر هفته نشر اولونور — ۱۳ اوکتیابر ۱۹۰۸

راضیلق

[illegible]

نه‌یازیم؟

[illegible]

برپاره خبرلر

[illegible]



انشاالله برآتاده هابیسینی وورا جاغام..



بو ظالم اوغلی دولتنگ گوزینی کور ایندیکده، تورخورام یاواش یاواش شکم الدوله‌نی ده ییرتا...



..آکبشی سن الله یاواش گیت : تورخوردق بو کازاک ایچنده ایتمک ...

بو تازه آچیلان آدمی، قلوبی مکتبه، سر آسدی آتی اوخوماقی ایله لاپ حیوان کمی دیوانه اولوب. ماغیل اولار مکتبه ملا قسیم قل عمو اوخویون یالقدا اوخویانده بر شئی بیلردی، اما ایندی نه دیمسر نه دالیشیر، آنجاق بر کتابه اوخشار ایلان قیوربالا شکلی حزیف حرلیق قویور قابقینه، بیله دیر: دها بورا آتیه‌دی، ورا یورویاندی، آنرقدی هارنا قدر آدم وار، قدر دولت وار، قدر تویه وار. دیرم: ه‌آجیوان اوغلی، آنا بالدن قابا حکایه‌لاری اوخی، ملا رستم نامه اوخی، اسکندرنامه اوخی، گوراجه اسکندردوالقرنین نجه ظلماته گیتدی، آب حیات سویولی آیدی، و گوئی دریادن باج آلدیه دیرک بر یوزومه ظلمات یوخدر. دیور: اوخول، اسکندر گیتدی آمریکادان اونانده کون چیخان قویوبون آخرینی دوندی، گوئنده قورخودن باج وردی، و دریانی سویونی حکم ایلدی توکسون، چونکه دریا پادشاهک جری اولدی، او ساعت باج وردیه بفقر دیورم بلکه دوشیور، مختصر، به سوز دالنسر که دیمس لاپ یوخان چجوب بلی اولوب. هر یرده ام ووروب سیل چوره ایستره آلهم بیله.

بر قیز حیران

نوروز

فارقیه غازته‌سی‌نک ۸۶ مجی نومره‌سی اوخوبالار، الله ولادیقافقاز قونسولیتک مکتوبنی یدزلده ساخلیوبلار. من دابله سوزلنی اوشان اوزی دیورم که بله مکتوبلار یازلیر، گونلک مدتده آنمک یادندان چیخماز.

قونسولک مکتوبنی بو مجی بوراده چاپ ایتمکی لازم گورمورک، آنجاق قیصاجه بونی دیه بیلورک که بش آلتی ایل بوندان ایرلی ولادیقافقاز ویس قونسولی داوودخان جانابلری چوخ زحمتلردن سورا ولادیقافقازده ایرانیلر ایچون خلوویره آدنده تحصیل و یوروپا اصولیه موافق بر مدرسه آچوب.

اول وقتلر مدرسه‌ده آلتمش نفر شاگرد علم اوخوماقه مشغول ایدی، اما ایندی آلتمش نفر شاگردن مدرسه‌ده آنجاق

اون‌دورت نفری قالوب. ایش او یره یتشوبکه اوشاق صاحبلری مقده، قویمولار اوشاقلاری گیدوب درس اوخوسونلار.

الله داوودخان جانابلرینه عمر ورسون! بیزی بویوک زحمتدن قورتاردی. چونکه ویس قونسول جانابلری همان مکتوبنده بر ایکی سوز یازوب، و بو ایکی سوز ایتلک ایش حقیقتی نجه که لازمدر بیان ایدیر. یوخسه ایندی ارقیتک ۸۶ مجی نومره‌سی گیده‌جک بولغاریه، سربیا و غیر ممالکه ایچیه و اولار اوخویوب گورلر که ولادیقافقازده ایران حاجی و مشهدی‌لری راضی اولمورلار که اوشاقلاری مجانده گیدوب مدرسه‌ده درس اوخوسونلار، اگر داوودخان جانابلری مطلبی آچماسایدی، مسلمانلاری ناپمان اچلی منتشر ایله بیله‌ردیلر که بلکه مدرسه‌نک یولنی دگو مسلمانلارینک معلمنده دوشوب، یا بلکه مدرسه‌ده قرا نفریت پیدا اولوب که اوشاقلاری ساخلیوب اولمورور. یا بلکه مدرسه‌ده شاگردی آلتدن حاجی‌لاری سالان اولان چورک بیشیروب وریرلر و هسیان چورک اوشاقلاری تیشیردوب آخرده اولدورور.

الله عمر ورسون، داوودخان جانابلری بزی قیدن قورتاردی. مکتوبنده بر ایکی کلمه سوز وار که مطلبی لازمنجه کشف ایدیر.

به ولادیقافقاز ایرانلیلاری اوشاقلارینی نوروز مدرسه‌سنه قویمورلار، مثله اوخوماقده قویمورلار!

اونشان اوتری قویمورلار که ویس قونسول جانابلری مکتبلک معارفینی دوبیجره وریسن ایله و بو نوع حرامه واسطه‌لر ایله یمر.

دوبیجره جانلرلر بر عشیره که آختام وقتی اوراده آدملر جمع اولوب سنمک، قرائت، موسیقاده، ویوب ایچگه مشغول اولورلار. معلومدر که ولادیقافقازده وریلن دوبیجرلرده مسلمانلاردان سوای روس‌ده و غیر ملتلردن‌ده گلن اولوب و بوده یقیندر که دوبیجردن جیلان پوللاری ایچیه مکفوره‌نک پوللارندان‌ده داخل اولوب.

قارداشلر، نوروزان که دگل، من ایسته‌میرم

که منم اوشاقم به مقصدلر ایله جمع اولان پوللاردان درس اوخوسون؛ سوزلک تعیزه اوزومده که پول وریرک ایسته‌میرم. ایچه پولم یوخدی — اوشاغیم‌ده اوخومیادر.

اما مکتوبک آخرنده قونسول یازدیقلاری بو سوزلر چوخ خلقی سووزلردی: دوبیجره وریوب پول ییرام — دیورلر بو پوللار حرامدر. تکلیف ایسته‌میرم که اوزلاری پول قسولار — دیورلر بوده حرامدر. ایسته‌یورم مدرسه‌نی باغلیام — والده راضی اولمورلار. دیورم ایچه‌ده اوشاقلاری گتورک باری مته اوخوسونلار — بونی‌ده قبول ائتمیرلر.

والله اوشاقیام، بیهات ایله باشه گلمه‌جک.

چوخدان سوواتش دیواره تازه سوواخ چکمک لازمدر کهنه سوواغی قاشیوب یره توکمک، سورا تازه سوواخ چکمک؛ یوخسه کهنه سوواغک اوسته تازه سوواخ چکسن، گیچه‌نی‌ده دیواردان قوپاردوب اوزیده توکولر یره و دیوار صاحبی‌نک توروزنی ه‌شام غریبانه دوندرور.

حاجی‌لر که وبجیردن یغیلان پولی حرام بیلوب اوشاقینی مکتبه قویمور — حاجی بوراده هیچ سوز دانیشیق اولماز، چونکه او به قابر و بهده عمل ائلیور.

لازمدر حاجی‌نک افکارینک کهنه سوواغنی قاشیوب توکمک یره، سورا تازه سوواخ چکمک. بوده اوزون ایشدی.

«ملا نصرالدین»

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.

دفترلر

شاگرد دفترلری سرغیوف کاغذندن هر بیری اوچ ورق یاریم‌دان، مخصوصی سفارشمزه گوره حاضردر. یوز عددی ایکی منات ایکی عباسی.

Ученическія тетради. На Сергіевской бумагѣ, изъ $3^{1}/_{2}$ листовъ. Сотня — 2 р. 40 к. для русскихъ и мусульманскихъ школъ.

Тифлисъ. Типог. „Гейратъ"

ملا نصرالدین

№42 قیمتی ۱۳ قپک МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ اوچونجی ایل ۴۲



لابدّ نالدیم بو کافرک چورگندن برتکه تویدیم آغزیما .



.. واق، واق، واق، هایدا قارداشلار، سلطان حضرتلرینه کومک ایچون کافر بولغارک اوستنه
گیده‌ک، دشمندن قورخمایک، اوخویک: یا دیّار، یا قهّار، یا ناصر، یا قادر، یا فتّاح، یا ستّاح....



اوشاق — بو دیوانه‌لرک قیشقیریقلاری عالمی باسمشدی، اوزاقدان ایشیدن شعورسزلار
کیم بیلیر نه گمان ایدرلر ایدی، مگر اوزلری کیمی سفیهلری آللادان بر بوش گورولتی ایمش...

مجموعه‌نك آدرسی:

تفلیسده ملا نصرالدین اداره‌سی

Г. ТИФЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

آچیق کوزل دیلنده یازیلمیان مکتوب و مقاله‌لر قبول اولونماز.
آدرسی دکیشمک حقی ۳ دانه یدی قپیکلق مارقه دیر. مشتریلر
اداره‌یه کاغذ یازانده‌ آدرسلرینی آچیق یازسونلر.

آبونا قیمتی

قفقازده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلیغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلیغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلیغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلیغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیك

اجنبی مملکتلرده ۱۲ آیلیغی ۶ منات، ۶ آیلیغی ۴ منات

نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپیك، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیك

۷ شوال ۱۳۲۶ — بازار ایرتسی — هر هفته نشر اولونور — ۲۰ اوقتیابر ۱۹۰۸

نصاب

ایکی روس، یهود، ماجاری
یا مجوس و بچکه تاتاری

داملالار، ملاعمی قلعس
بیل بو خرخیتیف اکر داری!

خلقه آن کتاره متعدنکی
کوش موشلتور وروب مکاناری

تاسکه یتیردمش ذخیرالیم
او بکو هم‌جومی تو بیکاری.

مرحوم دردیم باشلایه بولالاردی می هیچه ایستمیشم آکرمی آجیوب بو ایکی سوزی دالیشام، من ملای الجیوب یازیلاریمی جیروب آتیسام، سن هیچه ایله خیال ایلمیسن که من دلی اولوشام؛ من نه قدر آند ایچیشم که عاقل باشنده‌دی؛ سن گنه اینانمامیسان. اما ایندی سوزك دوغریسی لوغاغ که من دلی اولوشام. ایندی بر دی کوردوم بوجه آخوند ملا علی اکبرده دلی اولوب که بارام گولی با کوده سعادت مکتبنده او سوزلری دانیشوب (ترقی نمره ۷۷): او سوزلری من دالیسن جاندیم. یقین که ایندی اوردوبادی بر مرتبه کوروب عقلمده مردن داوس کورسه‌تمدی.

آخوند ملا علی اکبر جابری حیان کوی لاب آچیق ولاب فرمسزی بیوروبلار که «بیز دین اسلامك قویمسی ایچون پول پول مسجدلر تیکدروب اسلاملاری ورنکه چالیشیریق. حال بوکه او اسلاملار ملتمزك تیل وزحمتدن

قاچان اولالاردی والحزلق و دیلنچی لکه اوکردوب فقیرلری نجیده جوخلایره، مسجد تیکدروب مرسمه آخوند جابری مسجدلری دن فرق مکتب آچماقی لازم بیورورمدی اوراده ملتمز قالخمجه علم اوخوسون وسوکرا مسجدلرده قدرینی لاتلیسه یه بیلسون.

شعر

مرسم دردیم انشنه تولارفر:
تمیلی، کاهیلی ومیدیری.

ما مه مکو بر جانم ای قرنی
لیلی او مسجد پسماری!

ملاك عملی شیخ‌دن درویش
سامیعوام قاچی لی که جاماری.

همدرا کردلیل مسالی
سه هزاران ملة خورداری.

دوم‌ده جوالالاری قوی اکتلره‌ده
سال‌جیاب‌ه شیناینه خلالاری

ایندی منده دردیم دانیشمه بودر:
بلکه ایندی آخوند ملا علی اکبر جابری دیدیکلری سوزی اول فاتحه من دیدیمه بو اوکا اوخشیور که بر کون بر قورت کوچه ایله کیجن وقت قیویدان یاخوب کورور که جماعت چوبانلار بر قویونی یاخوب درسینی سویورلار. یازیق قورت حسرت ایله باخوب باخوب و اوز اوزینه دیوب: «بو آدملاره هیچ انصاف یوخمی: ایندی منکی بو قویونی من سویاییدیم، اولسه کور آدملار منه نه

له گوروردیلر...»؛ بو ندن او جیخریه وریم علیلر جیاعتمزی اوز ملالاری وملتاری حساب ایلیورلر: عراغه اوتاریك کبیری استاتیور دیورلر، اما بر یازیق برسوور دانیشانده یاشلوبلارکه «ملا نصرالدین یولدان چخوب».

شعر:

گفت روزی وس ایکی ملا
که عجب مرد مردم آزاری

من جوانمه غرض قیلدیم اوکا
اوزاشلاردی بو ایشرد مداری.

شیخ مشیخ گفت درمجت
که تو همکار چند خرداری!

شیخ‌ایام‌ملالار به قیلدی حساب
دیندی‌وار بوزمر جیم اکداری.

خلاصه، مطلبدن اوزاق دوشمه‌ییك: بو گون آخوند ملا علی اکبرك قدلینی دوشنوب بو باره مردم آزار ملالارك اوزرکه.

ایندی مرحمه مطلب قالمدی:

کنجه‌ده‌بیستیکم گوتی آتالار یحزلیری موجعه ایلیوبدر، اما روایته گوره ایله سوزلر دانیشوب که بونلاره یازماقی بو ناعیب یلوردیك: یعنی الله کوجه ایله کیجن بونلاره باخوب...

ایرنده ایله سوزلر دانیشوب که بو بونلاره قه جیبده جوبانلار بر قویونی یاخوب درسینی سویورلار. سالامتده اولونلارقی، بو قویونلرقی ...» آقا او سوزلری دانیشانده مسجددن مونگ خورتلاردن اولماسی.

کیجن کونلرده آقاکه هیان مسجده اوبورمشدی که اوخوملالارك و ملالارك ...

کافرلره یعنی کنه سوز، دین صحبتی قیلمر ایلیوب آقانی کابشیریق الله.

شعر:

قلم افتاد دور از مطلب
شد منزل بخواب پیداری

ایکه گفتی که بخرید ایام
اهل تبریز: مکر تو پیداداری؟

وطنه پاشل ایچمیسون امداد
حلیده‌ دینی ایچمیسون یاری...

الله مردم آزار اولیق یخسون! آمین درین دیاری کال اولمه‌سون! آمین.

امضا: لاعلاجی تبریزی باعیتلاحسون مشهدی سلاملایم قبل‌الوه، اوند قلمیسی یاغشلاسون لاعلاجی‌یه.

اعلان

بونده‌مرحمله بیورتورم آچیق مخصوص عالم‌اسلامه اولان ایشلکمن اوتری بادکوده‌ده اسارلی بوچینوی کوچده‌ده ۸۱ نمره ایوده ساکن اولورام مطالعه ایدوم عمورلره، قاله باغرلره، علی قوروزم جیل دوکورام تحت آپبورام تحت ایشنه باخورام مانمه‌لاری سوومك عورتلری تحت دعلی ایله سودوروروم عوض بو نوعی ایشلر ایدمك کوز خواهش ایدنلر رجوع ایشوتك ذکر صاحی چخوب بهودی.

آچیق اولسون

اولوین کاسب ارمنی و مسلمان اوشاقلارینن لی غریبك غلرفك مکتب حتی وجودی. بر قدرتیه مکتب تریه‌لك ایل یار باش آچیق و اوسان جلق کی شاکردلری ایچون آچق قیروالی آداملار. فلان یولونلك برحمتده قریبانلقده بر غسامانه تیکلدی. اما حیماز اولسوبلر عساجانه تمام اولاندن سکره، بو ایرانیلردن بو نده شهر اهلیندن وقت ایدن اولسایدی ده ایچه کوی عساجانه و جایه پیاشیوب سکره کیجه ایله شهرده چخوب قاحیشدی. احوالات بو نوع اولانده شهر حاقق هر طرفه آداملار کوندروب تفرقلار ووروب عساحانه‌نك جازالاه اولوقی سؤال ایلمکده‌دیرلر. اما شهرده جوجلاق‌لار نك رأیی بودرکه: شرطه بو پول یك اولماینده ویس ایشینده قراحلقده کوره، او پول ایله صاحانه اوسناده فلان یولونده هموسی دولت عسباندونه یرات ایلیرلر که جیار ایرردن قاچنجك کوره بولاراره. آم قاصوب اورتی بر یره جالشسون الله احسان صاحبلرنك جیارینك آخری هیئت

آچیق ایلیسون

(مولا نقل)

ادبیات

غلط دحتی یاره مارقاشکی میرهاشم!
دورما گوتور قاچ‌باشکی میرهاشم!

غصب ایدملی مسند پیغمبری
دکیکه باقتال ایلدك منبری
اولیاء لوخود ساتماقا اولادك جری
ایمدی دخی خوشلامیور منبری

کونلمدکی، خلشانکی میرهاشم
دورما گوتور قاچ‌باشکی میرهاشم!

حق سنی محکوم ایلدی طاعته
سجده ایچون آدم حرمه (۰)

(۰) سقارنه‌مین عباره‌در.

ایتدك ابا امر ربو بیته
ایلدك سجده دی کل لعته

سوزمه دخی کوزقاشکی میرهاشم!
دورما گوتور قاچ‌باشکی میرهاشم!

(ابرهه)نك عزم ایلدك فیل ایله
کعبه ایوین یخمه تمیل ایله
دست خدا طیر ابابیل ایله (۰)
باشکزی دیشدیمی سجیل ایله

قوردیمی ابرهالاشکی میرهاشم!
دورما گوتور قاچ‌باشکی میرهاشم!

سن او دکلدنمی ایدنده قیام؟
سجده ایدردی سکا یکسر عوام
ایندی اولاردا آلوب بالتمام
قالمادی هیچ پرده سکا احترام

آندی جماعت داشکی میرهاشم!
دورما گوتور قاچ‌باشکی میرهاشم!

ئیلمسن خلقه سوزك باتمادی
حیلهلرك ار کسی آلدانمادی
چرخه‌چیرده اوصانوب یاتمادی
ایمدی که اجراده کوجوك جاتمادی

توپلا توهوم تاردانکی میرهاشم
دورما گوتور قاچ‌باشکی میرهاشم

سنده گناه قالمادی قریان سکا
سعی ایلدك جاتمادی میدان سکا
قالدی فقط حسرت وحرمان سکا
چونکه حرام اولدی فسنجان سکا

ایمدی‌ بی اوز بوزباشکی میرهاشم
دورما گوتورقاج باشکی میرهاشم
یاردیمی ستار باشکی میرهاشم!..

(سلمنجی)

(۰) اهل تبریزدن کنایه‌در.



تورکیا مسئله‌سی و یوروپا موازنه‌سی .







الحکم لمن غلب — حکم و یاشاماق گوجلونک در .

تلغراف خبرلری

کوکمر — دوس ایکی حایفه سیدار آراسنده دعوا باشلانوب دعوا صبح سکزدن آخشام ساعت اون ایکیه قدر دوام ایدبدی. هر ایکی طرفدن یارالانان و اولنن حسرلر آنجق ایشیدیلیکره گوره بر طرف مغلوب اولوب آخر قفات ایله گیرو اولموردی. دانشیلان سوزلره گوره دعوا بر عدد شجره اوسته ایمش. صاحبی احوالاتی خبر ویرره.

سمیده

طهران — تازه خبرلره گوره مملکتی گزمته اولوب محبس یوندن سکره اوک هیچ بر کرسی اتز ایلمز. لازمدر که رسم وقتنده اولان سیمرغک اولادندن برینی تاپوب یوخ جارمنی سوروشماق.

نخجوان — یاریمجق قلان زاویه مسجدی قاریبقه باشلادی. ایشیدیلیکره گوره گویا مسجدک یولوندان بر عدد یوزلک بر نفر آخوندک جیبنه یوسخدا دوشوب قالش ایمش. ایوده آخوندک بالالارینی یونانا گروانی حیبلری آختاروب تاپمشدر.

نخجوان — دولت حکومت طرفندن بر چوبرکمی دکانک عاملو مسلمانی شاطرلردان دوتش گونده سلاح کیمی ممنص حیاسی ایشلدن قاریتا جغار یدن دولوب حبسه اپتشلار. مکن حاجی اوز حموارینک دالنجه گیدوب پرنسلوک باله یتشوب احوالاتی سوروشماق ایستدیه پرنسلو اتفاق آشقروب. ایله یولی ایشیدده بیچاره مکن حاجی یله قاچوبنی هله بلنمیر هارا گیدوب چیخوب.

قرنشکه

قافقاز خبرلر

باکو. امر حاجیان کندنده شیخ محمد رحیم آقا حاجه یه خبرویروب که مرکز اتحولا ایچون پول ویرمه. ویردیکی پوللار او دنیاده لوه اولوب یاپشاجق. اولک جانه و بدنی خال خال اولاجق.

خانه

حق‌مجدودیم گوروبلقارلی دیده دیو الدور
لعزة شوریده‌سی حق ایله بر اوساندر
شاعرم طبیبوهگزه شعر تریجدر ماندر
یوجیلم‌یلیچیم سرورم‌وجدیم احرار اندر
ایجهادیم حیرک مردانه مردانه‌در
آقریلم هسمت والای .... خانه‌در

یاز ملت مجیمن ظهیراتده ویران ایتدیکر
رذکر ...... عذیله عهد و ایمان ایتدیکر
ظلم و استبدادده قوتش غرت اعلان ایتدیکر
ملتک بیره جان غشمی قربان ایتدیکر
آیته‌دیم عظیمه اطلاقی اول قرامدر
آقریلم هسمت والای ...... خانه‌در

حق مددکار اولدی آذربایجان الرکنه
آرقاجارلا دیروتمته ایتدیلر شحکه
اون شهدالک سلام اولسون روان پاکنه
کیم او گولش قالاری ترر و طهراکاکه
اولارلا جنت دیکلو منزلی آیا مدر
آقریلسم هست والای ...... خانه‌در

ایتند ...... خان یقگز ر اوتی قداماتایتوب
اوتزیروشاهی یوق ادیانی بکرمات ایتوب
عرش‌اسلامی، وطن اجوسنی یوزقات ایتوب
حضرت جلیت دیلتی ایله ایلیوب
ایدی دیلک وسه تقاضی ایرانمدر
آقریلم هست والای ..... خانه‌در

ایناه ...... خان؛ یقگز اورانی احیایمی
زلزلاک، ایرالوایق تکلیفی اما ایدی
وزشادت، برهر کولدیردی دعوا ایدی
دولتک بر جانولی دیلده رسوا ایدی
لاجیبوب پرواناک ووزان دیمیر پروانه‌در
آقریلسم هست والای ..... خانه‌در

آفرین تبریزیان! ایدگز عجب عهسوه
دوستووشمن ال‌چاوب الرسرد مجمر سیا
چوق یانا دولو ...... خان الاکتدا چوق یاشا
جنت اعلاده یغمبر حمزه ایلر دعا
چون اوحسنتلر بتون اسلامه‌در، انسانه‌در
آقریلسم هست والای ..... خانه‌در

(مجذوب)

گنجه‌دن

یوال ملی مکتبدردن اکبری فرای انجازملی مرثیه‌خوان چیخاجقلر. ایندی‌لکده بو الاری گونده دوودت‌یرده مرثیه اوخودیروب، کمره حاصل ایتدیریرلر.

سید قلندر آقا گنجه‌دن گنجه‌دن مرثیه‌لی گوتوروبدی. ایران مسجدینده گوزل موعظه ایلیوب خلقی برلیکه چاغیرور. موعظه‌سی جماعته بشدان آیته اخلاق اوگرمدیر.

سیدلرک یوزبقلاری دعارگه برگیندن دعوتناق گون بکولدن آزالپقدادر.

بوگون مسجده اوخوماق اوسته ملاعباسی مرثیه خوان اوایله ملانور محمد مرثیه‌خوان دالاشدیلار. جماعت آرالاشدیردی. اوزلرینه برز اذ اولیادی. اما مسجدینک میری قیرلمشی.

پوچتاقوطی‌سی

آغدام‌ده بر نچه نفر دوستلریمزه: حاجی حسنک بارسنده یازدیقکز مقاله عورت اوشاقلاری اولماسیران بر احوالاتدر، بوندیه زورباسرده چاپ ایتمکی لازم بیلمدیک.

بورچالی‌ده شکایتچی‌یه: قسمتاجه یازگ ادن شکایت ایلیورسکز — چاپ ایتمدیک.

عشق آباده م. س. جنابلرینه: یازدیقکز احوالات چوخ یازیقلی بر مطلبدر، اما حیف که ایشک حقیقتی بیلمک بزه ممکن اولموور. باغشی اولاردی که همان کاغذی بزه یوروق اولان برشخصک خبرداراتی ایله گوندره ایدیکز.

گنجه‌ده مدیخجلدین اوباشده ی جوابلمزی مزده اوخویوبکز.

باکوده دوستمزه: ایتلاکز ٣٣ مجی نومرده چاپ اولوناجاق.

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده

آبونا قیمتی

قافقازده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلق (۵۲ نسخه) — ۵ منات؛ ۹ آیلق (۳۹ نسخه) — ۴ منات؛ ۶ آیلق (۲۶ نسخه) — ۳ منات؛ ۳ آیلق (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک

اجنبی مملکتلره: ۱۲ آیلق ۶ منات، ۶ آیلق ۳ منات

نسخه‌سی — ادارەمزده ۱۰ قپک، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپک

مجموعه‌نك آدرسی:

تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی

г. ТИФЛИСЪ
РЕДАКЦІИ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

آچیق تورك دیلنده یازیلمیان مکتوب و مقاله‌قبول اولونماز.

آدرس دگیشمك حقی ۳ دانه‌یدی‌قپك‌لك‌مارقه‌دیر. مشتریلر

ادارەمزه کاغذ یازانده‌ و مارقه‌نك نمره‌سنی نشان ویرسونلر.

۱۴ شوال ۱۳۲۶ — بازار ایرته‌سی — هر هفته نشر اولونور — ۲۷ اوقتیابر ۱۹۰۸

خوش آمدی

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ملا نصرالدین



مشتبکده سلك، ملتمز شاد اولاجاقمی؟
ویرانه قالان ملکمز آباد اولاجاقمی؟

حالا که گیدن حقمزه اسنادقمز ترك
قوجی آدیده یوچ و برباد اولاجاقمی؟

کشف ایت من اولومسن مکه‌یوسری دارد؛
بوکه بابالار یکی ایجاد اولاجاقمی؟

پیسرلریمز لب‌لبی‌لك قرمزی، گوگ‌بوز
مالیده یسری اولماقه معتاد اولاجاقمی؟

دایم قالاجاق قید اسارتده مسلمان،
یاپیرجه بو زنجیردن آزاد اولاجاقمی؟

هر گون برقابه توکولن لعنه قارشی
هیچ اولماسا بردفعه‌ده ایراد اولاجاقمی؟

باراق سلا اوستومزه‌می یاغاجاقمی!
قانون اساسی بزه امداد اولاجاقمی؟

حریت، عدلیله مساوات جمالی!
بیر جلوه‌لنوب جلوه گهی‌یاد اولاجاقمی؟

(مشهدی عزیم علی)

قافقاز خبرلری

[illegible]

چله

[illegible]

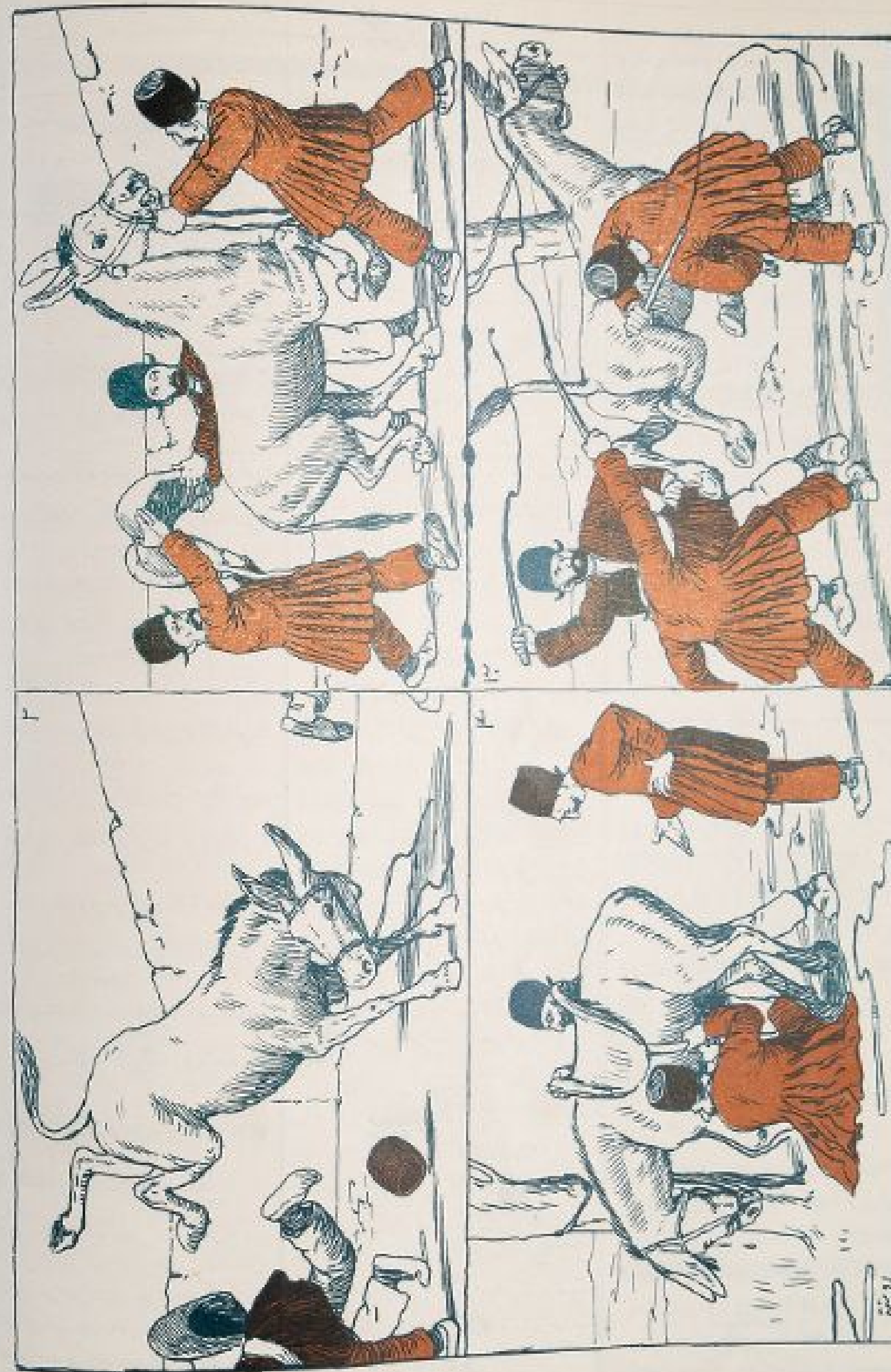
احوالات بوینه اولدی

[illegible]

[illegible]

احتمال

[illegible]







خجالت

الله آدامی هیچ کسک یاننده خجالت ائله‌مه‌سون، اوروجلق آئیمی گیجه‌سی بحرینک مسجدنده اوچ دانه قالی آپارمشدیلار، آخرده معلوم اولدی که قالیلاری آپارانلار بیری بر عمر وردوده‌لی ایمش که اوورده بو نازملقده کربلائی ملا ... تشریف گتوروبلر. همین کربلائی قالیلاری اوغورلایان گیجه‌سی گیجوب ایرانک مسجدنده گلنده و اورانده بر جاماعتدان داینشوب که فلان کوئی و فلان وقتده حلوتچه گیجوب قالیلاری اوغورلادادن آپارسون اوینه، اما یازیق جاماعت گوپ ایشمیرکه فرشلر نایبوب و گور یشنمان قادیر گلنده، کربلائی اوغریده جاماعتدن ایله خجالت چکیرکه آز قالیر یره گیرسون.

الله آدامی هیچ کسک یاننده خجالت ائله‌مه‌سون.

اعلان

جناب ملا نوقع ایدیرم که سیم دیلیمده اعلانمی مجموعه گزینده درج ایده‌سگز: بو ایل تبریزده انقلابی اولدیقنه گوره قفقازیه‌ده حاجیلرک ایولوی، مسلمانلارک سقاللاری آغ آغ اولوبدر. اوگا یاخیوب معلوم ایدیرم: مسلمانلار ... یاخشی توک قرانلی ویلار کتوریمشم. هرکس ایکی گره یاخشق اوداینه ایله سقالی سیاه اولوب قدیم قادیلکی یازیلاریدلر ... بیلنیش ... تولناری ایله ... هرکس گه قرمزی ... سوغان قابوقی قندنه، سوگره ... زمان ... قابوقلک سوبه یخدی، اووقت تولار قرمزی: خواهش ایدنلر ... آدرسیه رجوع ایتسونلر: ... بازارینده مشهدی.

نمره ۱۳۲۲۵۶ ... غاده ...

چوخ لازمادر

هردن ملم جنابیه ... گیره بزیم قفقاز مسلمانلاری ایچون ... چوخ لازمدر. اونلر روسیه تالارلاری و لازمی ایشی ... اما بز قفقازلیلار ... هر ایشده ... قالمیشک، و بزدده هیچنی.

اولدر بر ایل اولارکه اوردوبوردشهرلرنده مکتوبنده آوراله ایله ایکی دفعه بر مجموعه چیخر، بو مجموعه‌نی چیخاران اوردوبورده روحانی عکسی ... وهر بر ملا وواعظ ... سنده ... ایشی ... گوندریر ... معلوماته گوره سنه ... اولوبور ... سوئیلرده ... گووجوی و ... حیرت ... آنک و گومک ... لازم ... اوبور.

چوخ آئینک بزم قفقازده بو مجموعه یوخدر و روحانیرزده ... و بلکه ... که ایستیور مسلمانلاری الله طرف دعوت ایله‌سون، قلی سعلی.

بی هجیاندن و قسم قلم صاحبلریمزه وخصوصا حافظ محمد ابن شیخ‌زاده جنابلرینه بو مصلحت گوریرم که مسجدده ... موعظه‌لی اگر چاپ ایتدیرملک ایسته‌مسلره گه چارسزلقدن ... معلوماته مجموعه‌سنه گوندرسونلر. و هیچ کسی احتیاط ایله‌مه‌سون که ... روسیه ... بزم ... باشقه ... شیخ‌زاده جنابلری‌نک ... قفقاز ... عرب ... و ... که بو ... اولان جمیع مسلمانلار عرب دیلنه آشنادرلار.

دوغریدان، ... ایندی من ... که بولار ... بازیرلار ... اوچ یوز ملیون مسلمانک هامیسی اوخوسون، و ... ملاحظه ... و ... ایله ... ملا ... هیچ ...

هله مطلبدن اوزاق دوشمیرم.

... ایله سوزومی بتوروب که عرض ایله‌دیم.

معزم جمالیه

اعلان

... ایلدیگز ... ، زمانه ... مسلمانلارلا لازم اولان ... ، ... روسیه ... ، ... قیولی ... ، — ... آدی ... سوزلاری ... قارشیسنده ... — ... بوت

بوسنه — مخوان جامعی آلافلارق هر نوع ... ساقل حاجتی ... ایدوب اوتنالق قوطی قوطی‌ه بر بزمزده بو ... ایلار کتوب بر اوجمان ... مشتریلردن ... اولور که ... تشریف گتوروبیکه ... اورده گورمسه‌لر ... ایله ... کلدیکدن ... ، چولک هیچ وقت ... بورد، آلمادین گیدیرم ... خواهش ایدنلر بویورسونلار. اونگا شهرلره ... گوندریلور. ملا اولوقه ... وریرلک . مشتری‌لر راضی قالاجقه شبهه یوخدر.

آدرس: نخجوان شهرینده خان کاروانسرای نمره دکان ۰۲۳۷۹۷۸۹۵۶۷.

لمعا ...

نه ایلەسون؟

محمد امین رسول زاده جنابلری اورادن بو بزاره سوز چیخاردیر، اما ایندی من اونداق رسوز سوروشام، ... قلوب گوزلری ... .

م. ا. رسول زاده عثزیتده یازوب که ... جامعنه تکلیف ایلیور که ... جمعیتلری ... بر ... جمعیت اولسونلار.

اما من دیبورم که اسو ... مسلمانلاره ضرری وار، نه ایلەسون؟

بلی اوسته، ایندی بر ساعتده ... خدا نه‌کرده ... معلوم ... اوچ جمعیت ... جمعیت بر جمعیتده ... دیمک که ایندیکی اوچ ... اکیسی ... قالاجق یری.

پس بو اوچ اولان ایکی رئیسدن نه ایله‌سونلر؟

م. رسول زاده جنابلری مسلمانلاره ... جواب ... اما بر کیشی که ... گورسوز ... اولا که رئیسلرییزی چوخالتمقدان آرتالسون — بوگا هر ... بیز خبر خواه آدی قویا بیلمه‌یک.

هیچ کس بونی اونوتماسون که هیچ ایندیکی ...

جمیلار اوز ... وجودی ایله عسیه گلوب، اگر اونلر ... ایندی بو جمیلرده یوخ ایدی، اگر ... اولسیدیلار، ... اولاردی وه جیلار. اگر من ... ایدیم که هیچ بر ... و هیچ بر مجلسده ... هیچ بر محله رئیس اولمیا.

گه دیبەسن سوزی اوزاتدیق.

انشالله ... اولاجاق.

«دالاغلانی»

سوال جواب

قفلارده ... که ... قاچان ... محله‌سینک ... میرهاشم، میرزا کریم آقا و میرزا حسن ... قاچوب ... شهریه ... نوکور ... سوروشدیق که بوحیر دوغریدر یا یوخ. ... بوروسیقده اوچ ... وار که دوغریدن ... قاچان آغالار، چوخ اوخشیورلار، یعنی اوقدر اوخشیورلار که آدام ایله ... اولار دیلار. اما اولار ... قاچان آغالار ... دوغریدان اوقدر ... بیلمز ... اولار ... .

اما بوح، ... دگیلدر.

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.

اعلان

هر جور یوروپاسکی، ... و غیره اولان لباسلری قبول ایدیرم کمال خوطرجمع اتمانی، یعنی تمیز و گوزلجک ایشلمکنی. طالب اولانلار ... بویورسونلار؛ آدرس: گنجه ... کاروانسرای ... .

آل اوف شیروانی

اعلان

علی راضی شمعچی زاده‌نک ... آوللری ... هر بری ... و ... ... «بیان ... » «... قرآن ...» و ... خواهش ایدنلر گنجه‌ده علی راضی شمعچی زاده‌یه مراجعت ایدرسونلر، پول ... قبول اولنور.

Адресъ Елисаветполь Али Рази Шамчи заде.

اعلان

گنجه‌ده ... جنابلری ... کتابه‌لی درس ... چاپ ... خواهش ...

بدعو گنجه‌ده ... کتابخانه ... رجوع ایتسونلر.

اعلان

گنجه‌ل ... دیلنک معلمه‌سی مسلمان خانملارینه ... درسی ... و ... دیلی ... ایله اورگموره ... مشغولدر.

خواهش ایدنلر و آدرسی ایله سوروشسونلار:

Тифлисъ
Музейный переулокъ (близъ Дворца) Первый подъѣздъ, домъ Арафелова.

دفترلر

شاگرد دفترلری ... هر بری اوچ ورق ... مخصوص ... یوز عددی ایکی منات ایکی عباسی.

Ученическія тетради. На Сергіевской бумагѣ, изъ 3 1/2 листовъ. Сотня – 2 р. 40 к. для русскихъ и мусульманскихъ школъ.

Тифлисъ. Типог. „Гейратъ“

اعلان

پالتوی

باکوده مشهور ومهارتلی یوروپسکی پالتوی‌لار ... ایندی ... ، ... قفقاز شهرلرینک هر بر ... و ... یوروپسکی ... و ... ایله قبول اولونور.

همین اعلان ایله باکو مشتریلرینه ... هر کیشی بزیم ... آدرسیه یوللاریقی گوندروب ... ایسته‌سونلر.

آدرس: تفلیس، ... قنوولی ... محمود و اسمعیل حاجی محمد اوغلی حاجی‌یوفلار.

Адресъ: Тифлисъ: на Эриванской площади, Гановская улица д. №6 Махмудъ и Исмаилъ Гаджи Мамедъ оглы Гаджіевы.

ملانصرالدين

№ 44. قیمتی ۱۲ قپك МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ اوچونجی ایل ۴۴



ЛИТОГ. С. БЫКОВА

ایروان ده .

مجموعه‌نك آدرسی:

تفلیس، ملا نصرالدین اداره‌سی

Г. ТИФЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"

آچیق تورك دیلنده یازیلمیان مكتوب و مقاله قبول اولونماز. آدرس دوكیشمك حقی ٣ دانه پوسته مارقه‌سیدر. مشتریلر اداره‌مزه كاغذ یازاندا ونمره‌لرینی یازمالیدرلر.

آبونا قیمتی

قفقازده و روسیه‌ده: ١٢ آیلغی (٥٢ نسخه) — ٥ منات
٩ آیلغی (٣٩ نسخه) — ٤ منات
٦ آیلغی (٢٦ نسخه) — ٣ منات
٣ آیلغی (١٣ نسخه) — ١ منات ٩٠ قپك

اجنبی مملكتلره ١٢ آیلغی ٦ منات، ٦ آیلغی ٣ منات

نسخه‌سی — اداره‌مزده ١٠ قپك، اوزگه شهرلرده — ١٢ قپك

٢١ شوال ١٣٢٦ بازار ایرته‌سی — هر هفته نشر اولونور — ٣ نویابر ١٩٠٨

استقبال

[illegible]

آدرس:

Елисаветполь
Редакція газеты "Истикбаль".

كله‌جك

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ادبیات

اوستا! سن اوزاولگو حكی چك داشا،
صورت قاپیشا ایله حواله باشا،
باخمیا نه لازیم تورپه نه باشا،
نه قولاقه، نه گوزه، هم نه قاشا،
قوتشویه، نه یاره نه‌ده یولداشا.

آل الیكه مشتریك باشنی،
توك یوزه گوزلرینك یاشنی،
چونكه بشریدك یازقوز آشنی،
یاری قوناق ایله گلن یوز باشا،
صورت قاپیه اولگوجكی چك داشا.

فیض تراشی دائیشیرسان همه،
مشتریه چوخدا دینه مسئله
قرخ باشنی، آل پولنی، سال چوله،
باخما رفیقه، توغوما قارداشا،
كورتالوب اولگوجكی چك داشا!

سویله‌مه دلاكه دیستال نه‌دور،
علم صنایع ادیستان نه‌دور،
آقریك آلوم، تولكی نه، میدان نه‌دور؟
یخ سوروری یریه چات باش باشا!
چارخالوپ اولگوجكی چك داشا!

ایشله‌مه‌سه صنعتك اولیا كساد،
ایله طبابت قازانوب تازه آد،
ویرمه فقیره پولوك اولسون زیاد،
قویما گیده مكتبه اوغلوك یاشا!
تاكه مبادا آزا یسوادان چاشا!

(ایمیز)

تلغراف خبرلری

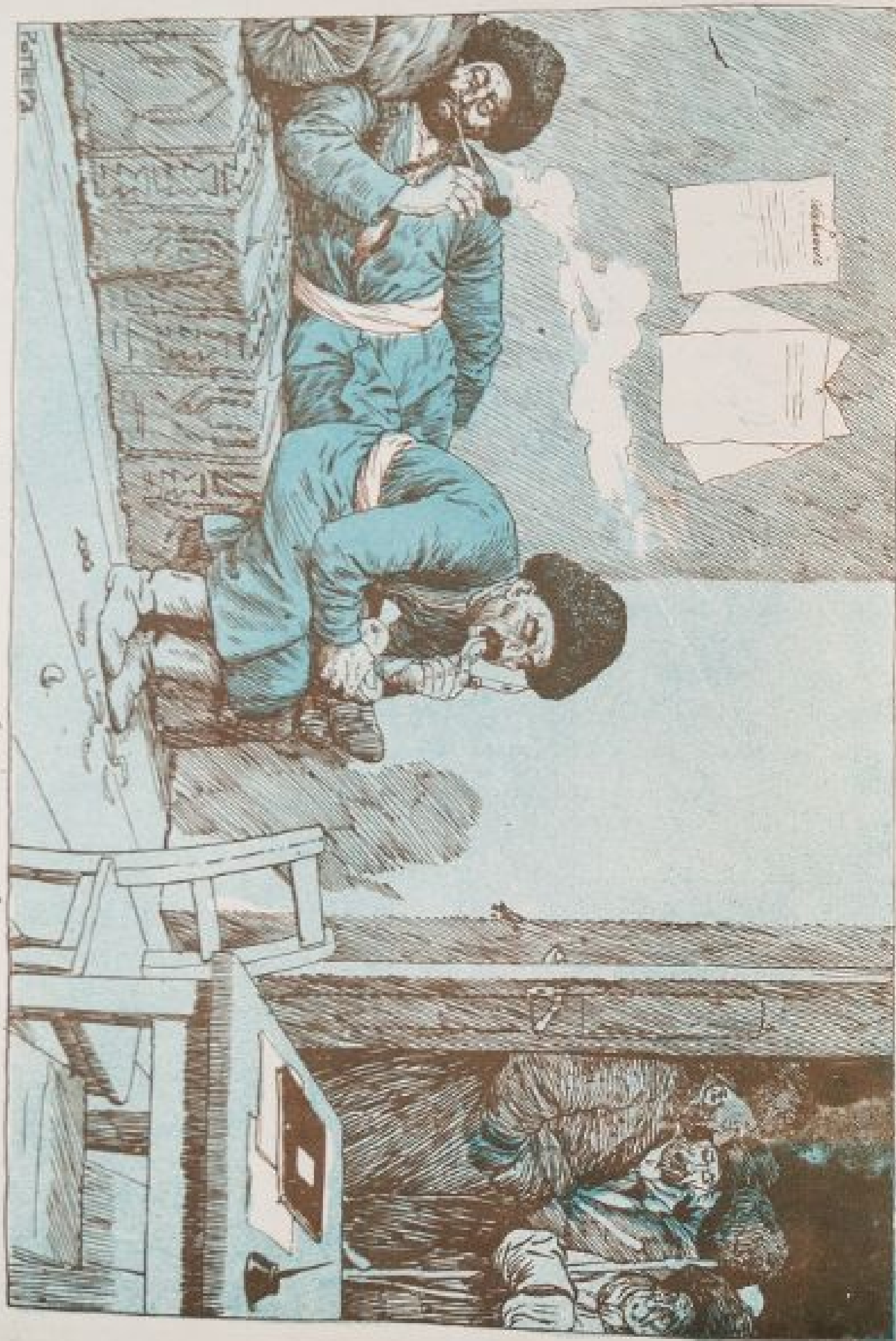
[illegible]

آیری سوز

[illegible]



کابلا حاخوردی یه باغشلانان حوری



جواب

ملا نصرالدین ژورنالینك ۴۲ نجی نومره‌سنده امیر صاحبلرن کنددن شیخ محمد رحیم حاجی بوبه بر خبر ویرمش‌ایدی: هر کس اوشقولا پول ویرسه اوندانه اود اولوب ویك بده یانجاق. جناب شیخ مقاله‌نی بر آز واضح ایتمدیکی ایچون برایله عوام مخلص آیری جور باشه دوشمشلر؛ گویا شیخ جنابلری اوشقولون علیهنده سویلهمش. وحال اینکه اویله دگل.

زمان قدیمده پوللار قزل و گموش ایدی. اگر اوپولدن اوشقولا ویریلسیدی اونده ویرسلر اوپهور. ... شیخ بویوروبلارکی حال حاضرده پوللارگ چوخی کاغذدر، اونه اولان صورتده هر کس اوشقولا پول ویرمه‌لیدر، کاغذ پول اولماق شرطیله، چونکه کاغذ اوزی یاناره دگل اود اولوب آدامی یاندیرا بیلمز.

عربه اپیقورس بومعنی شعر چکیم:

خلقه دیمش شیخ محمدرحیم
ویره پولون اوشقولا احسان دگل
اوشقولا صرف ایله هر کس پولین
وقفی سرقتدی مسلمان دگل
چونکه او پول روز جزا اود اولوب
یاندیراجق صاحبی آسان دگل
بیرده ایچون سویلهمدی آنکلر
حق به بیلمدی حیوان دگل
سیم زره سیکه اوروبلر مدام
ایندیکی دوران ایله دوران دگل
شیخ دیمیر کاغذ پول ویرینوز
چونکه اوزی آتش سوزان دگل
شیخ‌درین پوللر همه سیم و زر
طالبه یوق فهم بو بیان دگل
نیجه یقین سویلهدك اولمز دوزه
قه اوقویوب زرگی ...ان دگل
الجبه‌ده هنوز شعرت بعضرب
سمع عیانی کمسان دگل
هر کس اگر عالمه شك ایله
کافر اولوب قیل ایمان دگل

«حق قوزه»

اعلان

بزیم مبارك جرده بولوار وزیرده آمنناه کمی بوش و دیگر اوتورل یکرك آراسینده بیچه ایلدر که بر قولوق وار، همیشه‌گوروردنیکه او آق بولوك اوسته بولوار اوتگك اوستنده آمرده ایجاریسن لصاقلیسی چخوب قول اندیر، بیچه گون گیجمش‌قولوقه گوره ایلدلار بکلدروب و تشانی ایاق ترتیب برآرداک سکرد همان بوقولوقی بکارچلده اوابچان اکتن که قوریمن چخروب قولوقی دد بکرك گوزلنده تولیدر. او گولارده که پیله ایش الفی دوشدی، قولوقی آغتوب بیچه گون بردده قاری آکرده که بر رسمتوس انجلوب بر آکده قول ایتمیز، ایندی یاروب ملا نصرالدن واسطه سیله اوزگه بزاره ولایتره خبر ویریریم که هرکه مشتری وارسه بر آدمن سکره بو قولوقی حراجه قویولدوغنه الدلارینی ایراق ایله یاروب خبر ویرسونلر.

آدرس نخجوان شهرینده بولوار وزیرهسنده مبارك دیروان‌اسنه

خبرلرلق

بر غازیلرده بیچه دفعه اوخومشدیق که سلطان عبدالحمید ال آلتندن گیجه وگوندوز چایشیر جوان اوولادرلنه یشن بر جور تعریف ... مشروطه‌نی پوزمسون. بیر و خبرلرنی ایشیده ایشیده که دیمه‌مکده دورمشدیق. الا اوندان اوتری که دیوردیك یعنی غازیتلار بالاندان یازیرلار، نیجه دقلی کدنده همیشه دیوبلر که غازیتلر ییتمسی بلان آلمشدیق، ورنه اوندان اوتری دیوردیك که دلی جوان چیقاسوتی و سلطانك عمر گیدرلرنی اوزومزدن آنجلیشدیك.

اما ایندی بو خبر کدکیمه یوخونیورر. ایندی جمیع غازیتلر لاپ آچیق آچیقنه یازیرلار که ایندیکی یوقته منافرلنی قاطرزلان سلطان اوتلری که مشروطه‌ییلرا باشنی قلوب دعوا ایلیه‌سی ایله قوشونی آشسون اوز اختیارینه و ییدیگی ایتمه‌سون، هم بولیده یازیرلار که سلطان بوقاریا حکومت حقینه بر کاغذ یازمش ایمش که اگر او کاغذ گیدوب ایرانه چاتسیدی دیناللی مشروطه‌نه بو ...

باکوده اوخوجاق ایدی، اما جوان تورلار خبردار اولوب همان کاغذی اله گتوروبلر.

سلطانك جوابنی یقین الیلدن سوراسورلر اورنکه قرار قویوبلار فرصت دوشن کیمی عبدالحمیدی تختدن ییدیرسونلر.

ولی یازماقده قصدیمز سلطان عبدالحمید دوستلرینی خبردار ایله‌مکدرکه ایشدن حالی اولوب یلدیکلرینی ایله‌سونلر، یوخسه ایش الشدن گیجندن‌سورا دخی برشی ایله‌مك اولماز.

«جرجراء»

ماهی

قرص خورشید در سیاهی شد
یونس اندر دهان ماهی شد

«سعدی»

باکودا اوروجاق بایرامنون تمازینداں سورا بر قدر حرملك برعا . . . ، غیری شیلری دورسسون، بوزلرجه ساعتك تویولی اولان جاب داغلی ملا سیچون داغلی جماعتی‌ون طرفندن گنده‌ده دورت یوز الی منات وسوق اولدی. الله ا کوتون چوله برکت ورسون و بو جماعتی جناب آقا چوخ گورمه‌سون و نذر صاحبلرینون نذرینی درجهٔ قبوله یتورسون.

«فرخ آغ»

پوچتاقوطی‌سی

آغدامده «کنکواده» — کرك آدگری یازاسکز. ورچالیده شکاتچی‌یه: سزك یورچالیده ایله بزیم قاراباغك، ایروانك، شکی وشیروانك آیی‌دی: یازدقلارگزی چاپ ایله‌مك، که یازیلارینزه اوخشیاجق. تازه برشی‌اولسه یازارسکز انشالله چاپ ایله‌ریك. او ورگلی‌ده هیچ سیخما.

باکوده اوری گویچه جرهمرده ...یلیمدیك اوشعرلری گوامله‌دن اوتری یازمیسگز. یادورعردان یازمیسگز، چونکه بولی یله‌مدیك. چاپده ایله‌مه‌دیك.

مدیر و بانی محررة: جلیل محمدقلی زاده.

تفلیس‌ده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدر

ملانصرالدین

№45 قیمتی ۱۲ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل ۴۵



Литог. С. Быкова

برگون برجوان ایرواندان نوودبایازیده گیدرکن گلوب منه دیدی که: من جناب شیخ الاسلامک اوغلی یام و نوودبایازیده پریستاو اولمیشام » . من ده ایناندیم . بوجوان مندن اوچ منات پول و پرده یاپونچی می آلوب آپاردی .

ایندی جواندان توقعم بو درکه هیچ دوغران شیخک اوغلی «قربان اولسون اونا منم پولیم و یاپونچیم و شیخه ده قربان اولسون منم جانم . هیچ یالان دییوبسه ، الله رضاسی ایچون منم شیلریمی گوندرسون .

آدریس: پلینوفقاده استراژنیق بختیار .

قافقاز معدن سولارینك ادارەسی

Дворцовая улица, домъ Сараджева, Контора Россійскаго Транспортнаго и Страхового Общества.
Телефонъ № 148

آمبارده قیمتی

[illegible]

اعلان

[illegible]

درس کتابلری

[illegible]

[illegible]

میسیونرلر

[illegible]

مشهورات

[illegible]

آبونا قیمتی

قافقازده و روسیەده:
۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپك

[illegible]

مجموعەنك آدریسی:
تفلیس، ملا نصرالدین ادارەسی
г. ТИФЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ“

[illegible]

۲۸ شوال ۱۱۳۲۶ بازار ایرتەسی — هر هفته نشر اولونور — ۱۰ نویابر ۱۹۰۸



ناطق: جماعت سزی تکلیف ایلیرم که های مسلمان جمعیتلری یغیشسونلار نجات جمعیتی‌نک باشنه



یغنجاغک نتیجه‌سی

وقته گوره بر پاره عمل عادتیم ایدی
بر طفل اوله بیلزدی لیاقتده منم تك
حاجی عمو اوله اولا مسجدده منم تك

وقتا که جوان اولدیم ایگرمی یشه چاتدیم
اوّلکی ایشلك وقتی اوتیشدی آتی آتدیم
اما دیمه تنبل کبی بر گوشه‌ده یاتدیم
آچما ایشلك اوستین که نه آلدیم و نه ساتدیم
آنجق گوروبورسکه بو ساعتده منم تك
یوق بر کشی دولتده بزیم کنده منم تك

هر شغل ایچون اربابی ایله دوردیم اوتوردیم
هر صیدی شکار ایتمك ایچون دامی قوردیم
هر وقته مناسب اولمرق قلمی ووردیم
تا بیلدیم ایکی بر سیله اولار دالی گری دوردیم
ایمدی یا قالسان جمله جماعتده منم تك
حاشا گوره سن بر کشی طاعتده منم تك

گوردیم بو جهان اهلی من چونکه مجازی
اولیه اولوب مشهدی، و اولکه حجازی
حاجیدان قایدوب آلدیم اله شغل نمازی
سالدیم آرایا مسئلهٔ طول و درازی
گوردیم که دخی بو قدر حقیقده منم تك
بر مؤمن پاکیزه بزیم کنده منم تك

قاره اسوزمی دزلك ایله گرواره شمورلك
قتل و اراسه اوزتیلمك جمله قصورلك
گزنه داوه ایسه اگیکده اگر اولسه حضورلك
ظلمت گوروتوب دیدهٔ مفسدلره نورلك
تکفیر ایده‌مکده سنی الله منم تك
مین مؤمن بو ساخته هر کنده منم تك
حاصل، نه سیاق ایستر ساعتده منم تك
یوخ بر کشی حرمتده بزیم کنده منم تك

(العوج)

قزان مکتوبلری

ایستورم، ملا عمو، قزانین مسلمانلری ایله سوز یازام و یوروسه بیلمیورم هاردان باشلیوم. لی عرض الیوم قولوقوگا، نه یازمسی گیره‌رمیشدم.

دوموروسون دیمك، قزان مسلمانلاری چوخ گیمی وقتدان بو طرافی گوروبلر، یعنی بو بر آنکار ایتمز.

بازار اولنی اوزره‌ده که کیف چکه‌سن، یوخسه که و آکر روسلر که ملوان نموز. من و گوری مرالوته (pays) قیراجاقم، بیر اوشلاولارلا منعقد یول یاجاقم. بزیم قطاره آیاندن قایار مشتدر که بوگونی آت چلیلار. لوقت آنلار، آخیری که چوخ چیر ایتر سالارلار. اما قزان مسلمانلاری آت راد چاپارلار. اونون اهل ایله چوخ کیف چکرلر.

بیراه گوی صحه‌دت اولوب قاپیولارده مثوب بالارده بر یك عرق شوشه‌سی الاریه بر قوروسون آلوب شیرنك گوجلرلی اوسوه آخوبا گیرلر.

هر جنده مراقدن دیلارده وورمزلار، اماگه چوخ تیفی اولارلار. بیرام گونی گوجیرده قاپولارلارنك سیدن قولاق لوکولار، دونلور بری برلون اونده گیدوب موزیته (мазить) تغریه ایدوب ایچوب چوخ کیف گورورلر، اما هیچ مرالوته ماوت یالارنه دوشنرو، واله یاهده گرك اوسون. چونکه آنکار ایتمز که بیرام کیف ایچوردو. آخر نه دوشوب منده بیرام گونی احوالی جرایه ایده اوزکلون یشتریه یولارورم، ملا، وردن حرملی الجرایی وآچ ساقالی جاب ماحیته (бахвели) (قزان مسلمانلاری چوخ ترقی ایدوبلر و آنلارده ایسمی ماه اریسلاز مثلا:

Kaptem, Carters, Baxtem.)

لی بر بحدیثك ملیولاری وار، هیچ گورولمده کلسی دوشوره لوزنه لو باحتیر مقرنیده بر اللر بالای شاگردلی قوزایوب دوکشیده روس قوزلاری بوبارده چوخ چاری گل ماتیلی جلاء ماحتیده هرن

مدنجه یف مدر آفرین ایله ملت پرست قرداشلار!

بیرام گونی ایچیون یوراتیون اوون بر دسته‌سی ایستیور ایدی بر ایکی اوبونی چیخار ستون، یعنی آنلارلا بو جیاسز قولاری و جوان اوغلانلاری دوشوبلر که اوراقه، نه وار نه وار ملت بیله گلدی، فلان بیله گلدی، اما گنه الله نجات ویرسون مسلمان قرداشلاری رون ایچنده محله گلسن مدانوسچیلارن، بو اره مسلمان تیارجیارلون ایچه ایمدی (بزم دکوده) یاریه یاراسق دوشنوب، یعنی تازه‌ده بر مزوباه عمله کوپ، قزانده مسوی بزاره (славой базар) آدلی بر مسلمان بزازی وار، اوحشار یا گونك قپا بیسالر. یعولار حسان بو بزاردن یاقلال ماقالی، نه وار، نه وار برده اویون چیخاره جاق، من اولارلا دسته مشیچیلارلی گوروب دیدم: مقاده، تیار چیخارلیلاق که آمادر، دستیاری کنده‌ده اولسه اوبری تروووون آشیقه کرلا چیخاردم، و اوزیمه حسان اولار اویونی اوبولی اونبوجاقم، گیدوب قوبورالوردان اذن ایستوب، هر چند همت قزانده اویونی جوالارلا اذن قبقه آلمسیق ایدی، اما قوبورنات اولاری قوبیادی اوینامقه، چونکه آزه دسته‌دون یاشچی‌سی داوس ایتمشدی که بولار هامیسی مالسیالستدرلر و اوزیمه گیزلین جبارلیه منتهده اوقوبورلار. بیراه گونی ماوسیچیلارلک اوبوی یش دونسی، اماکی اوچ جوت بر تك آتام اوتوب، و تیارجیلار ضرر چکدیلر. ایندی بو جوانلار چوخ قریشولارده دیورلر اوزیمز منبرده چکسلده، کیمدری گرك قوییاق اوینسونلار. گورورکن آنا قوبورناتون یولون یخشی تانیولار، گنه آفرین ایله ملت پرست قرداشلار!

قزانده خبر چوخدر، فلانی قلسون گلن مفره، بر گره ایلی یدوب قورقارماق اوله بیلموش.



عشق آباد خبرلری.

اورو جقده مسجدده محمد آقا جماعته دیوردیکه عزته وزوروالی اوخوماسون، عزیمز چوخ بالان یلان یازرلر، او گاگوره اورو سگر یاخی اولار.

گوندوز ساعت دوردن یشدن ویر بیچه قره‌نیاز تیاگردلری دورموشدوق داریزالسکدك بر گلنگ قالدی، ردن گوردوك چوخ جالو لار گلورلر. فاتولارك ایچنده مسلمانلار یان قدرمون وال جلا جالا، اورا اورا دلی بده آپاروروقا چیغیرا چیغرا دریم قالقیردیق گیدیلر، بولارك بعضی‌سی بر یاش چیخاردیردی، بعضی‌سی ال قالدیروب آواز ایدیردی که آپاروروق ملی قابار. آخرده‌ق قاپونتول یان ده باکوده (اوتوبسقه) گلمیش معلم (لازم اولسا آدینده یازارام) بر جوان مسلمان ایله قباز قاپار اولیوب اویوب گیده‌یدیلر، معلمك روسی قریحه‌سی وار، اوزینی قرسیرور.

اولیه اوبوران جوان اوزنی روسی یاقیرنده ایدی، استقالی و اوغلی یوخدر. بو موری ساری یاپچی‌ده. ادارهدن خواهش ایدیرم اگرممکن اولسه بولارك شکلنی چکسگز.

عشق آبادین جمهوری اعتاسیه بزالک مقاله‌سینی یازیبون، مهمان اعتاسیه یازالاو ایکی قرده‌لر و هرایکی قرك یازه‌ملاری یالانمر.

مخبر گره

اونوتماسونلار

بر ایل بوندان قاق ایشیدیك که تفلیسده مظهر آدینده تورك دیلنده بر غازیته چیخر، بر اوقات کیچمیش دیدیلر که مظهره چیخوب.

آ گدی، هالی! بس الله بر انسیختمیینی آتیك گلیوریك گوردك نه غازیته‌دی؟

نه قدر ایله‌دیك گورمه‌دیك و تابمادیق، بر ایکی آی‌ده کیچمش سورا مظهرالله ایکنجی نومره‌سینی بر الله بندسی گوروب ویردی بزه.

پس بوالك اولنجی نومره‌سی هانی؟ اولا بولاردیق بونا یالواردیق، مظهر اداره‌سنده

آتام گوندردیك، حتی وارگی شهرلرلك خبرلشدیك — اولنجی نومره‌سنه حسرت قالدیق.

پس هانی بونك اولنجی نومره‌سی؟

بر نچه دیور که اولنجی نومره‌سی هیچ چیخموب، بری دیور که اولنجی نومره‌سی اداره محض بر واله چاپیدن چیخاردوب حاضرده خانیلرینه تقدیم ایلیوب.

گنه بر ایکی آی کیچمش سورا گوردك که ایکا یوردر مظهرك دوردومجی و بشنجی نومره‌سی گلدی، اولدان سورا آلتی آی کیچدی چیخار نومره‌سی چی گوره بیلمدیك.

آنکار ایتریدی که مظهر غازیته‌سینك صاحبی اوزینی ظرافه اوروب، اما هر بر ایشده بر ظرافت ایتمشدیك، آنجاق غازیته چیخارماقه ایشنده ظرافت ایتمشمدیك.

اداره‌مزدن هرده بر سورو نومرالاره که هاریه مظهر غازیته‌سی؟ یلمریك نه جواب ویرك، یازاق مظهر ظرافت ایلیور — بوناك اوزانیده ظرافت حساب ایلیه‌جکلر، یازاق که مظهر یازده یوخدر؟ — بوریده ایله بیلمریك. چونکه قورخوروق بردن اناغل مظهرك ١٢٥٧ نجی نومره‌سی چیخوب گیجه بر اوشاغك الینه اوشاقلرده قالیمیش گوچه آرتیه دوشوب چیغراه‌آی مظهر آلان، آی مظهر آلان.

چوخ عیب اولسون ایمدی عالم بر شیرده و ورق بر گنجده بر ورق مسلمانك گوریه، ترکیه مظهر آودومسی ماآشاه ویروبرق مسلمان باخوب گوره‌ك تفلیسده غازیته چیخر، آتی مظهر ویتمش ایله آتی سانده‌.

همان مسلمان آلتی مات گوزله‌دوب آلتی آی گوزلیوب آخرده مسلمان غازیته‌سی سجیی دوشنده ایله بیله‌جك که ایله هارقی‌ده هر جمانه عوفتیده مظهر کیمی بر شی‌ده خلاصه، اولان اولوب، کیمی کیچوب.

اما بوندان سورا غازیته چیخارماق ننتده اولان نیوالارده کیرك بولی بر دقیقه‌ده وولنیالسولار که اگر اوتسلارده اوز عادی ومعنوی گوجلرینی سیاماش تشخص ایله میدانه چیخوب آخرده مظهر کیمی اوزلرینی

قوانیملار ظرافه — معلومات دالمیه چوخ بویولا جهات الغمش اولماملار.

بری گرك اونوتماسونلار.

حاجی‌وارقوه بزیر که تفلیسده بو گونلرده گنه بر مسلمان غازیته‌سی چیخاجق. شمك یوخ که بوده مظهر کیمی آتدی وار اوزی یوخ بر شی اولاجق.

ملانصرالدین

یهودیلر

آدیس شهرنده اون نکر هر یهودی طلمسی یهودی اوقلارنه گوره دارالفنونه قبول اولونمزیدیلر. چونکه یهودیلر ایچون دارالفنونده داخی بر یوخ ایمش. او یهودیلرك هامی‌سی اسلام دیننی قبول ایلیوب دارالفنونه گیروبدولر.

تفاوت چوخدر. بزلر اوشاقلارمزی روس مدرسه قویموروق که گیدوب اونلار وشاید قوبارلار و اونك اعتقادینی بر آزجه دگیشمر.

اما یهودیلر علم اورگنمکدن اوتری‌لازم اولانده دینلرینده گیچرلر.

تفاوت چوخدر.

گنجه

ملا پری حلالك قری دیگینك بیحی بالالاتیبشدی؛ اون ایکی یاشه گلمشدی مه یاتوق قزه و بر ایل تاپیلمبشدی، دولو سجی آچیلدی اره گتدی.

١٧ اوقطیابرده گنجنك حلالك طوبوغی خروس کیمی بانلادی. گنجنك ملا طوبوغی شاه عباس مسجدینه وقف ایلندی.

دولانی چالدیاج ملاه

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلیزاده

ملا نصرالدین

№46 نمبر ۱۲ قپیک **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل ۴۶



— آخوند! غفرالله لک ...

— آی قودوخ، بو ساعات ایشیگه گیمه‌دک، قویمازسان



هیچ اوزومزده باشه دوشموریک

الارەدن

گلن نومرەدن باشلامش ژورنالمز ۸ صحیفه عوضنه همیشه ۱۲ صحیفه اولاجاق

حاجی خانه

[illegible]

آبونا قیمتی

قافقازده و روسیهده:
۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی ۴ منات
نسخهسی — ادارەمزده ۱۰ قپک، اوزگه شهرلرده ۱۲ قپک

مجموعهنك آدرسی:
تفلیس، ملا نصرالدین ادارەسی
Г. ТИФЛИСЪ
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
„Молла Насреддинъ"
[illegible]

۵ ذی القعده ۱۳۲۶ بازار ایرتهسی — هر هفته نشر اولونور — ۱۷ نویابر ۱۹۰۸



بیز مشروطه طرفداری سکز : یاکرک هرگز آللی بین تومان ویره سکز یاکرک بوردن قولاغیکز کسیله .



فدا اولاق سزه ، هر نه میز دار آلکز

بز باکو قوچی لاری اعلان ایدیریک که
غوادا ناچالنیکنگ امرینه و دوقتور قارابیکوفنگ
مقاله لرینه گوره دخی بوندان سورا بز
قوچی بازلق دان ال چکیریک .
اما بوندان سورا بزیم آقالاریمز
بر پاره یرلرده رئیسلگه تعیین اولونا
سالار و حکومت دایره لرنده خصوصاً
دوما ایشلرنده نفوذدان دوشسه
لر دخی بز جواب ده دیه گیلیک د
بزدن گوسمگه حقاری یوخدر .

زینغر قومپانیاسینک
تیکیش ماشینا لاری

قومپانیانک مخصوصی ماغازیه لاریده ساتیلیر



ماغازه نشانی

مهلت ایله بر مناته تک ویریلور

ال ماشینا لاری ۲۵ مناته دیوندان یوخاری

ساخته لریندن احتیاطلی اولون

روسیه نک هر شهرنده ماغازه لری دار .

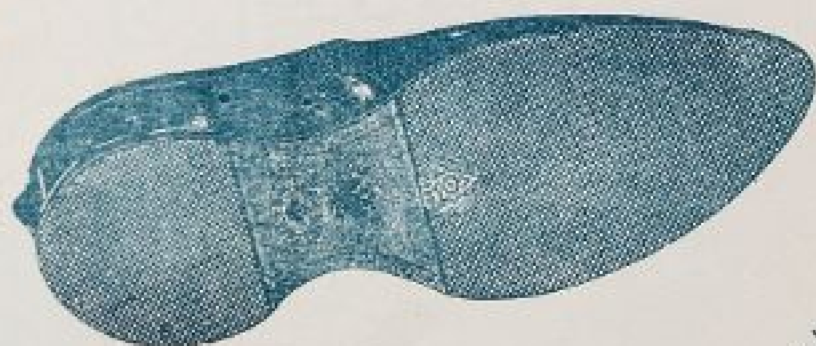
بر یوزنده آلک باخشی
و باینت لی

"پراوادنیق" قالوش لاری

بوک لک ده، قاسونینک گوزل لگنده، و راحت گیلمک ده برنجی یر قازانوبلار .

محکم لک لرینی آلیجی لار اوزلری تصدیق ایده جک لر .





پراوادنیق قالوش لاری

پراوادنیق

تفلیس — باکو .

بوتون قافقاز ده وکیلی
بیوخین — دیبس .

موعظه

تلغراف خبرلری

مکتوب

آقایه جواب

مطلق

مکتوب

باطوم‌دان

پوچتا قوطیسی

مدیر و باش محرری جلیل محمدقلی‌زاده

درس کتابلری

تفلیس‌ده «غیرت» مطبعه‌سنده چاپ اولونمشدر

ملا نصرالدین

№47 قیمتی ۱۲ قپك МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ اوچونجی ایل ۴۷



— حجه گیمك نیتم دار٬ الله رضاسی ایچون بر تاج قپك پول پولی احسان ایله (ترکستانده)



کیش کیش ای آللهک حیوانلاری ' پیش پیش...

تازه ایل ایچون آبونه قیمتی:

قفقازیه و روسیه‌ده:

۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلق (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپك

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی ۴ منات

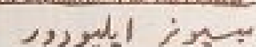
نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپك

اعلان قیمتی:

اعلانك قدری	بیت سطرینك قیمتی		بوتون صحیفه‌نك قیمتی	
	قاباق صحیفه‌ده	دال صحیفه‌ده	قاباق صحیفه‌ده	دال صحیفه‌ده
بر دفعه	۱۰ قپك	۷ قپك	۳۰ منات	۲۱ منات
۲ دفعه‌دن ۱۳ دفعه‌یه تك	۸ قپك	۶ قپك	۲۴ منات	۱۸ منات
۱۴ دفعه‌دن ۲۶ دفعه‌یه تك	۷ قپك	۵ قپك	۲۱ منات	۱۵ منات
۲۷ دفعه‌دن ۵۲ دفعه‌یه تك	۶ قپك	۴ قپك	۱۸ منات	۱۳ منات

اداره‌مز تفلیسده داوودوفسقی کوچه‌ده نمره ۲۳
مکتوب و تلغراف آدرسی: تفلیس ملانصرالدین

۱۲ ذی‌القعده بازار ایرته‌سی — هفته‌ده بر دفعه چیخان تورك مجموعه‌سیدر. — ۲۴ نویابر ۱۹۰۸



ببیوز ایلیوردور



قریم محکمهٔ شرعیه‌سی خطیب عظما اوغلی عبدالجباری تکفیر ایدوب آروادندان آیریر ...

ابونا دفتریمز آچیلدی

بو گون قمر عقرب بر جدن خارج اولماق مناسبتیله فرصتی غنیمت و ساعتی خوش بیلوب آبونه دفترینی آچدیق. بو گلن ایلك مدتنده‌ده کهنه سیاق ایله ناغل و مسئله یازمقه و ایلان قورباغه شکلی چکمکه مشغول اولوب الهزدن گلن قدر چالیشاجاییق ولاکن بوراسی وارکه اوضاع کواکب تغییر تاپدیقجه و ایلك فصللری دگیشیلدیکجه بزده بوکا موافق هردن بر مسلکمزی دگیشه‌جکیك. آرتیق سعیمز بوندا اولاجاق که هامی مسلمان قرداشلاری اوزومزدن راضی ایدوب هیچ بر کسك نه باختی‌لیغنی ونه‌ییسلکنی دانیشمیاق، اقتضا اگر دانیشساقده انشالله باختی‌لارلارده‌ییسلرکده باختی‌لیغنی دانشاجاییق، و هیچ شی‌دنده شکایتچی اولمیاجاییق، زیرا:

مکن زگردش گیتی شکایت ای درویش
که تیره بختی اگر هم براین نسق مردی.

بونکله برابر بوش اوتورمیاجاییق، اولا: اوستا جعفر عمو اصول جدید حجامت یارمسنده یازدیقی کتابك انتشارینه و کربلای الله وردی ایراندان گتوردیکی حانك رواجنه ممکن قدر سعی ایده‌جکیك.

ثانیا: گیجه و گوندوز باری پروردگاره دعامز بو اولاجاقدر که قبه‌ده جناب حاجی ملا باباننك قارنینك و پسرینك یاغندان بر مثقالده اسکیلمه‌سون.

ثالثاً: ملیونچی‌لاریمزك احوالینی همیشه توزلامز واسطه‌سیله پادشاهلق دومانك نظرینه یتوره‌جکیك که بو بازرقانلارك احتیاجلارینی و قاسالار قباغنده چکدیکلاری مشقتلاری ملاحظه ایدوب تازه برقرارداد ایله بونلاره مرحمت ایله‌سونلر.

رابعاً و خامساً: الله تعالی جمیع مؤمن بنده‌لره ابر خیر ویروب جهنم آتشندن خلاص ایله‌سون.

آمین یارب العالمین.

«ملا نصرالدین»

جوراب

یتون وجود متیم بلایلن دولی‌در
بو قلب پرالم آه واهیلن دولی‌در.

بلی، اوبدر آیاغ یالین ایران بالالاری هرمسی برجور چرکلی پالتارده گیدیرلر مکتبه، گیدیرلر ایرانلی‌لارك «اتفاق» مکتبنده درس اوخوسونلار.

درویشلرك عالمنده بلکه بونك عیبی یوخدر؛ نه اولارکه اوشاقلك آیاغنده جوراب اولاندی یااولمادی!

اما جوراب مسئله‌سی اوزون مسئله‌در: بومسئله‌دن براوزون حکایت چیخا بیلر که آنلره درج اولونور.

بتمز تولانیه هرلحظه بلك بوجا بوج
محاط اولوب بغلی بو صدایلن دولی‌در.

گل یاشیم سنك الگندن چیکه چکه آپاریم بو حسورانتز اوشاقلارك آتالارینی سکا نشان ویریم. من قباغجه بولیده دیبوره‌م که اولار دوتنلی دگللر. اما یوخ ایستیورم دییم که اگر اولار ایسته‌سه‌لر، مکتبه گیدن اوشاقك آیاغنه بر جفت جوراب هر حالده آلا بیله‌رلر.

ولاکن ایسته‌میرلر.

ایسته‌میرلر نایسوقلار. ویلکه هیچ ایسته‌میرلر که اوشاقلاری مکتبه گیتسون. آتالارك کیمسی مشغول‌در اوز تجارتده، کیمسی مشغول‌در قومارینه، کیمسی ایلدی‌دن بو فکرده‌در که محرمالشده هانسی دسته‌یه داخل اولوم و هانسی مرثیه‌خوانك طرفنه گیجوم و هانسی دسته‌ده باشمسی یاریم. و بلکه بولاردان سوایده چوخ ایشلره مشغول‌درلار. اما هر نه‌جور اولمش اولسه، اوشاقلارینك تربیه‌سی ودرسی اون آلتی گوندن بر یاده دوشمور.

و بونك عمده سببی بودر که مکتب ایشلری برلرده عادی دگل، نیه که تمام عالم اسلامده،

تمام عالم اسلامی یاندیران آتش
دوشمودر سینه‌مه سوز وتوایلن دولی‌در.

برجه تفلیس دگل، باکوده همچنین.

ایلده بیلمیریك ایرانلی‌لارك «اتحاد» مکتبینی دانیشمیق سکه گرمی‌لیلمن سورا «اتحاد»نك مناگردلری بریده سالانده دیبونلر: «ملا نصرالدین» چوخ عیبلی گورودی، اما تعجب که بزیم عالمده هیچ بر دفعه‌ده آغلامادی:

گولنده اولر گه‌لاری آغلیار مسلماناق
اویاقده خنده اوبان های‌هایلن دولی‌در.

باکوده بر دانه گوزلی ایرانلی تاپیلمیر که برجه دفعه اتحاد مکتبنه آیاق باسسون و مکتبك مدیری حسن کمالدن سوروشسون که سن بوراده نه‌لار یریرسن؟ بر دانه ایرانلی تاپیلمیر که بولی یاشه دوشسون که بریکه مکتبی اداره ایلمك ایچون گرك انسان «مالی» یاسینك ایچه قوندارمش اولسون؛ نه اینکه آدینك اوسته. بوتون بر بوزده هیچ بر جماعتك گوزینه قوری آه ایله اوزراق آتماق اولماز - باکو ایرانلیلاریدن سوای؛ هر بر کیمسه «ملا

من گیدوب دیدیم که سن آلم «ملا نصرالدین کمال‌در اوکس تعجب ایله باخار اوزومه. اما باکو ایرانلی‌لارینه دیینده که سن آلم کمال‌در - او ساعت «ماشالله» دیبوب دوراجاق آیاغه. تبریزده کی سعادت مکتبی‌نك مدیری میرزا ابراهیم معلمی باکوده حوشلانیوب اتحاد مکتبندن چیخاردیلار - محض اوسببه که آدی کمال دگل. تبریزده محمدیه مکتبی‌نك وعدالت روزنامه‌سی‌نك مدیری آقا سید محمد کیمی معلمی باکو ایرانلی‌لاری اتحاد مکتبنه قبول ایله‌مدیلر، محض اوسببه که آدی کمال دگل. و بو جور معلملری کنار ایلیوب هر بر گورودوشچی‌نی قبول ایلدیلر.

برجه ده بندسی سکا جواب ویریرکه بو نه ایشدی؟

هر کیمی دینده‌یرسن - هرمدر جواب ویریر. قونسوللدان سوروشورسان - دیبور - ماشالله ایشلر یاخشی‌در. اعضالیغندن خبر آلیرسان - بری دیبور - انشالله یاخشی اولار، بری دیبور «بس نیجه».

«جون کیمی هر بر سمته جوندروب اوزینی
دیبان موزیق» کیمی باشلار هوایلن دولی‌در.

دیبور بیم بری صدر وبری دیبور عضوم
بیله، ایله، بیله جیون وجرایلن دولی‌در.

نه العیاذ ایسی نه سوی اتفاق گلمور
رعایر ایشلریمز هم ریایلن دولی‌در.

«کیفسر»

حساب

بسته تواتاغ که امیر بهادر دورت یوز آتلی باغ قوشون یغوب که آذربایجانه گوندرسون، اما ایشیدور شاهی ایاندیرسون که بو قوشون دورت یوز دگل، دورت مین‌در.

ایندی گورك امیر بهادر بو دورت یوز آدامی یجب دفعه گرك شاهك سرایی‌نك قاباغندن دولاندیروب پنجره‌نك قاباغندن گیچیرده که شاه ایله بیلسون بو قوشون دورت مین‌در، نه اینکه دورت یوز.

هر کس بو حسابی آچوب قره یازسه، بر اولی ماللاتی کندیه ذیب گوندرریك.

«شکرالدوله»

موعظه

فداقع المؤمنون، بتحقیق رستگار اولدی مؤمنلر . . . . . علی بو قرلك ملالار یوپوروللار که بر معترلدر، قدافلح المؤمنون بتحقیق رستگار اولدی مؤمنلر . . . طربیموك طناسی و گادی که بوله یوخدر، یعنی گوردوگز جاراتندر نه یردن گوره‌لاجر ویاخیش لولور، بو سوزلری دانیشالارك هاسیسی ایه‌لرلر کله آقا میرزا علی‌اکبر آقانك سوزینه باشیوب بولنان چپلیلار والسلام.

قرانیاوودنق شهرنده ملا اوراق، «واعظ اردبیلی»

خانملار اجتماعی

دفترده ۹ ده روسیه‌ده ترقی‌پرور خانملار پطربورغ شهرنده جمع اولوب خانملارڭ سیاسی حقوقی ومعیشتی احواللاری حقنده مذاکره ایده‌جکلر و خانملاره عائد مسئله‌لر باره‌سنده معلومات جمع ایدوب بونلاری قلمه چکوب و اوز احتیاج وطلبلرینی علاوه ایدوب دوماده‌کی ترقی‌پرور پارتیلاره طلب ویره‌جکلر.

بو اجتماعی خاطرلامقده اولان خانملار قومیتی اسلام خانملاری‌ده اولوب اشتدن ؛ اولارڭ دخی گل دردی و بلالری، قرا گونلری، ومعیشتلرینی بیلمک ایچون ملانصرالدین اداره‌سنه مراجعت ایدوب آشاغده‌کی سؤاللاره یازلی جواب ایستیورلر.

سؤاللار بونلاردر:

۱) سزده قیزلار او اریسنی گوررلرمی؟
جواب: گورمزلر.

۲) هر وقتی مکتبلرده اوخورلارمی؟
جواب: اوخومزلار.

۳) قیزلارڭ مکتبلرده اوخوماقلارینه شریعتده منع یوخمی؟
جواب: یوخدر.

۴) اوغلانلارایله قیزلارڭ بر یرده اوخوماقلاری وارمی، یوخسه آیری‌می گتدوب اوخویورلار.
جواب: بزلرده اوغلانلارایله قیزلار مکتبلرده دوقوز یاشنه‌دك آیری اوخویورلار، دوقوز یاشه چاتاندان سونرا بر یرده اوخویورلار.

۵) اگر بر یرده اوخوماق شرعی منع یوخسه نه ایچون؟ دینمی عادتمی، یوخسه بشقه برسبب یوکا مانعدر؟
جواب: هیچ برشی مانع دگل.

۶) مکتبلرده قیزلار نه‌لر اوخویورلار.
جواب: اوخویورلار: علیجیون، سرار قاسمی، جامع‌عباسی، بینالواروت، حقوقیق علومدینی.

۷) معلوملر وارمی؟
جواب: اوقدر چوخ دگل: هر کنده بر آلتی‌سی آنجق اولار.

۸) خانملار نه‌کسباب گوررلر؟
جواب: بچه‌یاخیرلار، چوب چیخاریرلار، دوغ اوخیورلار، یوغاز بلیرلار.

۹) هامی آروادلارڭ بوزنه لچکسی اولوروب یازاندی؟
جواب: بوزنه دوخساند دوقوز وارمی؟

۱۰) اوزگه دیللاری اوخویان وارمی؟
وارسه هانسی دیللاری اوخویورلار؟
جواب: همزاده آگ آروادی، ملاسی آغزی‌چیرکی، اردوبین، ماخان، سوپورگه‌ستقال.

۱۱) قیزلاری روس معارف مکتبلرینه ویریرلارمی؟
جواب: ویریرلار، هامیدان چوخ سلیالده قفده، شماخی‌ده، آغدانده.

۱۲) ویرمیرلرسه نه ایچون؟
جواب: مسلمان قیزلاری‌ایله مکتبلر اوقدر دوبلار که داخی بر یوخدر.

۱۳) هماگر خانملارڭ روس مکتبلرده اوخوماقده نه گوزله باخیرلار؟
جواب: باشقی گوزایله باخیرلار علی‌الخصوص شماخی‌ده، بوبیهی آغا، قفده حاجی پا احمد محمود افندی، گنجه‌ده سیدباقر آغا، گوکچه‌ده احمد افندی، ووردووانده میر مرتضی؛ تفلیسده جناب شیخ‌الاسلامڭ وعظلری یرگیده‌ن.

سیمسز تیلغراف

اوخوجیلاریمزڭ بر پارەسی بزدن سورورشورلار که سیمسز نه جور تیلغراف‌دور؟

جوابمز :

ملی گوردك : ایندی پاروسیق شهرنده ایران مجاهدلری بچشوب طهرانه بوروب طهرانده‌کی گوسورلر که شاهدن مجلسڭ قورولماغنی طلب ایتسونلر، بونه فرض ایدك که شاهدن ایکی ساعت آلان حاجی‌ایك بو تیلغرافه راضی دگل، اونه حاجی‌ایك گلوب چیخار تیلغراف خانه‌ڭ داخلنه لوسته و هر ایکی الینی قولاقنه قویوب و اوزینی طهرانه توتوب چیغیریر « مین مجاهدلرڭ طهرانه راضی دگل، مین راضی دگل » سوز بوخ که حاجی نگلك او سوزلری او ساعت هوا ایله گیدوب چاتار طهرانه ».

« جیگر گاه »

لغت

استقلال — یعنی ایستی پال . گنجه‌ده و نوادیرڭ گیجن اون بشنده چیخان بر غازیته‌نڭ آدی‌در. بو آدی اوندان اوتری قویوبلار که بعض ایچون بال کمی شیرین‌در، اما چوخ گوزلمنك لازمدر که سوروسون یازاره چخوب بهالی اولسون .

« کچه دسمیه‌کی »

بایاقتی

مرثیه‌خوانلار آزالدیقجا ماشاالله واعظلریمز مرثیه‌خوان اولوزلرلر، سگینده گیجن محرم ملاقوای آخوند موعظه‌لریدی، هیچ مرثیه اوخومادی. اما ماشاالله بو رمضان آیی باشندن باشلا منبره چیخوب بر اوزانش دقیقه‌عربجه خطبه اوخوردی سونرا باشلاردی مرثیه‌یه. آلله چوخ شکر ولسون وار اوقدر ملاقولم بالی اوخویوب من اغلادوب که، اوقسدر اغلادوکه اگر یوز ایل بوندان سونرماکی اودوچ دوتمیم اتمز قلمیام، اغلامیام، ولار سهلی یوز ایل بوندان سونرماکی مرثیه آزارچلق ایتیم، جیب کیم آدم اولمزیم، او گوزومدن گیدن یاشلاروین تولیی منع‌ورسه‌ادر بیسی، حقیقت بیه مرثیه اوخورڭ آغزینی آچان کبی آداموڭ آغزیدن یورتمدان بی اختیار پش توکولور. اماملا سو توقع ایتیرم که حضوین یسرلکینی عیب دوتمیون؛ او قدر گوزومدن‌پش گیموبکه‌ایمدی گوزلرم داخی گورمور .

« مشکوره »

صحبت

(باکولی ایله ایرانلی آراسنده)

باکولی: آده، توشون گوزی یاغلیجی‌فتال شاهدان دعوا ایلیورسگز؟ مدیه یازیغ دوپولا هیچ بر ساعت قوبیازسیز ناخت لوسننده راحات یتشاسون؟ نه یایلر جهنم ماشناسی، بونسه بولار تونشون؛ مدیه یلمیرسز بو ظل‌اللهدی دوغرو دیرورسوز — چطون سونرادده اوز به اوز سواشون؛ گیراهوب جهه ایش دعوا ایلهمك برشی دویول. من‌اولون آیاقون توروتیني گوزومه سورمه چکوم . . .
جواب. . . . (مابعدی وار)

« گه‌ومزنه »

— سن که دیوروس بوعدانی ملالاڭدن آلیشام، شاید ملالاڭ او بوعدانی اوز ایله یومش، اوڭ چورگنی یمك اولماز، اوندا گرك آپاروب ویرمسن شقی آداده‌شماخی حاجی سید محمد آقایه؛ او بله شیرلی حلال ایدوب یمك بویلی ایدر.

نیابت

مرحوم ملا محمود بزیم وارثه‌لار گیدنده بر مرحوم عسری سبزه ویروب الهیون رحمته گیدوب. بزلو مرحومون وصیته یتشدیك: او مرحوم دیرگ شم اوروجیم قالیوب، ایکی ایل نمازم وصیادلم قالوب.

بن او مرحومون نمازڭ و صیامنوڭ باقسی گوروتدوم. و ایرانی قیلدیم اما شهرت مبلیسنده معطل قالیشام. آی مسلا دای، مدین سگا سودن الله، من‌بو مشکل مسئله‌دن قورتار، سیزدن چوخ توقع ایدوریم که‌اوزونلوزده جواب یازسوز.

امضاء: کربلائی الله‌ویردی

جواب:

او مسئله‌یه شماخی‌ده میر مهدی آغادن جواب ایسته‌میشیك، گلنده یازاریق.

نشر معارف

معارفیمز گونده‌ن‌گونه ترقیده‌دار معارفه خدمتی وار و ممیكلر عصورلی، ایچده‌ڭ ایشلریندن گوراسوره چوخ سرلی ایشه گیرولر؛ مسجدیڭ یاننده بر مکتب ایله نکوباره ادرسه دیواری ویرمیده اصول جدیده بر معلمی قالودیره گوره اوملار هردن اللویاجقلر، معلومدر اولماجق، آی نه‌گمی جمعیت دوتوللی ویرمکلر، آنجاق برمه یولی یوخدی.

حلاجیه الله گریه‌دن: آغیز ویردیکه جیرنده ویرمجکلر.

ایتلر

(اسلامبولده چیخان عثمانلی‌مزمستقل دائلیده منظومه‌سی‌نظیره)

بی‌گرد کوچه وبازارده آزاد ایتلر
یا بحث چیچگی

بیه ایتمز بو اداره سزه بر زاد ایتلر
گیه وقتك بزگی

گیجه‌لر هووهووایدوب گوچه‌ری گوزله‌یگر
سزدر برسه گگی

فقط بوقدان آزادی هتی ایدوب‌ببهییگر
ویرمیگز نژه آنلر

سزده حریه ملاتمنگز الله بو گون
همكر بوفلکر

الیون وزاره سزمطیع ایدگز خطراییچون
بو صحیتدی سزه

گه‌ تکرار ایبیر فورحیگر فورحیاگر
سزی بر بوللاسیز

سیاسی مسئله

سیار خان شاهڭ بوشولاریني اسمدی و گون به گون فتح گمکیدر، بوتان ایشمز بوخدر. آ . قوب كه بوتون آذربایجانه پادشاه اولسون، وحالده ایشمز یوخدر. شجاع نظامی، حاجی‌امولاری، عزت‌الله خان، و غیرلری چوخ آناقوله ایدوب دالبدیر .

اما ویرته بر چتین مسئله وار .

وخچ که ستار خان آذربایجانڭ مخبشی تولدی و یمنده اولدی؛ ایندی گل گورك آلی چاك گزاسیكی بیلیرلار قولدور دسته‌لارینی نه دادیجاقلر و آلاجاقلر ایکی آتلی وحشتی قورتلاریني نه قده‌ده سالاجق؟

بومز چتین مسئله .　　« همشهری »

اعلان

زوغال آقاجی کرنددر

زوغال آقاجی و آختر وقاریده نرم قده چوخ قیمتلیدر، جونکه اوریدا آچیح زوغال آقاجی کمی محکم دگل، جناب آخوند ملاحاجی‌یا قیمتلی آنده اوخشتان جوللارنی لوزگه آقاجه دوکرده تز سینیر. ایشه آل ویرمیر.

قیمتیا ایله قبول ایدوب ساتارم.

قفده. اوتون قاشوری نومره ۲۱۵

رشت

بو ایل محمدعلی شاهك امرینه گوره رشتدن طهران دارالفنونك طبی شعبه‌سنه بورانك دوکتورلرندن بر ایچیسی مدرس انتخاب اولینلردی: نامزدلردن اوچ مشهورلری بونلاردر: ۱) حکیم نقرات ۲) افتخارالاطبا ۳) امین‌الاطبا. حکیم نقرات آقای انتخاب جماعه خطاباً دیمش: شکر الله، مشروطه دخی گیتدی ایشلك دالنجه، القدیم پادشاهی، و ملت جانی‌سی؛ بو ملت آلتسی قوزدن قیغردن ساخلاسون. بولك کیمی دنیاده پادشاه گلمیوب که یلمزه گورمیورسکزمی معارف ولمدن ایچون مطور سعی ایدیر علم طبك روقی ایچون [illegible] ایدیور. آقای حجةالاسلام نکتی حاجی حسینی اوسطیه بمدلی دارالفنونه مدرس ایتمه‌مش هامو منم منعقی یئر، دارالفنونه [illegible] درس دیبل حجةالاسلامه وعده ویرمشم: اوایچی‌سی — عدم ازدواج — من اوزوم هشتاد سنه چاقوب هیچ بر دفعه‌ده [illegible] بو عقیده‌می دارالفنونده دخی ترك ایتمیه‌جکم، ایکنجی‌سی — ایران آرقی (جوهر مقید) ایله بونان کاناکنك استعمالی — بو خصوصده دخی بر ثبوت لازم دگل: جسدیم و وجودیم بوگا دلالت ایدیر بوندان علاوه، بو عقیده‌ده یولداشم آز دگل. بوکه قالدی تریاك ایله بنك (چرس) استعمالی بونلاری‌ده منم محترم یولداشلاریم افتخار الاطبا، امین الاطبا [illegible] گوتورسنلر. بو خصوصده دخی بره هیچ کس جسارت ایلمیوب دیه‌بلمز که [illegible] ایله [illegible] (کاینلی) [illegible] کیمی [illegible] تماشالاری ایله [illegible] ایکی دوکتورلر طرفندن گلنلرك آدلاری بونلاردر: اسداحکما، ملك‌الحکما، صمصام السلطنه، قسنةالسلطنه، مشیرالاطبا، حافظالصحه، مطرب طرفندن: لطیف‌خان، [illegible]، [illegible].

«کوهنه دسته‌کی»

جادو

من مشهور دعا یازان زهره باجی خالایام. نچه وقت بوندن اقدم اوشتومیز کربلای زالخا منم یانمه گلدی و منه دیدی: «اوج قزیم وار ایکی سینی اره ویرمشم بو آخرنجی قزیمون اون ایکی یاشی وار هنه اره گیتمیوب. هر چند چوخ یردن ایستمیورلر دوغری سوز بودور که منه خوش گلمدیگه من راضی اولماشم نچه وقت بوندان قباق کربلای محمد قلی یره ایلچی گوندروب، بو یولی سیزیش قری راضی ایده بیلمدیم دان آلدی الدی یاشینی دوت که حاشا من اولا گیمم بعدر یالواردیم دوگموم ایله دیدیکه من اوزه گیمیرم. داخی میبه گتمك ایسته‌میورسن، دیدیم، دیدی: گوزلری چپدر، بعد عجز ایلدوسه که آقز منم گوزلری چپدر، یولی وار بولی اسی پولسیز آدمون نه‌در قیمتی، هرله اوورس اول الحاق یولی اولسون. خلاصه قیز راضی اولمیور.

«ماعمدی وار»

پوچتا قوطیسی

باکوده کتابچی عاشقی کاظموفه: حضردا ایشلردن اوتری اوزون کاغذلر یازماغه ادارنك وقتی یوخدور: نچه آی بوندان قباق سره گوندریلن کتابلارك یاوزیلی یا یوللاریلن و ایکی هفته بوندان قباق گوندردیگمز ژورنالك پولینی وسالیلمیوب قلان نسخه‌لری ترك ایله گوندرمسگز:

ابونصرشیبانی‌یه: بو سیزکی شعرلر چاپ اولونمیاجق، چونکه آکارادر.

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی‌زاده

درس کتابلری

مکتبلرده اوقلمعی ایل درس ویرمك ایچون مشهور «وطن دیلی» کتابی (ایدانی چرناوسقی) و ایکنجی ایل درس ویرمك ایچون باکو معلملری یازدیقلاری «ایکنجی ایل» کتابی اداره‌مزده ساتیلیقدر. وطن دیلی ـ ۳۵ قپك، ایکنجی ایل ـ ۴۵ قپك. گوندرمك خرجی بزیم عهده‌مزه.



Цѣна--10 к.

МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

24 ноября 1908 г. (Третій годъ). № 47.

ПОДПИСНАЯ ЦѢНА:
Въ предѣлахъ Россіи:
На годъ — 5 руб.
— 1/2 года — 3 руб.
— 3 мѣсяца — 1 р. 40 к.
За границу:
На годъ — 6 руб.
— 1/2 года — 4 руб.

ПЛАТА за ОБЪЯВЛЕНІЯ:

Количество объявленій.	Стоимость строки петита.		Стоимость цѣлой страницы.	
	Впереди текста.	Послѣ текста.	Впереди текста.	Послѣ текста.
Одинъ разъ.	10 коп.	7 коп.	30 руб.	23 руб.
Отъ 2-хъ до 13-ти разъ или 1/4 года	8 коп.	6 коп.	24 руб.	18 руб.
Отъ 14-ти до 26 разъ или 1/2 года.	7 коп.	5 коп.	21 руб.	15 руб.
Отъ 27-ми до 52-хъ разъ или цѣлый годъ.	6 коп.	4 коп.	18 руб.	12 руб.

Редакція помѣщается на Давидовской ул., д. № 24. — Адресъ для писемъ и телеграммъ: Тифлисъ, МОЛЛАНАСРЕДДИНЪ.

ملا نصرالدین

№48 قیمتی ۱۲ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** ۴۸ اوچونجی ایل



— آی گلین تز اول او لولهگینی ویرسنه ...



تازه ایل ایچون آبونه قیمتی:

قافقازده و روسیه‌ده:

۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی ۴ منات

نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپک.
اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپک

اعلان قیمتی.

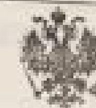
اعلانک قدری.	بتون سطرلرک اجرتی: اولکی صحیفه‌ده	بتون سطرلرک اجرتی: آخرکی صحیفه‌ده	بتون صحیفه‌نک قیمتی: اولکی صحیفه‌ده	بتون صحیفه‌نک قیمتی: آخرکی صحیفه‌ده
بر دفعه	۱۰ قپک	۷ قپک	۳۰ منات	۲۱ منات
۲ دفعه‌دن ۱۳ دفعه‌یه تک	۸ قپک	۶ قپک	۲۴ منات	۱۸ منات
۱۴ دفعه‌دن ۲۶ دفعه‌یه تک	۷ قپک	۵ قپک	۲۱ منات	۱۵ منات
۲۷ دفعه‌دن ۵۲ دفعه‌یه تک	۶ قپک	۴ قپک	۱۸ منات	۱۳ منات

اداره‌مز تفلیسده دلوسوفسکی کوچه‌ده نمره ۲۴

مکتوب و تلغراف آدرسی: تفلیس ملانصرالدین

۱۸ ذی‌القعده ۱۳۲۶ بازار — هفته‌ده بر دفعه چیخان تورک مجموعه‌سیدر — ۳۰ نویابر ۱۹۰۸





قافقاز معدن سولارینك ادارەسی

مشتریلره خبر ویریر که تفلیسده اداره طرفندن قفقاز طبیعی معدن سولارینك ستلادی (آمباری) آچیلوبدر.

نارزان و یسنتوقی ‎ ‎ نومر ۲۰

تفلیس: دوارسوو کوچەسنده، سارادژوفك عمارتنده، راسیه ترانسپورت واستراخاوی جمعیتنك قانتوراسنده. تلیفون نومر ۱۴۸

Дворцовая улица, домъ Сараджева, Контора Россійскаго Транспортнаго и Страхового Общества.
Телефонъ № 148

آمبارده قیمتلری.

والحون ایله (۱۳۰ بتلق) هر یاشیکی ۱۱ منات ۸۰ قپك. یاشیق ایله (۱۰۰ یاریم بوتولقا) هر یاشیق ۱۲ منات ۳۰ قپك.
یاریم بوتولقالار ایله — هر بری شیشەسی ایله ۱۴ قپك. ‎ ‎ دیرقتور س. لیلیچیف.

ابونا دفتریمز آچیلدی

بو گون قمرعقرب برجندان خارج اولماق مناسبتیله فرصتی غنیمت و ساعتی خوش بیلوب آبونه دفتریمی آچدیق. بوگلن ایلك مدتنده‌ده کهنه سیاق ایله ناغل و مسئله یازمقه و ایلان قورباغه شکلی چکمکه مشغول اولوب المزدن گلن قدر چالیشاجاغیق ولاکن بوراسی وار که اوضاع کواکب تغییر تاپدیقجه و ایلك فصللری دەگیشیلدیکجه بزده بوگا موافق هردن بر مسلکمزی دەگیشه‌جکیك. آرتیق سعیمز بوندا اولاجاق که هامی مسلمان قرداشلاری اوزومزدن راضی ایدوب هیچ بر کسك نه یاخشیلیقنی ونەیسلکنی دانیشمیاق، ازقضا اگر دانیشساقده انشاالله یاخشیلارکدەییسلرکده یاخشیلیقنی دانشاجاغیق، و هیچ شیدن‌ده شکایتچی اولمیاجاغیق، زیراکه

مکن ز گردش گیتی شکایت ای درویش
که تیره بختی اگر هم ازاین نسق مردی.

بونگله برابر بوش اوتورمیاجاغیق. اولا: اوستا جعفر عمو اصول جدید حجامت یاره‌سنده یازدیغی کتابك انتشارنه و کربلای الله‌وردی ایراندان گتوردیکی حالك رواجنه ممکن قدر سعی ایده‌جکیك.

ثانیاً: گیجه و گوندوز باری پروردکاره دعامز بو اولاجاقدر که قبه‌ده جناب حاجی ملا بابانك قارنی‌نك و پیسرینك یاغندان بر مقداره اسکیلمەسون.

ثالثاً: ملیونچیلاریمزك احوالینی همیشه زورنالمز واسطەسیله پادشاهلق دوماسنك نظرینه یتوره‌جکیك که بو یازیقلارك احتیاجلارینی و قاسالار قباغنده چکدیکلاری مشقتلاری ملاحظه ایدوب تازه بر قرارداد ایله بونلاره مرحمت ایلەسونلر.

دایماً و خاصةً الله تعالی جمیع مؤمن بندەلره اجر خیر ویروب جهنم آتشندن خلاص ایلەسون. آمین یارب العالمین.

ملا نصرالدین

نقاشلاریمز:

۱) پروفیسور شمرلینق ۲) خودوژنیق روتسیمه ۳) خودوژنیق مزینوسقی.

هیئتك یازیچیلاریمز:

۱) لاغلاغی ۲) قیرددرملی ۳) جیرجیرما ۴) مشهدی موزالانك ۵) دملی ۶) مرده خیال ۷) هــوب هــوب ۸) مشهدی سیزیچی ۹) کیلمنز ۱۰) خورتدان

مخبرلریمز:

۱) دمدمکی ۲) کهنه‌سمه‌ی ۳) اراقجا ۴) آلتی‌قورباغا ۵) سویورگه سقال ۶) دانابی‌جانسداغ‌لا ۷) جیرجیرمی‌خلا ۸) میزاکفی‌بز ۹) چکتکول ۱۰) چکترکه ۱۱) دردسله ۱۲) قرغ آیاغ.

ادارەدن

ادارەمزده جناب اولونماق ایچون کتاب اعلانی گوندرن شخصلره خبر ویریریك که اوزگه اعلانلره نسبت کتاب اعلانلرندن یاری قیمت آلیریق، ولاکن جماعتمز ایچون منفعتلی بلمەدیکمز کتابلارك اعلانینی هیچ وجهیله قبول ایتمیریك.

زهرمار

آکیشی، بوتفلیس مسجدیگنده موقوفاتی لاپ انگل اولدی. بو زهرمار قویمور الله بندەلرینی راحت اوتورسونلار.

ەیلیم، هامی رحمتلکوزده ایشی گوجی یوخیدی: گوتوروب تفلیس مسجدینه ەیلم بەقدر ملك مال وقف ایلیوب.

هاه ملك مال فالسون کنارده، ایندی بو ساعت یادداغلق خزینه‌سنده تفلیس مسجدینك هشتاد مین منات پولی‌وار. آی بالام، بو پول اولوب بر درد، بلاء، داغی نەدییوم.

ەگیمور خزینەدن گوتورمك اولور که بو زهرماری بیرده‌ی یوجیا چیخسون، ەدەگی اوغورلاماق، چاپوب تالامق اولور. خلاصه، بر بویوك انگل.

آغا، هیچ دیلمه، بوشی یادیمه دوشدی:

آخر بیزیم شاه عباس مسجدی بر آز دارده: ایچنده شبیه گوسترمك اولمور، وحیاطینده هیچ یوخدر که دستهلر توتوب باش یاراسیلر. آغاه هیچ دیلمه، بلکی گیسك حکومتدن اذن آلاق که بوموقوفات پولی ایله مسجد بیکدیریك والله که بوندان سوای او زهرمارك اوزگه علاجی یوخدر. حکومتکنده‌ده دیوریچیم: بو اوزیده آلااعلان ایستیور که بو زهرمارك مرکەسی گیسلسون: اذن ایله ویرمر پولی لاریق ویاواش یاواش یاغلیاریق مسجدك هیوارینی آچماغه، قالانیده که بن اوزگ بیلرسن: ماشاالله عاقلسن.

اوخوجیلاریمزه گرك خبردار ایلەیك که ایتیزیگ معین حسابنه گوره تازه مسجدك تیکیلمکی اوچ یوز مین منات ایله باشه گلر مسجدلده هشتاد مین مناتی وار. ایندی بوندان بیله معلوم اولور حکمك مسجدی تیکون باشه گتورملدن اوتری ده گرك چالیشان ایکی یوز ایگرمی مین منات بی‌چاره مسلمان جماعتدن یغیلا، یادەگرك مسجدك دیوارلاری آنام بویونجه قالجاقده قالدیر داغیلوب گیتمەلر ایشلرینه ویر تیجه ایلك مدتنده‌ده یاغیشك وقارك آلتنده دیوارلارگ کرپیچلری یاواش یاواش چوروییوب توکوله بره.

و یازیقلارزمزدان آشکار گوروسلیر که هنوز بر اعقال و اهالی حاجی گرك مسجد مسئله‌سینی قویا کناره، اوندان اوتری که کاسبچیلقدن بو قدرده پولی یغماق گاهدر، یارمچیق دیوارلاری‌ده قاریشقا یووسی قیرماق نامردلکدر.

اما بو زهرمار هشتاد مین منات گه قویمور که بز راحت اویومیه اولوروم: والله لاپ ایله گوب دوروب گوزومك قابغنده.

مایعدی وار

قسمت

— آی مشهدی الماقلی‌سنو، القسکا اوغول خوب قسمت ایلیسون.
— آی مشهدی قاسم، الله سگنده قسمت ایلسون که گوگ چکیره مشهدی قسی عمونك حمامه مشتری اولوب مشهدی عمونك موقعظه تولاق آسادن
الله قسمت ایلسون.

«اوزون دراز»

تحفه

اسلامبولدانده تزه هردن بر تحفه انتشار گلیر.

بز ایندیه کمی ایله خیال ایلوردیك که احمد طبیبی تحقیرالده مشهدی حسیندن سوای هیچ کس بلمیر. اما ایندی اسلامبولدن گلن هفتەیه روزنامەسنده اوخویوریق که مکتب سلطانی‌نك مشهور معلملرندن طاهربگ‌فاضل معلم فیض جانلارینه ترحمتی احمد حسابه چکوب یازیر:

عشق ——— ۳۷
حلوی ——— ۴۸
وروجا ——— ۲۱۳
تری ——— ۲۱۰
عبعا ——— ۷۲

حتی اتمر ۱۳۲۶ که بو ایلده ایران و عثمانلی انقلابی باشلانوب معلم جانلرینك سوزلرنی و نیجه که هر بر سطری ضیجواتده وفیض جانلری اسلامبولنده‌ده استعمار، هر بر سطرك گیلماری برگ برله چاپ بیهوران که بوملتده سوزا داغلده = بوبولت ولوعات خوق گیتمیك.

من ایله بلیرم بو جور اوبون یازانلار جنتلرك اوسته گوندەلر.

و برده احمد حسابی قازانلی حسابندر. حسروقاتی احمد حسابه گتوردسی ویرق گورمیرس که ملا، آخرده بیجندی اولوزا حتی اولوز ایراندا سورا حاضر گوزلی آچوب گورمیک که مشهدی حسنرك وفیض جانلارینك احمد حسابلاری عشقی قوالقیده ساطان نشستلرك الا وروگی ایش.

هفتەیه روزنامەسینده یازلان احمد اوباچیبی شیخ ابوالهدانك و داغلی گیلدیگك یری‌خود ملانه بر اشتلان شیوبدر»

اما ایندی کی زمانده یاقلان وقوماتینك مقابلنه و خود بر تونجالی مسئله ایتدیگی بر معلم فیض جانلارندن گوزلمیریك. دونقوزوادانده عابیدر.

«مردم خیال»

ادبیات

باغ سن تازی نیجه آرواتـدیلار!
یکیجه‌سی حوری کیمی بزاندیلار؛
کیم دیمز عورت بیزیم عورتمزه؟
گوزلری گر دوشسه بو صورتمزه؟
یاخما گلان چوخدا قوجا قارندیلار،
آی کشی! گل گورنجه آرواتدیلار.

صبح یریندن دوراجاق مال کیمی،
آغزی گوزی یوم‌بولاشیق بال کیمی،
چادره‌سین باشه سالوب لال کیمی،
ایوده‌ن اوزاقلاشدی ایتوب باتدیلار
آی کشی! گل گورنجه آرواتدیلار!

ایوده اوشاق بیر بیرینی داغلیور،
(کابلا ولی) باغرینه داش باغلیور،
(گلی خالا) یاسده گیدوب آغلیور،
گاهده گورورسن که گلوب‌یاتدیلار،
آی کشی! گل گور نیجه آرواتدیلار،
جملهسی حوری کیمی بر زاتدیلار.

یاسه گیدوب گلمه‌لری قوش کیمی،
سوزلری صحبتلری یاقوش کیمی،
اونلا گورورسن که (قودورمش)کیمی،
(کوزیه)لری بیر بیرینه قاتدیلار،
آی کشی! گل گور نیجه آرواتدیلار!

معرده‌سی گورمز یوزینی بیر کره،
قالچی، دعاچی گوره‌جك یکسره،
دیللری پس الری خاین ایره،
ایوه ایشیگی قاپ قاجاغی ساتدیلار،
آی کشی! گل گورنجه آرواتدیلار!

بونلاری اوخشاتمارام حیوانه من،
بگزه‌دیرم بر تکه انسانه من
گلدیم الندن بولارین جانه من
ویل اوشاقی باغریمی چاتداندیلار
آی کشی! گل گورنجه آرواتدیلار
یکیجه‌سی حوری کیمی بر زاتدیلار

(مشدی‌سرسم‌علی)

جواب

چوخ غریبه!

بو آخر وقتلرده بزه شماخی‌دان، آغداش‌دان و کوردمیردن چوخ شکایتلر گلیر که گویا بیز گچمش نومره‌لرده برنده یازمیشیق که شماخی‌ده میر مهدی آغا رمضانك ۲۱ نده مسجدده ایله سوزلر دانیشوب که ژورنالمزده اونا بیرق جواب الیه‌ك.

بزیم یادیمزه گلن بودر که بزیله سوزی بز آنجاق گچمش میر باقر آقانك آدینده یازمیشیق.

دوغری‌در، میر مهدی آغاده، بیتدیکم کولی مسجدده موعظه ایدن وقت بر جور مسئله چکوب و جماعتی‌ده چوخ گولدوروب و بیز بونی یازیردك، اما بیله بیله‌ده یازمادیق و یازمایقده، آنا یوورن سوزلر او درجه‌ده لایق سوزلردر که اگر میخانه دالنده ایکی کیفلی ری برینه ایله سوزلر دیبه، میخانه‌چی همان کیفلیلری اینادوب چخاردار ایشیگه.

بلیمردر که بوکون شماخی جماعتی بو سوزلرمزی تصدیق ایده بیلر.

تازه قرارداد

معلوم شیدر که قیزلار، کابین کسنده ملالار گرك یقیلسونلار که قیزه نیجه یاشی وار، یعنی اره گتمك واقتیدر یا یوخ.

ایندی‌یه‌تك چوخ سهولر اولوب، چونکه قیزلارك یوچسی آتادان اولاندنه دفتره یازیلماقلاری سببندن ملالاره کابین کسنده یاشی یادیبوب، و بیله اولانده البته که ملالرك گناهی یوخدر.

ایندی آتا بر قرارداد چیخوب.

اگر قیز دفتره یازیلمامش اولسه، و ملا اونك یاشینیدن باش چخارداردا بلمسـه اختیاری وار، قیزك دوشلرینه باخسون؛ آشکاردر که قیزك ییشمه‌گی و ییشمه‌مگی آنجاق دوشلرندن بیلینر.

بو قراردادی هامی‌دان عمده گلورن قبه محله‌ده روستوف کندینك ملاسی حاجی عیسی افندی‌در. بر قیزی که گلوررلر افندی کابین کسسون، حاجی عیسی افندی یاواشجه دورور آیاغه و دیبور که «گرك من قیزك یاشینه باخمه» و یاواشجه گیدور الینی اوزاندوب قویور قیزك دوشونك اوسته. نیجه که الیك قویور آلاده قصابلار الریکی اوزادوب قویونك قویروغینی ور آورد الیورلر که گورسونلر کوکدرمی.

انصافاً، یاخشی قراردادد‌ر.

غریبه حالت

(ترقی غازیته‌سندن عیناً نمره ۱۰۱)

بر نیجه گون بوندن اقدم جناب حجة الاسلام حاجی میرزا حسین میرزاخلیل مجتهد جامع الشرائع، حریت - مشروطه طرفداری اولان وجود مقدسك دنیادن رحلت اتمك خبری انتشار اولماقی مناسبتیله ایران رعیتنك همشهریلری سببندن باکو مسجد جامعنده تعزیه مجلسی بنا اولنوب فاتحه خوانلیق ایتمکله مشغول و تعزیه دارلیق اولونوردی. ایران اهلینك هر صنفدن قلوب صمیم قلبدن تعزیه مجلسنده عزا دارلقده هر قسم قولوقده مشغول وظیفه‌لرنده اولان استقامت همرنده اوزرحلارینی ادا ایتمکده کفصیر ایتمیوردیلار. اما باکو جماعتنك عدهلیلی گورنیب ملاحظه اولونوردی. باکو علمالریندن جناب قاضی اوچ نفرده باشقه‌لری حاضردیلر، سائر علمالردن تعزیه مجلسنده حاضر اولمادیلار، سبب نهدر معلوم اولمادی. اصل مطلب کاش علمالرمزده اوخوجیلار حسن بکك تشویق جاریه‌سنده خدمتلرینی بروزه ویره‌دیلر. روحانیلرده اولالار رفتار ایدن مسئول همین شخص بزرگوار فوتیندن حالبکه آخر تفینه قدر ملت دینی حریت مشروطیت بارسنده چالشوب بوز جاندن آرتیق چکدیلار تصدیع ایـدوب همان کتابلارك بزکیندن ایرانده حریت مشروطه سوزلری بانقلابیه باشنا کورلار گوزلی اولوب لال ایکم شخصلر ناطق اولوب کار قولاقلار ایشیدن اولوب حریت مشروطیه‌نك شیرین لذتی ملت اسلامك دماغینه دادیردروب و مشروطه‌نك شرعی اولماسینی بیلدیروب

گنه سوال ایتلیرر که تجار و اصناف نه باعث اولدی که رئیس‌المجتهدین وفات ایدوب تعزیه مجلسی تشکیل اولونوب گلوب گیدنه‌سی ثواب توروب آگلنه‌مسی ثواب بو سوال خبر ایشدنده مسلمانلار ایلن اشتراك اولونمادی؟ نه اعتنا سزلیق عیب دگلمی؟

که مسجدده وار ایدم قلم هیچدن ایدن قورخمردیم مبادا خارجی طائفه‌لریدن روس ارامنه طائفه‌لرنك معروف‌لریدن گلوب مسجدده اولان جماعتك اعتناسزلغی گوروب مسلمانلرك آرتقدن اسباب خجالت وملامت اولوناجقدن.

بو دفعه سبب نه اولدیسه آقابابالاردن برلره ارث چاتان عملده قابل احسوت اتحاد اتفاق بروزه گلمدی.

کورسی صحبتی

هیچ عیب ایلمز که قیش گیجه‌لری آدام اوزادیسی ویره کورسی‌یه ویخ بیله حکایه قولاق آسا.

. . . بلی، بلی، ایلدن آیلوردر که عربستاندن بر نفر ملا تیته شهرینه گلوب بر نفر پیشنمازك ایونده ولور. همین ملا شهره وارد اولان کیمی باشلادی محله‌لرده اوروج‌دان یازدان مسئله دیمگه. حاجی‌لاریمزدان بر نفر داخوب گوردی که بو ملا چوخ‌یاخشی آدامدر، و اونلان دوست اولدی، وچاغ سته دیسون، باشلادی ملانی گیجه وگوندز ایونه قوناق آپارماغه. وایونده عیورت اوشاغ ملانك خدمتنده داخوب بوگا چوخ حرمت قویوردیلار. اما ظالم اوغلی ملا حاجی‌نك ایونه گیرن کیمی گوزی‌نك آلتیجه حاجینه اولطرفه بوطرفه باخیا تزیته ایلمردی‌که گورسون دیشه‌دیه بر شئی واریمی؟

بازلق حاجی‌لاشنده اوچ عورت یاشنده بر قیزی وارایمش. مامه‌لی قوناق بو قیزی گورن کیمی خیالنده‌قویوردی بو قیز بویوسون بونی آلیم ویو خیال ایله که یاشیبور حاجی‌نك ایونه قوناغ گیتمگه. تا اینکی قیز سکز یاشنه چاتیر. بر وقتلر قیز سکز یاشه چاتیر، بر یاشندنده سنه جیورت، سنه جای، سنه بلو، بر یاشندنده بی‌کارچاق ویر عادق. آنلار ایشدیر که یکار ویرعار آدامك قاعده‌ده بله یوو وسکز یاشنده بر قیز اولا، سوز یوخ ملا قیزیجوب تیلاغ آلاجق ویوراده بسر مطلبی‌ده وار که دیبلر «آی آلك یاشده بالغلانسان یاخلیق گوتوره، یاخشیلیقده»

ایندی بوراده برکیلن سوز وار، من یازیبرلره، اما مزی آلک ویزیرم شاهجی عرضه، بلك آلدیقی رشوتلره که بو سوزی بریانده آجوب اویا یولا دیمیه‌سگر.

بوراده بر سر وار که بر حاجی عمان بونی بوخول ملانی اوز ایونده ساخلیور، بوراده ایله بر سر وار، دینی ایله قسوی احوالاتی من نقل ایلیوم، هرکس‌ده نه سود باشه دوشمك دوشسون.

هر یاخده، هر مجلسده، بو حاجی عائله دیوره بو مسلا چوخ غیرد‌ر، یعنی هیچ زادی یوخدر، هر کسك غیرسی دیگیری لغزی اولسه، گتوروب ویرسون ملاویده ویره بو ملاوه، و اوز مریدلرنه دیوردی که اولیرگره نه بولری قیلدیرمق ایسته‌سگر وقعا اوروجی اولدورمق ایسته‌سگر، یوللا دیلی گتوروسنگا ویرولوس‌ده‌ویریم اوملایه.

خلاصه، بو ایل ایله که اوروجلق یتشدی، ملا لاپ قریجدی، چونکه اوروجلقده یخلاوا غیرلیق کیمی آدام قیزیشدیرلن زاد چوخ اولور، پس همیشه نمازدان اوروجدن مسئله دیین عماعی اوقاتی تیلرلن یوب قیزیجدی و گوزلری کلکلمه چیخدی، آخرده مریدندن بیر گلوره یقیلوب برنجه نفر آدام باشنه بیوب گیدیر او سگز یاشنده قیزی گوتوروب قاچسون. اما نه خیور اولورسه قیزی گوتوروب قاچا بیلمیرلر.

یازلق حاجی خبردار اولاندان سورا باشلیور ملانی بر آز سنت ایلمکه که ویو یاخشی ایش دگیله، اما سعته اهلنی یغشوب حاجی‌نك اوزنی منت الیورلر که قیز اوشاقلك یشمسی اره گیتمکدر. آخرده یرده گیدسنك، بو ملادان یاخشی کیمی تاپاجقسان که اره ورسن، حاجی‌ده بر آز بوموشالیر و آخرده قرار بر ایکی قیزیز یتشور، اما برچیه بوراسی بیس بولیدی که حاجی ایله ملانك آراسی بر آز تیره‌لندی. بوراسی یاخلادی که داخی بو ایل مخارجات آپارال اولمیاجق، چونکه حاجی ایله بر پیجاره‌نك یاشلی آدوب اوملایه ویردی و اوده گوتوروب آپاردی مکیه، نعه‌یدیه بر تشریه دوشسدی: ایلیر تیشعده بر نیچه آدام مکیه گیتمشدیر، برینده حاجی مسلا قاسم ایدی و برینده همان ملا ایدی و حاجی ملا قاسم مکنده وفات ایتمشدی ویولداشلاری گوروزلر که اونك یش آلتی یوز منالی‌اولدوبلار. ایندی بیله معلوم اولور که اویولداری بزیم ملا طرفدن ایله گوتورمش ایش که آخرتده اوزنه قایتارسون، بو حکایه‌نی بزلره نقل قدیم یولدر که هر کس یاپاك گوتورمك ایسته‌سه، بزیم حکایه‌مزده آدوریلن ملایه گوندرسون، وقعا چوخ ایش آدمدر، والسلام.

«کشکول»

مردار

فارسین اوزردنده بالاجه بالاجه گوزه گوروکین وعله گلدین اوغورلولار جوخدر. ملا بو گوکرده «نشر معارف» کیمی اقطو. الدن اوتری ناحقا آمشدیلار. سورا جماعت باشلادی بو آجالارن بیر بیر اوغورلیوب آپارماغه.

اله یله مسلمانلاردان راضی اولسون. مکتب ایشنه چوخ غیرت ایله گیریوبلر. بونلار هامیسی کیچوب گیدن ایلدیر. اما بو نه بر ایش وار: فارسین اوزردینگ یاووقنده بر دهجاره (شیشه اویزدین‌در) آدلو کند وار؛ بو کندده بر مسجد تیکوبلر. اما حیف که تاخطاپوشین ارمنی تاغلیوبدیر. بوکونلرده کندینگ باش ایلان قریری صافال مشهدی و کربلایی‌لاری مشاکره ومناقشه‌ده بولنوبولار وبنه قرار قویوبلار که کرک تعطور اولسا مسجدینگ تاخطا پوش سوکولسون. چونکه یاخشیراق یاناندر قورخورلار که مسمارلار ووزولان نیرلردن صنو سیزروب‌مسجدنا ایچنگ لوسته اورادده توزراقدن کیچوب مسجد دوشه آمعلوم اولسونکه ایله تکنه اوسته درین آرشین تورپاق وار) اوراسیندن بیلوریکه بو مسجد اینل لون اکنی آی یوش قالور بو احوالاتده شاهدلر: قمار کندینگ ساکنی طاپدوق بک طاب حن اوف، علاوه محمدقلی خان جوانشر، میرزا جمال یوسف زاده، محمد حسن بک میرزا حمالوف.

«دوغری خبرچی»

جادو

(کیچن نمرهدن مابعد)

ایندی گلمشم ال منو الت سون گرک منم ایشیمه فرج ویرسین! دوغری سوز ملا عمو، کربلایی زانجاله منیمده یازیغم گلدی گوتوروب اوچ جوره دعا یازدوم، وه بریسی قورون سیجه اکوب و بریسیون سوبی قره ایچیردوب و اوریلی قر یاغلی اوزن اشامسیلده گزلسون دعای یسه یازموشدیم: حاص مثقال بر مثقال، زعفران ۱ مثقال، اوزیده جسمه گیجسی یعنی قیرون آراسینده آکلنوب یازمشدیم، منم مکی عس فهم ایعلمون ولایعصرون ولا یعلمون یعنی یتلادیم که خانمون دیلین و آغزین و گوزلرینی ده کربلایی محمد قلینک حیلارین گورمسون خلاصه کربلایی زالعا مللاه آپاروب دعالری جاجه ایدوب و برسیننده ورروب قیزه که سباجولیین باغلسون که داخلی سباجلاری توکولمسون، قیز یجارده دوغری‌طوپ آلوب ناغلوب سباجلارینه بر لیپه گون کیچمدش قیزون سحیسی کربلایی محمد قله آترلو، آخری قیز اوزی دیه گلوب آلت دور که گرک منی کربلایی محمد قلیه ویرسین، خلاصه بر هفته بوندن قاق قرون طوئی ایدوب وردیلر کربلایی محمد قلیه. اما ملا عمو اکی گوندور که قیز ایشی ایله دوشوب منی حسابله گیدنده ساچیدان دعانی آچوب و اوخویوب گوروب

که بوئون ایچون جادو اولتوب او ساعت کربلایی محمد قلیون بخنی قیزون اوزگیدن چخوب، چونکه منم دعاون تاثیری بو وقته‌کنی ایدر که اوخونیا ایله که اوخوندی او وقت تاثیردن دوشر. ایندی قیز گیدوب شبه‌شکایت ایدوب وقاضی جنابلرینه می‌مراجعه چاغروب. ایندی منیده هیچ بر چارهم یوخدر. قو اوبندن گلن بر که قند ویر گروانک چای آپاروب قویاجاقام قاضی جنابلرینون حضورینه.

زهره‌بانو خالا.

پوچت قوطیسی

اردبیلده «توحنی»یه: ایکنجی دفعه یازماغی آرتیق گورورسیک.

باطومده شریف محمد اوغلی جنابلرینه: اعلانلری پولسز چاپ ایده بیلمه‌ییک.

یاروفتده «شکوره»یه: ۲۷ نومرده یازدیغمز علاجیدر.

گنجه‌ده «باش بلالی»یه: یاره‌لاره حیف گلسون.

تکرانده بر قدر ایرانلی جنابلرینه: یازیرسگزکه ملا عباسقلی و ملا میرزجان منبر اوستنده آشکارا بیحت مدرسه‌سنده مباشر اولانلاری تکفیر ایلیورلر. هرچند یازدیغگز «دوغری‌یه اوخشیور». اما عقلده لازم بیلمیک بونلان آرتیق بونلارده دانشماق و برقدر صبر ایتمک.

قاراباغده «دوغری خبرچی»یه: یازدیقلارگزی گوندرمک لازم اولار.

گنجه‌ده «بیگلیکیش خانم»ه: کهنه سوزلردی.

بالاخانیده «ملا جعفر»ه: مصلحت دگل.

باکوده «ساجدان باجالاسی»: بن جوکک باجدان یاخوجیلن. اصولادن او قدر جرئت ایلرین آگلمن. بسو ایشی بسز اوزومز منال یاخشی بیلیریک: لازم کاپیتان یازاریق.

دیوار تقویمی

۱۹۰۹ مجی ایل ایچون دیوار تقویمی چاپ اولونور. بایراملار قرمزی رنگلی‌در. قاردونی شکلی‌در جیب تقویمی دخی چاپ اولونوره.

قیمتی: تفلیسده ۳۰ قپک. اوزگه شهرلره پوچتا خرجیله ۴۰ قپک. ۳۰ دن آرتیق آلانلره یوزده اون تنزیل ایله ویریلور.

آدرس: تفلیس، ملا نصرالدین ادارسی.

Цѣна—10 к.

МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

30 ноября 1908 г. — Третій годъ. — № 48.

ПОДПИСНАЯ ЦѢНА:

Въ предѣлахъ Россіи:

На годъ — 5 руб.
— ½ года — 3 руб.
— 3 мѣсяца — 1р. 60 к.

За границу:

На годъ — 6 руб.
— ½ года — 4 руб.

ПЛАТА за ОБЪЯВЛЕНІЯ.

Количество объявленій.	Стоимость строки петита.		Стоимость цѣлой страницы.	
	Впереди текста.	Послѣ текста.	Впереди текста.	Послѣ текста.
Одинъ разъ.	10 коп.	7 коп.	30 руб.	22 руб.
Отъ 2-хъ до 13-ти разъ или ¼ года	9 коп.	6 коп.	24 руб.	18 руб.
Отъ 14-ти до 26 разъ или ½ года.	7 коп.	5 коп.	21 руб.	15 руб.
Отъ 27-ми до 52-хъ разъ или цѣлый годъ.	6 коп.	4 коп.	18 руб.	12 руб.

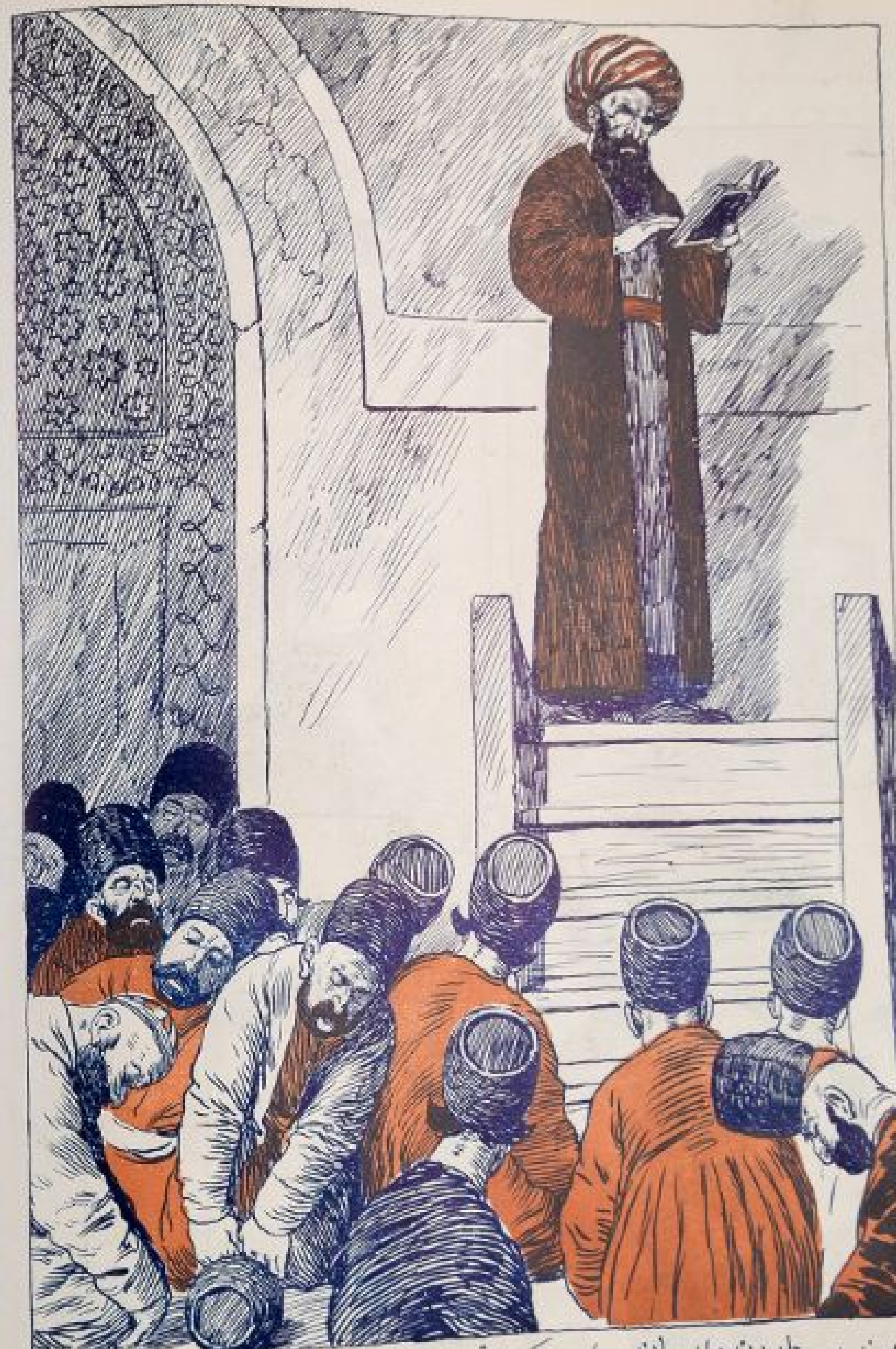
Редакція помѣщается на Давидовской ул., д. № 24. — Адресъ для писемъ и телеграммъ: Тифлисъ, МОЛЛАНАСРЕДДИНЪ.



آدیسا شهرینک برنجی مهمانخانه سنده ایران وزیری.

Персидскій сановникъ въ первоклассной гостинницѣ гор. Одессы.

Литог. К. Быхова



واعظ: — معاددن مراد بیان در اُیدون که اختلاف عظیم بیان مسلمین ایله فلاسفه ما بیننده در مسئلهٔ ثبوت معاده قایل در، پس فی الجمله معاد جسمانی، اما فلاسفه وغیره دهری اند...

تازه ایل ایچون آبونه قیمتی:

قفقازده و روسیه‌ده:

۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
٦ آیلغی (۲٦ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ٦۰ قپک

اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلغی ٦ منات، ٦ آیلغی ۴ منات

نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپک.
اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپک

اعلان قیمتی.

اعلانلرک قدری.	بیتک سطرینک قیمتی: قاباق صحیفه‌ده	بیتک سطرینک قیمتی: دال صحیفه‌ده	بوتون صحیفه‌نک قیمتی: قاباق صحیفه‌ده	بوتون صحیفه‌نک قیمتی: دال صحیفه‌ده
بر دفعه	۱۰ قپک	۷ قپک	۳۰ منات	۲۱ منات
۲ دفعه‌دن ۱۳ دفعه‌یه تک	۸ قپک	٦ قپک	۲۴ منات	۱۸ منات
۱۴ دفعه‌دن ۳٦ دفعه‌یه تک	۷ قپک	۵ قپک	۲۱ منات	۱۵ منات
۳۷ دفعه‌دن ۵۲ دفعه‌یه تک	٦ قپک	۴ قپک	۱۸ منات	۱۲ منات

اداره‌مز تفلیسده داویدوفسقی کوچه‌ده، نمره ۲۴

مکتوب و تلغراف آدرسی: تفلیس ملانصرالدین

۲۵ ذی‌القعده ۱۳۲٦ بازار — هفته‌ده بر دفعه چیخان تورک مجموعه‌سیدر. — ۷ دیقابر ۱۹۰۸

Акціонерное Общество „ГРАММОФОНЪ"

тифлисское отдѣленіе.

Головинскій Проспектъ № 9

غرامافون

تفلیس، گالاوینسقی کوچه‌ده نومر ۹

وراند گوسته‌ریلن فبریقانک نشانه‌لریدر دقت ایدمک.

هر بر غرامافون مزلک و غرامافون صحابلریک اوسته‌ده بو نشان اولا.

دانیشان ماشینلاره هیچ بر فابریقانک اختیاری یوخدر اوز ماشینلارینه غرامافون آدی قویسون، اوندان اوتری که غرامافون مخصوص بزیم فابریقانک ماشینلاریمزدن عبارتدر.

غرامافون .... او ایچون الا گوزل بر مشغولیتدر.

غرامافون .... اوخوبوب، چالیر، گولور و غیره.

غرامافون .... واسطه‌سی ایله اوده سازنده و اوخوماق مجلسی قورمق اولور.

غرامافون .... زیاده قولایجی دانیشان ماشیندر، و همیشه اوتمجی اولاجاق.

بزیم ماشینلاریمزا غرامافون: صحیحلیکی، ساده، محکم، چوخ یاشیان، ظاهری گوزل و هاویدان ولچب — طبیعی سسلری اوز حالنده چیخاریر.

بوتون روسیه‌ده، قفقازده، ماورای خزرده، قیمتلری ردر و واذیشیق سرداره.

دیقابرک بریندن اتی طرفی پلاستینقالار بشلایاجاق سالینماغه: خرده‌لاری ۷۵ قپک، بوراینه آتلیلاری بر منات ۵۰ قپک، هر بری.

مملکت گوروریت آشاغاده آد ویرلن چالغیچی وسازنده‌لرک چالوب اوخوماقلارینه هیچ اولمانه امتحان ایچون قولاق آسمولار:

مجید، سید، باقرات، محمدخلیوف، محمدقلی شیشه‌لی، مشهدی‌غفار ایرانلی، هلال، خانم‌لاردان واوواراه آنا

یسه‌ریقاچی‌لار آرشاق و ابرجان، تورن اوجایسی (کمانچه) سیوی میرزالی (کمانچه)، موسوکچیلر:

میرزالی میرصادیقوف؛ زورناچی‌لار: باقرات و آویتیق و غیرلری و غیرلری.

!!! قالوکلار و ساهیلار پول سزمزلار !!!

!!! ساختکارلردن احتیاط اولو !!!

بالقان ایشلری

۳۵ میلیارد ویقوت ضرری

بوسنا و هرسک


— آی کیشی، لاپ ایویم یخیلدی: منم فکریم گرهنه عثمانلی یه گیندی ...

آبونا دفتریمز آچیلدی

بو گون قمر عقرب بر جندن خارج اولماق مناسبتیله فرصتی غنیمت و ساعتی خوش بیلوب آبونه دفترینی آچدیق. بو کون ایلك مدتنده‌ده کهنه سیاق ایله ناغل و مسئله یازمقده و ایلان قورباغه شکلی چکمکده مشغول اولوب لزمدن گلن قدر چالیشاجاییق و لاکن بوراسی وارکه اوضاع کواکب تغییر تاپدیقجه و ایلك فصللری دگیشدیکجه بزده بو گا موافق هردن بر مسلکمزی‌ده دگیشه‌جکیك. آرتیق بیمز بوندا اولاجاق که هامی مسلمان قرداشلاری اوزومزدن راضی ایدوب هیچ بر کسك نه یاخشیلیقنی و نه پیسلکنی دانشمیاق، ازقضا اگر دانیشساق‌ده انشاالله یاخشیلارك‌ده پیسلرك‌ده یاخشیلیقنی دانشاجاغیق و هیچ شیدن‌ده شکایتچی اولمیاجاغیق، زیرا:

مکن ز گردش گیتی شکایت ای درویش
که تیره بختی اگر هم برابن نسق مردی.

بونکله برابر بوش اوتورمیاجاغیق، اولا: ورنیورغده ایشمحمد ملانك اصول جدیده رد یازدیقی «اقامة البرهان» کتابنك انتشارینه و کربلای الله وردی ایراندن گتوردیکی حنانك رواجنه ممکن قدر سعی ایده‌جکیك.

ثانیا: گیجه و گوندوز باری پروردکاره دعامز بو اولاجاقدر که آزغور مکتبنی یخماغه چالیشان آخالتسیخده بوسخولی ملا ابراهیمك عمرینی الله طولانی ایله‌سون.

ثالثا: ملیونچیلاریمزك احوالینی همیشه زورالتز واسطه‌سیله پادشاهلق دومانك نظرینه یتوره‌جکیك که بو یازقلارك احتیاجلارینی و قاسالار قپاغنده چکدیکلری مشقتلری ملاحظه ایدوب تازه بر قرارداد ایله بونلاره مرحمت ایله‌سونلر.

دایما و خاصتا: الله تعالی جمیع مؤمن بندهاره اجر عقبی ویروب جهنم آتشندن خلاص ایله‌سون. آمین یا رب العالمین.

ملا نصرالدین

نقاشلاریمز:

۱) پروفسور شیرلیق ۲) خودوزلیق روتسیر. ۳) خودوزلیق مریبوسقی.

هیئه‌نك یازیچیلاریمز:

۱) لاغلاغی ۲) قیرقیرمی ۳) حرحر. ۴) مشهدی موزالان بك ۵) دلی. ۶) هردم خیال. ۷) هسوب هسوب ۸) مشهدی سیزیملی. ۹) کفیر ۱۰) جوزدان

مخبرلریمز:

۱) دمدمکی ۲) کهنه‌مسلمنکی. ۳) قارقا ۴) آلتی قورباغا ۵) سوپورگه سققل. ۶) داغاسی جالسماقحالا. ۷) جیرجیرحی‌حلا. ۸) میرزاکیش‌سز ۹) کشکول. ۱۰) چکرکه ۱۱) دردمند ۱۲) فرخ آلاغ.

شاهزاده

ایناقجه یوخی گرك دیه‌ك که محمدعلی شاهك قرداشی شاهدن قوسوب گلوب ورسده و ارشوا شهرنده اولور.

اوللر حکومت ماموری شاهزاده‌یه هیچ محل قویموردیلار، چونکه گوردیلر که محمدعلی شاهك قرداشیدر.

بر اوقات حکومت نظرنده شاهزاده لاب یامان چیخدی.

سورا بلوانی یاواش یاواش پولیسه پریستوولاری باشلادیلار شاهزاده‌دن بر آز بدگمان اولماغه. ونکاده سبب و ولدی که مأمورلر بر آز دقت ایلیوب گوردیلر که شاهزاده‌نك منزلینه هر بر اوچ‌دن الایا آغ آیاغ گوزل گوجك تمیز، قرملی وسیلجلی غنداغا شاگردلری گیروب چیخیرلرمشدر.

پولیسایچیلار و ژاندارملار یاواش یاواش حس ایده‌دیلر که شاه زاده مکتب اوشاقلارینی یانینه چاغیروب و هر گیجه ایچه بس مدت جرحاملرده، البته که بر سیاسی مطلبی و یوللیه فکری وار، ملا، شاید شاهزاده ستار خانك آذربایجانی ساخلادیقنی، بولك شیخ سی ده‌اولماقینی، ایرانك وضعینی و بوللاقلارك مقوله قرقسیك بو وقوعاته لامناسبتی اولماغنی شاگردلریله مذاکره و مصلحت ایدیر.

حکومت اول دفعه ایسته‌دی آچیق آچیغنه شاهزاده‌دن توقع ایله‌سون که بر آز احتیاطلی اوزینی ساخلاسون.

اما آخرده اینتك اوستی آچیلدی!

بر گون پولیسا طرفندن بر نفر مأمور تغییر لباس اولوب گیدیر شاه زاده‌نك مجلسینه و باخوب گورور که اوچ نوجاغز اوشاقلاری یغوب باشینه، ساق الینی ساوب رینك بویه‌ده سول الینی ساوب رینك بویه‌ده اوزیده‌ده لیقلی، بو شعری اوخویوردی:

«ای‌ده‌اوب عاشق اوگل رخساره یلی — اولور سائر جهای برمیانه
حونسوب گلزار بر منان گنار — قلوب وارشوانده آوازه باله»

هامی بونی گوردن سورا حکومت شاهزاده‌دن ال چکدی.

برجه سوز قالدی:

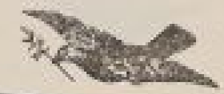
مولانشلوسقی قوروبره خارجیه‌سی وزیر که شاهزاده الی یوز منات قیش لباسی بغیشله‌یوب.

بلی، بعضیدر عزیزیم! سن منیدن سورمشوردن دایرانك یولی هارالارادادر که جماعت آچیلدن اولور.

بو دورمانك جوابنك که بوخبرده حسنکلا عرض ایدیشم:

ملالاغلاغی

باید الطهار.



فراموشخانه

فراموش خانه‌نون اصل معنیسی گرگه دینا ایشی یادندان چیخمش اولیان بر اولسون، مثلا: تاگروی قرین کاروانسرانی کیمی، اوزی ایلی مرتبه، ایچه منزل وار، هر منزلده ایچه قمواتور اما، یولون اما حس وار، حسینین هر کس اوزی اینده مشغولدور، کاهی‌سی ماشالا اود یوخور، کاهی‌سی شمعی آلیروب الده برتی مولوب اوشمعه سیمورور، حکاهی‌سی بالاصطلاح ایران چیورت ویرور، کاهی‌سی تمام لته دوز، اوزارینده متانته حوا گمی سالو و سلورولاره جعجامده یطافت پریگدن داشیقلندن هامی فراموش خانه هامی اولماقی بیور. فراموشخانه یه اولار بره اصفاهن اوزانی تیرور که دیگر کمی گوزل و بوتیل شهر فراموشخانه سبب اولسون، هجیسی وارمش، قرین کاروانسراسی دیمروك فراموشخانه دیمروك.

فرخ آلاغ

ooooooooo

کلاه

ایندی‌یه‌تك بزه هردن بر آدامزدان کلاه و شکایت گلیردی.

ایندیده آغالار یشقیولار بزه کلاه گوندریکه ملا آدملارینه بر آغاجدان بزه بریده کاغد گلوب: بز آدامسده بزار مسجدنك محلسینده بزگ آدمجی‌یام، توتور ایتیل بوتیل ایرملی منی بوراده اکیبلر. ایرانی ایلدهکمرجیوبوب بر آغاج ویلورتیوبوب اما اووقدیعده بو مسجده اولان ملالار اوشاق وخوورلار. چونکه کمیش زماننه اوشاق دوکمك اصول علیمی ایمیه من بر توایس ومتوسط اوملار بزده بوطاق قویمور دیلار! هامو منی گنوب چوبوق قتروب اوشاق دوکوردیلار. اگه ایکی ایل بوندان اول ایستیدیلر که بو مسجده محله‌سنده اصول جدید مکتبی آچسونلر واینشیلیر که مکتبده اوشاق دوکرلر، بولا چوق سوسیدیم ومدیدیم که اگر آغاج اولسام بلکه بومکتبلرده اولارلر ناقی ماتمیرا هیچ ایمیدی مکتبده چوبوق دسته‌یه ساخلیلارلا رسیس! آیکتی بولار مکتب آچیلان گوندن بری بولوبالتسون ووتروبش منم ازگه بیری اوشاقلاره بازیعی گیمگی جیرب، بگاره‌ده یازیعی گلیور! ایله گوریده گلوب بر دسته چوبوق گتیروب گتیروب موحورلار اوشاقلارینی حاله، الله رحمت ایده‌سون منی ده چوره ایلیوب!

مزه ایمانده گلیر گره آغاجی

قبه‌پیرلری

قدده لوگسوروك فروریده ایشاق و یولا گوجك پیری بو قلارده:

پیر باجی	شیخ جلیل	شیخ شالمیز	اوچ گوبك	پیر واجه
خلیج	حاجسیز	وقوص	پیر ساطیلو	پیرسوت طبلو
سلکان آغا	حلی زنده	قره دهل	گلمعدل	پیرحسلیم
حضرت بابا	کهنه‌وبیردانا	وسلاردینی‌یوللی گونماللار، آکیلماردیکی ایمشار		
	بولاقی	تایوپیوردی		

زهرمار

(گیجن نومره‌دن باخ)

تفلیس خزینه‌سنده هشتاد مین منات موقوفات پولی وار. اگر مسجدلر تیکیلمکی باشلانسه، بو هشتاد مین مانی حکومت ورمجك شیخ‌الاسلامك و اونك یانندکی ملالارك اختیارینه. بو هشتاد مین مناتك یگرمی بش مین مانی چالماق اغبیرپر، قالانیده [illegible] پولنی یالوش خرجلیه‌جکلر.

مسجده اوچ یوز مین منات لازمدر که تیکوب بتسین [illegible]

همیشه خزینه‌نك قاپیسی شیخ‌الاسلام کیجنده همان هشتاد مین منات گلوب دورور یولك گوزینك قاپیسینه. همیشه خزینه‌نك قاپیسی اغبیر کیجنده، همان هشتاد مین مناتك یگرمی بش مین مانی گلوب دورور یولك گوزینك قاپیسنده. معلوم شیدر که [illegible] دیمی دره اهل‌یدر. بر گون شیخ‌الاسلام جانینی چکیب گلوب اغبیرك زنگینی چالار، بر گونده اغبیر قاپینی [illegible] شیخ‌الاسلام ادارمسنه. زهرمار هشتاد مین منات بو کیشیلری لاپ خراب ایلوب. اغبیر شیخ‌الاسلامی گورنده یله دیور: وای شیخ، والله من مسلمانلاری چوخ دوست توتورام، هرچه مسجد تیکلنه مناتك یگرمی بش مین منات چالاجق، اما آنده اولسون شیخ‌زمانوك موعظه‌سنه [illegible] اصلا یوندان اوزاق دگل، محض مسلمانلاری ایستمیرگیمدیر [illegible]

یوراندن بر بالاجا حاشیه چیخق:

ادارهٔ روحانیه، حکومت طرفندن ویرلن قرارداده گوره، قاضی لارك اختیاری وارکه هربر مسجدك یانینده بر مکتب آچسونلار. سوزی چوخ اوزانماق ایستمیرم، آنجاق مسلمانلاریمز بونی بیلسونلر و همیشه نظرلرینده ساخلاسونلار که هر بر قاضی [illegible] حکومتدن دمی دوبره آلان آلمامش بر مکتب آچا بیلر.

قاضی لریمزك قلبه گلوب ادارهٔ روحانیه شیخ‌لریمزله گوروشوب اونلره قاپیقلاریمی من چوخ گورمیشم، «السلام علیکم» شیختاره «وعلیکم السلام» دیوب گلوشدیرر.

تازه تشریف گورن قاضی اگر قزالی طرفلردندر — مثلا همیشه قزالی قرشالرینی دوشوب و [illegible] لارینی قوپاروب، قاضی اگر ایروان طرفدن گلوب — مثلا نخجوان پیرجن دوشوب قارشون سوغانلارینی قوپاروب، قاضی اگر شمال طرفندن گلوب، داغیستان شیروان [illegible] شاهلولاردان قوپاروب، و بو مسجدلر ایچنده [illegible] جوراب و بوجور سوزلرده اولوب.

اما نه‌اینکه مکتب و مدرسه صحبتی.

انداگر! بو زهرمار هشتاد مین منات قویمور بر ساعت آسوده‌لك ایله نفس چکم، والله داخی بلمیرم که نه‌ایلیوم.

داخی کفایتدر. ملا نصرالدین

قافقاز خبرلری

وندن حاجی میرصالح مشهددن گلمش ایمش و احسان ویرمش. ونددن اولان ملالاری چوق قال یلیوب اوردوبه‌دن حاجی میرزا لطفعلی دعوت ایدوب که احسان گونلری اونلرده وعظ ایدسون. مشارالیه معراج بارمسنده صحبت ایلیورمش و اثنای موعظه‌ده دیوب که بر کز معراج قضیه‌سنه شك گتورمش ایمش، دونوب‌داوشان اولوب.

ونده اولدرکه اوردوباذلی میرمرتضی‌نك دایسی اوغلی تبریزدن گلمش ایمش و حاجی میرزا حسن مجتهدك پیش حرکتلرینی جماعته دیورمش. میرمرتضی بوگا غیظ ایدوب و ساواشوبدر که یعنی حاجی میرزا حسنی پیسلیورسن‌ده او چوق بحثی آدمدر، الله بخشسیدر مجتهددر.

نخجوان

بر نچه گون بوندان اقدم مدینك اوغلی محمدعلینی مکتبدن کندر ایدوب یریده بر روس کیشینی قویدولار. دیریفتور اوشاقلاره دیوبکه، بوندان سکره آنا دیلی لازم دگل، آنجاق هفته‌ده ایکی دفعه علیحاسی بیلدی. ایندی اون گون اولاركه مکتبده ترك‌دیلی درلیمیور، و کیشینده روسجه علیحاسی دیور.

تبرك

حضرت امیری [illegible] قربان اولدوقوم [illegible] بر کیشیده اوز مبارك گوی شالندن بر پارچه تبرك ایچون کسوب ویردی که آپاروب اوشاقلارینون حالسنون بوغازی اشی ویا حرارت عالیسی بر حصه‌سی آغریسا قویله و یا بوینونه باغلاسون که شفا اولسون. فقیر کیشی چوخ شاد اولموشدی، اما حیف‌سله‌تورندی که افسوس بو مبارك پارچه یوزه لك بی‌دین ولامذهب ارمنی و روسون الجبه گوزلرده ساتلندی.

ادبیات

داد بیوکلردن امان الامان
بیزلری اوتلاردی بو حاله سالان

ملا رئیس اولدی بیزه بر زمان
ایلدیده هرباشنه شاپقه قوبان

اونلاریدی حور و غلمان ساتان
بونلار اولوب مسلك و وجدان ساتان.

اولدی اولار غره حنا رنگنه
منبر و عمامه‌سنه انگینه،

پوللاری تولاماق آهنگنه،
آلدی بولاردا قلمی چنگنه

قویدی ادیب آدینی هرشارلاتان
قاره پوله مسلك و وجدان ساتان.

کهنه‌لرون صحبتی طاعتده‌دور،
تازه‌لرینکی مدنیت‌ده‌دور،

دیلده‌دور الفتیه که نیتده‌دور،
جمله‌سینون فکری تجارتده‌دور،

بر پاره‌سی روضهٔ رضوان ساتانه
بر پاره‌سی مسلك و وجدان ساتان.

مین آتولوب دوشسه‌ده دولت اولان،
حمه گوتورمز اوره‌گی پاك اولان،

اودلویازار سینه‌سی غمناك اولان،
ملت بیچاره ایچون چاك اولان،

ایتجیه قوی دینیله ایمان ساتان
بش قپکه مسلك و وجدان ساتان

«هاتیل»

بوسنه و هرسك مسئله‌سی

[illegible] بوشاقلارده منم باشمی [illegible] قیرخیردی، اما الیاس کیشمه‌ده بر قدر تولك قالوردی، بوتون آدینه کاکل دیورلردی. منیم کاکلیم چوخ وزون ایدی، بونده قولاقیمه قزلباش سرله گیمی بر شی [illegible] آدینه (جیجری) دیورلردی، منم آنام نذر ایلمشدی که من بویی پاشا [illegible]

چاتاندا منی کربلایه آپاروب باشیمی قیرخدیراجاق ایدی. [illegible] بو چیرچیره اوراده آتسونلار... بر گون قولاقیمده‌کی چیرچیرمی کوچه قاپوسنده گورمیوب بر قمر یکه اوغلان گلدی الندن [illegible] یوتولمش. بر آت مندن دیدی: آلاخ [illegible] کوره باختی آلمی! من بولی گورجك سوونه سوونه آتی آلدیم. او اوغلان آتی ویردی [illegible] اوزالدی قولاقمدن چیرچیرمی چکدی. اما من چیرچیره باخمیوب گوزم چوخ شاد الدم آت گتدیم ایوه. آنام منی گورجك دیدی: آت او آت ندی؟ دیدم کوچه‌ده بر منی ویردی. دیدی: وای باشی داشدی هانی چیرچیرون؟ دیدم منی آپاردی. آنام قیغیردی [illegible] عمم گلدی حلام [illegible] گلدی، [illegible] قیامت قوپدی که گل که گورسن. اما ایندیکی کیمی منیم یادیمده‌دور که او گونك او قیل وقال هیچ منیم قولاقمه گیرمردی؛ من آنجاق آتله مشغول‌ایدیم، اونی اویناتردیم. واقعا گرکده ایله اولیدی، چونکه اولده منه اویناماق لازمیدی. الحرقشه ایله شاد اولوردیم و قاسمون بوراده.

اندی افغانستان اوز سیاحتنامه‌سنده یازور: وقتیکه من افغانستاندن قاییوب امیر بخارایه پناه آپاردیم، امیرون گوزی منیم یانمده اولان بر گوزل اوغلانا دوشدی، ایستدی اونی منم الیمدن آلسون. بونون اوستنده آرامز پوزولدی، بخارادن گیتمکی اولسوق. منیم طرفدارلریم دیدیلر که گیتمك سمرقنده روسیه پناه آپاراق. من دیدیم: بو نیجه اولا بیلر؟ اولار کافر، بیز مسلمان! [illegible] روس کافردور. اما مسلمانلقون رواجنه پرمن ترکی چالیشور. [illegible] سمرقندی که لازم آلوب، اوراده [illegible] هرگس [illegible] نمازینه گلمه، انگلیس آلتی منات جریمه‌سی وار.

بونده واقعا گرك بله اولیدی، چونکه منه اویناماق لازم‌اولان کیمی اونلاراده جمعه نمازی لازمیدی: سمرقندی [illegible] لازم دوگولدی.

آلمانیا دولتی که (بوسنه هرسك) اوزه ملکه ملحق ایلدیب بوسنه هرسکده‌کی نجس مسلمانلار عموم اوروپا مسلمانلاریندن و [illegible] گیتمیشدیلر (ویانایه) که آلمانیا دولتندن رضامندلك ایتسونلر: [illegible] ملك اولوب. الله سیزون عمر [illegible] آرتق ایتسون! بزی اوردوده رعیت ایلدوز. آلمانیا دولتینده آنجی گرك بولارا رخصتی ویرایدی، واقعا ویردی بعض قطع ایلدی که (ویانا)دا اولاروون یادگارلرینه بر مسجد تیکی تا اولسون.

پاینده‌دی قولاقیمده‌ی چیرچیرون کیمکی ایوده بهلو قیمت قویلیدرده‌ده، من المده‌کی اویوندا چوخ لذت آپاروردیم. چونکه منه اویلازمیدی. اما اوز آرامزدی بوروپالیلار بزلره نیمه یاخشی آلدادیرلار!!

فیرمزه‌لی

الارەلن

لازم گوروروك اوخوجیلارامیزه خبر ورەك كه مشهدی موزالان بگك خزانەسنده اولموش شاه دوروب و حاكه یازوب كه آنی زنجیرده ایدوب طهرانه گوندرسون. لاكن مشهدی موزالان بگك باشه بر آچ ساققال گلوب بو احوالی گوران خبر ویرر، ایرلی صباح موزالانیك دروش یقدزمگروب دكوپه جان آتوب.

اورادەده داغلیوب دور ایكی هفته بونده قالق قلیبه گلدی.

بورادە بر هفته قالاندان سونرا ایروان طرفنه یولا دوشدی و ایندی بو ساعت ایروانده‌دیر. اورادە بر نیچه گون قالاندان سونرا مشاهدات عشی شهرلرنی گزمگه وگره گره گوردوكلرنی و ایشیدیكلرنی یازوب گوندرەجك كه زوراقلرده چاپ ایدك.

مشهدی موزالان بگك ایروانده اولمش مكتوبی آتیده چاپ ایدیرك.

oooooooo

ایروانلدان

ایروانه داخل اولموم گوردوم بو شهرده هنكه وار، خبر آلدوم دیوه خوشدور بوده فالمعال دوره‌ بكه دیدیلر كه حرامسی گزیور.

الغرض

احوالاته بلمك ایچون بر دیل آدم آختاروردوم كه مطابق خبردار اولام، بو حالده بر قافیه بر ملا گلدی چیچجی عرض ایلدیم ملا دائی، منی آندوبروده بو حقده اوریوبدادو حمد فروش كربلای مهدی‌نین آلبوسنده بانین اوسنده، منی اوناحوالاتی بخبرالمده مسلح اولسون ملا دائی جمع احوالاتی منه خبر ویردی و مطالبی فاش ایلدی . گورك ملا دائی نقلاوریدور :

ملالار بو زیارتی كلفار ترجمت ورالمشدیر اوشاقلیان بوملارك یتداری آنم اولدوروبك وآچاغلشدیر، آخرده آنلاری خبر ایلەدی كه هرایكسی‌ده حراسە گوتوروم كه توبه ایلسونلر .

القصه

اوشاقلاری حراسی گلده سوگره بوچ نقد وجرمه اولدی‌كه اوشاقلاری دخی گوچجه كهلمەسیجكر اوشاقلاری نرته گون اوطروه دن آنلارنگ سوزنه باخوب قرله میل ایلدیلر. لما گیجمسی بری اشینگ جكنگی زحمت وخرج هدركندی بیولك اولو اوصلاقی كه گیجمگی وكوجت اوغلی دخی باشلادی قومار اوینماغه. تزایل اولار كه آنلاری فراداقیبی بولار داغیتدیلار .

خلاصه

یازیق كیشی باخوب گوردی‌كه اوشاقلاری كه شوقوع ایلدیلر، آخرده اوغلانگ ایرینی گوندردی تكه، كه بلكه زیارتدن گلندن سونرا توبه ایلیه .

خردا اوغلنده اوزینی‌یوك ویروب كیده كه آتاسی یولنده ملكه گوروسون یقرگه یازیق كیشی چارەسز قالوب یولده گوندرمیك، مره یوراسنده‌كه ایندی ایروانده جوان اوشاقلارك ایچه بیلە عقت دوشوبدر، هر كسیك كه حالنه زیارت سفری دوشسه اون وانلیوو میكیدان داالارده كیتملكه وحاجل ازارق ایلدكه كه آتاسی نكه گلدون و اوغلی زیارته گوندرسون كه بلكه قایدوب گلندن سونرا توبه ایلسون .

« مشهدی موزالان بگ »

oooooooo

پوچتا قوطی‌سی

ەركندان حرجی‌سنەد: كیه موزادر.

عشق آبادەن ملارضا بوسنده شكایت یازانه: ایكی نفر شاهدلگ اولمه كاغذلگزی چاپ ایمیرك.

شوده ملالاره: گوی گوزلك بارەسنده، وادی‌قلارگزی تحقیق ایلەدن سونرا یازارق.

ولادیقافقاز، دیوادان گیجنده: یازانه ساعت خوشلامیویگز.

گورجستانده ملاشفده: زحمتگز هدردره، چونكه سزی آلدیرق.

عشق آباده عطاریه: اوقدر معنالی یوخدر.

تفلیسده دهمانه: گلن نومرده یلاه یازارق.

شوشه‌ده دیوبوركه‌ده: اولماز.

ایروانده محمرده: لیاقتی جواده نخ.

دیوار تقویمی

۱۹۰۹ — نجی ایله مخصوص مسلمانی وروسسی دیوار تقویمی چیقب چیقمدی. جمعه و بایراملاری قرمزی رنگیله‌دور. قرمونك اوستنده روسیه مسلمانلاریتك حالین نیشانگه‌ و گوزل شكلده تصویر اولونوب. بك طرفلرنده عثمانلی انقلابنك لدایرەسی باغلرنده، قهرمان حریت لیازی بكه انور بكله ایران مجاهدلرندن شهید مرحوم جهانگیر خانیه ملت الامنك شكللری غایت خوش صورتده چكلوب.

قیمتی: تفلیسده ۳۰ قیك. اوزگه شهرلرده پوچتا خرجیله ۴۰ قپك. اوزگه شهرلردن زادانقا گوندروب اللوزله اوقوزدن آرتق ایستیلره ۲۵ قپیكدن گوندرلور.

اعلانلر





مجلس ارب

... یاالله یاالله ! خدا حافظ ، خدا حافظ ...

Цѣна—10 к.

۱۰ قپیک

МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

7 декабря 1908 г. (третій годъ). **№ 49.**

ПОДПИСНАЯ ЦѢНА:
Въ предѣлахъ Россіи:

На годъ — 5 руб.
— ½ года — 3 руб.
— 3 мѣсяца — 1р. 80 к.

За границу:

На годъ — 6 руб.
— ½ года — 4 руб.

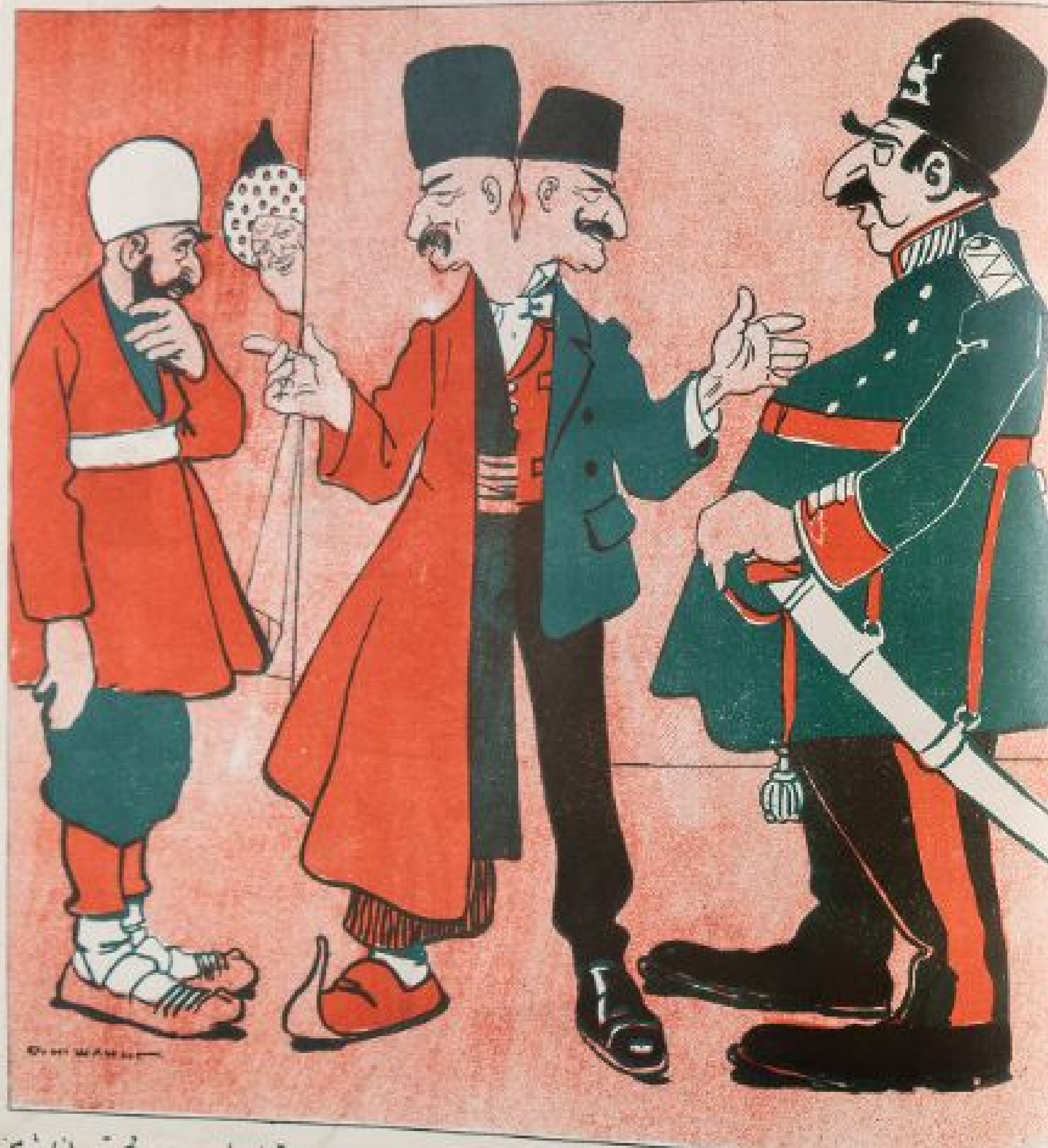
ПЛАТА за ОБЪЯВЛЕНІЯ.

Количество объявленій.	Стоимость строки петита.		Стоимость цѣлой страницы.	
	Впереди текста.	Послѣ текста.	Впереди текста.	Послѣ текста.
Одинъ разъ.	10 коп.	7 коп.	30 руб.	21 руб.
Отъ 2-хъ до 13-ти разъ или ¼ года.	8 коп.	6 коп.	24 руб.	18 руб.
Отъ 14-ти до 26 разъ или ½ года.	7 коп.	5 коп.	21 руб.	15 руб.
Отъ 27-ми до 52-хъ разъ или цѣлый годъ.	6 коп.	4 коп.	18 руб.	12 руб.

Редакція помѣщается на **Давидовской ул., д. № 24.** — Адресъ для писемъ и телеграммъ: **Тифлисъ, МОЛЛАНАСРЕДДИНЪ**

ملا نصرالدین

٥٠ اوچونجی ایل МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ قیمتی ١٢ قپک №50



—(قونسوله).. بو ناجیب رعیته هیچ رحم لازم دگل

—(رعیته): قویمانام قونسول سزی انجیتسون؛ من سزڭ طرفدارڭزام ...



قبه ده اخوند ملا حاجی بابا

ترجمهٔ حالی: آنادن اولوب ۱۸۶۳ نجی ایلده لنکران محالنده «بودوغ» کندنده.
قبه ده اوچ عورت آلوبدر، بیریسنی بوشویوب، دوردونجیسنه ایلچی گوندروب.
مکتب و قرائتخانه آچانلاری و اصول جدید طرفدارلارینی تشویق ایلیور. معارفه
کومک ایتمکلری الده کی آغاج ایله دوگور و چوخ یاخشی ایلیور.

تازه ایل ایچون آبونه قیمتی:
قفقازده و روسیه ده:
۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپک
اجنبی مملکتلره، ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی ۴ منات
نسخه سی — اداره مزده ۱۰ قپک،
اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپک

اعلان قیمتی:

اعلانک قدری	بیش سطرلیک قیمتی: اول صحیفه ده	آخر صحیفه ده	اوتوز صحیفه لک قیمتی: اول صحیفه ده	آخر صحیفه ده
بر دفعه	۱۰ قپک	۷ قپک	۳۰ منات	۲۱ منات
۳ دفعه دن ۱۳ دفعه یه تک	۸ قپک	۶ قپک	۲۴ منات	۱۸ منات
۱۴ دفعه دن ۲۶ دفعه یه تک	۷ قپک	۵ قپک	۲۱ منات	۱۵ منات
۲۷ دفعه دن ۵۲ دفعه یه تک	۶ قپک	۴ قپک	۱۸ منات	۱۳ منات

اداره مز تفلیسده دالوموفسکی کوچه ده نمره ۳۴
مکتوب والفرانق تعریفی: تفلیس ملانصرالدین

۳ ذی الحجه ۱۳۲۶ بازار — هفته ده بر دفعه چیخان تورک مجموعه سیدر. — ۱۴ دیکابر ۱۹۰۸



خانم‌لار.

اگر بر آروادی ایله صحبت ایلهسه‌ک، اگر مسلمانلیغك قانونی ایله قابقدره چوخلا قوروب و الدره کم گوزونوب بازی، باخوب گوره‌رسك كه قابقدره مسلمان جوانلارینك عاملی مولك ایرهیسی روس ایونده باشلایر.

بر آروادا آچیق دانشاق.

خانلاریمز بانالاریمز و دولتلی بکلریمز عمان گونده اسیپورلر اوشاقلارینی حکومت مکتبلرینه قویسونلار، قباخجه آپاروب بر روس ایونه ویریرلر.

اما دقت ایله‌سه‌ك گوره‌رسك كه بونلره عادت قوشی‌میز ارمنی‌لرك گورجی‌لرك و غیری ملتلرك ایچنده اصلا گورسنمیر.

بو عادت چوخدان باشلانوب.

روس قفقازی آلاندان ایندی یه‌کن معتبر خانلاریمزك اوشاقلاری بش آلتی یاشندان باشلایش ویریلوبلر روس‌كلفتلرینه حتی ایران تجارلرینك اوشاقلاری روس ایولرنده‌در.

ایندی بو عادت ماگومردارینك ایوی تفلیسده بر روس ایونده قیز و آیده آلتی یوز منات منصی اوشاقلیك یوب ایجکه ویریلر، غیرچکش ازدن سوالی:

تفلیسده روس ایولرنده‌قالان مسلمان اوشاقلارینك قیزی یورمن آرتیقدر، بونلارك ایچنده آیده یوزمناتده ویرن وار، الی‌ماتدا ویرنلر؛ اما اونور ماتدن آشاغی یوخدر.

اوزگه شهرلری بیلمیرم، ایروان طرفلرده یوخدر، ونقل گنجه هرزنده یوخدور.

ایروانده مسلمان معلمری آچیچلاری یالنیو آلارده مسلمانلار اوشاغ لارینی ویریرلر، اما آپاروب‌ویریرلر قاقلاره یا ست‌گیل‌روس ایولرینه.

مسلمان اوشاقلارینی ایولرده ساخلیان روس‌لارك جوخی قولوخچی لاردر، واسلاء، یوخسه بولارك اریله اشتغال هیچ حیرداقولاری یوخدر . و مسلمانلاریده بو ملاحظه هیچ لازم دگل . هرنه اولاجق اولسون، تكی روس ایوی اولسون.

آلتی‌یدی یاشنده مسلمان اوشاغی روس ایونه گیرنده‌کیمی سوزیوخ دانشیور . بو ائی دوتی روسجه دانیشاجاق، سورا ایونی یواش یواش فانتیتاره عادت ایدوب گلندی یدندان جیخاردیره مارملاره، عادت ایدوب زنبیلاری یادندان جیخاردیر، خلاصه، اوج‌ذورت ایلدن سورا وطنه قوناغ گلنده باشلیور قلمه خالالاری ایله روسجه دانشماغ.

برش آلتی ایلده کیجندن‌سورا اوزه گی روس موشداولو یل یاتیشره روسلارك یاخشی ایشلاریده اوکاموش گلیر، پس ایشلاریده خوش

گلر، و سورا مسلمانلیغه بوخاری‌دان آشاغه ریشخند نظریله باخا باشلیاق، سالوب گورگوراه باتشلیور ملتی و مسلمانلیغی بگنمه‌مگی.

برجهتی ملاجوخ غریبه گورسه‌لیر:

دنیاده بز مسلمانلارك هیچ بر ملت یوخدر كه بالعمره روسلاری مردار بلسون و روسلاردان اوزینی اوزاغ ساخلاسون . لااوزره جاوب كه یورویا درسلرینه یووق دوروماقمزك عمده سببیده روسلاری و اجنبی‌لری بله مردار حساب ایلهمگمزدر.

اما بونله بیله دنیاده بز مسلمانلار لك هیچ بر ملت یوخدر كه روس مكتبه اوشاغنی قویماق ایچون اول اوشاغی آپاروب روس ایونه قویسون . و اوز ایله، اوز خواهشیله بالالارینی ملتی روسلاشدیرماغه چالیشسون.

مسن بیلیرم كه اوشاقلارك آتالاری منًا به جواب ویره‌جکلر: یعنی اولار بو بهانه‌ی گتوره‌جکلر كه روس ایونده اوشاق روسجه‌نی آسانلق ایله اورگه‌نیر و روس دیلینده یاخشی بیلنده حکومت مکتبنده درسلرینی یاخشی اوخویور.

اما ایشك حقیقتی به دگل:

دوغریدر كه روس ایونده مسلمان اوشاغنی روس دیلینی تیز اورگنیر، اما تجربه‌ده بونی گوسترمیر كه اوشاغك مكتبده یاخشی‌درس اوخوماغی اوشاغك نظرده‌وتربیه‌ده باغلیدر؛ جوخ‌وقت یرنده اتفاق دوشور كه روس ایوی گورمین مسلمان اوشاقلاری روس دیلینی اصیل روس اوشاقلارندان یاخشی اوخویورلار، ویرده، اگر روس ایونده تربیه آلماغ جوخ لازملی بر شئی اولسه، ایدی بیچاره ارمنیلر و گورجیلر ندایلهسونلر كه اونلارك اوشاقلارینك برده ایندی‌یه‌تك روس ایونده قالمیوب.

یعنی كه بر اولاردان بو بارده گوزی آچیقدر.

مسلمان آتالارینك برجه یاخشی بهانه‌لری وار كه بو بارده من اولاره جواب ویرمگه عاجزم.

دوغریسی، بو اوروس خانلارینی تعریف ایلهمگه واقف كیمی بر شاعر لازمدر:

دلول قسمدرت قدرتدن ایجه‌میان
ابیمت‌اولوارا اوتك وصفنی‌معقوعیان
كه بر جلوه‌ده بر شیوه‌ده‌خوش سرو دوان
مست طاووس كیمی گزمن یینالری وارد

چوخ‌ایسه كه خانم قیزلارینه ال ییرمك اولمور؛ هر بر یاخشیلرینك ایكی آنچه‌جان گوزون كیمی قاچیرلار

اما بو وارك اوشاق ساخلاماغه جوخ طالبدرلر، خصوصاً بیله كه اوشاقك آتاسی میانلیمیدر.

قربان اولسون اولك انجه میانلیه منم واریم یوخدیم؛ اگر آیده اونوز منات ایستیور — مسن آیده یوز منات ویرویم، تكی من ایله ال له ویرسون.

هربلگه بر آز آزاقوده انقات اولا

یوخسه مسلمان اولماق له یچلیق كه اوشاقیمی آپاریم مسلمان یاسیبونه ویریم؛ اورادا حدیثه عجینه بر مطلب یوخدر.

بو ایشلر ایله برابر بر مسئله تعجب ایلیورك كه یورویاعلیمی اوخوماقلاریمز آتالاریمزی برسعلی ودانیشاغی یاشاریلار، بولار گوزلرینی آچان كیمی اوزلرینی روس ایونده گوروبلر، روس‌دانیشیقی ایشیدوبلر، روس عادتی گوروبلر، روسلارك ایچکی مجلسلرینی گوروبلر، خانملارك آتالار ایله نزاكت، جرجم وقلی كوز سوز دوره دللارینی گوروبلر، سوز یوخ، تربیتی روس خانملاریندان یاخشی تربیه آلانلاردا اولوب.

اما جوخیسی قیقه نقل ایلهدیگیز دیلی ایله تربیه ایدیلار.

وحاملرده بوغشتمزه‌اولالمیوب‌ده دیوریشی روسلارك روسلاشدیریرلار . كه گورجی‌لره و ارمنی‌لره بازیلم گلیر كه بی‌چاره‌لر بو بارده بیزدن جوخ گیری قالوبلار.

«ملا نصرالدین»

معلم

مسن باکوده معلم ایدیم، وهمیشه آرتیق سعی ایله اوز اشمده اولوب صنفیمه جوخ فخر ایلردیم.

بر گون غزیته‌لرك برنده اوخودوم كه باكو مسلمان معلملری ایش گورمیرلر و آتادیللرینی بیلمیرلر.

والله اوتاندیغمدان او گونی درسده‌ده گیده بیلمه‌دیم؛ میتجیس گونی گیدوب معلم یولداشلاریمی یغدیم بغنه واولارا دیدیم: «یولداشلار، من بو رسوایچلیقی اوستومه گوتوره بیلمه‌دیم؛ مسن یوگا دوزه بیلمه‌نم كه اوزومه هر بر خصوصده كامل وایش گورن اولا اولا بی‌سواد وتنبل معلملر جرگه‌سنده قالیم كه غزیته‌لرده جمیع معلملری ومنیده اونلارك ایچنده حراب ایلهسونلر».

خلاصه، معلملرك ایچندن چیخدیم.

ایندی شهر دوماسنده فعلا‌سی‌یم.

و گونده مین دفعه اللهه شكر وثنا ایلیورم كه آتدیلارمی بیلمدیم وایش گورمین مسلمان معلملرینك سلكندن چیخوب عالم، فاضل و چالیشقان فعلاسی‌لاره یولداش اولدوم. شكر ایلیورم كه ایندیكی یولداشلارینك آدی برجه دفعه‌ده غزیته‌لرده یسننلده نه چكیلوب، نه‌ده چكیله بیلمز، اونلار اوتری كه بولارك هامیسی هر بر باخمدن عیب‌سیز شخص‌لردر.

و هر بر اصناف اهلی بونی تصدیق ایده بیلمز كه باكو فعلاسی‌لارینك بارهسنده باكو حق اولوبلادان ایندی‌یه تك برجه كلمه پیس سوز یا بر تهمت یازیلمیوب.

جونكه هامیسی یاخشی آدملاردرلار،
شكر اولسون اللهه، مین دفعه شكر!!

«معلم»



آده بو شهرده گل گور نه‌لر، نه‌لر واریمش!
نه‌شیطنت، نه دسایس، نه‌حیله‌لر واریمش.

قولاقیم ایله سزلك تك ایشیتمشدیم من؛
گوزومله گورمه‌مشدیم عجب خبر واریمش!

شهرده گرمكه بیكده‌من زیاده قایطونلر
نه‌قدر (آختاقایل) جوخلی گونكه‌لرواریمش.

جماعتك آراسنده نه تفرقه نه نفاق،
نه گریلك نه‌اوغورلیق نه‌كیمدر واریمش!

تازا یوریسكی‌ده بر یاخشی مسجد عالی...
یاللده مدرسه‌دن اوتری حجره‌لر واریمش!

اوحجره‌لرده اوخورمش نچه دوزوز طلبه
ماغل مسلمان ایشی اصل‌خبرلر واریمش.

لجانه‌ده، نثر معارفره نه‌حاجت وار!
اصول كهنه مكاتب و زیر زهر واریمش!

نیجونكه باكوده خالص مسلمان آرتقدر:
اولارده عقل، فراست، بیلك، هنرواریمش!

اگرچه بر پاراسی اونلارینده تولاندی:
اصول تازه‌یه؛ هیچ بیلمدی ضرر واریمش

ولی كه گنجه‌لیلر تك عالی ایوی یخیلان
نه ملا (صادقی) اونلاره بحر اثر واریمش.

یگی اصوله اوبوشدی عموم گنجه هله؛
نه‌یاخشی بر حاجی باقر اومشیر واریمش.

خلاصه باكونی گزدیم اورده‌كه خوف‌هراس،
جهانده من نه‌بیلوم شعر پرخطر واریمش

اگرچه یازماقه سوز چوق ولی‌غریبم من؛
یاتوبدی دمدمه‌مكی فرخ‌ایاخ مگر واریمش.



ویانه‌دن مکتوب

جناب آخوند ملانصرالدین، دام ظله، مصر مطبوعاتیله [illegible] اوخورام، شاید بلمدی سابقه‌ز اولماق [illegible] کوجیاییمسگز، او جمله‌دن اول اوزیمی خدمتگزده معروفی ایدوره، بعدبعده بو معروضاتی پیشورت اوزوسنا ایتدیم: اسمجان، سن ١٣٥٠ قدکوانه، [illegible] سقال فرخلش بر آدم، آق جبه‌لی کردمانده، سیل مردانه، [illegible] چلم سوزدورمه، حرفت وزارت تجارت (بی ملال) [illegible] کوزیمدن ایرانی یاتور، بلمیی بر کرمان، پالازیله حبب آغزلاری وقول آغزلاری قرمزی مفر (کیم)، بلاما ساری [illegible].

مختصر، جناب مستطاب بندگز بو اشکال مخصوصه ومعروضه ایله کلوب ترکستان یولی کیدیرم، [illegible] ترکستان یولی، مگر [illegible] تبریز [illegible] بلکه ای ملانصرالدین: [illegible] ترکستانده [illegible] ویریردیگز، اما [illegible] اولوب، کوروب تعریض ایتمه‌یگز، جناب ملا، اصلا اوزیگز بلیرسگز، [illegible] کلمش مشروطه ایرانده [illegible] قانونلر [illegible] کوردی، [illegible] وجناب [illegible] شیخ فضل‌الله و [illegible] وجناب آقا سید محمد یزدی وحاجی محمد [illegible] آقا مدرزه و [illegible] مرتضوی‌لر و [illegible] طهرانک علما، اولدقدن [illegible] حضور [illegible] [illegible] مجلسک [illegible] ومشروطه‌نک [illegible] موسیو شاپشالدان و آقا سید کاظم [illegible] رحمی اولسون وهر ایکیسی بر حشر [illegible] چوخ زحمتلر چکدیلر، [illegible] مختصر آخرده بر آرزوموزه چاتدوق: مجلسی چوخ شتیله [illegible] مشروطه‌ده یوخ چخاردوق. اما [illegible] بو ستارخان [illegible] طرفدارلرنک [illegible] خراب ایتدی، اوزیگز بلیرسگز [illegible] [illegible] آخری [illegible] [illegible] خصوص [illegible] بلمدیم. بر اوزگز وار اولسی و بر [illegible] قارداشگز وار اولاری [illegible] کوتوروب طهراندن [illegible] اولدوم، چونکه مجلسک [illegible] [illegible] ایلدوب وحدت [illegible] ایدوب مشروطه‌نک وستارخانک [illegible] ایدوب شاهسن وامیر بهادردن [illegible] عازم اولدوم، ترکستان یولی کیتدیکک

باعلنده بو ولدیکه حضرت شهریاری و امیر بهادر حضرتلری مخصوصاً [illegible] کلمه‌سن که اورالاردا [illegible] آدمیر هیچ اولوبلار اورایه بر آدما قویوبلار، نه دولت قانونلار، نه وزارت قانونلار، ونه دکرلی وطن! وطن! وطن! حریت، مشروطه، مساوات، ترقی، مکتب، مدرسه [illegible] یعنی بو [illegible] لازه یرم قولاقلاریمزه [illegible] قدیم سوزلردور، [illegible]

فقط یولی کیتمیرسن.

مایعدی وار

ازطرف فخرالملک

کیشی

دوروما یخل یات هله (قاهرات) کشی!
عصری گوروب، قالما دیله مات کشی!
ایندی اولوب یورغانک اوچ‌قات کشی
ساقالنگی بر ایکی یرغات کشی
چك باشگا یورغانگی یات کشی!

٥٥٥٥٥٥٥٥

اوّل شبدن اوزانوبسان بیله
راحتی یاتمقده قانوبسان بیله
یاتمشیده الحق اتانوبسان بیله
لکن ایتامام اوصانوبسان بیله
چك باشگا یورغانگی یات کشی!

٥٥٥٥٥٥٥٥

عمر اوتوشوب، باش آغاروب اون کیمی
دیش توکولوب، ساقال اولوب یون کیمی
سینه چوکوب، بیل بوکولوب نون کیمی
گرچه اولوبسان نوجا مایمون کیمی
لیك گینه روبه ملعون کیمی

٥٥٥٥٥٥٥٥

تیز گوتوروب تریکگی آت کشی
قالیانگی چاغلا خوروادات کشی
بر قدر اوز سینه‌گی توخدات کشی
چك باشگا یورغانگی یات کشی!..

(ابونصر عبانی)

مطبوعاتمز

ترقی (نومره ١١٩) یازیر:

برواتی غیر قابل‌درج مانند...

ملا نصرالدین

انشاالله (برواتی غیر قابل‌درج) دیل برلیگی اولاجاق.

ترقی (نومره ١١٨) یازیر:

انگلیز سفیری وپولداشی متحداً شاه حضورینه بر نوطه تقدیم ایدوب ایران ایشلرنده که شاه مجلس ملتك انعقادیچون ویردیگی وعده‌لری انجامه کتیرمه‌لیدر.

ملا نصرالدین

شاه بیله سوزلری یوزی آیز ایشیدیر وهیچ وجهده آلمیر. چونکه بیلیر که چنتالوشقا ودولتلرینک دیلی قاریری [illegible].

ترجمان (نومره ٧٧) یازیر:

ترکستان مفتیسی عراق یاپان مأمورلردن بر چوخی رشوتلیکلدن اوتری محاکمه‌یه ویروب.

مفتش [illegible] کشف ایتدیکه گوره موسقوا پولیسیی [illegible] یوخاریده قدر هانسی اوغرولارله یولداش اولوب جیبگی سویوبلار ان باشچیلری [illegible] ایتی که یجه یوز [illegible].

ترقی (نومره ١١٨)

آدهسایده پولیس اداره‌لرنده بیوك جنایتلر کشف اولوب، [illegible] [illegible] ١٢ مین منات اوغورلیوب.

ملا نصرالدین

هیچ تعجبی دکل، بیله زمانه‌نك بیله آثاری اولار. عثمانلیده بر وقت بیله ایدی.

ترجمان یازیر:

رسمی حسابه گوره عشق آباد [illegible] (٧٠) مسجد (٧) مدرسه، (٥٠) ابتدائی مکتب وارمش.

ملا نصرالدین

بز هلئ ایدیردیکه ترکستان نه‌یه ترقی ایدوب. ٧ مدرسه مقابلنده ٧٠ مسجد هیچ بر [illegible] عجب دکل، ماشاالله!...

غریبه کونه قاللدق

آکشی واقعاً ایندی بر یاره آدمز چیخوب‌در که هیچ ایستمیور اوزلرینه یاخشون، لامنعبارایله سوزلر دانشورلر آدم هیچ ایشیتمکده ایستمیور، هریرده اوتورورلار بشقه بر سوزلرده‌یوخدر محض سوزلرگی فلان ملا بیله گلدی، فلان ملا شریعته خیانت ایلدی، فلان مرثیه خان

[illegible] اولور، فلان [illegible] که هرزه دانشورلار، هرزه [illegible] گورورلر ملالارگ [illegible] آکشی سن گور بو [illegible] [illegible] ملا [illegible] که زنگرورده، فلان ملا فلان عورته [illegible] جلفیب، وحال‌آنکه ایمانی اولان مسلمان بو [illegible] ایشلیه‌که ملاده، [illegible] گرك آغزینی آچوب [illegible] چونکه [illegible] ستاراللعیوب‌در.

آکشی، بر گوروون [illegible] [illegible] دولت ترم فرخون [illegible] [illegible] که آتم گور [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] اوزون [illegible] [illegible] مرزا علی [illegible] زوو [illegible] که مرزا علی [illegible] سلطان [illegible] [illegible] [illegible] دیدیم [illegible] [illegible] [illegible] مرزا علی [illegible] [illegible] [illegible] مرزا علی [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] مختصر غریبه کونه قاللدق.

هردم خیال

عرب عزت قاچمیوب

[illegible] وقتنده عثمانلی توركلرنك یاننه [illegible] اولالاردان [illegible] سلطانك [illegible] عرب [illegible] ایدی. بو حالده عثمانلیلارك [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] اقلابدان سوگرا جوان تورکلر [illegible] [illegible] [illegible] سلطانك [illegible] [illegible] [illegible] انکلیز [illegible] [illegible] [illegible] جوان تورکلره [illegible]

[illegible]

لاغلامی

ادبیات مراقبلرینه مژده

گنجه‌لی محمد زاده عبدالله توفیق افندی‌نک «تورک ادبیاتینه بر نظر» [illegible]

[illegible]

آدرسی: [illegible] یوسف بگ‌زاده نصیب

г. Елисаветполь,
Насыбъ-Беку Усуббекову.

خبردارلق

[illegible] (Г. Д. Бр. Сейлановы) [illegible] (Г. А. Айдиновъ) [illegible] (М. А. Нарманиновъ)

[illegible] (М. П. Софаровъ) [illegible] (М. Софаровъ) [illegible]



آی بارک الله بیله جه یاخشی اوتورک بو اوچونجی یومورتاده لاخلاماسون ...

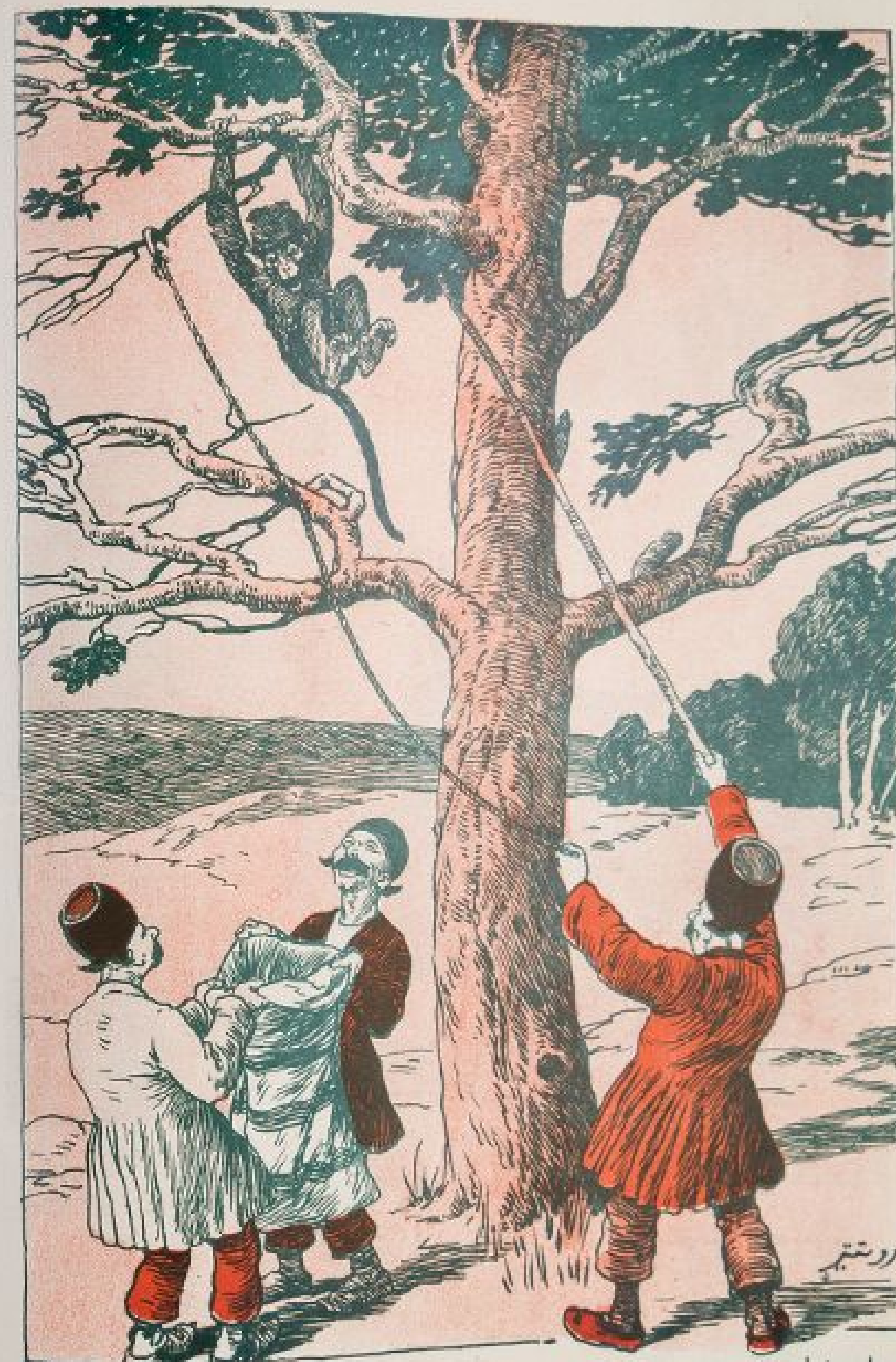
ملا نصرالدین

۵۱ اوجونجی ایل МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ قیمتی ۱۲ قپك .№51



تفلیس‌ده شیطان بازارده :

— آشنا من اولوم گیده‌ك برده دوراخ ...



— آی ملعون ، بین حیله چماره‌تسان ، هارا یه قاچسان ، گنه قورتولا بیلمزسن ...

قازه ایل ایچون آبونه قیمتی:
قافقازده و روسیه‌ده:
١٢ آیلغی (٥٢ نسخه) — ٥ منات
٩ آیلغی (٣٩ نسخه) — ٤ منات
٦ آیلغی (٢٦ نسخه) — ٣ منات
٣ آیلغی (١٣ نسخه) — ١ منات ٦٠ قپك
اجنبی مملکتلره: ١٢ آیلغی ٦ منات، ٦ آیلغی ٤ منات
نسخه‌سی — اداره‌مزده ١٠ قپك.
اوزگه شهرلرده — ١٢ قپك

اعلان قیمتی:

اعلانك قدری	بیت سطرینك ٤ دفعی		بوتون صحیفه‌نك قیمتی	
	آخر صحیفه‌ده	اول صحیفه‌ده	آخر صحیفه‌ده	اول صحیفه‌ده
بر دفعه	١٠ قپك	٧ قپك	٣٠ منات	٢١ منات
٣ دفعه‌دن ١٣ دفعه‌یه تك	٨ قپك	٦ قپك	٢٤ منات	١٨ منات
١٤ دفعه‌دن ٢٦ دفعه‌یه تك	٧ قپك	٥ قپك	٢١ منات	١٥ منات
٢٧ دفعه‌دن ٥٢ دفعه‌یه تك	٦ قپك	٣ قپك	١٨ منات	١٢ منات

اداره‌مز تفلیسده داویدوفسکی کوچه‌ده، نمره ٢٣
مکتوب و تلغراف آدرسی: تفلیس ملانصرالدین

١٠ ذی‌الحجه ١٣٢٦ بازار — هفته‌ده بر دفعه چیخان تورك مجموعه‌سیدر. — ٢١ دیقابر ١٩٠٨

بایرام

عثمانلی ملت مجلسینك آچیلماسی مناسبتیله ملانصرالدین اداره‌سی بوتون اسلامیت دوستلرینی صمیمی قلبدن تبریك ایدیر و آرزو ایدیر که همین مبارك گون عثمانلی ملتلری ایچون الی خوشبخت گونلرین حساب اولونوب همیشه شادلقیله یاد اولونسون.

چراغ

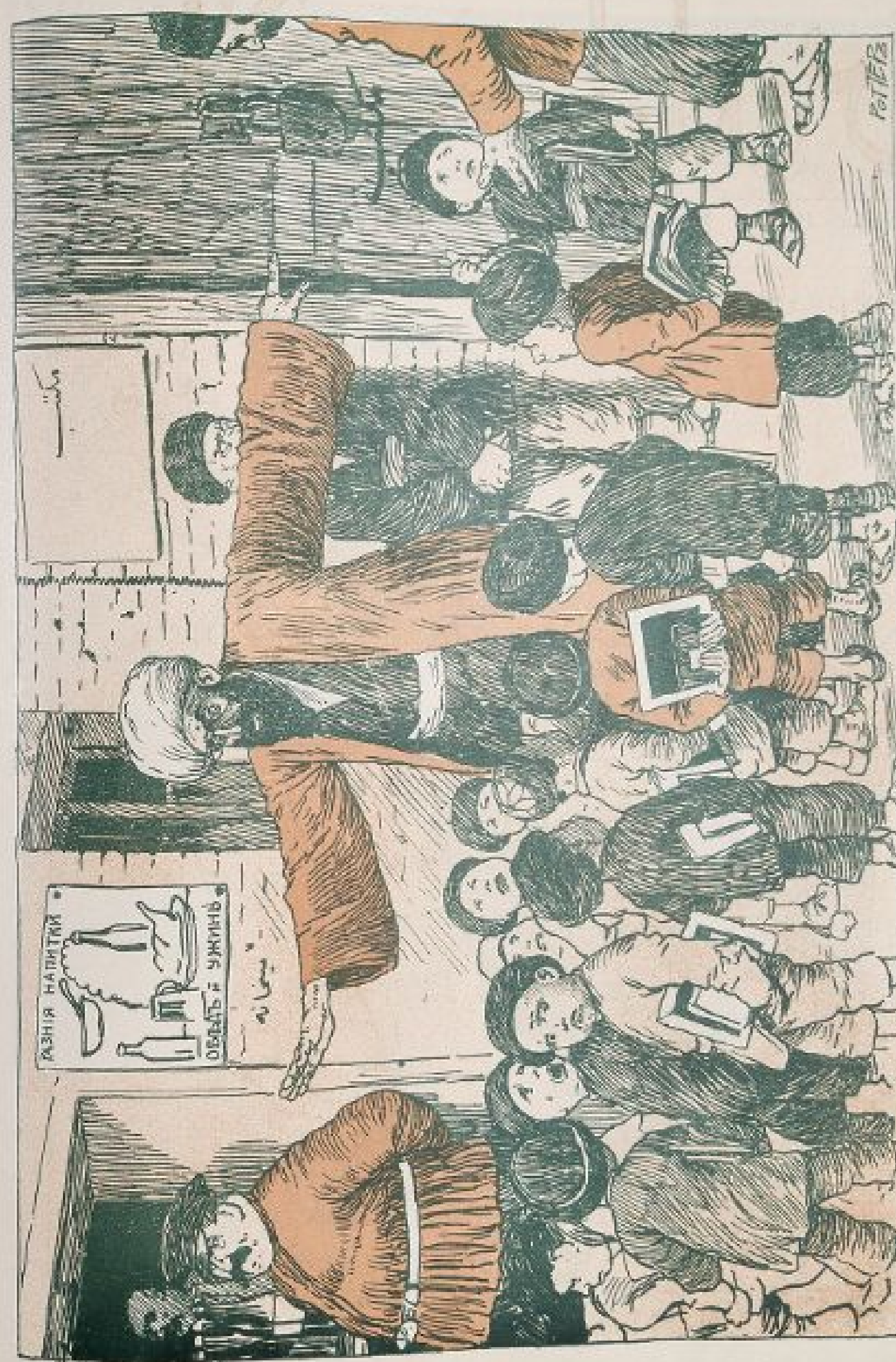
ایرانده، خصوصاً تهرانده بر قاعده وار: بازارده هامی دکان قپولی دولت طرفندن اوچ‌قولاتشدا، او وقت سایلان دکانده گوروز چراغ یاندیرالار؛ برده گورودس که جمیع قصاب دکانلارنده گوون گون اورته چاغنده چراغ یانیر، اولدا بیلمیرسن که نه اوچون اولونور. آنجاق قدیمدن ایله همان مع چراغ یاندیرالار گویس یاندلاش اوتك قیمتنده برقات چالاشار، بلکه ورکی تاپاق دوروب قصه‌لك اولور. اوتدن اوزگه قصاب دکانده داخلی ات تاپلماز، و اگر چیخوب اوچوزلاشمش اولسا چورکچی دکانده داخی چورك ساتیلماز. بو جهته ایرم بولانلاردن بر قدر بازاردن کیچنده هر وقت گورورسن که بر دوکانده چراغ یانیر، قیچوب او چراغی یوقلیوب کیچیردرلر و دوکانچی‌یه دیردی که: سن الله هر نیچه سالرسکز ساتون راضیام.

آتلق چراغ یاندیروب قصه‌لك ساخلیوب‌ده.

گیلی مطلب اونسدا بر نیچه وقت وطندن آزیل محاکملر غرضه و دولتلرینی تفلیس شهرنه جمع اولوب، محض قافقاز مسلمانلارینك شان و حیثیتی، آبرو و ترقی، دین اسلامك شرف و شوکتی محافظه ایتمك ایچون جانشین حضرتلرینه بر لایحه یتیشدیریلیر که دوماسه تقدیم ایلسون و وقتیله ایلیرلر که او لایحه‌یه اجلاس ویرلسه گیی قفقاز شیخ‌الاسلامی یرنی او اوچونچی مولالرینی قویوسون. بیوده اولدی. ما اسلام ملتینك شان و شرافتی آنلاق بریده مسلمانلارك اولان، فلان آدورلرده تفلیس اچنده گولوشیر بر جاله تویولی، بونك جوابی یاخشی یازدی، تفلیس مسلمانلارینك هر بریسی سوروشا آلورمه بیلر. خلاصه سوزلر ورلسنده ایدیکه ایرم مرچیر ایستیه‌دیلر که اوله روحانیمزده چراغ یاندیرسونلار. اما انسانی بر وقتده‌سندن بری همیشه اداره روحانیه‌نك قاپیسندن کیچیوب همان چراغی گورنده قیچوب او چراغی یوقلیوب کیچیردیر و دییورلر:

سن الله هر نیچه ایل و جوری سالرسکز ساتون، تك چراغ یاندیروب ولایتده شیخ‌الاسلام قصه‌لکی ساخلیونه.

مجرچاه





نصاب

زهی بپای رزیلان نهاد روی نیاز
بسا به فرق مسلمان زدند مشت قاپاز،

معافلن فعلات، مفاعلن فعلن؛
شو بحر مجتثی، قارء اوخو هوای حجاز،

آپاردی جهل چون آبروی اسلامی
کسیلدی صبر، تحمل، لوکندی عمردراز،

شدند بعض اراذل خلیفهٔ امت؛
گشوده دست تطاول، نموده ظلم آغاز

نه‌خرد بود قلهٔ عالم، نه‌خان، نه‌بات، نایب
تمامی مله یاغی، تمامی خود پرداز،

زمالدار زیان بستم بود بهتر؛
چراکه جمله خسیس‌اند من‌چه گویم باز،

زعمالمان زمانه مپرس ملت‌را،
یکی است مرثیه‌خوان، وان یکی است جادو ساز،

ویرلسه اوچ دانه شاهی بو ملا معبوده
اوقور نکاحی قیزک یاشی اولسه‌ده یاش از،

بمسلمان شریعت، بقبل او نگرید؛
که‌بعضی ملا نمایند، بعضی شعبده باز،

نه آدمیت ایسی وار، نه‌خوف ربانی؛
فقط ردای عمامه، فقط ریائی نماز،

مرا کنند مذمت زمسلک شعرم...
چه‌باک اگرچه بکرم شود بلند آواز،

...تیمه یکدل یکجشم اولان یپلور حالی...
قالارمی گوته‌اولان‌عقلی‌هرقولاقی دراز،

بیا بحالهٔ مسکین، حال فعله ببین؛
بلاس، پوشش او، خوردنش پنیر وپیاز،

غریق غفلت وحشتدی جمله اهل دهات
تمامی‌مهد سفالتده جهله ایلمر ناز،

ای آنکه نام نکو‌یان بری به بدنامی
مگر توخود بشری ای ذلیل پای انداز؟

«کیفسر»

سوال

بیرده فرقه دیلنده نشر اولونان «اقبال» نشیه، مجموعه‌سنده ایرانلیلار بر مقاله یازیروب. مقاله صاحبی همین مجموعه‌نک یانی مخبری یازیر که استاتیستیک حسابنه گوره ایرانده یوز قرق ایچنده هشتاد قرق باشی کیچیلدره وحالبوکه مسلمانلارک تمیز اولدانی وطنده آلتی دفعه حسابه گیتملری و اوزگه ملتلرم‌دار اولماغی التاف اولونمش واردیرپ. مقاله صاحبی بوجیزمسئله‌دن یانی چیخارداراق یازلا طلبه جمعیت نکرلیب ایلیورکه بوجیزمسئله یازمسنده جمعیت اورداکی یطرفیدن که مجموعه‌ده چاپ اولونسون.

«اقبال»ده مجموعه‌سینک نوبار آدندچیخان ۳۵جی نمره‌سنده طلبه جمعیتنک جوابی یازلوب، هنی بز بولوبیه نسبیه ایرانک یوز آدامنک هشتادی کیچیلدره.

بز بوسوالی هفته‌نده معنی ساخلوریق، چونکه بلمنک ایستیوریک که گورسین حسابلری ایچده کیچیل یازمسنده اولان وآیلره وجواب بوالقیدر یتورغ.

اوخوجیلارمزدن خواهش ایدیریک هرکسنک بولوده دوغری وصحیح بر ملاحظه‌سی وار سه، یازوب یتره‌سینلر. و بو بیره جسی سورالده وهم ایدیریک که هرکسنک جوابی یازار جمعیتنک رأیی ایله دوز گلسه، بز اوکا بر ایلک مقته مجموعه گوندره‌جه‌یک. اگر بره مشتری ایسه ۵ شانیی گیری گوندره‌جکک.

وهره اوتی اولمادی، اوچ دورت هفته گوزلیوب یازرق. گلن جوابی اوزولمزده یازاجاغیق که اوخوجیلارمز بیلسونلر.

آیینهٔ ملت

یازانی باکو معلملرندن عفور رشاد میرزا زادهٔ شیروانی
باکو ۱۹۰۸

اداره‌مزه گوندریلن همین کتابچه ۳۲ صحیفه‌دن عبارتدر، و حاجی اسرافیل آیدمیروف جنابلرینک خرجی ایله باکوده برادران اوروجوفلارک مطبعه‌سنده سلیقه ایله چاپ اولونوب.

چاپدن چیخان کتابلاریمزی جدی صورتده تنقید ایتمک بزیم تکلیفمز دگل، بوسببدن همین کتاب بره‌سنده آنجق بر نیچه سوز دانیشماق ایستیوریک.

بو برنجه سوزده دانیشماغمزه کتابک ۲۷جی صحیفه‌سنده یازیلان بر گلمه باعث اولدی.

کتاب صاحبی یازیر که بیز عالیدی معارف صلاحیه سلاحلانوب مدنیت میداننه تیمور خان شوراده مقیم ملا عبدالرحیم طالب‌اوف حضرتلری کیمی بی‌پروا آتیلابیلرز.

بوراده بیز یالنیز دوشه‌دوکمز «بی‌پروا» کلمه‌سیدر.

بیز «بی‌پروا» سوزنی «قورخوسز» معناسنده بیلیریک. اگر میرزا زاده جنابلریده و کلمه‌نی بیز معنا ایله‌دیگمز کیمی ایلیوب، ایله‌ده میرزا زاده جنابلری دیبورلر که بیز گرک مدنیت میدانه طالب‌اوف کیمی قورخوسز آتیلاق.

هیچ باشه دوشموریک، بس هیچ بیلمیریک و ایشنه‌میشیک که، طالبوف جنابلری بر میدانه قورخوسز آتیلسون. اکثر بوراده مجتهدلر طرفندن طالبوف یازان کتابلارک تکفیری نظره آلنیرسه، گرچه باشه دوشموریک، ونه‌دن اوتری که طالبوف کتابلارینک هامیسنی بو تکفیرلردن قاچ یازوب. اکثر تکفیرلردن سورا طالبوف بر آیسری کتاب ایله میدانه چخوب — گرچه بیز بیلیریک. بیز آنجاق بونی بیلیریک که مجتهدلرک تکفیرنی ایشیتن کیمی طالبوف گوسوب باکودان بر یانی قوبه‌یه گیتدی. اکثر شندی تیمورخان شوراده اوز یوننده و طهرانده دارالشورای ملیه وکیل اولا اولا طهرانه گیتمک ایسته‌مه‌دی و گیتمه‌دی.

مرثیه‌لی لازمدر اوز آدی ایله آتلامیرمالی.

بیز بونی دانا بیلمیریک که طالبوف جنابلری فارسلار ایچون کتابلار یازوب و ینه بو کتابلارده یازلان بر پاره مطلبلری عالمانک فارس دیلنی بیلنلر ایچون منفعتی آزدر.

ولاکن بونک «قورخوسز» میدانه چیخماغنه بر جه ثبة معنی یوخدر.

گرچه نه قدر فکرلشیریک، دنیاده احوالاتی هیچ بیلمیرز، دوشمورز. بیز طالبوفک باکو میدانده میلیونچیلار قاتنده ایکی قات اولماغنیده کذر ایشیتمیشیک.

اما بوراده گرچه بر طبعجه حرکت لازم دگل.

بیز تعجب ایتمیریک. اگر تعجب ایتمیریک که بر دولتلی وعمر برتیه‌ده بوقیلد بر ایرانی و طبیبک محصولاتندن اوزینی حکایه چکوب علی عمرنده کمال آسودهلک ایله اوتوروا ترین گوروز که مسلمان قلم صاحبلری اونک آدینی مجاهده قویولارز. و مسلمان مطبوعاتنک جان صاحبی‌در. اما بیز ونکا تعجب ایلیوریک که میرزا زاده جنابلری کتابینک آدینی قویوب «آینهٔ ملت».

یقین که هر بر ایرانلینک قاتنده اولان مقاتلک حقیقی آینه‌سی اونسان — او آینه‌ده اونکه بر مجاهدلری گورور.

«نه ایتک طالبوفلاری.

کتابک ۳۲ صحیفه‌سنک ایچنده بیز آنجاق ۱۲، ۱۳، و ۱۴جی صحیفه‌لری اوخوماغی منفعتلی گوروریک. قالان صحیفه‌لرده یازیلان مطلبلار کهنه سوزلردر.

«ملانصرالدین»

غمنازیه‌لده: (ملا — و شاگردلر)

ملا — کیچن وسادگز املادی یادمی بالالار؟
— بیلیریک بیزهله عمامه‌نک آلتنده نه وار،

— او سیزنک فکر و اخلاقگزی پوزدیمی بالا؟
— خایره او پوزمادی، شیمدی پوزاجاقدر بوجیاء

— نه عجب وورمادی ایمانگزه پس او خلل؟
— او سلمادی، سندن اولور اولسه بو عمل،

— گده بیزلر بونه سوزدر که دیبورسوز مگلسیز؟
— آی آخوند آتریک آلای، دوغرولی بیز گرکمه‌یریز،

— باغشی بوزندان سوره‌من گوینه سیزه (جت) قربانام،
— بهجونیم نه قورتارسان اولتارلنی اولارام . . .

— یازارام ایندی داوس من او (دیرمنقور) آقایه،
— او سوزی سوبه گیندن ایوگزده چاغایه،

— (مسیورلر) سیزی بولداق چغارودر آتالا،
— اولور الله اولانده بیزه سن تک ملا . . . .

(کیفسر)

شکل

مطبوعاتمز

ارتقی (نومره ١٣٦) یازیر:

ملا نصرالدین

پوچتا قوطوسی

ملا نصرالدین

وسوسه

الله او مولالارین آلالارینه رحمت ایلسون که دیورلر که آلله ...

باققال

باققال

خبردارلق

بو اینك نوبتی آینك آخرلرنده حمامی آرامنده بو مضمونده اعلانلار خلقلره پایلانمشدی ... ساخارووك توتون ... بو اعلانلرده ... (Т. Д. «Бр. Сеиланови») ... (Т. А. Айвинов) ... (М. А. Нариманъ)

همین اعلانلرده ... توتون ... ساخارووك ... ۱۸۷۳ ...

[illegible]

1865 г. روس و امریقا وزین 1869 г.

مانوفاقتورالرینك

شرکتی

فیرماسی **تری اوغولنیق**

(یعنی اوچ کوشه‌لی)

پترپورغده.

کارخانه شیلری.

چکی رزین قالشلری.

رزین‌دن و یغشادان قایرلمش قوللار.

ه آریسته‌ دن قارتوتلی شیلر.

جراح و طبابت شیلری.

اورتولار و پالتولار.

[illegible]

1860.
Т.Р.А.Р.М.
С.ПЕТЕРБУРГЪ.

توپ ایدیوك هر بر ساتیشلاری گوندریر

لیاپولد نیشللرك

تجارت خانه‌سی

ВЪ ТОРГОВЫЙ ДОМЪ

„Леопольдъ Нейшеллеръ"

تفلیس، ایروانسکی پلوشادده قریدتنی اوبشیستوك ایونده

Тифлисъ, Эриванская площ., домъ Кредитнаго Общества.

خواهش ایدنلره پریس‌قورانت اجرتسیز گوندریلور

ПРЕЙСЪ-КУРАНТЫ ПО ПЕРВОМУ ТРЕБОВАНІЮ ВЫСЫЛАЮТСЯ БЕЗПЛАТНО.

[illegible]

Головинскій проспектъ. Рядомъ съ Артистическимъ обществомъ.

وقت

اورنبورغده هفته‌ده ۳ مرتبه چیقان ادبی وسیاسی تورکچه غزته‌در.

Редакція газеты „ВАКТЪ" Оренбургъ

غزته‌نك بهاسی:	ممالك عثمانیه‌ده:
ییللق ۴ منات. آلتی آیلق ۲ منات. اوچ آیلق ۱ منات ۲۰ قپك.	سنه‌لك یدی ۱۵ فرانق، یارم سنه‌لك ۸ فرانق.
نسخه‌سی ۵ قپك.	نسخه‌سی ۲۰ پاره.

زینقیر قومپانیاسینك

تیکیش ماشینالاری

قومپانیانك مخصوص مغازه‌لرنده ساتیلیر

مهلت ایله ال ماشینالاری

بر مناته تك ۲۵ مناته و بوندان

یوخاری ویریلور

ШВЕЙНЫЯ МАШИНЫ КОМПАНІИ ЗИНГЕРЪ

مغازه لرنده

روسیه‌نك هر شهرنده مغازه‌لری واردر.

ساخته‌لردن احتیاطلی اولون

[illegible]

کتاب البیان

فی تفسیر القرآن

بو یدی آیده ترجمهٔ قرآن شریفك اولنجی جلدی (۱۵ جزو) ۴۹۲ صحیفه‌ده چاپ اولوب طالب اولانلره گوندریلور. و بوندن سوگره (۱۶) صحیفه چاپ اولنقجه گوندریله‌جکدر. اشتراك حقی قیمتی ۳ منات ۵۰ قپك، پاچته ایله گوندرمك خرجی ایله ۴ منات ۲۵ قپکدر. جلد ۴۰ قپك زیاده‌در.

Адресъ: Тифлисъ 6 уч. фабрич. тупикъ, с. д. № 2. Ахундъ М. Г. Молла-заде.

اعلان

برکی مبلغان عائله‌ده سوینلی گوملك قازارن ... شهرلردن ... تاپماقلارندن ... آچیق ... بیلوبلولی میرزا علی‌ملازاده

Цѣна—10 к.

МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

21 декабря 1908 г. — Третій годъ. — № 51.

ПОДПИСНАЯ ЦѢНА:
Въ предѣлахъ Россіи:
На годъ — 5 руб.
— ½ года — 3 руб.
— 3 мѣсяца — 1р. 60 к.
За границу:
На годъ — 6 руб.
— ½ года — 4 руб.

ПЛАТА за ОБЪЯВЛЕНІЯ

Количество объявленій.	Стоимость строки петита.		Стоимость цѣлой страницы.	
	Впереди текста.	Послѣ текста.	Впереди текста.	Послѣ текста.
Одинъ разъ.	10 коп.	7 коп.	30 руб.	21 руб.
Отъ 2-хъ до 10-ти разъ или ⅙ года.	8 коп.	6 коп.	24 руб.	18 руб.
Отъ 11-ти до 26 разъ или ½ года.	7 коп.	5 коп.	21 руб.	15 руб.
Отъ 27-ми до 52-хъ разъ или цѣлый годъ.	6 коп.	4 коп.	18 руб.	12 руб.

Редакція помѣщается на Давидовской ул., д. № 24. — Адресъ для писемъ и телеграммъ: Тифлисъ, МОЛЛАНАСРЕДДИНЪ

ملا نصرالدين

№ 52. قيمتى ١٢ قپك МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ اوچونجى ايل ٥٢



Литог. С. Бызова

حراج ! نايب لق لارك يرى يوزمنات
(اگر فارس اولسه وبرمسه ده اولار)





مكتب لرده روس ديلندن سواى گرك اوزگه آنا ديلي اوخونميا

Harvard University - Middle Eastern Division. Widener Library. Harvard College Library / Mulla Nasr al-Din Magazine, 1906 or 1907 - 1908 or 1909. Media Studies and Documentation Center Collection. Women's Worlds in Qajar Iran Digital Archive. Middle Eastern Division, Widener Library, Harvard Library.

تازه ایل ایچون آبونه قیمتی:

قفقازده و روسیه‌ده:

۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) — ۵ منات
۹ آیلغی (۳۹ نسخه) — ۴ منات
۶ آیلغی (۲۶ نسخه) — ۳ منات
۳ آیلغی (۱۳ نسخه) — ۱ منات ۶۰ قپیك

اجنبی مملکتلرده ۱۲ آیلغی ۹ منات، ۶ آیلغی ۵ منات

نسخه‌سی — اداره‌مزده ۱۰ قپیك.
اوزگه شهرلرده — ۱۲ قپیك

اعلان قیمتی

بوتون صحیفه‌نك قیمتی: آل صحیفه‌ده	بوتون صحیفه‌نك قیمتی: قباق صحیفه‌ده	بیت سطرینك قیمتی: آل صحیفه‌ده	بیت سطرینك قیمتی: قباق صحیفه‌ده	اعلانك قدری
۲۱ منات	۳۰ منات	۷ قپیك	۱۰ قپیك	بر دفعه
۱۸ منات	۲۴ منات	۶ قپیك	۸ قپیك	۲ دفعه‌دن ۱۳ دفعه‌یه تك
۱۵ منات	۲۱ منات	۵ قپیك	۷ قپیك	۱۴ دفعه‌دن ۲۶ دفعه‌یه تك
۱۲ منات	۱۸ منات	۴ قپیك	۶ قپیك	۲۷ دفعه‌دن ۵۲ دفعه‌یه تك

اداره‌مز تفلیسده دالوموفسقی کوچه‌ده نمره ۳۴

مکتوب و تلغراف آدرسی: تفلیس ملا نصرالدین.

۱۷ ذی‌الحجه ۱۳۲۶ بازار — هفته‌ده بر دفعه چیخان تورك مجموعه‌سیدر. — ۲۸ دکابر ۱۹۰۸







لیلی خانم شادتخلی

صاحب متصیلریمزدن مشهور عیسی سلطانك قیزی لیلی خانم شادتخلی آناداڭ اولوب ۱۸۸۶ مجی ایلدە قارس شهرنده، ۱۹۰۶ مجی ایلده تفلیس‌ده قیز اینستوتینی قورتاراندان سورا ۱۹۰۴ مجی ایلك سنتیابر آینده گیدوب شوشه‌یه یساریه و اوراده دارالفنونك حکیملك شعبەسنه گیروب حاجی زین‌العابدین تقی‌یوف جنابلرینك کومکلگی ایله اوچ ایل اوراده طبابت علمینی اوخوماقده ایدی، ایکی ایلدن سورا حکیملك درسینی قورتاروب شهادتنامه آلاجاق‌ایدی و گلوب وطننده بیچاره مسلمان عورتلرینك مین مین دردلرینه شفا ویرمجك ایدی.

افسوس! قسمت اولمادی.

لیلی خانم کیچن ایل دیقابرك آخرلرنده شوساریاده سویوخ دگمەدن وفات ایلەدی!

یوروپایه علم دالیجه گیدن مسلمان قیزلاریندان لیلی خانمدن سوایی بر اوزگەسینی ایشیتمەمیشیك.

ملا نصرالدینك آرزولرندن خبردار اولانلار گرك بیلسونلر که بیزیله وجودك یوخ اولماغی بزیم ایچون تسکین‌سیز بر درد دره‌ ژورنالمزك صحیفەسنی مرحومەنك صورتی ایله بزه‌نمکده گلەجکده لیلی خانمك وطن باجیلاری هر دفعه همین ورقی گورنده دیسونلر: بو باجمز وفات ایتدی، پس انصافدرمی بونك یری بوش قالسون؟ روادرمی بوندان سورا شوساریاده ایله بیلسونلرکه دنیاده مسلمان قیزی تك برجه ایش، دمی دنیاده مسلمان قیزی یوخدر، وبلکه دنیاده هیچ مسلمان یوخدر!..

روادرمی!...

ادبیات

الوداع

قوییور آلدیر منی درد صداع
گهنه ایله برجه دییوم الوداع.

ای منی بدخواب ایلین گهنه ایل،
دشمنی ارباب ایلین گهنه ایل،
(دهری) گبی (باب) ایلین گهنه ایل،
آخ منی بیتاب ایلین گهنه ایل،
برجه قویور گیم منی درد صداع
تاکه سنگلن ایلیوم الوداع!

چونکه گیدیرسن به سلامت یری
ایلەمەدك برجه کرامت یری
اوبله دورور گیه حجامت یری
ایلەدگ ایرانی ملامت یری
شیطنتی ایلەمەدگ سن (دفاع)
اوای اولان کیمدی گیجن الوداع

گیتدگ عبث سەدی آمالمز،
یوبلەمیدر هم گەلەجك سالمز؟
یوخدر امیدیم، قارا اقبالمز
پارلیا، پرتولنه بو حالمز،
چونکه جهانی بورویوب ارتجاع
سویلەدیم حرجه سن «الوداع»!

اون ایکی آی‌در ایلەدگ بی‌درنگ
هرگونی آلدیك یکی بر دوی رنگ
ایلەدگ عرفانه بو دنیانی تنگ
ظلم اوخی، تکفیر آغاجی، چوب سنك،
گیچمەدی تك برجه گونك بی‌نزاع-
من نجه ایلوم سنیله الوداع؟

«کیمسیز».

پادشاهلق دوما.

دیقابرك ۱۶ده پادشاهلق دومانه دیلیارمسنه بو دانیشیق‌اولوب.

پوریشکه‌وینچ دیوبدی قافقاز مکتبلرنده تورك دیلی اوخونماق‌لازم دگل، اوندان اوتری که مسلمانلار بیری بیرینه کاغذ یازانده یالونچه یازیرلار، یوروسجه یازیرلار، اما تورکجه یازماق هیچ عادت دگل. وحتی قضیلرده بر مسلمانه کاغذ یازانده روسجه یازیرلار.

قافقاز مسلمانلارینك وکیلی حیدروف پوریشکەویچه دیوبدی یالان دانیشیرسن، هرکس دیوبرس‌دی، اما ملالار اوز دیللرینی قویوب روسجه یازمازلار.

پوریشکه ویچ دوروب آیه و به جواب ویروب: آغالار، توقع ایدیرم منکا ایکی دقیقه قولاق ویریسکز من سوزومی اثبات ایدوم. ویلر آی‌لك ۲۹دە اوردوباد قضیسی تاکوه اوروجوف قودانشلاری اوز دست خطی ایله روسجه کاغذ یازوب ایرەلی دیوار آلوبدی ایستیور، کاغذك مضمونی بودر:

Милостивый Государь

Ваш Оргудновъ!

Присылаю при семъ 30 коп. прошу выписать мнѣ въ городъ Ордубатъ Нахичеванскаго уѣзда, Эриванской губ. [illegible] русско-[illegible] стѣнной календарь на 1909 годъ. Ордубатскій [illegible] Абдулъ-Гасанъ [illegible]. Г. Ордубатъ, Ноябрь 29 дня 1908 года.

قافقاز وکیلی بو سوزلری ایشیدنجه ایستیوب ایناماسون و یوریشکەویچه اعتراض ایلەسون، اما کاغذه باخوب گوروب که دوغرودان کاغذ اوسته اوردوباد وباکو یولچولارینك بیچینی و قانی‌شانجیق وقول یازیخ وکیل دیلنزیویەدر اولوروب ومیسیوب.

اوردوباد شیخی سید مرتضی آقا بر دفعه یازوب مجتهدلرین سوروشاركه مسلمان اوشاغینی دوس درسنه قویماق جایزدر یاخوب‌ه و همیشه مجتهدلردن جواب گلیر که جایز دگلیه.

ایله بر پك و دیندار ولایتده قضینك بر مسلمان ایله روسجه یازی یازدی ایمنگی عجب بیلمەدن ایش دگل.

عرض که دنیاده غریبه ایشلر، راست گلیرك!...

«قوزیرملا».

اعلان

ایش سزقالان برغاشیملاره خبر ویریرك که هرکس قولوق آختاریر، دورماسون گیتسون سیلانه، اوراده بر قره لامرانك خدمتنده، اولسون بوشرط ایلەکه اوراده بش آی، اون آی قولوق ایلەدن سورا هر نەقدر حق‌العمل اولسه ویریلمیەجك، واگر بر اوغری گلوب دکاندان سنی پوزمات اوغورلاسه اونك اوستنه آلاجاق.

حقیقت

ایستیورم ورلده عموم اوخوجیلاریمز ایله بر آز صحبت ایلیم.

هر کس معلوم بو صحیفه قولاغ آسماق ایستیور، اول طرقیه عربیه‌سینگ ۱۳۲ نجی نومره‌سینده ایکمنجی صحیفه‌ده تولمجی ستونك آشاغیسنده یازیلان تلغرافی اوخوسون، ومن ده بو اثناده بر استکان چای ایچمگ مشغول اولوم. سورا گلك صحبتمزه.

بو، همان تلغرافك مضمونی ودر:

طهران: «مجدالدوله مسجدنده شیخ فضل‌الله ایله هم افکارلاری خلاف مشروطیت تولاراق اجتماع ایدیلار. ولایات مجتهدلرینین مشروطیت ضدینه اولان تلغرافلار اوخولوردی. مشروطه‌چیلری کافر دیبه اعلان ایدیلار. مجتهدلر شاهه حرجه ویریبلر که قانون اساسی ویرمه‌سونله».

بودر همان تلغرافك مضمونی.

اوخوجیلاریمزدان ایکی توقعم وار:

اولا، بو خبرك دوغری اولماغینه هیچ کس شك ایله‌مه‌سون. هم شیخ فضل‌الله و حاجی میرزا حسن آقسوللار کاوده: مشروطیتی خلاف شریعت حساب ایلن مجتهدلرك قدری گوی گودن آرتیقدر.

ایکمنجی توقعم اوخوجیلاردان بودر که بو خبری که ایندی هر کس اوخودی و بیلدی، گرك فکر ایله‌سون.

فکر، فکر، فکر!!! انصافلی انسان عقلی اولدان تولسی ویروب که فکر ایله‌سون. فکر، فکر!

اگر بر گون خبر چیخا که مثلا انگرده‌ده یاخود ایران حاجی دلی اولوب — من هیچ تعجب ایله‌مه‌رم. سببی بودر که بر گون کربلا ونجف‌الاشرف مجتهدلرینك تلغرافی گلیر که مشروطیت موافق شریعتدر، بر گون جمیع ایرانك مجتهدلرینین تلغرافی گلیر دییه مشروطیت خلاف شریعتدر. بیری‌ده دیبورلار بری ایله دیبور که: الیرمه ایناللیم؟ والله انسان دلی اولا بیلر. اوده مجتهددر، بوده مجتهددر. هانسینه ایناللیم؟ بو گون بیری دیبور مشروطیت دخلی شریعتدر — مشروطیت طرفداری اولورام، صباح اوبری دیبور مشروطیت شرعان اتیشیدر — استبداد طرفداری اولورام. بیر نه ایلیوم؟ والله آخر قالارام دلی دیوانه اولام.

بلاریق ایرانلی که بیلمیرن مشروطیت ندر، عوام جماعت آخر آجیوب گوزه مجتهدلره تویسلار آخرده — بیزجك، دوزدیدر، القاقلی مسلمانلار عقل ویروب، امانعی آنجاق مشروطیت ایچون ویروب.

باریق ایرانلی اگر اوبلی بیله که مشروطیت ندر، دخی مجتهد دعوالیتی کاره قویوب اوزی اوز عقلی ایله بر مشروطه‌چی اولار.

باسبتدن اما بر سوروشده که من بیلمیرم مشروطیت ندیمکدر — دخی جوره ایدی!

قدیم یونانلار ایله ییلوردیلر که میچیلیاء جزیره‌سینده بر گوزلی انسان وار. بیلمن ایلارجه عوام جماعت بو عقیده‌ده قالدی و بر یاده گوزلی آچیق فکرلی آدملار ایسته‌دیلرسه‌ده خلقی ایناندیرسونلار که سیجیلیا اهالیسی یونانلار کیمی ایکی گوزلی آداملاردر — باشه گلمه‌دی.

عیسی‌نك آنادان اولماغندان بش آلتی یوز ایل قاباق یونانلار یواش یواش باشلادیلار مصر طرفنه سفر ایلمکه، وتجارت ایشلری آرتدیقجه یونلار ایتالیلار آلبانیا و سوره ایتالیا طرفنه گیدوب گلمگه. آخرده‌ده یونانلارك یولی دوشدی سیجیلیا جزیره‌سنه.

بلعا یبرده گوردیلر که بورانك اهالیسی اوزلری کیمی ایکی گوزلی انسانلاردر.

ایندی‌ده ایرانده مشروطیت مسئله‌سی ایرانلی گدیلیون که مشروطیت ندر، و محمدعلی شاهك اوزینی گوتورمك اوده همچنین. اوده یاسیر مجتهدلره ویوروپ حکومتلری شاه طرفندن قانون اساسینك تصدیق اولونماقینی طلب ایلنده محمدعلی شاه هدیته جواب ویریر که مجتهدلر قویمورلار، چونکه مشروطیتی شریعتدن کنیلار.

حقیقت دنیاده بردر، و او حقیقتده بودر که ایرانلی فاریشدیران و بو حاله سالان مجتهدلردر.

هر کس بارماقینی آلنینه قویوب فکر ایله‌سه، بو مطلبی باشه دوشه‌جك، هر کس ایله‌مه‌سه، باشه دوشمیه‌جك، دوشمیه‌جك، دوشمیه‌جك.

هله گوردك شاعریمز نه دییور:

زاهدا گل سویوناق بر کره یالتارمزی،
چیقاراق ظاهره باطنده‌کی افکارمزی،
پیش گاه نظر خلقه دوتاق وارمزی،
گوروب آلرتعی تحقیق ایله‌سون رمزی،

هر کیمك آغی قرا ایسه لوتانسون آیلام
بلکه ایللرجه یاتالار بر اویانسون آیلام!

هله‌لك گل وتوداق فی‌الحال اوز لاقمزی،
ادعامزجه آچاق آینهٔ صافمزی،
آلاق آینه‌یه قارشی بتون اصنافمزی،
گوسترك آلارا انصاف ایچون انصافمزی،

هر کیمك آغی قرا ایسه دایانسون آیلام
بلکه ایللرجه یاتالار بر اویانسون آیلام

تولوه بر لعطه‌لك اولسون آتاق القابمزی،
چیقاراق حرمتی جاب اولان اثوابمزی،
توبلایاق بر یره اعدامزی، احبابمزی،
محضر ناسه قویاق سیرت و آدابمزی،

هر کیمك حالی قرا ایسه اوسانسون آیلام
بلکه ایللرجه یاتالار بر اویانسون آیلام

گل یازاق شرطایچون اوز ترجمهٔ حالمزی،
هده دوغری اولمرق شرح ایدك اعمالمزی،
خلق تطبیق ایله‌سون حالمزه قالمزی،
آ گلاسونلارده تولور غایهٔ آمالمزی،

هر کیمك قلبی قرا ایسه اوتانسون آیلام
بلکه ایللرجه یاتالار بر اویانسون آیلام.

ملا نصرالدین

مطبوعات

— اوزگه غزته‌لردن —

استانبولده چیخان «دیکی غزته» یازیر:

استانبولك بر چسته جاملاری منبر اطلنه ویردکلری عریضه ارسه سیله یازیرلار:

مقدس وطنی یاتلر آرکمیش‌ارکمیش‌در؟ آروالارداً بو عمریر وطنك مالی، بو بو راتك پارچسی دکلدمی؟ آروالار اوز پوروتدکلری بالالارنی وطنك بر پارچاسی ساخلاماق ایچون داوا میدانده قربان اولماغه گوندردکلری حالده، اندی اوزلری اونله بر میدانه گیتمیلمه‌مولری؟

اوغولارینی فقط ایمی آتالار داواه گیدوب، اوز اوغولارینك یارالارینی باغلاماقدن، اولارا دادیسیم ایلمکدن نعش اوسیری محروم اولسونلار؟

بو فکرلره گوره بزه داوایه وارماغه رخصت ویرمه‌لر.

امضا: جامللار

ملا نصرالدین

بو سوزلری اوخویوب عثمانی جاملارینك جرئتلرینه بر طرفدن سوونیریکنده اما بر طرفدن قورخوروم که بو طالبلر بر گیدیکده، بش اون ایل ایچنده حجابی، گیرالکی تمام قالدیرالار.

«ووروه ویرنیه» یازیر:

عظیم‌بیك بوایل حاجیلاردان بش یوز دین منات خبر آپاردی.

ملا نصرالدین

بو قدر یولی عظیم‌بیك یالگز یبه بیلمزدی، شبك یوق اگر بو بوك حسه‌سی ملشیقوویك قارداش دوستلارینك بوغازینی کیچوبدر.

گه «ووره ویرنیه» یازیر:

حکومت حاجیلار ایچون آیری واقزالار قیریمای، حجاکیبوب کلیمك یولداری قاوقعه و نرض ستانیای. حاجیلاری یالگز روس پراخودی اولان «دارادوولان» پراخودلاریله گوندرمالی . . . وغیره.

ملا نصرالدین

بو قدر آچیق تحقیره، بو قدر اهیالکه دنیاده آنجاق مسلمانلار صبر ایده بیلرلر، و ایلملی دررلرده. چونکه بو زمانده قویون وایتك طبیعتنده آنجاق مسلمانلاردر. بونلار هده اوتوشر، لقاقوروحو وار که بر ایکی ایل سورا حاجیلارك یوبولرینه اوخطار گتیره، سلالار که بولی آرتانسونلار.

استانبولده چیخان «العدل» یازیر:

صدور عظامدن سماحتلو ابوالهدی افندی حضرتلری . . .

ملا نصرالدین

سحریاز ابوالهدانك صدور عظاملرق و سماحتی گیبه ایلمرك یاتیبده قالدی. بو زمانده او حسوز سیموفره اوته عالس صلقلری ویرنك «العدل» چیار ایچون چوق عیبدر.

گه «العدل» یازیر:

«رفاهده تدل و طریقتده اولان مسلمانلر، جدارته حرمته عسکر آلینمالیدر».

ملا نصرالدین

ملته حسب و بوبولالك بمده یبکه دگی، آلالاری عاصیدلان اول عسکرلکه آلوب، عمرلرده رحکسره اولسون ملته حسبت ایلدیرلك یوبوکلکی اوگرتمالی، و آلالاری حجاربه بلراتسه‌یدیلر ملته خورلقلی ویرنجیلکلی اوزلرالی.

ترجمانك دمیمه‌سی «ایشیدیملکره بماسمدن»:

دری دوسلرینه آیروجه مساعده آلماق ممکن اولدوغی حاقی صدوری طرفدن سویله‌نور.

ملا نصرالدین

دار دوحه مساعده جوزی علی فرلان دوتماق ایچون جنگلك اوسه الحلال ان وا جورمانا پارچاسنی اوزگه بر شی دگلدر.

راضیلق

وگورلاره مطبوعیرلیه رحمانی گتمدی جناب شمسی اسدالله‌وفك وزوجی فاتال ایچدی، قاتالیده قت آغیق و آغی گوزك مدتنده دعایون دقالتی عته بنه گلدی، سیدزبولی ایشتیوب لوکوتریف و شمسی جنالقریده تولار. ایکی مین منات مرحمت ایلیدی، رحمانی گیدیلك اعتولانیك مدیری آقاح بك شاکرزاده طرفندن وکیل اولوب ملانصرالدین واسطه‌سی ایله شمسی جنابلرینه اظهار تشکر ایلیر.

پوچتا قوطرسی

یاروسیلوده «ملیونیده» حاجی سلاقوام آخونده نش توتیل.

بو کر آدامك ایشی‌یدر، اوزگره عام ایچیور.

کهنه ایل

عادتدر، کهنه ایل قورتاراننده و تازه ایل داخل اولانده هامی عزیزلر کهنه ایلك مدتنده بوز ورن احوالی و قوماتی بر بر یازوب اوخوجیلره بیلدیررلر.

بو عادته بیزده عمل ایلیورك.

مین دوققوز یوز سگزمجی ایلك عرضنده بویوك وقوعاتدن بری بودر که آفستریا حکومتی بوسنا وهرسك ولایتلرینی ضبط ایلیوب اوز مملکتنه قاریشدیروب و باکونك بلده کندنده بر مقدس سید برلال مسلمانك دیلینی آجیوب وعاپشدیروب. همین ۱۹۰۸مجی ایلده ایرانده ستار خان باش قالدیروب و گنجهلی محمداوغلولارك کومکلکی ایله آذربایجانه صاحب اولوب، پطربورغ شهرلنده دوس خانملارینك یغنجاقی باش توتوب، و هر ولایتك و هر طایفهنك آروادلارندان اوینچقده اولوبلار. قفقاز خانملاری طرفندن یغنجقه آتجاق گنجه خانملارندن آلتی نفر اولوب، و بولار اوراده حقوق بارهسنده چوخ اطول سویلیوب و ملا محبوب بیبی باشنده برقیزه کاین کسوب و نفر ملاعلییه ورمگی بارهسنده چوخ دانیشیلار اولوب. روس خانملارینك دیلارسی دیوبدی که بولك هیچ بو طور اسلام عالمنده اکی بویوك خبر ایش یوز ویروب: بری بودر که ترکیاده جوان تورکلر مشروطیت اعلانی ایلیوبلر، بری‌ده بودر که گنجه‌نك قزاخ شهرنده مسلمان اوشاقلارینه اولی علی اوزگنینك ایچون مسجد حیاطنده مکتبخانه آچیوب، و اولی اوراده مشهور معلم کربلائی علی اوشاقلاری باشیله جمع ایلیوب اولارا درس اورگدیر.

آمریقاده «مافته» آدینده بر شخص جمهوریتلره رئیس سچیلوب.

همین ۱۹۰۸مجی ایل برکتلی ایل اولوب، دنیانك هر بر یرنده یاخشی محصولات عمله گلوب، ایچون محالنده چوخ یاغیوراولوب. داغستانك آخلی کندنده مسلمانلار ایچنده عزاع و بیوا آزاق رواج آلیوب. باکوداکی مین منات گتوروب‌لرکه بارلی هیچ اولمامه بر مکتب آچسونلار، اما ایتالیا مملکتنده میسینا شهرنده زلزله‌اولان کیمی آخنده مکتب پوللاری یردن یوخ اولوب.

موسیقا عالمنده که شاه خبرلر ایشیدیلوب: باکوده بازار پارچیلارینه مسلمانلار طرفندن دیلنده متی اولمیان حرمتلر گوستریلوب. تفلیس‌ده گورجیلرك عالی بر تیاتری بنا گلوب و اونك عمارتنه گوره تترلاندان چوری عوروده اوچ مطرب صنعتی گوسترلوب.

بو ایلك آب و هواسی هر یرده بر جور اولوب: بعضی یرده یاغیش یاغیوب، بعضی یرده قار یاغیوب، بیابانده گاه گون چیخوب هوا خوش اولوب، قیشده‌ده قار یاغوب هوا سویوق اولوب. آغدامده

مکتب وکیللاری تازه معلمه یالقار ویروبلر که بر ایکی گیجه یاتسون که سوزا اوزینه یالقار آلسون، اما ناعقل گیجه وقتی وکیللر یردن گلوب بی‌چاره معلمنك یالقاری آلوب آپاروبلار، بوده گیجوب اوگیجه سحاقده یاتوب که اوشومه‌سون.

همین ۱۹۰۸مجی ایلده گنجه شهرینه تازه قونسول وارد اولوب، و میرباقر آقا قونسولك قاتنه چخوب، و آقا ایله قونسول ایران مشروطه‌سی بارهسنده چوخ شیرین صحبتلر ایلیوبلر.

بو ایل سمرقندده چوخ شوی‌لار اولوب، و بوشوی‌لارده ملالار ایچیکی مجلسنده گوزل اطوار سوئیلیوبلر. و عطارلر تاثیرندن عشق آند سوالاری وردیجده، شرابه محبت یوروبلر که شرابی ایچه ایچه استکانلاری‌ده آغزلارنده سیندیروب تکه تکه ایلیوبلر. (حله سرسازینه باخ)

نوابر آیینك ۱۲ده جمالك یاقنده قاچاقیلار آرازدان کیچنده اون دورت تای قاچاق مالی ساتوب قاچوبلار. بو مال‌لارك هامیسی ایران ماللاریدر: ایکی تای بیبه و طریقه‌خوان عمامه‌سی، بر خوره‌جین تسبیح، بر تای جامع‌الدعوات کتابی، بر دسته بوکی ملاقات، ایکی تای تریاك و بر چوال حنا.

(«ایمدی گلن ایل ۵۲مجی نومره‌ده»)

«ملاعلیخیه»

چرنیل.

بعضی غزیته یازانلار هردن بر اوز غزیته‌لرنده الله و پیغمبر آدی چکیرلر، و معلومدرکه بو غزیته‌لرنا هامیسینی اوروس چرنیلی ایله یازیرلار، یعنی اوروس مرکبی ایله یازیرلار، و بوده گون کیمی آشکاردرکه اوروس چرنیلی نجس‌درر، و مرداردر.

وسیه جمیع غزیته یازانلاردان توقع ایلیورم که بوندان سورا اوز غزیته‌لرنده عربه چرنیلیله یازاجاقلار یازسونلار، اما الله و پیغمبر آدی یازماسونلار. والسلام.

امضا: باکوده مشهور «آیرقوچی» قنبلی برملا.

oooooooo

قضا

قضای بد: جناب شیخ نوووبازیت قاضی‌سیدندان بر آلو کومچه باشی استه‌مشدی. کلله وصول اولماقده جنابقاضی وفات ایله‌دی و باقی‌لار جناب شیخه قسمت اولمادی، رحمتلکون اوغلی وفات ایلنگنده وقته یتی.

اعلانلار



Цѣна 5 к.

МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

28 декабря 1908 г. (Третій годъ) № 52.

ПОДПИСНАЯ ЦѢНА:

Въ предѣлахъ Россіи:

На годъ	5 руб.
— ½ года	3 руб.
— 3 мѣсяца	1 р. 60 к.
За границу:	
На годъ	6 руб.
— ½ года	4 руб.

ПЛАТА за ОБЪЯВЛЕНІЯ

Количество объявленій	Стоимость строки петита		Стоимость цѣлой страницы	
	Впереди текста	Позади текста	Впереди текста	Позади текста
Одинъ разъ	10 коп.	7 коп.	30 руб.	21 руб.
Отъ 2-хъ до 13-ти разъ или ¼ года	8 коп.	6 коп.	24 руб.	18 руб.
Отъ 14-ти до 26 разъ или ½ года	7 коп.	5 коп.	21 руб.	15 руб.
Отъ 27-ми до 52-хъ разъ или цѣлый годъ	6 коп.	4 коп.	18 руб.	12 руб.

Редакція помѣщается на Давидовской ул., д. № 24. — Адресъ для писемъ и телеграммъ: Тифлисъ, МОЛЛАНАСРЕДДИНЪ


باکوده دارالمعلمین
باکو ملیونچی لاری .
بالام، بوجوخ آغیردی، لاپ جانمز چیخدی .
اگیتی جهنم اولسون گیتسون
ها، باخ، بزه یاراشان بودر .

